

# تراشادالسلام

دار الفکر بیروت







تراث الأسياد







# تراث الأندلس

تأليفُ جمهرةٍ من المستشرقين  
بإشرافِ سير توماس أرنولد

عَرَّبَهُ وَعَلَّقَ حَوَاسَهُ  
بهرهيس فتح الله  
المحامي

دار الطبيعة للطباعة والنشر



حقوق الطبع محفوظة  
لدار الطليعة - ص: ب ١٨٠٣  
بيروت

الطبعة الثانية  
تشرين الاول ( اكتوبر ) ١٩٧٢



## مقدمة للطبعة الثانية

صدرت الطبعة الاولى لهذه الترجمة الكاملة لتراث الإسلام في ربيع العام ١٩٥٤ . ونفدت بوقت وجيز جداً داخل القطر العراقي دون ان يتاح لها تخطي حدوده فادركت الحاجة إلى طبعة ثانية في حينه الا ان ظروف معرّبه الخاصة ، حالت دون ذلك وإن اشتد الطلب عليه ، واعيد طبع اصله الانكليزي خمس مرات منذ صدور الترجمة العربية فضلاً عن الطبعات الأخرى التي صدرت منه قبل هذا التاريخ .

ولم يكن تراث الإسلام يحتاج إلى مقدمة أو تعريف ، بعد أن اخذ مكانته المرجعية بين امهات الكتب التي بحثت في الحضارة الاسلامية وما خلفته من مآثر ومكتشفات في العلوم العامة التي دفعت مدنية العالم إلى الامام حتى عصرنا . ولذلك سأقصر الاسطر القليلة التالية على ما يجب ان يعرفه القارئ عن الترجمة لتكون اقرب متناولاً .

لقد حرصت على ايراد النصوص العربية التي استشهد بها المؤلفون كما وردت في مضامنها . لأن أثر جمها حرصاً مني على أمانة التعريب مع أن بعض تلك المصادر ما زال مخطوطاً واغلبه مدفون في خزائن مكتبات المتاحف في اوروبا . كما إني حرصت على شرح بعض التعابير والمصطلحات حيثما شعرت ان فهمها قد يتعسر على القارئ وعرفت بمائتين ونيف من الكتاب والمؤلفين والشخصيات السياسية والتاريخية الذين ورد ذكرهم استطراداً في متون الكتاب ولم يجد المؤلفون داعياً للتعريف بهم ، وكان



هذه في هذا ، استكمال الفائدة من المعلومات . وحث القارئ العربي على تعقيب اعمال بعض هؤلاء المؤلفين والكتاب وكذلك قمت باضافة ملاحق ارتأيت انها نافعة لاجلاء بعض الفكر المركزة ، او لتحريض القارئ على مزيد من التتبع لمواضيع الكتاب ولوضع صورة مقارنة للعصر واحواله . وقد وضعت هذه الملاحق ( حيثما وجدت ) في آخر كل باب من ابواب الكتاب فكل ملحق في الكتاب هو من وضعي . ولاجل ان أكون مسؤولاً عن تعليقاتي وملاحقي وشروحي ، فما كان للمؤلف من الحواشي ذيلته بكلمة ( المؤلف ) وما كان من قلبي ذيلته بكلمة ( المعرب ) .

وكانت الطبعة الاولى عاطلة عن فهرست للأعلام لما رافقها من عجلة وقد استدركت ذلك هنا فعملت فهرساً وهو مما لا غنى عنه في اي كتاب مرجعي . واعدت ترتيب الفصول بموجب التنظيم المتبع في الكتاب الأصلي . وكنت قد صنفتها في الطبعة الاولى على أساس تناولي إياها بالنقل والتعليق . . ولذلك سيجد القارئ أن التعريف باسماء الكتاب المستشهد بهم قد يرد أحياناً متأخراً . او في فصل آخر فان مر اسم أمامه دون تعريف فليعود إلى الفهرست حالاً ، وسيكون على يقين ان التعريف به وارد في موضع آخر . ولأجل ضمان اللفظ الصحيح لاسماء الأعلام الاجنبية حرصت على وضع الاسم باحرفه اللاتينية امام تعريبه كذلك اوردت اسماء الكتب والمراجع التي اعتمدها المؤلفون بعناوينها الأصلية إلى جانب ترجمتها وكذلك فعلت في ايراد النصوص الاجنبية او التعابير التي اقتبسها المؤلف من مراجع غير عربية او اسلامية توخياً للأمانة في التعريب وتسهيلاً للقارئ إذا اراد الرجوع اليها . هذا كل ما عن لي اثباته . وارجو العذر في ما لا يمكن تداركه .

جرجيس فتح الله المحامي

بيروت



## تمهيد

كتاب تراث الاسلام هو حلقة من سلسلة كتب : تراث اليونان وتراث روما وتراث القرون الوسطى الخ ... والغرض منه ، كشف النقاب عن العناصر المقتبسة من العالم الاسلامي ، التي تشربت بها حضارة اوربا . وإن شئت تفصيلاً ، فتراث كل من روما واثينا هو تراث توأم ، تراث ثقافتين متحدتي الاصل انبعثت كل واحدة من مركز جغرافي معين . أما تراث القرون الوسطى فهو تراث فترة من فترات تطور الحضارة الاوروبية الغربية .

لكن علينا ان نتفهم ( تراث الاسلام ) من ناحية اخرى غير ما فصلناه . هذا العنوان عنوان مثير ، ربما وصلنا إلى معناه الوافي بقراءة هذا الكتاب .

إن تراث الاسلام لا يعالج تراث دين محمد ( ﷺ ) بوصفه ديناً . وسيستخلص القارئ من الكتاب - وكله عجب - إن تركة الدين الاسلامي الاوروبية والشرقية في الحضارة الغربية ، ما بها الكثير من العناصر الاسلامية البهتة . بالعكس كانت زهيدة تافهة في الامكنة التي مارس السلطان الديني أقوى النفوذ . والأمر يصدق على الشريعة نفسها . لكن الاسلام كان عاملاً جوهرياً لايجاد التراث ورفع شأنه . ففي حماية الامبراطورية الاسلامية ازدهرت العلوم والفنون الموصوفة في هذا الكتاب .

كانت جزيرة العرب مهبط الرسالة المحمدية ، وكانت اللغة العربية هي



السبب فيما حواه كتابنا هذا . وكثيراً ما استعملت لفظنا ( الاسلام )  
( العرب ) احدهما محل الاخرى كمرادفين . وكانت اللغة والديانة  
في أيام الخلافة الاسلامية العظمى ، وحدة غير قابلة للانقسام ! فالعربية  
هي ( يونانية ) العالم الاسلامي . ولحظ الاسلام نزلت رسالته في وقت  
نضوج اللغة التام وكانت الآرامية مجدية ومملقة إذا قورنت بالعربية . حتى  
العبرية القديمة في ذروة مجدها فإنها لم تطال العربية بمرونتها واشتقاقها  
العجيب . فمن معينها الخالص ، أمكن نحت تعابير واشتقاق مصطلحات  
في غاية الدقة وفقاً لمتطلبات الفنون والعلوم الجديدة .

إن أهم ما يميز اللغات السامية هو فعلها المجرد عن أحرف الزيادة الذي  
لا يتألف مما يزيد على ثلاثة أحرف إلا ما شذَّ عن هذه القاعدة وهو نادر  
قليل في تلك اللغات لا يستحق الذكر . فاستتبع ذلك حتماً ان ظلت الكلمات  
المركبة تركيباً مزجياً للدلالة على أفكار أكثر تعقيداً غير معروفة في اللغة العربية .  
أفلم يكن من أعجب العجائب أن تستوعب لغة كهذه كل علوم العالم الاغريقي  
وفنونه . بدون أن تقوم شبهة ما على قصور لها أو جهد تحمّلته مصادرها في  
سبيل النهوض بتلك التبعة ؟

صلح اللسان العربي للتعبير عن العلاقات ، بإيجاز أكثر من اللغات الآرية  
لمرونته وقابليته الاشتقاقية الفائقة في الاسم والفعل ، فخاطرات ( الكسّر )  
أو ( السّحق ) و ( التسبب في الكسر ) و ( السماح بالكسر ) و ( تكسير  
الواحد الآخر ) و ( سؤال أحدهم ان ينكسر ) و ( التظاهر بالانكسار ) هي  
من مشتقات كثيرة تحصل عليها من أصل الفعل ( كَسَرَ ) وهذا يتم  
بتغيير وضع الحروف الصابئة في الفعل ، او باضافة الأحرف الصامتة من غير  
اللجوء إلى أفعال مساعدة او ضمائر<sup>(١)</sup> مما يضطر إلى الاستعانة به في اللغة

---

( ١ ) وهي على التوالي : كسر ، كسر « بتشديد السين » ، اكسر ، إنكسر ، تكسر ،  
كاسر ، استكسر ، نكاسر .



الانكليزية : وللاسف أيضاً أوزان وهيئات مختلفة للدلالة على أشياء متنوعة ،  
كاسمي الزمان والمكان ، وأحوال الجسم ، والألوان ، والمهن وغيرها ،  
ولنكتفِ بمثال واحد . لنأخذ كلمة ( دَوْر - وُزْر ) التي تعني بأبسط حال من  
حالاتها ( القتل ، والبرم ) ، ها نحن نجد فيها :

« دَوْر ، أدار ، داور ، تداور ، إستدار ، دَوْر ، دَوْرَان ، مَدَار ،  
مُسْدِر ، دَوْرَة ، دُوار ، دَوارة ، مُدارة » .

ليست هذه المشتقات عرضية بل ثابتة المكانة معينة الحدود بالعبرية  
التركيبية عند العرب .

ويسهل على المرء ان يدرك مدى استيعاب اللغة العربية واتساعها للتعبير  
عن جميع المصطلحات العلمية للعالم القديم بكل يسر وسهولة ، بوجود  
التعدد في تغيير دلالة استعمال الفعل والاسم . العرب أمة قوية الملاحظة .  
فإن كان الجدل التحليلي ليس من ميزات لغتهم فقد سدّوا هذا النقص بوضع  
اسم قائم بذاته لكل حالة من حالات الموصوف . كالجمل المُعَمَّر ، والناقة  
ذات الافلاء الكثر ، والحواد السريع الخبب ، والناقة الخلوب وغير ذلك  
مما له أسماؤه الخاصة في اللغة وما يجعل ترجمة الشعر العربي ، ترجمة  
دقيقة أمراً شاقاً مخفوفاً بأهول الصعاب .

إن الجذر الثلاثي بأشتقاقاته البالغة الألف عدداً ، وكل منها متسق اتساقاً  
صوتياً مع شبيهه شكلاً من أي جذر آخر ، يصدر إيقاعاً طبيعياً لا سبيل  
إلى أن تخطئه الأذن . نحن ( الانكليز ) عندما ننطق بفكرة مجردة ، لا نفكر  
بالمعنى الاصلي للكلمة التي استخدمناها . فكلمة Association تبدو  
منقطعة الصلة بـ Socius ، وهي الاصل . فنحن لا نملك هذه اللفظة  
ولا لفظة Ad (١) . لكن أصل الكلمة بالعربية لا يمكن يستسر ويستدق على

---

(١) من اجتماعهما تتألف لفظة Association ، كما هو واضح ، وتحتفي الدال مدغمة لسهولة  
النطق . ( العرب )



المرء عند تجريد الكلمة الزائدة حتى يضيع تماماً . فوجود الاصل يظل  
 بيناً محسوساً على الدوام . وما يعد في الانكليزية محسنات بديعية لا طائل  
 تحتها ، هو بلاغة غريزية عند العربي الذي يدرك في الحال جمال التفسير  
 في عبارة « مينا مينا تقيل » أو فرسين « التي وردت في سفر دانيال  
 ( اصحاح ٢٠ ) يصعب القول ان عبرانية الكتاب المقدس <sup>(١)</sup> نخلت من  
 الاشقاقات المصنوعة التي هي — كما يدل ظاهر الحال — محاولات مقصودة  
 لا يجساد معوض متطرف عن الاسماء التي ضاعت أصولها الاولى ، لكني  
 لا أعرف أمثالا فيها كثير تنقطع من قبيل ما يرى في التفسير الساذج الذي  
 جاء به كاتب عربي لاسم شيخ قبيلة قديم هو ( مزَيْقِيَّة ) فقال : إنه الرجل  
 الصغير الذي كان ( يمزق ) ثيابه كل مساء !

والايمان بسمو اللغة العربية المطلق ، هو من الدين عند المسلمين : كذلك  
 امتلاك ناصية البيان في الدوائر المثقفة هو العلامة التي تميز الرجل المهذب .  
 ومع ذلك فمن الطريف أن نذكر أن أحد خلفاء الامويين قبل نهاية القرن  
 الاول الهجري عجز عن تفهيم غرضه لأعراب أقحاح قدموا من الصحراء .  
 والواقع أن لغة جزيرة العرب الاولى الفصحى لن نجد لها إلا عند أدباء ما  
 قبل الاسلام وما بعده بقليل . هذا الواقع كان بعيداً كسل البعد من ان يثبط  
 المحاولات التي بذلت لامتلاك ناصيتها فأغرت الباحثين المسلمين من  
 جميع الاقطار على بذل جهود مضيئة لمدارسة قواعدها النحوية والبيانية .  
 ولم تبؤ هذه الجهود بالخسران . إذا كان مفيداً لأوروبا المثقفة ان تقلد عصر  
 شيشرون <sup>(٢)</sup> ، فكذلك هو مفيد للشرق أن يكتسب ذوقاً رفيعاً ، ليلتذ

( ١ ) يقصد بالكتاب المقدس في هذه المقدمة مجموعة التوراة والانجيل واعمال الرسل . (المعرب)

( ٢ ) Cicero ( ١٠٦ — ٤٣ ق.م. ) خطيب روماني وسياسي وفقيه في اللغة اللاتينية أشهر من  
 أن يعرف . ( المعرب )



بآداب لغته الكلاسيكية (١) .

والسحر الذي لم تتلکأ لغة العرب وآدابهم عن إشاعتها في أنفس المنقطعين اليهما ، يكمن في وضوحها وبيانها الساحر ، في حبها للكلام المستقيم المباشر . وستجد في أمكنة أخرى من هذا الكتاب أمثلة لما قدمه اللسان العربي إلى لغات أوروبا . ستجد كم عاش من الكلمات العربية ليطلع عليها ذلك اليوم الذي قتلتها فيه يد الرينسانس الاوربية ؟ اللغويون وحدهم يعرفون ذلك . ماذا فعل الأطباء مثلاً ، بافظة ( Soda ) التي كانت عنواناً لأول مبحث من الكتاب الثالث في ( قانون ) ابن سينا ؟ تلك الرسالة التي تعتبر ( رسالة عالمية في الصداق Sermo Universalis de Soda ) . ان هذا التحريف البربري لكلمة ( صناع ) أي وجع الرأس قد جاء رأساً من مادة الفعل ( صدع ) أي شق وفلق .

نحن ندين للغة العرب بجانب هذا — بدین كبير في حقيل دراسات الكتاب المقدس : إذ ما اصبحت اللغة العربية لغة عالمية حتى أدرك اليهود صلتها الوثقى بالعبرية . فقلّدوا العرب او بالأحرى المسلمين غير العرب — في القرن الثالث الهجري ، وأنضجوا لغتهم إلى قواعد النحو العربي . وكتاب النحو العبري لواضعه ( رابي قمحي ت ١٢٣٥ م ) الذي كان له تأثير عميق في دراسة العبرانية بين المسيحيين في اوربا استمد ما لا يُحصى من المصادر العربية : وشروحه للكتاب المقدس التي بناها على هذه القواعد النحوية ، كثيراً ما يمكن ان تتلمس آثارها في الترجمة المعتمدة لنسخ الكتاب المقدس القديمة .

ومنذ بداية القرن التاسع والاستمداد من معين اللسان العربي لا ينقطع

---

( ١ ) ان كتاب الاستاذ نيكلسون « مترجمات من الشعر والنثر الشرقيين » ط كبرج ١٩٢٢ ، ذو قيمة لا تقدر ، فهو يقوم دليلاً على فرط المتعة والفائدة اللتين يجنيهما المرء من قراءة الآداب الاسلامية . ( المؤلف )



في تفسير الكلمات النادرة والتعابير الغريبة في العبرية . حيث أن العربية وإن صغر سنّها عن العبرية بألف عام بوصفها لغة آداب ، فهي أكبر سنّاً من ناحية البلاغة وفقه اللغة بقرون لا تعد ولا تحصى وكثيراً ما يُستدلّ على معاني التعابير المحيّرة غير المفهومة في هذه اللغة - بوصفها تعابير منفردة مندثرة الاصول - من أشباه عربية لها شائعة الاستعمال الآن ! فما أسهل أن ما تجد للكلمات والمصطلحات التي ضاعت مدلولاتها الدقيقة ، تفسيراً وافياً متهيئاً في المصدر العربي . والواقع أنه ليتعذّر على باحث جاد في الكتاب المقدّس أن يستغني عن معرفة مباشرة باللغة العربية . إن صحائف كل شروح معتبرة على الكتاب المقدّس ، تجدها مزدانة بصورة من الدّين الذي يدين به شرّاحه للغة العرب ، وتراثها الذي لمّا يزل باقي الأثر حتى الآن .

عندما توقف يوليوس فلهاوزن (١) عن الكتابة في المسائل العربية ، وهو المستشرق الذي ما زال لكتابات سلطانتها العظيم على دراسة الكتاب المقدّس ، حرّمت دراسة العربية والمعاهد الإسلامية خدمات عبقرية . ولكن الحظ رزقها بمن سدّ هذا الفراغ . وأعني به إغناص غولدتسيهر (٢) الذي انصرف عن العبرية إلى العربية . ونحن نرى في كتابات روبرتسن سمث (٣) مثلاً بارزاً لما يمكن للعادل المنصف أن يفعل . فكتابه « ديانة الساميين » لم يكن الا مصنفّاً رائعاً محكماً لثراث العرب وقدماء الكنعانيين .

- 
- (١) Julius Wellhausen : ١٨٤٤ - ١٩١٨ « استاذ مدرسة غوتنغن . له من الكتب المشهورة تاريخ اليهود وتاريخ الدولة الاموية وكتاب في أديان عرب الجاهلية . (المغرب)
- (٢) Ignaz Goldzeiher « ١٨٥٠ - ١٩٢١ » من أعظم المستشرقين - ولد في هنغاريا وتصلع في العربية على يد شيخ الازهر . وله كتب عديدة في الحركات الفكرية الاسلامية بعد تحوله عن دراسة العبرية . وله أبحاث قيمة في الفرق الاسلامية والعقائد . (المغرب)
- (٣) Robertson Smith « ١٨٤٦ - ١٨٩٤ » أسكتلندي درس العربية في أبردين ودرسها قام برحلات في الجزيرة العربية . (المغرب)



من العسير علينا الكتابة بهدوء ، عن الخسارة التي حاقت بكتابنا هذا ،  
بموت رصيفي في التأليف سر توماس أرنولد موتاً مفاجئاً : كان الطيب  
الذكر ، صديقاً شخصياً لكل مساهم في تأليفه ، وكان موته خسارة لا  
تعوض في ميدان الدراسات الشرقية ، فضلاً عن انه أحدث في قلوب  
أصدقائه جرحاً لا يندمل إلا بمرور الزمن : ترك موضوعه - وهو تراث  
التصوير الاسلامي - ناقصاً : ومعلوماته فيه فريدة من نوعها في انكلترا  
كلها : فرجحت ان يبقى مقاله كما تركه ، وجعلته ملحقة للفصل  
الحاصل بالفنون الزخرفية خيراً من إضافة شيء اليه (١) . واضطلعت اننا  
وسر توماس أرنولد بتبويب الكتاب ، حيث ان الحياة امتدت به إلى قراءة  
أغلب فصوله الموضوعة : ومنذ أن اخترمته يد المنون والاستاذ نيكلسون  
يتكرم عليّ بقراءة كل فصل معي حتى الطبع ، وفضلاً عن ادلائه بعدة  
مقترحات قيمة ، فقد سمح لي أن اشاوره في كل ما يساورني به شك .

أمّا عن ترتيب رسوم الكتاب فأننا مدين لمستر نورنكتن A.L.P.  
Norrington من مطبعة كلارندن : عدا فصلي الفنون الزخرفية ، وفن  
العمارة اللذين هياً كاتباهما رسوماهما ،

وقد ارتأينا ان نقصر فحوى هذا الكتاب على آثار الماضي ، ففي وقتنا  
الحاضر اعترضت حركة التجديد حركة الاصلاح ، في العالم الاسلامي الدين :  
وفي الوقت الذي صارت ( المادية ) تكتسح بالايام والساعات أفكار الشرق  
وآدابه قد يكون من أكبر الرعونة أن نحاول التنبؤ بما ستكشف عنه  
الاحداث الآتية : فمن جهة ينكشف لنا تاريخ الماضي لعلوم العرب والاسلام  
عن حيويتهما الدافقة والفائقة رغم انف الهجمات المنصبة عليها من  
الداخل والخارج : ومن جهة اخرى تجد مبتدعات واسعة جداً توصلت  
اليها الاقطار الاسلامية خلال السنوات القلائل الماضية : وربما ساعد

( ١ ) يرد هذا الرأي الذي ارتأيناه بقول المؤلف نفسه أن تأثير التصوير الاسلامي على  
التصوير الأوروبي لا يعتد به ( المؤلف ) .



هذا الكتابُ المطَّلَعُ الباحثُ على تحديد أهمية تلك التغيرات وتتبعها من مصادرها بعطف واهتمام :

أما النظام الذي اتبعناه في كتابة الاسماء العربية ، فوفقاً لما صدقته الجمعية الآسيوية الملكية : هذا النظام قد يتسامح في تغييرات معينة يمكن أن تجدها بين آن وآخر في مختلف الفصول ( يشرح كاتب المقدمة هنا ، الطرق المتبعة لكتابة الاحرف العربية باللاتينية ) : في كتاب من هذا النوع ، حيث كل فصل فيه وحدة قائمة بذاتها تجد المواضيع وسيير الكتاب تتكرر أكثر من مرة فلم يكن لنا بسد من التنويه وإعادة التنويه . وقد يجد القارئ في مواضع ان مؤلفي الكتاب يختلفون في تحديد ميراث بعض المظاهر المألوفة في الشرق والغرب ، تباين في الرأي كهذا ، أثرنا تركه كما هو لتمكين القارئ من الاطلاع على وجهات النظر وتكوين رأيه الخاص :

الفريد غيوم

ام. أي. اكسفورد . عميد كلية كلهام

استاذ سابق باللغات الشرقية في جامعة درهام

# اسبانيا والبرتغال

بقلم

جون براند ترند John, Brande Trend ( ١٨٨٧ - ١٩٥٨ )

رائد من رواد تاريخ اسبانيا . استاذ في جامعة كبرديج . شارك في الحرب العالمية الاولى .  
قام بعدة رحلات في اسبانيا والبرتغال ومراكش ومكسيكو واشتغل في معهد الدراسات الشرقية  
بلندن . قلده عدة أوسمة في اسبانيا وفنزويلا . من كتبه صورة لاسبانيا الحديثة - ١٩٢١ ، موسيقى  
تاريخ اسبانيا - ١٩٢٥ ، لغة اسبانيا وتاريخها - ١٩٥٣ وكثير من الكتب الأخرى مما يدور في  
هذا الفنك .



ان المدرسة الحديثة الاسبانية للمؤرخين العالميين الجدد لا تقر البتة بفضله لثراث الاسلام . منذ مائة سنة خلت ، كان الآراء تسرف وتبالغ كثيراً في تقدير أهمية العرب في اسبانيا . ولكن الموضوع صار اليوم غير ذي أهمية في عيون بعض الباحثين لا بل صار يرمقه أذكىاء القارئین والمتبعين بعين الاحتقار . ربما يكون هذا الموقف مؤسفاً باعثاً للأسى . الا أن ثم عوامل تبرر وجوده ليس كلها معقولا . فسوء التحقيق في كتاب كونديه Condé (١) الموسوم « تاريخ حكم العرب في اسبانيا » والنتائج الخاطئة المؤسفة التي تورط فيها « دوزي Dozy » (٢) عن ( السيد Cid ) تلك النتائج التي أثبتت الابحاث الاخيرة انها وهم في وهم ، زد على ذلك الميل الشديد لنسبة كل ما يمكن نسبته إلى اصول لاتينية ( بتأثير جامعات فرنسا وامريكا ) . كان من شأنه أن يؤدي برواد تاريخ اسبانيا Hispantists إلى أن يدفعوا بالدراسات الشرقية إلى وهدة من التشكك وعدم الثقة ، لم تفلح في انتشالها الابحاث القيمة التي كتبها رجال مشهود لهم بالكفاءة امثال « آسين وربيرا » .

(١) جوزيه أنطونيو كونديه ١٧٦٦ - ١٩٢٠ مستشرق ولد في بيرالجيا ، وكتابه هذا *Historia de la Dominación los Arabes en España* طبع في ١٨٢١ ونقل إلى الألمانية والفرنسية والانكليزية . (المغرب)

(٢) رينهارت بيتر آن دوزي ١٨٢٠ - ١٨٨٤ امام المستشرقين الهولنديين في الامور العربية ، عرف بكتابه « تاريخ المسلمين لاسبانيا حتى فتح المرابطين لاندونيسيا ٧١٦ - ١١٠١ » ابحاثه ألقت على تاريخ المغاربة نوراً ساطعاً وأوضحت نقاطاً غامضة . درس العربية في لايدن وأنفس ما خلفه هو ملحق ومستدرك القواميس العربية ذكر فيه الألفاظ العربية التي لم ترد في سائر المعجمات . (المغرب)



وكان ثم تأثيرات أخرى تعمل عملها كنتيجة لاحوال اسبانيا الاجتماعية والسياسية الحديثة . وبرزت فكرة لاقت تحييداً واسعاً مؤداها : أن الدراسات الشرقية والحلول الاسلامية لمشاكل التاريخ الاسباني وعلم اصول اللغة والفن الاسبانيين قامت كلها على الفكرة التقليدية الخيالية المشؤومة التي انتهت في القرن التاسع عشر بالصدام الاسباني الاميركي في العام ١٨٩٨ بعد غزوات وحروب اهلية وقلاقل . بدأت حركة الازدهار والاصلاح بظهور جيل جديد في السنة ١٨٩٨ . وشجعتها واهميتها التعاليم المستقاة من حياة فرانيسكو جنير Francisco Giner<sup>(٣)</sup> النقية الخالصة . أدى هذا إلى نمو ذلك الاتجاه العلمي الدقيق الذي يفصح عن نفسه بكل جلاء في آثار الاستاذ منيديث بيدال Menedez Pidal<sup>(٤)</sup> القلمية على الانخص . ولكن من المؤسف كثيراً أن (بيدال) هذا يجد أنى توجه بناظره ( من الملاحم الغابرة ، إلى اشعار « السيد » إلى اصول اللغة الاسبانية ) فروضاً واهية الأسس تتعلق بوجود جذور عربية فيها : أوهاماً رأى الواجب يقضي عليه بتقويضها وازاحتها عن السبيل قبل أن يحقق لآرائه شيئاً من النجاح . كان « منيديث » يبدّ كل قرنائه ومعاصريه عمدة وتمويماً . حتى ساد يقين بأن عالماً لغوياً رومانسياً هو أهل للثقة والاعتماد في اسبانيا أكثر من أي مستشرق . وان ايضاحاً رومانسياً لأي ظاهرة في اللغة الاسبانية أو الفن الاسباني هو أحسن وقعاً من حلول تستند إلى دراسات شرقية ، ومهما يكن « فييدال » نفسه لم يكن قد داخله أي شك في جدوى دراسة الجذور اللغوية للعربية والاسبانية وضرورتها . فقد كان المقال الافتتاحي

( ٣ ) فرانيسكو جنير دي لوس ريوس ١٨٤٠ - ١٩١٥ قانوني وباحث اسباني ولد في رنده وتعلم في غرناطة ، عرف بشدة اهتمامه بالثقافة الاسبانية والدراسات الفلسفية وتطبيقها على اساليب التعليم الحديث (المعرب).

( ٤ ) سيرد ذكر هذا الكاتب الاسباني في المتن والحواشي القادمة (المعرب).



لأول عدد من مجلة « فقه اللغة الإسبانية » التي أسسها في العام ١٩١٤ بقلم الأستاذ ميكيل آسين بالاشيوس (٥).

### أثر الاسلام في التاريخ الباسي والاقتصادي

هناك سبيل آخر لنكران الاسبان تراث الاسلام وهو أن المسلمين كانوا العلة المباشرة او غير المباشرة لكل الذكبات التي انصبت على رأس البلاد فيما بعد . وقد كتب واحد من خيرة المؤرخين الاسبان الشباب للقرون الوسيطة ما نصه « لولا الاسلام لسلكت اسبانيا الطريق الذي اختارته فرنسا والمانيا وايطاليا وانكلترا . ولو اننا اخذنا بنظر الاعتبار ما تم فعلا خلال القرون المتعاقبة فلربما كنا نجد اسبانيا في طليعة تلك البلاد . ولكن ذلك لم يكن مقدراً لها فقد استولى الاسلام على شبه الجزيرة بأجمعها وبدل مصير ايبيريا وكتب لها على لوح القدر نصيباً مختلفاً من المأساة الهزلية في التاريخ . كتب لها دور التضحية واليقظة ، دور الحارس والمعلم ، دوراً عظيم الخطر في حياة اوربا ولكنه - كما اتضح بعدئذ - كلف اسبانيا افدح الأثمان » (٦).

وكانت اولى نتائج الفتح الاسلامي في العام ٧١١ م هو أن العنصرية الايبيرية انتفضت فجأة وعادت تفيض بالحياة . فعلى طول سلاسل الجبال التي تحد اسبانيا الشمالية ؛ من المحيط الاطلنطي حتى البحر المتوسط ؛

---

(٥) Prof. Miguel Asin Palacios مستشرق اسباني في الامور العربية نشر وأحيا كتباً عربية في غاية النفاسة منها كتاب « المدخل إلى صناعة المنطق لابن ظلموس » ومنها رسالات ابن باجة ( الوداع ، في النبات ، اتصال العقل بالانسان ) فضلاً عن القاموس النفيس الذي نشره في مجلة الاندلس ج ٩ السنة ١٩٤٤ في الكلمات العربية الدخيلة على اللغة الاسبانية الحديثة .

(٦) سي. سانثيز البورنوث C. Sanchez Albornoz من مقالته « اسبانيا والاسلام Espana y el Islam في مجلة الغرب Revista de Occidente مجلد (٧) عدد ٣٠٠



ندت بؤرات مقاومة للغزاة المسلمين . هذه البؤرات تمخضت على مر الزمن بممالك استرياز<sup>(٧)</sup> (اشتورية) والنافار والبروفانس في البرانس : بقيت هذه الممالك الجديدة تعيش في نجوة بعضها عن بعض زهاء ثمانية قرون لا يربطها الا الدين ورابطة أخرى وهي أن اللهجات المختلفة التي يتكلم بها سكانها كانت يوماً ما شكلاً من اشكال اللاتينية العامية . بدأت هذه الدول وهي عبارة عن مراكز مقاومة للمسيحيين كدول البلقان — وظلت كذلك وبعد أن مر زمن طويل بدأ الوهن يدب في صفوف الاسلام فلم يعد ذلك الجار المرهوب الجانب ، اخذت كل دولة من هذه الدويلات المسيحية ترسل انظارها المنهومة إلى جهة من الجهات وصارت تطاحن بعضها بعضاً في حروب سجال مرة بعد أخرى . وخلق كل واحدة منها — أيام عزلتها — تقاليد متباينة ولهجات متغايرة . وكانت مملكة كاستيل ( قشتالة ) اعظم هذه الممالك وانشطها طراً . على أنها بقيت — مع ذلك — متخلفة زهاء ثلاثة قرون عن ركاب التقدم الذي حصل في الانظمة التي دفعت باوروبا القرون الوسطى إلى الامام بسبب صلتها الطويلة بالاسلام . وفي الوقت نفسه أخذت حركة استرداد الاقطار المحتلة تمتد إلى الجنوب . وزادت موارد الملوك النصارى باحتلالهم بقاعاً مترامية الاطراف يقطنها مزارعون مسلمون . بينما صار رعاياهم النصارى طبقة كادت تكون مهنتها الحروب فقط . كانت النتائج الاقتصادية التي تمخضت بها عملية استرداد الاقطار الاسبانية تبعث على اليأس . وهذا لا يعني ان أثر الاسلام كان ضاراً بصورة مباشرة . لكن من الثابت انه عرقسّل التقدم الاقتصادي للدول النصرانية . بقيت اسبانيا النصرانية تدور طوال خمسة قرون على المحور الاقتصادي

= ( ٧٠ ) ص ( ١٤ ) نيسان ١٩٢٩ . ان الاصل العربي في اسم اسرة الكاتب ( البورنووث-البرنسي : الرجل ذو البرنس ) لا تخطئه الملاحظة . ( المؤلف )

( ٧ ) مقاطعة في اسبانيا الشمالية اوجدها « حنا الاول » ملك ليون وكاستيل في ١٣٨٨ وأعطاه لابنه الأكبر هنري عندما تزوج باينسة دوق لانكاستر الانكليزية . (المغرب)



للجنوب المسلم . كان المسلمون واليهود محتكري التجارة . وظلت ممالك المسيحية في اسبانيا زهاء اربعة قرون يتداول سكانها عملة عربية أو فرنسية . وامتد الاجل بملوك كاستيل مثي سنة اخرى ولا عملة ذهبية مضروبة باسمائهم . ولم يكن لدى « المسيحيين الاولين » اي ميل إلى النشاط الاقتصادي لأن استعادة الاراضي المفتوحة ( سواء أهو هدف وجداني أم غير وجداني ) أدت إلى تجنيد كل الرجال القادرين على حمل السلاح وتعبثهم لهذه المظاهرة العسكرية . وعندما توقفت عملية الاسترداد الحربي فعلا فيما بين منتصف القرن الثالث عشر والخامس عشر ، أدت روح الطموح بارغونة Aragon إلى التماس سبيل السيطرة في ايطاليا وفي الشرق ، ودفعت بالبرتغال إلى ارتياد مجاهل افريقيا والاطلنطي . بينما حصرت دولة كاستيل جميع ضروب نشاطها في نزاع أسري داخلي وحروب ( بارونية ) . إذ لم يكن لديها منفذ بحري يدفع بنشاطها إلى الخارج .

أدى اتحاد دولتي اراغون وكاستيل بشخصي فرديناد وايزابللا إلى استسلام غرناطة في العام ١٤٩٢ ونهاية حرب الاستعادة . الحدث الذي صاحبه اكتشاف امريكا . وبهذا الكشف الجغرافي انصرفت انظار أنشط فئة من سكان اسبانيا إلى القيام بأعظم مغامرة في التاريخ . ولم تكن عملية تصفية اليهود واخراجهم في السنة نفسها أمراً مكروهاً في عيون « المسيحيين الاولين » . ولكن طرد الموريسكيين ( وهم الاسبان المسلمون الذين تنصروا لعدة اسباب ) لم يكن له الوقع الحسن في نفوس غالبية السكان المسيحيين . إذ وجدت البلاد نفسها فجأة في مفتتح القرن السابع عشر مجردة تماماً من جميع صناعاتها الماهرين وبضع مئين الالوف من المزارعين لهذا السبب صار الانهيار الاسباني محتوماً .

ومع ذلك فالعيش في تماس مستمر بالشعب الاسلامي كان يستبطن على الاقل فائدة واحدة . فقد خلق في اقلية ذات قسط ضئيل من الثقافة — تقطن الممالك المسيحية — روحاً من التسامح عزّ مثيلها في اوربا القرون



الوسطى . فالصليبيون الفرنسيون الذين اعانوا الفونسو الثامن<sup>(٨)</sup> على كسب معركة « لاس نافاس دي تولوزا Las Navas de Tolosa » في العام ١٢١٢ تولوا عنه ساخطين لما رأوا من مبلغ لينه وتسامحه في معاملة المسلمين المغلوبين . بينما مات ( بدور )<sup>(٩)</sup> الثاني ملك ارغونة وهو يحارب في صفوف الالبيين الهراطقة . واحاط عدة ملوك من كاستيل واراغون انفسهم بعلماء مسلمين ويهود واستخدموا معمارين مسلمين واستمعوا إلى موسيقيين مسلمين وتمتعوا ببدايع ما انتجته الثقافة الاسلامية . على أن وجود الحرب المقدسة المتواصلة ضد المسلمين في الوقت نفسه - ولدت على ممر الزمن مرارة وقسوة في العاطفة الدينية . ولم يبلغ اكليروس اسبانيا من القوة والسؤدد حتى قدر لهذه البلاد أن تحكمها اقلية اكليروسية كانت مصالح اسبانيا الحقيقية لديهم تحتل المنزلة الثانية . حتى قيل « ضحت اسبانيا بحريتها الروحية وعظمتها كوطن ، على مذبح الكاثوليكية » .

كان القضاء على الاسلام في الاندلس قد انتهى بتسميم اسبانيا ومما لبث أن ذهب ضحيته فرديناند وايزابللا اللذان مزجا جرعة السم لمملكتيهما بأيدي طاهرة نقيصة . لقد نبذا بالدرجة الاولى روح التسامح الدينية التقليدية في اسرتي كاستيل واراغون وسمحا لنفسيهما أن يخضعا لآراء وروحية الاقلية الاكليروسية وحاولا تحقيق صهر مملكتيهما المفككتي العرى بقالب الوحدة الوطنية وجعلهما وحدة طابعها ديني اكثر مما هو

---

( ٨ ) ملك كاستيل الملقب بالطيب ( ١١٥٨ - ١٢١٤ ) ورئيس الاتحاد المسيحي الذي كسر شوكة المغاربة . (المعرب)

( ٩ ) احد ابطال معركة لاس نافاز دي تولوزا التي تعتبر بحق اعظم المعارك الحاسمة بين الموحدين وبين الاتحاد الحربي المسيحي المقدس الذي أعلنه البابا انوسنت الثاني على الكفار ومنهم ملك النافار وانضم اليهم بعض الاخويات العسكرية من الاستارية والتبليزية ووقعت المعركة في سهل تولوزا وكان النصر فيها للموحدين اول الامر ثم انتهت بنصر حاسم للممالك المسيحية جعلها مسيطرة على شبه الجزيرة ، ومات بدور الثاني في الحرب الالبيجية . (المعرب)



سياسي . وسار فيليب الثاني قدماً تحدوه الآراء التي ركزتها الأقلية الكنسية في ذهنه . واشتط إلى درجة التعصب والرقاعة منحرفاً عن طبيعة السياسة التي التزمها فرديناند وايزابلا . وانتهج خلفاء فيليب هذا السبيل فما مرت بضع سلالات بشرية حتى قضى القضاء المبرم على تلك الزهرة الفينانية للفكر الاسباني . وهو التراث الوحيد الذي تركه العرب في اسبانيا (١٠) .

### الجهان واللغات في اسبانيا المسلمة

هذه هي شكوى مؤرخي الاسبان في العصر الحديث . ومع ذلك فالشيء الذي لا يمكن نكرانه هو أن عرب اسبانيا خلقوا مدينة زاهرة واتقنوا تنظيم الحياة الاقتصادية في الوقت الذي كانت تنوء اغلب اصقاع اوربا تحت نير الشقاء والاغلال مادية كانت أم روحية . اجل فقد لعب عرب اسبانيا دوراً خطيراً في تقدم الفن والفلسفة والشعر حتى ارتفع تأثيرها إلى اعلى قن الفكر المسيحي في القرن الثالث عشر بظهور توما الاكوييني ودالتى .

هكذا كانت اسبانيا — وإن لآخر مرة — نبراساً لاوروبا ومشعلاً . ولكن من هم اولاء حاملو المشعل ؟ كانت الألسن قد درجت على تسميتهم ( بالمغاربة moors ) أو العرب . لكن هذه التسمية جوازية إلى حد جد كبير . « قطارق » قائد اول حملة ناجحة في اسبانيا لم يكن عريباً بل من بلاد البربر . كذلك كان القسم الكبير من رجاله الغزاة . والارقام الحقيقية تظهر لنا أن العرب منهم ، لا يزيدون على الثلاثمائة . اما البربر فأكثر من سبعة آلاف . اما القوات التي نزلت في السنة التالية ( ٨١٢ م ) بقيادة موسى بن نصير فقد كانت خليطاً من عرب مختلف انحاء شبه جزيرة العرب ، ومن سوريين واقباط وبربر . ولنا لتتوصل بدراسة الوثائق التاريخية العتيقة واسماء الحديد من الامكنة في اسبانيا ( ولا سيما ما هو في مملكة بلنسية ) إلى

( ١٠ ) Revista de Occidente : ج ٧ عدد ٧٠ ص ٢٨ نيسان ، ١٩٢٩ . ( المؤلف )



توزيع القبائل العربية في اسبانيا عقب الغزو المباشر ثم بعد ذلك بصورة تقريبية . وقد نقل الغزاة معهم خصوماتهم القبلية فضلا عن كسبي قبائلهم وصاروا يختصمون بسببها في اسبانيا بأشد وأعنف مما كانوا يختصمون وهم في موطنهم الاصلي . ودخل حضيرة الدين الاسلامي كثير من الأسر المسيحية ، وترك أكثرها — مع بعض من بقي على دينه — اسماءه المسيحية واتخذ اسماء عربية مع نسبتها العائلية « بنو ... أو بني الـ ... » وحصل تزاوج كثير جداً بين المسلمين والنصارى كأن « بني أبني موسى بن نصير وغيره من قادة الحملة ، بنساء من أسرة وتزا (١١) آخر ملوك اسبانيا الفيزغوطية (١٢) واصبحت جميع امهات الجيل التالي — مسلمات ام مسيحيات اسبانيات في جميع انحاء البلاد . أما مسلمو الجيل التالي ، فقد فضلوا أن تكون امهات اولادهم من أولئك الشقراوات الاماء اللاتي يبتعن من شمال اسبانيا على أن يكن بنات جلدتهن ، فضلا عن اقترانهن بغربيات في الوقت نفسه . وقد درس الاستاذ ريبيرا (١٣) سجلات سوق النخاسة القرطبي لفترات زمنية مختلفة فتوصل إلى أن ابتياع الرقيق لم يكن كما يبدو بالصفة البسيطة ، إذ كان يجب ان تعقد بحضور الكاتب العدل . ويؤخذ بنظر الاعتبار بكل دقة الاغراض التي تستوجب شراء الجارية

---

( ١١ ) أوغيطشه كما يسميه العرب ، لم تكن اسرة الفيزقوط آخر من حكم اسبانيا فقوضها العرب . حيث ان وتزا وهو آخر ملك منهم اسقطه ( رودريك : لذريق ) عن العرش . فسا كان من الملك المعزول الا ان تحالف مع العرب ضد خصمه . ان ابنة وتزا التي تزوجها عبد العزيز بن موسى بن نصير كانت تعرف بام حاصم . (المعرب)

( ١٢ ) الفيزقوط Visigothi هم قبيلة من قبائل الغوط . استوطنوا شمال الدانوب ثم عندما هاجمتهم قبائل الهون البرابرة دخلوا التخوم الرومانية وهدموا الألب واستوطنوا فرنسا واسبانيا . (المعرب)

( ١٣ ) خوليان ريبيرا في كتابه ابحاث ومقالات *Disertaciones y opusculos* مجلد ١ ص ١٧ - ٢٥ مدريد ١٩٢٨ ( المؤلف ) . توفي هذا المستشرق في ١٩٣٤ ، وكان استاذاً للعربية في سرقطة . (المعرب)



وملكاتها ومواهبها واسلوب المعاملة الذي يجب اتباعه معها . وقد نعمت النساء بحرية ورعاية في حكم امويي اسبانيا تفوق ما كان يتمتع به مثيلاتهم في حكم « عباسيي بغداد » وكما يظهر كذلك انه كان من المناسب جداً لأولئك اللاتي قدر هن ان يصرن امهات لاطفال اسر عريقة ، أن يكن يعضاوات البشرية وإن أمكن فمن الغالسيات (١٤) (الحليقيات) فكانت النتيجة ان صار الدم العربي يتناقص في عروق السكان باطراد تمازجه المتتابع على دوام تقادم الاجيال البشرية . وان ظلت أنسال العرب عربية تحمل اسماء اسلافهم المذكور ، فكلما زاد عدد الاسماء العربية اللاصقة باسم الرجل كلما قلت نسبة الدم العربي الذي يجري في عروقه تبعاً لذلك . فمن الخطأ اذن ألقول بأن كل مسلمي اسبانيا هم عرب ، وان كل النصاري هم رومانيون أو قوطيون ، وإن كل هؤلاء الأخيرين لجأوا إلى الشمال هرباً من الفتح الاسلامي . ومن الخطأ القول ان حرب الاستعادة التي استعرت طوال قرون ثمانية قد نشبت بين القوط اللاتين في الشمال وبين عرب الاندلس في الجنوب.

صار أغلب المسلمين الاسبان يتكلمون بلغتين منذ ولادة الجيل الثالث أو الرابع بعد الفتح . سواء في هذا ذوو الاصل العربي الخالص ( وكانوا اقلية ضئيلة آنذاك ) او ذوو الاصل المسيحي الاسباني . واستخدموا — فضلاً عن اللغة العربية ( الرسمية ) ، اللغة الرومانسية الدارجة لغة مخاطبة المستعربين المسيحيين الذين بقوا يعيشون في ظل الحكم العربي . ويفصل لنا ( الخشني Aljoxani ) في « كتاب القضاة بقرطبة » (١٥) بكل وضوح انتشار

( ١٤ ) غاليسيا مقاطعة فرنسية على حدود اسبانيا في الزاوية الشمالية الغربية منها . (المعرب)  
( ١٥ ) « كتاب القضاة بقرطبة » للخشني . ( الاصل والترجمة مع مقدمة ) وقف على طبعه ( خوليان ريبيرا ) . والخشني هو الحافظ العالم ابو عبد الله محمد بن حارث الخشني القروي الاندلسي ( ياقوت ) صاحب التواريخ . ذكره ( الحميدي ) قال هو اهل العلم والفضل فقيه محدث ، مات في حدود ٣٣٠ هـ . = ٩٤١ م . طبع كتابه المذكور بالخط المغربي في مدريد ١٩١٤ . (المعرب)



اللهجة الرومانسية ومبالغ جريها على الألسن في جميع الطبقات بقرطبة كما يبدو ، حتى في ساحات القضاء وفي بلاط الملك . والواقع انه كان يوجد اربع لغات اعتاد مسلمو اسبانيا التكلم بها :

١ - العربية الفصحى وهي لغة المتأدبين والبلغاء .

٢ - العربية الدارجة وهي لغة دواوين الحكومة والادارة المدنية .

٣ - اللاتينية وهي اللغة التي تستخدمها الكنيسة . لغة التراتيل الدينية يرافقها شكل خاص من الصلوات ولا أكثر .

٤ - لهجة رومانسية ؛ وأكثرها مشتق من اللاتينية الدارجة لكن قدر لها فيما بعد أن تكون ما يدعى ( بالرومانسية - القشتالية أو بالاسبانية ) إحدى اللغات العالمية التي تقف في مستوى الانكليزية والعربية .

كان أول الأمر - يصعب على الاميين من السكان الذين انحدروا بالأصل من شبه الجزيرة ان يتدربوا على الافصح عما يريدون باللغة الغربية - بأي شكل كان . وفي القرون الاولى التي عقت الفتح وجد ثم الكثير ممن ارتضوا الاسلام ديناً ، يجهلون العربية جهلاً تاماً بحيث تعذر تلقينهم فرائض الدين الاسلامي الاساسية . ولم يكن ليدهشنا ان نرى حتى إلى زمن متأخر امر لا يعرف شيئاً من العربية ويعين قاضياً . وكان عبد الرحمن الثالث ورجال الحاشية يتندرون ويرسلون الملح والفكاهات عن اللفظ المحرف للكلمات العربية والرتانة الدارجة في لغة السكان (١٦) وقد روى الخشني بأنه كان يوجد في قرطبة أيامه رجل مسن يدعى « يانير أو جنير Yanir, Giner » ( اسم لا يسمعه الملم بتطور اللغة الاسبانية الحديثة الا ادركه الحنين العاطفي كان هذا الرجل المسن لا يتكلم بغير الرومانسية ( العجمية ) ولكنه مشهور

---

( ١٦ ) منيديث بيدال ( أصل الاسبانية ) *Origenes del Espanol* ص ٤٤٢ ط . مدريد

١٩٢٦ . ( المؤلف ) .



بالفضل لنبله وصدقه حتى ان شهادته كانت مقبولة دون تزكية في المرافعات الشرعية والقضائية . كان محبوباً للغاية في قرطبة لمناقبه الحسنة ولفرط تمسكه بالدين الاسلامي الذي يعتنقه . دعاه صاحب الشرطة يوماً ليؤدي بشهادته في قضية ضد احد القضاة فأجاب الشيخ باللغة العجمية « اني لا اعرفه ولكن سمعت الناس يقولون عنه : « بأنه ... » واستخدم تصغيراً للكلمة العجمية التي نطقها وفق قاعدة التصغير العربية . فلما نقل الكلام إلى الأمير - رحمة الله عليه - سرّ كثيراً وقال « لا تصدر مثل هذه الكلمة عن هذا الرجل الصالح الا والوثوق بصدقه واجب » وأمر بعزل القاضي في الحال (١٧) .

### المستعربة والثقافة الاسلامية

كان تراث الاسلام يتقدم في اسبانيا باطراد مع وجود الحقيقة التي لا تنكر وهي ان كثيراً من المسلمين في اسبانيا من اصل اسباني وان اللغة العربية لم تكن اللغة التي يتفاهم بها العامة او التي يمكن اتقان التحدث بها (حتى ان « المقدسي » السائح القادم من الشرق في القرن التاسع وصف اللغة العربية في اسبانيا فقال انها مستغلقة على الافهام ) . فاذا كانت المستعربة المثقفة تتكلم بلغتين ، فان غالبية السكان من جهة اخرى ، امية . والقليل الذي يعرف القراءة والكتابة منها كان يفضل التفاهم بالعربية على اللاتينية . وكانت لغة بربرية غليظة الكتبة إذا قيست بالعربية وكل ما كان ميسوراً من ادبياتها فهو تافه قليل الأهمية . لذلك وجدنا اسقفاً في قرطبة لا يشتط كثيراً في لوم رعاياه لقلّة ايمانهم ، بقدر ما يشتط في تأنيبهم لتفضيلهم الشعر والنثر العربيين على قصص اباؤهم الدينية . كذلك ادخل المسلمون الكاغد فصارت الكتب العربية تفوق اللاتينية برخص الثمن وسرعة الانتشار .

---

( ١٧ ) خوليان ريبيرا المصدر السابق ص ١١٨ والاصل العربي ص ٩٧ . ( المؤلف ) .



ان قرطبة التي فاقت كل حواضر اوربا مدنية اثناء القرن العاشر كانت في الحقيقة محط اعجاب العالم ودهشته ، كمدنية فينيسيا في أعين دول البلقان . وكان السياح القادمون من الشمال يسمعون بما هو اشبه بالخشوع والرهبة عن تلك المدينة التي تحوي سبعين مكتبة وتسعمائة حمام عمومي . فإن ادركت الحاجة حكام ليون او النافار او برشلونة إلى جراحٍ أو مهندس معماريٍّ أو خائط ثياب أو موسيقي فلا يتوجهون بمطلبهم إلا إلى قرطبة . ونذكر على سبيل المثال أن ( توتة Tota ) ملكة النافار جاءت بسابنها ( سانشو السمين ) لمعالجته فيها من مرض البدانة ، فأشير عليها بمراجعة طبيب يهودي مشهور . وكان العلاج ناجحاً حتى أن الحكومة انتدبت هذا الطبيب ليتوسط لها في مفاوضة تلك الملكة وعقد معاهدة هامة .

ولكن الشيء الذي يذهل خاطر الرحالة هو الروايات والابخار الماثورة عن مقر مدينة الزهراء الصيفي الذي يقع على بعد ثلاثة اميال من قرطبة تقريباً ، تلك الاخبار التي تطالعنا حتى على صفحات المقرئ<sup>(١٨)</sup> الرزينة التي كتبت بعد ذلك الزمن بوقت طويل . ترينا القصر فهو اشبه بالقصور الخيالية ( في حكايات الف ليلة وليلة ) لا كمجموعة من أبنية . لم يعثر منقبو العصر على شيء منها اللهم الا مجاري المياه<sup>(١٩)</sup> .

حاق الدمار بمدينة الزهراء بعد خمسين عاماً من بنائها . لكن سقوط الخلافة كان يعني أن ثقافتها أو بعض ثقافتها ، صارت ميسورة للفاتحين أو الملوك

---

( ١٨ ) المقرئ ت ١٠٤١ هـ . = ١٦٣١ م هو ابو العباس احمد بن محمد بن احمد المقرئ المولود في تلمسان مؤلفه « نفع الطيب من غصن الاندلس الرطيب » أتى فيه إل وصف الاندلس بدقة وهو يقع باربعة أجزاء . ط مصر سنة ١٢٧٩ هـ . ونشر في لندن مجلدين ١٨٤١ - ١٨٤٣ . (المعرب)

( ١٩ ) فلاثكيث بوسكو Velazquez Bosco في « مدينة الزهراء والمرية » Medina Azzahra y Almiriya ط . مدريد ١٩١٢ . ( المؤلف ) .



الطوائف (بالاسبانية Reyes de Taifas ) ومع ان اشبيلية لم تكن - وهي تحت حكم بني عباد ومنهم المعتمد الشاعر بأقل ازدهاراً وعظمة من قرطبة كما كانت حالها قبل ذلك بقرن ، فان الدول الاسلامية اصبحت الآن اكثر اقتراباً من مسيحيي الشمال ، وقد انتشر نفوذهم الثقافي في الوقت الذي كان سلطانهم السياسي يضمحل . إن توسع الثقافة الاسلامية إلى الشمال زاد في تشجيعها هجرة المستعربة خلال فترة الاضطهاد التي حدثت ايام حكم البربر والمرابطين والموحدين ، وعلى الاخص بين السنوات ١٠٩٠ و ١١٤٦ . ولاول مرة يظهر التعصب الاسباني على مسرح التاريخ الاسباني ولسكن من العجيب أن يظهر هذا التعصب لدى كلا المعسكرين في وقت واحد تقريباً . حمل لواءه في الجنوب البربر المتزمتون ، وفي الشمال الرهبان الكلونيائك ( رهبانية متزمتة Cluniac ) ( ٢٠ ) ، ولقد وجد مستعربة بلنسية ان العيش تحت حكم المرابطين محال . عندما تركت ( يمينه ) المدينة بعد موت (السيد) في ١١٠٢ ، نرح جميع المستعربة إلى قشتالة. هذا النزوح الجماعي تبعته عدة هجرات . ولقد ساءت حالة المستعربة تحت حكم المرابطين في ١١٤٣ إذ أمر عبد المؤمن بطرد جميع المسيحيين واليهود الذين يرفضون ان يصيروا مسلمين . ومع ذلك فمن العجيب اننا نجد في هذه الفترة من حكم البربر باسبانيا ( من ١٠٥٦ الى ١٢٦٩ على وجه التقريب ) اسماء عظيمة تسطع في سماء الثقافة الاسبانية المسلمة كالبكري ، والادريسي الجغرافيين ، وابن زهر الجراحى الذي عاش في عصر المرابطين . ونبغ في عصر الدولة التي اعقبتها ، الفلاسفة ابن باجه وابن رشد وابن الطفيل وابن عربي المرسي الصوفي . واليهودي ابن ميمون الحكيم . وابن جبير السائح .

( ٢٠ ) نسبة إلى بلدة كلوني ( شرقي فرنسا ) انشئت فيها ( ٩١٠ م ) رهبانية للآباء البندكتيين حملت لواء التعليم المتزمت في القرنين الحادي عشر والثاني عشر . (المغرب)



كان المستعربة المهاجرون قد نقلوا اساليب معمارية وأنماطاً من الثياب وبعض العادات الاسلامية وجملة تعابير مثل *quem Deus salvet, cui sit beata requies que Dios mantenga* «من يخلصه الله، كانت له الراحة السعيدة»، وهو الذي يحفظه الله<sup>(٢١)</sup> ولكن، مثلما نشأ تراث الحضارة الاسلامية العلمية في اسبانيا فقد تم نشره في ارجاء اسبانيا كلها على يد الفتح المسيحي — بتوسط اليهود — في النصف الاول من القرن الثالث عشر؛ هذا الفتح الذي كان السبب في دخول عدد كبير من مهرة الصنائع المسلمين تحت الحكم المسيحي وفتح طريق المدارس الاسلامية على رحيه لكسبل اوروبا؛ فقد اخذ التأثير ينتشر بسرعة عقيب فتح طليطلة (١٠٨٥) وسقوط قرطبة (١٢٣٦) والاستيلاء على اشبيلية (١٢٤٨). وبعد الظفر بغرناطة (١٤٩٢)، ربما صح القول ان تراث الاسلام وصل خاتمة المطاف خلا ما يتعلق بصناعة الاواني الخرفية وبعض الصناعات الفنية الصغيرة.

ان النهضة العلمية العربية المسبوقة بنهضة علمية فرنسية اعقبتها حركة احياء العلوم الايطالية وبهذا انتهت فترة التأثير العربي.

### الهندسة المعمارية . المستعربة والمدرجونه

في فصل آخر من هذا الكتاب بحث عن الهندسة المعمارية الاسلامية . فليراجع .

ان عهدي الخلافة والامارة يمثلها المسجد الجامع بقرطبة<sup>(٢٢)</sup> (شكل ٧٧) اما ما يذكرنا بعصر ملوك الطوائف ( وهو واحد من عدد قليل ) فهو

( ٢١ ) ميثيديث بيدال : المصدر السالف . ( المؤلف ) .

( ٢٢ ) عن نفح الطيب باختصار : كان كنيسة قبل الفتح العربي وشاطرهم عليها المسلمون عند الفتح وبدأوا بتوسيعه . وقد تحول إلى كنيسة بعد رجوع الاسبان . وما زال قائماً حتى الآن بنقوشه وزخارفه الاسلامية وكتاباتة العربية . (المعرب)



الآثار الباقية من الجعفرية Aljaferia في سرقسطة . اما عصر الموحدين فيمثلسه برج جيراالدا ، واعتق قسم من بناية القصر Alcazar (٢٣) في اشبيلية ( patio del y eso ) بينما يمثل فن اسرة ( بني نصر ) في غرناطة « قصر الحمراء » Alhambra (٢٤) ( شكل - ١ ) وواجهة قصر جنة العريف Generalife . وعلى كل حال فتم اسلوبان آخران جديران بالتأمل كلاهما اسباني الطابع وهما ( العمار المستعربي . والعمار المدجني ) فالعمار المستعربي هو من بعض النواحي رد فعل اسلامي . لكنه خضع مضطراً لمؤثرات جاره الجنوبي الاقوى والاكثر مدنية . ولما كانت اصوله ترجع إلى الاسلوب الذي ساد اسبانيا قبيل غزو العام ٧١١ ، فقد صار الاسلوب العملي المفضل لممالك الشمال المسيحية خلال تلك الفترة حتى دخول الطرز الرومانسي وكالطليعة البعيدة عن القسم الاكبر من الفن البيزنطي ، فهذا الاسلوب يمحيط اللثام عن مظاهر معينة تبدو ايضاً في فن العمارة الاسلامية . كالتوافد المزدوجة ( الشماس Ajimas ) والطاق الشبيه بحدوة الحصان . وان تاريخ هذا الطاق العربي هو بحد ذاته قضية طريفة . إذ لم تنفرد مباني المسلمين باستعماله ولكنه وجد في كنائس المستعربة أيضاً وقد زعموا ان المسيحيين الذين هاجروا من قرطبة ، على الاخص الرهبان منهم حملوا معهم نظريات لثقافة اعلى مما عرف في الشمال بأسره ، ومنها اساليب جديدة في البناء . ان الكنائس البسيطة التصميم التي يعود تاريخ بنائها إلى تلك الحقبة ، تفصح عن تأثير قرطبة في شكل بناء الطاق وفي نظام حفر السرايب وان كان طابعها العام ما يرجع أصله إلى الفن البيزنطي . مثال ذلك كنيسة القديس ( ميكيل داسكالادا ) التي بناها الرهبان المطرودون من الحاضرة الاسلامية في العام ٩١٣ . وقد عرفت قرطبة المسيحيين والمسلمين على حد

---

( ٢٣ ) ويدهى بالقصر الكبير ، شرح بنائه عبد الرحمن الناصر في أواسط القرن الثاني وأتمه خلفاؤه وهو مؤلف من ٤٣٠ داراً . « نفع الطبيب » . (المغرب)  
( ٢٤ ) بناء بنو الأحمر في أواسط القرن الثامن الهجري . (المغرب)



سواء بالطاق العربي . لكن الفضل في ابتكاره لا يعود لها . فلقد كان موجوداً بكل تأكيد في اسبانيا قبل الغزو العربي وكان ظاهراً أيضاً حتى في احجار القبور الرومانية في عصور متأخرة . وعلى كل حال فان المعمارين الاسبان سرعان ما ادركوا مزاياه البنائية والفنية فتبنوه وشاع عندهم استعماله ، مع فرق بسيط هو توسيعهم طرفي كماشة الطاق ، وتضييقهم فتحة من الوسط . ان تأثير قرطبة المعماري منه الطاق « أي العقادة » الشبيه بحدوة الحصان ) يمكن أن نراه في مخطوطات المستعربين المزخرفة بالرسوم الهندسية كشروح بياتوس لبياننا Beatus Liébana . كما عرف ايضاً غير ذلك من المخطوطات اللاتينية وفيها فعلاً هوامش وملحوظات بالعربية تفسر معاني تلك البصمات العربية . ولكن اهم ما قدمته قرطبة من مبتكراتها الاصلية المعمارية هو طريقة عمل السرايب ذات السقوف المعقودة المرتكزة على اسلوب العقادات المتقاطعة والاضلاع الظاهرة المتشابكة . وهذا اسلوب يعالج مشكلة العمار من الصميم اعني تسقيف الفسحة بالنظام الذي جرى عليه التسقيف القوطي . هذا النظام الذي اصاب نجاحاً وشاع استعماله بعد ذلك بقرنين من الزمن . نقلت انماط العمارة المتقدمة من قرطبة إلى طليطلة وسرقسطة وتجلت روعتها ورواؤها في ابنية قرميدية . ان الكنيسة الرائعة المسماة « كريستادي لالوث Crista de la Luz في طليطلة ( شكل - ٢ ) كانت بالاصل كنيسة فيزقوطية ثم تحولت إلى مسجد ايسام الاحتلال الاسلامي ورسمها معماري مسلم في السنة ٩٨٠ كما ذكر في كتابة محفورة على واجهة البناية . نجسد الحيطان من داخلها ، قد ازينت بصفوف من البواكي المتشابكة المسدودة : صفوف من العقادات البخامدة التي لا تنتهي بشيء ولقد قيل ان ذلك الزمن هو اول استعمال لها . اما النموذج الثاني فيتجلى في كاتدرائيي دورهام Durham ١٠٩٣ ونورويجـ Norwich ١١١٩ ( شكل - ٣ ) ولقد صارت الاطواق الزخرفية المتشابكة بدعة محببة عند البنائين المسلمين بعد أن خضعوا لتأثير المسيحيين .



اما الفئة المعروفة باسم « المدجنين » فهم موجودو الطرز الوطني الاسباني الذي ربما كان اهم ميزاته هو ظهور الطابع الاسباني فيه على الفن الاوربي . وما خلفوه من آثار يمكن رؤيته في مختلف انحاء اسبانيا . على أن موطن تلك الآثار الحقيقي هو (طليطلة) فهناك نجد تلك الابراج الكنسية الجميلة المصنوعة من القرميد على اشكال مختلفة من العقادات المسدودة . اما زخرفتها الرئيسية فتتمثل في عدة طبقات من هذه العقادات مرتبة احداها فوق الاخرى صفافاً صفافاً . ويختلف شكل نوافذ كل طابق عن زميله ( شكل - ٤ ) والابراج ذات النمط المدجني في (اراغون ) منفصلة عن الكنائس كالمآذن . وهي احياناً مزينة بزخارف على شكل مربعات ( قاشانية ) ذات ألوان لألاءة صارخة ، فضلاً عن صناعة التكفيت بالقرميد . ولقد بني في مدينة تيروله Terule على قارعة الطريق اربعة ابراج بشكل يدع وسائط النقل تمر من خلال طاق في الاسفل . اما في قلعة ايوب cataloyub فالابراج مثمثة الوجة (٢٥) . وتعد كذلك المنحنيات القرميدية لكنائس المدجنين في (طليطلة) مثال النماذج الجميلة لعمارة القرميد . بينما يسفر الحدار الشمالي لاقدم كاتدرائيتين (بسرقسطة) عن اروع مثل لهذا الطراز من الزخرف . كان البناؤون المدجنون يستمدون في مختلف انحاء اسبانيا الرائع لقصر انفنتادو Infantado في مدينة وادي الحجارة Gaudalagara . ولقد كانت الحاجة إلى فنهم عظيمة وعلى الاخص لنحت شواهد القبور ولبناء كنائس اليهود كما هو مشاهد في المباني الطليطلية المعروفة الآن بـ «الترانسيتو El-Trànsito» والقديسة مارية البيضاء santa Maria la Blanca . أما « القصر في اشبيلية فقد شاده البناؤون المدجنون للملك بيدرو القاسي (٢٦)

( ٢٥ ) برنارد بيفان Bernard Bevan كتابه : ابراج المدجنين في أرغون *The Mudjar Towers of Aragon* ( مصور ) مجلة أبولو ، السنة ٩ العدد ٥٣ أيار ١٩٢٩ ( المؤلف )  
( ٢٦ ) صاحب كاستيل وليون ١٣٣٤ - ١٣٩٩ . (المعرب)



على طرز اسلامي خالص وما زال احد القصور التي كان يشغلها الملك  
الاسباني (٢٦) .

### النجاريات ، الخزفيات ، الفخمة ، الموسيقى

مهر المدجنون في الصنائع اليدوية ( المنزلية ) وبرعوا في النجارة وعمل  
للخار والنسيج أكثر من أي شيء آخر . فالسقوف الاسبانية المقفصة بالواح  
الخشب artesonado يعز نظيرها في اوربا . اللهم إذا استثنينا سقف  
كنيسة بالاتينا capellapalatina في مدينة بالرمو ، وهي من عمل  
المسلمين ايضاً فالواحي المطعمة والمكفنة لا تقل عن إختها الاسبانية جمالا  
وروعة . وما زالت مصطلحات اسبانيا النجارية حتى هذا اليوم عربية .  
كذلك مختلف انواع المربعات الفسيفسائية الملونة الثلويوس azulejos  
المألوفة كثيراً في اسبانيا والبرتغال فهي من آثار المسلمين كما يظهر من  
اسمها ( جدول الكلمات ) وبعد حرب الاستعادة حلت الرسوم والمناظر  
( حتى الصورة الكبيرة المرسومة على الخيطان بطريق التطعيم بقطع القرمد  
الملون ) ( شكل - ٥ - ) محل الرسوم الهندسية والنقوش . واستعمل القاشاني  
( الكاشي ) في اشبيلية لرصف المذبح الكنسي والدرابزينات الحجرية  
والنافورات ( حيث نظم تدفق الماء بحيث ينساح على مهل فوق حواف الحوض  
ليبقى القاشاني المرصوف تحت النافورة ندياً صقيلاً ) كذلك استخدم في  
الحديقة العامة المجانية ( بدعة انفردت بها اسبانيا ) واستعمل القاشاني  
والصور المكفنة بالقاشاني في البرتغال بنطاق اوسع . فثم في اوفيرا ( Ovega )  
كنيسة غطيت كل جدرانها الداخلية بالكاشي الابيض والازرق .

---

( ٢٦ ) حوثة الجمهورية المعلنة باسبانيا في العام ١٩٣١ إلى متحف . ( المغرب )



ووصلت صناعة الفخار البراق العربي - الاسباني . اعلى قمة الفن عند المدجنين . هذا الفخار يلي بالنفاسة الفخار ( البورسلان ) الصيني عند الهواة جماعيه . واول ما ورد ذكره في القرن الحادي عشر ( طليطلة العام ١٠٦٦ وقرطبه العام ١٠٦٨ ) كما وصف لنا ( الادريسي ) طريقة صنعه في قلعة ايوب قبل السنة ١١٥٤ .

وتمّ مكانان آخران متباعدان في اسبانيا نالا شهرة في هذه الصنعة اولهما وأشهرهما ( مانيسيس Manises ) في مملكة بلنسية وثانيهما مدينة ( مالقة ) . واقدم ما بقي من آثاره حتى الآن يرجع بنا إلى القرن الرابع عشر وان كان قد عثر على قطع أثرية او لُقى تعود إلى ما قبل ذلك بأربعمائة سنة في تنقيبات ( مدينة الزهراء ) . والنموذج الاصيل للخزف العربي - الاسباني له بريق معدني ذهبي اللون لألاء ، وتختلف ألوانه بين الياقوتي وعرق اللؤلؤ الاصيل والاخضر المائل للاصفرار . واعتق انماط الزخرفة هي بيزنطية لكن سرعان ما دخلت الاحرف الكوفية المربعة في صلب الزخرفة . ثم استعمل نقش محبب هو كلمة ( العافية : بالاسبانية alafia ) ومعناها بهلله اللغة كمعناها بالعربية ( الرخاء . النعمة . طيب العيش ) . والظن السائد أنّ هذا التعبير اختاره الفخارون ليحل محل لفظ الجلالة ( الله ) ، حتى إذا انكسر الوعاء والاسم عليها ، لا يبقى مجال لموت صاحبها من جراء هذا الانكسار . لقد وجدت كلمة ( العافية ) منقوشة على قناني الدواء اكثر من غيرها . ومهما يكن فقد ابتدع فخارو بلنسية نقوشاً مختلفة اخرى شكلها مأخوذ من النبات البري الذي يعرف بالعربية ( الغالبة ) وبالاسبانية ( algalaba ) وهو نبات معروف في تلك الجهة . واستعملت كذلك اوراق العنب . واخيراً اشكال البيارق والرايات ( شكل - ٦ - ) وقد ثبت من كل هذا ان صناعة الفخار العربية - الاسبانية كانت وقفاً على الباباوات والكرادلة وزهرة الاسر



العريقة الاسبانية والبرتغالية والايطالية والفرنسية (٢٧) ولقد نوه الكردينال  
خيمينيز - Ximénez بأولئك الهراطقة الصناع قائلا : « ينقصهم ايماننا  
لكن تنقصنا صناعتهم » .

وما كان الطلب على الحرير العربي - الاسباني بأقل من الرغبة في خزفياته .  
كان مستودعه البيع المسيحية على الاخص حتى تبين ان جملة الاكياس  
الحريرية الصغيرة التي عثر عليها في كاتدرائية « كانتربري » والتي كانت  
بمناوبة محافظ اختام الوثائق ، مما يرجع تاريخه من ١٢٦٤ حتى ١٣٦٦ ، انما  
هي مصنوعة من وصلات الحرير الاسباني العتيق . هذه النماذج ، لا يمكن  
أن يتطرق الشك في تفردا عن غيرها بجمال نسجها وصنعتها التي لا تضارع  
وفي مبلغ دقتها وتعقيدها . وربما عاد اقدم ما وصلنا منها ، إلى نهاية القرن  
الثاني عشر وبداية القرن الثالث عشر . وبمجيء القرن الرابع عشر ، ظهرت  
نماذج حريرية جديدة فاقت الاولى في دقة صنعها وزخرفتها . ظلت هذه  
هذه الصبغة قائمة إلى ما بعد ذهاب الحكم الاسلامي عن اسبانيا ، وهي تمثل  
مظهراً آخر لفن المدجنين في القرنين السادس عشر والخامس عشر .

وطار صيت قرطبة بسبب الجلود التي تنتجها المعروفة باسم  
« القرطبي cordovan أو Cordwain » . وقد تعتبر « شركة القرطبيين  
Cordwainers Co. » أو يعد اسمها هذا على الاقل ، جزءاً من تراث  
الامة العربية بما تبع ذلك من زمن انجز فيه مجلدو الكتب المدجنون ادق  
الاعمال واروعها . واصاب الصاغة المسلمون الاسبان ، شهرة ايضاً .  
أما صناع المعادن الاخرى فلم تكن جهودهم المبذولة بأقل من جهود من  
ذكرناهم ومن سبقوهم في انواع معينة من الصنعة كنقش قبضات السيوف

---

( ٢٧ ) س. فان در بوت C. Van der Put في « الفن الاسباني » بمجلة « برلنكتن  
مونوغراف Burlington Magazine Monograph » ١٩٢٧ ، وبعض الدراسات  
الاخرى . ( المؤلف ) .



وتطعيمها بالمينا ، وكبعض الحاجات والادوات المستعملة في الحياة اليومية مثل المفاتيح الحديدية التي اشبهت سنتها المسننة هيئة الأحرف والكلمات المكتوبة بالخط العربي الكوفي المتداخل ، واما التقليد فقد جاء آية في الابداع .

من العسير علينا أن نزجي إلى الفنون الصناعية لاسبانيا المسلمة ما تستأهله من ثناء وحمد . على أن الأمر بعكس ذلك في موضوع الموسيقى ، وربما كان يوجد بعض المبالغة في تقدير اثرها . ان المماثلة الظاهرة بين الموسيقى الشعبية التي كانت تسمع في جنوب اسبانيا وبين الموسيقى التي سمعت في مراكش وغيرها من الاقطار الاسلامية ، جعلت بعض الناقدين يخطئون خبط عشواء . وإنه وإن كان يوجد بدون شك علاقة بين الرقصات والاغاني الراقصة الاسبانية الحديثة وبين نظيراتها في مراكش الحديثة ، ومع أن بعض المقامات التي يعتز بها موسيقارو « فاس » قد قيل انها من مخلفات غرناطة ، فالتشابه في اشكال الموسيقى الاخرى ملحوظ في اسلوب الاداء اكثر مما هو ملحوظ في فن الايقاع ، ظاهر في الانماط لا في الموسيقى نفسها . ومما لا شك فيه أن قصور ملوك القرون الوسيطة في « كاستيل واراغون » لم تكن خالية من الموسيقيين المسلمين الذين وصلت اليها اسمائهم كما وصلت اليها اسماء زملاء لهم من انكلترا واسكتلندا ، واسماء غيرهم من ارجاء اوربا ، ولكن فيما تأخر من القرون الوسيطة ( اعني في عهد كاهن هيتا الكبير ) . وكثيراً ما وصف المغربون بأنهم راقصون اكثر مما هم ضاربون على الآلات الموسيقية ، وإن كان المسلمون هم الذين ادخلوا تلك الآلات - في مناسبات كثيرة - إلى اسبانيا ، ومنها إلى اوربا - كالعود والقيثارة ، والرباب ( وهي الآلة المحببة عند شوسر <sup>(٢٨)</sup> Chaucer ) هي بالعربية

---

( ٢٨ ) جيوفري شوسر ( حوالي ١٣٤٠ - ١٤٠٠ ) احد أساطين الادب الانكليزي الكلاسي عرفه الادب الانكليزي « بحكايات كاتربري » والفكرة التي بنيت عليها تتلخص : أن جماعة من الحجاج المتواردين من مختلف أنحاء انكلترا للحج إلى قبر القديس توما في كاتربري



رباب وبالإسبانية ريبيل rabel وبالبرتغالية ريبكا rabeca ( وهذا  
الآخر هو المصطلح الشائع الذي ما زال يستخدمه البرتغاليون للدلالة  
على الكمنجة ) .

وفي جزيرة ايبيريا ، آلات اسماؤها مشتقة من العربية مثل : البندير العربي  
( التامبورين tambourine ، بالإسبانية : بنديرو pandero وبنديراتسا  
pandereta ) وعرفت الصنوج التي تحف باطاره باسم « صنجاس  
sonjas جمعها بالعربية : صنوج ؛ وبالفارسية صنج » .

أما البوق الاسباني القديم المسمى ( انافيل anafil ) فهو النفير العربي ،  
بينما القطعة الموسيقية المسماة « فانفير fanfare » والتي تؤدي بعدة ابواق  
اشتق اسمها كما يقول الدكتور فارمر<sup>(٢٩)</sup> من صيغة الجمع للنفير أي أنفار .  
أما القرب الموسيقية الاسبانية المسماة ( غيتا gaita ) فهي الآلة  
الموسيقية العربية المسماة ( الغيطة hautboy ) المعروفة في غرب افريقيا  
باسم : الليكاتور alligator وهي اقرب كلمة انكليزية للنطق العربي  
العامي بها . وثم أيضاً الآلة الاسبانية العتيقة المعروفة باسمي : البوق  
albogue والبوقون albogon ، واصلها العربي « البوق » وباللاتينية  
buiccinum بقيت هذه الآلة زمناً طويلاً سراً مستغلفاً على الباحثين حتى  
وصفت مؤخراً وصار بالامكان رسم شكل لها باعتبارها من الآلات الشائعة  
في اقليم الباسك إلى الآن<sup>(٣٠)</sup> . واخيراً تأتي كلمة طروبador trobadour  
وطروبار trobar ( كما ألمعنا إليه في باب آخر من ابواب هذا

---

= التأم شملهم في احدى الخانات « التابارد » فقابلهم المؤلف مع صاحب الحانة واقترحا  
عليهم ان يقص كل واحد منهم تزجية لساعات الفراغ قصتين : واحدة في طريق الذهاب وأخرى  
في الاياب ومن تبرز قصته أكبر الاصباب يدعى مجاناً للمشاء في الحانة . (المعرب)

( ٢٩ ) دكتور فارمر : راجع « مختصر تاريخ الموسيقى العربية » . (المؤلف)

( ٣٠ ) انظر « رودني كالوب Rodney Gallop » في « كتاب الباسك » ص ١٨٣

ط . ١٩٣٠ ( المؤلف )



الكتاب ) فهما كلمتان من اصل عربي لا شائبة فيه اشتقتا من فعل ( طرّب ) أي غنى ، أو من فعل التأدية الموسيقية .

وفي إبان اضطهاد العرب وطردهم التدريجي خلال القرن السادس عشر أخذ معشر الغَجَر<sup>(٣١)</sup> التي حطوا رحالهم أول ما حطوا في برشلونة العام ١٤٤٢ وصاروا - كما عُرف عنهم - يتسربون ويحتلون مكان العرب ( الموريسكيين ) حتى أن بعضهم استقر في الأحياء المهجورة من غرناطة تاركين عيشة البداوة ، عادة الارتحال ، وهم - وإن امتنهن بعضهم النحاسة والبيطرة - لم يحققوا أي بروز في فن أو صنعة خاصة . فكانوا بذلك شرّ خلف للموريسكيين . على أنهم صاروا مغنين شعبيين بالتدريج ؛ يرددون الموسيقى التي التقطتها أسماعهم أثناء تجوالهم ويرددونها بحماسة واندفاع أشبه بشعلة نار ، ونادر أن يذهب في ذلك أحد . أما طريقة الأداء المعروفة عند المبتدئين زمبرا Zambra فعريبتها ( زمر ) فضلاً عن سلوك السامعين ومقاطعتهم المغني بهتافات ( أولي ... أولي ! Olé! Olé! ) ومعناها ( والله والله ) فقد بقيت لتذكيرنا بما كان في عهود المسلمين . يبدأ عازف القيثارة بتوقيع انغامه وحده بوصلة افتتاحية تمهيدية طويلة ، فإذا تهيأت نفوس السامعين وطرّبوا وانسجم خيال العازفين الآخرين واندمجوا تماماً في البهو الموسيقي المتهيء ، دخل المغني أو المغنية وشرع أو شرعت بغناء صوت طويل النفس هو عبارة عن مقطع ( آي ، أو ، آه Ay ) لتجربة صوته ولاكمال تهيئة البهو أيضاً . وقد يبدأ بنواح مرتفع الطبقة مؤلف من مقطعين هما ( ليلي .. ليلي Leli Leli ) بقي ترديده شائعاً حتى السنة ١٩٢٢ ، وهو أثر آثار العقيدة الإسلامية أو ربما كان أصله النداء العربي « يا ليلي يا ليلي » .

على أن ثمّ احتمالاً مهماً وهو أن نظرية الموسيقى في أوروبا ، فقد تأثرت

---

(٣١) ويطلق عليهم في العراق اسم كاولية ، وهم النور أو الحبسي أو البليتانوس أو البليتانوس أو الزيكوينر ) قوم رحالة يظن أن أصلهم هندي يحترفون الغناء والرقص والبيطرة ( الممرب )



بالكتاب المسلمين (٣٢) شأنها في ذلك شأن كل فرع من فروع الدراسات السائدة في القرون الوسطى . ففي موضوع الموسيقى ، تُرجمت ما بين القرنين الثامن والحادي عشر الميلادي عدة رسائل يونانية إلى اللغة العربية ، والفت باللغة العربية نفسها رسائل موسيقية أصيلة عظيمة الخطر ، ديجتها أقلام الكندي والفارابي وابن باجة وابن سينا وغيرهم . وعندما بدأ طلاب العلم يفدون من الشمال إلى طليطلة ، انتشرت هذه الكتب العربية بالتدريج في أوربا بتراجم لاتينية . ومن عجب الصدفة ان نجد هذه الفترة ( اول نصف من القرن الثاني عشر ) قد اقترنت بظهور مبدأ جديد في موسيقى الشمال هو إيجاد قيم زمنية محدودة في الغناء (٣٣) البسيط . وابتكار هذه الموسيقى المقننة يعزى أحياناً إلى « فرانكو الكولوني » على أنه هو نفسه كان يتكلم عن الموسيقى المقننة كشيء سبق وجوده والظاهر انه كان معروفاً عند « الخليل » قبل القرن الثامن فضلاً عن الفارابي ( من القرن العاشر ) الذي ترجمت آثاره إلى اللاتينية تحت اسم « الفاريوس » فاقبل موسيقى الشمال عليها وعلى مدارسها بنهم وتوقان . اشاد ( والتراندنكتن ) اعظم موسيقى القرن الثالث عشر معجباً بأساتذة الفن العرب . وثمّ موسيقى انكليزي آخر من ابناء ذلك العصر كتب في نظرية الموسيقى ، بلغ حداً انه صار يطلق على القيم الجديدة للعلامات الموسيقية اسماء عربية ، فهو يتكلم عن الموحيم Elmuahym والمريفة Elmuarifa (٣٤) .

( ٣٢ ) هنري جورج فارمر ( انظر احلاه ) في « الادلة على تأثير الموسيقى العربية في النظرية الاوربية » وهو بحث منشور في المجلة الآسيوية ، كانون الثاني ١٩٢٥ ص ٦١-٨٠ . ( المؤلف )  
( ٣٣ ) انظر ( غروف Grove ) في ( معجم الموسيقى والموسيقيين ) الطبعة الثالثة ١٩٢٧ مادة فرانكو Franco ( المؤلف )  
( ٣٤ ) كوسميكر Coussemaker المجلد الاول ص ٣٣٠ من كتابه ( كتابات عن موسيقى القرون الوسطى Scriptores de musica medii aevi ) ( المؤلف ) نقول ربما جاءت اللفظة الاولى من « الموحى » . والثانية من « المرفه » . ( المعرب )



لقد عرف من نظرية موسيقى القرون الوسطى وقواعدها الشيء الكثير الآن ، ولكن لم يزح السر بعد الا عن التزر اليسير من فنها العملي . ويفتح لنا فصل « الميزات الاجتماعية للموسيقى في القرون الوسطى » من المجلد الاول التمهيدى لتاريخ اكسفورد ، آفاقاً جديدة . ومع ذلك فقد كانت القيمة العملية لنظام الموسيقى المقننة - جليلة الشأن لانها جعلت الموسيقى فناً يمكن التأليف والكتابة فيه بشكل يسهل لعدة اصوات منطلقة في الغناء معاً إن تؤديه . موسيقى كهذه لم تكن معروفة عند الفارابي وغيره من نظريي الموسيقى المسلمين ولعلهم كانوا يجهلون ان موسيقى الشمال صاروا يطبقون مبدأ كانوا هم ، اول المبشرين به وان الاغنية المسماة « الصيف قادم » (٣٥) Sumer is icumen in وهو الدور العظيم الذي تنشده ستة اصوات وهو من وضع احد رهبان ريدنك Reading حوالي العام ١٢٤٠ قد بد كل الموسيقى المعاصرة سمواً ورفعة . انما هو من طينة وعالم يختلف تمام الاختلاف عن اغاني الطروبادور وانايد الملك الاسباني الفونسو الحكيم الموضوعه حوالي ١٢٨٣ وهي التي ربما دان ظهورها الى تأثير المسلمين المباشر .

## الكلمات العربية في اللغتين

### الاسبانية والبرتغالية

ليس ثم شاهد على مقدار ما تدين به اسبانيا للاسلام اعظم واغوى من اللغة

( ٣٥ ) ان هذه المنظومة اخذت اسمها من مطلعها ( الصيف قادم ) وهي بالانكليزية الاليزابيتية كما يدل عنوانها . ويظن أنها أول ما استحدث من الشعر الغنائي الانكليزي ، وناظمها غير معروف أما موسيقاها فباقية حتى الآن ، ويتم غناؤها بان ينقسم المندون الستة إلى فريقين متساويين تبدأ الاصوات الثلاثة الاولى بتريد المقطع الاول فما تنهي منه حتى تتلقفه الفئة الثانية بينما تكون الفئة الاولى قد بدأت بتريد مقطع ثان جديد ، فاذا انتهت الفئة الثانية من المقطع الاول وتلقت المقطع الثاني تقوم الفئة الاولى بتريد المقطع الاول في الوقت نفسه ، ثم تنتقل إلى الثالث وهكذا حتى تنتهي المقطوعة باصوات متشابكة منسجمة (المعرب)



الاسبانية نفسها ، لكن علينا ان نحذر المبالغة في هذه النقطة بالذات ، علينا ان نحدد مقدار هذا الدين بدقة وأمانة قدر الامكان . ففي ايام الفتح الاسلامي ( ٧١١ ) كان ثمّ لهجة رومانسية في اسبانيا تسلك سبيلها إلى التكوين . أخذت هذه اللغة من اللاتينية الدارجة التي كانت هي الغالبة على ألسن سكان شبه الجزيرة لفترة من الزمن ولقد اثر عنها شيوعها على افواه المسيحيين الذين ظلوا في حكم المسلمين كما سبق فرأينا ، وتخطب بها بعض المسلمين انفسهم بعد زمن ، وبذلك شقّ عدد كبير من الكلمات العربية طريقاً له إلى هذه اللغة الرومانسية . والداعي إلى ذلك هو الاستعارة المباشرة من اللغة العربية ، ووجود اللهجات الاسبانية في حالة من التذبذب وعدم الاستقرار في وقت كانت لغة العرب قد شاعت في الجزيرة .

والكلمات العربية الدخيلة أكثرها من فصيلة الاسماء ، اي من مختلف أنواع الأشياء والعواطف والرغبات التي كان — بعضها وما زال يوجد له اسماء عربية في اللغة الاسبانية الحالية مثال ذلك .

طاحونة : tahona ، فُنْدُق : fonda تعريف أو تعريفة :  
tarifa . وقد تبين على كل حال — ان الكلمة العربية تأخذها اللغة الاسبانية هي وأداة تعريفها المتصلة بها ومثال ذلك : الحاجة : الجوهره (٣٦) =  
( لا الهاجة la alhaja ) الرز = ( ال... أرز el arroz ) الساقية  
( مدلوها اللغوي بالاسبانية : القنال أو الترعة ) = ( لا أساقية la acéquia )  
النقال مدلوها اللغوي بالاسبانية : صبي الحجاز = ( الاناقالو el anacalo )  
وربما لا حاجة لنا إلى القول إن هذه الكلمات الاسبانية لم تكن مشتقة من  
الادب والكتابة العربية بل من عاميتها الدارجة في جنوب اسبانيا ، واللام

---

( ٣٦ ) كان الشكل المأثوف لهذه الكلمة في القرن السادس عشر هو *el alhaja* ( المؤلف )



في ( أَل التعريف ) كانت في حالات معينة تُدغم اثناء النطق بالحرف الصامت الذي يليه في الكلمة نفسها : النقال ( أن ... نقال an-naqqal الرز ( أر ... رز ar-ruzz ) الساقية ( أس ... أساقية us-saqiya ) الا في كلمتي الحاجة al haja وكلمة القبة al-qubba وما جرى مجراها .

واستعمل بديرو دي الكالا Pedro de Alcalá وهو المبشر الذي نشر السنة ١٥٠٥ كتابين يعالجان موضوع اللغة العربية الدارجة في غرناطة ، كلمة ( أدار a-dar ) قاصداً بها ( الدار ) وكلمة أجَمَس a-xems ( قاصداً بها ( الشمس ) وكلمة ( أسُلطان a-goltan ) قاصداً بها ( السلطان ) وغير ذلك . ولكن يجب ألا نستنتج بأن كل كلمة اسبانية غير مألوقة ، هي ذات اصل عربي إذا ما ابتدأت بالالف واللام . فالكلمات الآتية يحوم حول اصلها اللاتيني الشك مع انها تبديء بالالف واللام :

« الشارع : alameda » و « اللوز almendra » و « وجبة غذاء almuerzo » و « السلك alambre » بينما نجد الكلمات التسالية « مشمش : apricot او albérchigo او albaricoque ( وهذا احد انواع لا تحصى من ثمر الخوخ ) هي كلمات لاتينية الاصل مرت خلال اللغة اليونانية ثم العربية قبل أن تستقر في اللغة الاسبانية . وعلى كل فالحقيقة هي هي ، وهي ان الكلمات الاسبانية المستمدة من العربية تتضمن اموراً هي من الزم الاشياء للحياة اليومية :

zaguan : ثكوان عربيتها أسطوان : وهو المدخل إلى البيت  
azotea : أثوطة عربيتها السطحية : وتصغيرها سطح وهو السقف المسطح .  
toldo : طُلْدُو وعربيتها ظله : أي خيمه ، ( والكلمة بالاسبانية تعني خيمة  
alcoba : الكوبة وعربيتها القبة : وهي غرفة النوم عند الاسبان (٣٧)

( ٣٧ ) والبنداديون وجنوب العراق يستخدمونها بنفس المدلول (المعرب)



- alacena : الأسنة وعربيتها الخزانة : وهي قمطر الثياب .
- anaguel : الناكيل وعربيتها النقال : وهو الحامل .
- tarima : تريمة وعربيتها طريمة : وهي المخذة ، المسند لمجلس القدمين .
- tabique : طبّيق وعربيتها طبّيق : ومعناها بالاسبانية فاصل .
- alfombra : الفُمبرة وعربيتها الحُمرة : وهو بساط منسوج من سعف النخل
- almohada : المهادة وعربيتها المخدة : ( وكذلك معناها بالاسبانية ) ( ٣٨ )
- alfiler : الفلر وعربيتها الحلال : وهو بالعربية والاسبانية الدبوس
- bata : بَتّة عربيتها بطّة : رداء نخشن ، بطانة
- gabàn : غَبّان وعربيتها قباء : وهو بالاسبانية المعطف .
- albaniil : البَنِيل وعربيتها البناء : وهو كذلك بالاسبانية .
- andamio : انداميو عربيتها الدعائم : وهي الصّقالة بالاسبانية .
- almacén : الماسن وعربيتها المخزن : وهو المخزن بالاسبانية .
- adoquin : الدُّكين عربيتها الدُّكان : ومعناها بالاسبانية . الدكان  
او المقعد الحجري .
- alquitran : القطران عربيتها القطران : وهو كذلك بالاسبانية .
- alquiler : الكلر عربيتها الكراء : وهو بالاسبانية الايجار .
- averia : أفيريا عربيتها عوار : وهو بالاسبانية عيب أو ضرر .
- alcanzar : الكنزار عربيتها الكنتر : ومعناها بالاسبانية حيازة الشيء  
والظفر به .

---

( ٣٨ ) ويمكن أن تكون المهادة أو المهاد وهو الفراش ، ونراها أقرب . (المعرب )



- badén : بادن عربيتها باطن : ومعناها بالاسبانية أرض محسوفة .
- aduanà : أدوانا عربيتها الديوان كذلك معناها بالاسبانية .
- taquilla : تقالة عربيتها طاقة : ومعناها بالاسبانية دائرة التذاكر ( محطة أو مسرح ) .
- albacea : البصية عربيتها الوصي : ومعناها بالاسبانية المنفذ أو المشرف .
- alcalde : الكلدي عربيتها القاضي : ومعناها بالاسبانية العمدة .
- albaràn : البران عربيتها البراءة : ( أي كتاب البراءة ) ومعناها بالاسبانية مذكرة .
- fulano : فلانو عربيتها فلان : ومعناها بالاسبانية : « ما اسمه ؟ »
- hasta : هسته عربيتها حتى : وهي كذلك بالاسبانية .

هذه الكلمات معروفة كثيرة الاستعمال في الحياة اليومية ولو شئنا التنقيب أكثر من هذا فقد تطول بنا القائمة . ولنا أن نذكر أن كثيراً من الضواحي والقرى والمزارع وما يلحق بها هي ذات أسماء عربية . فالفلاح يكيل بذوره بما يسمى : ( الفنيقة fanega ) وتساوي بوشلا ونصف بوشل — والفنيقة بالعربية هو الكيس الواسع . ثم أن الفلاح يقسم الفنيقة إلى اثني عشر « سليمانيس » celemines . ( بالعربية الفصحى ، ثمانى وبالعامية زمانى ) وكل سليمانيس يعادل غالوناً . ولدى الفلاح الاسباني أيضاً مقياس آخر وهو ( الروبة arroba ) وعربيتها « الرُبعة » وهو ربع القنطار الانكليزي hundredweight للاوزان الصلبة وهو وأربعة غالونات للسوائل . كما أن جميع مصطلحاته الخاصة بالري انمسا هي عربية . وكذلك قل عن أسماء مختلف الازهار والثمار والفاكهة والاشجار والشجيرات . وقد دخلت كلمة « السكر » azúcar إلى الاسبانية والبرتغالية وغيرها من اللغات الأوروبية وهي بالأصل عربية ( سكر ثم ، شكر



بالفارسية ) ولم تؤخذ من الكلمة اللاتينية *saccharum* كما يحلو الادعاء للكثير من الاسبان . فالكلمتان العربية منها واللاتينية مأخوذتان على وجه التحقيق من الكلمة السنسكريتية الدالة على هذه المادة وان اختلفت سبيل الاشتقاق . كذلك كلمة ( جرابي *jarabi* ) التي كثيراً ما يجدها السائح في جنوب اسبانيا في ثنايا الاعلانات التجارية وهي بالانكليزية ( سروب *syrup* ) كذلك شربت *sharbet* وكلمة شراب الروم *shrub* هي الاخرى مشتقة من كلمة ( شراب ) العربية . كانت التهجئة السابقة لكلمة نخارابي *Jarabe* هو ( شرابي *xarabe* ) من حيث كان حرف *x* الاسباني يلفظ ( شيئاً ) حتى القرن السابع عشر : وهو ما زال يلفظ كذلك عند القطلانيين والبرتغاليين . وقد تدركك الدهشة لو علمت أن الناطقين بالاسبانية ما زالوا يستعملون العبارة العربية ( انشاء الله ) . وهذا هو التفسير الاوحد للتعبير الاسباني المعروف ( *ojalà* ) والذي كانت تهجئته ( *oxalà* ) ثم صار يلفظ حرف *x* فيه كما يلفظ حرف الشين *sh* .

ان الكلمات الاخرى المأخوذة من العربية (٣٩) التي بقيت حية في لغة الادب الاسبانية صارت تهجر شيئاً فشيئاً بتأثير الصحافة . فالصحافة الاسبانية وبالاخص الصحافة الاسبانية في اميركا تأثرت بباريس اعظم تأثير ، وانّ ما يدعى بالصحافة اللاتينية *prensa latina* ما كانت تميل إلى الكلمات التي لا يمكن التوصل إلى معرفة معناها رأساً في أي دولة من

( ٣٩ ) راجع دوزي *R. Dozy* ودبليو أي . ا.ج . انكلمان *W.H. Engelmann* في معجم الكلمات الاسبانية والبرتغالية المشتقة من العربية طبعة ثانية : ليدن سنة ١٨٦٩ . وراجع د. ل. دي اكويلاث *D. L. de Eguilaz* في المعجم اللغوي للمفردات الاسبانية التي هي من اصل شرقي . طبع غرناطة سنة ١٨٨٦ . راجع : معجم اللغة الاسبانية وهو من منشورات المجمع العلمي الاسباني . الطبعة الخامسة عشرة - مدريد سنة ١٩٢٥ . كذلك راجع لك. لوكوتش *K. Lokotsch* في « المعجم اللغوي للكلمات الاوربية ذات الاصول الشرقية » طبعة هيدلبرغ السنة ١٩٢٧ . ( المؤلف )



دول أميركا اللاتينية أما أشهر استثناء حديث العهد لهذه القاعدة فيقوم في شخص نخوزيه مارتينيث رويث José Martinez Ruiz الذي كان يكتب دوماً تحت التوقيع المستعار ( أثورين Azorin ) . ليس في اسبانيا كلها متفرنس مغال في فرنسيته مثله ومع ذلك ، فإن حبه لكتاب اسبانيا الاوائل ، وتعلقه بمسقط رأسه الاول ( هو بلنسي كالاستاذ ريرا ، واقليم بلنسية مليء بالمنشآت المغربية ، ذات الاسماء العربية ، تشيع في جوه الالفاظ العربية ) أدى به إلى استعمال لغة جزلة رشيقة لا تعدلها لغة ، بينما حبه لداخلية بلاده ودقته واسهابه في وصف الاشياء العادية وفرط سروره باسمائها جعل من اولى مقالاته صكاً تضمن اعترافه بالجليل القيمة بفضل التراث العربي على اسبانيا الحديثة .

ان الاسباني الجيد الثقافة ما زال حتى الآن يطرب لدن يسمع الكلمات ذات الاصل الذي امتزج فيه اللسانان العربي والاسباني ، طربساً لا يقل عما يشعر به لدن يسمع الكلمات التي اختلط جذراها اللاتيني والاسباني مما يمكن ارجاعه إلى عصور المستعربة . وأنشد المغنون الجوالون شعر « سيدى my Gid » والاغاني التي سبقته كقصائد كوثالو دي بركيو Gonzalo de Berceo وانشيد عظيم كهان هيثا ، وكثير الفونسو الحكيم والدون خوان مانويل ، كل ذلك صور من « صفحة بر عكرة قشتالية » والتي صارت - باصولها اللاتينية العامة وبالاستعارات العربية - ملكاً للشعب الاسباني يتجلى فيه طابعه الخاص . ومجمل القول ان تأثير العقول التي لا ترى الحسن فيما لا يكون مصدره باريس ، يؤدي إلى احلال الاتجاه الغاليسي محل الاتجاه العربي . وربما لن تجد رجلا اسبانيا دون الاربعين يسره أن يفسر لأجنبي حقيقة اصل صناعة تجليد الكتب المعروفة حتى الآن باسمها البربري تفتليتي ( tafilete ) أو يشير إلى جباية الضرائب الخاصة بزوجات صيادي السمك في مدينة



( كورونا ) المفروضة على امتعة المسافرين القادمين من أمريكا ، باسمها المعروف « المونخاريثاغور » وجبايتها من ضمن واجبات الكمرك ( المقطع العربي من الكلمة هو - المُشْرِف - يضاف اليها المقطع الرومانسي وهو - آثكو - الذي انحدر من الاضافة اللاتينية aticum - .

وما قيل عن الآثار التخريبية التي تخلفها الصحافة اللاتينية العالمية ، ينطبق على الصحافة البرتغالية تماماً فقد أوغل مدد من الكلمات الشرقية في تلك اللغة (٤٠) وكان مجيئها من المستعمرات البرتغالية في الهند وسبب دخولها الاحتلال الاسلامي للبرتغال . على أن الغريب جداً هو وجداننا بعض الكلمات العربية التي بقيت منذ ذلك الحين في هذه اللغة ، أمّا انها اندثرت في اسبانيا او انها لم تندمج ، وتتمثل اقليمياً هناك على ما يبدو . ويوجد كثير من جذور الكلمات الاسبانية السالفة في اللغة البرتغالية بصيغ وصيغ . مثال ذلك ( حتى ) واسبانيتها hasta فهي بالبرتغالية até ؛ كذلك ( مخزن ) : واسبانيتها ألمانس almacén فهي بالبرتغالية armazem ( ارمازم ) وغيرها .

والكلمات التالية هي كلمات برتغالية على كل - غير مستعملة في اللغة الاسبانية الحديثة :

alcatila عربيتها : القطيفة ( ومعناها بالبرتغالية : السجادة )  
محمل أو حرام ) .

alfaiate عربيتها الحياط : ( ومعناها بالبرتغالية : الحياط ) .

alfândega عربيتها : الفندق : ( ومعناها بالبرتغالية : دار الكمرك ) .

---

( ٤٠ ) س. ر. دالكادو « معجم الكلمات الشرقية » S. R. Dalgado: Glosário Luso-asiático  
مجلدان طبع كويمبرا سنة ١٩١٩ و ١٩٢١ ( المؤلف ) .  
( ٤١ ) من رأى ومرأى والمرأة العربية . ( المعرب )



algibeira عربيتها : الجيب ( معناها بالبرتغالية : الجيب ) بالدارج  
الجيرة وقد عادت إلى العربية من البرتغالية .

azinhaga عربيتها : الزنقة ( ومعناها بالبرتغالية : الممشى الضيق  
وبالدارج الزناقة )

sáfara عربيتها : صحراء ( ومعناها بالبرتغالية : الارض القفراء ) .

safra,ceifa,aceifa عربيتها : إصفرأ والصيف أو صيْف كذلك ( ومعناها بالبرتغالية  
الحصاد ) ( نضج الزرع بأن اصفر . أو أدركه الصيف )

alفاça عربيتها : الخس ( كذلك معناها بالبرتغالية : ) .

arratel عربيتها : الرطل ( كذلك بالبرتغالية : ) .

والظاهر أن كلمة ( باروك baroque ) انما هي من اصل عربي وهي  
( البرجة ) أي الارض المتموجة ، وصلت إلى اوروبا عن طريق كلمة barroco  
وهي تعبير خاص يستعمله صيادو اللؤلؤ البرتغاليون ومتعاطو التجارة به .

### اسماء الامكنة بالعربية

#### في كل من اسبانيا والبرتغال

بقيت اسماء الاماكن غير متأثرة بالصحافة . والطالب العربي يجد في تقري  
خريطة اسبانيا والبرتغال لذة واهتماماً لا يعد لهما لذة واهتمام وانه وإن  
كانت تلك الاسماء خليطاً معرباً عن اللغتين الايبيرية والفينيقية القديمتين  
وكثير منها ذات اصل واضح المعالم في خليط من العربية والرومانسية فاجتماع  
هذه الامور كلها في صعيد واحد يؤلف مجموعة عجيبة للأثر الذي خلفته  
الشعوب الاسلامية في شبه الجزيرة . فثم الجبال والتلوي والرووس والجزر  
والسواحل الرملية ، والانهار ، والبحيرات ، والينابيع الحارة ، والسهول



والحقول والغابات ، والحدائق والأشجار والأزهار ، والكهوف ، والمقالع  
الحجرية ، والألوان على اختلافها ، والآثار البشرية في الطبيعة كالزراع  
والقرى والمدن والأسواق والمساجد والطرق المعبدة والجسور والقلاع  
والأبراج كلها صارت أسماء اعلام جغرافية ، وعليه فلفظة ( جبل jabal )  
تظهر في الاسماء التالية : « مونت جبل كوث monte jabal cuz ،  
جبل كون jabalcon جبليو-اس jabloyas ، جبليو كويتو  
jabal quinto ، جبليون javaleon وقمة وسلسلة جبال جفلمبري  
pico and sierra de javalambre وسلسلة جبال-بين gibraltin  
وجبراليون gibraltion وجبل الفارو ( جبل الفارة ) gibralfaro  
بينما نعت جبل طارق gibraltar باسم القائد البربري « طارق » قائد  
اولى الحملات العربية المظفورة في اسبانيا . وتظهر لفظة ( الكدية )  
al - kudya ( أي التل ) في تسعة أو عشرة اماكن ، لا تراها تخلو من هذا  
المقطع alcudia ، كما في « كديا كريمادا » اي التل المحروق gudio cremada  
الواقع في جزيرة مينورقة . ونجد أيضاً ) القور : جمعها القرى وهي التل  
الصغيرة ( في كلمتي alcor, alcora ونجد كلمة المدور : من  
فعل دار ) في اسم المدينتين القائميتين على نثر من الارض وهما المديفر دل  
كامبو al-modivar del campo ، والمديفر دل ريو al-modivar  
del rio « وغيرهما . واتخذ اسم مرفأ ( المرية : almeria ) من لفظ  
المرية<sup>(٣٨)</sup> وهو برج المراقبة . ومن المنارة اشتق اسم المرتفعات المسماة « سيرو  
دي لا المنارة cerro de la almanara » وسيرو دي المنارة sierra de almenara  
اما الكلمة الاسبانية almena ( المينة ) ومعناها التحكيم والاستحكام ،  
فلم تأت من الكلمة العربية ( المنعة ) بل من اللفظ اللاتيني ( minae )

( ٣٨ ) من رأي ومرأى والمرآة العربية . ( المغرب )



الذي ادخل عليه أداة التعريف العربية . بينما كلمة ( المنهر almener ) تتعلق بأمور الزراعة . ودخلت كلمة ( طرف ) على اسم ( طرافلكار trafalgar : طرف الغار أي رأس الكهف ) ووردت كلمة ( الجزيرة ) في لفظتي ( السيرة alcira والجسiras algeciras ) . ووردت ( مرسى القلعة ) من كلمة القلعة بشكل مستقل كما في كلمة ( كالا cala : بمعنى ساحل ) وبشكل غير مستقل كما في ( كالا - باركا cala barca ) و ( كالا بلانكا cala blanca ) و ( كالا دي سان فيستو cala de san vicento ) و ( وكالا سانتسوني cala santony ) و ( وبونتا دي لا كالا punta de la cala ) و ( وتوري دي لا كالا هوندا torre de la cala honda ) و ( لا كاليتا la caleta ) هذا وإن الشواطئ الرملية على مصب نهر الأبرو المعروفة باسم ( لوس الفاكوس los alfaques ) وبما جاءت من الكلمة العربية ( الفك ) ويذكرنا لفظ ( رملة ramla ) وهو قاع النهر الرمي بأصل اسم ( لارمبلا la rambla ) وهو الشارع الرئيس في برشلونة . ولكن الكلمة العربية الأكثر شيوعاً من غيرها في الأسبانية مما يمت بصلة إلى النهر ؛ هي ( الوادي ) وينطقها الأسبانيون هكذا : ( كواد guad ) مع أنها ما زالت في كثير من الأحيان تبتدىء بحرف الواو ، وعليه نجد كواد الكيفير guadaluivir : وادي. الكبير و ( كواد الجارا guadajara : وادي الحجارة ) و ( كواد الكزار guadalcazar : وادي القصر ) و ( كواد الكُطُنْ guadal cotton : وادي القطن ) و ( كواد المسدينة guadmada : وادي المدينة ) و ( كواد الراما guadarrama : وادي الرملة ) و ( كوارمان guarroman : وادي الرمان ) وثم أماكن أخرى اتخذت اسماً قديماً لكنه تخفى تحت ثوب عربي ؛ ومثل ذلك ( كواديانا



guadiana : وادي أنس ) و (كواديكس guadix : وادي اكسي )  
و (كواد اللوب guadalupe : وادي اللب يعني « نهر الذئب » من حيث  
أن لفظة lupos هي لاتينية ) .

وفي اللغة البرتغالية صارت كلمة « الوادي » هكذا : اودي odi أو  
أودي ode ، مثال ذلك : odivllas, odiana, odeleites, ribra de  
odelova وان البحيرات والبرك الكبيرة في اسبانيا والبرتغال  
ظلّ أغلبها حافظاً اسمه العربي ( اعني البحيرة ) فنجد مثلاً  
البقيري albufiere البويرة albuera البهيرة albuhera بنالبوفار  
banalbufar والكلمات : البركة alberca والفركسة alverca  
ومثيلاتهما تتعلقان باسماء البرك وخزانات الماء والاحواض . اما  
الكلمة العربية ( الحب ) فمرتبطة بالآبار والصهاريج مثل اسم « البحي  
algibe » . أما القنوات التي تدل عليها كلمة ( الساقية ) العربية . فتراها  
في لفظة ( اساكية acequia ) وكل هذه الكلمات اسماء جغرافية  
شائعة مألوفة في اسبانيا . وكلمة ( الخندق ) الفارسية يمكن ان يربطها  
الفكر بأمثال الكلمات « لاغوانا دلا خوندا lagna de la junda  
و « خندولا jandula » و « خندوليللا jondulilla » وفي المكان  
الذي يطلق عليه اول هذه الاسماء الثلاثة هلك القسم الاعظم من الجيش  
الفيزيغوتي في النصر الحاسم الذي ناله « طارق بن زياد » ٧١١ م . وهناك  
مكان معروف ينبع مياه حارة اسمه « الهما alhama » وهو من ( الحمى )  
العربية .

إن الغابات والاحراش نجد فيها مقطع ( الغاب algab ) وهي من  
كلمة ( الغاب ) العربية . كذلك ( الغيد algaida ) من ( الغيظة ) .  
اما المزوج فقد ظلت محتفظة باللفظ العربي : المرج . وذلك في كلمة



( المرجم almargem ، وهي لشبونية ) و ( المرجن almargen : وهي ما لقية ) و ( المرشا almarcha : وهي لآمنكية ) . وتذكرنا الحدائق بأصل اسمائها العربي . ( جنة العريف generalife ومعناها حديقة المهندس او المراقب ) . وتركيب ( المينا دي دونا almina de dona ) فيه كلمة ( المينة ) وهو سوق الحديقة . أما حقول الشعير ( القصيل ) فقد اشتق منه اسم ( الكاصر داسال ) في البرتغال . أما زهر دوار الشمس ( العصفور ) فقد دخل على اسم فتادى لوس الأزوريس ( venta de los alozores ) واشتق من زهر اغصان الطرفساء اسم ( طرفة tarfa ) وقد ورد عن الزنبق البري ( الزنج ) كلمات مثل ( زمبوجيرا وازمبوجا ) وهما برتغاليتان . و ( ازمبق ) و ( بيوترا دل ازمبج ) وهو مكان في زفرا zafra . وهناك مصطلح جغرافي كثير الشيوع اخذ من اسم لون هو ( البيلدا : albaida — البيضاء ) . أما القصر الذي كان يعيش فيه ملك بني الأحمر ، فهو ( الهمبرا — الحمراء ) .

و ثم اسماء جغرافية شائعة اشتقت من كلمة ( المعدن ) بهذا الشكل almaden . ومن الحقل ( القرية ) جاء اسم ( الكريه دي كوني alcaria de cune ) . وفي البرتغال يوجد ( الكريه رويقي ) وفي اسبانيا عدة اماكن يطلق عليها اسم ( القورية alqueria ) . واصبحت كلمة القرية ( بمعنى الضيعة ) alcidia شائعة في شبه الجزيرة بأسرها . ومن التعابير التالية يظهر نصفها العربي ( اي المدينة ) بكل وضوح :

مادينادل كامبتو ، مادينادي ريو ثيكو ، مادينادي بومار ، مادينادي سيدونيا ، ماديناسيلي لاكويادي مارينا .

ويظهر لفظ المسجد ( المكسيدو mezquita ) في عدة تراكيب ، كما أن لفظ ( السوق ) ( وإن كان <sup>(٣٩)</sup> يعرف رسمياً بالمركاو elmercado )

( ٣٩ ) En el azogue qnim mal dice malaye ومعناها : « من يتكلم في السوق شرا يسمع =



فهو ما زال شائعاً على السنة سكان الريف بهذا الشكل : ( ال ازوك el ozogne ) مثل « بورت ازوك » وقد ظل موجوداً إلى الآن في مثل شهير كما بقي في أسماء الاعلام ايضاً ، مثل ازوكسادى هينارس. وازو كودفر الطليطي ( وهو سوق الدواب في تلك المدينة المعروف في العصور الوسطى باسم : سوق الحيوان zoco de las bestias ) وخروج من الاسماء العربية للقلاع والحصون أسماء جغرافية عديدة في اسبانيا ، فمن لفظ « القلعة » جاءنا ما يأتي :

الكالادي هينارس ، الكالادي جسبرت ، الكالادي كاديرا وغيرها من الاسماء . ومن هذه الكلمة نفسها — بعد حذف اداة تعريفها — العربية — صدر : قلعة ايوب ، وكالاستوراو ، كالاتروفي كالاتانزور ، كالاتورارو . ومن تصغيرها ( قليعة ) ، جاءتنا ( الكليئة alcolea ) وعلى هذا المنوال جاءتنا من ( كلمة — القصر العربية : باللاتينية : كاستروم castrum ) أسماء جميع الامكنة الاسبانية المتضمنة مقطع ( الكزار alcazar ) بينما جاء من تصغيرها ( القصير ) : لفظة ( الكوزير alcocer ) وفي كلمة القصبة ، تظهر جلياً الكلمة الاسبانية (الكزبة) والكلمة البرتغالية ( الكاسوفاز ) . وبالطريقة نفسها اطلق لفظة (الكنطرة) الغربية ، الاغريقية الاصل — على كثير من النقط الجغرافية الاسبانية المعروفة باسم « الكنطرة alcontara » . انها اطلقت على كل مكان وجد الفاتحون المسلمون جسراً رومانياً . وصار لفظ « الطليعة » العربي — وهو برج المراقبة — لفظاً اسبانياً هو « أتاليه atalaya » ولصق بأمكنة عدة من جملتها « اتاليا

---

عشراً » . هذا وإن المعنى العربي المألوف لكلمة ( ازوك azogue ) هي الزئبق ( الفضة الزجاجية ) وعربيتها ( الزاوق او الزوقة ) . ( المؤلف )



دي الكالا » وورد من غير اداة التعريف العربية هكذا « تاليور ، تالا يولا ، وتالايولس » وان الطرق المعبدة او المرصوفة التي ربما كانت رومانية الاصل اطلق عليها الفاتحون المسلمون اسم الرصيف ، ومنها جاءت كلمة « الرصيف arracife » و « رزافة » ومن كلمة الضواحي « الربض » اشتق اسم اسباني شائع هو « الربل arrabel » . وان لفظ « الرابطة » من الناحية الثانية يدل على الحُجُرة او الصومعة التي يتوقع المرء أن يجد فيها حارساً ربما كان شاكي السلاح « مرابطاً » . اما « الصومعة » فهي دار مبنية بالحجر تخفرها حامية يقظة قوية وهذا اللفظ ينم عن « الرابدة . الرابيدة ، الرابدي ، الرابطة » الآن . وتعرف ضواحي المدينة باسمي البرا والبلد » ولهما مشابهة باسماء عديدة منها « البلات والبلاتي والبلوت » وحيثما تعرف الابراج الواقعة خارج الاسوار باسماء منها : ترو « البرج البراني terres albarranas » ينمسا يحي اسم « البراسين albarracin » ذكر الحقيقة القائلة ان القبلية البربرية المسماة « بني رزين » هي التي خلعت اسمها على ذلك المكان الذي نزلت فيه ، فبقي يحمل اسمها حتى الآن . اما الاسماء التي تبدأ بأحرف « بنا bna وبنو bini وبنيني beni » فهي كثيرة وشائعة جداً على الاخص في اقليم بلنسية وجزر البليار من امثال : بناداليد ، بنالكسبون ، بنالوكسيل ، بنسا جرافي ، بناميجي ، بناوجان ، بنارابا ، بناودلا ، بني أجان ، بني كارلو ، بني كاسم ، بني فياد ، بني جيم ، بني مامت ، بني سيد ، بني سالم ، بني أدريس ، بني خلف ، بني ميموت ، ( ميمون ) بني صفوا ( صفوة ) ، بني جرنس : وكلمات اخرى غيرها لا حصر لها .

ترينسا اسماء الامكنة والالفاظ الشائعة التي بقيت في اللغة الاسبانية حتى الآن مدى تأثيرها باللغة العربية في خير اوقات نموها . إذ ما اهل القرن



العاشر ، حتى كانت بسائط الحياة الاسبانية قد تأثرت بالاسلام اعمق تأثير .  
هذا التأثير امتد بسقوط طليطلة - فشمل سائر انحاء اوربا . ومنذ أن خرب  
البربر قرطبة في مفتتح القرن الحادي عشر ، صارت طليطلة تتسم بالتدريج  
مركز الصدارة في العلوم الاسلامية باسبانيا . وبقيت محتفظة بهذا المركز إلى  
ما بعد الفتح المسيحي ١٠٨٥ م .

ثم وان كان بلاط الملك الفونسو بلاطاً مسيحياً بالاسم ( كما تأثر خطاه  
في هذا المضممار بلاط فردريك الثاني في بالرمو بعد ذلك الزمن بمائتي عام  
تقريباً ) فقد كانت مسحة المدنية الاسلامية تغلب عليه . ولقد اعلن الملك  
الفونسو عن نفسه قائلاً : انه ملك الديانتين .

كانت مدارس طليطلة تجتذب طلاب العلم من جميع انحاء اوربا . وبضمنها  
انكلترا ، ونبع من تلامذتها الاوربيين روبرتس انكليكوس Robertus  
Anglicus اول من ترجم القرآن الكريم . ودانييل مورلي Daniel Morly  
وميكائيل سكوت ، وادرلاد الباثي وهؤلاء وُصفوا في جزء آخر من هذه  
السلسلة (٤٠) بدقة وتفصيل انباء مغامراتهم وجهودهم وحيلهم وتدابيرهم  
التي كانوا يحكمون نسجها للظفر بترجمات لاتينية لآثار ارسطو واقليدس  
وغيرها من الكتب التي لم تكن ميسورة الا بالعربية . فلا حاجة لتكرار  
ذلك هنا .

واعظم هبة قدمها المسلمون الاسبان للفكر الاوربي ، هي آثار الفلاسفة  
الغابرين ( كما كنا قد اوضحنا في فصل آخر من الكتاب ) وانهم ولو  
كانوا قد تبنوا الالهيات الاسلامية الأكثر تعصباً والأضيق فضاء ، فقد اطلقوا  
الفكر حراً يجوس في التيارات الفلسفية والفكرية . وانه ولو كان حكام البربر  
من مرابطين وموحدين قد اتصفوا بشدة وغيرة على الدين ، فانهم تسامحوا

---

( ٤٠ ) راجع كتاب تراث اسرائيل : ص ٢٠٤ وما بعدها . ( المؤلف )



في امور التفكير الفلسفي الحر لا بل شجعوا الفلاسفة على ذلك ببعض  
تحفظ وبذلك ترك الفلاسفة احراراً لا يحد من عملهم الثقافي عائق ، شريطة  
الاتذاع هذه التعاليم على الدهماء او تنشر بين العامة .

ان اعظم مفكري الاسلام في اسبانيا هم ليسوا من ابناء عصر الخلافة اللاحقة  
في قرطبة . فقد نبغوا في عصور التفكك والانهيار التي تلتها . هؤلاء الفلاسفة  
احياء فلسفة اليونان ومزقوا عنها أكفانها وبالاخص آثار ارسطو .  
والظاهر أن مؤرخي اليونان وكتابههم المسرحيين كانوا غير معروفين عند  
هؤلاء الفلاسفة العرب ، ولكنهم قدموا للغرب ارسطو قبل انتعاش حركة  
احياء الدراسات الاغريقية بعدة قرون ، تلك الحركة التي جاءت على اعقابها  
مباشرة حركة احياء العلوم ، التي كانت احدى الاسباب المباشرة لحركة  
الاصلاح الديني . هؤلاء الفلاسفة كما يظهر - لم يعرفوا او يكادوا ،  
النصوص الاغريقية ولم يتراجعوا من هذا الاصل ، مباشرة فقد كانوا -  
كقاعدة ثابتة - يترجمون عن منقولات سريانية وسيطة بين الاصل الاغريقي  
وبين الترجمة العربية . فاذا رغب الطالب الاسكتلندي أو الانكليزي ،  
الاستزادة من ارسطو والتعمق فيه ، اكثر مما يسنح له من المترجمات  
اللاتينية الميسورة ، فلا مندوحة له من الرحيل إلى طليطلة ليتعلم هناك كيف  
يقرأ كتب اليونان باللغة العربية . ان انتقال العلوم اليونانية إلى الغرب بدأ من  
بغداد وجاء به وسطاء مسلمون ويهود إلى مسلمي اسبانيا ومن هناك حمل  
إلى الطلاب والتلامذة الجوالين ثم إلى اوربا المسيحية بواسطة اليهود ايضاً .

## التأثير العربي على الادب الاسباني

### الاول

فصلنا فيما سبق ، المظاهر الادارية والاقتصادية والفنية لمدينة الاسلام



في اسبانيا ، كما أن فصلاً آخر من هذا الكتاب قد تناول بحث تأثيرها على الادبيات الاوربية . على كل - فثم بعض ما يجب قوله فيما يتعلق بتأثير الفكر الاسلامي على الادب الاسباني .

في عصر شعر الفروسية « ١٠٥٠ - ١٢٥٠ » كانت المؤثرات فرنسية وتبوتونية أكثر مما كانت عربية . والملحمة القشتالية المسماة « قصيدة سيدي » هي شكل من اشكال نشيد جهاد الفرسان ، ولو ان البطل كاد يكون معاصراً لاول مغن اشاد بجهاده ومآثره ؛ ولم يكن ( كما هو الحال عند رولاند ) بطلا نصف خرافي ، مات قبل ذبوع اناشيده بمئات من السنين . يرجع تاريخ هذه القصيدة إلى حوالي ١١٤٠ م بينما مات روي دياز دي بيفار Reuy Diaz de Bivar اي السيد - سنة ١٠٩٩ ( ولقبه عربي بالطبع فهو يقرأ بالشدة على كرسي الياء في العربية الفصحى ، وبالسكون عليها في الدارجة ) . ان امتزاج اللغتين الجاريتين إذ ذاك على الالسن لا يمكن ان يكون خيراً من اللقب المؤلف الذي كان اتباع السيد ينادونه به ( يامو سيد yamio cid ) ولو كان تابعه ممن يتكلم العربية لقال ( يا سيدي ) وفي الفترة الثانية ( ١٢٥٠ - ١٤٠٠ ) تقريباً كان أحد المؤثرات الخارجية الرئيسية على الادب الاسباني ، عربياً لا شك في عريقته . فقد فتحت ابواب العلوم الشرقية واقاصيصه - على مصاريحها لتغترف منها اسبانيا واوروبا على حد سواء بعد احتلال طليطلة ١٠٨٥ م . هذه المدينة آضت مدرسة للترجمة والنقل عن اللغات الشرقية . وكان بطرس الفونسي ( وهو اسباني يهودي متنصر عمّده اشبينه الفونس السابع ) اول من قدم لاسبانيا الحكايات الهندية قبيلاً ١١٢٠ م بمجموعة الاقاصيص الشهيرة المعروفة ( التأدب الاكليريكي ) . واخذت الترجمة الاسبانية للحكايات الهندية المعروفة ( بكليلة ودمنة ) من النص العربي



مباشرة ١٢٥١ (٤١) فسجلت بذلك اسبق محاولة لنشر الأدب القصصي باللغة  
الاسبانية . اما قصة الحكماء السبعة ( سندباد أو سندبار ) ، فقد ترجمت  
من العربية للامير الصغير دون فادريك حوالي ١٢٥٣ م باسم ( كتاب مكائد  
النساء وحيلهن ) (٤٢) وعقيب النصف الثاني من القرن الثالث عشر ، صارت  
كتب الحكم ومجموعة الحكايات في اسبانيا — لا تعد ولا تحصى : منها  
ترجمة مفقودة للاسطورة البوذية ( برلام ويوشافاط ) . وكتاب امثال  
للحروف الالبجدية ( الذي جمعه كليمنت سانجيث دي فرسيال ) (٤٣) .  
والكتاب الغريب العنوان ( كتاب القطط libro de los gatos )  
الذي ربما كان تحريفاً للأصل كتاب القصص ( libro de los qetos :  
quentos ) المأخوذ من مصدر عربي منقولاً عن « الاحاديث » للراهب  
الانكليزي اودو الجريتوني Odo of Cheriton (٤٤) . والقصص التي  
تضمنتها هذه المجموعات تردد ذكرها دوماً في الادب الاسباني حتى عصر  
الكتاب الدراميين في القرن السابع عشر . وان اعظم المسرحيات الاسبانية  
« الحياة حلم lo vida es sueno » انما هي قصة « كرسنوفر سلاي »

---

(٤١) نشره ج. اليماني J. Alemany (مدير : ١٩١٥) و : ا. غ. سولا لنيده  
A. G. Solalinde (مدير : ١٩١٧) (المؤلف) .

(٤٢) نشره د. كومباريتي D. Gomparitte (بحاث عن كتاب السندباد  
Reserches Respecting the Book of Sindlbud — لندن ١٨٨٢) و : أ. بونللا A. Bonilla وسان  
مارتان San Martin (مدير : ١٩٠٤) (المؤلف) .

(٤٣) نشره أ. موريل فاشيو A. Morel Fatio في رومانيا السنة ١٨٨٨ . (المؤلف)  
(٤٤) نشره س. ي. نورثب S. E. Northop في « فقه اللغات الحديث » ١٩٠٨ . (المؤلف)  
اما اودو الجريتوني المتوفي سنة ١٢٤٧ فهو واضع انكليزي وكاتب حكايات حكيمة  
انجزها العام ١٢١٩ . (المعرب)



في مسرحية « ترويض الوقاح »<sup>(٤٥)</sup> ، ( وهي ايضاً قصة الناشئ يصحو ) في الف ليلة وليلة . والاصل في الاثنين على كل حال هو قصة ( بلام ) الهندية .

### الفونسو الحكيم

كان الفونسو العاشر « الحكيم el sabio » اعظم نلامذة العلوم الاسلامية في اسبانيا المسيحية . فقد بوشر تحت رقابته ورعايته المباشرة ، بتأليف عدد من الكتب الجلية ، جمع اكثرها من مصادر عربية يسرها له اعوان من اليهود<sup>(٤٦)</sup> . وآثاره الثرية ( أن نثره السهل البسيط الشبيه بالنثر الشرقي هو اصل اسلوب الدراسات الاسبانية في القرون الوسطى التي تخلف في نفوس متدريسيها اعظم اللذة والاستمتاع ) هي مجموعة قوانين الاحزاب الستة las siete partid اشبه بمنجم حقل بمعلومات عجيبة عن الحياة الاسبانية وعادات ذلك الزمان ولقد خصص من كتابه ( التاريخ العام ) فصلاً ترجم فيه حياة النبي محمد ( ص )<sup>(٤٧)</sup> العجيبة تقع ما

---

( ٤٥ ) في مسرحية شاكسبير المسماة ( ترويض الوقاح the taming of the Shrew ) تنبغ شخصية الحداد المدعو كرسنو فرسلاي Cristopher Sly عند المؤلف إلى نسج اضحوكة عنه وجعلها مقدمة لمسرحيته ، وعرض فيها كيفية التقاء سيد نبيل اثناء خروجه للصيد بهذا الحداد ، وكيف نقله غائباً عن وعيه إلى قصره وأحاطه بمظاهر الترف والتعظيم وأوصى أن يعامل معاملة رب القصر سخراً به ، حتى إذا شبع منه هزواً نقله غائباً عن الوعي إلى دكان حدادته . وتذكرنا هذه القصة طبعاً باصلها العربي في الف ليلة اعني قصة « الحمال والسبع بنات » (المعرب) .

( ٤٦ ) انظر كتاب تراث اسرائيل ص ٢٢٢ - ٢٢٥ ( المؤلف ) .

( ٤٧ ) منيديث بيدال « مقدمة في التاريخ العام Primer Cronico General طبع في مدريد في العام ١٩٠٢ ص ٢٦١ - ٢٧٥ كذلك انظر ا . غ سوليلانده ( الفونسو العاشر . الحكيم : مقتبسات Alfonso X el Sabio : Antologue ) ج ١ ص ١٥٢ - ١٧٢ طبع مدريد ١٩٢١ . ( المؤلف )



بين صحائف ٤٦٦ - ٤٩٤ ، كذلك هناك ( التاريخ العام الكبير ) وهو مفصل مسهب بوشر الآن بطبعه للمرة الاولى (٤٨) . وثم دراسات الفونسيو الفلكية ومن ضمنها « الازياج الالفونسية » وهي مجموعة من نتائج الارصاد المأخوذة في طليطلة ، وقد شاع استعمالها في جميع انحاء اوربا ، وظلت موضع اعتماد عدة قرون . وبمعرفة الفونسيو المذكور الف كتاب « الجواهر » وهو عبارة عن رسالة في فضائل الاحجار الكريمة . وثم كتاب في الالعاب ، يتضمن العاب الرد والطاولة hockgammon وضروباً من العاب الشطرنج ، ادائها يقتضي رقاعاً مختلفة الاشكال متفاوتة الحجم .

يمثل الشطرنج الطابع الاصيل للتراث الاسلامي بحيث يستأهل منا أكثر من الذكرى العابرة . فالشطرنج الاوربي الحديث هو الخلف المباشر للعبة الشطرنج الهندية العتيقة . اخذها الفرس ثم نقلوها إلى العالم العربي واخيراً اقتبستها اوربا المسيحية من المسلمين (٤٩) . اننا نجد هذه اللعبة قد سميت في اغلب اللغات الاوربية باسم الملك : الشاه ( بالفارسية ) وسكاشي scaci بلاتينية القرون الوسطى ( ومعناها رجال الشطرنج ) . لكن الكلمة الاسبانية : الجدريز ajidrez ( كانت اولاً axadrez او acederex ) مع الكلمة البرتغالية xadrez ، همسا مشتقتان من ( الشطرنج ) العربي . وهذا اللفظ استمد من الفارسية . واصله سنسكريتي بلا جدال . وكثير من مصطلحات الشطرنج المستعملة هي فارسية كقولك ( جك ميت check mate ) فهي مثلاً تعبير : الشاه مات . ولا يعني هذا ان الملك مات حقاً .

---

( ٤٨ ) « مدريد مركز الدراسات التاريخية » ج ١ سنة ١٩٣٠ . ( المؤلف )

( ٤٩ ) انظر موري H. J. R. Murrey في كتابه « تاريخ الشطرنج A History of Chess » ط . اكسفورد ١٩١٣ ( المؤلف ) .



لكنها دلالة على انه في وضع حرج او انه قد اندحر (٥٠) . وان قطعة القلعة ( الرخ rook ، castle ) هي ( روخ roque ) الاسبانية وهي اللفظة الفارسية ( الرخ ) ، الجبار المخيف الذي لقيه السندباد البحري . ولقد تبين على كسل حال ، ان هذه الكلمة كانت شائعة الاستعمال بين المسلمين في اسبانيا حيث اطلقوها على عجلة الركوب المسماة ( chariot ) (٥١) وفكرة العجلة تفسر بالبداهة الحركة المستقيمة والقوة المدمرة ( للرخ ) في الشطرنج الحديث . وفي عدة شطرنج قديم منذ القرن السابع عشر سرت اشاعة عنه بأنه يعود إلى عهد شارلمان ، مثل الرخ rook فعلا بعربة فيها رجل . ونجد في الوقت نفسه ان عجلة النصر المستعملة في حفلات دينية معينة ببلنسية ما زالت معروفة إلى الآن بالروكة roca اما القطعة المسماة بالاسقف bishop فتعرف في اسبانيا باسم الالفيل el - alfil وعريبتها ( الفيل ) وهي بالفرنسية fou عندما يقصد بها التعبير الشطرنجي وهي محرفة من الكلمة نفسها ، ولا علاقة لها البتة بحركة أو سلطة مقام من مقامات الكنيسة الرفيعة .

كانت اسبانيا هي التي امدت اوربا بأوائل الاسانيد عن الشطرنج . واقدام ما نجده حول الموضوع هو توارث شطرنج في وصيتين لشخصين من اسرة كونتات برشلونة يرجع تاريخهما إلى ١٠٠٨ او ١٠١٠ ، و ١٠١٧ . واول وصف للعبة الشطرنج في اللغة الاوربية هو وصف الفونسو الحكيم .

---

( ٥٠ ) « قف ، صد check أو شك xaque » : انما هو شكل للاعتراض « الفيتو » القانوني على السيد او الملك ، فاذا ما اضيف إلى ذلك ، حركة « ميت mat » فمعنى ذلك ان الملك قد لحق به ذل عظيم ، حتى لكأنهم يريدون تنحيته أو قتله . انظر كتاب « الالعب » لالفونسو الحكيم ( المؤلف ) . ونقول واقرب العبارات إلى هذا المصطلح الافرنجي هو تعبير « كش » الشائع على السنة لاهبي الشطرنج في العراق . (المعرب)

( ٥١ ) هذه العربة هي ذات عجلتين يجرها حصان واحد ، على طرز العجلات الحربية اليونانية والرومانية . (المعرب)



والواضح أن كتابه (٥٢) قد جمع من مصادر عربية . والصور التوضيحية فيه كانت تظهر اللاعبين عادة - وهم في ثياب شرقية ومعهم كان يظهر موسيقيون شرقيون ، واثك لثرى بين آن وآخر الموسيقيين انفسهم يتلاعبون وهم قابضون على آلاتهم الموسيقية باليد اليسرى ليكونوا مستعدين في حالة ما لو طلب منهم العزف ( شكل ٧ ) وقد تبين من شروح اللعبة كما اوردها الفونسو ، انه لم يكن يجري وفق القواعد التي كان يجري عليها المسلمون تماماً . على أن المسائل الشطرنجية التي يذكرها ، تكاد تكون اسلامية بحتة ذلك لان ( المشكل الشطرنجي ) هو ضرب من ضروب الرياضة العقلية ، وهذا هو الطابع الذي يميز تراث الاسلام في اوربا . وقطع الشطرنج عند الفونسو ، هي قطع شطرنجنا نفسها خلا قطعة واحدة وهي ( الملكة ) فقد ناب عنها قطعة اخرى سماها ( شوسر ) فرز fers وسماها الفونسو ( الالفرز ell alfers ) واصلها في الحقيقة ، من « الفرزان » اي الوزير وليست من « الفارس » . وللفرز ان يتنقل من مربع إلى آخر على خط منحرف ولكن له أن يقفز في الحركة الأولى إلى المربع الثالث ، أما بانحراف أو باستقامة . و ( الفرز ) هو سلف ( الملكة ) الحالية ، ويرجع الفضل في تطور قوته واسلوب حركته هنا إلى لاعبين اسبانيين بصورة بصورة رئيسة هما لوسينا ١٣٩٧ ، وروي لوبيث ١٥٦١ :

ان العاب الفونسو العاشر الشطرنجية ، بمربعات رقعتها التي يربو عددها على عدد مربعات الشطرنج المعروف الآن ، امر يثير اعمق الاهتمام واغربه في عصرنا هذا حيث نجد فيه صدى مقترحات لتحسين اللعبة ( تقليلا لمجال حركة قطع الشطرنج ) تقدم بها استاذ باقعة هو سان

---

( ٥٢ ) انظر ج. و . وايت J. G. White « الرسالة الاسبانية في لعب الشطرنج كتمت بأمر الملك الفونسو الحكيم » ١٢٨٣ منقولة عن مخطوطة في الاسكريال في ١٩٤ لوحة بالفوتوتايب « ليزك ١٩٣٠ » . ( المؤلف ) .



كابابلانكا St. Cablanca . ومن هذه التصاميم رقعة تحتوي على مئة مربع بدلا من الرقعة ذات الاربعة والستين مربعا المعروفة لدينا . كذلك نجد شطرنجا آخر هو شكل مضاعف عن الشطرنج المعروف ، اللعبة فيه تجري على رقعة تحتوي ستة عشر مربعا من طرفين ، واثنى عشر مربعا من الطرفين الآخرين . ومن الغريب اننا لا نرى تنويها باسم الفونسو الحكيم عند مناقشة هذه المقترحات والتصاميم . فاللعبة المعروفة في زمانه كانت تم على رقعة مؤلفة من مئة مربع . وفي شطرنجه هذا قطعتان جديدتان اطلق على الوحدة منها اسم ( القاضي ) كل منهما على جناح من الشطرنج . وفيها ايضا جنديان ( بيدقان ) اضافيان . اما الشطرنج الذي كان يفضلها على غيره ، فهو ( الشطرنج العظيم ) ويتم بموجبه اللعب على رقعة فيها مئة واربعة واربعون مربعا باثنى عشرة قطعة واثنى عشر جنديا . ويلى ( الملك ) في هذا النوع من الشطرنج قطعة تسمى ( العنقاء ) ثم يقوم الى جانب كليهما ( تنين ) ثم زوج ( زرافة ) ثم ( خرتيتان ) ثم أسد ثم رخ . ويتحرك الملك حركته المعهودة في اللعبة الشائعة الى مربع مجاور . ومع أن «الترخيخ» لم يكن مبتكرا آنذاك ، فقد كان للملك هذا ان يشب الى المربع الثالث في اول حركة له . وكان يجوز للعنقاء « بالاسبانية آنكا : aanca » أن تتعدى مربعا واحداً على خط منحرف ثم إلى أي عدد من المربعات على خط مستقيم : أما التنينان فيعملان عمل الفيلين الحاليين وان كان اتساع الرقعة يمنحهما مدى اوسع وقوة باطشة تفوق قوة الفيلين المعروفين . وكانت حركة الزرافة شبيهة بحركة « الفرس » الحالية ، خلافا ان قفزتها كانت اطول حيث أن الفرسين تتحركان مربعا واحداً على خط منحرف ، ثم مربعين على خط مستقيم . أما الزرافتان فتتحركان على خط منحرف مربعا واحداً ثم باستقامة ، اربعة مربعات . وكان للخرتيتين حركة معقدة وهما لهذا قد اعتبرا اقوى قطعتين في الرقعة بعد العنقاء — انهما يبدأان



كالفرس وينطلقان كالفيل ، إلا أنهما لا يستطيعان قتل قطعة من غير اكمال حركتهما ، والمجال فسيح للأسد ان يشب إلى المربع الرابع من كل جهة . ويتحرك الرخ كالمعتاد في الشطرنج الحالي على خط مستقيم في كل ناحية . وتتحرك الجنود كما تتحرك في اللعبة الحالية اي مربعاً واحداً إلى الامام في كل دور ما عدا التصفيف الذي كان يبدأ في امثال هذه الرقع من الخانات الرابعة بدلا من الخانات الثانية كما هو المعتاد ، فاذا وصل احدها الى المربع الثاني عشر ، وصار « فرزاً » — أخذ قوة ومكان القطعة التي بدأ الحركة من صفها .

ولألفونسو الحكيم صلة أخرى بتراث الاسلام في اسبانيا . فقد كان له الفضل في تأليف واحدة من اعظم المجاميع الشعرية في القرون الوسطى الا وهي « اناشيد او مدائح العذراء مريم Contigar de Santa Maria » وقد بقيت حتى الآن مع نوطاتها الموسيقية الملحقة في مخطوطة بمجلدين محفوظة في مكتبة الاسكريال ، وبمخطوط واحد في مدريد . وليست لغة هذه القصائد قشتالية بل هي لهجة غاليسية شائعة في شمالي البرتغال كانت في القرن الثالث عشر لغة شعر البلاط القشتالي والارغوني فضلاً عن بلاد البرتغال وظلت كذلك حتى صارت اللغة الاسبانية القشتالية على درجة كبيرة من الصقل والتهذيب بحيث اتسعت لمصطلحات الشعر الغنائي البليغة الجيدة السبك . وزعم الاستاذ « ريبيرا » أن موسيقى هذه الاناشيد هي اندلسية اسلامية الاصل وهو ادعاء لا يجد مؤرخو الموسيقى في أنفسهم كبير استعداد لاقتباله والرضا به ومع ذلك فان كثيراً من آلات الموسيقى التي ظهرت في الرسوم الصغيرة في المخطوطة هي عربية لا بل صور بعض الموسيقيين أنفسهم فقد كانت في ثياب عربية .

اما الصياغة الشعرية — فنجدتها اجنبية عن اسبانيا المسلمة ولكننا نجد



في أغلب قصائدها مصاريع اشبه شكلا بالموشح أو الزجل الذي كان أول من أحدثه « ابن قزمان Abencuzman »<sup>(٥٣)</sup> اتينا إلى وصفه في جزء آخر من كتابنا هذا . وقد راح بعضهم يقول أن هذه القصائد هي من الإيحاء المسيحي الصرف وعليه فلا مسأغ لنا أن نشك في أنها إسلامية لكن شكل الموشح والزجل قد تطور فصار شبيهاً بالشعر القشتالي المعروف باسم فيلانسيكو Villancico الذي درج استعماله في نمط من أنماط الشعر المسيحي : منها تراتيل عيد الميلاد . وما موضوع « مدائح مريم العذراء » الا تطور منطقي لمذبح شعراء التروبادور في « السيدة النبيلة » والاشادة بشرفها . وفي الوقت نفسه نجد اشعار التروبادور « كما سيتضح لنا من الجزء الثالث » انمسا هي متصلة بالاتجاهات العربية وبالشعر العربي المدون في اسبانية من ناحية الاغراض والشكل والاسلوب .

### دوره غوانه مانويل وعظيم كونه هبنا

ان فترة التجميع والترجمة من المصادر الشرقية المتمثلة في مدرسة الفونسو

---

( ٥٣ ) أول من ابتدع الموشح هو مقدم بن معافر من شعراء الامير عبد الله محمد المرواني حوالي ٢٧٥ هـ = ٨٨٨ م . وأول من ابتكر الزجل العامي : ابو بكر محمد بن قزمان ذكره ابن بسام قائلاً « ان المتوكل أول من اتخذ كاتباً » عرف بأنه امام الزجالين وكانت وفاته ٥٥٥ هـ = ١١٩٥ م . يقال انه حين كان صغيراً بالمكتب دخل عليه صبي مثله صغير وناداه واجلسه بجانبه وصار يحيه فرأه الفقيه فضربه فكتب في اعلى اللوح :

الملاح اولاد اماره والنوحاش اولاد نصاره

وابن قزمان جا يغفر ما قبل له الشيخ غفاره

فأطلع الفقيه على اللوح فرأى المطلع فقال : هجوتنا بكلام مزجول ( يعني مقطوعاً يترنم به ) فسمي زجلاً طبع ديوانه في برلين السنة ١٨٩٦ نقلاً عن النسخة الوحيدة الموجودة في ليننغراد باعثناء البارون دافيد غوتزبرغ مع ترجمة فرنسية وشروح وبحث عن المؤلف ، وعن اللغة الدارجة في بلاد الاندلس . ( المغرب )



الحكيم اعقبتهما فترة زاهرة من الآثار المبتكرة في نثر الأمير دون خوان مانويل ١٢٨٢ - ١٣٤٩<sup>(٥٤)</sup> وفي شعر عظيم كهنة هيتا<sup>(٥٥)</sup> المتوفى قبيل العام ١٣٥١ وكلاهما تعلم الشيء الكثير من القصة الشرقية ، تعلمما كيف يستخلصان من الحكايات الخرافية عبرة ودرساً اخلاقياً ، تعلمما كيف يصبانها في قالب جذاب . ففي أثر ( دون خوان مانويل ) المسمى « كونت لوكانور »<sup>(٥٦)</sup> يطلب الكونت وهو احد شخصيات الكتاب المذكور - النصيح من مستشاره (باترونيو) في امور تمت إلى حياة البشر ، والحكومة . فيجيب ( باترونيو ) على كل سؤال ، مدعماً اجاباته بقصة موضحة . ولقد امكن تعقيب الاصول الشرقية لهذه الاقاصيص في عدة احوال . كانت هذه القصص في موضعين او ثلاثة تحتوي على جمل وعبارات

---

( ٥٤ ) *Infante Don Juan Manuel* : كاتب اسباني يشغل مكانة عظيمة في آداب القرن الرابع عشر . واعظم آثاره بلا نزاع « قصة الكونت لوكانور » وتسمى ايضاً ( حامي الحمى ) او ( الامثال ) . ( المغرب )

( ٥٥ ) عظيم كهنة هيتا : كاتب وشاعر اسباني ربما كان مولده الذي لا يعرف زمنه في الكالا . لا يعرف شيء من تاريخ حياته خلا انه كان قساً خليعاً اودع السجن سنيهاً طويلة بأمر من رئيس اساقفة طليطلة الكردينال دى البورنوث . وكتبه وقصائده ربما تفرغ إلى كتابتها وهو في السجن . جمعت في المجلد المعروف ( بالحب الصالح ) وهو عبارة عن ترجمة حياة ، اختلعت فيها حوادث ومواضيع نثرية وقصيدة شعرية مختلفة الاوزان وورد فيها عن غراميات ( الدون ميلون والدونا اندرينا ) ومواضيع : كفاح الصوم والمرافع ، ونصر الحب ، واشعار غنائية شعبية الاسلوب ، وتراثيل دينية ودعوات للمدراء وحكايات اخلاقية مأخوذة من كتب الاقدمين ومن الآداب الشرقية وخصوصاً العربية منها . واشعاره العجيبة التي امتزج فيها الاسلوب القديم بالتفكير الجديد انما هي نسيج واحد في الادب الاسباني الكلاسي . ( المغرب )

( ٥٦ ) نشره هـ. كونست *H. Kunst* في لايبتيك ١٩٠٠ ، وف. ج. سانشز كائتون لندن ١٩٢٤ . ( المؤلف ) .



من العربية الشائعة في ذلك الحين . وكان الطابع الاخلاقي سامياً في كل تلك الاقاصيص على حد سواء . والكاتب - وهو ابن عم لالفونسو الحكيم - كان يدرك بكل وضوح انه ينجز واجباً وطنياً عاماً بكتابه هذه .

اما ( نخوان رويث ) عظيم كهنة هيتا ، فهو رجل من الدهماء لم يكن يشعر بواجب الخدمة العامة أو بواجبه كمواطن حيال المجتمع . وكان الدافع الديني فيه اقل من ذلك ايضاً ، ومع ذلك فقد كان شاعراً مطبوعاً يعدّ من اعظم شعراء اللغة الاسبانية وديوانه الموسوم « كتاب الحب الحقيقي Libro de buen amor »<sup>(٥٧)</sup> مختلفاً عن الحب الارضي loco amor انما هو عبارة عن مذكرات شخصية وهجاء لنفسه وتنديد بأعماله ، فيها يقص بصراحة استسلامه البشري وقائع غرامياته وعشقه . وليس في كتابه أي مجال للظن بأنه كان يرمي به ضرب الامثال التكفيرية والندامة . فالحب الذي اوحى لعظيم كهنة هيتا بشعره هو الحب الارضي ، وإن كانت قصائده التي يشع منها اخلاص عاطفي - تفصح عن مبلغ تفانيه في حب العذراء مريم . على ان اغراضه في الحب السامي هذا ، لم تتحقق جميعها بدليل وصفه لبعض السيدات وصفاً دقيقاً وتصويرهن تصويراً رائعاً ساجراً ، كالدونا اندرينا . ولقد صارت حاملة رسائله الغرامية « تروتاكونفنتس Trotaconventus » ( وهي اصل شخصيتي : مرضع جوليت ولا سيلستينا<sup>(٥٨)</sup> La Celestina ) من

---

( ٥٧ ) نشره ج. سيادوب وفراو كا J. Cejador y. Frauca في سلسلة الكلاسيكات القسطلانية Clasicos Castellanos رقم ١٤ و ١٧ ( ط . مدريد ١٩١٣ ) . ( المؤلف )  
( ٥٨ ) في روميو وجوليت الشهيرة لشاكسبير . شخصية المرضع التي كانت تنقل الرسائل بين هذين المتحابين ، كذلك لا سيلستينا فهي تلعب الدور نفسه في مسرحية كوميدية اسبانية اسمها ( كايستر ومليينا ) تقع في ٢١ فصلاً ويرجع تأليفها إلى السنة ١٤٨٣ أو ١٤٩٧ والمظنون انها للكاتب اليهودي الاسباني فرناندو دي روجاز . وقيل انها مبنية بالاصل على الشخصيات التي ابتدعها نخوان رويث المذكور في المتن . ( المغرب )



المع الشخصيات الروائية . كان هذا الكاهن يخالط حثالة المجتمع ويعاشرها . يرعى المنبوذين والفجرة والاولباش ورعاع القوم ، كالمغنيات والراقصات المغرييات . وقد نقل كثيراً من الاحاديث والاجابات باللغة العامية العربية حرفياً وضمنها كتابه ، فكتابه من هذه الناحية شرقي الطابع إلى حدّ ما احاطه باطار فيه ما لا يحصى عده من الحكايات الخرافية والاساطير . اما لغته فهي بمثابة خزان عظيم للكلمات المأخوذة من العربية ولو أن عظيم الكهنة هذا ، امترى من موضوعات اقتبست من اللغتين الفرنسية واللاتينية التي كانت شائعة في القرون الوسطى . استخدم قس هيتا كل ما تعرف عليه من الأوزان الشعرية بعقرية وحنق عظيمين ، غير مستثن من استعماله وزنناً ، حتى لكأن فكرة ما كانت تلازم ضميره وهي ، انه قد يجيء يوم فيه ينشد المغنون مقطوعات زجلية من كتابه هذا في قارعة الطريق . ولقد صدقت الايسام وصار الامر حقيقة في غضون القرن الذي عقب وفاته . إذ أن نساخاً كان جالساً يوماً في صومعته ينسخ تاريخاً ، فشرّد ذهنه فجرى قلمه بلا شعور منه — بدور غناء كان يؤديه مطرب جوال في الشارع المطل عليه . فبين سلسلة من الاخبار والاغاني التي كان يؤديها ، وبعد وقفة أو وقفين ، سمعه النساخ ينادي محاولاً جلب انتباه سامعيه المشتت . « والآن نبدأ بأغان من كتاب عظيم كهنة هيتا » (٥٩) .

ومن معاصري دون خوان مانويل ، وعظيم كهنة هيتا ، يأتي مؤلف أول كتاب اسباني في الفروسية واسمه « تاريخ الفارس سيفر » (٦٠) الذي

٥٩ ( منديث بيدال ) اشعار غنائية ومغنون *Poesia Juglaresca y. Juglores* ط . مدريد ١٩٢٤ ص ٢٧٠ - ٧١ و ٤٦٢ - ٦٧ . ( المؤلف ) .

٦٠ ( نشره هـ . ميشلانت *H. Michelant* مكتبة فيريانس الادبية في شتوتكارت ط . طوبنجن ١٨٧٢ و س . ب . فاغر *C. P. Wagner* جامعة شيفان ١٩٢٩ . ( المؤلف ) .



ربما كان فراغ صاحبه من تأليفه ما بين العامين ١٢٣٥ و ١٢٩٩ ، وقد زعموا انه مأخوذ - ككل كتب الفروسية - من أصل « كلداني » اي عربي . ثم أن فكرة الكتاب الأصلية مأخوذة من قصة في الف ليلة ، كما ان التفاصيل هي خليط عجيب من الاسطورة الذهبية ، والرواية الآثرية والخرافة الشرقية . اما الاسم سيفر Gifer ، فهو بالعربية ( سفر ) ومعناها ( رحلة أو سفارة ) وعليه يكون معنى اسم الفارس سيفر Caballero Gifer مهمة الفارس أو بعثة الفارس . واسم زوجته كريم Crima وهو ( كريمة ) اسم شائع عند المسلمين ومعناه ( الشيء الثمين ، أو ذات الاصل الرفيع ، أو البنت ) كما لوحظ في الكتاب مظاهر شرقية اخرى (٦١) .

#### ( ١ )

هناك مؤلف آخر عاصر عظيم الكهنة ، وهو صاحب قصيدة يوسف (٦٢) قصيدة بناها صاحبها المجهولة هويته على قصة يوسف الصديق وميزتها انها مكتوبة بالاحرف العربية مع ان كلماتها اسبانية ( اللهجة الارغونية منها ) اما وزن شعرها ففرنسي . وموضوع القصيدة مستمد من القرآن الكريم ، وغيره من المصادر الاسلامية العربية وهي مثال لما عرف في اسبانيا والبرتغال باسم « الادب العجمي Literature Aljamid والمقصود بالعجمي ، التكلم العربية الدارجة ( العجمة ) ومنها الاعجمي

---

( ٦١ ) ا . كونزاليس بالانشيا A. Gonzalez Palencia تاريخ الادب العربي الاسباني Historia de la Literatura Aràbiga - Española مدريد ١٩٢٨ ص ٣١٦-٣١٧ (المؤلف) .  
( ٦٢ ) منيديث بيدال (مدريد ١٩٠٢) : النصوص العربية ، بالاحرف اللاتينية ( المؤلف ) .



وهو الأجنبي ، والعجمية هي اللغة الأجنبية . هذا اللفظ كان يستعمل بالأصل في اسبانيا للدلالة على الاسبان الذين يتكلمون العربية ويكتبونها بالاسبانية . ثم استعمل بعدئذ للدلالة على كتابات الموريسكيين الذين استخدموا الاحرف العربية في الكتابة الاسبانية ومخطوطات من هذا النوع كثيرة . ومنذ حين ، عثر على مجموعة منها مخفية تحت ارضية بيت قديم في ( الموناسيد دي لاسيرا ) بأرغونة . قد دفنت عمداً خشية أن تقع عليها عليها انظار رجال ديوان التفتيش (٦٣) . وهذه المجموعة محفوظة الآن في مكتبة « اتحاد نشر الدراسات والبحاث بمدريد » (٦٤) . وقد وجد بينها

( ٦٣ ) يعزى تأسيس دواوين التفتيش المعروفة في التاريخ الحديث إلى البابا غريغور السابع الذي أمر بها بعد سحق الالبيين اطراطقة في طولوز ١٢٣٣ . أمر بتشكيل لجنة في كل قرية أو بلدة يرأسها قس وبعضوية شخصيتين بارزتين ، وذلك للتفتيش عن اطراطقة واحضارهم امام الاساقفة . ثم ما لبث ان تسلم هذه الدواوين جماعة الدومينيكان والجزويت وغيرهما من الرهبانيات . كان الناس المتهمون بالزيف يقبض عليهم ويحقق معهم عن التهمة سرّاً أولاً ، فاذا قامت الأدلة على زيفهم ، فرضت عليهم العقوبات الكنسية ، وتراوح بين السجن آماداً طويلة وبين القيام بأعمال نافلة . فاذا أصروا على جحودهم ، سلموا إلى السلطات المدنية لتتولى أمر ايقاع افطع العقوبات بهم ، وهي غالباً الموت . اما اسماء المخبرين فتبقى سرّاً مكتوماً . وادخل التعذيب في التحقيق لغرض انتزاع الاعترافات ، وقد استت دواوين تفتيش في ايطاليا وفرنسا ولكن أهولها وأشدها نكالا ما كان منها في اسبانيا والبرتغال ومستمراتهما ، وقد امتدت وظائف هذه المؤسسة فشملت احراق الكتب واتلاف كل ما يؤدي إلى نشر ما يضر الدين السائد ، واصطيت لدواوين التفتيش سلطات واسعة خاصة ايسام فرديناند وايزابيلا وفيليب الثاني ، وشمل التفتيش والموت جماعة اليهود ثم المسلمين الذين تنصروا ظاهراً واقاموا على عقيدتهم وظلوا يمارسونها في الخفاء ، وذكر المؤرخ بتشل ان ٢٠٠٠ نسمة اعدموا الحياة في اسبانيا لهذا السبب خلال فترة ١٤٨١ - ١٥٠٤ . وجاء نابليون فحل ديوان تفتيش اسبانيا وكان آخر ما بقي في الوجود منها لكن احياء فرديناند السابع بعده حتى ١٨١٤ ثم الفاه كورتيز نهائياً ١٨٣٤ . (المعرب)

( ٦٤ ) « المخطوطات العربية والعجمية لمكتبة لا يونتا *Textos em aljomia Portuguesa* » طبع مدريد ١٩١٢ . وانظر ايضاً ( و . لوبيز ) « نصوص العجمية في البرتغالية *Mss. árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta* » طبع لشبونة ١٨٩٧ . ( المؤلف )



وثائق قضائية مهمة وقصائد في مدح النبي ( ص ) منظومة باشكال من الموشحات ، وتاريخها يعود إلى القرن الرابع عشر . ومن بين المجموعة أيضاً مواعظ واساطير وحكايات وشعبذات طيبة تعود إلى القرنين الخامس عشر والسادس عشر . وتجدر كذلك مخطوطاً من احفـلـ واغنى المخطوطات بثقافة ذلك الزمن هو رسالة دينية من مفتي وهران ، ينصح فيها المضطهدين الموريسكيين — بعد سقوط غرناطة بقرن ، ويحدد لهم اقصى مدى يصلون اليه في مطامنة الفاتحين ( يبدو أن هؤلاء الفاتحين كانوا يعتبرون كل تطهر في حياة المسلم — حتى الاغتسال — هرطقة ومن ثم جريمة عظيمة ) . ان استعمال الحرف العربي حتى بعد سقوط غرناطة يرينا كيف تمسك المسلمون الاسان المغلوبون بالكتابة التي تمت إلى دينهم باوثق صلة حتى حين تخاطبهم باللهجة الرومانسية وإن كانوا من سلالة اسرة اسبانية مسيحية ( وقد وجد الكثير من هذا ) . ان قاعدة اثبات مخارج المفردات الاسبانية اللغوية بالاحرف العربية تثير فينا عظيم اهتمام وتبعث في اوصالنا اعمق النشوة واللذة . وتتجلى قيمة ذلك بصورة خاصة في تنويعنا بكيفية نطق مسلمي اسبانيا العربية والاسبانية وهما لغتا البلاد يؤيد ذلك ما نقله بدرودي الكالا Pedro de alcala من اللغة العامية العربية بغرناطة كما كانت دارجة على اللسان بالشكل الروماني في العام ١٥٠٠ ، والآثار التي تلت بعده للناطق الموريسكي ما زالت ملحوظة حتى الآن .

وهنا لا حاجة لنا باعادة سرد قصة طرد الموريسكيين المؤلمة . لم يتم انخراجهم الا في ١٦١٤ وعليه فان اللغة العربية كانت تتداولها اللسان في شبه الجزيرة ايام سرفانتس Cervantes (٦٥) ، لذلك لم يكن مصدر

---

( ٦٥ ) بدرودي لوناكاس Pedro Longas « الحياة الدينية لجماعة الموريسكيين Vida religiosa de los Moriscos » مدريد ١٩١٥ ص ٣٠٥ - ٣٠٧ . والمجلة الاسبانية ( جدول ٢١٠ ) ص ١ - ١٧ عدد كانون الثاني آذار ١٩٢٧ . ( المؤلف )



دهشة المعاصريه ان يجدوا في تصريحه — بأن اصل ( دون كيخوتي ) إنما هو كتاب لمؤلف عربي اسمه « سيدي حامد بن انقالي » وان روايته كانت مكتوبة اصلاً باللغة العربية — شيئاً مستحيلاً لا يمكن تصديقه ، إذا ادخلنا في حسابنا ان جميع قصص الفروسية قد أثر عنها بأنها مأخوذة من اصل عربي او كلداني .

ج. ب. فرنس



# الحروب الصليبية

بقلم

الاستاذ سر أرنست باركر Prof. Sir Ernest Barker ( ١٨٧٤ - ١٩٦٠ )

من كبار الباحثين حاز عدة القاب ودرجات شرف علمية وفخرية من أشهر جامعات العالم . كان استاذاً للعلوم السياسية في كبرج ١٩٢٨ - ١٩٣٩ ، واستاذاً لنفس المادة في جامعة كولون ١٩٢٧ - ١٩٢٨ . له عدة مؤلفات هامة منها « الفكر السياسي لأفلاطون وأرسطو ، ١٩٠٦ ، الفكر السياسي في انكلترا منذ أيام هيربرت ماسنجر حتى الآن ١٩١٥ ، نظرات في الحكم ١٩٤٢ ، بريطانيا والشعب البريطاني ١٩٤٢ ، مبادئ النظرية الاجتماعية والسياسية ١٩٥١ ، العمر والشباب - مذكرات ، التراث الاوروبي ... الخ ... ( المعرب ) .



يفكر الجنس البشري كثيراً فيما يصح نعته بالخواصم التاريخية . ويعد  
الصدام بين الشرق والغرب من جملة المواقف الحاسمة . بدأ هيروذوتس<sup>(١)</sup>  
تاريخه بتسائله « علام كان هذا الصدام ؟ » وما زال شعراؤنا حتى  
يومنا هذا يذكرّون بزراية<sup>(٢)</sup> ، الاحتقار الصامت العميق الذي يستشعره  
الشرق للجحافل الغربية المغيرة الجاحمة ، أو يشيدون بذكرى ذلك النزاع  
المستعر الاوار الذي يباعد فيما بين هذين العالمين حتى قيام الساعة . ان  
حروب طروادة والفرس<sup>(٣)</sup> الاولى ومبارك كراسوس<sup>(٤)</sup> وهراقليوس<sup>(٥)</sup>  
في سوريا والحروب الصليبية والفتوحات العثمانية كلها تبدو وكأنها  
تضرب على وتر واحد وتوحي بتكرار تلكم الاحداث في فترات رتيبة .  
ولكن تعبير ( الصدام بين الشرق والغرب ) يقصد به التبسيط الجغرافي  
لسلسلة معقدة من الاحداث التاريخية . والتاريخ سجل لما هو اكثر من نضال  
للاستيلاء على رقعة ارض . ويزداد الامر وضوحاً بله عمقاً حين يصبح  
الكفاح الظاهر بين الشرق والغرب قاصراً على مناوشات حقيقية بين ديانات

- 
- ١ ( Herodotus ) ( ٤٨٤ - ٤٢٥ ق.م ) أول المؤرخين من الاغريق ويعرف بأبي التاريخ . (المعرب)  
٢ ( افتتحت بغارات عسكرية من طروادة في سورية في القرن الثاني عشر قبل الميلاد . ) (المعرب)  
٣ ( Crassus ) ( ١١٥ - ٥٣ ق.م . ) احد قناصل رومة اشتبك في حرب طاحنة طويلة  
الامد مع البارثيين ، وقتل في شمال سورية (المعرب)  
٤ ( Heraclius ) ( ٥٧٥ - ٦٤٢ م ) امبراطور الدولة البيزنطية اشتبك مع كورش  
الثاني في حروب انتهت في العام ٦٢٨ بعد ان دامت ثماني عشرة سنة ، اي قبل اندحار هراقليوس  
في اليرموك السنة ٦٣٦ م . (المعرب)



وجنسيات ومدنيتات يختلف طابعها جيلا عن جيل . ومما لا نزاع فيه ان ساحل البحر المتوسط الشرقي الممتد من القسطنطينية حتى الاسكندرية كان - لاسباب جغرافية عديدة - منطقة للنزاع التاريخي من اقدم الازمان التاريخية . ففيه كانت اوربا على تماس تجاري او روحي مع آسيا ، سواء اتم عن طريق البحر الاسود او الاحمر ببيروت او عبر الصحراء . في هذه في هذه البقاع ( اعني مصر او كريت او اورشليم او اثينا ) وجدت الحضارات والاديان ومدارس الفلسفة مهدها ومرتعها . فلم يكن هناك مفر من وقوع صدام مرير دائم في هذه المنطقة : بعضها اقتصادي وبعضها ديني وبعضها سياسي وبعضها عنصري واغلبها مزيج من هذه العوامل . ويحسن فهم كل صراع منها إذا ما درس بدقائقه .

الصدام الذي حصل بين بيعة الغرب المسيحية وشعوبه ومدنيته وبين دين الاسلام ومدنيته وشعوبه هو من اعظمها واكبرها خطراً . وربما جاز لنا القول انه بدأ بهزيمة هراقليوس ( اول الصليبيين ) في موقعة اليرموك في العام ٦٣٦ م امام قوات الخليفة عمر . ولكن من بدلنا على تاريخ نهاية ذلك الصدام ؟ . كان في وقت من الاوقات دينياً بالدرجة الأولى وفي وقت آخر ذا مسحة سياسية غالبية . كان نصالاً بين شعوب مختلفة نخص منها بالذكر الرومان والسلاف من جهة والعرب والترك من جهة ، ولكنه بقي على الدوام صراعاً مختلطاً اشتركت فيه حضارتان بصورة رئيسية .

وكانت الحروب الصليبية صفحة من صفحات ذلك النزاع بدأت في ١٠٩٦ وانتهت في ١٢٩٠ م . إذا ما حددنا ختامها بفقدان الصليبيين آخر معقل مسيحي في ارض سوريا . أما إذا نظرنا إلى الآثار المتخلفة عن بواعث الحروب الصليبية فقد يصح لنا القول انها استمرت حتى ظهور الملاحة البرتغالية واكتشاف كولبس العالم الجديد .



للحروب الصليبية وجهان هما في الحقيقة باعثاها الاصيلين ( وان داخلتهما في البداية بعض البواعث الاخرى ) فهي اولا حركة روحية او ضمت نفسها بنظام روحي . هي حرب مقدسة ، حرب عادلة عند رجال الدين من الوجهة النظرية ، فضلا عن انها حرب مباركة يصح ان يقف الناس مصائرهم عليها ، حرب اعلنت في سبيل القضية النصرانية Res Christiana وحدثت مصدر قوى المسيحية كلها في اطار من عداء جمعي ضد خصمها الالد في الدين . ولكن الحروب الصليبية كانت ترمي إلى استنقاذ الارض المقدسة ! كانت بموجز القول محاولة تفوق الغرب المسيحي على الشرق الاسلامي وآضت اساساً للدولة المسيحية المسماة ( المملكة اللاتينية في اورشليم ) التي ترامت على سواحل لبنان وأطلت على تخوم بغداد والموصل شرقاً وامتدت حتى القاهرة في مصر غرباً . والوجه الاول هو الاكبر وأما الثاني فله اهميته الخاصة وآثاره . لقد كان للحروب الصليبية في مملكة القدس اللاتينية طابع ظاهر ونتائج خاصة ، منها قيام العهد الفروسي وانشاء البنادقة والجنوبيين مؤسسات تجارية في الثغور السورية ونمو الروابط التجارية والتبشيرية في قلب آسيا . في هذه البقعة ايضاً كما في ( اسبانيا ) كان الصدام والاحتكاك الوثيق بين النصرانية والاسلام مستمراً لكنه لم يكن كذلك في اسبانيا لأنه لم يسترع اهتمام اوربا قاطبة كما استرعاه هنا ، ونحن نتبين الجذور العامة حين نسرح ابصارنا في مملكة اللاتين : الجذور الجغرافية لحوض البحر المتوسط والجذور التاريخية للقرون الاولى : وهي عبارة عن اخذ ورد وجزر ومد بين قوى الاسلام والنصرانية في حوض ذلك البحر ، ويستعدي بصرنا هذه الجذور العامة فيستشف الجبال القاصية الواقعة خلف المناظر المترامية امامنا .

يصح لنا القول جغرافياً أن ثم بحرين متوسطين : هما البحر المتوسط العربي يتاخمه من جهة الشرق ايطاليا وصقلية وممر بحري عرضه مئسة ميل يقع بين رأس سوريللو ( Sorello ) في جنوب غربي صقلية وبين رأس



بون ( Bon ) في الشمال الشرقي من تونس . وهناك البحر المتوسط الشرقي  
يمتد من سواحل صقلية الشرقية التي كانت بين آن وآخر وفي مختلف عصور  
التاريخ ميدان قتال ونقطة التقاء البحرين حتى سواحل آسيا الصغرى  
وسوريا . هذان نصفسا البحر الواحد ، أعني النصفين الشرقي من البحر  
المتوسط الذي كان في فجر التاريخ وعصوره السحيقة موطن حضارتين .  
وبناء على هذا لما عقد لواء النصر للمسيحية ظهرت الكنيسة الرومانية  
والامبراطورية الرومانية المقدسة في الغرب . وكان الشرق مئوى الحضارة  
الهيلينية وفيه ظهرت الكنيسة الارثوذكسية اليونانية والامبراطورية البيزنطية .  
ومن بين هذه التجزئة نبغ الاسلام في بداية القرن السابع وسرعان ما امتد  
التيار الكهربائي بسرعة خاطفة من مكة ينبوع قوتسه . فلمع كالبرق  
الخاطف في سوريا وتعداها إلى شمالي افريقيا ثم نط إلى اسبانيا من مضيق  
جبل طارق حتى وصل سفوح جبال البرانس . وفي اوائل العصور الوسيطة  
افلح في تثبيت قدمه في كلا البحرين على السواحل الجنوية والغربية من  
بلاد الغرب ، والسواحل الجنوية والشرقية من بلاد الشرق . وفي نصفي  
حوض المتوسط دخلت المسيحية في مصادمات معه . هذه المصادمات كانت  
ذات طابع صليبي قبل أن تبتدىء الحروب الصليبية فعلا على أن هدف  
الحروب الصليبية عندما اشتعلت نيرانها في نهاية القرن الحادي عشر هي  
نصرانية الغرب اللاتينية على الشرق وكانت قبله لا ترتبط بعلاقة معه وانما  
احتكت به هنا من جهة عن طريق الكنيسة الارثوذكسية والامبراطورية  
البيزنطية كحليفين لها وبادأت المسلمين في الشرق بعدوانها من الجهة  
الآخري . وربما كان العنصر الرئيسي المثير أكثر من غيره في الحروب  
الصليبية هو هذه الحقيقة البسيطة ، أعني غزوة الغرب للشرق . ومع ذلك  
فهذا العامل البسيط له شؤونه الشديدة التعقيد . وعلته أن الشرق الذي



اجتاحه الغرب كان يمر بالمشاكل والامور المعقدة . ولم تكن مهمة النصرانية اللاتينية قاصرة على تسوية خلافها بالكنيسة الارثوذكسية البيزنطية وتجديد علاقتها بها فقد كان المسلمون منقسمين احزاباً وشيعاً فالأتراك بمذهبهم السني وطردوا دعائم حكمهم في غربي آسيا الصغرى من البحر الاسود شمالاً حتى البحر الاحمر جنوباً يصابوهم المصريون في ارض سوريا ( ميدان الكر والفر وساحة المعارك العتيدة ) بمذهبهم الشيعي وعلى رأسهم الاسرة الفاطمية . وكان على الغرب الصليبي أن يتبين هذا النزاع الاسلامي وان يعمل لاجتناء اعظم الفوائد منه وان لم يكن ليدركه الا بمشقة (٥) .

ان عبور المسيحية اللاتينية البحر لمنازلة الاسلام يمكن اعتباره تأريخياً ، أعلى قمة وصلت اليها الاعمال العدوانية بين عالم الاسلام والنصرانية في شرق البحر المتوسط . وهذا ميدان رحيب من الاصل التاريخي الذي ينبغي لنا ان نضع الحروب الصليبية في مجاله . لقد تم للعرب في نهاية القرن السابع الميلادي اخضاع سكان افريقيا من البربر . وتعاون العرب والبربر معاً على فتح بلاد اسبانيا حتى جبال البرانس ( ٧١١ - ٧١٨ م ) وبسقوط سيراقوز

---

( ٥ ) كانت الحالة في ١٠٩٦ شبيهة نوعاً ما بحالة السنة ٢٠١ ق.م . حيث اصطدم الرومان حين بدأوا بنشاطهم في الشرق بقوى ثلاث ؛ مملكة مقدونيا التي كانت تسيطر على اليونان وشمال الارخبيل حتى البسفور . ثم مملكة السلوقيين في آسيا الصغرى . ثم أسرة البطالسة حاكمة مصر . على ان ثم اختلافات جوهرية بين الحاليين فقد يمم الرومان شطر الشرق لتحذوهم الرغبة في التعليم ويدفعهم الاعجاب بكل ما هو ثمرة للثقافة الهيلينية . اما المسيحيون اللاتين فقد كانوا يتمتعون في نهاية القرن الحادي عشر بحضارة خاصة متقدمة حيث منحت لهم الفرصة بالاختذ من علم المسلمين اكثر مما استطاعوا اخذه وهم في اوطانهم جائعون . زد على ذلك ان الرومان جاؤوا عالمياً يختلف عن عالمهم . اما فرجة القرن الحادي عشر فقد وجدوا في الامبراطورية البيزنطية ما ينسجم ويتصل بعاداتهم وحضارتهم وان كان مسلكه يختلف عما هو لديهم وربما كان ما تعلموه من البيزنطيين يفوق ما تعلموه من سوريا ومصر كما سترى في هذا البحث ( المؤلف ) .



في غضون القرن التاسع ٨٢٧ - ٨٧٨ تم للاغالبية القيراونيين سكان شمالي افريقيا فتح جزيرة صقلية وصاروا يهددون كامبانا وأبروزي الواقعتين إلى الشمال من ايطاليا ، وذلك عن طريق القيام بغارات متقطعة ثم اقامة دويلات يترأسها مغامرون افاقون . أما مسلمو اسبانيا فقد شنوا الغارة على بلاد البروفنس وعلى شمال ايطاليا حتى سويسرا . وكانت سردينه وكورسيكا هدفاً دائماً لغارات فرسانهم . ووصلت حضارتهم درجة متقدمة في اسبانيا وصقلية لا بل تسامت إلى الجوزاء ، حتى انتقل تأثيرها منهنما إلى فرنسا وايطاليا . وامتدت فلسفة قرطبة وعلى رأسها معلمها الاعظم ( ابن رشد ) حتى دخلت جامعة باريس وازينت بالرمو بمغان عربية وحفلت بجغرافيين وشعراء عرب إبان حكم ملوكها النورمان وخليفتهم فردريك الثاني ، فصدق القائل ان ثمار الثقافة التي كسبها الغرب من العناصر الاسلامية التي لم تبق طويلاً كانت على الاقل - تعادل بأهميتها التأثير الذي خلفه الشرق في الغرب اثناء الحروب الصليبية (٦) لكن مهما كانت المكاسب التي جناها الغرب ، فانها لم تغير من الحقيقة وهي كره الغرب أن يحتل اراضي النصارى اتباع دين آخر . وشاهد القرن الحادي عشر تقلصاً تدريجياً في نفوذ المسلمين العسكري امام تقدم المسيحية على طول ساحل البحر الابيض المتوسط الغربي . فبعد وفاة الخليفة العظيم المنصور ( ١٠٠٢ م ) اخذت بعض دويلات اسبانيا الشمالية ( ليون وكاستيل واراغون ونافار ) تدخل في فترة توسع وفتوح . فسقطت طليطلة ١٠٨٥ م بيد الفونسو السادس القشتالي (٧) واستولت اراغون على سرقسطة ١١١٨ م . اما شمال ايطاليا

( ٦ ) الاستاذ بيكر Prof. Baker في « تاريخ كبرج عن العصور الوسطى » ج ٢ ص ٣٩٠ ( المؤلف ) .

( ٧ ) اصيب تقدمه بنكسة وتقهقر خطير في غزوة دولة المرابطين السنة ١٠٨٦ ولكن تبين فيما بعد ان هذا التقهقر وقي ( المؤلف ) . عرف الفونسو السادس وهو من ملوك ليون وكاستيل ( ١٠٦٥ - ١١٠٩ ) بأنه زعيم المقاومة الغربية المنظمة للعرب في اسبانيا (المغرب) .



الذي مزقه النزاع بين الحكام البيزنطيين والمغربين العرب فقد سقط في ايدي النورمان خلال النصف الاول من القرن الحادي عشر . وكرر هؤلاء كذلك على صقلية فيما بين ١٠٦٠ - ١٠٩٠ م وفتحوها . ودفع البابا بندكتس الثامن <sup>(٨)</sup> البيزبين إلى احتلال سردينية حوالي ١٠١٦ م وبظهور الجنوبيين والبنادقة خففت شوكة القراصنة العرب فلم يعودوا رمزاً للرعب في البحر المتوسط . وفي نهاية القرن الحادي عشر لم يعد في قبضة العرب غير القسم الجنوبي من اسبانيا وشمال افريقيا . وفي غضون القرن الثاني عشر صاروا هدفاً لهجمات النورمان من صقلية ثم نوزلوا حتى في معاقلهم الافريقية ذاتها . وهكذا بدأ الغرب الذي اشتد ساعده صلب عوده يجعل من نفسه رباً لبيته وسيداً .

هذا ما كانت عليه الحال في الغرب حينما تناهى إلى السمع نداء من الشرق يدعو إلى الحروب الصليبية . كانت دعوة مزدوجة وإن رمت إلى إلى غاية واحدة . فقد أدى ضغط الاتراك السلاجقة - الذين بدأوا جنوداً مرتزقة وانتهوا في الواقع إلى صبرورهم سادة لخلفاء بغداد وإلى فوزهم في سورية بالقدس من الفاطميين المنحليين السنة ١٠٧٠ . هذا من جهة ومن جهة اخرى تمخض ذلك الضغط بهزيمة ساحقة للبيزنطيين في العام ١٠٧١ في وقعة متنازجرد وكانت ضائقة القدس والبيزنطيين تستصرخ الغرب بأجهر الاصوات فكانت الحرب الصليبية الأولى ( ١٠٩٦ - ١٠٩٩ ) تلبية لهذا النداء المزدوج .

تعاونت تقاليد الدين والتقدم الاجتماعي في اوربا الغربية على إعداد هذه هذه النجدة . كان الحج إلى بيت المقدس للاستغفار والتكفير عن الزلات من أقدم العادات في بلاد الغرب ، والقدس هي اقدس مكان لذلك وابعدها مزاراً عن اوربا في الوقت نفسه . فالوصول اليها واللوذ بحماها ينطوي على بركة مزدوجة . وهي في الواقع ومنذ زمن سحيق قبلة هؤلاء الحجاج . هذه القبلة يحيق بها الآن خطر عظيم ، وإزالة هذا الخطر أمر ألا بد منه . وهكذا

( ٨ ) كان بابا لرومة ما بين ١٠١٢-١٠٢٤ وعرف بدأبه على مقاومة النفوذ الاسلامي(العرب).



كانت الحرب الصليبية الأولى مجرد قافلة حجاج شاكية السلاح تستهدف تطهير طريق الحج وتحرير محط رحل القادمين منهم . فكان الفرسان الحجاج هم الذين خلقوا مملكة بيت المقدس ، وهم الذين تواردوا سنة بعد أخرى لاحتلال تلك المملكة وحكمها .

ان التقدم الاجتماعي في نظام الاقطاع بتأثير الكنيسة كان سبباً مباشراً آخر للحروب الصليبية . فعاطفة الجماعات العسكرية المستوفزة لاثارة حروب موضعية ( Geurra ) ، استرعت انتباه الباباوات والمجامع الكنسية في بداية القرن الحادي عشر . فحاولوا اول الامر ان يكبحوا جماح هذه العاطفة بتأليف جمعيات السلام ( Pax ) وسلام الله ( Treuga Dei ) ثم عمدوا أخيراً إلى ارنخاء العنان لها في « حروب عادلة » او « مقدسة » إما على شكل تقديس شبكة الفارس الحربية في حفلة انتمائه إلى طبقة الفرسان للدفاع عن العدل ومحاربة الظلم ( فاعانت بذلك على خلق طبقة جديدة من الفرسان ) واما بقلب هذه الحروب والمنازعات الانحوية الخاصة إلى حرب عامة مقدسة ضد الكفرة كما طلب البابا أوربان الثاني<sup>(٩)</sup> بدعوته إلى الحروب الصليبية في كليرمونت العام ١٠٩٥ . وهكذا ارتبطت قضية السلام الداخلي بقضية الحرب المقدسة وكانت المجامع الكنسية المتتالية تلهج بذكر (سلام الله) وتشيد بالحروب الصليبية . إلى هنا كان للحروب الصليبية طابع مزدوج : سفرات حج ، وحرب مقدسة . على انها كانت ايضاً شيئاً أكثر من هذا واقل منه ، كانت بالدرجة الاولى حلاً لمشكلة السكان الذين ضاق عصر الاقطاع بعددهم المتكاثر . كما وان صغار نبلاء الاقطاع ما عادوا واجدين لهم أي مطمح في بلادهم . وقد كان الدهر سيعفي على كثير أخبار لعدد من أفراد سلالة ( تنكريد هوتفيل )<sup>(١٠)</sup>

---

(٩) بابا رومة ١٠٨٨-١٠٩٩ الذي بشر بالحروب الصليبية في ألحاج أوروبا . (المغرب)  
(١٠) رافق هذا النبيل الفرنسي اول حرب صليبية السنة ١٠٩٦ وفتح طرسوس وحده ، ثم استقل بانطاكية للسنة ١١٠٤ ، ثم تفرقت أسرته فكان منهم روجر الاول والثاني وتنكريد الثاني وهما من ملوك صقلية « النورمان » . (المغرب)



لو لم تنشأ مملكة النورمان في صقلية ، ومملكة اللاتين في القدس مثلاً . أمثال هذه الممالك كانت مستعمرات اقطاعية استوعبت مهاجري الاقطاع . وقد اوجدت الحروب الصليبية بالدرجة الثانية اسواقاً تجارية ارضاء لمطامع الموانئ الإيطالية المتعاطمة القوة . وأنشأت مؤسسات ومصالح للبيزانيين والجنوئين والبنادقة على سيف سوريا ، استخدمت بمثابة مستودعات لمسالك التجارة الآسيوية العظيمة . ولم يكن هذا الحدث عاملاً صغير الشأن لاستقرار اللاتين في تلك البقاع بعد أن فتحوها . ولقد كانت السفن الإيطالية تساهم في نقل المغيرين في اول الحروب الصليبية . وصارت مدن ايطاليا خير معوان في حرب الحصار التي مدت في عمر مملكة المقدس وأتمتها . وهكذا اخذت السفن الإيطالية تنقل الحجاج المتدفقين سنة بعد سنة ، ولسنا ندري أحسن الحظ أم لسوءه اقترن سبب الحروب الصليبية الروحي بسبب جديد آخر هو العامل التجاري .

يضاف إلى هذه الاسباب المختلفة فرصة نادرة سنحت بظهور بعض التفكك في تماسك عرى الحكم الاسلامي ، كل هذه الاسباب اجتمعت فاعانت « بلدوين الاول والثاني » على تأسيس وتوطيد دعائم مملكة القدس ما بين ١١٠٠ - ١١٣١ ولكن ما كادت هذه الدولة تشب عن الطوق وتتحامل على قدميها حتى هددت بالانقراض . فقد ولد الضغط المسيحي رد فعل في المسلمين وكان مركز الثقل مدينة الموصل ، فقد برزت منها حوالي السنة ١١٢٧ شخصية أتابك زنكي (١١) على طول امبراطورية السلاجقة التي تناثر حطامها قطعاً واشلاء صغيرة قبيل بدء اول الحروب الصليبية. ظهر هذا ( الاتابك ) على سائر اقرانه وبسط عليهم سلطانه واستخلص مدينة الرها من اللاتين في السنة ١١٤٤ ، فكان اول نكسة خطيرة حلت بهؤلاء .

---

( ١١ ) لفظة اتابك ، كردية الاصل ، وهي مؤلفة من « اتا » و « تا » ومعناها « انت » ومن « بك » وهو لقب للمعظم . اطلق هذا اللقب على افراد الأسرة الاتابكية التي حكمت شمال جزيرة العرب حتى مصر وكانت حاضرتها الموصل . (المعرب)



وعرف خلفه نور الدين زنكي ( ١١٤٦ - ١١٧٤ ) بحميته الدينية وبجهاده الصادق ضد الصليبيين . واستطاع قائداه شيركوه الكردي وابن أخيه صلاح الدين أن يضمهما في عهده القطر المصري برمته إلى مملكته . فما عثمت مملكة اللاتين وقد هُددت بالموصل من جانب وبالقاهرة من جانب وابتليت بالحماسة الجديدة لمقارعة الجهاد الصليبي ، ما عثمت أن خرت على ركبتيها واسلمت روحها بسرعة ، إذ منيت بهزيمة ( حطين ) الفاصلة في تموز ١١٨٧ وطردت من اورشليم في شهر تشرين الثاني من العام نفسه . وبلغ صلاح الدين أقصى منيته بتحرير المسجد الأقصى الذي أسرى الله إليه بعده « محمد » ليلاً .

وعجزت الحروب الصليبية أن تنال قيد شعرة مما بناه صلاح الدين الأيوبي ، على أن اللاتين ظلوا محتفظين بولايتي انطاكية وطرابلس في شمالي سوريا مدة من الزمن وافلح الامبراطور فردريك الثاني في استعادة القدس بالمفاوضات السياسية لا بالحرب . وبقيت في حوزته برهة ( ١٢٢٧ - ١٢٤٤ ) . على أن مملكة بيت المقدس كان الدهر قد جرّ عليها ذبول النسيان تماماً . واكتظ القرن الثالث عشر بالحملات الصليبية . وأصاب كبد الحقيقة من قال « كانت الحرب مستعرة الاوار في كل بقعة عدا فلسطين ، وهي الغرض الاول والرئيس والغاية الاخيرة » . لم يكن لتلك الحملات هدف معين . كانت تهيم على وجهها ، صائلة جائلة ، كارة فارة ، من القسطنطينية ( ١٢٠٢ - ١٢٠٤ ) إلى مصر ( ١٢١٨ - ١٢٢١ ) و ( ١٤٤٩ - ١٢٥٠ ) ، إلى تونس ( ١٢٧٠ ) وفي الحقيقة لم تفلح أكثر الحملات الصليبية توفيقاً ، الا في الاستيلاء على القسطنطينية البلد المسيحي وفي تقسيم الامبراطورية البيزنطية زهاء سبع وخمسين سنة ( ١٢٠٤ - ١٢٦١ ) بين الفرنسيين والبنادقة . وإن كانت هذه الامبراطورية قد تحاملت على نفسها وعاشت بأنفاس لاهثة مبهورة ( ١٢٦١ - ١٤٥٣ ) فقد تم لها ذلك بعد أن تحلت للفرنسيين عن شبه جزيرة



المورة ، وللبنادقة عن كريت وجزر ارخبيل اليونان . كانت اول حرب صليبية أشبه بحلف جرى بين الاقطاع الفرنسي وبين المدن الايطالية ذوات القوى البحرية . وبمجيء القرن الثالث عشر انتقل الاقطاع الفرنسي إلى اليونان . وشرع الجنويون والبنادقة ينشئون قواعد تجارية للتبادل الاقتصادي مع الشرق في كل من شبه جزيرة القرم وبحر آزوف . حتى لكأن فلسطين هجرت تماماً ، وحول مركز الثقل إلى بقايا اطلال الامبراطورية البيزنطية الشرقية . ولكن املاً جديداً انبلج قبيل منتصف القرن الثالث عشر . فقد أهل على الغرب بشير يعلن حدوث تبدل جديد في الأوضاع الآسيوية مؤذن بتبدل الاحوال . فقد اقام ( جنكيز خان ) امبراطورية عظيمة لا هي اسلامية ولا هي مسيحية امتدت من بكين شرقاً حتى الدنيير والفرات غرباً . وكانت ( الخانات ) الأربعة التي انقسمت اليها تلك الامبراطورية كل واحدة منها تؤلف امبراطورية قائمة بحد ذاتها . نخص منها بالذكر القسم الفارسي وكانت عاصمته ( تبريز ) قريبة من البحر المتوسط بدرجة أخذت معها تتدخل في شؤونه كان المغول متسامحين . لذلك نبه شأن النساطرة المسيحيين<sup>(١٢)</sup> في آسيا اثناء حكمهم ؛ فلم لا يهدى هؤلاء إلى دين المسيح ؟ ولم لا تتحقق الغاية الأساسية المنشودة من الحروب الصليبية على نطاق جد واسع ما كان متصوراً ؟ صارت الرسل تذهب غادية رائحة . وبعث البابا ( انوسنت )<sup>(١٣)</sup> الرابع ( جون دي بيان كاريني ) برحلة طويلة في ١٢٤٥ وبعث القديس لويس<sup>(١٤)</sup>

( ١٢ ) نسطورس ( ٣٨٠-٤٥١ م ) بطريرك القسطنطينية قال بوجود طبيعتين للمسيح : آلهية وانسية . وحرمه المجمع الأفسسي ( ٤٣١ ) وانتقل واتباعه إلى بلاد فارس ثم الصين . والكنيسة الشرقية القديمة ( الاثوريون ) ما زالت مقيمة على هذه العقيدة . (المغرب)

( ١٣ ) كان انوسنت الرابع « ١٢٤٣ - ١٢٥٤ » شغوفاً بنشر الديانة المسيحية ، وقد وجد متسماً له لذلك مع الخلاف الذي نشب بينه وبين فردريك الثاني وانتهى بانتهاء حياته . (المغرب)

( ١٤ ) يقصد به لويس التاسع ملك فرنسا « ١٢١٤ - ١٢٧٠ » الملقب بالقديس الذي قاد حملتين صليبيتين الأولى إلى مصر حيث أخذ أسيراً وأفتدي ، والثانية في ١٢٧٠ حيث توفي في تونس . (المغرب)



في السنة ١٢٥٠ ( وليام الروبروكسي ) في رحلة أخرى . ونشطت البعوث التبشيرية وشيدت الكنائس حتى في بقاع الصين . كل ذلك كان أشبه بالخيال أو الحلم . ولم يعد يصل فلسطين أي عون أو مدد . وتنوسيت إلى حين أمور انطاكية وطرابلس وبعض المحميات التي تخلفت لللاتين على ساحل مملكة بيت المقدس . ووقع الشقاق والحصام بين خلفاء صلاح الدين . فانتعش اللاتين بفضل تلك الخلافات . ولكن العسكرية الإسلامية الجديدة برزت بظهور سلاطين المماليك المصريين الذين استولوا على عرش القاهرة السنة ١٢٥٠ م وقد سحق اعظم سلاطينهم ( بيبرس ) محاولة وحيدة لخانات المغول الفارسيين لوضع قدم لهم في سوريا ، ثم جعل دمشق مقره في السنة ١٢٦٠ وسحق اماره انطاكية وضمها إلى ملكه في العام ١٢٦٨ وفتح خلفه السلطان ( قلاوون ) مدينة طرابلس في العام ١٢٨٩ وضمها إلى ملكه أيضاً . امسا خلفه وابنه « خليل » فقد استولى على مدينة عكا آخر معقل لللاتين على ساحل سوريا في ١٢٩١ . وما أن اوشكت شمس القرن الثالث عشر على الأفول حتى كانت المسيحية اللاتينية قد طردت تماماً من اراضي آسيا الرئيسة .

على أنها استمرت باقية في الجزر ، وآضت جزيرة قبرص التي انتزعها ( ريتشارد ) الاول من اليونان في الحرب الصليبية الثالثة ، تحت حكم ملوك اسرة لوسينيان<sup>(١٥)</sup> الذين هاجروا من الاقطاعات الفلسطينية . وهنا استمرت مبادئ الحكم الديني الاقطاعي الأسيزي Aasizes للقدس تمارس وتقن وبقيت مملكة قبرص تحيا حياة دولة مستقلة حتى العام ١٤٨٨ وبعدها انتقلت إلى ايدي البنادقة<sup>(١٦)</sup> . وبالطريقة نفسها احتل فرسان الاسبتارية<sup>(١٧)</sup> جزيرة

( ١٥ ) Lusignan اسرة فرنسية مشهورة حكم احد فروعها القدس . وثم بلدة في فرنسا سميت بأسم الأسرة منذ القرن الحادي عشر ولا تزال . (المعرب)

( ١٦ ) راجع محاضرتي ستوبز Stubbbs عن قبرص ومحاضراته في تاريخ المصور الوسطى والحديثة ( المؤلف ) . .

( ١٧ ) هذا الاصطلاح لاثني وهو مشتق من : « ضيف : Hospes » اخويات خيرية وجدت =



رودس في ١٣٠٩ بعد أن خسروا عكا نهائياً وظلوا حكاماً على الجزيرة حتى العام ١٥٢٣ ثم نزحوا بعدها إلى جهة الغرب وإلى مالطا . هذا وإن آثار اللاتين الرائعة الناطقة بحكومتهم في شرق البحر المتوسط خلال العصور الوسيطة ما زالت باقية إلى الآن . وفي الوقت الذي كان نبلاء الاقطاع يشيدون صرح حكمهم في قبرص ورودرس ، استولى البنادقة على كريت وعلى عدد من جزر الشمال مما تخلف عن الحرب الصليبية الرابعة . أما الجنويون الذين أعانوا باليولوغى (١٨) على استعادة عرش القسطنطينية في ١٢٦١ فقد كوفئوا بضاحية ييرا Pera فضلاً عن اطلاق يدهم في جزيرتي ليسبوس Lesbos وخبوس Chios وهكذا بقيت المسيحية اللاتينية مستحوذة على شرق البحر المتوسط حتى نهاية العصور الوسيطة وإن كانت قد انحصرت في الجزر . ومع أن أغلب ممتلكاتها هي من بقايا الامبراطورية البيزنطية ومن بعض فتوحات ومغانم اسلامية ، فقد استمرت تشن الحرب على الاسلام من قواعدها المتناثرة ولم تنكص عن النضال حتى جعلت انتصارات العثمانيين شرق البحر المتوسط بحراً مسدوداً Mare chnsum ولم تفقد البندقية في الحقيقة آخر معقل عظيم لها في شرق البحر المتوسط الا بسقوط كانديا Candia في ١٦٦٨ .

معنى مختلف العصور والبلاد ، كانت مهمة اعضائها في القرن الحادي عشر رعاية الحجاج المسيحيين في زياراتهم القدس وحمايتهم . بلغت تنظيماتهم الحربية درجة لا مزيد عليها من الاتقان واحتلوا في القرن الرابع عشر جزيرة « رودس » وبقيت في يدهم حتى ١٥٢٣ حيث انتزعها الاتراك منهم ثم انقلبت الأخوية إلى منظمات دينية بحتة وانتقل مركزها إلى روما في ١٨٧٩ . واصبح ( فارسها ) لقباً من القاب الشرف يمنحه البابا لمن يقوم بخدمات دينية واجتماعية ممتازة . ( المغرب )

( ١٨ ) M. Palaeologe . ميخائيل باليولوغى : ملك بيزنطة من سنة ١٢٦١ م بقيت سلالته التي عرفت بهذا الاسم تحكم الدولة البيزنطية حتى سقوط القسطنطينية في ١٤٥٣ . ( المغرب )



ماذا كانت نتائج المغامرة الطويلة التي لعبتها المسيحية الغربية في شرق البحر المتوسط ؟ ماذا كانت نتائج احتكاكها الطويل بمسلمي الشرق ؟ إنه والحق يقال سؤال ذو شقين ، أولاً عن مدى تأثير الحروب الصليبية باعتبارها محض شكل من اشكال الاحتكاك ما بين الشرق والغرب ، أعني مسألة تأثير العوامل والاختبارات التي نالها الغرب من الشرق ، وثانياً عن تأثير تلك الحروب بوصفها حركة ايجابية فعالة في مجالات المجتمع العربي . مسألة تأثير ذلك المجتمع من حركة انبثقت منه وارتدت اليه في الوقت نفسه فخلقت فيه اقوى التأثير . ولقد تخط المؤرخون في هذين المشكلين كثيراً وضربوا في ارجأهما على غير هدى فنجم عن هذا التخط أمور مبالغ فيها كثيراً كان بالامكان اجتنابها لو عملوا على فصلها . وبامكاننا ان نستشهد - كمثال لهذه المبالغات - بفقرة من كتاب « تاريخ الحضارة الالمانية » ( ١ ) ( همه آن راين Hemme - an Rhyn ) بخصوص الحروب الصليبية ( ١٩ ) . اننا نجد بها تفرد فضل جميع التقدم الذي تمخضت به العصور الوسيطة إلى الحروب الصليبية فقد عملت في ناحية الدين على نحو نفوذ البابوية ، ونالت من قوة الرهبانية واصابتها بطعنة في الصميم ، وساعدت في قيام الهرطقة والالحاد . اما من الناحية الاجتماعية والاقتصادية فقد أدت إلى تقليل الفروق بين الطبقات ونمو المساواة ، وقيام طبقة الفلاحين الحرة وطوائف الحرفيين وتقدم الصناعة والتجارة ، اما في الناحية السياسية فقد تمخضت بقيام نظام الاقطاعات والدويلات وبنمو المركزية الحكومية وظهور

---

( ١٩ ) *Kulturgeschichte des Mittelalters* المجلد الثالث - الكتاب السابع : اقرأ بصورة خاصة الص ٤٩٨ - ٥٠٠ ( المؤلف ) .



القوانين المسطورة ، والادارة القضائية المنتظمة . أما في عالم الثقافة الواسع فقد دفعت الفلسفة بأعظم مفكرينها عقيب الحروب الصليبية وبعيد التماس مع العرب الذين جيء بهم من بلادهم ، حتى التصوف فقد اصطبغ بصبغة العلم . واتسع نطاق دراسة الفلسفات القديمة وخصبت تربتها ودب في علمي التاريخ الجغرافي والجغرافية الوصفية نشاط جديد . وظهر الشعر المتسم بالطابع المحلي واحتلت الهندسة المعمارية القوطية Gothic مكان العمارة الرومانسية<sup>(٢٠)</sup> Romanesque واستجدت اذواق سليمة في فني النحت والرسم . ويظهر شيء شبيه بهذه المغالطة المنطقية « يجعل ما سبق علة حتمية لما لحق Post hoc ergo propter hoc » في كتاب ككتاب ( هانز بروتز<sup>(٢١)</sup> Hans Prutz ) الجليل العلمي الطابع المسمى « تاريخ الحروب الصليبية Kulturgeschichte de kreuzzüge » وهو يتم عن سعة اطلاع واحاطة غزيرة لكنه لا يميل من بعض النواحي إلى التمهيص والاستخلاص الدقيق . كان ( بروتز ) يكتب أولاً كمن يريد أن يجعل الحروب الصليبية العامل الأوحده في تطور أوربا خلال القرنين الثاني عشر والثالث عشر ( ١١٠٠ - ١٣٠٠ ) وكما لو كانت جميع العلل الفعالة causae causantes

---

( ٢٠ ) العمارة الرومانسية طرز من البناء انتشر في أوربا الغربية بعد انهيار روما وحتى ظهور الطاق المذهب الرأس في القرن الحادي عشر . وتمتاز هذه العمارة بأقواسها نصف الدائرة مربوطة بأعمدة ثلاثية الأضلاع او مفردة وبعقود نصف كروية وخير مثال له كنيسة « سان مينياتو » في فلورنسا و « سان امبروجيو » في ميلان . وفي أواخر القرن الثاني عشر بطلت الموضحة الرومانسية وراجت العمارة القوطية بأقواسها المدببة العالية وأبراجها المقرنصة الشبيهة بالمنائر المزخرفة من كل جوانبها وباتساع أبوابها وضمحل هذا النمط في أواخر عصر النهضة في القرن الخامس عشر وخير مثال لذلك كاتدرائية نوتردام دي باريس ، و « سان بورغو » باسبانيا و « سالزبورج » بـ « بـريـطانيا » . ( العرب )

( ٢١ ) طبع ببرلين ١٨٨٣ في ٥ اجزاء منها الرابع ( في التراث الاقتصادي ) والخامس ( في تأثير الحروب الصليبية على تاريخ الثقافة ) فهما يستأهلان اهتماماً خاصاً . ( المؤلف )



لهذه السنين المتتين اسباباً ساعدت على خلق اوربا الجديدة في عصر الميلاد الجديد ( الرينسانس ) واطهار عهد الاكتشاف ، وعهد الاصلاح الديني كنتيجة لهذا العامل الأوحده . على انها في الواقع كانت عاملاً واحداً من بين عدة عوامل مختلفة وإننا لنضيف مغالطة ( العلة الوحيدة ) إلى مغالطة ( جعل ما سبق علة حتمية لما لحق من تفاعلات ) عندما نعتبر الحروب الصليبية التفسير الوحيد المفرد . ( وبروتر ) من الناحية الثانية وإن أقر بأن اسبانيا وصقلية هما ( معبران ) انتقل بهما التأثير العربي إلى اوربا فقد وجد نفسه بالأخير ناسياً اقراره هذا إذا راح يجعل من فلسطين ( المعبر ) الأكبر بل كاد يجعلها المعبر الوحيد فقد كتب ما يأتي :

« في اغلب نواحي التطور الثقافي نجد التماس القوي الاول الحاصل بين العناصر الشرقية والغربية قد تم على يد افرنج فلسطين وان هذا التمازج والاختلاط يجب اعتباره اولى الصلات المستديمة بين الشرق والغرب »<sup>(٢٢)</sup> . وهنا كذلك لا نملك الا ان نلاحظ مغالطة ما يدعى ( بالعلة المفردة ) . وتبدو لنا المغالطة اعظم حين نعيد إلى اذهاننا ان العلة الأخرى ( أي امتزاج العنصرين الشرقي والغربي في صقلية واسبانيا ) كانت اشد اثراً وأعظم خطراً . ونحن في النهاية لا يسعنا عند قراءة كتاب ( بروتر ) إلا أن نشعر بتقليله من شأن الحضارة اللاتينية الغربية في مستهل ١١٠٠ م والارتفاع بحضارة الشرق العربي إلى السماكين في الوقت نفسه متوخياً بذلك تقليد الحروب الصليبية فضل التأثير الاعظم وتجريد اسواق الغرب وجعلها أخوى مما تبسطه امامنا الروايات التاريخية الموثوقة . كانت اوربا الغربية تكاد تستبق العصر الغريغوري المجيد . كانت تشهد نهضة فكرية وصلت منتهاها بظهور فيلسوفها « ابيلاز »<sup>(٢٣)</sup>

( ٢٢ ) ص ٥٢ من الكتاب السالف . والانصاف يحملنا على أن نزيد قائلين ان ( بروتر ) يعترف بوجود عامل آخر يختلف عن ذلك اختلافاً جوهرياً في ميدان الحياة العملية الحقة (المؤلف) .  
( ٢٣ ) F. Abelard ( ١٠٧٩ - ١١٤٢ ) فيلسوف ولاهوتي فرنسي اضطهدته الكنيسة الباباوية بسبب آرائه التقدمية التي ضمنها كتابه ( مقدمة في اللاهوت ) . (المعرب)



وقيام الامارات الفرنسية ونشاط المدينة النورمانية والعمار النورماني واندلاع الثورتين الصناعية والتجارية اللتين يمكننا تحسهما في نهاية القرن الحادي عشر . هذا كله لم يكن لوحياً خالياً *tabula rase* لا ولم تكن الثقافة العربية في الشرق ١١٠٠ في يومها الأغر بلى عل الضد كما سرى ، فعندما بدأت الحروب الصليبية كانت شمس تلك الثقافة على شفا الأفول . وبقدر ما يهم التاريخ من أمر ، علينا أن نذكر دوماً أن ثم غرباً جديداً متحفزاً دهم شرقاً عتيقاً ادركته يد الحراب .

الحروب الصليبية ، كلمة سحرية . والكلمات السحرية قد تكون مغايط تجتذب قطعاً كبيرة غريبة عنها إلى دائرة تأثيرها الجذبي . فليس كل ما حصل في اوربا الغربية خلال الحروب الصليبية يصح نسبته إليها وربطه بها ، وجعله من جملة افضالها ، حتى وان لم تقع الحروب الصليبية فربما كان غرب اوربا الذي اخذت حياته المدنية والتجارية تسير في مضمار التقدم السريع ما بعد ١٠٥٠ ، يستطيع ان يدفع بتجارته إلى شرق البحر المتوسط ، ربما كان يحاول تثبيت نفسه في نهايات مسالك قوافل الشرق - شمال ساحل البحر الاسود حيث يمكنه أن يمس الطريق المتجه إلى شمال بحر قزوين وغرب بحر آرال حتى بخارى وسمرقند ، او ان ينثني إلى مواليء سورية ليصل منها إلى بلاد فارس وخليج فارس وبهذا يلمس الطريق البحرية المؤدية إل الهند ثم يعبرها إلى الصين . وكل ما فعلته الحروب الصليبية هو انها انشأت دولة سورية الاقطاعية - يحتل جانباً من اراضيها بعض افراد لقطاعيين وجانباً آخر فرسان الدوية (٢٤) والاسبتارية Hospitallers وهما جمعيتان تمتازان

---

( ٢٤ ) Templars اخوية عسكرية دينية . اشتق اسمها من ( الهيكل : Temple ) وعرفوا ايضاً باسم « اخوة الهيكل » او « جنود الهيكل او جنود المسيح » . اسسها تسعة من الفرسان الفرنسيين ١١١٨ وحل رأسهم ( هوج دي بين ) . واعطاهم صفة الشرعية القديس برنار . وكان هدفهم تطهير طريق الحج إلى بيت المقدس . وكان الاسم الأول الذي عرفوا به



بطابع اقطاعي ايضاً . كانت صفة التجارة هي الغالبة في هذه الدولة - لوقت ما على الاخص ، ووجد فيها عدة مناطق سكنها البنادقة والجنويون والبيزيون مبعوثة في الموانئ الواقعة على طول الساحل . وعلينا ان نذكر بأن هذا الميل التجاري لم يكن محصوراً في المناطق السورية مطلقاً فقد تعداها الاحتكاك ووصل حتى القسطنطينية والبحر الاسود . هذه الصلات صارت اوسع وانشط مما كانت عليه بعيد الحرب الصليبية الرابعة وفي غضون القرن الثالث عشر . مجمل القول ، كانت سوريا اثناء القرن الثاني عشر - ما بين الحربين الأولى والثانية الصليبيتين ، مركز الثقل الرئيسي للعلاقات المسيحية الاسلامية في البحر المتوسط الشرقي . هنا افلح الاسلام اولا في أن يخلف تأثيره على الغرب المسيحي بضغطة على دول الاقطاع وبمسا كان يحدثه هذا الضغط من آثار على الغرب . وثانياً بشدة وطأته على طول الطرق التجارية ، هذا العامل يقتضينا ان نوليه حقه من الدرس .

لكن علينا أن نذكر ونعيد القول بأن الاسلام قد سبق فثبتت اصوله في الغرب واستطاع أن يخلف آثاره في اسبانية وصقلية . كان ثم صراع بين قوى متناثرة . هذه القوى التي وان عجزنا عن تحديد مداها بالضبط كلاً على حدة - ففي امكاننا أن نرى تأثير الاسلام في الغرب المسيحي في قاعدتيه صقلية واسبانيا كان اشد مما هو في مراكزه ( الموصل وبغداد والقاهرة ) . هناك سببان يدعمان هذا الغرض اولهما انه لم نر في سوريا ذلك التأثير الناجم عن امتزاج الثقافات كما نراه في صقلية ابان حكم روجر الثاني وفرديريك الثاني . وثانيهما هو أن لاتين سوريا عجزوا تماماً عن التشرب بثقافة الاسلام الغنية ؛ وهي بعد ثقافة اجنبية ولكنها قريبة في متناول ايديهم لا كما افلح

---

- ( الجنود الفقراء ) ولا تزال اخويات كاثوليكية في انحاء اوربا تبشر برسالتهم وتعاليمهم حتى الآن (المغرب) .



مسيحيو غرب البحر المتوسط في الاستفادة من ينابيع ثقافة قرطبة واسبانيا المسلمين .

ان انعدام الامتزاج الثقافي او بالاحرى عدم وجود أي مستوى من الثقافة مهما كان شكله في مملكة اللاتين بأورشليم ، الامر يدعو إلى العجب حقاً . فالخليط الجنسي المتكون من شعب النورمان والاغريق واللومبارد في صقلية جبل بامتزاجه بالعنصر العربي البربري - حضارة مختلطة عظيمة الشأن . ففي بلاط ملوك النورمان كنا نجد الجغرافيين والشعراء العرب يلقون حفاوة وتشجيعاً . كما نجد فضلاً عن ذلك كاتم سر وليم الاول يترجم له محاورتي افلاطون فيدو Phaedo ومينو Meno وجانبساً من كتاب ارسطو ( في الآثار العلوية ) وكتابات ديغينيس ليرتيوس Degenes Laertius وكان بلاط فردريك الثاني اعظم شأنساً من سلفه . فهنا كما نوه داني في كتابه ( لغة العامة<sup>(٢٥)</sup> De Vulgari Eloquio ) خطا الشعر الايطالي اولى خطواته . كان الملك يثير او تثار له مسائل عسيرة في تفسير الفلسفة الارسطية مما دعي فيما بعد بالمسائل الصقلية Quaestiones Siciliane وقد حفظت لنا بشكل مخطوط عربي في المكتبة البودلية وكانت المملكة اللاتينية في اورشليم معسكراً حربياً خشناً لا روح فيه ، او بكلمة اخرى معسكر لا وقت كاف لديه للمساهمة في بناء الحضارة . كانت جحافل اجنبية تعسكر في الحصون والقلاع لا تكلف نفسها عبء انشاء صلة وثيقة بمزارعي حقول القرى السورية ولا بالصناع المهنيين الذين كانوا في المدن مشغولين كما هم الآن بنسج السجاجيد وصنع اوعية الفخار وصياغة الذهب . وكان اللاتين قد انتشروا على امتداد الساحل بخط رفيع ضيق ، فوجب عليهم الدفاع عنه بوجه

---

( ٢٥ ) رسالة داني كتبها في مفتتح حياته ولم يتمها (المعرب)



عالم اسلامي واسع الجنبات مظلم . ومهما كان شعورهم اللذيل بدفع اورشليم  
متشعل ايمانهم وموقده ومركز الارض المستديرة umbilicus terrae ، فهم  
على كسل حال يحسون بانهم قد انتزعوا من احضان المراكز العظيمة  
لمدينة العصور الوسيطة كباريس وروما .

حتى اذا كان لديهم استعداد للتشرب بشيء من مدنية الاسلام — على  
قصر مدة مكوثهم التي مسا كانت لتسمح لهم بذلك ، وطبيعة دور احتلالهم  
القلق المحفوف بالاختطار أفكان هناك حضارة اسلامية مجاورة يستمدون منها ؟  
كانت الثقافة العربية في اسبانيا على قيد ابصار من غرب البحر المتوسط . فم  
ابن رشد القاضي والطبيب والفيلسوف يعلم حتى نهاية القرن الثاني عشر . هناك  
احتك اليهود بالفلسفة العربية حتى حاول اتباع موسى بن ميمون ، بتأثير  
منها التوفيق بين التوراة وفلسفة ارسطو . هناك استفادت المسيحية اللاتينية  
( ١٢٠٠ تقريباً ) من التعمق في معرفة الفلسفة الارسطية إلى درجة فاقت ما  
وصلته عندما كانت تعتمد على ترجمة ( بويوس ) الوحيدة لمنطق  
ارسطو وآضت المكتبة المشهورة في مسجد طليطلة التي ضبطها الاسبان عند  
احتلالهم المدينة ، كعبة الباحثين والعلماء . وكان ارسطو ( العربي الاسباني )  
احد مصادر البحث في القرن الثالث عشر (٢٦) وليس هذا كل شيء . فان  
معارك الحدود التي نشبت جنوب جبال البرانس ، صارت موضوعات  
لمنظومات شعرية . وكما تمخضت حرب الحدود بين انكلترا واسكتلندا  
بملاحم الحدود الشعرية Bords Ballads ، أثمر الصراع بين اليونان

---

( ٢٦ ) قارن كتاب « ت. ج. دي بوير T. J. de Boer » المسى تاريخ فلسفة الاسلام  
Geschichte der Philosophie im Islam بكتاب رينان الموسوم « ابن رشد والرواشد »  
Averrois et Averroism . ( المؤلف )



والأتراك في طوروس بالأغاني البيزنطية الشبيهة ( بأغاني المجد chanson de geste<sup>(٢٧)</sup> ، كذلك معارك المسيحيين والمسلمين « الكفرة Paynim<sup>(٢٨)</sup> » فقد صارت موضوعاً لأغنية رولاند<sup>(٢٩)</sup> ولاسطورة ( السيد القمبياطور Gid Compeador<sup>(٣٠)</sup> ) وكانت الحالة في الشرق تختلف عن ذلك . فقد دخلت الفلسفة دور الاضمحلال منذ ابتداء الحرب الأولى الصليبية ونضب معين الشعر المحلي بتأثير معارك الحدود خلال القرن الثاني عشر وكان ابن سينا العظيم قد قضى نحبه في همدان ١١٣٧ م . أما الغزالي الشاك الذي اتهم بهدم فلسفة بشر بهسا هو نفسه ، فقد توفي في خراسان ١١١١ م . كما كان خليفة بغداد يلقي المكتبة الفلسفية فم النار ، ومن محتوياتها مؤلفات ابن سينا نفسه . في أيام كهذه كان من الصعب جداً أن يتعلمد لاتين الشرق

---

( ٢٧ ) اسم اطلق على ملحمة شعرية طويلة ألفها شعراء التروفر من شمال فرنسا خلال اربعة قرون ( ١٠٠ - ١٥٠٠ ) يشيدون فيها بتاريخ ملوك فرنسا وابطالها ، ثم صار الاسم يطلق على أغلب الملاحم الشعرية الوطنية على سبيل المجاز . (المغرب)  
( ٢٨ ) كان الاسبان الكاثوليك يطلقون على مسلمي اسبانيا والبربر هذا الاسم ومعناها بلغتهم ( الكفرة ) . (المغرب)

( ٢٩ ) اغنية رولاند هي مقطوعة من ملحمة « اغاني المجد » السالف ذكرها . ربما كان تأليفها ١٠٦٦ - ١٠٩٥ واقدم نسخة لها محفوظة في المكتبة البودلية بانكلترا . وتدور الملحمة حول البطل رولاند ابن اخ الملك شارلمان الذي حاصره الملك ( مرسايل ) العربي مع اثنين من رفاقه وبعد دفاع مجيد قضى عليه . وقبل ان يسلم روحه نفخ في صوره فسمعه شارلمان وكان على بعد ثلاثين فرسخاً منه ، وفي الحال خف اليه وانتقم له من قاتليه . (المغرب)  
( ٣٠ ) لم ينسج من الاساطير والقصص والشعر كما نسيج حول شخصية « السيد » ولولا استطراد في كتاب عربي لابن علي الطيب المراكشي اكتشف مؤخراً لبقيت هذه الشخصية خيالية . من هذا الاستطراد نفهم ان « السيد » مواطن اسباني ظهر حوالي ١٠٤٠ وصار يبيع سيفه وشجاعته الفائقة لامراء العرب والاسبان . وتاريخ اسبانيا الحديثة ينظر اليه كبطل وطني . وقد احصي اكثر من مائتي ملحمة شعرية وكتاب يشيد بمآثره وأمجاده ، وثم بقيسة من أغنية اسبانية شائعة اسمها ( السيد elcid ) يظن انها مقطوعة من ملحمة تبلغ أربعة آلاف بيت شعر . (المغرب)



على المسلمين أو أن تحملهم شؤون الحياة الجديدة التي يعيشون فيها إلى إبداع أي شيء . فلم يظهر شعر وفن جديدان في الأرض المقدسة . وكان المغنون الذين أرتنخوا ملاحم الحروب الصليبية ، من أهل الغرب . وإن كان علم التاريخ الجغرافي قد ازدهر بمجىء فولكر الشارترى Fulcher of Chartres أو وليم الصوري William of Tyre وإذا كانت كتب القانون قد ألفت بفضل حنا الأبليني John of Abelin أو فيليب النافاري Philip of Novara فهذا كل ما يجدر ذكره من المآثر وليس ثم غير ذلك .

لذلك لم يتعلم لاتين مملكة اورشليم في ميدان الحضارة ، إلا القليل من مدنية الاسلام أما ما كان لديهم فلم يتقدموا به إلى درجة التأثير بها على الغرب ، والواقع أن الخدمة الكبرى التي أسدتها الحروب الصليبية لتطور مدنية الغرب لم يكن سببها احتكاك المسيحية اللاتينية بمسلمي الشرق ، بقدر ما كانت أهميتها في إنشائها علاقات مع امبراطورية بيزنطية ومسيحيي اليونان . كان الانفصال التام قائماً بين الكنيسة والامبراطورية الغربية وبين الكنيسة والامبراطورية الشرقية ببرزخ من النسيان قبيل الحروب الصليبية . وحدث أحياناً أن رحل رجال امثال لوتبراند القرموني Luitprand of Cremona في سفارة شهيرة لأوتو الاول (٣١) إلى القسطنطينية في ٩٦٨ م أو شوهد رسل (ليون التاسع (٣٢) في شوارع القسطنطينية ١٠٥٤ م ولكن العلاقات بين الغرب والشرق ظلت منسية نادرة عدة قرون ، وأضحى لاسرة كومنيني بعد السنة ١٠٩٦ (٣٣) علاقات دائمة بالدول الغربية واستقر اللاتين عقيب السنة

---

( ٣١ ) ويلقب بالاكبر ٩١٣ - ٩٧٣ : امبراطور الدولة الرومانية المقدسة (المغرب)

( ٣٢ ) البابا ليون التاسع ١٠٤٩ - ١٠٥٤ (المغرب)

( ٣٣ ) كان مؤسس هذه الاسرة المالكة على امبراطورية الشرق هو الامبراطور اسحق الاول (١٠٥٧ - ١٠٥٩) الملقب كومنينس ( Comnenus ) ومنه اشتق اسم الاسرة (المغرب)



١٢٠٤ في الامبراطورية الشرقية . وإننا لنجد في القرن الثالث عشر وليم الموريكي William of Moerbeke اسقف كورنث الفلمنكي يترجم مع وصيفه هنري البرابتي كتابي : ( السياسة والاخلاق لأرسطو ) بمعونة القديس توما ؛ ففتحوا بذلك للغرب طريقاً آخرى إلى الفلسفة اليونانية غير طريق اسبانيا . وفي نهاية القرن الرابع عشر وخلال القرن الخامس عشر حمل علماء بيزنطية إلى ايطاليا تراث العلم اليوناني بكامل ثروته . فزودا عصر النهضة الايطالية بموادها الأولية ولم تكن القسطنطينية واقعة على طريق الصليبيين الرئيس ، على أن الصليبيين كانوا يبعثون إلى الغرب من القسطنطينية بالسفن التجارية الموقرة بضائع وسلعاً .

الا ان الصليبيين كان عندهم سبيل أخرى للتأثير في تطور اوربا الغربية نجمت عن توجيه اهتمامهم إلى سورية وأعانهم على ذلك دولة اللاتين التي اسسوها هناك . وبامكاننا الرجوع بأديء ذي بدء إلى الشواهد اللغوية . اعني الكلمات الغربية التي تسربت إلى لغة العرب والكلمات العربية التي دخلت لغات اوربا . ويورد ( بروتز ) نماذج على ذلك منها ( انبرور imperator ) (٣٤) و ( قَسْطَل castellum ) و ( بُرْج burgus ) و ( يَغْرَش grossus ) أما الكلمات العربية التي دخلت اللغات الغربية فأكثر بكثير وليس علينا الآن الا أن نتأمل ( jar, dragoman, caravan ) (٣٥) في لغتنا الخاصة . أما إذا جئنا اللغات الأوروبية ذات الاصل الروماني التي استمدت من لغة العرب رأساً ( حال اننا استمددنا أكثر كلماتنا عن طريق هذه اللغات ) فسنجد قائمة طويلة جداً من المصطلحات العربية التي دخلت على الغرب واليك طائفة

---

( ٣٤ ) كلمة لاتينية معناها الحاكم القاسي ، ومنها اشتق لفظ الامبراطور ( emperor )  
فمن عليها الكلمات الاخرى فهي لاتينية الاصل ايضاً . (المعرب)  
( ٣٥ ) اصلها العربي بالترتيب : كروان ( من كرى ومكار ) وترجمان ، وجرة ،  
وشروب . (المعرب)



من الشواهد : ( douane, chébec, felucca, gabelle ) (٣٧) ومثلها كثير .  
ولكن تعرض لنا صعوبات فيلولوجية واضحة في رد هذا الدخيل من الكلام  
إلى الامكنة التي تسربت منها إلينا . لم تكن فلسطين المكان الوحيد ولم تكن  
الحروب الصليبية العصر الوحيد الذي تم فيه ذلك ومن المحتمل أن تكون  
صقلية واسبانيا مكانين آخرين جرى فيهما هذا الاستمداد اللغوي كما ان  
اتصال الغرب الدائم خلال اجيال سحيقة بالعالم الناطق باللغة العربية من جهتي  
سويس الشرقية والغربية عن طريق التجارة والقرصنة كانت أيضاً ظروفًا  
زمانية ومكانية محتملة لهذه الاستعارة . الحق يقال أن الغرب ما زال يستخدم  
مصطلحات عربية في عالم التجارة أمثال ( zechin, tariff, dinar ) (٣٨) bazaar,  
وكذلك ثبتت مصطلحات بحرية ملاحية أمثال admiral, arsenal (٣٩)  
وبقيت مصطلحات منزلية مثل ( sofa, mattress, carafe, alcove ) (٤٠)  
كذلك هذه المصطلحات ( amulet, elixir, julep, talisman ) (٤١) وثم  
بعض أسماء آلات الموسيقى ( lute, nakar ) (٤٢) هذه الكلمات ما زالت

- 
- ( ٣٧ ) أصلها العربية بالترتيب : ديوان وشبك وفلكة وجعلة ( وهي الحصاة ويراد  
بهذه اللفظة في اللغات الغربية ضربية حكومية معينة ) (المغرب)
- ( ٣٨ ) الأصل فارسي أكثر عما هو عربي ( المؤلف ) في لغة العامة عندنا . - البزار  
( في اللغة هو بائع البذور أو التوابل - وربما كان الاشتقاق من المفهوم العربي لا كما  
ذهب إليه المؤلف ) زكين تاجر القطن ، تعرف . دينار (المغرب)
- ( ٣٩ ) أصلها العربي أمير الماء ، ودار الصناعات أو « الصناعة » (المغرب)
- ( ٤٠ ) أصلها العربي ( صفة ) بتشديد الفاء وبضم الصاد - أي الدكة أو التخت - مطرح ،  
غرافة - من فعل غرف - القبة : قبة الحجر وسقفها العالي (المغرب)
- ( ٤١ ) وأصلها بالترتيب : الملاة ، الأكسير ، جلاب - فارسية مؤلفة من كلمتين جل :  
ورد وآب : ماء ، - طلسم - فارسية طلسمان - (المغرب)
- ( ٤٢ ) هود ، نقارة (المغرب)



تستعمل او انها كانت دارجة الاستعمال فيما مضى . ولكن قبل أن نعزو وصول هذه المصطلحات إلى الحرب الصليبية ، علينا أن نثبت من زمان ومكان دخول هذه التعابير ونتحراها بكل دقة . كانت الحروب الصليبية سلسلة حروب . حروب وجهت إلى اعداء جدد بأسلحة جديدة وبخطط عسكرية جديدة أحياناً . لذلك يحق لنا أن نجد لهذه الحروب بعض الأثر في تطور فنون الحرب في الغرب . ويعتقد بعض الكتاب ان بناء القلعة الملمومة ( concentric castle ) (٤٣) الذي شاع في انكلترا اثناء حكم الملك ادورد الاول (٤٤) ما هو الا نموذج مأخوذ من فن العمار العسكري للملكة اللاتينية في بيت المقدس . وهؤلاء بدورهم قد ساروا في عمارتهم على نهج التعديلات التي ادخلتها العرب على القلاع البيزنطية فقد عرفوها ووجدوها في سوريا . وباتباع هذا النسق من التحليل يرى بروتز انه « في الوقت الذي سار الاسلوب العام للدفاع الحربي في فلسطين على نهج الدفاع والتحصينات النورمانية ( كذلك التي نراها مثلاً في اراضي المستنقعات بويلز وجنوبي ويلز ) فان التأثير العربي يمكن اقتفاء خطاه في اشكال الاقسام المختلفة للقلاع الضخمة مع زيادة اقسام ما كان يعرفها الغرب من قبل في العمار الحربي القديم ، وفي عدد من انظمة وقواعد جديدة دفاعية استلزمها فن حركات الحصار العسكرية الذي تقدم في الشرق كثيراً (٤٥) وتبعاً لذلك يعزو (بروتز) إلى المصادر العربية استخدام الحيطان المزدوجة ( وهو اساس طراز القطعة الملمومة ) وتشيد برج اضافي

---

( ٤٣ ) هو طراز من القلاع العسكرية متحد المركز . يؤدي جميع ابراجها الفرعية وابوابها الدفاعية إلى نقطة في وسط القلعة ، سميكة الجدران جداً لا منافذ فيها الا شقوق ضيقة ليتسرب اليها الهواء وبعض النور ويكون مدخلها من الاسفل أحياناً (العرب)

( ٤٤ ) كان ادوارد الاول ملك انكلترا ( ١٢٤٩ - ١٣٢٧ ) أحد الملوك المسيحيين الذين ساهموا في الحروب الصليبية (العرب)

( ٤٥ ) راجع ص ١٩٤ من كتاب بروتز السالف ذكره . (المؤلف)



او نقطة حصينة بين الجدارين المزدوجين<sup>(٤٦)</sup> ويرى ايضاً في قصر (غيسار) الشهير ( Château Gaillard ) الذي بناه ريتشارد الاول في فيكسن ( Vexin ) بعض دلائل وسمات لا جدال فيهما تشير إلى تأثير الشرق . راح المؤرخون - من جهة اخرى - يؤكدون بان القلعة الملمومة قضت فترة تطورها في الغرب ونقلها الصليبيون إلى الشرق . ومما لا نزاع فيه ان المهارة الهندسية التي اظهرها مغامرو النورمان والتي تجلت في اوربا الغربية قبل أن تتجلى في فلسطين ، كانت قديمة ببلوغها هذا الشأو من التقدم ، في منابعها الخاصة دونما تأثير خارجي ولنا ان نؤكد بكثير من الاطمئنان ان الحروب الصليبية قد ساعدت على إنشاء حركات الحصار العسكري ، واستخدام طريقة اللغم ، وحفر الخنادق الكاذبة واستخدام آليات المهداد كالمنجنيق والكباش وربما استخدام مختلف اشكال النيران وآلات قذف اللهب . ومع ذلك فربما كان الاصل هنا بيزنطياً أكثر ممّا هو عربي . وربما لم يكن المهندس الألمعي الذي استقدمه فردريك الأول من الأرض المقدسة إبان حصار كريما Crema ١١٥٩ م من تلامذة العرب بل من تلاميذ اليونان . وقيل أن القوس المصلبة cross-bow جاءت من الشرق ، وعزي استخدام الدرع لحماية الفارس وجواده إلى تأثير الحروب الصليبية . وعزي كذلك استخدام بعض الوسائد والثياب القطنية الواقية تحت الزرد . وعلى كل حال فان الفارس الفرنكي تعلم اثناء حربه في فلسطين ، استعمال الكوفية العربية وقاية لرأسه وعنقه من حرور شمس الشرق ، واستخدام الحمام الزاجل لنقل المعلومات العسكرية انما هو اختراع عسكري أُخذَ عن العرب ويحق علينا القول

( ٤٦ ) والبرج المتقدم من هذا النوع على الاخص إذا كان مشيداً فوق المدخل او الباب يعرف باسم الباربيكان ( barbican ) وقيل ان هذه الكلمة قد تكون مشتقة من كلمات عربية او فارسية ، ومعناها : بيت على جوار او غرفة المدخل - استخرج هذه الكلمة من اي قاموس انكليزي حديث ، وتأملها ( المؤلف ) .



بأننا كثيراً ما عثرنا على تنويهاً بهذا في أخبار صقلية النورمانية ومن المحتمل أيضاً إن عادة الاحتفال بالانتصارات العسكرية بطريق التنويرات ونشر السجاجيد الملونة على الجدران والنوافذ ( وإن كانت عادة طبيعية ملازمة لما جبلت عليه تربة البشر من نوازع وعواطف ) وربما كانت من جملة ما استقيناها من المصدر نفسه . ومناورات الكر والفر والطحان والضرب المشابهة لألعاب ( الجريد )<sup>(٤٧)</sup> ربما تم نقلها بواسطة الصليبيين . ويمكن أن يعزى كثرة استعمال البيارق والرنوك إلى احتكاك بالبائسل العربية في سورية . وقد ثبت أنهم استعملوا بعض أشكال من الرايات الحربية كالنسر ذي الرأسين وزهر الزنبق والمفتاحين ( شكل ١٠ ) وكثير من رسوم الرايات فضلاً عن تسميات لبعض الرايات لا يمكن تجاهلها مثل ( الأزور azure ) وربما ( غوليس<sup>(٤٨)</sup> gules ) إذ يبدو أنها استمدت من المصدر نفسه . ويبدو أن توحيد شارات الدروع في أوربا سببته الحروب الصليبية . كذلك رسوم الرايات الخاصة ورموزها وانظمتها المتشابهة في جميع دول أوربا .

أما التجارة فقد اقتضت آثار الحروب أثناء الحروب الصليبية . إذ سرعان ما احتث التجار الإيطالي خطاه في أعقاب الفارس الفرنسي . ولم يقتصر امر التجارة على محاصيل سوريا وسلعها بل تعداها إلى سلع الهند والصين وجزر البهار ومنتجاتها . والحق يقال ان هذه التجارة الشرقية لم يكن يد من ظهورها وأتيان ثمارها - على نحو ما معناها إليه - حتى وإن لم تنشب الحروب الصليبية وعلمنا أن لا نغفل بأن البندقية كانت اسبق إلى شق طريقها للأسواق الشرقية عن طريق بيزنطية قبيل اندلاع الحروب الصليبية . بعدة سنين . لذلك

( ٤٧ ) الجريد « الجريدة » وهي قضبان النخل المجردة من خوصها والعرب فيها ألعاب كثيرة (المعرب)

( ٤٨ ) « أزور » مأخوذة من لازورد ، وكليس مأخوذة من لفظة كل ( بالكاف المعجمة

الفارسية ) ومعناها الورد أو الزهرة (المعرب)



ليس لنا أن نعزو إلى الحروب الصليبية وحدها ( لا يمكننا ان نعزو اليها وحدها على كـل) فضل تزويد اوربا بكل السلع التي وردتها خلال القرون الوسيطة أو أن نقلدها فضل ازدهار الاسواق وطرق التجارة الغابرة الذي عقب ذلك التموين السلعي . ولا يمكننا في الوقت نفسه ان ننكر مطلقاً الخافز التجاري العظيم الذي تسبب عن استقرار اللاتين في سوريا والمعرفة بكل منتجاتها وصناعاتها المحلية ، وبالاقتراب ( الذي اعقب هذا الاستقرار ) نستطيع ان نفسر انتقال نباتات وحبوب واشجار شرق البحر المتوسط إلى اصقاعه الغربية . كالسمسم والخرنوب والذرة والأرز والليمون والبطيخ والمشمش والثوم shallot<sup>(٤٩)</sup> وبالطريقة عينها يمكننا ان نفسر انتشار الأزياء والصناعات الحديدية في الغرب . أو على الأقل الطراز المتقدم للثياب والازياء القديمة كالملايس القطنية وانواع الموسلين الوارد من الموصل . والبلدكان الوارد من بغداد . والدمقس والدمشقيات الواردة من دمشق . والسميتي samite والدمياطي dimities والديابر diapere من بيزنطية والاطلس atlas العربي — وهو نوع من الحرير الساتان يصنع في الشرق أيضاً والسجاد البسيط والبطاطين من الشرق الادنى واواسط آسيا وادهان الصقل وألوان جديدة كالقرمز والليلق carmine, lilac ( هما عربيتان كما يدل اللفظ ) والاصباغ والادوية والتوابل والعطور كالشب والعود والقرنفل واللبان والينيل وخشب الصندل وبعض الأزياء من الثياب والالبسة امثال الكاملت camelt<sup>(٥٠)</sup> والجوب jupe ( من الجهة العربية ) والمساحيق ومرايا

( ٤٩ ) الثوم بالفرنسية *Echalot* هو بالاثينية *Allium Ascalonicum* ومعناه البصل المستقلاني ( المؤلف ) .

( ٥٠ ) « الكاملت » نوع من اللباس يتخذ من وبر الجمال كما ينم عنه اسمه ، او ربما كان من الجملة او المخمل . و « الدايمي » نسيج يوناني كما ينم عنه اسمه الاغريقي ومعناه النسيج =



الزجاج والاولائي الخزفية الدقيقة الصنع والزجاج والذهب والفضة وشغل المينا حتى السبحة نفسها التي قيل بأن مصدرها البوذيون وانها وصلت عن طريق سوريا إلى اوربا الغربية .

هذه التجارة الشرقية التي نشطتها الحروب الصليبية — إن لم نقل اوجدتها — فأضحت مركزة بالدرجة الأولى في سوريا خلال القرن الثاني عشر ، لم يكن تأثيرها قليلا على تقدم مسالك التجارة وظهور وسائل جديدة للتبادل المالي والشؤون المصرفية . ولقد تغذى بهذه التجارة الشرقية الطريق التجاري الأوربي العظيم في العصور الوسطى — المبتدىء بالبندقية والممتد عبر ممر برنتر ثم كولبيا ومنها يتفرع فيعرج فرع على لوبيك lubeck الواقعة على البلطيق ويتتهي فرعه الثاني ببروغس bruges الواقعة على بحر الشمال وكان هذا الطريق مزدحماً — على طوله — بمدن القرون الوسطى واتحاداتها الصناعية ، ولومبارد على امتداد نهر الراين والفلاندرز وشمال فرنسا . وفي الوقت نفسه كان ثم خط ملاحية ثابت منتظم عبر البحر المتوسط لشحن البضاعة أو لنقل الزجاج . واضحت البندقية ومارسليا مركزين لإدارة هذا الخط الملاحي وانضمت الجماعات العسكرية إلى اصحاب السفن من المسدنيين وشركات النقل البحري لتشغيل هذا الخط . واستدعت الحاجات المالية لتجارة الشرق البعيد وتنقلات الفرسان المبحرين منهم والمقيمين في سوريا إلى إيجاد نظام اوراق الائتمان والتحاويل المالية . ونشأت المصارف والبيوت المالية ( في جنوا وبيزا وسينا ) وامتدت فروعها ونشرت اعمالها على طول ساحل الشام وقد صارت الجمعيات العسكرية وخصوصاً جماعة التمبلارية

---

هذو الخيط المضاعف ويستعمل للستائر والأغطية . وعن الخطط للمقريري : « الدمياطي هو الأقمشة الحريرية والكتانية المقصبة » و « الديابر » هو نسيج ذو زخارف منشورية ومعينية ومصدره بيزنطة . و « الساميت » نسيج حريري اغريقي كما ينم عنه اسمه (المعرب)



الدوية ( بمثابة مصارف للايداع والتسليف . ومن النتائج المالية العجيبة التي تمخضت بها الحروب الصليبية في شؤون التجارة الشريفة التي شجعته ؛ هي أن سلك البنادقة في الارض المقدسة عملة نقدية اسموها ( بيزنطيني ساراسيناتي byzantini saracenati ) وهي سكة ذهبية ) ربما كانت اقدم ما ضرب اللاتين من مسكوكات ثمة وذلك للتعامل بها مع الاقطار الاسلامية الداخلية وظلت هذه المسكوكات محلاة بزخارف عربية وبآيات قرآنية قصيرة واشارات إلى النبي (ﷺ) وتاريخ هجري بقيت حتى السنة ١٢٤٩م وبعدها اعترض عليها البابا انوسنت الرابع وإننا لنستطيع الوقوف على مسكوكات من الشكل نفسه حتى في جنوبي فرنسا يرجع بها العهد إلى اواخر القرن الثالث عشر .

اما عن البناء والفنون والصناعات اليدوية وعن شؤون الحياة اليومية والمجال المنزلي بصورة عامة ، فبوسعنا أن نشأثر خطي بعض الآثار التي انتقلت من الشرق إلى الغرب خلال القرنين اللذين تصرما بالحروب الصليبية . وربما لم نجدوا الحق يقال الا القليل من الاسباب التي تجعلنا نظن بأن الحروب الصليبية كانت ذات تأثير كبير في تطور بناء القلعة الملمومة بصورة عامة في بلاد الغرب . ليس ثم طابع معين يميز العمارة العربية عن غيرها فهي تختلف باختلاف البلاد نظراً إلى طرز الأبنية المحلية التي يجدها العرب الفاتحون في البلاد المحتلة أمّا التماثل المشترك الوحيد في الأبنية فهو وجود الزخارف والنقوش . استعمل العرب شكلاً من القوس العماري المذهب لكنه كان يختلف عن القوس الذي نجده في العمار القوطي . واستخدموا زخارف هندسية لأن دينهم كان يمنعهم من نقش اشكال الحيوانات على أنه لا يوجد دليل بأن زخارفهم هذه كانت ذات تأثير على ما يدعى بالتريفول والسكفويل (٥١) في العمار القوطي

( ٥١ ) التريفول *trefoil* مصطلح يطلق على الأوراق النباتية المثلثة في الفص الواحد ، والسكفويل *cinguefoil* على المخسة منها (المغرب) .



اثناء مرحلته الهندسيّة (٥٢) وتكاد تكون بقايا العمار الكنسي في الارض المقدسة غريبة الاسلوب تماماً ، شيدت وفق قواعد البناء الغربي وعلى غرار هـ . وغاية مما يمكن قوله ان عوامل محلية أدت إلى تحليات ومزخرفات . كأن أدى عدم وجود الخشب في فلسطين مثلاً — إلى بناء الكنائس بسقوف مسطحة أو كأن يدخل البناء والمعماريون — خاضعين طبعاً لتأثير التقاليد الشرقية — تحريفاً أو تغييراً طفيفاً في بناء شيد وفقاً للذوق الغربي بصورة عامة (٥٣) . اما الزخرفة العربية على الجدران فهي مغربية لا تمت إلى الشرق بصلة . وإن كانت الحروب الصليبية قد ادخلت عناصر جديدة في فنون النحت الغربية فهي بيزنطية لا عربية بالاحرى . أما الرسم فليس فناً عربياً اما الفسيفساء ( الموزاييك ) في كنائس الارض المقدسة فقد كان مستمداً من البيزنطيين . واننا لنستطيع اقتفاء التأثير العربي في مجالات اضيق مما ذكرناه سابقاً أعني في دائرة الفنون المنزلية والصناعات اليدوية ، فهنا يتضح أكثر من أي مكان آخر . ففي مملكة اورشليم نفسها كانت بيوت الاقطاب والزعماء تبنى على الانماط العربية فيما يختص بباحة الدار والدكاك ، والفسقية وفي تحرير المياه الحارية . وسارت الزخرفة الداخلية وتوزيع الاثاث في الدار على هذا المنوال ، ولا سيما في البندقية . وربما كان لقطع العاج والمينا والسجاد والبسط الشرقية التأثير نفسه في الغرب بصورة عامة . وقد نتحدث فيما بيننا عما يدعى بالنمط

---

( ٥٢ ) ينخل لبروتز ( ص ٤١٩ من كتابه السالف لكنه يقر بأن قوله لا يعدو الفن ) أن التأثير العربي قد يكون له الفضل في كسب الغرب القوس المعماري الشبيه بمحدوة الحصان أو القوس نصف الدائري المركب من عدة اقواس صغيرة . وهكذا كانت مهددة لا بتداع ( السنكفويل ) والاشكال المختلفة من الزخرفة الهندسية ( المؤلف ) .

( ٥٣ ) ان الكنائس ذوات الهياكل المستديرة ( ما يزال في انكلترا اربع منها ويمكن ترسم آثارها في فرنسا واسبانيا ) انما هي تقليد دقيق ( لكنيسة القبر ) والمعبد في القدس . كما نجد أيضاً في السماليز *labrithis* أو ( مسالك القدس ) عند بعض الكنائس الغربية ، أو في الاورشليمات لدى بعض مدن العصر التيوتوني في بروسيا ( المؤلف ) .



العربي rebesk ، arabasq في العصور الوسيطة باللهجة والنغمة التي نتحدث عن النمط الصيني chinoiserie ( عندما نشير إلى ورق تزيين الجدران ودهان الاخشاب اللامع lacquers <sup>(٥٤)</sup> والاثاث في القرن الثامن عشر ) وربما حدث فاشترى الحجيح صناديق وعلباً عربية لحفظ التذكارات المسيحية والعود بها إلى أوطانهم وربما آبوا إلى بلادهم مرتدين الاحزمة الشرقية ذات الصرر والجيوب كيما يتقلدونها في مدينة باريس ولعلهم نقلوا إلى الغرب ( النفير ) المصنوع من قرن الحيوان الذي رددت اجواء سوريا صداه في زمن ما .

ولقد كان عرب اسبانيا بالاحرى ، لا عرب الشرق هم الذين اهدوا إلى الغرب اللاتيني هباتهم النفيسة في ميادين العلم والفلسفة . على أن الشيء الذي لا يمكن نكرانه بحال ، أن بعض المعلومات الرياضية انتقل من الشرق فأثر عن (ادلارد الباقي) الذي درس فلك العرب وهندستهم ، انه سافر إلى مصر وآسيا الصغرى فضلاً عن اسبانيا في غضون النصف الاول من القرن الثاني عشر . وأثر عن ( ليوناردو فيبوناشي ) اول عالم جبري بين النصراني ، المعاصر لفردريك الثاني وهو الذي قدم له هذا العالم رسالته الجبرية في الاعداد التربيعية ( Square Numbers ) بأنه زار مصر وسوريا كذلك . ربما كان الفضل في انتشار الارقام العربية والحساب العربي إلى نشاط التجارة ما بين سوريا والمراية الايطالية . وكان الطب كالرياضيات من مفاخر العلوم العربية واركانه الوطيدة . على ان موطن المفاخر العلمية العربية ومصدر اشراقها كان اسبانيا اكثر من سوريا . وغاية ما يمكن أن نجيزه في موضوع تأثير سوريا هو أن

---

( ٥٤ ) والعامة هندنا يسمونه ( كوملكه ) وهو الدهان الشائع في تلميع الخشب وصينه . والمعلوم انه عبارة عن قشور شقافة مأخوذة من الشجرة المعروفة باسم ( لا كيه ) هذه القشور قابلة للذوبان بالكحول وهو صناعة صينية بالاصل (المعرب)



نقلدها فضل قيام مدرسة الطب في مونبلييه بسبب التجارة التي كانت قائمة آنذاك بين فرنسا وساحل سوريا .

ان الفلسفة المدرسية التي ظهرت في القرن الثالث عشر كما وجدنا — لا تدین بشي مباشر إلى فلاسفة العرب الشرقيين . فما اتخذته من مواد الدرس هو مواد « ارسطية العرب الاسبان » او « المعرفة بارسطو » التي وردت مباشرة من بيزنطية (٥٥) دعت من المؤثرات المسيحية وتعاليم القسس التي دخلتها . ولعل تأثير الحروب الصليبية في الفنون وأدب الكتابة كان اعمق نفوذاً وأبعد غوراً . فمن احدى نتائجها المباشرة ، قيام دراسة اللغات الشرقية . ونستدرك فنقول ان فضل هذه الظاهرة على كل حال لم يكن راجعاً إلى الحروب الصليبية نفسها بقدر ما كان راجعاً إلى البعثة الآسيوية التي وردت على اعقاب تلكم الحروب واستهدفت هداية المغول إلى دين النصرانية . وكان راييموندس للوس Rymondus Lullus القطلاني اول من حاول أن يرقى بسير الدراسات الشرقية لجعلها اداة حرب صليبية سلمية تستخدم فيها اسلحة روحية فقط . ولذلك أنشأ في العام ١٢٧٦ معهداً رهبانياً لدراسة اللغة العربية في مدينة ( ميرمار ) . وفي السنة ١٣١١ قرر مجلس (يفينا) ربما بايعاز من راييموندس — ان ينشيء في جامعات ( باريس ولوفان وسلامنكا ) كراسي استاذية للغات الشرقية ( العربية والتترية ) ولكن روحه الوثابة التي لا تعرف الكلل دفعته إلى الاستشهاد في تونس العام ١٣١٤ ولما تتمخض مجهوداته إلاّ بالقليل . وظلت رسالة الشرق الذي حمل رايتها وناضل عنها نضالاً عنيداً باقية . لكنها خلفت — كما سنرى — نتائج في نمو الدراسات الشرقية اقل مما خلفته في

---

( ٥٥ ) يرى البروفسر سي . اج . هاسكنز C. H. Haskins في مقال له عن ( العلوم العربية في اوربا الغربية ) نشر بمجلة ( ايزيس ) مجلد ٧ ص ٣ : ان الحروب الصليبية على أهميتها ، كان نصيبها في نقل العلوم العربية إلى اوربا المسيحية تافهاً بشكل عجيب ( المؤلف ) .



تقدم المعلومات الجغرافية <sup>(٥٦)</sup> وقدمت الحروب الصليبية في ميدان الادب تراثاً عظيماً . كانت هي بحد ذاتها قصيدة رائعة تغنى بها كثير من شعراء الغرب . ومن بين مؤرخي الحروب الصليبية الغربيين يأتي ذلك النورماندي الفخور الذي ألف كتاب ( تاريخ الفرنجة Gesta Francorum ووصف الحروب الصليبية الأولى ، ثم يليه فولكر الشارترى <sup>(٥٧)</sup> الذي وصف في كتابه « تاريخ الحج » Historia Hierosolymitana الحرب الصليبية الأولى فضلاً عن تاريخ مملكة اللاتين حتى وصل بحوادث كتابه إلى العام ١١٢٧ . ويبد سائرهم في هذا المضمون (وليم الصوري) رئيس اساقفة صور الذي صار كتابه « تاريخ ما تم من حوادث في بلاد مسما وراء البحار » ذو الثلاثة والعشرين جزءاً التي تصل بالاحداث إلى ١١٨٣ وبترجمته الفرنسية - من اعظم الكتب المعروفة في العصور الوسيطة ومن اهم مصادر قصة الحروب الصليبية . ولم يقتصر وليام الصوري <sup>(٥٨)</sup> على تدوين اعمال اللاتين وحدها بل تعداها إلى تأليف أخرى عن « امراء المسلمين منذ ظهور النبي » ومع أن كتابه هذا الاخير مفقود وقد وصلنا منه نتف ومقاطع بفضل كتاب وليم الطرابلسي « ابحاث في احوال العرب Tractatus de Statu Saracenorum » الذي ألفه

---

( ٥٦ ) ان الاستاذ هاسكنز المشار اليه معتمداً في ملاحظاته على (كتاب رايت G. K. Wright) الموسوم بـ « المعلومات الجغرافية في عهد الحروب الصليبية » ، يرى انه إذا كانت الحروب الصليبية قد وسعت المعلومات الجغرافية عند أوروبا المسيحية ، فقد تم لها ذلك عن طريق التجارب العملية والممارسة أكثر مما تم عن طريق وقوفها على كتابات جغرافي العرب الذين جهلهم الغرب خلال العصور الوسيطة ( المؤلف ) .

( ٥٧ ) Fulcher of Chartres ( ١٠٥٩ - ١١٣٠ ) احد مؤرخي الحروب الصليبية عن رافقوا الحملة الأولى (المغرب) .

( ٥٨ ) كان وليم الصوري ( ١١٣٠ - ١١٩٠ ) احد كبار الشخصيات الدينية اللاتينية في الشرق ومن مؤرخي الحروب الصليبية (المغرب) .



في العام ١٢٧٣ . كل هذا ارانا مدى معرفة المؤلف بالعالم العربي ونفاذ بصيرته في طباع المسلمين وعاداتهم . ومن بين المصادر العربية الموثوق بها ترجمة حياة « اسامة بن منقذ » احد امراء شمالي سوريا ، استعرض بها تاريخ القرن الثاني عشر . وثم ايضاً ( تاريخ الاتابكة ) لابن الأثير ( وحياة صلاح الدين الأيوبي ) لبهاء الدين . على كل حال فان قصة الحروب الصليبية مما عتمت في الغرب أن تحولت من تاريخ إلى جملة اساطير . وقد سبق لنا فاوضحنا ذلك في كلامنا عن « نشيد رولاند » الذي كان ثمرة لمسرحية ذات خيال شعري وصفت الحياة العسكرية لحروب الحدود بين المسلمين والنصارى شمال اسبانيا في اوائل الحروب الصليبية ( ربما خلال الحروب الصليبية الأولى ) . هذه المسرحية الخيالية خلقت اسطورة سارت مع التاريخ جنباً لجنب لكن وقائعها ناقضت وقائعه على خط مستقيم ، تعود لتظهر مرة اخرى السنة ١١٣٠ في « نشيد الضعفاء Chanson de Chétifes » وفي « نشيد انطاكية Chanson d'Antioche » السنة ١١٨٠ مُمشدة ببطرس الناسك وبغودفري البُيُوني Godfrey of Boullion كما اشاد نشيد رولاند ببطله « رولاند واوليفر » . والدور الذي لعبته هذه الاناشيد اثناء الحروب الصليبية هو دور تسرية وتسلية . كما انها نشرت ضوءها الباهر مرة هنا ، ومرة هناك ، فخلقت احداثاً تاريخية شهيرة ظلت تحتل مكان الحقيقة قرونًا عدة ، عبرت الازمان مع التاريخ حتى وصلت « تاسو » (٥٩) فألبسها البطولة المأثورة عن القرن السادس عشر في ملحمة الشعرية « اورشليم المحررة » Gerusalemme Liberata وليس ثمَّ خير منها في تعريفنا بالمدى الذي وصل اليه مفهوم الحروب الصليبية البعيد عن الحقيقة في حبة فؤاد اوروبا .

---

( ٥٩ ) Torgato Tasso ( ١٥٤٤ - ١٥٩٥ ) من شعراء النهضة الايطالية (المغرب)  
انظر : فون ميبل Geschichte des ersten Kreuzzuges , Von Sybel (المؤلف)



كان « تاسو » كما يقول دي سانكتز de Sanctis يريد ان ينظم ملحمة تذكي بطولتها الحارة نارَ الحماسة الدينية . فما هذا الذي جاءنا به ؟ جاءنا بعالم يعج بالفرسان والخيال والرومنية ، بجو يسوده مختلف النوازع وضروب الشهوات (٦١) « لم تصر الحروب الصليبية في الواقع من المواضيع العظيمة التي تناولها الشعر في القرون الوسيطة كموضوع « شارلمان » او « موضوع بريطانيا والمائدة المستديرة » (٦١) . ان الحروب الصليبية قد اثرت حقاً في هذين الموضوعين فجعلت شارلمان مجاهداً صليبياً قام بعدة رحلات إلى القسطنطينية وانه وصل حتى اورشليم . اما شعراء المدرسة الآثرية (٦٢) فقد عرفوا كيف يكسون قصتهم مسحة صليبية . وما كانت قصيدة موت آرثر Morte d'Arthur لتتبع مكانتها الادبية لو لم تشغل الحروب الصليبية حياة القرون الوسيطة . ولكن ليس ثم شيء مستمد من الاسلام فيه هذا الطابع والتأثير . فالموضوع ببسط عبارة هو قتال المؤمنين الكفرة بخير ما يمكن من القتال في عصر قتال . هذا المبدأ عتيق يرجع إلى فترة الحروب

---

(٦٠) ج ٢ ص ١٦١ و ١٦٨ من كتاب دي سانكتز « قصة الادب الايطالي » *Storia della Letteratura Italiana* ( المؤلف ) .

(٦١) يرى بروتز ( ص ٤٩٤ : المرجع السالف ) ، ان كتاب اعمال الفرنجة الذي ألف في مفتتح الحروب الصليبية والذي اثار في حينه اهتماماً وحماسة عظيمين ، فقد هذا الاهتمام في ختام الحروب الصليبية . اما ( جيس الفيتري ت ١٢٤٠ م ) مؤلف مجموعة قصص وامثال فكان يرى ان كل شيء هو قمين بالاهتمام عدا ما يمت إلى الحروب الصليبية ( المؤلف )

(٦٢) ظهرت قصص بطولة هذه الشخصية في المصادر الغالية البريطانية والسكسونية وفي اشعار بلاد ويلز وانحدرت إلى القرون الوسطى فكتبت عنها القصص والملاحم والقصائد المشيدة بالنعوة والشجاعة والاخلاص بحق ذلك الملك الخرافي واجملها قصة موته ومائدته المستديرة التي يجتمع حولها فرسانه ، باقلام ما لا يحصى من الشعراء والكتاب الأوربيين لم ينقطع سيلهم حتى القرن التاسع عشر (المعرب)



التي نشبت بين بلاد الفرس وبلاد طوران . والاسلام نفسه لم يضيف إلا القليل إلى منظومات الشعر في القرون الوسيطة باعتباره شيئاً تقمص الكفر فيه . ولعل مؤلف القصة الشعرية « أوكاسين ( القاسم ) ونيقوليت Aucassin and Nicollette »<sup>(٦٣)</sup> كان قد استعار شيئاً من المصادر العربية . فان كان قد فعل ذلك فلا علاقة لاستعارته هذه بالحروب الصليبية<sup>(٦٤)</sup> كذلك ان كان ثمّ ظل من الحقيقة في النظرية العربية التي تنسب إلى الشرق اصل الموشحة الغنائية المسماة « sonnete » فضلاً عن الشعر الغنائي الموزون المقفى lyric فلا علاقة للحروب الصليبية بهذا أيضاً وإنما هو جزء من التاريخ الصقلي حتى ليكاد يخيّل لنا ان قصة طروادة ووقائع الاسكندر امتدتا شعراء القرون الوسيطة بصورتهم عن الشرق أكثر مما امتدّت بها الحروب الصليبية . والمرء هنا ليتعجل في القول مجازفاً ان الحروب الصليبية لم تصر المادة الحقيقية للرواية الغربية الا في ايام وقائع قصتي « الكونت روبرت اوف باريس ، والطلسمان »<sup>(٦٥)</sup> ولقد صارت الوقائع المستقاة من تلك الحروب ( هذا ان لم تكن الحروب نفسها هي المواضيع ) جزءاً من التقاليد القصصية للقرون الوسيطة . فهناك مثلاً واقعة الفارس الذي سجن في أرض العرب ،

---

( ٦٣ ) قصة كتبت في القرون الوسطى عن حبيبين هما أوكاسين « القاسم » ابن الكونت بوكيه ونيقوليت حبيبته بنت ملك قرطاجنة حيث كانت سبيت وهي صغيرة . وبعد فراق ومشاق يلتقي الحبيبان ويتزوجان . ويقول مؤرخو الأدب ان اصل القصة عربي (المعرب)

( ٦٤ ) يخيّل لبروتز « ص ٤٥٠ » ان مجموعة الحكايات الهندية ( كليلة ودمنة ) قد نقلتها الحروب الصليبية إلى أوروبا الغربية . ويضيف إلى هذا ان شعراء التروفر في شمال فرنسا طعموا اشعارهم بعناصر عربية وكانوا بمثابة جسور عبرت عليها حكايات الشرق واساطيره إلى بوكاتشو وقصصي إيطاليا ( المؤلف ) .

( ٦٥ ) روايتان للمير ولتر سكوت الفهما على التوالي في ١٨٢٥ و ١٨٣٢ عن وقائع الحروب الصليبية (المعرب)



وتم انقاذه على يد اميرة عربية احبته . انك لتجد فيها الحبكة الفنية لزوج  
قطعت أملها بعودة رجلها الفارس الصليبي بعد طول حزن عليه ، فهمت  
بزيجة اخرى فاذا بها تفاجأ بعودته وحده او بصحبة سيدة عربية . لكن  
هذا كله ، خيال روائي مُنمَّق لا يمس جوهر الحروب الصليبية ولا يمت إلى  
حقيقتها بصلة . (٦٦)

### ( ٣ )

ألا دعنا من موضوع الأثر الذي أحدثه الشرق الاسلامي في غربي اوربا  
عن طريق الحروب الصليبية أو من مسارب مملكة اورشليم ( ان كان مسموحا  
لنا ان نطلق عليها هذا الاسم ) فما زال ثمّ القضية الكبرى ، وهي تأثير  
الحروب الصليبية العمومي ( بوصفها حركة واسعة لاوربا الغربية ) في موطنها  
الاصلي ومركز نشوئها . هذه القضية تخرج عن موضوعنا . ولكن ربما ساغ  
لنا أن نضيف بعض الملحوظات القليلة كملحق او كمخاتمة . لتثير بصورة  
خاصة الاهتمام بهذه النتائج العامة للحروب الصليبية التي أثرت في العلاقات  
بين الشرق والغرب .

أثرت الحروب الصليبية في مجتمع اوربا الغربية المسيحي بطرق أربع تقريباً :  
فبالدرجة الأولى أثرت في الكنيسة وفي البابوية على الاخص . وأثرت بالدرجة  
الثانية في الحياة الداخلية والاقتصادية لكل من تلك الدول العديدة ، ويمكننا  
أن نقنفي قسماً من هذا الأثر في عمل الحكومة ( الحكومة الحقيقية ذات  
الكيان ) كما يفصح عن نفسه وقسماً يتجلى في وضعية الطبقتين المدنيتين —  
طبقة الاشراف وطبقة العامة ( طبقة العامة في المدن على الاقل ) وبالدرجة  
الثالثة اثرت في العلاقات الخارجية بين مختلف الدول ، ويمكن تتبع هذا الأثر

---

( ٦٦ ) ربما يجمل ان نضيف بأن موسيقى الغرب قد تأثرت إلى حد ضئيل بموسيقى الشرق  
اثناء الحروب الصليبية ( المؤلف ) .



في تغييرات توازن القوى فيما بينها ، واهمية تلك العلاقات ، والتطور العام لمظاهر النظام والحكم لمجموعة دول اوربا . بالانخير أثرت الحروب الصليبية في العلاقات الأوربية مع قارة آسيا ، في اتساع دائرة المكتشفات وارتداد المجهول من البقاع منذ القرن الثالث عشر حتى نهاية القرن الخامس عشر وربما كان علينا ان نقتفي خطى هذه المراحل المتعاقبة بحركة كانت الحروب الصليبية اول من اطلقتها في حلبة السباق .

### الكنيسة والبابوية

كان الاكليروس ( رجال الدين ) طبقة دولية . والبابا الذي يقوم على رأسهم ، هو شخصية اوربية ذات خطر . فمشروع دولي اوربي كالحروب الصليبية ، كان مقدراً له بحكم الواقع أن يقع تحت الاشراف البابوي ، الاكليروسي وذلك لتثبيت الاتجاهات الثيوقراطية (٦٧) التي استبطنتها الحركة الغريغورية وقد ارتأى البابا ( اوربان ) الثاني ان وظيفة البابا هي القيادة العليا للحرب المقدسة . لذلك وجب ان تكون الحروب الصليبية بمثابة سياسة البابوية الخارجية . فهي التي تديرها وهي التي تحرك دفتها ؛ والنائب الرسولي يجب أن يرافق عسكر الله ويسوسه . ولكن هذا المطمح الرئيسي كان ابعد مما يمكن التوصل اليه كما حصل ذلك فعلا . فقد كانت مطامع الامراء المدنيين واضحة تطفئ على طبيعة الحروب الصليبية الأولى فعلا . وليس ادل على ذلك من انشاء مملكة اورشليم الدنيوية في العام ١١٠٠ بدلا من انشاء ثيوقراطية اكليروسية ؛ الحلم الذي يبدو انه كان يراود بعضهم . وفي الحروب

---

( ٦٧ ) الثيوقراطية كلمة يونانية معناها « حكومة بواسطة الله » وهو تعبير اطلق على شكل الحكومة الاسرائيلية التي أسسها « موسى » ثم سار على نهجه خلفاؤه من بعده . ورئيس الحكومة قد يكون ملكاً ورجلاً دينياً ( كاهناً ) في الوقت نفسه يقوم في الحكومة الثيوقراطية بمهمة الوسيط بين الله وشعبه (المعرب)



الصليبية الثانية والثالثة ، لعب امبراطور الغرب وملوكه الذين لم يشاركوا في الحروب الأولى - دوراً عظيماً . وستتاح لنا الفرص فيما يلي لنذكر كيف أن ( دولة الارض ) هذه كانت تمارس نظام ضرائبها الخاص لتوطيد حكم اورشليم . ومهما يكن من امر ومع وجود هذه الجهة السدنيوية والانتقال الدنيوي ( ولم يكن اوضح منهما كما ظهر اثناء الحرب الصليبية الرابعة ) فقد بقي جوهر الحروب الصليبية موصولاً بحبال البابوية . فالباباوات هم الذين نظموا تلك الحروب ودعوا لها . والباباوات هم الذين وجهوها لاعلى مسلمي الشرق وحدهم بل على الالبيجيين<sup>(٦٨)</sup> الهراطقة في الغرب ذاته . حتى حان الوقت ( في حكم فردريك الثاني ) لتوجيهها ضد امبراطور مخطيء . انها لم تكن سلاحاً لتنفيذ السياسة البابوية ليس غير ؛ بل كانت كذلك جزءاً من الموارد المالية للبابوية . فاذا كانت الحكومة الدنيوية قد فرضت عشرين (صلاح الدين) فقد كان من حق البابوية أن تفرض ضريبة خاصة بها . وقد فرضت جماعة الاكليروس عشرات من الضرائب الكنسية بسبب الحروب الصليبية بشكل منتظم عقيب بداية القرن الثالث عشر ، أول الأمر عن طريق اصدار مراسيم المجامع الكنسية واخيراً بموجب السلطة البابوية . هذه الضرائب ظلت سارية المفعول في انكلترا ابان عهد الاصلاح الديني وكما اكسبت الحروب الصليبية ضرائب جديدة للكنيسة فقد خلقت فيها طرقاً دينية واخويات تعبدية جديدة . ففرسان الاسبتارية والتمبارية ( الدوية ) بتطبيقها قواعد مستمدة من القوانين الوضعية ،

---

( ٦٨ ) الالبيجيون - هم سكان مقاطعة لانجدوك في شمال اسبانيا وجنوب فرنسا ظهوروا في القرن الحادي عشر وعقيدتهم غنوصية هرطقية مخالفة لتعاليم الكنيسة الغربية . حكم هرطقهم مجمع اللاتيران المنعقد في ١١٧٩ وأمر البابا انوسنت الثالث بشن حرب عليهم وافنائهم وقد قاد الحرب عليهم سيمون دي مونتفورد في العام ١٢٠٨ م ودامت سجالاتهم ستة عشر سنة وانتهت باخضاعهم (المغرب)



اعطت اوربا شكلا جديداً ، شكل القس المحارب الذي يجمع في شخصه قوانين التنسك في الاديرة ، وحياة الجندي المحترف في الوقت نفسه .

ان الاوصاف المختلطة لانواع المراتب والصنوف العسكرية لوّنت الصفات المختلفة للحروب الصليبية تلويناً رائعاً ، فجعلت تلك الحروب — بابوية أم غير بابوية ، أكليروسية أم لا أكليروسية — دعامة تسند السلطان الكنسي ولتغمساً موضوعاً تحت اساسه في الوقت نفسه . وإن لم تكن الحروب الصليبية قد ازلت تماماً التمييز الواضح السابق بين ما هو مقدس وما هو وثني ، بين ما هو روحاني ومخلد وبين ما هو جسدي زائل ، فهي على كل حال قد اضعفته . لقد كانت بركة لرجال الدنيا المحاربين ومغفرة . وبطريق سيرها ادت إلى تحرير رجال الدنيا . ان رجال الدنيا في الحروب الصليبية قد يستحيلون إلى اشباه قسيسين وأن بعض الحكومات الدنيوية تستطيع أن تنقلب إلى حكومات مقدسة مباركة نوعاً مسا عن طريق المساهمة في تلك الحروب . تلكم هي حركة انبثقت من خلقي مغاير لكل ما عرف من خلق ولد في عصر يميل إلى الثيوقراطية . فكانت الحروب الصليبية على كلٍ ؛ قوة مساعدة لنمو الروح الدنيوية والسلطان الزمني . فالتماس اليومي مع مسلمي الشرق ، التماس الذي ادى إلى الائتلاف الاجتماعي — والتسامح الذي نجم عن ذلك الائتلاف ؛ اضعف عدااء الايمان الغابر للكفر ، كما اضعفت الحروب الصليبية التمايز بين ما هو ديني وما هو دنيوي ضمن نطاق العقيدة الدينية . ولم يكن جميع رجال القرن الثالث عشر في حدة وعناد (فردريك الثاني) الذي حارب البابا بجيش عربي وانشأ مراسلات مع علماء العرب وفاوض حكاهم حتى في الوقت الذي كانت اورشليم محور النزاع . ومهما يكن فقد ابدى العلماء أنفسهم استعدادهم للاستعارة من فلاسفة العرب . وقد بدأ بعضهم يدرس اللسان العربي وظهرت روح تفاهم جديدة . كان ثمّ فرق بين القديس



لويس (٦٩) الذي تتمثل فيه عقلية عصر غابر ممن لا يرى جدوى في التعامل مع الكفار الا باغمار ذبابة سيفه في احشائهم . وبين موقف جامعة باريس التي كانت تعتمد على كتاب ارسطو « في الطبيعة ومسا وراء الطبيعة *fisica et metafisica* » من مصدره اسبانيا العربية . وظهرت روح الاستقصاء العلمية وامتدت مبادئها في نجوة عن الحروب الصليبية . ولكن الحروب الصليبية لم تستطع أن تفعل شيئاً لخلق تلك الروح العلمية وتحاول اداء مهمتها العظمى وهي الملاءمة بين حكمة ارسطو الدنيوية وبين التعليم والقواعد المترلة في الكتب المقدسة والكنيسة - الا في العصر الجديد للتفاهم بين الجانبين .

### الدولة والممتلكات الزمنية

من ابسط واوضح نتائج الحروب الصليبية على الحياة الداخلية لدول الغرب هو ظهور انواع جديدة من الضرائب . كان فرض الضرائب إلى ذلك الحين مقصوراً على الأرض فقط ، فما أن جاءت الحروب الصليبية حتى صرنا نرى بداية فرض ضرائب على الدخل الفردي . وكان لويس السابع (٧٠) اول من فرض « ضريبة اعانة الارض المقدسة *porpter sustentationem terrae hierosolymitana* » وذلك في العام ١١٤٦ ثم انه عااد فقروضها في السنة ١١٦٥ واخذها عنه هنري الثاني ملك انكلترا في السنة ١١٦٦ فقروض ( بنسين ) على كل ( باون ) من الدخل في تلك السنة ؛ ( وبنساً ) واحداً على كل ( باون ) في السنوات الاربع التالية

---

( ٦٩ ) لويس التاسع ملك فرنسا ولد في ١٢١٤ وارثي العرش وهو ابن احد عشر سنة وقاد حرباً صليبية في ١٢٤٩ فهزم في مصر وأسر ثم أفتدي وذهب إلى فلسطين حيث بقي حتى ١٢٥٢ ثم عاد إلى فرنسا . وفي ١٢٧٠ قاد حملة صليبية ثانية إلى شمال افريقيا ولكنه توفي في تونس في السنة نفسها (المغرب) .

( ٧٠ ) لويس السابع ويلقب بالصغير « ١١١٩ م » قاد الحملة الصليبية الثانية في السنة ١١٤٧ وقد دام حكمه حتى ١١٨٠ (المغرب) .



على كـل فرد في البلاد بدون استثناء . وجعلها منصباً على « الملكية العقارية والدخل الفردي » Catalle et Bedditus « وفي العام ١١٨٤ اتفق فيليب الثاني اغسطس (٧١) وهنري الثاني على فرض ضريبة شبيهة بتلك للسنوات الثلاث التالية على سائر الاقطار التي يحكمونها . ( ولو كان يبدو ان هذا الاتفاق بقي دون تنفيذ ) وفي السنة ١١٨٨ — بعد سقوط بيت المقدس فرض كلا الملكين الضريبة المسماة « عشر صلاح الدين » . ولم يقف سريان هذه المسابقة في انكلترا . ففي القرن الثالث عشر صارت ضريبة الدخل والعقار ، الطابع المأمون للنظام الوطني المالي — حتى قيل « تنشأ الضرائب الجديدة من حاجات الارض المقدسة » .

إن آثار الحروب الصليبية في الممتلكات الدنيوية لدول الغرب أقل وضوحاً وثباتاً ولقد قيل أن الحروب الصليبية اعانت على انحلال نظام الاقطاع وخضد شوكة ( البارونيات ) . ومن المحقق انها جذبت الى الشرق انفساً قلقة غير مستقرة تبحث لها عن عقارات وضياع جديدة في ارض سوريا او لتضوي تحت عضوية تلك الجمعيات العسكرية . وربما نجم عن هذه الحروب أيضاً بيع بعض الممتلكات العقارية وبعض اختلال في شرعية القاب النبل المتوارثة . ولكن البارونية الاقطاعية ظلت قادرة على الظهور كقوة مؤثرة مهابة الجانب حتى نهاية القرن الخامس عشر . وربما بدأ تأثير الحروب الصليبية على هذه الطبقة أقل بروزاً في ان يتسبب بأي ترزعزع في مكانتها وسلطانها مما سبب في اساليب الحرب الحديثة التي استمدوها من شيوع العاب الفروسية واستخدام الرايات والرئوك كما مر بنا فيما سبق . وكثيراً ما عزي إلى الحروب الصليبية — بالطريق نفسها — قيام الادارة البلدية والبلديات ، واستقلالها عن السياسة الادارية . ولقد عزي منح

---

( ٧١ ) شارك فيليب الثاني اغسطس ملك فرنسا « ١١٨٠ — ١٢٢٣ » في الحرب الصليبية الثالثة ١١٩١ وشارك ايضاً في قيادة الحرب الصليبية ضد المراتقة الالبيين فكسب منهم اراضي ضمها إلى فرنسا (المغرب) .



البراءات الرسمية بإنشاء البلديات إلى حاجة نبلاء الصليبيين للمسال العاجل .  
وهنا أيضاً يغلب الحدس والتخمين على الثابت الأكيد . ومن الأسلم لنا ان  
نقول هذا فقط . إذ ما دامت الحروب الصليبية قد ساعدت في نمو التجارة  
ومبادلة البضائع فالنتيجة المحتملة لهذا ، أنها ساعدت في نمو المدن . ومن  
المحقق أن الثغور الإيطالية الكبيرة كانت مدينةً بالكثير من رقيها وازدهارها  
الغابرين إلى الحروب الصليبية وان طريق التجارة الداخلي الذي كان سبيلاً لنقل  
بضائع البندقية إلى حوض الراين ثم مجرى البلطيق والشمال هو الآخر — كما  
رأينا — السبيل بسل البؤرة التي انبثق منها نمو المدن الحرة ، واتحادات  
الصناع الحرة .

### المفردات الخارجية للدول والنظام الأوروبي

لقد اثرت الحروب الصليبية في نظام أوربا لا بطريق تأثيرها على الكنيسة  
وعلى وضعها العام وحدهما بل بايجادها رابطة جديدة لوحدة أوربا  
السياسية وربما جاز لنا القول بأن فكرة وحدة غربي أوربا بعد السنة ١٠٩٦  
لم تتمثل نظرياً في نظام الامبراطورية الرومانية المقدسة وحدها بل تمثلت  
أيضاً في الواقع العلمي للحروب الصليبية مجتمعة . والحق يقال أن حكام الدول  
الأوربية لم يأتلفوا في حروب صليبيةٍ ما الا ليختلفوا ، ولم يلتقوا إلا  
ليختصموا . والثابت أيضاً أن الفروق الجنسية الوطنية اخذت تزداد خطراً  
وتعظم بالمنافسة الوطنية التي رافقتها كما حصل مثلاً في الحرب الصليبية  
الثالثة . ومع ذلك فإن الشعور بوجود وحدة مصالح وقضية عامة يشارك  
الكل فيها لم يُمحَ قط . لم يكن ثم توجيه عام من بغداد ولا نداء من خليفة  
المسلمين من شأنه التوحيد ما بين مسلمي الشرق . فغاية ما كان موجوداً  
إذ ذاك السلطان الفعلي الذي تتمتع به مدينة الموصل . وتعصب (نور الدين)



« البيوريتاني (٧٢) » وشهامة (صلاح الدين) وحميته على الدين . ولقد كان لنصرانية الغرب بابويتهما . وكان ايضاً الاشراف البابوي على الحروب الصليبية ، فاتخذت شكلاً دولياً واتحدت بنظام شامل منطقته الهجوم على العدو . ان فكرة الاتحاد الدولي الأوربي أو إيجاد مملكة مسيحية عمومية *respublica christiana* تعمل لقضية مسيحية خالصة وهي شن هجوم على الاثراك او التزام وضع الدفاع تجاههم ، ظلت تنبض بالحياة خلال العصور التالية . وكتب باحث هولندي اسمه تيرمولر Ter Meuler كتاباً عنوانه : « فكرة إيجاد منظمة دولية *der Gedanke der Internationalen Organistation* » اقتفى فيه آثار مختلف الخطط التي رسمت لإيجاد نظام يوحد ما بين اوروبا أو يعمل على تكوين « عصابة امم » منها منذ ايام دبوا Dubois ١٣٠٠ (٧٣) حتى ايام القس دي سان بيير (٧٤) *Abbé de Saint Pierre* و (كانت) ١٨٠٠ . وتكاد تكون مجمل القواعد المقترحة ضرورية تدفعها الحاجة إلى القيام بعمل جماعي ضد الاثراك كما كنا نجد فكرة الحروب الصليبية متجسمة في كل ما نتبعه من آثار . في الوقت نفسه في أثناء استمرار الحروب الصليبية اخذ التوازن الأوربي

(٧٢) البيوريتان *Puritans* او المتطهرون هم فرقة من المسيحيين ظهرت في انكلترا ايام الملكة اليزابت وأوائل حكم آل ستيوارت . وكانت مبادئها ترمي إلى تطهير الكنيسة الانكليزية من الادران التي لحقت بها وقد استعرت الحرب بينها وبين السلطات وصمدت للاضطهاد والتشرد والنفي وهي الآن شيع ومذاهب كثيرة (المعرب) .

(٧٣) بيير دبوا « حوالي ١٢٥٠ - ١٣١٢ » كاتب ومؤرخ وشاعر وسياسي فرنسي عاش أيام حكم (فيليب الطيب) وخدمه وألف عدة كتب عن السياسة وفي التاريخ منها كتابه عن الحروب الصليبية (استعادة الأراضي المقدسة *de recuperatione terrae sanctae*) (المعرب)

(٧٤) « ١٦٥٨ - ١٧٤٣ » كاتب واقتصادي وسياسي كبير اختير عضواً في الاكاديمية الفرنسية في السنة ١٦٩٥ . كانت آراؤه في السياسة والاجتماع والاقتصاد ذات أثر عظيم في ارتقاء الأفكار وعلى الاخص ما يبحث في التطور فكرة حفظ سلام عالمي وقد أثرت ايضاً على روسو وغيره من الكتاب الاجتماعيين (المعرب) .



يحتل حيث لم تعد الامبراطورية البيزنطية تعدل في وزنها الامبراطورية الغربية فقد سقطت اولاهما في السنة ١٢٠٤ . وان حدث فوجد في القرن الثالث عشر امبراطوريات يونانية مركزها القسطنطينية وطرانزون فما كانت الا مجرد ظلال لاسم عظيم غابر . هكذا قدر لرجحان الميزان الأوربي أن ينتقل إلى الغرب . وكانت فرنسا السباقة إلى الطليعة من بين الدول الأوربية ولقد لعبت الحروب الصليبية دورها في هذا السبق : بشر بها في أرض فرنسا وقام فرسانها بتحمل اعبائها . وفرنسا هي التي انجبت - في شخص القديس لويس - مثال المجاهد الصليبي الكامل ، والمستعمرون الفرنسيون هم الذين استقروا في مملكة اورشليم ثم ثبتوا اقدامهم في قبرص عندما ضاعت من ايديهم . واستقروا كذلك في ( المورة ) وفي دوقية اثينا . ولقد قال كاتب فرنسي من كتاب القرن الرابع عشر « أن أشرف فرسان العالم هم فرسان ( المورة ) . حيث كانت الفرنسية الفصحى يتكلم بها كما يتكلم اهالي باريس » . ولم تكن لغة فرنسا *lingua franca* الشائعة على ألسن سكان ساحل سوريا ، من جيّد الفرنسية . إذ ما دامت هذه اللغة ذات اصول لاتينية فقد اشتقت تلك الاصول ولا غرو من التجار الايطاليين والجنوبيين والبنادقة ولكن إن لم تعيش اللغة الفرنسية في شرق البحر المتوسط فالتقاليد الفرنسية لن يعف عليها قط . ان حق حماية الارض المقدسة الذي مارسه شارلمان ، ادعى به وبرره فرنسوا الاول في القرن السادس عشر وإن عقد المعاهدات اعطى اللاتين حق الاستيطان والاستيلاء على موضع ولادة المسيح والقبر المقدس في اورشليم ، تلك الشروط والاتفاقات ظلت سارية المفعول حتى كانت - في القرن التاسع عشر - احدها اسباب اندلاع حرب القرم . وبامكاننا الآن ان نعزو انتداب فرنسا على سوريا إلى آثار الحروب الصليبية .



## علاقات أوروبا بآسيا

بقي علينا أخيراً أن نتكلم عن نظام العلاقات الجديد بين أوروبا وقارة آسيا الذي بدأت له الحروب الصليبية . إن أوروبا فضلاً عن وجدانها في الحروب الصليبية شكلاً جديداً للوحدة الداخلية ، ومؤثراً جديداً على حياتها الداخلية نفسها ، فإنها صارت تنظر إلى العالم اثناء دوران رحى تلك الحروب نظرة جديدة واسعة . كانت هذه النظرة الواسعة مع نمو حركة الاستكشاف والمعلومات الجغرافية التي رافقتها ، آخر وأعظم نتائج للحروب الصليبية بما خلفته من آثار جسام . كانت الجغرافية سابقاً ( أي خلال القرن الثاني عشر ) من أغزر العلوم وانفعها لادلاء الحجاج (٧٥) بضبطها أوصاف مسالك الأماكن المقدسة والسبل المؤدية إليها ، ولغرض السوق العسكري وميادين التعبئة ( على الأخص الواقعة بين فلسطين ومصر ) . تلك المسالك التي تم مسحها ومعرفتها في ذلك الحين كانت تلمس حدود آسيا وسواحلها القريبة . ولكن حركة الاستكشاف والمسح الجغرافي اتجهت في القرن الثالث عشر — كما سنحت لنا الفرصة بذكره — فشملت الجزء الأقصى من آسيا بأسره . وإن العصر العظيم للاكتشافات الآسيوية الموازية — إن لم نقبل المساوية لعصر الاستكشاف الأمريكي في القرن السادس عشر — ابتدأ حوالي السنة ١٢٤٠ وانتهى بعد قرن من هذا التاريخ (٧٦) .

كانت آسيا خلال ذلك القرن مرتبطة ارتباطاً غير محكم بعجلة امبراطورية المغول التي امتدت من القرم وتبريز حتى (بخارى وسمرقند) حتى (كبالوك

---

(٧٥) انظر كتاب بروتر بخصوص مناسك الحج وامكنته الذي سبق لنا وذكرناه . (الصحائف ٤٧٠ وما يليها) مثلاً في جمعيات اصدار الكتب الدينية اللاتينية *Itinera Hierosolymitana* ومطبوعات جمعية اصدار كرايس الحج إلى فلسطين . (المؤلف) .

(٧٦) انظر الفصل المعنون « افتتاح الطرق البرية إلى الصين » من كتاب ايلين باور الموسوم « رحلات ورواد العصور الوسطى » الذي راجعه الاستاذ ا. ب. نيوتن *A.P. Newton* (المؤلف) .



بكين ) و ( كنساي : هنكاو ) ولقد بقي المغول متمسكين بدينهم ( الشاماني ) ؛ على أنهم كانوا متسامحين مع اصحاب العقائد الاخرى . انهم لم يكسبوا مسيحيين ولكنهم آووا طوائف مسيحية في امبراطوريتهم . كانت الحماسة المسيحية تأمل أن تهديهم . أما النشاط التجاري فقد كان يبحث له عن طريق إلى رؤوس الينابيع التجارية في الشرق من بين ممتلكات المغول . وكانت اغراض البعثات إلى المغول مبنية على الأمل الأعظم وهو انجاز الرسالة التي استعرت الحروب الصليبية لاجلها ، أعني هداية هؤلاء الوثنيين إلى النصرانية واستخلاص الاراضي المقدسة نهائياً من يد اولئك الذين استحوذوا عليها . ولكن قدر هذه البعثات — مع أنها لم تفقد ارتباطها مع الحروب الصليبية — أن تبعد عن محورها ومركز ارتباطها . وكان ثمّ امثال « ريموند لل » الذي اعتقد بوجوب وقف الحروب الصليبية والاستعاضة عن الحملات العسكرية بالتبشير السلمي . وبهذه الامور صارت هداية آسيا إلى المسيحية هدفاً مستقلاً قائماً بذاته ، هدفاً يرمي إلى نشر المعرفة الآلهية على الارض كما تنساح المياه على وجه البحار . قطعت هذه البعثات في مهمتها شوطاً بعيداً واعانها على ذلك تسامح المغول الديني ووجود طائفة النساطرة المسيحيين في آسيا . وفي مطلع القرن الرابع عشر سيم « جون المونتكورفيوني » John of Monte Corvino منشيء الكنيسة اللاتينية في الصين رئيساً لاساقفة كمالوك ( بكين ) مع ثلاثة من الاساقفة الفرنسيسكان مرتبطين به .

ورافق تلك البعثات التاجر الايطالي كما رافق الحملات الصليبية الأولى ملاحو الثغور الايطالية . ولم ينفرد « آل بولو »<sup>(٧٧)</sup> بالرحلات العظيمة ، فقد غمرت شركة جنوية ميساه بحر قزوين واستقر قنصل بندق في تبريز ( وهذا

---

( ٧٧ ) رواد ايطاليون من البندقية اشهرهم ماركو بولو ( ١٢٥٤ - ١٣٢٣ ) رحل مع ابيه نقولا إلى بلاد المغول حتى الصين وبقي في بلاط قوبلاي خان وعاد إلى بلاده عن طريق سومطرة دون رحلاته في كتاب مرجعي (المعرب) .



دليل على استقرار موطد ) . ولكن قضي على كسل أمل منشود في تحقيق  
المطمح الاكبر . أما المشروع الذي كان يهدف إلى تنصير جماعي عظيم  
للمغول ومن شأنه أن يجعل الدين الاسلامي ديناً قليل الاتباع ويحصره في  
رقعة صغيرة من أرض اسبانيا وزاوية في ساحل البحر المتوسط الشرقي  
فقد لفه النسيان وصار أثراً بعد عين . ولكن مخازن ايران اعتنقوا الاسلام  
في السنة ١٣١٦ وحوالي منتصف القرن الرابع عشر سارت اواسط آسيا على  
النهج نفسه وصارت مسلمة واقفلت اسرة ( منج ) الوطنية الحاكمة على عرش  
الصين ابواب البلاد في اوجه الاجانب في السنة ١٣٦٨ - ١٣٧٠ وكانت  
النهاية ، قطع سبيل التقدم على المسيحية وفتحته على رحبه في وجه الاسلام  
فسار بعيداً ووصل شأواً لا يداني بازدياد شوكة الاتراك العثمانيين ولكن  
فجراً جديداً لاح للغرب الذي لا يقهر . هذا الفجر : أول الامس الحديد  
كان مقدراً له أن يتمخض باحدى ثورات التاريخ الكبرى . إن كانت تلك  
البقاع اوصدت ابوابها في وجه المسيحية فماذا يمنعها من اتخاذ البحر  
سيلاً ؟ لم لا تنفذ ملاحظتها إلى الشرق وتهاجم الاسلام من المؤخرة وتستولي  
على اورشليم من الخلف ؟ كانت هذه فكرة الملاحين العظام الذين نقشوا  
رسم الصليب على صدورهم وآمنوا بصدق الغاية التي يجاهدون في سبيلها .  
ألا وهي استنقاذ بيت المقدس . وإذا كان ( كولبس ) قد وجد نفسه في  
الجزر الكاريبية بدلاً من أن يصل إلى الصين كما تكهن - فلا يسعنا على  
كل حال الا أن نعترف بأن الأسبان الذين اقتفوه ، غنموا للمسيحية قارة  
وان الغرب جعل في الاخير كفة الميزان ترجح إلى جانبه بشكسل  
ما كان يحلم به .

\*\*\*

لو فكرنا في الحروب الصليبية من اوسع نواحيها وتدبرنا ما تم على يدها  
من فتح آفاق جديدة نتيجة للدافع الاصلي الذي انجبهها فلن نجد لها عملاً  
فاشلاً . انها لم تحقق تماماً حتى في تحقيق بواعثها الاصلية ( اعني الدفاع عن



النصرانية بأسرها ضد الخطر الاسلامي في شرق البحر المتوسط ) . ويحق لنا القول بأن الحروب الصليبية بدأت حركاتها الحربية مع الأتراك السلاجقة المعسكرين في بقية أرجاء آسيا . ونختمت بالأتراك العثمانيين الذين عسكروا في أوروبا نفسها على ضفاف الدانوب . ويحق لنا القول أيضاً من الناحية الأخرى بأنه لم تمر خمسمائة سنة حتى كان كل شيء قد انتهى مثلما ابتداء ، أعني بحماية فرنسية على الأماكن المقدسة في اصقاع يحكمها الاسلام . الا أن الاصقاع ليست كل شيء ، فان لم تكسب الحروب الصليبية أو تستولي على ما يمكن قياسه بخريطة فقد ظفرت بأشياء أخرى معنوية لا تقل عن مساحات الأراضي قيمة أنها دافعت عن نصرانية الغرب خلال الفترة الحرجة المهمة جداً لنمو الحضارة الغربية في غضون القرون الوسيطة . وبذلك انقذتها من الانطواء على نفسها والانحصر في بقعة ضيقة . لقد اعطتها مجالاً حيويًا ومطمحاً « والشعب الذي لا مطمح له محكوم عليه بالفناء » . وإن كانت الحروب الصليبية مطمحاً قليلاً أن شعر به سكان أوروبا بصورة استمرارية ( ربما لم يشعروا به مطلقاً ) فقد كان في الواقع وعلى كل حال المثل الأعلى الذي عمل على انقاذهم مما هم فيه .

ارنست باركر







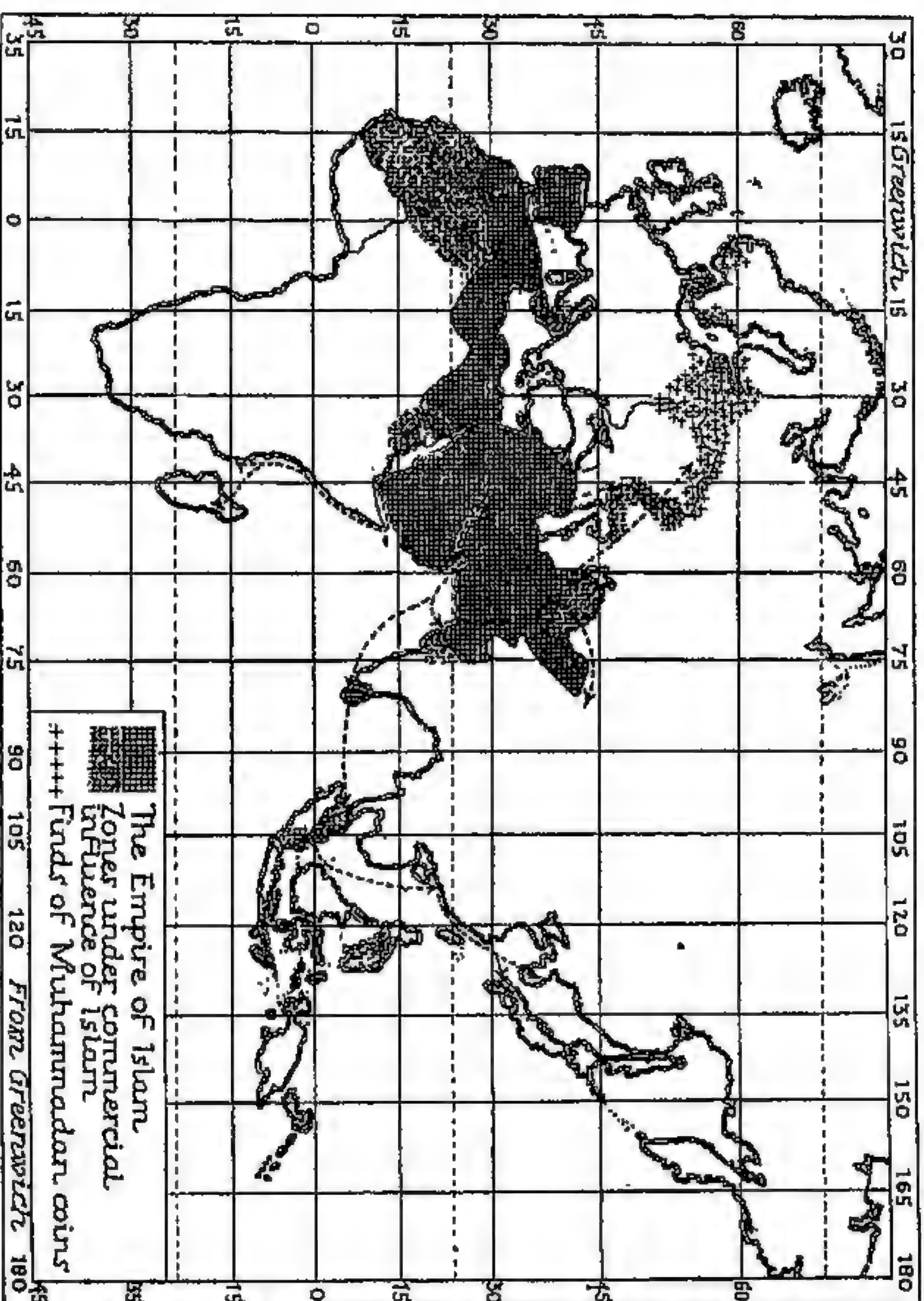
# الجغرافية والتجارة

بقلم

البروفيسور جي . أج . كرامرز Prof. J. H. Kramers

ولد المستشرق الاستاذ كرامرز في ( ١٨٩١ ) بهولندا ، وكان استاذاً للتركية والفارسية في جامعة ليدن حتى ١٩٣٩ حيث خلف الاستاذ ( ونسك ) على منبر اللغة العربية هناك . اشتغل من ١٩١٥ حتى ١٩٢١ مترجماً للسفارة الهولندية في الآستانة . وفي أثناء هذه المدة دعي من قبل عصبة الأمم للالتحاق باللجنة التي أوفدتها في ١٦ كانون الثاني ١٩٢٤ لفض النزاع الناشب على ولاية الموصل بين تركيا والعراق بوصفه مستشاراً وخبيراً . وانتدب ١٩٢٥ على نشر مطبوعات الامير يوسف كمال في مجموعته ( آثار افريقية ومصر ) (المغرب) . كان أحد المساهمين بكتابة كثير من الموضوعات في دائرة المعارف الاسلامية ، كما انه أعاد طبع جغرافية ابن حوقل باسم ( صورة الارض ) ١٩٣٨ - ١٩٣٩ ، ونشر مجموعة صوقية من جاوه في القرن السادس عشر ( ليدن ١٩٢١ ) ، وألف كتاب ( فن التاريخ عند الاتراك العثمانيين ) ١٩٤٤ (المغرب) .





خريطة قبة التوسع الجغرافي للحكم الإسلامي ونفوذه التجاري في القرن العاشر الميلادي : ( المظلل بجبر كيف هو رقعة الامبراطورية الإسلامية والمظلل بنقاط أخضعهي أقاليم خاضعة النفوذ التجاري الإسلامي أما المظلل بصلبان صغيرة فهي مناطق اكتشفت فيها نقود محمدية )



لو رسمنا خريطة تبين الاحوال السياسية الأوربية والافريقية وغربي آسيا في حوالي منتصف القرن العاشر من زماننا هذا ، لوجدنا أن القسم الأعظم من العالم المسكون الذي يدعوه الاغريق « أويكوميني Oikoumene » كان مسكوناً باسم تخضع للحكم الاسلامي وتسودها الحضارة الاسلامية . انها لم تكن في ذلك الزمن وحدة سياسية متينة العرى ، بل كانت مرتبطة فيما بينها برباط قوي من الدين والحضارة ، حتى أن سكانها — مع انهم لم يكونوا من المسلمين فقط — كانوا يشعرون بأنهم رعايا دولة اسلامية مترامية الأطراف مركزها الديني مكة ومحورها السياسي بغداد . هذه الامبراطورية العظيمة نمت وبلغت أشدها في القرون الثلاثة الأولى من تاريخ الاسلام بسلسلة من الفتوحات ابتدأت بالمدينة المنورة ، وكان ميدانها ومركز ثقلها شبه جزيرة العرب . لكنها ما لبثت أن شملت مصر وساحل افريقيا برمتها ، بالإضافة إلى الساحل الاطلسي إلى أبعد ما يمتد حتى اسبانيا برمتها ( خلا النمسا ) وما يلحق بها من جزر كصقلية وكريت . وكانت سردينية وقبرص عرضة لهجمات المسلمين المستمرة وكذلك الساحل الايطالي حيث كانت بعض المدن مثل ( باري ) واقعة تحت الحكم الاسلامي الفعلي . وكانت بعض المدن الاخرى مثل ( أمالفي Amalfi ) خاضعة للنفوذ الاسلامي . هذا من الجهة الغربية ، أما إلى شمال جزيرة العرب ، فقد كانت بلاد الآراميين والارمن والجنوب الشرقي من بلاد القفقاس تحت حكم المسلمين المباشر الدائم . أما من جهة الشرق ، فقد امتد الفتح الاسلامي إلى ما وراء النهر ( تركستان ) فاكشف رقعة ايران الحديثة وافغانستان . وإلى الشمال من هذه الأصقاع كانت بلاد المغول كلها في قبضة الاسلام ومن



ضمنها اقليم الدلتا المسمى ( خوارزم ) إلى شرقه وادي فرغانه وجبالها . وقد سبق للجيش الاسلامي أن عبرت جبال الأندلس في القرن الثامن الميلادي ودخلت البلاد الواقعة على سفحها الأدنى ومنها أراضي السند التي انضوت تحت لواء الامبراطورية الاسلامية . أما من الناحية الجنوبية لأفريقية ، فإن امتداد التخوم الاسلامية لم يكن يتجاوز خط العرض الذي تقع عليه اليوم ( أسوان ) المدينة المصرية .

« ... ومملكة الاسلام في حينئذ هذا ووقتئذ ، فإن طولها من حد فرغانه حتى يقطع خراسان والجبال والعراق وديار العرب إلى سواحل اليمن فهو نحو خمسة أشهر ، وعرضها من بلد الروم حتى يقطع الشام والجزيرة والعراق وفارس وكرمان إلى أرض المنصورة على شط بحر فارس ، نحو أربعة أشهر . وإنما تركت في ذكر طول الاسلام - حد المغرب إلى الأندلس ، لأنه كالكُم في الثوب . وليس في شرقي المغرب ولا في غربيه اسلام ، لانك إذا جاوزت مصر في أرض المغرب ، كان جنوبي المغرب بلاد السودان وشماله بحر الروم ثم أرض الروم »<sup>(١)</sup> .

هذا مختصر لوصف جغرافي كتبه ابن حوقل المتوفى في ٩٧٥ م. (٢) .

ومع أن الأقاليم التي عددناها الآن تختلف إذا قورنت بالبلاد التي يسكنها المسلمون الآن فضلاً عن أنها أوسع رقعة ، فالحقيقة التي لا يمكن دحضها أنها كانت تؤلف كتلة دينية واحدة فضلاً عن وحدة سياسية متينة العرى مترابطة البنيان جمعت بينها قوة السلاح وجعلت سكانها يقفون في العالم كأعظم قوة مركزية متحدة عرفها البشر .

ولو أننا فكرنا من الجهة الأخرى في الأوضاع السياسية والجغرافية التي

---

( ١ ) صورة الأرض من المسالك ج ١ ص ١٦ طبع ليدن ١٩٣٨ - كرامرز ( المؤلف ) .

( ٢ ) ابن حوقل ( نبع حوالي ٣٦٧ هـ = ٩٧٧ م ) أبو القاسم محمد بن حوقل البغدادي الموصلية التاجر والسائح . تجول في البلاد الاسلامية ودون أخبار رحلاته في كتابه « المسالك والممالك والمفاوز والممالك » طبعت أقسام منه قبل السنة ١٨٧٤ ، وبعدها طبع في ليدن ( المغرب ) .



كان يعانيها العالم الاوربي المسيحي آنذاك ، أدركنا حالاً مدى اعتماد هذا الجزء من العالم على امبراطورية المسلمين العظيمة . فمن الجنوب كان البحر المتوسط في أيام سيطرة الامراء المسلمين على سواحله الاسلامية يقف سداً منيعاً صعب الاقتحام . ومن الشرق كانت امبراطورية البيزنطيين تقف بمواجهة المسلمين في أرض أرمنيا . وكان شمال القفقاس وشرق اوربا موطناً لشعوب بدوية نصف متحضرة واقعة تحت نفوذ المسلمين اكثر من المسيحيين ، خلا الكفرة ، أهل الشمال من سكان اوربا الشمالية فقد كانوا آنذاك في مبدأ توسعهم العظيم الذي ربما عزي إلى تردي التفوق الاسلامي السياسي والاقتصادي في القرن الثاني عشر .

أما عن الوضع الجغرافي لمراكز الحج المسيحية واليهودية فقد كان الامر مختلفاً . إن اورشليم المركز الديني الأسمى لأوربا النصرانية دخلت منذ السنة ٦٣٨ م في حوزة الاسلام . إلا أن الفتح الاسلامي لم يمنع من زيارة القبر المقدس او يحل بين الاوربيين المسيحيين وبين انجاز هذه الفريضة الدينية . وأول ما وصل الينا من أنباء تلك الزيارات هي زيارة ( فرانك اركولف Frank Arculf ) حوالي السنة ٦٨٠ م . وزيارة ( فليبولد Willibold السكسوني ) حوالي السنة ٧٢٥ م . وزيارة حاج آخر اسمه برنار Bernard الذي شرع في رحلته من رومة حوالي السنة ٨٧٠ م . ولا شك وان هؤلاء ليسوا وحدهم ممن ساعد على التعريف بالبلاد التي فتحها الاسلام . ولا بد وأن علاقات مسيحيي الامبراطورية البيزنطية باخوانهم سكان مصر وسوريا وبلاد ما بين النهرين ، كانت عظيمة الاهمية من هذه الجهة أيضاً . أما حقيقة الحال في العالم الاسلامي فكانت تختلف عما ذكرناه . فمكة ملتقى الحجاج تحتل مركزاً جغرافياً وسطاً بين بلاد الاسلام الاصلية ، والحج إلى بيت الله الحرام هو أحد فرائض الاسلام الخمسة في الشريعة الغراء . وفي تلك المدينة يجتمع آل محمد ( ص ) من شتى أنحاء امبراطورية المسلمين . وكان الحج عاملاً قوياً في تنمية الوحدة الدينية - فضلاً عن



مساعدته مادياً على تقوية أواصر العلاقات التجارية بين الاقطار الاسلامية  
جمعاء ، ونشره جانباً كبيراً من المعرفة والثقافة في أنحاء العالم الذي يدين  
بتلك الديانة .

والى الحج يعود الفضل في تصنيف كتب عديدة مرشدة للرحلات .  
ذكرت فيها المحطات والمراحل والسبل المؤدية إلى مكة من مختلف  
الاقطار . إلا أن الجهل العظيم والاهمال التام في وصف الاقاليم المعروفة  
من العالم غير الاسلامي كان يسود تلك الكتب . وقد مرّ زهاء الف سنة منذ  
أن استطاع المسلمون تحديد العالم المسيحي الاوربي المتملن من شتى جهاته .  
في تلك الاثناء كانت اوروبا قد أفلحت في أن ترتاد بسفنها وتنفذ من  
الحواجز الفاصلة المنيعّة إلى الاقسام الجنوبية والشرقية من العالم المعروف  
حينذاك . وكان الفضل الأول في ذلك يعود إلى قوة اوروبا المتنامية ومبادأتها ،  
على أنها استفادت كثيراً من خبرة اولئك الذين كانوا في زمن ما سادة العالم .  
لذلك وجب على اوروبا أن تعدّهم أسلافاً مثقفين كاملي العدة في العلوم  
الجغرافية من ناحيتي الاستكشافات والتجارة الدولية . إن تأثير الاسلام الذي  
يمكن تلمسه في مدينتنا الحاضرة في هذه النواحي العملية الجغرافية ، يظهر  
لنا في الكثير من المصطلحات ذات الأصل العربي في قاموسيّ التجارة  
وعلم الملاحة . وقياس هذه الفترة من التاريخ لا يمكن الوقوف عليه إلا  
بدراسة التطور التاريخي للحضارة العامة وبضمنها معلوماتنا الجغرافية التي  
برهنت الحوادث على صحتها . إن الجغرافية الحديثة إنما هي علم ايجابي مستقل  
عن الابحاث الفكرية والنظرية المجردة بدرجة انه يستبعد كلّ شيء خلا  
النظرات الصحيحة التي توصلت اليها القرون الغابرة . أقول ذلك لان  
جوبرت (٣) Jaubert عندما طبع في السنة ١٨٤٠ ترجمته الفرنسية لكتاب

---

( ٣ ) بيير اميدي اميليان جوبرت ( ١٧٧٩ - ١٨٤٧ ) مستشرق فرنسي وأحد تلامذة  
المستشرق المشهور ( سلفستر دي ساسي ) قام برحلات سياسية وعلمية إلى الشرق في مختلف  
مراحل حياته ، وكان مترجماً في حملة نابليون على مصر . وصل إلى التبت ، ثم صار عضواً



الادريسي ساد الظن بان هذا الكتاب سيزيد في معلومات البشر في امور الجغرافية وعلى الأخص عن افريقية .

إن دراسة التأثير التاريخي لحضارة أسلافنا المسلمين في معلوماتنا عن الكرة الارضية لا تخلو من صعاب ؛ ذلك لانه ليس من السهل دائماً أن نتأكد من مدى اعتماد معلومات المسلمين الجغرافية على الملاحظة الشخصية ، إلى أي بعد من العالم وصلوا في رحلاتهم وسياحاتهم ؟ إلى أي مدى بلغت علاقاتهم التجارية ؟ قد يثير كلامي هذا شيئاً من الدهشة بالنظر إلى أن مؤلفات جغرافية نفيسة لا تحصى ظهرت باللغة العربية ما بين القرنين التاسع والرابع عشر الميلاديين . ولكن ما اتحفتنا به هذه الآثار لم يكن إلا المعلومات السائدة المعروفة عند الباحثين والمتأديين . ومهما كان هؤلاء الكتاب شديدي الملاحظة والتتبع لوصف البقاع والشعوب التي يرتادون ، حريصين دقيقين في الاصغاء إلى المسافرين والبحارة لاستمداد المعلومات الجغرافية منهم ، فقد كانت العقائد الدينية والآراء التقليدية تحد من نشاطهم وتفتن عقولهم فتمنعهم عن توضيح الحقائق ورؤيتها على حقيقتها . نقول هذا مع العلم ان النقد الموجه إلى آرائهم هو أقل بكثير من النقد الموجه إلى آراء الباحثين المسيحيين في القرون المظلمة . ولترك جانباً العلم المعروف ورواياته المتداولة ، فثم تجارب وخبر عملية في الملاحة والجغرافية لكثير من التجار والملاحين الذين شاهدوا بأعينهم ومارسوا بأنفسهم ، فاستفاد من تلك الخبر والمشاهدات الباحثون والكتاب أنفسهم . ولكم يبدو أحياناً - من كتبهم الخاصة ، بان أقل الملاحين والتجار ادعاءً بالعلم ، هم أزهدي في التمولي والإغراض من أولئك الكتاب . هذه الفئة المتواضعة الزاهدة في الفخر والادعاء هي التي يجب أن نعدّها همزة الوصل الأساسية للعلاقات بين الاسلام وبين اوروبا القرون الوسطى . ويحق لنا اعتبارهم الاساتذة الحقيقيين

---

في الاكاديمية الفرنسية ، وقد ترجم الادريسي . ولديه مذكرات وأبحاث من الشرق ، تاريخية وجغرافية ( المغرب )



لمسيحي تلك الحقبة من الزمن . هذا وإن الابحاث الجغرافية العربية العظيمة لم يكن يبدو لها تأثير مباشر في الآراء الجغرافية التي سادت القرون الوسطى إلا من ناحية الجغرافية الفلكية وعلم النجوم .

ومهما يكن من أمر ، فيجب ألاّ نغفل عن إعطاء صورة عامة شاملة للشكل الذي انعكست به المعلومات الجغرافية الاسلامية الواسعة على كتب العرب وأخبارهم . ففي الخمسين والمئة سنة الأولى من حكم المسلمين لم تكن الجغرافية — بوصفها علماً — تزيد عما يعرف منها العالم المسيحي . لقد وصلت إلينا أخبار غريبة عن صحابة الرسول ( ص ) بخصوص سعة الأرض وأقاليمها . ومنابع النيل وهلم جراً ، وفيها مقارنة الأرض ( بطائر ) رأسه في الصين وذيله ينتهي في شمالي افريقية . وفي القرآن الكريم إشارة جغرافية في آيتين منه ( ج ١٥٥ آ ٢٠ ، و ) ( ج ٢٥ آ ٥٢ ) (٤) عن كيفية فصل الله البحرين بحاجز لا يمكن اقتحامه . وتنبأ أول المفسرون هذه الآيات باعتبارها إشارة إلى البحر الأبيض المتوسط والمحيط الهندي بما فيه البحر الأحمر . التفسير الذي ربما اقترب من الصحة . وثمّ بعض الشك في أن الفرس كانوا قد عرفوا ( نظرية البحرين هذه ) قبل نزولها في القرآن الكريم . وبوجود هذه النظرية في آي القرآن تسامت إلى منزلة العقيدة الثابتة وسادت بشكل واسع جميع الكتب الجغرافية وعلم رسم الخرائط عند المسلمين .

بدأت دراسة الجغرافية ( كعلم ) عند الاسلام بتأثير الاغريق وعلى هداهم . وكان نتيجة من النتائج التي تمخض بها النشاط العظيم في ترجمة المؤلفات الاغريقية في مفتح القرن التاسع الميلادي وعلى الأخص في غضون حكم الخليفة

---

( ٤ ) « فيأي آلاء ربكما تكذبان . رب المشرقين ورب المغربين . فيأي آلاء ربكما تكذبان . مرج البحرين يلتقيان . بينهما برزخ لا يبغيان » الرحمن . ومن سورة الفرقان : « وهو الذي مرج البحرين . هذا هذب فرات . وهذا ملح أجاج . وجعل بينهما برزخاً وحجراً محجوراً (المعرب) »



المأمون ( ٨١٣ - ٨٢٣ م ) . ذلك العمل الذي جعل من العرب واثري الحضارة اليونانية الروحيين . فصاروا على معرفة تامة بأبحاث بطليموس ونظريته الجغرافية القائلة بان ساحل افريقيا الشرقي يمتد إلى اقصى الشرق . وهذا مما كان يتفق تمام الاتفاق ونظرية البحرين المنفصلين .

لا توجد لدينا ترجمة قديمة لكتاب بطليموس ، لكن يوجد مختصر من هذا الكتاب عمله ( الخوارزمي )<sup>(٥)</sup> الفلكي حوالي السنة ٨٣٠ م وإن الخريطة التي كان يجب أن تكون في كتابه هذا مفقودة لا أثر لها . إن خطوط الطول والعرض التي وصفها الخوارزمي ، مستمد أكثرها من آراء بطليموس كما وأن كتابه يعين المواقع الجغرافية للأمكنة والأقاليم كما وجدت عقب الفتح الاسلامي . وليس من الثابت لدينا ان التعيين الجغرافي قد تم بفضل الأرصاد الفلكية . ولنا نعلم في هذا الباب سوى أن الخليفة المأمون أمر بقياس درجة الارض في صحراء سوريا واليه نفسه يعود الفضل في إكمال العلماء السبعين ( ومنهم الخوارزمي ) صورة الارض التي تجدها بأوصافها في كتاب حديث التأليف بعض الشيء .

لذلك لا مفر لنا أن نقر بأن كتاب الخوارزمي جمع نتائج أبحاث المسلمين الأوائل . فضلاً عن انه يظهر جهات خاصة ومنها تقسيم العالم المسكون إلى سبع مناطق أو أقاليم مما لا نجده لدى بطليموس . ويمكن تتبع نظرية الاقاليم السبعة هذه عند الباحثين اليونانيين ولا شك . وربما كانت سائدة عندهم قبل مجيء « ايراتوستينس »<sup>(٦)</sup> Eratosthenes وربما كانت نظرية تقسيم العالم المسكون هذه بدعة فارسية الأصل او بابلية . والميل

---

( ٥ ) ان كتاب الخوارزمي ( صورة الارض او رسم الخريقة ) طبع ١٩١٦ بالمانية في فيينا مع خرائط وملحوظات . ( انظر المزيد عن الخوارزمي في باب الرياضيات والفلك من هذا الكتاب ) ( العرب )

( ٦ ) ايراتوستينس ( ٢٧٦ - ١٩٥ ق.م ) : كان من مشاهير الفلكيين والجغرافيين والرياضيين اليونان ، وقيل انه قاس انحراف سمت الشمس بدقة ، ووضع مصنفاً بأسماء النجوم الثابتة وصفاتها ، وقد ذكر له المؤرخ الكبير ( سترابو ) رسالة في الجغرافية الوصفية ( العرب )



إلى هذا الرأي مبعثه المكانة السامية التي كانت تحتلها النظرية في آثار العرب المسلمين الجغرافيين وكانوا أشد احتراماً للتعاليم الشرقية من اليونان . إلا أن صورة الأرض التي قبلها العالم الإسلامي وبطليموس معاً ، ما كانت تتفق تماماً والفكرة التي كوّنها سكان امبراطورية المسلمين عن العالم . انهم لم يعترضوا على شكل الأرض الدائري بل قبلوا هذه الفكرة على علامتها . بينما أنكروها وسخفوها بعدهم كثير من لاهوتيين النصاري . وهذا ما يوضح لنا سر السرعة في سلوك علمي الفلك والجغرافية الاسلاميين سبلهما الخاصة . وقد استمر الفلكيون أمثال « الفرغاني »<sup>(٧)</sup> الذي عاش حوالي السنة ٨٦٠ م والبتاني الذي عاش حوالي ٩٠٠ م . وابن يونس<sup>(٨)</sup> ( حوالي ١٠٠٠ م ) والبيروني العظيم ( في حدود ١٠٣٠ م ) . يصدر عن أزياجاً جغرافية في الأطوال والعروض ( خطوط الطول والعرض ) متبعين نظرية تقسيم الأرض إلى مناطق سبع ، لكنها أضافوا القليل التافه أو لم يكلوا يضيفون شيئاً من متحقق الأخبار والمعلومات عن الأقطار . هذه الأخبار يمكن الظفر بها من أوصاف البلاد والرحلات المدونة ذات الفائدة الجمة في تسهيل إدارة الامبراطورية الاسلامية . فقد سبق لنا أن

---

(٧) الفرغاني ( نبغ في حدود ٢٤٧ هـ = ٨٦١ م ) : هو أحمد بن محمد بن كثير الفرغاني المنجم الفلكي . وعن ابن النديم : كان مقدماً في صناعة النجومية ، له من الكتب : كتاب الفصول ، كتاب اختصار المجسطي ، كتاب عمل الرنخامات . نشر له يعقوب غوليوس *J. Golius* الهولندي ١٦٦٩ م في أمستردام كتاباً بعنوان ( في الحركات السماوية وجوامع علم النجوم ) (المعرب)  
(٨) ابن يونس ( ت ٣٩٩ هـ = ١٠٠٨ م ) : هو أبو الحسن علي بن أبي سعيد عبد الرحمن بن أحمد بن يونس المصري الجغرافي صاحب ( الزيج ) الحاكم ، الذي أمره بعمله العزيز أبو الحاكم صاحب مصر . وفي بنشره العلامة ( كوسان دي برسيغال ) وطبعه بباريس ١٨٠٤ م وفي السنة ١٨٢٢ م طبع في ليدن القسم الجغرافي من الكتاب المذكور بعنوان الأطوال والعروض لبعض مدن الجبال من كتاب الزيج الكبير ) ومعه ترجمة إلى اللاتينية لبطرس يوحنا بولنبروك (المعرب)



ذكرنا شيئاً عن الرحلات المؤدية إلى مكة . على انه ورد اليوسا مما ورد من القرن التاسع ، عدة معلومات لمختلف الأمصار منها كتاب ( البلدان ) وكتاب ( المسالك والممالك ) . وأشهر من كتب في هذه الحقبة من التاريخ هو ابن خرداذبة<sup>(٩)</sup> ( نبغ في حدود السنة ٨٧٠ م ) واليعقوبي<sup>(١٠)</sup> ( نبغ حوالي السنة ٨٩٠ م ) . وابن الفقيه ( حوالي السنة ٩٠٣ م ) وابن رسته ( حوالي السنة ٩١٠ م )<sup>(١٢)</sup> . فأصدروا وصفاً ادارياً وطبوغرافياً منظماً بعض التنظيم لمختلف البلاد الواقعة تحت الحكم الاسلامي . الطرق والمسالك في هذه المؤلفات تحتل مكاناً بارزاً ، على أن النقص هو في الابحاث وفي تولية جل الاهتمام إلى البلاد غير المسيحية ظل كما كان عليه في بحوث الأولين ، فأسهبوا في وصف الأقطار والجزر الواقعة في الشرق الأقصى وأغفلوا البلاد المسيحية الأخرى وأفسحوا أرحب مكان لرواية مختلف انواع الأساطير والحكايات . ولنسا أن نضيف إلى ابحاث هذا العصر المعلومات

- 
- (٩) ابن خرداذبة ( ٢١١ - ٥٣٠٠ = ٨٢٥ - ٨٩٠ م ) هو أبو القاسم عبيد الله بن عبد الله بن أحمد خرداذبة الخراساني من جغرافي العصر العباسي الأول ، وكتابه ( المسالك والممالك ) تضمن إحصاء جباية المملكة العباسية في ذلك الزمن ، طبع ضمن مجموعة من الكتب الجغرافية العربية في لندن سنة ١٨٨٩ باعتناء الاستاذ دي غويه ( المغرب )
- (١٠) اليعقوبي ( ت ٢٨٤ هـ = ٨٩٧ م ) : هو أحمد بن جعفر بن وهيب بن واضح المعروف باليعقوبي الرحالة العربي ، دخل أرمينيا السنة ٢٦٠ هـ = ٨٧٤ م . ثم رحل إلى الهند ومصر وبلاد المغرب ، ولف كتابه ( البلدان ) ، طبع باعتناء البروفسور ويليام جوينبول *W. Junybol* في لندن ١٨٦٠ م ( المغرب )
- (١١) ابن الفقيه : هو أبو بكر أحمد محمد بن اسحق بن ابراهيم : ذكره ابن النديم والحاج خليفة ، وكتابه « مختصر تاريخ البلدان » ألفه بعد موت المعتضد ٢٧٩ هـ = ٨٩١ م وصف به الأرضين والبحار في الصين واطند وبلاد العرب وغيرها ، طبع باعتناء الاستاذ دي غويه *Id. J. du Goeye* مع تعليقات عربية ولاينية ١٨٨٥ م في لندن ( المغرب )
- (١٢) ابن رسته ( ت ٣٢٢ هـ = ٩٣٣ م ) : أبو علي أحمد بن عمر بن رسته كتابه (الأطلاق النفيسة ) الذي ألفه في أصفهان ٢٩٠ هـ = ٩٠٢ م ، طبع منه جزء واحد مع كتاب البلدان لأحمد بن أبي يعقوب بن واضح من جملة المكتبة الجغرافية ج ٢٧ طبع لندن سنة ١٨٩٢ م ( المغرب )



التي أدلى بها الملاح « سليمان السيرافي » (١٣) عن رحلاته إلى الهند والصين .  
وفي القرن العاشر الميلادي نجد تقدماً عظيماً في أبحاث « مدرسة  
الجغرافيين » كان من شأنه أن خلّف أعمق الأثر في كتب المسلمين الجغرافية  
وآرائهم . إن محتوياتها كانت تعتمد بصورة رئيسة على الكتب القديمة  
مضافاً إليها بعض المعلومات والادّعاءات للبلاد الإسلامية التي ضمها  
الفتح إلى إمبراطورية المسلمين . وهذه المدرسة تمتاز بأنها تضم أغلبية  
من الكتاب السائحين والملاحين وانها لم تول اهتماماً كبيراً لوصف البلاد  
التي لم تكن خاضعة لحكم المسلمين . وتمتاز أيضاً بمعالجتها الدقيقة المنظمة  
للأمور الجغرافية وتبسيطها للأبحاث بعدد من الخرائط المفسّرة مما يطلق  
عليه اسم « الوصف » . وأول خريطة جاءت منها هي خريطة العالم مرسومة  
على شكل دائرة مركزها « مكة » ويحيط بتلك الدائرة سوار مائي ( محيط )  
يتفرع منه خليجان ينفذان إلى اليابسة ويقتربان بعضهما من بعض في  
نقطة واحدة هي ( برزخ السويس ) . هذان الخليجان هما : البحر الأبيض  
المتوسط والمحيط الهندي أو بحر الروم وبحر فارس ، ونظراً إلى تفاسير القرآن  
الكريم وإلى خريطة العالم تلك ، فقد كانت بلاد العرب مركز العالم المسكون ،  
تليها أفريقيا الشمالية ثم الاندلس ثم مصر وسورية . ويتم هذا القسم بوصف  
بحر الروم . أما القسم الثاني من الوصف الجغرافي فقد خصص للشرق  
الإسلامي مبتدئاً بالعراق ومنتهيّاً بما وراء النهر ( تركستان ) وأول كاتب  
أثر عنه أنه ألف رسالة جغرافية على هذا النمط هو ( أبو زيد البلخي ) المتوفى

---

(١٣) سليمان السيرافي : رحلة عربي ، كانت العرب تكتيه بـ ( سليمان التاجر ) ، وعرف بوصفه  
لسياحته البحرية التي قام بها من مرافئ البحر الفارسي إلى بلاد الهند والصين . صنفها مع أبي  
زيد حسن السيرافي ، وكلاهما من أبناء القرن الثالث الهجري . هذه السياحة طبعت باللغة  
الفرنسية ، ولم تقع عليها . كان سليمان ، أول ملاح وجغرافي عربي وصل سواحل الصين ،  
ووصف ( الشاي ) وطريقة صنعه واستعماله ، وذكر أن الصينيين يسمونه ( ساخ ) ( المغرب )



٩٣٤ م (١٤) الذي كان عالماً شهيراً في بلاط ملوك آل سامان حكام خراسان ومما وراء النهر ( ٨٢٢ - ٩٩٩ م ) نال البلخي أعظم أعظم الخطوة لدى الوزير الجيهاني (١٥) الذي جراه هو الآخر في تأليف رسالة جلية الشأن في الجغرافية لم تطلع عليها أوربا إلى الآن . ولكن بعض الآثار الجغرافية التي ألقت بعدها وسمت بالنظام الذي اختطته . منها كتاب الاصطخري (١٦) ( عاش حوالي ٩٥٠ م ) ، وابن حوقل ( عاش حوالي ٩٧٥ م ) ومصنف آخر « للمقدسي » (١٧) مستقل التأليف بعض الشيء ( في حدود سنة ٩٨٥ م ) . ومن المحتمل جداً أن مدرسة الجغرافيين هذه ، ورثت بعض الآراء والمعلومات الفارسية يرجع تاريخها إلى أيام الساسانيين كما يبدو مثلاً من تسمية المحيط الهندي ببحر فارس . إن هذه الخرائط في الحقيقة أقرب إلى الصحة في تصوير الحقائق والمواقع الجغرافية مما كان سائداً في أوربا من الخرائط في الوقت عينه كما نجد ذلك بالأخص في خريطة

---

(١٤) ويدهى كذلك ابن سهل البلخي ( في حدود ٢٣٦ - ٥٣٢٢ = ٨٤٩ - ٩٣٣ م ) طبع له كتاب ( البدء والتاريخ ) مع ترجمة إلى اللغة الفرنسية ومصدر في خمسة أجزاء ( ١٨٩٩ - ١٩٠٦ في شالون - باريس ) باعتناء البروفسور كليمان هوار ، على أنه ( للمطهر بن المطهر المقدسي - من علماء أواخر القرن الرابع الهجري ) وليس للبلخي كما يزعم الحاج خليفة . ويرد البروفسور المذكور حججاً وتعليقات يدعم بها رأيه هذا . ( انظر معجم المطبوعات لسركيس ص ٢٤٢ ) ( المغرب )

( ١٥ ) أبو عبد الله الجيهاني وزير ( نصر بن احمد الساماني ) صاحب خراسان ذكر له ابن النديم كتاب ( المسالك والممالك ) وهو مفقود ( المغرب )

( ١٦ ) أبو اسحق ابراهيم بن محمد الفارسي الاصطخري ويعرف بالكرخي . طبع كتابه ( صورة الاقاليم ) مع تسع عشرة خريطة وصورة بعناية السيد مولر J. H. Muller ١٨٤٩ . أما كتابه ( مسالك الممالك ) فقد طبع ضمن المكتبة الجغرافية العربية الشهيرة بعناية مسيو دي غويه في ليدن ١٨٧٠ - ١٨٩٤ ( المغرب )

( ١٧ ) أبو عبد الله شمس الدين محمد المقدسي الحنفي المعروف بالبشاري ( نبع في حدود ٣٧٥ هـ . = ٩٨٤ م ساح في أكثر بلاد الاسلام . وكتابه ( أحسن التقاسيم في معرفة الاقاليم ) طبع أولاً في ليدن ١٨٧٧ م باعتناء دي غويه مع ترجمة لاتينية . وثانياً في ليدن ١٩٠٦ م ( المغرب )



العالم التي رسمها الراهب الاسباني بياتوس Beatus (١١٨) (٧٣٠ - ٧٩٨ تقريباً) . إننا لا نجد في خرائط المسلمين صوراً للبشر او للحيوان ، الامر الذي يعزى ولا شك إلى تحريم إظهار الكائن الحي بالصور ، وان زخرفة الخرائط بالتهاويل والتصاویر جعلت أغلب الخرائط الأوروبية - كخريطة هيرفورد Hereford الشهيرة تبدو زائفة بالحياة والجاذبية . على اننا من الجهة الاخرى نلاحظ في خرائط الاسلام المرسومة في القرن العاشر ، ميلاً إلى تمثيل الخطوط الساحلية والانهار بأشكال مأنوسة . لذلك ظهر البحر المتوسط في أغلب خرائط الاصطخري على أشكال دائرية او إهليلجية (بيضية) . وثمّ مؤلفات اخرى ذات طابع جغرافي كتبت في هذه الفترة ، واقتصرت على وصف اقليم او بلد واحد ليس غير ، وخير ما عرف منها وصف لشبه جزيرة العرب بقلم ابن الفقيه الهمداني . ووصف البيروني الشهير للهند . كثير من أمثال هذه المؤلفات لم تصلنا كاملة سليمة ، لكننا عرفناها من المجموعات والتصانيف المتأخرة كالتقرير الذي كتبه ابن فضلان (١٩) عن نتيجة سفارة له كلفه بها الخليفة المقتدر العباسي السنة ٩٢٩ م إلى البلغار الساكنين على حوض نهر الفولغا . كما أن لمصنف المسعودي مكانة خاصة ، كان المسعودي قد جاب آفاق العالم الاسلامي ،

---

( ١٨ ) راهب فالكفادي اشتغل بالجغرافية وكتب ٧٧٦ م كتاباً اسمه ( مركز العالم ) فيه خريطة للعالم تعد من أقدم خرائط المسيحيين الجغرافية . جعل رأسها القديس بطرس في روما والقديس اندراوس في اليونان والقديس توما في الهند والقديس لوقا في اسبانيا . وتبلغ النسخ الموجودة من كتابه ، حوالي العشرة تتراوح تواريخها من القرن التاسع حتى الثالث عشر (المغرب) (١٩) ابن فضلان : هو أحمد بن فضلان بن العباس بن أسد بن حماد . أنفذه المقتدر بالله العباسي السنة ٣٠٩ هـ = ٩٢١ م إلى ملك الصقالبة ( البلغار ) بمهمة . فكتب رحلة صرفت باسمه ذكر فيها ما شاهده منذ انفصل من بغداد إلى أن عاد إليها ، وفيها وصف مملكة الصقالبة وعاداتهم وغير ذلك ، ورسائله ( في الروس ) هي العلامة فراهن بشرها مع ترجمة المانية ، وأضاف إليها ما وجد في كتب العرب عن قبائل روسيا ، طبعت في ليننغراد السنة ١٨٢٣ م (المغرب)



فاجتمعت له من رحلاته معارف ومعلومات لا تحصى في امور الجغرافية والأجناس البشرية ، وكتب مؤلفات عديدة ، اثنين منهما كتبهما في ٩٥٦ م ووصلا اليـنا كاملين لا نقص فيهما . على ان نقص التبريد الجغرافي فيهما واضح كبير ، لكن أهميتهما تظهر في تفريقهما بين جغرافية الامبراطورية المعروفة سابقاً ، وبين الملاحظات الشخصية الجغرافية للملاحين والسائحين . فبعد أن يقدم المسعودي خلاصة للآراء السائدة بين الباحثين المسلمين عن امتداد المحيط الهندي مثلاً ، يذكر أن الناس المشتغلين في شؤون الملاحة والبحر في المرافيء الواقعة على الخليج الفارسي والذين خبروا هذه البحار ، لا يقرّون مطلقاً أبعاد ومساحات البلاد التي وضعها اولئك الباحثون ولا يتفقون معهم في ادعائهم بان تلك البحار لا نهاية لحدودها في بعض جهاتها . وهذا ما يناقض النظرية السائدة القائلة ان بحر فارس ما هو إلا خليج يتفرغ من البحر المحيط ، وان له مدخلاً ضيقاً بعض الشيء كالبحر المتوسط . ويشبه (المقدسي) هذا البحر عند بحثه في شكل المحيط الهندي بقوله ان بعض الناس يشبهونه بالطيلسان ( الجبة الفارسية ) وبعضهم بالطير ، ولكن شيئاً لقيه رسم له على الرمل شكل هذا المحيط مستعيناً بتحقيق ، فلم يكن شيئاً بالطيلسان ولا بالطائر ، وكانت أشكاله غير منتظمة تحيط بها الخلجان وتتحاشد فيها أشباه الجزر . والظاهر ان (المقدسي) زار الصين وظفر بمعلومات جمة عن الساحل الافريقي الشرقي ، لكنه يبدو من الجهة الثانية فقير المعلومات في الجغرافية الفلكية ، حيث اننا نجد رأياً غريباً في أحد كتبه مؤداه ان كل المدن المهمة في الاقليم الواحد لا يسد وأن تقع على خط عرض واحد !

وسار القرن الحادي عشر على هذا المنوال الذي سار سلفه ولكن تألقه كان أقل منه . وخير كاتب معروف في هذا العهد هو (البكري) (٢٠)

(٢٠) البكري ( ٤٣٢ - ٤٨٧ هـ = ١٠٤١ - ١٠٩٦ م ) هو أبو عبيد الله بن أبي مضعب



الجغرافي العربي الاندلسي ( عاش في حوالي السنة ١٠٦٧ م ) . ولم يطبع من أثره النفيس إلا القسم الخاص بأفريقية . في هذا المؤلف نجد معلومات دقيقة عن الطرق والمسالك ، ولا سيما معلومات قيمة عن خط الساحل بمرافئه العديدة ونخلجانه . ووصلنا من ذلك العهد أخبار عن رحلات ناصري خسرو (٢١) الفارسي الذي جاء من خراسان وزار مصر ومكة . كان هذا الرجل يكشف في كتاباته عن دقة ملاحظة ، لكنه في الوقت نفسه يعتنق آراء خاصة في تكوين العالم وأسباب نشوئه .

شهد القرن الحادي عشر أحداثاً وجهت ضربات قوية إلى الوحدة المعنوية للعالم الاسلامي فقد أغار الأتراك السلاجقة حوالي السنة ١٠٥٠ م على نصفه الشرقي . أما من جهة الغرب ، فقد استعاد ملوك المسيحيين جزيرة صقلية وجزء كبيراً من اسبانيا ، وغزوا بعض بقاع الساحل الافريقي . وفي الوقت نفسه كانت اوربا تتأهب لشن الحروب الصليبية . بدأت في هذا الزمن وحدة العالم الاسلامي بالتصدع والانحلال ففقد قوته السياسية التي عادت إلى الظهور لفترة قصيرة الأمد أثناء حكم السلاجقة الأيوبيين أثناء نضالهم العنيف الصليبيين . لم يكن لهذه الأحداث عظيم أثر في الآراء الجغرافية المستمدة من الأبحاث الاسلامية ، إلا أن المرء لا يسعه إلا أن يلاحظ انحرافاً

---

البكري المرسى الوزير . له كتاب « معجم ما استعجم » وهو قاموس جغرافي للبلاد التي جاء ذكرها في أشعار العرب . والظاهر المعروف بين الباحثين ، أنه اقتبس من رحلة تاجر يهودي اسمه ابراهيم بن يعقوب الاسباني ورقبه على حروف المعجم . طبع بعناية العلامة وستفلد ١٨٧٣ م . وله أيضاً كتاب ( المغرب في ذكر بلاد افريقية والمغرب ) ، وهو جزء من كتابه « المسالك والممالك » وفيه وصف لا فريقية الشمالية ، طبع باعتناء البارون دي سلان *Baron du Slane* في الجزائر سنة ١٨٥٧ م (المغرب)

(٢١) ناصري خسرو ( ٣٩٤ - ٤٥٣ هـ = ١٠٠٣ - ١٠٦١ م ) رحالة من بلخ قام بأسفار عديدة في ايران وتركستان وبلاد العرب ، وقلد منصباً كبيراً في بلاط السلاجقة بمدينة مرو وقام برحلة أخرى أمدها سبع سنوات ( من ٤٣٧ هـ = ١٠٤٥ م ) . ورجع بعدئذ وأنهمك في الدعوة إلى الفاطميين . طبع كتابه « سفرنامه » في باريس ، وترجم إلى العربية مؤخرأً (المغرب)



طفيفاً إلى الجغرافية الفلكية ، فنجد مثلاً في فصل من رسالة جغرافية (لابن حوقل) يعود تاريخها إلى حوالي ( ١١٦٤ م ) ، أن خريطة العالم لم تعد مستديرة الشكل بل اهليلجية مطابقة لهيئة العالم المسكون الفلكية . وألمع شخصية نبغت في هذا العصر هي شخصية الإدريسي ( يلقب بإدريسي سابقاً ) . هذا الجغرافي يستحق منا عناية خاصة تفوق أي عناية أخرى نبذلها للجغرافي الإسلامي ، وذلك لسببين : أولهما أنه كان يعمل في بلاط ملك النورمان المسيحي روجر الثاني Roger II صاحب صقلية ( ١١٠١ - ١١٥٤ م ) أيام كانت هذه الجزيرة نقطة الاتصال بين العالمين المتمدينين الكبيرين ، وثاني السببين ، لأنه معدود من قديم الزمان بأنه أفضل ممثل للتفكير الجغرافي الإسلامي . ومن دراسة بعض الكتب العربية الجغرافية القديمة يتضح لنا أن الإدريسي كان يعتمد على من سبقه بكثير من معلوماته . ولكن التقاء الملك ( روجر ) بالإدريسي ووضع ثقته فيه لدليل واضح على مدى الإقرار بتفوق الثقافة الإسلامية آنذاك . ومما لا ينكر أن البلاط النورماني الصقلي كان بلاطاً نصف شرقي ، وإن اهتمام ( روجر ) بتصنيف كتاب جغرافي خاص به إنما هو عادة شرقية بحذاتها . لقد كان من امتياز الملوك العظام منذ أقدم العصور كالإسكندر الكبير وبعض أباطرة فارس ( أن يعمل لهم مجمل " لوصف العالم يوضع تحت أقدامهم كناية عن السؤدد والرفعة . كانت هذه الفكرة نفسها التي حدث بالخليفة المأمون إلى الاهتمام بالأمور الجغرافية ، كما كانت أيضاً أيضاً تحدد المدرسة الجغرافية التي نشأت في القرن العاشر الميلادي في بلاط آل سامان . ويستخلص من مقدمة الإدريسي أن الملك روجر كان قد بعث رساله إلى جميع الجهات للظفر بالمعلومات الجغرافية تمهيداً لإدراجها ضمن الكتاب . وأمر أيضاً - كالمأمون - برسم خريطة كبيرة للعالم (٢٢) . إن كتاب

( ٢٢ ) جاء في كتابه الجغرافي ( نزهة المشتاق في اختراق الآفاق ) المعروف بجغرافية الإدريسي « ... أمر روجر أن يفرغ له من الفضة دائرة عظيمة ... وإن ينقشوا عليها صور الأقاليم السبعة في بلادها وأقطارها وأطوارها وسبلها وريفها وغلجانها ومجاريها ونواحيها » =



الادريسي يحوي جملة خرائط هي أهم أجزاء كتابه ، لأن المتن نفسه عبارة عن شروح وتعليقات على الخرائط ويبلغ عددها في خير ما لدينا من نسخ كتابه ، سبعين خريطة ( هنالك خريطة واحدة مفقودة من كل ما لدينا من النسخ ) . وكل خريطة منها تمثل عشر جزء من أجزاء الاقاليم السبعة التي قسم العالم بموجبها جرياً على عادة الفلكيين المسلمين . فإذا وضعت هذه الخرائط بالترتيب جنباً إلى جنب نخرج لنسا منها مستطيل قائم الزوايا على نمط خرائط بطليموس (٢٣) . وقد تقيّد الادريسي بالوصف الاسلامي المحدد للبحرين الكبيرين واثبتته كما هو ، لكنه كان أقرب منهم إلى الحقيقة بالتفاصيل التي أوردها وعلى الأخص عن الخط الساحلي للبحر المتوسط ، وبزت خريطته خرائط المسلمين السابقة جميعها ، من حيث الدقة والتفاصيل .

يظهر من كتاب الادريسي مبلغ اعتماد هذا الكاتب على المؤلفين الأقدمين . والكتاب بجملته صورة حية للتوفيق بين الجغرافية الفلكية والجغرافية الوصفية . ومهما يكن فمن المشكوك فيه انه استخدم نتائج القياس فيه انه استخدم نتائج القياس الذي قام به الفلكيون العظام أمثال البيروني . وإننا لنجد في الطبعة المختصرة لكتاب الادريسي المسماة ( الادريسي الصغير ) إقليماً ثامناً فوق الاقاليم السبعة وموقعه جنوب خط الاستواء . ثم إن خارطة العالم التي التي هي أولى خرائط كتاب الإدريسي الكبير مصورة بشكل دائري ، أي على النمط التقليدي القديم .

يصعب الحكم بأن كتاب الادريسي بقي مجهولاً من العلماء المسيحيين في صقلية وإيطاليا وغيرها من البلاد المسيحية ، مما دام الفقه كما نعلم في مركز الاحتكاك الجغرافي والتاريخي للحضارتين الاسلامية والمسيحية . ومهما

---

صوامرها وغامرها ، وما بين كل بلد من الطرقات المطروقة والاميال المحدودة والمسافات والمراسي المعروفة ولا يغادروا فيه شيئاً ، ثم أمر ان يؤلفوا كتاباً مطابقاً لاشكالها وصورها ويزيدوا عليها في وصف البلاد والارضين » (المعرب)

(٢٣) . نشر المجمع العلمي العراقي هذه الخريطة بالالوان في العام ١٩٥٣ ، وهي ميسورة (المعرب)



يكن فلا دليل لنسبنا على وجود تأثير له في ذلك العصر ، إذ أن أول ترجمة معروفة للادريسي إنما طبعت في روما السنة ١٦١٩ م وهي مأخوذة عن مختصر ناقص للكتاب الأصلي . والمترجم نفسه كان يجهل اسم المؤلف الذي نقل عنه .

إن الآثار الجغرافية التي وردت بعد الادريسي لا يمكن أن تفخر بعظيم ابتداء ، خلا أخبار الرحلات التي كثر عددها في ذلك الحين . وأشهر ما عرف منها ( رحلة ابن جبير ) الأندلسي الذي سافر السنة ١١٩٢ م إلى مكة والعراق . ويليه بأكثر من قرن ، السائح ابن بطوطة المراكشي<sup>(٢٤)</sup> الذي تجول في كل بلاد الروم وأمعن في رحلاته شرقاً حتى جزيرة سرنديب ( سيلان ) وجزر ملديف ، وأم القسطنطينية أيضاً . أما في رحلاته الثانية فقد جاب مجاهسل افريقيا السنة ١٣٥٣ م . وثم سائح آخر خلف وصفاً نفيساً لهذا الجزء من العالم حوالي السنة ١٢٥٠ م هو ابن فاطمة<sup>(٢٥)</sup> ولكن ولكن كتابه لم يصلنا . إلا أن ابن سعيد الكاتب<sup>(٢٦)</sup> ( حوالي السنة ١٢٧٤ م )

---

(٢٤) ابن بطوطة ( ٧٠٣ - ٥٧٧٧ = ١٣١٣ - ١٣٧٦ م ) : هو شرف الدين محمد بن عبد الله بن يوسف . ولد بطنجة ، وكان خروجه من موطنه في العام ٧٢٥ هـ . أخذ يتنقل في بلاد العراق ومصر والشام واليمن والهند ، ودخل مدينة دلهي واتصل بملكها ونصب فيها قاضياً مدة سنتين ، ثم ساح الاقطار الصينية والتتارية وأواسط افريقية في بلاد السودان ثم الاندلس وانقلب إلى المغرب واتصل بالسلطان أبي عثمان من بني مدين فأكرمه كثيراً وأمره أن يكتب له ما شاهد في رحلاته وما خلق بحفظه منها ، فكتب له رحلاته الشهيرة ( تحفة النظائر في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار ) المعروفة برحلة ابن بطوطة ، ترجمت إلى الفرنسية وطبعت بباريس ١٨٥٣ م ، ولها طبعاات مختصرة وكاملة عربية (المغرب)

(٢٥) الذي نعرفه عن ابن فاطمة ورد فيما رواه عنه ابن سعيد ( انظر الملحق رقم ١ ) عرفنا منه أنه كاتب اندلسي ورحالة من القرن السابع الهجري ، قام بأسفار عديدة في افريقية ، وربما كان قد دون أخبار رحلاته بكتاب لم يصلنا شيء منه (المغرب)

(٢٦) ابن سعيد ( ٦١٠ - ٨٦٨٥ = ١٢١٣ - ١٢٨٨ م ) : هو نور الدين أبو الحسن علي الوزير بن أبي عمران بن سعيد المغربي الغرناطي الاندلسي . زلده بغرناطة وتوفي بمدينة تونس . ورد =



استفاد منه جم الفائدة أثناء وضع كتابه النفيس جداً . فقد عولج موضوعه بالنظام والاسلوب الذي عالج به الادريسي كتابه . ومع كونه أقبل تفصيلاً من سالفه ، فهو يكشف لنا عن نمو المعلومات العربية عن افريقية ، وهو فضلاً عن ذلك أقرب إلى الجغرافية الفلكية نظراً لدقته العظيمة في تعيين مواقع الأمصار والمدن الرئيسية تعييناً جغرافياً . وكان كتاب ابن سعيد أحد المراجع الرئيسية لأبي الفداء صاحب حماة في كتابه « تقويم البلدان » الذي ألفه السنة ١٣٢٧ م . إن هذا الكتاب كان إلى ما قبل مائة سنة تقريباً أحسن الآثار الجغرافية المعروفة عند العرب بعد الادريسي . غير أنه في الواقع مقتبسات ضحلة فقيرة من المصادر القديمة . وأعظم أثر جليل يهم موضوعنا هو المعجم الجغرافي العظيم ( معجم البلدان ) الذي ألفه ياقوت الحموي السنة ١٢٢٨ م ( ٢٧ ) ، فقد جمع فيه كل الأسماء الجغرافية مرتبة على الحروف الأبجدية . إن علم التاريخ مدين لهذا الكتاب ، أكثر من علم الجغرافية ، فقد كان هم المؤلف له أن يوضح الكنى والمسميات والألقاب لمشاهير الناس الذين وُسِّمت أسماؤهم بمحلات ولادتهم أو سكناتهم وثمّ مصنف آخر من هذا النوع للقزويني الذي عاش حوالي ١٢٧٥ م ، هذا الكاتب هو بليبي العرب ، فقد كتب في علم نظام الكون والجغرافية والتاريخ . وثمّ كاتب آخر في الجغرافية يفضله دقةً ونبوغاً هو الدمشقي الذي عاش

---

من بلاد الغرب وجمال في الديار المصرية والعراق والشام ، وجمع وصنف . وهو صاحب كتاب ( المغرب في حلى المغرب ) يقع في نحو ١٥ مجلداً توارثت أسرته تأليفه حتى وصل إليه فأكمله (المغرب)

( ٢٧ ) لمعجم البلدان ، فضلاً عن طبعته العربية الميسورة ( سنة ١٣٢٣ هـ ) ، طبعة أخرى في السنة ١٨٦٦ م باحتناء العلامة وستنفلد بستة أجزاء . لقد علمنا ان صديقنا الاستاذ وديع جويده قد أنهى في الولايات المتحدة من ترجمته إلى الانكليزية ( المغرب )



في حدود السنة ١٣٢٥ م (٢٨) ولكن اتجاهه كان كالتقريبي بصورة عامة .

إن عدد الجغرافيين المسلمين العظم الذين تعاقبوا بعد الإدريسي دلّ على أن المعلومات الجغرافية كانت جيدة واسعة الانتشار . ولكن ألم يئن لنا أن نتكلم عن وجود مدرسة جغرافية إسلامية في تلك الفترة ؟ إن العالم الإسلامي — بعد غارات التتر والمغول عليه ، فقد مثله العليا ووحدته الثقافية ، وإن ثبت لنا تاريخياً أن الإسلام حقق توسعاً جديداً في آسيا الصغرى وأواسط آسيا عن طريق الغزوات التركية وانتشر في أفريقية بطرق سلمية تبشيرية وتجارية . وقد استمرت الكتابات العربية والفارسية تقدم كثيراً من المعلومات الجديدة عن تلك البلاد ، وكانت الشعوب المسيحية إذ ذاك ، وفي مقدمتها الطليان ، ناشطة في الرحلات والاكتشافات . وعمد كاتب مصري من كتاب القرن الرابع عشر ( وهو ابن فضل الله العمري ) (٢٩) إلى جعل رسالة أحد الجنوبيين مرجعاً له في وصف آسيا الصغرى . وفي هذه الفترة زاد الوصف الجغرافي اتقاناً ودقة واقتصر الأمر على وصف قطرٍ ما وبلدانه كما وصفت مصر في عهد المماليك الأول ، وصفها مؤلفون عديدون بكثير دقة . وخير ما عُرف ، الوصف الدقيق الذي جاء به المقرئزي العظیم عن مصر في حدود السنة ١٤٢٠ م .

ذكرتُ آنفاً أن الكتابات الجغرافية الإسلامية لم يظهر منها عظیم تأثير مباشر على الفكر الأوربي للقرون الوسطى ، على أن ثمَّ براهين عديدة تُبدي

---

( ٢٨ ) الدمشقي ( ٦٥٤ - ٧٢٧ هـ = ١٢٥٦ - ١٣٢٦ م ) هو أبو عبد الله بن محمد أبي طالب الانصاري الدمشقي الصوفي المعروف بشيخ الرتبة كتابه (نخبة الدهر في عجائب البر والبحر) طبع بإعتناء الاستاذين فراهن *Farhin* وميرين *Id. A. Mehren* في بطرسبرغ ١٨٦٦ م (المغرب)

( ٢٩ ) العمري ( ٧٠٠ - ٧٤٩ هـ = ١٣٠١ - ١٣٤٨ م ) هو شهاب الدين أبو العباس الكرمانلي المصري ولد بدمشق وكان كاتب السر في مصر للسلطان الملك الناصر محمد بن قلاوون ، كتاباه ( مسالك الابصار في ممالك الأمصار ) طبع بدار الكتب المصرية ، ورسالة عن أشهر ممالك عباد الصليب ، طبعها برومة مع ترجمة لاتينية ، ميخائيل أماري ١٨٨٢ م (المغرب)



لنا تقدير الكتاب المسيحيين لآراء جغرافيي الاسلام ، منها خريطة العالم المثبتة في كتابات ( وصف الارض المقدسة opus terrae sanctae ) لمؤلفه مارينو سانوتو Marino Sanuto سنة ١٣٢١ المتهدى إلى البابا . كانت تلك الخريطة دائرية الشكل يقوم في وسطها بيت المقدس ويبدو منها بكل وضوح ، البحران الكبيران خارجين من المحيط الحلقى . ويظهر امتداد الساحل الافريقي نحو الشرق . فترى أن هذا المجاهد المشبع بروح النضال الصليبي الصارم ، يبدو كتلميذ من تلاميذ الشعب الذي عمل على مقارعتهم السيف .

نوهنا سابقاً بالآثار الجغرافية لفلكيي المسلمين . لقد كان لهذا العلم تأثير مباشر يفوق تأثير الجغرافية كثيراً على علوم القرون الوسطى ، فترجمت بعض آثار هؤلاء إلى اللاتينية في عصر متقدمة مثل ( زيغ البتاني ) الموضوع حوالي السنة ٩٠٠ م ترجمه بلاتو التيفولي Plato of Tivoli الذي نبغ حوالي السنة ١١٥٠ م . وكانت طليطلة مركزاً رئيساً كشف عن ثمار القرائح العربية لعلماء النصاري الذين تقاطروا اليها من مختلف البلاد المسيحية بعد أن فتحها الملك القونسو السابع . ولقد كان لدراسات هؤلاء المسيحيين — بقدر ما يهم الناحية الجغرافية — الفضل في احياء النظرية القائلة بكروية الارض بعد أن تنوسيت وعفي عليها تقريباً في القرون المظلمة والتي كان اكتشاف الاميركتين بدونها ضرباً من المحال . إن جميع الفلكيين العرب ما كانوا يعالجون امور الجغرافية إلا جهدي وتحديد الاطوال والعروض الجغرافية لعدد معين من الاماكن ، دون محاولة منهم على ما يبدو لرسم خريطة ما . وان جداولهم الطولية والعرضية رُتبت على أساس وجود أقاليم سبعة في العالم . فكان اهتمام الغرب بهذه الناحية من العلم أكثر من اهتمامهم بعلم الجغرافية الصرف ويرد سبب ذلك إلى طابع العمومية الغالب الذي يسم ذلك النوع من العلم دون غيره . فبدأت تظهر باللغة اللاتينية خلال



القرن الثاني عشر الميلادي جداول فلكية مختلفة مصحوبة أحياناً بجداول جغرافية . وقد قبل بعض علماء النصارى بمبدأ تقسيم العالم إلى أقاليم سبعة . اما التراث الذي يفوق ما سبق أهمية فهو الفكرة القائلة بأن نصف الكرة الأرضية له مركز او قمة أرض تقع على بعد متساوٍ من الشرق والغرب والشمال والجنوب كالجذيرة تماماً . ويسمى ابن رُسته هذا المركز ( بقمة آرين ) ، وآرين كلمة معربة عن اسم المدينة الهندية ( أوجيشيني Ujjiyaini ) وهي ( أوزيني Ozene ) في جغرافية بطليموس ؛ إذ كان يوجد في تلك المدينة مرصد فلكي ، وقد ساد اعتقاد هندي الأصل بأن قمة الأرض تقع في تلك المدينة لوقوعها في دورة نصف النهار . وتبين التلاميذ النصارى - كأساتذتهم الفلكيين العرب - أهمية هذا المبدأ العظيمة ومنهم أدلارد البااثي Adelard of Bath الذي ترجم جداول الخوارزمي في المثلثات إلى الانكليزية في السنة ١١٢٦ م ، وجيرارد القرموني ( ١١١٤-١١٨٧ م ) ، وروجر بيكن ، والبرت الكبير .

إن نظرية ( الآرين او الآريم ) ظلت منتشرة ، ووجدت قبولاً واحتفاء من الكردينال بطرس الألباني في كتابه ( صورة العالم ) المطبوع السنة ١٤١٠ باسم Imago Mundi . ومن هذا الكتاب نفسه ، درس ( كريستوفر كولبس ) هذه النظرية التي تطورت ، الى أن حملته على الاعتقاد بأن الأرض هي على شكل الكمثرى ، وأن في نصف الكرة الغربي قبالة قمة آرين مركزاً او قمة أرضية أخرى هي النصف المفلطح من الكمثرى . ولذلك يحق للنظرية الجغرافية الإسلامية أن تدعي بسهم في اكتشاف العالم الجديد . واننا لنجد تأثير هذه النظرية في مجال آخر . فمن المحتمل جداً أنها حملت ذاتي - الذي ثبت تاريخياً اعتماده على الفكر الاسلامي في تأليف الكوميديا الآلية - على وصف المطهر purgatorio<sup>(٣٠)</sup> بشكل جبل يقع في نصف الكرة الغربي ،

( ٣٠ ) ما هو قريب من شاطئ الأعراف في الدين الاسلامي . ( المغرب )



موفقاً في ذلك بين النظرية وبين العقيدة المسيحية القديمة القائلة ان الفردوس الارضي يقع في أقصى نصف الدائرة الشرقي من العالم فيما وراء البحر ، وكان توفيقه في ذلك رائعاً . ( لقد كان يرمز إلى الفردوس في كثير من خرائط العالم القديمة باسم بياتوس Beatus ) (٣١) .

وصلت الملاحة الاسلامية ذروتها في القرن التاسع الميلادي . لكن في الوقت الذي كانت ملاحة المحيط الهندي تستمد عظمتها وازدهارها من العلاقات التجارية الناشئة بين سواحل المسلمين وسواحل آسيا وافريقية الاخرى ، كانت الملاحة التجارية في البحر المتوسط مقصورة على الأجزاء الخاضعة لحكم المسلمين لا تتجاوزها ، وكانت العلاقات مع المرافئ المسيحية ذات صبغة حربية ، او معرضة لهجمات القراصنة . لذلك بقي المحيط الهندي المجال الحيوي الأوحد للقيام بأعظم الصفقات التجارية . قاعدته خليج فارس في مدينة سيراف والبصرة ( بضاحتها الأبله ) ومرافئ اخرى على ساحل عمان ( كان هذا الساحل ذا مركز مهم للملاحة والتجارة قبل ظهور الاسلام ) . إن ظهور الاسلام وثبات مركزه السياسي في العراق على الأخص ، شجع روح المغامرة وجميع ضروب النشاط التجاري الأخرى ، فوصلت سفن المسلمين في أواسط القرن العاشر إلى مدينة الصين خائفو ( كانتون ) وعاشت في تلك المدينة ( جالية ) اسلامية كبيرة صارت فيما بعد قطباً للمتاجرة مع الصين . ومن هناك شرع بعض التجار والملاحين المسلمين يبحرون في التقدم شمالاً ، ومن المحتمل انهم وصلوا كوريا وجزر اليابان . هذا النجاح التجاري السريع لفظ آخر أنفاسه في ٨٧٨ م بوقوع الاضطرابات التي أدت إلى خراب مدينة (خائفو) . ومن ذلك التاريخ لم تعد تتعدى الملاحة الدورية المنتظمة مدينة أطلق عليها العرب اسم ( كالا Kala ) اشتهرت بمناجم القصدير ، ويمكن تثبيت موقعها الآن على الساحل الغربي من جزيرة ( ملقا ) .

---

( ٣١ ) الكلمة لاتينية ، معناها « سعيد » من Beatus أي السعادة . ( المرب )



كانت ( كالا ) تدين بالخضوع السياسي لصاحب ( زابج ) ، وزابج هي الكلمة العربية القديمة لجزيرة جاوة ، وكانت تقوم مقام سومطرة ، وتمثل مركز الامبراطورية المزدهرة والمعروفة باسم ( شريفجايا ) ، ويظهر أن العلاقات التجارية لم تكن متوقفة بين تلك الدولة وبين المسلمين ، فقد روى بعض الكتاب المسلمين أمثال « ابن رسته » و « سليمان السيرافي » وصاحبه « أبي زيد » بأن الملاحين المسلمين كانوا على معرفة تامة بهذه البحار وإن لم تذكر كتبهم مسالك واضحة للطرق البحرية المستخدمة آنذاك . كانت سفن الاسلام نشطة ، دائمة الإبحار إلى جزيرة سيلان ( سرنديب ) وسواحل الهند . وكان في الهند إذ ذاك جالية اسلامية غنية مفلحة تقطن مدينة ( صيبور ) المجاورة لمدينة ( بومباي ) . وكانت ( ديبول ) الواقعة في بلاد السند من جملة التخوم الاسلامية هي الاخرى مركزاً تجارياً مهماً لتلك النواحي .

ومن جهة الساحل الافريقي الشرقي حيث كانت التجارة بصورة عامة أقل أهمية ، وصل المسلمون في مفتتح القرن العاشر إلى بلاد ( سوغالا ) المشهورة بمناجم الذهب والواقعة على الساحل الافريقي مقابل جزيرة مدغشقر . وجزيرة مدغشقر معروفة عند العرب باسم ( واق واق ) وعرف الكتاب المسلمون المتأخرون جزر ( واق واق ) اخرى تقع بمواجهة الصين ، وربما كانوا يقصدون بها جزر اليابان نظراً للأوصاف التي اثبتوها عنها . ونجس عن ذلك بالطبع تناقض عظيم في الكتب الجغرافية سببه وهم المذهب الجغرافي القائل بأن ساحل افريقية الشرقي يمتد باتجاه الشرق حتى ينتهي إلى محفل قريب من الصين وهو ليس الا فتحة في الخليج الفارسي<sup>(٣٢)</sup> . إن معلومات الملاحين وأنخبارهم لم تستظهر عليها الآراء الجغرافية القديمة . فقصصهم المستخلصة من رحلاتهم كانت شائعة في تاريخ العرب بحيث ما لبثت أن كسيت ثوب

---

( ٣٢ ) يقصد الخليج العربي . (العرب)



الخيال والرواية ووردت إلينا بمثابة قصص ( السندباد البحري ) الشهيرة في كتاب ألف ليلة .

إن تراث الملاحة المتمركزة في الخليج الفارسي والتي عاشت زهاء قرن من الزمن ، مهدت الطرق لتلك الشعوب التي أقبلت بعدئذٍ مآخرة عُبَاب تلك المياه وبسطت سيطرتها عليها كالبرتغاليين والأتراك والبريطانسيين والهولانديين . ولما وصل ( فاسكو دي غاما Vasco de Gama ) إلى ( مالندي ) الواقعة على الساحل الشرقي من أفريقية في طوافه حول هذه القارة استعان ببَحَّار عربي لأرشاده إلى طريق الهند . وتقول المراجع البرتغالية أن هذا البحَّار كان يعتمد على خريطة بحرية دقيقة وكثير من عُدَد البحر والملاحة . ولم تكن مصادر العرب في ذلك الزمان تجهل هذه القصة ، إذ قالت أن ذلك البحَّار المعروف باسم أحمد بن ماجد (٣٣) لم يتطوع مختاراً

---

( ٣٣ ) المتوفى بعد السنة ٩٠٠ هـ = ١٤٩٥ م هو شهاب الدين أحمد بن ماجد بن معلق السعدي الملاح الملقب بأسد البحر ، وله تصانيف في علم فن البحر نثراً ونظماً . كان الربان العربي الذي سير الأسطول البرتغالي على ساحل أفريقية الشرقي بقيادة « فاسكو دي كاما » من مالندي إلى كلكتا في الهند . له كتاب و الفوائد في أصول علم البحر والقواعد » ، نشر في باريس بالروتوغراف السنة ١٩٢٢ م . فيه الأرجوزة المعزوة له المسماة بالسبعية وأما الحادث الذي نوه به المؤلف فيها نحن نورده هنا ( نقلاً عن كتاب البرق اليماني في الفتح العثماني : لقطب الدين النهروالي مخطوط في الخزانة التيمورية ) .

وقع في أول القرن العاشر ( الهجري ) الحوادث النوادر ... ودخول البرتغاليين ( البرتغاليين ) اللعين من طائفة الفرنج الملاعين إلى ديسار الهند ، وكانت طائفة منهم يركبون من زقاق بيته ( مبيته ) في البحر ويلجئون في الظلمات ، ويمرون خلف جبال القمر ويصلون إلى الشرق ويمرون بموضع قريب من الساحل في مضيق أحد جانبيه جبل ، وبجانب الثاني بحر الظلمات في مكان كثير الأمواج لا تستقر به سفائنهم وتنكسر ولا ينجو منهم أحد ، واستمروا على ذلك مدة وهم يهلكون في ذلك المكان ولا يخلص من طائفتهم أحد إلى أن خلص منهم غراب إلى بحر الهند . فلا زالوا يتوصلون إلى معرفة هذا البحر ، إلى أن دلهم شخص ماهر من أهل البحر =



لأرشاد (دي غاما) إلى السبيل الصحيح ، بل اضطر إلى ذلك بعد أن سقاه البرتغالي خمراً حتى ثمل . ويغلب الظن ان هذه القصة مختلفة ، لكنها تظهر لنا أن المسلمين كانوا يدركون تمام الإدراك النتائج الوخيمة التي سيتمخض بها مجيء البرتغاليين . وأثر عن أحمد بن ماجد بأنه كتب رسالة بحرية عن المحيط الهندي والبحر الأحمر والخليج الفارسي وبحر الصين الجنوبي وجنوب الهند الشرقية . ويقول سير ر. ف. برتون Sir R. F. Burton (٣٤) « ربما كان ابن ماجد هذا هو الذي ذاع اسمه في القرن الماضي على طول الساحل الأفريقي بوصفه مخترع البوصلة . إن فكرة شق برزخ السويس نسبت إلى بعض الخلفاء العباسيين الأوائل . ولم يكن يظن منذ الحروب الصليبية بأن قناة كهذه تعتبر خطراً عظيماً على الإسلام . ولهذا السبب كانت ملاحاة الإسلام في البحر المتوسط معزولة تماماً عن المياه الشرقية . وبقيت التجارة في تلك البحر مقصورة على المرافئ الإسلامية . فالعلاقات التجارية مع بلاد النصارى كانت محرمة من كلا الجانبين المسيحي والإسلامي منذ (عمر بن الخطاب) . ونجم عن ذلك أن فقد ميناء الاسكندرية أهميته العالمية وأصابه الخراب التام . كما خمل ذكر كثير من المرافئ القديمة على ذلك الساحل . وصارت تونس

---

=يقال له (أحمد بن ماجد) صاحبه كبير الفرنج وكان يقال له الملندي (آل ملندي أو الميراثي بالاسبانية ومعناه الاميرال) وعاشه في السكر فلم الطريق في حبال سكره ، وقال لهم تقربوا الساحل من ذلك المكان وتوغلوا في البحر ثم عودوا ، فلا تنالكم الامواج . فلما فعلوا ذلك ، صار يسلم من الكسر كثير من مراكبهم ، فكثروا في بحر الهند . وبقوا في (غوه) اسم لموضع من داخل الدكن هو تحت الفرنج الآن من بلاد الدكن ، قلعة يسمونها (كوثا) ، ثم أخذوا (هرموز) وتقدموا هناك . وصارت الامداد تترادف عليهم من البرتغال « إن رواية السكر هذه مختلفة ، بدليل ما سطر في مجلات مراكب البرتغاليين وقائدها من التفاصيل الدقيقة عن دخولهم بلاد الهند بهداية أحمد بن ماجد الذي كانوا يطلقون عليه اسم « المعلم » (معجم المطبوعات لسركيس ص ٢٣٠) . (المعرب)

(٣٤) سير رتشارد. ف. برتون (١٨٢١ - ١٨٩٠) م : مستشرق ورحالة بريطاني زار مصر ومكة والمدينة وترجم ألف ليلة مع تعليقات جغرافية شيقة تتسم بطابع الغرابة . (المعرب)



المركز الحديد للحركة التجارية العظيمة المستمرة من شمالي افريقية إلى الموانئ الاسبانية . ولم تكن الملاحة الاسلامية بنظر المسيحيين تعني غير القرصنة والعكس بالعكس .

لم يعد البحر المتوسط منذ بدء الحروب الصليبية ملكاً حلالاً للمسلمين أو وقفاً على ملاحظتهم . كان الاسلام قد خسر جزءاً كبيراً من اسبانيا وخرجت من يده جزيرة صقلية والساحل الايطالي . وكانت بعض الموانئ البحرية الايطالية ( كجنوا وبيزا ) آخذاً في النمو والازدهار ويؤثر عن الرحالة ( ابن جبر ) أنه استخدم في رحلته ١١٩٢ م سفينة مسيحية للابحار من ( كوته ) إلى الاسكندرية . وهكذا انتقلت السيادة البحرية بأقل ما يمكن من الصدام والعنف . لكن هذا لا يعني إلا أن المسيحيين — الذين كانوا يركبون البحر قبلاً كبجارة أو عبيد أرقاء في سفن المسلمين — أعتقوا الآن ونالوا الحرية التامة في ركوب متن البحر بأنفسهم ، وان المصطلحات البحرية الحديثة فيها كلمات غير قليلة أصلها عربي ومنها يتضح لنا مدى سيادة المسلمين على تلك البحار ، ومن هذه الكلمات ، حبل : cable ، العوريات : average ، أمير الماء : admiral ، سلوب : sloop ، شالوب : shallop ، بارجة : barque ، وفي اللغة البحرية للمحيط الهندي الرياح الموسمية : monsoon<sup>(٣٥)</sup> .

ورد فيما مرّ إشارة حول « البوصلة » مقترنة باسم الربان ( احمد بن ماجد ) الذي عزى اليه فضل اختراعها . لكن هذا الملاح نفسه يرى في كتابه أن مخترع البوصلة هو ( الملك داؤد ) وفي الوقت نفسه لا يمكن أن ينهض دليل بأن المسلمين كانوا على معرفة بالبوصلة قبل أن يعرفها العالم المسيحي بزمان

---

( ٣٥ ) لم يذكر مؤلف هذا البحث الاصل العربي لهذه الكلمات المعروفة واكتفى بسردها ، فأثبتنا أصلها نحن ، اكثراً للقائدة وان اختلفت في بعضها . للمزيد من معرفة هذه الأصول العربية للكلمات راجع مقالاتنا المتسلسلة عن الألفاظ العربية في اللغة الانكليزية — مجلة المجمع العلمي العراقي ١٩٥٦-١٩٥٧ ( العرب )



طويل . قد يصح القول أن الصينيين عرفوا هذه الآلة واستخدموها في القرن الثاني الميلادي وانهم نقلوها إلى ناحية الغرب . ولكن ليس ثم إشارة ثابتة واحدة تؤكد أن الربابنة المسلمين عرفوا البوصلة إلا في مؤلف عربي واحد يرجع تاريخه إلى السنة ١٢٨٢ م ، وفي هذا الزمن نفسه يمكننا أن نتتبع « البوصلة » في فرنسا وإيطاليا . على أن بعض المصطلحات الشرقية ( غير العربية ) التي ثبت استعمالها في المصطلحات العلمية للبوصلة ، جعلت فكرة أخذ أوروبا لإبرة المغناطيس من الشرق أمراً محتمل الوقوع . ولا يبدو أن المسلمين كانوا معلمي المسيحيين وأسلافهم في هذا الشأن . إن مدى علمهم برسم الخرائط ( المشوشة من نواح كثيرة ) يحملنا على الاعتقاد بأن سفنهم لم تكن تبتعد عن السواحل أو تنفذ إلى قلب البحار لذلك يحمل بنا القول أنه ولو سبق المسلمون المسيحيين إلى معرفة البوصلة ، فإن معرفتهم هذه لم تكن تتعدى السنة ١٢٠٠ م ، ومنهم انتقلت إلى أيدي الربابنة المسيحيين حالما أصبحت معروفة لديهم .

إن قضية ظهور أولى الخرائط البحرية للبحر المتوسط في نهاية القرن الثالث عشر تشبه قضية البوصلة تقريباً . وأقدم ما عُرِف من كتب الملاحة في هذا الشأن ، تظهر بوضوح صورة لوضع السواحل والجزر أدق مما جاءت به الخرائط السالفة . إن رسمها وتنظيمها لم يكن مستطاعاً لولا وجود البوصلة . وهذه الكتب تبدي أيضاً وصفاً مفصلاً للخط الساحلي ويصعب القول بأن هذه الأوصاف هي من متوج جيل واحد . ولا نحتاج الآن إلا أن نتذكر الوصف الدقيق لساحل أفريقية في كتاب (الادريسي) وسلفيه (ابن حوقل والبكري) لنذكر ثبوت تجارب الملاحين المسلمين فيما سبق ذكره ولنتبين كيف أعانت هذه التجارب على وضع الكتب المنقحة في علم الخرائط وعلى تأليف أقدم كتب الملاحة .

لقد كان من شأن الطرق المائية العظيمة أن وصلت الخليج الفارسي ببغداد



مركز الامبراطورية الاسلامية ، وبذلك صارت ملاحه المحيط الهندي تحلة للتجارة العالمية وتوصل تجار بغداد الكبار عن هذا الطريق إلى حرير الصين وتوابل الهند وعطورها وأنواع الأخشاب وجوز الهند وجوز الطيب الهندي إلى القصدير من مدينة ( كالا ) . كل هذه السلع شقت طريقها إلى اوروبا عبر الأراضي الاسبانية ثم تخلصت بعدئذ من كل اتصال تجاري مع تلك البلاد ، ذلك لأن هذه البضائع التجارية البحرية لم تكن تدخل خليج فارس ، بل تنقل إلى عدن وموانيء البحر الاحمر وهي جدة والقلزم ( كليلزما Clyma ) الواقعة قرب السويس وعيناب ( زمن الحرب الصليبية ) وهي محطة قديمة لقوافل الحج تقع مقابل جدة . ومن هنا كان الجزء الغربي من العالم الاسلامي يأخذ بضائعه وسلعه . ومنها أيضاً كانت تأتي السلع الافريقية كالعاج الذي يوسق من زيلع مرفأ الحبشة البحري الواقعة قبالة عدن .

وأشبه بالملاحه التجارية عند المسلمين ، تجارتهم البرية ، وآيتها الكبرى الحمل ( سفينة الصحراء ) . ولقد اعتدنا وسم الاسلام بطابع تجارة القوافل منذ القديم . استمرت الحال على هذا المنوال إلى بضع عشرة سنة من الوقت الحاضر ، دخلت بعدها حضارة الغرب ووسائل النقل العصرية للسيارات وما أشبه جزيرة العرب عبر صحراء سوريا وبلاد فارس والصحراء العربية . ومُدت السكك الحديدية في أواسط آسيا ، وانشئت الخطوط الجوية ، والفضل في شق هذه الطرق يعود إلى مسالك القوافل القديمة وترسم آثارها والسير على هديها الخالد . كانت القوافل التجارية أكثر وسائل التجارة والسفر شيوعاً في القرون الزاهرة التي مرت على امبراطورية المسلمين ، وكانت تربط بين مختلف الأقطار العربية وعلى الأخص قوافل الحج التي كانت تنتهي بمكة . وكان يوجد في الوقت نفسه بعض السبل المهمة المؤدية إلى خارج الامبراطورية ، أولها الطرق المؤدية إلى الهند والصين ، وثانيها الطرق



المؤدية إلى جنوبي روسيا وأواسطها ، وثالثتها طرق التجارة الأفريقية .  
وكان في الامكان السفر إلى الهند والصين بحراً . لذلك لم تكن تجارة القوافل  
مهمة في هذه النواحي كما هي الحال في الاماكن الاخرى ثم ان الطريق  
البري إلى الهند كان وعراً صعباً بمسالكه التيسه ومفاوزه في جبال أفغانستان ،  
وكان من الضروري اختراق الاقاليم التي تسكنها شعوب التبر للتجارة مع  
الصين . والحرير وهو أهم منتج لهذه البلاد ، كان يأتي من بلاد فارس في  
القديم من الزمان . وبعد أن سقطت دولة آل سامان في القرن الحادي عشر ،  
أضمت الظروف السياسية غير ملائمة للمتاجرة مع الصين برأ . فكان المغول  
هم الذين أحيوا طرق التجارة الآسيوية في القرن الثالث عشر ، لا الاسلام .  
أما معلوماتنا عن اتساع نطاق التجارة الاسلامية في الاقاليم الشمالية ، فلا  
يسعنا أن نقصر اعتمادنا على المصادر الكتابية ، بل علينا ان نستقصيها من  
الكميات الكبيرة من النقود الاسلامية التي عثر عليها في أماكن متعددة من  
روسيا وفنلندا والسويد والنرويج ، دعلك من بعض المكتشفات المتفرقة في  
نواحي الجزر البريطانية وايسلندة . وقد كشف عن كمية كبيرة من هذه  
النقود في أواسط حوض ( الفولغا ) - باقليم ( قازان ) إلا أن ما عثر عليه في  
منطقة البلطيق يفوق ما ذكرناه بكثير . ففي اسكنديناويا اكتشفت كميات  
لا تحصى في كل من الساحل الغربي الجنوبي السويدي والمنطقة الجنوبية من  
النرويج . ويعود تاريخ هذه النقود إلى الفترة الواقعة بين نهاية القرن السابع  
وبداية القرن الحادي عشر . ومن المستبعد جداً ان يكون التجار المسلمون قد  
قطعوا في أسفارهم هذا الشوط البعيد فوصلوا إلى تلك البقاع ، إذ يبدو لنا  
من المراجع العربية الخطية أن اقليم الفولغا البلغاري الواقع وسط حوض هذا  
النهر كان آخر مرحلة لحملاتهم التجارية وتمثيلهم الدبلوماسي . ثم ان الدين  
الاسلامي كان قد وصل إلى تلك الاصقاع في التاريخ المتقدم فوقف عندها .





( الشكل : ١٤ )

قطعة نقد ذهبية ضربها أوفّا *Offa* ملك مرسية ( ٧٥٧ - ٧٩٦ م ) مقلداً الدينار العربي بدقة وإن صبرة ( أوفّا ملكاً : *Offa Rex* ) محفورة على الوجهين بأحرف عربية . تقوم هذه العملة شاهداً على التأثير الواسع والنفوذ العظيم للعملة الإسلامية آنذاك .

أما الطريق الاعتيادي الذي كان مسلكاً للتجارة ، فبيداً من تركستان وينتهي إلى اقليم الدلتا من خوارزم ( خيفاً ) عند مصب نهر ( سيحون ) وكان طريق الصعود بمسيرة نهر الفولغا ابتداء من مصبه ، طليقاً قليل الاستخدام ، ومهما يكن فإن اكتشاف النقود الإسلامية في بقعة عظيمة الرقعة كهذه ، ينهض دليلاً على مدى انتشار الثقافة الإسلامية ، ويقوم برهاناً على أن المسلمين كانوا يستبضعون مختلف السلع من الشعوب الشمالية الغربية ، وأخص منها بالذكر : الروس والاسكندناويين . وقد ورد في الكتب الجغرافية ككتاب ( المقدسي ) أسماء السلع التي كان التجار المسلمون يستبضعونها من تلك الجهات كجلد السمور والصنصار وفراء السنجاب والثعالب وكلاب الماء والارانب وجلود الماعز والكافور والقسي والسهام وفراء القلانيس وقشر شجر البتولا وغراء السمك وأسنانها ، وزيت كبدة الحوت والكهرمان والسختيان والعسل والبندق والصقور والسيوف والأسلحة وخشب القيقب والعبيد والمواشي صغيرة وكبيرة . كانت شحنات العبيد ترد من الشعوب السلافية ، هؤلاء الذين بقيت أسماؤهم تشهد بالدور الذي لعبوه في مدنية العالم وعلى الأخص في بلاد المسلمين . وكان ثمّ سبيل آخر لشحن العبيد وهو عبر اسبانيا إلى بلاد المغرب ثم إلى مصر وأكثريته من الخصيان الذين يستخدمون في حرم المسلمين . والمعروف جيداً أن للعبيد على اختلاف



جنسيات فضلاً غير قليل في نشر حضارة الاسلام في اوروبا ، وفضلاً عن تجارة الاسلام مع البلغار وقطعها شوطاً بعيداً في هذا المضمار ، وجدنا آثاراً تنطق بوجود تعامل تجاري اسلامي مع قبائل الجرمان وعلاقات تجارية لهم مع امبراطورية الخزر في جهات بحر قزوين ومصب نهر الفولغا حيث كانت ( إيتيل أو إتل ) عاصمة تلك الامبراطورية . هذه التجارة لم تكن مهمة نظراً إلى طبيعة السلع المتبادلة . إلا أن تلك الامبراطورية ساعدت على ترويج كثير من المنتجات الاسلامية والشرقية وبالعكس لموقعها المتوسط بين الامبراطوريتين الاسلامية والبيزنطية .

كانت التجارة البرية الافريقية تنقسم إلى منطقتين شرقية وغربية ، وكان الذهب بضاعة التصدير الرئيسة للمنطقتين معاً . ففي بلاد ( البُجة ) الواقعة شرق اسوان فيما وراء التخوم الاسلامية كانت ( العلاقي ) مركز التجارة العظيم لمنطقة مناجم الذهب الكبيرة في عهد الفراعنة . ونشطت تجارة عرب افريقية مع بلاد الذهب وعاصمتها ( غانة ) الواقعة على نهر النيجر . كان التجار المسلمون من مراکش وتونس والجزائر يقومون برحلة أمدها عدة أشهر إلى الجنوب ، فيمرون عادة ( بأوداغشت ) وهي تقع على مسيرة أربعة عشر يوماً إلى شمالي غانة . وكدليل على أهمية التجارة في هذه الربوع نذكر ما قاله الجغرافي ابن حوقل السنة ٩٧٩ م عن رؤيته في اوداغشت صكاً<sup>(٣٦)</sup> ( ومنه جاءت الكلمة الشائعة الحديثة cheque ) بمبلغ قدره اثنان وأربعون ألف دينار مسحوبة على تاجر بمدينة في جنوبي مراکش .

---

( ٣٦ ) كان الصك في الأصل ، سند دين ثم صار وسيلة من وسائل معاملات التجارة والاقتصاد ، كان الرجل إذا اشترى عقاراً ، كضيعة - كتب صكاً بشرائها ( صحيح البخاري ج ١ ص ١٤ ) ( الاغانى ) ج ١ ص ١٤ . وكان الاصطلاح أن يقال صك فلان على فلان كذا ( الوزراء ص ٧٧ ) . (المعرب)



وقيل أن التجارة كانت في القرن السالف أوسع نطاقاً لوجود طريق مستقيم يربط ما بين الاقاليم الجنوبية ومصر . هذا الطريق صار غير مأمون ، فهُجِرَ وأهمِل . وظلّت افريقية فيما بعد ذلك مجالاً تجارياً نشيطاً للمعاملات الاسلامية تمارس فيه بحرية ودون أن تخشى مزاحمة . وقد تلقى ابن سعيد أحد كتاب القرن الثالث عشر من ابن فاطمة معرفته التامة بساحل الاطلسي الممتد حتى ساحل السنغال وكان يظن انها مرتبطة بالنيجر الذي يصدر من حوض منابع النيل . كان المسلمون من الناحية الاخرى يجهلون منابع النيل لأنهم بقوا متمسكين بآراء بطليموس دون ان يتحققوا من صحتها بأنفسهم . وبقيت أوروبا في عهد إحياء العلوم Renaissance لا معلومات لديها مطلقاً في هذا الصدد إلا ما استمدته عن المجاهل الافريقية ( القارة المظلمة ) من المصدر الاسلامي ذلك لأن وصف افريقية الذي كتبه المسلم المتنصر ( ليون الافريقي Leo Africanus ) في السنة ١٥٢٦ م كان آنذاك ، وإلى زمن متأخر ، مصدر المعلومات الوحيد تقريباً . ولقد سبق لنسا فأشرنا إلى الفضل الذي عُرِيَ إلى المسلمين في النصف الاول من القرن التاسع عشر .

لقد أظهرت التجارة بين المسلمين وبين أوروبا المسيحية تنافراً بيناً مع مبلغ التقدم العظيم في التجارة الذي وصفناه ، وذلك أول الأمر ، حيث يجر اتصال مباشر بين العالمين كما كان متوقعاً . وكل ما مَتَّ إلى التجارة في ذلك العصر ، كان محصوراً في أيدي التجار اليهود في جنوب فرنسا . كان اليهود في ذلك الحين الشعب الوحيد الذي يمتنع التجارة . ويعود ذلك إلى الحرية التي كانوا يتمتعون بها في العالمين المسيحي والاسلامي . وقد روى لنا ابن خرداذبة بأن التجار اليهود من جنوب فرنسا ، اجتازوا البحر إلى مصر وعبروا قنال السويس براً وأبحروا إلى الهند ، وبعضهم عبر مصر إلى (كوتة) ، ورحل من سوريا إلى الأندلس . طريق البر . وكثيراً ما وصلوا



الى القسطنطينية . وبهذه الوسيلة كانت الامصار الاسلامية تحصل على كفايتها من العبيد ( ومصدرهم اوربا كما سبق بيانه ) فضلاً عن ورود أنواع الحرير والفراء ومختلف الأسلحة من الامبراطورية البيزنطية وروسيا . هؤلاء التجار أنفسهم عرفوا اوربا بالمسك واللوز والكافور والدارصيني<sup>(٣٧)</sup> وغير ذلك من السلع ، ولا تزال أسماء هذه السلع تم عن أصلها العربي او الشرقي . ومن الطرق الاخرى التي وصلت بواسطتها تلك البضائع إلى اوربا ، امبراطورية الخزر التي كانت تقع بين اقليم قزوين والامبراطورية البيزنطية وشعب روسيا نصف المتحضر ، هذه الطرق ، أبقى التجارة مستمرة مع أواسط اوربا . وكانت مدينة ( طرابزون ) الواقعة على حدود مملكة البيزنطيين ، مركزاً هاماً للتجارة بين الأقطار الاسلامية واليونان في القرن العاشر . وكان يقطنها عدد من التجار المسلمين ، فتجني دولة البيزنطيين من جباية الرسوم الكمركية جم الفائدة . وكان ثم تجارة مباشرة مع اوربا في القطاع الاسباني .

لذلك يحق لنا أن نشير إلى العزلة التجارية التي سادت العالمين الاسلامي والمسيحي ، ومما لا ريب فيه أن الرحالة والتجار المسلمين كانوا يؤمون مدن ايطاليا والقسطنطينية منذ القرن الثامن ، وكانت هذه الصلات جرثومة لعلاقات تجارية حية نشطة توضحت وبرزت في القرن الحادي عشر ، ثم لفظت آخر أنفاسها بعد زمن وجيز ، أعني حين ابتدأت الحروب الصليبية . وبعد أن كسر الحاجز الذي أقامته العصور الاسلامية الأولى ، صارت

---

( ٣٧ ) دارصيني *cinnamon* ، كافور *camphor* ، اللوز *aloes* ، مسك *musk* . يسقط في يد المرء إذ يعبد إلى احصاء الكلمات العربية التي دخلت اللغات الغربية هذه الطريقة . فحامض التارتاريك هو الملح النكري ( النوشادر ) ، والفرش المسماة طنفسة هي *tapetes* و *tapestry* ، وكلمة القرمز *crimson* هي ( القرمس الاحمر ) احلى المادتين الاساسيتين في الصباغة ( ابن حوقل ص ٣٢٨ ) . و ثم الاقمشة الحريرية المسماة *dimitus* وهي الديماطي نسبة إلى دمياط المشهورة بصنع هذه الأقمشة ( انظر الخطط للمقريزي ص ٩٦ ) .



التجارة من أقوى العوامل وأشدّها فعالية في نقل الفكر والثقافة إلى شعوب أوروبا التي كانت تتوق اليها وتتقبل بحماسة منافعها وفوائدها بفضل ملوكها أمثال (روجر الثاني) صاحب صقلية . ومن الوسائل العديدة التي أوجدتها العلاقة التجارية لإحلال التعاون الوثيق بين المسلمين والمسيحيين عوضاً عن الجفاء ، إنشاء الشركات التجارية الموحدة ، وإبرام المعاهدات التجارية ، مما لا يمكن بحشه هنا بإسهاب . فما عتَمنا أن رأينا الثروة الثقافية العظيمة التي جمعها العالم الإسلامي خلال خمسة قرون تنصب على أوروبا انصباباً ، تلك الثروة لم تكن مقصورة على منتج الصين والهند وأفريقية مما جمعه روح التبادل الاقتصادي الإسلامية من أقاصي البلاد ودانيتها ، إنما كانت في الحقيقة تمثل البلاد الإسلامية بما تنتجه من مواد خام و سلع مصنوعة . ولقد نشأ الانتاج الصناعي الإسلامي بطريقة خاصة فالطابع الرئيسي الذي وسمه هو خضوعه التام لرقابة الأمراء والحكام وعدم اعتماده على قوة رأس المال الجبارة وقلة اهتمام ذويه بالتنظيم الحرّفي النقابي القديم . هذا الشكل غير المألوف للتطور الصناعي حقق ضرراً وخساراً عظيماً للإسلام عندما وصل في الأزمان المتأخرة إلى ميدان المزاومة الاقتصادية قبالة الصناعة الأوربية . لكن فترة الرخاء التي مرّ بها الإسلام جعلت تقدم الصناعة الإسلامية ممكناً من جهة اتقان صنع البضاعة ، الأمر الذي رفع القيمة الفنية لها إلى مستوى لا يُداني . ولندكر بالدرجة الأولى الانتاج السلعي إن عدداً من الأسماء التي ثبت استعمالها في لغات الغرب ترينا أية بضائع كانت تستورد من البلاد الإسلامية . فالموسلين muslin ( مشتقة من الموصل ) ، والدمسقي damask ( دمقس : مشتقة من دمشق ) ، وبالداجين baldachin ( أصله نسيج يصنع في بغداد ) وغيرها من المنسوجات ذات الأسماء العربية أو الفارسية مثل ( الكوز gauze والقطن cotten والساتان :



الشیطان satin ( الخ ... ويرجع تاریخ استيراد السجاد الشرقي أيضاً إلى العصور الوسطى . ومن المفيد أن نذكر هنا أن أنواعاً من الثياب التي كان يرتديها ملوك الجرمان في القرون الوسطى فيها نقوش عربية وربما كانوا يوصون أن تخاط لهم في صقلية ، حيث الصناعة والفن الاسلاميين مزدهران فيها بعد أن عاد المسيحيون إلى احتلالها بمدة طويلة . إن المحاصيل الطبيعية توضح أسماؤها البلاد الإسلامية التي جاءت منها كالقواكه ( البرتقال والليمون والمشمش ) . والخضار ( كالاسبيناج والخرشوف وكذلك الزعفران ، وأهمها طراً العفص ) ، والاحجار الكريمة ( البيروز واللازورد ) والآلات الموسيقية ( كالعود والقيثارة ) وغير ذلك مما لا يحصى . إلا أننا لا نستطيع إقامة الدليل الدامغ على فضل التجارة في إدخال هذه التعابير إلى لغتنا . والقول يصدق أيضاً على دخول بضاعة نفيسة القيمة هي الورق ، فإن أوربا تعلمت صناعته ولا شك من الشعوب الإسلامية في حدود القرن الثاني عشر . وبالأخير فقد حفظت لنا معاجم المصطلحات التجارية أبلغ الشواهد والأدلة على حقيقة النفوذ الذي كانت تمارسه التجارة العربية والنقل التجاري العربي ، ومبلغ أثره في تقدم التجارة المسيحية ، ففي كلمة ( ترلنك sterling ) مثلاً توجد لفظة ( stater ) الاغريقية القديمة ، ولم تصل إلى اللغة الانكليزية إلا من طريق اللغة العربية . وكلمة ( ترافيك traffic ) ربما كانت مشتقة من الكلمة العربية ( تفريق ) . وثمة كلمة شائعة الاستعمال كثيراً في لغتنا هي ( تاريف tariff ) ولم تكن سوى تحريف للكلمة العربية ( تعريف ) الدالة على وصف البضاعة وطريق الاعلان عنها ، وإلى الأصل نفسه ترجع كلمات ( قالب calibre ، طرَح tare ، رِزْق risk ) ثم الكلمة التي لا يمر يوم دون أن ينطقها المرء منا مرات ( magazine ) المشتقة رأساً من اللفظة العربية ( مخازن ) والكلمة الفرنسية



المستعملة لها هي أقرب إلى اللفظ العربي الحقيقي ( magasin ) الشائعة اليوم للمخزن والخانات . والصك هو ( cheque ) (٣٨) كما مرّ علينا في بحثنا عن التجارة الإفريقية ، ويدل على أصله العربي أيضاً لفظناه الألمانية والهولندية ( wissel ، wechsel ) (٣٩) فأنهما عربيان أيضاً . وعلى هذا

---

(٣٨) ولعل ذلك سبق معرفة العرب بالثقود الورقية أو ما كان يدعى بدراهم الكاغد، وقد كان ابن بطوطة أول كاتب عربي ذكر التعامل بالكاغد في بلاد الصين . ومن الأكيد الثابت أنها لم تستعمل في عهد الخلافتين العباسية والفاطمية ، ولعلها لم تنشأ إلا في دولة المغول بعد سقوط بغداد . وأول من ذكر ظهورها في أيامهم على ما وقفنا عليه ، عبد الرزاق الفوطي في أخباره من القرن السابع للهجرة ودعاها « الجاو » . وحكي أن صدر الدين أحمد بن عبد الرزاق الخالدي صاحب ديوان الممالك في تبريز وضع هذا الجاو في السنة ٦٩٣ هـ = ١٢٩٤ م عوض السكة من الدنانير والدراهم وأمر أن يتعاملوا به ، وعليه تمخذه السلطان ، قال « وكان من عشرة دنانير إلى دون ذلك حتى ينتهي إلى درهم ونصف وربع . فتعامل به أهل تبريز اضطراباً لا اختياراً بالقصر والقصر ، فاضطربت أحوالهم اضطراباً أضر بهم وبغيرهم حتى تعذرت الأقوات وسائر الأشياء ، وانقطعت المواد من كل نوع فكان الرجل يضع الدرهم في يده تحت الجاو ويعطي الخباز والقصاب وغيرهما يأخذ صاحبه خوفاً من أعوان السلطان . ثم حمل منه عدة أحمال إلى بغداد صحبتة الأمير ( لكزى بن ارغون أقا ) فلما بلغ ذلك أهلها استعملوا بالأقوات وغيرها حيث عرفوا ما جرى من تبريز . فلما أنهى ذلك إلى السلطان كينغاثو أمر بإبطاله ، فأبطل قبل وصول لكزى إلى بغداد ، وكفى الله العالم شره ( الحوادث الجامعة في المئة السابعة لكمال الدين عبد الرزاق الفوطي ص ٣١٣ ) ( حبيب زيات الخزائن الشرقية ج ٢ ص ١٣٩ .

ما زال بعض المتقدمين في السن من أبناء البلاد يذكرون وقوع ذعر اقتصادي كهذا في أواخر القرن التاسع عشر عندما استبدلت الحكومة العثمانية سكاتها المعدنية بالورقية . فقد أبى الناس التعامل بها وأضرب البائعون ولم يعد لتلك الثقود ثمن ، وأصبح الناس يتعاملون بالذهب سراً أو بالمقايضة .

من العجيب أن نجد دولا شرقية تبلغ درجة من القوة ويشعر أهلها بالطمأنينة والأمن الاقتصادي لتعتمد آنذاك على نقود الورق عوض ( قاعدة المعدن ) حيث لا تستمد النقود قوتها من قيمة المعدن الذي فيها بل من قوة الحكومة (المعرب)

( ٣٩ ) قارن بين اللفظين ولفظة ( وصل ) العربية (المعرب)



ففس المصطلح التجاري ( آفال aval ) ( ٤٠ ) . وعرف الغرب أيضاً ( الحوالة التجارية ) ( ٤١ ) و ( شركة البيع الموحدة : joint stock company ) التي ظهرت نتيجة لمشاركة المسلمين المسيحيين الايطاليين في التجارة . إن قانون التجارة الاسلامي بني نظرياً على الشريعة الاسلامية . وهو كذلك مستمد من تعاليم القرآن والاحاديث النبوية . أما عملياً فإن أحكامه ضبطت بالنظام المتطور للعادات التجارية ، حيث تقوم الاحوال التي تقدم وصفها ، شاهداً ودليلاً . إن احدى أشكال ابرام الصفقات التجارية للمواد المصنوعة عندنا هو ما ندعوه ( mohatra ) التي لم تكن إلا ( المخاطرة ) العربية التي دخلت لغات اوربا كذلك .

وكلمة أخرى شائعة إلى اليوم هي dounce ( ومعناها دائرة تحصيل الرسوم ) انما هي في الواقع كلمة ( الديوان ) العربية ( ٤٢ ) . هذه اللفظة تذكرنا بالزمن الذي اتسعت فيه المعاملات التجارية وانتظمت في كثير من مراقيء البحر المتوسط . ومن المعروف جيداً أن هذه العلاقات كان لها أعظم الأثر في التنظيم التجاري لشعوب الغرب . فالاتفاقات والمعاهدات التي عقدها مع ملوك المسلمين وأمرائهم ، ومجالس الشورى والقنصليات وبلخان

---

( ٤٠ ) قيل ان أصل كلمة آفال هي الكلمة الفرنسية *à valiore* المدغمة ، وقيل انها مشتقة من كلمة ( حوال ، حوالة ) العربية التي استعمالها تجار العرب أيام كانوا يجوبون أقطار الشرق في القرون الوسطى ومعناها القانوني والتجاري هو الكفالة الشخصية لوفاء الصك او السفنجة ، تزيد عدد الملزمين بدفعها ليسهل تداولها ( المغرب )

( ٤١ ) وتسمى بالسفتجة : لما خرج ناصري خسرو الرحالة الفارسي من اسوان بمصر ، أخذ خطاباً من صديق له كتبه إلى وكيله في عيذاب بان يعطي ناصراً كل ما يريد ويأخذ منه مستنداً ليضاف إلى حساب الصديق ( رسالة السفرنامة طبعة شيفر ص ٦٤ ) . كذلك يروي ابن سعيد في كتابه ( المغرب ص ٣٢ ) أن الاخشيدي صاحب مصر أرسل إلى نائبه ببغداد سفائح بثلاثين ألف دينار لتسليمها للوزير ابن مقلة أيام كان وزيراً ( المغرب )

( ٤٢ ) اصلها فارسي على كل حال وليلا حظ أن بعض الكلمات التي اوردتها المؤلف في السطور السابقة ذات اصل فارسي او هندي على انها لم تنتقل الا بواسطة العرب ( المغرب )



التحكيم في مرافئ الشرق كانت من العوامل المهمة في تطوير القواعد التجارية التي تحكم التجارة العالمية في وقتنا الحاضر .

وفي وسع القاريء أن يرى مما أوردناه ، أن الغنم الثقافي الذي نالته أوربا من العالم الاسلامي في صعيدتي الجغرافية والتجارة لم يكن ثمرة ساعة واحدة ، انما قام على العلاقات المتبادلة التي ظلت متواصلة منذ مطلع القرن الحادي عشر حتى الآن ، فوصلت إلى ذروة مجدها أثناء حكم المغول في القرن الثالث عشر . كذلك يجب أن نضع نصب أعيننا حقيقة واحدة وهي ان الحضارة الاسلامية بنموها وازدهارها عن طريق الدول التي أعقبتها في الحكم كتركيا وايران وشعوب الهند المسلمة وسكان جزر الهند الشرقية المسلمين ( جعلت كثيراً من الآراء والعادات الاسلامية معروفة مطبقة في البلاد الاوربية . ولكن لم يبدُ من فترة تاريخية تفوق ساحق عظيم للشعوب الاسلامية على العالم المسيحي كفترة القرن العاشر ، أعني عندما وصل الاسلام إلى أوج السؤدد والتقدم ، وعندما كانت أوربا المسيحية في ركود وظلام حالك .

ج. ج. كرامرز

### مصادر الفصل

- A. Reinaud, Introduction Générale à la Géographie des Orientaux, in Tome I of Géographie d'Aboulféda, Paris 1848.  
C. Schoy, The Geography of the Moslems of the Middle Ages in « The Geographical Review » (published by the American Geographical Society of New York) 1924, pp. 257-69.  
K. Miller, Mappae Arabica, Vols. I-IV, Stuttgart 1926-9.  
Monumenta Geographica Africae et Aegypti, par Youssouf Kamal, Tome III (Epoque Arabe), Fasc. i, 1930.

إن هذا أول مطبوع سهّل القيام بمسح كامل للنصوص الكثيرة والخرائط التي نظمت بترتيب تاريخي دقيق . ومكنت أيضاً من إجراء المقارنة بين المعارف الجغرافية العامة الأوروبية والاسلامية لذلك العهد .



- J. Leillwel, *Geographie du Moyen Ages*, avec cartes. 2 vols. Bruxelles, 1852. Atlas, Bruxelles, 1850.
- C.R. Beazley, *The Dawn of Modern Geography*, Vols. I-II. London 1897-1901; Vol. III. Oxford, 1906.
- G. Jacob, *Studien in Arabischen Geographien*, Vols. I-IV, Berlin, 1891-2.
- Ch. De La Ronciere, *La Découverte de l'Afrique au Moyen Age*, 3 vol. Cairo, 1925-7.
- Sir Arnold T. Wilson, *The Persian Gulf*. Oxford, 1928.
- G. Ferrand, *Relations de Voyages et textes géographiques arabes, persans et turcs relatifs à l'Extrême-Orient des VIII<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècles*, 2 vol. Paris, 1913-14.
- A. Heyd, *Histoire du Commerce du Levant au Moyen Age*, 3 vols. Leipzig, 1885-6.
- W.A. Bewes, *The Romance of the Law Merchant*, London, 1923.
- L. De Mas Latrie, *Historical introduction to Traité de Paix et de Commerce et Documents divers concernant les relations des Chrétiens avec les Arabes de l'Afrique Septentrionale au Moyen Age*. Paris, 1866.
- AL-Muqaddasi, translated from the Arabic and edited by G.S.A. Ranking and R.F. Azoo, Vol. I, 1-4 (incomplete), Calcutta (Bibliotheca indica).
- Edrisi, *Géographie traduite de l'Arabe en Français d'après deux mss. de la Bibliothèque du Roi et accompagnée de notes par Amédée Jaubert*. Paris, 1836-40, 2 vols.
- C. Barbier de Meynard, *Dictionnaire géographique, historique et littéraire de la Perse et contrées adjacentes*, extrait du *Madjem al-Bouldan* de Yaquout et complété à l'aide de documents arabes et persans, Paris, 1861.
- Ibn Battuta, *Travels in Asia and Africa, 1325-54*; translated and selected by H.A.R. Gibb (*The Broadway Travellers*, edited by Sir E. Denison Ross and Eileen Power), London, 1929.
- Pierre D'Ailly, *Ymago Mundi*, ed. Par Edmond Burn, Tome I, Paris, 1930.







# الفنون الفرعية الإسلامية وتأثيرها على الفنون الأوروبية

بقلم

اي . اج . كريستي A. H. Christie

وبآخره

## الفن الإسلامي وأثره على التصوير في أوروبا

بقلم

سر توماس ارنولد Sir Thomas Arnold ١٨٦٤ - ١٩٣٠

من أعظم المستشرقين البريطانيين . صاحب فكرة كتاب ( تراث الإسلام ) هذا ، والمشرف على تنسيقه وإخراجه . تعلم في كمبريدج وقضى عدة سنوات في الهند استاذاً للفلسفة في كلية عليكره الإسلامية وهو أول من جلس على منبر الاستاذية في قسم الدراسات العربية في مدرسة اللغات الشرقية بلندن ، ذاع صيته بكتابه ( ١ ) الدعوة إلى الإسلام الذي ترجم إلى التركية والأردية وإلى العربية مؤخراً . و ( ٢ ) الخلافة . كما إنه نشر عدة كتب قيمة عن الفن والرسم الإسلامي .







قدر للإسلام حين بدأ بالسير في نهجه المجيد من ناحيته الغربية أن يزرع شكلاً من الفن جديداً في المدن المتاخمة للاطلنطي . وكانت مرحلة الشروع في أقاليم الفن فيها بدائي متأخر . إن هذا الفن كما وجد في جزيرة العرب كان إما اثرأ فقيراً من آثار الماضي البعيد ، وأما محض تقليد في طبيعته لانعكاس خارجي لاح في امكنة تأثرت بالتطورات الخارجية تأثيراً سطحياً . ولم يبد أن فناً محلياً بارزاً قد ظهر حتى في البقاع الحصبة التي غمرتها مجتمعات مستقرة آمنة مفلحة في ظروف تختلف تمام الاختلاف عن تلك الظروف التي أبقت القبائل الرحالة في عزلة خاملة . استمد الفن الاسلامي روحيته من جزيرة العرب ولكن شكله المادي قد فصل من مكان آخر : في بقاع كان الفن قوة تنبض بالحياة .

احدثت النصرانية في سوريا ومصر تغييرات عميقة من الفن الوثني الذي كان سائداً لدى ظهورها ، واتحدت العوامل العديدة التي كانت متأصلة في تلك التربة أو التي جلبت وتطورت بقوى سيطرة الاجانب لتولد فناً جميلاً ملتحمًا عظيم الروعة . كان اطراد الامور فيما وراء دجلة والفرات يجري في سبيل مختلف . فقد تصرمت بضعة قرون منذ أن أقام الفرس الاسرة الساسانية الوطنية بعد ثورتهم في وجه الفرثيين (١) حكامهم الطغاة ودخلوا

---

( ١ ) حكم الفرثيون أو البارثيون من ٢٤٧ ق.م إلى ٢٢٦ ب.م ، والساسانيون من ٢٢٦ - ٦٣٦ م . واردشير الاول وهو صيد اسرة آل ساسان ، تزعم فتنة فارسية متبرمة فقاتل سادتها الفرثيين ، وانتصر عليهم في ثلاث حارك ، ونودي به ملكاً على خراسان . وقد ثل الفتح الاسلامي العرش الساساني (المعرب)



بذلك عهد احياء وطني ساطع . ان فنهم هو موغل في القدم غلته العناصر اليونانية المستمرة في التمثل منذ غزوة الاسكندر وبالاخير ممسا ورده من قلب آسيا والذي طعمته العبقرية الايرانية . هذا الفن بلغ الآن اشده وصيغ بابداع عظيم لا يدانى . وقد اخذ الفن الاسلامي ينمو تدريجياً في وسط هاتين المدينتين المتعاديتين فيما بينهما من جهة واللتين كان الاسلام يعمقتهما معاً .

كان الفن في القرون الوسطى اولاً وآخراً مجرد افصاح عن اغراض دينية . واننا نستطيع بالغريزة أن نميز بين الاتجاهات الفنية عن طريق المذاهب الدينية التي صاغها . إذ مهما كانت بعض العناصر الداخلة في تكوينها واسلوب صناعتها تربطها بجذور مشتركة ، فاما صبت في قوالب متميزة ذات طابع ديني غلاب . كان الفن المسيحي بالدرجة الرئيسة واسطة للتثقيف الديني ، ورسالته كانت على الدوام بينة ظاهرة من مجموعة من الصور والتهاويل الخفية الفن ، صيغت بشكل يفهمه الأمي كما يفهمه المتعلم . ولكن صناعة الايقونات الفاخرة كانت تبدو محض اعمال وثنية في نظر العرب الذين لا فتقارهم إلى راث في — كانوا ينظرون إلى الفن بارتياح وقرنوها ككل الناس البدائيين إلى السحر ، فضلاً عن ذلك فان الترف كان يعد بنظرهم في اول حميتهم الدينية وتمسكهم باهدافها حراماً بصورة خاصة أو هو نتيجة طيش كفري لا طائل تحته أو من حبائل ابليس بحيث يجب ألا يكون للمؤمن به اية صلة . كانت فخامة الفن الفارسي بسل وروعة مهارة الصنائع الفرس التي ما عتنت أن أثرت التأثير العميق على الدين الاسلامي . هذه الصفات كانت في بادىء الامر مكروهة للغاية منهم بقدر ما كان يظهرون من البغضاء للابتدال الوثني الذي مثلته تلك الفنون .

بدأ الفن الاسلامي في الجامع . هنا ولد في راحة النهار وربي بكل وضوح تحت رعاية عامة الجمهور وكان أول جامع ابنية عارية نحت



من أية نزعة معمارية وجعلت للعبادة والوعظ فقط . أما أناسها — لو كان وجد لأنه لم يؤثث في مبدأ الأمر — فهو أبسط ما يمكن وكل تجديد فيه يغدو موضوعاً لنقد مرير . ولقد قيل بأن أول منبر اقيم في مصر — هدم بأمر من الخليفة عندما طرق سمعه نبأ الفضيحة لأن ذلك من شأنه أن يرفع الخطيب أعلى من أخوته في الدين . وأول محراب بني ليعين جهة معاكسة أثر حوله لغط عظيم جداً لأنه كان شديد الشبه بالحنينة المسيحية ( المذبح aspa ) الذي عنه اخذ بلا شك . ولكن سرعان ما ظهر جيل أكثر تدقيقاً في ملاحظة التباين بين فقر المسجد وغنى كنيسة الكفار . وبسير الزمن في مجراه أصبحت المنارة والمحراب ، الزخرفين الرئيسيين في بنايات عدت بسبب براعة التصميم وتلون الزخارف من بين فتوحات فن العمارة الخالد .

وباتساع رقعة الاسلام اخذ التماس مع الامم الغربية نظراته الفنية وانتجت القيود الصارمة الدائمة التي تفرضها العقيدة اتجاهات جديدة للعمل الفني الاعلى . زد على ذلك أن اتساع النظرة الاسلامية ادى إلى دخول عنصر ثقافي جديد دنيوي خالص في طبيعته وتركزه على حساب التفوق الروحي . وعندما أخذت العادات الاجنبية تصيب بعدواها الحاكمين الذي لم يكونوا أساطين الدين الحنيف ، صارت الصبغة الدينية تنصل من جدران القصور وزحفت انواع من الفنون ما كانت من الدين في شيء عندما بدأ الخلفاء المثقفون يكتسبون اذواقاً دقيقة في الكتب الجميلة والمنسوجات المزركشة بالزخارف وامثالها من الأشياء اللاتقة بملك لا بخليفة الرسول ؛ عندما وجدت ميول الحاكم الفنية هذه مقلدين من النبلاء ومن أولئك الذين قلدوا تصرفات اسيادهم تقليد القروء ، ظهر فن ذو ميزة هو ( فن البلاط ) الذي لم يكن يخلو من ربح للصناع لكنه كان مصدر احتجاج رجال الدين .

كان الانفصال الارستقراطي مستحيلاً في زمن الخلفاء الاولين الذين



تُبتوأ اركان مبدأ المساواة الاجتماعية بوصفه مبدءاً لا يمكن خرقه قائلين بألا<sup>٢</sup> حجاب يفصل عند الحاجة بين الفرد والحاكم الذي يجب أن يكون اسلوب حياته وداره ووجوه انفاقه فوق الشبهات . ولم يطل العهد بهذا ، حتى اخذت طبقة حاكمة مرفهة ناعمة تبتعد عن سواد المجموع فأصبح القصر مكاناً منفصلاً ساد فيه مستوى عيش وخلق جديدين . أما عن اوجود فن بلاط دنيوي الصبغة في عهد بني امية فهذا ثابت من رسوم حائطية دقيقة الصنعة ذات صور آدمية متقدمة على طراز هو مزيج من الهيليني والشرقي ما زالت موجودة في كهف ضيد في صحراء شرق البحر الميت<sup>(٢)</sup> وهو بناء يظن أن الخليفة الوليد الاول كان قد شيده بين السنوات ٧١٢ - ٧١٥ م . كان لفن البلاط اصوله الثابتة عندما نقل العباسيون عاصمتهم من دمشق إلى المدينة الحديثة بغداد التي فرغ من بنائها فعلاً في ٧٦٦ م . هذا التغير في عاصمة الملك يشير إلى بداية فترة في تاريخ الفن الاسلامي إذ من ذلك الحين اخذ التأثير الفارسي يتغلغل فيه ويفرض سلطانه على تطوره .

\* \* \*

لا تقتصر غايتنا على تتبع نمو الفن الاسلامي خطوة خطوة بل تتعداها إلى رسم صورة مختصرة لبعض تطورات الناضجة وان نقتفي ، عن طريق تركيز اهتمامنا في مستحدثاته المحضة ، إثر النجاح الآني السريع الذي خلفته في اوربا المسيحية . وليكن معلوماً أن قصارنا هنا هو البحث عن الفنون الزخرفية في عمل أولئك الصنعة الذين يستدعون عند اشادة بناء لا كماله من كل ما يحتاج من البداية حتى آخر التفاصيل ليكون مناسباً للشيء الذي أقيم له .

(٢) ان صوراً ملونة لهذه النقوش وردت في كتاب ( Alois Musil ) المسمى « قصر صبرا Kusejr 'Amra » ط فيينا سنة ١٩٠٧ ( المؤلف ) .



سرعان ما أصبح المسلمون أعظم البنائين . كانت عبقريتهم قد أنبتت آراء هندسية ذات مفاهيم فنية دقيقة ووقف التحريم الديني للتصوير البشري حائلاً دون أي تطور في عمل نحت التماثيل . لكن النحاتين على الصخر والحفارين في الخشب وغيرها من المواد كانوا عظمي الماهرة . ومع أن النقش على الجدران يبدو أنه قد وجد منذ الأزمان الأولى . فالنقش الاسلامي المعروف تحدد بما يسمى الميناتور Miniature <sup>(٣)</sup> وهي صور وتماثيل صغيرة ورسوم ومخططات وما أشبه ، تنبئ عن قدرة فنية وبراعة دقيقة واحساس عميق بالالوان . لكن ينقصها بعض المقومات التي يمكن اكتناهاها عند مقارنتها بأحسن آثار القرون الوسيطة الاوربية التي صنعت في ظروف شبيهة بظروفها . كان المعمارون العباقرة العظام كثيرين عند الاسلام ولكننا نحاول عبثاً أن نجد جبايرة يطاولونهم في فني النحت والتصوير . وإذا كان المسلمون قد فشلوا باستثناء فن العمارة وحده في مطاولة التقدم الغربي في فنون الزخرف فإن نجاحهم ما كان له نظير في الفنون التي أطلقت عبقريتهم من عقالها تسرح وتمرح كما تشاء خلال القرون الوسطى . كان الاسلام الوارث المباشر لكثير من تقاليد الصناعات الدقيقة الغابرة غير المعروفة عند الغرب وبالطريقة نفسها نقل العلماء لأخلافهم ، الذين العظم من الثقافة الغابرة . وقد حفظ الفنانون المسلمون ورفعوا ونشروا في الخارج تقاليد فنون اشغال الدكاكين الرائجة في الشرق ، التي اما لم تتسئل إلى اوروبا أو انها(لو عرفت في ازمان سابقة ) ، كانت مندثرة خلال فترة الاعصار والضغط الذي كان بشيراً بالقرون الوسطى .

---

( ٣ ) اصل هذه الكلمة لاتينية mino ومعناها ( لون باخأب ) . وهو الرسم على الورق او الخزف او المعدن بالوان واحدة بسيطة خالية من التفصيل والتجسيم . ومنه جاء « المينا » ونقش المينا ( المعرب )



اتخذ الفن الاسلامي وهو في سبيل تقدمه من جديد بهذا الفن القديم شكلاً متمائزاً المعالم وطابعاً خاصاً واضحاً حتى ليتمكن عنه طبيعياً يمرّ النظر به مر الكرام غير متشكك . كان كل شيء سواء أُعيد للاستعمال الاعتيادي أو عمل لمناسبة خاصة . يكسو الزخارف النابضة بالحياة بأسراف عظيم الدقة وبأشكال تبدو وكأنها طبيعية كالرسوم التي تخلوها الطبيعة على الاحياء اكثر ممّا تبدو زخارف اصطناعية . والاشكال التي اخذتها هذه التصاميم وإن هي غريبة تماماً عن الذوق الغربي فإنها ليست بدرجة من النبوة عن التقاليد الاوربية يتعذر معه تحقيق المواءمة في بينها .

كانت غرايتها جاذبة خيالية . كانت عناصرها المكوّنة مصوغة بدرجة من الدقة والنظام حتى ليكاد يستولي علينا الوهم بأن تحت هذا المظهر المتناسق حيوية دافقة لا يدرك كنهها . هذا الاسراف الزخرفي لم يكن تعلية لملاء فراغ أو اخفاء اشكال ظاهرة المدلول ، لكنه جزء رئيس من اجزاء الصناعة الدقيقة التي لا يمكن أن نعد العمل كاملاً بدونها . فاطراد النسق الايقاعي في الزخرف هو للعين الشرقية ضرورة ايناسية صرفة كضرورة اللحن للاذن الغربية . وكان الصناع الشرقيون مولعين بالتأليف الزخرفي إلى درجة انهم كانوا يقتلون مسائلها درساً وتمحيصاً وينظمون قواعد شغلها على الخطوط التي ما زال الصناع منهم يحتذونها حتى الآن . ان ازهد دراسة للفن الاسلامي ستبين بأن الاشكال الزخرفية يجب أن توضع في صف اعلى الفنون الصغيرة التي تفتقت عنها العبقرية الاسلامية . ومع أن الشرائع الدينية حرمت تحريماً باتاً على واضعي التصاميم المسلمين أن يبرزوا في اشغالهم الصور الآدمية أو المخلوقات الحية ؟ مع ذلك فان نقوشاً كهذه ما كانت في الواقع تخلو منها الزخارف الاسلامية غالباً . على أن الزعم القائل بأن بعض المذاهب الاسلامية قد اجازت ذلك ، هو زعم لا اساس له كما لم يسمح له بأي حال



من الاحوال في المساجد . وعليه فظهورها الفجائي في الحاجات التي تزينها يدل على انها صنعت لغرض غير ديني . ان الحرم الذي كان يرتكب بسبب كسر حدود الشريعة ذات القواعد الصارمة كان يغض الطرف عنه من قبل الناس الواسعي العقل ولكنه كان دائماً يثير حفيظة المتزمطين الذين قد ترتفع عقائدهم في أية لحظة بالاحتجاج الغضوب . وفي متاحفنا ومجموعاتنا الأثرية الفنية نجد تحفاً كثيرة عليها آثار الغضب الفجائي ، من ضربة سريعة أو تشويه آني ، وكلها دلائل ثابتة بأن النعرة الدينية قد تدفع يد القصاص إلى الامام أحياناً .

وتم مظهر آخر بارز من مظاهر الزخرف الاسلامي وهو استعمال الخطوط العربية : آية من القرآن أو بيت شعر جميل لاحد الشعراء أو عبارة من عبارات الترحيب أو الدعاء كثيراً ما تجدها تحيط حافة أو افرزاً أو تملاً شكلاً هندسياً انيقاً . ونرى ايضاً بين آن وآخر اسم ولقب التعظيم للمالك الامير ، تزين ممتلكاته النفيسة مقدمة لنا بهذا قرينة ودليلاً نادراً على تاريخ الحاجة ومصدرها . وكانت تدرج وتثبت لنا الوقائع احياناً بدقة عندما يضع الصانع الفنان ختمه على أثره مع اسم المدينة التي تم فيها الصنع . كان نقش الخط العربي وهو الهبة الوحيدة العربية للفن الاسلامي دليلاً كونيّاً على السلطان والتأثير الاسلامي اينما انتشر . ان الخط الذي كتب به القرآن كان يعتبر مقدساً في عهود الاسلام كافة وكان الخطاطون ينافس احدهم الآخر في التفنن بكتابة حروفه الجميلة . وصارت اجيال أئمة من الخطاطين والنساحين تراول عملها هذا بنجاح وتشجيع حتى اصبح الكتاب الديني كنزاً لا يقدر بثمان فضلاً عن أن اصغر عبارة مخطوطة لخطاط مشهور لتكون قبالة جماعي التحف .

اخذ الصانع الاوربيون يالفون بالتدريج شكل الخطوط العربية وإن لم



يكونوا قادرين على قراءتها و ثم شاهد قديم على المعرفة بها والجهل بقراءتها  
تقدمه له عملة ذهبية ضربها ( أوقا ملك مرسية ٧٥٧ - ٧٥٦ م ) هي  
الآن محفوظة في المتحف البريطاني ( انظر ما سبق ) تشبه هذه القطعة الدينار  
الاسلامي شبيهاً عظيماً الا من كلمتي ( اوقا . ملك ) قد ثبتاً على وجهيها  
وسط كتابة عربية منقولة نقلاً أميناً بحيث اننا نجد تاريخ القطعة  
الاصلية بالعام الهجري ودعاء دينياً اسلامياً ظاهراً للعين في النسخة . إن  
هذه القطعة لا مثل لنوعها فهي تثبت لنا كم كان واسعاً تداول  
العملة الجيدة التي تخرجها دور الضرب الاسلامية . وفي المتحف نفسه شاهد  
آخر للتماس الغربي بالصناعة الاسلامية في شخص صليب ايرلندي مطلي بالبرنز  
يعود إلى حوالي القرن التاسع في وسط زجاجة عليها العبارة العربية ( باسم  
الله ) بالخط الكوفي . في كلتا هاتين الحالتين لم يكن الصناع يدركون مغزى  
الكتابة العربية التي ينقشونها أو التي يقلدونها إذ لا يمكن لكتابات اسلامية  
بجثة كهذه أن تنقش بدراية وفهم على عملة ملك مسيحي أو تثبيتها  
فوق شارة مقدسة كشارة الصليب .

منذ هذا الوقت فصاعداً اخذ نقش الخطوط العربية يتسغ مدى استعماله  
في اوربا المسيحية وإن كان نقله مشوهاً في أغلب الاحيان حتى لم يكن  
بالامكان قراءته . كذلك التفاصيل الزخرفية المستمدة من الجهات المسلمة  
فقد ازدادت وتعددت . ان الدافع الديني الجاذب إلى الاماكن المقدسة والتوقا  
الشديد إلى المعرفة التي ورثها المسلمون وحدهم كذلك المشاريع التجارية  
وغيرها من المصالح ؛ اجتذبت عدداً كبيراً من السياح إلى اراضي المسلمين  
ليعودوا فيما بعد منها ؛ محملين بعاديات وتحف تجلت فيها المهارة  
الاسلامية شاهداً على القصص التي حفظوها عن ترف العرب وعظمتهم .



كان الاسطرلاب (٤) من الاشياء الرئيسة التي جالبها رواد العلم الجوالون اثناء تجوالهم في حواضر ومراكز العلم الاسلامية لينهلوا مما حرمة بلادهم من المعارف . والاسطرلاب آلة فلكية من مخترعات الاغريق حسمها الجغرافي الاسكندر بطليموس ووصل بها المسلمون حد الكمال . دخل الاسطرلاب اوربا في غضون القرن العاشر وكان استعماله في الشرق لتعيين وقت الصلاة وقبله مكة بالدرجة الاولى لكنه استخدم أيضاً لأغراض أخرى كالتي وصفت في ( القصة التي حكاها الخياط ) (٥) حيث أخرج الخلاق المتعلم ضحيته المستشوية غيظاً ريثما يعين بأسطرلابه الوقت المناسب للحلاقة الميمونة . ومهما يكن فاقتران ذكر الاسطرلاب بالتنجيم كسب له ولولئك الذين مهّدوا في استعماله ، شهرة رديئة وذكر غير حميد في القرون الوسطى عندما كان الاعتقاد سائداً بأن الفلك والتنجيم هما سميان لشيء واحد . ان العالم الكبير في القرن العاشر ( كربرت الاوفيرني ) الذي تسم عرش البابوية باسم سلفستر الثاني ٩٩٩ م أثر عنه اشتغاله بأمور الفلك ووقوفه عليه وقيل أنه كان على اتصال بالشيطان أيام وجوده في قرطبة . وعندما أبدى ( وليم السالبري ) إشارة سوداء عن براعة كربرت في مناجاة الارواح بذكره كيف انه ( وهو الذي تفوق على بطليموس في استعمال الاسطرلاب ) احيا العلوم الرياضية المشروعة في بلاد الغال ( فرنسا ) بعد أن كانت خاملة . في مدينة فلورنسا أثر مهم يعود إلى القرن العاشر هو اسطرلاب عمل لقياس عروض روما ويظن بعض المتبعين أن يعود للبابا سلفستر .

( ٤ ) انظر ادواردو سافدرا *Eduardo Saavedra* « ملاحظات حول الاسطرلاب العربي » *Atti del iv* و *Note sur un astrolabe arabe* « المؤتمر الدولي للمستشرقين » ١٨٧٨ فيرنزي Firenze ١٨٨٠ .

( ٥ ) انظر هذه القصة في حكايات ألف ليلة وليلة ( المغرب )



ان الاسطرلاب المحفوظ الآن في اكسفورد هو اقدم اسطرلاب معروف ، عمل ٩٨٤ م بتعاون اثنين من الاساتذة ( احمد ومحمود ) ابني ابراهيم الاسطرلابي الاصفهاني . ومن بين ما هو محفوظ في المتحف البريطاني تقليد انكليزي له يرجع إلى ١٢٦٠ م. وتحفظ مكتبة كلية مرتون Merton بآلة أثر عنها انها تقرن إلى ( جوسر ) الذي كتب رسالة عن الاسطرلاب لصغيره . كان الاسطرلاب للملاحين آلة لا تثمن فقد استمر يستعمل في الغرب لرصد الانواء حتى القرن السابع عشر حيث حلت محله متبدعات جديدة . ان الاسطرلاب الانيق هو عبارة عن عمل جميل من اعمال الفن يصنع ويحفر بدقة وبراعة لا مزيد عليهما وبشكل يظل محافظاً على قوامه عدة قرون دون أن يحصل تغيير في معدنه . وثم واحد صنع تحت نظارة (ابراهيم بن سعيد) في طليطلة السنة ١٠٦٦-١٠٦٧ يظهر في (الشكل ١٥) ويمكن أن يقارن باسطرلاب آخر (الشكل ١٦) شبيه به لكنه مغطى بزخارف دقيقة من عمل الفنان الايراني عبد الحميد في ١٧١٥ . ومن بين المصنوعات المعدنية الاسلامية التي وصلتنا صندوق في كاتدرائية جيرونا Gerona (الشكل ١٧) مصنوع من الخشب ومصفح برقائيق من الفضة تتزاحم فيه الزخارف المرصوعة البارزة على شكل عساليج واغصان وفيها نقش خطي ينطق بأنه لـ ( بدر ، وطريف ) صنعاه لاحد رجال حاشية الحكم الثاني ( ٩٦١ - ٩٧٦ ) ليكون هدية لولي العهد هشام الذي عقب ابيه في الخلافة بقرطبة . وهذا هو احد تحف فضية عدة بقيت حتى زماننا . ولكن مع الاعتراض الديني على استعمال المعادن الثمينة في هذه الحياة الدنيا لكونها معدة للصالحين في الحياة الاخرى ، فان صحاف الاكل الذهبية والفضية لم تكن محظورة قط في قصور الخلفاء .

وتصف السجلات التاريخية المصرية ببعض الاسهاب ، كثر الذهب الذي جمعه الخلفاء الفاطميون في القاهرة والذي نهبه بكامله جنود الاتراك



المأجورين الثائرين في فتنه العام ١٠٧٦ . لقد سجل المقريري المؤرخ - معتمداً على السجلات القديمة التي كانت متوفرة في زمانه - نقلاً لمفردات الامتعة والاثاث التي كانت القصور تمتليء بها منذ اشادتها . هذه المنقولات تعيننا على تكوين صورة لمواد الترف الغربية التي كان يتفنن صاغة البلاط في عملها . انها لوثيقة طويلة تصف بلهجة تجارية دقيقة التفاصيل - مواد عدة كالمحابر الذهبية والفضية وقطع الشطرنج ومقابض المظلات واواني زهر النرجس والبنفسج وطيور ذهبية وشجيرات مطعمة بالجواهر باعداد هائلة مذهلة لو اطرحنا عدة مئات أو نحوها من مفرداتها البالغة حد الآلاف التي ربما اثبتتها بعض المؤرخين المتحمسين بلا تدقيق ؛ فالباقي على كل حال يكفي لتسليم المتأمل إلى الدهشة والعجب وفضلاً عن ذلك فان ثروة الفاطميين الماثورة قد شهد عليها شاهد معاصر هو الرحالة الفارسي ( ناصري خسرو ) الذي قام بناء على توسط احد كتاب السلطان له عند صاحب السر بجولة في قاعات السراي فذكر حين دخوله من الباب رؤية ( اثني عشر جناحاً ابنيته مربعاً وكلها متصلة بعضها ببعض - كلما دخلت جناحاً منها وجدته احسن من سابقه .... وكان بالجناح الاخير تحت يشغل عرضه بتمامه وعلوه اربع اذرع وهو مغطى بالذهب من جهاته الثلاثة وعليه صور المصطاد والميدان وغيرها كما أن عليه كتابة جميلة .... وحول التخت درابزين من الذهب المشبك يفوق حد الوصف وبلغ هذا التخت من العظمة اني لو قصرت هذا الكتاب على وصفه ما استوفيت الكلام وما كفى .... (٦) .

اختفت صناعة الذهب والفضة الاسلامية القديمة بالفعل . وبقيت بصورة

---

( ٦ ) انظر ( سفرنامه ) وهي رحلة ناصري خسرو ، ترجمها إلى الفرنسية وطبعها شارل شغير Charles Schefer باريس ١٨٨١ ( المؤلف ) . نقلنا هذه الفقرة من الترجمة العربية للسفرنامه ت - الدكتور يحيى الحشاش ١٩٤٥ ( المغرب ) .



رئيسة فيما تخلف لنا من آنية واثاث برنزية ونحاسية وصفرية (٧) كان يستعملها اغنياء المسلمين . ومنها وحدها يمكن دراسة الصناعة المعدنية الآن . والعقاب البرنزي العظيم ( الشكل ١٨ ) الذي ينتصب قائماً في ( كامبوسانتو Campo Santo ) في مدينة بيزا ، انما هو مثال باق لصنف الطيور وصغار الحيوان هي في الاغلب تقوم بمثابة اجزاء من فسقيات أو آنية يدوية لحمل الماء وعنها اخذت الآنية المسماة في أوروبا بالاكوامانيل (٨) هيأتها العجيبة . ان جسم هذا الحيوان الهائل الحلقة وفيه كل ما في الحيوانات المدللة من اعتداد بالنفس وغرور آنف - مغطى تماماً بنقوش مخفورة على العنق والجناحين يمثل ريشاً اشبه بفلوس السمك . وقفاه يبدو للناظر اشبه برداء مسرود عليه سرداً محكماً مزخرف بنقوش دائرية . وحول حافة هذا الرداء كتابة كوفية تستمر صعداً إلى شريط ملفوف حول صدره ووركيته . وثم أطناف رفيعة رسم فيها أَسودٌ وصقور تحيط بها خطوط لولبية . أما الكتابة فهي عبارات مدح وثناء للمالك لا تدل على تاريخ هذه القطعة البرنزية البديعة أو أصلها ؛ لكن اقرب الاحتمالات ترجح انها تحفة جيء بها من احد القصور الفاطمية في القرن الحادي عشر .

هناك طرق اخرى مارسها الصناع المسلمون بنقش المعدن ، غير الزخرف المحفور أو المرسوم . انهم برزوا في فن التكفيت على الذهب والفضة والبرنز والصفير وهو صنعة تتم بأساليب عدة معروفة بصورة عامة باسم الصناعة الدمشقية Damascening وهو مصطلح مشتق من نسبة الاوربيين هذه الصناعة إلى مدينة دمشق حيث كانت تمارس على وجه التأكيد وان لم تنشأ فيها

( ٧ ) ( الصفر ) : معدن اصفر باهت هو مزيج من النحاس والزنك . ( المغرب )

( ٨ ) Aquemaniles : اباريق نحاسية أو صفرية تستخدم لسكب الماء والخمر في القداس وتعمل على اشكال الحيوان ( المغرب )



وإدق النماذج وأقدم ما وصل إلينا يدل على أن النقوش كانت تُحفر حفراً في وجه المعدن بالازميل ثم تملأ المنخفضات بالذهب أو الفضة أو بكليهما أحياناً . وكثيراً ما كان يسمو بجمال القطعة ملء بعض الحفر الأخرى بمادة لينة مركبة سوداء وفي بعض الأحيان تكون هذه المادة هي الوحيدة المستعملة في الزخرفة .

إن فن التكفيت المعدني الإسلامي وصل حد الكمالات في حوالي منتصف القرن الثاني عشر واستمر محافظاً على منزلته الرفيعة هذه طوال قرنين . وإصدق نموذج هو إبريق نحاسي من أبداع ما وصل إلينا محفوظ الآن في المتحف البريطاني ( شكل ١٩ ) مغطى تماماً بالنقوش المكففة بالفضة . إن أسطح عنقه وجسمه العشرة مقسمة أفقياً إلى مناطق ذات أشكال متنوعة بتنوع المناطق . وكل جزء من أسطحه هذه مثقل بالرسوم والصور والأشكال الهندسية أو الزخارف النباتية والكتابات . وبالقرب من قاعدته يوجد مسطح من نقوش كالعقد تنتهي بأقراط كالأزرار وبها يكمل الزخرف . إن صفائح الفضة الصغيرة المكففة التي تمثل الوجوه قد نقشت بأبداع ودقة تظهر دقائقها. مثال ذلك تقاطيع الوجه والأيدي وطيات الثياب كلها حفرت فوقها بدقة لا مثيل لها وتجد كتابة تحيط بالعنق فيها . وهو من صنع شجاع بن هافر<sup>(٩)</sup> في الموصل ١٢٣٢ م .

هذا الأبريق يمثل نتاج مدرسة يرجح أنها تركزت في (الموصل) المدينة القريبة جداً من مناجم النحاس القديمة الغنية والمتخمة بالفنانين من الصانع

---

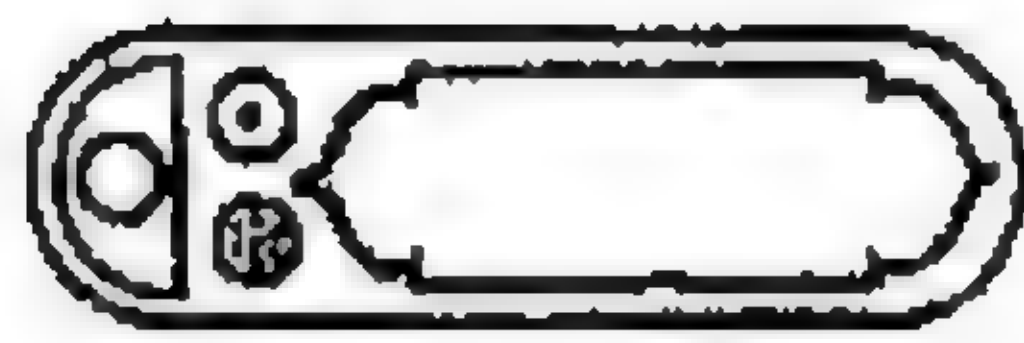
( ٩ ) هكذا أثبت الاسم السيد رينو الذي كان أول من قرأ الكتابة سنة ١٨٢٨ . ولكن تصحيحاً للسيد ماكس فان برجم *M. Max Van Berchem* ( ملحوظات أثرية عربية *Notes d'Archéologie Arabe* ) في المجلة الآسيوية المجلد ( ١١ ) باريس ١٩٠٤ أظهر أن لفظة « منعة » هي التي يجب أن تقرأ بدل ( هافر ) ( المؤلف ) .



الذين اشتهروا في كل نوع من هذه الفنون . وعلى الأخص بإنتاج أوالي الطعام النحاسية كما صرح بذلك أحد كتاب القرن الثالث عشر واقتبس تصريحه هذا (م. رينو M. Reinaud) ولكن طريقة الصنع والخارص المشابهة نفسها تظهر في آنية أقدم تاريخاً منها مصنوعة في مكان ما شرقي وشمالى الموصل . يظهر منه أن تأثيراً أرمنياً وفارسياً لم يعرف مداه حتى الآن قد غلب على صناعتها .

ولما كانت بعض الطرق الفنية والاتجاهات الزخرفية في القطع المتأخرة بعض الشيء ترجع إلى المنحى الهيلينى للقرن الثانى ، فليس بمستبعد أن يكون أصل الصناعة الإسلامية مستمداً من الفن الذى كان سائداً في تلك البقاع من ازمان عريقة في القدم .

ان تأثير هذه المدرسة انتشر سريعاً في كل سوريا وانتقل إلى مصر وعجلت بذلك هجرة سببها غزوة المغول الذين دوخوا مدن ما بين النهرين وحولوها انقاضاً وشتتوا رجال الصناعة . وباحتلال هولاء حفيد جنكيز خان بغداد وبموت الخليفة المستعصم قضي على حكم العباسيين ١٢٥٨ م .



الشكل ٢٢ : مخطط  
لداخل القلم المعدنية

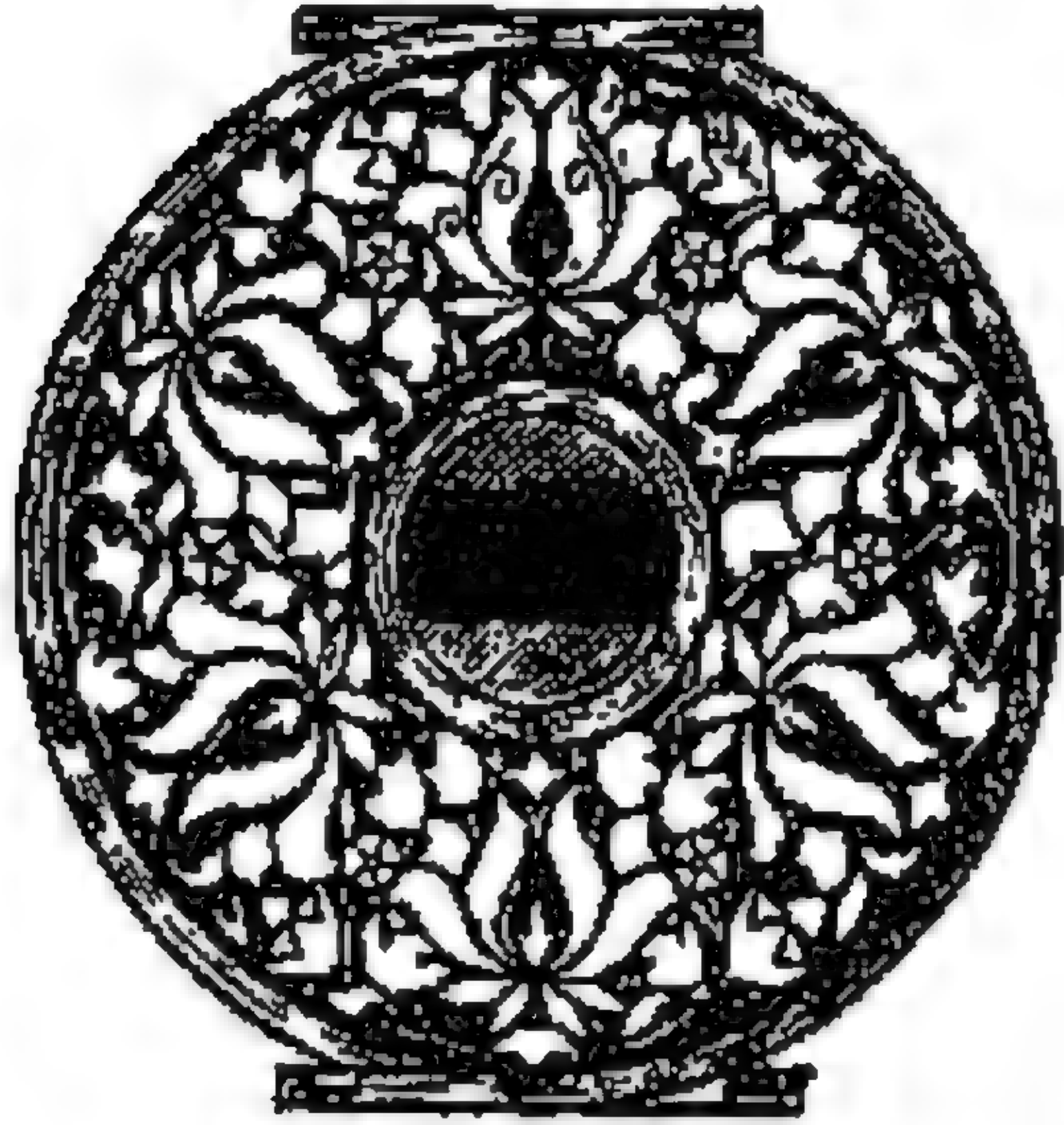
توجد مقلمة في المتحف البريطانى ( الشكل ٢٢ ) مصنوعة من الصّففر ومكفتة بالذهب والفضة عليها اسم صاحبها ( محمود بن سنقر ) البغدادي ولكن لا يمكن أن تكون قد صنعت في مدينة آباءه إذ أنها مؤرخة ١٢٨١ عندما كان سكان

بغداد الوحيدون من القرويين الفلاحين الذين استقروا في خرائبها . انها لقطعة جميلة جداً تلك المقلمة التي لا ينقص تصميمها وصنعها دقة عن صنعة الاناء الذي سبق وصفه . فنجد فيها اشارات البروج الاثني عشر مجمعة اربعاً اربعاً في ثلاث رصائع مستديرة هي التحلية الرئيسية في الغطاء الذي



نقش في باطنه صف من الدارات تتضمن تعابير فلكية . فالدارة الوسطى فيها شمس مشعة صورت بشكل وجه آدمي . وعلى جانبي هذه الدارة صورة تمثل القمر و(عطارد) قابض على قلم و(طيرس) و(الزهرة) ممسكة بعود ، و(المريخ) يقبض على سيف ورأس مقطوع ، ثم (المشتري) قاعداً كالقاضي ، و(زحل) بيده صرة من المال وصوبلحان . كلها نقشت على أرضية احتشد فيها الزخرف احتشاداً لا مزيد عليه وتكتنفها حاشية ذات زخارف متداخلة . هذه اللعبة مثل ممتاز لكثير من الحاجات اشباهها . كان فيها بالاصل دُوى لوضع الخبز وعلب للرمل والغراء وحجرات مستطيلة لأقلام القصب . كل هذا موضح في ( الشكل ٢٢ ) .

وبانتشار فن التطعيم في الجنوب ، طرأ تغيير على زخارفه وظهر تطور جديد في طابعه الخاص على يد مدرسة ثانية مركزها القاهرة خلال القرن الرابع عشر . ان الرصائع التي كانت تتوالى على مسافات في الاشرطة الزخرفية ، ادخل عليها حواشي نباتية رقيقة . واصبحت الكتابات التي كانت شيئاً



الشكل ٢٣ : تفاصيل من جعبة نحاسية مكفنة بالفضة. مصر في القرن الرابع عشر ، المتحف البريطاني .

ثانياً — تحتل مركز الصدارة . وفي ( الشكل ٢٣ ) نموذج رصيبة ذات حافة منقولة من جفنة صنعت ( للناصر محمد بن قلاوون ) سلطان مصر الذي حكم فترة تبدأ من ١٢٩٣ حتى ١٣٤١ م ، تخللها انقطاعان .

هذان المثالان يجب أن يكون فيهما الكفاية لاعطاء بعض فكرة عن عدة قطع جميلة كثيراً ما وصلتنا بحالة ممتازة ومن بينها اباريق وجفان واوعية



انيقة اخرى كانت كما تم عليه اسماء الالقياب المحفورة عليها ، تزين موائد السلاطين والامراء . أما الادوات الاخرى كعلب الاحجار الثمينة والمقلمات والشمعدانات والمباخر واواني الزهر ومما يستعمل في بيوت فهي كثيرة جداً لا تُعدُّ ولا تحصى كما وكيفاً بل وتتخطى حدود التصنيف . كان فن التكفيت الجميل هذا ، مرغوباً جداً خلال القرنين الثالث عشر والرابع عشر وكانت النماذج الرائعة التي يتفنن في عملها الاساتذة الكبار يتهافت الجماعون الاغنياء على اقتنائها ، وكثيراً ما كان هؤلاء يوصون بعمل اشياء خاصة لهم . وفي متحف (بريطانيا) و(فكتوريا والبرت) توجد قطع أثرية كل واحدة تتعلق بحادثة تاريخية مهمة . ومنها عدة قطع شهيرة لا مثيل لها ولا مضاه في العالم .

في نهاية القرن الرابع عشر اخذ فن التكفيت بالاضمحلال . فاندفاع المغول في سوريا ونهب تيمورلنك لدمشق السنة ١٤٠١ ، جرذبول الدمار على المراكز الصناعية النشيطة . وشتت الفتح العثماني لمصر في ١٥١٧ البقية الباقية من الاساتذة القاهريين القليلين ولكن في الوقت الذي كان هذا الفن يموت في مسقط رأسه أخذ يلقي في اوربا اهتماماً متزايداً حيث قدر له أن يولد ميلاداً باهراً . ففي القرن الخامس عشر اخذت التجارة الشرقية التي استعدادها المدن الطليانية اثناء الحروب الصليبية تزدهر للغاية . وازدهرت المنتوجات الشرقية شائعة الاستعمال عند امراء ايطاليا الصغار عشاق الفخفة والمظاهر الذين اخذ صناعتهم يتخذون من تلك المصنوعات نماذج يحتذونها ويخرجون ما يصح أن يكون نصراً مبنياً لتقليدهم اياها . وكان للصناعة المعدنية الاسلامية أثرها العميق على صناع البندقية المحليين حتى ظهرت مدرسة بندقية - شرقية قائمة بذاتها ، فيها حورت التصاميم والاتجاهات



الاسلامية إلى ما يواظم ذوق عهد النهضة الإيطالية . ومثال ذلك التطور ما يرى في (الشكل ٢١ ) وهو صينية نحاس تعود إلى حوالي منتصف القرن الخامس عشر طعمت بالفضة مع خطوط متشابكة اسلامية تذكر المرء بالزخرف القاهري الصريح في عصوره الأولى . ومركزها منقوش وهو ترس فضي مزدان بشعار اسرة ( أوجي دي كاني Occhi di Cane النبيلة من مدينة فيرونا . وثم قطع اخرى على طراز مثيلات لها فارسية معاصرة كانت قد صنعت آنذاك في البندقية نفسها ، صنعها اساتذة فارسيون مقيمون هناك . وفي خلال القرنين الثالث عشر والرابع عشر سلكت صناعة المعدن في بلاد فارس سبيلا شبيهة بتلك التي سلكتها المدرسة الموصلية وهي معها في ارتباط محكم ولكن تقدمها كان ممتازاً بدقة اشكال الاواني وتعديلات محدودة في النقش . وفي بداية عهد الاحياء الوطني للفن الفارسي الذي يصادف تاريخه قيام الدولة الصفوية في مستهل القرن السادس عشر ، وصلت هذه التغييرات كامل تطورها باسلوب مستحدث جديد ، فيه لعب التكفيت دوراً قاصراً على خطوط أو كتابات في وسط ارضية مغطاة بزخارف لعسليج واماليد بنائية دقيقة . ومثال لهذا الطراز يظهر في ( الشكل ٢٤ ) وهو غطاء طاس وقعها ( محمد الكردي ) الاستاذ المشهور الذي زاول عمله في البندقية في السنوات الأولى للقرن السادس عشر .

ان التكفيت بالذهب والفضة بالشكل الذي استعمله الصناع المسلمون في القرون الوسطى كان إلى حد ما يقابل صناعة الميناء المعدنية التي يقوم بها صناع اوربيون معاصرون كان عملهم المعروف (شامليفى Champlevé) وهو حفر النقوش وملئها باللدائن الزجاجية الملونة في عدة حاجات اعتاد المسلمون ملئها قبلاً بذوب المعادن الثمينة بالطريقة نفسها التي كانت تمارس على وجه التحقيق في



الشرق والأمثلة الإسلامية القاطعة عليها نادرة . وقد ذكرت قائمة المقريري عن صفائح ذهبية مكفّطة بالمينا الملونة اثناء وصفها كنوز الفاطميين . وثم قرص معدني عليه زخارف نباتية وكتابة بالمينا على طريقة كلوازوني<sup>(١٠)</sup> . استخلص من ركام خرائب القسطنطينية وهو الآن محفوظ بدار الآثار العربية بالقاهرة ويظهر انه يعود إلى هذه الفترة ايضاً . ولكن اهم نموذج معروف للمينا الإسلامية المنزلة بالمعدن ، هو جفنة نحاسية في متحف ( فردينانديوم ) بمدينة انزبروك . على اسلوب الشامليفي مزينة برصيبة في الوسط تحتوي على صورة صعود الاسكندر وتحيط بها رصيعات اخرى ممثلة بوحوش الأساطير على أرضية حفلت بالنخيل وبأناس قائمين . ومع انها بيزنطية الطراز ، ففيها كتابة تدل على انها عملت لأمر أرثقي<sup>(١١)</sup> من بلاد ما بين النهرين حكم في حوالي أواسط القرن الثاني عشر .

ومن النماذج القليلة التي وصلتنا يبدو أن حفر المينا لم يلقَ تفضيلاً لدى صاغة المسلمين ومعدنيهم . وفي مجيء القرن الخامس عشر فقط ، وجد في اسبانيا سيف حفل بزخارف المينا حيث عاد هذا الفن إلى الظهور عند الاسلام ، ومن هذه النماذج قطع المينا التي عملت فيما بعد للاباطرة المغول

---

( ١٠ ) ان اسلوبى الـ ( Cloisonné و Champlevé ) في التكفيت هما اثنان من أصل خمسة اساليب للتكفيت المسمى enamel الاول وهو حفر الصورة المطلوبة على المعدن مع ابقاء اسلاك وخطوط رفيعة من المعدن نفسه بين الحفر لظهور القسمات وحدود النقوش ومن ثم املأ المحفورة بالمادة . اما الاسلوب الثاني فهو ان يحفر المكان المطلوب زخرفته وتنزل المادة اللينة مع خطوط القسمات في المعدن نفسه كاسلاك رفيعة وتقوم المادة الملونة بدور تثبيتها ولصقها ( المغرب ) .

( ١١ ) مؤسس هذه الدويلة ( ارتق بن كسب ) الساجوقي وعرف ملوكها في التاريخ باسم ملوك (ماردين) او ملوك ( حصن كيفا ) نشأت حوالي ١١٠٨ وقضي عليها في ١٤٠٨ م (المغرب)



في الهند التي ربما كانت انعكاساً للموضة الاجنبية أكثر مما هي تطورات محلية .

وفي صناعة مينا من نوع آخر وهو طلاء الخزف بالمينا الملونة . كان المسلمون في القديم أساتذة خبراء ، وقد انتعشت وارتقت صناعة الخزف الوطنية اثناء الحكم الاسلامي في مصر والشرق الادنى وسلكت سبيل التفنن والالتقان والزخرف ، وهي الصناعة التي كانت منذ العصور الغابرة تتأرجح بين الانتعاش والحمول . فالقاشاني الذي كان يرصف على أوجه الجدران بسطحه اللامع الأزرق المخضر يرجع تاريخه إلى أقدم زمن في مصر . وقد استعملت أشباه هذه القطع ذات الالوان المتعددة بتفنن وإبداع في بناء قصر (داريوس) في (سوسة) السنة ٥١٠ ق.م (١٢) . في هذه الأصقاع كان الفن قد جر عليه النسيان ذيوله حتى الفتح العربي حيث أخذت صناعة الأواني الخزفية بالتأثير الاسلامي تبدوللوجود بطراز واتجاه جديدين وبزخارف ونقوش مستحدثة.

إن أول تاريخ لصناعة الخزف الاسلامي لم يكتب بعد . ومع أن عدة قطع هامة قد استخرجت من أطباق الثرى مؤخراً ، فتاريخ صنعها ومصدرها شيء تخميني على الأكثر . من الواضح بان هناك موضوعات مختلفة قد انتشرت بسرعة في شتى أرجاء العالم الاسلامي من مراكز تقع في بلاد فارس وما بين النهرين وسوريا ومصر، لكن من المتعذر البت برأي حاسم عند تحديد الموضع الذي نبغ فيه هذا الطراز على وجه الدقة . لقد انتشرت الانواع المشهورة منها بدرجة أن قطعاً متشابهة في الصنع والتصميم وجدت في عدة أماكن قديمة، في بقاع تفصلها عن الاخرى مسافات شاسعة . وقد يصلح نموذج أو اثنان لبيئتنا درجة رقي صناعة الخزف الاسلامية .

---

( ١٢ ) يقصد دارا او داريوس الاول ٥٢١ - ٤٨٥ ق.م الذي عرف في التاريخ بمملكته الفاشلة على بلاد الاغريق . ( العرب )





الشكل ٣٠. صحفة خزفية مطلية من سوسه  
تعود للقرن التاسع - متحف اللوفر ( باريس )

لُجِدَ في ( الشكل ٣٠ ) صحفة خزفية  
صقلية عثر عليها في سوسه (١٣) يزيناها  
رأس نبتة الحشخاش بلون الكوبلت  
الأزرق على أرضية بيضاء وتعزى  
إلى القرن التاسع . وقد عثر على قطع  
شبيهة بها في خرائب أحد قصور  
سامراء بنىه أحد أبناء الرشيد في  
٨٣٦م وُهْجِرَ به ذلك بخمسين سنة.  
هذه الصحفة إنما هي مثال سابق  
لأسلوب التلوين الأزرق والابيض  
الآن في فن الفخار الغربي ، وهو  
طراز جاء أوروبا الحديثة من الصين  
في الأزمان الأخيرة .

كان أمراء بني العباس في القرن التاسع يستوردون سلعاً صينية ؛  
ولقد عثر في سامرا على أوعية وصيني ( بورسلين ) مصنوع في وقت حكم  
أسرة تانغ (١٤) للصين مع قطع واضحة التقليد لها عُمِلت محلياً .  
إن الشكل الطبيعي المرسوم على الصحفة يعود إلى هذا التقليد الاجنبي  
ولكن اللون الأزرق الجميل الذي رُسِمَ به إنما هو لون من الانتاج  
المحلي ، لون كان أحياناً يصدّر إلى الصين حيث عرف ثمّ باسم ( الأزرق

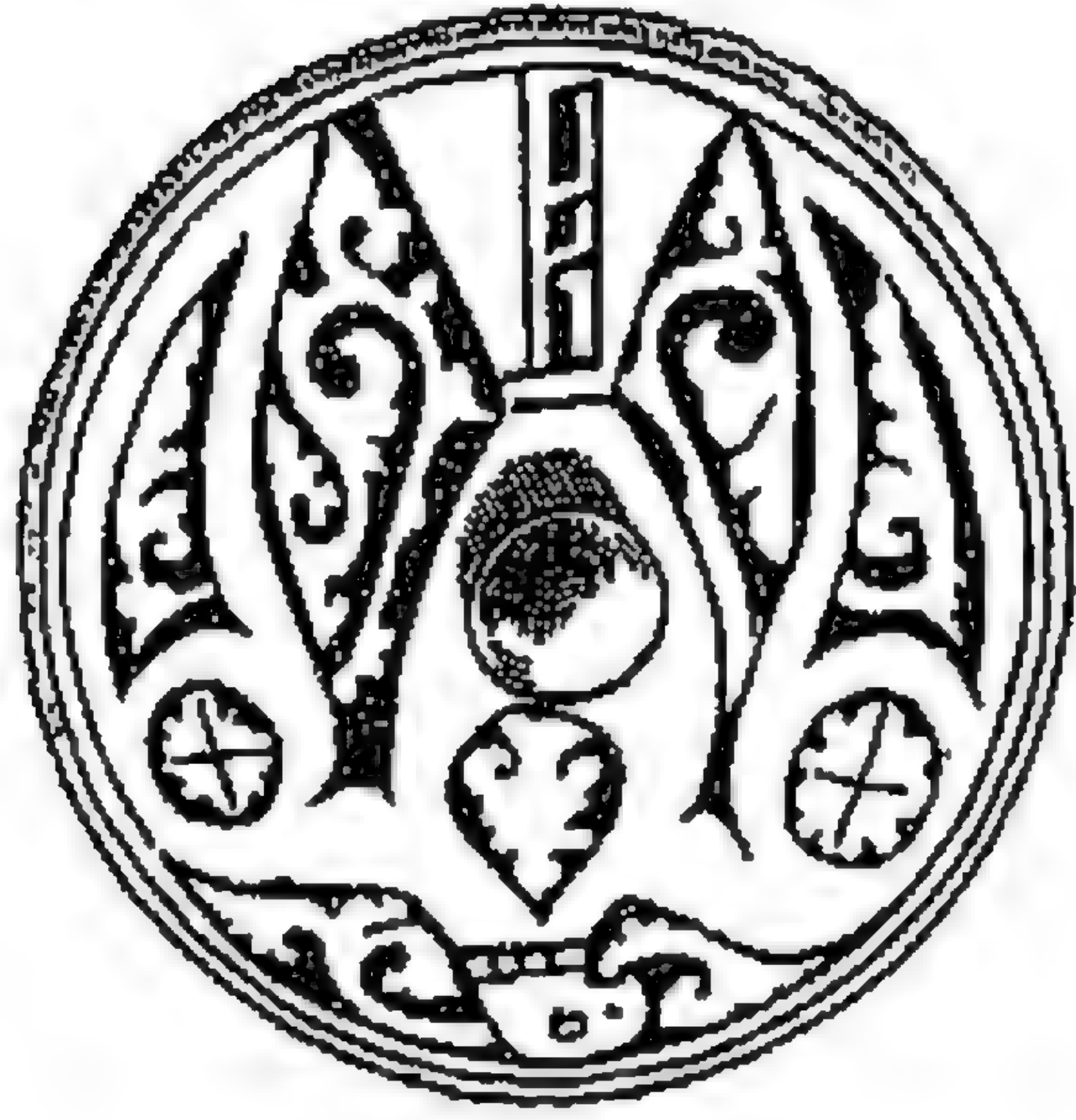
( ١٣ ) سوسة أو السوس هي اقدم العواصم الفارسية تقع في القسم الجنوبي من ايران على مقربة  
من مصب نهر دجلة في شط العرب . ( المغرب )

( ١٤ ) حكمت أسرة تانغ Tang من سنة ٦١٨ حتى ٩٠٨ م الصين وكان عبيدها الامبراطور  
الشهير في تاريخ الصين باسم ( كو - أر - تسو ) . ( المغرب )



(المحمدي) . وكان جد ضروري للصين لتصدير الخزفيات الزرقاء والبيضاء ، حتى انه عندما كان يقف التوريد لسبب ما ، يقف الانتاج في الصين أيضاً . وهكذا ففي الوقت الذي كان الغرب يعزو الازرق والابيض الصيني إلى الشرق الأقصى ، 'قرن' الازرق المذكور بالإسلام هناك . إن الفخّارين المسلمين استعملوه بنجاح لا مزيد عليه في عمل خزفيات بمدينة (كوتاهيه) في آسيا الصغرى خلال القرنين الخامس عشر والسادس عشر .

في الوقت الذي كان الفخّارون المسلمون يمتصون بكل شوق كل الآراء التقدمية الموافقة ، فانا نجدهم محافظين على أصول فنهم العظيم باتقانهم أخذ نماذجهم من الخارج وصبها في قوالبهم الخاصة بأساليب توضيحها أمثلة رائعة عديدة . فثم



غطاء جرة يمثلها (الشكل ٣١) وهو مما يدعى بخزف (كبشري) وهو نوع من الخزف يظن أنه من مصنوعات عبدة النار الذين بقوا في بعض جهات من بلاد فارس متمسكين للغاية بدينهم القديم بعد الفتح العربي من طويل وتجد النقش فيها خشناً ، لكنها ظاهرة التعبير بالحفر

في طبقة طين بيضاء رقيقة غطت السطح بحيث ينفذ الحفر إلى القرميدة الحمراء تحتها ، ثم غطي الكل

الشكل ٣١ : غطاء جرة خزفي ذو زخارف منقوشة ومحفورة - من إيران القرن الحادي عشر ( المتحف المتروبوليتاني - نيويورك )

بعد ذلك بمادة لامعة شفافة صفراء وخضراء وقرمزية او سمراء قائمة أو بألوان تدفع في بعض المواضع كيفما اتفق بشكل يذكر بالاسلوب



الصيني المعاصر من سيادة الاتجاهات الساسانية أمثال رسوم الصيادين  
الراكبين ، والغول ، والزخرف النباقي المأثور عن الفرس . نسب الخزف  
( الكبري ) أولاً إلى مفتتح التاريخ الاسلامي . ولكن لما كان قد عثر على  
نماذج مطرزة بالكتابة الكوفية السائدة في القرن الحادي عشر والثاني عشر ،  
فإن أغلب هذا النوع يبدأ تاريخه من هذه الفترة . إن طريقة حفر الرسوم  
المعروفة باسم ( كرافيتو graffito ) كانت شائعة الاستعمال في الصين  
لكن ليس من الضروري أن تكون قد نشأت هناك حيث أنها ظهرت  
في الفترة السابقة على ظهور الاسلام . استعملت هذه الطريقة في القرن الخامس  
عشر بنجاح عظيم واستعملها الفخارون الطليان الذين ربما استمدوها  
من الجهات الاسلامية ، إذ أنهم استحصلوا على آراء ومفاهيم فنية ناضجة  
منها كانت مفيدة لهم جداً لأحياء فن صناعة الخزف في عهد الرينساس .

حق المسلمون نصرهم العظيم في كل ما يدعى « بالخزف اللامع  
lusted pottery » في هذا كان المصنوع يُطلى أولاً بملح معدني  
على سطح صقييل ويثبت هذا الملح على السطح بتدخينه على النار بحيث  
يكسبه بريقاً معدنياً تختلف ألوانه باختلاف المطلب ، فهو بين النحاسي  
الاحمر البراق وبين الاصفر المائل للخضرة . وفي بعض الاحيان ينعكس  
منه مزيج براق من شتى الالوان . اكتشفت قطع منه في الشرق الادنى وشمال  
افريقيا واسبانيا تعود إلى القرن العاشر ويتضح من سعة انتشارها هذا  
كم كانت قيمة الخزف عظيمة في بلاد المسلمين كافة . لكنها أقيمت  
موطنها الاصلي محل شك وحس . وسواء أظهرت أول الأمر في مصر أم  
في فارس فتلك مسألة فيها نظر انقسم عندها الباحثون إلى





فريقين . إن الصفحة الكبيرة في ( الشكل ٢٦ ) قد استخلصت من ركام الفسطاط وخرائيه ويرجح انها فاطمية العهد تعود للقرن الحادي عشر . والشكل ( ٣٢ ) هو طبق مطلي بالمعدن الباهت البراق فيه صورة تين ورسوم نباتية وتقليد للحروف الكوفية وجد في أطلال ( الري ) وهي مدينة فارسية عتيقة خربها المغول في السنة ١٢٢٠ م.

الشكل ٣٢ : طبق خزفي مطلي بالمعدن البراق ايران ، القرن العاشر في متحف اللوفر بباريس.

كانت مدينة ( الري ) مركزاً عظيماً لصناعة الخزف حيث ظهرت فيها أساليب وأشكال ذات طابع خاص . وأطلالها منجم لنماذج رائعة . وإلى هذه المدينة ينسب على وجه التحقيق بعض الأوعية والاطباق ذات ألوان غامقة كالازرق ، والاخضر ، والاحمر القاتم ، والارجواني تزينها هنا وهناك ورقة نباتية مذهبة على أرضيات بيضاء مع أشكال آدمية ونقوش اعتيادية تمتاز بدقة الصنعة وتشبه شبهأ تاماً الرسوم التي تحتويها مخطوطات معاصرة بحيث يبدو وكأن الفنانين قد تأثروا بها . إن الكأس في ( الشكل ٢٥ ) المزينة برسم أبي الهول وبموسيقيين جالسين منقوشة بأسلوب يفصل الصور بعضها عن بعض بخطوط منحنية على هيئة حرف ( S ) إنما هو المقياس الأمثل لخزف المينا وهي التسمية التي غلبت عليه وانه أعلى ما وصل اليه الفن في الري عندما اجتاحتها المغول .

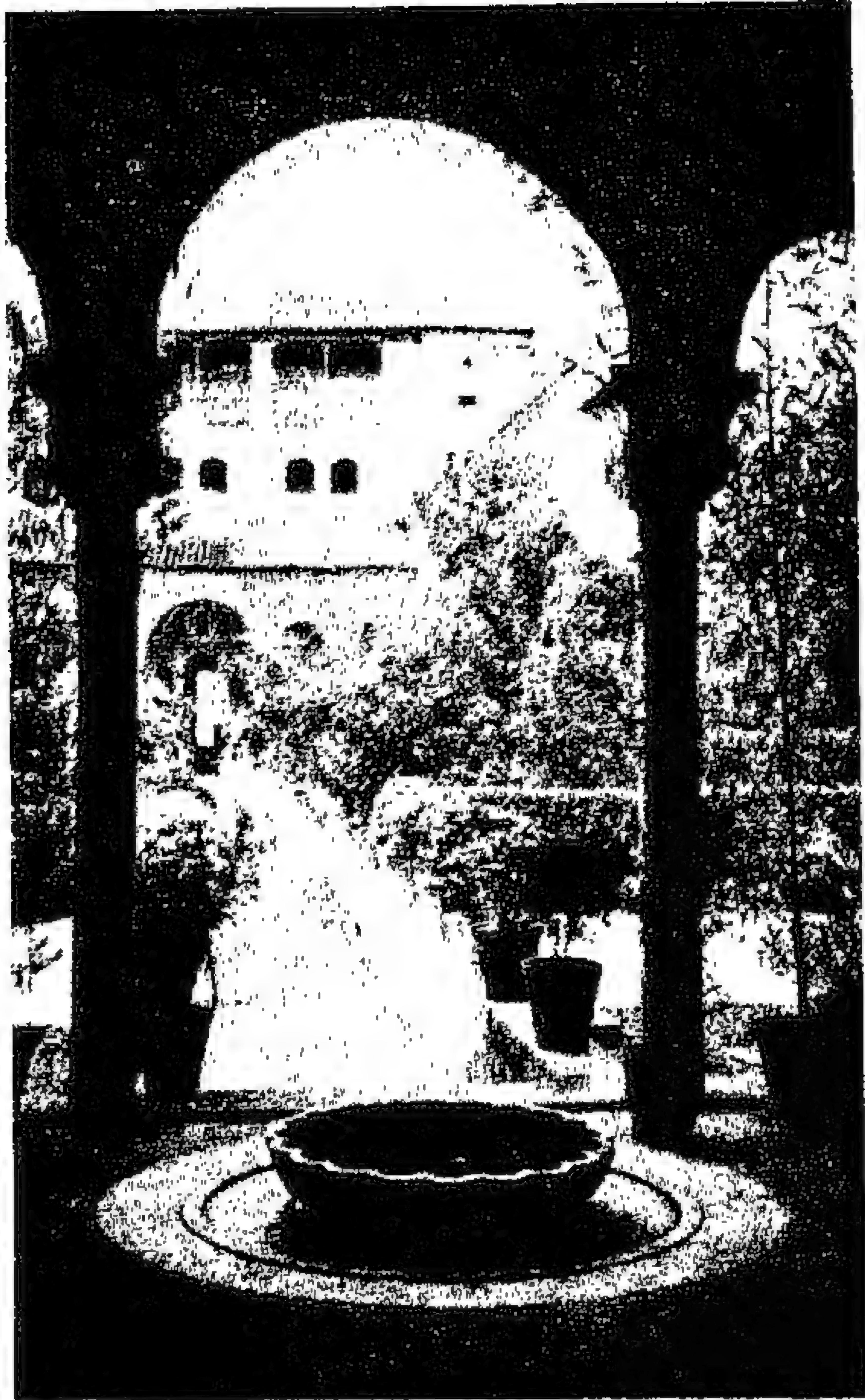
ويمثل الاناء في ( شكل ٢٧ ) المطلي بلون الفيروزج ، والازرق الغامق ، والاسود نموذجاً من الخزف من مصنوعات ( سلطان آباد ) بإيران خلال



القرن الثالث عشر . وقد عرف اناء بهذا الشكل عند الطليان باسم ( الباريللو albarello . ) وهو مصطلح ربما كان مشتقاً من اللفظة العربية ( البرنية ) أي وعاء الدواء . والاسم يفصح عن الغاية التي كانت تستعمل هذه الاوعية لها في الشرق وفي ايطاليا فيما بعد . كان يوجد في دكاكين العقاقير الايطالية في القرن الخامس عشر عدد كبير من هذه الاوعية مملوءة بالادوية المستوردة من الشرق . هذه التجارة جلبت إلى الغرب النماذج الايطالية لزجاجات الادوية كما لا تزال تأتينا بأباريق الزنجبيل الصينية . وفي ( شكل ١٦ ) يرى تقليد ايطالي لنموذج شرقي : برنية خزفية ذات لون ترابي رمادي منقوشة بالازرق الغامق من مصنوعات فاينزا Faenza في حوالي منتصف القرن الخامس عشر .

حصل الطليان على أوعية الادوية البراقة من فلنسية مركز انتاج هذا الحزف الاسلامي في الغرب حيث كانت تصنع أشكال من أبداع ما وجد منها في العالم أحياناً بناء على طلبات وتوصيات تجار أجانب كانت شعاراتهم تنقش عليها . وفي ( شكل ٢٩ ) يظهر طبق مطلي بالاصفر والازرق البراق صنع في فلنسية في القرن الخامس عشر لأحد أفراد أسرة ( دغلي اغلي Degli Agli ) من فلورنسا ، وقد نقش عليه شعارها . إن الحزف الاسباني البراق نجح كثيراً وأثار غيرة ايطاليا حتى أن الفخّارين المحليين عرفوا كيف يضيئون نماذج عهد الرينساس الماثورة بنور لا ينطفئ وباسلوب يناقض تماماً التقليد المتبع قبلاً . وفي غيبو Gubbio وهي مركز مشهور حيث كان يعمل الصانع الاعظم « جيورجيو أندريولي Giorgio Andreoli » بقيت خزفياته ذات البريق الذهبي والاحمر نسيج وحدها سواء في ايطاليا أم الشرق في مفتح القرن السادس عشر أخذ نظام الفن الخزفي القديم يعتوره التغيير ،

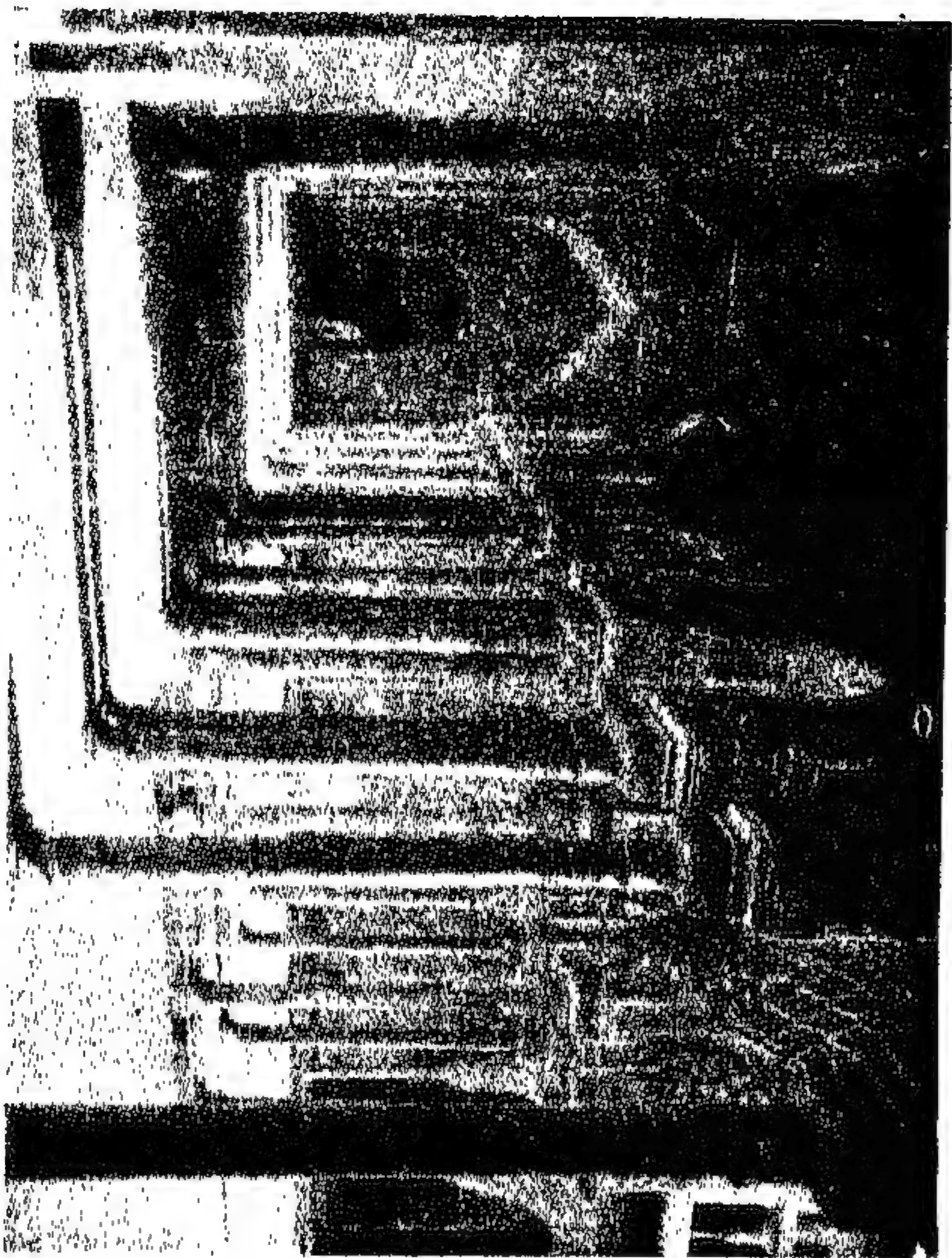




غرناطة : حديقة جنّة العريف

اسبانيا



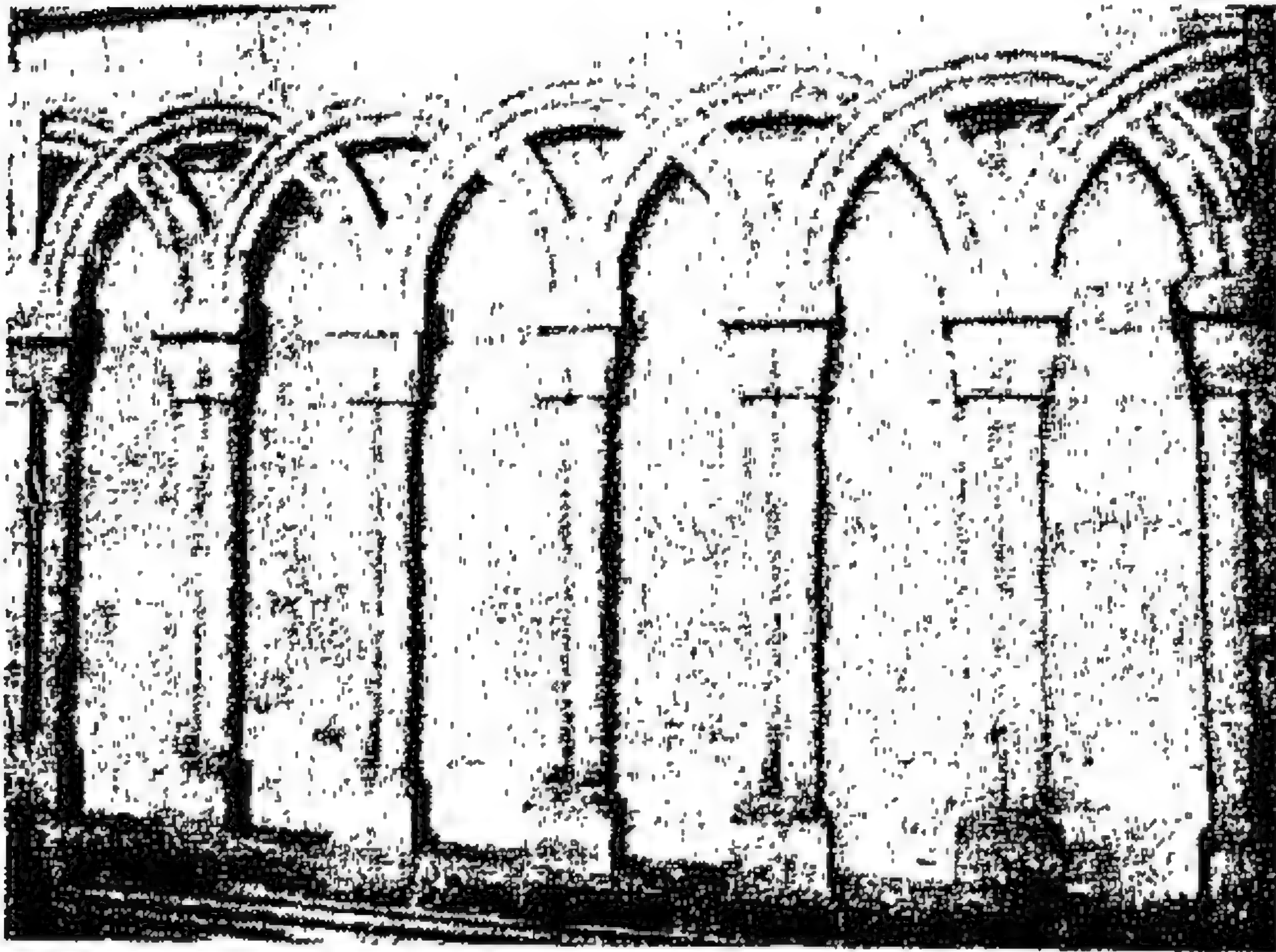


الشكل ١ - الطهرام  
رواق في بحر السباع (التصوير أرخيف ماس)





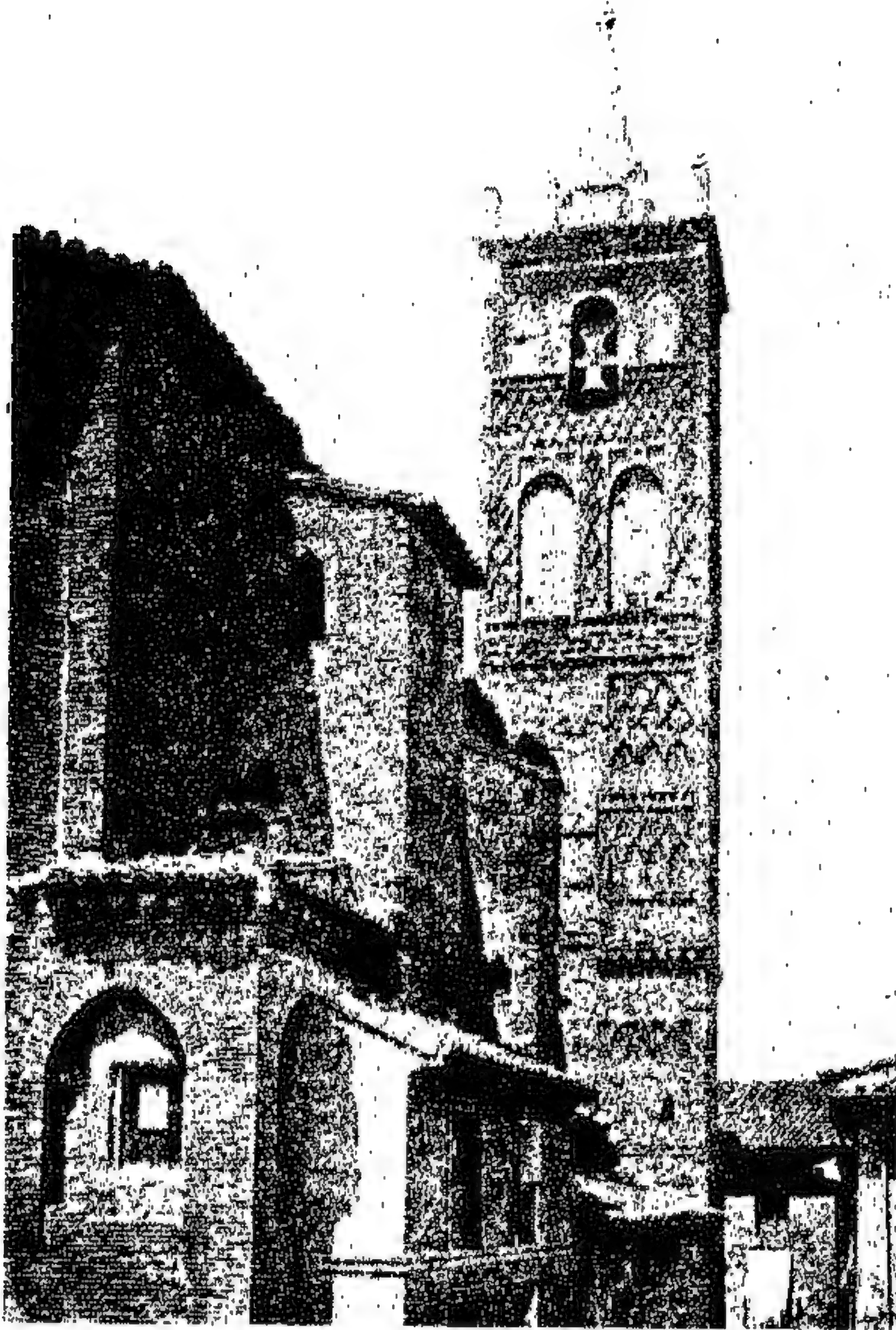
الشكل ٢ : كريستو دلالوث ( طليطلة ) .



الشكل ٣ : بوالك مسدودة ذات اقواس متشابكة

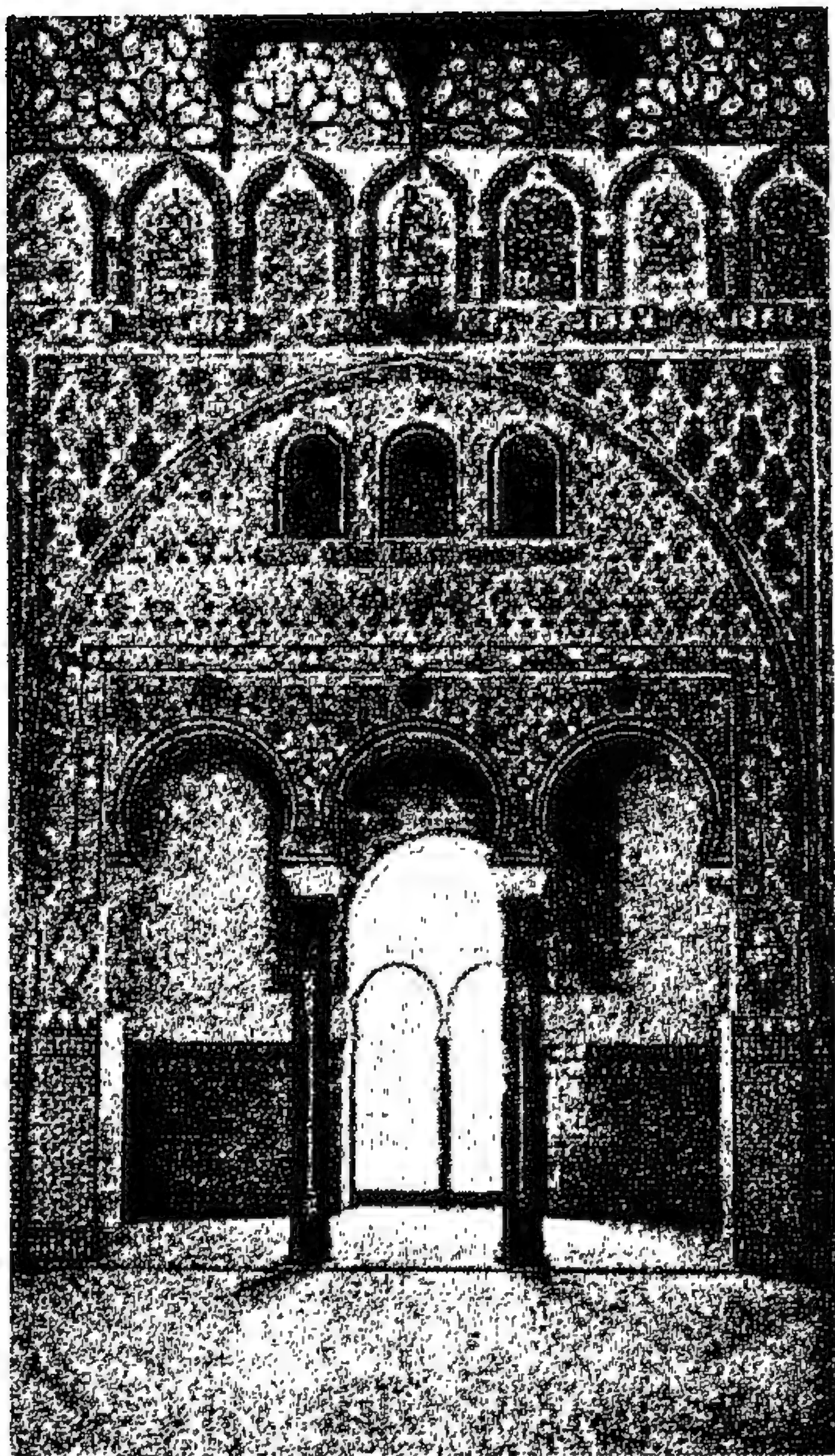
( ييسة درهام Durham )





الشكل : ٤ البناء المملوحي الأندلسي  
( برج سان خيل : ساراغوسا Torre de San Gil. Saragossa )



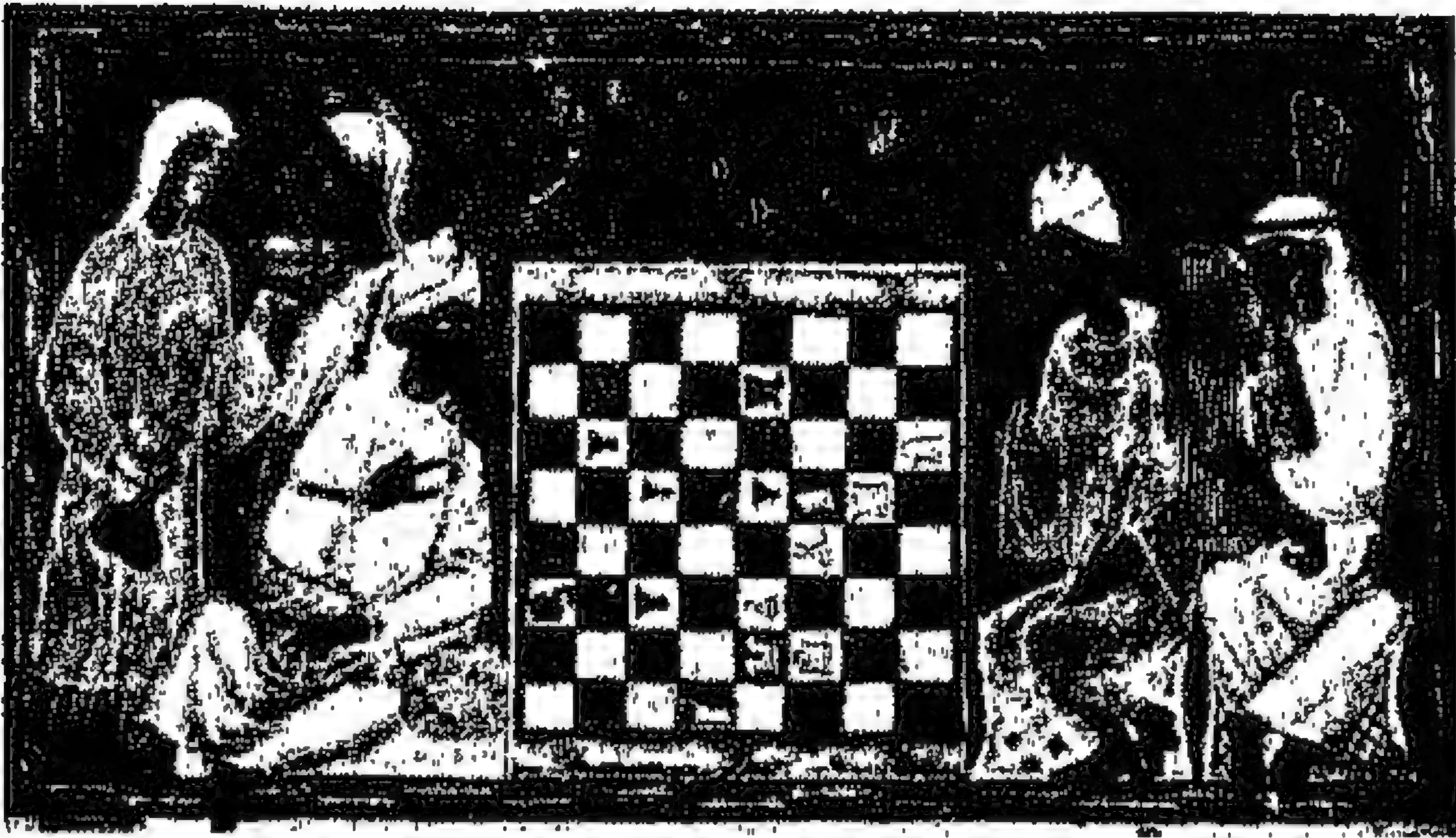


الشكل ٥ : القاشاني الملون في اسبانيا  
هو السفراء في القصر ( الكازار )





شكل ٦ : صفحة إسبانية من كتاب كاشية يرى فيها عبارات مسيحية  
 آفي . ما . ربا . غرا . يلي . ثا ( تصوير أرخيف ماس )



شكل ٧ : مسألة شطرنجية من مخطوط ألفونسو الحكيم  
 ( الأسكريال مخطوطة رقم ١ و ٦ رسم ٢٢ أ ، من القرن الثالث عشر )  
 الحروب





الشكل ٨ : الحروب الصليبية بوصفها حروباً مقدسة

تاج باب نورماني في فوردنكتون ( دورست Dorset ) يمثل تدخل القديس جرجس في معركة انطاكية.





الشكل ٩ : عمارة عسكرية إسلامية

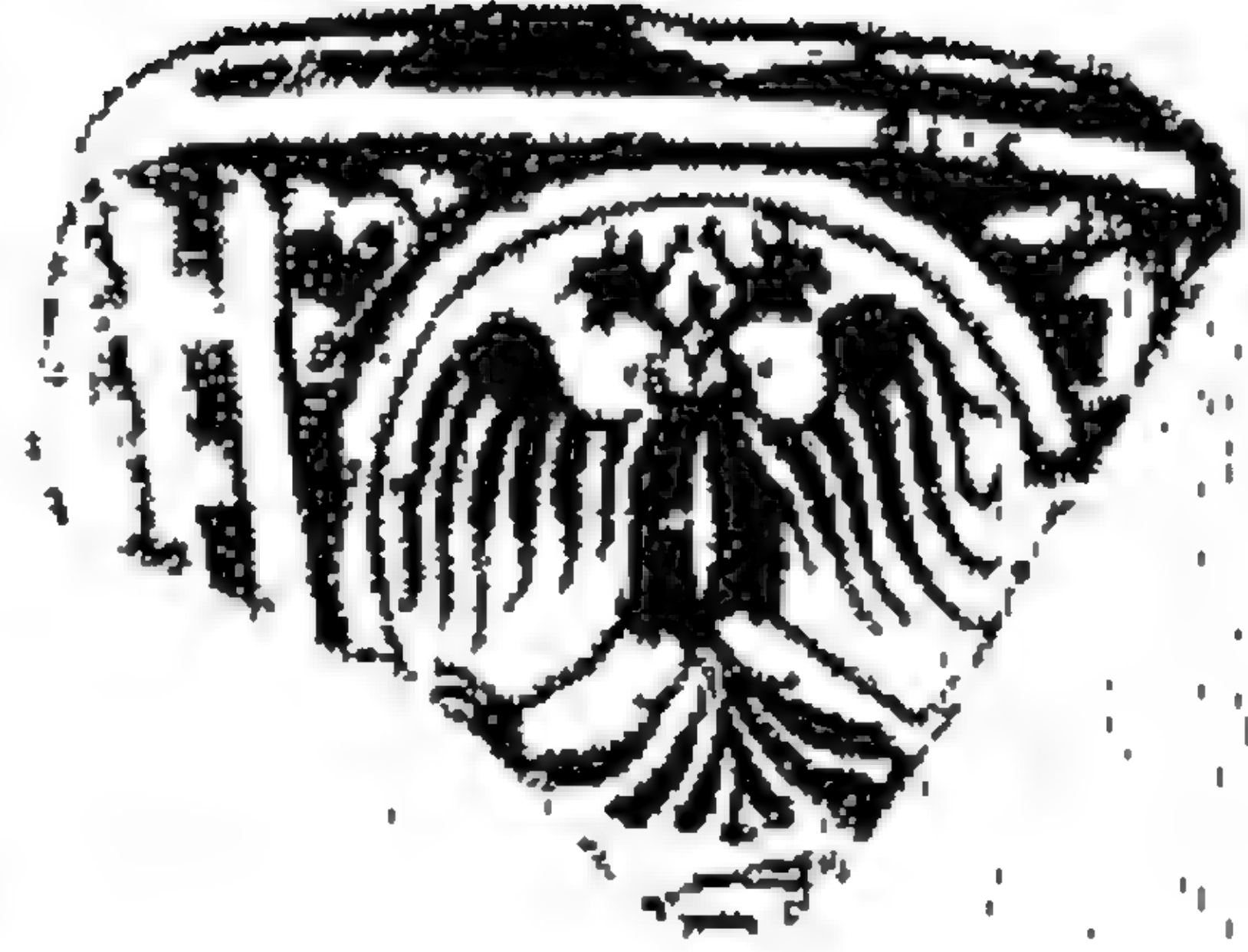
قلعة حلب من المدخل الرئيس مع الباب الكبير ، بنيت في عصر صلاح الدين الأيوبي

الحروب

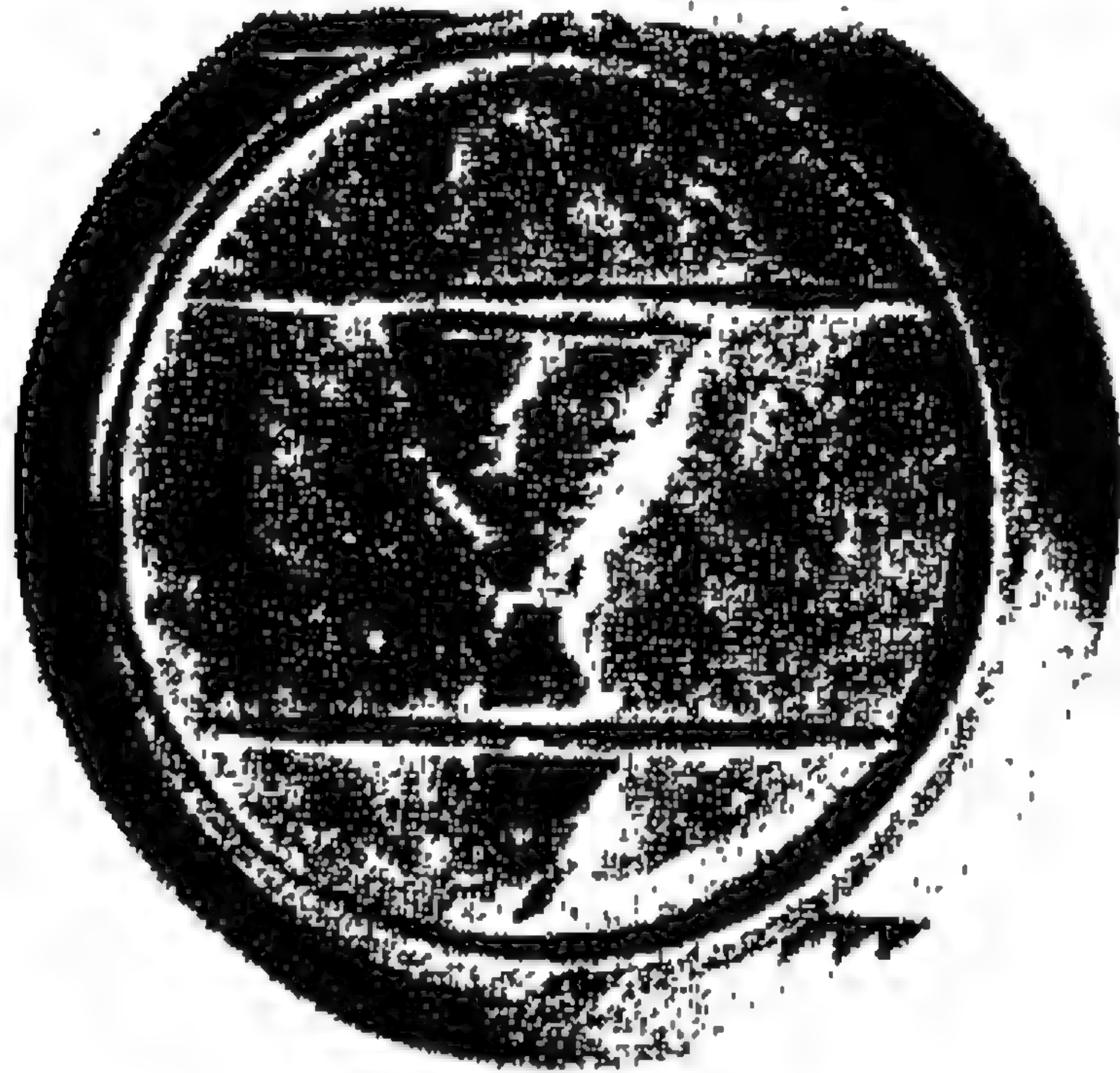




زهرة زنبق



نسر ذو رأسين



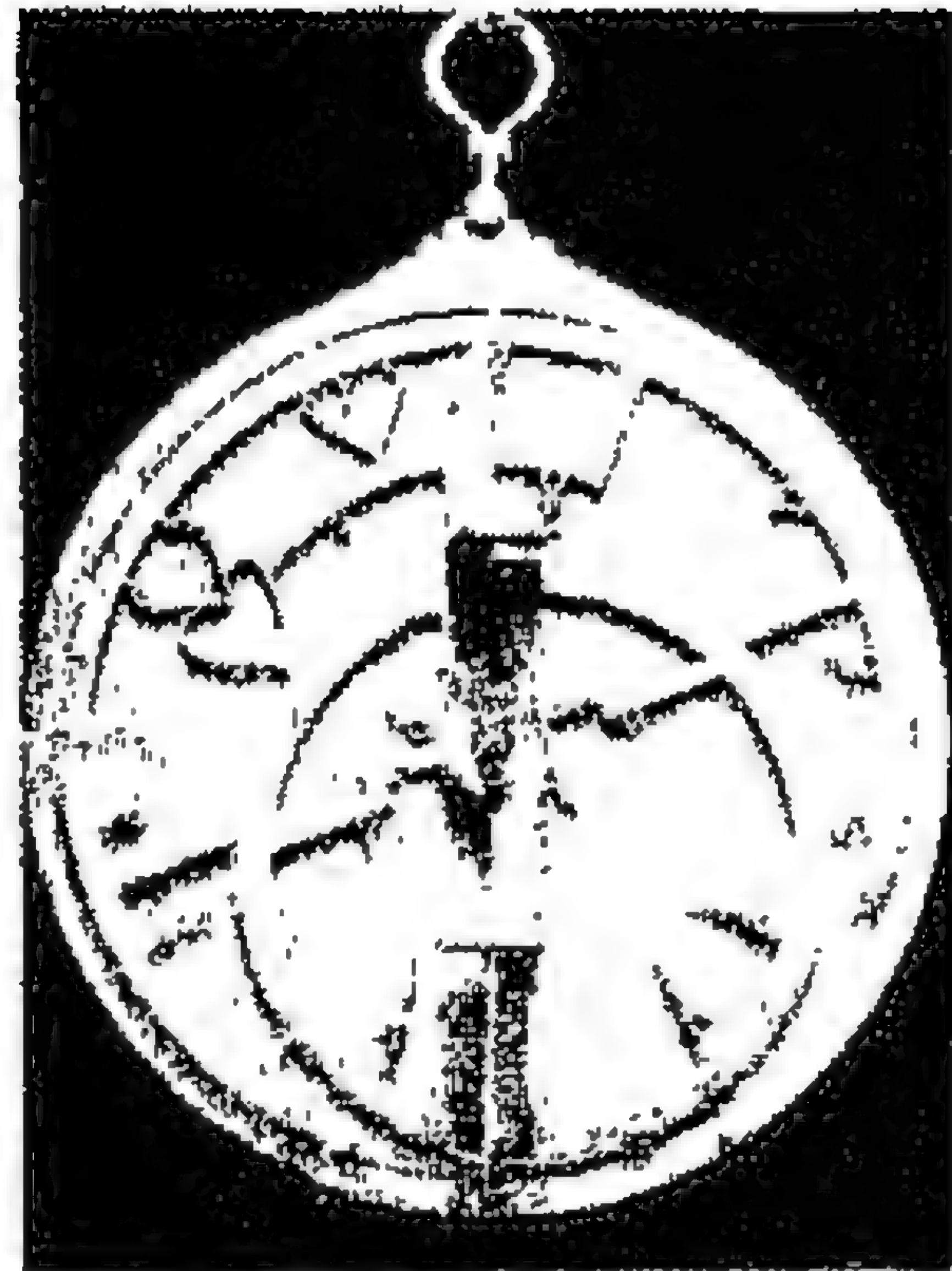
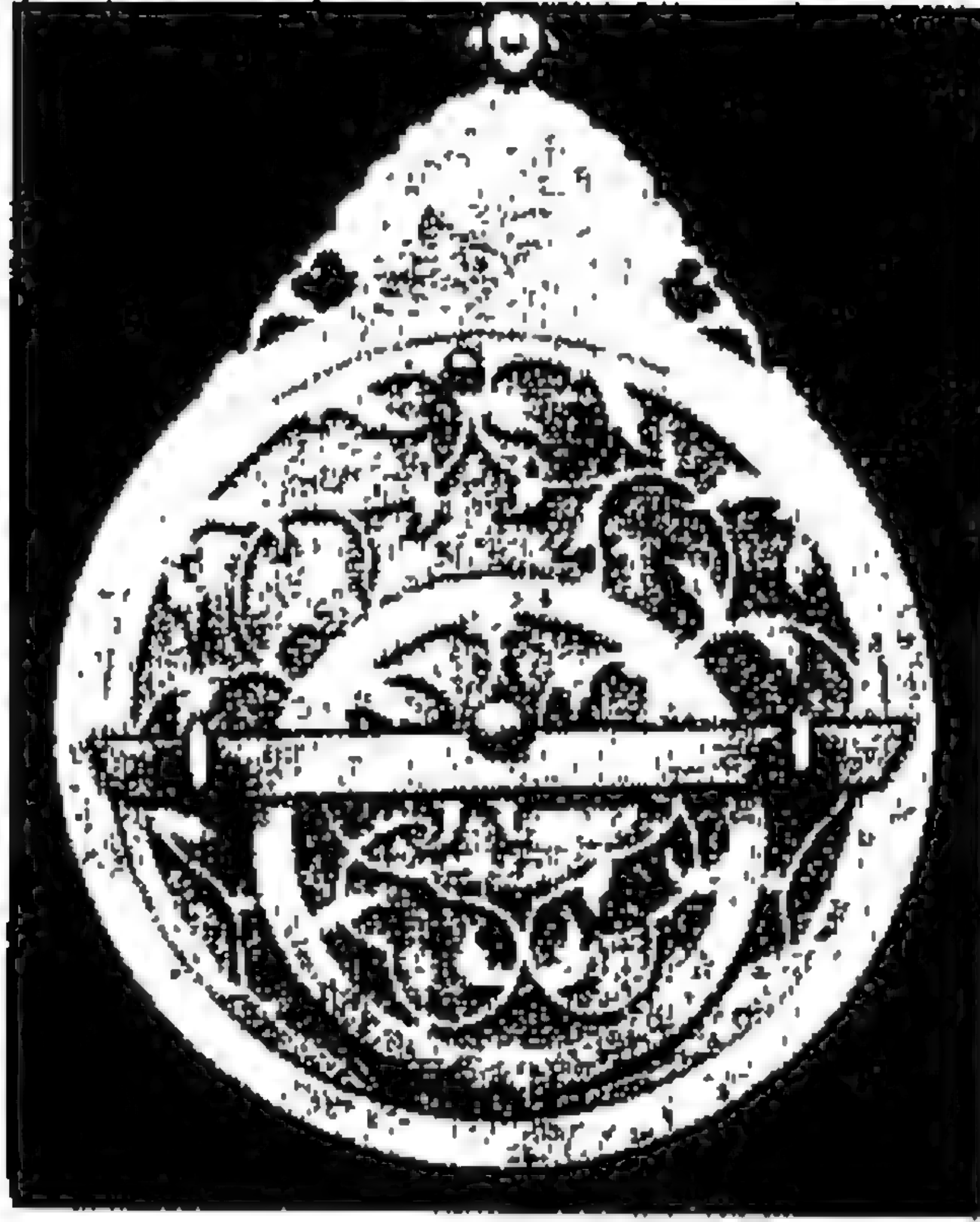
أفـمـاح



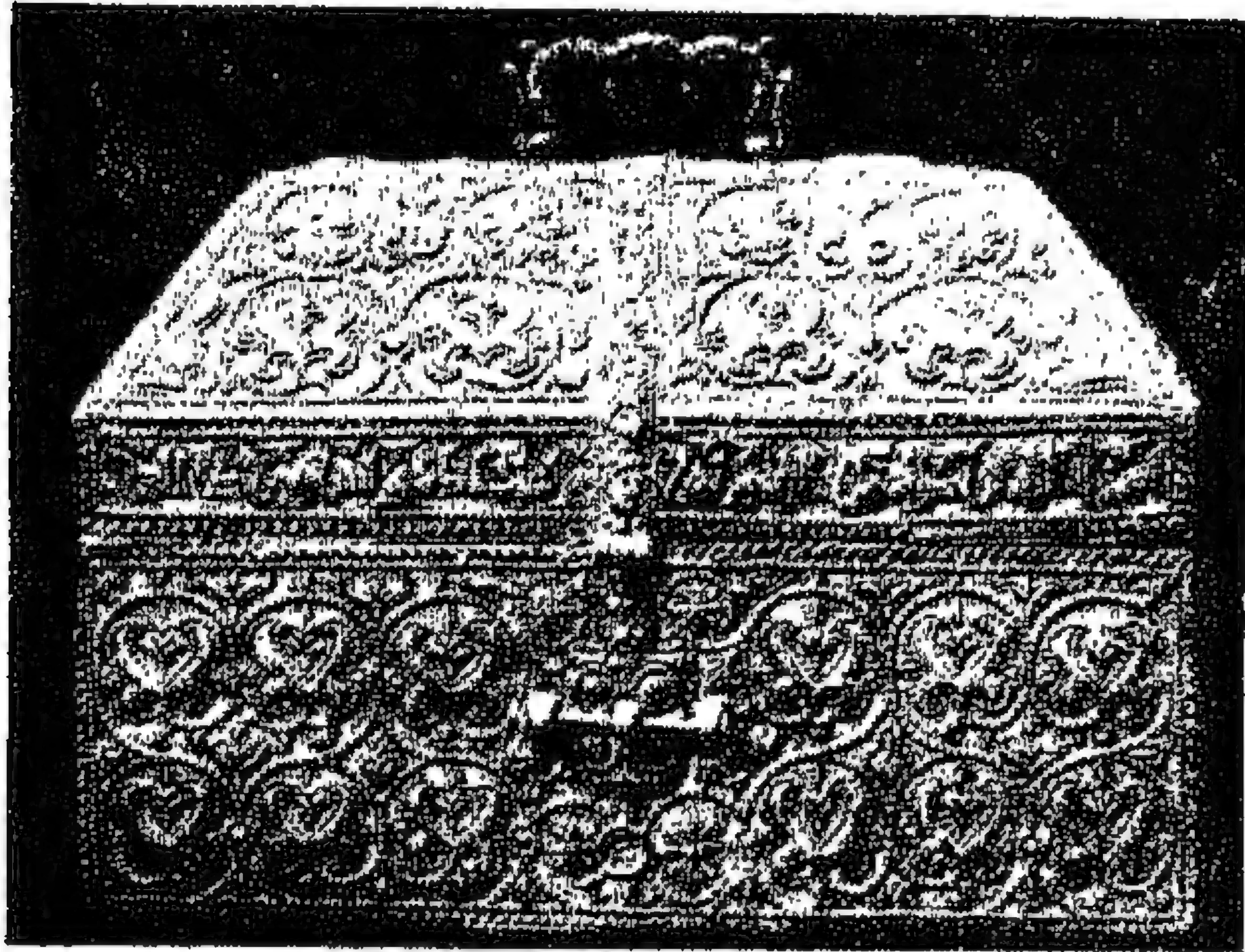
صوالج

الشكل ١٠ : امثلة من الهبارق الاسلامية





الشكل ١٥ : اسطرلاب يعود إلى ١٠٦٦-١٠٦٧ م. المتحف الارخولوجي - مدريد  
الشكل ١٦ : اسطرلاب يعود إلى ١٧١٥ م. متحف فيكتوريا وألبرت



الشكل ١٧ : صندوق مطلي بالفضة  
(قرطبة : القرن العاشر كاتدرائية جيرونا - تصوير أرخيف ماس)





الشكل ١٨ : غريفين في كاهن سانتو بيزا

( حيوان خرافي نصفه عقاب ونصفه اسد : العصر الفاطمي - القرن الحادي عشر )

الفنون ...

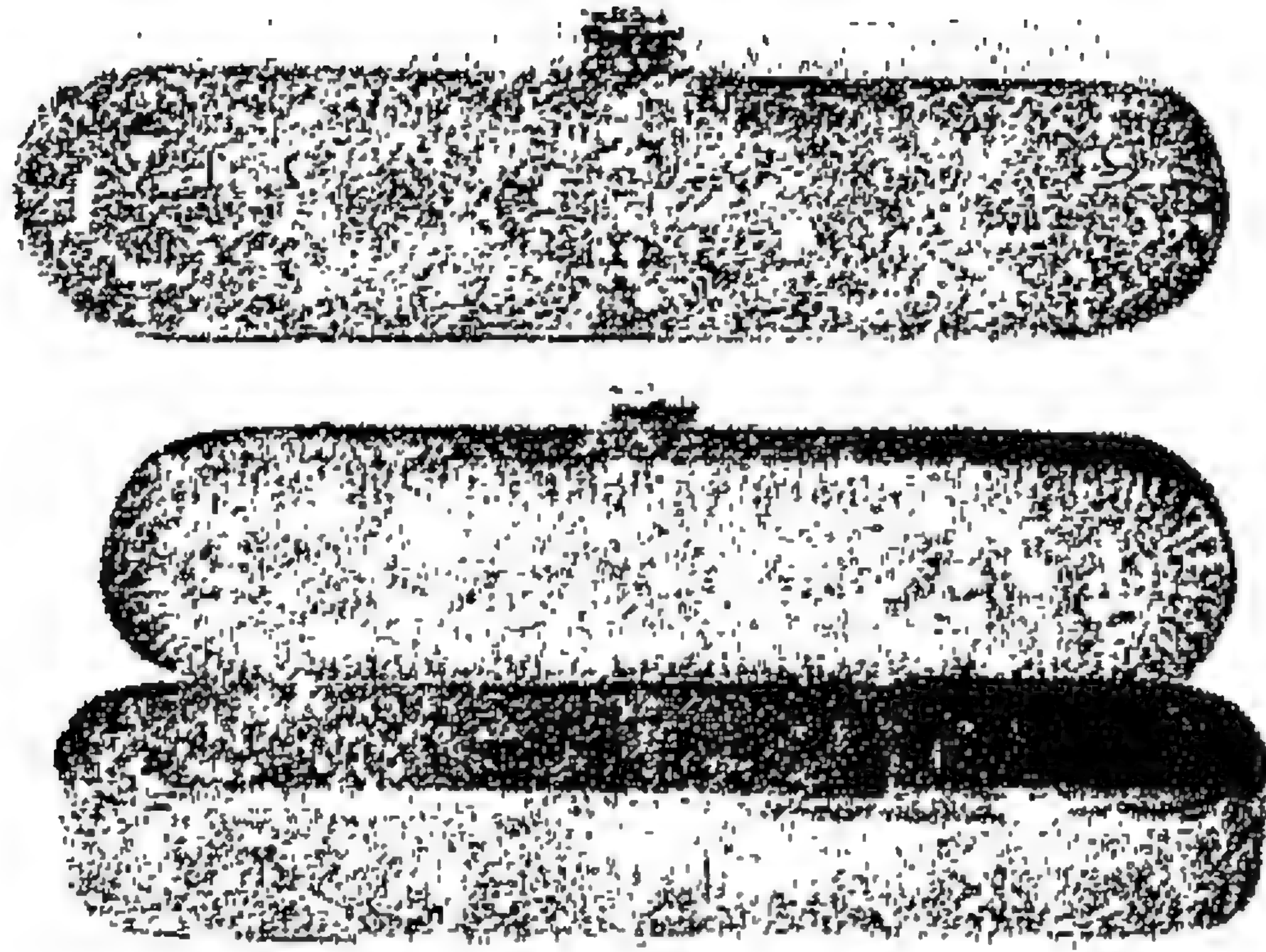




الشكل ١٩: إبريق نحاسي مكفّت بالفضة

الموصل - مؤرخ في ١٢٣٢ م (المتحف البريطاني)



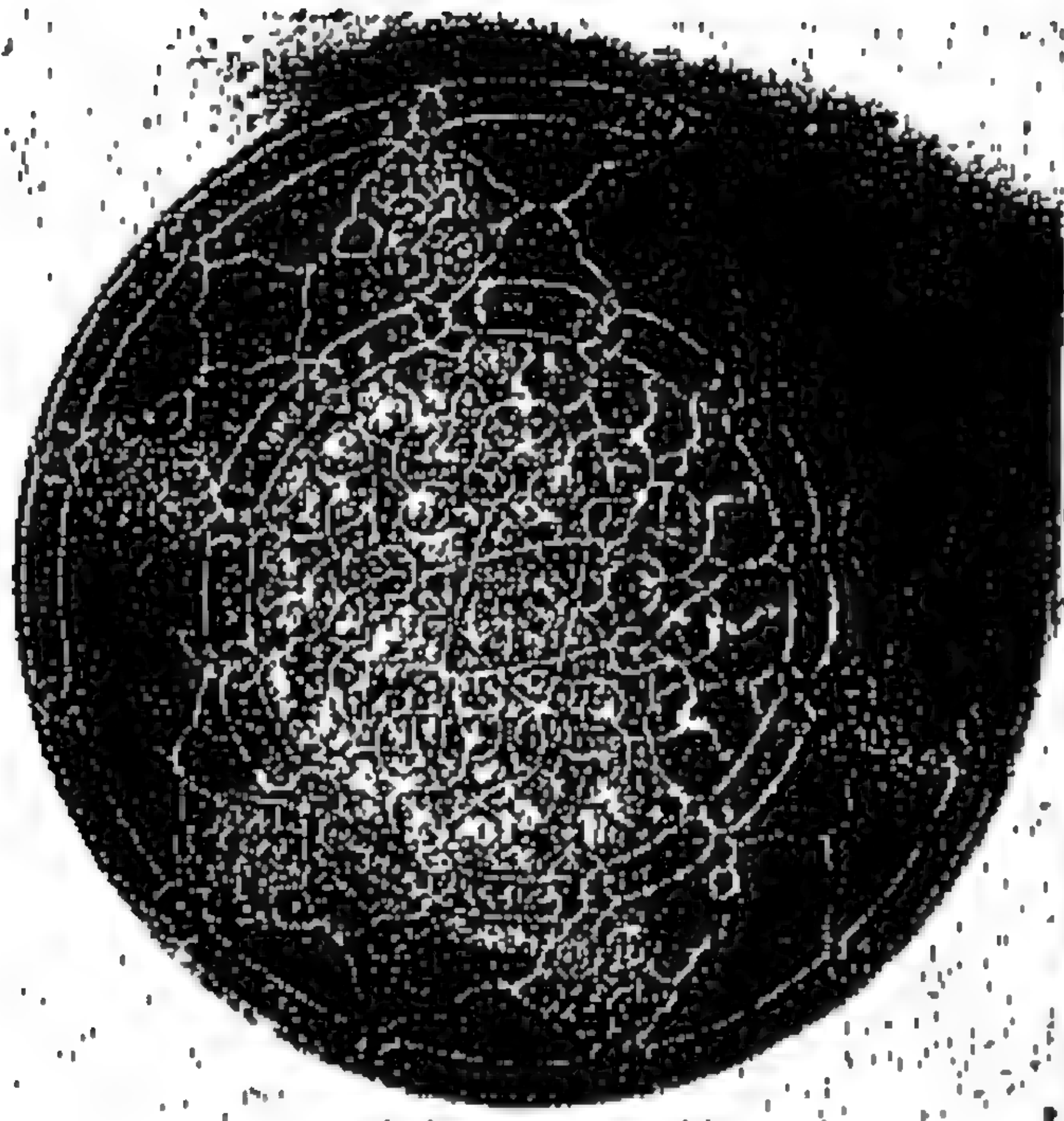


الشكل ٢٠ : مقلاة نحاسية مكففة بالذهب والفضة  
( من مدرسة الموصل مؤرخة ١٢٨١ م - المتحف البريطاني )



الشكل ٢١ : صينية نحاسية مكففة بالفضة  
( صناعة البندقية في القرن الخامس عشر - متحف فكتوريا وألبرت )





الشكل ٢٥: قدح خزفي ملون ومذهب  
 (صنع البندقية من يد امناذ فارسي في اوائل  
 القرن السادس عشر - المتحف البريطاني )  
 المدينة الري في القرن الثالث عشر (متحف اللوفر -  
 الاركيف الفوتوغرافي - باريس )



الشكل ٢٦: جرة فاطمية خزفية مطلية طلاءً لامعاً من القرن الحادي عشر  
 ( متحف اللوفر - تصوير الاركيف الفوتوغرافي - باريس )



فمن بين الصروب الجديدة التي انتحاهها ، ضربان متحالفان متخالفان وثيقاً  
 نبغاً ببطء في آسيا الصغرى وسوريا وازدهرا بروعة لاتدانيها روعة. كانت الألوان  
 تعمل من الفخار وتغطي بقشرة بيضاء صقيلة وتنقش باللون المعدني الأبرق  
 تحف بمناظر وصور خضراء وزرقاء وحمراء غامقة مظلمة بالأسود ،  
 وكثيراً ما كانت مصانع آسيا الصغرى تضيف لوناً آخر أحمر يشبه  
 لون الطمطا . ان اكساء الحيطان هو أبرز ما استخدمت له صناعة هذا



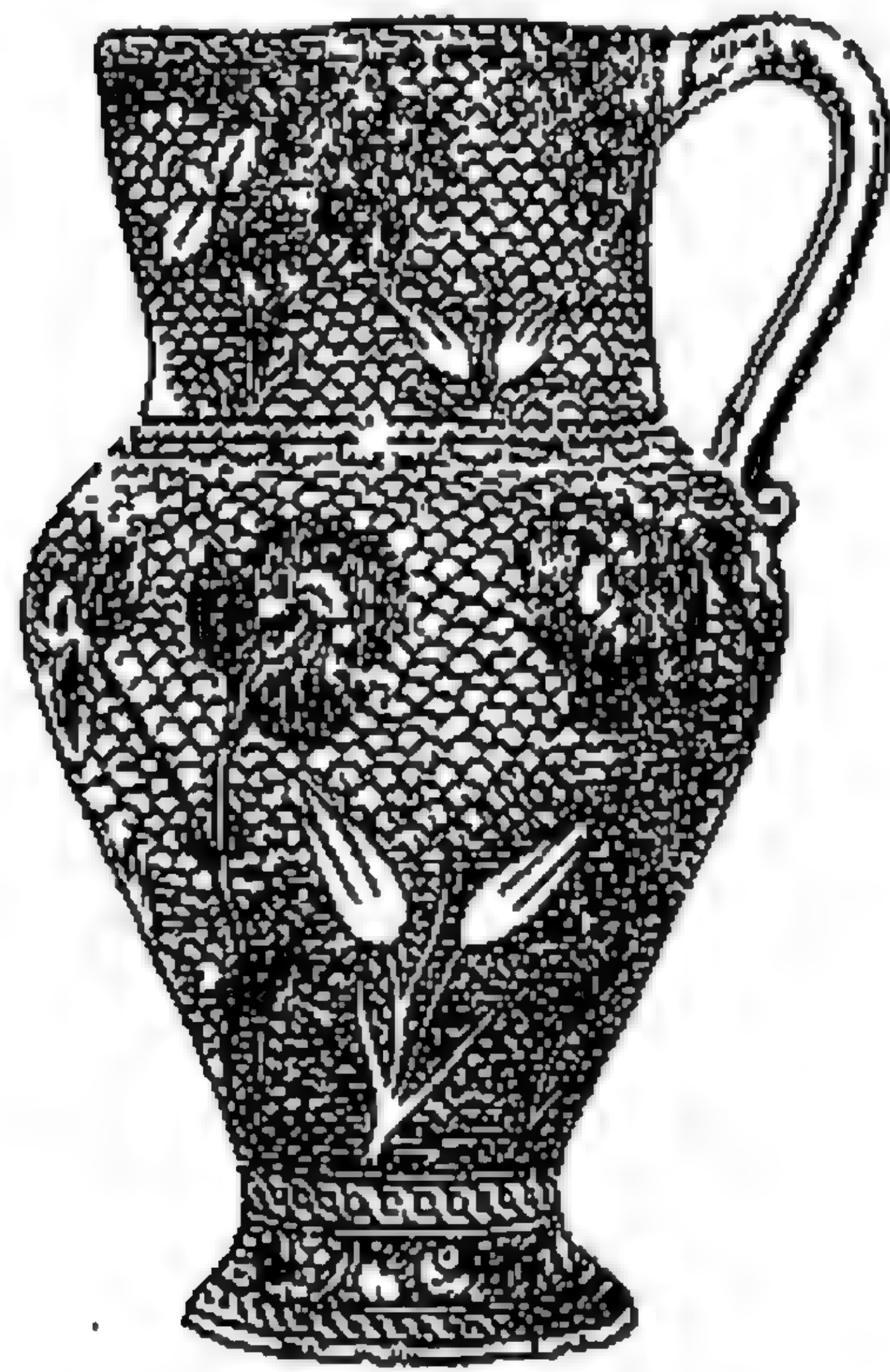
النوع من الخزف ، فقد كان يصب  
 مربعات وينقش بنماذج هندسية أو  
 أشكال متكررة ، أو أجزاء كبيرة  
 كاملة بنفسها متفرقة ، لو اجتمعت  
 معاً لكونت صورة زخرفية كبيرة  
 متقنة كاملة بنفسها . وفي القسطنطينية  
 وبروسة وغيرها من المدن الكبيرة  
 في الامبراطورية العثمانية ، عدة أبنية  
 تبرق حيطانها بهذه النقوش الزاهية .  
 وفيما يلي ثلاثة أمثلة اختيرت  
 لتكون نماذج لكسي الحيطان ذي  
 النقوش المتكررة . ففي النموذج الاول  
 ( الشكل ٣٣ ) جعل المصمم في وسط  
 كل بلاطة شكلاً اهليلجياً حاد  
 النهايتين وصار يكرر ربع هذا الرسم في

( الشكل ٣٧ ) : قنقم خزفي مكتظ بالرسوم -  
 آسيا الصغرى ، القرن السادس عشر ( المتحف  
 البريطاني )

كل زاوية ، فبجمع هذه البلاطات إلى بعضها تظهر شرائط بيضاء تمتد  
 متعامدة من قمة الفراغ الذي تزيينه حتى قاعدته . وعلى العكس من هذا



التصميم نجد النموذج الثاني ( الشكل ٣٤ ) فهو شكسل طبيعي بحت ؛ قوامه سيقان متموجة متوازية تحمل على وجه المناوبة أوراق عنب وعناقيد عنب ثم أزهار اللوز . ولكن هذين المنحنيين احدهما هندسي والآخر طبيعي تجدهما مجتمعين في النموذج الثالث ( الشكل ٣٥ ) الذي أضيف اليه نقش شبكي لأوراق الاقنثا *acenthus* الدقيقة تتخللها زهرات هذا النبات . إن نقشا على هذا المنوال البسيط المؤدي بالآخر إلى زخارف معقدة تتجلى فيها عبقرية بارعة في حسن التأليف والنظم بين الرسوم المختلفة بعضها عن بعض انما هو الطابع المميز لهذه المدرسة ، ومنها نرى كيف أن المصممين المسلمين كانوا يبتدعون الآراء الزخرفية ابتداءً . إن اللوح الجميل في ( الشكل ٣٦ ) يتجلى فيه النوع الثاني من الزخرفة الخزفية ، وهي قطعة كبيرة جداً كاملة النقش والزخرف ، مثال رائع للصناعة



( الشكل ٣٨ ) : ابريق نقش خزفي من دمشق ، القرن السادس عشر المتحف الاشعولي اكسفورد

الدمشقية بالالوان الازرق ، والاخضر الارجواني ، التي لا تعكس بريقاً ، وهذا ما يميز السلعة السورية منها عن التركية .

احتلت الخزفيات التركية والسورية الحدو الفني نفسه الذي استخدمته في صناعة الكاشان ، واتخذت الزخارف نفسها في الصحاف الجميلة ، والجفان ، والكاسات ، والآنية المختلفة الانواع . إن القممم الرفيع الذي يرى في ( الشكل ٣٧ ) المزين بخليط عجيب من الغول



والطيور والوحوش ، أونها أبيض على أرضية خضراء تفاحية ، انما هو أصدق مثال لشكل متميز نجد فيه مسحة من العناصر الغابرة . فالظلال الحمراء التي ترتق مجموعة الألوان إهي ذات أصل تركي . ولم يكن الأحمر يظهر دائماً في القطع المعمولة في آسيا الصغرى ، على أنه لم يكن يوجد في القطع السورية قط .

ان اعظم ما يسترعي الاعجاب من العناصر الزخرفية المستعملة في هذا النوع من الفخار هو بدون شك الاشكال الزهرية ، كالتى ظهرت محتشدة بلوح دمشقى ( الشكل ٣٦ ) حيث تجدد زهر الخزامى ، والورد ، والرجس ، والسوسن وزهر اللوز تبدر من وعائين بديعين بحشود رائعة ، وتصوير متقن . كان الزهر يرسم دائماً باتقان عجيب وبأحاساس التائق بحيث أن دقة تفهم رساميه للطبيعة لن يتردى في أي وقت إلى صور جامدة . كانت بلاد فارس البلاد التي أخذ المصممون عنها العناصر الزهرية وتعلموا كيف يرسمونها رسماً جميلاً فاتناً ولدينا في ( الشكل ٣٨ ) قطعة من الشغل الدمشقى الجميل تجد فيها تأثير الاسلوب الفارسى وهي ابريق مزخرف بالخزامى والورد على أرضية زرقاء مرقطه ، يقد برسمه الدقيق وألوانه الحية ، نسج وحده بين التحف .

ومن بلاد فارس حصل الغرب — عن مسارب تركية وسورية في أغلب الاحيان — على عدة نباتات أزهار شاع زرعها في حدائقنا الآن . هذه الازهار لم تكن معروفة لدى اوربا إلى زمن بعيد إلا من الحزفيات والفخاريات المستوردة من الشرق الاسلامي . كان أول من جلب زهر الخزامى إلى الغرب هو السفير الامبراطوري إلى القسطنطينية بوزبك Busbecq في حوالي منتصف القرن السادس عشر .

وفي سوريا حيث كان يوجد افضل المواد الخام الصالحة للزجاج التي استغلت منذ الزمن القديم ، تقدم المسلمون بمنحى جديد مبتكر في زخرفة الزجاج ترى



ظاهرة في ما لا يحصى من القوارير والكؤوس والصراريح وغيرها من الآنية المنقوشة برسوم الاشخاص والزخارف الهندسية بالمينا الملونة ، والمحلة في أغلب الاحيان بالذهب . إن بعض النماذج المحلاة بأساليب تذكرنا بأنواع معينة من الخزف الفارسي والعراقي ، يظن<sup>١٥</sup> لأسباب فنية أنها أقدم تاريخاً من كل ما لدينا ؛ ربما كانت من صنع أساتذة عراقيين هاجروا إلى سورية في غضون غارة المغول الاولى وأسسوا صناعتهم هناك حيث ازدهرت بشكل لا نظير له خلال القرن الرابع عشر حتى حاق بها التلف عندما اجتاحت تيمورلنك سورية في ١٤٠١ م .

إن الكأس في ( الشكل ٣٩ ) منقوشة بشريطين زخرفيين أفقيين وبينهما أمير جالس على عرش بمحاجبين كل على جانب ، إنما هو مثال للموضوعة السائدة في آخر القرن الثالث عشر ، يشع<sup>١٦</sup> منه سناء المينا الحمراء والبيضاء الذهبية . لا بد<sup>١٧</sup> وأن هذه الكأس قد جاءت أوروبا بعد أن تم صنعها مباشرة ، لأنها استعملت كأساً كنسية بعد تنزيل قاعدة عريضة وساق ممشوقة كلها من الفضة المذهبة ، مزخرفة زخرفة ثقيلة بالحفر المسمى repoussé على طراز القرن الرابع عشر الفرنسي ، مما يدل على أنها كانت ذات قيمة عظيمة . ومن وثائق ذلك الزمن يبدو أن الزجاج السوري كان ذا شأن وافي شأن في أوروبا النصرانية أثناء هذه الفترة . ونجد في قائمة تحف الملك شارل الخامس الفرنسي ١٣٩٧ م ، ثبتين بهذا النوع من الآنية الزجاجية بوصف واضح جداً :

« ثلاثة كؤوس من زجاج منقوشة من الخارج بصور على الاسلوب الدمشقي  
« سلطانية مسطحة من زجاج منقوشة على الاسلوب الدمشقي »<sup>(١٥)</sup> .

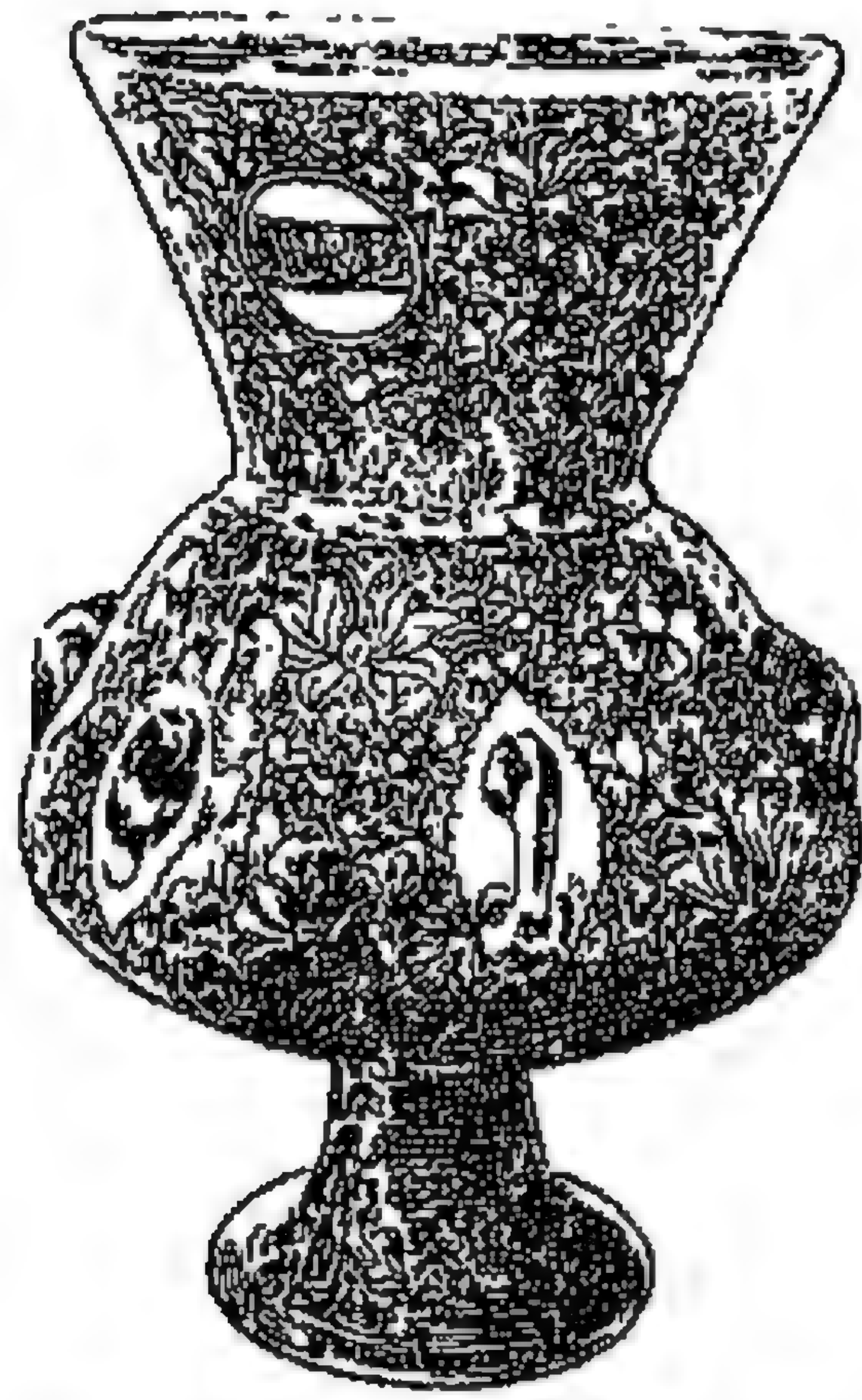
وتم كأس دمشقية أخرى في المتحف البريطاني لا بد وانها، صنعت لنصراني

( ١٥ ) وهذا نص العبارتين بالفرنسية القديمة :

Trois potz de voirre ouvré par dehors a ymages à façon de Damas.  
'Ung bassin plut de voirre paint à lu façon de Damas.



بصورة خاصة ، لأنها تظهر صورة العذراء والطفل والرسولين بطرس وبولص مع كتابات لاتينية . في القرن الخامس عشر حول الزجاجيون البندقيون الذين اشتهر امرهم في كل اوروبا منذ القرن الثالث عشر ، كل اهتمامهم إلى الاساليب الشرقية ، وتمكنوا من امتلاك ناصية نقش المينا بشكل لم يعد معه وقفاً على المسلمين . أخذ هذا الفن ينتشر من البندقية إلى مراكز اوروبية اخرى ويبرز بمبتكرات جديدة . فقوارير الكحول الزاهية الالوان ، التي شاعت في القرنين السابع عشر والثامن عشر ، انما هي أنسال "شوهاء للابداع والدقة الاسلامية في القرون الوسطى .



الشكل ٤٤ : مصباح زجاجي مكنت صنع سوريا ، القرن الرابع عشر - متحف الفن العربي بالقاهرة

ان تقليدهم النماذج الشرقية، وإن لم يخلُ من طرافة سواء في جمال الشكل أو دقة النقش ، لا يمكن أن يضاهي بالأصل قط . ومن أمثال هذه القطع ذات الأعناق الطويلة الكأس المبين في الشكل (٤١) والطأس الدقيق الصنع في الشكل (٤٢) اللذين ينهضان انموذجاً صادقاً لكؤوس المائدة الاسلامية ، فالكأس مزينة بجامات وكتابات، ومزخرفة بالنقوش المكففة على شكل شرائط أفقية ، وعليها اسم أمير من خاصة الكامل سيف الدين شعبان أحد سلاطين المماليك في مصر العام ١٣٤٥م . أما السلطانية ،

فشكلها شبيه بالنموذج السابق وهي مكففة بالاخضر والازرق والاحمر والابيض ومموهة بماء الذهب في مواضع . هذه التحفة الجميلة ذات



شكل غير مألوف ، ولا اسم عليها خلا عبارة « عز مولانا السلطان » .

إن أروع ما تفتقت عنه قرائح الزجاجين السوريين هي المصابيح الزجاجية او بالأحرى أوعية المسارج والمصابيح حيث كانت توضع في أوساطها مسارج ثابتة بأسلاك تتصل بحافاتها وهي معلقة بثلاث سلاسل او أكثر إما من الفضة او الصفر ، تتدلى هذه السلاسل من عرى صغيرة على الجوانب . كانت هذه المصابيح تنير عتمة عدة مساجد عظيمة بضوء يشبه ما يشع من الآلي . هذه الأوعية مزدانة عموماً بنقوش شريطية حافلة بالحمات التي تتخللها أغصان وأشكال نباتات . وترى سطوح بعضها قد حفلت بالازهار والرياحين كالحرير الديباج كما في (الشكل ٤٤) وهناك مسرجة اخرى (الشكل ٤٠) تمثل هذا المنحى ، ترى فيها درعاً عليه شعار الواهب الذي أوقفها على مسجد لا يعرف اسمه .

كثيراً ما يأمر نبلاء المسلمين — متبعين بذلك السنة القديمة — بنقش رسوم شعاراتهم على ممتلكاتهم . إن استخدام هذه الرسوم كان ذا تأثير على تطور نقش الشعارات في أوروبا الغربية فأصبح علماً مستقلاً منظماً له قواعده ومصطلحاته الغربية الخاصة في أبان الحروب الصليبية ، ومنها المصطلح الدال على الازرق ( أزور azure ) فهو مشتق من الكلمة الفارسية التي تطلق على الحجر الازرق المعروف باللازورد Lapis Lazuli . هنالك صلات أخرى بين صفات الشعارات الغربية والشعارات الشرقية ، كصورة النسر ذي الرأسين الغربية التي كان أول ظهورها في آثار الحثيين (١٦) . فأصبحت شعار سلاطين بني سلجوق في أوائل القرن الثاني عشر واقتبسه أباطرة الدولة الرومانية المقدسة في القرن الرابع عشر واتخذوه لهم شعاراً .

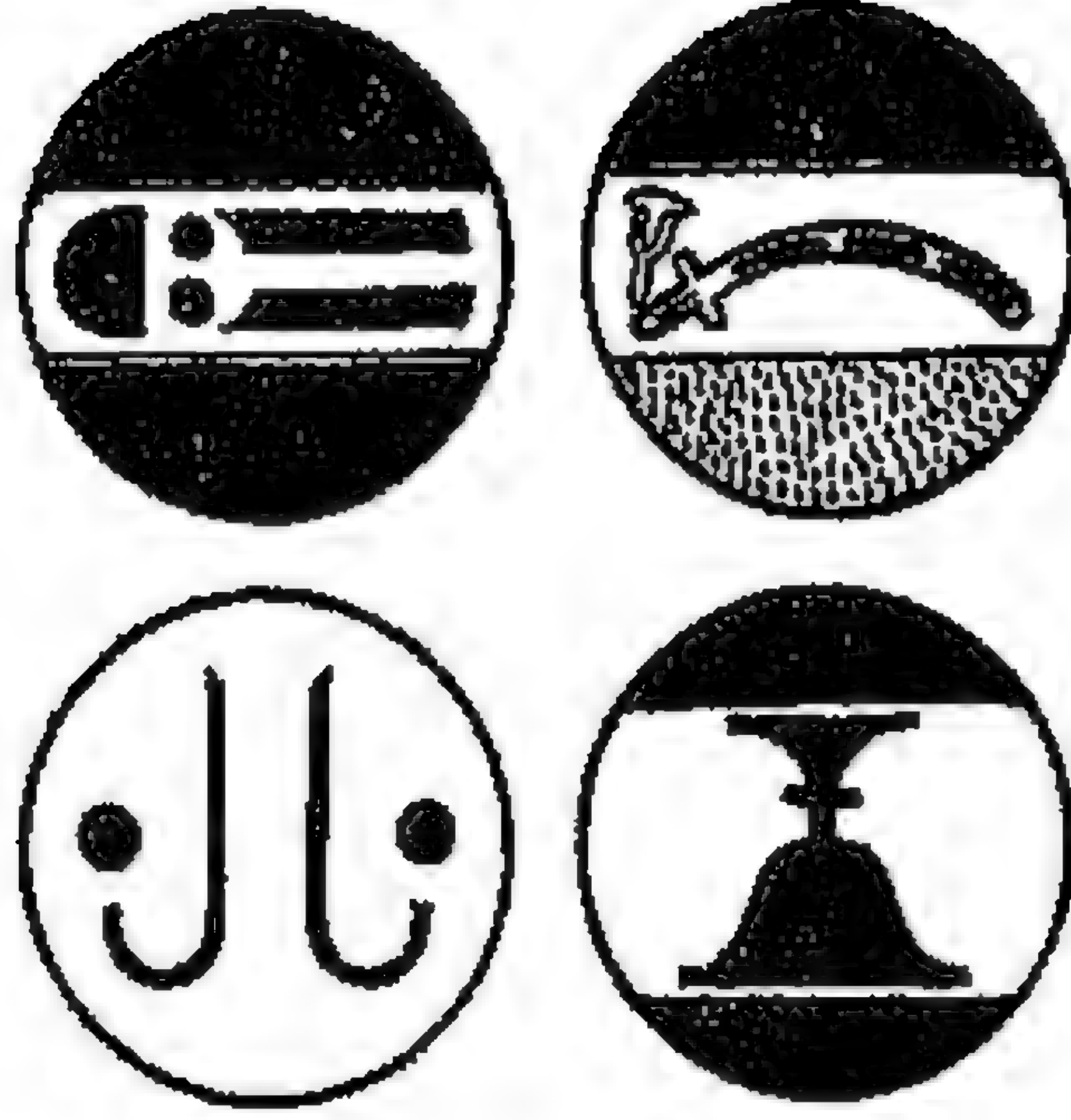
---

( ١٦ ) ازدهرت الامبراطورية الحثية في آسيا الصغرى ، في حوالي منتصف الالف الثاني قبل المسيح . ( العرب )



كانت الشعارات الاسلامية

تنقش على دروع إما مستديرة كما في المصباح ( الشكل ٤٠ ) وإما مدببة النهاية كما في الشعار المنقوش على القارورة في ( الشكل ٤١ ) . فضلاً عن هذا فإن الطيور الرمزية والوحوش كالنسر الشائع جداً والاسد الذي اتخذ الظاهر ببيرس سلطان المماليك شعاراً . كان ثم نماذج عديدة واخرى ذات أشكال مختلفة لبعض كبار رجال الحاشية



الشكل ٤٥ : شعارات اسلامية اربعة ( سيف ، قذح ، صوالج وأكر ، مقلمة )

كحامل الكأس ورئيس الصوالجة ، وبعض القادة العسكريين ووزراء الحرب هذه الشعارات التي يحملونها بحكم وظائفهم . ففي ( الشكل ٤٥ ) ترى بعض هذه النماذج جمعت معاً . وانك لو اوجد شبهة واضحة بينها وبين كأس القربان والصوالج . ولكن معنى الرسم الاخير من المجموعة ظل مدة طويلة لغزاً محيراً . لقد ظنّ حيناً انه الاثر الوحيد الباقي من الكتابة المصرية الهيروغليفية القديمة في الفن الاسلامي . أما الآن ، فقد استقر الرأي بأنهما رسمان تخطيطيان لمقلمة تظهر التجاويف الداخلية كما في ( الشكل ٤٢ ) .

إن الدرع المدبب الرأس على الزجاجة الطويلة يظهر كيف أن هذه البدعة الخصوصية ( النسر ) تكون احياناً مصحوبة بالشارة الرسمية . ان ( الرُنسوك ) الاسلامية ذات ألوان زاهية دائماً إذا كانت مواد النقش وألوانه تسمح بذلك ، لان ألوان النبيل هي جزء مهم من شعاره .

إن الافتنان في صنع الاقمشة الفاخرة بايران وسوريا ومصر — وهو الفن



الذي سننتقل إلى الكلام عنه الآن - كان قد وصل شأواً بعيداً في ميدان الاتقان والتقدم عندما استولى العرب على البلاد . ففي البلاد المتاخمة للإمبراطورية البيزنطية كانت ثمّ مراكز نسيج مهمة تنتج أقمشة حريرية ذات أصناف عجيبة ممتازة تتحد بأشكالها ونماذجها مع عدة عناصر ساسانية أخذها الصناع المسيحيون عندما شرعوا يبارون مهارة جيرانهم . مع ان الاكتساء بالحرير كان قد حرّمه الرسول (١٧) ، فان المسلمين لم يقتصروا على تشجيع المصانع الحريرية التي كانت موجودة بل صاروا يُنشئون مصانع أخرى جديدة أينما حلّوا . ان اهتمامهم ورغبتهم في هذا الترف المحرّم جعلهم يخرقون فيه حتى لم يعودوا يشعرون بحياء أو خجل فحصلوا على مركز قيادي في هذه الصناعة خاطفة وسيطروا سيطرة تامة على تجارة الحرير في العالم الوسيط . يدل على هذا أسماء أقمشة ومنسوجات عديدة عرفت في العصور الوسيطة ، والمصطلحات التجارية التي ظلّ بعضها حياً في مجال الاستعمال حتى يومنا هذا . هذه المصطلحات تعيّن لنا الأماكن النائية التي كانت ترد منها مواد مينة أمّا لأنها البلاد المنتجة وإما باعتبارها الأسواق التي تُستبضع منها لتوزّع إلى انحاء العالم . وعليه فالقمماش المعروف في وقت ( شوسر ) باسم ( فوستيان Fustian ) مصدره مدينة ( الفسطاط ) اول عاصمة اسلامية في مصر . أمّا المنسوجات التي ما زالت تسمى ( دمسكس damaska ) فقد جاء اسمها من ( دمشق ) وهي المركز التجاري العظيم الذي عزا اليه الغرب عدة أشياء تصنع فيه . و ( الموسلين Muslin ) ، هو mussolina الذي كان يستورده التجار الطليان من الموصل . وحرّف الطليان لفظة بغداد إلى ( بلداكو Baldacco ) وأطلقوه على المنسوجات الحريرية الثمينة التي كانت تُجلب منها آنذاك ، وكذلك اطلقوا على المظلة

---

( ١٧ ) قال الرسول : « هذا محرمان على أبناء أمّتي » مشيراً إلى الحرير والذهب . ( العرب )



الحريرية التي كانت تُرفع المذبح فوق في عدة كنائس ، اسم ( البلداجينسو baldachino ) . وعُرفت في أزمنة متأخرة الثياب الواردة من غرناطة باسم ( كرنادين grenadines ) في أسواق أوروبا حيث كانت السيدات يشتريين كذلك القماش الإيراني المسمى بالتافتة ويسمينه taffeta .

إن (حيّ العتّابية) في بغداد ، حيث كان يسكن نسل(عتّاب)، ابن حفيد أحد صحابة الرسول ، اشتهر في القرن الثاني عشر بنسيج خاص قلّد في اسبانيا وعرف هناك باسم الحرير ( الأتّابي ) . وعرفته فرنسا وإيطاليا باسم ( تابيس tabis ) واشتهر أمره باسمه التجاري هذا خلال أوروبا كلها .

في يوم ١٣ تشرين الاول ١٦٦١ الموافق يوم الاحد ( يوم الرب ) ، ارتدى مستر بيبايس (١٨) ، سترته الحريرية العتّابية بشرائطها المذهبة غير مدرك اصول هذه الكلمة العريقة . وفي السنة ١٧٨٦ حضرت الأنسة ( بيرني ) حفلة ميلاد ملكية في وندسور مرتدية فستاناً من العتّابي اللبلاكي ، وهو صبغة معروفة في بلاد فارس باسم ( اللياق ) . وقد انتقل إلى الغرب مع الشجيرة المزهرة المسماة بهذا الاسم . هذه الحرائر الجميلة المنقوعة بالماء ، بطلت موضعها الآن ولكن « عتّابياً » بُنيّاً وأصفر ، ما زال (يلبسه ) صديقنا القطّ المعروف باسم « القطّ العتّابي » tabby cat (١٩) .

ومع وجود قطعة من الحرير في برلين كتب عليها اسم الخليفة هارون الرشيد الروائي فالاقمشة الحريرية المنسوبة إلى بغداد قليلة جداً . وثمّ قطعة قطعة محفوظة في كنيسة القديس ايزيدور في مدينة ليون (الشكل ٤٣) فيها

---

( ١٨ ) Samuel Pepys ١٦٣٣ - ١٧٠٣ . مرب انكليزي وكاتب مذكرات . مذكراته الشهيرة عثر عليها بين خلفاته في مكتبه ١٨١٩ . وتحتوي تفاصيل دقيقة جداً لحالة انكلترا في ذلك العهد المسمى عهد الاستقرار . ( العرب )

( ١٩ ) انظر جي . لوسترانج « بغداد في اثناء الخلافة العباسية » اكسفورد ١٩٠٠ ( المؤلف )



كتابة تدلُّ دلالة قاطعة بأنها صُنعت في بغداد ، صنعها استاذ اسمه « أبو نصر (٢٠) » الاسم الذي يظهر في خطّ متقطع مشوّه في المحل المخصص لوضع اسم الصانع . يمثل هذا النموذج النسيج الاسلامي الاول الشائع في حوالي نهاية القرن العاشر بألوانه المؤلفّة من الاحمر والاصفر والاسود والابيض ، ورسومه من مختلف الوحوش والطيور والزخارف النباتية التي ورثت عما غبر من الفنون ، كلها رُسم داخل سطوح دائرية وحواليها . كان ثمّ عنصر دائم الوجود هو صورة الفيسل ؛ ربما مصدره الهند . ظهر هذا الحيوان في منسوجات ايرانية يعود تاريخها إلى ما قبل هذا الزمن بعض الشيء . ولقد اكتشف قطعة منها قبيل بضع سنوات في كنيسة احدى القرى قرب ( كاليه ) وهي احدى التحف الثمينة التي يعتزُّ بها متحف ( اللوفر ) . كما وجدت هذه الصورة أيضاً على أقمشة بيزنطية مقلدة عن المنسوجات الفارسية ، منها القطعة الحريرية الفاخرة التي بقيت في قبر الملك شارلمان (بآخن) في اوروبا زاد الطلب على الاقمشة الحريرية الفاخرة زيادة سريعة بتقديم التجارة مع الشرق وأخذت الشفوف والخرائر الرقيقة الآتية من البلاد الاسلامية تجيء بكميات بلغت من الوفرة إلى الدرجة التي رأى الاقتصاد الاوربي في هذه الصناعة الرائجة مصدر ثراء لا يستهان به ، فأنشئت معامل نسيج في مختلف المراكز التجارية ، وبدأت تزاحم مزاحمة جدية المعامل الشرقية والاسبانية . ان المحل الذي استقى منه الصناع الطليان الاول أسرار الصنعة وأخذوا عنها النماذج والاشكال ، هو بالدرجة الاولى جزيرة صقلية حيث كان الفاتحون المسلمون قد أسسوا في القصر الملكي ببالرمو معمل نسيج مشهور بقي مزدهراً حتى عادت الجزيرة إلى الحكم المسيحي أيام

---

( ٢٠ ) توهم المؤلف في قراءة النص فهو ابو بكر وليس ابا نصر كما هو واضح من الرسم مكبراً . ( المغرب )



النورمان . ففي غضون احتلال النورمان للجزيرة اشتدَّ أضرار المدرسة الصقلية بالاحتكاك مع الأساليب الشائعة البيزنطية ووصلت اليها عندما أسر عدد من الحياك اليونانيين في الخليجان الايجية السنة ١١٤٧ واستُخدموا في مصنع البلاط . ما جاء القرن الثالث عشر حتى كان نسج الحرير ، الصناعة الرئيسية في عدة مدن ايطالية غنية ، حيث كانت الاقمشة التي يصعب جداً تمييزها من الاقمشة الصقلية التي حاكتهما ، تنتج وتصدر بكميات كبيرة .

في القرن الرابع عشر عكست الحرائر الايطالية آثاراً جديدة ، كانت هي نفسها تؤثر في الفن الاسلامي . ويرى في النسيج الحريري الازرق والابيض الموشى بالذهب ( الشكل ٤٦ ) فضلاً عن الاسود ، وشجيرات النخيل والزخارف النباتية والكتابة العربية وغيرها من العناصر الشرقية الاخرى المألوفة في الصنعة الايطالية لذلك الزمن ، بعض الطيور ذات الطابع الصيني . إن فضل ظهورها في اوروبا يُعزى بالدرجة الكبرى إلى الحوادث التي أدت إلى حصول تغييرات عظيمة في الشرق الاقصى . ففي السنة ١٢٨٠ ، غزت الصين قبائل المغول البدوية بقيادة ( قوبلاي خان ) شقيق (هولاكو) الذي قوّض صرح الخلافة العباسية السنة ١٢٥٨ وأقاموا هناك أسرة ( يوان ) التي حكمت حتى السنة ١٣٦٧ ، وكان من نتيجة هذه الفتوح أن خضعت مساحة شاسعة من الارض الآسيوية ، تمتد من بلاد فارس حتى المحيط الهادي لمدة قرن من الزمن إلى حكم أفراد من الاسرة المغولية الملكية نفسها . ظروف أدت إلى تبادل وتداخل عظيم في أساليب مختلف الفنون الآسيوية الشرقية والغربية . ففي الصين برزت جالية اسلامية مهابة الجانب من المستعمرات التي زُرعت هناك خلال حكم أسرة ( تانك ) تتخاطب باللغة العربية ، شأن الإسلام حيثما انتشر . وكان من بين هذه الجالية عدة صناع . إنهم حياك متفنون ، أصدروا في مراكز مجهولة أقمشة كانت لها قيمتها في جميع البلاد الاسلامية نسجوها ، بمهارة



التقاليد المتوارثة عن البلاد التي عاشوا فيها . كانت أقمشتهم الجميلة مرغوبة من اخوانهم في الغرب ، ومؤثرة في كل مكان على تطور أساليب النسيج والحياكة الاسلامية ، ومن ثم على حياكة اوروبا الغربية . لقد وصل اليها بعض النماذج النفيسة جداً من المنسوجات الصينية في القرون الوسيطة ؛ أشهرها وأنفسها قطعة محفوظة في ( الدانزغ ) يبدو انها عملت خصيصاً لسلطان المماليك الناصر محمد بن قلاوون الذي حيك اسمه عليها . يرى في ( الشكل ٤٧ ) قطعة حريرية موشاة بالذهب صينية الاصل ذات نقوش مؤلفة من عدة صور للعنقاء وشجيرات النخيل . والكتابة العربية على هيئة أشرطة بين خطوط من الزخارف الهندسية المتكررة . وهي شكل ربما اشتق منه نقش الطير في الشكل الظاهر فوقه .

لم يقتصر استخدام الحرير الشرقي للحلل الكنسية على القرون الوسطى ، بل تعداه إلى العصور التي عقيبتها . فحلة القديس في ( الشكل ٤٨ ) فصلت من قماش فارسي من مصنوعات أواخر القرن السادس عشر وبداية السابع عشر ، بنقوش لا تليق قط بخدمة الغرض الذي فصلت لأجله . فكيف يتسامح بالظهور فيه في المسجد ؟ فقوام النقش بصورة رئيسة صف من الشباب الواقفين مرتدين ثياب القصر ، قابضين على كؤوس وقوارير خمر . صُوروا واقفين وسط سيقان نباتية رفيعة متسلقة تحمل أوراقاً وأزهاراً ، كالنموذج الذي احتذاه الفخارون الاتراك الذين كانوا آنذاك يقلدونها تقليداً دقيقاً . وفي الفراغات كان يوجد صور طيور حيّة مرسومة وفق الخطوط والاساليب ذات الاصول الصينية . إن النموذج يعود إلى مجموعة شبيهة بالنماذج الزاهية التي شاعت موضعها خلال فترة الحكم الصفوي . وثم نماذج رائعة قد تحتشد فيها التصاوير البشرية ، مظهرة بعض مواقف من وقائع غرامية تاريخية ، مثل مقابلة ( خسرو وشيرين ) أو المأساة الغرامية الشهيرة لليلى

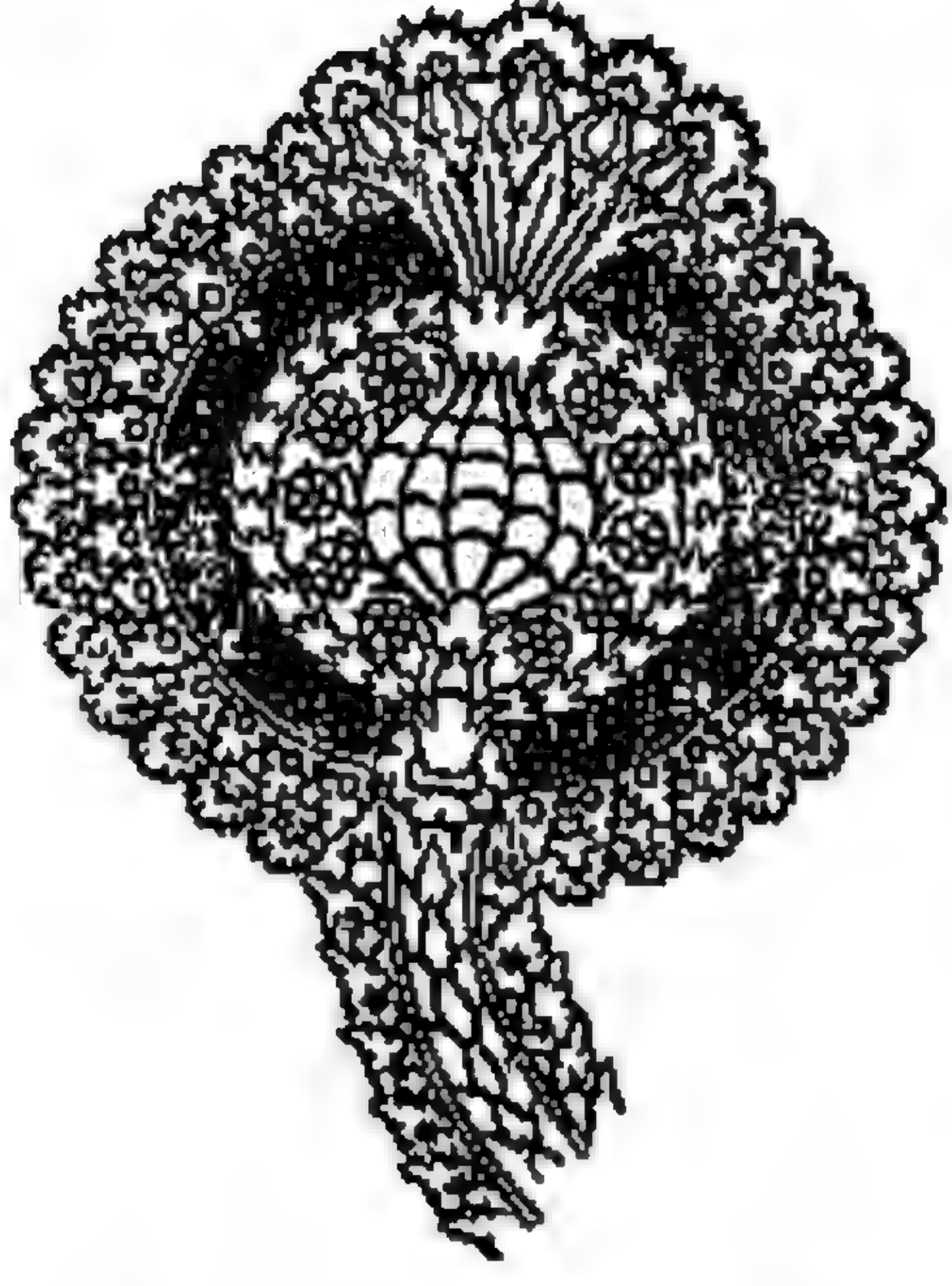


ومجنون . وأحياناً ترصّعها مناظر طبيعية رائعة النقش دقيقته ، من أشجار مزهرة ، وشجيرات يجوس فيها كل أنواع الحيوانات المفترسة والأليفة كلها رُسمت بألوان واتجاهات ساحرة رائعة .

ان النموذج النقشي الموجود على الشريط الحريري المستخدم لتزيين بذلة القديس يقوم مثلاً على مجموعة رائعة من نماذج المنسوجات ظهرت في الفترة التي نشط الاتراك والطلبان ونجحوا في تقليد منسوجات بعضهم بعضاً ، حتى كان يتعذر على الخبراء في أحيان كثيرة أن يفرقوا بين المنسوجات ذات الاصل الاوروبي من المنسوجات التي صدرت من الشرق . ومع أن هذه القطعة متأخرة العهد أوربية الشكل ، فنقوشها تركية من الانواع التي برزت في آسيا الصغرى في فترة ما من القرن الخامس عشر . وقوام هذه النقوش بأبسط مظهر لها شرائط خالية من النقش أو شرائط . مزخرفة تمتد عمودياً بانحناءات متضادة وتتحد في مسافات فتغطي القطعة بما يشبه الشبكة . في بعض الامثلة توجد زخارف متقنة هندسية أطلقت بين خيوط الشبكة كما في نقوش البذلة الكنسية . بينما تبدأ من نماذج مشابهة اخرى - من الشرائط عندما تتلاقى . هذا النموذج الاخير ألحق في نسيج حريري فاخر كما في ( الشكل ٥٠ ) بزخرفة الكوبلتي على أرضية قرمزية . اشبكة ثانوية ، يبدّر منها زهر الورد ، والزنبق ، والقرنفل ، والرجس .

ومن براعم الزهر التي هي العنصر الرئيسي في هذا النقش ، أخذ الطليان عناصر الزهر الموضحة في ( الشكل ٤٩ ) واستعملوا أشباهها الثامة في قماش المخمل الذي يعود تاريخه إلى أواخر القرن الخامس عشر كما يرى في ( الشكل ٥١ ) . وفي القرن السادس عشر أخذ الحياك الاتراك والاوربيون وكل فريق يسبق منافسه بالمناوبة على مرور الزمن يخرجون عدة أشكال معقدة على الاسلوب الشبكي والبرعمي مكسبين النسيج المخملي الفاخر الذي كان موضحة





الشكل ٤٩ : نقش من نسيج حريري  
إيطالي ، القرن السادس عشر المتحف  
الوطني في فلورنسا

تلك الحقبة من الزمن - الطابع الخاص به الذي أصبح طابعهم لا ينافيهم فيه أحد . من هذه النماذج ألف ولیم موريس (٢١) زخرفة تلك القطيفة النفيسة الموشاة بالذهب التي تألفت فيها ألوان الازرق ، والبرتقالي ، والابيض ، والذهبي ( الشكل ٥٢ ) . وهذه هي المحاولة الوحيدة منه لإحياء عهد تلك المنسوجات الانيقة .

أما السجاد الذي هو الآن من ألزم البضائع العالمية ، فقد ورد إلى اوروبا من الشرق كحاجة شرقية كمالية للسراة والاعنياء الذين أحلّوه في باديء الامر محل القيميات التي

يصح اكتنازها لا كشيء معد للاستعمال . إن السجاد في الشرق هو من قبيل التحف النفيسة بنوعيه الناعم الملمس الرخيص الوجه مثل السجاد . والغليظ النسيج الكث ذي الخيوط النافرة المقصوفة من السطح بشكل يبدو معه شبيهاً بالقطيفة المخملية ؛ فقد كان يُستعمل كأبسطة للنوم أو زينة للجدران فضلاً عن استخدامه فرشاً على الارض . ولقد عُلّم من صُور السجاد الشرقي الظاهرة في لوحات مشاهير الرسامين الايطاليين أن هذه البضاعة وردت اوربا قبيل القرن الرابع عشر وما لبثت بعدها بقرنين أن أصبحت مادة تجارية مألوفة في الاسواق . ولقد سجل التاريخ ان الكردينال وُلزي (٢٢) استطاع في السنة

( ٢١ ) William Morris ( ١٨٣٤ - ١٨٩٦ ) أديب وشاعر ومفكر وزخرفي انكليزي ما زال بعض قطع الآثاث والزخارف والمنسوجات التي ابتدعها تحمل اسمه وتنسب اليه . ( المغرب )

( ٢٢ ) Thomas Wolsey ( ١٤٦٥ - ١٥٣٠ ) وزير الملكين هنري السابع وهنري الثامن ومن كبار الدبلوماسيين الانكليز . ( المغرب )



١٥٢١ بفضل المعونة القيمة التي أسداها اليه السفير البندقي أن يحصل على ستين سجادة شرقية لقصره في ( هامبتن كورت ) . ربما كانت أمثلة مشابهة لما شوهد في لوحات هولبين (٢٣) مما يمكن مضاهاته بسجاجيد لا زالت باقية حتى يومنا هذا ثم صُنِعَ في آسيا الصغرى آنذاك . وفي دار ( بوتون ) بـ ( نورثامبتنشاير ) توجد ثلاث سجاجيد نافرة الحيوط صُنِعَت خصيصاً للسُر ( ادورد مونتاغيو ) مع شعار آله وتاريخ ١٥٨٤ حيكت على حاشيتها . كانت كالسجاجيد المعروفة آنذاك ( وتعرف الآن بالسجاجيد التركية ) مزدانة بزخارف هندسية ملونة بالازرق مع تفاصيل ودقائق صفراء فوق أرضية حمراء وفي القرن السادس عشر رفع صناع فارس فن حياكة السجاجيد إلى مراقٍ لم يصلها من قبل ، فأنتجوا بأعجوبة من أعاجيب العبقرية ، أنماطاً لا تضاهيها أنماط أخرى في سحرها وجمالها . وفي متحف ( فكتوريا - البرت ) نجد الآن واحدة من هذه الخرائد العجيبة جلبت من ( أردبيل ) حيث كانت مفروشة لعدة قرون في مسجد ( شيخ صفي ) الجدل الأعلى لشاهات الصفويين . وفي ( الشكل ٥٣ ) جزء من هذه السجادة الهائلة التي هي أدق ما حاكته اليد ، تتألف من ثلاثين مليون عقدة خيط دقيقة ، لكل بوصة مربعة ٣٨٠ عقدة خيط ، وفي الوسط جامة مسننة الحافة تحيط بها طغراءات بيضيه مدببة النهاية وكلها مزدانة بزخارف ذات ألوان تأخذ بمجامع القلوب . كان ربع النقش الوسطي يتكرر في كل زاوية من زوايا السجادة المستطيلة الشكل ذات الارضية الشديدة الزرقة المغطاة بأزهار زاهية اللون ، خارجة من فروع ملتوية يقوم في وسطها مصباحان كأنهما معلقان في الفضاء ، يمثلان شكلاً آخر من المراكز الثانوية في السجادة . أما الحافة او الاطار فهو عبارة عن هوامش

---

( ٢٣ ) Hans Holbein ( ١٤٩٧ - ١٥٤٣ ) ويسمى بالاصغر تفریقاً له عن سبيه الاكبر وهو رسام الماني عظيم له لوحات شهيرة منها اللوحة المعروفة بـ ( رقص الوقت ) . ( العرب )



مستقيمة الخطوط رفيعة ، في داخلها دوائر مقرنصة او اشكال اهليلجية مفصصة ومديبة محتشدة الزخارف كالارضية ذات اللون الانجاصي التي رُسمت تحتها . وفي حافة أحد الأضلاع حيك بيت شعر ( لحافظ ) وتحتة نُقشت العبارة التالية بالفارسية :

« عَمَل عبد العتّبة الشريفة مقصود الكاشاني في السنة ٩٤٦ هـ »

ومع وجود سجاجيد أقدم من هذه السجادة ، فقد ظلت مدة طويلة تبدّأ في العراق والقلم جميع السجاجيد الاخرى ذات التاريخ ، وفي هذا يجب أن نسلم بسمو مصدر محلي آخر لسجادة ايرانية نفيسة ، وهو متحف ( بولدي بيزولي - Museo Poldi - Pezzoli ) بميلانو . ذكر ان حائكها هو غياث الدين جامي في السنة ١٥٢١ .

تعلم الفنانون الاوروبيون من المسلمين حياة السجاد ذي الخيوط النافرة مستخدمين في اول الأمر السدى الشرقية التقليدية وبعدها بأزمنة متأخرة ، اعتمدوا الوسائل الآلية البحتة . وقد اعتدنا أن نجد في السجاد والبسط المصنوعة بالآلة - المنتشر عملها في سائر انحاء العالم الآن - أنماطاً مأخوذة من الاصول الاسلامية ، لكنها نزوة من نزوات الموضة لا بقية من بقايا الأنماط التقليدية الغابرة . إن السلف الأقدم للسجاد الحديث كتب له الخلود بجدارة واستحقاق بسبب نسجه المخملي أكثر مما هو بسبب أنماطه وزخارفه .

عندما تنتقل من الزخارف التي تكسو السطوح المستوية ، إلى النقوش النافرة ، نجد الحفارين والمصممين المسلمين قد اتبعوا الاساليب والأنماط التي حكمت فروعاً أخرى من هذه الفنون الدقيقة . والتفنن في الاسلوب ، ذلك الذي تعودناه في صناعة الحفر الاوروبية حيث ان أساليبه وأنماطه التقليدية كادت تكون مجهولة تماماً في البلاد الاسلامية - لا تجد له أي أثر في فني الحفر والصياغة الاسلاميتين ، فهنا تجد ترديداً لأنماط ونقوش زخرفية شبيهة



او مطابقة تماماً لتلك التي استخدمت في الحياكة والتكفيت والرسم بصورة عامة . أنماط كهذه كانت تستخدم لغايات تزيينية بعيدة كل البعد عن الذوق الاوروبي واستعمالاته . فكانت زخرفة لتزيين الصفحة الاولى من مخطوطة مذهبة ، تصلح في الوقت نفسه ان تكون رسماً لقماش حريري لا بل تكون مناسبة للحضر على المرمز في ظاهر قباب الابنية او على حيطان المساجد . إن حوض الفسقية المرمري في ( الشكل ٥٥ ) يرجع تاريخه إلى ( ١٢٧٧ - ٧٨ ) المحرر باسم « محمد الثاني » سلطان حمص - عم أبي الفداء المؤرخ ، يُظهر كيف اختار النحات نمطاً من النقش مشهوراً في صناعات متعددة هو



الشكل ٥٤ : لوح خشبي محفور .  
مصر في القرن العاشر او الحادي عشر  
( متحف الفن العربي - القاهرة )

منوال متكرر يمتد إلى ما لا نهاية إما على الجانب كحشد وكإفريز ، وإما يمتد أفقياً او عمودياً بزخرفة تغطي سائر القطعة . وثم زخارف مشابهة عديدة حُفرت في إفريز طويل على هوامش ضريح شيخ توفي السنة ١٢١٦ م . تبدو في ( الشكل ٥٦ ) وقد حفظت واجهة واحدة من هذا الضريح النادر في ( ساوث كنكستن ) أما الباقي فهو في القاهرة . كان التقييف في القطع المحفورة خلال العهد الفاطمي عميقاً جداً إلى درجة ظن أنه تثقيب لا حفر كما في الاطار المحفوظ بدار الآثار العربية بالقاهرة ( الشكل ٥٤ ) . والحفر في السقف الخشبي

( الشكل ٥٧ ) وإن تم في صقلية ، لكنه فاطمي الطراز . ومع حسن الأثر الذي تخلفه هذه الحشيات المحفورة حفر عميقاً ، ففيها زخارف لشيت من الطيور والوحوش تجوس بين الاوراق النباتية ، فضلاً



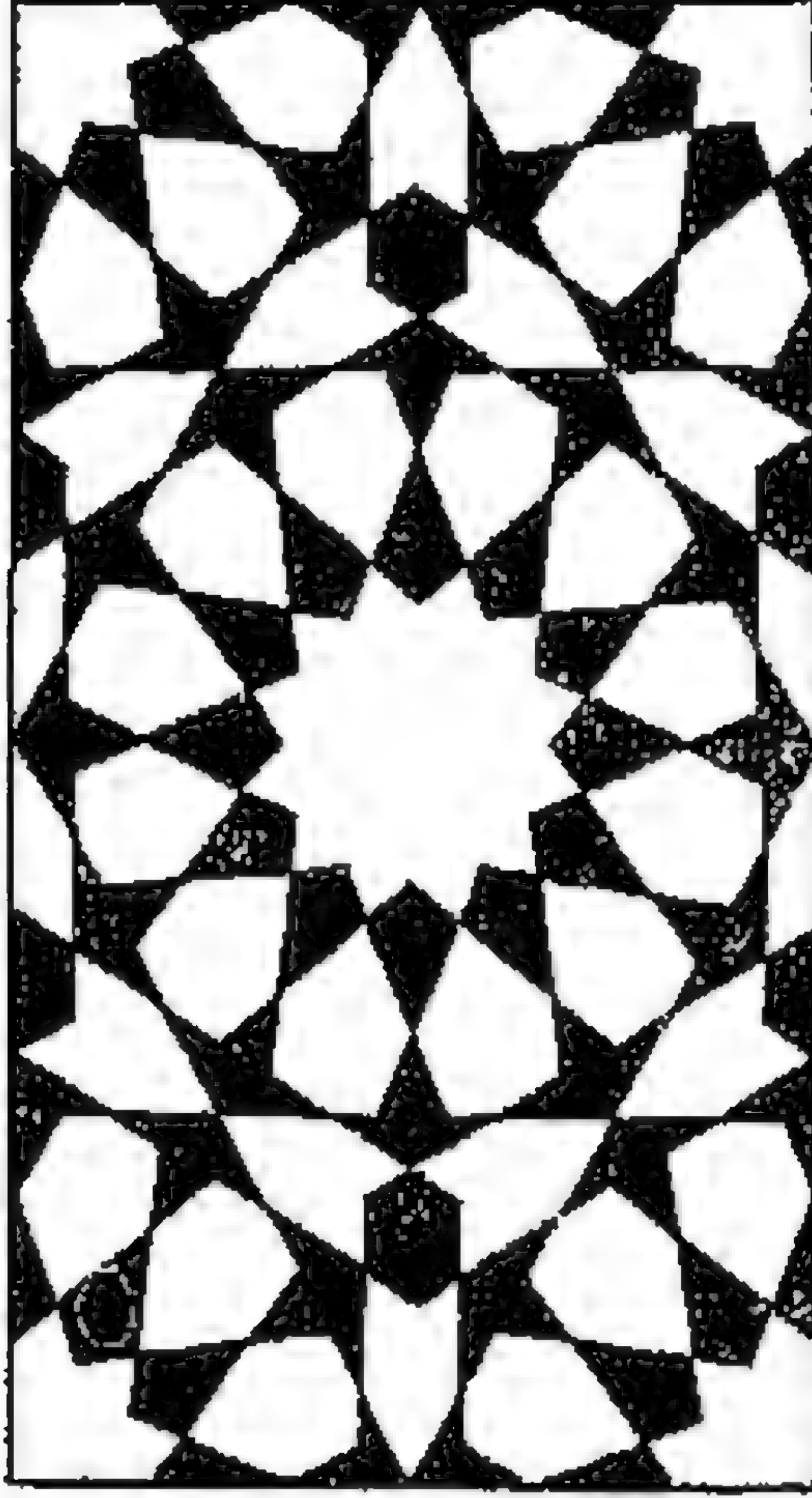
عن صور آدمية ، كثيراً ما تجدها في القطع الفاطمية المصنوعة للبلاط ، او للتجميل الدنيوي حيث ظهرت صورة الآدمي بحرية وجراءة .

هذا السقف يتبع اسلوب البناء الخاص الذي اتخذه النجارون المسلمون ، وهو اسلوب جاءت به اعتبارات عملية وزخرفية في الوقت نفسه . ان الاحوال المناخية جعلت الخشب ذا قابلية عظيمة للتقلص والاعوجاج . وقد أدت ندرة الخشب المناسب إلى تصغير تلك الحشيات إلى أقل فضوة ممكنة وإلى زيادة مقابلة في الأطر التي تشدُّ لزر القطعة الخشبية بعضه إلى بعض .

إن تنوع النقش ومتانة الصنع في هذه القطع الخشبية ، أوصل النجارين المسلمين إلى طريقة فذة عجيبة في تحشيد وتصنيف هذه الحشيات الخشبية والتأليف فيما بينها بشكل زخرفي استلطفه المسلمون ووقع في أنفسهم أجمل وقع ، فأولعوا به وعملوا زخارف من عدة مصلعات منبثقة من أشغال نجمية . وهو طرز في الزخرفة ربما كان من ابرز واعظم ما ساهم به الفن الاسلامي في ميدان فن الزخرف العالمي . ولقد وجد هذا الفن مجال بروزه الاعظم في الاعمال الخشبية وهو المجال الذي لعب دوراً هاماً في تطور ذلك الاسلوب ، لكن هذه النقوش كانت مما استخدمه أساتذة يشتغلون في غير هذا الفرع من الزخرف . فقد لقي هذا النوع من التصميم احتفاءً كبيراً من جميع المحافل الاسلامية ، وإذا كان قد تطرَّق اليه الانحلال والفساد في الازمان الاخيرة فأض مجرد مناظر هندسية رتيبة مملة ، فإن أشكائها البسيطة الأولى ظلت دائماً واسطة فعالة الأثر لنقل النظام التلويحي الذي برزت فيه العبقرية الاسلامية أيّما بروز .

قدّمنا نموذجاً لهذا الاسلوب في (الشكل ٦٠) وهو تأليف بارع لنجوم مدينة الرأس اثني عشرة دُفنت وسط مصلعات سداسية . هذا الرسم اجتزىء من الرسم ( ٦١ ) المستوحى من احدي ملاحظات ( ميرزا أكبر ) مهندس





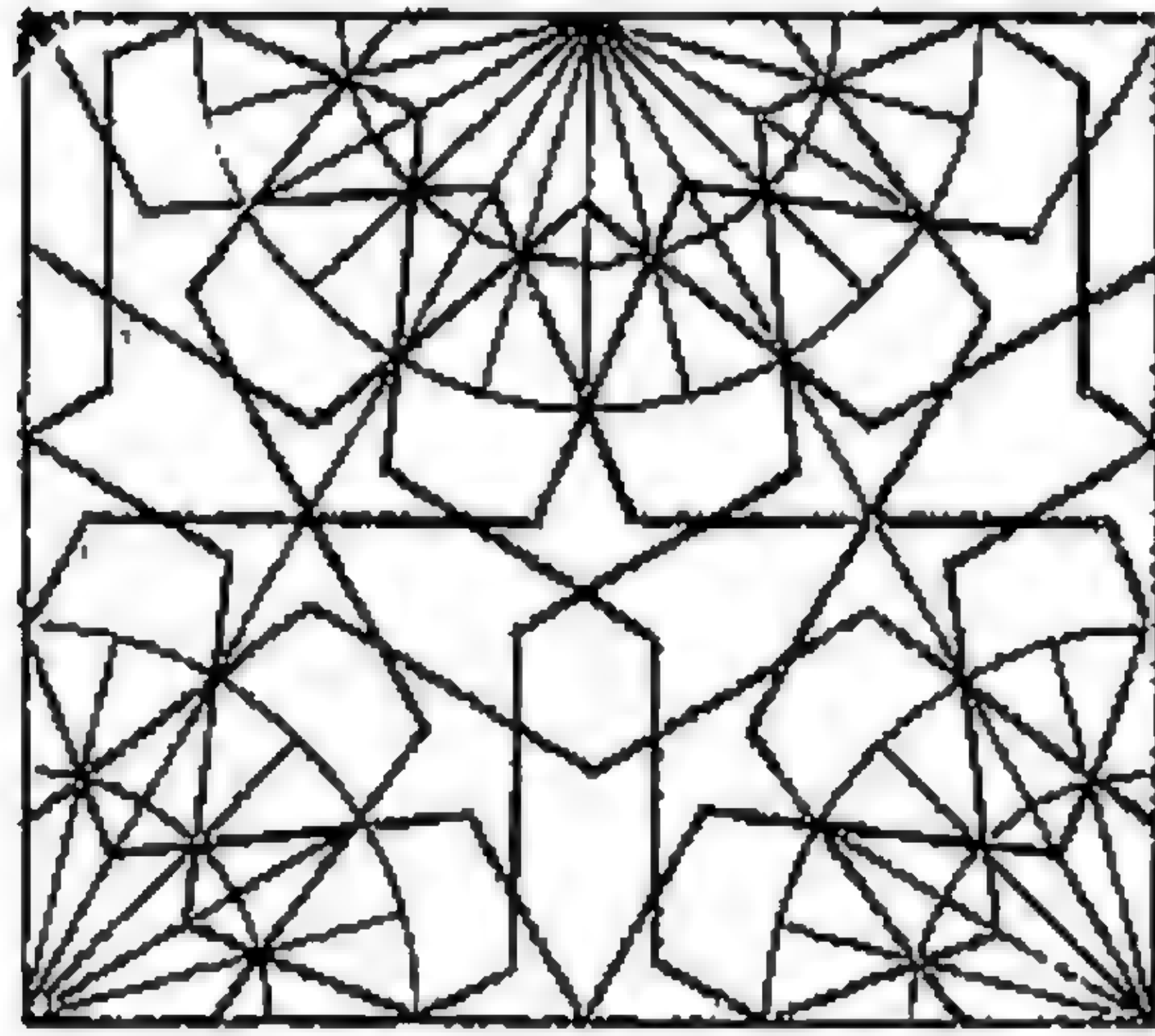
شاه ايران في مفتتح القرن التاسع عشر .  
وكثير من هذه الرسوم محفوظ في متحف  
( فكتوريا والبرت ) . نجد في الرسم الاصلي  
خطوطاً ودوائر مطموسة خفيفة رُسمت  
بآلات هندسية رفيعة الطرف فوق الورق.  
وبعد القياسات الضرورية عمد مهندسها  
إلى إجراء قلم الحبر الغامق فوق الاشكال  
التي انتوى ابرازها والمتكوّنة من تلاقي  
تلك الخطوط الهندسية . هذه القاعدة التي  
اتبعتها ، هي قاعدة مدرسية ربما نهضت  
برهاناً على تقليد قديم في تلك الصناعة ،  
مُظهرة كيف أن المصممين الشرقيين  
كانوا يشرعون بتنظيم تصميم قد ينجز  
بطرق مختلفة كما شهدت بذلك أدبيات  
كثيرة بحثت في موضوع هذه  
بالنماذج (٢٤) .

في الباب ذي الصفاقين المبين في (الشكل ٥٨) الذي يرجع عمله إلى القرن  
الرابع عشر او الخامس عشر ، تجد المضلعات بدرجة من الصغر بحيث صار في  
الوسع استخدام العـاج فيها بدلاً من الخشب وبذلك كسب الباب جمالاً

( ٢٤ ) حـلـل ام. جي . برجوان *M. J. Bourjoin* في كتابه « تشابك الزخارف *Le traite des entrelacs* » ( ط . باريس ١٩٢٥ ) نحواً من مائتين من هذه الاشكال انظر الدكتور  
اي اج هانكن *Dr. E. H. Hankin* « في مخططات رسوم هندسية في الفن العربي »  
*the Drawing of Geometric patterns in Saracenic Art* ( ط . كلكتا ١٨٧٩ ) وفيه  
شرح ببراعة فائقة بعض أمثلة معقدة جداً من هذه الاشكال ( المؤلف )



بديعاً لا نظير له . انك لتجد في أحد الصفاقين تلك المضلعات وقد حُفرت بأشكال زخرفية نباتية حفرأ عمودياً نافرأ . وترى الصفاق الآخر قد كُفّت على نظام هندسي . ربما كان كلاهما أثرين متخلفين من منابر شبيهة زخارفها بزخارف ذلك المنبر المحفوظ في متحف ( فكتوريا والبرت ) الذي أقامه في جامع القاهرة سلطان المماليك المدعو ( قايتباي ) ١٤٦٨ - ١٤٩٥ . فهـدم الجامع في القرن التاسع عشر بسبب شق شارع جديد .



الرسم ٦١ : التخطيط الاساسي  
الذي بني عليه الشكل ( ٦٠ ) من  
رسم ( ميرزا اكبر ) الفارسي في  
أوائل القرن التاسع عشر

صنع المسلمون عدة حاجات جميلة كلها  
او أكثر أجزائها من العاج وهي المادة التي  
كانوا يجمعونها بزخارف محفورة او مكفّنة  
او بنقوش بختة . وقد تركزت في القرن  
العاشر مدرسة لحفر العاج في قرطبة ،  
وأخذت تشتغل على الاسلوب الذي أفصح  
عن تجربة سابقة ناضجة . ومن بين  
النماذج الميسورة ، علبة اسطوانية ( الشكل  
٦٢ ) من كاتدرائية زامورا Zamora

محفوظة الآن في متحف الآثار بمدريد ، يحيط بغطائها المقرب كتابة تنص  
بأنها عملت في ٩٦٤ للخليفة ( الحكم الثاني ) هدية منه لزوجته أمّ الأمير  
عبد الرحمن . لأنها أروع مثال للمجموعة التي تشتمل على عدة رسوم  
متشابهة لعمل في قرطبة خلال تلك الفترة من الزمن تقريباً وتجده مغطى تماماً  
بعساليج النخيل ، وبأشكال الطواويس والطيور وما شاكل من الحيوانات .  
وهناك تحف أخرى معروضة الآن في دور عاديـمات لندن وباريس وغيرهما ،  
تختلف في نقشها عن هذه العلبة ولكنها شبيهة بها من حيث الشكل والصنعة .  
فقد حفرت بدوائر مفصصة مشبكة تتضمن صوراً آدمية كما هو مرسوم



على العلبة العاجية المستطيلة في ( الشكل ٦٣ ) . هذه القطعة هي من عمل عدة أساتذة أمكن قراءة اسمين من أسمائهم المحفورة على الحافات وهما « خير » و « عُبَيْدة » . وقد تمَّ صنعها في السنة ١٠٠٥ م لأحد موظفي البلاط ، ثبت اسمه وألقابه بصورة واضحة فوق الغطاء .

وتمَّ انموذج آخر للصناعة العاجية مبين في ( الشكل ٦٤ ) ؛ علبة دائرية الشكل ذات نقوش هندسية مبصومة في جسمها وفي غطائها المستوي . أنها لتقوم مثلاً على مجموعة من النماذج يُظن أنها صنعت بالقاهرة في القرن الرابع عشر . وهناك عدة صناديق عاجية اسطوانية وطولانية ، عارية عن النقش ملونة بألوان مختلفة أو مموَّهة بالذهب فيها دوائر مملوءة بالأشكال الآدمية وبالطيور والوحوش والازهار والشجر مرسومة على شكل عقد



على اسلوب يُذكرنا بالمخطوطات المذهبة . هذه العلب يرجع تاريخها إلى القرن الثالث عشر . وقد وصفت وصفاً غامضاً بكونها ( علب صقلية - عربية ) وتمَّ انموذج آخر لها عليه صور قناص راكب جواداً وخلفه فهد أليف كما يلاحظ في ( الشكل ٦٦ ) .

كانت العلب العاجية المنقوشة والمحفورة ، والمنقورة تثقيباً ، التي تستعمل لوضع الحلوى والعطور والخلوى وما شاكل ذلك كثيراً ، تصنع بمثابة هدايا - كما تدل الكتابات المحفورة عليها - وأقدمها وهي أنفسها

شكل ٦٦ : علبة عاجية . صقلية -  
عربية منقوشة . القرن الثالث عشر -  
مجموعة خاصة - باريس

وأعلاها كعباً يعود إلى بداية الفن الاسلامي . وصلنا كثير من هذه التحف في أكمل حالة وأتمها . ويبدو من بقايا الالوان الاصلية التي مازالت تبدو ظاهرة أن



نقوشها المحفورة كانت ملونة ومذهبة أيام كانت جديدة . وما زال بعضها محافظاً على مقابضه ومفصلاتته المعدنية ، وهي بحد ذاتها أمثلة طريفة لفرع صغير من فنون الصناعة المعدنية .

كمثال أخير للمهارة الإسلامية في فن الحفر ، ابريق البلّور الحجري الذي هو من جملة ما تعتر بحفظه كنيسة ( سان مارك ) في البندقية ( الشكل ٦٥ ) ، هذا الأثر النادر مهم من الوجهة التاريخية ، إذ تجد اسم ( العزيز ) الخليفة الفاطمي الثاني في مصر قد كُتب عليه . وربما كان ثم احتمال كبير في انه من جملة الاباريق البلورية التي ذكرها ( المقريري ) في قائمة الكنوز المشتتة ١٠٦٧ م ، حيث كانت تلك الاباريق موقعة باسم الخليفة . قد يقوم هذا النموذج بصنعتة الدقيقة وشكله الأنيق تذكراً رائعاً لفترة من أزهى فترات الفن الإسلامي . وتستعمل الكتب في الحياة اليومية وتدين بشيء من مادتها وفنها وصنعتها إلى الاسلام — فهي أوسع الحاجات انتشاراً . وربما بدا لأول وهلة أن احتمال ارتباطها بالشرق بعيد . إن الطرق الحديثة لتجليد الكتب وانتاجها قد استفادت أكثر من الكثير من صناعة الاسلام ومهارته في القرون الوسطى . ولندكر هنا أنه لم يبدأ في نشر المؤلفات الإسلامية بأساليب آلية الا في العصر الحديث ، إما بالطباعة المعروفة واما بالطبع الحجري . والطريقة الاخيرة كانت المفضلة ، إذ انها صانت بأمانة كلية خطوط النساخين وهم أشرف طبقة من الصناع في سائر العصور الإسلامية . لكن ، مع أن أوروبا قد أتقنت فن الطباعة ووصلت به حد الكمال قبل وصوله الاقطار الإسلامية ، فنحن مدينون للشرق بمادة كانت العامل الأكبر ، إن لم يكن الأوحده ، في ارتقاء فن الطباعة وبلوغه مرتبة الكمال . لقد عرف الاسلام الورق — وهو اختراع صيني قديم — عند استيلائهم على سمرقند ٧٠٤ م وتعلموا انتاجه من الصناع الصينيين وانتشر استعماله في الغرب



بفضل الاسلام . وثمَّ مقدار كبير من المخطوطات العربية المكتوبة على الورق يعود تاريخها إلى القرن التاسع ، لكنها لم تأتِ أوروبا المسيحية حتى القرن الثاني عشر . وأول المصانع الورقية التي أنشئت في أوروبا ، أسسها المسلمون في اسبانيا وصقلية ومنها امتدت الصناعة إلى إيطاليا .

عندما أصبح منتوج الكتب في القرن الخامس عشر من جملة البضائع التجارية بفضل الطرق الآلية التي تمَّ اتباعها ، أصبح الورق مادة جوهرية في انتاج الكتب بالطرق الآلية التي لولاها ما استطاع فن الطباعة تحقيق تقدمه الراهن . وعلى كل حال فالناشر الحديث ليس مدينًا للمسلمين بالورق وحده ، ففي غضون القرن الخامس عشر عندما كانت البندقية منهمكة في امتصاص الثقافة الاسلامية ، وموضة الاسلام الفنية في أوروبا ، اتخذت صناعة تجليد الكتب في إيطاليا مظهرًا شرقيًا لا شائبة فيه . في هذه الفترة اتخذت بعض الكتب المجلدة مظهرًا يشبه مظهر التجليد الاسلامي شبهًا غريبًا . فشفة الغلاف التي كانت تُطوى لحماية حواف أوراقه ما زالت موجودة حتى الآن في دفاتر الحساب الجاري التي يستعملها الصرافون الآن . وهي تُذكرنا بأصلها الشرقي .

وتم بدعة أخرى استلهمت من الصناعة الاسلامية وهي طريقة جديدة في تزيين غلاف الكتاب الجلدي . كثيرًا ما كان مجلدو الكتب في القرون الوسيطة يزيتون أغلفة الكتب بزخارف مبصومة بصمًا عليها بوساطة كعوب معدنية ساخنة ، وهي طريقة أصبحت ذات شأن عظيم وانتشار واسع بفضل اتقان الزخرف والتوصل إلى طرق فعالة بتكبير حجم الكعوب الكاسية والتفنن في نقشها واللجوء إلى ترسيم غلاف الكتاب وحوافه بنقوش رتيبة متكررة . على ان الزخارف التي ترسم بطريقة ( الكنس الأعمى Blind Tooling ) كما تسمى في انكلترا ، كان زخرفها يتم بمجرّد اخراج رسوم نافرة ،



حتى بدأ الصناع الشرقيون يزيّنون هذه الاشكال المطبوعة بملاء منخفضةاها بمساء الذهب وهي طريقة أدخلها إلى اوروبا مجلدو الكتب المسلمون الذين استقرّوا في البندقية . وبنهاية القرن الخامس عشر ، استعوض عن هذه الطريقة بأخرى جديدة : كان الذهب يُكبس على هذه المنخفضات مرة أخرى بآلات محماة على صفيحة ذهب وبذلك يبقى التذهيب ثابتاً غير قابل للزوال . ويبدو ان هذا التحوّل الحديد في الصنعة ، قرطبي المصدر . في القرن السادس عشر أصبح هذا الاسلوب عام الاستعمال عند مجلدي الاسلام والمسيحيين على حدٍ سواء ، مع أن الطريقة الشرقية الأولى باستعمال الذهب في التمويه لم تندثر اندثاراً كلياً .

تُرى النماذج التي تمخّض بها الاستعمال الشرقي للذهب في المجلدات الرائعة التي يعود تاريخ عملها إلى القرن الرابع عشر وبداية القرن الخامس عشر الذي قدمنا زخرفته الباطنية في ( الشكل ٦٧ ) ألا أنه أعجوبة في الوضوح والدقة أخرج بعد بصمات عديدة قامت بها يد حاذقة صبورة لا تعرف الكلل وبآلات ساذجة قليلة ! ويُظهر ( الشكل ٦٨ ) عدة نماذج زخرفية إستعملها المجلدون الشرقيون ، قواعد ترجع إلى ما قبل القرن السابع عشر ( وهو تاريخ صنع النموذج ) بأحقاب مديدة . في الغلاف الجلدي الاحمر هذا ، زخرف وسطي مبصوم ومموّه بالذهب وتحتة وفوقه وعلى أركانه الأربعة قُرنيات أنيقة منخفضة عن سطح الغلاف ومزدانة بزخارف تشبه تعريشات الدانتيل ، وهي مصنوعة من جلد ابيض دقيق ألصق على الارضية السوداء . وثم منظر طبيعي من أشجار وطيور وحيوانات — بينها تين من الشرق الاقصى ، منقوش بالذهب على الارضية المستوية . وفي الغلاف البندقي من أعمال القرن السادس عشر ( الشكل ٥٦ ) ، زخارف منخفضة متشابهة ونقوش ملونة هي تقليد واضح للأنماط الفارسية .



تُرى في الجلد المصري ( الشكل ٦٧ ) رسماً ييضيوي الحياة مدبب الرأسين  
رُبعه مرسوم في كل زاوية من زواياه الأربع . والغلاف الفارسي عادة يزدان  
برسوم على المنوال نفسه وهو اسلوب احتذاه كثير من الصناع كما رأينا  
سابقاً . وثم نموذج مشابه برسوم منقوشة في المركز والزوايا ، اسلامية الاصول  
وزخارف هندسية ، شرقية الطراز رُسمت بالذهب على غلاف بندق تاريخه  
يعود إلى ١٥٤٦ كما يشاهد في ( الشكل ٧٠ ) . وفي ( الشكل ٧١ ) وهو  
نموذج ألماني متأخر التاريخ يبدو الاسلوب نفسه ظاهر الاتباع وإن كانت  
التفاصيل قد انتابها تحوير وفقاً لمتطلبات الموضة الأوروبية المعاصرة .

من هذه الأغلفة الأربعة يمكننا أن نقفني ببعض تعسر ، تطور الاساليب  
الفنية التي ظهرت اصولها في بلاد اسلامية ، ثم شقت طريقها إلى دكاكين  
اوربا جالبة معها أساليب وأنماطاً وعناصر زخرفية أصبحت بعد قليل من  
التعديل ، مندمجة اندماجاً كلياً في الصنعة الحديثة . إن كبس الذهب وبصم  
الكتابات أصبح الآن عملاً شائعاً في أنحاء العالم يتم فوق أغلفة الكتب الناعمة  
بأساليب أوصلها الصناع المسلمون درجة الكمال . ثم بدأت في القرن  
التاسع عشر الصناعة الآلية في انتاج أغلفة الكتب تحل محل الصناعة اليدوية  
القديمة ، الصناعة التي لم تستطع التحرر من احتذاء الاساليب القديمة ، والاقتباس  
من أنماطها الزخرفية القديمة التي ترجع إلى أصول اسلامية بحثة . إن الرسوم  
الزاهية المعروفة الشبيهة بالمرمر التي توضع في الكتب بين الغلاف وجسم  
الكتاب ، او تستعمل كأغلفة ورقية او حواف الكتب المجلدة في دكاكين  
اوروبا في خلال القرن الثامن عشر ، إنما استمدت رأساً من المعين الشرقي .  
وتم أمثلة دقيقة لهذه النماذج في أشرطة ورقية كانت تُلصق على حواشي  
الرسوم الاسلامية والرقاع الخطية المصنوعة في القرن السادس عشر للهواة  
والجماعين الذين كان ذوقهم الرفيع يتطلب اطرار جميلة أنيقة لتحلية كتوزهم



ومجموعاتهم . كان الورق المعرقّ معروفاً في انكلترا منذ وقت ( فرنسيس بيكن ) ، فهو يخبرنا « بان الاتراك كان عندهم فن جميل لتعريق الورق بما يشبه عروق المرمر بطريقة نجعلها ، تتم بأخذهم ألواناً زيتية والقائها في الماء تباعاً ( قطرة قطرة ) ثم يحركون الماء تحريكاً هيناً ثم يغمسون الورق السميك بعض الشيء فيه فتبدو عليه العروق والتموجات كما في نسيج الكاملت chamolet » ان تجليد الكتب في الغرب بقي يستخدم هذه الاوراق المعرقة المجلوبة من الشرق حتى نهاية القرن السادس عشر . ولكن ما مرّ قرن واحد من الزمن حتى بدأ المجلدون الاوروبيون يصنعونه بأنفسهم . إن الورق المعرقّ المصنوع باليد ، نادر الاستعمال في أيامنا هذه ، ولكن ما زال تقليد له يستعمل في مختلف الغايات بصورة محدودة .

\* \* \*

بقيت اوروبا اكثر من الف سنة تنظر إلى الفن الاسلامي كما تنظر إلى أعاجيب ، لانه كان بالدرجة الاولى مرتبطاً ارتباطاً محكماً بالأراضي التي طمعت المسيحية ان تسترثها . لكن مصدر الاعجاب أصبح بالاخير متأثراً من جمال الفن بذاته . وان عدة تحف نفيسة من تحف هذا الفن مدينة لبقائها في حالة سليمة جيدة إلى تقوى الناس في القرون الوسطى . فقد بقيت آمنة مطمئنة عدة قرون في حرز الكنائس ، حيث أصبحت العلب التي استخدمت فيما غير حفظ حلّ الحليفة ، احرازاً وصناديق لمختلف الذخائر المقدسة . ومن يدري ؟ فربما جيء بتلك الذخائر من الاراضي المقدسة ، ملفوفة بقطعة من الحرير الفاخر اقتطعت من حلة اسلامية شريفة ووجدت الرهبنة والهيبة التي تواكب التفكير في مثل هذه الاشياء معاني متفقة مع التهاويل الغريبة والكتابات المبهمة المنقوشة عليها التي ظن أحياناً أنها طلاسّم او كلمات من أقوال سليمان الحكيم او أنها اشياء جاءت من أيامه ، وما ذلك إلا لان علم آثار القرون الوسطى



ليس شيئاً إن لم يكن محض خيال ورواية . وفي القرن الماضي فقط اجترأ البحث الرصين الهادي على إلقاء بذور الشك فيما اكتنف هذه الكنوز النفيسة من خزعات وأوهام جوفاء بخصوص رجوع بعضها إلى هارون الرشيد وشارلمان واشتهار بعضها بأنها مما جلبه معه القديس لويس التاسع من الشرق . وسواء أعرضت أمثال هذه الأشياء تحت ألوان زائفة أم لا ، فيكفينا منها نفاستها الحققة . لقد أصبحت هذه الفرائد التي يقدرها كل خبير حق قدرها مصدر إلهام روحي لأولئك الذين أوقفوا حياتهم على فنون كانت مهمة في الغرب .

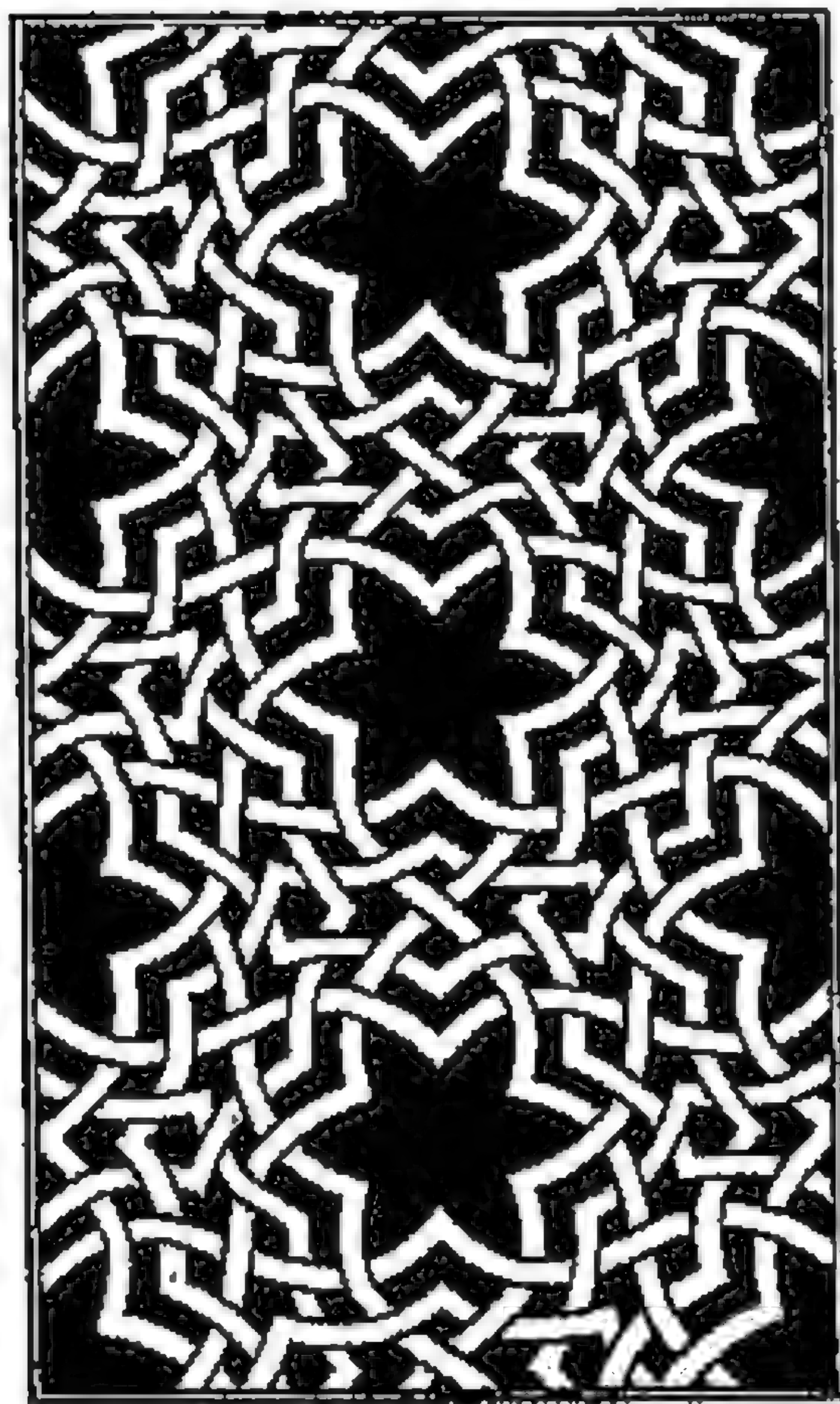
بدأ التماس بين المسيحيين والمسلمين من أوقات سبقت الحروب الصليبية بأزمان طويلة . ففي اسبانيا ركز الاسلام نفسه على تخوم اوربا الغربية ، ومارس من البداية نفوذاً عميقاً على الثقافة المسيحية . وفي صقلية عاش الدينان في صعيد واحد . بينما كان شمالي افريقيا كله محكوماً من المسلمين وكانت سفنه تمخر عباب البحر الابيض المتوسط من نهاية إلى نهاية .

وكانت الحروب الصليبية فاتحة عهد جديد . فأصبح الصيت الرفيع شبه الخرافي الذي كان يشار به إلى العرب ، حقيقة واقعة أمام المسيحية الحائرة المتعجبة . وما لبثت حملات المتطوعين المتقاطرة بين أرجاء اوربا أن وجدت نفسها فجأة وهي على تماس مباشر بالنظام الاجتماعي الذي كان يضيق من كل جهة بحدود تجاربهم وعقلياتهم المحدودة . كانت ردود الفعل الناجمة عن هذا الاتصال واضحة في كل ضرب من ضروب النشاط الاجتماعي وفاق نجاحه في النواحي الفنية نجاحه في النواحي الأخرى بما لا يمكن قياسه . وطد التجار اللاتين بمرور الزمن صلات تجارية بالمرافئ السورية ، فأصبحت التجارة مع الشرق منتظمة في قواعد ثابتة دائمة . وأخذ يصل الاسواق الأوروبية كل أنواع المصنوعات الاسلامية النادرة . تلك الصادرات صارت



تُسد حاجات لم يكن من قبل يدركهما أو يفطن إلى ضرورتها مستعملوها  
الجلد ، وأثارت روح المحاكاة وفتحت اينما حلت اتجاهات للتطور  
بصورة مباشرة أو بطرق غير مباشرة قدّر لها ان تؤتي ثمارها الناضجة فيما بعد .

في خلال الفترة الحرجة حيث كان الغرب يجاهد للتخلص من أوضاع  
القرون الوسطى ، نجمت قوى متكئة بدافع الحماسة الدينية ما لبثت أن وبلت  
دوراً آخر من أدوار النشاط المتمركز بكليته في أعمال التجارة . وفي القرن  
الخامس عشر تجد الصناع الاوروبيين قد استفزهم النجاح الاسلامي في فنون  
الصناعات التحافية المربحة التي اصبحت شيئاً جوهرياً بلحلال عصر الرينسانس  
يتوجهون إلى الشرق وقد انتابهم اهتمام مجدد . فأخذوا بدافع دراسة أعمق



الشكل ٧٢ نقش اسلامي استخرج من  
رسم لليوناردو دافنشي ، من  
il codice Atlantico

الاساليب الاسلامية يصلحون ويوسعون  
اساليبهم الفنية الخاصة ، وبعملهم هذا لم  
يعودوا يكتفون باقتباس عناصر زخرفية  
كهنه التي جاءت عفواً ، بل بدأوا  
يستكشفون بدقّة ونظر حديد - قوانين  
الزخارف الاسلامية ويقتبسونها بروح جديدة ،  
في آثار اوربية بحثة الصبغة .

ولم تقتصر ممارسة النماذج الشرقية على  
صغار الصناع ، بل تعدتها إلى شخصيات  
فنية كبيرة امثال ( ليوناردو دافنشي ) .  
فالشكل ( ٧٢ ) مقتبس من مخطط تمهيدي  
وجد بين مسودات هذا الرسام ، يبرهن  
على مدى اهتمامه بمثل هذه الدراسات .



هذا التجديد لم يكن دائماً نتيجة للملاحظة المباشرة . فقد برزت في  
مستهل القرن السادس عشر قاعدة جديدة ذات طابع تعليمي وذات قابلية  
للانتشار وهي ( كتب النماذج ) : التناج المباشر لآلة الطباعة . فمن طريق  
مجموعات كهذه ، أصبحت البدع التخطيطية لمشاهير المصممين على الاسلوب  
الحديث ، معروفة لأولئك الذين صعب عليهم ان يتحرروا عنها من اصولها  
ومصادرهما الاولى . ومن أهم ( كتب النماذج ) هذه ، المجلد النادر الذي  
عمله « فرنشيسكو دي بيلكرينو Francesco di Pellegrino »<sup>(٢٥)</sup> السني  
اقتبس نماذجه على الاغلب من الانماط الاسلامية . هذا المجلد ومجلدات اخرى  
معاصرة له ( كالكتب التي عملها بيتر فلوتر Peter Flötner ،  
وفرجيل سولس Virgil Solis ومارتينس بروس Martinus Petrus  
وغيرهم ) انما كانت خطوة تمهيدية للوصول إلى نماذج ( هولبين ) الذي  
استطاع برسومه لصاغة الفضة ، وغيرهم من الصناع أن يحول بمهارة  
وعبقرية ، بالاهتمام الالهام الاسلامي إلى انماط اوربية خالصة كانت  
نسيج وحدها .

أخذت المشاريع الصناعية الهولندية والانكليزية في القرن السابع عشر والثامن  
عشر تجني ثمار مغامرات ( فاسكو دي غاما ) في جزر الهند ، فطغى سيل  
جديد من التجارة مطرد الاتساع من الشرق مباشرة وأثر في صناعات ذات  
صلة وثقى بالحياة اليومية بحيث ازداد عليها الطلب فنظمت بطرق شبيهة  
بتنظيم التطورات الصناعية الحديثة . وقد جاءت من آسيا المسلمة إلى أوروبا

( ٢٥ ) رسام فلورنسي ونحات 'شتغل في ( فونتبلو ) للملك فرنسوا الاول وهو معروف في  
فرنسا باسم فرانشيسكو بليگران « Francesque pellegrin » كتابه « زهرة علم الزخارف : نماذج  
من البرودري على الطرزين العربي والايطالي : La Fleur de la science de Pourtraicture :  
Patrons de Broderie , Façon arabisque et ytalique » يعود تاريخه إلى ١٥٣٠ . نشرت  
طبعة فوتوغرافية له مع مقدمة بقلم غاستون ميجيون Gaston Migeon في باريس ١٩٠٨ ( المؤلف )



حاجات عديدة كانت تبدو لأول وهلة تافهة ، لا أهمية لها لكنها أصبحت ضروريات . ولم يقتصر التكالب عليها في أوروبا ، بل أصبحت لازمة للعالم المتمدين بأسره . وجاء في ركاب شحنات المنسوجات القطنية و « الشيت chintzes » المطبوع بزخارف ملونة زاهية ، موضات جديدة في المنسوجات تطور إلى ما يسمى بـ *persiennes* المنسوب إلى باريس ، مانحاً سيدات عصر الملكة الانكليزية حنة (٢٦) أقمشة جميلة لثيابهن ، وجالباً بالآخر الثروة لمدينة (مانجستر) . وورد الشال ( *shawl* ) الحديد — كما يدل عليه اسمه — من إيران ، ووصلت أشكال جديدة لأوعية مما يستعمل للشاي والقهوة ، ربما محاكيةً أباريق المغول التي اقتبسها من الهند المغامرون الغربيون من طلاب الحظ والثروة في الشرق . هذه الأوعية ما زالت مألوفة على موائد الفطور ذات الطراز الفكتوري بعد أن طرأ على شكلها شيء من التحوير .

من ظهور الاسلام وتقوى الغرب وثقافته وتجاربه بل وفضوله ، تجد في نتاج عبقرية الاسلام شيئاً يلائم ذوقها . ولكن أسرار ميزاتها الفنية وجمالها لم يكشف إلا للصفوة من عباقرة الصنائع مثل (وديريكوس) *Odericus* من روما الذي رسم في ١٢٨٦ النماذج الاسلامية على بلاط من الرخام المكفت في أفريز من أفاريز هيكل كاتدرائية (وستمنستر آبي) . و (وليام موريس) الذي حاك نماذج أخرى من القטיפ في ١٨٨٤ مع مجموعة أخرى من الفنانين قبلهما أو بعدهما أو معاصرة لهما . أولئك الذين توفر لديهم الوقت بين فترة وأخرى ليمدوا الفن العربي بصيب ، هو عندنا أشبه براتب المدى الحياة منه بميراث .

أي. إ.ج. كريستي

---

( ٢٦ ) *Ann Stuart* ملكة انكلترا ١٧٠٢ - ١٧١٤ ( العرب )



## الفن الاسلامي واثره على التصوير في اوربا

ليس ثم أدلة تثبت وصول صور اسلامية إلى اوربا قبل القرن السابع عشر ، والمظنون ان رامبراندت (٢٧) هو اول رسام في الغرب اهتم اهتماماً جدياً بالفن الاسلامي وذلك بنقله رسوماً عن صور أفراد الاسرة المالكة بدلهي وصلت هولندا من الشرق الاقصى (٢٨) .

ونحن نستبعد وجود أي أثر مباشر لفن التصوير مصدره العالم الاسلامي على أي رسام من رسامي اوربا . ونستبعد وجود أكثر من دليل على تأثير من الشرق الاسلامي في أي نهضة كبيرة لفن التصوير بأوربا . من المستحيل مثلاً أن نتأثر في الاسلام أي اتجاه جديد في فن التصوير شبيه بما بان على التصوير الايطالي خلال القرنين الخامس عشر والسادس عشر نتيجة للاهتمام المجدد بالفن الكلاسي . لذا فكل التأثير الاسلامي الذي يمكن استكناحه يكاد يكون سطحياً . لكنه شرع يبدو في اوربا اول ما أخذ المسلمون يسيطرون على مياه البحر الابيض المتوسط . فمن المنسوجات الشرقية اقتبست صور عدة حيوانات ، كما يظهر ذلك من مخطوط ( سفر الرؤيا ) لـ ( بيانوس ) (٢٩) المحفوظ في المكتبة الوطنية (٣٠) وفي مخطوطات عديدة أخرى خاصة ، تلك

---

(٢٧) *Rambrandt* (١٦٠٦-١٦٦٩) رسام هولندي شهير برع في رسم المناظر التاريخية (المغرب)  
(٢٨) انظر ف. سار *F. Sarr* « الكتاب السنوي للمجموعة البروسية الملكية الفنية » ،  
*Jahrbuch des Kgl. Preussischen Kunst - Sammlungen* لسنة ١٩٠٤ ، ص ١٤٣ (المؤلف)  
(٢٩) المخطوط رقم ٨٨٧٨ جي. ابرسول *J. Ebersolt* (الشرق وأوربا *Orient et Occident*)  
ص ٩٩ طبع باريس ١٩٢٨ .  
(٣٠) *Beatus* : ٧٣٠ - ٧٩٨ راهب فالكفادي : مؤرخ وجغرافي تقدمت ترجمته .  
وكتابه هذا الفقه في ٧٧٦ م . (المغرب)



التي تنسب إلى مدرسة ليموج limoges (٣١) في مفتتح العصور الوسطى ولكن تأثير تمباس مباشر للعالم المسيحي بالثقافة الاسلامية وتصدير بعض البضائع من نتاج الفن الشرقي لم تخلف أثراً قوياً في فن التصوير كما خلفته في فنون النحت والعمارة وشغل المعدن . إن أبرز التأثير ظهر في اقتباس الاتجاهات الشرقية في شؤون الزخرف . وهذا على الاغلب ثانوي المكانة . ومع ان انتباه الفنانين الغربيين إلى هذه الأنماط الزخرفية تمّ بفضل الحرائر الاسلامية المستوردة وغيرها من المصنوعات فانها لم تكن قاصرة على ما أنتجه المسلمون بالأصل بل شمل كذلك كل ما اقتبسوه من أسلافهم . ومن هذا التراث الفني المستمد من الماضي ، توجد عدة نماذج متوارثة ذات عراقة وقدم ، كالشجرة الكلدانية المقدسة التي انحدرت عن طريق الفن الساساني إلى العهد الاسلامي . شجرة الحياة هذه بشكلها الاصيل البدائي كانت على الاغلب قائمة بين وحشين متقاربين . وكثيراً ما حذف الفنانون المسيحيون المركز من الرسم أي الشجرة . ومن بين الاشكال الغابرة الاخرى لما قبل الاسلام حيوانان أحدهما يفرس الآخر ، وحيوانان برأسين وجسم واحد ، وكلها ظهرت في النحت أكثر مما ظهرت في التصوير ، فذلك يعني انها على الاغلب مستنسخة من أشباه لها منقورة على تيجان أعمدة . أو من صور منقورة نافرة في الكنائس (٣٢) أما عن وجود فنانين مسلمين اشتغلوا لعملاء مسيحيين في القارة الأوروبية خلال الازمان الاولى من القرون الوسطى ، كالذين زخرفوا بيعة بالاتينا Palatina في بسالرمو للملك صقلية روجر الثاني ( ١١٠١ - ١١٥٤ ) ،

( ٣١ ) مدينة فرنسية اشتهرت بالتحافيات الصناعية النقية والمنسوجات . ( المغرب )

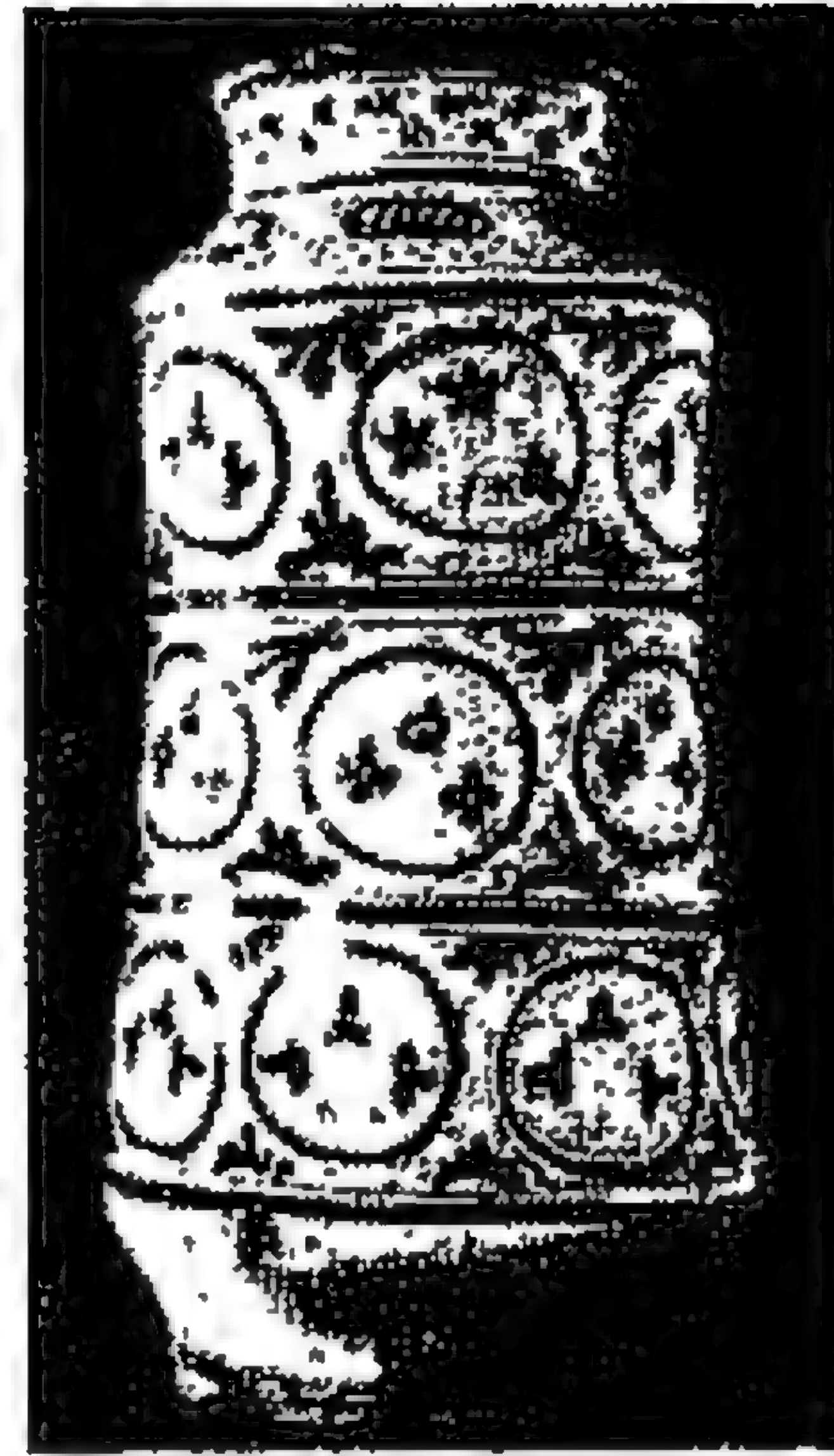
( ٣٢ ) نظمت لذلك قائمة طويلة . انظر اندريه ميشيل André Michel « تاريخ الفن : Histoire de l'art ( t. i 2me partie ) مجلد (١) القسم (٢) ص ٨٨٣ وما بعدها . ( باريس ١٩٠٥ ) » . وانظر أ. مارينيان A. Marignan « مؤرخ للفن الفرنسي Un historien de l'art Français » وانظر لويس كوراجو Louis Courajod « الفصل الرابع : تأثير الشرق على اقاليم ايطاليا الشمالية والوسطى L'influence Orientale sur les provinces de nord et de midi d'Italie ( باريس ١٨٩٩ ) » .





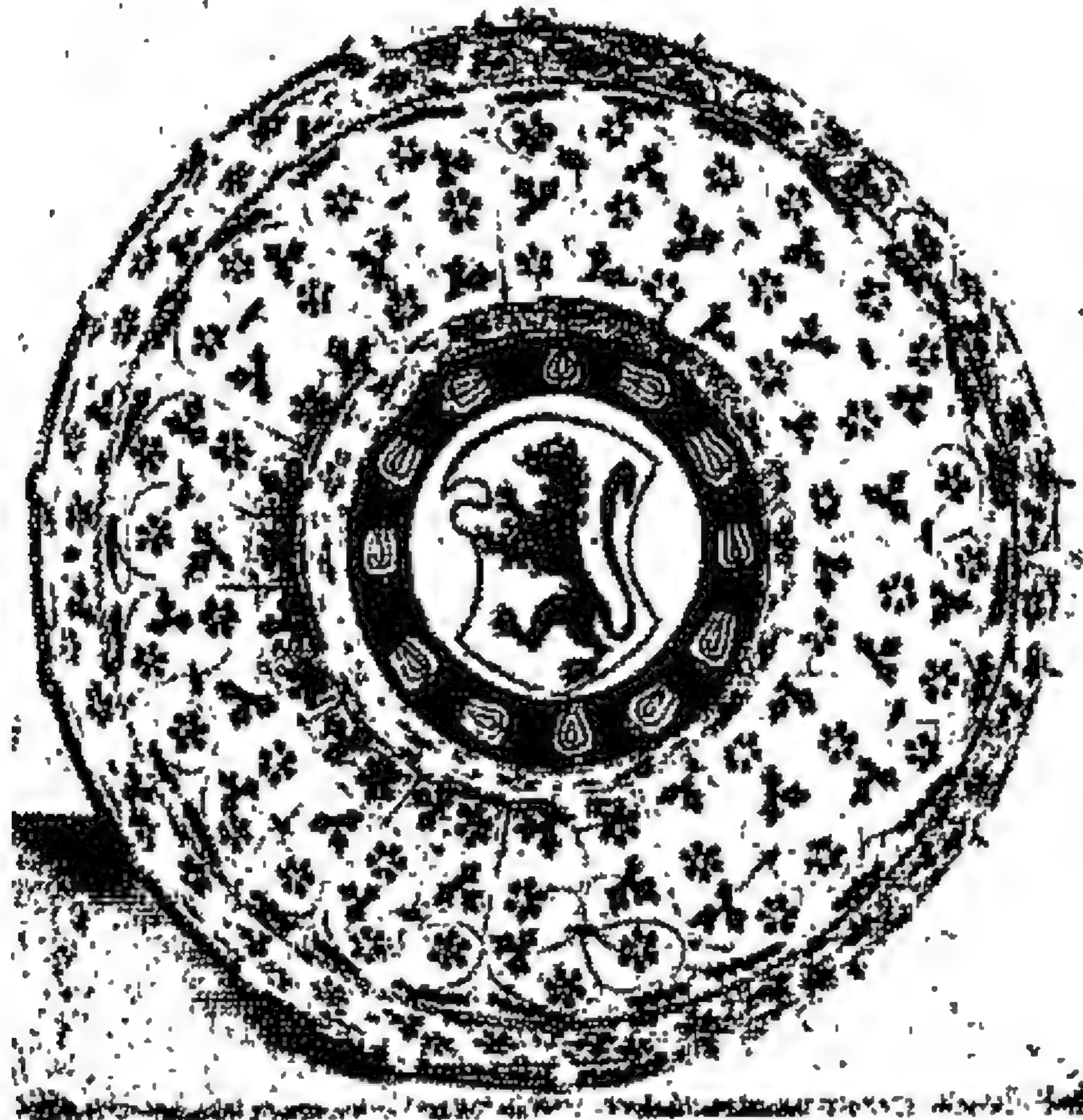
الشكل ٢٧ : جرة دواء  
ملونة خزفية

سلطان آباد ( إيران القرن الثالث عشر والرابع  
عشر - متحف فكتوريا وألبرت )



الشكل ٢٨ : برنية خزفية  
مطلية بالازرق الغامق

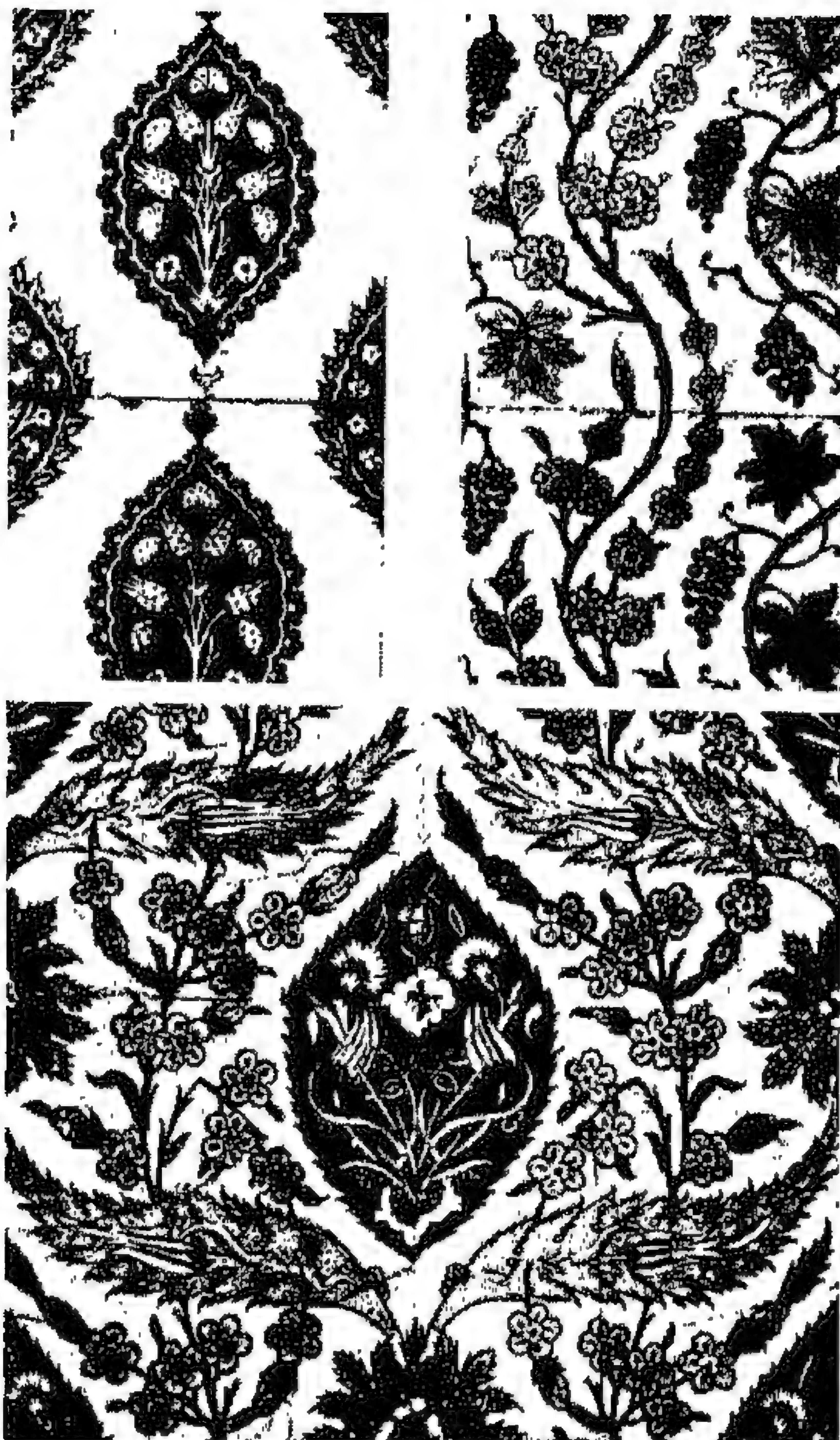
من مصنوعات فاينزا حوالي منتصف  
القرن الخامس عشر متحف فكتوريا وألبرت



الشكل ٢٩ : طبق خزفي مطلي بالازرق والاصفر

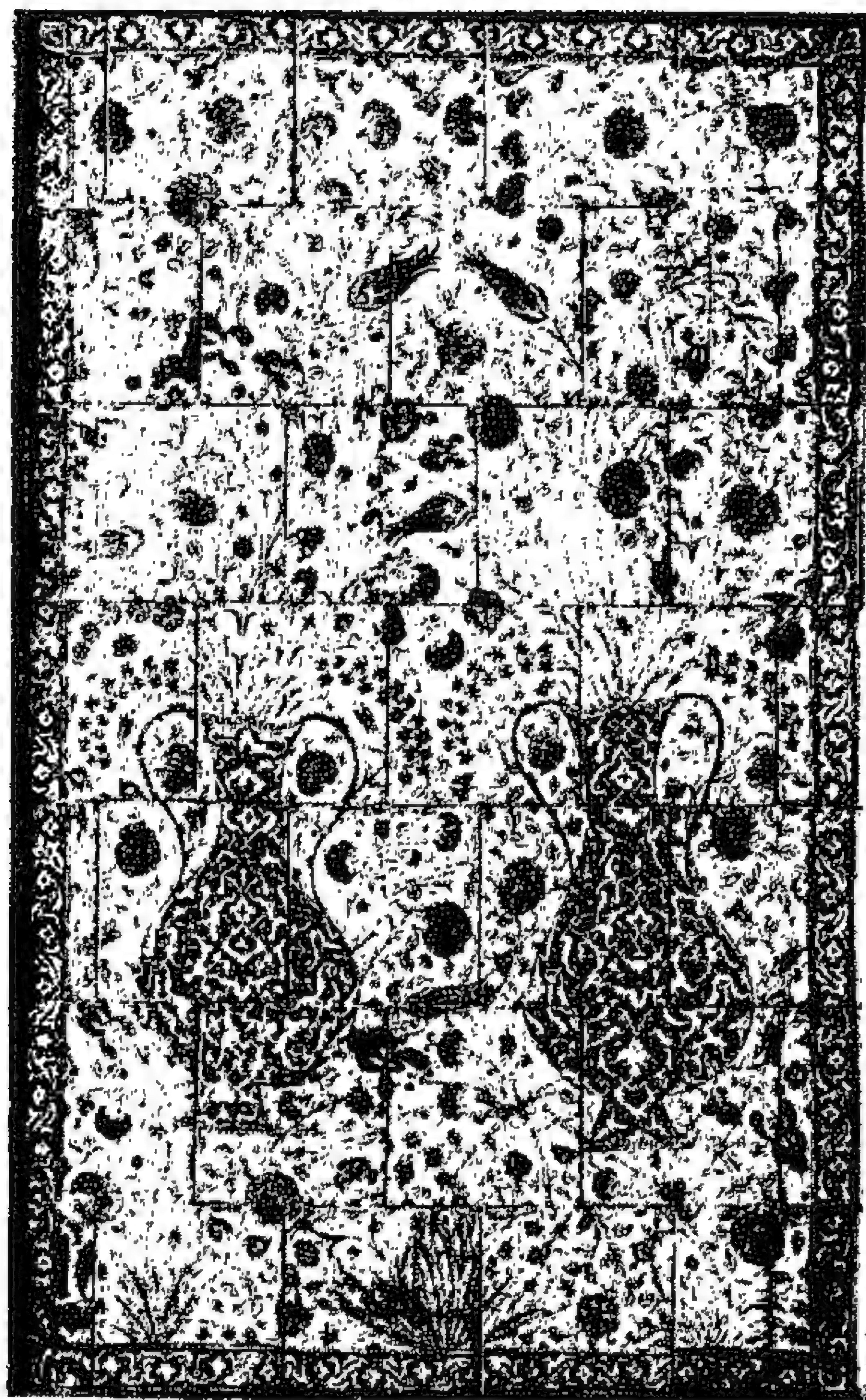
( فلنسية - القرن الخامس عشر - متحف فكتوريا وألبرت )





الشكل : ٣٣ و ٣٤ و ٣٥ ، الواح من القاشاني المنقوش بالران متعددة  
( آسيا الصغرى في القرن الخامس عشر - متحف الفنون الزخرفية - باريس )



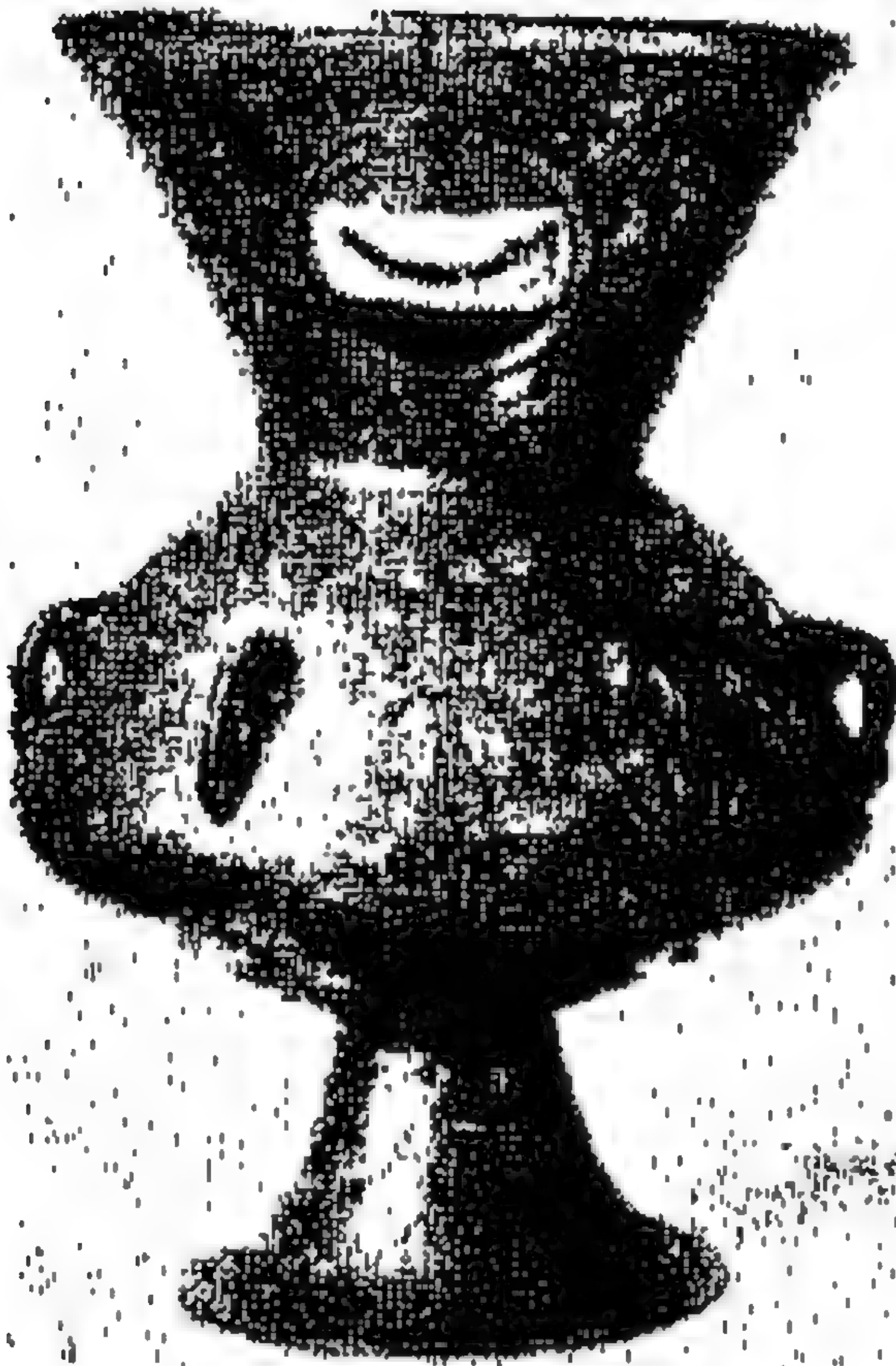


الشكل ٣٦ : لوح من مربعات القاشاني المتعدد الألوان  
دمشق في القرن السادس عشر ( متحف الفنون الزخرفية - باريس )

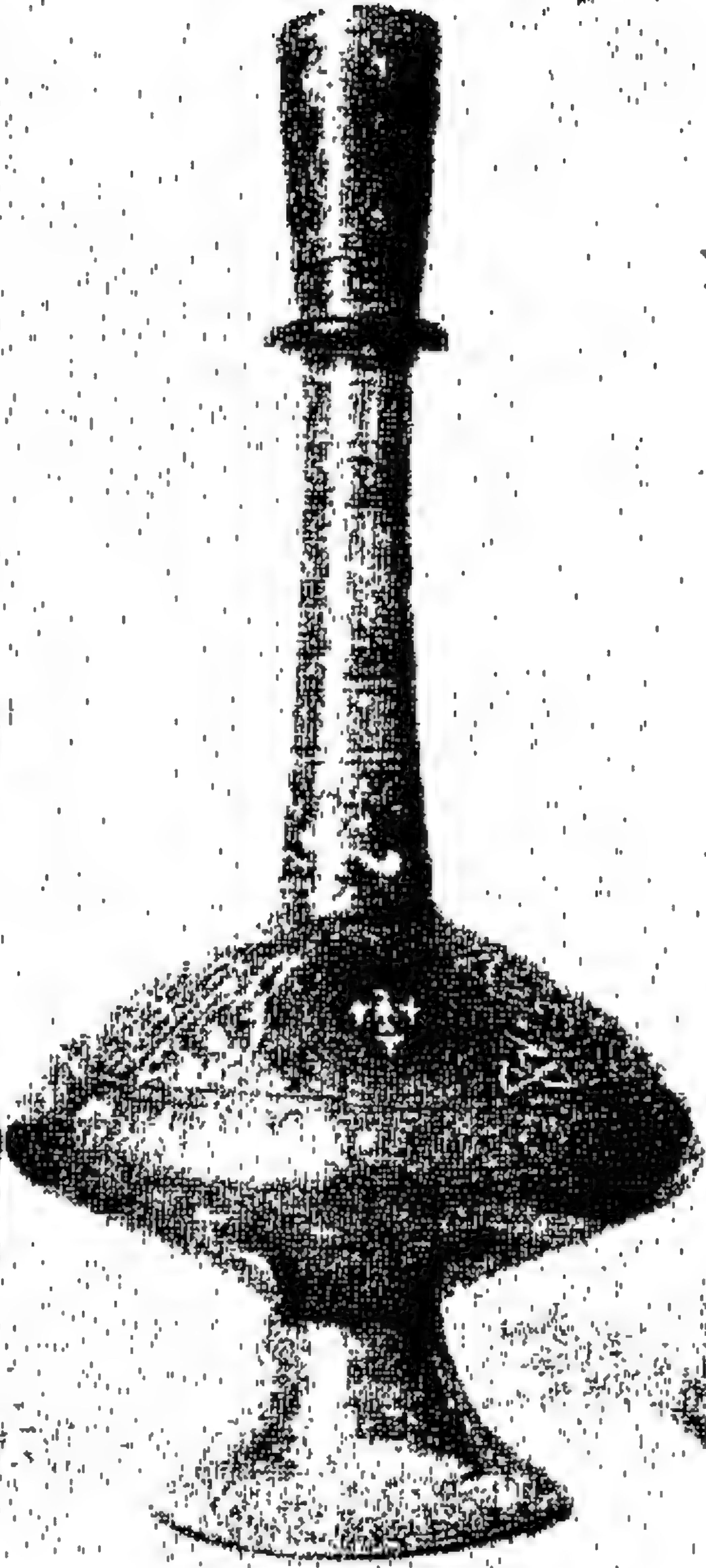




39



40



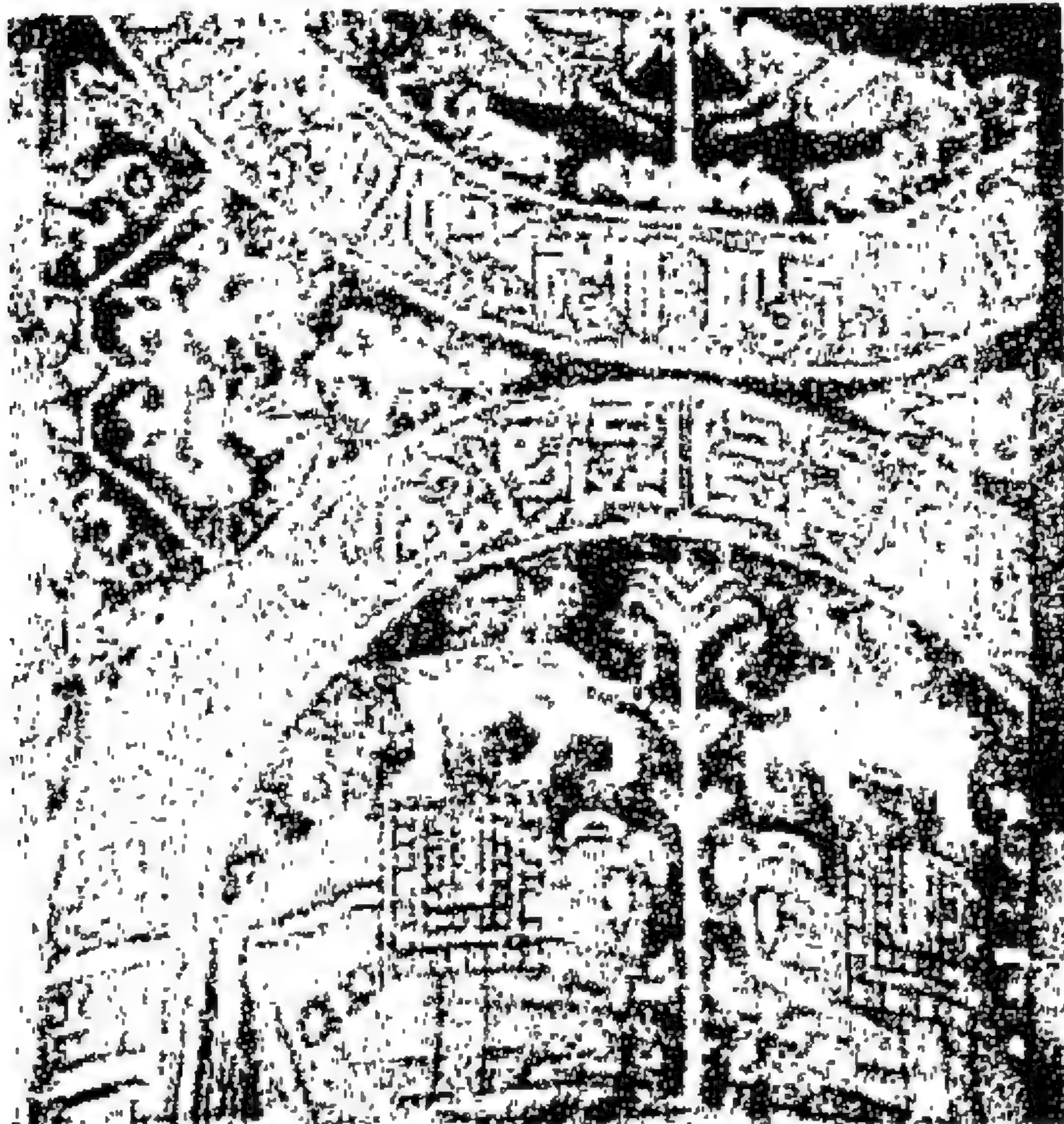
41

الشكل : ٣٩، كوب زجاج مكفت سوري الهوية ( القرن الثالث عشر - المتحف البريطاني )  
 الشكل : ٤٠، مصباح زجاجي مكفت سوري الهوية ( القرن الرابع عشر - متحف اللوفر )  
 الشكل : ٤١، قنينة زجاجية مكفتة سورية الهوية ( القرن الرابع عشر - متحف اللوفر )





الشكل ٤٢ : وعاء زجاجي ، مكفّت مع غطاءه  
سوري الهويّة - القرن الرابع عشر المتحف البريطاني

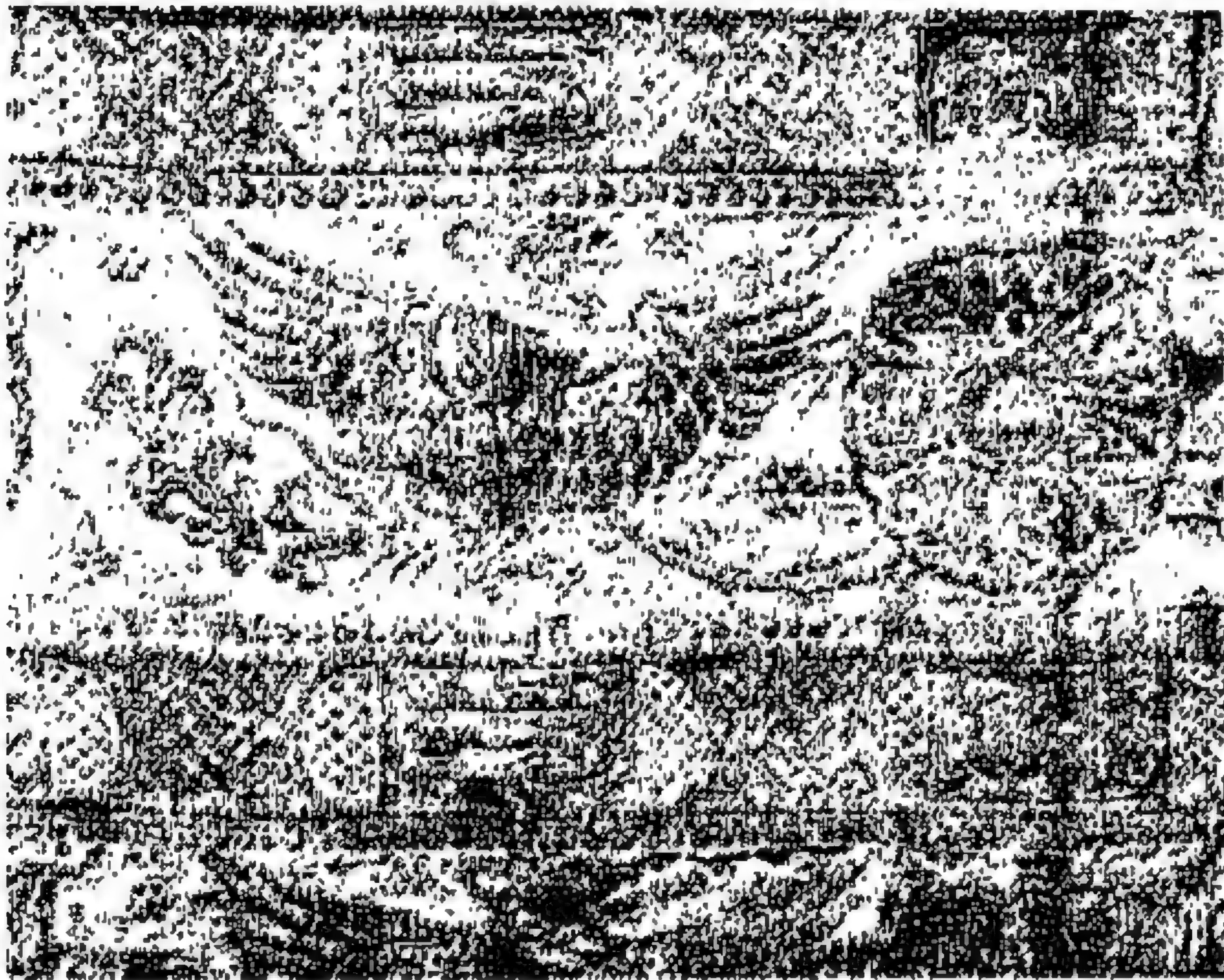


الشكل ٤٣ ، نسيج بغداد دي حريري  
اواخر القرن العاشر واورائل القرن الحادي عشر كوليفياتا دي سان ايزيدور -  
ليون - تصوير ارخيف ماس





الشكل ٤٦ : نسيج حريري ايطالي من القرن السادس عشر  
( متحف فكتوريا و ألبرت )



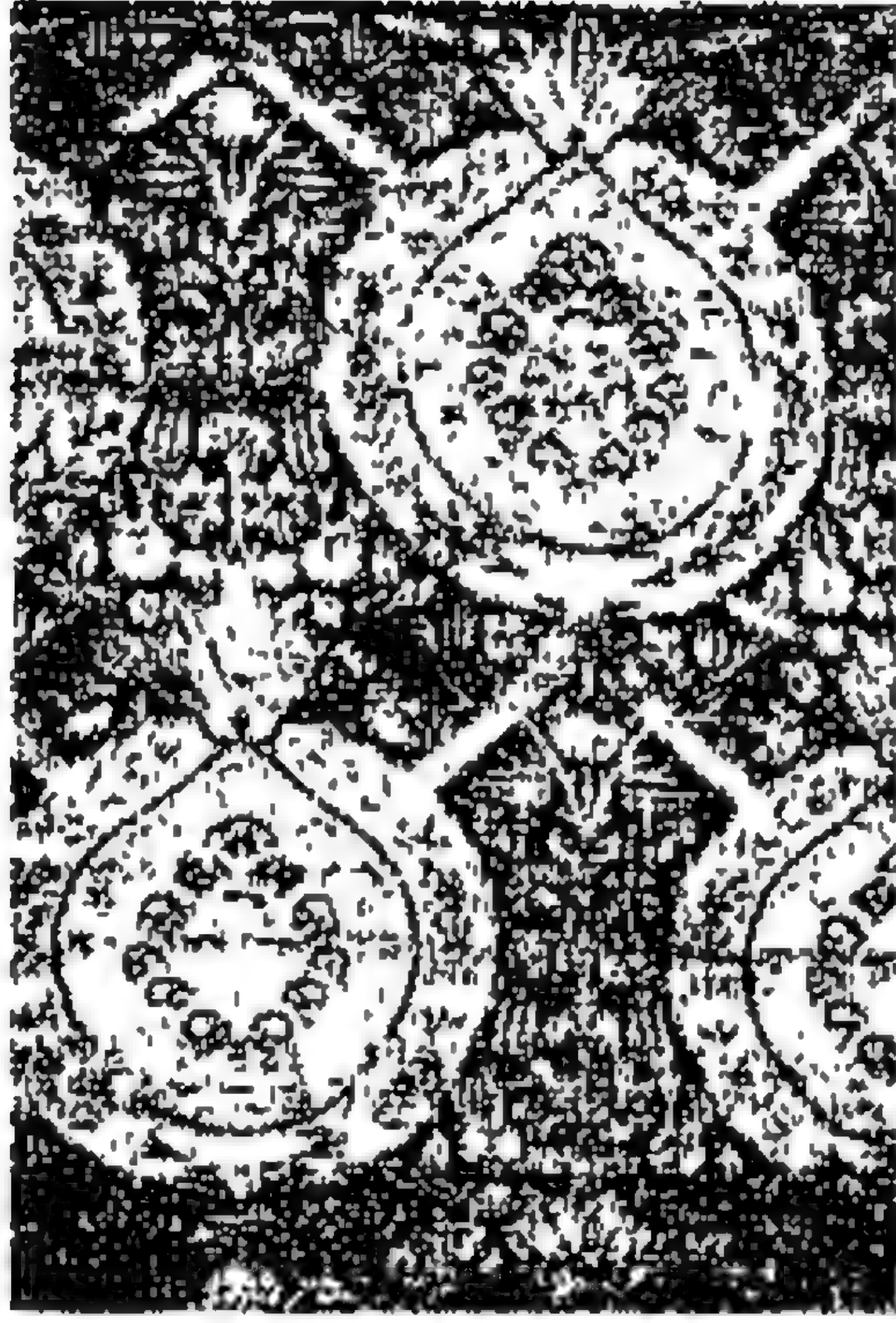
الشكل ٤٧ : نسيج حريري صيني  
( القرن الرابع عشر - متحف فكتوريا و ألبرت )



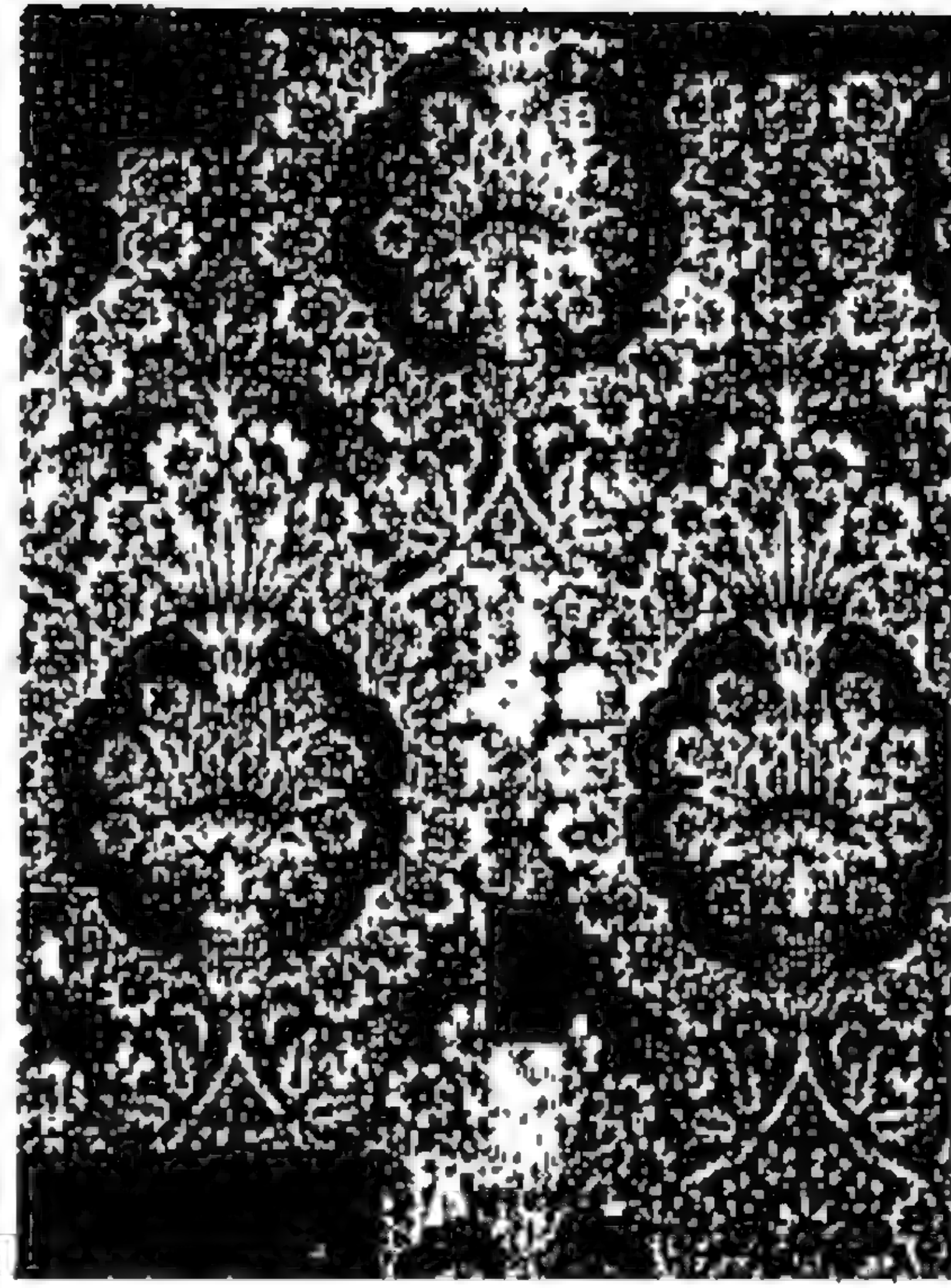


الشكل ٤٨ : حلة كهنوت احتفالية من الديباج الفارسي  
القرن السادس عشر - متحف الفنون الزخرفية بباريس - ولعل الشريط هو من الدمشق التركي

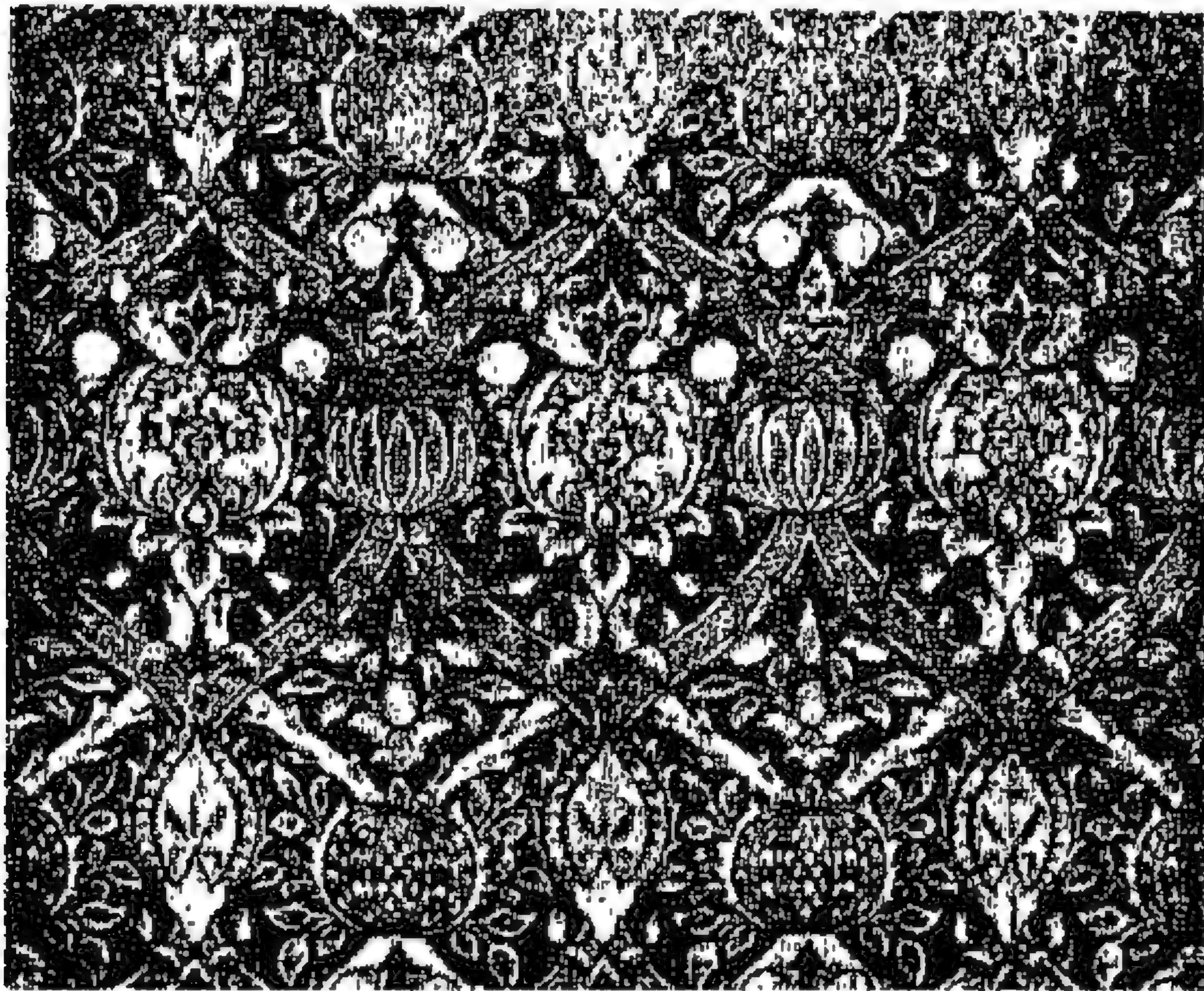




الشكل ٥٠ : قماش حريري  
( آسيا الصغرى - القرن السادس عشر -  
متحف الفنون الزخرفية بهاريس )

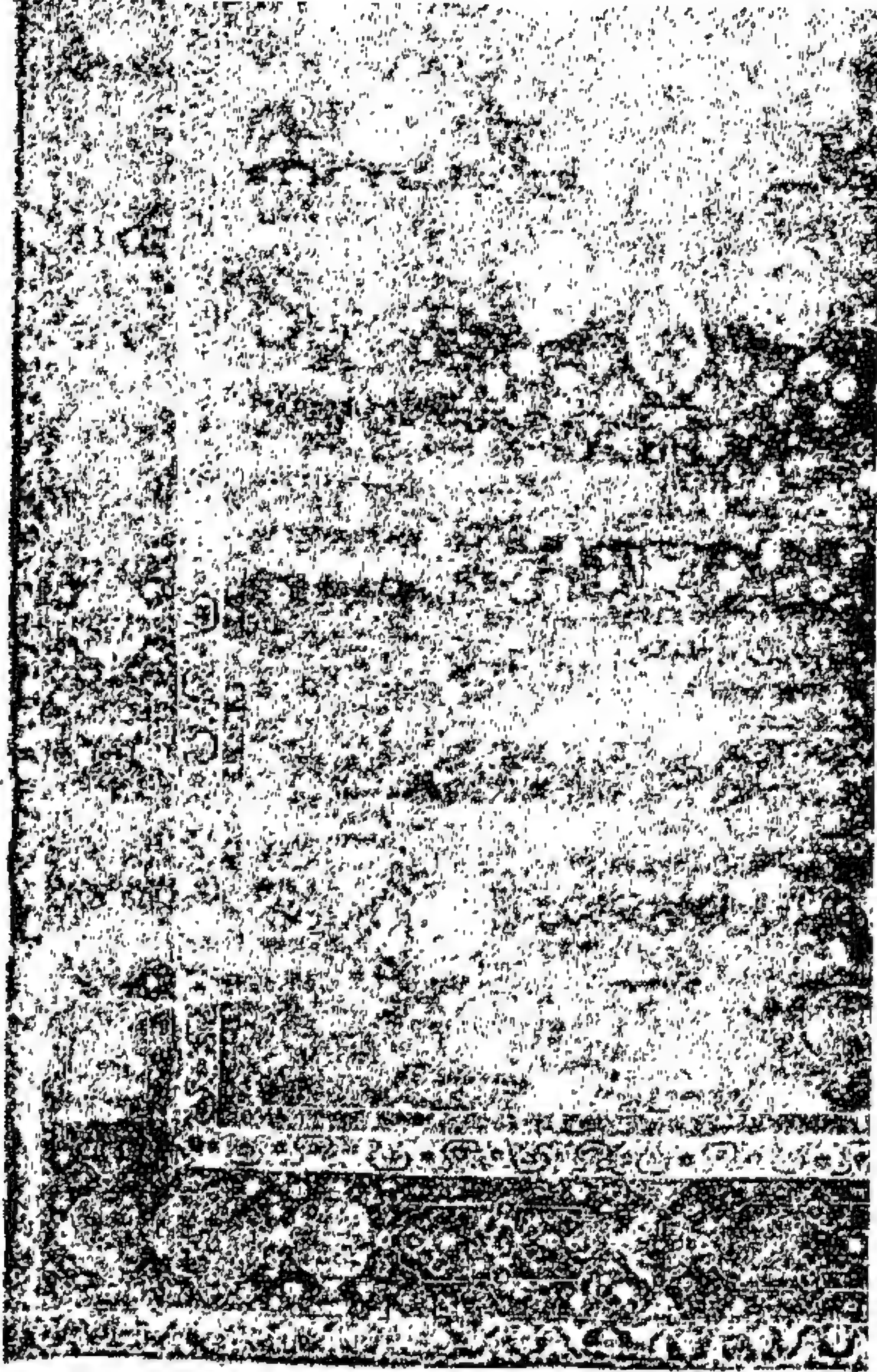


الشكل ٥١ : قطيفة حرير ايطالية  
( القرن السادس عشر -  
متحف فنكتوريا والبرت )



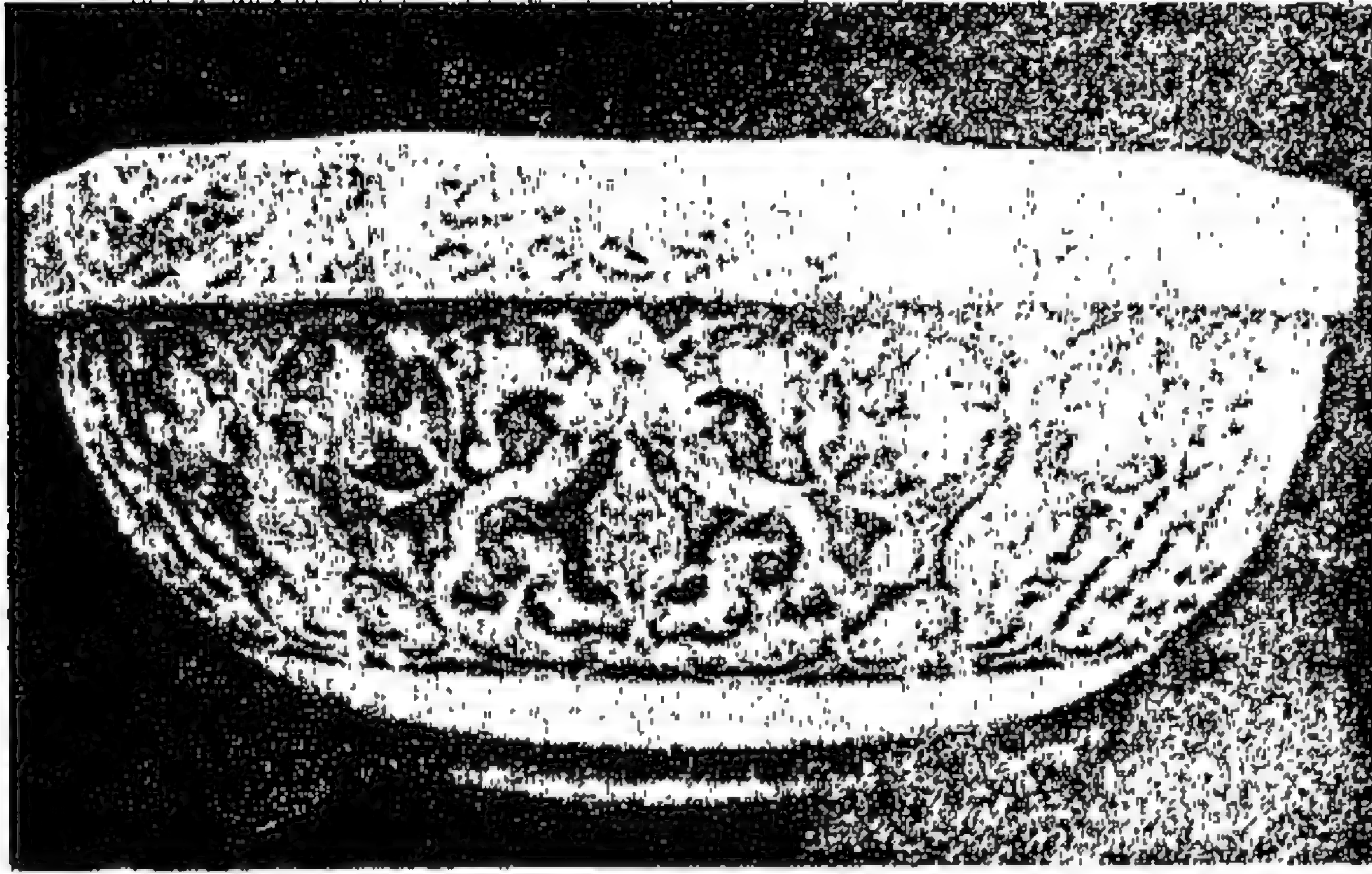
الشكل ٥٢ : قطيفة حريرية من حيّاكة وتصميم وليام موريس في ١٨٨٤  
( متحف فنكتوريا والبرت )



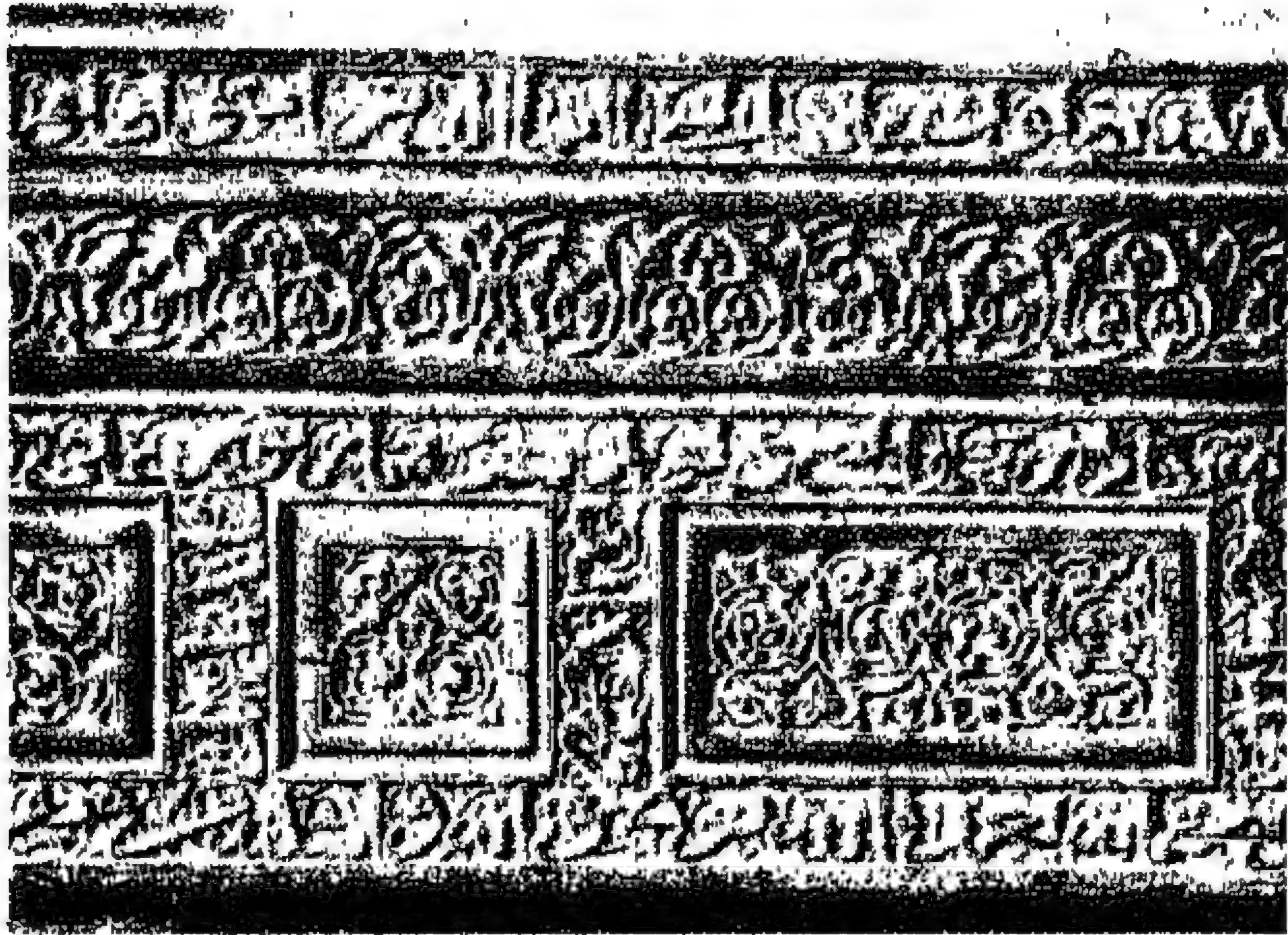


الشكل : ٥٣ سجادة نافرة النسيج من مسجد أردبيل  
( فارسية المنأ تاريخها ١٥٤٠م - متحف فكتوريا و البرت ) .



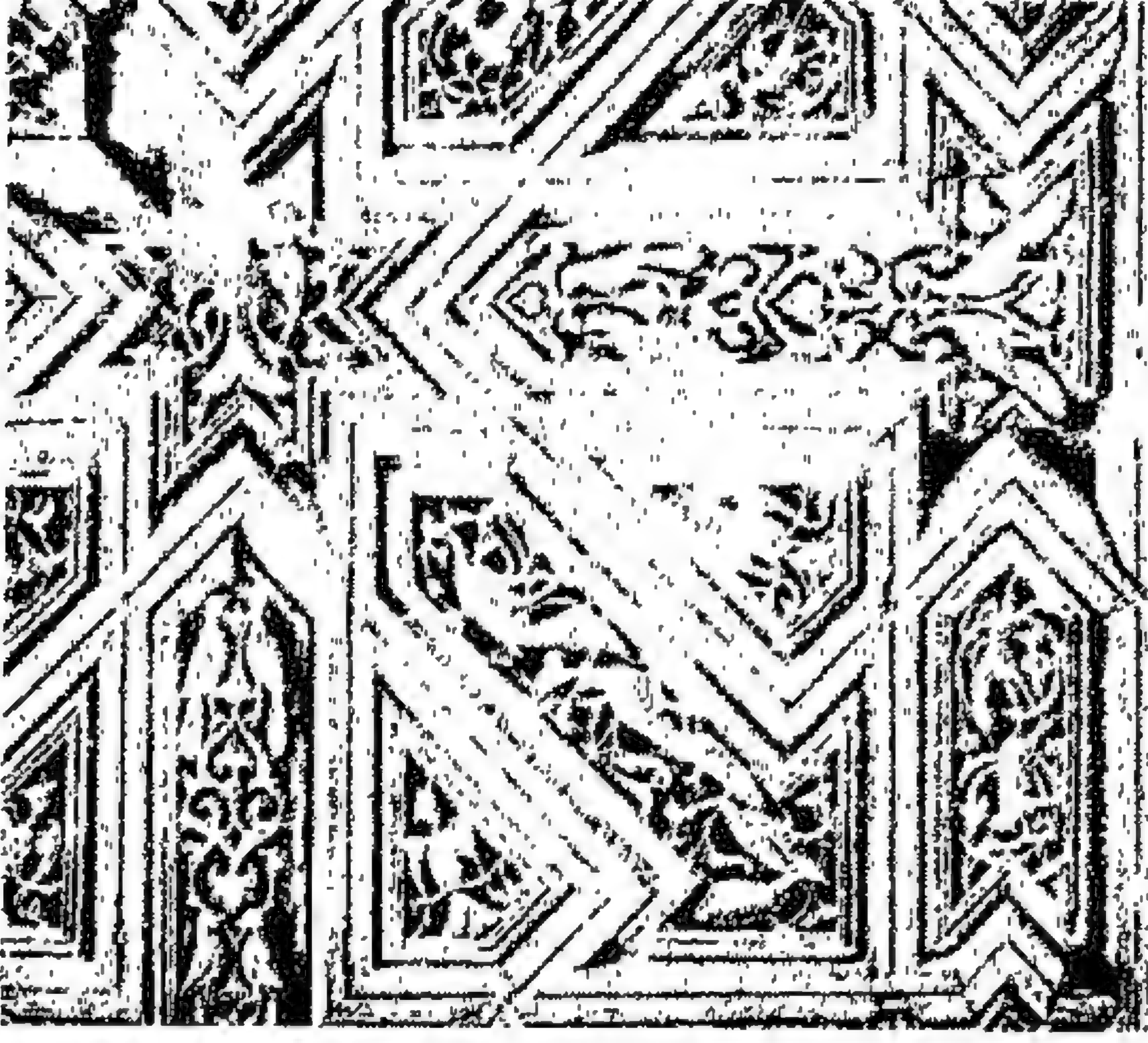


الشكل ٥٥ : حوض فسقية مرمرية مؤرخ ١٢٧٧ - ١٢٧٨ م  
سوري الصنعة (متحف فكتوريا وألبرت)

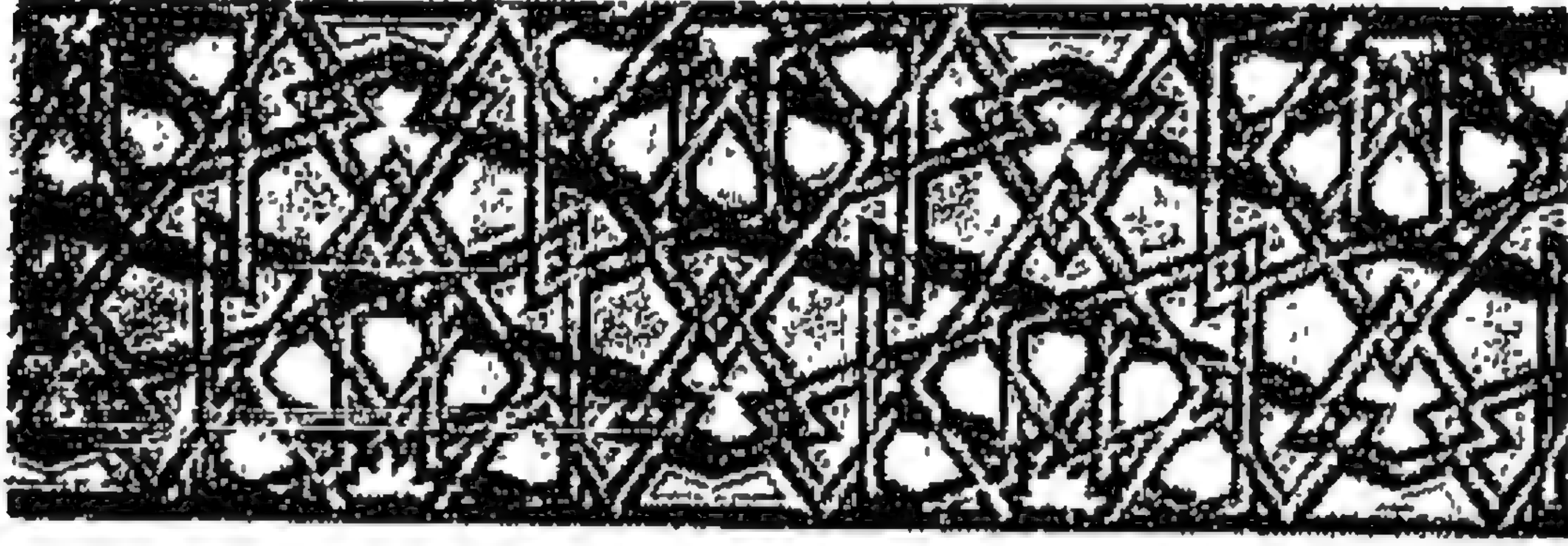


الشكل ٥٦ : حفر وتطعيم خشبي من ضريح في القاهرة تاريخه ١٢١٦ م  
( متحف فكتوريا وألبرت )

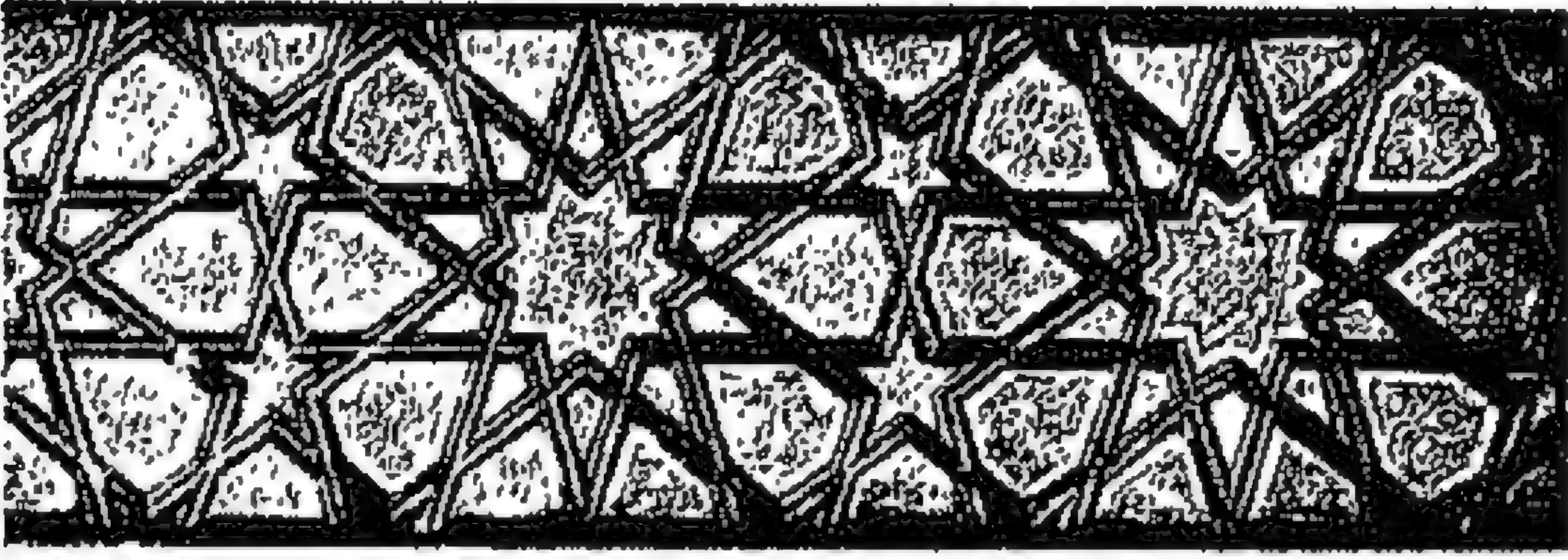




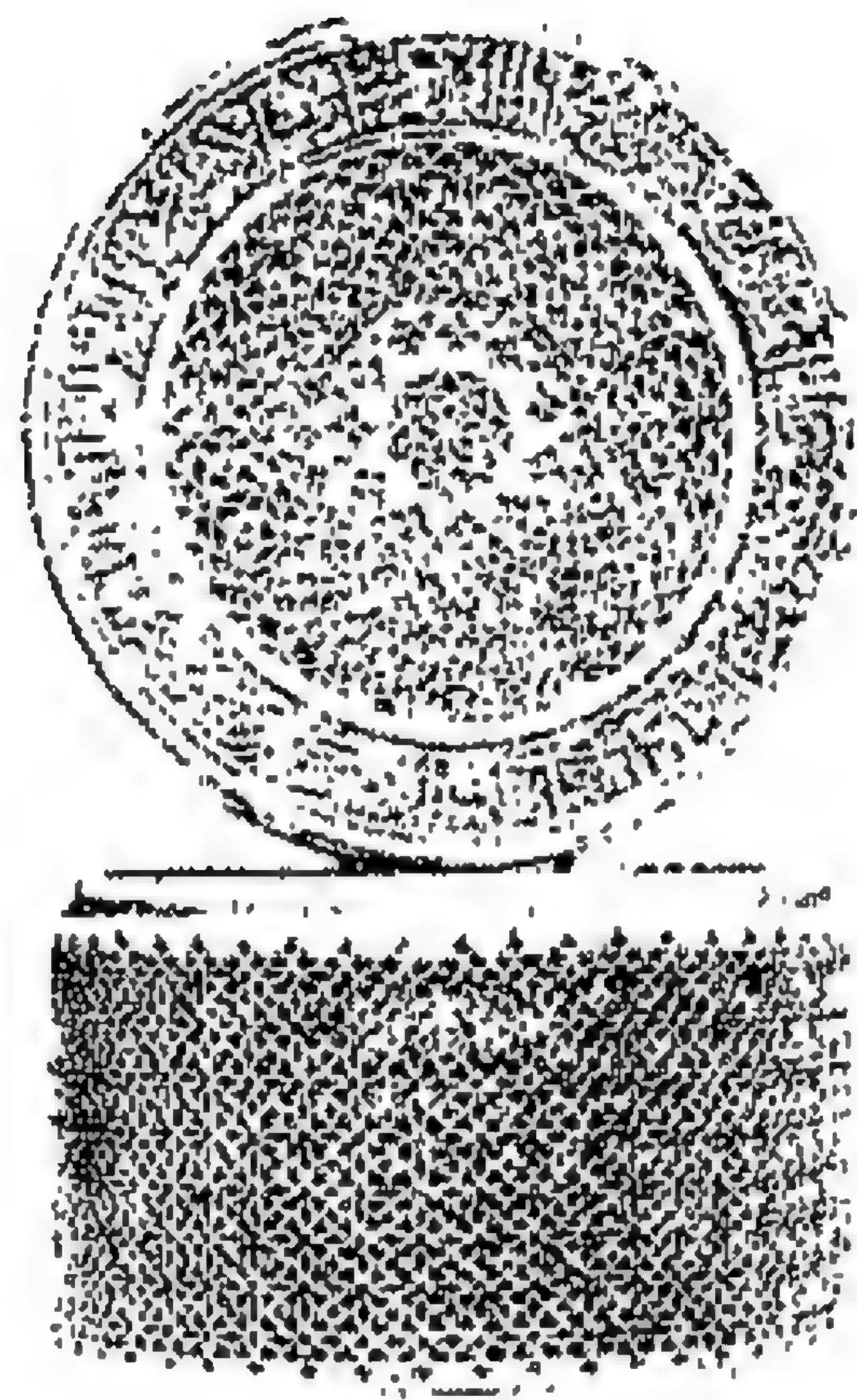
الشكل ٥٧ : سقف خشبي محفور ومكفّت .  
( القرن الحادي عشر — المتحف الوطني في بالرمو )



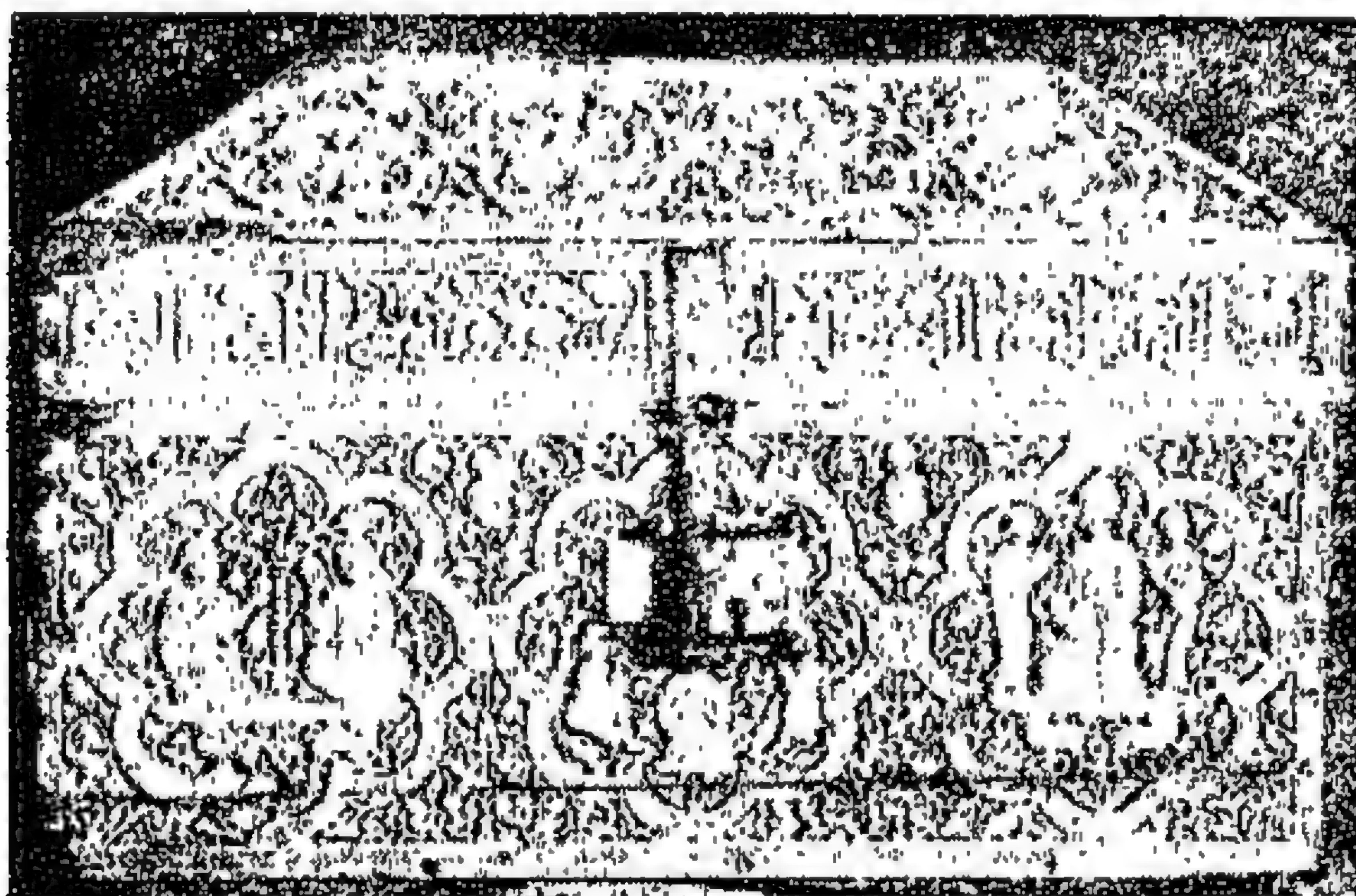
الشكلان : ٥٨ و ٥٩ لوحان من صفائي باب فيهدا تنظيم عاجي  
( القاهرة — القرن الخامس عشر — متحف نكودريا والبرت )







الشكل ٦٤: صندوق من العاج المخرم  
القاهرة- القرن الرابع عشر- المتحف البريطاني  
الشكل ٦٢: صندوق عاجي محفور- قرطبة  
تاريخه ٩٦٤م (المتحف الاركيولوجي بمدريد)



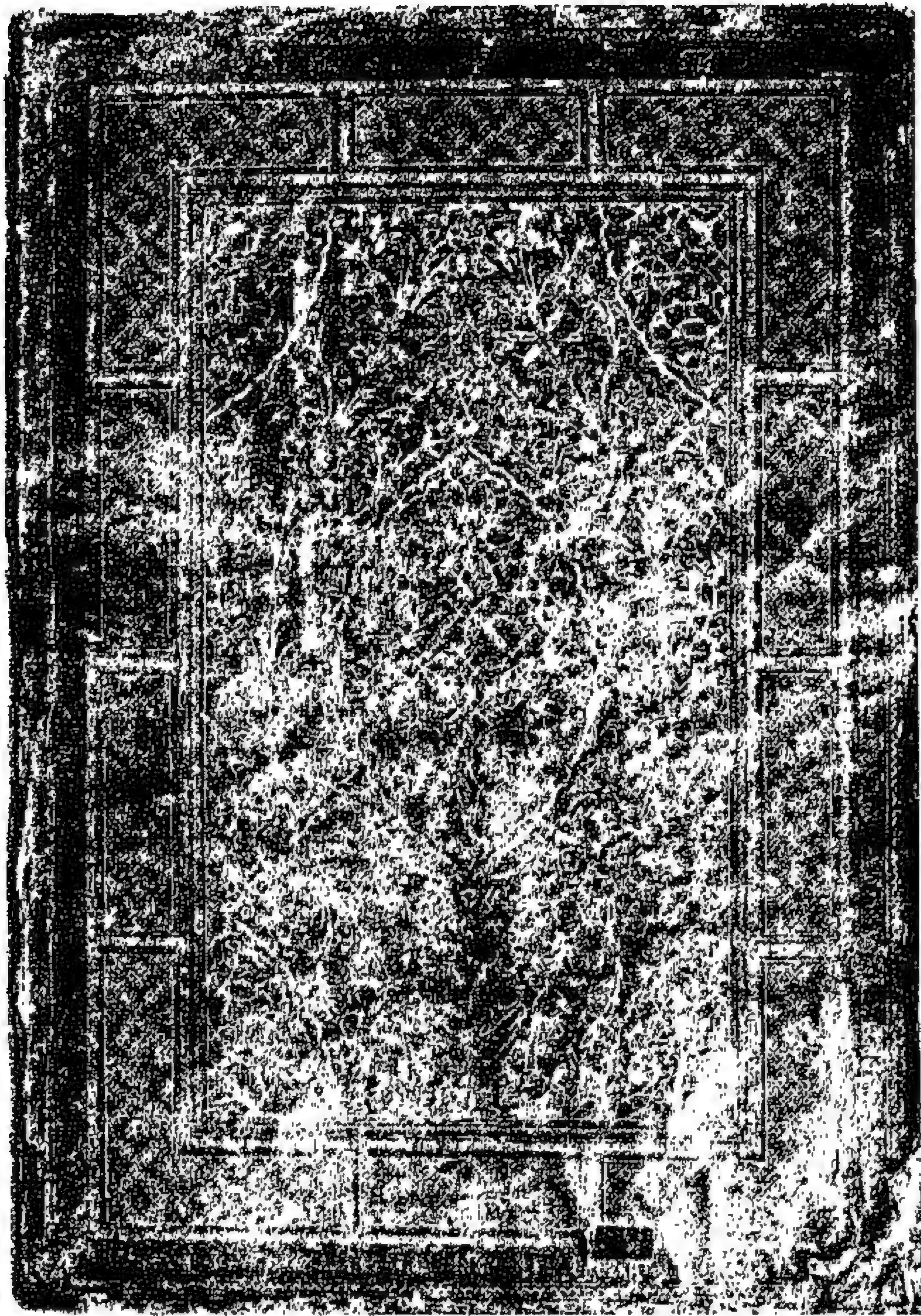
الشكل ٦٣: صندوق عاجي محفور من قرطبة تاريخه ١٠٠٥م  
( كاتدرائية بامبلونا - تصوير ارخيف ماس )





الشكل ٦٥ : إبريق من الكريستال الحجري يعود إلى العهد الفاطمي  
( القرن العاشر من محفوظات بيمة سان مارك بالبنديقية )





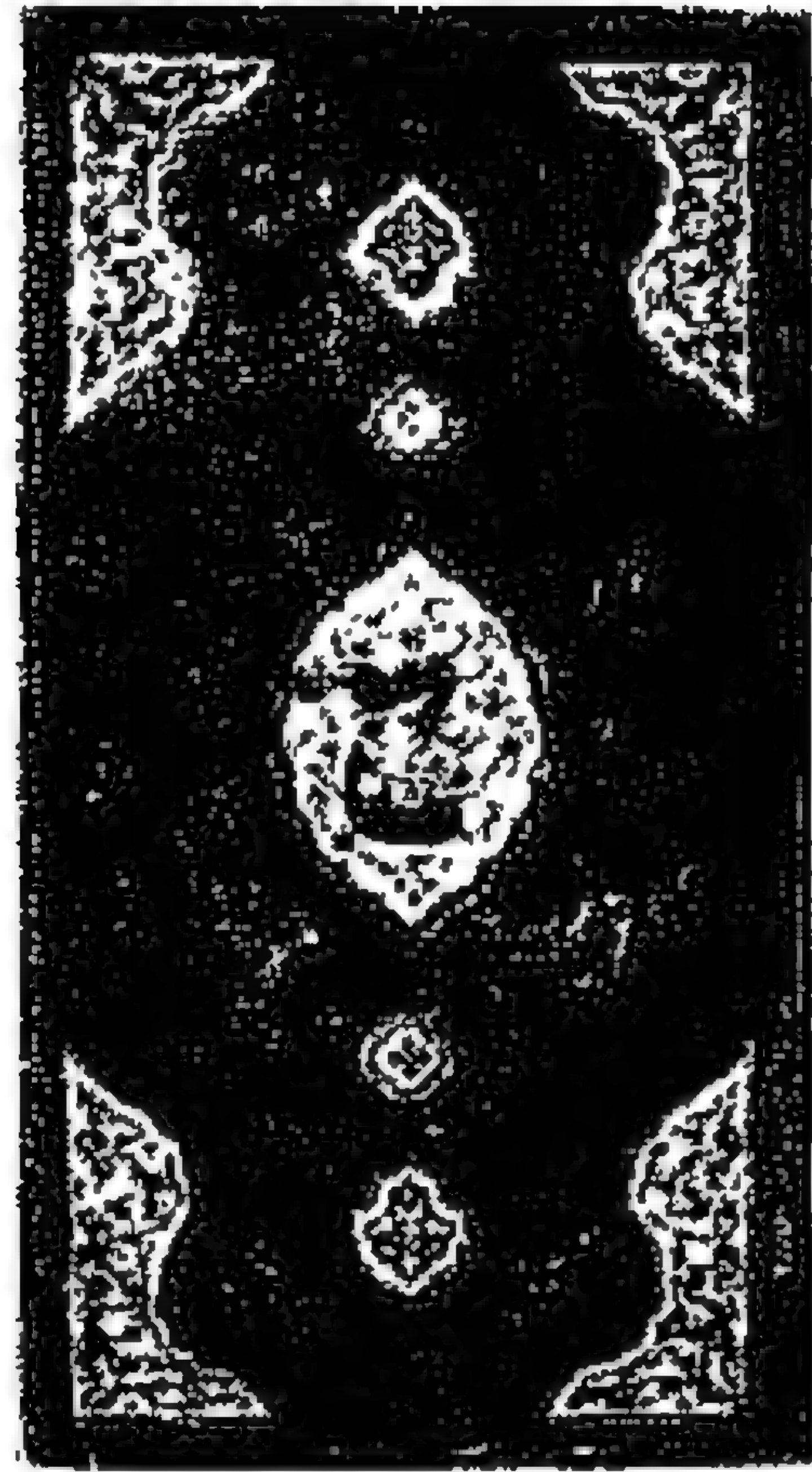
الشكل ٦٧ : باطن غلاف كتاب مجلّد بالجلاد

( القاهرة - أواخر القرن الرابع عشر أو أوائل القرن الخامس عشر - متحف فكتوريا وألبرت )





٦٩



٦٨



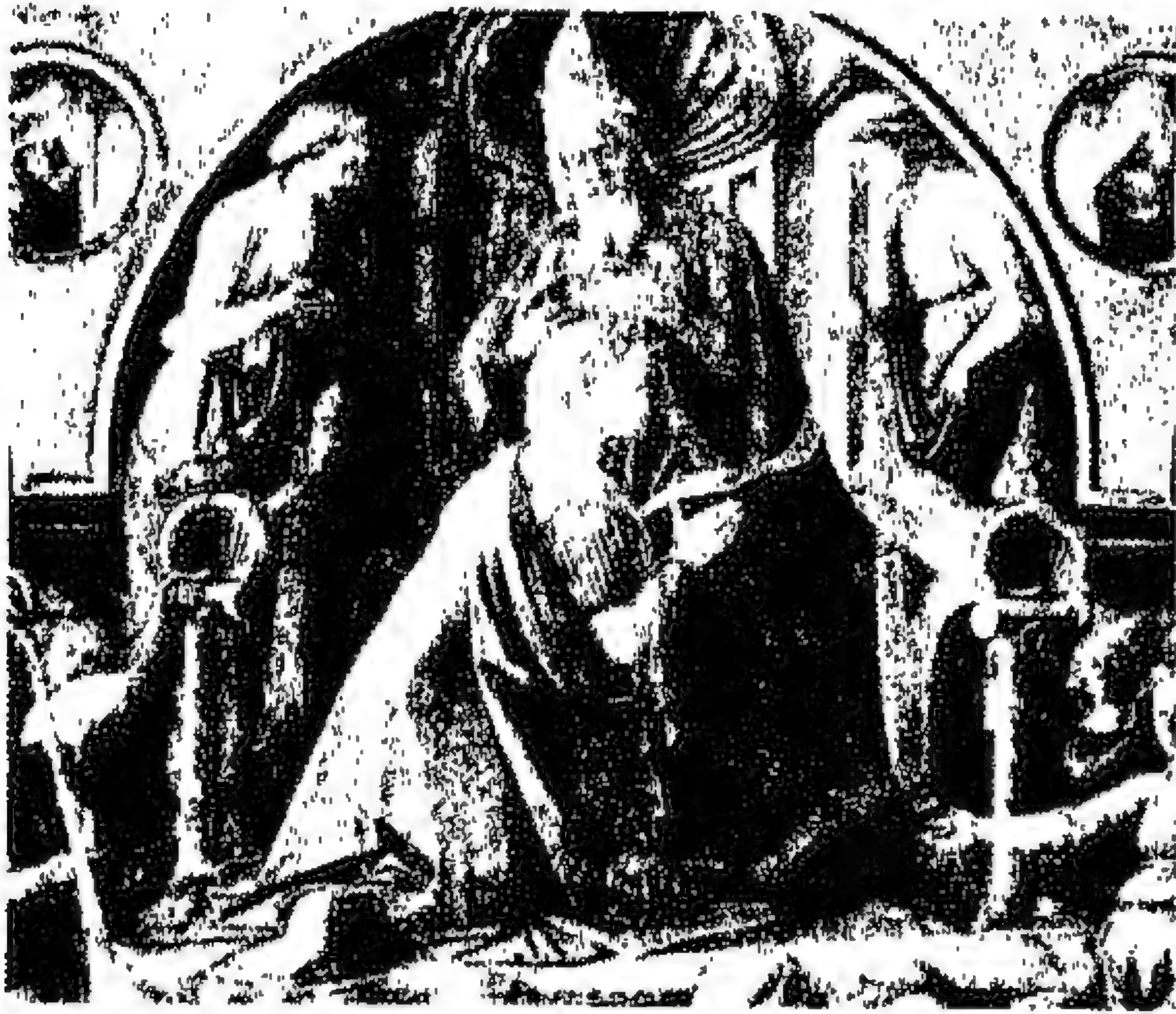
٧١



٧٠

أغلفة كتب جلدية من متحف فكتوريا وألبرت  
 الشكل ٦٨ : فارسي من القرن السابع عشر . الشكل ٦٩ : بندي من القرن  
 السادس عشر الشكل ٧٠ : بندي تاريخه ١٥٤٦ م . الشكل ٧١ : ألماني تاريخه  
 في حدود ١٥٨٣ .





الشكل ٧٣ : استخدام الاحرف العربية لغايات زخرفية . المنظر الأساسي مأخوذ من صورة تنويج العنداء ( متحف اوفيزي فلورنسا ) للرسام فرا ليبوليني وفي الاعلى صورة مكبرة لجزء منه ترى فيه احرف عربية فوق الوشاح الذي تحمله الملائكة .



فالظاهر ألا شاهد لدينا على ذلك (٣٣) .

وفي خلال الحروب الصليبية حصل تماس أكثر من ذلك مع مسلمي الشرق مما أدى إلى تسهيل استيراد الحاجات ذات الطابع الزخرفي الاسلامي المتميز . وفي بلاد مراكز الارتباط التجاري مع الشرق كجنوا وبيزا والبندقية ، دخل هذا النموذج في التصوير واستتبغ ذلك أن ظهر الاهتمام بالعالم الشرقي ، ذلك الاهتمام الذي اشتد كثيراً بعالمي الفضول والافتتان بما يخالف المألوف وبدأ ذلك في اول نتاج لمدرسة رسم في مدينة سينا Siena وأصبح ثابتاً مستقراً في الفن التوسكاني . أخذت الرؤوس المعتمرة بالعمائم ، والسحنات الشرقية ، تبدو في صور ايطالية قبل النصف الثاني من القرن الرابع عشر . هذه الشخصيات الأجنبية كانت تحتل مكانة ثانوية في رسم المنظر المقدس . ولم يلمس وجود وجود التأثير الشرقي بصورة خاصة إلا في التوابع لا الاصول كحاكاة الفارسي من السجاد وغيره ، وإكساء الاشخاص في الصورة حتى الرئيسين منهم — ثياباً شرقية ، واقتباس الحيوانات الأجنبية كالفهود والقردة والبيغاوات ، كذلك في تفاصيل المناظر الطبيعية أيضاً فمن الممكن ملاحظة دقائق صغيرة في الاشجار وأوراق النباتات تبدو تقليداً محكماً للأنماط الشرقية .

ظهر اقتباس شرقي الطابع في التهافت الكثير على الحروف العربية باستخدامها لغايات زخرفية . وهذا أحد أوائل الامثلة لتأثير الفن الاسلامي المباشر على الصناع المسيحيين الذي استرعى انتباه الباحثين الاوروبيين . ومنذ أن نشر ادريين دي لونكبيريه Adrien de Longperier مقالته في « استخدام الاحرف العربية في الزخارف عند شعوب اوروبا المسيحية » في المجلة الاركيولوجية Revue Archeologique للسنة ١٨٤٦ ، منذ ذلك الحين

---

( ٣٣ ) انظر بافلوفسكي L. Pavlovsky ( زخارف سقف كنيسة بالاتينا ) . ( مجلة الفنون البيزنطية المجلد الثاني ١٨٩٣ ) .



وعدد من القرائن آخذ بالتجمع . إن أنفس مجموعة من تلك القرائن يمكن استخلاصها من مقالات السيد (أ. ج. كريستي) في مجلة برلنكتن مجلد ٩٠-٩١ والموسومة : « تطور الزخرفة من الكتابات العربية » . استعمل زخرفي كهذا للأحرف العربية ظهر في لوحات ايطالية قبل عصر (غيوتو) (٣٤) ، مثال ذلك الكتف اليمنى لصورة المسيح في قیامة لعازر بكنيسة (أرينا Arina) . إن (فرا انجليكو) (٣٥) ، و(فرا فليبي سيبو) (٣٦) (الشكل ٦١) كانا مغرمين بصورة خاصة بهذا النوع من الزخرفة واستعملاه حتى في تزيين أكتاف العذراء مريم وحاشية ثوبها - جاهلين تمام الجهل كما يدل ظاهر الحال ، اصول تلك الاشكال . إن مصادر فكرتهما عن هذه الكتابة يجب ان ننشدها في عدة قطع من الحرير وغيرها من المنسوجات التي جلبت إلى أوروبا من الشرق . او في المصاييح او غيرها من الأواني الصفرية .

سر توماس ارنولد

المصادر :

Sir Thomas W. Arnold, Painting in Islam, a study of the place of pictorial art in Muslim Culture, Oxford 1928

(٣٤) Ambrogio Giotto ١٢٦٦ - ١٣٣٦ رسام ايطالي ونحات ومعمار نبغ في فلورنسا . (المغرب)

(٣٥) Fra Angelico (١٣٨٧ - ١٤٥٥) رسام فلورنسي شهير كان راهباً دومينيكياً برز في رسم الصور الممرسية ومن أعظمها ما خلده ريشته في كنيسة سان مارك بالبندقية . (المغرب)

(٣٦) Fra Philippi Sippo (١٤١٦ - ١٤٦٩) رسام ايطالي ولد في فلورنسا ، اعظم أعماله مجموعة من الصور الخائطية في مصلى كاتدرائية براتوا تمثل شيعاً من حياة يوحنا المعمدان والقديس سطفان . (المغرب)



# الهندسة المعمارية

بقلم

مارتن . اس . بريكز Martin. S. Briggs

من المستشرقين المتخصصين في فن العمارة العربية وهو استاذ في جامعة أكسفورد.  
صاحب كتاب « فن العمارة الاسلامية في مصر وفلسطين » طبعه باكسفورد السنة  
١٩٢٤ . وله جملة مقالات استشرافية في هذا الباب . ( المغرب )







ربما يستطيع الجيل الآتي بعدنا ان يحدّد بشيء من الثقة مقدار تراث العالم الاسلامي الذي خلفه في الهندسة المعمارية . ولكن شكاً كثيراً يحوم حول عدة مسائل مهمة في العمارة الاسلامية نظراً إلى أحوال وأوضاع البحوث العلمية الراهنة . بحيث لا يستطيع ان يزعم لنفسه قوة الحجة وتحدي الغير إلا المتحمس الغيور . ولسوء الحظ إن أكثر الأبحاث الأخيرة التي كان المفروض فيها ان تلقي ضوءاً على نقاط هي محل أخذ ورد ، قدمت لنا على شكل محاورات جدلية . هذه المحاورات لم تهتم بطبيعة العمارة الاسلامية في فترة نشوئها ولا بمدى تأثيرها على تقدّم فن العمارة في عالمنا الغربي ، بل كانت تدور حول اصولها وبنيتها الاولى . ومهما يكن فلهذه البحوث مقامها المباشر في موضوع تراثها للجنس البشري لاننا لا نستطيع أن ندرك ادراكاً وافياً ما ورثنا من الاسلام إلا بقيام بعض الأدلة المثبتة أن للاسلام الحق في هذا الوصف . وبكلمة أخرى فلقد قيل أن أشياء كثيرة من العمارة الاسلامية اختلس من شعوب غير اسلامية حتى ان بعض الباحثين لا يرون في المسلمين أكثر من مستعيرين لأشكال معمارية ، وليس لديهم فن معماري خاص يستحق تسميته بهذا . وللوصول إلى نتيجة في هذه النقطة الجوهرية ، من الضروري أولاً ان نحاول دراسة الخطوط الاساسية ، للعمارة الاسلامية والسماوات التي تدمجها بصورة عامة .

إن العرب الذين اكتسحوا في غضون نصف قرن كزوبعة صحراوية بلاداً تمتدّ من الحجاز إلى أعمدة هرقل غرباً ، وإلى حدود الهند شرقاً فتحوها بلاداً كانت المدنية قد وصلتها . امتدت سيطرتهم فشملت رقعة من الارض أوسع من رقعة الامبراطورية الرومانية في أعظم فترة من سلطاتها .



واحتضنت عدة شعوب ، كان فنها المعماري يختلف عن فن روما . وهو أحياناً أعرق من روما وأقدم .

ومهما كانت طبيعة الموقف الذي يقفه المرء في الجدل العنيف بين أولئك الذين يعتقدون ان عمارة القرون الوسطى الغربية هي رومانية الاصل بالدرجة الاولى ، وبين أولئك الذين يعزون كل شيء إلى ايران وأرمينيا ، فمن المناسب ان نبذد هذا الغموض بقولنا ان مدرسة الرأي الأخير هي مدار اهتمامنا الحالي . لقد أوضحت سلسلة المستكشفات الخطيرة في أرمينيا وبلاد ما بين النهرين وتركستان وفصلت لنا بشكلٍ منفرد عدائي ، مع ذلك فقد أضعفت من ثقتنا بوجهة النظر التي تغزو كل شيء إلى روما . وربما جاءت وجهة النظر هذه من تعصيد الكنيسة - قرونًا عديدة - للفكرة القائلة بأن أبنيتنا الرومانسكية والقوطية برزت من رماد روما الامبراطورية وبقاياها . او ربما كان انسانيو الرينسانس المتحذلقون ، هم الملوّمون لسوء فهمنا هذا . ولكن مهما كان السبب فلا منجى لنا من التطلع إلى الشرق بضمير منصف حيادي ؛ مبتدئين بالتخلص من عادة النظر إلى ( الشرق ) كوحدة قائمة بذاتها . لا أحد يكاد يشك شكاً جدياً في مقدار ما ندين به لروما . لكن الوقت حان لاعادة النظر في التزاماتنا تجاهها كمّاً وكيفاً .

من البلاد التي أخضعها الفاتحون العرب ، سورية وقسم من أرمينيا والجزء المأهول من افريقيا الشمالية بضمينه مصر . هذا كله انتزع من يد الامبراطورية الرومانية الشرقية . ثم إنهم استولوا على اسبانيا وأدالوا دولة ( الفيرغوط ) وقد كانت في السابق اقليماً رومانياً . أما الاراضي التي تمتد من بلاد ما بين النهرين حتى تركستان وأفغانستان فهي ما عرف قبلاً بالملكة الساسانية التي حكمها كورش الثاني . انتشرت المسيحية في كل هذه الاصقاع المترامية حتى الحدود الشرقية لأرمينية وسورية . وهناك كاتدرائية يرجع تاريخها



إلى القرن السادس — في أقصى حدود اليمن غرب صنعاء جنوب شبه جزيرة العرب (١) . وهكذا وجد الفاتحون بنائين وصناعاً مهرة في كل بلد من البلاد التي أخضعوها وهم رهن إشارة منهم ، كما وجدوا عدداً هائلاً من الأبنية التي استعملوها كما استعملوها الفيرغوط والاقباط المسيحيون من قبلهم ، كمصادر تمدنهم بحجر البناء ومواده لبناء عمارات جديدة . لقد ابتي كثير من الفروض على هذه الحقيقة التي لا يمكن نكرانها مطلقاً . لكن ما على المرء إلا أن يذكر أيضاً أن العرب وجدوا أساتذة محليين في البلاد الشرقية الخاضعة لحكمهم . كان طرز بنائهم يختلف تمام الاختلاف عن الطراز الروماني . أولئك الاساتذة الذين علموا المعمارين البيزنطيين على حدّ زعم الباحثين كل ما جعل العمارة البيزنطية تختلف عن عمارة روما .

لا حاجة ثمّ تستدعي مناقشة الرأي الشائع الوجيه القائل بأن الفاتحين العرب الاولين كانوا معدومي الذوق والمهارة المعمارية ، كانت طبيعة الامور تقتضي ذلك . ففتوحات كالي أنجزها العرب لم تكن ممكنة إلا لامة مجتدة ألهمتها الحماسة الدينية ، لا تملك وقتاً لغير الجهاد والصلاة . فضلاً عن ذلك كله فانهم لم يكونوا حضراً ، بل بدوا . حتى انهم — عندما تركوا الجهاد للنهوض باعباء الحكم — لم يروا مفرّاً من الاعتماد في فنون العمارة ، على صناع محليين او ( وهذا مهم ) على صناع جيء بهم من مختلف الامصار المفتوحة . وهكذا فقد علم بان البنائين الارمن استُخدموا في اسبانيا فضلاً عن مصر . وربما استُخدموا في بناء كنيسة جرميني دي بـري Germigny-des-Prés في فرنسا إبان القرن التاسع . وهي كنيسة تجد في بنائها مسحة اسلامية غالبة (٢) .

(١) B. and E. Whishaw « اسبانيا العربية Arabic Spain » لندن ١٩١٢ ص ١٢٢ .

(٢) ستريجوكوسكي J. Strzygowski « فن عمارة الكنيسة المسيحية » Origin of

Christian church Art ( اكسفورد ١٩٢٣ ) ص ٦٤ .



ولكن مع احتمال جهل العرب في أمور الهندسة المعمارية في أوائل عهد الفتوح فإن الحقيقة الساطعة عن العمارة الإسلامية هي أنها بقيت نسيجاً وحدها في كل البلاد وكل العصور التي مرت بها الإسلام ، مع بقاء أصولها معقدة غاية التعقيد . هنالك شيء يميزها عن آثار جميع المدارس المعمارية المحلية التي كانت أداة فنية لحلقها .

وربما كان الدين الإسلامي هو العامل الذي حوّر في مجموعة أساليب البناء المختلفة وربط فيما بينها ، مُخرِجاً أسلوباً ذا نمط واحد متميز . ذلك أن الابنية التي شاهدها العرب في أوائل سنوات حكمهم كانت مساجد وقصوراً بالدرجة الأولى . وأهم أثر معماري للعصور التي تلتها ظل أيضاً لا يعدو المساجد والابنية الدينية كالمدارس والتكايا التي لم يخلُ أحدها من مسجد . فالمسجد هو البنية الإسلامية الرئيسة والأصلية ، تختلف إلى درجة ما من ناحية الشكل باختلاف أمكنة بنائها . على أنها متحدة دائماً بتخطيطها العام . إن الحج السنوي إلى مكة من جميع أنحاء العالم الإسلامي قد أثر بدون شك في تثبيت هندسة المسجد شكلاً ، حيث كان يتحتم على الحجاج وهم في رحلتهم الطويلة ، أن يؤدّوا صلاتهم في مسجد المدينة التي يمرون بها . فإذا كان الحاج بناءً مهندساً معمارياً فسرعان ما يدرس تصميم المسجد .

يُعتبر مسجد (المدينة) البسيط الذي بناه الرسول في السنة ٦٢٢ الطراز المحتذى للمساجد الأخرى . فهو قطعة أرض مربعة تحيطها جدران مبنية بالآجر والحجر . إلا الجزء الذي يؤم فيه الرسول المصلين ( ولربما ركنه الشمالي ) فقد كان مسقفاً . وربما كانت السقوف تصنع من جريد النخل المغطى بطبقة من الطين ، وتستقر على دعائم من جذوع النخل . وكان المصلون يركعون مقتبلين جهة الشمال . وهي ناحية اورشليم المدينة المقدسة . وكانت هذه ( القبلة ) تُحدد بطريقة ما . وفي السنة ٦٢٤ غيرت



قبلة المصلين هذه من اورشليم إلى مكة أعني غيرت ( بالنسبة إلى المدينة ) من الشمال إلى الجنوب . في بناية بدائية كهذه ، لم يكن ثم ضرورة تدعو إلى استعارة فنون معمارية من أي مصدر ، إذ لم يكن ليتطلب الامر شيئاً من ذلك . والمسجد الثاني الذي بني في الكوفة ( ٦٣٩ م ) كان سقفه يرتكز على أساطير رخامية جيء بها من قصور ملوك الحيرة والفرس السابقين ، وكان هذا المسجد مربع الشكل لكنه محاط بخندق بدلاً من جدار . وبني عمرو بن العاص مسجداً آخر أصغر منه في القسطنطينية ( القاهرة ٦٤٢ م ) مربع الشكل أيضاً ، وقيل انه كان نحالياً من فناء مكشوف ( صحن ) وانه يحتوي على شيء جديد هو منصة مرتفعة ( منبر ) . وبعدها بسنوات قليلة استحدثت ( المقصورة ) وهي حجاب فاصل او شباك من خشب يجنب الامام عن الجماعة . وقيل ان المنابر ظهرت في نهاية هذا القرن . وظهر المحراب ( لتعيين القبلة ) بعدها بقليل ( الشكل ٧٤ ) . وهكذا تكونت - في ظرف ثمانين او تسعين سنة من بناء أول مسجد في المدينة ، كل الميزات الرئيسة لمسجد الصلاة ( الجامع ) اما اللوانات ( جمع ليوان وهو تحريف الإيوان ) فكانت من الامور التفصيلية التي اضيفت فيما بعد . وهي أروقة او أطواق تحيط بالصحن لغرض الاحتماء بها ولتسهيل ( الوضوء ) . تشمل قائمة الملاحق والتفاصيل هذه ، ألزم ما يحتاجه مصلو الجامع في أي عصر من العصور .

لم يبق بناء واحد من الابنية التي ألمعنا اليها آنفاً محافظاً على شكله الاول . حتى على تصميمه الهندسي الذي ضاع تماماً بفعل الاصلاحات والترميمات المستمرة . لكن التصميم هو كل ما يهمننا هنا . حيث أن أول مسجد لا يصح إطلاق صفة ( بناء ) عليه ، وهو ليس عملاً معمارياً على وجه التأكيد كما نفهمه . وعلى أية حال فالسيد فان برجم<sup>(٣)</sup> يرى ان التصميمات الاصلية

---

( ٣ ) M. Van Perchem : دائرة المعارف الاسلامية : مادة العمارة .



حتى هذه المساجد البدائية مقتبسة من الكنيسة المسيحية الاولى : فالصحن قد اقتبس من القاعة الكبرى Atrium <sup>(٤)</sup> والجزء الرئيس للايوان من المصلى الكنسي ، والمقصورة من الحاجز القائم بين المصلين والمذبح ، والمنارة من برج الكنيسة <sup>(٥)</sup> والمحراب من صدر المذبح . ولكن مثل هذه الرابطة تكاد لا تستدعيها ضرورة او مناسبة إذ لم توضع مسألة فن العمارة على بساط البحث إلا بعد أن أخذ العرب يحولون هذا المأوى والقاعة الساذجة المخصصة للعبادة إلى فن عمارة .

ان الانتقال من الضرورة المجردة إلى محاولات للتسامي والطموح كان سريعاً جداً بشكل يدهش له المرء حين يتأمل التزمّت الذي صحب الدين الاسلامي . وصرامة حياة الجهاد التي كان يحياها العدد العظيم من المسلمين . فأعيد بناء مسجد محمد في المدينة بعد عشرين سنة من وفاته ، باقامة جدران وأساطين من الحجر المنحوت ، وبني في السنين الاخيرة من القرن السابع قرب المسجد الساذج الذي شاده الخليفة عمر في اورشليم بعد فتح العرب للمدينة ( ٦٣٩ ) مسجداً رائعاً ، هو المسجد المشهور بقبة الصخرة . بناية ذات مساحة كبيرة ، وطابع فخيم ، وزخارف بديعة . عند هذه النقطة لا يسعنا إلا النفوذ إلى قلب كل الجدل الحاد الذي ما زال مستعر الاوار حول أصل فن العمارة الاسلامية . ان قبة الصخرة ببناء رائع من الحجر ، هو بمثابة بمثابة ( مشهد ) حيث يطوف الحجاج بالصخرة وهي المكان الذي يعتقد ان محمداً ( ص ) قد عرج منه إلى السماء فضلاً عن ذلك فقد بقي هذا المسجد فريداً في بابه ، ولم تبدر محاولة خلال أربعة قرون على الاقل - للعزوف عن مسجد الصلاة المربع بصحنه المفتوح . ولذلك فلقد قيل من دون تبصر

---

٤ ( القاعة التي يدخل اليها من الباب وهي الغرفة الكبرى في البيت الروماني . ( العرب )

٥ ( هذه النظرية منبوذة الآن . ( المؤلف )



او فطنة بان مسجد ( قبة الصخرة ) ما هو إلا تقليد للعمارة الرومانية او البيزنطية نُقل نُقلًا عن أمثاله من الابنية الوثنية والمسيحية . نقله المعمارون المسيحيون ولذلك كان بناء هندسياً غريباً بعيداً عن مجرى الفن العربي الرئيسي .

هنالك نصيب من الحقيقة بـل من الاصابة الوجهية في هذه الفكرة . ولكن علينا الا نحمّلها اكثر مما تستأهل من التقدير في شرح تفاصيل هذا الطرز الحديد من البناء وأعني القبة المجنحة *aisled rotunda* . هناك غاية معينة واحدة كانت تواكب التفكير العربي ، وهي الرغبة في تمجيد وحماية صخرة اورشليم المقدسة العتيقة التي سبقت فحظيت بالتقديس من اليهود والمسيحيين على حد سواء . بل كان يحذوهم كذلك الشوق إلى إقامة بناء ينافس بـل يفوق الكنيسة المسيحية الشهيرة القريبة منه والمعروفة باسم كنيسة ( القبر الأقدس ) وجعل بـل ( المشهد ) الحديد في وسط هضبة صخرية عظيمة عُرِفَت بالحرم الشريف على قدّمة كبيرة الحرم . او ما يدعى بـ *podium* ( على محاذاة المحور الوسطي ) ما يقوم المسجد المعروف بالمسجد الأقصى وهو بناء بسيط تاريخه شديد الغموض والتعقيد لا مجال للخوض فيه هنا ) . أظهر العرب رجاحة واصابة فكر في اتخاذ القبة — وبكامة أدق القبة الدائرة *annular rotunda* — شكلاً رئيساً لأماكن عبادتهم . صحيح أن الرومان والبيزنطيين قبلهم استخدموها لهذا الغرض ، أي لتكون الجزء الرفع والأشد إحكاماً من البناء الذي صُمِّم ليحمي ضريحاً أو أي مكان شريف ، ولكن هؤلاء لم يكونوا بناء القبة الوحيدين على وجه البسيطة ، فستريجوسكي بطل الدفاع عن التأثير الايراني يرى أن القبة الشرقية أصلها من آسيا الصغرى او أبعد منها إلى الشرق . عبرت من أرمينيا إلى بيزنطية ومنها إلى البلقان وروسيا تحت رعاية الكنيسة اليونانية <sup>(٦)</sup> ولهذا فإذا كان العرب هنا

(٦) انظر : ي. ستريجوسكي *Strzygowski* المرجع السالف ذكره ص ٢٧ .



استعملوا (قبة) للمرة الاولى فقد استعملوا طرزاً لم يكن مسيحياً خالصاً او حتى رومانياً بحتاً. وربما نُسخ نسخاً من قبة كنيسة القيامة الشهيرة التي تجاورها وتساويها في المساحة. مما لاشك فيه انه وجدت كنائس مقببة في سوريا وأرمينيا قبل نهاية القرن السابع وقد وجدت كنائس على طرز قبة الصخرة أعني قبة مجنحة مئمنة الجوانب. اما سائر البناء فبالحدردان مبنية بالحجر الأصم . اما البوائك الخاصة بالاقواس الداخلية وفتحات النوافذ فهي نصف دائرية وكل الاساطين التي استخدمت في سلسلة البوائك انما هي اساطين أثرية أخذت من أبنية مسيحية او وثنية قديمة ولذلك نجد ان كلا الاساطين نفسها وهاماتها من طراز غير موحد . وعند بدء نقطة القوس ترى جذوعاً خشبية رابطة ربما كان الغرض من استخدامها هو لمقاومة هزات الزلازل التي كثيراً ما تحدث في تلك البلاد او ربما لان البنائين كانوا يخافون الاعتماد على التقويس وحده . احتياطات شبيهة بهذا كانت تتخذ ايضاً في الأبنية البيزنطية . والقبة نفسها مضاعفة ، مصنوعة من الخشب لا غير ومغطاة من الخارج بالرخام أما من الداخل فمغطاة بالجبس المزخرف والملون . ولكنه ليس البناء الاصلي . فأغلب شغل الموزاييك ( الفسيفساء ) هو أصلي . ولكن أغلب النقوش والزخارف الباقية حتى الآن هي من تاريخ متأخر . ولذلك نجد من طراز ( قبة الصخرة ) اسلوب استعمال القبة ، واستعمال الاقواس نصف الدائرية والعوارض الخشبية الرابطة وربما الفسيفساء . مما لا ينكر أن القوس نصف الدائرية لم تكن بدعة عربية قط . أما أصل العوارض الخشبية الرابطة فمشكوك فيه وأول استخدام للفسيفساء كان قبل مجيء الاسلام .

بعد مسجد قبة الصخرة يأتي المسجد الجامع بدمشق حسب التسلسل التاريخي ( الشكل ٧٦ ) بني في السنوات الأولى من القرن الثامن . والايوان



الرئيس فيه هو جناح فخم بأبواب او ستائر مشبكة في الاقواس التي تفصله عن الصحن . إن البدع الجديدة في هذا الجامع عديدة . فالايوان الرئيس يتألف من ثلاثة مماشٍ يقطعها جناح مركزي تعلو وسطه قبة . وفي نهاية الجناح أعني في وسط الجدار الجنوبي من الايوان الاكبر يرى محراب لتعيين قبلة مكة . ان الاقواس التي تحيط بالباحة محمولة على دعائم وعلى أساطين . هذه الاقواس هي من طرز ( حدوة الفرس ) الذي قدّر له أن يصير من أهم مميزات فن العمارة الاسلامي في الغرب لعلّه غير معروفة . قد تكون حدوة الفرس هذه ، إما دائرية او مدببة الوسط ولكن تقوسها على أية حالة كان مستمراً إلى ما تحت خط نصف القطر . وقد استعمل في دمشق تقويس حدوة الفرس الدائري . وفوق الاقواس الرئيسة يوجد - على مدار الصحن - صف من النوافذ ذات الرؤوس نصف الدائرية : نافذتان في كل تقويسة ، بقي واحد من الابراج الرومانية الاربعة التي كانت في يوم ما تنتصب في زوايا ( الهيكل Temenos ) مخططة حدوده وقد استخدمها العرب بمثابة منائر . هذا البرج الباقي يقع في الزاوية الجنوبية الغربية . أما المنائر الثلاث الأخرى فقد بُنيت في وقت متأخر . زينت داخلية البناء برخارف ونقوش من الرخام والفسيفساء . ويظهر ان الزجاج الملون كان يكسو نوافذه . إن التصميم غير الاعتيادي لهذا المسجد ربما عاد تأثيره إلى أساليب عمارة الكنائس السورية التي حوّلت الى مساجد . وربما ظهر اقتباس الرواق والقبة في وسط المحراب ، شاهداً على الرغبة في إظهار أهمية ( القبلة ) التي مثلها ( المحراب ) للمرة الثالثة في هذا الجامع أيضاً <sup>(٧)</sup> والمحراب ربما كان فكرة مبتدعة أصيلة في هذه الاقسام من المعمورة حيث تكثر أوجاع العين إلى درجة عظيمة يحتمل أن يكون سبب بناء المحراب بشكل تجويف مقوّس في الجدار ، لتمكين الأعمى

( ٧ ) اول محراب محفور كان في المدينة والثاني بالفسطاط « القاهرة » . ( المؤلف ) .



من التعرف اليه عندما يدبُّ متلمساً سبيله بمعونة الجدار كما أخبرني بذلك شيخ في مناسبة من المناسبات (٨) أو ربما استعيرت من حنية ما وراء المذبح المسيحي. وجدت القوس الشبيهة بحدوة الفرس في أبنية ما قبل الاسلام محفورة في الصخور. ولكن ظهورها في دمشق كان من أوائل المناسبات التي استخدمت لأداء وظيفة معمارية حقيقية. إن الغرض من المنارة هو واضح جداً (٩): بُنيت لكي تكون مكاناً مشرفاً للمؤذن الذي يدعو المؤمنين الى الصلاة — هذه الدعوة ابتُدعت لغرض مقصود وهو مقابلة عادة المسيحيين في دعوة المصلين بدق الصنّج الحشبي (قبل ایجاد النواقيس) أو استعمال اليهود للنفير. ويبدو أن أول استخدام يرجع لهذا الغرض كان في دمشق.

إن أقدم منارة بقيت قائمة حتى الآن، هي منارة المسجد الجامع في القيروان قرب تونس فقد أثر عنها أنها بنيت في زمن خلافة هشام بن الحكم (٧٢٤ — ٧٤٣ م) وهي أشبه بيزج ضخّم هائل مربع يضيق قليلاً كلما ارتفع في الجو. وهامة هذا البرج متوجة بشرفات يعلوها طابقان أحدهما بُني في وقت متأخر. وانه لو صحَّ أن كانت البروج المربعة الاربعة في مسجد دمشق هي اولى المآذن المستخدمة لهذا الغرض، فلا يبدو ثم حاجة إلى أن ينسب الى سورية بناء بسيط كل البساطة كبناء مسجد القيروان او الى أي محل آخر بوصفه محل المنشأ. ان المنارة متطلّبة لغرض ديني، عولج بأبسط الطرق وأكثرها صراحة. وفيما خلا ذلك فمسجد القيروان ذو طابع عمومي. كثيراً ما تعاورته يد التغيير. لكنه بقي على الشكل الرئيس الذي تمّ لدى إعادة بنائه في نهاية القرن التاسع.

---

(٨) من رأي أحد الفضلاء وفيه وجهة: قد يكون سبب رجوع الممراب اقتصاداً في فسحة المسجد حيث يشغل الامام صفّاً كاملاً من المصلين لولا وجوده. (المعرب)

(٩) ان الكلمة العربية للمنارة (المآذنة) تشير الى الموضع الذي يدعو منه الى الصلاة (آذان) والمؤذن هو الذي يقوم بتلك الدعوة (المؤلف).

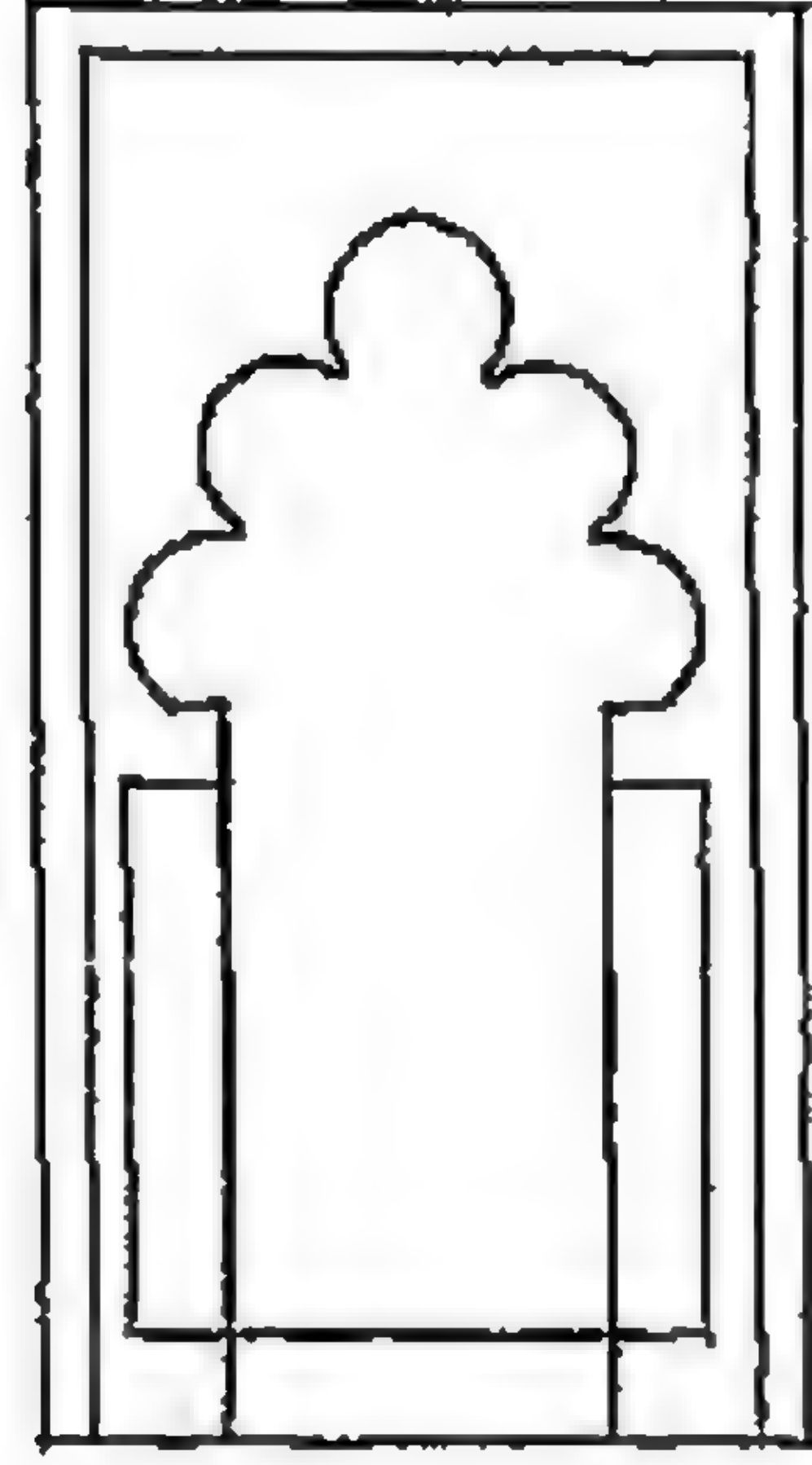


ومسجد الزيتونة في تونس المبني ( ٧٣٢م ) إنما هو مثال طريف آخر قديم للمساجد الجامعة ببوائك ذات أقواس ارتفاعها غير لطيف تتركز على أساطين أثرية . وفوق همامات الأعمدة توجد أفلاق خشبية أو تكعبية abacus يصل بعضها ببعض دعائم خشبية ؛ البدعة التي كانت عاملاً في تشويه الكثير من الابنية الإسلامية الأولى .

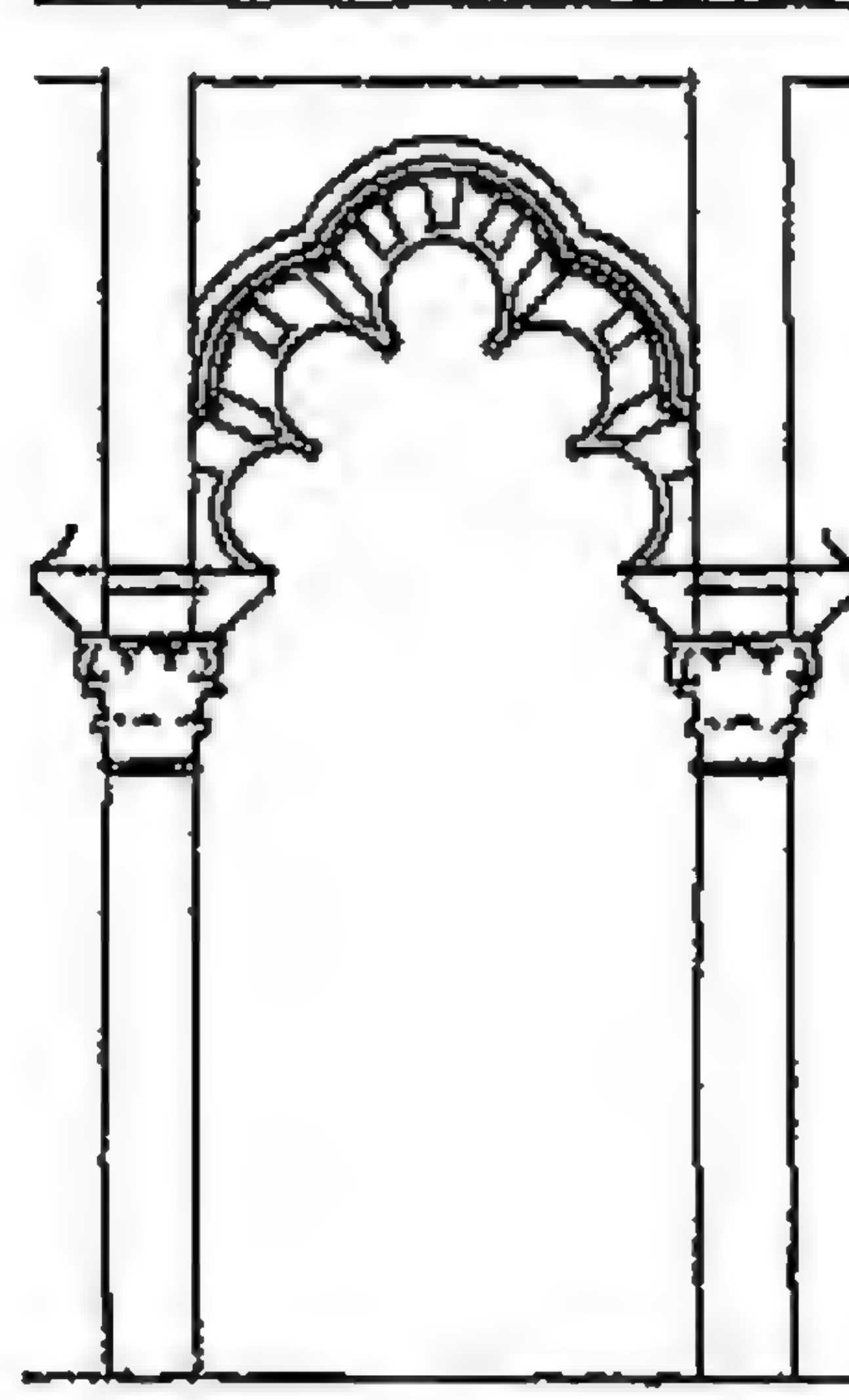
وواصلت عمارة المسجد الجامع بقرطبة في اسبانيا (بُوشِربه في العام ٧٨٦) هذا المتوال الرتيب ( شكل ٧٧ ) . وما جاء القرن العاشر حتى كانت مساحة هذا المسجد أكثر من ضعف مساحته زمن البدء ببناؤه . على أن شكله الأصلي يمكن التثبت منه بعد مدارسة دقيقة لهيكل بنائه الحالي . فهو مسجد جامع ذو رواق عميق ، يحتوي على أحد عشر جناحاً ، منفصلاً واحداً عن الآخر ببوائك تحتوي كل واحدة على عشرين عموداً . هذه الأعمدة أخذت كما أخذت أعمدة من قبلها حسبما أوردناه — من أبنية رومانية قديمة — . إن سعة الرواق العظيمة جعلت من المناسب أن يكون سقفه كثير الارتفاع ، أعلى بكثير — في الحقيقة — من أطوال الأعمدة الميسورة . فأقيمت فوقها أقواس حدوة الحصان المعتادة وفي أعلاها بُني صف ثانٍ من الأقواس في مستوى أرفع من الصف الأول . فتألف من كل ذلك منظر شديد التعقيد غير متناسق يخلف في النفس أثراً بعيداً عن البهجة كل البعد . لذلك فأننا نجد الأعمدة الأثرية الجاهزة هي التي أملت على البوائك شكلها هذا في القيروان وفي قرطبة حيث ساعد على إدخال دعائم اللبن والحجر أو الأساطين الأكثر ارتفاعاً التي صُنعت خصيصاً للبناء نفسه . واعان المعمار على الاستغناء عن تلكم الوسائل الساذجة التي تقذي العين . ولقد كان مسجد قرطبة كله محاطاً بجدار عالٍ مدعوماً بأساطين وببوائك على مدار صحنه .

علينا الآن أن نتعقب خطواتنا الأولى إلى بلاد ما بين النهرين حيث كان

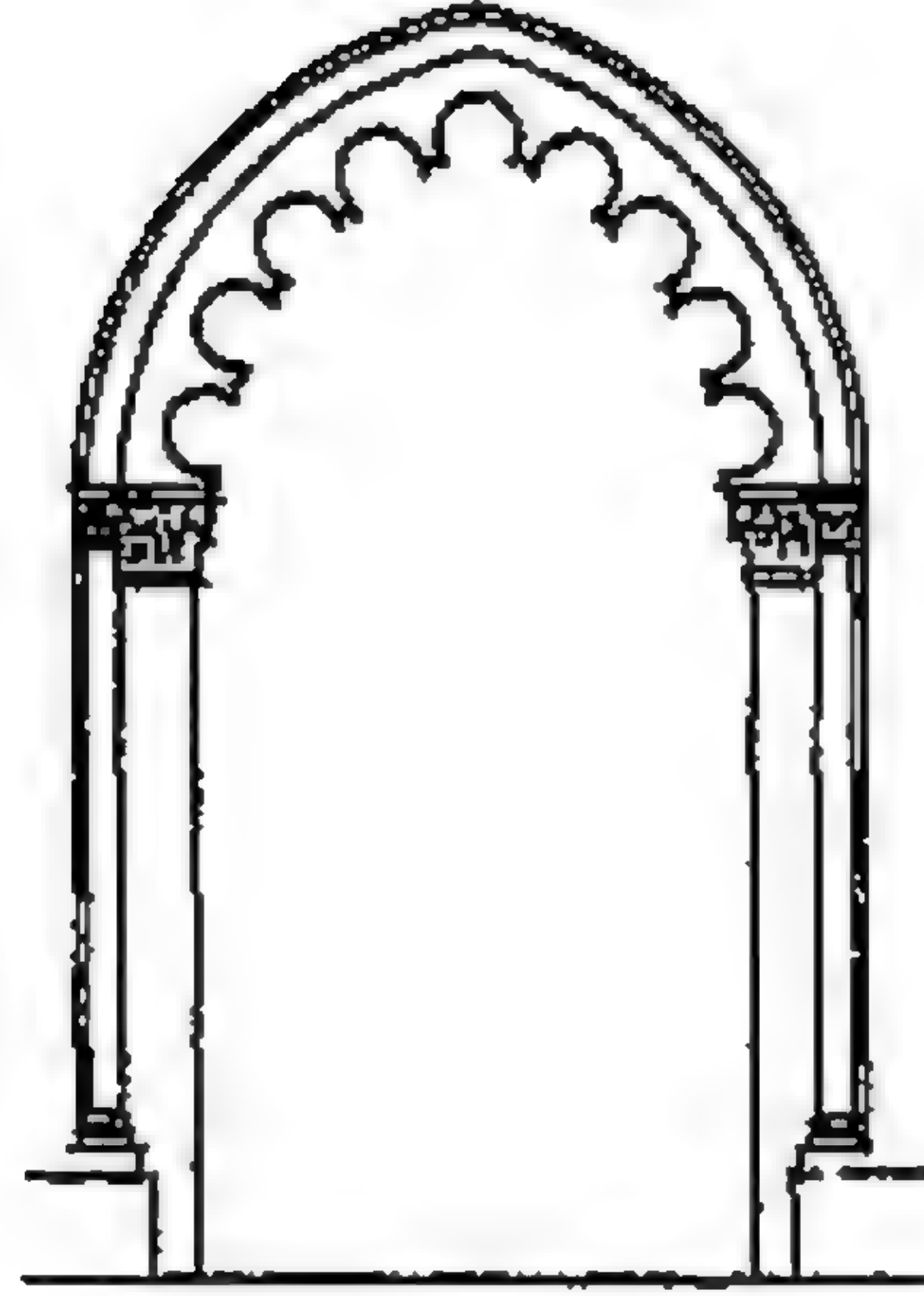




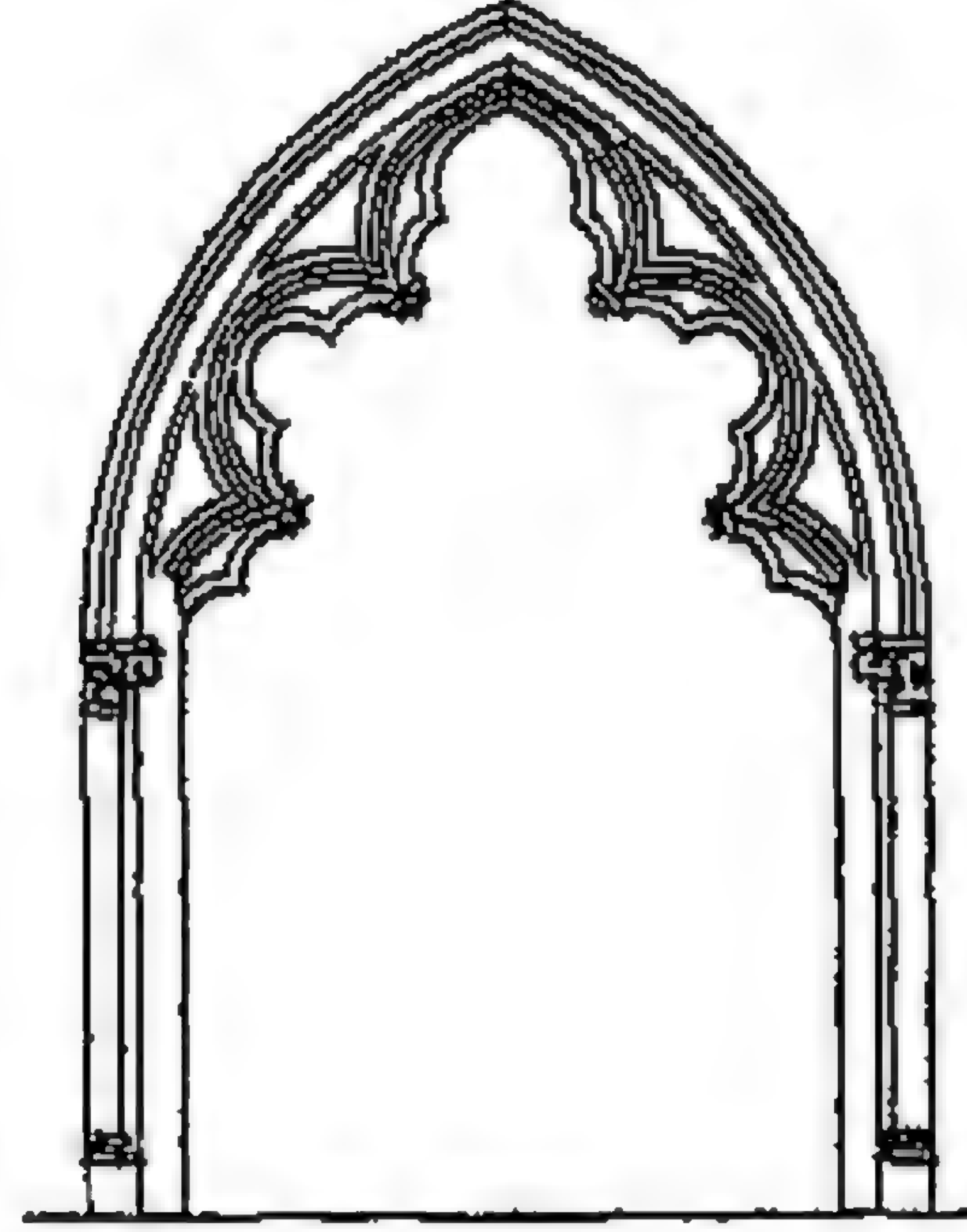
A



B



C



D

(الشكل ٧٨) نماذج كوى وعقادات مقرونة للمقارنة دون مراعاة لمقياس

A - سامراء : في رواق المسجد الجامع ( ٨٤٦ - ٨٥٢ م ) ، (ومدخل الرواق في كاتدرائيي ويلز وسالزبري القرن ١٣ يشبه إلى حد كبير) .

B - في قرطبة : رواق المسجد الجامع ( ٩٦١ - ٩٧٦ م ) .

C - في كنيسة لاسوتيران *La Souterraine* (فرنسا) حوالي السنة ١٢٠٠ م .

D - في كنيسة كلي *Cley* بنورفوك *Norfolk* القرن ١٤ .



ثم عدة مساجد مبنية باللبن على الاسلوب المعتاد في البلاد . تقوم هذه المساجد بعبادة همزة وصل بين مسجد المدينة ومسجد ابن طولون في القاهرة . من أمثال هذه المساجد ( المتوسطة ) نذكر مساجد الأخيضر (١٠) ، والرقعة (١١) ، وأبي دلف (١٢) ، وسامراء (١٣) . والاثنان الاولان يرجعان حسبما قيل : إلى القرن الثامن الميلادي ، أما الآخران فيعودان إلى أواسط القرن التاسع وكلهما تحمل طابع العمارة الساسانية . وفي كليهما تصميم المسجد الجامع . إن المسجد في قصر الأخيضر الذي وصفته الآنسة ( بل ) (١٤) وصفاً متقناً في رسالتها عنه ، هو ذو أهمية جوهريّة لنا لان المرء يجد فيه جرثومة الاقواس الحادة الذي أصبح فيما بعد أهم طابع لفن العمارة القوطية في الغرب . والقوس الساساني المأثور هو نصف دائري . ولكن قد يصادف المرء في بعض الاحيان أمثلة متباعدة قديمة الاقواس المدببة . ومن المحتمل ان الاقواس الشبيهة بحدوة الفرس قد استعملت في بلاد العراق قبل هذا الزمن . وشم عدد منها في كنائس سوريا ( مثال ذلك كنيسة نصر بن وردان حوالي ٥٦٤ م ) (١٥) كما يوجد فعلاً مثالاً هلالياً في شويزي (١٦) بإيطاليا . في

( ١٠ ) انظر نشرة دار الآثار القديمة في العراق عن قصر الاخضر - ط ١٩٣٧ . ( المغرب )

( ١١ ) الرقة مدينة تقع قرب ديار بكر ومسجدها بني في قصر هارون الرشيد نفسه ( المغرب )

( ١٢ ) يبعد نحواً من « ٥٠ » كيلومتراً عن سامراء الحالية . يستدل من هيئته وشكله ومن بعض الاسانيد انه من عمل الخليفة العباسي « المتوكل » ( المغرب )

( ١٣ ) يستدل من الاحجار انه من ابنية المتوكل بناء بعد ان ضاق مسجد المعتصم بالناس فهدم وبني على انقاضه وقد ابتداء به ٢٣٤ = ٧٨٩ م وانتهى منه بعد ثلاث سنوات ( المغرب )

( ١٤ ) كروتروود. ل. بل « قصر الاخضر ومسجده ط اكسفورد ١٩١٤ » . ( المؤلف )  
دبلوماسية شهيرة انكليزية ورحالة ( ١٨٦٨ - ١٩٢٦ ) عرفت بدورها الهام في تكوين دولة العراق الحالية . ( المغرب )

( ١٥ ) يقع بين سلمية وحماه في الشام وأول من وصفه هو « مورتان » في المجلة الاثرية الالمانية . يتألف هذا القصر من ثلاثة ابنية ويقرب طرز عمارته من المباني الملكية في القسطنطينية على عهد جستنيان ٥٢٧ - ٥٦٥ م . ويرجحون ان مهندس (أيزدور) . واهم ما فيه كنيسة الكبيرة التي حفر في بلاطات منها تاريخاً ٥٦١ و ٥٦٤ م وليس م سبب معروف لتسمية الموقع باين وردان . ( المغرب )

( ١٦ ) Chuisi مدينة ايطالية من اقليم « سينا » بتوسكاني شهيرة بآثارها الاثرو سكانية ( المغرب )



الأخضر كانت الاقواس مدببة بيضيه مرتفعة بعض الشيء كما في قصر المشتى ، اما في بغداد ومسجد الرقة ، ومسجد أبي دلف قرب سامراء ، فقد اتخذ القوس انحناء كان فيما بعد الطابع الذي يدمج الفن الاسلامي ، وفي نهاية القرن الثامن ، حل محل كل أشكال الاقواس في سائر أنحاء العراق . وقد تجد القوس المدبب الأقدم من هذا بكثير في الهند أحياناً ، منحوتاً على الصخر الأصم . وهكذا كانت الاقواس بالاصل منحوتة على الصخر مطلقاً ، لا مبنية .

والمسجد الجامع بسامراء ذو سعة هائلة وأهمية تاريخية جلية . يتألف من صحن ذي رواق طويل من جهة مكة ومن أروقة جانبية طويلة بعض الشيء على مدار الجوانب الثلاثة الباقية من الصحن . وفي الجدار الخارجي العظيم أبراج اسطوانية الشكل في كل زاوية من زواياه الأربع . وبينها من الخارج أيضاً أبراج نصف دائرية . وفي الجدار الجنوبي أي من الجهة القبليّة ، صف من الكوى ذات رؤوس مقرنصة multifoil . وربما كان هذا الشكل غير الاعتيادي الذي نجده أيضاً في قرطبة منبته الهند البوذية . كما ألمع اليه هافل (١٧) ولاوجب علينا أن نعزو وجوده في الفن العربي بكل ماطرأعليه من تنوع وتغيير ، إلى الاسلام ( الشكل ٧٨ ) . وأهم من كل هذا هو الاستعاضة بدعامات الآجر لحمل الاروقة ، عن الاساطين الاثرية التي سبق ان ساهمت في بناء مسجد قرطبة وغيره من الامكنة . هذه الدعامات مثمثة الاضلع ، تقف على قاعدة مربعة . وفي كل دعامة منها أربعة أعمدة رخامية مستديرة او مثمثة الشكل تربط فيما بينها دُسر dowels معدنية ، وهاماتها ناقوسية الشكل . وهذا تمّ لدينا نمط آخر انتقل إلى العمارة الغربية . أما المنارتان الحلرونيّتان الغربيتا الشكل : اولاهما ملوية سامراء ، وثانيتهما منارة جامع ابن طولون ( المبنية

---

( ١٧ ) E. B. Havell « العمارة الهندية Indian Architecture » الطبعة الثانية - لندن ١٩٢٧ ، ص ٨٥ - ٨٦ . ( المؤلف )



فيما بعد ) فلم تثمر هندستهما شيئاً في مجالات التقدم العماري . وبقيتا عقيمتين .

وصف جامع ابن طولون الذي بديء بنيائه في ٨٧٦ م ، عدة كتاب بتفصيل وإسهاب<sup>(١٨)</sup> ولكن أهميته في تاريخ فن العمارة الإسلامية قد تناقشت إلى حد ما ، منذ أدركنا ان بعض مظاهره الهامة قد وجدت في بنايات عراقية أقدم منه تاريخاً . هذا المسجد عظيم المساحة يكاد يكون مربع الشكل ، ذو صحن تكتنفه من جميع جهاته أروقة ذات اقواس ( الشكل ٧٩ ) اما الرواق الاكبر ( الايوان ) ، فهو أطول بكثير من الأروقة الأخرى ، وتوجد خارج الجدران الرئيسة باحة مكشوفة تسمى ( زيادة ) . وهي طاريء جديد على العمارة لم نره من قبل في المساجد . والجدران الخارجية ضخمة جداً تتوجها شرفات مرخرفة قد تُعتبر — كما سيظهر فيما بعد — النموذج الاصيلي للاسوار القوطية ذات الشرفات والكوى ( وجدت شرفات من عدة اشكال عند الآشوريين قبل القرن الثامن ق. م. ووجدت ايضاً في مصر قبل ذلك بزمن أبعد ) . واستحدثت تحت الشرفات صف من الشبابيك ذات الاقواس المدببة مملوءة بالمخيمات الجصية او ما يسمى بـ ( claire - voies ) ، تتعاقب بين كوى ذات هامات مقرنصة أو مدببة وتتألف البوائك من اعمدة قرميدية ضخمة مع دعائم ثانوية مساعدة في الزوايا وفوقها اقواس مدببة ليس فيها إلا انحناء محسوس شبيه بحدوة الفرس عند بداية التقويس ولهذا كان كل البناء حتى سطح السقف الخشبي ، مبنياً بالآجر المغطى بطبقة جصية عاطلة او مرخرفة . وقد يقال بلا مبالغة ان هذا المسجد هو عراقي الطراز ، من كل الوجوه ، وانه مقتبس من نماذج له في سامراء وبغداد ، عرفها بانيه ( أحمد بن طولون ) ايام شبابه . وبجانب هذه الملامح التي نوهنا بها آنفاً ، ظهرت بدع اخرى منها الكتابات الكوفية المحفورة على الخشب ( وهو تكييف بارع في استخدام أحرف الكتابة لأغراض زخرفية ) ، والنقوش الملونة على كل

( ١٨ ) انظر الفصل الثالث من كتابي « العمارة الإسلامية » وما بعده ( اكسفورد ١٩٢٤ ) المؤلف



سطح منه بادٍ للعيان ، وفي الاغلب على سطوح الحصن الابيض . كما نجدها كذلك فوق عوارض السقف الخشبية . هنالك أيضاً محراب ظاهر الزخرفة اعتورته يد التغير ، وفوارة في وسط الصحن ( لم تكن ضمن البناء الاصيل الذي علته قبة خشبية ) ، ومسارج ضخمة تتدلى من السقف .

إن عدد المساجد الاسلامية الذي انحدر اليها من الفترة المحصورة بين نهايتي القرن التاسع والثاني عشر ، لم يكن كثيراً . ففي غضون هذه الحقبة اقيمت عدة بنايات عسكرية . ومن المسلم به ان الصليبيين اقتبسوا بعض الآراء المعمارية من قلاع سوريا ومصر حيث بلغ فن العمارة في سوريا وارمينيا شأواً بعيداً من السمو قبل هذا العهد بعدة قرون . واستعمال الاوروبيين للمشربية (١٩) مثلاً جاء من هذا المصدر .

في مؤلف لمستر كرزويل عن قلعة القاهرة (٢٠) ملحق اتي فيه إلى شرح اصل المشربية . فقال : هنالك ستة او سبعة امثلة متخلفة لها في سورية من اصل عشرة ، كانت في الواقع مراحيض حجرية نافرة ، من طرز بقي شائعاً حتى زمن متأخر . والحق انه يوجد مثيلات لها إلى الآن في رصيف ميناء

---

٢٠ ( أن ما يسمى بـ *Machicolation* هو إبرز عوارض او دعائم ذات مسافات متقاربة من الجدار لتحمل شرفات بارزة خارج البناء وبين كل زوج من الدعائم فتحة تسمى بالفرنسية « *mûchicoulis* » تقل عن طريق باب قلاب ، ومنه تفوق السهام ويصب الزيت المغلي او الماء القاتر او غير ذلك من الحمم على رؤوس ضاربي الحصار الذين يحاولون لغم الجدران من اصولها . حلت هذه المشربيات محل المقصورات الخشبية المعروفة بـ *hourdes* ( *hoarding* ) أو *brétèches* ( *brattices* ) والمستعملة للاغراض نفسها ، ( المؤلف ) . نقول : ظلت هذه المشربيات في العراق تسيطر على فن بناء دور القرن الماضي مطلة على الشوارع محلياً وتسميها العامة « الكوشك » بتمكين الشين ، أو الشناشيل (المعرب)

١٩ ( ظهر في نشرة المعهد الاركيولوجي الشرقي الفرنسي، مجلد ٢٣ القاهرة ١٩٢٤ . ( المؤلف )



غوري Gorey بجريسي (٢١) . أما الثلاثة الباقية من العشرة فربما كانت تُستخدم لتفويق السهام من فوق ويعود تاريخ أقدمها إلى منتصف القرن القرن السادس للمسيح أي قبل الاسلام . ومنذ أزاح مستر كثرزول الستار عن حقيقة هذه المظاهر ، اكتُشف النموذج اسلامي لها في قصر ( الحير ) قرب الرُصافة في سوريا يرجع تاريخها إلى ٧٢٩ م. وهناك مثالان آخران يقومان فوق باب القصر ( ١٠٨٧ ) الذي هو باب من أبواب القاهرة بناه معمارون أرمن ، من الواضح انهما مشريبتان وضعتا للدفاع عن المدخل ( الشكل ٨٠ ) تاريخهما يسبق أقدم ما عُرِف منهما في أوروبا بمائة سنة . كما في شاتوغيار Chateau Gaillard ( ١١٨٤ ) وشاتيون chatillon ( ١١٨٦ ) ونورويج Norwich ( ١١٨٧ ) وونجستر Winchester ( ١١٩٣ ) ولذلك كان واضحاً أن الصليبيين اقتبسوا هذه الفكرة من العرب ، وليس العكس . وهكذا أصبحت المشريبات المقامة فوق صفوف من الدعامات : من المظاهر الأنيقة في القلاع الفرنسية والانكليزية في القرن الرابع عشر ( الشكل ٨١ ) .

وثمَّ ظاهرة أخرى في هندسة البناء العسكرية اقتُبست من مصر وسوريا وهي مدخل القلعة الملتوي او المدخل ذو الزاوية القائمة خلال مدخل في الجدران وبهذه الطريقة لا يتمكن العدو الذي يصل باب القلعة من الرؤية والرمي باتجاه المدافعين في الباحة الداخلية . مدخل من هذا الطراز لا يبدو انه كان معروفاً في الفنون العسكرية الرومانية او البيزنطية ، فقد كان لديهم عدة مداخل دفاعية متوالية مقامة على خط واحد . منفصل بعضها عن بعض بفراغ يُعرف اسم (بروبونياكُلوم propugnaculum) . هذه المداخل الملتوية استعملت اول مرة ، بأبعد ما عُرِف — في مدينة بغداد المدوّرة

---

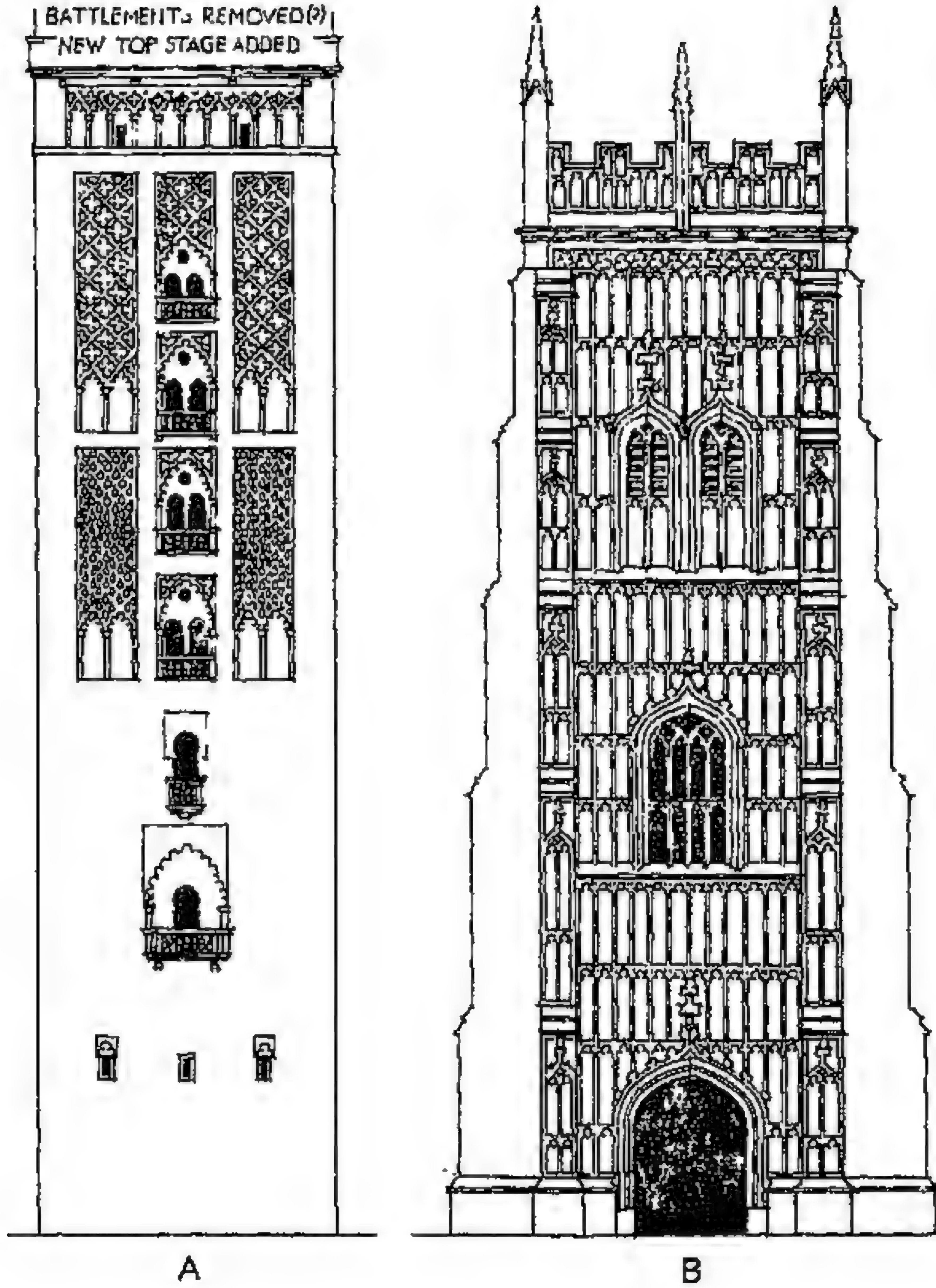
( ٢١ ) جزيرة في القنال الانكليزي كبيرة الحجم سكانها نورمان وفرنسيون ، تقع في أقصى الجنوب الشرقي . ( العرب )



( القرن الثامن ) ثم في قلعة صلاح الدين بالقاهرة ( بديء بها ١١٧٦ ) .  
وبلغت شأوها الأقصى في مثال بديع لها هو قلعة حلب ، وليس في  
انكلترا مثيل لهذه المداخل إلا في النادر القليل وإن كان يوجد مثال حسن  
لها في بوماريس Beaumaris . أما في فرنسا فهو أكثر شيوعاً . مثال ذلك  
في كركسون Carcassonne ، ولكن هذين القطرين كانا يفضلان مدخلات  
مائلة لقلاع أكثر تحصيناً واتقاناً . مثال ذلك بيريفون Pierrefonds  
وكونوي Conway .

ليس في الهند بنايات اسلامية ذات أهمية قبل أن يُشرع ببناء دلهي القديمة  
في مستهل القرن الثالث عشر . كما لا يوجد شيء منها في تركيا الآسيوية  
حيث بديء بتشيد جملة من الأبنية السلجوقية في ( قونية ) خلال تلك  
الفترة نفسها . أما في اسبانيا وشمالى افريقيا فأهم ما تخلّف — باستثناء  
الأبنية العسكرية — هو العمارة المتأخرة في المسجد الجامع بقرطبة الذي  
أحدثت فيه أبنية اضافية كثيرة في النصف الثاني من القرن العاشر . والمئذنة  
البديعة بأشبيلية ( برج جيرالد ١١٧٢ — ١١٩٥ ) وفي الرباط ( ١١٧٨ —  
١١٨٤ ) ، وكلتاها مزدانتان ببوائك نافرة شبيهة وموطئة للتشبيك  
القوطي في القسم الأعلى من النوافذ ( الشكل ٨٢ ) . هذان البناءان مهمان  
من حيث طابعهما الغريب . ترى فيهما قباباً عجيبة الشكل والصنع .  
لكن لم يكن لهما أي تأثير بيّن على العمارة خارج اسبانيا . وفي صقلية بُنيت  
كنيسة بالاتينا Palatina في ١١٣٢ ، وكنيسة مارتورنا Martorna في ١١٣٦  
ولازيزا ( العزيزة ) La Ziza في ١١٥٤ ولاكيوبا ( القبة ) La cuba في  
١١٨٠ . هذه التواريخ المقبولة من الباحثين كلها تخرج عن حدود الهيمنة  
الاسلامية على الجزيرة التي انتهت ١٠٦٠م ، بالنسبة إلى بالرمو وفي ١٠٩٠م ،  
بالنسبة إلى صقلية كلها . ولكن حتى لو كان النورمان بُناتها ، ففيها ما لا





( الشكل ٨٢ )

نموذجان للمقارنة بين برجين مؤخرين ( دون مراعاة المقياس )

١ - برج الناقوس في ايفرشام Eversham ( ١٥٢٣ ) .

٢ - منارة جيرالدا Giralda بشبيلية ( ١١٧٢ - ١١٩٥ م ) ( رفعت الشرفة منها  
أضيفت اليها قمة جديدة ) .



يخصى من معالم الفن العربي الخالصة التي توجد في أراضي إيطاليا الأصلية بأمالفي Amalfi وسالرنو Salerno . والابنية الرئيسة في ايران خلال هذه الفترة هي ( مسجد الجمعة في اصفهان ) والجامع الكبير في الموصل ١١٤٥ - ١١٩١ م (٢٢) وكلاهما مسجدان جامعان واسعان ، انتاب الاول منهما كثير من التغيير . كانت المساجد الايرانية تُشاد باللبن وتزخرف بنقوش جصية بارزة ، وبتربيعات قاشانية ، وهذا الاسلوب الاخير أُتبع فيما بعد حتى في البلاد التي استعملت الحجر في البناء ، كسورية ومصر . وكانت المآذن بصورة عامة تُشاد زوجاً زوجاً متخذة شكلاً اسطوانياً ، يستدق قليلاً من اعلى ، وسطحها مغطى ببلاطات برّاقة ملوّنة . ولقد قسا ميسو سالادان Saladin قسوة عظيمة في تشبيهها بمدخن المعامل ، ومن المؤكد انها لا تُقارن في الأناقة والروعة بالمآذن القاهرية . رحبت ايران ايضاً متحمسة بالزخرف الشبيه بالاستلاكتيت (٢٣) الذي أتينا إلى شرحه في العبارة الآتية : ان الامثلة الرئيسة للمدرسة السورية - المصرية كلها توجد في القاهرة وهي مساجد جامعة واسعة كالأزهر ( ٩٧٠ ) ومسجد الحَكَم ( ٩٩٠ - ١٠١٢ ) والمسجد الجامع الصغير الاقمر ( ١١٢٥ ) والمشهد الصغير المهم : الجيوشي ( ١٠٨٥ ) . بُنيت البوائك في الازهر والأقمر على أساطين أثرية . وفي مسجد الحَكَم أقيمت فوق دعائم قرميدية . ولم يُستعمل الحجر في المسجد أول الأمر في (القاهرة) العربية . وإن كان حجر المرمر الممتاز متوفراً بكميات كبيرة في تلّول المقطم المجاورة . ومن الواضح أن (القاهرة) اعتمدت

( ٢٢ ) توهم المؤلف ان الموصل تقع في ايران وان جامعها الكبير من نتاج الفن الايراني فنرجو ملاحظة ذلك . ( المرب )

( ٢٣ ) Stalactile : هي الرواسب الكلسية المتدلّية من سقف الكهوف والمناور بشكل الجليد المتعبر . ( المرب )



اعتماداً كلياً على التقاليد المعمارية العراقية حتى هذا الزمن . ان مسجد ( الجيوشي ) هو أول مثال للمشاهد ( المزارات ) . تطور فيما بعد إلى أبنية فخمة رائعة بقبة فوق ضريح منشئه وبمحراب في جداره الجنوبي . والصحن صغير وبينه وبين القبة ممر معقود وفيه مثذنة مربعة على ثلاث طبقات هامتها مرتفعة كالقباب التي يراها المرء في كنائس صقلية . إن لتطور القبة أكبر أهمية في تاريخ العمارة الإسلامية لكن لم يكن لديهم أثر ظاهر على تراث الإسلام في البنايات الغربية الأوروبية فعلياً ان نضرب عنها صفحاً في هذا المجال القاصر . وللسبب نفسه لا جدوى لنا من البحث في أصل هذه الظاهرة الفريدة ( الستالاكتيت ) التي تبعت المسلمين إلى كل مكان وصلوه وأصبحت طابعاً لقاعات بناياتهم من الهند حتى اسبانيا . ويحتمل ان تكون عراقية الأصل وإن كان أقدم ما وُجد منها هو مثذنة مسجد ( الجيوشي ) . والظاهرة الثانية هي شرفة المسجد الأحمر التي استعملت كزخرف . وثم أيضاً فجوات محفورة على أمثال قشور الاصداف ، من المؤكد انهم نموذج لفجوات الصدف المألوفة من عهد (الرينسانس) . وثم أيضاً حزام من زخرف الكتابة الكوفية يحيط بأعلى جزء من الواجهة . وظهرت قرينة أخرى في المساجد القاهرية خلال هذه الفترة ، ألا وهي الشرفات الشبيهة بسنّ المنشار التي ربما اقتُبست أيضاً من العراق . ويحتمل ان هذا الأسلوب فن استهوى مهندسي (قصر الدوج) وغيره من قصور البندقية فاقبسوه من هذا المصدر .

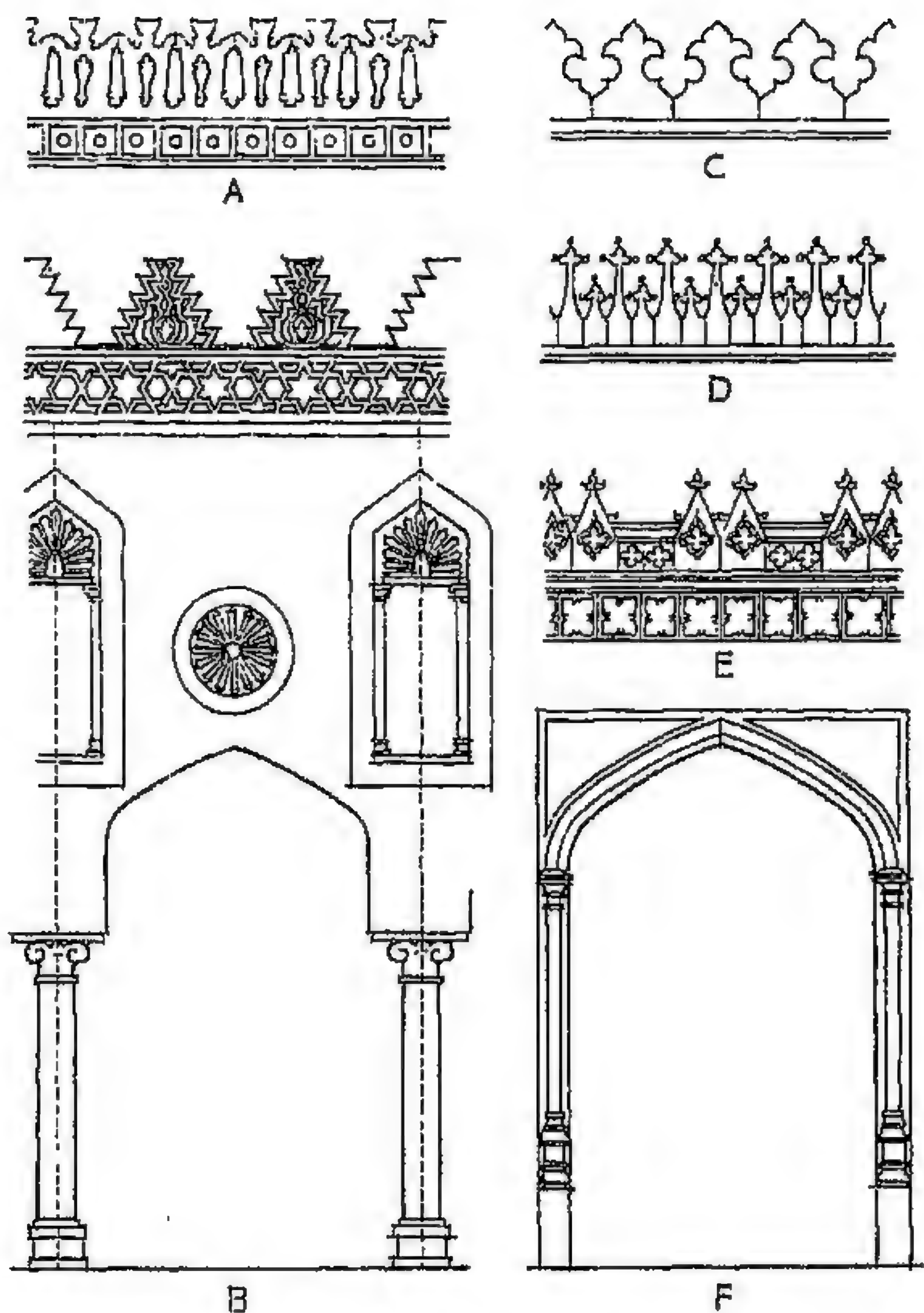
من القرن الثالث عشر فصاعداً ، وكثير من الأبنية الإسلامية قد بقي قائماً في كل أقطاره ، وهنا علينا أن نضيف الهند وتركيا إلى قائمته ، ونخرج منها صقلية . واستأثرت اسبانيا بقصرين شهيرين على درجة عظيمة من الأهمية هما قصر الحمراء Alhambra والكازار Alcazar . جديران بالذكر هنا نظراً للزخارف المحتشدة فيهما والتي لا تشوّه جمالهما في



الوقت نفسه . أما البنايات المغربية الأخر التي بُنيت في زمن متأخر فلا يمكن أن تُعد من الصنف الاول . وفي القاهرة أبدع مجموعة من المساجد والأضرحة استمر بناؤها حتى السنة ١٥١٧ ، وهو زمن استيلاء الاتراك على تلك المدينة . وبعدها غلب اسلوب البناء العثماني على المساجد القليلة التي بُنيت . وبمدينتي قونية وبروسة في بلاد الأناضول ، مجموعة من النماذج المعمارية الطريفة حقاً تعود إلى الفترة المنحصرة ما بين ١٢٠٠ — ١٤٥٣ ، أي عند صيرورة القسطنطينية عاصمة للاتراك . وبعد هذا التاريخ أخذ المعماريون العثمانيون يقتبسون من الفن البيزنطي والارمني بلا حساب وإن كان مما شيدوه في القاهرة او دمشق مثلاً ، بعيداً كل البعد عن مسقط رأس هذين الفنين . إن لبلاد ايران والهند وتركستان ثروة لا تنضب من الابنية الاسلامية المتأخرة . وفي الهند ظلت معالم الفن الاسلامي إلى الآن . وعلى أية حال فتم ميزات وتأثيرات محلية قوية جداً تفصل بين تراث المدارس الخمس الرئيسة للعمارة العربية وهي : السورية المصرية ، والاسبانية الغربية ، والفارسية ، والعثمانية ، والهندية . هذه الميزات وإن عادت بعض الشيء إلى طبيعة المواد الانشائية الميسورة محلياً ، فانها تنسب غالباً إلى التقاليد الوطنية في فن العمارة .

شهدت القرون الوسطى تنوعاً وتطوراً عظيمين في تصميم المساجد . واستمرت بعض الأقطار على بناء المسجد الجامع ، وشاعت موضحة المساجد المقببة . وفي القرن الثاني عشر وُجدت المدرسة ( وهي مسجد مصّلب الشكل يستخدم للتدريس ) وهو مما يجب ألا ننسى ضمه إلى القائمة : وقدّر للقبّة ان تصبح الميزة المفضلة الكبرى للعمارة الاسلامية . كان شكلها في القاهرة مرتفعاً في العادة . أما في ايران وتركستان فقد اعطيت الأفضلية للقباب البصلية المنحرفة ، بينما اتخذت قباب مساجد القسطنطينية شكل القباب البيزنطية المنخفضة . وكانت قباب مصر الحجرية في القرن الخامس عشر مزدانة





### الشكل ٨٣ : نموذج متسق لأقواس وشرفات

- A - جامع ابن طولون بالقاهرة ( ٨٦٨ م )
- B - قوس فارسي في جامع الازهر بالقاهرة ( ٩٧٠ م )
- C - جامع زين الدين يوسف بالقاهرة ( ١٢٩٨ م )
- D - قصر كادورو في فيينا ( ١٤٣١ ) Palazzo Ca'd'Oro
- E - كنيسة كرومر Cromer في نورفولك ( القرن الخامس عشر )
- F - القوس اليهودي في يهو كنيسة المسيح ( ا كسفورد : القرن السادس عشر ) .



بزخارف مُخَرَّمَة من الخارج ، أما في ايران فقد كان يُعمد إلى تغطيتها  
 بتربيعات من القاشاني اللامع الملون . وإلى تركيزها على عواميد ستالاكتيتية .  
 استعملت هذه العواميد بالواقع - في كل مكان ، وغالباً بافراط يفوق الحد  
 وكانت أحياناً تتدلى من السقف كما تتدلى ركائز pendants أقيمتها  
 الانكليزية ذات الشكل المروحي . ولكن في الوقت الذي لم يكن للقبّة الاسلاميّة  
 كبير تأثير على قباب الرينسانس في الغرب فيبدو محتملاً ان المآذن الاسلاميّة  
 الموجودة بأبدع نماذج لها وخاصة القاهرية التي تعود إلى القرنين الرابع عشر  
 والخامس عشر منها قد أثرت على معالم فن الرينسانس المعماري في برج  
 الناقوس campanili للكنيسة الايطالية . وقد أخذ عنها (رن) (٢٤) مسلاته  
 الرائعة التي زينت مدينة لندن . من المؤكد ان المعماريين المسلمين في هذا العصر ،  
 بدأوا يدركون امكانية حسن التأليف بين وضع القبّة والمئذنة معاً . مثلما  
 عمل (رن) تماماً فيما بعد باستعماله القبّة والأبراج في صعيد واحد  
 وتأليف حسن بكنيسة القديس بولص . ولم يشع بناء المئذنة الفارسيّة  
 الاسطوانية ذات الشكل الجهم ، ولا المئذنة التركيّة الشبيهة بالقلم ،  
 خارج موطن الأصل .

بتقدم فن العمارة العربي ، ارتفعت أسهم الأقواس الشبيهة بحدوة الفرس  
 المدببة منها وغير المدببة . وقد كثر استعمال الاقواس نصف الدائرية  
 والعادية المدببة او ذات المركزين ، وما يُدعى بالقوس الايراني الذي ينتهي  
 التقويس فيه بصيرورته خطين مستقيمين عند النهايتين استعمل بكثرة في  
 موطنه وغير موطنه . وهو شبيه بعض الشبه بقوسنا التيودوري ( الشكل ٨٣ )

( ٢٤ ) Wren سر كرسطوفر رن ( ١٦٣٢-١٧٢٣ ) من ألمع المهندسين المعماريين الانكليز بنى  
 كثير من البنايات العامة الكنائس في لندن خاصة وفي مقدمتها كنيسة (سانت بول وميخائيل)  
 وما زال أغلب عماراته قائماً حتى الآن . ( العرب )



وعم استعمال الاقواس ذات الحنايا المتعددة ، او الاقواس المقرنصة كأقواس عمياء ، وبوائك لغرض زخرفة الاسطح . وكانت الشرفات تعمل بشكل زخرفة نباتية او على نمط سنّ المنشار في ملء فتحات النوافذ بشبابيلك او منحرمات على الحجر او الجصّ يزيناها زجاج ملون تلويحاً ساذجاً خشناً ربما ظهر قبل استعمال الزجاج الملون في بلدان الغرب .

ولما كانت الصورة الآدمية محرمة من الفقهاء فقد سدّ مسدها أحزمة الكتابات الزخرفية جصية كانت أم محفورة على الحجر او الخشب والواردة بالتعاقب مع نقوش هندسية سطحية . أما الحفر البارز كثيراً ، فنادر ما وجد في الأبنية المصرية الاسلامية ، وإن وجد في الهند أحياناً . في هذا الحفر تستعمل نماذج هندسية سطحية في غاية الدقة ، وبدون تقيّد ، هذا الحفر يكاد يكون حراً لقلّة عمقه . ولو ابتعدنا شرقاً وخاصة في ايران وتركستان حيث كان الآجر مادة البناء المعتادة ، لوجدنا ان بلاط القاشاني اللامع قد استعمل في مجالات كثيرة ببراعة وتفنّن . فأشكاله المؤلفة من أنماط هندسية مقتبسة ظلّت رائجة الاستعمال لأزمنة متأخرة حتى استبدلت بقاشاني ذي أشكال تقرب من مظاهر الطبيعة كهيئات ضروب النبات والزهر . ويدلّ تعبير « الارابيسك arabesque » الذي يُطلق على الحفر الزخرفي ذي البروز القليل الرائج استعماله في انكلترا العهد الاليزابي - وما بعده - يدلّ بأننا مدينون لعرب القرون الوسطى بشيء (٢٥) . وثم شكل آخر من الزخارف شاع استعماله في القاهرة ، ولم يشع كثيراً في غيرها وهو تعقيب رصف الحجر الابيض ، مع الحجر القائم صفوفاً أفقية فوق صفوف . إن أصل هذا الافتنان قد يُعزى إلى روما او بيزنطية حيث كانوا يتبعون هذا الاسلوب التعقيبي

---

( ٢٥ ) في كل هذه النقاط : انظر الفصل العاشر « طبيعة الزخرفة العربية » من كتابي ( العمارة الاسلامية *Mohammadan Architecture* وما بعد الفصل ايضاً ) ( اكسفورد ١٩٢٤ ) . ( المؤلف )



Lacing Course برصف الآجرات على مسافات في الجدران الحجرية .  
ولكن الموضوع ما برح يكتنفه الشك . لذلك فواجهات المباني الرخامية  
المخططة في « بيزا ، وجنوه ، وسيننا ، وفلورنسا »<sup>(٢٦)</sup> وغيرها من المدن الإيطالية  
قد تكون على أكثر احتمال من تراث القاهرة التي ارتبطت معها بوشائج  
تجارية في القرون الوسطى ، وترى أبنية ملونة بهذا الأسلوب في لوباي  
Le Puy<sup>(٢٧)</sup> بأوفيرن Auvergne . وأقرب من ذلك كنيسة القديس بطرس  
(بنورثامبتن) في بلدنا انكلترا .

وبتلخيص كل النقاط التي وردت في هذا البحث ، يتضح لنا أن دين  
الاسلام المتراكم على العالم الغربي في فن العمارة هو دين كبير . ففي  
ميدان الهندسة العسكرية وحده ، نحمد الصليبيين الذين خلفوا لنا عدة  
كنائس وقلاع رائعة في الاراضي المقدسة قد تعلموا هم أنفسهم شيئاً من فن  
التحكيم من خصومهم العرب الذين استفادوا بدورهم من عبقرية  
البنائين الارمن .

وإذا أخرجنا من حسابنا ما ندين به إلى أبنية ما قبل الاسلام الحجرية  
الارمنية والسورية وأبنية الآجر الإيرانية ، تلك الابنية التي يزداد ميل الباحثين  
إلى أن يقلدوها فضل بداية اسلوب تسقيف القرون الوسطى عندنا ، فلنأ  
أن نعزو بكل إنصاف اختراع القوس المدب إلى البناء الاسلامي في سورية  
وغیرها . إن الاقواس الأوكية Ogee<sup>(٢٨)</sup> على وجه التأكيد ، والشيودورية  
على أغلب الاحتمال قد وردتا من أصل واحد أيضاً . كذلك استعمال

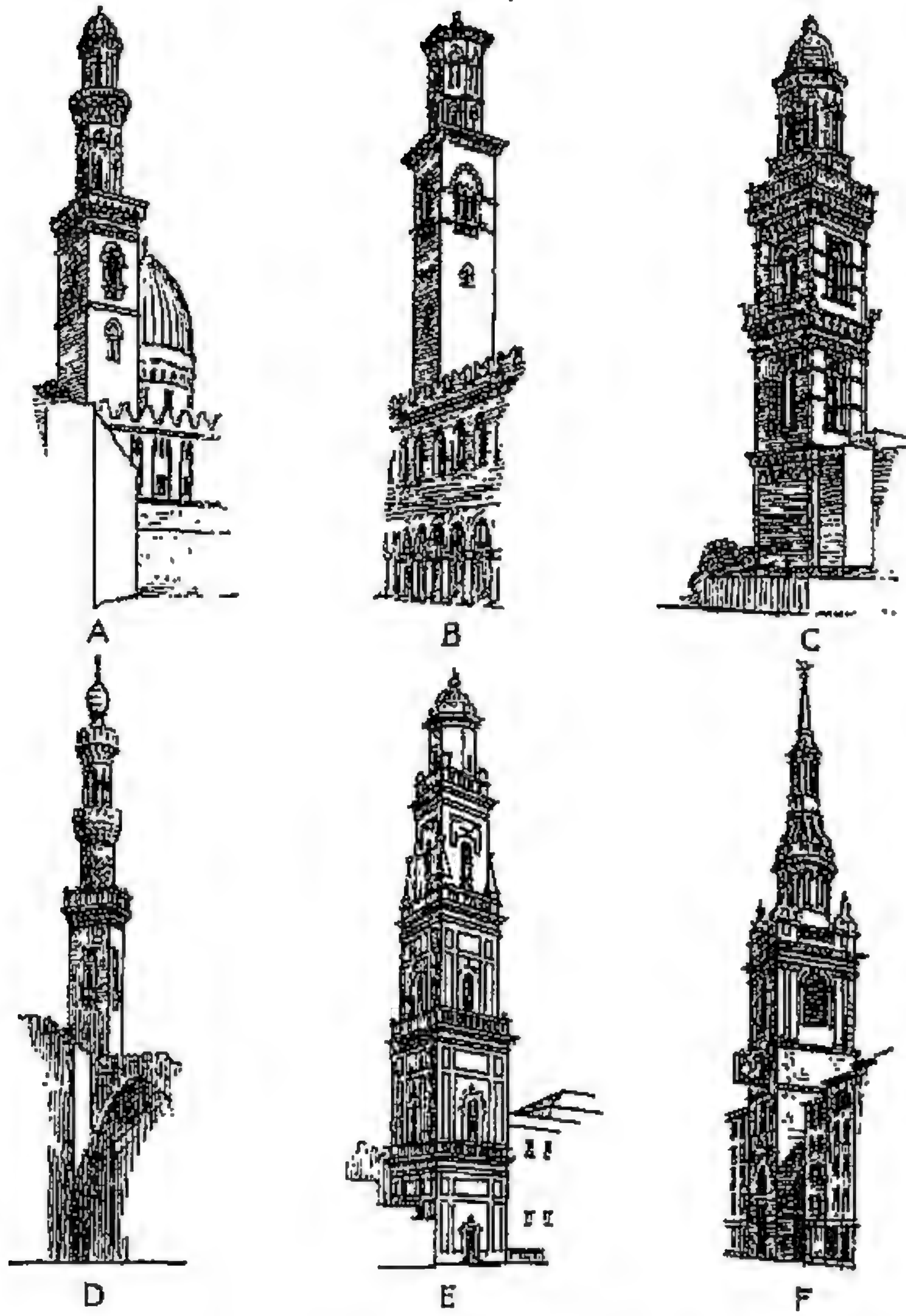
---

( ٢٦ ) مدن عشيقة إيطاليا مازالت تفخر حتى يومنا هذا بأبنية جميلة من عصر الرينسانس (العرب)

( ٢٧ ) مقاطعة تقع في إقليم أوفيرن وهي في وسط فرنسا . ( العرب )

( ٢٨ ) طاقات مضلعة ذات تقهيفين على حافتها احدهما فوق الاخر وتدعى بالفرنسية  
Ogive . ( العرب )





### الشكل ٨٤ : نماذج من المآذن (والأبراج Campanili)

(دون مراعاة للمقاييس)

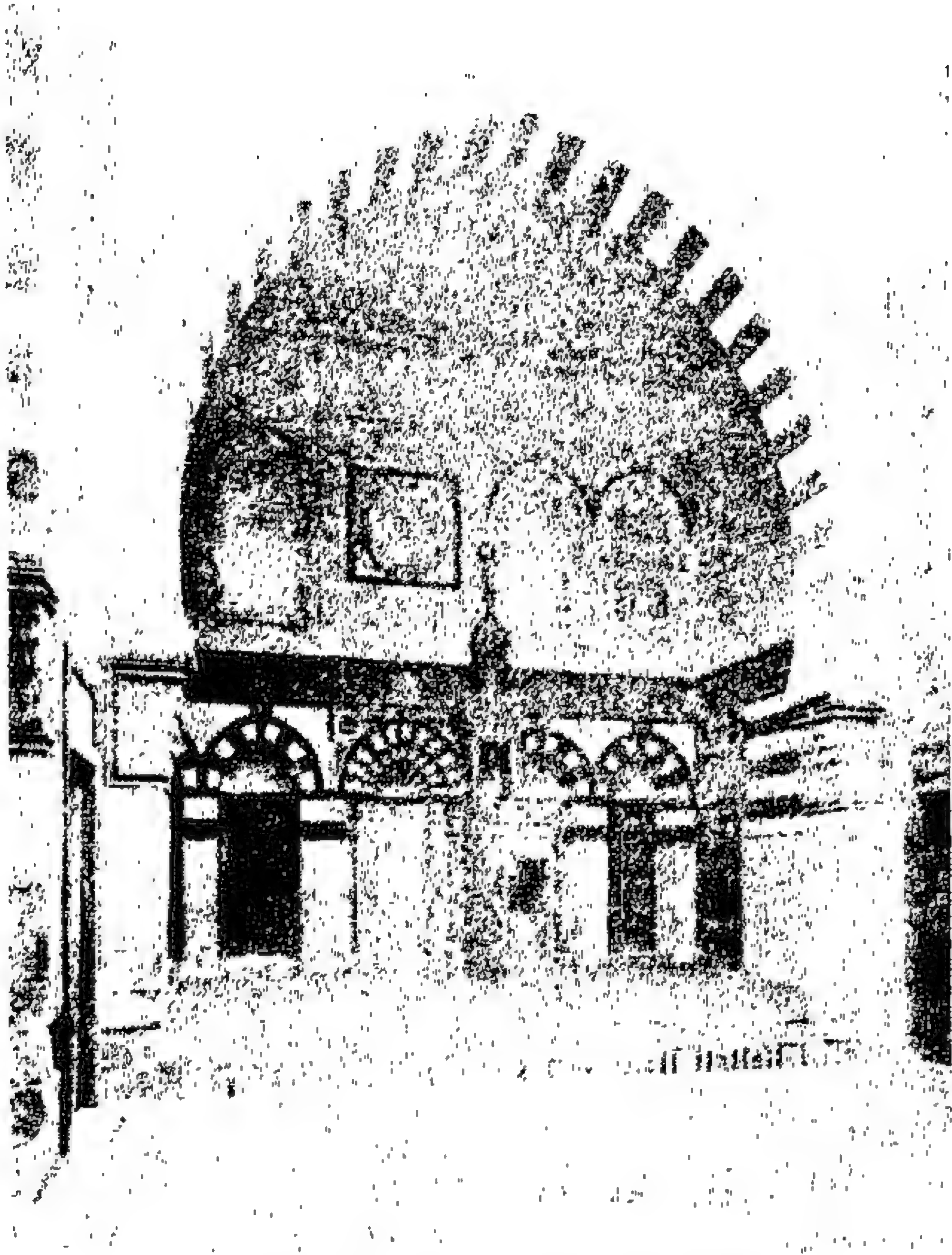
- A - مدرسة سنجر الجولي - القاهرة ٣٠٣ - ١٣٠٤
- B - توري دل كوموني *Torre del Comune* ١١٧٢ (قبة الجرس ١٣٧٢)
- C - قبة سوليتو *Duomo Solito* جنوب إيطاليا ١٣٩٧
- D - ضريح السلطان برقوق قرب القاهرة (١٤٠٠ - ١٤١٠) .
- E - قبة ليجي *Duomo Lecce* جنوبي إيطاليا (١٦٦١ - ١٦٨٢)
- F - كنيسة سانت ماري لوبو *St. Mary - le - Bow* ، لندن ١٦٧١ - ١٦٨٣ من هندسة المهندس (ون Wren) .



الزخرف السائب cusp (٢٩) والاقواس والمقرنصات المزخرفة على هذا النمط ، فكلها جاءت من الاصل نفسه . كما يحتمل صدور الزخارف المخططة المحفورة على السطوح منه أيضاً او ربما استعمال زخرف التشبيك في النوافذ . أما زخرفة الصفائح فربما اقتبس من التخريم الهندسي على الحجر او الجص وقد كثر وجودها في المساجد الاولى او ربما كان أصلها أبعد من ذلك ، أي أبنية سوريا والعراق لما قبل الاسلام . إن اختراع الزجاج الملون يُعزى أحياناً إلى الشرق ولكن هذه النسبة لم تتأيد حتى الآن . أما استعمال الاعمدة المندغمة عند زاوية الاساطين وهي ظاهرة ذات أهمية كبيرة في تاريخ التسقيف القوطي ، فانها بدعة عربية لا يرقى الشك اليها من بدع القرن الثامن والتاسع . جاءت الزخارف المحفورة او النافرة إلى القاهرة من العراق ، ثم انتقلت منها إلى ايطاليا لتصير بعدها من معالم فن العمارة القوطية البارزة ، وان الكتابات المحفورة التي كانت تقوم بمثابة زخارف في أنماط قوطية لزم من متأخر ، لها شبيهاها في جامع ابن طولون بالقاهرة ( القرن التاسع ) لكن الكتابة بالأحرف الكوفية امتدت إلى فرنسا خلال فترة احتلال المسلمين أقاليمها الجنوبية (٣٠) . وثم أمثلة نادرة جداً من الزخارف في انكلترا يُعتقد انها تأثرت بالاساليب العربية ( الشكل ٨٥ ) وقد يمكن ان يكون مصدر الواجهات المخططة ، القاهرة . وربما جاء منها أيضاً شكل أبراج النواقيس campanili لعهد الرينسانس ، والحنايا الخشبية الشبيهة بقشور الصدف .

( ٢٩ ) وهو الزخرف المنحني من نقطة التقاء نهايتي قوسين وغالباً ما يتخذ شكلاً نباتياً . (المعرب)  
 ( ٣٠ ) مثال ذلك الابواب الخشبية التي حفرها استاذ الحفر النصراني ( كوفريدوس Gaufredus ) في بيعة صغيرة من مشتملات كاتدرائية Le puy ، وباب آخر محفور في كنيسة لافوت شيلاك Le Voute Chilhac . وثم احزمة من الزخارف على رءف كنيسة (وستمنستر اببي) وعلى شبابيك قديماً ملونة يمزوها الاستاذ ليشابي Prof. Lethaby إلى الاصل نفسه ، انظر أ. أج. كريستي « تطور الزخرفة من الكتابة العربية » مجلة برلنكنن مجلد ٤٠ - ٤١ السنة ١٩٢٢ (المؤلف)

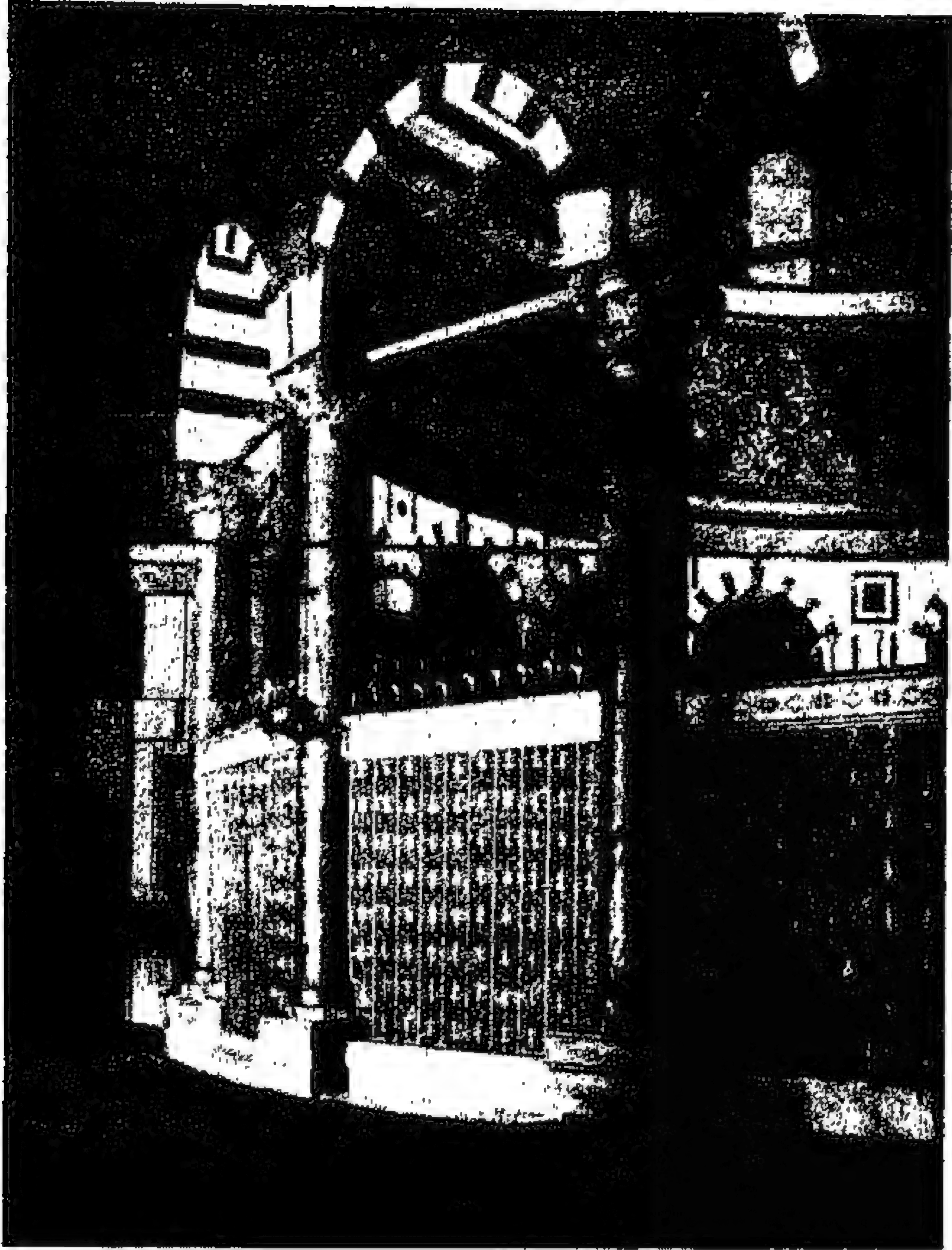




الشكل ٧٤ : داخل جامع قايتباي في القاهرة  
( يرى المنبر تافراً في الوسط وعن يمينه المحراب إلى يسار الصورة )

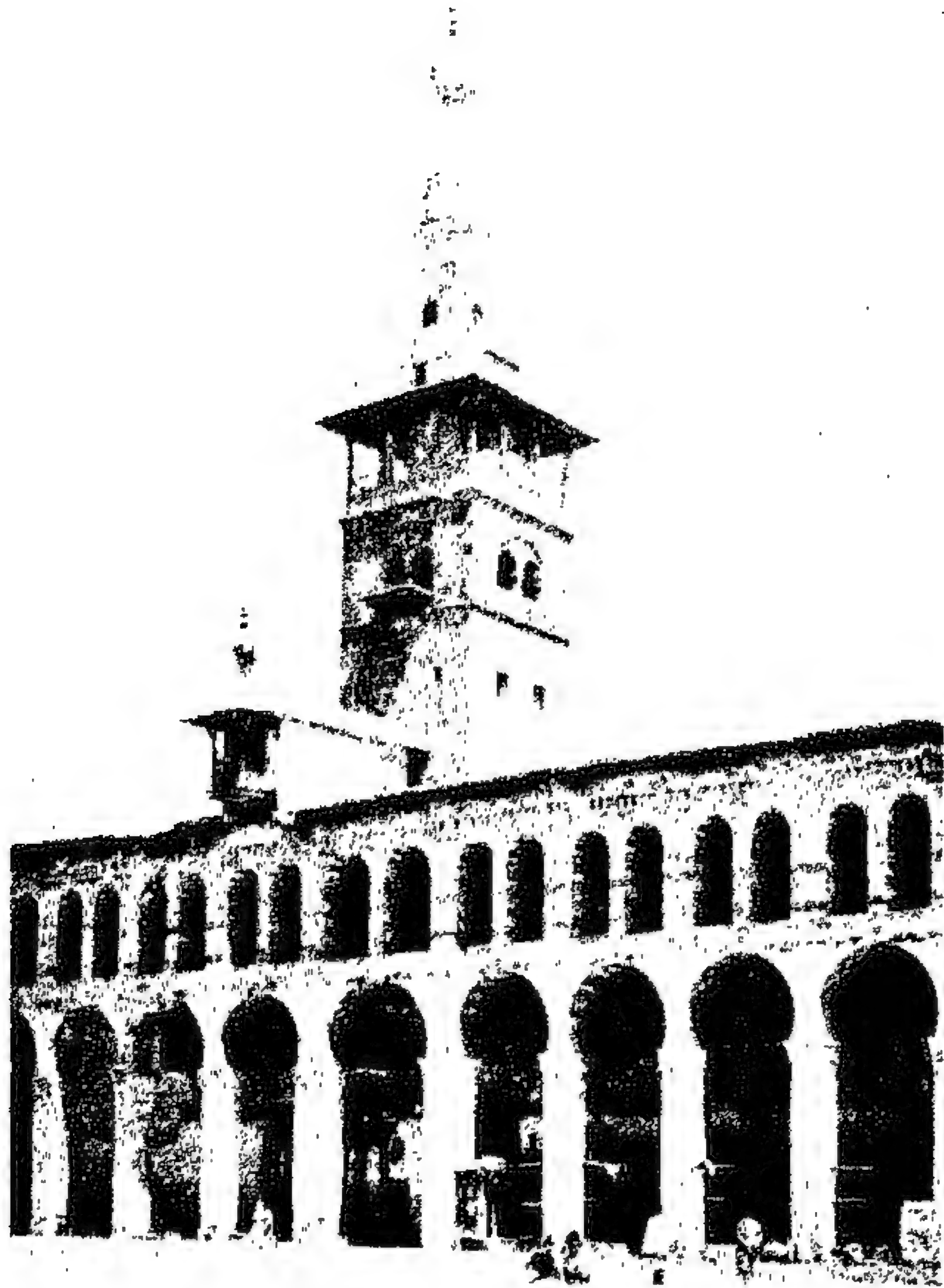
العمارة ...





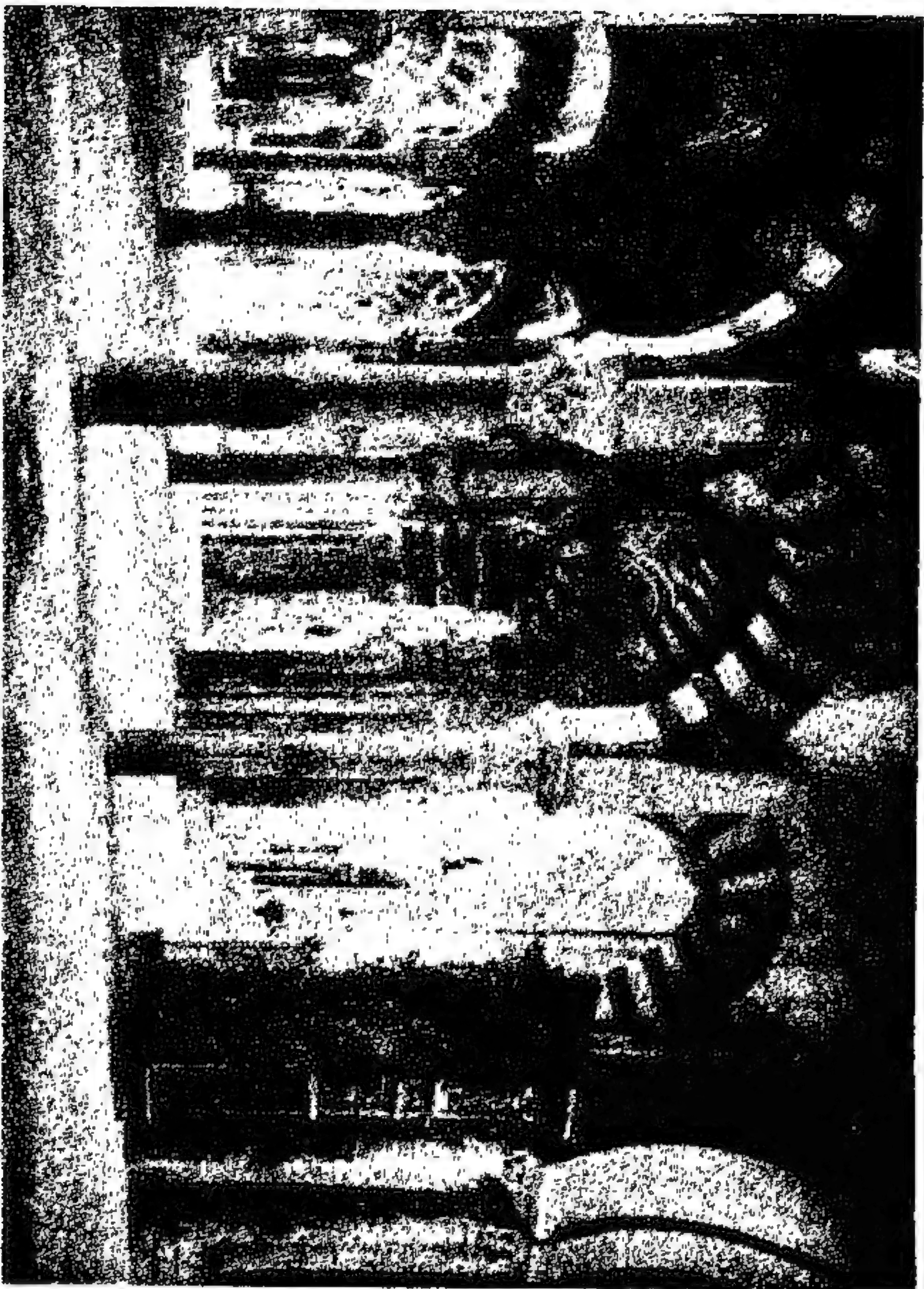
الشكل ٧٥ : داخل قبة الصخرة في القدس





الشكل ٧٦ : المسجد الجامع في دمشق





الشكل ٧٧ : داخل المسجد الجامع بقرطبة  
( تصوير أرخيف ماس )





الشكل ٧٩ : جامع ابن طولون في القاهرة  
( واحد من الأروقة العديدة )





الشكل ٨٠ : باب النصر — القاهرة ( ١٠٨٧ م )



الشكل ٨١ : مدخل قلعة فيلوف — ليزافينيون  
القرن الرابع عشر ( لاحظ الكوى )





الشكل ٨٦ : الخدم



الشكل ٨٧ : أشكال رمزية للامزجة

( صورتان من مخطوط عربي كيسيائي حديث )

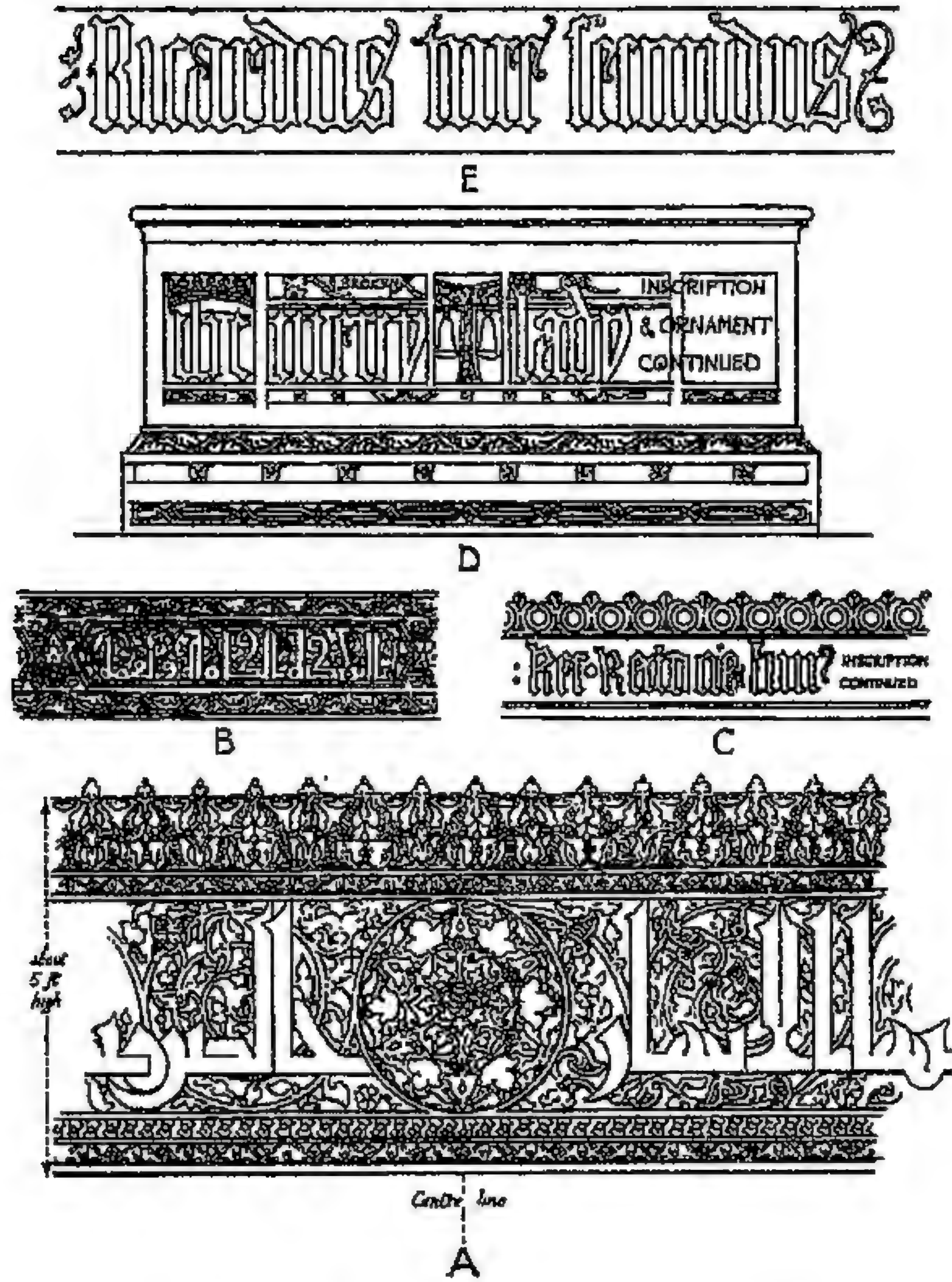




الشكل ٨٨ : ابن سينا يلقي درساً في التفسير

من مخطوطة تفسير « المنصور » تعود للقرن السادس عشر ، الفتح في بلاد فارس في العام ١٤٠٠ هـ .  
والرسم مأخوذ من مجموعة الدكتور ماكس مايرهوف صاحب هذه المقالة





### الشكل ٨٥ : نماذج من الكتابات الكوفية والقوطية

- A - جامع السلطان حسن بالقاهرة ١٣٥٦ - ١٣٦٣ . مصنوعة من الجص .
- B - محفوظ في دار الآثار العربية بالقاهرة القرن ١٢ .
- C - في كنيسة ساوث ايكر *South Acre* بنورفولك حوالي السنة ١٥٥٠ .
- D - في ضريح ( فيش ليك - يوركشاير ) *( Fish-lake - Yorkshire )* ١٥٠٥ .
- E - قبر رتشارد الثاني . وستمنستر ١٣٩٩ .



إن المشربيات العربية الخشبية التي كانت تُستعمل لاختفاء جناح الحريم من الدار أو كستار في المسجد ، نسخوها الانكليز فجعلوها منها أسيجة وحواجز من القضبان المعدنية المتشابكة . ومن المحقق ان السطح المرخرف بنقوش قليلة النوء على طريقة الارابسك arabesque او على النموذج ( الديابري ) ( ٢٨ ) واستعمال النقوش الهندية للزينة هو جزء من ديتنا للشعوب الاسلامية التي كانت أيضاً مصدرآ او وسطاً ناقلاً لكثير من معرفتنا في العلوم الهندسية .

كل هذه النقاط التي تطرقنا اليها ، انما هي مظاهر عامة ، لكن الاتصال الوثيق بين الشرق والغرب إبان الحروب الصليبية ، ثم الاتصال الأكثر من هذا خلال القرون الوسطى فيما بعد ، لا بدّ وأنه خلّف آثاراً أخرى في فن العمارة ، أخطأته عين الملاحظة في هذا البحث السريع . وفي اسبانيا ، بقيت التقاليد المغربية في امور الرخرف - حتى آخر زمن من عهد الرينسانس وساعدت على إبراز الكثير من عجائب وطرائف العمارة الاسبانية القوطية . وأخيراً ربما كان حرياً بنا القول ان تطور الابنية الاسلامية ما زال مستمراً في كثير من البلاد النائية التي ظلّ بها مزدهراً أكثر من الف سنة .

مارتن اس. بريكز

#### مصادر الفصل :

M. S. Briggs, Mohamman Architecture in Egypt and Palestine. ( Oxford, 1924 ).

E. Diez, Die Kunst der islamischen Volker. ( Berlin, 1915 )

J. Franz. Die Baukunst des Islam. ( darmsted, 1887 )

A. Gayet, L'arte Arabe. ( Paris, 1893 ).

G. T. Rivoira, Moslem Architecture : its origin and development. ( Oxford, 1918 ).

Richmond, E. T. Moslem Architecture ; 623 - 1516 : some causes and consequences. Royal Asiatic Society. ( London, 1926 ).

H. Saladin, Manuel d'art musulman : tome I, Architecture. ( Paris, 1907 ).

( ٣١ ) انظر جزء « الجغرافية » (المغرب) .



# الأدب

بقلم

البروفيسور كيب" (سر هاميلتون الكساندر روسكين)

Prof. Sir Hamilton A. R. Gibb

١٨٩٥ - ١٩٦٧

ويعتد إمام المستشرقين الإنكليز المعاصرين . استاذ اللغة العربية في جامعة لندن سنة ١٩٣٠ واستاذ في جامعة اكسفورد من السنة ١٩٣٧، وعضو مؤسس في المجمع العلمي المصري حاضراً بالعربية في مدرسة المشرقيات بلندن . وتفرغ للأدب العربي فطبع السنة ١٩٢٦ كتاباً في « دراسات الآداب العربية العصرية » ومن أبحاثه « الفتوحات الإسلامية في آسيا الوسطى وعلاقتها ببلاد الصين » ومنها « ترجمة الأدب العربي لابن الفلاني » . وهو أحد محرري دائرة المعارف الإسلامية ورئيس مركز دراسات الشرق الأوسط ١٩٥٧ - ١٩٦٦ . ومن آثاره رحلات ابن بطوطة واتجاهات الإسلام المعاصرة . ( العرب )







ربما بدا لنا أدب الشرق المسلم بعيد الشقة عنا حتى أن قارئاً واحداً من ألف قد لا يعثر على حلقة تربط ذلك الأدب بآدبنا . وإن رائد تاريخ الأدب الذي يعرف كم من الأدب ذي الأصل الشرقي قد نسب إلى الأدب الأوروبي في مختلف الأزمان وكم هو ذلك القليل الذي ثبت دخوله — سيكون جد مبال إلى أن يرمق القضية كلها بشك ساخر . الحق يقال أن ثم حقائق دامغة لا يماري فيها أحد : فالأمثال الشرقية ، والحكايات الشرقية وما لف لفها من المصنفات — تمتعت بشهرة واسعة في القرون الوسيطة . وأول كتاب طبع في إنكلترا : « حِكَمُ الفلاسفة وأقوالهم The Dictes and Sayings of the Philosophers » كان مترجماً عن نسخة فرنسية مأخوذة من ترجمة لاتينية مترجمة عن أصل عربي . وللمرة الثانية نجد في القرن الثامن عشر ما لا يقل عن ثلاثين طبعة من قصص ألف ليلة وليلة باللغتين الانكليزية والفرنسية . ومنذ ذلك الحين نُشر أكثر من ثلاثمائة طبعة لهذه القصص في جميع لغات أوروبا الغربية . وطار صيت عمر الخيام في إنكلترا وأمريكا أكثر مما اشتهر اسمه في بلاد فارس . لكن هل كانت هذه الظواهر حالات طارئة شرقية المنبت ، متباعدة المكان لا صلة تربط بينها ؟ أم هي تمثل اتجاهات عامة ؟ وإذا كان الأمر هذا فكيف ظهرت تلك الاتجاهات ؟ ما مدى تأثيرها على مراحل سير الأدب بصورة عامة ؟ لا يمكن أن نظفر بإجابات قاطعة إلا على أسئلة قليلة مما ذكرناه . ولا مندوحة لنا إلا أن نقوم بمجرد محاولات تغنيينا عن إعطاء رأي جازم بقدر ما يتيسر لنا من الأدلة والمشاهدات ولربما توصلنا عن طريقها إلى الجواب الشافي لو تتبعنا خطوطها وتأثرنا معالمها .

ليس ثم مسألة أصعب وادق من مسألة تحريّ العوامل المحددة لطبيعة الأثر



الذي يخلفه أدب أمة في أدب أمة أخرى ومن ثمّ تقدير درجة هذا التأثير .  
والواضح أن وجود تماس تاريخي وثيق ، ليس بالأمر الضروري فيما نحن بسبيله  
وإن كانت مثل تلكم الصلات تخلف بالطبع آثارها في أدب الأمة أو الامتين  
ذوات العلاقة . ليس من المهم كذلك أن تغلب على علاقتهما التاريخية صفة  
المودة وحسن الجيرة ، أو صفة الجفاء والشأن . فتاريخ كل الآداب الأوروبية  
هو برهان ساطع على أن أساليب الأدب وانتقالاته لا تقف عند الجبهات الحربية.  
والأعظم أهمية من الصلة التاريخية ، بل الأصعب اثباتاً عن طريق الأدلة  
التاريخية هو حقيقة وجود المبادلة الأدبية بين امتين سواء في ذلك أكانت المبادلة  
ذات صفة فردية أم ذات صفة مزدوجة الجانبين أو كما يحدث في كثير من  
الاحيان أن تكون علاقة مدرسية الصفة ، ذات وجهين . فبالتحليل الأدبي  
فقط - كآخر ملاذ لنا - نستطيع أن نثبت وجود ذلك التأثير أو أن ننكر وجوده.

واهم عامل هو اشدها روغانا . فقبل أن يكون أي شكل من اشكال  
النقد الأدبي في متناول اليد ، من الضروري أن يتوفر هنا شرط الاقبال من  
الجانب الواحد أو من الجانبين . أي الرغبة والتهيو لقبول عطاء بعضهما  
لبعض ، والاقرار الضمني بتفوق هذا الجانب على ذاك في هذا الميدان أو  
ذلك . والأمر لا يتطلب منّا التحقيق الدقيق لينضح لنا أن التهيو الأوروبي  
لقبول الأساليب العربية أو الفارسية ، كان ضيق النطاق محدوداً إلى آخر  
درجة بالزمان والمكان ، وليس ثم مجال للمقارنة بين الايغال الدائم لآثر  
الادبين اللاتيني لعصر النهضة والاغريقي ما بعد النهضة - في جسم الأدب  
الأوروبي ، وبين اقتباسه المقنع لبعض العناصر من الأدب الشرقي. ونكاد لا  
نجد شيئاً قريباً للاقتباس التام من أي فن من فنون الأدب الشرقي ودخوله  
الأدب الأوروبي بشكله واغراضه نفسها . على أن عناصر متفرقة منفردة  
منها تتعلق بالأساليب وباتجاهات موضوعية أدبية معينة ، شقت لها طريقاً



ناجحة بين آن وآخر إلى الأدب العربي . والسبب إلى انتقائها واستخلاصها من المجموع دون سواها ، إنما هو امر يعود على اغلب الظن إلى نفسية الشعوب والآراء الآتية السائدة . وعلى كل حال فالامر الذي يستوجب الملاحظة هو ان الأدب الشرقي قد مارس تأثيراً ظاهراً ونفوذاً على الآداب الغربية في المسائل التي تميزهما وتفرق فيما بينهما ، أكثر مما كان في المسائل التي تقر بهما ولا تميزهما . كان الذوق الأدبي الأوروبي لا ينفك يمجج الأساليب والأشكال الغربية غير المألوفة من الأدب الشرقي . ومال بدلاً من ذلك - إلى العناصر التي سبق لخرثومتها ان وجدت أو ابتدأت تتطور بشكل محاولات تجريبية في الفكر الأوروبي والآداب الأوروبية . في مثل هذه الأحوال صارت العناصر الشرقية تقوم بدور مفتاح الباب الذي كان اهل الغرب يقرعون . أو ان اشراق ديباجتها ودقتها الوصفية انالها ذلك الحب العام بحيث صارت تنير السبيل التي كان على الحركة الأوروبية ان تسلكها . ولا يستفاد من هذا انها اوجدت مستوى ادبياً وصاغت قوالب ادبية وكانت بمثابة انماط مبتكرة قلدها الغرب تقليداً اعمى . ان الامر على الضد ، ففروع الآداب التي تأثرت بعدئذ بالآداب الشرقية ، تطورت أو اتسعت بطرقها الخاصة حتى لم تجد ضرورة للرجوع إلى الشرق وكثيراً ما كانت تسير على هذا المنوال وهي جاهلة تماماً بالطلائع التي سبقتها ظهوراً .

ان كل محاولة يقصد بها تقريب المشابهة بين الآثار التي تسمح وجه الأدبين الشرقي والكلاسي (١) ( المدرسي ) بطابع واحد ، إنما تفصح بصورة نسبية

---

١ ( يدهشي كثيراً اني أجد بعض المتأدين العرب يمدون إلى اثبات كلمتي ( رومانتيك Romantic وكلاسيك Classic ) بطريق النسبة هكذا : ( رومانتيكي ) و ( كلاسيكي ) باضافة ياء النسبة العربية إلى الاسمين . بينما الاضافة ( ic ) بالانكليزية ) و ( que ) بالفرنسية وغيرهما تقابلان اداة النسبة العربية ، فبقولنا رومانتيكي وكلاسيكي نجعل للكلمتين اداتي نسبة . والصحيح ان نقول روماني وكلاسي . ( العرب )



والإصرار على القول بأن الأدب الإغريقي إنما هو أدب ابتكار وتوليد ،  
وان الأدب الشرقي أساساً هو أدب محاكاة وتقليد بادي الفقر بالمعاني والأمور  
العقلية ، قول وإن لم يكن يخلو من بعض حقيقة ، فهو في الواقع تعميم واشتراط  
فيه تسرع كثير . وتوفيق الكاتب المسلم للابداع يكمن في اكسائه الحقيقة  
الجوهرية من افكاره ، رداء من لغة الخيال . ولكن من الغلط ان نستنتج من  
هذا وجود تنافر جوهري بين الروح الشرقية والروح المدرسية ( الكلاسية ) .  
ان النزعة الكلاسية في الأدب الأوروبي كانت تأتي من الاعلى دائماً . أما  
أدب العامة في الشمال والغرب على الاخص - فيتم عن صلة قريى وثيقة  
بروح الأدب الشرقي . فشعورها المتبادل بالحقوة والتباعد يعود سببه إلى  
عزلة كل واحد منهما وجهل احدهما بأخيه . فكلما تم فتح قناة بينهما  
فان فيضان التأثير الشرقي ، يجلب على العموم زيادة في قوة التيسارات  
الشعبية للآداب الغربية بحيث يعينها على مقارعة التفوق والسيادة الكلاسية  
ببعض نجاح .

ان واقع الميل الشعبي إلى الآداب الشرقية ، وانتقال العناصر الشرقية  
خلال العصور الوسطى أمران زادا من اخفاء هذا النقل وجعلنا معرفة تأثيره  
معتقداً جداً وفي أغلب الاحيان صعب الاثبات عن طريق قواعد النقد التاريخي  
المألوفة ، لاسيما وان أكثر أدب العامة عند الجانبين قد اندثر وعفي على أثره  
ولم يعد في متناول يدنا . ثم أن تواريخ آدابنا تفصح عن سمات الازدراء المترفع  
الذي كان يدخره كتاب الغرب وباحثو أوروبا بصورة عامة ، لأغاني الدهماء  
واقاصيص العامة . ان جميع الاسباب تؤدي بنا إلى الجزم بأن الدراسة الحديثة  
لآداب الدهماء ستلقي ضوءاً باهراً على مدى شيوع المواد والصناعات المستمدة  
مباشرة من الشرق - في أوروبا الغربية . ومن المحتمل أن يكون هذا التأثير



قد شرع يفعل فعله منذ القرن الثامن الميلادي<sup>(٢)</sup> ، لكن - وبصورة رئيسة - لم تبرز مشكلة الاحتكاك بالشرق الا حين قطعت الآداب الاقليمية الشعبية شوطاً في حلبة التقدم . وربما كانت اولى المشاكل ، اصعبها واعسرها تحليلاً ومناقشة . فقد ظهر في جنوب فرنسا فجأة وفي نهاية القرن الحادي عشر - شعر ذو طابع جديد ، بقلب جديد ونفسية اجتماعية جديدة واغراض مستحدثة ، وليس في الأدب الفرنسي الغابر العتيق ما يشير إلى هذه الفترة الا النزر اليسير . هذا الشعر وجد من الناحية الاخرى - بعض مشابه قوية بنمط معين من الشعر الذي عاصره في اسبانيا العربية . فما هو وجه العجب ، أو ما هو اقرب إلى الطبع من قولنا أن أوائل شعراء اقليم البروفنس قد تأثروا بالانماط العربية ؟ بقيت هذه النظرة عدة قرون تلقى ترحيلاً وقبولاً لا جدال فيهما . ولم يتفق متشيع لهذا الرأي - اشد تفانياً واستقتالاً من « جياميريا باربييري »<sup>(٣)</sup> ، وذلك ايام وصول حركة احياء الآداب الكلاسية في القرون الوسطى أقصى مداه<sup>(٤)</sup> ، وفي حركة احياء العلوم الوسيطة حتى نهاية القرن الثامن عشر ، ايام كان الخيال الشعبي خاضعاً للادب الروائي الشرقي استقر الرأي العام الذي كان ينتزعه سيسمندي<sup>(٥)</sup> وفورييه<sup>(٦)</sup> على وجود تجاذب وثيق

- 
- ( ٢ ) تدبر البراهين القاطعة التي أتى بها ليوفايتر *Prof. Leo Wiener* عن الوساطة القوطية في نقل التأثيرات العربية ، بكتابه « ايضاحات عن تاريخ الحضارة العربية القوطية » *Contributions towards History of Arabico - Gothic Culture* . طبع نيويورك ١٩١٧ ولبيعت اهتمام خاص بالفصل الذي يبحث في أعمال النحوي « فرجيليوس مارو » *Virgilius Maro* ( المؤلف )
- ( ٣ ) *Giammeria Barbieri* ( ١٥١٩ - ١٥٧٤ ) باحث واديب ايطالي ألف فيما يتعلق باصول الشعر الفرنسي والبروفنسي الايطالي . (المعرب)
- ( ٤ ) انظر كتاب جياميريا « اصول الثقافة الشعرية » *Dall Origine della poesia Rimata* ( طبعه تيرابوشي في مودينا - ١٧٩٠ ) . ( المؤلف )
- ( ٥ ) *Sismondi* ١٧٧٣-١٨٤٢ كاتب ومؤرخ ايطالي ولد في جنوا وعاش في انكلترا (المعرب)
- ( ٦ ) *Fauriel* ١٧٧٢-١٨٤٤ مؤرخ ولغوي وناقد فرنسي وعضو الاكاديمية الفرنسية . اهتم بالكتابة عن الادب الرومانسي والشعر البروفنسي وله فيهما مجلدات عديدة . ( المعرب )



بين الشعر العربي والشعر البروفنسي . وفي منتصف القرن التاسع عشر تحول كل من فئتي المستشرقين وتلامذة فقه اللغات الرومانسية عن هذا الرأي . كان النقاد يتطلّبون شواهد وأدلة خطية تثبت حصول الاحتكاك بين اقليم البروفنس واسبانية فلم يجدوها فتحزبوا لهذا الرأي الاخير بكل قواهم .

وإذا عزا احدهم — من دون تحيز — جانباً من هذا التحزب الرجعي إلى الشعور الوطني المتنامي الذي شمل امم الغرب كافة ، فيجب علينا الاقرار باذعان كلي أنه لا يوجد باحث رومانسي يحترم نفسه — زعيم ان يدافع عن نظرية المؤثرات العربية ويصمد في وجه التصريح الهازيء الذي ادلى به المستشرق الشهير « دوزي » حين قال :

« نحن نرى هذه المسألة اشبه شيء بالبعث الذي لا طائل تحته . اننا لا نريد بعد الآن أن نجعلها موضع نقاش . نقول هذا وإن كنا واثقين بأن هذا النقاش سيبقى امدأ طويلاً . ومهما يكن فلكل امرء حصان معركته » (٧) .

وعلى هذه الدعائم بدت الفكرة السائدة وكأنها اطمأنت في مستقرها ، وجمدت في وقفيتها . فالمسيو ( انغلاد ) مثلاً يدلي برأيه الجازم الذي لا يقبل الجدل وهو : « ان الطروبادور هم وحدهم خلقوا لاشعارهم الشكل والموضوع » ولكن الفريقين ، مع هذا التأكيد الذي يلوح به كل من المنكرين والمؤيدين في تصريحاتهم ، يعتمدان على شيء أكثر قليلاً من التخمين . أما عن بحث منظم في القضية من وجهة نظر المستشرق ، فلم يظهر الا القليل النافه حتى زمن متأخر ، لا بل لم يظهر شيء مطلقاً . على أن الادلة الجديدة التي غمرها الضياء الآن ، سارت بعيداً بنا حتى لكأنها ازالنا كل شك في أن جانباً على الاقل من المستحدثات الشعرية الخاصة بالجنوب قد اثرت فعلاً في شعراء البروفنس الأولين (٨) .

(٧) « ابحاث في تاريخ ... اسبانيا » ط ٣ ( ١٨٨١ ) م ٢ ملحق « ٦٤ » ملحوظة ٢ . ( المؤلف )

(٨) لا حاجة بنا إلى القول بأننا لا ننتوي انكار أثر المصادر الثقافية الاخرى كالاتينية والكلتية وغيرها ، ولا ان ننفي مقداراً معيناً من التقدم المحلي . ( المؤلف ) .



ان الابداع المستجد في الشعر البروفنسي لا يكمن في الموضوع ، بل يتعداه إلى الشكل واعني به اسلوب معالجة ذلك الموضوع بالذات . هذا الحب النابض الذي تعبر عنه ثروة عظيمة من الوصف الخيالي الدقيق والديباجة الادبية الرقيقة ، لم يكن ذلك الحب الذي افصحته عنه اغاني الشعب الساذجة الملأى بالعاطفة . انه مذهب وجداني بل قاعدة رومانتية أو حالة سقم ( باثولوجي ) تثيرها دواع طارئة ، إنه عاطفة تجد مثلها الاعلى لا في الفتاة العذراء بل في الزوج التي كانت حياة الشاعر تستمد من خدمتها والغرام بها — قوة ومتانة خلقية تجعلها حياة مشرفة حافلة بكل مسا هو نبيل . فمن اين جاء فن الحب هذا ؟ من اين جاءت عبادة السيدة ؟ انه لم يأت من اخلاق ذلك الزمان كما قد ظهرت منعكسة على صفحة الآداب الشعبية التيوتونية <sup>(٩)</sup> منها او الرومانتية . ولقد كتب (برونيتير) <sup>(١٠)</sup> يقول « يبدو ان المرأة في حياة برجوازية القرون الوسيطة كانت قد احدثت رأسها إلى قانون الطغيان والقسوة بدرجة لم تدانها فيها امرأة عاشت اي عصر من العصور أو سكنت أي بقعة من بقاع الارض . ولم يكن يتضمن هذا النوع من الحب المثل العليا للفروسية التي بدأت تنفخ روحها في الطبقات الاجتماعية العليا . هذه الاحاسيس الطارئة ، لا رباط يشدها بعقيدة المحارب الذي ابتلى بها . ان المثل العليا هي في العذرة والطهارة . ولو أن هذه العاطفة قد نشأت عن العلاقات الطبيعية بين الشاعر المحترف وبين السيدة التي تكلاه وترعاه لكانت جاءت نعمة هذا الحب أكثر خضوعاً وذلة . والآداب اليونانية اللاتينية — سواء أفي عصرها الذهبي أو الفضي — لا تتحفانا إلا بالقليل

---

٩ ( Teutons : هم القبائل الجرمنية التي ظهرت في اوروبا في اواخر عصور ما قبل الميلاد . استوطنوا المانيا وشمال الدانوب واختلطوا بالهون . فعندما يذكر الادب التيوتوني يكون المقصود به هو الادب الجرمني الاول . (المعرب) .

١٠ ( F. Brunetiere ( ١٨٤٩ - ١٩٠٦ ) كاتب فرنسي . عرف بكتابه « تطور الشعر الغنائي الفرنسي خلال القرن التاسع عشر » . (المعرب) .



الطريف الذي قد يكون اساساً سيكولوجياً لهذا الحب لكن الواضح - مع ذلك - انه يعتمد على تقاليد ادبية ثابتة ، والمصدر المحتمل لهذا التقليد يمكن على اقل تقدير أن ننشده في شعر اسبانية العربية (١١) .

كان من حق الشعر العربي في القرن الحادي عشر أن يلقي إلى الخلف نظرة عجب واعتداد ليتبين المسافة التي قطعها في حقل النماء والدرجات التي رقيها في سلم التطور . ولكن لم توجد في غضون مرحلته الطويلة فترة فيه نخلت من أن يكون الحب أحد ينابيعه الرئيسية . ففي فن الشعر الحالي لبادية جزيرة العرب بصوره التقليدية المصاغة بجزالة لفظية ، وبلغته المصقولة وتشبيهاته المنمقة وأوزانه المعقدة وقافيته المتقنة ( ذلك لان العربية هي اولى اللغات الأجنبية التي كانت تشدد في القافية التامة بوصفها عنصراً أساسياً في الشعر ) كان يجب أن تستهمل كل قصيدة بالبكاء على فراق المحبوب الذي أثارت ذكره زورة الربع أو مروراً بالطلل البالي . ولما هاجر الشعر إلى المدن ، أثبت عاطفة الحب نفسه بقوة تفوق ما كانت عليه في الجاهلية واستعاض عن هيدونية (١٢) البادية الصريحة ، بطلاوة ورقة جديدين ، وافسح القصد سبيلاً للمقطوعة الغنائية التي صار الشاعر يعبر بها عن احساسه وشخصيته نفسها . وظل الشعر العربي بضع عشرات من السنين يرتوي من نبع جديد فيه الحرية والحب المجوني والصدق في التعبير عن الحياة قبل أن يأتي على الشعر الغنائي دور ينقلب فيه إلى شعر محاكاة ، إلى جمود لا يعبر عن الحياة الا تعبيراً زائفاً . وظهر على لسان شعراء البلاط ايام الخلفاء ، شعر غنائي وجدائي فيه شيء

---

( ١١ ) لمناقشة هذا الموضوع ، وبغية التعمق فيه ، انظر بورداخ K. Burdach في مقال له منشور بمجلة الاكاديمية البروسية ١٩١٨ بعنوان حول « اصول الاغاني الشعرية للقرون الوسيطة *Über den Ursprung der mittelalterlichen* » ( المؤلف )

( ١٢ ) كلمة اغريقية معناها السرور وتطلق على فلسفة اللذة والانانية التي بشر بها ابيقور (المعرب)



من الخفة والمجون الظريف ، فيه اتحدت موسيقى الحسّ بالصنعة الادبية فخرج من هذا المزيج بديل عن حرارة العاطفة الخالصة البدوية . هذا الشعر دفعته العامة فكان خادماً فنّ جديد ، هو القصة الخيالية لعاشق مدنف جعل حياته وقفاً على حبّ طاهر لمعشوقة مثالية لا سبيل للوصول اليها . أما عناصر المثالية في تلك الصور التي يقدمها عن الحب الروحي السامي ، فقد اقبل عليها المتصوفة بلهفة فكانت لهم نعم المعبر المجازي عن تعلق الروح تعلقاً دائماً بالمحبيب . ولقد كان التصور الحسي الشهواني للحب الجنسي يسود الشعر الصوفي العربي والفارسي على حد سواء . هذا الشعر المشرق البهيج الذي يمتاز بكثرة المبالغة والذي يعبر عنه بعض شعراء الغرب بالخيال العربي التقليدي بعد أن صقلته التأملات وزادته عمقاً وفلسفة عند الفريق الآخر من الشعراء ؛ اكتسب عند الفرس حلاوة وبساطة توجتا بصور غنية انبثقت بحكم الطبع من الخيال الفارسي . ولقد كتب لكل شكل من شكلي هذا الشعر الغنائي ان يلعب دوراً في تاريخ الآداب الاوروبية .

واهم ميزة جديدة بالذكر في هذا الشعر الغنائي الجديد ، هي ظهور اسلوب ادبي ملحوظ للحب الافلاطوني امتزج بنظرية حب اخلاقية هي رسالة بلاد العرب إلى العالم . وقد حدث في نهاية القرن الثامن الميلادي ان بعض شعراء بلاط الخلفاء في بغداد صاروا يوقفون ملكة الشعر فيهم على هذا الضرب من الحب . وبعد مرور اقل من نصف قرن على هذا الزمن ظهر صبي لم يتعد العشرين من عمره هو ابنٌ وخلفٌ مؤسس اشد المدارس الدينية الاسلامية صرامة ، ففطن هذه القواعد في كتاب فريد في سحره وروعته هو كتاب « الزهرة » نظم فيه ( ابن داود ) ونسق وصور كل صور الحب وطبائعه وشرائعه ومعبراته وتأثيراته نظماً . مستهدياً بروحه المثلّ العليا التي اختطتها سنة الاسلام على لسان النبي ( ص ) « من حبّ ، فعفّ ،



فكتم ثم مات ، مات شهيداً (١٣) .

ان وحدة الثقافة في العالم الاسلامي شجعت على تقدم هذه الفنون الشعرية في اسبانيا ايضاً . لكنها سلكت في تطورها هناك ، سبلا مستقلة وقطعت شوطاً ابعد عن طريق تشرب السكان باللبان العربي والاسباني وتمثله فيهم بسبب وطأة النضال المثير الدائم بين العرب والدول المسيحية في الشمال . لم تأت فترة في تاريخ الادب العربي كهذه الفترة انتشرت فيها الروح الشعرية بين مختلف طبقات الشعب اوسع انتشار ، وحفلت بالتحفز العقلي والقلبي للتأثر بالجمال وبقوة اكساء صور التأثير تلك لغة نفسية اخاذة . ومن بين العدد العديد من الشعراء المعروفة اسمائهم او المجهولة ، قد تنهض اشعار الفارس سعيد بن جودي (١٤) الغنائية التي استشهد بها دوزي كأمثلة لما نحن

( ١٣ ) يقصد المذهب الظاهري . سمي بهذا نظراً الى تمسك اتباعه بحرفية وظاهر نصوص السنة تمسكاً دقيقاً . ازدهر المذهب في ايران ثم انتشر في الهند وعمان وذر قرنه في المغرب على يد ابن حزم . ومن تعاليم مؤسسه ، انكار كل توسط او نقل او اقتباس من اي امام ، وانكار ما فعله الشافعي من محاولة التوفيق بين نهجي الفقه القديم والجديد ، « مفاتيح العلوم ص ٨ » . والشخصان اللذان يشير اليهما صاحب البحث هما : ابو سليمان داود بن علي بن خلف الاصبهاني ( ٢٠٠ أو ٢٠١ - ٢٧٠ هـ = ٨١٥ م - ٨٨٣ م ) المولود بالكوفة والذي دها إلى مذهبه باصبهان . خلفه ابنه في زعامة الظاهرية وهو ابو بكر محمد بن داود ( ٢٥٥ - ٢٩٧ هـ = ٨٦٨ م ) في سن السادسة عشرة . وكتب مؤلفات فقهية وكلامية يرد فيها على ابن السراج وجريير الطبري وغيرهم . على ان اعظم ما وصل من آثاره الينا هو كتاب « الزهرة » طبع الجزء الاول منه في مطبعة الآباء اليسوعيين ١٩٢٢ - بيروت نقلاً عن الدكتور لويس نيكول البوهيمي وقد اعلمنا الاستاذ كوركيس عواد ان الجزء الثاني منه ( الذي كان يظن انه مفقود ) هو من جملة محفوظات انستاس الكرملي . وعن ( الحديث ) انظر الارشاد لياقوت ص ٣٠٨ ج ١ . ( المغرب ) ( ١٤ ) ( من القسم الثالث المطبوع من كتاب - المقتبس في تاريخ رجال الاندلس - للمؤرخ ابي مزوان بن حبان بن خلف ط ياريس ١٩٣٧ بعناية الاب ملشور . م . انطونية ، عن نسخة محفوظة في المكتبة البودلية - باكسفورد ) . الفارس الشاعر سعيد بن جودي : امرته عرب غرناطة في حوالي اوائل النصف الثاني من القرن الثالث الهجري ، من كورة البيرة ايام الفتنسة ، وكان بطلاً باسلاً ، واديباً شاعراً ، قتل بيد جماعة من اصحابه غيلة السنة ٢٨٤ هـ = ٨٩٦ م . وكان قيامه بأمر العرب سبع سنين ، واكبر ما نغمسه عليه اصحابه استهتاره باحرار النساء وكان له فيهن ما لا يحصى من قصائد الغزل والنسيب . ( المغرب )



بصدده<sup>(١٥)</sup>. فهنا ايضاً وجد المثل الاعلى للحب الافلاطوني قبول اجماع .  
ويضرب المثل في الاسلام بابن حزم في الحماسة الدينية والجدال العنيف .  
عرفه الغرب كمؤسس لعلم ( مقارنة الاديان ) ومع ذلك فقد كتب هذا  
الرجل رسالة<sup>(١٦)</sup> مطرزة باشعار من نظمه عن الحب ، تنافح أو ربما  
تفوق كتاب ( الزهرة ) نفسه ولقد قبل ابن حزم بالنظرية الافلاطونية القائلة  
أن الحب هو وسيلة بها يلتئم شقان منفصلان للجوهر الآلهي الواحد في اتحاد  
ارضي . وفي هذه الروح التي هي من انقى الرومانسية واصفاها ينكشف تحليل  
للحب شبيه من عدة اوجه بتحليل ( الطروبادور ) له في القرن الذي تلاه لكن  
يقصر عن أن يطال الاول ويبلغ مسا بلغة من رفعة وسمو . ولئن كان كثير  
من الشعر العربي الاسباني بسيطاً مرسلأ على السحبة فالذي وصل الينا منه  
كان الشعر المصقول الديباجة لشعراء وشاعرات البلاط وهم ارستقراطيون  
صناعة الشعر ممن لم يكن يرى الوزراء والامراء غضاضة في مجاراتهم لابل  
كان هؤلاء الامراء والوزراء هم الشعراء . في هذا الازدهار المبارك للثقافة  
العربية — الاسبانية اخذ ينهض بالتدرج صرح صناعة شعرية جديدة . فالى  
جنب المقطوعة الشعرية والقصيدة ذات القافية الموحدة بابياتهما ذات الوزن

---

(١٥) تاريخ عرب اسبانيا *Histoire des Muslmans de L'Espagne* ج ٢ ص ٢٢٧  
( الترجمة الانكليزية بقلم غ. ستروك G. Stroke الص ٣٣٢ — ٣٣٥ ) .

(١٦) طوق الحماة *Le Collier de la Colombe* باعثناء بتروف *Pétrof* مع مقدمة ط. ليدن  
١٩١٤ ( المؤلف ) . ومحمد علي بن احمد بن سعيد بن حزم القرطبي ( ٣٨٤ — ٤٣٨ هـ =  
٩٩٤ — ١٠٤٦ م ) هو من مفكري العرب العظام وفلاسفتهم . ويشير المؤلف هنا إلى كتابه  
( طوق الحماة في الالفه والالاف ) ألفه على غرار كتاب الزهرة ، وتناول فيه العشق وألوانه  
المختلفة ووضح انظاره النفسية باقاصيص ، كما تمثل فيه باشعار من نظمه ، كشف عنه  
المؤرخ ( دوزي ) وله الآن عدة طبعات عربية . ( المعرب ) .



الواحد والبحر الواحد «بدأ الشعر الغنائي الاندلسي يكشف عن تفصيل لاشكال نظم جديدة بقواف متغيرة في المقطوعة نفسها وبموازن شعرية معقدة» ومع أن هذه البحور ظلت على الأوزان المعروفة ، فالظاهر انها كانت خطوة نحو اشعار الطروبادور وذلك ايضاً كان فناً شعرياً من منتوج رجال البلاط وشعراء البلاط — ذا قواعد جديدة ومصاريح واقفال معقدة . بقيت صعوبة واحدة وهي انه لم يؤثر عن واحد من (الطروبادور) الاوائل انه كان يعرف اللغة العربية . فمن هم الوسطاء الذين نقلوا هذا الفن من الاندلس إلى البروفنس ؟

علينا ان نقر صراحة ان حلاً كاملاً لهذه المشكلة غير ميسور الآن مع أن كثيراً من الباحثين تصدوا لهذا الموضوع بعد «دوزي» . ولقد ثبت الآن ثبوتاً لا يقبل الدحض<sup>(١٧)</sup> ان مغاربة الاندلس هم اسبانيون يغلب الدم الاسباني عليهم ، فضلاً عن انهم كانوا — من اعلى طبقة إلى ادناها — يفهمون الرومانسية ويتكلمونها بحكم العادة والطبع . في الوقت الذي تشرب هؤلاء المسلمون الاسبان بالثقافة العربية ، افادوا هم بدورهم . وبتعاونهم هذا صارت الثقافة الاسبانية العربية مدينة بميزات تفوقها ونفوذها . ان مسيحيي الاندلس الذين صاروا نصف عرب ( كما يدل على ذلك اسمهم ، مستعربة : Mozarab ) والذين وقفوا على الادب العربي في اكثر الاحيان ، هم بدورهم نقلوا كثيراً من بذور الحضارة الاسلامية إلى الممالك الشمالية وشملت قسم شبيه بهذا التوسط والنقل ، تاريخ الشعر الاندلسي وكثيراً من الشعر الاسباني ، ولعبت العبقرية الاسبانية دوراً كبيراً في تطور عروض الشعر . وبرجوعنا إلى التحسينات النظامية التي فرضتها قوانين الشكل والوزن العربية على المقطوعة الشعرية بشكلها الادبي ( الموشح ) ، نجد انها قد دخلت في الاغاني الشعبية المطلقة

( ١٧ ) اثبت ذلك دون خوليان ريبيرا في كتابه *Disertaciones y Opusculos* ( مدريد ١٩٢٨ ) ج ١ : ص ١٢ - ٣٥ و ١٠٩ - ١١٢ ( المؤلف )



من القيود ( الزجل ) . ومن ثم شئت تلکم المحسنات طريقها إلى الشعر القصصي . ومما لا يمكن الجدل فيه ، أن هوية الشعر الشعبي المسمى « الفلانتيكو villancico » ترتبط ( بالزجل ) العربي ، وليس ثم ما يحملنا على الظن بأن مثل هذا الانتقال كان مقصوداً على طرز الصنعة ، أو على شكل واحد من أشكال الشعر ، ومهما كانت العناصر العريضة التي ثبت دخولها في شعر « الرومانسيرو الاسباني » قليلة بصورة عامة . ان اسلوب التاريخ العام من جهة النشر الادبي الاسباني ينهض مثالا مشابهاً لاتحاد الاساليب العربية والاسبانية معاً ( ١٧ ) .

وعلى ذلك فقد كان الوسط الناقل هو ( الزجل ) العامي ونظيره الشعر الغنائي المعروف « بالفيلانتيكو » . ولحسن الحظ خلصت من البلى مقطوعة نفيسة واحدة من هذا الادب الشعبي . وهي مجموعة تحتوي على مائة وخمسين قصيدة مكتوبة باللغة العامية الخليطة من لهجات عدة دُوِّنت في الجزء الاول من القرن الثاني عشر ، لشاعر اندلسي اسمه « ابن قرمان » الذي وان كان هو نفسه معاصراً لشعراء الطروبادور الاولين ، فانه اعترف اعترافاً صريحاً لا مواربة فيه باتباعه اسلوباً معروفاً راج استعماله في الاندلس إذ ذاك . وطريقة نظمه هي عربية من ناحية الروي والقوافي . لكن الثورة على العروض عنده بلغت اوجها ، وآخذ ميزانه يعتمد على النبرة لا التقطيع المعروف . أمام مقطوعاته واسماطه فقد صيغت ببراعة تتفق ومتطلبات غنائها الجماعي حيث اغلب اشعارها ( كما اوضح رييرا ) هي مآس درامية ينشدها المغنون الجوالون في الطرقات . وبمضاهاة هذه المقطوعات بالانظمة الوزنية لشعراء البروفانس الاوائل ينكشف

---

( ١٧ ) انظر فيتز موريس - كيلي Fitzmaurice - Kelly في كتابه « تاريخ حديث للأدب الاسباني A New History of Spanish Literature » ط ١٩٢٦ ص ٢٤ . كذلك انظر كتاب ميثيث بيدال في « الرومانسيرو El Romancero » ص ٥٨ . ( المؤلف )



الامر لنا عن مشأبه عظمة القدر . فاشعار وليم بواتيه<sup>(١٨)</sup> منظومة احياناً بأوزان قريبة من اوزان « ابن قزمان » باختلاف طفيف الجأته اليه في الظاهر ضرورات صياغتها للغناء الفردي ، حيث كانت اصلاً معدة لغناء الجماعة ( غناء الجوق ) . ونجد فضلاً عما تقدم أن تحرر شعراء البروفنس من القواعد الشعرية وسيرهم وراء اهوائهم في ذلك ، اوضح لنا انهم كانوا يستعملون اوزاناً ذات قيم معترف بها أو ذات ذوق متفق عليه *raison d'être* بينما كان جوق الشعر الاندلسي محافظاً على قيوده الايقاعية والموسيقية مخلصاً لاسلوبه بحيث لا زلنا نميز تأثيره عن تأثير الشعر البروفنسي وذلك في اشعار الفونسو الحكيم وعند الشعراء الاسبان<sup>(١٩)</sup> .

بقيت نقطة اخيرة نرى وجوب بحثها . فأزجال (أبن قزمان) لم تكن تعكس ابداً الاغراض العالية لشعر البلاط الاندلسي ، أو الهوى العميق الذي تفصح عنه الاغاني الشعبية . ومع ان بعض آثار « وليم بواتيه » ما كانت لترتفع عن هذا المستوى الخلقي الزقائي ، فثم فرق بين ، بين رنة هذا الشعر الشعبي الاندلسي وبين المثاليات التقليدية لشعر البلاط البروفنسي . لكن « ابن قزمان » يمثل انحطاطاً وتفسخاً مفزعين في المجتمع العربي - الاسباني ، ومن المحتمل جداً ان المثل العليا لشعر البلاط انعكست بشكل ادق واقرب في الآثار الشعبية الاخرى ( على الاخص في القرن الحادي عشر عندما بلغت الثقافة الاندلسية اوجها الاقصى ) نستدل على هذا من الاشارات العرضية التي كانت تُرد بمحض الصدفة لدى كتاب العرب اثناء تناقلهم روايات العامة ، وتحريفات هؤلاء العامة للقصائد المشهورة .

( ١٨ ) *William of Poitiers* ١٠٢٠-١٠٩٠ « مؤرخ وكاتب رومانسي ، كان كاتباً لوليم الفاتح . ذكر المؤرخ (فيتالس) في كتابه « التاريخ الكنسي » انه كان ينظم شعراً عجباً لم يتقدمه فيه أحد . ( المغرب )

( ١٩ ) انظر « روبرت » : الكتاب المار ذكره ج ١ ص ٣٠ - ٩٢ . ( المؤلف ) .



يبدو من هذا العرض المختصر للشواهد - أن نظرية انتقال بعض المؤثرات من شعر البلاط الاندلسي وشعر البروفنس ، لا يمكن نبذها واطراحها بكل بساطة نظراً إلى عدد وطبيعة الأشياء التي تربط ما بينها . وما زالت هناك عدة نقاط تحتاج إلى جلاء كما أن هنالك أسئلة أخرى ( بخصوص المراسلة الموسيقية ) في تلاوة الشعر الاندلسي والبروفنسي <sup>(٢٠)</sup> مثلاً قد تلقي ضوءاً باهراً على المسألة . أما الآن فتم ما يبرر الادعاء القائل ان الشعر العربي له الفضل إلى حد ما في قيام الشعر بالحديد بأوروبا وان كنا لا نستطيع السير طول الطريق مع البروفنسر ماكشال Prof.Mackial الذي يقول مؤكداً « كانت أوروبا مدينة بدورها إلى اليهودية ، وكذلك هي مدينة بأدبها الروائي إلى بلاد العرب » <sup>(٢١)</sup> .

( ٢٠ ) أنظر ريبيرا « تاريخ الموسيقى العربية في القرون الوسيطة *Historia de la musica árabe medieval* ١٩٢٧ . وهنري جورج فارمر في ( حقائق تاريخية عن التأثير الموسيقي العربي ) في ١٩٣٠ . ونشير أيضاً في هذا الاستطراد البسيط الهامش بأن المصطلحات الفنية للشعر الرومانسي يمكن درسها ثانية على هذا الضوء . وقد اظهر فوربييه ( ج ٣ ص ٣٢٦ ) الاصل العربي للفظ ( *galubia* ) وذكر ( سنكر ) في *Senhal* كلمتي *midons* و *guardador* ( بالعربية = رقيب ) . وألمع هازلوك *F.W. Hasluck* إلى أن كلمة ( *Stanza* ) في الشعر الرومانسي ، مرادفة لكلمة ( بيت ) في الشعر العربي وقد جرى استعمالها تشبيهاً بالعرب ، فكلمة ( تانزيو *Tanzio* ) تقابل ( تنازع ) العربية بمعنى ومعنى . وقد أتى ( ريبيرا ) في كتابه *Disertacione* ج ٣ ص ١٢٣ - ١٤٩ بعدد من مشتقات فارسية وعربية لعدد من الكلمات بينها *trobar* المشتقة من « طرب » ، لكن حتى لو كان لهذه الكلمة صلة بـ *trover* ، فمن المفيد الإشارة إلى أن كلمة « وجد » العربية ومعناها العثور على شيء تعني أيضاً « الشعور بنقص الحب ، أو البث » ( المؤلف ) .

( ٢١ ) « محاضرات في الشعر *Lectures on Poetry* » ١٩١١ ، ص ٩٧ . قارنها بما جاء في ص ١٢٥ : « ... وإلى الشعوب العربية الساكنة في النجد العربي السوري الذي تدخل فيه ( المنطقة الفلسطينية والشعب الفلسطيني القح ) ندين بأكبر قسم ، أو بالدرجة الرئيسة من تلك القوى الناشطة التي جعلت القرون الوسطى الأوروبية مختلفة روحاً وخيالاً عن العالم الذي كان يخضع لروحه ... » ( المؤلف ) .



وكانت مملكة النورمان في صقلية المنطقة الثانية التي انبثقت منها وبوساطتها المؤثرات العربية إلى أوروبا حيث حوُفظ على تقاليد هذه المملكة بصورة خاصة أيام حكم الامبراطور فردريك الثاني . والامر الذي لا يمكن دحضه أن الشعر العربي نُظم في بلاد ملوك النورمان لكن المدرسة الصقلية لم تبرز الا في عهد فردريك ( الا إذا كانت الآثار التي سبقتها قد عفي عليها ولم تصلنا ) وكما تم بروزها في اسبانيا على يد الفونسو الحكيم القشتالي وفي بلاطه ، كذلك برزت في صقلية على عهد (فردريك) وفي بلاطه ، وإن كنا نسمع عن كثير من المترجمات للكتب العربية ، والكثير عن الفلسفة الاسلامية والكثير ايضاً عن شعراء الطروبادور ، صقليين كانوا أو بروفنسيين ، فليس هناك ذكر صريح للشعراء العرب والشعر العربي . والاكيد من الناحية الاخرى ان الراقصات والمغنيات العربيات ، كُن موجودات في حاشية فردريك .

وفي الوقت الذي يستلم المؤرخ الحذر لتاريخ صقلية الوسيطة بأذنه لو نعرف أكثر مما عرفنا عن الشعر الشعبي ( العربي - الصقلي ) فربما تسنى لنا أن نكشف عن وشائج اوثق بينه وبين الشعر الايطالي الغابر في صقلية ، لا يذهب هذا المؤرخ الحذر إلى ابعاد من الادعاء بأنه قرضهم الشعر العامي يعود إلى احتذائهم حذو الشعراء المسلمين وإلى التأييد والحماية التي كان يلقاها ذلك الشعر من الحكام المسلمين<sup>(٢٢)</sup> ، ومع ذلك فالحقيقة التي لا جدال فيها ان اوزان الاشعار الشعبية الايطالية القديمة كما تتمثل في تسابيح

---

( ٢٢ ) م. أماري M. Amari : تاريخ مسلمي صقلية *Storia dei Musulmani di Sicilia* ١٨٦٨ - ٧٢ ج ٢ ص ٧٢٨ و ٨٨٩ . انظر كذلك ج. جيزاريو G. Cesareo : أصل الشعر الفني والشعر الصقلي *Le Origini della lirica e la poesia - Siciliana sotto gli Svevi* ١٩٢٤ ص ١٠١ و ١٠٧ .



جاكوبوني دي تودي (٢٣) ، واغاني الكرنفال . وتتجلى بأكثر من هذا دقة في الباللاتا ballata التي هي نسخة طبق الاصل من اوزان الشعر العامي الاندلسي (٢٤) حتى حملات بترارك (٢٥) الوطنية العنيفة على العرب (٢٦) ، فانها برهنت ، إن برهنت — على أن الشعر العربي من النوع الأكثر شعبية ، ما زال معروفاً في ايطاليا وقتذاك .

ومهما كانت الدرجة التي عينها الباحثون لتأثير الشعر العربي في اثاره روح الابداع في جو الشعر الرومانسي ، فان الدين الذي تحمل عبثه اوروبا القرون الوسطى للشعر العربي ، لا يمكن أن يماري فيه أحد أو يجادل وان لم يتعرض اليه بحثنا بتفصيل . ان شيوع ( مَوْظَة ) اقتباس الآثار العربية : فلسفية كانت أم علمية ، جلب معه اهتماماً بنواح اخرى من الآداب العربية لا سيما الحكايات الخرافية ، والمقالات الخلقية ، والقصص : وهي بمجموعها تؤلف فن الكتابة الراقي العربي ( اسلوب الحكيم ) . وقبل ذلك بزمن اذاع النقل الشفوي عناصر اخرى من القصص العربي والشرقي وشمل انتشاره منطقة واسعة ، ولقد ظل الناس حتى زمن قريب يسلمون بلا جدال . بله ينادون مقرين للشرق بأصول بعض الحكايات الشعبية التي ازدهرت في اوروبا في غضون القرن الثالث عشر

---

( ٢٣ ) Jacoponi di Todi ( ١٢٤٠ - ١٣٠٦ ) شاعر وناظم تسابيح دينية ايطالية . ظهرت أول طبعة لاناشيده في فلورنسا ١٤٩٠ . ( المغرب ) .

( ٢٤ ) انظر ج. ميللاس J. Millàs في تأثير الشعر العربي الاسلامي الاسباني على الشعر الايطالي *Influencia de la poesia popular hispano - musulmana en la poesia italiana* ١٩٢٠ و ١٩٢١ في مجلة *Revista de Archivos* ومن الجدير بالذكر أيضاً ان ( ريشارد سان جرمانو ) يضمن كتاب تاريخه منظومات تاريخية على النمط العربي ( المؤلف ) .

( ٢٥ ) Petrarch ١٣٠٤ - ١٣٧٤ من ألمع كتاب وشعراء حركة البعث الثقافي الايطالي (المغرب)

( ٢٦ ) المرجع السابق . السنة ١٢ جزء ٢ . ( المؤلف ) .



بأشكال مختلفة مثل « الخرافات والامثال والقصص الخيالية » وغير ذلك مما يوجد بينه وبين القصص الشرقي والهندي أوجه شبه لا جدال فيها . ومع ان الأبحاث المصنية التي قام بها الأستاذ ( بيديه ) قد اضعفت إلى حد بعيد وجهات النظر المؤيدة لهذا الرأي (٢٧) . فمما يزال ثم جوانب كثيرة من الأدب الشعبي تحوي على الأقل مشاهد واستطرادات مأخوذة من القصص الشرقي . ووجدت مشابهة شديدة بين القصص العربية وبين قصة ( ايسولدي بلانشمان ) وهي ( رولاندسلايد ) الألمانية (٢٨) وغيرها من القصص المنتشرة في شمال أوروبا . حتى أن كاتب أحد تراجم قصة « البحث عن الكأس الاقدس » (٢٩) ذكر كاتباً عربياً كصدر له . ان الاستيحاء العربي ، يتجلى أكثر شيء في القصة الفرنسية القديمة « فلور والزهرة البيضاء » (٣٠) floire et blanchfleur وذلك لارتباطها بقصة « اوقاسين ونيقوليت » الشيقة وهذه القصة نفسها تقوم شاهداً لا يدحض على اصلها العربي — الاسباني ، بدليل الاسم العربي المحرف لبطائها ( اوقاسين : القاسم ) وفي عدة تفاصيل من حوادثها (٣١) .

- 
- ( ٢٧ ) انظر J. Badier : الحكايات Les Fabliaux الطبعة ( ٥ ) ١٩٢٥ . ( المؤلف )  
( ٢٨ ) Rolandslied أو Isolde Blanchemain : هي أسطورة غرام تراجميدية كلتية ، بين ايسولدي (الايروندية ذات اليد البيضاء) ، وتريستان (تريسيترام) وهو ابن اخت الملك مرقس زوج ايسولدي . نشأ ذلك الحب في بلاط ( كورنول ) بتأثير مسحوق عجيب الأثر تناولته ايسولدي . ( المغرب )  
( ٢٩ ) Grail Saga : وهي حكاية البحث عن الاناء الذي شرب به المسيح في عشائه الأخير والذي استقبل به ( يوسف الرامي ) دمه أثناء ما كان مصلوباً . ( المغرب )  
( ٣٠ ) من قصص الملاحم الفرنسية ، تعود إلى القرن الثالث عشر . ( المغرب )  
( ٣١ ) انظر على العموم في هذا الصدد : مقال : لـ ( س. سنكر ) : الشعر العربي والاوروبي في القرون الوسطى Arabische und europäische Poesie im Mittelalter ، نشر في مجلة العلوم للاكاديمية البروسية في السنة ١٩١٨ . وانظر ايضاً : كتاب فقه اللغة الألمانية ، ص ٥٢-١٩٢٧ ، ص ٧٧-٩٢ . وعن القاسم : انظر طبعة بورديللون F. W. Bourdillon ، مانستر ١٩١٩ ، ص ١٤-١٥ . ( المؤلف ) .



وقولنا : ان الخرافات الغنائية *chante - fable* تحفة الآداب الأوروبية هي شكل شائع من الملاحم العربية الشعبية ، قول " ليس فيه قط " ما يسلب (الجونكلور) الفرنسي الفضل الذي استحقه لابتداعه هذه النادرة الأدبية التي تقوم علماً مفرداً بجمالها وروعيتها .

ان ادب الأسفار وأدب الجغرافية الحيوانية العربيين قد خلفا كذلك آثارهما في الادب الغربي . فالرحلات ، لم تعرف في أوروبا الا لغرض الحج إلى الاراضي المقدسة . ويكاد يكون امراً مفروغاً منه ، ان انتشار عناصر الاساطير العجيبة والانخيلة الخرافية في رقع واسعة المدى قد تم بالنقل الشفوي . انما كانت بمثابة حلي وزخارف وشيت بها رحلات (ماركو بولو) ورحلات ( سيرجون ماندفيل ) ( ٣٢ ) ولكن حدودها لم تكن قاصرة على الدول اللاتينية الغربية فقد امتدت حتى اسكندنافيا وايرلندا — ربما كان ذلك عن الطريق التجارية لبحر قزوين — حتى البلطيق وعادت إلى الظهور في حكايات رهبانية : كاستورة القديس برندان ( ٣٣ ) . جاء بها الجونكلير والتجار من الدول الصليبية التي اقيمت في سوريا وفي مرافق شرق البحر الابيض المتوسط ، ومن المصادر الشفوية يمكننا الادعاء باحتمال كبير بأن بوكاتشو ( ٣٤ ) اقتبس الحكايات الشرقية التي ضمنها كتابه « ديكاميروني » كذلك قصة « سكواير » لشوسر ، فهي من الف ليلة العربية التي ربما نقلها إلى أوروبا التجار الايطاليون القادمون من البحر الاسود حيث ان محل القصة جعل في بلاط خان المغول على نهر الفولغا ...

---

( ٣٢ ) *Sir John Mandville* . كتب تاريخ رحلات خرافي يظن انه منقول ، لا حوائه على امور لا تصدق وقد طبع ١٤٩٩ . ( المغرب )

( ٣٣ ) *St. Brendan* : بطل ايرلندي أسطوري يظن انه عاش في ٤٨٤ م . كتب راهب بندكتي رحلته إلى أرض الميعاد بعد عبوره الاطلنطي . ( المغرب ) .

( ٣٤ ) *Boccacio* ١٣١٢ - ١٣٧٥ أحد اعلام الكتاب الايطاليين عرف بكتابه *Decamerone* المنسوجة حكاياته على غرار الف ليلة . ( المغرب ) .



### في السراي بأراضي التتر (٣٥)

كان التناقل الشفوي بين الناس للقصص العربي في القرن الرابع عشر مصحوباً بترجمات عديدة لمجموعات القصص العربية التي عملت لتسليّة طبقات عصرية من القراء . هذه القصص الشرقية كانت تفضل على زميلاتها قصص القرون الوسطى لا بكثرة تنوعها وتعدد ألوانها وعرضها الأدبي الفني وحده بل — وأكثر من كل شيء — بخصوبة خيالها العربي وسمو أغراضها . وهنا التقت العصور الوسطى الإسلامية مع المسيحية في أرض واحدة هي الذوق الأدبي والقواعد الأدبية . الناس كانوا يقصّون الحكايات لأنهم يحبونها ، وقصصهم بصورة عامة كانت تهدف إلى غايات أخلاقية . على أن القصة بوصفها فناً أدبياً — كان يحدّق بها إطار خلقي من جميع جهاتها والغرض العام الذي يتوخاه الكاتب منها هو التعريف بآداب الملوك أو واجب الحياة الصالحة أو واجب الفضائل . كان يوجد في العربية الشيء الكثير من أمثال هذه ، بعضه امتير من مخزن الخرافات الهندية العتيقة وبعضه امتير من مصادر شرقية أخرى ( من ضمنها ولا شك ما هو ذو أصول يونانية ) وبعضه من النصوص التاريخية والخرافية للتاريخ الشرقي . لم يكن المؤلف أو القارئ لا في البلاد المسلمة ولا في البلاد المسيحية يبدي اهتماماً ما أو يقيم وزناً للابتداع في المادة أو لقوة الاختراع السيكلوجي . وبتركنا مسألة الأسلوب الأدبي في الوقت الحاضر ، نجد أن فن المغازي يقوم دليلاً على المقدرة في الاختيار والسبك ، المقدرة في اظهار مواد مألوفة معروفة بقالب جيد السبك . وهكذا ، فإن المغازي الأخلاقية العربية قدر لها أن تلعب دوراً عظيماً في آداب القرون الوسطى الأوروبية وما تلاها — عابرة أرضاً قاصدة أخرى مختلطة بكثير من آثار ذلك الزمن المبكرة ، أو دافعة بانتاجه إلى الامام .

---

( ٣٥ ) انظر : حكايات كاتربري ، لشوسر ١٣٤٠ - ١٤٠٠ . ( المغرب )



ولنختار من شئت هذه الآثار التي ترجمها اليهود من العربية على الأخص ،  
ثلاثة نماذج تقوم امثلة على الباقي : فهنا الكتاب العربي « كتاب السندباد »  
( ليس البحري ) الذي استمد من الاصل السنسكريتي ، وهو الآن مفقود  
كالأصل نفسه — هذا الأثر هو مصدر من مصادر القرون الوسطى ، لعدد  
من المترجمات منها الترجمة السريانية ( سندبان sindban ) التي اشتقت  
منها سنتيباس syntipas اليونانية والتي كانت شائعة في القرون الوسطى .  
ومنها أيضاً ترجمة عبرانية باسم : سندبار sindabar وترجمات  
ايرانية عديدة بعضها ترجم إلى العربية والتركية وقدر له الوصول إلى أوروبا  
في القرن الثامن عشر . وربما كانت ( السندبار ) العبرانية الأصل في  
أحدى تراجم القرن الثالث عشر للكتاب الاسباني المسمى Libro de los  
Engannos من جانب واحد ، ثم لكتاب القرن الرابع عشر اللاتيني « تاريخ  
الحكماء السبعة » الذي كان مصدراً لعدة ملاحم شعرية من بينها الملحمة  
الانكليزية المسماة « حكماء روما السبعة » من الجانب الثاني (٣٦) .

أما النموذج الآخر فهو مجموعة من اقوال الفلاسفة الاقدمين جمعها  
بمصر في القرن الحادي عشر شخص يعرف باسم « مبشر بن فاتك » ترجمت  
إلى الاسبانية بعنوان « قطع الذهب » ينمى كانت ترجمات اخرى غربية  
تعتمد على ترجمة لاتينية باسم « كتاب الفلسفة الاخلاقية » التي نقل

---

( ٣٦ ) رواية خلاصتها كما وردت في حكايات كنتري بري ان امرأة الامبراطور الروماني  
ديوكليتيان كانت تغار من ابنه الذي يحبه والذي وضع له سبعة حكماء لتعليمه . فاتهمت  
الابن البريء بأنه يراودها عن نفسها . فطأ الملك منه أن يدرك عن نفسه التهمة فمجز لسحر  
مملته له امرأة ابية عقلت به لسانه سبعة أيام . وكان الحكماء السبعة اثناء ذلك يبعدون فكرة  
قتله عن ابية بقصصهم الحكايات الممتعة لمدة سبعة أيام حتى بطل عمل السحر وانجلى عقله  
لسانه . قارنها مع القصة الاولى لالف ليلة . انظر المسعودي ج ١ ص ١٦٢ : « ... ويقال ان  
مؤلفه طبيب هندي يسمى سندباد . وهو يحتوي على كتاب الوزراء السبعة والمعلم والغلام وامرأة  
الملك ... » ( المعرب ) .



منها « كيوم دي تينيونفيل Guillaume de Tignonville » ترجمته المسماة (اقوال الفلاسفة المأثورة) ترجمها إلى الانكليزية « ايرل رايفرز »<sup>(٣٧)</sup> باسم « اقوال ووصايا الفلاسفة » وكان هذا أول كتاب طبعه كاكستن<sup>(٣٨)</sup> .

ظهر تأثير هذه الكتابات واشباهها في الادب الاسباني أكثر من ظهورها في الآداب الأخرى سيما في الأزمنة المتقدمة . فمثلا منه استوحى الانثاني (الامير) دون خوان مانويل الذي كان يعرف العربية ، كتابه الموسوم « الكونت لو كانور » . حتى مقدمة هذا الكتاب ، فانها صيغت على طرز المقدمات التي اعتاد تدبيجها كتاب العرب وتصدير كتبهم بها ،<sup>(٣٩)</sup> والحق انه يوجد بعض قطع نثرية قديمة اسبانية لم تستمد اصولها من مترجمات عربية ، لكن الملحوظ في أكثر الاحيان بأن الانماط الادبية العربية لم يبدأ انتشارها مباشرة من اسبانيا . فاوروبا القرون الوسطى كانت متمثلة هناك ، كما هي متمثلة في امور أخرى - على اكتاف ايطاليا وجنوب فرنسا ، ولم تدخل مؤثرات عربية كهذه في الادبين الفرنسي والانكليزي كما دخلت الادب الاسباني الا في ازمة متأخرة جداً .

هذه العزلة النسبية نفسها يمكن الاستدلال اليها في اثناء بحثنا النموذج الثالث الأكثر شهرة من زميليه الأولين : واعني به حكايات معشر الحيوان ذات الاصل السنسكريتي التي ترجمت إلى العربية في القرن الثامن الميلادي

---

(٣٧) Rivers ١٤٤٢ - ١٤٨٣ من رجال القلم الانكليز . ترجم الكتاب المذكور عن الفرنسية في ١٤٧٧ وطبعه له كاكستن . (المعرب)

(٣٨) Caxton ١٤٢٢ - ١٤٩١ أول ناشر وطابع انكليزي . (المعرب)

(٣٩) لا يمكن البرهنة بصورة جازمة على كل بأن (دون خوان) قد استمد من المصادر العربية مباشرة . انظر لك. مولدنهاور G. Moldenhauer : « اسطورة برلام ويوشافاط Die Legende von Barlaam und Josephat » ط ١٩٢٩ ص ٩٠ - ٩٤ (المؤلف)



باسم كلية ودمنة واعيدت ترجمتها إلى الإسبانية لالفونسو الحكيم ١٢٥٢ - ١٢٨٤ ، لكن أوروبا عرفت بها فقط بترجمتها اللاتينية المسماة ( مرشد الحياة الانسانية Directorium humanae vitae ) اسمها في هذا القرن نفسه ، ( حنا الكابوي ) وهو يهودي متنصر . هذه الترجمة كانت معيناً استمدت منه آثار كثيرة ككتاب « مفاخر الرومان » الذي لم يترجم إلى اللغة الشعبية الايطالية الا في السنة ١٥٥٢ ، حيث نهض بذلك ( دوني Doni ) . فالنجاح المستمر الذي كانت تلقاه هذه القصص الشرقية يظهر سحرها الجاذب وقوتها الاخاذة حتى في عجيج البحر الملتطم لحركة بعث الآداب الكلاسية . لم يكن كتاب « توماس نورث »<sup>(٤٠)</sup> المسمى ( فلسفة دوني ) والذي ظهر في السنة ١٥٧٠ ، الا اولى التراجم العديدة لهذه القصص إلى اللغة الانكليزية . ظلت التراجم اللاتينية والايطالية متداولة احقاباً متعاقبة ، وآضت معيناً يستمد منه الروائيون والدراميون . ( مثال ذلك « ماسنكر »<sup>(٤١)</sup> في الفصل الثالث من قصته المسماة : الوصي ) وكان أن بُعث وتمّ احياؤه بعد ذلك باسم ( خرافات بلباي Pilpay ) في الترجمة الفرنسية للسنة ١٦٤٤ عن ترجمة فارسية متأخرة عملت من العربية اسمها ( انوار سهيلي )<sup>(٤٢)</sup> امراً ينطوي على أهمية خاصة لكونها اشارة إلى اول تماس مباشر للادب الفارسي مع أوروبا الغربية وأحد مصادر حكايات لافونتين .

هناك لون آخر من الآداب العربية ، ربما كان له تأثير على آداب العصور الوسطى الا وهو أدب « المقامات » أجل أنماط الادب العربي فصاحةً ووشياً .

( ٤٠ ) Thomas North ١٥٣٥ - ١٠٦١ كاتب ومترجم انكليزي . ( المغرب )

( ٤١ ) Massinger ١٥٨٣ - ١٦٤٠ روائي ومرسحي انكليزي . وقد ألف « الوصي » في السنة ١٦٣٣ . ( المغرب )

( ٤٢ ) كشف الظنون ، للاجاج خليفة : انظر اداة كلية ودمنة وانظر مقالا لنا مطولا عن أصل كلية ودمنة نشرناه بعنوان ( قصة كتاب عظيم ) في مجلة « الكتاب » المصرية السنة ١٩٥٢ المجلد ١٠ ديسمبر ( المغرب )



وان كانت الضوابط الادبية العربية تحتم في أن يتبع في المقامات أسلوب النثر المسجوع المقفى ذي الايقاع المنتظم المرصع بالحوشي من الالفاظ والغريب من التعابير فان موضوع تلك المقطوعات كان من ابسط المواضيع فهي عدة حوادث متفرقة يقوم ببطولتها دائماً فارس مغامر ماكر ، احد شذاذ الآفاق من المشعبذين الدجالين ، يبرز بوطابه الملائن حيلاً والأعيب لا تمت إلى الشرف والوقار بصلة فيعتاش على ممارستها عندما يحزب الامر به . هذا الفارس وهب في الوقت نفسه فصاحة وسرعة بديهة ادبية كثيراً ما عبرت عن اسمى المشاعر الخلقية . وتغزى اوجه مشابهة بين هذا النمط وبين الروايات البيكارسكية (٤٣) الاسبانية ونزید على ذلك ، أن المقامات قد وجد لها مقلدون بين اليهود والاسبان ، وقصة الفارس ( كيفار ) فضلاً عن كشفها اوجه شبه بالادب الشرقي ، فانها تحتوي على الاقل واحدة من مغامرات ريبالدو Ribaldo أو بيكارو الاسباني ، وهي اذن موضوع مقتبس من المجموعة الشرقية يمكن أن نقرنها - في النص العربي - بشخصية جحا (٤٤) . ومن المحتمل كذلك أن تكون اوجه الشبه موفورة بين وقائع المقامات وبين أوائل الحكايات الايطالية ذات الطابع القديم او الطابع الهزلي ( البيكارسكي ) . على أن الموضوع نفسه ما زال بالغ الطراوة لم يتصد له احد للكشف عن معنياته . إن دخول أنماط الادب العربي ، هذه الى اوروبا القرون الوسطى كان في الواقع يمثل مظهراً من مظاهر الحركة الثقافية العامة . كانت الحضارة اللاتينية تضيق ذرعاً بالقيود الضيقة التي تفرضها الانظمة الكنسية في العصور المظلمة ، واصبح الناس جميعاً وهم يشكون مختارين امام الامور التي ظلوا يقبلونها

( ٤٣ ) هي قصص تصف مغامرات بيكارو الآفاق او المشعبذ من الكلمة الاسبانية *picaro* « وفي الانكليزية باضافة *on* = بيكارون . ( العرب )

( ٤٤ ) *Revue Hispanique* مجلد ١٠ ص ٩١ السنة ١٩٠٣ . ( المؤلف )



كحقائق منزهة لا تقبل الدحض ولما رأوا أنفسهم عاجزين عن إيجاد ما ينقذ غلتهم وسط جذب ادبهم اللاتيني وضيقة وزيفه وسخفه ، فقد اضطروا أن ينشدوا ما يريدون في اصقاع اخرى . كانوا حتى ذلك التاريخ يعترفون ويسلمون حائقين ساخطين بتفوق الاسلام العسكري ، أما الآن فصاروا يدركون نخجلين وجوب التسليم للإسلام بالتفوق الفكري . وبتدفق فيض العلم العربي الذي عقب هذا التسليم والايمان ، ولدت مجموعة من النثر الادبي الذي تسلل إلى جميع الآداب الأوروبية الاخرى المتحاملة على نفسها المتنامية ، قليلاً كان نموها أم كثيراً . وكان هذا مما مهد الطريق للانفجار الفكري المعروف ( بالرينسانس ) . على أن أهم يد أسداها الاسلام إلى آداب العصور الوسيطة هو أثر الثقافة العربية على الشعر والنثر معاً قبل كل شيء . سواء في ذلك أكان مصحوباً بالاستعارة المادية من المعين العربي أم كان بغيره . هذا الموضوع وإن كان يخرج عن نطاق بحثنا ، فلا بد لنا أن ننوه بعض التنويه بالرأي الذي كثر ترداده على أفواه المتدارسين الجدد ، وهو أن عناصر من علم الاحياء والكون وبعض الاساطير التي تدور حول الرسول ( ص ) - يرجع إلى اسطورة غابرة فارسية - قد دخلت ( الكوميدي الالهية ) مباشرة أو عن طريق أساطير غريبة متقدمة عليها أمثال اسطورة ( مطهر القديس باتريك St. patrick purgatory )<sup>(٤٥)</sup> واسطورة ( توندال tundal ) . من حيث أن الآراء الفلسفية العربية ، واحوال الصوفية المسلمين وخيالاتهم قد انعكس بدون شك : ليس على آثار دائمي وحده بل على أهم الافكار التي جاء بها شعراء المدرسة الايطالية الحديثة المسماة ( الاسلوب

---

( ٤٥ ) سانت باتريك ٣٨٩ - ٤٦١ قديس ومبشر مسيحي لسجت حوله عدة خوارق وقصص وأساطير . ( المعرب )



الرشيقي الجديد<sup>(٤٦)</sup> (dolce stil nuovo) إن الاهتمام الذي كان يرافق الدراسات العربية أيام (داني) إيطاليا يجعل نظريتنا هذه التي قدمناها غير بعيدة عن الواقع ، في الوقت الذي لا يمكننا القول بثبوتها قطعاً عدا النقاط الفرعية منها . لكن النظرية جذابة ، وإن لم تكن ، فلسفياً واحداً على الأقل : وهو أن عبقرية (داني) قد تعلو في نظرنا إلى السماكين لو استطعنا اثبات دججه — في مجموعة واحدة — التراث العظيم للمسيحية والصوفية الكلاسيكية فضلاً عن اغني واخصب مظاهر الروحانية في الديانة الإسلامية . وقبل أن نترك القرون الوسطى ، علينا أن نذكر راجعين إلى اسبانيا ، فنقف لحظة واحدة لنتناول بالبحث نقطة كنا قد تصدينا لها ، اعني التأثير المستمر للتراث الشعري العربي ، والثقافة العربية في الاندلس بعيد الفتح المسيحي لاغلب رقعة اسبانية . هذا التأثير ، وإن كان لا يخضع ابداً للحكم المطلق الجازم — نستطيع أن ندل عليه في الادب الاسباني ومن اسبانيا إلى الآداب الأوروبية الأخرى ، قليلون هم الذين ينكرون ان الحياة والنشاط وسعة الخيال التي تطبع الآداب الجنوبية ، يعود إلى الوسط الثقافي العربي في الاندلس خلال العصور المتقدمة وإلى الانطباع الذي خلفته تلك الحضارة في الشخص الاندلسي . صحيح طبعاً أن الاندلسيين خلال الفترة الواقعة بين فتح اشبيلية وسقوط غرناطة ، كانوا يقتدون على آثار اخوانهم في الدين من أهل قشتالة في امور اللغة وفي العادات والاساليب الادبية ، لكن عندما ارتفعت اسباب الشنآن الرئيسية من بينهم بضعف دولة المغاربة في اوروبا وسقوطها ،

---

(٤٦) في هذه النقطة الأخيرة انظر كتاب « الطروبادور » بقلم شايثور H. J. Chaytor السنة ١٩١٢ ص ١٠٦ ( المؤلف ) تميز القرن الرابع عشر في إيطاليا باتخاذ اللغة الإيطالية المتداولة على السنة العامة من قبل الشعراء والكتاب ، اسلوباً للكتابة الادبية العالية بدل اللاتينية التي لم تعرفها غير الخاصة ، فسميت بهذا الاسم . ( المغرب ) .



وحلت بين المسيحيين والمغاربة الصداقة والعلاقات الاخوية محل العداوة :  
حصلت ثورة ادبية عظيمة ، ويبدو كأن اهالي الاندلس أخذوا يتبينون نقصاً  
ما في الأسلوب القشتالي البارد الجهم الحشن مما زال يلمس من انفسهم وترأ  
حساساً فكّروا راجعين إلى الماضي المغربي باحثين عنه .

ربما يكمن تعقيب تأثير الروح الاندلسية في التهذيب والصقل الذي يميز  
قصة « أمادس دي كولا »<sup>(٤٧)</sup> عن غيرها من القصص ليظهر باجلى مظاهره  
في قصص الموريسكيين ( العرب ) ويبلغ ذروته في تاريخ بن السراج  
( قبل السنة ١٥٥٠ ) ومكملتها « الحرب الاهلية » لمؤلفها جينز بيريث  
الهيبي Ginés Pérez of Hita . وسواءً أاعتمدت هذه القصص على  
بعض أسس عربية أم لا ، فليس هذا بالمهم . والحقيقة انها كانت قد  
شكلت مجموعة من الثقافة العربية - الاسبانية التي قدر لها أن  
تصير نقطة تحول في تاريخ الادب الاوربي الحديث ، كانت ايذاناً بيوم  
ميلاد الرواية الحديثة novel . إلى هذا المدى كانت قصة دون كيهوتي  
( لسرفانتس ) التي يقول عنها ( برسكوت<sup>(٤٨)</sup> ) انها اندلسية قلباً وقالماً  
باناقتها وحبكتها ، تدين بالكثير للثقافة الاندلسية وإن لم تكن تدين بطبيعة  
الحال اليها عن طريق - سيد حامد بن انقالي Cid Hamete Benengeli المؤرخ  
العربي والجغرافي . إن هذا الحكم ذاته يمكن أن يسري على أسماء اخرى  
لا تقل شأنًا ومكانة عن اسم « سرفانتس » في ميدان الادب الاسباني .

\* \* \*

ان حركة النهضة الايطالية ، دفعت بالشرق إلى الخلف . واقامت سداً

---

( ٤٧ ) اسم بطل لقصة مشهورة من أقاصيص القرون الوسطى ، وصلتنا منها النسخة القشتالية

التي تعود إلى السنة ١٥٠٨ م : ( المغرب )

( ٤٨ ) Prescott ١٧٩٦ - ١٨٥٩ مؤرخ امريكي اختص بدراسة التاريخ الاسباني ( المغرب )



يحول دون طغيان النفوذ الشرقي ، لكن النزعة الكلاسية لم يكتب لها الدوام ، فقد أخذت الروح الرومانسية الأوروبية ، الروح التي استظهرت في قصص البريطون (٤٩) والقصائد الشعبية التيوتونية وفي الدراما الانكليزية تنشد لها متنفساً بعد أن صكها الضغط وضاق الخناق عليها . وأخذت كل المبتدعات من قصص البطولة وحكايات الرعاة الخيالية والقصص البيكارسكية بالأفول واحدة بعد الاخرى . وهدم ييرول (٥٠) مرجعاً قوياً لكن لم تستطع قصصه الشعبية هذه أن تتحمل ثقل الهجوم . ثم في السنة ١٧٠٤ ظهرت ترجمة غاللان (٥١) لآلف ليلة وليلة . وإبانت الابحاث الاخيرة ان هذه الترجمة لم تكن حدثاً منعزلاً بل منتهى حركة طويلة الامد للتصوير الفني ، غذته القصص الموريسكية وبداية الرحلات إلى المشرق واستعماره ، كوصف تافرنيه (٥٢) وشاردان (٥٣) وبيرنيه (٥٤) وغيرهم للحياتين الهندية والفارسية . والخيال المحلي الفاتن الذي خلفته سفارات متعددة شرقية كانت تأتي مدينة باريس فتبهرها وتفتنها بعظمتها

( ٤٩ ) سكان مقاطعة بريتاني الواقعة شمال غرب فرنسا . ( المغرب )

( ٥٠ ) Perrault ١٥٢٨ - ١٧٠٣ كاتب فرنسي معروف بكتابه « تاريخ ما غير » او الحكايات الخرافية . ( المغرب )

( ٥١ ) Galland ١٦٤٦ - ١٧١٥ آثاري ومستشرق فرنسي وأستاذ العربية بكلية فرنسا عرف بترجمته لآلف ليلة وليلة . ( المغرب )

( ٥٢ ) Tavernier جان باتيست ١٦٠٥ - ١٦٨٩ رحالة فرنسي رحل ثلاث رحلات إلى بلاد الشرق . ترجم الجزء الخاص برحلة العراق الاستاذان كوركيس عواد وبشير فرنسيس وعلقا عليه . ( المغرب )

( ٥٣ ) Chardin ١٦٤٣ - ١٧٤٣ رحالة فرنسي جاش في انكلترا . ( المغرب )

( ٥٤ ) Bernier ت : ١٦٨٥ رحالة فرنسي ترجمت رحلاته إلى الشرق الأقصى والادنى إلى لغات عدة . ( المغرب ) .



وروعنها<sup>(٥٥)</sup>. كانت كلها (في الواقع) سطحية جداً وضحلة على أنها بنّيت خلال هاتيك السنين في الواقع تلکم الصورة الرومانتية بلونها الحار العاطفي و غرابتها وغموضها وما زالت هذه الصورة تستغل عندنا حتى يومنا هذا . كان نجاح كتاب الف ليلة وليلة الشرقي الفريد نجاحاً سريعاً ساحقاً . فالتهمت اخيلة جمهرة القارئین ، وتزاحم الناشرون بالمناكب يريدون الاستباق إلى سد هذا النهم الجدید ، وتبعت الف ليلة ، قصص فارسية اسمها ( الف يوم ويوم ) وعاد إلى الحياة مرة أخرى الكتاب القديم ( السندباد ) باسم ( الحكايات التركية ) . وعندما اخذ المعین الذي تستمد منه هذه المواد الخام ينضب ، نشط الكتاب الشغولون إلى العمل لسد هذا النقص فاشتغل ( كوليت )<sup>(٥٦)</sup> حياة جیل بشريّ كامل بنسج وتآليف مترجمات زائفة . وابتدعت عبقرية (مونتسكيه) شكلاً جديداً من النقد الاجتماعي في كتابه ( رسائل فلسفية )<sup>(٥٧)</sup> .

وفي انكلترا لم تكن الفتنة بأقل فوراناً وصخباً ، فقد ترجمت الف ليلة العربية . والحكايات الفارسية والقصص التركية حالمًا ظهرت في أوروبا وتوالت

---

٥٥ ) انظر Pierre Martino : « الشرق في الادب الفرنسي خلال القرنين السابع عشر والثامن عشر *L'Orient dans la littérature au XVIIe et au XVIIIe siècles* ط ١٩٠٦ . انظر ايضاً م. ب. كونانت *Conant* « القصة الشرقية في انكلترا *The Oriental Tale in England* » ط. نيويورك ١٩٠٨ . وعن القصص الموريسكية انظر : أ. جابلين *haplyn* : القصة الموريسكية في فرنسا *Le Roman Mauresque en France* ط. ١٩٢٨ . ( المؤلف )

٥٦ ) *Geultette* : كاتب فرنسي من كتاب القرن الثامن عشر . ( المغرب )  
 ٥٧ ) قصة في رسائل نشرها مونتسكيه ١٧٢١ ، وهي خطابات لنبيلين وهميين فارسيين « اوزبك ورياكه » سافرا خلال أوروبا واستقرا بباريس واخذوا يرسلان إلى أصدقائهما في فارس رسائل يضمنانها انتقاداً للمجتمع الفرنسي المتفسخ آنذاك . ( المغرب )



طبعتها واحدة بعد الأخرى ، وتعلم ما لا يحصى من المقلدين ( مثل كوليت ) كيف « ... يقلبون قصة لاتينية بنصف جنيه ... » لقد انعكس شرق عجيب للغاية في الأدب الشرقي الذي عرفه القرن الثامن عشر ، شرق أعادت الأخيلا الرومانسية السائدة آنذاك صقله وصياغته وفقاً لمثلها ، وحشدت فيه شخصيات غريبة الشكل مكسوة طيالس الخلفاء والقضاة ومعشر الجن . ولكن عبثاً ضخماً كهذا لم يكن بالطاقة احتماله طويلاً وسرعان ما أخذت هذه القصص الشرقية الزائفة تتهاوى تحت ضربات سوط (هاملتون)<sup>(٥٨)</sup> (وبوب)<sup>(٥٩)</sup> (وغولد سميث)<sup>(٦٠)</sup> لم تتهاوى إلا بعد أن خلفت طابعها في الأدب . ففي إنكلترا امتزجت بما لبث لفها وجاورها وهو أسلوب التوراة ، فخرج لنا من ذلك ، ( رؤيا ميرزا ) الشرارة التي ألهبت أول ما ألهبت - خيال (روبرت برنر)<sup>(٦١)</sup> ثم (راسيلاس)<sup>(٦٢)</sup> وفي فرنسا عادت هذه القصص إلى الأسلوب الشرقي القديم بعجيب الصدق ، فأمدت (فولتير) وغيره من المصلحين برموز أودعوا فيها نقدهم الساخر الاجتماعي والسياسي ، وأخرجت إنكلترا وفرنسا معاً كتاباً شهيراً مفرداً كان من منتج امتزاج القصص القوطي بالموضوعات الشرقية وأخيلتها . وإن خلف كتاب أثراً وشكلاً على المنتج الفكري لنصف القرن الذي تلاه ، فهو كتاب « الوائق Vathek » لبكفورد<sup>(٦٣)</sup> ، والأهم من كل هذا تأثيرات

( ٥٨ ) Hamilton ١٦٤٦ - ١٧٢٠ كاتب إنكليزي المولد فرنسي الثقافة . ( المغرب )

( ٥٩ ) Pope ١٦٨٨ - ١٧٤٤ شاعر وناقد إنكليزي معروف . ( المغرب )

( ٦٠ ) Goldsmith ١٧٢٨ - ١٧٧٤ قصصي وشاعر ودرامي إنكليزي . ( المغرب )

( ٦١ ) Robert Burns ١٧٥٩ - ١٧٩٦ أعظم الشعراء الغنائيين الإسكتلنديين . ( المغرب )

( ٦٢ ) Raseles قصة كتبها بالفرنسية صموئيل جونسون ، وتدور حول أمير حبشي (المغرب)

( ٦٣ ) Beckford ١٧٥٩ - ١٨٤٤ كاتب إنكليزي شرقي المنحى عرف بقصته « تاريخ

الخليفة الوائق » ، كتبها بالفرنسية ١٧٨٥ وهي تدور حول خادم شرقي توصل بدعائه وحيله إلى الخلافة بعد مغامرات عجيبة . ( المغرب )



تلك القصص غير المباشر ونصيبها الوافر في إعداد ذوق الجمهور إلى الانقلاب اللاكلاسي - الوسيط الذي عرف ( بالحركة الرومانسية ) لكن يلزمنا أكثر من هذا لنوضح الاسباب التي جعلت ( الف ليلة وليلة ) تلقى مثل هذا النجاح . وربما وجدنا السبب في الأزيمة التي كانت تحتازها الآداب الفرنسية والانكليزية آنذاك نظراً لاتساع طبقات القراء وازدياد الطلب على ثمار آداب ذات طابع أكثر شعبية . وعلى الاقل ، فالترعة إلى الادب الكلاسي في انكلترا لم تكن مطلقاً ذات صبغة شعبية . وإن القصص الثقيلة البطيئة الحركة الرتيبة التي تمخض بها القرن السابع عشر لم تكتب لعامة الشعب . لقد كان العصر عصر تجارب ، تلمس فيه الكتاب امثال « ده فو (٦٤) وستيل (٦٥) وادسون (٦٦) » سبلهم للوصول إلى اسلوب كتابة جديد . ان الف ليلة وهي منتج شعبي في جوهره ، قد تنقصها عناصر البلاغة والفصاحة والصقل التي يتسم بها فن الادب ، لكنها غنية كل الغنى بميزة واحدة لم يكن ادباء ذلك الحين يعيرونها اهتماماً . ميزة واحدة قيمتها لا تثمن بالنسبة إلى الادب الشعبي وهي روح المغامرة . فليس من قبيل المبالغة والتهويل قولنا إنها كانت مرشداً وهادياً للكتاب الشعبيين ما فتئوا يطمحون اليه ، ولولا الف ليلة ما كان روبنسن كروزو (٦٧) ولا كانت - ربما - رحلات غوليفر (٦٨) .

(٦٤) De Foe ١٦٥٩ - ١٧٣١ كاتب انكليزي عرف بقصته روبنسن كروزو . (المغرب)

(٦٥) Steele ١٦٧٢ - ٧٢٩ كاتب ارلندي وصحافي . (المغرب)

(٦٦) Addison ١٦٧٢ - ١٧١٩ منشئ وشاعر واديب ، مؤسس صحيفتي السبكيتور والكارديان . (المغرب)

(٦٧) اشير إلى أن اصولاً لروبنسن كروزو قد توجد في قصة « حي بن يقظان » الفلسفية لابن طفيل التي ترجمها إلى اللاتينية بوكوك Pocock ١٦٧١ باسم « الفيلسوف الذي علم نفسه Philosophus Autodidactus » ومنها نقل (اوكل Ockly) الترجمة الانكليزية ١٧٠٨ . ولقد اشبع الموضوع الآن تحقيقاً الاستاذ باستور A. R. Pastor أنظر كتابه : ( فكرة روبنسن كروزو - القسم الاول ط . وثفورد ١٩٣٠ ) . ( المؤلف ) .

(٦٨) رحلات خرافية انتقادية كتبها الروائي الانكليزي جوناثان سويغت في ١٧٢٦ (المغرب)



إن ما وصل إليه ( الولع ) بالقصص الشرقية من شأو في القرن الثامن عشر ، والتأثير الذي خلفته ، كانت أموراً غَضَّ الطَّرْفَ عنها مؤرخو آدابنا متقصدين متعمدين على العموم . ويمكن أن نلقى تفسيراً لهذا التجاهل ولا شك ، في رخص القيمة النوعية الأدبية للتقليد المباشر في كل من فرنسا وانكلترا . هذه الحقيقة حملت (برونتير) على القول منتقداً : « إن الاتصال بالشرق الاسلامي لم يُغَدِّ الا فرعاً واحداً من فروع الكتابة ، ولذلك كان وصمة عار وطنية » لكن كان ثم دلائل اخرى على عمق الانطباع الذي خلفته القصة الشرقية في عقلية ذلك العصر . وبدا (لوارتون) (٦٩) أثناء ما كان يكتب تاريخ الشعر الانكليزي في العقد السابع من القرن الثامن عشر ، بأن الحركة الرومانتية في القرون الوسطى كانت بدون شك من المنتوج العربي الاصيل قلباً وقالباً ، ومهما كان في نظرية (وارتون) من مبالغة ؛ فوجود مثل هذا الرأي وقبوله يلقي نوراً باهراً على الافكار التي كان قد تشرب بها العصر . هذا الرأي يمكن استقراؤه في أمر اختيار (ساوثي) (٧٠) قصائده القصصية من موضوعات قد تبدو للناقد العصري بعيدة المفهوم وغير شعبية أمثال « ثعلبة thalaba ولعنة كهامة the curse of kehama لكن هذه القصص لم تكن لجيسل رُبي على قراءة ( المغربي الساحر ) وغيرها من القصص الشرقي ؛ بعيدة عن ذهنيته غريبة على مفاهيمه أكثر من بعد ( علاء الدين ) و ( علي بابا ) عن رجال ونساء القرن العشرين . بقيت ( الف ليلة وليلة ) بصورة خاصة . فلقد كان فيها عنصر لا سبيل للخيال إلا الانجذاب اليه ولم تكن أهميتها الوانها الجذابة الخافلة وقوالب مغامراتها وحوادثها فحسب — هذا العنصر الاخير الذي بنى ثروات مقلديها — إذ مهما بلغ شأو مظاهر السحر

( ٦٩ ) Warton ١٧٢٨ - ١٧٩٠ شاعر انكليزي واستاذ بجامعة اكسفورد . ( المغرب )

( ٧٠ ) Southey ١٧٧٤ - ١٨٤٣ شاعر ومؤرخ انكليزي . ( المغرب )



فيها وكثرت اسرارها ومعمياتها؛ فانها تستند على اساس متين صلد من الواقعية؛ وإذا كان شخوصها بسيطاً التركيب ذوي صور واحدة فمغامراتهم مغامرات حقيقية مسرودة بهوى غريزي وميل فطري إلى النزعة الدرامية؛ فتحت سطحها الخيالي وطلاوة مغامراتها يكمن جوهر اخلاقي لولاه ما نفذت بهذه الدرجة من العمق إلى قلب أوروبا كلاً ولا بقيت محتفظة طوال قرنين من الزمن بمكانة سامية في عواطف المثقفين والبسطاء معاً . لقد صارت صورة الشرق الحقيقي أكثر وضوحاً ودقة ؛ وآض نفوذه اقوى أثراً حين كتب له التحرر من الآراء المتطرفة المعرقة التي جعلته مبهماً مغلقاً على الافهام حتى تلك الساعة .

ويجب ألاّ يعزّب عن البال أن أوروبا لما نزل حتى ذلك الوقت في جهل عميق بالادب والفكر الشرقيين . لكن قلبت صفحة جديدة في السنة ١٧٧٥ عندما نشر (وليم جونز) (٧١) كتابه اللاتيني الموسوم بـ « تعقيبات على الشعر الاسيوي » لا بوصفه مترجماً بل شاعراً ، لا بوصفه فقيهاً لغوياً ، بل رجلاً مذواقاً ( على حد قوله ) وللمرة الأولى فتح الباب للمثقفين ولدوائر المشتغلين بالادب الكلاسي في أوروبا الغربية ليتفهموا ويقدرُوا مزايا الشعر العربي والفارسي . لكن الادبين الفرنسي والانكليزي كانا ينوعان بعبء التقاليد الثقيلة ويثنان تحت وطأتها وهكذا أخليت الحلبة لقادة الحركة الألمانية الجديدة كيما يظهروا امكاناتهم . فاذا هم يفصحون عن ذوق الجمهور بأصدق البيان ؛ وإذا هم مبدعون لا خدام تابعون . وفضلاً عن ذلك ، فإن الشعر الفارسي كان قد سبق إلى ترك آثاره في الادب الالماني . فقبل أكثر من قرن ؛ قام الرحالة والباحث « اولياريوس Olearius »

---

( ٧١ ) William Jones ١٧٤٦ - ١٧٩٤ مشرق انكليزي ترجم قصائد « المملكات »

إلى الانكليزية : ( المرب )



بترجمة كتابي ( سعدي ) الموسومين « كوليسْتان وبيسْتان » فأنعشا الادب الالماني وأمداه بدواء صحي مهيج في حينه (٧٢) . ويلاحظ تأثير الادب الفارسي المستمر مثلاً في قصة « يوسف وزليخا » التي اقتبسها « كرملسهاوزن » (٧٣) وضمنها قصته « يوسف Yoseph » . ونجد من الجهة الاخرى انه لم يكن لأدب القرن الثامن عشر منجي من أن يعكس « الاستشراق » الفرنسي . فقد اقتفى ( لستنج ) (٧٤) إثر ( فولتير ) في اكساء كتبه الخلقية قالباً شرقياً . كذلك يوجد آثار أخرى قديمة من آثار المدرسة الرومانسية ، كقصصة ( علي ووردة الهند Ali und Gulhyndi ) لمؤلفها ( اولينشلاكر ) الدانمركي (٧٥) فهي مثال حي لقصص القرن الثامن عشر الخيالية . وفي الوقت نفسه نرى في مسرحية الفها بعدها في ( ١٨٠٨ ) باسم « علاء الدين » - مع انها خليط من الف ليلة وقصص الجنات والعفاريت والحكم الهندية - اشارة واضحة منه إلى فهم حقيقي للشرق . هذا الفهم أدى حتماً إلى دفع تلك الخرافات البعيدة عن تمثيل روح الشرق نحو عالم الاطفال ؛ فكانت لهم قصصاً .

ان (المانيا) مدينة بهذا الفهم الحقيقي إلى رھط من مشاهير الشعراء المستنيرين ؛ واصلوا العمل الذي بدأه السر ( وليم جونز ) . فكان ( هردر ) (٧٦) أثره في ازدياد المسيل إلى مدارس الادب والفكر الشرقيين وتتبعه ( كان ذلك طابعاً

- 
- ( ٧٢ ) انظر : موسوعة « الاحلام الالمانية Allgemeine deutsche Biographie » مجلد ٢٤ ص ٢٧٥ . توفي اولياريوس في السنة ١٦٧١ ( المؤلف ) .
- ( ٧٣ ) Grimmeishausen ١٦٢٥ - ١٦٧٦ روائي وكاتب الماني . ( المغرب )
- ( ٧٤ ) Lessing ١٧٢٩ - ١٧٨١ ناقد ومنتقي وروائي الماني . ( المغرب )
- ( ٧٥ ) Oehlenschläger ١٧٧٩ - ١٨٨٥ احد كبار الروائيين والشعراء الدانمركيين . ( المغرب )
- ( ٧٦ ) Herder ١٧٤٤ - ١٨٠٣ ناقد وشاعر بروسي . ( المغرب )



ظاهراً يسم الحركة الرومانتية في ألمانيا ) . وكان شليغل (٧٧) وهامر (٧٨) من رجال الرعيل الاول ، ويأتي بعدهما روكيرت (٧٩) . فهؤلاء كشفوا للشعراء والكتاب الغرب عن كنوز جديدة غير منتظرة تقريباً . وهكذا استطاع أدب الشرق ، هندية كان أم عربية أم فارسية ، الدخول إلى ادب القرن التاسع عشر الألماني بدرجة لم يكن يدانيه أدب آخر منذ الادب الإسباني في القرون الوسطى . وكان أول وأبنع زهرة في « الكولستان » الغربية ، هو ديوان ( غوته ) الموسوم ، « بالديوان الشرقي — الغربي Westöstliche Divan » أما خلفاؤه الذين تدارسوا وترجموا لأنفسهم نماذجهم الشرقية التي ساروا عليها ، فقد أوغلوا واشتطوا وتمادوا . انهم مثل ( روكيرت ) قلدوا الافكار والصور الفارسية بل قدموها للقراء ، هذا إن لم يندفعوا إلى ابعاد من ذلك مثل ( بلاتن ) — الذي راح إلى حد استعمال اوزان الشعر الفارسية . أما ( غوته ) من الجهة الاخرى ، فقد وجد في الشعر الشرقي — قبل أن يجد في غيره — وسيلة للفرار والتخفي من واقع حياة ذلك العصر القاسي في عالم الخيال . ( غوته ) هذا ، لم يكن يرضيه أو يسد حاجته مجرد المحاكاة ، فعمد إلى ربط المثل العليا للشعر الفارسي بالعناصر الوسيطة والرومانتية بانسجام واتساق تام ، وبذلك خلق منحى جديداً للتعبير عن فكراته الخاصة . وفي الوقت نفسه لبيان وتوضيح فكرته العالمية التي عمل على أن يجعلها طابع الادب الألماني (٨٠) .

( ٧٧ ) Schlagel ١٧٦٧ - ١٨٤٥ مستشرق ألماني . ( المغرب )

( ٧٨ ) Hammer ١٧٧٤ - ١٨٥٦ من اعظم المستشرقين الالماني . ( المغرب )

( ٧٩ ) Ruckert ١٧٨٨ - ١٨٦٦ مستشرق وشاعر ألماني استاذ العربية والفارسية والسنسكريتية في ارلانكن وبرلين . ( المغرب )

( ٨٠ ) في موضوع العنصر الشرقي في الحركة الرومانتية : انظر المجلد الاول رقم ٤ - ط . نيويورك ١٩٠١ . « ابحاث جرمانية — جامعة كولومبيا » بقلم ريمي : A. J. F. Remy ( المؤلف )



بقيت الاساليب الفارسية والهندية سيادة الميدان حيناً من الزمن حتى  
 مجيء (هاينه) (٨١) الذي لم يقتصد في صب هجائه ونقده لها . مع ذلك مما  
 استطاع أن يبقي اشعاره في نجوة تامة عن المنحى الشرقي . لكن هذه الاساليب  
 فشلت إذ كان مقدراً لها الفشل حتماً . كانت نباتاً من انبئة المناطق الحارة  
 لا يستطيع ان يقيم جذوره أو يخرج شطئه في تربة اوروبا دون أن يُفسد  
 نموه جذور الانبئة الاخرى . هناك مقدار كبير من الحقيقة في وجهة النظر  
 القائلة بأن الشاعر كلما قل تأثره بالافكار الشرقية كلما قلت قيمة  
 عمله من الناحية الادبية . ولقد رفضت عبقرية ( غوتيه ) من تلقاء نفسها  
 جميع عناصر « شعر حافظ » التي لم تنسجم واياها . حتى أن ديوانه (الشرقي  
 الغربي) هذا ، يأتي بالدرجة الثانية من بين خير مؤلفاته . ولم يستطع أن يلهب  
 خيال الجمهور غير « بونشتد » (٨٢) بروايته المقلدة ( حلم ميرزا شافعي )  
 وعلى كل حال فسواء في ذلك أكنّا عاجزين عن اعطاء الشعر الشرقي مكانة رفيعة  
 في الحركة الرومانسية الالمانية بمقياس واسع جداً بوصفه ادباً ، ( وإن لم  
 يمكننا أن نقلده فضل تحقيق مزج شعر الشرقي بالشعر الأوروبي الحديث )  
 فانه والحق يقال — أسدى الايادي الثمينة للتراث العام الذي اقتبلته اوروبا  
 عن طريق التراجم والمحاكاة ، وفتح باباً لم يكن مقدراً له أن يوصد مطلقاً .  
 ان اغال المؤثرات الشرقية جزئياً في جسم الادب الالمانى ربما أثار  
 ( وقد أثار فعلاً ) (٨٣) الآمال في حركة شرقية الاتجاه بمقياس جد واسع .

( ٨١ ) Heine ١٧٩٧ - ١٨٥١ من اعظم الشعراء الفنائين الالمان (المغرب)

( ٨٢ ) Badenstedt : ١٨١٩ - ١٨٩٢ شاعر الماني ترجم عن الفارسية . ( المغرب )

( ٨٣ ) قارن العبارة التي نقلها (برونيير Brunetiéra) عن (شوبنهاور) من كتابه  
 ( دراسات ) مجلد ٩ ص ٢١١ : « لم يكن القرن التاسع عشر بأقل معرفة يوماً واحداً بالعالم  
 القديم الشرقي ، من القرن السادس عشر في كشفه وازاحته الستار عن دقائق الآثار اليونانية  
 والرومانية » ( المؤلف )



لكن هذه الآمال أُحبطت وخابت بقيام الأدبين الانكليزي والفرنسي في القرن التاسع عشر ، ولا ندري أكان ابتعاد الفكر العربي فجأة عن الشرق أكثر مما سبق له ، إن كان خيراً له أم شراً ؟ فقد انصرف الغرب عنه بفلسفاته الجديدة وآرائه السياسية الجديدة ومخترعاته الجديدة وتقدمه الصناعي الجبار . ولم يعد مزاجه يسمح له بالأصغاء إلى الشرق لم يعد يصبر كما كان سابقاً - على قتل الوقت في تفهم افكار ذلك العالم . وسحقت عجلةُ الوطنية والقومية فكرةَ الادب العالمي الذي كان يبشر بوجوده « غوته » وقضى عليه القضاء المرم الذي لا قائمة بعده حتى في المانيا نفسها . ومع هذا ، فالمكانة التي احتلها الشرق (والاسلامي منه خاصة ) في أدب القرن التاسع عشر وقرنيننا هذا ، هي مكانة لا نستطيع التقليل من شأنها أو نكرانها . ويبدو من قبيل التناقض أن يتناسى تأثير الادب الشرقي تناسياً تاماً ويهمل بالمرّة في عصر اصبح الشرق مربوطاً أكثر من أي وقت مضى بالغرب ، وعندما كان الشرق يمارس هيمنةً وقوةً جذب على خيال الغربيين لا تدانيها قوة . ان قسماً من تفسير ذلك يمكن نشدانه في الفروق النوعية بين الحركة الرومانتية في فرنسا وانكلترا والحركة التي تزعمها ( هرذر ) .

في فرنسا كانت الحركة الرومانتية اقل غزارة وخصباً ، وأقل تحالفاً مع البحث العلمي منها في المانيا . وهي في انكلترا أكثر اندفاعاً بتأثير ( سكوت وبايرن ) مما كانت تحت تأثير ( غوته وشلر ) ومع ذلك لم تبد الا اثاراً معتمدة لحركة الاستشراق الجديد .

ان الدواعي السياسية والمسحة الخاصة في الادب الفرنسي ( في وصفنا له « بالاقليمية » تنطع وقسوة لا يتحملهما ) جعل الشعراء والكتاب الفرنسيين يركزون منتوجهم القلمي في أمور محلية قريبة من مواطنهم . ولا يعني ذلك أن الشرق قد اصابه الاهمال وعُفي عنه . بالعكس ، فقد كتب ( هوغو ) في



« المشرقيات Les Orientales » يقول : في عصر لويس الرابع عشر كان العالم كله هلينياً (اغريقي الحضارة) أما الآن فهو (شرقي) وأظهر اتجاهات شعرية قوية نحو العالم الشرقي . والظاهر أنه توسم فيه قبساً من الفن الشعري الغني ؛ وجد فيه ينبوعاً كان يتوق دوماً إلى ارواء غليله منه . وفي الواقع هنالك تجد كل شيء غنياً ، ثراً ، واسعاً ، كما كان في القرون الوسطى .

لكن مع هذا التصريح ، فمن الصعب علينا أن نفتفي أثراً من الشرق في شعر هذا الشاعر . ليس ثم أثر لأولئك الشعراء الفارسيين الذين نفتوا سحرهم في « غوته » وسائر الادباء الالمان . كان ميله إلى الشعراء العرب اقرب منه إلى غيره حيث اقتباس الفرس من العرب بلغ غاية العنف ، فهو اشبه بانقضاض امة من النساء على امة من الرجال . « شعب سلافي يعمل الشعر ، شعر ذلة مَلَقٍ . يقينا أن الفرس كانوا ايطاليي آسيا ! » كان الشرق بالنسبة اليه ، شرق زيم زيزمي Zim - Zizime « كما في المشرقيات ما زال يكمن في لبابه الشرق الزاهي البربري لتقاليد القرن الثامن عشر . ولقد نحته (غوتيه) بتمثال فورتونيو Fortunio ، أو الشرق البايروني المزخرف وليس بيت التهجد والتأمل والموسيقى للشعراء والباحثين . استخدمه للتأثير الفني بسبب الوانه العميقة كما رسم ( دلاكروا ) (٨٥) مناظر وتصاميم جزائرية . والامر نفسه يمكن قوله عن كل الكتساب الرومانتيين الفرنسيين تقريباً . فقد شعر بعضهم كجيرار دي نرفال (٨٦) وغوته الأكبر (٨٧) أنهم وهم أكثر وقوعاً تحت تأثير المدرسة الالمانية بتعلق وحب حقيقيين للشرق . لكن استشرافهم كان مجرد محاكاة مكررة في اغلب الاحيان . وامور الشرق كما تعبر عنه جملة

(٨٥) Delacroix ١٧٩٨ - ١٨٦٣ رسام فرنسي وزعيم المدرسة الرومانتية في الرسم (المغرب)

(٨٦) Gerard de Nerval ١٨٠٨ - ١٨٥٥ منشيء وكاتب فرنسي . (المغرب)

(٨٧) Gautier ١٨١١ - ١٨٧٢ كاتب وقصصي فرنسي . (المغرب)



لبرونتيير « في الوقت الذي أصبحت مألوفة ، لم تصر داخلية » .

كذلك الادب الانكليزي في القرن التاسع عشر ، فلم يكن يفترق عن وضع زميله الفرنسي . لكن الاستشراق الحديث كان هنا أكثر ظهوراً كما كان متوقفاً . لكن اسلوب الشرق بقي يستخدم في مسائل الزخرف والوشي تقريباً — فيزداد رواء وطلاوة بالعرض الروماني . على أن الاحتفاظ ( بالطابع المحلي ) تراث " جاء من « سكوت » ومن الحركة الالمانية . وكان « بايرن » هو الذي جعل الشرق ( الثاني ) معروفاً ومثله الكلاسي كتاب ( مور ) الموسوم « لا لاروخ Lalla Rookh »<sup>(٨٨)</sup> واقتصر تأثير ( الف ليلة ) على صيرورتها مصدراً تستمد منه عناصر لبناء هيكل الرواية ، والاستشهادات الشعرية التي تعتمد على آثار ( جونز ) و ( ديربلو )<sup>(٨٩)</sup> وغيرهما من المستشرقين . ولكي يُشبع ( مور ) رأسه بالصور والاختيلة الشرقية ، اخفى نفسه عن الانظار لمدة عامين ولكن مع اطمئنانه الخاص إلى النتيجة<sup>(٩٠)</sup> فإن اشعاره لم تفعل أكثر من أن رحلت نبرة ( سكوت ) من موطنه إلى الهند . أما عن الباقي فإن الاستشراق عند الشعراء الاعظم لم يكن له محل ظاهر ، فلقطة الشعرية ( زُهراب ورُستم Sohrab and Rustum )<sup>(٩١)</sup> و ( احلام فريشتاه Ferishtah's Fancies )<sup>(٩٢)</sup> وأضرابهما لا تملك

---

٨٨ ( ديوان شعري على الاسلوب الشرقي الفه الشاعر الانكليزي توماس مور ١٨١٧ (المغرب)

٨٩ ( d'Herbelot ١٦٢٥ - ١٦٩٥ مستشرق فرنسي وضع معجماً عن الشعوب الشرقية ارتكز فيه على كتاب كشف الظنون للحاج خليفة . ( المغرب )

٩٠ ( قال مور : « اني وان لم اكن شخصياً في الشرق ، فكل من هو هناك يصرح بأنه لا يوجد وصف له أكثر اتقاناً من وصفي لشعبه وحياته في لا لاروخ » ( المؤلف ) .

٩١ ( مقطوعة شعرية لماثيو ارنولد ١٨٢٢ - ١٨٨٨ من ديوانه الموسوم « اميلوكل على اتنا » . ( المغرب )

٩٢ ( كتاب من تأليف الشاعر الانكليزي روبرت براوننج ١٨٨٤ يحتوي على اثني عشرة حكاية خرافية من لسان الدراويش ، على طراز المقامات العربية . ( المغرب )



من الشرق غير الاسم . أما في الآداب الثرية فإن قصة « شبكة (٩٣) shagpat » تقوم على نموذجاً عربياً أصيلاً مستقلاً .

اذن ، ف تفسير هذا التناقض الوهمي - بقدر ما يهم الشرق الاسلامي - هو أن انشغال كتاب وشعراء الفرنسيين والانكليز بالمشاهد الرومانسية التي جاءت وليدة تصوراتهم الخاصة ابعدهم عن الحقيقة الكامنة خلف قناع كانوا انتفعوا به كثيراً . وهكذا عومل الشرق معاملة منظم زخارف ومُكَلَّون ، وانكروا عليه بسرعة فائقة ادعاءه انه غدى التراث الروحي لمعشر البشرية . ولقد لحظ سر ( وليم جونز ) منذ زمن بعيد ، انه لا يمكن تقدير الشعر الاسيوي حق قدره ، الا بعد درس علمي لشعوب آسيا ولتاريخها الطبيعي وما دامت هذه الدراسة الضرورية جداً ، محصورة في فئة من العلماء والخبراء فكل تحسس لتأثير مثمر تفضل به الادب الشرقي والفكر الشرقي على اوروبا ، أمر خارج عن صدد المناقشة .

أما أولئك الذين فهموا الشرق وصوروه بعطف قاس مثل « غوبينو (٩٤) ومورييه (٩٥) فهم لا شك مدينون بشيء ما للادب الشرقي كما هم مدينون إلى الحياة الشرقية . على أنه دين ليس من السهل تحديده . ومع ذلك فلم تأفل شمس القرن التاسع عشر قبل ان تخلف شاهداً على التماس الوثيق بين الشرق والغرب . فكما خلق انكليزي في قصة ( الوائق ) همزة وصل بين القصة الشرقية والقوطية ، كذلك قدّر لانكليزي آخر في هذا العصر - أن يظهر قوة شاعر شرقي ومقدرته الهائلة في تغلغله إلى اعماق الشعر الغربي . فعمرو خيام ( فيتزجيرالد ) (٩٦) مقطوعات فارسية صرفة ، وهي

---

( ٩٣ ) أول قصص الشاعر الانكليزي جورج مريدث ١٨٢٨-١٩٠٩ وهي على طراز الف ليلة (المعرب)

( ٩٤ ) Gobineau ١٨١٦ - ١٨٨٢ كاتب فرنسي كتب عن الشرق كثيراً . ( المعرب )

( ٩٥ ) Morier ١٧٨٠ - ١٨٤٩ رحالة وقصصي انكليزي عرف بكتابه « حاجي

بابا اصفهاني » . ( المعرب )

( ٩٦ ) يقصد بها ترجمة فيتزجيرالد ١٨٠٩ - ١٨٨٣ لرباعيات عمر الخيام . ( المعرب )



انكليزية صرفة في الوقت نفسه ولم تكن ترجمة بأية حال بل خَلْقاً جديداً .  
وإذا لم تكن روح هذه الرباعيات أسمى واعظم ما يكون فإنها عبرت  
على الأقل عن احساس العصر الدقيقة ، اعلتها بالكمال والاتقان الذي  
الذي تكشف به للمجتمع الاصفهاني المثقف قبلها بثمانية قرون .

وان نحن اعدنا نظراً في حقل الادب الاوروبي ، بدالنا لاول وهلة ان  
آداب مسلمي الشرق محصورة في مجرى ضيق عقيم ، ولا نجد العكس الا  
حين ندرك بأن الشرق قد فعل في الادب الغربي فعل الحميرة في الروح ،  
وعندئذ تبدى اهميته وأثره الاعظم . ولو كانت وجهة نظراً صحيحة  
في هذا المضمار ، حق لنا القول اننا رأينا الشرق يؤثر في الادب الغربي  
في فترات ثلاث مختلفة وفي كل مرة يتمخض هذا التأثير بنتائج متفقة  
بطبيعتها وان لم تكن بدرجة متساوية . ففي كل فترة ومناسبة كهذه ،  
كانت مهمة الادب الشرقي تحرير الخيال من الاغلال الضيقة الشديدة  
الوطأة ، وقيام ذلك الخيال بشق أول صدع في جدار التقاليد . وقد ظهر  
فضل الادب الشرقي على الغربي في مقدرة الاول على ابتعاث ودعوة الاحاسيس  
الحلاقة المبدعة التي كانت حتى ذلك الحين ترسف في قيود الحمول  
والحمود . فما أن شرعت بالحركة ، حتى اخذت تجمع مواداً مخصصة من  
احتياطيها الداخلي تبني به نفسها بنفسها . والعناصر الشرقية من تلك التي  
تشبع بها ، هي الاخرى اخذت تتمثل وتذوب في العناصر المحلية ، فأصبح  
من العسير جداً تفريق احدهما عن الآخر في التطور التكاملي الختامي . وطالما  
كان الشرق يمد الادب الاوروبي بنماذج وقوالب فانه كان يلعب في الميدان  
الادبي دور التابع الثانوي . وفي القرون الوسطى عندما وجد بين مدنية  
الاسلام والمسيحية تقارب جوهري في قواعد التفكير واساليبه ، أثمر  
التقليد والاحتذاء الذي استمدته الثانية من الأولى ثمرأ جديداً طيباً . أما



بُعِيد (الرينسانس) فلم ينتج هذا التماس الا لطائِفَ وغرائب ادبية لا ضرر منها ، والسبب نفسه كانت نتائج اتصال الافكار في القرون الوسطى بالادب الشرقي اكبر بما لا يقاس من اتصالات الازمان المتأخرة .

اما الرومانتيون الالمان فقد عادوا إلى الشرق على أثر فترات الاتصالات العرضية الثلاثة وجعلوا لأول مرة في حياتهم هدفهم الوجداني فتح طريق لتراث الشعر الحقيقي حتى يدخل منه إلى شعر اوروبا . ولكن القرن التاسع عشر بروح العظمة والتعالي والقوة الجديدة التي كانت ترافقه ، بدا وكأنه اغلق هذا الباب نهائياً في وجه غرضهم . وتوجد اليوم من الجهة الاخرى دلائل تشير إلى حصول التغير . فالادب الشرقي صار يدرس ثاني مرة لذاته فقط . وحصل الشرق على مفهوم جديد في ذهنية اوروبا . وفي الوقت الذي تنتشر هذه المفاهيم ويعود الشرق إلى احتلال مكانته اللائقة في حياة الانسانية قد يتاح للادب الشرقي ثانية - القيام بمهمته التاريخية فيساعدنا على تحرير انفسنا من الفهم الرجعي الضيق الذي يحدد كل ما هو مهم جوهرى في فن الادب ، في الفكر والتاريخ ، في حيننا هذا الضيق من الكرة الارضية .

هـ. ر. كـب



# التصوف

بقلم

البروفسر رينولد ألين نيكلسون Prof. R. A. Nicholson

١٨٦٨ - ١٩٤٥

بعد ان تخرج بتفوق في اللغات الشرقية من كلية ترنـي - كبردج وذهب إلى (ستراسبورغ وليدن) عاد إلى كبردج ونشر ديوان (شمس تبريزي) في السنة ١٨٩٨ م. وفي السنة ١٩٠١ م عين استاذاً للفارسية في كبردج حيث ظل فيها ربع قرن ، تـمّ خلالها منصب كبير أساتذة اللغة العربية حتى السنة ١٩٣٣ وكوّن على أعماله العلمية ونشاطه بالألقاب والأوسمة وعضوية مجامع علمية كثيرة .

عد نيكلسون حجة في التصوف الاسلامي الذي أوقف عليه حياته كذلك بسبب كثرة ما نشر وأحيا وألف فيه من دراسات . فعدا ما سيذكر له من المؤلفات والمترجمات في تعليقاتنا التالية ، نشر (تذكرة الأولياء) للعطار ١٩٠٥ - ١٩٠٧ م ، وترجم أسرار (آي خوداي) للسيد محمد إقبال ١٩٢٠ ، وترجم (لابن الفارض) ، وألف ثلاثة كتب في التصوف بالانكليزية ، ترجم اثنان منها إلى العربية . هذا عدا عن عشرات الأبحاث والمقالات في المجالات العلمية والصحف الكبيرة « . (المعرب)







قبل مدة غير بعيدة كنت اقلب الصفحات الأولى لكتاب ( التصوف ) الذي ألفته الأنسة ( آندرهيل ) ، فوقعت عيناى على عبارتين مقتبسيتين احدهما من التصوف الالماني في القرون الوسطى وثانيتهما من الكاتب الانكليزي الذي أذيع نبأ وفاته قبل مدة وجيزة . وقد أدهشني انهما ذكرتاى بشبهتيهما الاسلاميتين . إن قوله ( إكهارت )<sup>(١)</sup> الشهيرة « ليس لأي مخلوق أن يلفظ كلمة ( أنا هو ) إلا الله وحده ، إذ يخلق بالمخلوق أن يشهد على نفسه بأنه ليس شيئا » . هذه القولة تذكرني بتعريف الاتحاد الصوفي لأبي نصر السراج قبل اكهارت بثلاثة قرون ، قال : « لا يلفظ ( أنا ) إلا الله ، فهو الشخص الحقيقي » . وقولة إدوارد كاربنتر<sup>(٢)</sup> « هذا الادراك يبدو وكأن جميع المشاعر اتحدت في شعور واحد » جعلتني أنقب عن بعض أبيات من تائية ابن الفارض الشاعر الصوفي المصري ( ت ١٢٣٥ م ) حيث وصف وجدانه الصوفي بأنه تجربة اتحدت فيها جميع الأحاسيس وأخذت تعمل في آن واحد :

فعيني ناحت واللسانُ مشاهدٌ وينطق مني السمعُ واليدُ أصغتِ  
وسمعي عين تجتلي كل ما بدا وعيني سمع إن شدا القوم تنصتِ  
هذا مجرد اتفاق لا ينكر أحد قيمته بدون شك . أما فيما يتعلق بامور

---

( ١ ) جون إكهارت *John Eckhart* ( ١٢٦٠ - ١٣٢٩ ) ويعرف بالمعلم ، صوفي الماني أرسطي المذهب ، درس وعلم ببائيس واتهم بالهرطقة والريغ . ( المغرب )  
( ٢ ) إدوارد كاربنتر *Edward Carpenter* ( ١٨٤٤ - ١٩٢٩ ) : كان قساً ثم انتابه الشك ، فترك الكهنوت وحاضر في علم الفلك بجامعة يوركشاير ، ثم تركها وأخذ يعمل كتولوستوي فلاحاً في الحقول . أصدر كتباً عدة في العقائد . ( المغرب )



الصوفية من ناحيتها السايكولوجية والعملية ، فمما زال الغرب مفتقراً إلى تعلم أشياء كثيرة من الاسلام ، لكن كم أخذ الغرب فعلاً من هذه الأشياء في القرون الوسطى حين كانت علوم المسلمين وفلسفتها تشع من بورتها في اسبانيا فتغمر بنورها اوروبا المسيحية ؟ هذا مما يجب أن نكشف عنه بالتفصيل . على أن المقدار المستمد هو عظيم بدون شك ، فقد يكون عجباً ألا يصل تأثير هذا المنزع إلى شخص (كتوما الاكوييني وإكهارت ودانتي) . ذلك لأن التصوف هو البقعة المشتركة التي تلتقي فيها نصرانية القرون الوسطى بالدين الاسلامي وتقربان كثيراً . إن الحقيقة هي في التاريخ ، فالتاريخ يكشف لنا عن السبب الذي جعل لآراء الصوفيين - كاثوليك ومسلمين - وطرقهم وأنظمتهم في تلك الفترة ، طابعاً واحداً وينبوعاً روحياً متشابهاً ؟ ولكن في الوقت الذي حافظت الكنيسة الكاثوليكية على تراثها سالماً ، نجد أن المجري الأساسي للاسلام بعد القرن الثالث عشر أخذ ينساب في قنوات من فلسفة دينية هي في نظر المتمسكين بتعاليم الاسلام ، تحتوي على كل شيء إلا الدين .

كانت نهاية القرن الثاني الهجري ( ٧١٩ - ٨١٦ م ) تقرب حين ظهرت في بلاد ما بين النهرين لأول مرة لفظة ( الصوفي ) التي سرعان ما عرف بها متصوفة الاسلام على العموم . هذه اللفظة مشتقة من لفظة ( صوف ) ومعناها الرداء الصوفي الخشن غير المصبوغ ، وكان ثوب النساك النصاري . تلك إشارة من إشارات كثيرة تدلنا على المتعين الصوفي المشترك ، هذه الاستقرابات تتسم بطابع العسر والتعقيد بحيث لا يمكن بحثها هنا . لكنني سأحاول أن أبسط الوضع كما يبدو لي . دعنا نعالج وجهة النظر القائلة بأن اصول الصوفية هي اسلامية بحتة بالدرجة الأولى ، وان ادعاء الصوفيين بأنهم ورثوا عقيدتهم عن النبي ( ص ) ادعاء يستحق التأمل



والاعتبار . ففي القرآن الذي نزلت آياته عليه وكان هو أول من نطقها ، نجد عناصر صوفية زهدية تمتزج بأهداف ذات ألوان متعددة . هذه العناصر تناولها الصوفيون بالشرح والتريد وألبسوها معاني خاصة وقلدوها دلائل بعيدة مغايرة لما جاء به القرآن الكريم . ولكن ذلك لا يبرر قولنا أن مذهب التصوف لا يدين للقرآن إلا بقليل . والمسلمون الذين يكرمون كتابهم المنزل فيحفظونه عن ظهر قلب منذ نعومة أظفارهم ويتدرسونه بدقة وتركيز بوصفه مفتاح المعرفة البشرية ، تبدو لهم فكرة التصوف سخيفة كما أنها غير صحيحة تاريخياً .

ومع أن محمداً لم يخلف نظاماً مقنناً صوفياً أو لاهوتاً ، إلا أن المواد الأولية لهما توجد في القرآن . ولما كانت جملة أحاديثه ( ص ) عن الله عديدة متنوعة لأن مبعثها الإلهام لا التأمل في الوقت الذي كان فقهاء المسلمين قد أدخلوا في آرائهم صفة التسامي ؛ فإننا نجد الصوفية متأثرين خطاه ( ص ) ، يمزجون صفة التسامي بصفة ( الحلول ) ويرون في هذا المزيج أهمية أكثر مما يرون في القرآن حيث كانت هذه العقيدة أقل ظهوراً فيه :

« ولقد خلقنا الإنسان ونعلم ما توسوس به نفسه ونحن أقرب إليه من حبل الوريد ١٦ ق » .

« هو الأول والآخر والظاهر والباطن وهو بكل شيء عليم ٣ الحديد » .

« الله نور السموات والأرض ٣٥ النور » .

« فإذا سويته ونفخت فيه من روحي ، فقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ ٢٩ الحجر » .

« ولا تدْعُ مع الله إلهاً آخر لا إله إلا هو كل شيء هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٨٨ القصص » .

« ومن لم يجعل الله له نوراً فما له من نور ٤ النور » .



« فَأَيْنَمَا تُولُوا فَثُمَّ وَجْهَ اللَّهِ . إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ١١٥ البقرة » .  
ها هنا بالتأكيد تكمنُ بذرةُ الصوفية . والقرآن بنظر الصوفيين الأوائل  
ليس كلمة الله وحده ، لكنه السبيل الأول للدنو منه . لأنهم يسعون اليه  
بالصلاة الحارة والتأمل العميق في معاني الكتاب باعتباره وحدة قائمة  
بذاتها ، على الأخص آياته التي تنطوي على معاني عميقة مستسرة كالآية  
الأولى من سورة الإسراء (٣) والآيات من سورة النجم (٤) التي تتعلق  
( بالإسراء والمعراج ) ، فالصوفيون يعملون على إعادة ممارسة هذه التجارب  
الصوفية النبوية في أنفسهم .

والآن لنبحث الظروف الزمانية والمكانية .

إن الثورة السياسية التي نقلت مركز الخلافة الاموية من الشام إل بغداد  
أدت بالاسلام إل التماسّ المباشر والاصطدام بافكار المذنيات التي نشأت  
قبيل الاسلام . فإذا كان هذا تمخض بتغلب الفكر الاسلامي ، فالتاريخ  
يخبرنا بان النصر في تلك المعركة لم يكن تاماً أبداً . ونحن هنا نقصد الحركة  
التي انتشرت في بقاع كانت قد عرفت العقائد الهيلينية (٥) معرفة جيدة ،  
وحيث النقاش الديني استعر اواره بين المسلمين من جهة ، وبين المسيحيين

---

( ٣ ) من سورة الإسراء : « سبحانه الذي أسرى بعبده ليلا من المسجد الحرام إلى المسجد  
الأقصى الذي باركنا حوله لنريه من آياتنا ، انه السميع البصير » . ( المعرب )

( ٤ ) من سورة النجم : « والنجم إذا هوى . ما ظل صاحبكم وما غوى . وما ينطق عن الهوى  
ان هو الا وحي يوحى . علمه شديد القوى . ذو مرة فاستوى . وهو بالافق الاعلى . ثم دنوا  
فتدلى . فكان قاب قوسين او أدنى . فأوحى إلى عبده ما أوحى . ما يكذب الفؤاد ما رأى . أفتمارونه  
على ما يرى . وقد رآه نزلة أخرى . عند سدره المنتهى . عندها جنة المأوى . إذ يغشى الدرة  
يغشى . ما زاغ البصر وما طغى . لقد رأى من آيات ربه الكبرى » . ( المعرب )

( ٥ ) يقصد بها بها الحضارة اليونانية ( من هيلاس ) وما جاءت به فلسفتها من عقائد ( المعرب )



والمناويين (٦) والزرادشتيين (٧) من جهة أخرى . هناك أخذت جماعات من الشعوب الخاضعة للحكم الاسلامي التي اعتنقت دين الاسلام . تسعى للتوفيق بين الدين الجديد وبين مصالحها الخاصة ؛ فافترت أحياناً بدافع ديني خالص ، بسلطان الرسول المسلم في العقائد والطقوس التي كانوا يقدرون قيمتها حق قدرها . اذن فمن الصحيح ان ننظر إل المتصوفة بوصفهم تلاميذ القرآن في السر . ولكن لا يصح ان نعتبر التصوف النتيجة الحاصلة المحتومة لدراسة القرآن . بعد السنة الألف للميلاد بدأ التصوف يمتص الفلسفة اليونانية ويتشربها . فالدلائل التي توفرت حتى الآن تدلنا على أن اصولها قد تأثرت بالزهد المسيحي والتصوف اليوناني . ولنا أن نثق بأن الراهب المسيحي كان شخصية معروفة من محمد ( ص ) . فقد صور لأتباع دينه نموذجاً من الحياة التي يحياها هؤلاء . والحديث الشهير الذي نطق به ( لا رهبانية في الاسلام ) كان في الحقيقة شجياً للعقيدة النصرانية هذه وبرهاناً على كبر نفوذها في الوقت نفسه . والمأثور عن النبي أنه شجب الرهبانية وبضمنها العزوبة كما ورد ذلك في القرآن . ولكن تفسير الآية السابعة والعشرين من سورة الحديد (٨) الذي ساد حتى نهاية القرن الثالث الهجري ، دلّ على أن النبي امتدح الرهبانية بوصفها مدرسة أمرت بها المشيئة الآطية وان تنديده بها كان مُضرباً على أولئك أولئك الذين أفسدوها .

- 
- ٦ ( المناويون هم اتباع ماني ( ٢١٥-٢٧٦م ) مؤسس المذهب القائل بوجود مبدئين مبدأ الخير ومبدأ الشر ( النور والظلام ) ويظن أن أثراً له بقيت في الدين اليزيدي . (المغرب)
- ٧ ( زرادشت نبي ومصلح ولد في ميديا ( شمال غربي ايران ) في منتصف القرن السابع ق. م . واتباعه اليوم هم من يدعى بالبارسيين ويعيش أغلبهم في الهند وإيران ويظن أيضاً أن اليزيدية في العراق هم طائفة منحرفة منهم . ( المغرب )
- ٨ ( من سورة الحديد : « ثم قفينا على آثارهم برسلنا ، وقفينا بعيسى بن مريم وأتيننا الانجيل وجعلنا في قلوب الذين اتبعوه رافة ورحمة ورهبانية ابتدعوها ما كتبناها عليهم الا ابتغاء رضوان الله فما رعوها حق رعايتها ، فأتينا الذين آمنوا منهم أجرهم وكثير منهم فاسقون » . (المغرب)



ان زهد الاسلام الاول برؤاه المخيفة عن السخط الالهي القادم  
وبيكائيه ومُتَزَمِّتيه ، بتهجده وأورآدِه التي لا تنتهي ، كان القوة الدافعة  
للمتصوفة اللاحقين . فإدام ( لا آله إلا هو ) وما دامت عبادته الواجبة  
للخلاص من نار جهنم ونوال الجنة لا تتم بإشراك آله آخر ، أي موضع  
آخر للأمل والخوف ، فلا مفر للسترهد من أن يلتجئ إلى الله وحده  
( يتوكل عليه ) ويدعن اذعاناً تاماً لارادته ( الرضا بحكمه ) ، وليست  
هذه التعابير كل شيء ؛ فالانفصال التام عن آلهة ما ، يستلزم اتصالاً  
تاماً ( بآله ) ثان . وهو في لغة الصوفيين الاتحاد بالله عن طريق المحبة ،  
المحبة ، هذا المبدأ هو ينبوع إلهام المذهب الصوفي وطابعه الاخلاقي  
الذي يسميه .

كانت المرأة الصالحة ، رابعة البصرية (٩) ( عاشت حوالي ٨٠١ م ) التي  
تجد فيها أقوالنا أول شارح ومردد ، أمة رقيقة مجهولة النسب . والايات  
الثالية ( لا ندري أهي لها أم منحولة ) تصور الهدف الصوفي باعتباره  
( عشق المحبوب ) :

أحبك حبين ، حب الهوى	وحباً لآنك أهل" لذاك
فأما الذي هو حب الهوى	فشغلي بذكرك عمن سواك
وأما الذي أنت أهل" له	فكشفك للحجب حتى أراكا
فلا الحمد في ذا ولا ذاك لي	ولكن لك الحمد في ذا وذاكا

إن مبدأ الاتحاد الصوفي الذي يتوصل اليه ببركة الله ، لم يرد به نص  
قرآني صريح . ولكن هناك الحديث الضعيف المنسوب إلى النبي « ... وما

---

( ٩ ) الرابعة ( حوالي ١٨٥ هـ ) : هي ام الخير رابعة بنت اسماعيل موهلة آل عتيك ، عاشت  
بالبصرة وعرفت بصلاحها وتقواها . وردت لها في الكتب العربية أخبار وأشعار  
يشك في نسبتها إليها . (المعرب)



يزال عبدي يتقرب إليَّ بالنوافل حتى أحبه . فإذا أحببته كنت سمعه يسمع به وبصره الذي يبصر به ويده التي يبطش بها ورجله التي يمشي بها ... « (١٠) . فإذا كان مبتدئاً الممارسة الاختيارية للعبادة وأهم طابع لها هو التريد غير المنقطع لاسم الله ( الذكر ) . وجدنا الصوفيين يطبقون مذهباً سيكولوجياً ، ويسرون في « طريق مطهر منير *via purgativa et illuminativa* » تؤدي أو بالأحرى تُعيد الروح للوصول إلى المعرفة *gnosis* التي عرفوها بأنها « الإدراك لصفات الوجدانية الآلهية » ، امتاز به الأولياء فرأوا الله في قلوبهم » . وأول مسلم أتى بتحليل مجرب للحياة الباطنية كان الحارث المحاسبي البصري (١١) ( ت حوالي ٨٥٧ م ) ورسالته ( رعاية لحقوق الله والسبيل إل الملاحظة الدينية ) الموجود منها في مكتبة اوكسفورد نسخة فريدة من نوعها ، تبدي لنا جمالاً وابتكاراً وان كان فيها اقتباس ونقل غير قليل من مصادر يهودية ومسيحية بخصوص الرياضة الروحية .

ان ( الطريقة ) كما وصفها الكتاب المتأخرون تتضمن القضاثل المكتسبة ( مقامات ) والأوضاع الصوفية ( أحوال ) . أما المرحلة الأولى فهي مرحلة التوبة والهداية تليها سلسلة من المراحل الأخرى وهي :

( ١٠ ) البخاري « عن أبي هريرة قال : قال رسول الله ( ص ) ان الله قال : من عادى لي ولياً فقد آذنته بالحرب . وما تقرب إلي عبدي بشيء أحب اليه مما افترضت عليه . وما يزال عبدي يتقرب إلي بالنوافل حتى أحبه . فإذا أحببته كنت سمعه الذي يسمع به وبصره الذي يبصر به ، ويده التي يبطش بها ورجله التي يمشي بها وان سألني لأعطينه وان استعاذني لا أعيننه وما ترددت عن شيء أنا فاعله ترددي عن نفس المؤمن من يكره الموت وأنا أكره مساءته . ( المعرب )

( ١١ ) هو عبد الله الحرث بن أسد المحاسبي البصري الزاهد المتصوف ( ت ٢٤٤ هـ ) . قال السعاني : عرف بالمحاسبي لانه كان يحاسب نفسه . ( المعرب )



انكار الذات ، الفقر ، الصبر ، التوكل على الله ؛ وكل حال من هذه الاحوال يهيئ النفس للآخر . أما الطرق والتفاصيل فتختلف ، الا أن الطابع العام واحد لا يتغير . فالمرید ( التلميذ ) يتعلم ان يضع ( أعمال القلب ) فوق أعمال الحواس الاخرى وأن يجعل النية فوق العمل ، وحين النظر بشك إلى قواعد الشريعة ، يجب اعتبار مبادئها كإشارات تُهدي إلى الحقيقة الباطنة . هذه المبادئ تخللت التشريع الاسلامي واكتنفت فلسفة الدين . ومع انها كانت تميل إلى مخالفة الشريعة ، فقد تناولها اللاهوتي الاعظم (الغزالي ، ت ١١١١ م) وفصلها بالشروح أخلاقيون معروفون أمثال ( سعدي ١٢٩١ ت ١٢٩١ م ) . وفي الوقت الذي يتعذر علينا أن نتهم المتصوفة بحب النفس والآثرة ، فالواقع يجعلنا نقر بأنهم أحبوا الله أحياناً بطريق حبهم بلحيرتهم وعلى الاخص اولئك الذين يخالفونهم في الدين ، ولكن ادراكهم الوحدة الالهية آخر الأمر جعل قصر محبتهم على الله من غير محبة مخلوقاته ضرباً من المحال . ولقد وضع متصوفة القرن الثالث الهجري أسس نظرية التصوف وجملة طرقه وقواعده ، فجاء ذوالنون (١٣) المصري

( ١٢ ) سعدي ( ١١٨٤ - ١٢٩١ م = ٥٨١ - ٨٦٩٠ ) ؛ هو شرف الدين بن مصلح الدين الشيرازي من أعظم الشعراء الفارسية ، درس بالمدرسة النظامية ببغداد وخرج السنة ١٢٢٦ م بسفرة طويلة أمدها ثلاثون سنة ، فأم بلخ وغزنة والبنجاب ودلي ، وأبحر إلى اليمن والحشة ومكة والمدينة ودمشق وارشلیم حيث أسره الصليبيون وقادوه إلى حلب وهناك افتداه أحد الاغنياء وزوجه بنته ، ويظهر أن قسوة زوجته ، حملته على هجرها والسفر إلى شمال افريقية ثم آسيا الصغرى ، ولما عاد إلى شيراز في ١٢٥٦ م استقبله أبو بكر سعد بن أتابك سعد وأكرمه، وقضى ما بقي من حياته في قرض الشعر والتأملات الصوفية. جمع أحمد بن بستان آثاره بعد وفاته في ثلاثة دواوين ( بستان ) و ( كلستان : أي ورد الحديقة ) و ( غزل ) . ( المرب )

( ١٣ ) ( ت : ٢٤٥ هـ = ٨٥٩ م ) : هو أبو الفاضل ثوبان بن إبراهيم ذو النون من أوائل متصوفة الإسلام . ولد في مصر من أب عبد ، وسار إلى مكة والشام. وقيل انه عاش رهباناً =



بفكرة ( المعرفة ) إل العالم الاسلامي . والمعرفة المسماة gnosis إنما هي الادراك الذي تتأتى منه حالة الوجد الآلية . فهو يختلف عن المعرفة الفكرية المتأتية من الدرس والعلم .

« سئل ذو النون : بماذا عرفت الله ؟ قال : عرفتُ الله بالله » . وصرح مثل دينوسيوس<sup>(١٤)</sup> قائلاً : « كلما تصور في وهمك فالله تعال بخلاف ذلك » . وقال : « بمقدار ما يعرف العبد ربه يكون انكساره لنفسه »<sup>(١٥)</sup> .

من هذا نلاحظ ازدياد المصطلحات الدقيقة ذات الدلائل الصوفية الغامضة لمذهب كان وقفاً على الصفوة المختارة . فلقد استشعر ذو النون بأن هذه الاسرار السامية يجب أن تبقى طي الخفاء كي لا تلتقطها آذان رجسة . إن أبا يزيد ( بايزيد ) البسطامي<sup>(١٦)</sup> ربما بتأثير عقيدة الواحدية monism

---

= أنطاكية وتوصل الى رياضة نفسه بالزهد والتصوف واجتمع له تلاميذ كثيرون حتى خشي المتوكل الفتنة ، فقبض عليه وارسل الى بغداد وسجن ، ثم اطلق واحيد الى بلده . قسم ( المعرفة ) الصوفية ثلاثة أقسام فقال « الاول حظ مشترك بين عامة المسلمين . الثاني معرفة خاصة بالفلاسفة والعلماء . الثالث العلم بصفات التوحيد وهو خاص بالأولياء الذين يرون الله بقلوبهم » ( تذكرة الأولياء للطاهر ج ١ . ويقول القفطلي انه كان من طبقة جابر بن حيان في صناعة الكيمياء ( ص ١٢٧ ) كذلك ابن النديم ( ٣٠٨ ) ويؤيد ذلك الحاج خليفة ( كشف الظنون ج ٢ ص ٥٣٨ ) . (المعرب) ١٤ ) قيل انه كان رئيساً لمحكمة اريوباغس . وهو المجلس القضائي الاعلى في دولة أثينا اعتنق النصرانية على يد بولس الرسول في أثينا ثم تنسك وتصوف ، واشهر ما ألف هو كتابيه ( في اثولوجيا التصوف ) و ( في اسماء الله الحسنى ) انتشرا في القرون الوسطى ودافع عنهما القديسان توما الاكوييني واغسطين . (المعرب)

١٥ ) انظر الرسالة القشيرية ص ٤ و ١٠٤ طبع السنة ١٣٣٠ ( المعرب )

١٦ ) ( ت ٢٦٢ = ٨٧٥ م ) : هو ابو يزيد طيفور بن عيسى بن آدم بن شروسان وبسطام مسقط رأسه في خراسان ، يعتبر المتصوف المسلم الاول الذي قدم للمسلمين فكرة فناء النفس في الوجود الكلي . (المعرب)



الهندية تقدم بعقيدة ( الفناء ) أي زوال النفس وضدها المباشر ( البقاء ) أي اتحاد الحياة بالله . ومع أن مسعاه للوصول إلى الاتحاد الخالص عن طريق ( السليسة ) قد مضى به إلى أقصى غاية استطاعة كما أقر هو بنفسه بكل صراحة ، فإنه صار بطلاً خرافياً للتصوفة الفرس الذين جاؤا بعده ، فلم يدخروا جهداً في ترديد صيحاته ( شطحياته ) كقولهم مثلاً « سبحاني » وقصة معراج بايزيد إل عرش الله التي قيل أنها حصلت أثناء حلم ( ١٧ ) . ومن الأقوال المنسوبة إلى ( بايزيد ) ما يأتي :

« للخلق أحوالٌ ولا حالٌ للعارفين لأنه محييت رسومه وفنيت هويته بهوية غيره وغيب آثاره بآثار غيره » و « منذ ثلاثين سنة كان الحق مرآتي ، فصرت اليوم مرآة نفسي لاني لست الآن من كنته » و « في قول ( أنا ) ( الحق ) إنكارٌ لتوحيد الحق . لاني عدمٌ محضٌ . فالحق تعالى مرآة نفسه ، بل انظر : إن الحق مرآة نفسي لانه هو الذي يتكلم بلساني ، أما أنا فقد فنيت » و « العاشق والمعشوق والعشق واحد » ، لأن الكل واحد في عالم التوحيد » ( ١٨ ) .

وبينما كان ( بايزيد ) موضع إعجاب أولئك الذين يفضلون الغيبة الصوفية على صحتها ، نجد معارضتهم يتبعون تعاليم ( الجنييد البغدادي ) ( ١٩ ) الذي

( ١٧ ) قال أبو يزيد : « كنت اثني عشرة سنة حداد نفسي وخمس سنين كنت مرآة قلبي ، وسنة انظر فيما بينهما ، فإذا في وسطي زنار ، فعلت في قطعه اثني عشرة سنة . ثم نظرت ، فإذا في باطني زنار ، فعلت على قطعه خمس سنين انظر كيف اقطعه ، فكشف لي فنظرت إلى الخلق فرأيتهم موتى فكبرت عليهم أربع تكبيرات ... » الرسالة القشيرية ص ٤٨ . ( المغرب )

( ١٨ ) انظر في ذلك على التوالي وما فيها : الرسالة القشيرية ص ١٤١ طبع مصر ١٣٣٠ ، تذكرة الأولياء للعطار ج ١ ص ١٦٠ . ( المغرب )

( ١٩ ) الجنييد ( ت ٥٢٩٧ = ٩١٢ م ) : هو أبو القاسم الجنييد بن محمد ، أصله من نهاوند وولد ونشأ بالعراق ، كان فقيهاً على مذهب أبي ثور وصاحب ائمة متصوفي عصره منهم السري السقطي خاله وأخارث المحاسبي ، وقد تبعه كثيرون في العراق وكان الحلاج أبرز تلاميذه ( المغرب )



نشر نظريته في الاتحاد فجاء تلميذه المشهور الحلاج (٢٠) وأذاعها مظهراً  
اياها على حقيقتها . ولم يكن غريباً انه لما قبض على ( الحلاج ) بتهمة الزندقة  
الخطيرة وزج في السجن ، أن نجد الجنيذ يتنصل منه وينكر علاقته به  
بكل حذر وحيلة. ان العقيدة التي ضمنها الحلاج كتابه ( الطواسين ) (٢١)  
هزت المسلمين هزاً ، حتى لو كان خلا من العبارة الثقيلة (أنا الحق: أي  
أنا الله ) ، كما صرح بها مؤلف الكتاب الذي هو بدرجة من العمق  
والابداع والاهمية التاريخية بحيث يجب القيام بمحاولة لشرح آرائه  
الجوهرية واسترعاء الانتباه إل بعض المسائل المتعلقة بها . هذه المحاولة

( ٢٠ ) ( ٢٤٤ - ٣١١ هـ = ٨٥٨ - ٩٢٢ م ) وردت سيرته في أغلب كتب السير العربية  
نبدأ متفرقة ، والاختتام به متأت من أنه كان أول زعيم صوفي قتل في سبيل عقيدته . خو أبو  
منيث الحسين بن منصور الحلاج من أهل البيضاء في اصطخر الفارسية . نشأ بواسط والعراق  
وانضم إلى أبي القاسم بن الجنيذ فكان من مريديه ، وقيل أنه كان يكسب قوته قبل تصوفه من حليج  
الصوف فغلب عليه اللقب ، ثم اتبع هذا الطريق فنبه ذكره والتم حوله خلق كثير حتى اختلف  
الناس في أمره ، فمنهم من يبالغ في تعظيمه ومنهم من ينكره . فخشي أهل السنة استفحال أمره  
وازدباد شوكته ، وعلى الاخص في وقت كانت الوحدة السياسية الاسلامية مهددة بالتمزق بظهور  
شيعة القرامطة الذين قيل أن الحلاج كان يدعو لهم سرّاً . فطرح الوزير حامد بن العباس وزير  
«المقتدر» على القاضي ابن عمر وغيره من فقهاء المسلمين، قافتوا بحل دمه وكتبوا بذلك إلى الخليفة  
فأنفذ حكمه بجلده ألف سوط ، ثم ألفاً أخرى ثم يضرب عنقه وتحرق جثته ونفذ فيه ذلك علناً في  
الجانب الشرقي من بغداد المسمى بباب الطاق . ومن الجدير بالذكر أن النزالي في كتابه «مشكاة  
الانوار» كتب منه فصلاً طويلاً واعتذر عن الالفاظ الغريبة التي كانت تصدر منه كقوله ( انا  
الحق ) وقوله ( ما في الجبة إلا الله ) وقد حملها على محامل حسنة مع انها كانت من أسباب الحكم  
على صاحبها .

ومن المستشرقين الذين درسوا الحلاج ، المرحوم الاب الاستاذ ماسينيون ، فقد كرس شطراً كبيراً من  
حياته في درس أخباره وتعقيبها ، فنشر كتابه ( الطواسين ) وديوانه ، و ( أخبار الحلاج )  
و ( هوى الحلاج ) و ( اربعة نصوص عن الحلاج ) وغير ذلك . (المغرب )  
( ٢١ ) نشره الاب المستشرق ماسينيون في ١٩١٣ . ( المغرب )



أصبحت ممكنة بفضل الدراسة الشاقة الطويلة لأخبار الحلاج الشعثاء المتفرقة التي قام بها الاستاذ ماسينيون استاذ جامعة باريس . يرى الحلاج ان الله - الذي هو الحب بحقيقته - خلق الانسان على صورته ؛ وأن مخلوق الله هذا ، يعاني عن طريق حبه له وتعلقه به ، تبدلات روحانية إل أن يجد صورة الله في ذاته . وبهذا يصل المخلوق إلى الاتحاد بالارادة والطبيعة الالهية . ومن الواضح أن الاتحاد الذي قصده الحلاج هنا والذي جربته بنفسه ليس مذهباً حلولياً pantheistic ؛ مع أن المسلمين أنفسهم فضلاً عن كثير من الباحثين الاوروبيين وصفوه بذلك . إن لفظة ( الحلول ) تقابل عقيدة التجسد (٢٢) المسيحية . ولا يبدو لنا ان الحلاج أراد بها هذا المعنى لعقيدته الخاصة ، على أن ثم اتجاهاً ذا نوع خاص جيداً دقيق يجعل الحلاج يبدو اقرب إل روح المسيح من جميع المتصوفة المسلمين . فهو يرى أن الولي المتحد بذات الله هو أسمى مقاماً من النبي الذي بُعث برسالة خارجية . وأن مثال حياة الولاية ليست حياة محمد بسل حياة المسيح امثال الحياة ( الالهية الانسانية ) ، أي الانسان الآله غير شخصيته ونقسي جوهره وظهر للملأ شاهداً على وجود الله وممثلاً لارادته وكاشفاً عن حقيقته ( أي الحق ) وعن الخالق الأسمى الذي كمن فيه . وفضلاً عن ذلك ، فقد لاحظ الاستاذ (ماسينيون) ان (الحلاج) توصل إلى الاتحاد الصوفي وعرفه بأنه اتحاد بالكلمة الخالقة ( كن ) التي وردت في القرآن الكريم بخصوص ولادة السيد المسيح وقيامته (٢٣) هذا الاتحاد يمكن الوصول اليه بطريق الالتصاق الحار الوثيق لفهم أوامر الله . وبنتيجة هذا الرضا التام بالمشيئة fiat الالهية ، يتم الوصول إل النفس الصوفية التي خلقت « من أمر ربي » (٢٤)

( ٢٢ ) يقوم هذا المذهب على أساس ثنائية الطبيعة الإلهية ، او كما يعبر عنه باللاهوت والناسوت التي امتازت بها شخصية المسيح في العقيدة النصرانية . ( المغرب )

( ٢٣ ) « ما كان الله أن يتخذ لمن ولد من سبعمائة اذا قضى أمراً فإنما يقول له كن فيكون » مريم (المغرب)

( ٢٤ ) « ويسألونك عن الروح قل الروح من أمر ربي وما أوتيتم من العلم الا قليلاً » الإسراء (المغرب)



ومن ثم يجعل الله كسل أمر وعمل من أعمال البشر « أعمالاً لطيفة حقة » .  
كما لم يعجز الحلاج عن ايضاح درجة تفهمه الدرس التالي ، وهو ان  
درجة الصلاح ( القداسة ) يتم احرازها بتجرع غصص الآلام واقتباس  
التضحية كاملة . تم تنفيذ حكم الموت في الحلاج ببغداد السنة ٩٢٢ م .  
ولما اقتيد إلى ساحة التنفيذ ورأى آلة الصلب والمسامير ، التفت إلى  
الجمهور المجتمع لرؤيته ونطق بدعاء ختمه بالعبارات الآتية :

« ... وهؤلاء عبادك قد اجتمعوا لقتلي توصيماً لدينك وتقرباً اليك ،  
فاغفر لهم ، فانك لو كشفت لهم ما كشفت لي لما فعلوا ما فعلوا . ولو  
سرت عني ما سرت عنهم لما ابتليت بما ابتليت . فلك الحمد فيما  
تفعل ، ولك الحمد فيما تريد ... » (٢٥) .

في الاسلام حيث يوزن الناس بأعمالهم لا يكون عادةً مخض الزينغ عن  
الشريعة سبباً لفرض عقوبة قاسية عليهم . ومهما كان اصطدام الحقيقة

---

( ٢٥ ) عن ابراهيم بن فاذك قال : « لما أتى بالحسين بن منصور الحلاج ليصلب ، رأى الخشبة  
والمسامير فضحك كثيراً حتى دمت عيناه ثم التفت إلى القوم فرأى الشبلي فيما بينهم فقال له :  
يا أبا بكر هل معك سجادتك ؟ قال بلى يا شيخ . قال افرشها لي ، ففرشها ، فصلى الحسين بن  
منصور عليها ركعتين ، وكنت قريباً منه ، فقرأ في الأولى فاتحة الكتاب وقوله تعالى « ولنبلونكم  
بشيء من .. إلى قوله .. واولئك هم المهتدون » ، وقرأ في الثانية فاتحة الكتاب وقوله تعالى « كل  
نفس ذائقة الموت .. إلى قوله .. وما الحياة الدنيا الا متاع الفرور » فلما سلم عنها ، ذكر أشياء  
لم أحفظها وكان بما حفظته : « اللهم بحق قدمك على حذئي وبحق حذئي تحت ملابس قدمك ، ان  
ترزقني شكر هذه النعمة التي أنعمت بها علي حيث غيبت أغيارى عما كشفت لي من مطالع وجهك  
وحرمت غيري ما أبحت لي من النظر إلى مكنونات سرك . وهؤلاء عبادك الذين ( أنظر أعلاه ) ثم  
سكت وناجى سرا ، فتقدم أبو الحارث السيف فلطمه لكمة هشم أنفه وسال الدم من شبيهه فصاح  
الشبلي ومزق ثوبه وغشي على ابن الحسين الواسطي وعلى جماعة من الفقراء المشهورين وكادت  
الفتنة تهيج ففعل أصحاب الحرس ما فعلوا ( أربعة نصوص من الحلاج ص ٥١ ) راجع رواية  
ابن خلكان في الموضوع نفسه . ( المعرب )



الصوفية بقواعد الدين شديداً حاداً ، فلا ينجم عنه أمر خطير ما دام الصوفي يؤدي فرائضه الدينية مع اخوانه المسلمين جنباً إل جنب .

على أن ما أجمع عليه المؤرخون هو أن الحلاج كان يشك في صحة فرائضه الدينية وصلاحتها للممارسة . انه لم يزدربها ، لكن ثبت في الوقت نفسه انه لم يكن يمتدحها او يوصي أتباعه بممارستها . ان « الدرجات الدنيا » التي يتخذها المؤمن سلباً للوصول إل الدين الصحيح تتألف من الصلاة الحارة المتواضعة للقلب الخاشع الطاهر . وهذا يمثل موقف كثير من المتصوفة ازاء الشريعة الاسلامية . هذا الموقف يبدو خير طريق لخدمة سيدين في آن واحد . لكن الحلاج كان أسمى وأشد إخلاصاً لعقيدته من المساومة بوجوده . فقد أقام في وجه السلطة العامة — وهي الدولة والهيئة الدينية — سلطاناً مستمداً من الله مباشرة . هذا السلطان هو والرجل الصالح ( الولي ) شيء واحد . ولم يكن الحلاج نظرياً ( كالجنيدي ) ولذلك حام الشك في انه كان يدعو (للقرامطة)<sup>(٢٦)</sup> وانه بشر بمذهبه بين المؤمنين

---

( ٢٦ ) حركة دينية سياسية ( فرقة من الاسماعيليه ) دعت بهذا الاسم نسبة إلى مؤسسها حمدان ابن الاشعث قرمط نشأت فرقة شيعية في نواحي ( ٨٩٠ م ) في عهد الخليفة ( المعتضد ) واتبعت تنظيمياً سرياً ( باطنياً ) تعاليمها فرع من تعاليم الشيعة الاسماعيليه والمقائد المجوسية والفلسفة اليونانية . وتذهب إلى أن التنزيل ( القرآن ) والسنة غامضان لها معنى لا يمكن ادراكه لأنه محل خفاء — الا بالتأويل . وهنا يأتي دور الامام المستتر الذي يجب له ان يخضع الاتباع والمؤمنون خضوعاً مطلقاً . اتخذوا موضعاً بالكوفة مقراً وسموه ( دار الهجرة ) ثم نزحوا إلى ( سلمية ) في شمالي سورية . ونادوا بالشيوعية والمساواة في الاموال والنساء ومن اشهر دعائهم (عبدان وذكرون الدنداني) وقد بايعوا ابا عبد الله محمد المعروف بصاحب الناقة خليفة لهم في ( ٩٠٠ ) . ثاروا على الطولونيين وهاجموا دمشق ثم رجعوا عنها خائبين اذ قتل خليفتهم ( ٩٠١ ) وانشأوا لهم دولة في ( البحرين ) وانطلقوا منها ففوزوا ( مكة ) ونقلوا معهم الحجر الأسود في ( ٩٣٠ م ) بعد ان —



والكفرة على حد سواء فضلاً عن اجتذابه الناس إل مذهبه بطريق عمل معجزات آتية . من هذه النواحي كان حكم الموت عليه عادلاً . لم تكن جريمته . كما صورها بعض الصوفيين بعده من أنه كشف عن سر ( القدرة الإلهية) ، لكنه أعلن بدافع من إيماءات داخلية ودعاً إلى حقيقة تكمن فيها الفوضى الدينية والسياسية والاجتماعية . هذه الحقيقة وضحت لكثيرين من المتصوفة ، ولكن (الحلاج) انفرد عنهم بأنه عاش فيها ومات في سبيلها . ومن هنا جاءت الرقة والعاطفة الجائشة التي يندر وجودها عند غيره من المتصوفة في أبياتسه التي توسل بها إلى الاتحاد بمحبوبه والتي يحاول بها أن يعبر عن أحاسيسه بانسجام تام مع ذلك المحبوب :

يبي وبينك أني يزاحمني      فارفع بأنك أني من البين<sup>(٢٧)</sup>

=أنهكوا حرمة الكعبة واغاروا على العراق وحاصروا بغداد في أيام(الموفق) وكادوا يستولون عليها وغزوا عمان واليمن وخراسان وقطعوا طرق الحجاج ثلاثين عاماً ( ٩١٤ - ٩٤٣ ) . ومن زعمائهم القيرواني الذي قال في رسالة له إلى سليمان بن الحسن القرمطي « اني اوصيك بتشكيك الناس في القرآن والثورة والزبور والانجيل وهدوتهم إلى إبطال الشرائع وإلى إبطال المعاد والنشر من القبور وإبطال الملائكة في السماء وإبطال الجن في الأرض ... وفي هذا تحقيق دعوانا الباطنية واوصيك بان تدعوهم إلى القول بأنه كان قبل آدم بشر كثير فان ذلك عون بقدم العالم .... » قضى عليهم الموفق في ٩٤٥ ) بمذبة الا أن بقاياهم الاسماعيليين المؤمنين اليوم لا شبه لهم بأجداده الجاحدين . ( المغرب )

( ٢٧ ) ( ديوان الحلاج - المجلة الآسيوية آذار ١٩٣١ جمع وتحقيق ماسينيون ) واليك التكملة :

آه أنا ام أنت هذين آهين	حاشاي حاشاي من اثبات اثنين
هوية لك في لائي أبسداً	كلي مع الكل تلبس بوجهين
فأين ذاتك مني حيث كنت أرى	فقد تعين ذاتي حيث لا أيسر
واين وجهك مقصور بناظري	في ناظر القلب ام في ناظر العين (المغرب)



أنا من أهوى ومن أهوى أنا      نحن روحان حللنا بدننا  
فاذا أبصرتني أبصرتـه      وإذا أبصرتـه أبصرتنا  
ربما حق لي أن أشير في سياق بحثنا إلى أن ثاني شطر من هذه الأبيات  
الثلاثة لا يمكن أن يكتبها حلوي . إن التعبير الصوفي الذي يرمي إلى الفكرة  
نفسها موجود في عبارة ( الجيلي ) :

« نحن روح واحدة وإن كنا نتقمص جسدین » . وفي شعر جلال  
الدين الرومي :

ما أسعدها لحظة حين نجلس في القصر معاً أنا وأنت  
رسمين وجسمين لكن بروح واحدة أنا وأنت  
ان اعلان (الحلاج) نفسه بأنه في أوقات معينة وأحوال خاصة تحول إلى  
(الله) إعلاناً لم يكن (الحلاج) يقف لحظة عن تأكيد سموه بأقوى المعاني ، لا يكون  
باعثاً على دهشة أحد يعلم أن المتناقضات المنطقية هي عند المتصوفة في  
أغلب الأحيان حقائق صوفية . ومع أن عقيدة (الحلاج) الأصلية لم تعش طويلاً  
بعده ، فقد كانت حجر الزاوية التي بنيت عليها مبادئ صوفية كثيرة  
فيها ما يمت إلى طبيعة ( الإنسان الكامل ) ذلك المبدأ الذي لعب دوراً هاماً  
في كتابات ( ابن العربي ) وفي الشعر الصوفي الفارسي . لكننا لن نصل  
منها إلى فهم تام لحلقه ولا إلى الأزمة النفسية الأليمة التي صورها في البيت  
التالي ذي الصدى العميق :

القاه في اليمّ مكتوفاً وقال له : « اياك اياك أن تبثّل بالماء »  
وكان العصر التالي (لحلاج) مجدباً بمقارنته مع سلفه ، ومع ذلك فقد صدرت  
فيه أول البحوث المنظمة العمومية في عقيدة الصوفية ، ككتاب ( اللّمع )  
لابي نصر السراج (٢٨) وكتاب ( قُوتُ القُلُوب ) لابي طالب المكي (٢٩) الذي

---

( ٢٨ ) هو عبد الله بن علي بن محمد بن يحيى السراج الطرمي الصوفي ( ت ٨٣٧٨ = ٩٨٨ ) =



حفظ لنا مواد نفيسة جداً استمدتها من مصادر مفقودة الآن . وهذا أخذ  
التصوف يبتعد عن مرساه ( الدين الاسلامي ) ويقترب من مذهب الحلول  
pantheism والتحلل الآلي antinomianism (٣٠) اقتراباً حث خطاه  
التأثير المتعظم للأفكار الفلسفية اليونانية وعلى الأخص مذهب الفيض (٣١) .  
كل هذا صور بأسلوب جميل في سيرة وتعاليم الصوفي الفارسي ( أبي  
سعيد (٣٢) : ٩٦٧ - ١٠٤٩ م ) . كانت تعاليمه من بعض النواحي تستثير

---

طبع كتابه « اللع في التصوف » باعتناء الاستاذ نيكلسون صاحب هذا البحث السنة ١٩١٤ مع  
مقتطفات مترجمة الى الانكليزية . (المغرب )

( ٢٩ ) هو محمد بن علي بن عطية الواحظ المشهور بالحارثي ( ت ٣٨٦ هـ = ٩٩٦ م ) كتابه  
« قوت القلوب في معاملة المحبوب » طبع بمصر السنة ١٣١٠ هـ . تعلم في بغداد وسلك ثم مسلك  
التصوف وتوفي بها ولم يبرحها . (المغرب )

( ٣٠ ) تتألف هذه الكلمة من مقطعين : ضد anti وشريعة nomianism وتدل على مذهب  
من المذاهب المسيحية يقضي بتحرر المسيحيين من الخضوع لارادة الله . ويقول مشايخه ان اتباع  
شرعية المسيح ليس شيئاً ضرورياً في المستقبل اذا استطاع المرء ان يعصم نفسه من الزلل وبفعل  
الخير . والمسألة هي هذه : هل ان نفس المرء تخلص بايمانه أم بأفعاله ؟ هذه المعضلة من اقدم وأهم  
المعضلات التي دار النزاع والحصام حولها في الكنيسة وبسببها انقسم النصارى شيعاً . على ان هذه  
اللفظة لم تستعمل في الكتابة إلا على عهد (مارتن لوتر) حيث وصم بها ( يوحنا كريكولا ) واشياعه .  
وقد تجاوزنا الى تسميتها بالتحلل الآلي او ربما كان تسميتها لها ( بالتحلل في الله ) اقرب الى  
المعنى . ( المغرب )

( ٣١ ) مذهب الفيض emanation مذهب فلسفي يرى معتنقوه ان جميع الموجودات قد  
انبعثت تدريجياً من الروح الاسمى ( الله ) . ويمكن إرجاع اصل هذه العقيدة الى مذاهب  
المصريين والهنود ومذهب الافلاطونية الحديثة . ( المغرب )

( ٣٢ ) ابو الخير ( ٣٥٧ - ٤٤٠ هـ ) شاعر فارسي خراساني اشتهر بالصوفية متعلماً على السراج ،  
ورحل الى مسقط رأسه وبقي متكفلاً حتى موته . وكان معاصراً لابن سينا ، وقيل انهما التقيا .  
يعتبر اول من صاغ الأفكار الصوفية في الصور الشعرية التي شاعت في اقوال الصوفية بعده (المغرب )



الاعجاب لما تنطوي على روعة . فمن أقواله : « ان الولي الحقيقي يخرج  
إل الناس ويخالطهم ويأكل معهم وينام بينهم ويبيع ويشترى في السوق  
ويتزوج ويشارك في أعمال المجتمع لكنه لا ينسى الله لحظة واحدة » .

لقد رأى جميع المخلوقات بأعين الخلاق وأوجد ينبوعاً للخير والاحسان  
والمحبة الرقيقة ، فلم يجد سبيلاً للوصول إلى الذات الالهية خيراً من ادخال  
المسرة إل قلب أخيه المسلم . أما أقواله بخصوص علاقة الولي بالشرعية ،  
فربما حملتنا على مقارنته بالحلاج . ولكن اختلافهما بالممارسة والجوهر  
جد عظيمين . فإذا كان الحلاج قد بقي محافظاً على تعاليم الشريعة بملاء  
اختياره فجوبه بصراع جبار استعر اواره بين اخلاصه للشرعية وبين  
طاعته للقوة الالهية العليا التي شعر بوجودها في ذاته . فان أبا سعيد يرى  
الشرعية ، حالة من حالات العبودية لكنها ضرورية لأولئك الذين هم  
زالوا يسرون في ( الطريق ) ولكنها تفيض على حاجة أولئك الذين بلغوا  
خاتمة المطاف . وهو يرى ان الاتحاد بالله ليس تجربة عرضية متقطعة بل  
النتيجة الحتمية الثابتة لفناء النفس الانسانية واكتسابها صفات الألوهية .  
وقد زعموا انه كان يوصي تلاميذه بعدم الحج إلى الكعبة التي كان يسميها  
هازئاً ( بيت الحجر ) . وقيل انه لما سمع مرة دعوة المؤذن للصلاة ،  
أبى أن يقطع رقص الفقراء الصوفي قائلاً « تلك هي طريقنا في الصلاة » .  
ان لم تثبت هذه الرواية تاريخياً فهي النموذج لما كان سائداً على الأقل .  
إن رسالة القشيري (٣٣) التي كتبها في العام ١٠٤٥م لا تخدم المدرسة

(٣٣) (٣٧٦ - ٤٦٥ هـ = ٩٨٢ - ١٠٦٨ م) : هو أبو القاسم عبد الكريم بن هوازن  
ابن عبد الملك بن طلحة بن محمد القشيري إمام المتصوفة . سلك مسلك المجاهدة والتجريد وأخرج  
مصنفاً باسم ( الرسالة القشيرية ) جمع فيها معلومات عن تاريخ التصوف والمتصوفة وأقوالهم  
وآرائهم محارباً الفلسفة التي كانت تهم بدفع التصوف من أحضان الاسلام إلى التجريد . طبعت =



الصوفية القديمة التي قامت مبادئها على أسس حفظ أحكام السنة وتطبيقها حرفياً وبأمانة تامة بسبب ما كان سائداً في زمنه من التمرد الشديد على الشريعة او الخضوع الكبير لها ، والرياء الذي كان سائداً بين الصوفيين في عصره . وبعد ذلك بثلاثين سنة ، أعلن صاحب ( كشف المحجوب ) ( ١٣٤١ ) بان اخوانه في العقيدة أطلقوا اسم الشريعة على لذاتهم ونعتوا أخيلتهم السخيفة ( بالمعرفة الآلية ) . أما أهواء القلب ونزعات النفس الحيوانية . فسموها بـ ( الحب الآلي ) ، والضلال الديني فهو في نظرهم ( الفقر ) والاحاد هو ( الطهارة ) ، والشك في عقائد الشريعة السائدة هو ( أخذ النفس بالشدة ) . وبينما كان الأولياء بأتباعهم وتلاميذهم العديدين يهددون الاسلام في تاريخه وتراثه ووحدته ، انقسم حزب المتزمتين على نفسه ، فتمسك فريق منهم بحرفية القرآن أشد تمسك ، وأخذ الفريق الآخر يجادل في تفاصيل الشعائر والقواعد الدينية ويمعن في تحليل القواعد اللاهوتية على ضوء فكري محدود ، صار يفقد بسرعة صلته بالروح الباطنية وبالحياة التي تجعل الدين حقيقة من الحقائق . وسأل كثير من المسلمين المخلصين أنفسهم إلى مـ تدوم هذه الحال ؟ وبحثوا عن الوسائل لصيانة الايمان في جوهره بشرط عدم احداث صدمع يقسم الامة شطرين . هذا التساؤل والبحث تقرر بظهور إحدى الشخصيات الاسلامية العظيمة وهو ابو حامد الغزالي ( ١٠٥٨ - ١١١١ م ) المعروف عند اوروبا القرون الوسطى باسمي Algazel او Abuhamet .

---

=رسائله عدة طبعت ولها ترجمة الى الفرنسية . ( اعتمادنا في المراجعة والتعليق على طبعة مصر سنة ١٣٣٠ هـ ) . (المعرب)

( ٣٤ ) هو اقدم مؤلف فارسي في التصوف ينسب الى المتصوف المعروف (علي بن حشام الجلابي الهجويري) حوالي ١٠٧٥ م ترجمه الى الانكليزية نيكلسون صاحب هذا البحث ١٩١١ . (المعرب)



ان قصة هداية الغزالي إلى التصوف كما رواها بنفسه هي قصة فريدة في بابها (٣٥). وليس علينا إلا أن نعيد إل ذهننا بان الغزالي كان أيام صباه (دهرياً) فشفاه التصوف من علته هذه وجعله يكرس كل مجهوداته ومجال نشاطه للبحث عن الحقيقة. إن دراسته الفلسفية واصول الفقه أقنعت به بأنه لن يجد ما ينير له السبيل، حتى التعاليم الدينية ومبادئها ذات الأحكام المنزهة فإنها تعجز عن سد حاجته، وكفايته مطلوبه حين توضع موضع الفحص والاختبار. وإذ ذاك صرف همه إل سلوك سبيل التصوف، فكشف النقاب عن كتابات (الحارث المحاسبي) وجميع الاساتذة المتقدمين من القرن الثالث الهجري. وكان فجر الحقيقة ينبج له كلماً أمعن في القراءة فقال: «ظهر لي أن أخص خواصهم ما لا يمكن الوصول اليه بالتعلم بل بالدوق والحال وتبدل الصفات» او بكلمة اخرى (بالتصوف). ووجد أيضاً أن خلاص نفسه كان معلقاً في كفة القدر وكانت مطالب الحياة في الوقت نفسه قوية عنده، فبدأ هذان العاملان يصطرعان في نفسه اضطراءً هائلاً حتى استطاع التغلب عليهما. واعتلت صحته نتيجة المجهود الذي بذله، لكنه «لما أحسست بعجزى وسقط بالكلية اختياري، التجأت إلى الله تعالى التجاء المضطر الذي لا حيلة له، فأجابني الذي يجيب المضطر إذا دعاه وسهّل علي قلبي الاعراض عن الجاه والمال والأهل والولد والأصحاب..» وغادر بغداد ولم يكن سنه قد بلغت الأربعين مصمماً ألا يعود إليها أبداً.

---

(٣٥) جاء (في المنقذ من الضلال): «.. ثم أتى لما فرغت من العلوم، أقبلت بهمتي على طريق الصوفية.. فابتدأت في مطالعة سبلهم.. فعلمت يقيناً أنهم أرباب أحوال لا أصحاب أقوال، وظهر عندي أن لا مطمع لي في سعادة الآخرة إلا بالتقوى وكف النفس عن الهوى.. ثم لاحظت أحوالي فإذا أنا منغمس في العلائق، وقد احذقت بي من كل جانب، ولا حظت أصالي واحسنها التدريس، فإذا هي غير خالصة بل باعثها ومحركها طلب الجاه، فتيقنت أني على شفا جرف هار وأنني قد اشغيت على النار أن لم اشتغل بتلافي الأحوال..» ص ٢٥ وما بعدها. (المعرب)



إذن فالمعرفة هي عند المتصوفة . وان تجربة الغزالي لهذه الحقيقة هي التي تمخضت « بالإحياء الديني » العظيم . كان أثر شخصية الغزالي لا يقل عن أثر كتاباته وأخصها بالذكر ( إحياء علوم الدين ) ذلك بنفوذه إلى مجتمعات ما كانت تحفظ للتصوف أي مودة حتى ذلك الحين . وإذا ذلك دخل التصوف في نطاق الديانة الإسلامية دخولاً تاماً . فالغزالي وأغلب من تلاه رأوا ان الوحي الذي خُصَّ به الأولياء والصالحون وبضمنه ما أوحى به للأنبياء ، إنما هو مصدر وأساس ( المعرفة الحقيقية ) . لكن ( الصلاح ) في الوقت نفسه منبثق من النبوة . لذلك فقد بقي الغزالي يلهج دوماً بسمو رسالة محمد ( ص ) ويشدد بوجوب الخضوع للشرعية وتطبيقها مبنًى ومعنى . ومع أن فكرته القائلة بان الروح هي مادة تعكس الله وصفاته كالمرآة يضيئها الشعاع الإلهي قد تؤدي بالصوفي الجريء إل استنتاج مضل ، فإنه هو نفسه وقف في نجوة عن هذا الخطر الماحق وربما شمل ما فكر فيه جميع المعلومات المسطورة في كتبه . مع انه يقول مثلاً في كتابه ( مشكاة الأنوار ) بان الله هو الشمس وليس ازاء الشمس إلا نور الشمس . ولكن استعمال اللغة الحلولية في الدين الإسلامي لا تعني ان مستعملها يجب أن يكون حلولياً . وفي الوقت الذي كان الغزالي يدفع مبدأ الاتحاد أحياناً إل أقصى حدوده ، فإنه لم ينس أبداً بان الله هو الخالق الذي اخرجت ارادته المطلقة هذا العالم إل حيز الوجود ، وانه بذلك وفي دَينَه العظيم للتصوف كاملاً . على أن أغلب المتصوفة يرون بحق أن الغزالي ليس من شيعتهم بقدر ما هو من مدرسة المسلمين المحافظين ، تلك المدرسة التي بلأت اليها تقواه العميقة وحماسه الأدبيّة العظيمة وتمكنه الشديد من الشريعة وطريقته الفلسفية الانتقادية فاستقرت فيها أمانة مطمئنة مهما بلغت رتبة المتصوفة به . لقد نال أعظم النجاح في جعل الدين القويم صوفياً ، ولكن طبيعة الاحوال تجعل من التعذر



علينا أن نعهده ناجحاً في جعل التصوف ديناً قوياً . فقد أشاع في التصوف روحاً محافظاً وآراء قوية شديدة التماسك كانت بمثابة أشبه (بكباحات) في ذلك الزمن العاصف الذي عقبه . لكن قوتها الدافعة جاءت من صعيد آخر . فالافكار التي كانت تدفع بهذه العقيدة إل الامام وهي صاغرة بحيث بسطت نفوذها عليه بعدئذ ، ما كانت تمت إل آرائه نفسها بكبير صلة . إن الولاء والاحترام الذي كان يكنسه كثير من افراد المدرسة الجديدة لشخص الرسول لم تخف حقيقته فقبِلَتْهم الروحية لم تكن مكة بل مدينتي أثينا والاسكندرية . وبالغزالي ينقضي عصر من تاريخ التصوف ، وإلى هذا الزمن كان الصوفيون يمثلون بصورة عامة فكرة العلاقة الوثقى الفردية بين الله والروح باعتبارها ضد العبادة المألوفة المرتكز على الحديث والسنة وقد ألحقوا بها (لاهوتاً) ، بعضه مستمد من القرآن ، وبعضه من آثار أرسطو ومن الافلاطونية الحديثة التي وصلت اليهم . وكلما ضعفت قوة الاتحاد الاسلامي وتماسكه كلما كانت العناصر الغريبة تنفذ الى جذوره حتى صيرها سقوط الخلافة سيدة الميدان . وكان من نتيجة ذلك بروز فكرة (وحدة الوجود) التي ظلت مسيطرة بعد مرور سبعة قرون ومن أول مجيئها ، على جزاء واسعة من العالم الاسلامي كما أوضحها وجلاها (جلال الدين الرومي) أو (حافظ) وغيرهما من شعراء الفرس الذين سحروا بأشعارهم كثيراً ممن وجدوا كتابة : (ابن العربي ١١٦٥ - ١٢٤٥ م) (٣٦) مبتدعها الأصلي مستغلة غامضة . وقبل أن نتصدى له يجمل بنا أن نصف طابعاً آخر امتازت به تلك الفترة .

---

(٣٦) ابن العربي (٥٦٠ - ٥٦٤٣ = ١١٦٥ - ١٢٤٠ م) هو أبو بكر محمد ابن علي محي الدين الحاتمي الطائي الأندلسي امام المتصوفة في الاندلس . ألف كثيراً في التصوف وكلها نفيس غال ، وزعم بروكلمان أنه صنف أكثر من مائتي كتاب طبع له منها (الفتوحات المكية) و (ترجمان الاشواق) وقد فصل ابن عربي عقيدة الحلول وقال بوحدة الوجود وابتدع في شرحها . وكتاب الكتاب الكثيرون عنه وعن آرائه . طبع له حوالي ٣٥ كتاباً في التصوف . (المعرب)



لقد شاهد القرن الثاني عشر بواذر تنظيم واسع جداً في الحياة الدينية ، فيه شبه كبير برهبانية المسيحيين في القرون الوسطى . وكان مشاهير المعلمين الصوفيين في السابق يحيطون أنفسهم بجماعة من التلاميذ فيعيشون سوياً في شبه دير يسمى ( خانقاه ) . لكن المدارس التي كانت تنشأ على هذه الشاكلة ، ينقصها التماسك والثبات ، فلم يكن من الغرابة أن تختفي عاجلاً أم آجلاً هذه الجمعيات الحرة من المريدين التي تستوحي تعاليمها من اتصالها الشخصي بأحد شيوخ الطرق ، وأن يحل محلها ( أخويات ) ثابتة دائمة كل واحدة منها تختار طريقته في العبادة مقتدية على آثار سلسلة من الأولياء الصالحين تبتديء بالنبي ( ص ) وتنتهي إلى مؤسس تلك ( الأخوية ) . والاساليب تختلف باختلاف الطرق ، والطرق بدورها تختلف بالنظر الى مبادئها الخاصة وموقفها من الشريعة ، وقلما كانت العزوبة شرطاً من شروط الانضواء اليها . إن أعضاءها كانوا يملكون المقدرة التامة على عمل الخير والشر معاً بواسطة الاعضاء المؤازرين الذين كانوا يجدونهم بوفرة من أخلاط المجتمع وعلى الاخص الطبقة الفقيرة . ويرى بعض الناقدين الاوربيين في ( الحلول ) النظري تفسخاً خلقياً عملياً . لكن عقلية الشرق لا يمكن أن تنحط لقبول مثل هذه المعادلات البسيطة . إن مذهب الحلول الصوفي بتطبيقه على الحياة ، إنما يتضمن مبدأ الشخصية الآلهية والواجبات الخلقية . وعلينا أن نقر انه بالنظر الى عدم وجود سلطة دينية معترف بها عند المسلمين ، فقد تمتع المتصوفة بحرية أساء استعمالها كثير منهم . كان ( محي الدين ابن العربي ) أعظم عبقري نظري عندهم . ولد بمرسية من بلاد اسبانيا ، وتوفي في ١٢٤٠ م بدمشق . ان عقيدته في فلسفة الكون ركزت في مجموعة ضخمة من كتاباته : أجلها وأعظمها شأنًا كتاب « الفتوحات المكية » و « فصوص الحكم » والقسم الاكبر من هذين الكتابين خيالي حافل بالغموض ، ومع ذلك فما قرأه أحد إلا تولاه الاعجاب والاكبار



لفرط معرفة المؤلف الواسعة وخياله الخصب ، مع ان بعضهم ، (كعبد الكريم الجيلي<sup>(٣٧)</sup> : ت حوالي ١٤١٠ م ) شرحوها وبسطوها واختصروها أكثر مما فعل هو نفسه . وان الفقرات التي سنوردها فيما يلي تتضمن نقاطاً على جانب عظيم من الاهمية .

كان ابن العربي موحداً (وحدوياً) monist صلب القناة. والاسم الذي أطلقه على عقيدته هو (وحدة الوجود) ينطبق على ما فسرهُ منها تمام الانطباق. لقد وجد ان الاشياء وجدت قبل أن تخلق كأفكار تجول في ضمير المبدع الخلاق أينما تصدر وحيثما توجد وليس هناك خلق من العدم ex nihilo والارض ليست إلا المظهر الخارجي لما كان يستقر الله في مظهره الباطني . وفي الوقت الذي تكشف كل ظاهرة من ظواهر الطبيعة عن جزء من هيولي الحقيقة ، فإن الانسان هو (العالم الصغير microcosm ) تتحد في ذاته جميع صفات الله . وفي الانسان نفسه يستقر الله بوجوده الشخصي . هذه العقيدة التي انصهرت فيها عناصر مستمدة من المذاهب الغنوصية والافلاطونية الحديثة والمسيحية وغيرها احتلت مركز الصدارة في نظرية ابن العربي . انها بصورة أساسية عقيدة الكلمة ( logos ) . تجسدت الآلوهية وظهرت الى حيز الوجود

---

(٣٧) عبد الكريم الجيلي ( ٧٦٧ - ٨١٤ هـ = ١٣٦٦ - ١٤١٠ م ) : هو قطب الدين عبد الكريم بن ابراهيم بن سبط عبد القادر الكيلاني ، ومقرته موجودة في بغداد . أحد أئمة المتصوفة ومبتدع النظرية الصوفية الشهيرة القائلة ان مظهر تعدد الاديان والعقائد يعود إلى تعدد الصفات الآلهية والاسماء التي يتجلى بها الحق بين مظاهر الخلق . فالوثنيون مثلاً يعبدون الموجود الذي يتخلل كل جزء من أجزاء العالم المادي . والثنوية يعبدون وحدة الخالق والمخلوق . وعبد النار يعبدون الذات الواحدة التي تفتى فيها جميع الاسماء والصفات كما تفتى الاجسام في النار الطبيعية وانك لو اجد تفصيل هذه النظرية في كتابه المطبوع بمصر ( الانسان الكامل في معرفة الاواخر والاوائل ) طبع بجزأين عدة طبعات . ( العرب )



في الفكرة الصحيحة للانسانية حيث كان (آدم) اول تجسد لها ، والانسان الكامل باعتباره صورة الله والنموذج الاصدق للطبيعة ، هو وسيط بين العناية الالهية ومبدأ الكون الذي وجد بمؤداه العالم وثبتت أسسه في الوقت نفسه . والانسان الكامل هنا هو (محمد) لا غير ، وان عقيدته التي سبقت وجوده استقرت في الفقه الاسلامي قبل مجيء (ابن العربي). فجوهرة الروحي وهو أول شيء خلقه الله إنما يُدرك بوصفه نوراً سماوياً (نوراً محمدياً) تجسد في آدم وفي سلسلة من جمهرة الانبياء بعد آدم بتقمصهم من جيل الى جيل حتى ختم ظهورهم بمحمد نفسه . ولكن الشيعة ترى أن هذا الجوهر الروحي انتقل من محمد الى علي ، ثم الى كل إمام في بيته من بعده ، أما المتصوفة فيعتقدون ان هذا (الجوهر) واجب الوجود عند الاولياء . ويصف ابن العربي شخص محمد في طبيعته الحقيقية بكونه (حقيقة الحقائق) . هذا المصطلح الذي استخدمه اوريكن (٣٨) في وصف (الكلمة logos) ، وبكونه (العقل الفاعل active intellect) (٣٩) في فلسفة ارسطو . وعلى ذلك فهو وكيل في خلق العالم (الحقّ المخلوق به) . وخليفة الله على الأرض والقطب الذي يتوقف عليه وجودها وهو الذي بسببه خلقت . انه المصدر بل المجري الاوحد لكل العلاقات

---

(٣٨) اوريكن Origen (١٨٥-٢٥٥م) فيلسوف من فلاسفة مدرسة الاسكندرية المسيحية، اول فلاسفة النصارى الذين شرحوا معاني التجسد الالهي (التأنس) وكيفية الخليقة (المعرب)

(٣٩) يميز ارسطو بين التجربة والمعرفة ويقول أن للنفس قوة احساس . غير ان هذه القوة اذا تجردت ، عن ذات الشيء فلا توجد الا في حيز القوة ، ولا تصير فعلا ، الا اذا لازمها شيء خارجي . وهذا هو معنى الشيء الخاص ، وصورته تثبت في الذهن بالتذكر . وبتكرار التذكرة تنشأ التجربة او الخبرة . والخبرة هي اساس المعرفة لكنها ليست المعرفة بذاتها ، لان صفة المعرفة ان تدرك الشيء العام والصور التي تمر بها هذه الصفة أو الخاصية بالعقل المنفعل ، هي مادة المعاني والمثل ولكن ليست هذه المثل موجودة الا بالقوة فتصير عندما يميز العقل الفاعل ويجرد (تجريد) العام عن الخاص . (المعرب)



الآلهية . لانه نبي في الوقت الذي كان آدم من طين . إن جِرُس هذه العقيدة يشبه رجوع صدى العقيدة التي بشر بها بولس الرسول وكاتب الانجيل الرابع (٤٠) فيما يتعلق بالمسيح وقد يكون (ابن العربي) كذلك الى حد ما . ومهما يكن ، فقد أظهر ميلاً غريباً للمسيحية ونعت (بالكلمة) كلاً من (محمد والمسيح) ، لكنه لم يقصرهما عليهما . إن صوفية اتحادية خالصة تؤدي لا محالة ، إما إلى عقيدة الحلول ، او إلى عبادة الأولياء ، او الى مزيج من الاثنين كما في الاسلام . وبغض النظر عن الطبيعة الآلهية المجردة ، يبقى النبي او الولي الذي يُظهر الله ذاته فيه وبوساطته كمحل للعبادة الشخصية . إن عقيدة (الكلمة) الإسلامية تبدو وكأنها انبعثت من الحاجة الى كفاية الشوق الديني العميق من دون إفساد للوحدة الآلهية . انها استعاضت عن التجزئة المسيحية للشخصية الآلهية باختلاف الصفات ؛ فالانسان الكامل يمثل الله فيما يتعلق بالارض ، ومن ثم فإن العبادة الصوفية لمحمد (ص) كثيراً ما يعبر عنها بكلام لو سمعه النبي مكة لعدّه من قبيل الزندقة والكفر كقولهم « لولا نور سيدنا محمد لما انكشف سر من أسرار العالم ولا فاض نبع ولا جرى نهر » . والصوفية يسمون محمداً ( بحبيب الله ) وينعتونه بأنه مانح النعم الآلهية كافة لاولئك الذين يحبونه ويعيشون باتصال مع روحه . وعلى كل حال فالمحبة الواجبة للنبي والأولياء عند ابن العربي ، انما هي شكل من مختلف أشكال الاعتقاد بأن الله يكشف عن نفسه فيقول : ان الصوفي الحقيقي يجد الله في كل الاديان :

لقد صار قلبي قابلاً كل صورة	فمرعى لغزلانٍ وديرٍ لرهبان
وبيتٍ لأوثانٍ وكعبة طائف	وألواح توارى ومصحف قرآن
أدين بدين الحب أني توجهت	ركائبه فالحب ديني وإيماني

(٤٠) بولس هو احد الحواريين الاثني عشر ويحنا هو مدون الانجيل الرابع ومن حواريين المسيح (المعرب)



ان «آله» الدين محدود اذا قورن بـ «آله» التصوف . لذلك كان من الجهل والتعجني ان نمتدح مذهب أحدهم ونقبح مذهب الآخر ، حتى الكفرة والمجوس فهم خدام الله خلقهم على صورته . وهو رؤوف بخدامه وإن كانت الشريعة تقضي عليهم بالموت . وقد استدل (ابن العربي) من الحقيقة القائلة بان النفس هي شكل من أشكال الوجود الآلي ، أن الاعمال البشرية تقوم بها النفس بمحض اختيارها . ولكن نظريته هذه لا ترى حرية الاختيار في الاحوال العادية فالله نفسه يعمل بالنظر الى ضرورة طبيعته التي تستلزم أن يُنتج تغيير صفاته اللامتناهي ، تغييراً لا متناهياً في الآثار والاشياء التي تظهر صفاته فيها ، ويشمل ذلك ظهور النور والظلام والخير والشر وكل الاضداد التي تتوقف عليها احتمالات المعرفة . وما دام والحالة هذه لا احتمال لوجود حالة أخرى إلا حالة وقتية ، وكل آثم لا بد أن يخلص في النهاية .

هناك الكثير عند (ابن العربي) مما يذكرنا (باسينوزا) (٤١) ، ولكنها مجازفة منا حقاً أن نزعّم بان هذا اليهودي الاسباني كان على معرفة بآراء المسلم الاسباني الذي كان تماديه بالخيال الصوفي كثيراً ما يخفي حقيقة كونه مذكراً جاداً عبقرياً كذلك . أما من الجهة الاخرى ، فمما لا شائبة فيه ان ابن العربي اثر على بعض الباحثين المسيحيين في القرون الوسطى كما أشار البروفسور آسين بالاشيوس Prof. Asin Palacios مؤخراً أن كثيراً من أوصافه وتعريفاته بجهمم والفردوس والرؤيا المباركة (٤٢) أوردها داني بالدقة والمطابقة

---

(٤١) اسينوزا (١٦٣٢ - ١٦٧٧) فيلسوف معروف هولندي نشر أثناء حياته كتابه «مبادئ الفلسفة الديكارتية» وبعد وفاته كتاب «الأخلاق» وتتلخص فلسفته بانكاره المذهب التجريبي وقوله ان العلم الحقيقي لا يدرك الا بالفعل المجرد وانه يرتقي بالتحليل الهندسي. (المعرب)  
(٤٢) راجع النشيد الرابع عشر من كتاب الفردوس في (الكوميدي الالمية) لداني . والبروفسور آسين هو قس اسباني يعد في طليعة الباحثين والمستشرقين العرب ، نشر كتباً عدة (لاين باجه والبطليري) وله ابحاث قاموسية في الكليات العربية الداخلة لغة اسبانيا. انظر ما سبق عنه (المعرب)



نفسها بحيث يصعب القول انها جاءت عفواً . فرقة جهنم والسماء النجومية وحلقات الورد الصوفية، وأجواق الملائكة تحيط بمصدر النور الآلهي وفيضه . والدوائر الثلاث التي ترمز الى الاقائيم الثلاثة ؛ كل ذلك وصفه (دانتى) كما وصفه (ابن العربي) بالضبط . حدثنا (دانتى) أثناء مضيه صعوداً في الفردوس ، كيف كان حبه يزداد قوة ورؤاه الروحية نفوذاً ووضوحاً بمشاهدته بياترتشي Beatrice تزداد فتنة وجمالاً . وتظهر الفكرة نفسها في شعر لابن العربي كتبه قبل ذلك بقرن في ديوانه « ترجمان الاشواق » :

لاني أرى شخصاً يزيد جماله اذا ما التقينا نظرة وتكبرا  
فلا بد من وجد يكون مقارناً لِمَا زاد من حُسن (نظام) مُحَرِّراً

وربما حقَّ علينا ان نذكر ان (ابن العربي) كان قد علق بحب (بياترتشي) أخرى هي ( نظام بنت مكين الدين )<sup>(٤٣)</sup> المثقفة الفتاة . ونظراً لما سببته القصائد الصوفية التي نظمها فيها من فضيحة ، فقد عمد الى كتابة بعض التعليقات على تلكم

( ٤٣ ) كان ابن العربي في الثامنة والثلاثين حين تعرف الى الفتاة الفارسية ( نظام ) الملقبة بعين الشمس في مكة السنة ١٢٠٩ م ، وكانت آية في الجمال والنباهة والذكاء تحفظ الشعر وتعرف أسرار التصوف . فأسرته وأصبحت شغله الشاغل وحروس خياله ، فأخذ ينظم القصائد متغزلاً بها وكان يعتمد الى تمويه اسمها في قصائده فيدعوها مرة ( فاطمة ) ومرة ( صفية ) كقوله :

لبست صفية خرقه الفقراء لما تحلت حلية الامناء  
وأنت بكل فضيلة وثزهت عن ضدها فعلت على النفرء

ويظهر ان الحب الذي شب في نفسه فجأة أسلمه الى القلق والشك فصار لا يقر له قرار فكان يفر هارباً منها من مكة الى دمشق ثم الى بغداد ثم الى مكة وهكذا . ولقد كان لدانتى أيضاً حبيبته (بياترتشي) ابنة ( فلكوبور تيناري ) عشقها أيام كان صرء تسع سنوات وكانت بنت ثمان ، ووصف عشقه هذا في قصائد شبابه ورجولته ، ويبدو انها توفيت بعد زواجها برجل آخر وفي ميعة الصبا . كانت من أبرز شخصيات كوميدياه الآلمية . ويظهر انه حبس هواها في قلبه أو حياتها ولم يبع لها بحبه حتى تفجرت عاطفته في مجموعته ( الوليمة ) . ( المغرب )



القصاصد لاقتناع منتقديه بخطأهم . وشبيه بذلك ما صرح به (دانتى) في كتابه « convito » (٤٤) من عزمه على تفسير المعاني الغامضة لاناثيد الحب الاربعة عشر التي نظمها في زمان مضى حيث أنها أدت الى اعتقاد الكثيرين بأنهم - كانت تنطوي على الحب العاطفي لا الحب الفكري . وبالأجمال ، وسواء في ذلك أكان الاتفاق بين الصعيدين عاماً أم خاصاً ، فإنه وصل حداً لا يُحتمل فيه إلا تعليل واحد ، هو ان عقائد المسلمين الدينية مثل المعراج ( صعود النبي الى السماء ) والشروح الفلسفية الدينية لمذهب ما بعد الحياة المستمدة من التراث الاسلامي العام ومن كتاب المسلمين ( كالفارابي وابن سينا والغزالي وابن العربي ) ، لا بد وانها كانت قد جمعت في المذخر العام للثقافة العلمية التي تيسرت لأنبغ العقول الاوروبية في القرن الثالث عشر . وقد عاد الفاتحون العرب في اسبانيا وصقلية بالطريقة نفسها وان كانت على مقياس أضيق وأقل بروزاً ، فملأوا هذا الوطاب الثقافي الذي كانوا هم أنفسهم يدينون به للمدنية الهيلينية حين كانت تنشر ظلها الوارف على سوريا وبلاد فارس . وإن نحن وجدنا في كلتا الحالتين صعوبة عظيمة في الحصول على الدليل المحسوس لهذين الانتقالين ، فما ذلك إلا لعدم وصول شاهد خطي إلينا فيه تفصيل للتماس " الثقافي الذي استمر حقبة طويلة من الزمن بين مجموعتين بشريتين عاشتا معاً في اتصال وثيق يومي " .

ولنلتفت الآن الى الشرق حيث لاحت في الأفق بوادر العصر الذهبي للتصوف الفارسي ، وكما يعقب الليل النهار ، فإنه أشرق على أثر حقبة بكل عن وصفها القلم من مذابح وخراب ودمار سببه المغول القادمون من آسيا الى تلك الديار ، مروا وما خلفين وراءهم إلا الرعب والشقاء والاضطراب . وكما في

---

( ٤٤ ) كتاب ألفه دانتى سنة ١٣٠٤ او ١٣٠٨ وتركه ناقصاً ، فيه شعر وسير وفلسفة وحوادث الخ .. ( المعرب )



الشعوب ، كذلك في الافراد كان معاناة ذلك البؤس الطويل العظيم يتطلب بعض المؤاساة والعلاج . فلا عجب إن آضت بلاد فارس ( وقد برح بها الاعياء وبلغ بها حداً لم تستطع معه إسعاف نفسها ) تنشد الراحة عند اولئك الذين يقدمون لها بيداً ، مثلاً علياً تعاظمت قيمتها حين بدت وكأنها اختفت من وجه الأرض وأعني بها النظام والطمأنينة والعدالة والخير وهي فضائل اجتماعية ارتبطت بالعرف والتقاليد ارتباطاً وثيقاً فكانت أساس الحياة المنظمة لأي شعب ، ويقدمون لها باليد الأخرى أمل التصوف بالسلام الدائم والفرح الذي يتوصل اليه بطهارة القلب ، تلك الطهارة التي ترى أنفسهم بها حياة روحية هي وحدها الحياة الحقّة الباقية . وقد وقعت هذه المهمة على عاتق الشعراء المتصوفين ، وكان السبيل الذي سلكوه للنهوض بهذه المهمة هو الذي أذاع شهرة الشعر الصوفي الفارسي فطبق ذكره الخافقين حتى البلاد التي كان فيها قراء تلك اللغة قلة .

لقد جاء الاصل الثقافي لصورة هذا الشعر من (ابن العربي) ، وسنرى فيما يلي أن التصوف بهذا التأثير يعود ، فهو لا أكثر من عمل للقلب والضمير ؛ كفلسفة تأملية تقف بنجوة عن الاحاسيس الدينية والاخلاقية العميقة التي ألهمت المتصوفين الاولين ، فلم يعد الولي المثالي ، ذلك الشخص الذي يصل الى الله بطريق الصلاة والعبادة حتى يجده بعد مجهود شاق ، في رجوع الميت الى روحه بطريق العمل الحسن الباطني الذي يركز على ارادة الخالق الشخصية فحسب ، بل عاد فاذا هو نيو صوفي كامل Theosophist (٤٥) أو كاهن

---

(٤٥) معنى الكلمة الحرقي (الحكمة الالهية) واصحاب هذه العقيدة يدعون معرفة خاصة بالذات الالهية ، ويقولون أحياناً ان هذه المعرفة نتيجة لفعل قوة اعلی او لوهي خارق للعادة ولا يقال انها نتيجة لوهي بل توصف انها اعمق حكمة نظرية لاصحابها الذين يسمون ثيوصوفيين. هؤلاء الثيوصوفيون يتدثون بالكلام في الذات الالهية ويحاولون تعليل هذا العالم - عالم الظواهر - بأنه رد فعل قوي بالذات الالهية نفسها . (المعرب)



Hierophant لا تخفاه خافية الاعين . الانسان الكامل الذي يتحقق في نفسه وجود الله او ما يسمى ( بالكلمة ) :

كنتُ في ذلك اليوم الذي لم تخلق بعد الاسماء .

ولا ما ينم عن وجود اسم ما

بمقدرتي ظهرت الاسماء والمسميات الى عالم الوجود ،

في اليوم الذي لم يكن ثمَّ وجود لا لـ ( أنا ) ولا لـ ( نحن ) (٤٦)

قبل أن نأتي الى إجمال أغراض هذه الأبيات ، قد يحسن بنا أن نففي شرح النظرية الفلسفية التي تنطوي عليها . ان حقيقة الله هي كل ما موجود حقاً ، وصفات الله تتميز عن ذاته بالفكر ، على أنها في الواقع ليست إلا هو نفسه . ومجموع الصفات الآلهية التي نطلق عليها اسم ( الكون ) ؛ هي المنظار ذو الأوجه الملونة الدائمة التغير الذي تظهر ذاته فيه . فلا تكون (حقيقة) الا عندما تنعكس ذاته فيها فقط ؛ بالظواهر (٤٧) والحالة هذه هي من قبيل اللاوجود . انها تتطلب وجوداً صوفياً منبثقاً من الوجود المطلق ، الوجود الذي تستمد منه نورها . أما مركز الانسان ووظيفته في نظام الاشياء ، فقد أتينا الى شرحه فيما سبق . في الانسان تلتقي العوالم الروحية والمادية جميعاً ؛ والانسان يقف كمحور للكون الذي هو روحه لكنه في مظهره أسود بظلام العدم ، اذ ان نزعاته الجسمانية تبقيه أسيراً . لذلك يخيل له أنه منفصل عن الذات الآلهية ،

---

( ٤٦ ) انظر المقطوعة المرقمة ( ١٧ ) من المجموعة الشعرية الانكليزية للمؤلف المسماة ( مترجمات

لشعر ونثر شرقيين ) طبعت السنة ١٩٢٢ وهي جزء من مقطوعة شعرية لجلال الدين الرومي . (المعرب)

( ٤٧ ) مذهب الظواهر *Phenomenism* هو المذهب القائل بان علمنا بالاشياء قاصر على

معرفة ظواهرها دون حقائقها اي دون الاشياء ذاتها . فكل ما نعلمه في العالم انما هو ظواهر ، وان

الظواهر هي كل شيء في الوجود ، ومعنى الظاهرة في هذه النظرية هي الحقيقة الماثلة امام العقل اما

مباشرة او عن طريق الاستنتاج فاذا كان الامر كذلك فلا معنى للكلام عن الاشياء في ذاتها اي عن

وجود شيء لا علاقة له بالعقل . ( المعرب )



هذا الوهم الذي يشد أزره ويقوي شكيمته العقل والشعور ، يناقض المبدأ الأول من الفلسفة الصوفية التي تُعلِّمنا ان الموجودات والفعاليات البشرية كافة ، انما هي مظهر من مظاهر النشاط الالهي . أما معنى ذلك فقد استغلّق على غير الصوفيين وهم وحدهم الذين توصلوا اليه . لكنهم بالطبع لا يستطيعون إيصاله الى الآخرين الا بصورة رمزية . ان الشعر الغزلي الذي تشف عنه هذه العقيدة كما يشف الخيال ، كان أعظم وسيط الى المخيلة لما يصعب فهمه على الدكي . زد على ذلك ان عاطفة الحب توأّم أشد مواعمة ، نوبات الوجد التي يراها الصوفيون دائماً من مستلزمات المعرفة والولاية .

في فترة متقدمة كانت قراءة القرآن تستخدم بصورة منتظمة لإحداث حالة الغيبوبة ثم ما لبثت القصائد الغزلية أن صارت تستخدم لهذه الغاية ( لم يكن يراد بها بادئ ذي بدء أن تستخدم لمقاصد صوفية ) وصارت تنشد قصائد كثيرة من هذا النوع أحياناً لهذا الغرض بالذات ، ولم يكن هدف الشعراء الوحيد التعبير عن حقيقة الحقائق دائماً ، بل ليخلقوا بفنهم هذا عالم أحلام جميلاً زعيماً بإيحاء اللامتناهي والمعبر عنه . وكفياً بدستنة الروح على فرائض الايقاع السماوي وتزويدها بالتجارب الصوفية العليا . وأول مقطوعة من الامثال التالية منتزعة من ديوان (ابن الفارض) ، اما الثانية فجزء من قصيدة فارسية لخلال الدين الرومي :

ولقد خلوتُ مع الحبيب وبيننا	سرُّ أرق من النسيم إذا سرى
وأباح طرفي نظرةً أملتُها	فغدوتُ معروفاً وكنتُ منكراً
فدهشتُ بين جماله وجلاله	وغدا لسانُ الحال عني مُخبِراً
فأدر لحاظك في محاسن وجهه	تلقي جميع الحسن فيه مصوراً
لو أن كل الحسن يُكَمِّل صورةً	ورآه كان مهلاً ومُكبراً

\* \* \*



## بيت الحب

هذا هو البيت الذي لا يقف صوت الكمانجة  
عن سؤال ربه قائلاً « بيت من هذا ؟  
إن كان هو الكعبة فماذا يعني هذا الوثن ؟  
وإن كان هيكلاً للمجوس فما معنى نور الله فيه ؟  
« في هذا البيت كنز ، الكون أصغر من أن يحتويه .  
هذا ( البيت ) وهذا ( الرب ) كلاهما موجودٌ ومنشغلٌ .  
لا تضع على ( البيت ) يداً ، لانه طلسم  
لا تحدث الرب لانه سكران منذ ليلة أمس .  
إن غبار هذا البيت وأنقاضه هي مسك وعطر  
وأبوابه وسقفه كلها شعر وألحان .  
وقصارى القول ؛ فكل من هداه سبيله الى هذا البيت  
فهو سلطان الارض ، (وسليمان) عصره وأوانه .  
آه يا مولاي ، أطل برأسك ولو مرة من هذا السقف  
ففي وجهك الوضاء بشير السعد واليمن  
كراهة وجدت النفس صورتك في قلبها  
ان خصلة من شعرك نفذت الى قلبها كشط  
هوذا رب السماء الذي يشبه ( الزهرة ) و ( القمر )  
هوذا هو بيت الحي الذي لا حد له ولا نهاية » .

بينما تخلق هاتان المقطوعتان الشعريتان فوق الزمان والمكان وترخيان العنان  
لغبطة ووجد يريان كل الاشياء [فوق المحدودِ باتحادِ sub specie unitatis]  
نجد شكلاً مرغوباً آخر من الشعر الفارسي ، هو القصة الغرامية التي بلغ بها



الشاعر (نظامي (٤٨) : ت ١٢٠٣ م) حد الكمال . أجد استخدامها بصفة خاصة في وصف التباريح وشدة شوق الروح الى الله . واننا لنجد عنده منظومات صوفية لقصص الحب القديمة كغرام مجنون بليلي (ورليخة) امرأة (فوطيفار) بيوسف. وثم نوع ثالث كثير المقدار يستهدف أغراضاً تعليمية بالدرجة الأولى او هو تعليمي بحت . وكان أول أمره مجرد مواعظ منظومة أو أكثر قليلاً تطرزها أمثال وجيزة وحكايات ، مثال ذلك (حديقة الحقيقة) للشاعر (سنائي الغزني) (٩٤) او وصف رمزي لدرجات الرقي الصوفي الذي يستهدف الاتحاد بالذات الآلية . ما لبث هذان النوعان ان بلغا الأوج ؛ أولهما في كتاب (مثنوي بلال الدين الرومي) ، وثانيهما في كتاب (منطق الطير : لفريد الدين العطار) (٥٠) وهو قصة جماعة من الطير انطلقت بزعامة

---

(٤٨) (٥٣٦ - ٦٠٠ هـ - ١١٤١ - ١٢٠٣ م) هو نظام الدين أبو محمد الياس بن يوسف من أعظم شعراء الفزل الصوفي ولد في قم وقضى أغلب حياته في (كنجه) . أخذ بتأليف الشعر الصوفي الفناي فعل قصة اسمها (خسرو وشيرين) ثم اتبعها بفنائته الكبرى (مجنون ليلى) و(حفت بيكار : اي الفانيات السبع ويروي فيها قصة زوجات الملك الساساني(بهرام كور) السبع . وقيل أن ديوانه الذي جمعه سنة ١١٨٨ م كان يحوي أكثر من عشرين ألف قصيدة . اما (يوسف وزليخة) فقد ترجمها الاستاذ كريفت الى الانكليزية نثراً في العام ١٨٨٢ . (المغرب)

(٤٩) (ت ١١٥٠ م) هو أبو المجد مجدود بن آدم احد شعراء الصوفية الفرس الاوائل . ولد في غزنة بافغانستان ونفع أيام السلطان ابراهيم (١٠٥٩ - ١٠٩٩ م) وابنه مسعود وحفيده ابراهيم ومرت حياته بفترتين أولاهما كان فيها شاعر البلاط وكانت قصائده كلها في مدح السلطان ، ثم سلك فجأة مسلك التصوف فهجر القصر وتوارى عن الناس وعاش أربعين سنة في فقر وخصاصة يقرض الشعر الصوفي ، منه ملحمة «حديقة الحقيقة» الفه السنة ٥٢٥ هـ وتسمى بكتاب الفخري . ومن كتبه الصوفية (طريقي تحقيق) و (عقل نامه) . (المغرب)

(٥٠) (٥١٣ - ٦٣٦ هـ = ١١١٩ - ١٢٢٩ م) : هو محمد بن ابراهيم النيسابوري بائع العطور ، استهوته طرق المتصوفة فأغلق دكانه وتعلم على ركن الدين ، يدرس فلسفة التصوف =



( الهدد هُد ) للبحث عن ( السي مُرْخ ) ملكهم الخفي ، وبعد عبورها الوديان السبعة وهي : [ البحث ، والحب ، والمعرفة ، والانفصال ، والاتحاد ، والضلال وإنكار الذات ] : سُمح لمن نجح منها في الوصول - وكانت ثلاثين - بدخول حضرة (السي مُرْخ) وهناك أدركوا في الحال بأنهم هم أنفسهم (السي مُرْخ) وان (سي مرخ) ليس إلا جماعة الطيور الثلاثين .

راحوا يلتمسون كشف هذا السر العميق ويطلبون حل  
مشكل ( أنا ) و ( نحن ) فجاء الجواب من ( الحضرة )  
بغير كلام يقول « هذه الحضرة الشبيهة بالشمس ،  
هي كالمرآة كل من دَخَلها رأى ذاته فيها .  
رأى فيها الروح والجسم ، الروح والجسم كليهما

وربما استطاع المرء أن يصل الى غرض الشاعر هنا من تأمل عبارة « مهمة  
بجد ذاتها للجيلي ( الجيلاني ) ، يجد فيها قائلها ان المسيحيين أخطأوا في قصر  
تجسد الشخصية الالهية على شخص المسيح ، فهو يقول :

---

وما لبث أن صار من مشهورها . تنقل في كثير من البلدان فزار مكة ومصر ودمشق والهند  
وبغداد ، ثم استقر بمدينة ( شدياخ ) وانكب على الرياضة الصوفية وكتابة النثر ونظم الشعر  
وكان بديع الاسلوب رقيق النظم مكثراً حتى قيل أنه ألف أكثر من مائة وعشرين ألف مقطوعة  
شعرية . وقد وصل في التأمل الصوفي أواخر أيامه حداً بعيداً فحرم على نفسه نظم الشعر ، وبقيت  
مؤلفاته مصدر الفلسفة الصوفية بعده على الاخص في وحدة الوجود وله كتب كثيرة منها ( أسرار  
نامه ) و ( منطق الطير ) وهو كتاب ضمن للعطار الخلود حشدت فيه جميع معتقدات الصوفية  
ورياضتهم وفلسفتهم بزهاء ٤٦٠٠ بيت من بحر الرمل والقافية المزدوجة ( المثنوي ) . ونسخه  
الخطية كثيرة ترجمه الى الفرنسية كارسان دي تاسي *Garcin de Tassy* باريس السنة ١٨٦٤  
والملاحظ أن ( فريدالدين ) ، جعل في ( سي مرخ ) الهدد رسولا لأنه هو الذي قاد سليمان الحكيم  
عبر الصحراء ، ولقد استفاد الشاعر من المعنى المزدوج لكلمة ( سي مرخ ) الفارسية ، فهي آنأ  
تعني : ثلاثين طيراً ، وهي آنأ تعني : الطائر الخرافي ملك الطيور ، وذلك للوصول الى الغرض  
الصوفي الذي رمى اليه . وله أيضا كتاب ( تذكرة الأولياء ) وهو في تراجم الصوفيين ( المعرب )



« قال الله تعالى ونفختُ فيه من روحي . وليست روحه غيره . فهذا  
إخبار الله سبحانه وتعالى بظهوره في آدم .. لان من شهد الله في الانسان ،  
كان شهوده أكملَ من جميع من شهد الله من أنواع المخلوقات ، فشهودهم  
ذلك في الحقيقة ( العيسوية ) يزول بهم — اذا انكشف الامر عن ساق — أن  
يعلموا أن بني آدم كمرآة متقابلات يوجد في كل منها ما في الاخرى فيشهدون  
الله تعالى في أنفسهم فيوحدونه على الاطلاق فينتقلون الى درجة الموحدين (٥١)

ان حالة الوجد لا تعرف شريعة او قانوناً ، لذلك فان الانسان الالهي هو  
فوق الايمان والكفر ولكن ذلك يجب ألا يفهم ( خلا الصوفي المبتديء أو  
المنحط ) بانه سماح له بسلوك سبيل الكفر والفساد الخلقي . فالولي الحقيقي  
هو الذي يحفظ سنن الشريعة لا لكونه مجبراً عليها بل لشعوره في ذاته بانه والله  
جزء واحد . ان الدائرة التامة الالهية يجب أن تستوعب صورتني المعبود الداخلية  
والخارجية ، الواحدية والتعددية ، الحق والشريعة معاً ، وأنه لا يكفي ان  
ينفلت الانسان من قيد الانسانية دون أن يدخل الحياة الخالدة الالهية الظاهرة في  
أعماله . والاتحاد بالله ( البقاء ) بعد المرور في حياة الروح ( الفناء ) ، إن هو  
إلا العلامة المميزة للانسان الكامل الذي لا يكتفي بشد رحاله الى الله ، أعني  
الانتقال من صفة التعدد الى صفة الواحدية . بل يجب أن يكون مع الله وفيه .  
أي يلزم أن يستمر في حالة الوحدة . وفي هذا الترددي يجب عليه أن :

« يجعل من الشريعة رداءه الخارجي

ومن طريقته الصوفية رداءه الباطني »

ذلك لانه بصطحب الحقيقة في رحلته هذه ليظهرها للجنس البشري ، وفي  
الوقت نفسه ينتجز جميع الواجبات التي تضعها الشريعة الدينية على عاتقه .  
ولو تركنا جانباً هذه النظرية وجدنا كبار أولياء المسلمين وأغليبتهم من المرشدين

---

( ٥١ ) الانسان الكامل ج ١ ص ٧٥ ، ص ٨٢ ( مطبعة حجازي ) ( المرب )



الروحانيين أذكى على العموم من أن يطرحوا معارفهم السامية تحت أقدام أولئك الذين لم يتمكنوا من المعرفة الأولى . وهم بذلك كبولس الرسول يميزون بين الحليب الضروري لطائفة من الناس وبين اللحم المتغسّر المسموح به للآخرين . هذا المذهب ، مذهب الحقيقة الثنوية يعينهم على التوفيق بين المعنى القرآني ( لله ) وبين فلسفة الحلول ، ويأخذ بيدهم لبناء نظام خلقي شامخ البنيان راسخ الدعام يقوم على القاعدة الأساسية القائلة بالألا وجود للشر .

ان النظرة الكونية weltonschauung للتصوف الفارسي تبدو بشكلها الماثور في كتاب ( مثنوي معنوي ) لمولانا جلال الدين الرومي (٥٢) المتوفي

( ٥٢ ) ( ٦٠٥ - ٧١١ هـ = ١٢٠٧ - ١٢٧٣ م ) : ويلقب بمولانا جلال الدين وهو عند بعضهم ، أعظم شعراء الصوفية الفرس . ولد في ( بلخ ) وكان أبوه ( بهاء الدين ) عالماً دينياً في بلاط الشاه ( خوارزم تكش ) . حج مع أبيه الى مكة ، وعاد واستوطن مدينة ( قونية ) التركية ، وهناك تتلمذ على الشيخ برهان الدين الترمذي الذي علمه مبادئ التصوف ولما توفي أبوه خلفه في منصبه ، ثم ترك التعليم وسافر الى حلب ودمشق حيث تقول المصادر التركية انه التقى بابن العربي ، وعاد الى قونية ، وكان الشيخ ( شمس تبريز ) قد جاء من تبريز للتعرف به ، فالتقيا وتمازجا ، وكانت نتيجة تلك الزيارة أن اعتزل جلال الدين منصبه وحبس نفسه على التصوف ، وفي هذا أنشأ ( الذكر الصوفي ) الذي يؤدي الى أيقاع الناي ، ونظم بهذه المناسبة شعراً لإنشاده ، وكان في هذا بداية طريقة الدراويش الذاكرين . وقتل ( شمس تبريز ) بعد عودته الى قونية على أثر فتنة نشبت فيها وتوفي على أثره جلال الدين .

اشتهر جلال الدين بديوانه المسمى ( ديوان شمس تبريز ) المتضمن شعراً غنائياً فارسياً بالغ الرقة والعلوية . تولى صاحب هذا البحث ( الدكتور نيكلسون ) نشر مختارات منه السنة ١٨٩٨ م مع ترجمتها الانكليزية . أما أشهر مؤلفاته ( مثنوي معنوي ) فهي قصيدة كبيرة تقع في كتب ستة في كل كتاب مقدمة ثلاثة منها عربية وتبلغ زهاء ( ٢٥٧٠٠ ) بيت من بحر الرمل والقافية المزدوجة ( المثنوي ) . قيل انها نظمت بناء على اقتراح تلميذ له اسمه ( حسام الدين ) في بحر أربعين سنة . ترجمة صاحب هذا البحث الى الانكليزية ونشره مع أصله الفارسي تدريجاً في السنة ١٩٢٤ - ١٩٤٠ بسلسلة ( كب ) التذكارية . ترجمه نثراً الى العربية في ١٢٨٩ هـ ( بولاق ) ، يوسف بن احمد المولوي وسماء ( النهج القوي لطلاب المثنوي ) . ( المغرب )



في قونية السنة ١٣٧٣ م منشيء المولوية او طريقة الدراويش؛ سمي « المثنوي »  
بقرآن فارس . والواقع أن كاتبه يزعم بأنه شرّح فيه أقصى شعور الوحي  
النبي ، ولكن متصفح الكتاب يكفيه الأقل من القليل ليتبين ان مبادئه قد  
نسجت بالخرافات والروايات وحيكت بالاساطير والامثال المستمدة من جميع  
آثار الحياة الدينية والفكرية للعصور الوسيطة ، ولما كان جلال الدين في  
قصائده ، كثيراً ما يملئ من مقام الصوفي الذي لا يرى شيئاً خلا الله ، فالمثنوي  
يظهره معلماً متحمساً بليغاً في ايضاحه السبيل الى الله لفائدة اولئك الذين  
شرعوا في سلوكه . وكانت (لنغمة الاساس) بداية في الايات الاستهلالية حيث  
يمثل الناي وهو الآلة الموسيقية المقدسة عند الدراويش المولوية ، الروح بعد  
انفصالها عن الله :

اصغر الى الناي وهو ينوح بصوت رفيع شجي على فراق المحبين ا  
منذ انتزعت من فراش القصب صارت أناشيدي تُشجي البشر رجالات  
ونساء وآضت آلام الوجد بادية للعيان .  
اني اريد قلباً مشفقاً ، يذوب أسى ذلك الشقي الثائه بعيداً باحثاً عن  
هنائه القديم مفتشاً عن مقره .

لقد أُجيد تعريف هذا الشعر بأنه محاولة لتنقية المشاعر الدينية عن طريق  
الحب . ان ( الايمان ) الذي يسمي نفسه المعقول . بالنظر الى جلال الدين ،  
والذي يقوم النفس على أسس البراهين العقلية ، لا تبلغ قيمته قيمة الايمان الذي  
تقوم أركانه على الطاعة والعرف والاحترام .

المبتدئون المباركون هم الذين لا يعرفون لا منطق ولا حجة ولا يريدون برهاناً  
عليهما . ولا قيمة كبيرة للمناسك والمبادئ عند الله الذي لا يسكن في الجامع  
او الكنيسة او الهيكل وانما مثواه القلب الطاهر الخالص من كل شائبة . والامر  
الجوهري هو التغيير الخلقي التام الذي لا يبعثه الا الايمان الحار والصلاة



الحاشية . كان ( جلال الدين ) مؤمناً بكرم الخالق وضلال الانسان ، لذلك فهو في الوقت الذي ينزه الله عن حقيقة الشر ، يؤكد فيما يتعلق منه بالمخلوق . أما بخصوص الله ، فهو كريم ما دام يظهر كماله ، كما كان تصوير الفنان العبقري للشيء القبيح فضلاً عن الجميل . ينهض شاهداً على عبقريته لا على قصوره . ولكن مع ان (المثنوي) يكثر عن تصوير الرأي القائل بان كل ما هو متناقض ...

« انسجام غير مفهوم » . وكل شر جزئي في الكون « محمود » ،

نجد التصوف الفارسي ينادي بشن الحرب حتى الاخير على النفس الشهوانية التي يصفها ( بجهنم ذات سبعة أبواب ) و ( أم الاصنام كافة ) و ( الشر الذي يراه الناس في غيرهم وهو انعكاس شر أنفسهم في الواقع ) :

انما انت نفسك فاعل الشر . وانك أنت الذي تكيل لنفسك الضربات .  
وانما أنت تلعن نفسك في تلك اللحظة .

انك لا تستبين الشر في نفسك وإلا كرهت ذاتك ونفسك .

وينحصر الشاعر جانباً كبيراً من الوصف الرائع للذائل والاهواء معالجاً الموضوع بواقعية يحار مفسروه أحياناً في التوفيق بينها وبين رأيه في مذهب ( الجبر والاختيار ) ، فهو يصر على القول بأن أعمالنا وإن كانت من تأثير الفعالية الآلهية ، فهي اختيارية بحقه من جانبنا ، لذلك لا يحق لنا ان نعتبر الله مسؤولاً عنها ، واذا كان الآثمون يشعرون بأنهم يعملون تحت تأثير الجبر فلماذا يستسلمون للإثم برغبة وشوق ، ولماذا يحسون بعده بالخجل وعار الجريمة؟ هذا أيضاً لا يمكن أن يكون حلاً نهائياً ، فالحرية التامة مستحيلة بدون ( الحب التام ) ودون اتحاد الارادة البشرية بالارادة الآلهية :

لست أطيع صبراً على استعمال كلمة ( الجبر ) في الحب

فالجاهل بالحب هو ذلك الذي تقيده أغلال ( الجبر )



وانما الامر هو اتحاد بالله وليس ( جبراً ) . هو ضياء القمر لا ظلام السحاب  
وان صح تسميته ( جبراً ) لكان ( جبراً ) غير الذي نعرفه  
لانه ليس ( الجبر ) الذي يدفع بالارادة الى سبيل الاثم  
ان الغرض الادبي الذي أوحى بكتاب ( المثنوي ) يثبت وجوده حتى في  
العبارات الفلسفية التي تصف انبثاق الكائن الواحد من كل مرتبة من مراتب  
الوجود. ويمكن إجمال هذه العملية في قضية تبدلات النفس التي هي شكل من  
أشكال الادراك الكوني في انحدارها الى العالم المادي وانتقالاتها من مملكة الجماد  
الى مملكة النبات الى مملكة الحيوان حتى وصولها حد المعقول بالبشرية . ثم  
تبدأ بمعاناة رياضات ومكابدة عقوبات حتى تصعد الى مقر الملائكة وتستمر  
في انتقالاتها الروحية حتى تصل خاتمة المطاف في اتحادها بالازلي السرمدى  
( التي كانت مرآته ) مدركة بان كل تجاربها في الانفصال هي من قبيل ( المادة  
التي تصنع منها أضغاث الاحلام ) .

في البدء ظهر بمملكة الجماد ، وعاش كذلك جملة سنين  
غير ذاكرٍ ما كان أصله . ثم سار قدماً الى الوجود الحيواني  
وللمرة الثانية لم يعد يذكر قط ، حياة النبات الاولى ،  
إلا عندما تهفو اليها نفسه في موسم الازهار الجميلة  
مثلما يهفو الرضيع الى الثدي ولا يدري السبب لذلك .  
وللمرة الاخرى رفعه الخلاق الحكيم الذي تعرفه من مرتبة الحيوان  
إلى مرتبة البشر . وهكذا صار يتقدم من مملكة الى أخرى ،  
وصار مدركاً ذكياً أريباً كما هو الآن ، ولم يعد في مخيلته  
ما يذكره بالماضي فهو من ذاته الحالية يخرج ويتبدل .

\* \* \*

ان الله لن يدركه في غفلته ، وإن هو استسلم للنوم .



حتى اذا أفاق ، صار يضحك  
حين يتذكر الاحلام المزعجة التي مرت به في سباته ،  
وكيف استطاع نسيان حالة الوجد التي استولت عليه .  
كيف انه لم يدرك بان تلك الاحزان والاضطهادات والآلام الزائلة  
كانت كلها من تأثير ذلك السبات ؟  
لذلك بدأ هذا العالم أزلياً وإن لم يكن غير حلم نائم ؛  
نائماً ما يلبث أن يتخلص من الأنخيلة السوداء التي استهوته  
حين ينبلج فجر اليوم الموعود فيطرح جانباً  
أحزانه الزائلة وهو مفترئ الشجر لدن يرى بيته السرمدي .  
ثق أن يوم الحشر سيظهر الحسنات والسيئات كلها .  
سيظهر ما قدمته يداك في هذه الحياة ويفسر أحلامك جميعاً .  
اعوذ بك من باغ ! يمزق البريء ويفتك به .  
أنت الذي سيستيقظ من هذا السبات العميق  
كذئب بغاراته الشريرة المتوالية التي  
تجعل اللذائب العاوية تعمد الى تمزيقك شلواً شلواً ( ٥٣ ) .

ولا يتسع لنا المجال لمقتبسات اخرى من هذا الشعر الرائع المتعدد الالوان  
الذي يعبر عن روح التصوف الفارسي بقوة وعمق لا يدانيه فيهما شعر آخر .  
وإن كانت قلة تهتم بقراءته بسبب عدم تساوق أفكاره وإسهابه وغموضه في  
في أكثر الاحيان . ان في طبيعة كاتبه مسحة من اسلوب العصر الحديث .  
فالحرية التي نعم بها ، اكثر من الحرية التي نعم بها الغزالي إذ كان موقفه

---

( ٥٣ ) هذه المقطوعة وما قبلها من المثنوي . ( العرب )



الديني موقف فقيه مستنير من فقهاء القرون الوسيطة لا غير . ومن طبيعة المتصوفة ان يخلقوا في الاجواء ، أما طبيعة عمل الفقهاء والمشرعين فهو ان يحدوا حذو تلك العجوز التي قصت مغالب صقر الملك وأجنحته حين وقع في يدها . مهما يكن من أمر ، فمن العسير جداً ان نصم الاسلام بمثل هذه التهم . فالصوفية كانت تتبع سبيلها المنطقي في التقدم ضمن نطاق المجتمع الاسلامي . هذه الحرية كانت بمجموعها مفيدة لكلا الفريقين . انها أقامت تسامحاً متبادلاً أمنت لهما مباراة عادلة في النزال الذي لم يكن منه مفر بينهما . أما الادواء التي عزاها بعض كتاب الكاثوليك اليها ، فهي على الاقل لم تكن أسوء من الادوية التي وصفها رجال السلطة الكنسية في اوربا قبيل ذلك . وكما رأينا سابقاً ، ان المتصوفة ما أن شعروا بالانحطار التي حفت بعقيدتهم ودخلتها حتى أخذوا بالتدريج يتبعون نظاماً دقيقاً برئاسة وارشاد كبارهم وعباقرتهم الذين طلبوا منهم خضوعاً تاماً واستسلاماً بلا قيد او شرط فأجيبوا اليه . هؤلاء هم أعضاء السلطة الدينية للاولياء الظاهرين والمستترين وعلى رأسهم يقوم ( القُطب ) ( ٥٤ ) الذي يمارس الحكم الروحي على الارض حسب اعتقادهم . إن مسؤولياتهم لهم أعظم من ذلك ، حيث أن كل صوفي يكون قد تدرب في الواقع على يد شيخ ، فهو يرى أن إطاعة أهواء النفس لا تتفق مع الاخوة ( رابطة المحبة ) .

ولكن « من يقوم حارساً على الحراس أنفسهم Custodus qui Custodiet ipsos » اني لن أتكلم عن فضائل الاولياء . ولكن ما هي قيمة قوانين الأخلاق العرفية او أي شيء آخر بنظر الناس الذين يتوصلون إلى الانجذاب بطريق التنويم المغناطيسي اللدائي ويشعرون بالوجد الآلهي في أنفسهم الى درجة أن فرديتهم تنفي في الله ؟

( ٥٤ ) هي الدرجة الاخيرة من درجات الصوفية ، مطمح كل صوفي . (المعرب)



بدلاً من الحكم عليهم بالمقاييس العادية العقيمة .. دعنا نتأمل بالآخرى  
زعمهم بأن العبادة الخالصة للمثل الأعلى وكما يسمونه (عبادة الحق) تستر  
الكثير من الآثام والمعاصي وتعترف بأن المرحلة التي بلغوها في بحثهم إن لم تكن  
هي الغاية فعلى الأقل هي دين أنقى وأعلى مما حاول الإسلام غرسه فيهم حسب  
زعمهم .

أرنولد - ألين نيكاسون







# الفلسفة وعالم الكلام

بقلم

البروفسر الفريد غيوم Alfred Guillaume M. A. D. D.

رئيس دائرة الشرق الأدنى والوسط لمعهد الدراسات الشرقية والافريقية بجامعة لندن .  
وأحد علماء المستشرقين الانكليز الكبار . عين في عدة مناصب استاذية منها : كرسي اللغات الشرقية  
في جامعة دورهام ( ١٩٢٠ - ١٩٣٠ ) . وكرسي العربية في الجامعة الامريكية ببيروت ( ١٩٤٤ -  
١٩٤٥ ) وكتب الكثير في التاريخ الاسلامي ومن أبرز ما أصدر كتابه ( تقاليد الاسلام ) ونشر  
كتابي الشهير : « نهاية الاقدام في علم الكلام » و « الملل والنحل » . وهو أيضاً من كتبة دائرة  
المعارف الاسلامية ( المغرب )







اجتمعت كلمة المسلمين على أن المذاهب الفلسفية العربية والاسلامية الذائعة الصيت في ارجاء العالم والمعاهد العلمية الاسلامية التي كانت ونماذج للجامعات الاوربية طليعة ، لم تزدهر إلا في عصر الخلافة الذهبي . هذا الرأي الذي يعني أن الاسلام هو أب تلك المدنية الاوروبية المزدهرة المجاورة لم يكن قاصراً على أدب الدعاية الصرف بل نجده في أكثر أبحاث علماء المسلمين أثناء دراستهم تطور المذاهب الاسلامية في العصور الوسطى وتاريخها . كذلك يقرأ المرء في الادب الغربي من وقت لآخر عن الفلسفة العربية ، ويقول بعض كتاب اوربا عن الفلسفة العربية إنها من مخلفات ميراث الغابرين حيث تكلدست فيه أخلاط غير متجانسة من جميع الانواع وتركت هنالك لتغلي وتنضج . كذلك يزعمون أنه ليس ثم ما يصح تسميته بـ « الفلسفة العربية » . وان الشعوب التي تتكلم العربية استحوذت على الفلسفة اليونانية التي كانت سائدة بين مسيحيي سورية والمجتمع المثقف الوثني في حرّان ليس إلا ، بعد أن زادت عليها مواد قليلة مستعارة من بلاد فارس والهند .

والصحيح الآن هو أن نتأثر شكل اطار الفلسفة العربية بكامله . ان خطوطها الرئيسية ومادتها جاءت من مدنية الامبراطوريات التي ثلّتها العرب وأن الفلسفة الاغريقية كانت هي السائدة على شكلها ومهما قيل في الازمان المتأخرة ، فليس ثم سوء فهم للحقيقة من جانب الباحثين المسلمين الاوائل . فبالنظر البصري المتوفى ٨٦٩ م ، ذلك الكاتب القدير الجهمّ الثقافة الذي قدر لتأثيره في اسبانيا المسلمة أن يكون عظيماً - يقر اقراراً نبيلاً بالدين الذي يدين به أهل جنسه لآثار اليونان بقوله « .. ولولا ما اودعت لنا الاوائل في كتبها ، وخلدت من عجيب حكمتها ، ودونت من أنواع سيرها ، حتى شاهدنا بها



ما غاب عنا ، وفتحنا بها كل مستغلق كان علينا ، فجمعنا الى قائلنا كثيرهم وأدركنا ما لم نكن ندركه إلاّ بهم ، لقد نحسّ حَظُّنا من الحكمة ، ولضعف سبينا إلى المعرفة ... «<sup>(١)</sup> وفضلاً عما تقدم فإنّ الفلاسفة وعلماء اللاهوت انفسهم لم يقوموا بأية محاولة في أغلب بحوثهم لستر أضل نظرياتهم ، ولا يمكن لأيّ إدعاء علمي أن يندفع المتزمتين الذين تمسكوا بالقرآن والسنة . حيث أنّ عدداً كبيراً من التهم كانت توجه بخصوص الابحاث الفكرية التي لم يكن للعرب معرفة بها زمن محمد ( ص ) ، ضد من يدخل بدعاً ذات أصول أجنبية . كانت الفلسفة تسمى « الحكمة التي يخالطها الكفر » وكانت عناوين الكتب أمثال بيان مخازي الاغريق في منهل الحكم الدينية ، وكتاب « أسطع البرهان في شجب وجود الفلسفة في القرآن » هي التي تمّ عن محتوياتها . كما أنّ تمّ حكاية شائعة مؤداها أن فيلسوفاً معروفاً قال وهو يعالج سكرات الموت « صدق الله العظيم وكذب ابن سينا » .

ولنعد الى القول أن الآثار التي قدمها العرب الى مجموع تراث المعرفة الانسانية بطريقة أضافتها الى ما حققه المفكرون الاوائل هو في الحقيقة ليس ذا أهمية . لكن حتى في هذه الحالة : حتى وان قام البرهان الدامغ بأن مدنية الاسلام خلفت القليل ، أو لا أكثر مما ورثته هي نفسها ، فيبدو من الظلم أن ينكر أيّ حق لتلك المدنية في خلق رابطة غريبة من الفكر الفلسفي رابطة ادعاها حكماء المسلمين لهم . وانه لمن الظلم الواضح أن نقل من شأن الحماسة والاقبال على ورود مناهل الثقافة لاجل الثقافة نفسها ، هذا الاقبال الذي كان يجمع شمل من الرجال في ارجاء الامبراطورية المحمدية الواسعة . أن عبارة « الفلسفة العربية » تهدي المستشرقين الى معنى معين<sup>(٢)</sup> ، فهم يعرفون بأن الكندي العربي الخالص الدم هو الذي برز واثبت وجوده في معرض مشاكل فلسفية

( ١ ) كتاب الحيوان ج ١ ص ٨٥ طبعة مصطفى البابي بتحقيق عبدالسلام محمد هارون (المعرب)

( ٢ ) وبالنظر الى الآخرين ايضاً ، انظر مقالة كيشر *Keicher* « ريموند للوس وموقفه تجاه الفلسفة العربية : *R. L. und seine zur Arabischen Philosophie* » (المؤلف)



دقيقة لكنهم يعرفون أيضاً أن ذلك الخليط المتنافر ( في أكثر الأحيان ) من الفلسفة الافلاطونية الجديدة والارسطية التي أجمع أعظم فلاسفة المسلمين على أنها تشمل تفسيراً معقولاً للكون ، هو قبل كل شيء يمكن تسميته عربياً لا محمدياً . فاعظم حَمَلَة لوائه كانوا مسلمين بالاسم فقط أو ملحدين أقروا جهاراً بالحادهم فدفعوا حيواتهم ثمناً لهذا الاقرار او خسروا حرياتهم .

ولو أن العرب كانوا كالمغول البرابرة الذين اخمدوا نار العلم في الشرق بشكل لم يعد معه الى الانتقاد مرة أخرى : ربما لم يعد أبداً ، لضياح المكتبات والتقاليد العلمية ، لتأخرت حركة احياء العلوم في أوروبا أكثر من مائة سنة . لا بد وأن حياة الباحث رائد الثقافة قبل اختراع الطباعة كان يحف بها القلق والحية دوماً . والى أن وجدت الجامعات الاسلامية ، وحتى بعد وجودها في الشرق والغرب ، كان أكثر طلاب العلم يشدون الرحال في سفرة قد تمتد الف ميل أو أكثر ليقصودوا استاذاً . وقد قام شبان عديدون برحلات مضمينة من اسبانيا حتى مكة أو من مراکش حتى بغداد ، تاركين منازلهم ، ووطابهم خال من فلس ، ليجلسوا عند قدمي استاذهم المختار .

ان كلمة نقولها عن أصل الجامعات الاسلامية قد لا تكون خارجة عن صدد الموضوع . فالمدرسة النظامية الشهيرة المؤسسة ببغداد تأتي في الطليعة بناها (نظام الملك) صديق (عمر الخيام) الوزير التركاني (البارسلان) في العام ٥٤٧هـ = ١٠٦٥م قبل الفتح النورماني لانكلترا بعام واحد ، وبعد ذلك بمدة وجيزة تأسست عدة جامعات في نيسابور ودمشق واورشليم والقاهرة والاسكندرية وغيرها من الاماكن التي كانت قد نالت صيتاً في العلوم والثقافة قبل مجيء الاسلام بقرون كما سيأتي ذكر الكثير من ذلك . ففي اوروبا كانت ( سالرنو ) (٣) قد طار

---

( ٣ ) انظر كتاب راشدال Rashdall : الجامعات الاوربية في القرون الوسطى The Universities of Europe in the Middle Ages جزء ١ الفصل ٣ . وكتاب « تاريخ كبرج القرون الوسطى » ج ٦ ص ٥٦٠ . ( المؤلف )



صيتها بوصفها جامعة طبية . فلو كانت هذه المدرسة فعلاً من بقايا مدرسة الطب اليونانية الغابرة فالفضل في ذلك يعود إلى أن إيطاليا الجنوبية كانت جزءاً من الإمبراطورية البيزنطية حتى القرن الحادي عشر فبقيت حتى بعيد الفتح النورماني منزلاً لامة كبيرة تتكلم اللسان اليوناني ، كما أن فاتحي صقلية من النورمان بسطوا رعايتهم على الدراسات العربية واقتبسوا العادات الاسلامية بصورة واسعة حتى صار من الصعب علينا ألا نستنتج بأن الطب العربي كان له بدون شك نفوذ عظيم على تلك المدرسة. ان لم يكن تأثيراً ابتداعياً خلاقاً ، فهو على أقل تقدير تأثير تغذية وادامة (٤) . وعلى كل حال — فان العدد العظيم من السكان المسلمين كانت معالجتهم تتم بلا شك على يد أطباء مسيحيين ولم يكن أوائل المؤلفين — كما تظهر كتاباتهم — يجهلون كما يبدو آثار المؤلفين العرب .

كان معهد (سالر نو) مدرسة طبية بكل ما في كلمة مدرسة من معنى وبساطة فهي لم تكن جامعة لأن أقدم الجامعات المسيحية في بولونا وباريس ومونبليه واكسفورد لم تنشأ الا في القرن الثاني عشر وكانت أول جامعة عربية في أوروبا تدين بقيامها الى الدراسات الاسلامية ولا تدين الى الاسلام بتأسيسها ، كما أنها جاءت في وقت متأخر جداً . لقد استخدم ( الفونسو الحكيم ١٢٥٢ — ١٢٨١ ) رجلاً اسمه (أبو بكر الراقوتي) وهو أعلم اعلام عصره فبنى له مدرسة فيها قام بتدريس جميع العلوم للمسيحيين واليهود والمسلمين . على أن أعظم الجامعات الاسلامية وأعلاها كعباً هي مدرسة (المستنصرية) التي بنيت ببغداد في

---

( ٤ ) قام غيوم لبون الثاني *Guillaume le Bon* بحث رعاياه الذين كان أغلبهم مسلمين ، على توجيه دعواتهم الى « الله » وقلد خلفاءه النقود العربية ، وثقاليد البلاط وزخارف القصور ، وطرق الإدارة ، حتى الحريم على ما يقال . « انظر كتاب وصف افريقيا واسبانيا للدريسي طبع دوزي ودي غويه » المقدمة ص : ١ . ( المؤلف )



العام ١٢٢٤ « لقد علمنا من المظهر الخارجي ونسق الزخارف والنقش .  
ومن الاثاث الفخم واتساع الرقعة التي شيدت عليها وضخامة الاموال التي  
اوقفت لادامتها . ان هذه المدرسة بذت جميع ما وجد من مثيلاتها في  
العالم الاسلامي . لقد كانت تحتوي على أربع مدارس فقهية لتدريس الشريعة ،  
كل واحدة تتبع احد المذاهب الاربعة ويترأس كل مدرسة استاذ انيط به  
تخرج خمسة وسبعين تلميذاً يتولى تدريسهم حاسبة لله تعالى لا يتقاضى عنهم  
شيئاً من مال . وقد خصص له من بيت المال معاش شهري . أما التلاميذ الذين  
يبلغ عددهم نحو الثلاثمائة فقد عين لكل واحد منهم دينار واحد ذهباً كل شهر .  
وفضلاً عن هذا فقد كان المطبخ الكبير الملحق بالكلية يمدّ طلبة العلم بوجبات  
الاكل اليومية من الخبز واللحم ... وأورد (ابن الفرات)<sup>(٥)</sup> انه كان فيها  
مكتبة ... تضم كتباً نادرة في شتى العلوم منصّدة تنضيداً متقناً يسهل على  
الطالب الرجوع اليها . وكان بإمكان من يرغب . أن يستنسخ ما شاء من هذه  
المخطوطات لأن الاقلام والورق كانت تصرفها لهم ادارة المدرسة . وذكر أيضاً  
أن المدرسة كانت توزع على الطلبة المصابيح وما يقتضي لها من زيت الزيتون  
للاضاءة . كذلك كان يوجد صهاريج لتبريد مياه الشرب ، وفي المدخل الكبير  
المؤدي الى البهو ... اقيمت ساعة ... هي لا شك من الساعات المائية ، وظيفتها  
اعلان أوقات الصلاة وحساب الساعات ليلاً ونهاراً . وفي داخل المدرسة حمام  
للطلاب ... وبیمارستان ... عين له طبيب يزور المدرسة صباح كل يوم  
ويصف الدواء للمرضى من الطلاب ، ووجدت مخازن وعنابر عظيمة لحزن

( ٥ ) ناصر الدين بن محمد بن عبد الرحيم علي بن الفرات المصري الحنفي ( ٧٣٥ - ٨٠٧ هـ  
= ١٣٣٤ - ١٤٠٥ م صاحب كتاب التاريخ الشهير بتاريخ ابن الفرات الذي ألحق المؤرخون  
على أنه كان بمائة مجلد وقد بقي منه الآن تسعة مجلدات في المكتبة الامبراطورية بفيينا . نشره الدكتور  
قسطنطين زريق في السنوات ١٩٣٦ - ١٩٤٢ . ( المغرب )



أنواع المؤن والاطعمة والاشربة والأدوية « (٦) كل ذلك كان موجوداً في  
مفتتح القرن الثالث عشر ، فتأمل (٧) .

ان أصل الحركة الفكرية في القرن الحادي عشر غامض تماماً ومن الاسلام  
لنا نظراً لقلة معارفنا ومعلوماتنا الراهنة - أن نشير الى الاهمية العظمى للدور  
الكبير الذي لعبه علماء المسلمين في اسبانيا في ميدان التثقيف العام ، اكثر من  
التأثير المباشر لاساليبهم التعليمية على الجامعات المسيحية الاوربية ، وهذه  
المعاهد هي أحدث من جامعات الشرق طبعاً وان علماء القرون الوسطى  
يسلمون بلا قيد بالزعم القائل ان العلوم الاسلامية قد أمدتهم بما لا يحصى من  
المواد في بحوثهم العلمية ، وفي كتاب « تراث اسرائيل » تنويه بكثير من هؤلاء  
الباحثين ، كما يوجد ذكر لهم أيضاً في فصول أخرى من هذا الكتاب انا لنرى  
(جون السالزبري) (٨) يذكر قارئه بخدمات الاسبان والمتصلين بافريقيا  
والشرق الاسلامي . أما روجر بيكن (١٢٢٥ - ١٢٩٢) فلم يتردد في القول  
أن « .. الفلسفة انما هي ارومة عربية ... لذلك فان اللاتيني لا يستطيع أن  
يكون على وقوف بالكتب المقدسة ولا على الفلسفة الا اذا عرف اللغة الحالي  
نقلت عنها : *Philosophia ab .. arabico deducta est. Et ideo nullus*

---

(٦) « بغداد في أثناء الخلافة العباسية » غ . لوسترانج *G. Le Strange* ، ص ٢٧٦ .  
طبعة اكسفورد السنة ١٩٠٠ . ( المؤلف )

(٧) انظر بحث « المستنصرية » في مجلة سومر ١٩٥٤ « كوركيس عواد » . وهو بحث نفيس  
للغاية . ( العرب )

(٨) ميثالوجيكوس *Metalogicus* مجلد ٣ ص ٦ : « وافي مدين للبروفسور كليمنت  
مي . جي . ويب *Clement. C. J. Webb* بهذا المرجع ( المؤلف ) جون السالزبري توفي ١١٨٠  
باحث انكليزي درس على الفيلسوف (ابيلار) في اكسفورد والجامعات العربية وعرف بكتابه  
المذكور آنفاً » . ( العرب )



latinus sapientiam sacrae scripturae et philosophiae poterit ut oportet intelligere, nisi intelligat linguas quibus sunt translatae » وأنه يورد لنا بصورة خاصة أسماء الكتاب الغرب الذين يعززون قوله هذا . لكن لسوء الحظ لم نخبرنا جمهرة السياح النصارى في الازمنة المتقدمة عما جلبوا من رحلاتهم الى البلاد الخاضعة للحكم الاسلامي أو تحت نفوذه . ان المقارنة بين ما كان متدارساً عند المسلمين في القرنين العاشر والحادي عشر وبين ما انشغل به الطلبة المسيحيون في القرنين الحادي عشر والثاني عشر ، قد يكون بمثابة اشارة الى وجود تمازج وثيق بين الجامعات الشرقية والغربية أكثر مما كان يظن<sup>٩</sup> ، لكنه لم يتيسر لنا على هذا التمازج دليل حاسم حتى الآن .

لا بد وان طبيعة البحوث العلمية المنظمة والعلاقة بين الاستاذ وطالبه ، مسألة الاجور والمنح ، الضبط والادارة ، وضع الدرجات العلمية أو اجازات التدريس وسائر ضروب فعاليات الحياة الجامعية كانت متشابهة الى حد ما — سواء في ذلك ، أكان مركز العلم بغداد ، أو اكسفورد . وعليه فربما صعب علينا الجزم بأن الجامعة المسيحية صبت في قالب مماثل للإسلامية منها ما لم يقم البرهان الدامغ على هذا .

هناك أوجه شبه عديدة جداً ، كمنح المدرس المسلم الاجازة<sup>١٠</sup> ( اليسانس ) في التدريس ، أي كصيرورة الطالب معيداً ، لوثيقة معينة باسم الاستاذ أو بتحويل منه ؛ هذا النظام يماثل ما سمي في القرون الوسيطة بـ « اجازة المعلم licentia docendi » وهو أقدم أشكال الدرجة العلمية<sup>١١</sup> . ومن الجهة الاخرى فمبدأ عام احترام احد التدريس دون أن يسبق له طلب العلم لنفسه فترة كافية على يد استاذ مجاز رسمياً بتعاطي التدريس ، انما هو أمر من الواضوح بمكان . حتى انه لا يحتاج الى سابقة بعيدة هذا البعد التاسع . ومن بعض النقاط السطحية الدالة على وجود جاليات أجنبية كبيرة كانت تنتظم

---

٩ ( وعلى كل حال فان الميثاق التي تعطي الاجازات ليست متشابهة . ( المؤلف )



بمثابة طوائف وأمم . كذلك الاسلوب الاوربي القديم وهو التدريس المجاني أي بدون تقاضي اجور من الطلاب هذا الاقرار الكريم بوجوب تسليم شعلة العلم من يد الى يد بدون تقاضي أجر ، ما زال حياً في الجامعة العظيمة في الازهر بالقاهرة حيث يجتمع التلاميذ من شتى انحاء العالم الاسلامي فينتظم كل حلقة برواق أو جناح خاص ويستعينون على عيشهم بالاوقاف الخيرية والاعانات الحكومية (١٠) .

ان الطريقة التي كان بعض رواد العلم اللاتين يمتارون العلوم من اسبانيا قبل أن بدأ المترجمون الموظفون بترجماتهم — بقرن من الزمن — فصلنا بمهارة ودقة عظيمتين في كتاب « تراث اسرائيل » (١١) . أما في أوروبا فان ثمار الفكر العربي اضطلع بنشره العلماء الجوالون الذين لم يصلنا شيء من كتاباتهم ،

---

( ١٠ ) كتب راشدال : ان اجازة العميد *Rector* لقراءة موضوع او كتاب ، او بالاحرى اكمال قراءة دور معين من المحاضرات تجعل الطالب « باشلىر *Bachelor* — صاحب بكالوريا » والفقيه ، يستطيع أن يدرس مادة واحدة بعد سماحه مدة أربع سنوات . ان المعنى الدقيق لكلمة « السماع » و « القراءة » يتفقان تماماً مع مدلولهما في العربية لكن هذه المشابهة — كذلك استخدام ( الطالب — المدرس ) بعد خمسة أروسة أعوام من التحصيل ليس ذا أهمية وقد يكون في أي جامعة من تلقاء نفسها لا محاكاة أو تقليداً . ولو استطعنا ان نجزم بالاصل العربي للفظ *baccalaureus* ( بعد ان عجز معجم اكسفورد الانكليزي عن إعطاء تفسير مرضي لها ) لمست قدمنا أرضاً قوية وما زلت . ولفظة « باشلىر » الجامعية تبدو والمقصود بها اصلاً الطالب المصرح له بالتدريس في مدرسة الاستاذ . ومع اني فشلت في العثور عن التعبير الدقيق عند أي كاتب عربي ، فعبارة « بحق الرواية » ومعناها منح حق رواية العلم من أحدهم الى الآخر ؛ ربما اعطت معنى ( البكالوريا ) للفئة النطقية المتقاربة التي تصدر من التعبيرين . ومهما يكن فأقدم استعمال للكلمة « انظر هاتزفيلد ودارمشتير » ورد في ( نشيد رولاند ) . وان كان حدسي هذا صحيحاً ، فهو يستتبع ان تكون الكلمة العربية الاصل قد حرفت الى ( ماجد ) وليس في العربية صفة لشخص ذي درجة علمية ، بل صفة للوظيفة التي يتلقاها . ( المؤلف )

( ١١ ) انظر الفصل الذي هو بقلم ( جارلس ودوروثيا سنكر ) ص ٢٠٤ وما بعدها ( المؤلف )



ومع أننا على يقين بالقنوات التي تمّ بها تسرّب آثار (الغزالي وابن سينا وابن رشد) إلى اللاتين ، لكن لا يسعنا إلاّ اللجوء إلى الحدس والتخمين في آثار القرون الحالية الأخرى حيث يعوزنا البرهان .

وبالتراجم التي أنجزها (دومنيك كونديسالفلي) أسقف سيكوفيا في أوّل سني القرن الثاني عشر أصبح الغرب المسيحي يعرف أرسطو عن طريق (ابن سينا والفارابي والغزالي). فالموسوعة الفلسفية التي ألفها (كونديسالفلي) تعتمد بصورة رئيسة على المعلومات المستقاة من المصادر العربية (١٢) .

وهناك زعم كثير الترداد على الأفواه يحتاج إلى دليل وهو : أن الغرب مدين بأحياء فلسفة (أرسطو) إلى العرب. وقد يقال أنه لم يكده يعرف حتى إلى زمن (كونديسالفلي) فيلسوف باسم (أرسطو) . ان (بيكن) (١٣) يخبرنا بأن (بويوس) هو أول من عرف العرب بأرسطو ، فترجمته (للمقولات : القاطيغورياس) و (العبارة : de interpretatione) مع رسائله في المنطق وتعليقاته ، كانت فعلاً جملة ما وصل أوروبا من الفلسفة الأرسطية حتى السنة ١١٥٠ . والحق أن الغرب لم يكن ليعرف عن أفلاطون أكثر مما عرف عن أرسطو بنتيجة الاتصال المباشر مع اليونان . لكن (الأفلاطونية) تمتعت بامتياز اندماجها المستحكم بالفكر المسيحي . فاقدم ترجمة لكتاب (ما بعد الطبيعة : الميتافيزيقيا) - مع كونها ناقصة - وصلت باريس من بيزنطية مصدرها وذلك حوالي السنة ١٢٠٠ م . وبعدها ببضع سنين وصلت باريس ترجمة أخرى ناقصة - نقلت من العربية . ولم يقع كتاب أرسطو هذا في يد الباحثين كاملاً إلاّ في السنة ١٢٦٠ م . ووصل كتاب (الأخلاق : ethics) لنيقوماخس) من المصادر اليونانية أولاً ثم من المصادر العربية . وفي الأخير بشكله المترجم الكامل

---

(١٢) انظر كذلك (تراث إسرائيل) المجلد ٢٥٤ - ٢٥٦ . (المؤلف)

(١٣) Francis Bacon (١٥٥١ - ١٦٢٦) كاتب إنكليزي ومفكر معروف . (المؤلف)



من الاغريقية مباشرة في السنة ١٢٥٠ ووصل كتاب ( الطبيعة : Physica ) وكتاب ( النفس De Anima ) من الاغريق في أول الأمر .

وعلى هذا يمكن القول أن الغرب مدين باحياء الفلسفة الارسطية واعادة نشرها الى العرب بقدر ما أيقظ تصرف الاوربيين في الفكر العربي من اهتمام بآثار ( ارسطو ) . ويشق علينا ان نشك في أن الاوربيين انصرفوا الى مدارس ( ارسطو ) لان شوقهم المستعر الى الفلسفة اشتد باحتكاكهم بالفكر العربي . ومما لا ريب فيه أنه ان لم يكن أول تأثير خطير عربي الارومة فكيف يتسنى لنا تفسير امتزاج آراء ( ارسطو ) بالتعاليم المعزوة الى ( ابن رشد ) طوال قرون متعاقبة ؟ ( وابن رشد نفسه كان يجهل اليونانية وقد اكتفى بالاعتماد على تراجم اسلافه . وطريقته في البحث كانت شائعة تماماً عند اليهود . هذه التعاليم اوغلت في الفكر المسيحي ايغالا ، ونفذت عميقاً حتى أصبحت خطراً على تعاليم الكنيسة . والى ( القديس توما ) على الاخص يعزى الفضل في فصل ( ارسطو ) عن شارحه ، ونقد التفاسير العربية لفلسفته .

ولكن ما نهتم به الآن ليس أصل وتطور كل من الفلسفة العربية ولاهوتها ، بقدر اهتمامنا بتأثيرها على أفكار العرب . ونبذة مختصرة عن هذا اللاهوت ونشوته أمر ضروري لنا حتى نتفهم طبيعة المكانة التي كان العرب يحتلوها في تاريخ نقل الفلسفة ، وقد يذكر في بحث . كهذا الصعوبة — ان لم تكن الاستحالة — في فصل الفلسفة عن اللاهوت . ولدينا سند قوي لتبرير تصدينا الى بحث الفلسفة واللاهوت معاً . ( فارسطو ) نفسه كان يسمي ما عرفناه باسم ما وراء الطبيعة — ( الفلسفة الاولى او اللاهوت : ثيولوجيا ) — وعقيدة الوحدانية لم تظهر في دوائر الاغريق الدينية وحدها بل في دوائرهم الفلسفية كذلك . يتجلى الخطر الأعظم لهذه الحقيقة في مناقشة اصل هاتين الدراستين وتطورهما عند الاسلام ، اذ كانت الفلسفة في العصور التي سبقت ظهور المسيحية تهتم أولاً ،



بكل ما يتحقق لدى العقل الانساني . بينما تدّعي الثيولوجيا انها تدرس الحقائق الروحية للأشياء التي لا يمكن ادراكها الا بالالهام . رفض العالم الاسلامي قاطبة أن يعترف بما اعتبر ثابتاً راسخاً في هذا الميدان ، ولقد أقر القديس (توما الاكوييني) و (دنس سكوتس) <sup>(١٤)</sup> بهذا الفرق بين الفلسفة والثيولوجيا ، واعتبر كل فرع سيداً لميدانه الخاص لا ينازعه فيه منازع ، واعتبرا مثل أسلافهما العرب كلا من العقل والوحي وسيلة للتوصل الى الحقيقة . لكن لم يتوصلا الى اتفاق ثابت مستديم على ما يعود الى ما وراء الطبيعة ، وما يعود الى الدين الموحى به . وقد أوضح (روجر بيكن) في تنكره لدراسة الفلسفة وتنديده بها ، موقفه منها ونظرته فيها وأشار الى المراجع الشرقية التي كانت العامل في تحويل فكره الى هذا السبيل قال :

« ان الميتافيزيقيا عند الفلاسفة ، تحتل مكان جزء من أجزاء الالهيات ، حيث أنهم أطلقوا عليها مع فلسفة الاخلاق اسم ( العلم الآلهي scientia divina ) <sup>(١٥)</sup> ( أو الالهيات الطبيعية theologie physica ) كما بدت في الباين الاول والحادي عشر من كتاب ما وراء الطبيعة (لارسطو) ، ومن الباين التاسع والعاشر لما وراء الطبيعة لابن سينا . ان علم ما وراء الطبيعة يشمل مواضيع تتعلق بالله والملائكة وما جرى مجرى ذلك من الموضوعات الالهية <sup>(١٦)</sup> ... ثم أن نهاية الفلسفة النظرية ، هو معرفة الخالق عن سبيل المخلوقات <sup>(١٧)</sup> وان على المسيحي ان يذكر دوماً ( .. ان الفلسفة نفسها تؤدي

( ١٤ ) J. Duns Scotus ( ١٢٧٤ - ١٣٠٨ ) : راهب فرائسكاني من فلاسفة القرن الثالث عشر . كان امام جدليي عصره وأحد أعلام المنطق حتى ضرب به المثل وأصبح اسمه في مفردات اللغة الانكليزية dunce مدلولاً للمعكوس معناه ( بليد او غبي ) . وفلسفته مشائية كالقديس (توما) (المعرب) ( ١٥ ) انظر رسالة ابن سينا فيما وراء الطبيعة المسماة « علم الالهيات » وهي تبحث كما يدل عليها اسمها عن المعرفة بالأشياء المتعلقة بالمسائل الالهية . ( المؤلف )

( ١٦ ) انظر الكتاب الاكبر Opus Majus Philog الفصل ٣ . ( المؤلف )

( ١٧ ) المرجع نفسه الفصل ٨ ( المؤلف )



الى عماوة جهنم ؛ لذلك لا بد أن تكون في قرارة نفسها ظلاماً وضباباً « (١٨) .  
ولم يكن بين الباحثين العرب أي اتفاق على هذه المبادئ بمقدار اوسع مما  
ذكرنا ، ( فابن سينا ) يؤكد أن موضوع ( الكينونة الوجودية : qua ) هو  
أنسب المواضع للميتافزيقا . بينما يؤكد ( ابن رشد ) الذي يدعي باعتماده على  
( ارسطو ) أكثر من أي فيلسوف — ان الله والعقل هما محمّ الفلسفة اللائق .  
وهكذا اختلف مفهوم الميتافزيقا واليولوجيا عند الفيلسوفين العربيين المعروفين  
في العالم اللاتيني اختلافاً بينا . بشر ( ابن رشد ) بوجوب اخضاع كل شيء الى  
حكم العقل ما عدا العقائد الدينية الموحى بها .

وبالرجوع الى أصل الدراسات الفلسفية عند المسلمين ، نجد انه لا مبرر  
للرأي القائل بأن العرب الذين تألفت منهم جيوش الخلفاء الاولين المظفرة إنما  
يختلفون عن عرب اليوم اختلافاً تاماً ؛ خلا ان نسبة البداوة العربية في دم  
الاولين كانت أكثر بكثير ، وتلك حقيقة لا يبدو أنها تثير آمالا عراضاً عند  
فلاسفة العصر . عند رجال كهؤلاء كانت كل رغبة في أي دراسة مسن  
الدراسات ، شبه معدومة . وقد آتاهم الحافز على الدرس من الخارج فضلاً  
عن مواد الدرس نفسها ، جاء هذا الحافز عند انقراض الجيل الاول ، أو  
الجيلين : الاول والثاني ، وبررت الطبقة الفاتحة حقوقها بوصفها مجتمعاً دينياً  
منفصلاً ، كما حكم القادمون بالحدود بقوة السلاح محتفظين بكل أو بأكثر  
العادات البدوية الماثورة عنهم ، ومتكلمين بلهجة مختلفة . لم يكونوا بحاجة إلى  
تبرير ايديولوجي لحكمهم هذا ، يتجلى ذلك مثلاً في سوريا على الخصوص  
حيث كان جيرانهم النصارى ينظرون اليهم نظرتهم الى فرقة جديدة (آريوسية) (١٩)

---

( ١٨ ) المرجع نفسه الفصل ١٩ حتى الاخير . ( المؤلف )

( ١٩ ) نسبة الى *Aruiis* ( حوالي ٢٥٦ - ٣٣٦ ) موجد المهرطقة الارويسية في المسيحية .  
وتتلخص آراؤه بانكاره أن الابن « الاله » ازل مع الآب لان الآب موجود قبل الابن — يريد  
بهذا شجب عقيدة الوهية المسيح . وقد انتشرت بلحته في سوريا وانطاكية . ( العرب )



النزعة بينما كان العرب ينظرون بدورهم باستنكار الى الطقوس التي يقوم جماعة الثالوثيين Trinitarians (٢٠) لكن بعد مرور سنين ليست بالكثيرة لم يعد ثم فرق بين الساميين الذين اقبلوا من الصحراء وبين الساميين الزراع وانتظمت في صفوف جيوش الخلفاء : آلاف العرب الذين كانوا قبلاً بمثابة جنود احتياط للرومان . استقبل العرب على الاغلب في سوريا ومصر والعراق بترحاب لانهم قضوا القضاء المبرم على الابتزاز الامبراطوري ، وانقذوا البيع المسيحية المنشقة من الضغط الكريه الذي كانت تعانيه من الحكومة المركزية ، وبرهنوا بذلك على معرفة بالمشاعر والاحاسيس المحلية اكثر من معرفة الاغراب . كان الاسلام في بادىء الامر عقيدة واضحة لا تعقيد فيها ، فإيمانه البسيط بآله واحد ، لم ينطو على أي تعارض مع العقيدة المسيحية ، ولم يتطلب الاسلام صوتاً مدافعاً منافحاً عنه ، ولم يشرع في البحث عن وسائل وتعاليل لاثبات رسالته والدفاع عن دعوته الا حين برزت أوجه الاختلاف بين الدينين وبدأت مظاهر التناقض .

وبمرور الزمن اسلم الكثير من اليهود والنصارى تملصاً من الجزية التي كانت تجبي من الموحدين وأهل الكتاب من غير المسلمين (٢١) . فهؤلاء الذين دخلوا كنف الدين حملوا معهم ثقافة الامبراطورية البيزنطية وثقافة اليونان . هذه الانشقاقات الواسعة أفزعت السلطات الكنسية فشرعت تهاجم بالحدل والمناظرات اسس العقيدة الاسلامية : ما هي الطبيعة الالهية ؟ ما معنى قولنا : « انه على كل شيء قدير ؟ » و « انه بكل شيء عليم ؟ » ما هي علاقة علمه تعالى بذات نفسه ؟ اذا كان قد قدر كل الاشياء قبل حدوثها فعلاً ،

---

( ٢٠ ) او الفدائيون Redemptonists : اخوية مسيحية اوجدها السنة ١١٩٨ جون المائي وفليكس الفالوازي على خطى القديس اوغسطين وغايتها افتداء الاسرى (الكفار) اي العرب . (المعرب)  
( ٢١ ) وصفت تأثير اليهود في كتاب تراث اسرائيل في صحائف ١٢٩ وما بعدها . (المؤلف)



فأين تكمن حرية الإرادة عند الإنسان ؟ وإلى أي مدى تُمتد مسؤوليته عن أعماله ؟ أمثال هذه المسائل كانت تبحث فيها الكنائس المسيحية لعدة قرون ، فسلمتها بارتياح ساخر الى المجتمع الاسلامي حيث أثارت نعرًا وحزازات وشقايات أعظم مما أحدثت عند أهلها الاصلاء وقد كان بالامكان اخماد اصوات هذه المسائل في مناطق وازمان معينة ، بأوامر من السلطات الحاكمة ولكن هذه الاسئلة كانت تتطلب اجوبة لدى الفئة المفكرة الجادة . وكانت الاجوبة عليها مخيبة مقتضبة لا تنفع غلة فالافكار واللغة كانا جديدين غريبين عن شعب لم تعرف طبقته الحاكمة اسمه ( فلسفة ) فالقديس يوحنا الدمشقي (٢٢) كان يستطيع اثناء مناظرته افحام مناظريه المسلمين ببراهين تأتيه مطوعة مستسلمة ولكن لم يطل الزمن بالمسلمين تاركين لخصومهم اسلحة الديالكتيك اليوناني بل أخذوا تدريجاً يعودون أنفسهم على شكل التفكير الذي كان يطبع كتابات الاغريق والسريان ، وما وصل الينا من هذه الفترة المتقدمة كان نزرًا عدا ما روته الكتب والახبار عن ترجمة عدة كتب فلسفية الى العربية ، وبعض الاقوال والحكم لاوائل اللاهوتيين المفكرين وهي تنبيء بان الشكوك الفلسفية كانت تراود عقولهم ، وتعمل فيها عملها .

ولم تستو الفلسفة على قدميها حقاً الا برعاية الخليفة المأمون العباسي ( ١٩٩ - ٢١٨ هـ = ٨١٣ - ٨٣٢ م ) كان هذا الخليفة في الواقع يعتقد بخلق القرآن في أجل مسمى ، متحدياً ومعارضاً بذلك المعسكر المتشدد من أهل السنة الذين يقولون بازليته وسبقه العوالم . كما انه اقر بدون مواربة انه من انصار المعتزلة (٢٣) أو اللاهوتيين الاحرار ، في موضوع طبيعة الله . ربما استدللنا من هذا بأن

---

( ٢٢ ) يوحنا الدمشقي : ( ٨١ - ١٣٧ هـ = ٧٠٠ - ٧٥٤ م ) اسمه العربي منصور . كان عالماً كبير القدر وقدسياً محترماً عند الكنيستين الشرقية والغربية ، له بعض مناظرات وجدالات دينية معروفة . ( المغرب )

( ٢٣ ) انظر ما بعد الصفحات العشر التالية . ( المؤلف )



المسلمين قد وقفوا على الفكر اليوناني والاهليات المسيحية منذ أمد طويل . وأوجد المأمون مدرسة للحكماء في بغداد حيث ظلت ترجمة الآثار اليونانية ودراستها متواصلة بأشد ما يمكن من النشاط والعزم . ولعب الطبيب النسطوري ( حنين بن اسحق العبادي : ٨٠٩ - ٨٧٣ م ) في ميدان الترجمة دوراً هاماً . هو واسرته . ولم يشتغل في بغداد وحدها بل سافر الى سورية وفلسطين وهو في طريقه الى الاسكندرية ليقف على كل ما وعى العالم القديم من الطب ويوسع معارفه العملية باللغة اليونانية . وبتركنا جانباً الرسائل الطبية والرياضية التي ترجمها ، فقد كان له الفضل في نقل كتاب ( المقولات : قاطيغورياس ) و ( الطبيعة ) وكتاب ( الاخلاق الكبير Magna Moralia لارسطو ) ، وترجمة كتاب ( الجمهورية ) و ( القوانين ) و ( النواميس ) (٢٤) و ( طيماووس ) ( لافلاطون ) ، وان لم تكن الكتب تترجم برمتها دائماً . وربما كان ابنه ( اسحق : ت حوالي ٩١٠ م ) المترجم العربي لكتب : الميتافيزيقا والكون ، والفساد ، والعبارة ، مع تعليقات ( الاسكندر الافروديسي (٢٥) Alexander of Aphrodisia ) وغيرهم . فاذا ما اضيف اليها اعمال ( حبيش ) ابن أخت ( حنين ) ، لم يعد باقياً الشيء الكثير من العلم المعروف في عالم ذلك الزمن ولم ينقل الى العربية . هذا ، ولم يظهر ان العرب أولوا اهتماماً بالشعر والدراما وتاريخ العصور القديمة .

---

( ٢٤ ) استعمل كلمة القانون بهذا المعنى الامام أبو القاسم بن جزى من أهل غرناطة ٦٩٣ - ٧٤١ هـ في ( القوانين الفقهية في تلخيص مذهب المالكية ) طبعة فاس ١٩٣٥ . فكان أول من أورد هذه اللفظة باعتبارها مرادفة لكلمة الشريعة . وكلمة ( القانون ) يونانية الاصل دخلت العربية عن طريق السريانية وكان استعمالها في الاصل بمعنى المسطرة ، ثم صار بمعنى القاعدة . ومعنى القانون في اللغة العربية : مقياس كل شيء - أنظر لسان العرب ج ٧ ص ٢٢٩ وقاموس المحيط ج ٢ ص ٢٦٩ ومنه أخذ التعبير العام الذي يطلق على القواعد الكلية الملزمة وبهذا المعنى انظر الفزالي « قوانين الحد - المستصفي من علم الاصول ج ١ ص ٨ » . ( المغرب )

( ٢٥ ) نبغ في حدود القرن الثاني ق . م ، وهو تلميذ الفيلسوف ارسطوقليس . وأحد شراح ارسطو وقد وصلنا من شروحه عليها أكثر من أربعة . ( المغرب )



الى هذا الوقت لم يكن يوجد تفكير مستقل الا فيما ندر ، ولم يوجد ما يبرر قولنا « الفلسفة العربية » فمدرسة المترجمين الذين اوجدها هؤلاء ، استمرت بفضل اليعاقبة الذين لم يتصاعد فخرهم بمزعم الاستقلال الفكري والابتداع اكثر مما تصاعد ادعاء اسلافهم ، خلا رسالة لرجل اسمه ( قسطا بن لوقا ) كتبها في مطلب ( الفرق بين النفس والروح ) هذا الاثر ، لقي اهتماماً عظيماً حينما ترجم الى اللاتينية .

وفي هذا الجليل ظهرت مؤلفات أول وآخر فيلسوف أنجبه العرب . كان ( ابو يوسف يعقوب بن اسحق الكندي ) عربياً نزحت أسرته من جنوب جزيرة العرب وولد في الكوفة حوالي ٨٥٠م وتعلم في البصرة وبغداد. لم يصلنا الكثير من آثاره بأسلوبه الاصيل ولكن ما زال يوجد الكثير من آثاره الفكرية باللغة اللاتينية عملها ( جيرار القرموني ) وغيره . ونحن الآن في شغل شاغل عن التصدي لما أنجزه هذا المفكر في حقل الرياضيات والنجوم ، والكيمياء والبصريات ، الى أعظم ما عزي اليه اسماً وتأثيراً في ترجمة كتاب قدر له ان يخلف أعظم التأثير على ما تبعه من الدراسات الفلسفية والالهية في الشرق والغرب حتى تمّ للقديس ( توما الاكويني ) ازاحته وتنحيته من الميدان . لكن لم يتحقق له ذلك بغير معونة المصادر العربية التي اعتمدها هذا القديس . الكتاب الذي نحن بصددده يحمل المقدمة التالية في أصله العربي : « الفصل الاول من كتاب ( ارسطو ) الفيلسوف ، ويدعى باليونانية ، اثولوجيا ، وهو قول على ( الربوبية ) تفسير فرفوريس الصوري (٢٦) ، ونقله الى العربية ( عبد المسيح بن ناعمة الحمصي ) ، وأصلحه ( لاحمد بن المعتصم بالله ) ، ( ابو يوسف يعقوب بن اسحق الكندي ) رحمه الله » (٢٨) يتضح من هذا ، انه

---

(٢٦) *Porphyrus* هو تلميذ افلوطين واحد أساطين الافلاطونية الحديثة ، وعرف بأنه جامع القانون ومرتبته . ( المعرب )

(٢٧) طبعه الدكتور فردريك ديتريسي *Fr. Dieterici* « لايتسك ١٨٨٣ » ( المؤلف ) ( نقول إن طبعته الاولى كانت في برلين ١٨٨٢ ) . ( المعرب ) .



وان كان الكتاب منسوباً (لأرسطو) . لكن هذه المقدمة تُعَين دوماً حذر بأنه شرح معزو الى (فرفوريوس) وربما تُسبب (التيولوجيا) الى (أرسطو) في عهد متأخر عندما ثبتت جذور (الافلاطونية الحديثة) ذات النزعة الصوفية ثباتاً قوياً في الاسلام ، وعندما ارتفعت قيمة (أرسطو) الفلسفية فاصبح الفيلسوف الاعظم الذي لا يدانيه فيلسوف . هذا الكتاب ليست بالتعليق ، مهما رغبت في تفسير كلمة (تعليق) وهو في الحقيقة رسالة في (الافلاطونية الحديثة) مرتكزة على الكتب الرابعة والخامسة والسادسة من تاسوع (اينباد Enneads) للفيلسوف (أفلوطين) (٢٨) ونظراً لتوارد ظهور نظريات (النفس) في هذا الكتاب بتعديلات شخصية متعددة خلال السبل التي سلكتها الفلسفة العربية فربما كان من المفيد أن نأتي الى تلخيصها فنقول :

« النفس ، جوهر عقلي ، لا شائبة فيه ، لا هبولى له ولا يلحقه الفناء ؛ انحدر من عالم العقل الى عالم الشعور والمادة . هذا الجوهر العقلي ؛ يقيم ازلها في عالم العقل الذي لا يمكن أن يتخلى عنه ، ولكنه يلي درجة العقل النقي الذي لا تنهيه العواطف في أنه يستشعر رغبة الى توليد الاشكال التي تخامره . والرغبة تتمخض بالالم ؛ حتى تنجز مهمتها في عالم المادة . من هذه الرغبة تكون في النفس ، لذلك كانت النفس هي العقل ، احياناً تكون خارجة عن جسم . والعقل يعمل في هذا العالم بواسطة النفس . ونفس سائر الحيوان قد سلكت سبيلاً خطأ . وهنالك أيضاً نفس نباتية انعم عليها بالحياة وانبثقت أيضاً من المصدر ذاته الذي انبثقت عنه النفسان الأخريان . والنفس البشرية ثلاثة اجزاء : نباتي ، حيواني ، عقلي وهي تفارق البدن عند تحلله . والنفس الخالصة من كل شائبة وهي التي حُفِظَتْ ذاتها غير مدنسة برجس هذا العالم ستعود

---

( ٢٨ ) Plotinus « ٢٠٣ - ٢٦٢ م » فيلسوف اغريقي موجد الافلاطونية الحديثة وآثاره تتألف من ستة مجموعات تحتوي على تسعة كتب ، ومنها جاء عنوانها « اينباد » . ( المغرب )



فوراً وبدون أي تأثير إلى الجواهر العقلية أما النفوس التي أصابها الرجس في هذه الدنيا وأصبحت خاضعات لوسخ الجسد ، فلن تعود إلى حالتها الأصلية إلا بعد معاناة الأهوال . وبصدد السؤال عن مقدار ما يسع النفس تذكره بعيد رجوعها إلى عالم العقل ، فالجواب أن النفس إنما تقول وتفعل ما يليق بذلك العالم . والبرهان على أنها لن تذكر أفعالها التي اجتريحتها شهواتها والتي غرقت فيها فلسفتها نفسها ، هو أنها لا تعود تستشعر حتى في عالمها هذا ، أي اهتمام في الأمور الدنيوية عندما تتعلق انظارها بالأمور السماوية وكل النفوس في العالم السماوي لا يمكن تحديدها بزمان ، لذلك فالنفوس كلها خارجة عن حدود الزمان . ويأتي من هذا أن النفوس تعرف جميع أمور هذا العالم بلا تحديد زمني .

إن الأفاعيل المتكررة للنفس في أوقات مختلفة لا تقوم برهاناً يدحض قوة النفس الواحدة البسيطة الموجودة . إن أفاعيلها تتكرر في أوقات مختلفة لأن الأشياء المتجسمة لا تستطيع أن تقبل أفاعيلها مجتمعة في آن واحد . والعقل هو كل الأشياء ، وذاته يدرك جميع الأشياء ، وعليه فإذا رأى ذاته نفسه فقد رأى الأشياء كلها . والله هو علة العقل ، الذي هو علة النفس ، والنفس بدورها علة الطبيعة ، بينما الطبيعة هي علة مفردات الأشياء . وإن كان الشيء الواحد علة الشيء الآخر ، فالله علة العلة لأنه خالق العلة ، وبين عالمي الحس والعقل ، علاقة شبيهة بعلاقة الحجر الخشن مع الحجر المنحوت . والجسمال في الطبيعة ينبثق من الجسمال الذي تنطوي عليه النفس .

إن نتائج العلة الثانوية ، يجب أن لا نعزوها إلى إرادة كامنة في النجوم السماوية . والجسم الذي هو مجرد آلة للنفس — يهلك ويتحلل عندما لا تعود النفس بحاجة إليه فتغادره — لأن الإنسان النفسي هو ما هو . والنفس باقية دوماً أبداً ، وفي حالة واحدة لا تخضع لا لفساد ولا لتحلل .



هذا قليل من الآراء التي تنسب الى (أرسطو) ، ومن الغريب كما يتضح لنا - ان الفلاسفة العرب المتأخرين لم يفكروا في مناقشة صحة هذه الاسانيد التي تحتوي على آراء ينكرونها ولا يعترفون بها هم أنفسهم بالغريزة . هذا الخبط والاضطراب في مراجع المضان الارسطية يمكن ان يكون هو العلة في الاضطراب العام والافتقار الى الانسجام الفكري الذي ورثه الغرب عن الشرق ، والذي خَلَّص القديس (توما الاكوييني) الدين المسيحي منه . على كل حال فالميراث الصوفي في مذهب (الافلاطونية الحديثة) ، اصطدم بحاجة الكثيرين الذين رأوا ملجأ لهم من الشكوك والمصاعب التي خلقها لهم مذهب النفس هذا ، بانتشاره على أنه جزء من الفلسفة الارسطية . ومن الناحية الأخرى فان الاضطراب الذي ولده خليط الفلسفات المتنافرة في أذهان الباحثين عن الحقيقة من المسلمين المخلصين ، لا بد وانه جعل جوانحهم تزخر بالتعصب والبغضاء لكل ما يسمى فلسفة على نحو ما عبر عنه كثير منهم .

يقصد العرب بالفلاسفة ، أولئك الذين كان اهتمامهم الاول منصباً الى مدارس الفلسفة أكثر من الثيولوجيا ، ويقول (الشهرستاني) المتوفى ١١٥٣ م انهم « سلكوا طريق (أرسطو) ... سوى شذمة قليلة ... رأوا فيها رأي (افلاطون) والمتقدمين عليه » (٢٩) هذا التصريح يجب أن يفهم على أساس العقيدة الاسلامية التي كانت ترى أن نظريات الافلاطونية الحديثة المعزوة الى (أرسطو) إنما هي نظرياته الحققة . يبدأ (الشهرستاني) قائمة فلاسفة العرب (بالكندي) ويتبعه (حنين بن اسحق) وينتهي (بابن سينا) الذي يقول فيه أن الاغلبية اتفقت على انه أمضى حكماً وارجح عقلاً . وما لا شك فيه أنه كان

---

(٢٩) الشهرستاني (٤٧٩ - ٥٤٨ هـ = ١٠٨٥ - ١١٥٣ م) هو ابن أبي الفتح محمد أبي القاسم . ولد في شهرستان « خراسان » ودخل بغداد وبرع في الفقه وتكلم الكلام ، صنف كتاب « الملل والنحل » وكتابين في علم الفقه والكلام وتوفي بشهرستان . أنظر الفقرة في كتابه الملل والنحل ، ج ٢ فصل « الفلسفة » . (العرب)



سيضيف الى هذه القائمة لو امتد به الزمن اسم الفيلسوف الاسباني ( ابن رشد :  
ت ١١٩٨ م ) اثقف مفسر ارسطي واعظمهم عبقرية . ان كتب ( الطبيعة )  
التي فيها هؤلاء الرجال بنيت على مبدأ ( أرسطو ) القائل ( بالعلل الاربعة )<sup>(٣٠)</sup>  
ولقد أبدوا وجود الاشكال والطبائع التي تتميز بها المخلوقات واحداها عن  
الآخر ، وحاولوا ان يكتشفوا مبدأ الوجود في هذه الاشكال والطبائع .

ونظرية ( الكندي ) الخاصة بـ ( الكون ) تقرب عن ثيولوجيا ( ارسطو ) .  
فالعقل الالهي هو العلة في وجود العالم السفلي . أما نفس العالم ، فهي وسط بين  
الله وعالم الجسوم . هذه «النفس العالم» هي التي خلقت الأفلاك السماوية .  
والنفس البشرية انما هي منبثقة عن النفس العالم . وبناء عليه ففي الانسان يوجد  
( ثنائي ) : فبقدر ما كانت النفس مشدودة بالجسم ، فهي متأثرة بالأفلاك  
السماوية . لكن ما دامت هي مخلصه لأصلها الروحي ، فهي مستقلة . وكل  
من الحرية والسرمدية هما قريبتا المثال في عالم العقل . لذلك فعلى الانسان ان  
شاء الوصول اليها أن يأخذ نفسه برياضة قواه العقلية عن طريق اكتسابه المعرفة  
الحقة بالله وبالكون .

وفي رأي ( ابن خلكان ) كاتب السير المعداد من اوثق المؤرخين اطلاقاً ،  
ان اعظم فلاسفة المسلمين الاوائل طراً هو ( الفارابي ) التركي الثابت نسبه .  
( المتوفى ٣٣٩ هـ = ٩٥٠ م ) لقد كان شارحاً مكثراً على ( أرسطو ) وجميع الآثار  
المعزوة الى ( أفلاطون ) التي عرفها اخوانه في الدين . ورسائله في ( النفس )  
وفي ( قوى النفس ) و ( في العقل ) كلها معروفة باللاتينية . هذا وقد خلف  
( الكندي ) و ( الفارابي ) خلفائهم مسألة العقل الفعال intellectus agens

تقدم ( ارسطو ) بنظريته عن العقل البشري مشحونة مثقلة بنظريته في  
( تباين القوة والعقل ) المحتمل والاكيد . وفي رأيه ان العقل البشري ( الذي

( ٣٠ ) وهي المادية ، والصورية ، والفاعلية ، والغائية . ( العرب ) .



سمي في القرون الوسطى بـ ( intellectus ) إنما هو القدرة على المعرفة . وهو في بعض الأحيان يعرف ويفكر وفي بعضها لا يعرف ولا يفكر . إذن فلا بد وأنه يوجد كائن فعلي يستطيع أن يرفع العقل البشري من منزلة القوة الى منزلة الفعل . وهذا يجب أن يكون العقل ( الفعال ) . لكن ما هو هذا العقل الفعال أو العقل الخلاق ؟ ما هي علاقته بالنفس البشرية ؟ وبالعقول التي حركت الافلاك وبالله ؟ يقسم ( الفارابي ) العقل الى اربعة ( ١ ) العقل بالقوة ( ٢ ) العقل بالفعل ( ٣ ) العقل المستفاد ( ٤ ) العقل الفعال . ويظهر انه يعني بالنوع الثالث ، حالة العقل في الفعل في اللحظة التي يدرك المعقولات . وبالعقل الفعال يعني شكلاً خالصاً غير متقمص مادة . وهذا الذي يجعل العقل بالقوة عقلاً بالفعل . والمعقول بالقوة معقولا بالفعل .

قبل أن نترك هذا الموضوع يحسن بنا ان نذكر ان ( ابن رشد ) ذهب الى ان العقل الفعال والعقل بالقوة هما واحد في جميع البشر . عقيدة مثل هذه هادمة لحاود النفس الشخصية وللشخصية الفردية ، هاجمها القديس ( توما الاكوييني ) الذي كان يبشر بأن العقل بالقوة والعقل الفعال هما جزآن من نفس كل انسان . لذلك يكون عدد العقول بالفعل والعقول بالقوة مساويين لمجموع معشر البشر . تأثر ( ابن سينا ) خطي ( الفارابي ) في قوله بوحدة العقل الفعال وان لم يتفق معه في مسألة وحدة العقل بالقوة لدى جميع الناس . لكن هذا اللومنيكي العظيم ، كان على صواب حين وجد ذلك مناقضاً لاختيار المرء وسيطرته على افعاله نفسه .

نحن نلقى في آثار ( الفارابي ) هذه البراهين التي تثبت وجود الله ، حيث استقيت من معين ( طيماؤوس ) و ( وما وراء الطبيعة ) وكررت تكراراً مملاً رتيباً عند جميع علماء المسلمين وهي الواجب والممكن والاستحالة في سلسلة علل ما لها نهاية . وافترض وجود علة اولي واجبة الوجود في ذاتها ولذاتها .



كان ( الفارابي ) شارحاً متحمساً للنظرية القائلة ان العالم قديم وما له بداية . وهو مذهب كان يعد جريمة عند الاسلام والمسيحية . وتعريفه الزمن بأنه حركة تضبط الاشياء معا انما أمر يستحق منا الذكر .

هناك اسم آخر غطت شهرته على ( الفارابي ) في الغرب وهو ( ابو علي الحسين عبد الله بن سينا : ٩٨٠ - ١٠٣٧ م ) الذي نزلت اسرته من بخارى . وشهرته بعد وفاته اعتمدت اكثر من أي شيء آخر على كتاباته الطبية لا الفلسفية . كان يملك موهبة الكتابة للدهماء ويستطيع أن يبتدع مواضيعه ، ويبرز فيها شخصيته ويؤكد لها للناس بايجاز وتركيز حتى عد بحق ممثلاً لأعلى ما بلغه الفكر العربي الفلسفي قبل ذيوع صيت ( ابن رشد ) في الغرب . عرف اللاتين ( ابن سينا ) . وأمر رئيس اساقفة طليطلة ( ريمند ) بأن يعمل له تراجم منها ، واناط المهمة بالشماس الانجيلي ( دومينيك كونديسالفوس ) ( ويوحنا ابن داود الاشبيلي ) . وحالة ( ابن سينا ) العامة اشبهت سلفه لكن نظريته كانت تمتاز بالتوضيح والتبسيط . وعنده ؛ ان العقول المحضة قد اثبتت عن واجب الوجود ، باشياء بسيطة لا تخضع للتغيير . هذه الاشياء الجسيمة تتجه دوماً الى واجب الوجود محاولةً تقليده غارقة في اللذة العقلية الناجمة عن التفكير في الآله خلال الازلية . فتفسير ( ابن سينا ) لاقوال أسلافه كسب نفوذاً قوياً في الغرب عندما ترجمت كتبه الى اللاتينية (٣١) .

ومن التعابير الكثيرة التي اقتبسها الغرب من ( ابن سينا ) كلمة ( intention ) (٣٢) وعربيتها « المقولات » اعني كل ما يدرك بالعقل فهو معقول . وهناك

---

( ٣١ ) قارن تراث اسرائيل ص ٢١١ ( المؤلف ) نقول : ان رئيس اساقفة طليطلة ريمند الذي شغل منصبه ١١٢٦ - ١١٥١ أسس ديواناً للترجمة ضم علماء منهم دومينيك جونزاليز المدعو كنديسالفوس ويوحنا بن داود . فكان يوحنا ينقل من العربية الى الاسبانية فيرجع دومينيك لينقل من الاسبانية الى اللاتينية . وبقي هذا الديوان ينتج الكتب المترجمة عشرين سنة أخرى من ١١٣٠ حتى ١١٥٠ . ( المغرب )

( ٣٢ ) أنظر التفسير لهذه الكلمة في « القاموس الانكليزي العصري » . ( المؤلف )



نوع من المعقولات المدركة من الشيء أولاً أو بداهة كالشجرة . والمدركة ثانياً أو منطقياً لشيء بالاضافة الى الادراك الكوني المجرد . ومذهب ( ابن سينا ) في أن المنطق موضوعه هو المعقولات الثانية التي ينتقل بها المرء من المعلوم الى المجهول ؛ اخذها منه « البرت الاكبر » فاصبحت جزءاً من فلسفة القرون الوسطى الكلاسيكية .

خلق ( ابن سينا ) لنفسه وخلفائه مشكلة كلفته آخر طاقة من ذكائه وعبقريته ، فوضع المبدأ القائل ان الواحد غير القابل للانقسام لا يمكن ان يصدر عنه الا كائن واحد (٣٣) ، وعليه فلا يجوز في عرفه الزعم بأن ( الصورة والهيولى ) تصدران من الله مباشرة ، لان هذا يتضمن التسليم بالزعم القائل بوجود حالين مختلفين في الجوهر الالهي ( الهيولى ) في الحقيقة لا يلزم اعتبارها آتية من الله لأنها هي نفسها مبدء التكاثر والتغير .

ويعود ( ابن سينا ) ليقول ، علينا أن لا نشط في زعمنا بأن ( واجب الوجود ) الذي لا علة نهائية له ، مُسَيَّرٌ بِغَرَضٍ ما على اعتبار أنه يعمل لاجل شيء آخر غير ذاته ، ذلك لانه لو فعل ، لكان خاضعاً في اعماله لكائن ادنى منه بالذات ، وعندئذ يكون من الضروري التفريق في داخل الطبيعة الالهية بين : ( آ ) صلاح الشيء الذي يجعله مرغوباً ( ب ) المعرفة الالهية لذلك الصلاح ( ج ) النية الالهية في تطلب هذا الصلاح أو صدوره . وعلى ذلك يجب أن يفترض وجود شيء يتوسط بين الله وهو واجب الوجود وبين عالم المتكثر . فالمسألة في هذه الحالة كانت تتلخص بكيفية امكان تعليل حقيقة الكون المركب والخلق البسيط .

---

( ٣٣ ) لا ريب وأن أفلوطين Plotinus الذي كان عالماً بالمشقة التي تواجهه في ارائه كيفية انبثاق الكثير من الوحدة ، هو مصدر هذه النظرية ونظريات كثيرة اخرى لابن سينا . ( المؤلف )



بدأ ( ابن سينا ) يربط مدلولي الواجب والممكن ، بمدلولي الشعور والمعرفة فالاول معلول وهو عقل محض يستمد وجوده من الموجود الاول فهو اذن واجب الوجود ، لكنه بذاته ممكن لا غير ما دام ليس ثم وجوب على العلة الاولى أن توجد هي . وبهذا ظهرت ثنائية الكون ، العلة الاولى لا تتأثر بها . ومن هذه الثنائية وجدت الثلاثية . ومن ثم جاءت سلسلة من الانبثاقات التي انتهت في فلك القمر حيث العقل القمري قد انفصل عنه عقل محض أخير ، منه جاءت الأنفس البشرية والاسطقسات ( العناصر ) الاربعة . وهنا تورط ( ابن سينا ) في مشكلة خطيرة بان اضاع المبدأ الذي تمسك به أثناء بحثه عن الافلاك ومؤداه : لا يصدر عن الواحد الا واحد . وربما كانت العناصر واحدة من جهة المادة بسبب الرابطة الموضوعية المشتركة ولكن ماذا عن صورها ؟ لقد عزا وجود عناصر أربعة الى المعرفة الكامنة في العقول المحضة ، بأنها اربعة في عقل الله . وبمحاولته تحاشي ما يهدد سلامة نظريته ، كذلك ليترك مجالاً لنظرية التكثر ، تقدم بنظرية مؤداه أن المادة ( مستعدة ) أو ( مقدر لها ) أن تقبل شكلاً خاصاً . هذا الاستعداد صدر عن حركات الافلاك ، بأسلوب ليس على ( الشكل ) الا أن يقوم باحتلال المادة أو أن يستحوذ عليها ، تلك المادة التي هيئت من سابق ليتقبل صورتها المناسبة .

ومراقى الخليفة عند كثير من فلاسفة الاسلام رثبت على النمط الآتي :

المبدأ الأول : اي الله .

العقل الأول : يعرف جوهره وأصله .

العقل الثاني : ( أ - النفس وب - جسم الفلك التاسع ) يعرف نفسه بأنه :

( أ ) واجب ( ب ) ممكن .

العقل الثالث : ( أ - النفس ب - جسم فلك زحل ) . يعرف نفسه بأنه :

( أ ) واجب ( ب ) ممكن . وهكذا حتى ..

فلك القمر : ( نفس وجسم فلك القمر )

العقل الفعال : النفس الانسانية والاسطقسات الاربعة .



وانه وان كان الامر سابقاً على تقدم العلم في الغرب ، فمن المناسب أن نورد هنا رأي ( روجر بيكن ) في حالة المعرفة الفلسفة ايام عاش ( ١٢٩٢ ) ، قال : « لقد فشل القسم الاكبر من الفلسفة الارسطية في ترك أثر في الغرب : أما لأن آثارها الخطية كانت مخفية عن الانظار أو نادرة جداً أو لأن موضوع تلك المخطوطات صعب لا يلائم الذوق ، أو للحروب التي كانت مستعيرة في الشرق . ظلت الحالة على هذه الشاكلة حتى بعد محمد ( ص ) حيث اعاد ( ابن سينا وابن رشد ) واضرابهم فلسفة ( أرسطو ) ، الى النور وعرضوها عرضاً علمياً واسعاً . ومع أن بعض آثار في المنطق كان قد ترجمها ( بويوس ) من الاغريقية رأساً ، فان الفلسفة الارسطية لم تقع عند اللاتين موقعاً رفيعاً الا في زمن ( ميخائيل سكوت ) الذي ترجم أجزاء من كتابي ( أرسطو ) في ( الطبيعة وما وراء الطبيعة ) مع تعليقات له . فمن آلاف الكتب التي تضمنت حكمته الواسعة العظيمة لم يترجم الى اللاتينية الا مجرد جزء يسير وقتذاك . ولم يكن متداولاً في أيدي الطلبة الا الجزء الأيسر . كان ( ابن سينا ) بوجه خاص مقلد ( أرسطو ) وشارحه الذي أكمل فلسفته قدر المستطاع ، قد ألف كتاباً في الفلسفة بأجزاء ثلاثة كما قال في مقدمة كتابه ( الشفاء ) اشتهر واحد من هذه الاجزاء وذاع صيته ، كما اشتهرت مناظرات المشائين <sup>(٣٤)</sup> الذين كانوا في مدرسة ( أرسطو ) . أما الثاني فقد افه على طريقة الفلسفة المحضة التي ( لا تخشى حيراب الخوصوم ) كما عبر هو نفسه . والثالث الذي أكمله في اواخر حياته فهو يتضمن شرح الجزئين الاولين ، مع جمعه فيه أكثر حقائق الكون والفن نجفاء لكن لم يترجم من هذه الاجزاء غير واحد . وفي اللاتينية فصول من الجزء الاول المسمى ( بالشفاء Assepha ) ( ٣٥ ) .

( ٣٤ ) *Peripatetic* : وهو اسم أطلق على الفلاسفة القدماء من اتباع وتلاميذ أرسطو . الذي قيل انه كان يتمشى عندما يلقي محاضراته وتعاليمه . ( المغرب )

( ٣٥ ) هذه ترجمة خاطئة ، والاسم الصحيح باللاتينية هو *Liber Sanationis* وقد وضع الكتاب اول مرة كما يغلب على ظني السنة ١٨٨٧ في « الحوليات الشرقية *Analecte Orientalia* » باعتماد د . س مرغليوث *D. S. Margoliouth* . ( المؤلف )



وجاء بعده ( ابن رشد ) ، وهو رجل جم المعرفة عبقرى التفكير فصحيح  
كثيراً من آراء أسلافه وساهم بقدر كبير فى ايراد مادة جديدة من نفسه مع  
ان ما كتبه هو يحتاج الى اصلاح فى بعض امور تفصيلية ، ويستلزم تبسيطاً فى  
اماكن اخرى . وعلى كل حال فكما قال سليمان الحكيم فى سفر الحكمة  
( تأليف الكتب لا نهاية له ) ( ٣٦ ) .

هناك بعض المبررات التى تجعلنا ننظر الى ( بيكن ) نظراً الى ناقد حاد  
اللسان . ولقد فشل على وجه التأكيد احياناً فى أن يكون رأس المعرفة فى عصره  
ومع ذلك فلآرائه قيمتها اذا ما طبقناها على ماضيه القريب .

\* \* \*

لما كانت اسبانيا المسلمة مرآة صادقة لمذاهب اسلام الشرق المتطاحنة التى  
جرت الى عدة مناقشات وجدل طويل فلسفياً كان ام دينياً اثار اهتمام مراكز  
الدراسات الهيلينية القديمة ، فمن الضروري أن نبحث هنا ببعض اقتضاب  
تعاليم أولئك المفكرين الذين اثرت تعاليمهم تأثيراً قوياً على الفلسفة الاسبانية  
الاولى والابحاث الكلاسيكية الوسيطة . وما زال بعض كلمات ( بيكن ) ذا  
قيمة . على أن الوقت لم يئن بعد ليكون فى الوسع تدوين تاريخ الفلسفة الاسلامية  
حتى لو طبعت جميع المواد المتصلة بالموضوع والميسورة بشكل مخطوطات مودعة  
فى عدة مكتبات من اوربا والعالم الاسلامى ، ثم وزعت بعد طبعها على الباحثين  
فعليناً ان ننتظر حتى تقوم الدراسات الواسعة والابحاث الدقيقة بتهيئة الجو فتم  
الاحاطة العامة بمحتويات تلك الفلسفة الواسعة وآفاقها المترامية . أما فى الوقت  
الحاضر ففي معلوماتنا ثغرات عديدة صارت تملأ الآن ببطء ، ولكن كل  
زيادة على معارفنا فى الفلسفة العربية للقرون الوسطى تكاد تلقي نورا جديداً  
على تقدم الفكر الوسيطى فى الغرب . كان الشرق الاسلامى مرتبطاً بالغرب

---

( ٣٦ ) سفر الحكمة : الاصحاح الثالث عشر ( المؤلف )



بأمر أسس الدين ، لم يكن التنازع السياسي بقادر على قطعها . وعندما فتح الغرب الاسلامي ابوابه الى الدراسات والافكار العربية المتدفقة ، لاح في الافق بكل وضوح بوادر ارتباط وثيق بين الجهتين سواء منها ما تعلق بالفكر ، او ما مت منها الى مواضيع الدراسة . كانت هناك وحدة بل مصلحة مشتركة تربط العلماء المتفرقين في الامبراطورية الاسلامية الواسعة بعضهم ببعض . تربطهم برابطة الاخوة الفكرية والمفاهيم الثقافية الواحدة . تلك الرابطة التي آضت اوروبا اليوم منها عاطلة .

ان الفلاسفة المختصين Fachgenossen المسلمين ظهروا على نظرائهم بميزة لا يمكن تقدير قيمتها من التفكير والكتابة والتكلم بلغة واحدة . لذلك فاننا مضطرون الى البحث عن مقدمات وسوابق المفكرين الاسلام في اسبانيا ممن لم يبرز نشاطهم في الشرق حتى القرن الثالث الهجري .

كانت الكنيسة في اسبانيا قد فقدت اتصالها بالفلسفة ، لذلك وعوضا عن ان يتولى المسيحيون مهمة تثقيف المسلمين الفاتحين وجدوا ألا مناص لهم من التلمذ عليهم . كان أدب ( المستعربة ) ، ادبا فقيرا منحطاً بكل معنى الكلمة ، ومن العبث ان ننشد فيه بذور ثقافة القرون الوسيطة . وقد بقيت اسبانيا من أشد البلاد تمسكاً بدين الاسلام طوال ثلاثة قرون ولا نعرف فيها اثرا لبنا لحركة عقلية او لاهوتية فكرية ، حتى كتابات الجاحظ ( وهو معتزلي ذو ذهنية عالمية كتب في كل علم كان معروفاً في العالم القديم تقريباً ) فانها نقلت بفضل العرب الاسبان الذين كانوا يتلقون دروسهم وهم في الشرق . وسرعان ما لاقت المذاهب الاعتزالية ترحاباً من الطبقة المثقفة الامر الذي اوجب ظهور تعاليم اهل السنة لمقارعتها .

ان علاقة السلطان الآلهي بالارادة البشرية اصبحت موضع نقاش حاد مستعر الاوار . منذ القرن الاول للهجرة . هذه المشكلة التي اثارها صاحبنا



( بيلاجيوس ) ( ٣٧١ ) وبحثها بعنف وصرامة حتى ان آراءه التي جاء بها ما لبثت ان عدت من قبيل الهرطقة الجديدة - كانت من جهة تلقى هوى في نفوس اللاهوتيين اليونان الذين تاقوا كثيراً الى موضوع مناظرة جديد .

ان (الجبر والاختيار) اصبح فهو السؤال المحرق الذي يتردد على الالسن الحائرة ، وقد سرى من ثمّ الى المعاهد الدينية الاسلامية كما يسري الوباء ، فكان اولئك الذين يرون ان الله لا يستطيع أن يسير اعمال الناس لانه كائن معصوم عن الشر ومقدر عليه الا يفعل الا ما هو عدل وحق ، قد نعتوا بـ ( المعتزلة ) اي المنشقين المعتزلين . ومنذ ذلك الحين وهذا الاسم لاصق بالذين انكروا الاعتماد الدقيق على القرآن والسنة والتمسك بحرفيتهما . وليس من المهم في موضوعنا هنا ان نتعقب مصائر هؤلاء اللاهوتيين الاحرار في بلاد الشرق الا بالقدر الذي اثرت تعاليمهم وانماط بحثهم في المجرى التالي للفكر الاسلامي الذي انصب في غربي اوروبا وجنوبها . والخدمة الكبيرة التي قدمها المعتزلة للعالم المتمدن لم تكن في اصرارهم على ترديد مباديء معينة كالمبدأ الخالد في ( العدل الرباني ) ( ٣٨١ ) ، وكدعوتهم القائلة ان علم الكلام يجب ان يكون موضوع التحقيق العقلي . وعبرة ( قال الله تعالى ) ما كانت تقوى على اسكاتهم ، بالعكس فقد كانوا يلحون في أن يُفسّر لهم المقصود بكلمة ( الله ) وبكلمة ( قال ) . ان خطورة هذا المسلك باتت واضحة حين اشتط المتطرفون في تفسير هذه الاسئلة الموهلة في الاعتزالية حتى سقطوا في الغنوصية ( اللادرية ) او الاتحاد الصريح . وقد

---

٣٧ Pelagius : زعيم هرطقة مسيحية ازدهرت في القرن الخامس . موهاها انه لا يوجد خطيئة أصلية وان المرء لا يحتاج الى النعمة لاجتناب الخطيئة الفعلية وللتوصل الى خلاص نفسه لان ارادة المرء الحرة كافية ، ولد حوالي منتصف القرن الرابع في بريطانيا وعاش في روما واعلنت هرطقته وزندقته في مجمع ديوسبوليس سنة ٤١٥ . ( المغرب )

٣٨ ( في هذا لم يكونوا مجددين بل مبشرين بالمذهب السامي القديم في « الصدق » الذي هو اقدم بكثير من مذهب « التوحيد » . اما اسم المعتزلة فهو يعني بالاصل الشخص الذي يعتقد بأن الخطيئة خطيئة كبيرة قد اعتزل مجتمع المؤمنين . ( المؤلف )



اجادت رباعيات (فيتزجيرالد) الشهيرة في تصوير التشاؤم الذي سقط في  
وهدهته ما لا يحصى من هؤلاء الناس . لكن الشك والتشاؤم هما كما يراهما  
البشر بفطرته - حالتان غير اعتياديتين من حالات العقل . وقوة الحركة  
الاعتزالية مردها جهود اولئك الذين حاولوا اقصى ما في طوقهم اقامة علم  
الكلام الاسلامي على أسس ثابتة من الفلسفة مصرين في الوقت نفسه على ان  
تكون تلك الاسس منطقية - ثم الانسجام بينها وبين الفلسفة التي يجب ان  
تدرس بوصفها من صميم العقيدة الدينية *de fide* واذ نحن نجد في التراث  
الضخم لتنايز المعتزلة على الصفات الالهية محض اختلاف حول اسماء ؛  
فسنعود لنقل من قيمة هذا التراث قليلا كما فعل (جيون) (٣٩) حين اتهم  
الكنايس المسيحية بأنها اقامت قيامة العالم بسبب مناقشات لفظية لاغير *diphthong* .

من العسير القول بان القرآن الكريم قد امد المسلمين بمادة لتكوين منحى  
مذهبي في فهم (الله) . كان يشار الى الله في آياته بأنه القادر ، علام الغيوب ،  
الحي ، القيوم ، المميت ، وما الى ذلك . انه ليتكلم عن الله المستوي على العرش  
معزياً اليه صورة الانسان . فعد المعتزلة هذه الصفات شكلية تمثيلية : محض  
سيماء تعتمد على صورة الانسان لتوضح المقصود وتقرب الموصوف من الازهان  
واعتبروا تعظيم الصفات السبعة : القوة ، الارادة ، المعرفة ، السمع ، النظر ،  
الكلام ، الحياة ، وجعلها صفات مستقلة عن طبيعة الله ، اعتبروه من قبيل  
الشرك . واندفع بعضهم مشنطاً فأنكر ما يشار به الى الله كافة ، ورفض  
غيرهم الاعتراف ببعض هذه الصفات والتسليم بالآخرى . وذهب (دنز  
سكوت) الذي يدين بالكثير للمدرسة العربية الاسبانية ، الى أن الكائن الاول  
(اي الله) هو حي فعال ، عاقل ذو ارادة .

---

(٣٩) Gibbon (١٧٣٧ - ١٧٩٤) أشهر المؤرخين الانكليز عرف بكتابه الأشهر «انحلال  
وسقوط الامبراطورية الرومانية» . (المعرب)



ومما صار موضوعاً رئيساً ، هو المناقشة فيما يعني ان الله يملك صفة الكلام . هذا النقاش تمخض اخيراً بالقضاء على المعتزلة بقوة سلاح السلطة الزمنية . قال المعتزلة : اذا كان الكلام صفة من الصفات الالهية ، فيجب أن يكون أزلياً غير مخلوق سبق وجوده وجود العوالم . وبخلاف ذلك اذا ما تكلم الله في وقت ، طرأ التغيير عليه فيما صار اليه مما لم يكن من قبل . « والصيرورة » قد لا يمكن ان تعزى الى الله . وعليه اذا كان ( الكلام ) صفة الهية ، والقرآن الكريم سِجِلٌ هذا الكلام ، وجب أن يكون القرآن على هذا الاعتبار قديماً : غير مخلوق ( ex hypothesi ) . لكن ذلك محال ، لانه كان - حسب ما هو مبين - شيئاً وجد في العالم المخلوق اوحى به وكُتب في زمان ومكان كما يشير الى ذلك احياناً بعض آياته المكانية بكل وضوح . ان صفات الله مطابقة لوجوده وان كانت علاقاته بخلقه قد تعرضت لصفات فعالة معينة كالخلق والبقاء . فهي مختصة بالزمان لا غير .

ان الخليفة (المأمون) وهو معتزلي - كان يؤمن بزمية القرآن وهو امتحان يدل على ثبات عقيدة . وقد اظهر المعتزلة لسوء الحظ أيام بأسهم وسطوتهم تعصبا . لذلك تحول عليهم وانصب على رؤوسهم عين اضطهادهم لاهل السنة . وكان السنيون قد بقوا ثابتين على عقيدتهم الناطقة بقدوم القرآن والتفديد بمتنه الحرفي الى حد ما مع قبول عدد كبير من الاحاديث التي نقلت عن محمد ( ص ) .

ومهما يكن من أمر فقد كان واضحا في القرن الرابع الهجري بأن النزول الى بعض آراء المعتزلة واجب . اصبحت أفكار الناس متبللة ، واستدعت الحاجة الملحة الى اعادة تثبيت أركان الدين على ضوء الفلسفة الحديثة . بهذا العامل اضطلع رجالان ، هما موحدا علم ( الكلام ) الاسلامي المعروف ، واعني بهما : ( ابا الحسن الاشعري البغدادي<sup>(٤٠)</sup> المتوفى في ٩٢٣م ) و ( ابا منصور

( ٤٠ ) ان رسالة الاشعري في شرح مذهبه ، تطبع الآن في المانيا للمرة الاولى وقبل وصول هذه الرسالة الى ايدي الباحثين نجد من المستحيل ان نحدد مدى تأثير آراء الاشعري الخاصة على مدرسته نفسها . ( المؤلف )



الماتريدي السمرقندي المتوفى ٩٤٤ م (٤١). ان علم الكلام هو علم نظري يتصدى بصورة خاصة لا بصورة كلية - الى مسائل الاثولوجيا . وقد ذكر في مجال الاثولوجيا loquentes اسم القديس (توما الاكوييني) الذي عرّف علم (الكلام) بانه : « علم اسس الدين ، والادلة العقلية التي تدعم حقائقه الاثولوجية » . وكلمة (المتكلمين) ، بالاصل لم تطلق على مدرسة معينة ما ، وكان أهل السنة وغيرهم يستخدمونها على حد سواء وإن أصبح إطلاقها مع مرور الزمن - وقفاً على مظاهري أهل السنة ومشايعهم في مواقفهم .

ان عقائد المعتزلة كان حظها في اسبانيا من الرواج حظا جديداً قليل لعدة سنوات . لان هذه الزندقة اقترنت في عقول الجمهور بالجمعية الفاطمية السرية الخطيرة التي كانت تهدد كيان الفرق الاسلامية الدينية كافة . وعليه اضطر الفلاسفة الى العمل سراً . وانجبت اسبانيا ثلاثة مفكرين عظام من العرب هم : (ابن مسرة وابن العربي وابن رشد) الذين اضطلعت ايديهم بمزيج الفلسفة والاثولوجيا المنحدرة اليهم من آثار الافلاطونية الحديثة وشبه الامبيدوكلية (٤٢) والارسطية . والمذاهبان الاولان خالصا الصوفية . هؤلاء الفلاسفة قلدوا الصرامة والشدة التي اخذها اخوانهم في الدين الشرقيين من الرهبان المسيحيين ، وربطوا بمراسيم المؤمنين الاطهار فلسفة وحدة الوجود النظرية الصبغة .

اول هؤلاء (محمد بن عبد الله بن مسرة) المولود في السنة ٥٢٦٩ = ٨٨٣ م .

---

(٤١) الامام ابو منصور الماتريدي « او الماتوريد وهي محلة بسمرقند ، ت ٣٣٣ هـ » هو للحنفية في علم الكلام كالاشرعي للشافعية . من كتبه « التوسيد ، واوهام المعتزلة ، وماخذ الشراح ، والجلد في اصول الفقه » الخ . (المعرب)

(٤١) Pseudo - Empedocle : امبيدوكل ولد حوالي ٤٩٠ ق.م . وهو فيلسوف وقانوني وطبيب وشاعر اغريقي عرف بتقسيمه العناصر الكونية الى اربعة : النار ، الهواء ، الارض ، الماء . وقال ان الكائنات تتكون وتتبدل باختلاط العناصر بعضها ببعض او اقترانها بعامل الحب والبغض . (المعرب)



كان ابو ( عبد الله ) قرطيبياً وقد اصبحت تلميذاً متحمساً لمذهب المعتزلة الذي حملته رجاحة عقله على اخفائه في ذات نفسه . توفي عن ابنه الشاب بعد ان زرع في قلبه حبه الاثولوجيا النظرية وحياة العزلة . ولهذا نزع ( ابن مسرة ) قبل بلوغه الثلاثين الى منطقة جبال قرطبة وهناك تفرغ - وهو محاط بتلاميذه - الى تدريس وتعليم مذهب الثيولوجي السري . كانت السرية التي بعثها الخوف من السلطات الزمنية قد اشاعت في تعاليمه عمقاً لا يمكن أن يدعيه مذهب اوسع من مذهبه انتشاراً . وقد اطمأن ( ابن مسرة ) ومدرسته الى التأثير الذي خلفه على القرون التالية واصبح المحل المنعزل الذي اختاره للتواري عن الانظار كعبة للقصاد ومركزاً انتشر منه مذهب خطر جداً على رسالة الاسلام الاساسية بمرور الزمن . والخوف الذي استولى على ( ابن مسرة ) من ان يرمى بالزندقة ، جعله يوازن الامر في نفسه فأثر ترك البلاد متعللاً بالحج الى مكة ، ولم يرجع الى اسبانيا من الجزيرة العربية الا بعد ان تولى المملك (عبدالرحمن الثالث) المعروف بالتسامح وحب العلم وعندما استعاد مركزه التعليمي اصبحت طابع التقشف والحشونة في تعاليمه اكثر ظهوراً ووضوحاً . كان يبدو للعالم الخارجي تقياً ورعاً ظاهر التصوف يتبع سبيل التائبين ويرتاض رياضتهم ويتسلك سبيل عباداتهم . كان يبدو لسامعيه العاديين صوفياً خلاً نطقه وكلامه من اي دليل على زيغ العقيدة ولكنه كان في الباطن ، بين حلقة تلاميذه المقربين استاذاً للحقيقة التي لا تقبل المصانعة . كانوا يرون في كلامه معنى خفياً عميقاً لا يفهمه الا الصفوة المنتخبون . وهو اول من قدم للغرب الاستعمال الغامض والملتبس للكلمات الاعتيادية عمداً وتقصداً . وسار على نهجه اغلب الكتاب التابعين لمذهبه فيما بعد . وبلغت طريقته اوجها من النجاح حتى انه عمّد عند وفاته ٩٣١ م ، انساناً ذا صفات نبوية وقداسة وثقشف اكثر مما عد معلماً لاثولوجيا شكوكية .

لا يوجد أثر مكتوب ( لابن مسرة ) لكن مستشرقاً اسبانياً باقية ، جمع مواد



لبناء هيكل تقريبي لمذهبه يحتوي على مقوماته<sup>(٤٣)</sup> الرئيسة ومنها يبدو ان (ابن مسرة) كان محاميا متحمساً عن الفلسفة المعزوة الى امبذوكل . كان المسلمون يرون في (امبذوكل) واحداً من الفلاسفة الاغريق التسعة الأول. وفي اسطورة ان (امبذوكل) كان تلميذاً على انبياء وحكماء (كداود) (وسليمان) (ولقمان) . وبذلك كسي ثوباً آخر من الثقة والعلم ، واكتسب تبعاً لهذا لونا من المكانة بوصفه علماً مفرداً في الاحاديث التي يرويها عنهم وان كان قد ولد في غير وقتهم .

ان الاختلاف الجوهرى بين (المسرية) وبين الشكل الشرقى (للافلاطونية الحديثة) يكمن في افتراض أن المادة الاولى للعنصر (أو الهوى الاولى) هي أول شيء خلقه الله وهذا العنصر كان روحياً رمز اليه بعرش الله ، هذه الفكرة التي كان (ابن مسرة) أول من بثها في الغرب ، مارست نفوذاً عظيماً على مر العصور التي تلتها . فالفلاسفة اليهود المشاهير (كابن جبرول المالقي عاش حوالي ١٠٢٠ - ١٠٥٠ أو ١٠٧٠ م) و (يهوذا هاليفي الطليطلي) ، (وموسى بن عزرا الغرناطي) . (ويوسف بن صديق القرطبي) (وصموئيل ابن طبون) و (شمطوب بن يوسف بن فلفيرا) ، كلهم ثبتوا اوليات المباديء شبه الامبذوكلية ، وكانوا من الارتجال والفجاجة بحيث يحق لنا ان نؤكد انهم استمدوها من (ابن مسرة) .

ومع أن الفكر الفلسفي اليهودي في العصور الوسيطة قد سبق بحثه في كتاب آخر من هذه السلسلة<sup>(٤٤)</sup> فالعدل يقضي أن ننوه بـيديّن العرب على اليهود هنا . وما على المرء الا أن يتذكر انه لم يكن يوجد ترجمة عبرانية (لارسطو) وان اليهود كان يكفيهم الترجمات التي قدمها لهم (الفارابي) و (ابن سينا)

(٤٣) بروفيرم. أمين في «ابن مسرة ومدرسته *Abonmasarra y su escuela*» مدريد ١٩١٤ .

(٤٤) ترواث إسرائيل ص ١٨٩ - ١٩٠ جيا بعدها - (المؤلف)



( وابن رشد ) ليدركوا كم تأثرت اليهودية بالحضارة العربية . ان علماء العبرانية قد ينظرون احيانا نظرة تساؤل وشك الى الترجمات العربية ( لارسطو ) الترجمات التي كانت توحى الاحترام لمن يفلح في ترجمتها من المستشرقين اكثر من مترجمها الاصلي العربي ) . لقد قرأ رأيهم على الاستفادة من شروح وتعليقات الذين اتينا الى ذكرهم آنفاً .

تمتع المعتزلة بنفوذ عميق على مفكري اليهود ، والواقع أنه يستحيل احيانا أن نتعرف على كاتب . من نص ورد في كتاب موضوعه علم الكلام ، أكان كاتبه يهودياً أم مسيحياً . وكما كان المتوقع ، فان نظرة الأشاعرة المتزمتة الى الله المنكبة بكل صراحة فعالية القوانين الطبيعية والعلاقة بين السبب والمسبب ، لم يكن لها من أثر على اليهودية أكثر من أثرها على المسيحية .

اهتمت الفلسفة اليهودية من وقت ( سعديه بن يوسف الفيومي : ٩٤٢ - ٨٩٢ م ) حتى ( يوسف ألبو Joseph Albo : ١٣٨٠ - ١٤٤٤ ) بالمسائل والمناظرات التي ورثتها من العرب ولا حاجة بنا الى تنظيم قائمة بأسماء الرجال الذين تصدروا بصورة عامة ديوان الفلسفة في ذلك الزمان أو برزوا<sup>(٢٥)</sup> فيه وكان اعظمهم طرا بل ابعدهم صيتاً ( موسى بن ميمون : ١١٣٥ - ١٢٠٤ م ) الذي استخدم القديس ( توما الاكويني ) نقده العلمي للمتكلمين العرب بلا حد ولا تعفف . اقتدى ( ابن ميمون ) على آثار ( الفارابي ) ( وابن سينا ) في العودة الى ( ارسطو ) لاستمداد المواد اللازمة للبرهنة على وجود الله وعلى وحدانيته وعدم تجسده .

ومن بين العلماء المسيحيين ، أصاب ( ابن جبرول ) شهرة رفيعة مدهشة بعد أن ترجم له ( افنديث : ابن داود ) ( ودومنيك كونديسالفس ) كتابه « ينبوع الحياة fons vitae » رأساً من العربية الى اللاتينية في النصف

---

( ٤٥ ) انظر ايضا « تراث اسرائيل » المجلد ١٨٢ - ٢٥٢ وخاصة ص ٤٣٧ . ( المؤلف )



الاول من القرن الثاني عشر . وقد وقعت المدرسة الفرنسيسكانية كلها تحت سحر كتاب « ينبوع الحياة » بينما اخضع الدومينكان ( مقتفين خطى توما الاكوييني ) تعاليمه وموضوعاته الى نقد حاد متلف . و ( كونديسالفلي ) نفسه كتب ثلاثة كتب في الوحدةانية : الاول De Unitate اوضح فيه ان كل شيء الا الله يتألف من صورة وهيولى . والثاني في موضوع صدور العالم De Processione Mundi . والثالث في النفس De Anima . والأخير ان نشر نظريات الحلول بمفهوم المدرسة العربية - الاسبانية . وكان كتاب « ينبوع الحياة » بدرجة من الخواء من كل جدال حتى ان عدة كتاب مسيحيين ظنوا ان كاتبه عربي بينما ظن ( كيوم دوفيرن ) ( ٤٦ ) انه المسيحي الاوحد الذي كان له وقوف تام على الفلسفة العربية ، وهو الذي برهن على طول باع في تفسير مبدأ الكلمة ( verbum Dei ) ولم يكن ( كيوم ) على كل ، يشارك وجهة نظر ( ابن جبرول ) في ان الكائنات الروحية مؤلفة من مادة . فمن المعقول أن تذهب الى أن مدحه له ووصفه اياه باعلى الفلاسفة طراً إنما هو مبني على معرفة بسيطة بآثاره .

ويتبنى ( اسكندر الهاليسي ) ( ٤٧ ) كذلك ، وجهة نظر ( ابن جبرول ) عن المادة الاولى . ويتكلم عن الملائكة باعتبارهم ذوي صورة وهيولى وعليه فهو مدين لهذا اليهودي الاسباني بفكرة ان كل علاقة فعالة وانفعالية إنما تشير الى الصورة والهيولات بالتسلسل . ولقد سمي ( ابن جبرول ) كتابه « ينبوع الحياة » لانه يدعي ان الكتاب يحوي على معارف عالية بخصوص المبدأ

( ٤٦ ) Guillaum d'Auvergne : ت ١٢٤٨ ، اسقف باريس في السنة ١٢٢٨ وأحد رواد الفلسفة الكبار كتب كتاباً مشابهاً « لمجموع » الكسندر الهاليسي فيه تجييد لمذهب ارسطو . درس لغة العرب وساعد في نشرها . ( المغرب )

( ٤٧ ) Alexander of Hales : ١١٧٥ - ١٢٤٥ مفكر انكليزي تلقى الفنون فالالاهوت بباريس ثم عليها بجامعة سترين طويلة ثم انضم الى رهبنة الفرنسيسكان وشغل الكرسي اللاهوتي المخصص لهذه الرهبنة بجامعة باريس . ( المغرب )



الذي يكمن خلف كل ظاهرة ، وهي معرفة كانت مستترة عن الجاهل والاحتمق ومتكشفة للفيلسوف الذي له وقوف على الأسرار الالهية . كان الكون قد فسر على هذا النمط لا بدراسة طبيعة الاشياء بل بمعرفة المبدأ الذي منحها الوجود في هذا العالم ، ان الحكمة المستوحاة كانت معروفة لـ ( بيكن ) الذي يتكلم عن الفلسفة بأنها « جاءت الى الوجود بتأثير الوحي الالهي » .

ان ابتعاث الدراسات الفلسفية المشائية ( الارسطية ) قوت معارضة كثيرين من علماء النصرانية لعقائد الاسبانية - العربية وأجبر من اعتنقها على أن يدأبوا في اكسابها حللا من آراء القسس . ولهذا تكلف القديس ( توما الاكوييني ) عناء توضيح سوء فهم للقديس ( اغسطين ) ( ٤٨ ) فبين أنه لم يلصق صراحة صفة الهيولى بالكائنات الروحية . وكان ثم احتمال وجود استثناء واحد أو استثنائين في شرحه نظريات ( ابن جبرول ) ذلك الشرح الذي استهدف دائماً تنفيذ تلك النظريات . وكتابه الجواهر المتفارقة *du substantiis separatis* هو مثل بارز وبرهان ساطع . يقول فيه : « من المستحيل البرهنة على أن الكائنات الروحية مكونة من هيولى » . ويتقدم بحجج لا بطل المبدأ القائل بصدور العالم ، وإعمال تأثير الله المباشر الخلاق .

و ثم كاتب آخر كان لثمار قريحته الخصبية ، تأثير عظيم في الغرب الا وهو ( الغزالي : أبو حامد بن محمد الطوسي ١٠٥٨ - ١١٠٩ ) ويلقب بحجة الاسلام . قضى حياته الكثيرة القلب في وسط الحركات الفكرية والدينية الخطيرة التي كانت منتشرة في ايامه . وكان اولاً فيلسوفاً ثم صار عالماً ، ثم محدثاً ، ثم شاكاً ، ثم متصوفاً . وهو لا شك رجل عظيم الايمان ذو نزعة اخلاقية متينة يكاد يكون احد القلائل بين أهل ملته الذين وقفوا انفسهم دوماً على ايقاظ الفضيلة .

---

( ٤٨ ) *St. Augustine* : ٣٥٤ - ٤٣٠ ولد في الجزائر ، وهو من فلاسفة الكنيسة العظام والمدافعين عن الكنيسة ضد الهرطقات حرف بكتب دينية فلسفية كالاقرافات ، ومدينة الله (المغرب)



نفوس اخوانه . لقد جعل للاسلام مكانة يمكن مقايستها الى حد ما بالمكانة التي جعلها للمسيحية ( توما الاكوييني ) . ان المرء لا يتبين حين يقرأ رسائله الثيولوجية بان كاتبها مسلم العقيدة الا بعد جهد . حتى تصل به القراءة الى مبحثه في عقيدة الثالوث المقدس ، وفي سر التجسد .

تفرغ الغزالي في شرح شبابه الى دراسة الاثولوجيا والفقه ليكونا له مهنة ومستقبلا ، وقبل أن يبلغ العشرين بدأ يحاكم القواعد الدينية التي كانت آنذاك من الامور المسلم بها التي لا يتطرق اليها الشك . وأخذ يبحث بنفسه في مسائل الاثولوجيا ، واختير مساعد استاذ في ( نيسابور ) . ومن هنالك انتقل الى المدرسة النظامية ببغداد حيث ثبت مستقبله ونبه ذكره كاختصاصي في امور الشريعة . وبعد عدة سنوات قضاه في صراع بين ايمانه . وعقله . عانى انهياراً عصبياً هائلاً فترك العاصمة طلباً لراحة البال واستقرار الفكر . وبعد أن استعاد قوة التفكير المنظم ، شرع يدرس من جديد الطرق الاربعة التي زعم انها توصل الى الحقيقة وهي :

- ١ - طرق علم الكلام لمن تقدمه من اللاهوتيين .
- ٢ - التعليميين الذين كانوا يعتقدون بوجود معلم معصوم من الزلل .
- ٣ - الفلاسفة الارسطيين .
- ٤ - الصوفيين الذين يرون أن الله ممكن ادراكه صوفياً بالوصول الى حالة الوجد .

ولقد درس هذه المذاهب درس تمحيص وخرج منها اخيراً وهو صوفي . وقصة الحج الروحاني قصته العجيبة المدهشة تستأهل الشرح بتفصيل ودقة . واهميتها لنا تتجلى في أن ( الغزالي ) انصرف الى معاودة درس عدة مذاهب من الفلسفة والاثولوجيا ، وادع النتائج التي توصل اليها في كتب ترجمت الى اللاتينية . وكتبه في المنطق والطبيعة وما وراء الطبيعة اصبحت معروفة عن



طريق مترجمي طليطلة في القرن الثاني عشر مع أن تأثيره فيما يخص موضوع ما وراء الطبيعة لم يكن يداني تأثير (ابن جبرول) الذي كان يصب في المجري الرئيس للفكر الاسباني - العربي لم يكاد يتركز جيداً بين اللاتين حتى ابعده تماماً (ابن رشد) والقديس (توما الاكويني) الى مجري فرعي صغير.

وعلينا هنا أن نذكر اسبانيين اثنين هما: (ريمند لل) و(ريمند مارتن) . ان اللغظ الذي دار حول اصل فلسفة (ريمند لل) ، يجلو باتقان لا مزيد عليه تلك النقطة التي تقدم ذكرها في أول الفصل . يدعي المستشرقون الاسبان انهم وجدوا في كتاب (لل) أمثلة عديدة تفوق الحصر ذات مصادر عربية، بينما يؤكد علماء فرنسيون ان اصل مذهبه هو كامن في الفلسفة الاغسطينية والتعاليم الكلاسية الكنسية . وحيث تستخدم المناقشة تضيع الحقيقة ولا يمكن التوصل الى البديهيات منها . لكن ربما يتفق الكثير على أن الحقائق تبرر النتيجة العامة المتوخاة في مبحثنا هذا ، وهي أن تراثاً كلاسيا ضاع أثره واختفى في طيات النسيان في اوربا المسيحية ليعود تحت رعاية الاسلام ويسبب حماسة علمية تتبعية للكتابات العربية عن (أرسطو) وآباء الكنيسة . لم يكن ثم ضرورة للكتابة عن تقييح الاستعراب reproche d'arabisme عندما عمل الباحثون المسيحيون على اعانة اولئك الذين نقلوا جميع علوم الاقدمين بصورة عامة . ولم يكن المسيحيون الذين عاشوا (الريسانس) العربي يشعرون بالحجل حين يستمدون العلم من العرب ولا كان العرب ، (والوجدان يجبرنا على الاعتراف بذلك) بالذين اظهروا استعلاء اكثر مما يستأهلون في ميدان تفوقهم الثقافي الذي لا يمكن نكرانه . وكان (ابن طلوموس الشقري : ت ١٢٢٣م) ( وبذا يكون معاصر آلريمند لل) يكتب بروح تجردت من المكابرة والغرور . ولقد سبق علماء الاسلام اسلافهم الاولين في علوم الهندسة والحساب والموسيقى ومع أن الاحتمال الكبير يحملنا على القول أن رجال اليوم حازوا معرفة اكثر من



معرفة الاقدمين فمن العدل ان نذكر ببعض الاحتمال بان الكثير جداً من آثار الاقدمين قد فقد . والبحوث الجديدة تدعم هذا الرأي (٤٩) الذي اتى به ( بن تلموس ) وشرحه بأمانة العالم الذي يميل إلى تعظيم اعمال سابقة لا الخط من شأنها . وادعاؤه بان المفكرين المسلمين قد انجزوا الكثير في ميدان فلسفة ما وراء الطبيعة بقدر ما انجزوا في العلوم الوضعية . لا يستند الى اساس قوي فلقد رأيت ما جرى على الارسطية عندما كُسيَتْ ثيابها العربية .

ان عدم وجود آراء فلسفية ذات شكلٍ يتميز بالطابع العربي . يعقد أمر تحريرنا عن مصدر مباشر . ولكن أي شخص كان يعتبر ( لُل ) مؤسساً لمعهد الدراسات الشرقية وانه اتقن العربية تكليماً وكتابة وكان اعظم هدف في حياته التبشير بالنصرانية بين العرب عن طريق صيغتها في قالب عقلي ولأنه ممن استشهد اثناء تبشيره بين عرب تونس ، ربما يشعر بأن استبعاد تأثير مباشر عربي من حياته ، انما هو تضيق اعتباري لمدى اتجاهاته الخاطئة . لقد عاش في عصر : ( ١٢٣٥-١٣١٥ ) ، كان الغرب فيه يكر راجعاً الى المصدر الحقيقي لفلسفته ، ولا يمكن القطع بمدى اعتماده على الفلسفة الاسلامية الا بعد دراسة دقيقة غير موسومة بتمهيدات قطعية الأحكام . ومما لا شك فيه انه استمد الكثير جداً من العرب في الجزء الخاص بالآهيات أو بالاحرى عباداته التي تفصح هي عن ذات نفسها . وهو يكتب في كتابه « Blanquerna » بكل ارتياح عن المرباط marabout أو طريقة الدراويش في تحقيق احوال العبادة والانجذاب بتريديق ايقاعي لكلمات معينة . ويبدو لنا اكثر طبيعية وانسجاماً افتراضنا بان المشابهات بين اللغات والعادات وطرق العيش التي تبناها ( لُل ) وبين تلك العادات التي كانت سائدة في العالم الاسلامي انما تعود الى دقة ملاحظته واهتمامه بالحياة الدينية لمعاصريه المسلمين اكثر مما يعود فضلها الى ظروف وصدف امثال النسالك النصاري الموغلين بعداً في أوائل عصور النصرانية .

---

( ٤٩ ) انظر الفصول ١٠ و ١١ و ١٢ . ( المؤلف )



انشيء أول معهد للدراسات الانجيلية الشرقية في اوربا بمدينة طليطلة العام  
 ١٢٥١ من جانب ( اخوية الواعظين ) وكانت اللغة العربية والعبرانية التوراتية  
 من منهج الدرس لغرض تخريج رجال قديرين على النهوض باعباء المهام  
 التبشيرية بين اليهود والمسلمين . واعظم عالم انجبه هذا المعهد هو ( مارتن )  
 معاصر القديس ( توما الاكويني ) . فلقد كانت معرفته بالكتاب العرب لا  
 تسمو اليها معرفة اخرى في اوربا حتى العصر الحديث . لم يكن مطلعاً على  
 القرآن ومجاميع الاحاديث النبوية الاسلامية وحدها بل تعداها الى الاستشهاد  
 والاقتباس من مشاهير الاثولوجيين والفلاسفة المسلمين ابتداءً بـ ( الفارابي ) حتى  
 ( ابن رشد ) مصحوبة بملحوظات انتقادية دقيقة في موضوع الاختلاف بينهم .  
 ولكتابي « الرد على من ليسوا مسيحيين » Summa contra Gentiles والدفاع عن  
 الايمان ضد الموريسكيين واليهود Pugio Fidei Adversus Mauros et Judaeos  
 اصل مشترك في كونهما ألفا بامر رئيس اخوية الواعظين . كان ( ريمند  
 مارتن ) هو الذي تحسس قيمة كتاب ( الغزالي ) « تهافت الفلاسفة » ذلك  
 الكتاب الذي يعتبر عملاً جديلاً ألف ضد فلاسفة الاسلام ومفكره . واستمد  
 ( ريمند ) الكثير منه وادعه كتابه « الدفاع ... » المذكور . لذا فان مناقشات ( الغزالي )  
 المتفقة مع فكرة الخلق من العدم Creato ex nihilo وبراهينه المثبتة ان  
 معرفة الله تشمل التفاصيل ؛ وان ثم نشوراً بعد الموت ، قد تبناها المسيحيون  
 كذلك وضمنوها كثيراً من الكتانيش . ويترجم ( ريمند ) عنوان كتاب  
 الغزالي « تهافت الفلاسفة » الذي هاجمهم فيه ، بـ Ruina seu praecipituum  
 philosophorum . وقد استهوى اسلوب ( الغزالي ) العقلي والديني مفكري  
 المسيحيين ، ولقي استحساناً عظيماً من اللحظة التي تيسرت لهم كتبه ، وما  
 برحوا يشبعونها درساً دقيقاً . كتاب « الدفاع » لا نظير لبساطته في انتقالاته  
 بين تراث الشرق . فكان مؤلفه يقتبس نصوصاً عبرية من العهد القديم



( التلمود ) ومن ( ابن ميمون ) باللغة نفسها بالاسلوب الذي ينحدر المفكر  
العصري الذي يكتب حلقة من القراء المثقفين . وكان يذكر دوماً عنوان  
الكتاب الذي يرجع اليه أو يقتبس نصوصاً منه فيما يكتب باللاتينية ويا ما  
أكثر ما اقتبس من ( الغزالي ) و ( الرازي ) ( وابن رشد ) !

من آثار الغزالي رسالة « الاقتصاد » . وبينها وبين كتاب « الخلاصة » ( لتوما  
الاكويني ) اوجه شبه عدة في مناقشاته ونتائجه . وتلك ظاهرة يصعب أن يوجد  
لها أكثر من تفسير واحد . إن لكتابي « الرد » .. و « الدفاع » اصلاً واحداً من  
حيث انهما كتبا بناء على طلب ( ريموند دي بنافور ) ( ٥٠ ) رئيس رهبانية  
الدومنيكان . وتشابه بعض فصول الكتابين جلي واضح إذ تجد ثم بعض المسائل  
ذات الأهمية وافكار الضرورة والاحتمال ، كما أنها تثبت وجود الله ووحدانيته  
المتجلية في كماله ، وكامكان التجلي الالهي والمعرفة الالهية ، والبساطة الالهية ،  
وكلام الله *verbum mentis* ، واسماء الله ، والمعجزات بوصفها برهاناً  
على حقيقة احاديث الرسل وكعقيدة البعث من العالم الآخر .

كان القديس ( توما ) كما رأيت ، يشير أحياناً الى آراء مختلف الاثولوجيين  
المسلمين ولهذا فإنه كتب في الجزء الثالث ( صحيفة ٩٧ ) من كتابه « الرد »  
يقول : « اولا هناك خطأ الذين يقولون بأن كل الاشياء هي نتيجة الارادة  
الالهية البسيطة من غير العقل . وهذا هو غلط الاثولوجيين المسلمين *Loquentuim*  
في مجال شريعة العرب *saracen* ( ٥١ ) كما يقول الرازي مسوسى

---

٥٠ ( *St. Raymund de Pinnaforte* ) ( ١١٧٥-١٢٧٥ ) راهب دومينكاني من برشلونة يعزى

اليه وضع قانون الكنيسة الذي ظل محمولا به من قبل الكنيسة الرومانية حتى ١٩١٧ . ( المغرب )

٥١ ( اختلف الكتاب في أصل كلمة *saracen* التي كانت أوربا في القرون الوسطى تطلقها

على العرب . والثابت أن الاغريق كانوا يطلقونها على قبائل العرب الرحالة في بادية الشام *Sarakenos*

كما ورد في كتبهم ، ولهذا ظن أنها أتت من كلمة ( السرحيون ) . قال ابن بطوطة في كلامه عن

الروم : « وسمعتهم يقولون ( سراكنو ) ومعناه المسلمون » . ( المغرب )



ut Rabbi Moyses dicit ) الذين يرون أن السبب الوحيد في كـون النار تحمى ولا تبرد هو ارادة الله . ثانياً اننا نفند قول أولئك الذين ظلوا يعتقدون بأن نظام العلل يتسلل مع العناية الالهية بطريق الضرورة » .

. والواضح من مقتبسات (توما ) عن ( موسى ابن ميمون ) من كتابه ( مرشد الخيارى ) ان مصدر معلوماته عن الاشاعرة والمعتزلة ليس عربياً بشكل ما . لكن نرجح - لاسباب بينها آنفاً - أن يكون (ابن ميمون) مصدر المعرفة الوحيدة . كان ( الغزالي ) يقصر من الناحية العقلية عن اللاهوتي الانجيلي . على ان اوجه شبه كثيرة لوحظت بينهما . فميوطما واغراضهما ومصالحهما كانت واحدة بجوهرها : كلاهما عمل على وضع وجهة الخلاف قبل أن ينطق بحكم ، وكلاهما اجتهد في اصدار ( خلاصات ) لتكون بمثابة وجهة نظرة معقولة لمعتقديه ، وكلاهما وجد السعادة في الادراك الصوفي لله تعالى الذي اعترفوا له بانه جعل مجاهدتهما الاولى تبدو لا شيء .

وبمرورنا ( بابن ماجه ) ( وابن طفيل ) مرور الكرام ، وجب علينا أن ننتهي بذكر ( ابن رشد ) اعظم معلق على الفلسفة *che il gran commento feo* وهو ( ابو الوليد بن رشد ٥٢٠ - ٥٩٥ هـ = ١١٢٦ - ١١٩٨ م ) الذي يدعيه الفكر الاوربي وقارة اوربا لهما أكثر مما تصح نسبته الى الشرق . بقي تأثيره يسود ايطاليا حتى القرن السادس عشر وتسبب في اثارة الجدل الفلسفي الأشهر بين ( اجليني )<sup>(٥٢)</sup> ( وبمبوناجي )<sup>(٥٣)</sup> . ظلت فلسفة ( ابن رشد ) عاملاً حياً في الفكر الاوربي حتى ميلاد العلم التجريبي الحديث . وقد حفظ اللسان

---

( ٥٢ ) *Achillini* ١٤٦٣ - ١٥١٢ « طبيب وفيلسوف ايطالي ولد في بولونا ، كان احده

الاولئك الذين شرحوا الجسم البشري . وهو أيضاً من المدرسة المشائية . ( المغرب )

( ٥٣ ) *Pomponace* ١٤٦٢ - ١٥٢٥ أحد الفلاسفة الايطاليين . من اتباع مدرسة أرسطو

( المشائية ) والمتشيعين لا بن رشد . ( المغرب )



اللاتيني أكثر من تأليف واحد ( لابن رشد ) فقدت أصوله العربية وكان لفلسفته في الغرب خلال فترة من الزمن أن تفخر باجتذابها اهتمام اعظم مفكري العصر . ولكنه لم يفز في الاسلام بمرتبة السند أو المرجع .

انحدر ( ابن رشد ) من اسرة قضاء قرطبية . كان هو وجده وابوه قضاة لمدينة قرطبة . تفرغ الى الكتابة في الفلسفة والتعليقات خلال اوقات فراغه المختلصة من ساعات اعماله القضائية . وكان في فترة من الزمن ذا حظوة عظيمة لدى البلاط المراكشي ولكن معارضة الفقهاء المستمرة خفضت مكانته فانهم بالزندقة وحتى بالتهود فطرد من قرطبة وان كان قد عاد الى مكانته قبل وفاته . ثم انه استدعي الى مراكش حيث مات في العام ١١٩٨ ولا يزال قبره ظاهراً .

ظل ( ابن رشد ) عدة قرون ممثلاً للفكرة الناطقة بصدق الفلسفة التي تكشف عن زيف الدين . والمسؤول الاول عن ذلك هو ( سيجر البرابنتي Siger of Brabant ) الذي قال بتناقض العقيدة المسيحية مستنداً الى قوة حجة ( ارسطو ) في مجال المقابلة ومعزياً غموض فلسفة هذا الفيلسوف الى تعليقات ( ابن رشد ) . يرى ( سيجر ) ان العقل والايمان ضدان لا يجتمعان . ونظراً لافتقارنا الى دراسة دقيقة لما كتبه ( ابن رشد ) وعلمه فعلاً . فلا مفر للكنيسة الا ان تشجب آراء ( سيجر ) وتشجب معه المصدر الذي زعم انه استمد منه آراءه . يعتبر ( ابن رشد ) بطبيعة الحال موجد الفلسفة التي عرفت باسمه . مثلما كان يعتبر ( نسطورس ) الى زمن جد متأخر السبب في كل مثلبة رمي بها المذهب الذي اوجده . ان رسالته اللاهوتي الانجيلي ( في وحدة العقل ضد الرواشد du unitate intellectus contra averroistas ) والتي فيها عارض المذهب القائل بأن وحدة العقل وهي الصرورة من الناحية العقلية واجبة البذ من ناحية الايمان كانت في ذات نفسها تكفي لتظهر ( ابن رشد ) فيلسوفاً زائفاً . والخطاب



الشهير ( لإستيبان ) اسقف باريس الذي كان مقدمة لـ ٢١٩ مسألة رشدية حكم بكفرها . ختمت على ( ابن رشد ) بأنه أبو الفكر الحر والالحاد (٥٤) . ومما لا مرأ فيه أن تعاليم ( ابن رشد ) الفائلة بأن النفس هي واحدة عند كل الناس وان اجزاءها متماسكة لا يفرق بعضها عن بعض الا الاجساد التي تتفحصها — هذه التعاليم هي كفريات في عرف المسيحيين والمسلمين على حد سواء . وتجذ في كتاب ( ريمند مارتن ) المسمى « الدفاع » مناقشة واضحة للمسألة ، صرح في آخرها ان هذه التعاليم ليست الا خلط مجنون (٥٥) .

والآن — وبعد أن يتيسر تمحيص جميع الآثار المعزوة الى ( ابن رشد ) ويفسح له المجال باظهار نفسه ، سيتضح لنا انه غير مسؤول كلية عن الحالة العقلية التي تبنها من يسمون انفسهم بالرواشد في البلاد المسيحية . بالعكس ، فان ( ابن رشد ) والقديس ( توما ) يقفان جنبا الى جنب مدافعين عن مثل واحدة الا وهي انسجام العقيدة مع العقل بل يتمادى اللاهوتي الملائكي (٥٦) الى الاستفادة فعلا من اكثر المسائل التي سبق أن برهنها اللاهوتي المسلم . ولقد تكلف احدهم عناء الرجوع الى كتاب ( ابن رشد ) « كتاب الفلسفة » وعلى الاخص « فصل المقالة في موافقة الحكمة والشريعة » (٥٧)

( ٥٤ ) ومع ذلك ، علينا ان نضع حدا فاصلا بين ابن رشد كفيلسوف وابن رشد كشارح لارسطو . ان جامعة باريس نفسها التي ادانت تعاليم ابن رشد سطلت من بتخرجيها بعد ادانتها له بقرن ان يقسموا الايمان المغلظة على ان يعلموا الاشياء التي تتفق مع ارسطو كما شرحها ابن رشد *quad textum Aristotelis et sui commentatoris ... firmiter et tanquam authenticum observabit.* (المعرب) انظر راشدال — الجامعات م ١ ص ٣٦٨ . ( المؤلف )

( ٥٥ ) باريس ١٦٥١ ، ص ١٨٢ . ( المؤلف )

( ٥٦ ) هو اللقب الذي عرف به القديس توما الاكويي . ويعرف أيضا بالمعلم الملائكي (المعرب)

( ٥٧ ) طبعت ترجمة هذا الكتاب باللغة الفرنسية بقلم : ل . كوثيه L. Gauthier وعنوان

*Accord de la Religion et de la Philosophie . traité d'Ibn Rochd. Alger, 1905*

وفي الاسبانية مع آراء مشابهة ومقدمة تحليلية قيمة جدا نقدية وتاريخية بقلم م . آسين .

*Homenaje a D. Francisco Codera* مدريد ١٩٠٤ الص ٢٧١ وما بعدها ( المؤلف )



وأجزائه المتسقة في رده المتزن على حملة ( الغزالي ) على الفلاسفة ( تهافت الفلاسفة ) فانه سيتدرج منذ البدء حتى يجد ( ابن رشد ) عدواً قويا المراس للفلسفة العقلية المعروفة في الغرب ( بفلسفة ابن رشد ) . انه سيجد هناك بغيته المنشودة تماماً .

هناك تشابه في موقف ( ابن رشد ) ( وتوما الاكويني ) . ان دل فعلى أكثر من التقارب العقلي وهو النية في اعطاء العقل مكانته الحرة به ، والانتفاع بفلسفة الاقدمين على اساس اخضاع نتائجها الى النقد والتمحيص الذي تتطلبه ذهنية الاحقاب والقرون المتناحرة . وتبرير الرأي القاضي بوضع طريق وسط بين التصوف الارتياضي والمذهب العقلي المطلق تماماً من إيسار الاعتقاد بوجود ديانة منزلة آلهية . تلكم هي النوازع والاهداف عند كل من اللاهوتيين المسلمين والمسيحيين . والمعارضة التي قوبل بها انما انبعثت من مصدر واحد وهو الفريق الذي يأبى تطبيق مبادئ الفلسفة الرواقية على اللاهوت . ان فصول المعلم الملائكي الشهيرة التي شرح بها مدى نفوذ العقل والايمن بما فيه تأكيدها على عجز العقل عن تكشف الاسرار الالهية التي يتم ادراكها بالوحي . لها ما يقابلها في الكتاب القرطبي « الدفء عن نفسه Apologia pro vita sua » وفي عرف الاثنين ، ان التصادم بين للفلسفة وبين الحقيقة المنزلة كما نشرت في التوراة والقرآن لا يمكن نكرانه ، ففي حالة ما لو وجد اختلاف ظاهر بين الوحي وبين الحقيقة الفلسفية ، فليس معنى ذلك الا ان القاريء اساء التفسير . والمعنى الواضح الحرفي للنص ليس هو المعنى الحقيقي دائماً وخاصة عندما كانت الهيئة الانسانية تستخدم لبيان الصورة الالهية .

ملك القديس ( توما ) القدرة في الاستظهار على كل النصوص التي تبدو متعارضة مع نتائجه دائماً . لانه كان يستطيع الرجوع الى التفسير الاصلي الذي لا يقبل تأويلاً ! كان الكتاب المقدس هو المرجع الاخير في تقرير صحة



الفكرة الفلانية أو الاعتقاد الفلاني ولكن الكنيسة وحدها صاحبة الحق في أن تقرر كيفية تفسير نص الكتاب المقدس . ومن الواضح ان ( ابن رشد ) لم يستطع المضي الى مسافة أبعد من هذا لكنه سار ما وسعه السير . فوضع عدداً من القواعد ليحكم القضايا حيث التأويل المجازي ضروري وحيث يجب أن يحمل المعنى الواضح للنص أو يترك للجاهلين أو غير المثقفين الذين لا يملكون من الذكاء ما يكفي لفهم الصعوبة الفلسفية المودعة في المعنى الحرفي . اولئك الذين قد ينحطم ايمانهم انخطاماً لو أخبروا بأن النصوص القرآنية هي ليست حقيقية بمعناها الحرفي . وهو ينكر في الرد على منتقديه بأن مبدأ الإجماع ( وهو العقيدة الاسلامية التي هي الأقرب إلى « ما في كل مكان ، وزمان ، وما عند الكل quod ubique, quod semper quod ab omnibus ) كان ثابتاً في وقت من الاوقات . فاذا أُعترض بأن ثم نصوصاً معينة يأخذها المسلمون بمعناها الحرفي بينما هم مجمعون على تفسير النصوص الاخرى تفسيراً مجازياً وعليه لا يمكن أن يكون صحيحاً تطبيق هذه القاعدة على النص الآخر والعكس بالعكس ، أجاب ( ابن رشد ) على ذلك بأنه اذا ما حصل الاجماع ، فليس جائزاً أن نفعل كذلك . ولكن عندما يكون هذا الاجماع تخمينياً فهو جائز . وفي رأيه أن اللاهوتيين لم يكونوا في عصر واحد مجمعين على تفسير اي مسألة — الا في حدود جد ضيقة .

ان الرواشد المسيحيين لم يكن لديهم حرية استاذهم في الدراسات الرواقية ، وكان عليهم أن يدفعوا بتفسير لآرائه لا مبررها . قال ( ابن رشد ) بأن علم تفسير القرآن لم يجعل للجهلة وان الاخرى بهم أن يتركوا وآراءهم الفجة في الوقت الذي كان الفيلسوف يفسر نصوص الآيات على ضوء العقل . ومن المسلم به أن سيكون ثم اختلاف آنذاك بين كلمات القرآن وبين عقيدة المثقفين ولكن اختلافاً كهذا لا يمكن أن يجيز تلك النظرية الخريثة القائلة بأن الديانة



تتطلب الاعتقاد في فرضيات ينكر العقل صحتها . ان مترجمات ( ابن رشد ) اللاتينية الحالية من التعليق والبقد تساهم في تحمل مسؤولية جعل هذا العربي موجد نظرية الحقيقة المزدوجة . ولم يفهم المترجمون دائماً المدلول اللغوي الفني للكلمات التي كانت تستخدم بطريق ( المجاز والمثال ) فتؤخذ على اساس التخريف والزيف . وكان تمسك ( ابن رشد ) بالدين كاملاً في تأكيد بشرعية التفسير المجازي مهما فكر اخوانه بالدين في النصوص التي اختارها لاجراء تجربته عليها . انه لم يكن غير مطبق مبدأ كان موجوداً من أول ظهور المسيحية والاسلام ( ٥٨ ) .

ان الاتفاق بين لاهوت القديس ( توما ) و ( ابن رشد ) كثير لا يمكن حصر وجوهه ، وليس ما يفوقه أهمية ، النظرية القائلة بان علم الله يشمل الجزئيات وجميع النتائج والفرضيات المقدمة لدعمها . ان الفرضية المشهورة للمعلم الملائكي ومؤداها بان ( علم الله ) هو علة الاشياء ، ليست الا نظرية ( ابن رشد ) نفسها « العلم القديم ، هو سبب للموجود » ( ٥٩ ) . هذا وقد اذكر الرواقيون المسلمون بان علم الله يشمل الجزئيات متعللين بانه اذا احدث تغييراً في المعلوم فهذا التغيير يستتبع حتماً تغييراً في العالم . رد ( الغزالي ) على هذا بأنه اذا كان الله لا يستطيع ان يرى ويسمع كل ما يحدث في الحياة الدنيا فانه « وهو خالق السمع والبصر — يكون أقل شأنًا ، سبحانه ، من سائر مخلوقاته » .

والتشابه بين ( ابن رشد ) والقديس ( توما ) كثير بحيث يستأهل التعقيب والبحث عن شيء ينفي كون هذا التشابه هو محض اتفاق صدفي . ان الرغبة

( ٥٨ ) قارن : انجيل ( متى ) الاصحاح السابع الآية ٦ ، والقرآن الكريم سورة ٣ الآية ٥ ، وابن رشد « فصل المقال » ص ٨ ، « الخلاصة اللاهوتية » ص ١ المسألة الاولى وما بعدها . ( المؤلف )  
( ٥٩ ) انظر « ضميمه المسألة التي ذكرها ابو الوليد في فصل المقال » طبعه آسين ، ( تأليف واقتباس ) هذه الرسالة ترجمها ( ريمند مارتن ) وضعها كتابه ( الدفاع ) ج ١ فصل ٢٥ ( المؤلف )



المشركة للتوفيق بين الفلسفة واللاهوت أمر لم يولياه اهتماماً عظيماً كلاهما. ولكن عندما تتلمس الحطة سبيلاً مستقيمة واحدة فمن الطبيعي ان نستنتج بان (ابن رشد) قد خلف شيئاً اكثر من شروح (ارسطو) لعلماء المسيحيين . اننا لنجد لدى المؤلفين كليهما مقتبسات من القرآن الكريم والكتاب المقدس بعد البراهين الفلسفية على العقيدة وكلاهما يتندي بعرض حجج تنطوي على الشك أو التناقض الظاهر . كما اننا نجد البرهان نفسه على وجود الله من الحركة ، وعلى العناية الالهية للعالم وفرضية كليهما ان وحدة الله هي من وحدة العالم وهما يتفقان في فرضهما بأن علينا استخدام طريقة التنزيه *Via remotiomis* لاجل التوصل الى ادراك الله. وكلاهما استخدمتا طريقة القياس والتشبيه *Via analogiae*

هذه الاشباه والنظائر يمكن أن نورد منها ما نشاء ، والكثير منها متوفر بذات نفسه عند كتاب الاسلام في الشرق والغرب . ولكن ما اوردناه آنفاً فيه الكفاية لايضاح الطريق التي جرت فيها الافكار الفلسفية واللاهوتية خلال رحلتها الشرقية . فمن السنة ١٢١٧ فصاعداً ، أصبحت شروح (ابن رشد) في متناول يد المدارس الغربية بفضل (ميخائيل سكوت) في طليطلة وانك لواجدٌ كثيراً من آراء (ابن رشد) مجتمعة في كتاب (ابن ميمون) العظيم الذي كان يستشهد به القديس (توما الاكويني) احياناً . فينوه مثلاً في كتابه (مسائل جدلية *Quaestiones Disputatae*) باقوال (ابن رشد) في موضوع المناقشة الخاصة بطبيعة معرفة الله .

من المناسب أن نختم هذا الفصل (بتوما الاكويني) لانه واضح فكرة (التأثير) في قلبها الاصيل الذي استمدته من علماء الاسلام بدون شك . لقد اقتفينا وجود التأثير العربي في كتاباته ولكن قد لا يصح قولنا انه كان يعتمد على الكتاب العرب . فهو لا يمكن أن يكون خادماً لاية مدرسة أو لاي قرن



من القرون (٦٠) . وتعوده اطراح عقائد آباء الكنيسة الغابرة السائدة عصره  
انما هو تذكرة قيمة جداً بأن الغرب كان يريد أن يسترجع من العرب تراثه  
الضائع . وقولنا هذا ليس فيه ارتخاص أو تقليل من قيمة ما انجزه العرب ، فانهم  
ابقوا نور العلم دائم الانتقاد . ومهما كان فضلهم قليلاً في تقدم الافكار الفلسفية  
الخاصة ، فان خدمتهم للاثولوجيا كانت ذات قيمة لا تقدر (٦١) . قد تكون  
جد واثقين بأن أولئك الذين يتهمون العلماء المسلمين بافتقارهم الى الابداع  
وضعف المستوى التفكيرى ، لم يقرأوا (ابن رشد) ، أو يلقوا نظرة على آثار  
(الغزالي) ، لكنهم تبنا أحكام غيرهم بدون تمحيص . ووجود افكار ذات  
اصل اسلامي في قلعة المسيحية الغربية واعني بها كتاب (الخلاصة) (لثوما  
الاكويني) — يكفي لتفنيد الاتهام القائل بفقر العرب الابداعي وضحولتهم  
العقلية . وعلينا أن نكتب تاريخاً لحضارة القرون الوسطى جديداً وأن نثير شتى  
البحوث الجدلوية بشكل واسع ان شئنا انصاف الاثر العربي .

تصب سيول الثقافة الوطنية في المحيط الواسع للفكر البشري ، فما أن تصل  
البحر حتى يصعب — ان لم يستحل — تفريق الماء العذب عن الماء الأجاج ،  
ولكل أن يعتمد على ذوقه الخاص . وفي خلال القرون الاربعة لسيادة الاسلام ،

---

(٦٠) « انه لم يشتط في الرجوع الى مصادره ليجمع منها خلاصة واحدة ، بل كان يفكر بكل  
نقطة كما تبدو ويخرج — مع العقبات التي أحاطت التفكير الحر ومنعته من الانطلاق في ميدان البحث  
بسبب الاحترام الدائم لمختلف المصادر الضرورية — أثراً لا قرين له تجل فيه النقد الرزين والنظر  
الحديد في الميزات العامة والمطابقة بين الآراء المقبولة او المرفوضة » كليمنت سي . جي . ويب .  
في كتابه « تاريخ الفلسفة » طبعة لندن ١٩١٥ ص ١٢٠ . ( المؤلف )

(٦١) ان نظرية الجوهر الفرد المسلمة القائلة بالخلق المستمر والزمن الذي ، لمي على جانب  
عظيم من الاهمية في أيامنا هذه . انظر ابن ميمون « مرشد الحيارى » ترجمه م . (فريدلاندر) للانكليزية  
M. Friedlander لندن ١٩٢٥ صحيفة — ١٢ وما بعدها . وانظر ؛ د . ب . مكدونالد في مجلة  
( ايزيس ) المجلد التاسع عدد ٢ ، ١٩٢٧ صحيفة ٣٢٦ وما بعدها . ( المؤلف )



وجدت روح البحث الديني والفلسفي في كل مراكز العلم. وان لون الطابع الذي تميز به العقل الشرقي وسحره، ما زال باقياً متسكعاً في كتابات ذلك العصر الذي كان كل تاجر فيه شاعراً، وليس كل شاعر تاجراً. ان السفر والمطالعة، والحب والحرب، والموسيقى والغناء، كلها من (فضل ربي). وقد تكون الحياة قصيرة وخاصة إذا ازداد دنو صاحبها من العرش أو البلاط، لكنها حلوة طيبة. ماذا يهم في عصر كهذا، لو وجدت بعض الشكوك الدينية؟ ان الرب والشك يستطيعان أن ينتجعا لهما مقيلاً في الحلول الصوفي الذي يجد الله فيه أو يجد الله بدونه. ان الأبوكالبتين (٦٢) والجوهرين (٦٣) ليستطيعوا أن يتمتعوا بالانجذاب الروحي أو ان يمارسوا التقشف. وهذه الطرق شقت لها طرقاً الى أوروبا والهبّت حماسة الالبيجين والكاثاريين (٦٤) والمسيانيين Messianiste (٦٥) (مهديّهم) المنتظر وللشيء المسلم «فرحه الدائم، وسعادته المقيمة» في جنة حفلات بالخوريات، فيجلس التلاميذ المتزمتون (كابن حزم القرطبي) ويؤلفون أول كتاب جامع حاو لتاريخ الأديان Religioneschichte وأول دراسة نقدية عالية للعهدين القديم والجديد. ولقد ظل الخيال ممزوجاً بالواقع وبه طلي معدن الحياة الحقيقي المشترك حتى جاء رجال (كابن العربي) ليخرجوا أولى النماذج العجيبة للكوميديا الالهية. ان سدود اللغة قضت بالا يحفظ أبائنا الأولون من هذه الحياة المتعددة الألوان الا قطعاً متناثرة. وهكذا،

(٦٢) Apocalypists : فرقة مسيحية تمسك بتفسير رؤيا يوحنا في جزء قصص الرسل من الكتاب المقدس، تفسيراً يتفق مع اتجاهاتها الصوفية. (المغرب)

(٦٣) Essensee اخوية يهودية دنيّة من وقت المسيح ورد ذكرها لدى يوسيفوس وبلييني وفيلو وهي ذات طقوس صوفية سرية. (المغرب)

(٦٤) Cathari : لفظ يطلق على فرقة من الالبيجين كذلك. (المغرب)

(٦٥) أولئك الذين يعتقدون بمجيء المسيح ثانية غير مجيء يوم الدينونة ومنهم الادفنتست (المبتيون). (المغرب)



فحين أدرك الامبراطورية الاسلامية في اوروبا الانهيار والسقوط ضاعت كل المعارف التي لم تهضم بعد ، وراحت مع المراكشيين المندحرين . لكن مع هذا فان الشرق والغرب حققا في القرن الثالث عشر اتصالاً ثقافياً فياضاً متقارباً أكثر من أي وقت مضى ما خلا العقيدة الرئيسة وهي سر التثليث والتجسد ، فان فلاسفة العصور الوسطى كما رأينا - كانوا يجدون لهم معارضين من بين صفوفهم نفسها عدداً كثيراً لا يربو عليه الا عدد المشايخين الذين يجدونهم في المعسكر المقابل . وعندما ترى ضوء النهار جميع المواد النفيسة المختزنة في مكتبات اوروبا فسيتضح لنا أن التأثير العربي الباقي في الحضارة الوسيطة هو أعظم بكثير مما عرف عنه حتى الآن .

الفريد غيوم

#### مصادر البحث

- S. Munk, *Mélanges de Philosophie Juive et arabe*, Paris, 1857, reprinted 1927.
- M. Horten, *Die philosophischen Systeme der spekulativen Theologen im Islam*, Bonn, 1912.
- Baron, Carra De Vaux, *Gazali*, Paris, 1902.
- M. Asin y Palacios, *Algazel*, Zaragoza, 1901.
- El averroismo teologico de Santo Tomas de Aquino extracto del homenaje a...* Codera, Zaragoza, 1904.
- Abenmasarra y su escuela*, Madrid, 1914. هذه المراجع لا يمكن الاستغناء عنها
- In *Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters* :
- M. Wittmann, *Die Stellung des hl. Thomas von Aquin zur Avencebrol*, Münster, 1900.
- Zur Stellung Avencebrol's im Entwicklungsgang der arabischen Philosophie*, 1905.
- A. Schneider, *Die abendländische Spekulation des Zwölften Jahrhunderts in ihren Verhältnis zur aristotelischen und judisch-arabischen Philosophie*, 1915.
- E. Gilson, «*Pourquoi saint Thomas a critiqué saint Augustine ?*» in «*Archives d'histoire doctrinale et littéraire du moyen âge*, » « Paris, 1926, pp. 5 f.
- C.R.S. Harris, *Duns Scotus*, Oxford, 1927.
- De L. O'Leary, *Arabic Thought and its Place in History*, London, 1922.
- S. Van Den Berch, *Die Epitome der Metaphysik des Averroes*, Leiden, 1924.
- Clement C. J. Webb, *Studies in the History of Natural Theology*. Oxford, 1915.







# القانون والمجتمع

بقلم

دافيد دي سانتيلانا David de Sautillana

( ١٨٤٥ - ١٩٣١ )

ولد في تونس ودرس في روما . أحرز الدكتوراه في القانون ، فدهاه المقيم العام الفرنسي في تونس لدراسة وتدوين القوانين التونسية ؛ فوضع القانونين المدني والتجاري معتمداً بذلك على قواعد الشريعة الإسلامية ، ومنسقا إياهما بحسب القوانين الأوروبية . كان على وقوف ومعرفة بالمذهبين المالكي والشافعي معرفة واسعة شاملة . وفي السنة ١٩١٠ عين استاذاً لتاريخ الفلسفة في الجامعة المصرية وله محاضرات قيمة فيها . ثم استقدمته جامعة روما لتدريس التاريخ الإسلامي وتاريخ الجمعيات الدينية الإسلامية . وله من الآثار ( ترجمة وشرح الأحكام المالكية ) وهو المذهب الأكثر شيوعاً في افريقية . وله كتاب ( الفقه الإسلامي ومقارنته بالمذهب الشافعي ) الخ .  
( المغرب )







شيد الصرح الاجتماعي العربي على أساس رابطة الدم ، فكان بمثابة مجموعة من الناس ، انحدرت ( أو تدعي أنها انحدرت ) من رب أسرة واحد ، يسكنون رقعة أرض وتربط فيما بينهم ديانة وتقاليد واحدة . إلا أن رابطة الدم هي أوثق هذه الروابط طراً ، حقيقةً كانت أم موهومة . من شأن هذه الصلة أن توأخي فيما بينهم وتجعلهم مشاركين بعضهم بعضاً في السراء والضراء. والمجتمع العربي القديم — أسوة بالمجتمعات البدوية — كانت وحدته الاجتماعية الأساسية هي الجماعة لا الفرد . والفرد لا يعتد بشخصه لكن بأسرته وقبيلته . فالأسرة هي التي تنظم حياة أعضائها جميعاً بضوابطها الاجتماعية والقانونية . إنها تطالب بحقوقهم وتثأر لهم وتداوي كلومهم . وهي المسؤولة عما يرتكبون من جرائم وآثام . وهي التي ترشهم حين يموتون ، متبعةً بذلك ما جرى عليه السلف أو ما يطلقون عليه اسم ( السنة ) . والسنة تستمد قوتها وسلطانها الجبار من الممارسة والتطبيق المتواصل الذي لا يعرف له مبتدأ .

وصان الاسلام هذا المبدأ وطبقه بحذافيره باستثناء أمر واحد وهو الاستعاضة عن رابطة الدم ( التي كانت الأساس الاجتماعي والسياسي ) برابطة الدين . كان الدين عند القبائل السامية البدوية ، هو المحور الذي تدور حوله حياة القبيلة . فالقبيلة ومعبودها شيء واحد ، والرب هو صديق أصدقاء القبيلة وعدو من يناصبها العدا ، وفيه يتمثل دوام حياتها وحياة الأسرة . والقبيلة التي تجحد ربها كأنها تغير جنسيتها .

ما كان من محمد إلا أن تناول المجتمع العربي هداماً من أصوله وجذوره وشاد صرحاً اجتماعياً جديداً على قاعدة تتفق وأعمق غرائزه وميوله . هذا



العمل الباهر ، لم تخطئه عين ( ابن خلدون ) النفاذة الثاقبة . ( إن ( محمداً ) هدم شكل القبيلة والاسرة المعروفين آنذاك ، ومحا منه الشخصية الفردية *gentes* والموالاة والجماعات المتحالفة . من يعتنق دين الاسلام عليه أن ينسى روابطه كلها ومنها رابطة قرباه وأسرته ، إلا إذا كانوا يعتنقون دينه ( اخوته في الايمان ) . فما داموا هم على دينهم القديم فانه يقول لهم كما قال ابراهيم لأهله : ( لقد تقطعت بيننا الأسباب ) .

ذلكم هو شكل النظام الحديد الذي دعا اليه ( محمد ص ) . ومهما يكن ، فنحن نجد في ظل هذا النظام الحديد أن قيمة الفرد بدأت تتضح وكيونته البشرية أخذت تبرز الى عالم الوجود . فصار يستمد حقوقه وواجباته من ايمانه ويستقيها من معين دينه لا من روابطه الاجتماعية والعرفية . فمن جماعة المؤمنين هؤلاء تكون المجتمع الاسلامي ؛ ان اولئك الذين آمنوا بالله الأحد ورسالة نبيه ( محمد ) وقبلوا التعاليم البسيطة التي دعاهم اليها ؛ هم بلا جدال شعب أو جماعة أو أمة ( محمد ) التي حلت محل الأمة القديمة والعشيرة التي قامت على أساس رابطة الدم والقربى .

هذه الجماعة تفضل غيرها بوصفها « الجماعة الممتازة » أو الشعب المقدس الذي عهد اليه ببث الصلاح والخير وإزهاق الشر والباطل . انه مهبط العدل وينبوع الايمان الأوحى في هذا العالم ، وهو رسول الله الى الشعوب الاخرى كما كان ( محمد ) رسول الله الى العرب . هذه المبادئ ضمنت أقدم وثيقة تاريخية في الاسلام : الميثاق الذي أذيع في المدينة في العام الاول للهجرة (١) .

---

( ١ ) أورد لنا ابن هشام في كتابه « السيرة » ( ج ٢ ص ٩٤ وما بعدها ) نص هذه المعاهدة التاريخية التي أبرمت في المدينة العام ٦٢٢ م ، وهي حلف بين المهاجرين وبين أهل المدينة من المسلمين واليهود وغيرهم من المشركين ، فنقتصر هنا على إيراد أهم بنودها :  
« بسم الله الرحمن الرحيم : هذا كتاب من محمد النبي ، بين المؤمنين والمسلمين من قريش -



كانت أمة ( محمد ) أشبه بأسرة كثيرة العدد مؤلفة القلوب تمتشق حسامها في وجه كل جماعة تعبد إلهاً غير إلهاها فهي ( يد واحدة على سواها ) . أو كما قال ( أبو بكر ) يخاطب أهل المدينة « إخوان في الدين وشركاء في النفيء وحلفاء على العدو » وهنا يبدو الطابع الديني الذي يميز هذا النظام بأدق أجزائه : إذ عُد التعاون المتبادل ، واجباً قانونياً وفرضاً دينياً يلزم المسلم أن يكون وقت الحاجة عوناً ونصيراً للمسلم الآخر . وبهذا ورد الحديث « المؤمن للمؤمن كالبنيان المرصوص ، يشد بعضه بعضاً » .

= ويثرب ومن تبعهم فلحق بهم وجاهد معهم ؛ أنهم أمة واحدة من دون الناس ، المهاجرون من قريش على ربعتهم (منازلهم : حدودهم) يتعاضدون بينهم وهم يقدون عانيهم (أسيرهم) بالمعروف والقسط بين المؤمنين . ويثرب عوف على ربعتهم يتعاضدون معاضدتهم الأولى وكل طائفة تفدى عانيها بالمعروف والقسط بين المؤمنين . ولا يخالف مؤمن سولي مؤمن دونه ، وإن المؤمنين المتقين على من بغى منهم أو ابتغى دسيعة (طبيعه) ظلم أو اثم أو عدوان أو فساد بين المسلمين وإن أيديهم عليه جميعاً ولو كان ولد أحدهم . ولا يقتل مؤمن مؤمناً في كافر ولا ينصر كافر على مؤمن وإن ذمة الله واحدة ، يحجروا عليهم أديانهم . وإن المؤمنين بعضهم موالي بعض دون الناس ؛ وإنه من تبعنا من يهود فإن له النصر والأسوة ، غير مظلومين ولا متناصرين عليهم وإن سلم المؤمنين واحدة ، لا يسلم مؤمن دون مؤمن في قتال في سبيل الله إلا على سواء وعدل بينهم ، وإن كل غازية غزت معنا تعقب بعضها بعضاً وأن المؤمنين يبيي (يرجع) بعضهم على بعض بما نال دماهم في سبيل الله وإن المؤمنين المتقين على أحسن هدى وأقومه ، وأنه لا يجير مشرك ( مشركو المدينة الذين دخلوا الحلف ) مالا لقريش ولا نفساً ولا يحول دونه على مؤمن ، وإنه من اعتبط مؤمناً قتلاً عن بيته فإنه قود به إلى أن يرضى ولي المقتول ، وإن المؤمنين عليه كافة . وإنه ما كان بين أهل هذه الصحيفة من حدث أو اشتجار يخاف فساده ، فإن مرده إلى الله عز وجل وإلى محمد رسول الله ، وإنه لا يجار قريش ولا من نصرها ، وأن بينهم على من دهم يثرب . وإذا دعوا إلى صلح يصالحونه ويلبسونه فإنهم يصالحونه ويلبسونه . وإنهم إذا دعوا إلى مثل ذلك فإنه لهم على المؤمنين إلا من حارب في الدين على كل أناس حصتهم من جانبيهم الذي قبلهم .. » ( المغرب )



يمكننا استكناه تلك المبادئ ورؤيتها واضحة في كل جزء من أجزاء الشريعة الإسلامية ودقائقها الخاصة والعامة وهي نتيجة محتومة لقيام المجتمع على المساواة . فما دام المسلمون سواسية أمام الله ، فكذلك هم يستوون فيما بينهم . أما التمايز فهو أسبقيتهم إلى اعتناق الدين الإسلامي والسير على قواعده القويمة وحفظ مبادئه الصحيحة . « يا قريش إلى الله قضي على التفاخر بالنسب والحمية الجاهلية . الناس كلهم من آدم ، وآدم من تراب » .

فالمساواة أمام القانون هي القاعدة الأساسية للنظام السياسي والشرع الديني معاً . ولذلك خاطب الخليفة ( عمر بن الخطاب ، أبا موسى الأشعري ) بقول : « آس في الناس بين وجهك وعدلك ومجلسك حتى لا يطمع شريف في حيفك ولا ييأس ضعيف من عدلك » (٢) .

( ٢ ) واليك الخطاب بنصه :

« بسم الله الرحمن الرحيم ، من عبد الله ، عمر بن الخطاب أمير المؤمنين إلى عبد الله بن قيس سلام عليك ، أما بعد فإن القضاء فريضة محكمة وسنة متبعة . فافهم إذا أدلي إليك فإنه لا ينفع تكلم بحق لا نفاذ له . آس في الناس بين وجهك وعدلك ومجلسك حتى لا يطمع شريف في حيفك ولا ييأس ضعيف من عدلك . البينة على من ادعى واليمين على من أنكر والصالح جائز بين المسلمين إلا صلحاً أحل حراماً وحرم حلالاً . لا يمنعك قضاء قضيتته اليوم فراجعت فيه عقلك وهديت فيه إلى رشدك أن ترجع الحق فإن الحق قديم ومراجعة الحق خير من التماسه في الباطل . الفهم الفهم فيما تلجلج فيه صدرك بما ليس في كتاب الله ولا سنته . ثم أعرف الأشياء والأمثال فقس الأمور عند ذلك وأصد إلى أقربها إلى الله واشبهها بالحق وأجعل لمن ادعى حقاً غائباً أو بينة ، أمداً ينتهي إليه فإن أحضر بينته أخذت له بحقه وإلا استحللت عليه بالقضية فإنه أنفى للشك وأجلى للعر . المسلمون عدول بعضهم على بعض إلا مجلوداً بحد أو مجرباً عليه شهادة زور أو ظنياً في لاء أو نسب فإن الله تولى منكم السرائر ودرأ بالبينات والإيمان . إياك والقلق والضجر والتأذي بالخصوم والتنكر عند الخصومات فإن الحق في مواطن الحق ، يعظم الله به الأجر ويحسن به الدخر من صحت نيته وأقبل على نفسه ، كفاه الله ما بينه وبين الله . فما ظنك بثواب غير الله عز وجل من عاجل رزقه وخزائن رحمته والسلام » . (المعرب)



وسواء أصبح هذا النصح أم لم يصح . فهذه القواعد موجودة في كل شريعة قضائية ، وهي أسس نظريات القانون المدني . والله يقوم على رأس هذا المجتمع المتساوي والمتآخي في الايمان كشعب اسرائيل ايام ( موسى ) . وحكم الله على شعبه حكم " مباشر " ، وسلطانه سريع . كانت آلهة قبائل العرب في الجاهلية تحمي من يدينون لها بالطاعة والعبادة . فحل الله محل الآلهة البائدة الزائفة وصار سيداً وحامياً لشعبه المختار أمة المسلمين . لما أسلم أحد شيوخ القبائل في الجاهلية بادر النبي بقوله : « أنت ربنا » فأسرع ( محمد ) يجيبه : « ربك الله » . فالاسلام هو دولة الله المباشرة . هو حكم الله الذي يرعى شعبه بعينه ويكافئه بحسن تدبيره .

إن أساس الوحدة الاجتماعية المسمى في المجتمعات الاخرى بوليس Polis وكيفيتاس Civitas ( اي الحكومة ) يمثله ( الله ) عند الاسلام . فالله هو الاسم الذي يطلق على السلطة العاملة في حقل المصلحة العامة . وعلى هذا المنوال يكون بيت المال ( هو بيت مال الله ) ، والجند هم ( جند الله ) ، حتى الموصفون العموميون هم ( عمال الله ) وليست العلاقة بين الله والمؤمن بأقل قوة من ذلك ولا يوجد بين المؤمن وربّه « وسيط » (٣) ، وما دام الاسلام لا يقر بسلطان كنسي وكهنوتي ولا يعترف بأسرار كنسية مقدسة (٤) ، فأى فائدة ترجى من الوسيط

---

( ٣ ) يعود هذا المفهوم العميق للدين الاسلامي . ليظهر مجدداً بدعوة محمد بن عبد الوهاب ( ١٧٠٣ - ١٧٨٧ ) العيني النجدي مستنداً الى تعاليم الامام احمد بن حنبل ( القرن التاسع ) وابن تيمية ( القرن الرابع عشر ) . وقد قيض له محمد بن سعود شيخ مقرن الشيباني وأمير الدرعية مؤسس سلالة آل سعود الوهابية ( توفي ١٧٦٥ ) لنشر هذا المذهب الذي يعتبر عملية إسقاط للبدع والتحريفات التي لحقت الدين الإسلامي في أثناء مسيرته عبر الأجيال . وفضلاً عن كونه الآن مذهباً رسمياً في السعودية فإن له أتباعه في الهند وسومطرا والسودان وشمال أفريقيا . ( المغرب )

( ٤ ) الاسرار الكنسية هي : « المعمودية . التثبيت . مشحة المرضى . الميرون . الزيجة . درجة الكهنوت . الاوخرستيا » . ومن لا يؤمن بها او بأحدّها لا يعد مسيحياً . ( المغرب )



بين الانسان وبين خالفه الذي كان يعرفه قبل أن يبدعه، والذي هو « أقرب إليه من جبل الوريد » ؟ إن الله بعد أن أرسل إلى البشر خاتمة أنبيائه وكلمته النهائية ، لم يعد ثمّ من ينطق بلسانه او يعرب عن إرادته . الانسان وحده مائل أمام الله في حياته وموته وله أن يخاطبه رأساً بلا وسيط او شفاعة او ( اجراءات ) كما كان أتباع ( السيد العربي ) يخاطبونه قبلاً . والانسان من فجر حياته حتى موته تحت أنظار الله اليقظة أبداً ، والله يرى كل عمل ويسمع كل كلمة ويعرف أخفى الأفكار وأعمقها في الضمير . الانسان هو وحده يمثل أمام الله يوم الحشر حيث لا يجديه وسيط أو شفيع . في يوم الحشر Dies Irae هذا ، ينال كل امرء جزاء ما قدمت يداه لا أكثر ولا أقل . إن أشد المذاهب البروتستانية صرامةً إنما تكاد تكون مذهباً كهنوتياً صرفاً<sup>(هـ)</sup> إذا ما قورنت بعقيدة التوحيد الراسخة التي لا تلين ولا تتزعزع ولا تسمح بالتدخل بين الخالق والمخلوق . ماذا يسع المرء فعله ( وهو الوحيد المعدوم الظهير ) أمام الله الحاكم الذي لا تحفاه خافية ؟ ماذا يفعل ليحمي نفسه من قوة الله، إلا أن يذعن صاغراً ويضع نفسه تحت رحمته مستسلماً أو على حد تعبير المسلمين : « إنا لله وإنا إليه راجعون » . إن هذا الاستسلام البشري المقعم بالاتضاع والأمل إنما هو الإيمان الصحيح . لذلك كان الاسلام ( ومعناه تسليم المرء نفسه لله ) عقيدة دينية صحيحة ؛ فذلكم هو الشكل الوحيد الذي يجب ان تتخذه النفس المؤمنة في حضرة الله . ان الانسان في هذا الدين يدرك معاني الله وصغر شأن البشر امامه . هذا الاستسلام المطلق في كل شيء ( وهو طابع الساميين الاصيل غالباً ) إنما هو شعار الاسلام وميزته بين الشعوب . ولعل الادراك الغامض لوجود علاقة

---

( هـ ) ومع هذا فبعض المسلمين يعتقد بشفاعة محمد ( المؤلف ) . نقول : والذي ورد في القرآن الكريم : « من ذا الذي يشفع عنده إلا بأذنه » ( البقرة ) و « ليس لهم من دونه ولي ولا شفيع » و « ليس لها من دون الله ولي ولا شفيع » ( الانعام ) وعشرات غيرها من الآيات . ( المعرب )



مشابهة بين هذه التعاليم وبين الغريزة الدينية التي تميز الشعب العربي هي التي دعت الى اعلان ( محمد ص ) بأنه محي دين ابراهيم الحقيقي الأصيل .  
والى كونه خاتم النبيين .

### أسس المجتمع الاسلامي

وهي القانون الآلهي ( الشريعة ) . إن طبيعة هذه الجمعية الملتفة حول الدين والمستكنة تحت حكم الله ، هي التي تحدد معنى الفقه والقانون : وهي بالنظر إلينا وإلى الأسلاف : مجموعة من القواعد السائدة التي أقرها الشعب ، إما رأساً أو عن طريق ممثليه . وسلطانه مستمد من الإرادة والادراك وأخلاق البشر وعاداتهم إلا أن التفسير الاسلامي للقانون ، هو خلاف ذلك . فإن صح أن الله هو رأس المجتمع الاسلامي وسائسه الأعلى ، فالقانون لا شيء أمام إرادته . والقاعدة القانونية هي القاعدة التي يطبقها المشرع الأعظم ( الله ) على شعبه المختار . والخضوع لهذا القانون إنما هو واجب اجتماعي وفرض ديني في الوقت نفسه . ومن ينتهك حرمة أو يشق عصا الطاعة عليه لا يأثم تجاه النظام الاجتماعي ، بل يقترب خطيئة دينية أيضاً لأنه « لا حقّ ثمّ لما ليس لله فيه نصيب » .

النظام القضائي والدين : القانون والأخلاق . هما شكلان لا ثالث لهما لتلك الإرادة التي يستمد منها المجتمع الاسلامي وجوده وتعاليمه . فكل مسألة قانونية إنما هي مسألة ضمير وتحكيم عقلي بذاتها . وكل مسائل الفقه كان مرجعها الأخير علم الكلام ( اللاهوت ) . ترى ما هي طبيعة هذا القانون ؟ ما هي وظيفته الحقيقية ؟ إن آيات القرآن فصلت للناس بمعرفة خير حكيم لتكون شريعة للحرية وقانوناً للرحمة التي أنعم الله بها على الجنس البشري ، للتخفيف من صرامة الكتب الآلهية الأولى . فالاسلام هو عودٌ إلى القانون الطبيعي به عودٌ إلى الإيمان الأول الذي بشر به الأنبياء والأولياء الأقدمون ( نوح وإبراهيم ) والذي ابتعد به اليهود والنصارى عن غرضه الحقيقي . إن الشريعة



الحديدة ألغت القيود الصارمة والمحرمات المختلفة التي فرضتها شريعة موسى على اليهود ، ونسخت الرهبانية المسيحية وأعلنت رغبتها الصادقة في مسايرة الطبيعة البشرية والنزول الى مستواها واستجابت الى جميع حاجات الانسان العملية في الحياة .

« يسروا ولا تعسروا »<sup>(٦)</sup> تلك هي التعاليم والأوامر التي كان النبي يبلغها الى من « أرسل اليهم Missi Dominici » . و« لا يكلف الله نفساً إلا وسعها » . ان للاسلام بعض الميل الى الصوفية ولكن لا الى الزهد . وبعبارة أجلى أنه لا يقر تعذيب النفس وإماتتها بالتقشف وبسائر الوسائل الأخرى التي تضعف البدن وتكبت الغرائز البشرية الطبيعية . انه يحض المؤمن على التمتع به ( الطيبات )<sup>(٧)</sup> التي أنعم الله بها عليه ، شريطة أن يقيم الحدود ويخضع للسنة التي وردت في القرآن ؛ وهي ليست بالكثيرة ولا بالصارمة . ان الشريعة الاسلامية تحبذ كل نشاط عملي مجد . فهي تشجع الزراعة والتجارة وكل أنواع العمل ، وتُعزِّر أولئك الطفيليين الذين يعيشون على كواهل غيرهم وتحتم على كل فرد أن ينفق على نفسه من كدِّه وكسبه . ولا تحتقر أي عمل متى أغنى صاحبه عن غيره وكفاه ذل السؤال<sup>(٨)</sup> .

يقول (رينان)<sup>(٩)</sup> : « الاسلام هو دين الانسان » فروح الشريعة الاسلامية تتسم بطابع جلي هو إفساح أرحب المجال للأعمال البشرية ، وهنا نتفق مع

---

(٦) وكذلك الآية « وما جعل عليكم في الدين من حرج ( الحج ) » . ( المغرب )

(٧) وكذلك الآية « قل من حرم زينة الله والطيبات من الرزق ( الأعراف ) » . ( المغرب )

٨ « ليس للانسان الا ما سعى ( النجم ) » و « فامشوا في مناكبها وكلوا من رزقه

( المالك ) » . ( المغرب )

(٩) Ernest Rénan ١٨٢٣-١٨٩٢ من أحرار الفكر الفرنسيين والمؤرخين . ( المغرب )



المشترعين والفقهاء المسلمين بان القاعدة الأساسية في القانون هي (الإباحة) ، لكن هذه الإباحة لا يمكن أن تكون غير محدودة ، فالإنسان بطبعه طماع ، كفور ، جشع ، يميل الى السطو على مال الآخرين ، وهو شحيح كز يستطيب الحمل ويستنيم الى الكسل وهو كافر بنعم الله . فلو أن الله أطلق الحرية التامة لتزعجات كل فرد وأباح للناس كافة الظلم والتعدي ، فان المجتمع البشري يكون ضرباً من المحال وعيش الانسان منفرداً ضرب من المحال ، لذلك فقد وضع الله حدوداً للأعمال البشرية ، هذا الحد وهو ما نسميه على وجه الدقة : (الحُكْم) ، من شأنه أن يكبح جماح البشر ويوقف أعمالهم وتصرفاتهم عند حد معين ، محرماً بعض الاعمال محلاً لبعضها الآخر . وهكذا تحدد الحرية المطلقة للبشر ، حتى تؤدي أقصى ما في طوقها من نفع للفرد والمجتمع . ومما لا مراء فيه أن الشريعة لم تتدخل في جميع التفاصيل . حسبها ان تناول عدداً معيناً من القضايا ذات الطابع القانوني البارز فتبحثها وتشرحها . وقديماً قال المشترعون الرومان : « ان قوة القانون هي الامر والنهي ، والسماح والعقاب » *Legis virtus haec est : imperare , vetare , permittere, punire* ، على أن الشريعة الإسلامية ذات الطابع الديني لم تلبث أن أضافت مبدأين قانونيين الى ما سبق ذكره وهما : المقبُولات والمستَهْجَنَات . فاذا أسقطنا القسم العقابي من الشق الاول وأضفنا اليه المبدأين الجديدين ، تمّ لدينا أوجه "خمسة" للقانون السائد بشكله التام . ان هذه المبادئ القانونية على تعدد أشكالها تؤول الى غاية واحدة هي الرفاه العام ( المصلحة ) . لذلك فليس لهذا القانون : الآلهي مصدراً والبشري هدفاً ، الاسعاده البشر ورفاهه . والعينُ النافذة لا يمكن أن تخطيء رؤية هذه الغاية وان شق عليها أن تتوضحها لأول وهلة . لان الله لا يمكن ان يعمل شيئاً لا تتجلى فيه الحكمة والرافة اللتان هما باعثاه الاساسيان . لما كان البشر من روح وجسد فلا بد وان يكون للمرء اتجاهان في الحياة : اتجاه



روحي واتجاه جسدي (مادي ومعنوي) وعلى هذا الاساس آضت القواعد (الحدود) الالهية التي وضعها الله لتدبير البشر منقسمة الى قسمين : ما يتعلق منها بالروح وما يختص منها بالجسد . فالدين والقانون هما نظامان متباينان . لكنهما متلاحمان يتم أحدهما الآخر باتحادهما في المصدر والغرض وهو سعادة البشر ورفاهه .

ان مبادئ الدين (العقيدة) تنظم حياة الروح وتحدد ما ينبغي للمرء أن يؤمن به ليظفر بالحياة الاخرى . اما القانون السائد (الشريعة) ومعناها بالعربية « الطريق القويم » فهو نظام لضروب أشكال النشاط البشري الذي يهدف الى تيسير الحاجات الدنيوية . وهو كذلك التتمة الضرورية لمجموعة الجهاز القانوني العام الذي كان الايمان جوهره . ومجال الايمان هو القلب ، او بمعنى آخر حياة المرء الباطنية . فالقانون السائد لا يمكن أن يخضع تلك الحياة لقواعده وضوابطه فالايان مسألة خاصة تعود للمرء نفسه ، والله هو الحكم الأوحد في هذا الشأن اذ ليس ثم من يعرف سريرة المرء سواه . أما ميدان الحكم الحقيقي للقانون السائد فهو اعمال المرء ذات المظاهر الخارجة ؛ بعضها يتعلق بمراعاة فرائض الاسلام الاساسية وهي « التوحيد . والصلاة . والصيام . والزكاة ( او ضريبة الفقير ) . الحج » . وهنا يخرج من حسابنا ايضاً مسألة الايمان ( أي أعمال القلب فهي لا تدخل في شؤون المشرعين والقانونيين . فضلاً عن الاعمال التي تقوم بها حواس الجسم واعضاؤه ، أعني الاعمال التي يدفعها القلب الى الخارج ؛ كالنقوى والعبادة اللتين فرضتهما الشريعة الاسلامية على المؤمن . زيادة على الواجبات التي يفرضها القانون العام مما سذكركه الآن وهي المسماة « بحقوق الله » وموضوعها واجبات المرء إزاء خالقه ، فهي لا تستند الى الخيار الشخصي أو ارادة الفرد .

إلا أن الانسان هو جسد كما هو روح ، لذلك فمن الضروري الاهتمام بكينونته الدنيوية وهنا تكمن الأهمية العظمى للحياة الاجتماعية حسبما ورد في



كتاب الدر المختار<sup>(١٠)</sup> ما مفاده أن الإنسان حيوان مدني بالطبع . لا يمكن أن يعيش منفرداً بل يفتقر الى التعاون والمشاركة خلافاً لسائر الحيوان . على أن مؤهلات الافراد متفاوتة وكفاءة كل واحد منهم صغيرة محدودة بنفسها لذلك كان البشر مدفوعاً الى طلب المعونة من أبناء جلدته واخوانه . وهنا تأتي العلاقات المشتبكة المتعددة والمعاملات التي هي قوام المجتمع ومصدره . وكانت النقود المضروبة أداة المعاملات ووسيلتها . وهنا ندرك كم كان تأثير الافكار الاغريقية عميقاً ونفوذها بعيد الغور ! يمكننا اقتفاء أثر هذا التأثير ( بوظيفة النقود ) في مقارنة ما ورد بكتاب الدمشقي<sup>(١١)</sup> من جهة ، وما جاء في الكتاب العشرين من موسوعة الدايجست Digest<sup>(١٢)</sup> .

ان العلاقات التي انبثقت من الحياة الاجتماعية المتحضرة كانت السبب الجوهري لظهور القانون المطبق وأدت الحاجة الى التكاثر والتناسل البشري لوجود الاتصال الجنسي وتكوين الاسرة . ومن ثم تأتي العلاقات الناجمة عن الزيجة . وقد أدى تقسيم العمل وحاجات الفرد المتعددة، الى ظهور تلك الشبكة من العلاقات والمعاملات الاقتصادية : القضايا التي أوجد لها الفقهاء الاسم العام « المعاملات القانونية » وهي القضايا التي تقابل ما جاء من احكام في قانونينا

---

( ١٠ ) « الدر المختار في شرح تنوير الابصار » في الفقه الحنفي . هو كتاب ألفه محمد علي الملقب علاء الدين المعروف بالحصكفي العالم الفقيه . ولد بدمشق وحج في السنة ٨١٠٦٧ = ١٦٦٥ م . سافر الى الروم ونهض به خطه لاقبال الوزير الفاضل عليه ثم فرغ عنه وطلب انشاء الشام فناله وقدم الى دمشق واستمر مفتياً خمس سنين ومات بها . وقد طبع هذا الكتاب في كلكتا العام ١٨٢٧ م . (المعرب)

( ١١ ) الدمشقي ( ٦٥٤ - ٥٢٢ هـ = ١١٣٢ - ١٢٥٦ ) هو شمس الدين أبو عبد الله محمد ابن أبي طالب الانصاري الصوني . شيخ الربوة . والكتاب هو ( نخبة الدرر في صغائب السمر والبحر ) يشتمل على هيئة الارض وأقاليمها الطبيعية وعادات أهلها وتجاراتهم ومعاملاتهم . طبع في باريس وليبنغراد . ( المعرب )

( ١٢ ) الدايجست أو البانديكت ( Digest : Pandect ) هي مجموعة قانون جستنيان الشهير وضعت في منتصف القرن السادس الميلادي . ( المعرب )



المدني والتجاري مع فارق بسيط هو انها لا تنفرع الى أقسام وأجزاء في الشريعة الإسلامية كما هي في القانون الروماني .

ان وفاة المرء تؤدي الى قيام مسألة الميراث المحكومة بقواعد الانتقال وتقسيم الموارث ، وحماية النظام الاجتماعي تستلزم وجود قوانين الجزاء والعقاب التي سنفردها بحثاً خاصاً فيما بعد .

إن الفقه حقيقة اجتماعية يتعلق قسم منها بالفرد وقسم بالمجتمع ؛ فكل شيء لا ينضوي تحت لواء المنافع الشخصية يطلق عليه اسم ( حقوق الله ) لأن الله في الشرع الإسلامي يقوم مقام سلطة المدينة Civitas وهو المبدأ الروماني القديم . ومن الحقوق الآلهية ، القوانين المتعلقة بالعشيق والوصاية والأُنكحة وصلة الرحم وقانون الجزاء وتحريم الربا . هذه القوانين لا يمكن التغاضي عنها او التقليل من شأنها لأنها متعلقة بمصلحة المجموع أو بتعبير أصح « بالنظام العام » وهي خارجة عن إرادة الفرد . أما القسم الثاني من الحقوق وهي الحقوق المتعلقة بالفرد وشؤونه الخاصة ، فتسمى « بحقوق العباد » . فإذا جعلنا الحرية نقطة البدء ( الحرية هي اولى القواعد في الشرع الإسلامي ) ، وجدنا فقهاء المسلمين قد وصلوا الى هاتين النتيجتين :

١ — نجد الحرية حدودها في طبيعتها نفسها ؛ لأن الحرية المطلقة معناها فناء البشرية . والحدود التي تقف عنها الحرية هي ما اصطُلح على تسميته : بالقواعد القانونية ( الشريعة ) .

٢ — ليس في هذه الحدود اشتطاط أو غلو ، لان الغاية المتوخاة من فرضها هي المنفعة والصالح والخير بأعظم ما يستطيع الفرد أو المجموع أن يجني منها تلك المنفعة — وهي الغاية التي تهدف اليها الشريعة — إنها أيضاً محدودة ومقيدة .

إن لمحة خاطفة نلقيها على مختلف الانظمة القضائية ، قد يكون لنا فيها بعض



العون على تعريفنا بالفوائد العملية لهذه الشريعة . لما كان الفرد خليفة الله في أرضه ، فقد وهبه خالقه ملكات تدرك الحقوق والواجبات الملقاة عليه . ومن أعظم تلك الحقوق وأسمائها حق المرء — بوصفه فرداً — في السلامة والحرية . فالحرية هي الحق الطبيعي لكل مخلوق بشري ، أما الرق فهو استثناء لتلك القاعدة « كان آدم وحواء وكلاهما حر » . من هذا المبدأ استخلص الفقهاء مسائل عديدة اليك بعضها :

- ١ — اللقيط المجهول أصله ترجح حرية على عبوديته .
- ٢ — الحر المشكوك في حرية لا يجبر مبادهةً *prima facie* . على إثبات حرية حتى تنهض القرائن والدلائل القضائية على عكس ما يزعم .
- ٣ — ترجح حالة الحرية عند وجود الشك .

والحرية معناها قوة التصرف الذاتي . والحر لا سيد له إلا الله مالك الأرض وما عليها . فالحرية على هذا الأساس لا يمكن أن تباع ان تشرى لرغبة ساورت صاحبها او لنزوة عارضة . والعبودية التي يختارها المرء بملء رغبته لا تعترف بها الشريعة قانوناً قط . وعلى هذا المنوال تحرم الشريعة جريمة الانتحار كما يفعل الدين ذلك أيضاً .

إن هذه القواعد والمبادئ نسري أيضاً على حقوق الملكية فللمرء أن يقتني ما يشتهي ويصنع بماله ما يريد . لان متاع الدنيا جميعه خُلِق لاستعمال البشر وانتفاعه . ولكن الله ، مُقرر حق الملكية والحياسة — وضع لهذا الحق حداً — ، وأتاح الفرصة لكل امرئ في معرفة المقدار المخصص له من مصادر الثروة العامة صيانةً للنظام الاجتماعي . لكن يخطأ من يظن أن الملكية — باعتبارها حقاً — انما هي غير محدودة ، فهي في الواقع تجد حدودها في طبيعتها نفسها ، او في الهدف الذي تسعى اليه .

إن الله وهب المرء متاع هذه الدنيا ليصلح بها حاله ويكفي حاجته ، وبمعنى آخر ليُحسِّن الانتفاع به لا لبيدهه او لبيعته نزولاً عند أهوائه ونزواته



الطارئة . فلو نظرنا الى الشريعة الاسلامية المستوحاة من القرآن الكريم والعرف لوجدناها تتجاهل ما يسمى « بحق الاستعمال والتمتع *jus utendi et abutendi* » . فهي ترى في كل صرف تبذيراً لا نفع فيه وهو إثم<sup>(١٣)</sup> بالنتيجة . فالسفة<sup>(١٤)</sup> في نظر الشريعة هو نوع من الخلل العقلي يحجر على كل مُبتلٍ به شرعاً ، هذه الشريعة حريصة على الاعتدال والقيس في كل شيء واتباع الطريق الوسط في إنفاق الثروة لكونه يتفق تماماً مع حكمة الشارع وطبيعة الشريعة من حكمة الله في إغداق آلائه ونعمه على البشر<sup>(١٥)</sup> .

إن مبدأ « الامكانية المحدودة » هو ذو نتائج متماثلة ، فلكل امرئ أن يضطلع بالتزامات ويفرض الالتزامات على غيره بنفسه وبملاء اختياره وبموجب الحدود التي يرسمها له القانون ، إلا أن هذه القوة المطلقة حدوداً تقررها المصلحة التي يتوخاها موضوع الالتزام . تلك القيود تظهر واضحة في الضوابط والاجراءات المفروضة على العقود التي يبرمها صغار السن ، والمعتوهون والزمي<sup>(١٥)</sup> ، والمفاليس . ذلك الحد من القدرة التصرفية يطلق عليه بصورة عامة اسم « القواعد او الضوابط » وقد أوجدت لسبب شرعي هو حماية مقتني العاجز لعدم أهليته وضعف بصيرته . ثم ان لكل امرئ أن يستعمل حقوقه الخاصة غير مبال بمضايقة الآخرين وضررهم لان الغاية الاساسية لكل حق شخصي هو جلب المنفعة لصاحبه . ولكن هذا الحق يخضع لحدود تتجلى في المبدئين التاليين :

١ - يُمنع المرء من ممارسة حقوقه اذا كان يرمي من ذلك الاضرار المطلق بغيره ، وفي الوقت نفسه لا ينال منفعة شخصية من وراء ذلك .

( ١٣ ) المعنى القانوني والقوي للسفة هو التبذير والإسراف والسفيه هو المبذر والمتلاف ( المعرب )

( ١٤ ) « والذين اذا أنفقوا لم يسرفوا ولم يقتروا وكان بين ذلك قواماً ( الفرقان ) » ( المعرب )

( ١٥ ) هم المرضى طويلاً الذين لا يرجى شفاؤهم من مرضهم ( المعرب ) .



٢ - يُمنع المرء من ممارسة حقوقه عندما يسبب ذلك ضرراً فاحشاً بغيره على حساب منفعته الخاصة .

هاتان القاعدتان تبدوان بارزتين في كل ناحية من نواحي الشريعة ، فمنها : القيود المفروضة على السلطة الأبوية في موضوع البنات ، ومنها حقوق السيد في عبده ، والزوج في زوجه ، والقواعد الخاصة بذوي الارحام .

إن الطريقة المنطقية المتبعة في هذه القضايا هي واحدة بعد تقرير المبدأ العام ، فأول ما فعل واضح الشريعة هو اتخاذ الحيلة في وضع الحدود والقيود على الحقوق . تلك القيود التي يصير القانون بلسونها نقمة على البشرية لا نعمة ، والمسلم يجب ألاّ يحيد عن نهج مجموعة هذه القواعد الضابطة لكل ناحية من نواحي حياته من أدق التفاصيل الى أعم القواعد وأكبرها لأنها وضعت لصيانة وجوده في المجتمع وكيئوته الروحية . تلك القواعد تسمى « الشريعة » ومعناها « الطريق القويم » ومن هنا جاءت الأهمية العظمى لعلم القانون « الفقه » الذي يمت الى علم الكلام بصلة وثيقة . وعلم الكلام أساساً هو علم العقائد (اللاهوت) فالله يمنح أعظم الاجر والثواب لمن يتدارسه ويجتهد فيه كما يدل على ذلك تعريف المذهب الحنفي للفقه :

« الفقه هو معرفة النفس ما لها وما عليها بحيث يصل بها الى معرفة طريق الحق في الحياة الدنيا ويهيئها للحياة الآخرة »  
ويجمل بنا أن نورد ما قاله فقهاء القانون الروماني عن صناعتهم تلك ، بصراحة وجلالة :

« الفقه هو علم الأمور الانسانية والآلهية Rerum humanarum atque  
divinarum scienti »

رئيس الدولة :

إن الملك ، أو راعي المجتمع وهو جزء القانون المكمل ، ضروري كضرورة



القانون نفسه . والقانون حقيقة اجتماعية قامت على بناء المجتمع البشري وطبيعة المرء المتمدنة . على أن المرء ( وإن هو مدني بطبيعته ) ميال الى الشر لسوء الحظ . « بعضكم عدو لبعض ج ٢٠ آ ١٢١ » وإذا ما القي حبْل نزواتهم وأطماعهم على الغارب فلن يألوا جهداً في أن يعيشوا في الأرض فساداً . والقانون هو كفاح دائب متواصل لغرائز المرء الحيثة . القانون كلمة جوفاء لا تعني شيئاً إن لم يكن له مُنقذٌ وحام . وان الاسباب التي أدت الى وضع حد لتصرفات البشر ونشاطهم تحقيقاً لسعادتهم هي التي قضت أن يقوم عليهم حاكم يسوسهم ويتولاهم ويحملهم على الانصياع اليه عند اللزوم . ولهذا فقد أكمل الله بناء القانون بالحاكم « الإمام او الخليفة » وفرض طاعته على الامة . والله وحده هو الذي يأتي الملك من يشاء<sup>(١٦)</sup> ، لأن الانسان بغير ارادة الله لا يستطيع أن يتحكم في مصائر اخوانه ، او يفرض سلطانه عليهم . وكل وجه من أوجه السيطرة على الناس : من سيطرة الأب على ابنائه والوصي على القاصر والسيد على العبد الى سلطان الحاكم على الرعية ، لا سند يدعمها ولا يحللها إلا الله فهي تكون بمشيئته و ارادته لانه مصدر جميع السلطات وواهبها بمقادير متفاوتة للناس بعضاً دون بعض متوخياً بذلك مصلحة المحكومين . الله وحده يقيم الامراء . والله وحده يجردهم من الامارة والسلطان .

إن وجود ( الوازع )<sup>(١٧)</sup> ووجوب الخضوع اليه ، واجبان دينيان و ضرورتان محتومتان لدوام المجتمع الاسلامي وخلاصه من الانحلال والتفسخ ، كما هو ضرورة في أي مجتمع آخر . فإن لم توجد سلطة قوية وطيدة ، فليس ثمة ما يمكن أن نطلق عليه اسم « المجتمع البشري » او « الدين »<sup>(١٨)</sup> . لن

( ١٦ ) « قل اللهم مالك الملك تؤتي الملك من تشاء وتنزع الملك ممن تشاء » (آل عمران ) . (المعرب )

( ١٧ ) الرئيس او الأمر الناهي . ( المعرب )

( ١٨ ) قال العلامة الفقيه أبو الحسن علي بن محمد الماوردي المتوفى السنة ٤٥٠ هـ = ١٠٥٨ م في كتابه « الاحكام السلطانية » المطبوع بمصر سنة ١٢٢٨ هـ : ١٨١٣ م « الامامة موضوعة لخلافة النبوة من حراسة الدين وسياسة الدنيا » . (المعرب )



يكون ثمّ إلا فوضى وهمجية أطلقت لغرائزها العنان بلا رقيب أو رادع .  
وفقدت كل ما من شأنه أن يجعل الحياة جميلةً لذينةً تستأهل أن يعيش المرء  
لأجلها . ومن تلك المسائل : المنفعة المستخلصة من الدين الذي تُقَوِّمُ أسسه على  
أمان الفرد في المجتمع وسيادة النظام في حياته . « الامير هو عماد الدولة »  
لذلك فان تعيين الرئيس واجب ديني على كل مسلم حائز الصفات المقررة  
وبالتالي يجب أن يوليه الاهتمام الحريّ به . وكل من يتنصل او يتملص من ادائه  
يخرج عن حظيرة المؤمنين حيث أنه « من مات وليس له ايمان مات ميتة  
الجاهلية » . والامامة لا تكون الا لشخص واحد لا يشاركه فيها غيره لأن :  
( ١ ) ان وحدة الشرع الآلهي تستلزم وحدانية السلطة التي تنفذ تلك الشريعة  
ونطبقها . ( ٢ ) لا يتحقق النظام في المجتمع الا اذا سلّمت مقاليد الحكم  
لشخص واحد لا أكثر بدليل قوله تعالى : « لو كان فيها آلهة إلاّ الله لفسدنا »  
( ج ٢١ - ٢١ ) .

ومما لا مِرية فيه أن هذا الرئيس الواحد يجب أن يكون حائزاً الصفات  
الخلقية والبدنية الضرورية والمناسبة لإشغال منصبه واعطائه حقه : وهذه  
الصفات يمكن اجمالها بما يلي :

أولاً - الحرية : أي أن الإمام لا يمكن أن يكون عبداً رقيقاً . لان من لا  
يملك حرية التصرف بشخصه لا يمكن أن يُقلد سلطاناً أو يكون سيداً مطاعاً .  
ثانياً - الرجولة : الإمام لا يمكن أن يكون امرأة بدليل الحديث الشريف  
( لا يفلح قوم أمتهم نساؤهم ) .

ثالثاً - كمال الأهلية شرعاً : أعني أن يكون الإمام عاقلاً بالغاً .

رابعاً - صحة الجسم : أعني أن يكون سليماً من العاهات التي قد تعرقل  
انجازه لواجباته على الوجه الآتم .



خامساً - الإمام بالشرع الآلهي : ( وان كان مدى هذا الإمام مختلفاً فيه ) .  
سادساً - أن يتصف بحسن التدبير ويكون عادلاً متحلياً بالشجاعة والحكمة  
ليصون ما أستودع زمن الحرب والسلام ..  
سابعاً - أن تكون حياته نقية طاهرة مطابقة لأحكام الشرع الآلهي والآداب  
الاسلامية .

ثامناً - وأخيراً ، وليس بأقل أهمية مما سلف ، أن يتصف بكرم الأرومة  
وبشرف النسب ، أعني أن يكون من قبيلة قريش التي جاء منها الرسول ( ١٩ ) .  
يبدو أن مبدأ سمو قريش على أسر العرب كان مسلماً به منذ القديم ، ثم  
تدرج فصار قاعدة قانونية ثابتة ، على أن ذلك لا يعني وجوب حصر السلطة  
العليا بفرع خاص من فروع هذه القبيلة . ولو بحثنا عن الحكمة التي استدعت  
وضع هذا القيد الغريب والعلة الحقيقية في حصر الامامة بقريش ، لوجدناه يكمن  
في المبدأ القائل بأن الخليفة يجب أن يكون قبل كل شيء عربياً لحماً ودماً . وانه  
لما يخالف مبادئ الشريعة الاسلامية أن يكون الخليفة أجنبياً عن عنصر غير  
عربي . وتلك هي إحدى الاسباب التي منعت وجود الخليفة في الوقت الحاضر  
وان وجد بصورة ما ، فهو غير شرعي .

بالنظر الى هذه الامور الجوهرية ، يتضح أن اختيار رئيس المجتمع الاسلامي  
لا يمكن تركه للظروف والصدف او لأعمال العنف والطغيان . بل يجب أن

---

( ١٩ ) انظر كتاب « شرح مقاصد الطالبين في علم أصول عقائد الدين السيد الفتازاني » المتوفى في السنة  
٧٩١ هـ - ١٣٨٩ م قال : « .. وقد ذكر في كتبنا الفقهية أنه لا بد للامة من إمام يحمي الدين و يقيم السنة  
ويتتصف للمظلومين ويستوفي الحقوق ويضعها مواضعها ويشترط أن يكون مكلفاً ، مسلماً ،  
عدلاً ، حراً ، ذكراً ، مجتهداً ، شجاعاً ذا رأي وكفاية سميماً بصيراً ناطقاً قريشياً . فان لم يوجد  
في قريش من يستجمع الصفات المذكورة ، ولي كناني . فان لم يوجد فرجل من ولد اسمايل ، فان  
لم يوجد فرجل من العجم » ( ص ٢٧١ ج ٢ ) . ( المعرب )



يجري انتقاؤه بعد التفكير الملى والتأمل الحكيم الناضج ، وتقوم بانتقائه تلك الصفوة المنتخبة من أهل الرأي الذين هم وحدهم يقدرّون هل أن المرشح للخلافة صالحٌ ملء هذا المنصب الجليل أم لا ؟ فلا يمكن أن يكون مجموع الناخبين أمة المسلمين كلها . إن الناخبين ، هم أولئك الذين عرّفوا بعلمهم ومنزلتهم وتجاريبهم في أمور الدين والدنيا وبأخلاقهم المتينة ، هؤلاء وحدهم يصلحون لأن يكونوا المحكمين في هذا الشأن واليهم أي الرجال السيف والقلم يرجع أمر انتخاب الإمام وأعني بهم مشاهير الشخصيات المدنية والعسكرية ، أصحاب الحل والعقد . هؤلاء مخولون باسم المجتمع كله أن يشترطوا بالاشتراك شكل الرباط أو الواجب الذي تنبثق منه سلطة الأمير ويعينوا مقدار الطاعة الواجبة له من الرعية .

الانتخاب في عرف القانون إنما هو الفعل الذي يمنح به الشعب السلطة العليا لفرد ما بملء اختياره ، ويتم هذا المنح بواسطة مشاهير رجاله نيابة عن مجموعته . أنه عروض للعقاد (عقّاد) ، فإذا قبل به الشخص (المنتخب) أصبح (عقّداً) .

في غضون القرن الأول الهجري ، ظهرت طريقة أخرى لنصب الخليفة ، إطرّدت بعدها فأصبحت عادة . وهي أن يعين الخليفة الحاكم خليفه أو ولي عهد . إن تعييناً كهذا يساوي في جوهره (العقاد) ، فإن قبل ، أصبح عقداً . والمراسيم التي يتم بها العقد تدعى « البيعة » . والبيعة كلمة كانت تستعمل في السابق للدلالة على إبرام الصفقة وهي رمز لمصافحة اليد التقليدية التي كانت دليلاً على الرضى والقبول منذ عهد (أبي بكر الصديق) من الجانب الذي وقع عليه الاختيار . ولنبحث الآن في الآثار الناجمة عن البيعة ، أولاً : من جهة الخليفة وثانياً : من جهة الأمة التي يتولى أمرها .

١ - إن قبول الخليفة منصب الإمامة يعني معاهدة نفسه على ممارسة السلطات



الممنوحة اليه بالحدود التي رسمتها الشريعة . هذا هو أهم وأول واجباته ، لأن غاية المرء ليست متاع هذه الدنيا الفاني .

والانسان بعدُ - مخلوق حقير الشأن ينتهي أمره بالموت والعدم ، والايمان وحده هو الذي يسير بالمرء الى الحياة الأبدية .

٢- يتعهد الخليفة أيضاً بقضاء مصالح الاسلام الزمنية كالمحافظة على تخوم البلاد وقتال المشركين والكفار وإقامة الأمن الدائم ، وإدارة الأموال العامة ونشر لواء العدل في الربوع .

إن رأس المجتمع الاسلامي بإنجازه هذا الواجب المزدوج يعمل كنائب دولة او رئيس حكومة *locum tenens* ( كما في الاصطلاح الروماني ) أو كخليفة الرسول . وخلفاء الرسول ما هم بوارثي رسالته الروحية ( وإن كان يؤثر عنهم في الحقيقة صفة النيابة او الوكالة بتنفيذ رسالته وتعضيد المصالح الدينية والدنيوية (للمجتمع الاسلامي) . لقد أبى (أبو بكر) قبول لقب « خليفة الله » واكتفى باسم « خليفة رسول الله » ثم درج لقب « أمير المؤمنين » منذ زمن ( عمر بن الخطاب ) . فحدد بكل وضوح صفة ممثل السلطة العليا الذي هو في الحقيقة ليس عاهلاً « ملكاً » بل هو (أمير) نظراً الى المدلول الاصلي للعبارة الرومانية « رئيس الأقران *primus inter pares* »

ان اسم الإمام الذي يطابق بمدلوله لفظة *antistes* أي قائد الصلاة . بقي حتى الأخير عنواناً لأعظم وأسمى صفة في العاهل الاسلامي ؛ وبكلمة اخرى كانت وظيفته الدينية أصل جميع وظائفه الاخرى وهي في الشريعة الاسلامية ( العدل ، الجهاد ، الجباية ، تحكيم العادات والتقاليد ) فإذا ذكر الكتاب لفظة «الإمام» غير موضحة ، فإنهم يقصدون أمير الدولة مطلقاً ، ويريدون مصدر جميع السلطات الذي تصرف شؤون المملكة كافة باسمه . وليس في هذه الامور ما يُضفي على الخليفة صفة القداسة أو يسميه بمسيم الكهنوت كما



ادّعت بهذه السمة هيئات حاكمة معينة في تاريخ العالم . والحقيقة هي أن سلطة الخليفة كرئيس ديني — لا يمكن أن تعتبر سلطة حبرية أو باباوية مثلاً . فهو متجرد تماماً من صفة الكهنوت . لأن حكومة المسلمين ما كانت في أي زمن أو ظرف حكومة دينية hierarchy ولم يوجد فيها تعاقب رسولي ، والامام في سلطانه الدنيوي ليس سيداً ( ربّاً ) .

ومنصب الخليفة لم توجد له الشريعة الآلهية إلا للخير العام . وهو الثقة العامة التي ترمي الى خدمة الشرع الآلهي وحمايته وتنفيذه . وكثيراً ما شبه الخليفة بالراعي يجمع في شخصه وحدة القطيع الذي يلتف حوله .

الراعي يرعى قطيعه ، والوصي يرعى صغيره ، كذلك الامير فقد وجد ليسهر على مصالح المسلمين الذين يعجزون عن رعاية أنفسهم كجموع . الامير « وكييل » جماعة المسلمين ، وأعماله تستمد قوتها وقانونيتها من المبدأ القائل أن الامير يجب أن يضع نصب عينه مصلحة المجموع . فلهذه الغاية « أمّر الأمراء على الناس » . وكما يجب أن يقدم الوكيل حساباً صحيحاً على ما أنجزه لموكله وسيده ؛ كذلك يتحتم على الخليفة أن يسترشد بالله . وبهذا كتب أبو يوسف ( ١٢٠ ) الى الخليفة هرون الرشيد يقول : « واني اوصيك بحفظ ما استحفظك الله ورعاية ما استرعاك الله ... وانما لك من عملك ما عملت فيمن ولاك الله أمره ، وعليك ما ضيعت منه . فلا تنس القيام بأمر من ولاك الله أمره ، فليست تنسى » .

---

( ٢٠ ) هو القاضي أبو يوسف يعقوب بن ابراهيم الانصاري ( ١١٣ - ١٨٢ هـ = ٧٣١ - ٧٩٨ م ) ولد بالكوفة وكان صاحباً للامام أبي حنيفة وعنه أخذ الفقه وما يتعلق به . تولى القضاء في بغداد خلال حكم ثلاثة من خلفاء بني العباس : المهدي والهادي والرشيد . وهو اول من دعي بقاضي القضاة وميز العلماء بلباس خاص وكانوا لا يميزهم شيء عن العامة . وبقي من آثاره كتاب « الخراج » فيه مقدمة يخاطب بها الرشيد ، رواه عنه تلميذه الشيباني . وطبع بمصر سنة ( ١٣٠٢ هـ - ١٨٨٥ م ) . ( المغرب )



الزعيم والشعب : الإمام والجماعة ، اصطلاحان بـسـيـطان يُـجـمـلان كل النظام السياسي الاسلامي ويفسران معنى الدولة كذلك . إنه تمثيل الدولة وسلطة الحكومة التنفيذية ، متمركزاً في شخص الخليفة الذي تُـحـمُّ عليه وظيفته أن يمارس تلك السلطة عندما يكون القانون واضح المدلول صريحاً . فهو من هذه الناحية لا يملك أية مقدرة على تحويل القانون ، بل هو مضطر إلى تطبيقه بحذافيره كما في الاحوال التي لا يسوغ القانون للقاضي أن يجتهد . لكن حريته في فض القضايا التي لم يرد فيها نص ، هي حرية غير محدودة لأنه ليس وكيلاً عادياً بل محل ثقة ، كما وأن تنفيذ القانون موكل اليه بصورة خاصة . وبجانب حريته هذه في التصرف القضائي ، تمتد سلطته الى شؤون عديدة عامة أخرى : كإدارة دفة الحرب وتقسيم الغنائم وفرض الضرائب على الأموال وصرف أموال الدولة في شتى الوجوه وتعيين العُـمـال (الحكّام) والموظفين .

ان قبول الشعب « البيعة » يعني إطاعة أوامر الرئيس واتباعه في كل شيء « من عصي أمامه عصي الله » (٢١) . و« عليكم بالطاعة أي للولاية أي إلزموها وإن كان المولى عليكم عبداً حبشياً فأطيعوه واسمعوا اليه » . ان واجب المعونة (النصرة) مربوط بواجب الطاعة وهو يقيد الشخص الذي أعلن ولاءه وطاعته لتلبية كل طلب او اشارة من الأمير والانتصار له على كل من يُـنـازعه السلطان وكل من يُـهـدد سلامة المسلمين . ان الحد الوحيد المانع من النهوض بأعباء هذا الواجب هو عجز المسلم التام عن مد يد المعونة ، معنوياً أم مادياً . مثلاً اذا كانت تلك المعونة تفوق الطاقة البشرية او تناقض الشرع . وعندئذ يجب ان تقف سلطة الأمير عند حدها ويجب ألا يطيعه المؤمنون . فاذا أمر الأمير رجلاً بأن يرتكب جريمة قتل او زنى أو أن يعاقر الخمر أو أن يمتنع عن إقامة فروض الصلاة ، فالعُـرف يقول في ذلك « لا إطاعة في الاثم » (٢٢) .

( ٢١ ) « ان الذين يبايعونك يبايعون الله » (الفتح) . (المعرب)  
( ٢٢ ) وفي الحديث « لا طاعة لمخلوق مع معصية الخالق » . (المعرب)



إن الرابطة التعاونية الموجودة بين الخليفة والشعب تبقى متينة وثيقة الرعوى ما دام الخليفة صالحاً للقيام بواجبه في حماية المجتمع الاسلامي . فاذا لم يعد أهلاً لمنح شعبه ما يريد منه ، بطل سلطانه وفسخ العقد شرعاً بين المتعاقدين . ويتم هذا الفسخ والالغاء عند العجز الجسماني او عند فقدان الحرية كوقوع الخليفة أسيراً في يد المشركين والكفار .

وبالاجمال فالنهج السياسي لمدرسة الفقهاء الصحيحة يتجسم في الخلافة . فخليفة الرسول — كما يدعى — هو الشكل القانوني الوحيد للسلطة . ويبدو لنا أن هذا النهج قد طبق في العصر الذهبي للإسلام بنجاح لا نظير له ، لا سيما في حكم الخلفاء الراشدين وهم خلفاء الرسول الاربعة الأوائل . وبعدها أخذ الفقهاء يذكرون عن تدهور والتحلال مطرد لابتعاد الاسلام عن أصوله وخروجه عن جوهره الأساسي ، فحلت الملكية محل الخلافة وهي السلطة المطلقة البسيطة أو ما يدعى بحكم السيف الذي لا شأن للشريعة الاسلامية به ، وهو حدث سياسي يُعزى الى الحديث النبوي « الخلافة بعدي في أمتي ثلاثون سنة ثم ملك بعد ذلك » (٢٣) . هذه الادلة المدعمة بالأحاديث النبوية تقدم لنا تاريخاً مجملًا للخلافة من وجهة نظر أرلى الرأي . ان الفقهاء في الواقع ما كانوا يتصورون للخلافة وجوداً فعلياً ، إلا أنها وصلت في حكم الخليفين الأولين الى النضج السياسي التام المقدر لها . ولو كانت الظروف ملائمة لصارت النطفة الأولى للحكومة الصالحة . فلم يكد الخيل السياسي الاسلامي الأول ينقرض حتى تحولت الخلافة عن مبادئها وصارت حكماً فردياً مطلقاً زمن

---

( ٢٣ ) والحديث كما أورده المؤلف ليس هذا انما هو قريب من معناه ، فاذا ترجمناه حرفياً خرج لنا كالاتي : « سيكون بعدي أمراء ثم يعقبهم الملوك ثم الطغاة » ولم نعث في كتب الحديث على نص هذه الترجمة ووجدنا ما أثبتناه هو أقرب الى المعنى كما رواه أحمد والترمذي وغيرهما ( انظر شرح المناوي ) . ( العرب )



الامويين وملكبة مطلقة في حكم العباسيين على النمط الفارسي . وكان سلاحه الظاهري ستر الإستبداد والجور وفساد الادارة المتفشية التي قادت الامبراطورية العربية الضخمة الى الانهيار والاضمحلال ؛ ساعد على هذا التحول في شكل الحكومة عاملان آخران هما اولاً الحاجة العملية التي استدعت تأسيس نظام حكومي مركزي ، وشدة مراس العرب وقوة شكيמתهم ثانياً ، مما يجعل خضوعهم أمراً عسيراً .

وفي القرن الثالث الهجري حل « السلطان » محل « الخليفة » الذي أخذ يتقلص نفوذه ويتضاءل خطر منصبه حتى صارت وظيفته « فخرية » لا غير . فالقواد العسكريون الذين برزوا على أنقاض الامبراطورية ، فوضوا سلطانهم فرضاً باعتبارهم « السلطة الفعلية de facto » فلم يكن لخليفة بغداد بد من القناعة بالإشراف الديني والشرعي ، ولم يسع الفقهاء إلا أن يقنعوا بما قُدر لسلطان الخليفة ، لكنهم صاروا يحاولون التخفيف من شدة وقع هذا الانقلاب على صعوبة ذلك وشذوذه . وعُدلت مدرسة الفقهاء من تعاليمها حسبما اقتضت الأحوال فأخذت تبث فكرتها القائلة أن الحكومة الحالية وإن لم تكن قائمة أو سائرة وفق أوامر الشريعة الآلهية ونواهيها ومع كونها مدعومة بالطغيان والجور حقاً ؛ إلا أنه يجب احترامها والخضوع لأوامرها لأنها السد الذي يوقف طغيان الفوضى ويحد من استبداد الفرد وشيئته . وعلى هذا الاساس فهي تحقق هدف الشريعة الاول واعني الطمأنينة والأمن الاجتماعي والاستقرار .

أدركت جمهرة الفقهاء أن النظام القديم لا يتفق ومتطلبات العصر ، وسلم كثير من العلماء بان الامام قد لا يكون ذلك الرجل الطاهر النقي الذي تشترطه أحكام الشريعة . كما قد يتعذر تحقق شرط النسب القرشي أو انه قد لا يكون جوهرياً في الخليفة ، وتنادوا أكثر من ذلك فأجازوا قيام أكثر من إمام واحد . وقالوا: على المؤمن أن يطيع ذا السلطان أكانت سلطته شرعية او فعلية، والامر



سواء . لكن قد يكون الحكم في يد طاغية يحيا حياة الفسق والفجور ، فماذا على المؤمن أن يفعل ؟ « أصبر وأعط ما لقيصر لقيصر وانتظر حتى يأخذ العدل مجراه »<sup>(٢٤)</sup> . لقد بسط ( الغزالي ) في أواخر القرن الخامس الهجري هذه المسألة بصراحته المعهودة حيث قال « وما أبجناه ، لم نُبعه بمحض اختيارنا ، فالضرورات تبيح المحظورات وليس للمرء أن يهلك نفسه ليمتنع عن ميتة ( وخمر ) ، فإن حفظ المهجة أهم في الشرع من ترك الميتة والخمر »<sup>(٢٥)</sup> .. ولو سألتنا أولئك الذين يقولون بذهاب الخلافة الى حيث لا رجعة : أيهما أفضل ؟ الفوضى وجمود حياة الامة لانتفاء السلطة الشرعية أم الخضوع للسلطان ؟ لا حيلة للفقهاء إلا باختيار ثاني الامرين<sup>(٢٦)</sup> .

في السنة ٦٥٦ للهجرة الموافقة للسنة ١٢٥٨ ميلادية ، اجتاح المغول بغداد وقتلوا الخليفة وأعملوا السيف في رقاب أبناء بني العباس وفرقوا الاسرة ايدي سباً ، فزالت الخلافة من عالم الوجود بعد أن بقيت زمناً طويلاً عنواناً للسلطة السياسية ، وهكذا قُضي عليها فعلاً . وصار التاريخ يعدد لنا اسماء سلاطين بعد هذه الفترة باستثناء مصر ، فقد كان يوجد عباسي ( حقيقي او دعي ) انتحل لقب الخليفة . واحتفظ المماليك حكام مصر بهذه اللعبة الفارغة لضمان حكمهم ، والباسه الصفة القانونية . وما ان استولى الاتراك العثمانيون على القاهرة في العام ١٥١٧ الميلادي حتى أزاحوا آخر فرد من هذه السلالة<sup>(٢٧)</sup> .

( ٢٤ ) والحديث كالآتي : « من رأى من أميره شيئاً ، فليصبر عليه ، فإن فارق الجماعة شبراً كانت ميتته جاهلية » اما عبارة « اعط ما لقيصر ما لقيصر » فهي جزء من آية انجيلية نطق بها يسوع عندما أقبل عليه بعض الكتبة اليهود ليخرجوه فسألوه : هل يتحتم عليهم ان يدينوا للعاهل الروماني بالطاعة ، وأدرك غايتهم فطلب منهم قطعة نقد عليها صورة العاهل الروماني وقال قوله المشهورة اعط ما لقيصر لقيصر وما لله لله اشارة الى انهم ما زالوا يدفعون الجزية صاغرين ! ( المغرب )

( ٢٥ ) المستصفى للغزالي ج ١ ص ٦٣ . ( المغرب )

( ٢٦ ) احياء علوم الدين للغزالي ج ٢ ص ٨٠ ، و ٩٢ وما بعدها . ( المغرب )

( ٢٧ ) ظل فرع من الأسرة العباسية يحكم ولاية ( بهدينان ) الكردية في شمال العراق الشرقي حتى أوائل القرن السابع عشر . وما تزال ثم سلالة تدعي أنها بقية الاسرة العباسية في العراق ( المغرب )



وزعم بعض المؤرخين أنه كان ثمّ تنازل رسمي عن السلطة وانتقال الخلافة من يد آخر سليل للأسرة العباسية الى يد الفاتح العثماني . فإن حصل هذا التنازل فعلاً فهو باطل شرعاً فاسخ قانوناً ، لأن الخلافة ليست حقاً من حقوق الملكية يصبح نقله الى شخص بآرادة شخص آخر ، إنما هو إمانة أودعها المجتمع الاسلامي في عنق الخليفة كما مرّ شرحه .

ولذلك يمكننا القول أن السنة ١٥٤٣ ميلادية كانت سنة انقراض الخلافة الفعلي اي سنة موت آخر خليفة يمت الى الاسرة العباسية بصلة ، هذا إن لم يتم الانقراض في العام ١٢٥٨ ميلادية .

لقد اجمل القاضي ( ابن جماعة الدمشقي )<sup>(٢٨)</sup> حقيقة الامر ( حوالى العام ٧٠٠ هـ : ١٣٠٠ م ) بما ملخصه : « للسلطان ان ينفرد بالحكم حتى يستظهر عليه من هو اقوى منه فيخلعه ويحكم دولته باسمه . وله ان يطلب الاعتراف بحكمه من رغبته على هذا الاساس . مهما كانت الحكومة ممقوتة فهي خير من لا حكومة ويختار اهون الشرين » . هذا وان فقهاء مراکش لحصوا هذه القاعدة بمبدء واضح فقالوا « من يُحكم يُطعم » .

### قانونه الجزاء

ليس ثمّ الكثير مما يقال عن قانون الجزاء . فنظام العقاب في الاسلام مبنيّ في جوهره على مبدأ « العين بالعين والسن بالسن » كشريعة موسى . وهو مبنيّ أيضاً على مبدأ الثأر الغريزي . كما انه يضع أمام اعيننا المبادئ العقابية الموجودة في متن التوراة دون كبير تحوير ولا يغرب عن البال ان لهذه المبادئ والقواعد

---

( ٢٨ ) ابن جماعة هو اسم أطلق على ثلاثة قضاة من أسرة واحدة ، ولعل المقصود هنا هو بدر الدين أبو عبد الله محمد بن ابراهيم القانوني الحموي قاضي القضاة ( ٦٣٩ - ٧٣٣ هـ = ١٢٤١ - ١٣٣٣ م ) في القاهرة من قبل الوزير ابن العلوي ، وله جملة تصانيف شرعية منها كتابه الذي نوه به مؤلف البحث « تحوير الاحكام في تدبير الاسلام » ذكره فلوجل وبروكلمان . (المعرب).



اسماً تاريخية وقيماً تقليدية ، ثم ان الجيل المتأخر من فقهاء المسلمين ما كانوا يجرأون على معارضة حرفية تعاليم القرآن في هذا الشأن نجاه تقدم الافكار وتطور النظرة الى العقاب فكانوا يحاولون بالتفسير والشرح المسهب التخفيف من وطأة النص وشدته في ميدان التطبيق .

### تراث الاسلام

أبحق لنا بمفهوم العبارة الواسع أن نتكلم عن تراث الاسلام ؟  
عشنا نحاول أن نجد اصولاً واحدة تلتقي فيها الشريعتان الشرقية والغربية (الاسلامية والرومانية) كما استقر الرأي على ذلك . إن الشريعة الاسلامية ذات الحدود المرسومة والمبادئ الثابتة لا يمكن ارجاعها او نسبتها الى شرائعنا وقوانيننا<sup>(٢٩)</sup> لانها شريعة دينية تغاير افكارنا اصلاً . وقد يحصل في العادة خلط بين ناحيتين ، فالاسلام كالمسيحية او كأى دين آخر له عقائد مخصوصة يفرد بها مما لا يمكن بالطبع ان يعرضها اولئك الذين نزلت فيهم ، الى النقد والبحث . لكن من الظلم والتجني ان نصمها بالحمود والشدّة ، كما لو الصقنا بالمسيحية التهمة نفسها ، اذ يوجد في اي نظام ديني عظيم الخطر جليل الشأن شيء أكثر من محض العقيدة . وقد اصاب القديس (توما الاكويني) كبد الحقيقة حين قال « ان سعادة المجموع هي الهدف النهائي لكل قانون له جذور كثيرة مختلفة ، نظراً للأشخاص والظروف والاحوال التاريخية » .

ولقد أدرك مفكرو الاسلام هذه الحقيقة بكل جلاء . فالنظام السيامي (الأرسطي) الذي امتزج بمبادئ الرسالة الآلهية ، اوجد في العلوم العربية نظاماً يوجد في جوهره اوجه شبه كثيرة بالآراء السياسية التي سادت العقيدة المسيحية في القرون الوسطى ، وكلتا العقيدتين كانا رائعتين لا تجافيان الطبع البشري ، وفي هذا الأمر علينا ان نزداد تعمقاً وتفكيراً .

ان المجتمع كما وجدنا آنفاً ، أمرٌ عملي لا بد منه ، إنه ليس فوضي

---

( ٢٩ ) امفي قوانين كاتب البحث وشرائعه الاوروبية (المغرب) .



الدهماء والرعا ، بل كتلة متجانسة تجمعها نهاية واحدة ، وتربط ما بينها المعونة المتبادلة ، فالتفسير الاجتماعي والاخلاقي للدولة اذن هو : « ان غرض الحكومة هو تأمين الراحة والطمأنينة للناس في الحياة الدنيا ، وخلص النفس البشرية في الحياة الاخرى » . هذا الغرض يتأثر بالقانون ، ولا يقوم صرح القانون إلا بقيام صرح المجتمع ؛ والقانون في الواقع لا يستمد شرعيته إلا من هذا المعين . وقد رسم المسلمون أوليات هذا المجرى كما كان الشأن مع العقيدة النصرانية .

عاش المرء في حقبة من فجر التاريخ حياة الفوضى الهنيئة الوداعة ، لا تحكمه إلا سنن القانون الطبيعي ، وكانت جريمة ( قابيل ) ايذاناً بختام هذا العصر ( الذهبي ) ؛ فصارت لعواطف البشر ونزعاتهم اليد الطولى ، وحلت الفوضى الاجتماعية القلقة محل الامن وفقد الايمان الصحيح ، فلم يكن ثم مفر من ظهور الشرائع الخاصة والقوانين الوضعية التي استهدفت منع الشر والقضاء عليه . وهنا نجد قاعدتين تعرضان سبيلنا وهما قاعدتا (المساواة والايمان الصحيح) .

المساواة :

في حديث للرسول « الأبيض لا يسمو على الاسود ولا الأسود على الاصفر والناس كلهم سواسية أمام الله » . فالمسلمون يستوون أمام الله ، وهم أعضاء أسرة واحدة ليس فيها رفيع أو ضئيل ، وانما هم مؤمنون جميعاً ، وهم متساوون كذلك أمام القانون المدني مطلقاً . وقد بشر الاسلام بهذه المساواة في وقت لم يعرف عنها العالم المسيحي شيئاً !

#### الايمان الصحيح :

هذا القانون أو الشريعة التي توزع العدالة بالقسطاس على الجميع بلا تفضيل تستند الى الايمان القويم أساساً . فعلى المسلمين أن يفوا بالعهود التي يقطعونها على أنفسهم . وليس لهم أن ينتفعوا بمال مسلم آخر ما لم يُجزه ، بدليل



الحديث « أدّوا الأمانة إذا انتمتم ولا تخونوا أماناتكم وأنتم تعلمون » . هذه التعاليم وكثير غيرها مما يُعزى الى الرسول هي من ضمن القواعد العامة للشريعة الاسلامية ، وهذا التفسير للايمان القويم إنما هو تفسير خلقي أدبي بصورة جوهرية ، حتى انه ليرتفع الى فكرة « المطلق » ومبدأ « الدولية » . ومن المدهش أن يكون ذلك أقرب لفهمنا من التفسير الالماني الاقطاعي للايمان الصحيح ، ذلك التفسير الذي يرى الايمان منبثقاً من الولاء والخضوع الشخصي ولذلك فإن شريعة الاسلام تفسح أوسع المجال لتحكيم الارادة البشرية . وتعلق أعظم الأهمية على القصد القانوني لا على نص القانون الحرفي . إن إرادة البشر كافية مهما كانت لخلق رابطة قانونية ، ولكن قلما كان بطلان أو صحة اي مبدأ قانوني مرهوناً بأمر شكلي أو بنص حرفي في الشريعة الاسلامية . يتجلى ذلك بمقارنته بما لا يُحصى من القواعد الشكلية في قوانين الجرمان . فقاعدة « الرضا في العقود يجعلها ملزمة *consensus solus obligat* هي قاعدة جوهرية في نظر فقهاء القانون .

لما كان الشرع الاسلامي يستهدف منفعة المجموع ، فهو بجوهره شريعة تطورية غير جامدة خلافاً لشريعتنا من بعض الوجوه . ثم انها عليم ما دامت تعتمد على المنطق الجدلي الديالكتي وتستند الى اللغة . انها ليست جامدة ، ولا تستند الى مجرد العرف والعادة ، ومدارسها الفقهية العظيمة تتفق كلها على هذا الرأي . فيقول أتباع المذهب الحنفي ان القاعدة القانونية ليست بالشيء الجامد الذي لا يقبل التغيير ، انها لا تشبه قواعد النحو والمنطق . ففيها يتمثل كل ما يحدث في المجتمع بصورة عامة ، وهي تتغير بتغير الظروف والأحوال ، والقانون أيضاً عرضة للتبديل والتغيير نظراً للاستعمال والتطبيق وتتفق المالكية مع الحنفية في هذا الصدد ، ويقولون « المنفعة هي مبدأ الفقهاء والمشرعين » ولقد أدرك العرب بوضوح تام سر هذه المرونة وهو الاستعمال بلا ريب .



فالمجتمعات بوصفها أعضاء حية تعترضها في حياتها تغيرات مستمرة . في زمن آدم كانت حالة البشر شقية والانسان ضعيفاً ، فالأخت كانت تحمل لأنحيتها ، ثم وسع الله إباحاته في أمور أخرى عديدة ، فلما كثر البشر وزاد غنى ، عدلت الشرائع واختلفت أحكامها . إن هذا التفاعل المستمر في الحياة يمكن تتبعه في مسالك التاريخ الاسلامي . فلا نعدم أن نجد أحياناً صحابة الرسول يستنبطون أحكاماً تغاير ما جرى عليه العرف بناء على ما تقتضيه الضرورة والمنفعة في الوقت الذي لا نجد الشريعة تجبرهم وتلجئهم الى اتخاذها . ونذكر على سبيل المثال حكم تدوين القرآن في الوقت الذي لم يعط السلف إشارة بذلك ، وإنشاء دواوين ودوائر (٣٠١) لشتى المرافق الحكومية وصرب النقود وتشديد السجون . فلهذه الضرورة والمنفعة يساهم القانون ويخضع . ان الشهود (٣١١) العدول والشروط القاسية الشديدة التي يوجب العرف الراهن توفرها فيهم ، هو مما لم يكن يعرفه العرف الغابر . وقد دعت الحاجة إلى إباحة واسعة لأجراء عقود معينة كعقود الاستقرار . إن أسس السلطة العظيمة التي منحها النقيها المسلمون للعرف:

( ٣٠ ) انظر الملحق الخاص بالنظام السياسي في آخر الفصل ( المغرب )

( ٣١ ) اهتمت الشريعة الاسلامية بالشهود والتدقيق في اختيار الصالحين للشهادة ، الامر الذي أدى الى وجود ( هيئة شهود دائمة ) ملحقة بدائرة القاضي . ويبين لنا الكندي في كتابه القضاة ( ص ٣٦١ ) مكانة الشاهد من مجلس القضاء بقوله : « كان القضاة اذا شهد عندهم أحد وكان معروفاً بالسلامة ، قبله القاضي ، وإلا أوقف ، ويسأل عن الشاهد المجهول من جيرانه » . وكون الشهود جزءاً من المحكمة بسنة اختطها القاضي العمري الذي ولي على مصر أيام الرشيد ، فانه « جعل أسماء الشهود في كتاب ، ودونهم واسقط سائر الناس : الكندي ص ٣٩٤ » . ومن الشهود نشأت بطانة القاضي . ولما كان هؤلاء يختارهم القاضي ويعدهم بنفسه فانهم كانوا يعزلون بعزله او موته ( الاحكام السلطانية للماوردي ص ١٢٨ ) . وكان عددهم يزيد وينقص في الولاية حسب تشدد القاضي وتسامحه فيهم . فيروى مثلاً أن القاضي التميمي في القرن الثالث الهجري بالبصرة قد سجل أثناء ولايته ٣٦٠٠٠ شاهد ( رسائل الصابي ص ١٢٢ ) وفي الوقت نفسه نجد ابن الجوزي يذكر عدد الشهود ببغداد سنة ٣٨٢ هـ = ٩٩٢ م أنهم ٣٠٣ . ( المغرب )



والعادة هذه . انما هي شكل من أشكال القواعد غير المكتوبة التي تكمن فيها القدرة على صنع القانون وتبديله وتحويره « ما رآه المسلمون حسناً فهو عندنا حسن » . فعندما يكون هذا الاستحسان ( الاستعمال ) ثابتاً موافقاً للمخام العام غير مخالف للانحلاق الحسيدة *contra bonos mores* أو مصادراً لقواعد الشريعة العامة . كان له إذ ذاك قوة القانون لا بل كان الجزء المتمم له . تقول الحنفية : ان الحاجة أفسحت السبيل لاعتادة النظر في أمر إدخال مسائل عديدة لم تكن النصوص الصارمة تبيح دحوقها . فأبيح ( الرهن ) للتفريق عن الصائفة التي يعانيتها المدينون . واستمناع ( غائض الدين ) ان يجد له طريقة دلتوية لاختلاص من التمرير . فهو حرم نصرباً لانه ينزل في المجتمعات ذات الاقتصاد البدائي ( المشاعية البدائية ) ليكون شكلاً من أشكال ( اربا ) . ويمكننا إضافة عقد المزارعة *emphyteusis* والاتفاق مع دلال المدينة او سمسارها . مثل هذه العقود باطلة ممنوعة نظراً الى حرمة الشريعة الاسلامية لان نتيجتها غير مؤكدة ولوجود عنصر المضاربة فيها . ومهما يكن فإن مدرستين من مدارس الفقه الاسلامي تقرها وتسمح بممارستها (٣٢) .

ان الشريعة لم تقتصر على قبول العرف وحده . بل أخذت تتبعه في كل تغيراته ( القاعدة العامة تقضي بان تكون الممارسة والعادة مصدر كل قانون ، تلك العادة التي لا تتغير إلا بعادة ) ويمكن القول اننا نستطيع اتباع ما تقرّر وثبت ، اذ لا يسعنا ان نصنع القانون لكوننا لا نملك المعرفة والسلطة اللازمتين لصنعه ، فنحل المسائل التي نجابهها عن طريق الكتب المدونة . هذا من جهة . ومن جهة أخرى . لو طبقنا القوانين التي بنيت على العرف القديم في الوقت الذي تغير ذلك العرف . فمعنى ذلك اننا وقفنا ضد الرأي العام المعول عليه وبرهنا على جهلنا التام بالدين . والحقيقة هي أنه اذا أسس قانون على عرف

( ٢٨ ) لعله يقصد الشافعية والحنفية . (المعرب )



سائد في زمن معلوم ، فإن ذلك القانون يجب أن يتغير عندما تتغير الأحوال التي استدعت وجوده . والمحور الاصلي في هذه التطورات هو الامير او الحاكم الوكيل الامين الذي لا يسعه ان يعتاض عن ممارسة سلطة القانون السائد بممارسة سلطة أخرى هي سلطته الخاصة . لكنه يستطيع ان يختار سبيلاً للاجتهاد في القانون من بين السبل ويمكنه أن يجعل العادة مبدأً حكماً يتدرج بعدها ليصبح جزءاً من القانون نفسه . ويمكنه اذا دعت الحاجة أن يتخذ بعض الاجراءات التي تفرضها الظروف الطارئة كما يفعل المتولي الامين لتأمين منفعة المستحقين . أفيكون معنى ذلك ان الفكرة الدينية لم تساهم في تطور القانون الاسلامي ؟ هذا الاستنتاج ليس إلا سوء فهم لتلك الوحدة الفكرية التي يتمثل فيها مصدر قوة الاسلام الرئيس . إن علم القانون ليس لاجزاء من علم الكلام ( الشيولوجيا ) وربما كانت الشريعة الاسلامية قد صرحت بالثيوقراطية (٣٣) أكثر من الشريعة المسيحية بمقارنتها مع الحكم المدني . ولكن يجب ألا ننساق كثيراً وراء هذا التفسير ، فلو ازددنا تأملاً لوجدنا أن ما ذهبنا اليه هو المعنى الذي قصده فقهاء المسلمين .

إن الفارق بين حقوق الله وحقوق العباد ليس فيه من معنى أكثر من الفارق بين للقانون العام والقانون الخاص . وللفكرة الدينية بلا ريب أثر عظيم ولكن ليس بالمقدار الذي يظنه المرء . هذا التأثير مستمد من الصبغة الاخلاقية التي تسود القانون أي من العلاقة التي تقترب غالباً لتوحد بين القواعد القانونية والتعاليم الاخلاقية توحيداً تاماً . فأحكام الشركة والقرض وشروط الشهادة وعلاقة العبد بالسيد وعلاقة المدعي والمدعى عليه وكل اتفاق او عقد ينتهي فيه موضوع علاقة قانونية ذات صبغة أخلاقية هو أسمى درجة من أن يكون محض منفعة . فالرهن مثلاً هو شكل من أشكال المعونة المتبادلة ، لان المرتهن يُعين

---

( ٣٣ ) أي الحكم الديني . ( العرب )



المالك على الاحتفاظ بملكه . « وتعاونوا على البر والتقوى لا تعاونوا على الأثم والعدوان » ( المائدة ج ٥ ) . وفي الحديث « الله في عون العبد ما كان العبد في عون أخيه » .

إن الإنسان الذي ينال أجراً لا يستحقه هو أولاً آثم أمام الله وثانياً مجرم أمام من سلبه أجره . والمدين الملىء الذي يماطل في دفع دينه يرتكب إثماً عظيماً ويعرض حريته للخطر ، وقد فاه الرسول بحديث رائع في علاقة الجار والأخوة ، قال « أتدرون ما حق الجار ؟ إن استعان بك أعتته . وإن استنصرك نصرتة . وإن استقرضك أقرضته . وإن افتقر ، عدت إليه . وإن مرض عدته . وإن مات تبعته . وإن أصابه خير هنأته . وإن أصابه مصيبة عزيتة . ولا تستظلّ عليه بالبناء فتحجب عنه الريح إلا بأذنه ، ولا تؤذه وأصفع عنه » ونتيجة هذه الروح الحميلة الغالبة في الشريعة ما كانت ممارسة الحق إلا لإنجاز واجب ، لأنه إن كان الحق شيئاً حسناً ، فلا يمكن اغفاله . وإهمال المطالبة به إثم . ومن يدعي بملكه من مغتصب لا حق له فيه ، إنما ينجز واجباً أخلاقياً ، وفي بقائه ساكناً مهملاً مطالبته بحقه يجعل الباغي متمادياً في بغيه . ويقول الرسول « انصر أخاك ظالماً أو مظلوماً . إن كان ظالماً فلينته ، فإن له نصراً وإن كان مظلوماً فلينصرن » أي إن مساعدة الأخ من هذه الناحية هي الحلولة بينه وبين التماذي في ضلّيته . ولكنه إذا كان حق المرء هو منفعته الخاصة وواجبه الادبي معاً ، فإن لذلك الحق حدوداً معينة بموجب مبادئ الاخلاق والمصلحة العامة ، فالصلح والتراضي هما سيدا الاحكام في كل وقت . وأخذ الثأر ممنوع منعاً باتاً ، والتضييق البدني على المدين مخالف للقانون ولا اعتساف في استعمال الحق تماماً ، إذ ليس لأحد أن يمارس حقاً له ، بالدرجة التي يسبب للآخر ضرراً محققاً . وللفقهاء المسلمين في هذا الصدد احساس دقيق مرهف يفوق ما نتصوره ؛ فمثلاً يُمنع أن يخول حق الادعاء الى وكيل هو



عدو للطرف الذي أقيمت عليه الدعوى ؛ وممنوع أن يؤجر حيوان لشخص عُرِف بقسوته على الحيوان . كذلك حرم بيع أمة صغيرة السن لرجل حر بالغ خشية أن يغيّرَها بالفسق أو أن يطأها زان . وهكذا ترسم الاخلاق والآداب في كل مسألة حدود القانون ، وبذلك جاء الحديث النبوي « .. ليس لله فيه سهم ليس للمرء فيه حق » وسهم الله هو ارادته في منحه كل شخص ما يستحقه ، وليس له أن يجور على ما يعود لغيره . وإنا لنجد أنفسنا أخيراً وقد بلغنا مرحلة « الحق المطلق » الذي هو أساس المجتمعات المتمدنة قاطبة .

تلك هي الميزات التي تسم الشريعة الاسلامية في كبد حقيقتها . قد نجراً على وضعها في أرفع مكان وتقليدها أجل مديح علماء القانون وهو الخلق بها . ومجمل القول انها سمت حتى أصبح علينا أن نرسم وجه مقارنة بينها وبين قواعد واجراءات القوانين الاقطاعية السائدة ايام ازدهرت الشريعة الاسلامية . اما ما كان يفتقر اليه الشرع الاسلامي ، فهو ما كانت تفتقر اليه جميع الشرائع التي سبقتها وعاصرتها وكثير من الشرائع التي لحقت بها . أعني وجود مسحة من الفوضى وعجز في التبويب والتنظيم ، تلك الاسباب التي أدت بالعرب الى الضعف السياسي وكانت في الوقت نفسه مصدر الضعف الذي تحلل نظامهم القانوني فضلاً عن أنهم أفرطوا في الاعتزاز والكبر بالقواعد الكلية لشريعتهم . ففكرة العدالة التي تسود المعاملات القانونية وصلت الى أوجها بفعل فقهاءهم كما وصل فقهاؤنا بقانوننا . على أن فلسفة ( ارسطو ) تتفق معها في هذه النتيجة أكثر من اتفاقها مع العقيدة الدينية على الأقل ، تحريم الربا بأي شكل كان ، النفور من كل أنواع المضاربة ، بطلان اي اتفاق او عقد غير مؤكد النتيجة ، كل هذه المميزات في الشريعة الاسلامية انبثقت من هذا الاصل وبنيت على المبدأ العام ( المساواة ) وبكلمة اخرى تكون العدالة رائد المساواة في كل مرحلة من مراحلها . والافتئات عليها انما هو ضرب من المستحيل . ولقد اعتاد الفقيه القانوني ان



يضع نصب عينه اعادة تثبيت كنفتي الميزان كلما رجحت أحدهما على  
الآخرى . اعني الغاء وخنق كل محاولة ترمي الى تطبيق النص الحرفي مدفوعاً  
« بخدمة العدالة ut aequalitas servetur » كما جرى علماء القانون عندنا على  
تسميته .

ان الجهود المستمرة المبذولة للوصول الى هذا الهدف أدت الى الاكثار من  
القيود والتفصيلات غير المهمة وخنقت كل شكل من أشكال المصلحة ، ان لم  
نقل انها جمعت المباديء والتعاليم بنظام حقيقي حسن الترتيب ، فلم تبق مجرد  
نظريات بأغلب أجزائها . ومن بين المسائل القانونية التي غنمناها من شريعة  
المسلمين ، الأنظمة القضائية الخاصة بالشركة المحدودة ( القيراط ) وبعض  
المصطلحات القانونية الفنية في قانون التجارة . واننا لو ضربنا صفحاً عن كل  
ما تقدم فلا شك وان المستوى الاخلاقي الرفيع الذي يسم الجانب الاكبر من  
شريعة العرب قد عمل على تطوير وترقية مفاهيمنا العصرية وهنا يكمن فضل  
هذه الشريعة الباقي على ممر الدهور .

دافيد دي سانتيلانا



## ملحق

### في النظام السياسي للدولة الإسلامية

#### ١ - الإدارة المركزية :

أشبهت الدولة الإسلامية بعد نضجها السياسي ، اتحاد ولايات federation وكان ارتباط هذا الاتحاد بالمركز يتراوح قوة وضعفاً بقوة الخلافة وضعفها . كان لكل ولاية أو إمارة ، ديوان department خاص بها في بغداد ، يصرف شؤونها ويهيمن عليها . وكل ديوان من هذه الدواوين يتألف من دائرتين :

أ - ديوان الأصل ووظيفته فرض الضرائب وجبايتها وإيداعها <sup>(١)</sup> بيت المال ومراقبتها ومعاقبة المسؤولين عنها إذا اسلّتم الأمر أو محاسبتهم .  
ب - ديوان الزمام <sup>(٢)</sup> ( ديوان المال ) وكان يُقام عليه رجل " غني أمين كيلا تمتد يده إلى ما يدخل هذا الديوان من ضرائب .

بقي هذا النظام الإداري ساري المفعول حتى جاء « المعتضد » الخليفة العباسي ( ٢٧٩ - ٢٨٩ هـ = ٨٩٢ - ٩٠٢ م ) وكان من عباقرة رجال الإدارة في الاسلام ، فأحدث في كل دواوين الدولة إدغاماً وإدماجاً amalgamation ،

---

( ١ ) كتاب الخراج لقدامة بن جعفر المتوفى سنة ٣٣٧ هـ : ٩٤٨ م .

( ٢ ) تجارب الامم لابن مسكويه ج ٦ ص ٣٣٨ .



ووحدها بديوان واحد سماه « ديوان الدار الكبير »<sup>(٣)</sup> وفرّعه الى دواوين مكانية ثلاثة هي : ديوان المشرق ويضمّ امارات الأهواز والبحرين وولاية خراسان وولاية طبرستان ، وولاية سجستان وكرمان ومكران ، ثم ديوان المغرب ويضمّ ولاية الحجاز وولاية سورية وولاية فلسطين وولاية مصر العليا والسفلى وولاية غرب مصر وصحراء ليبيا . وأخيراً ديوان سواد ( العراق ) وهو مختص بولايات العراق ( الكوفة والبصرة ) .

وُضعت هذه الدواوين في يد واحدة ، كما أنيط أمر الضرائب بيد واحدة . ومن هاتين اليدين انبثقت ( وزارتان ) وزارة الداخلية وتسمى ( ديسوان الأصول ) ووزارة المالية وتدعى ( ديوان الضرائب ) . وهذه الدواوين كانت حسب الحاجة تتفرع الى دواوين اخرى لاذات اختصاص عددها يتراوح من زمن وآخر . ومن الدواوين الثابتة نوعاً ما ، كان ثم : ديوان الجيش بمجلسين ، وديوان النفقات وهو مختص بتوزيع الرواتب ونفقات الحكومة ، وكان ثم ديوان المصادرين<sup>(٤)</sup> وديوان الرسائل ( للتحرير والمكاتبات ) ، وديوان البريد ، وديوان العرائض ( التوقيعات ) وديوان البر والصدقات وتوزيعها<sup>(٥)</sup>.

## ٢ - الأمراء والعمال ( حكام الاقاليم ) :

ويقوم على رأس كل ولاية ، رجلاً ، الأمير والعامل ( ويسمى صاحب الخراج ) . والفارق بين الاثنين ، أن الأمير يملك تصريف الادارة ، أما العامل فواجبه منحصر في جمع الخراج وحمله الى الخزانة العامة في العاصمة ، بعد أن يُنفق على الولاية ما يراه ضرورياً لها ، من مال الضرائب المجتمعة . كانت السلطة المركزية تنظر الى الأمير والعامل نظرة واحدة ، فتخاطبهما

( ٣ ) كتاب الوزراء ص ٢٦٢ وقد أورد أيضاً في ص ١٢١ اسمه هكذا « ديوان الدار » .

( ٤ ) تجارب الامم لابن مسكويه ج ٥ ص ٣٠٣ .

( ٥ ) تجارب الامم لابن مسكويه ج ٥ ص ٢٥٧ .



على قدم المساواة في الرسائل الرسمية ، وكانت أوامر الوزير وتعليماته ترسل لكل واحد منهما في آن واحد <sup>(٦)</sup> ولكن الأمير كان يمتاز عن صاحبه بالأهامة فهو رئيس المسلمين وإمام الصلاة (والي الحرب والصلاة ؛ كما يُنعت أحياناً) وإذا اتفق الأمير والعامل ، فعلاً بالأمر ما شاءا ، ولطالما استقلا بها وعصيا أوامر الخليفة . وقد يستظهر أحدهما على الآخر فيقتله ويُنكل به أو يكفّ يده ، وقد أجبر الجمع بين الوظيفتين بأن يُعين والٍ هو أمير وعامل في الوقت نفسه ( <sup>(٧)</sup> ) .

### ٣ - القضاء والقضاة :

في مفتح الدولة الإسلامية ، لم يكن ثم فصل بين السلطة التنفيذية والقضائية كذلك كان الوضع في أوروبا المسيحية إلى أواخر القرن السابع عشر الميلادي تقريباً . كان النبي ( ص ) هو القاضي الأعلى ، كذلك خليفته من بعده . والولاة يباشرون السلطة نيابة عنه ولما تشعبت مرافق الدولة وكثرت مشاغل الوالي ،

---

( ٦ ) كتاب الوزراء ص ١٥٦ .

( ٧ ) بما هو جدير بالذكر أن العمال والولاة والكتبة قد تضخم عددهم في أواخر أيام الدولة العباسية إلى حد التخمّة ، اذ كانت وظائف الدولة تعني السرقة والنهب القانونيين اللذين لا عقاب عليهما . كان أكثر الموظفين يطردون بطرد الوزير الذي عينهم فيظنون متعطّين يذرعون شوارع بغداد يتوسطون ويثيرون الفتن والشغب ويرشون أصحاب الحكم لإعادة تعيينهم . وقد تضخم ملاك موظفي الدولة في القرون المتأخرة إلى حد أشبهت الحال الحاضرة . وتعددت المناصب التي لا نفع فيها ، وكلهم ضعيفو الدسم أنذاك كتبت عنهم الكتب وحكيّت الحكايات . حتى كان الوزير يعين في المنصب الواحد الكثيرين لكي ينال من كل واحد رشوة . ويحكى انه اجتمع في خان واحد بالمراق سبعة أنفس ، قلد الخاقاني ( الوزير ) كل واحد منهم ماء الكوفة ، عشرين يوماً . واجتمع بالموصل خمسة آخرون قد قلدهم منصباً آخر وهناك تشاكوا على ما بذلوه في تقليدهم ( كتاب الوزراء ص ٣٦٣ ) . وبلغت رواتب الموظفين الإداريين أرقاماً خيالية ، فضلاً عن الرشاوى وما جرى مجراها من الهدايا .



عُيِّنَ القضاة واحتفظ الأمير لنفسه بما عجز عنه القاضي (٨) ، لكن السلطة العليا لإنفاذ حكمه بقيت بيد الأمير ، فإن لم يقبل حكمه لم يكن للقاضي إلا الانصراف عن الحكم والاعتزال (٩) . ولكن هذا التصادم كان قليلاً في ميدان التطبيق كما لاحظنا . كان من أثر القضاء على الإدارة الإقطاعية في العصر العباسي خروج القاضي عن سلطان الأمير (الوالي) ، فأصبح القاضي يُعين من قبل الخليفة كالأمير والعامل فثبتت بذلك أحكامه ، وحصلت على قوة الإنفاذ القانونية من الشرع الذي يمثله أمير المؤمنين مباشرة . وكان أبو جعفر المنصور أول من ولى قضاة على الأمصار من قبله (١٠) وأولهم عبد الله بن طيبة الحضرمي الذي ولى قضاء مصر في العام ١٥٥هـ = ٧٧٢م (وبهذه المناسبة لا بأس علينا من الإشارة إلى أن جميع الخطابات والكتب المعزوة إلى عمر بن الخطاب التي زعموا أنه كان يوجهها إلى القضاة، إنما هي منحولة أو موضوعة) لقد ظل تعيين القضاة منوطاً بالخليفة حتى في أسوأ العهود ، من حيث أن القضاء هو آخر ما بقي من الوظائف التي تعكس هيبة الشريعة والسلطان الديني المتمثل في الخليفة ، وإن كان ضعيفاً مجرداً من السلطة .

وكما روى التاريخ في صدر الإسلام عن صلابة القضاة ونزاهتهم وتعففهم (البالغ حد الامتناع عن قبل التكليف بالقضاء ، واحتمال الأذى والعذاب بسبب رفضهم) فكذلك سجل تاريخ الانحطاط ، انحطاطاً خلقياً وتهالكاً على المنصب الخطير بلخي الثروة والتمتع بمباهج الحياة ، وما أشبه الليلة بالبارحة .

• • •

كان مجلس القضاء يتألف عدا القاضي من : (١) كاتب الضبط . (٢) الحاجب (المباشر) . (٣) عارض الأحكام . (٤) خازن ديوان القاضي . (٥) أعوان تنفيذ (شُرطٌ إجراء) . وكان الاختصاص مجاناً .

(٨) الخطط للمقريزي ج ٧ ص ٢٠٧ .

(٩) القضاة للكندي ص ٢٢٦ .

(١٠) اليعقوبي ج ٢ ص ٤٦٨ .







# المُلوَم والطب

بقلم

الدكتور ماكس مايرهوف ( M. D, Ph. D. H. C. ) Dr. Max Meyerhof

« مستشرق ألماني وكحال شهر ، مارس طبه في مصر زهاء ربع قرن وتوفي ثم . ألم بجانب مهم من اللغات ، كالعربية والفارسية ، وألف باللغتين الفرنسية والانكليزية فضلاً عن الألمانية . إطلع خلال إقامته الطويلة في الشرق على كنوز المخطوطات من عربية وسريانية في أغلب بقاعه ونشر وأحيا كتباً عربية قيمة منها ( عشر مقالات لحنين بن إسحق ١٩٢٨ ، ومسائل في العين لحنين بالتعاون مع القس بولس مباط ١٩٣٨ وكتاب العالم الاسلامي ١٩٢٦ ) . هذا خلاوة على رسائل قيمة بالفرنسية والانكليزية في مواضيع تاريخ الطب العربي ، منها المختصر الذي صله جرجيس أبو الفرج لكتاب الادوية المفردة للنافقي بجزئين ٣٢ - ١٩٣٣ . ورسالة بالانكليزية عن ( ابن النفيس ) ووصفه للدورة الدموية الصغرى ١٩٣٥ ، وكثير من الرسائل والمقالات في مختلف المجالات الشهيرة العلمية ثم عن روح استشرافية رفيعة وعلم غزير » . ( المعرب )







### أجزاء البحث

المرحلة الأولى :	٧٥٠ م
مرحلة النقل والترجمة :	٧٥٠ - ٩٠٠ م تقريباً
العصر الذهبي :	٩٠٠ - ١١٠٠ م
عصر الانحطاط :	١١٠٠ م فصاعداً
التراث	

### تمهيد

بدأت كنوز العلوم الاسلامية تفتح الآن أبوابها . ففي القسطنطينية مثلاً تجد أكثر من ثمانين مكتبة جامع تضم عشرات الالوف من المخطوطات ، وفي القاهرة ودمشق والموصل وبغداد فضلاً عن الهند وإيران ، مجموعات أخرى . قليل من هذه المخطوطات ما أدرج في فهرس وأقل من ذلك بكثير ما وُصف ونشر . حتى أن فهرس مكتبة (الاسكريال) في اسبانيا التي تحوي كثيراً من حكمة الغرب الاسلامي ونماذج قرائح أبنائهم العرب ما زال ناقصاً . إن المعلومات العظيمة التي توصلنا اليها في السنين القلائل الاخيرة تقدمت شوطاً بعيداً واضطرتنا إلى إعادة النظر في كثير من معلوماتنا السابقة والقت فيضاً من النور الساطع على أوائل تاريخ الفكر العلمي في العالم الاسلامي وتقدمه . لذلك فان بحثاً مجمللاً عن الغنائم العلمية والطبية كالذي نحن فيه لن يكون أكثر من محاولة أولية لا تخلو من قصور .

### المرحلة الأولى : حتى ٧٥٠ م.

لما آل للعرب في مطلع القرن السابع الميلادي تركمة المدنية القديمة ، لم يتقدموا للعالم خلا ديانتهم وآرائهم الاجتماعية بشيء من التعاليم والثقافة الفكرية غير موسيقاهم ولغتهم . وقدر للسان العرب المبين المرن أن يصبح لسان العلم في الشرق الأدنى . كما كانت اللغة اللاتينية لغة الاوساط العلمية في اوربا



الغريبة . يظهر لنا من الشعر الجاهلي والاسلامي الاولي ان البدو كانوا على درجة لا بأس بها من المعرفة بشؤون حيوان شبه جزيرتهم المترامية وصخورها ونباتها . كان شعراؤهم يتغنون بوصف محاسن إبلهم وخييلهم ، وقد أولدت أوصافهم تلك ، نوعاً معروفاً من الادب في العصور التالية . اما معرفتهم بعلوم الطب والصحة والآثار العلوية فقد كانت ساذجة بسيطة جداً . وفي القرآن لم يرد ذكر مفصل لطبيعة المرض ولم تُعطَ نصائح وارشادات صحية إلا ما كان له علاقة بالأغراض الاجتماعية . ثم أضافت الاحاديث النبوية وشروح المفسرين والفقهاء على تعاليم القرآن وآياته معلومات مهمة دقيقة في أول عصور الدين الاسلامي . إلا أن هذه المعلومات كانت ذات قيمة علمية زهيدة . فهي عبارة عن قوائم بأسماء الامراض وضروب العلاج يختلط بها السحر وأوصاف الطلائع والتمائم لاتقاء العين الشريرة الى جنب ادعية دينية ذات صفة وقائية .

كانت علوم الاغريق في الزمن الذي نفذ العرب الى قلب الامبراطوريتين البيزنطية والساسانية ، قد أصيبت بوهن شديد ولم تعد تلك القوة الحية الفاعلة . فانتقلت الى أيدي العلماء الذين نسخوا أو علقوا على أبحاث (أرسطو) و(ابقراط) و(جالينوس) و(بطليموس) و(ارخميدس) وغيرهم . فوجد تراث الاغريق الطبي أقوى مديح في أشخاص (آيتيوس الاميدي<sup>(١)</sup> نبغ في ٥٥٠ م) و (بولس الاجنيطي<sup>(٢)</sup> نبغ في ٦٢٥ م) اللذين سكنا الاسكندرية و(اسكندر الترابلي<sup>(٣)</sup> نبغ في ٦٤٠ م) . وازدهرت الاكاديمية العلمية القديمة

(١) *Aetios of Amida* طبيب اغريقي ، ألف كتاباً طبياً في ستة عشر مجلداً لمبت فيه الرقي والشعوذات دوراً رئيساً (المغرب)

(٢) ويدعوه العرب (بولس القوابلي)، طبيب اغريقي كان موجوداً أيام فتح العرب مصر عرف بمهارة بالجراحة والتوليد . (المغرب)

(٣) *Alexander of Trablus* طبيب اغريقي زاول الطب في روما . (المغرب)



في ( الاسكندرية ) عاصمة مصر خلال العصر الذي سبق الفتح الاسلامي وأصابها بعض الانتعاش ، فظهرت فيها مبادئ جديدة لتدريس الطب مستندة إلى آراء ( جالينوس ) الرئيسة . ووقف ( جوهانس فيلوبونس الاسكندري )<sup>(٤)</sup> يدافع عن نظريات ( أرسطو ) أبجد دفاع . أما الكتابات التي قرن اليها اسم ( ابقراط ) ، فقد ألحسها تلاميذ مدرسة الاسكندرية . ومهما يكن من أمر ، فمن جهة كان أغلب سكان ( مصر ) في عصر متقدم يعتنقون الدين المسيحي ، ومن الجهة الثانية كانوا متعصبين مغالين . مما جعل الظروف غير مؤاتية للتقدم العلمي . ول هذه الاسباب لم تكن ( مصر ) بمثال الوسط الفعال بين الغرب والاغريق في امور الطب وسائر العلوم . فلا مندوحة لنا من الشخوص بانظارنا الى العالم الذي كان يتكلم اللغة السريانية لنجد أن المصطلحات الآرامية والسريانية الحديثة أخذت تحل محل المصطلحات الاغريقية تدريجياً وتهيمن على الاوساط الثقافية في غربي آسيا منذ القرن الثالث الميلادي فصاعداً ، وكان جل حملة لواء الحضارة السريانية — الهيلينية جماعه من النساطرة ، وهي الفرقة المسيحية التي أوجدها ( نسطور ) بطرك القسطنطينية في العام ٤٣٨ م . وكان مجمع أفسس المنعقد سنة ٤٣١ م قد أعلن هرطقة اولئك المنشقين وزينهم عن التعاليم الكنسية . فأخذوا منذ ذلك الحين يهاجرون الى الرها Edessa ثم أصـدر الامبراطور ( زينو ) قراراً بطردهم ، فهجروا البلاد الى إيران في ٤٨٩ م ، حيث أكرم ملوك الساسانيين وفادتهم . على أنهم نفذوا الى أقاصي الشرق بدافع من حماسهم التبشيرية فوصلوا حتى قلب آسيا واجتازوها الى أقصى الصين الغربية .

انتقل المركز العلمي للنساطرة ( وكان مدرسة للطب ) من ( الرها ) الى ( نصيبين )

---

( ٤ ) والعرب تدهوه ييوعنا النحوي او البليغ لكثرة ما الف . تعزى اليه شروح كثيرة على ارسطو . ونيغ في علم التاريخ الطبيعي . ( المغرب )



من أعمال بلاد ما بين النهرين . ثم انتقلت مرة أخرى في غضون النصف الأول من القرن السادس الى ( جنديسابور ) في جنوب غرب إيران . وكان ملوك الساسانيين قد أنشأوا ثمّ مستشفى كبيراً يجاوره معهد دراسي وذلك في القرن الرابع . ثم جاء الملك العظيم ( كسرى أنوشروان : ٥٣١ - ٥٧٩ م ) فجعلها أهم مركز ثقافي في ذلك الحين . الى هذا المكان ترحل علماء الاغريق من أثينا عندما أغلق ( جوستنيان ) جميع المدارس الفلسفية في ٥٢٩ م ، فالتقوا هناك بعلماء السريان والهند والفرس . فنجم عن هذا نشاط علمي كان له أهمية في تقدم الفكر الاسلامي . لقد أرسل ( كسرى انوشروان ) أطباءه الى الهند للبحث عن الكتب ونقلها الى الفهلوية ( لغة أواسط إيران ) من لغتها الاصلية السنسكريتية . كذلك ترجمت كتب اغريقية علمية كثيرة الى الفارسية أو السريانية . وأثرين طبيب<sup>(٥)</sup> كان تلميذاً في معهد ( جنديسابور ) الطبي وأحد صحابة الرسول العربي انه اول من تلقى دراسة علمية من معشر العرب وقد ذكر خبره مفسرو القرآن وحفّظتّه .

كان ( سرجيوس الرأس عيني المتوفى ٥٣٦ م )<sup>(٦)</sup> أول شخصية علمية شهيرة لدى الناطقين بالسريانية ، ولم يكن نسطورياً بل قساً يعقوبياً ، وإماماً لأطباء العراق بلده . وهو الذي شرع في ترجمة آثار الاغريق الطبية الى اللغة السريانية ، ونسبت اليه تراجم عديدة لآراء ( جالينوس ) ، وكانت مع سداجتها وتفاهتها كافية لنشر العلوم الطبية الاغريقية وإذاعتها في غربي آسيا لأكثر من قرنين . وفي أثناء تلك الفترة شرع التلاميذ يكتبون رسائل طبية خاصة تستند الى الآراء الطبية الاغريقية . وخير ما عرف من هذه المؤلفات ( كناش اهرن ) القس

( ٥ ) هو الحارث بن كلدة وسيأتي ذكره وتفصيله . ( المغرب )

( ٦ ) سمي ( سرجيوس الرأس عيني ) نسبة الى رأس العين ( ديش عينا ) الواقعة شمال العراق . كان طبيباً ومترجماً وفيلسوفاً من تلامذة مدرسة الاسكندرية وترجم كتب الطب الى السريانية من اليونانية (المغرب)



النصراني والطبيب الاسكندري الذي عا ر. قبل ظهور الاسلام بزمن وجيز . وربما كانت هذه الرسائل قد كُتبت بالاعريقية ثم تُرجمت الى السريانية ، ثم الى العربية . إن أبحاث اهرون لم نصانا ، ولكن يظهر انها كانت تشتمل على أول وصف لمرض الجذري وهو داء لم يكن معروفاً في الطب اليوناني القديم .

أما مراجع مصنفات العلوم الطبيعية التي جاءت عن العصور السابقة لظهور الاسلام فإننا نجد أنها أندر من الكتب التي تحمل طابعاً طبياً . ففي مطلع تلك الفترة ظهر باللغة السريانية كتاب ( الطبيعيات الصغير parva naturalia ) ( لأرسطو ) وبعض الكتب الأخرى المعزوة له ، ككتابه ( في الكون de Cosmos ) و ( في النفس ) . فضلاً عن كتاب ( في علم وظائف الأعضاء ) وهو رسالة مسيحية لاهوتية في الحيوان وأساطيرها وقوتها ومحاسنها . وباللغة ذاتها ، ظهرت تراجم الرسائل اليونانية في أصول تربية الماشية والزراعة والطب البيطري ، ورسائل في الكيمياء . وكان ثم أجزاء متفرقة من أبحاث سريانية قديمة في أصول استخراج المعادن منتشرة بين الباحثين وربما كانت المراكز الرئيسة لدراسة كيمياء المعادن والتنجيم أثناء حكم الساسانيين — المدن الواقعة في أقاليم الشمال من بلاد فارس — والشرق منها حيث تم الاتحاد بين النفوذ الصيني والهندي ليتمخضاً بحضارة جديدة .

عندما اجتاحت العرب شمال افريقية وغرب آسيا ، احترموا الادارة المحلية ( جنديسابور ) المركز الثقافي للامبراطورية الاسلامية الجديدة ، ليتخرج فيها العلماء والاطباء على الاخص ، وليؤموا ( دمشق ) العاصمة أثناء حكم الامويين ( ٦٦١-٧٤٩ م ) ومعظم هؤلاء الاطباء هم نصاري ومن بينهم يهود ذوو أسماء عربية . ف ( ماسرجويه ) <sup>(٧)</sup> اليهودي الفارسي الذي ترجم ( كناش اهرون )

---

( ٧ ) ويعرف بماسرجس أيضاً وهو طبيب بصري اسرائيلي عاش أيام عمر بن عبد العزيز وتولى له ترجمة كتاب اهرون ( القس السرياني في أوائل الخلافة الاموية ) الى العربية من السريانية (المعرب)



في الطب الى اللغة العربية ؛ ربما كان صاحب أقدم كتاب طبي صادر بتلك اللغة . ومهما يكن من أمر فإن التاريخ لا يزيد شيئاً عن المراحل العلمية في بلاط خلفاء الامويين .

### مرحلة الترجمة والنقل : من ٧٥٠ الى ٩٠٠ م تقريباً

كان حكم العباسيين منذ السنة ٧٥٠م بشيراً بحلول دور السؤدد والعظمة والاستقرار في حياة امبراطورية المسلمين . وفي تباشير فجر هذا العهد برز لنا رجل مسلم امتد خياله وتطاول الى علوم القرون الوسطى شرقاً وغرباً ، هو ( جابر بن حيان ) الملقب بالصوفي والمعروف في العالم اللاتيني المثقف خلال القرون الوسطى باسم ( جيبير Geber ) . كان ابن عطار عربي من الكوفة استشهد في سبيل تشيعه . رمارس علوم الطب والحكمة لكن شيئاً من كتاباته الطبية لم يصلنا . خلا أن كاتب هذا البحث أفلح في العثور على بحث في السموم ينسب اليه . وقد اشتهر ( جابر ) بأنه أبو الكيمياء العربية . وقد وصلتنا — ونحن نكتب هذا البحث — أدلة وأسانيد ترد الكتب المنسوبة اليه الى القرن العاشر الميلادي ، لذلك فسننظر فيها في محلها .

قيل أن جابراً كان وثيق الصلة بأسرة البرامكة التي أخرجت لهرون الرشيد وزرعه العظام . فلما سقطوا ، جرّوه معهم الى الهاوية وأصابه رشاش من التنكيل الذي انصب على رؤوسهم في السنة ٨٠٣ م . ثم توفي في منفاه بالكوفة مسقط رأس أبيه ، وبعد مرور قرنين من الزمن على وفاته وُجد مختبره هناك — كما قيل — خراباً عبثت به يد البلى .

وفي زمن الخليفة العباسي الثاني أبي جعفر المنصور ( ٧٥٤ — ٧٧٥ م ) ، استؤنفت ترجمة كتب الطب اليوناني وعلى الاخص في جنديسابور . ومن هذه المدينة استقدم ذلك الخليفة عندما مرض ، ( جرجيس ) المنحدر من أسرة ( بنحيشوع ) المسيحية ( وبنحيشوع معناها عطية المسيح ) وكان إذ ذاك شيخ أطباء مستشفى جنديسابور الشهير .



واستخدم الخليفتان : موسى الهادي ( ٧٨٦ م ) وهرون الرشيد ( ٨٠٩ م )  
فرداً آخر من أفراد هذه الأسرة التي أنجبت بعد ذلك ما لا يقل عن سبع  
سلالات من مشاهير الاطباء . عاش آخر فرد منها حتى النصف الأخير من  
القرن الحادي عشر الميلادي . ولا مرأى في أن مهارة أول جيل من أسرة بنخيشوع  
هي التي رغبت الخلفاء في تعميم البحوث الطبية اليونانية ونشرها على أطباءها  
في جميع أنحاء امبراطوريتهم .

كان القرن التاسع فترة زخرت بأعظم النشاط في الترجمة والنقل . فتفتحت  
مترجمات ( سرجيوس ) السريانية القديمة وأضيف إليها مترجمات أخرى  
جديدة . وكان للمترجمين—وأغلبهم من النساطرة المسيحيين—تمكّن وسيطرة  
على أسرار اللغات اليونانية والسريانية والعربية ، وفي أغلب الأحيان الفارسية .  
وكان معظم ما كُتب ، كتب باللغة السريانية أول الامر . فنشر ( يوحنا بن  
ماسويه الشهير ت : ٨٥٧ م ) بعض الأبحاث الطبية باللغة العربية وكان طبيب  
الخلفاء الذين عقبوا (هرون الرشيد) طوال نصف قرن تقريباً . كانت المترجمات  
السريانية تعمل خصيصاً للتلاميذ النصارى ولالأصدقاء . أما العربية منها فقد  
خصصت للمخدومين المسلمين الذين كانوا هم أنفسهم أحياناً رجال معرفة  
وحب للثقافة .

وفي غضون حكم ( المأمون : ٨١٣ - ٨٣٣ م ) وصلت الجهود الثقافية  
إلى ذروة الحداثة الأولى . فقد أنشأ الخليفة في بغداد داراً رسمية للترجمة<sup>(٨)</sup>

---

( ٨ ) من مترجمي بيت الحكمة يوحنا بن ماسويه ( ١٩٠ - ١٤٣ هـ = ٨٠٩ - ٨٥٧ م ) أول  
رئيس له ، ومن رؤسائه حنين بن اسحق العبادي ( ١٩٤ - ١٦٠ هـ = ٨٠٩ - ٨٧٣ م ) رئيس  
أطباء بغداد أيام المتوكل . ومنهم قسطا بن لوقا وهو يعلبكي نبغ أيام المقتدر وضرب يسهم وافر  
في الفلسفة والرياضة والهندسة والموسيقى فضلاً عن الطب . ومنهم اسحق بن حنين المار ذكره  
وخليفته في الترجمة ( ٢٠٢ - ٢٩٨ هـ = ٨١٧ - ٩١٠ ) ترجم عن أرسطو وجالينوس ،  
وطبعت بعض كتبه في لايبتمك وكوبنهاغن . ومنهم ثابت بن قرة ( ٢٤٨ - ٢٨٩ هـ = ٨٦٢



مجهزة بمكتبة . وكان أحد مترجميها ( حنين بن اسحق ٨٠٩ - ٨٧٧ م )  
الفيلسوف العبقري العظيم المواهب والطبيب النطاسي الواسع الاطلاع ، والشخصية  
الرئيسية في عصر المترجمين هذا . ولقد استدللنا من ( رسالته missive )  
المطبوعة مؤخراً بأنه ترجم الى العربية جميع آثار ( جالينوس ) العظيمة . وهذا  
ما يستغرق مئة كتاب سرياني ويتسع لتسع وثلاثين ترجمة عربية لمصنفات  
( جالينوس ) الفلسفية والطبية . وأتم تلاميذ ( حنين ) ومنهم ابنه ( اسحق )  
وابن أخته ( حبيش ) وكانا أذكاهم وأشهرهم - ما يناهز ثلاث عشرة ترجمة  
سريانية . وبهذه الطريقة نقل الى العالم الاسلامي كل التراث العلمي الضخم  
الذي خلفه جهابذة اليونان .

إن تفضيل ( حنين ) نظريات ( جالينوس ) من الوجهة التدريسية ظاهر في  
كل ناحية . والى ( حنين ) وحده يرجع الفضل في تبوء ( جالينوس ) أسمى  
المقام في الشرق خلال العصور الوسطى ، وبصورة غير مباشرة في الغرب  
الوسيط . أما البحوث ( أبقراط ) فكان ذبوعها أقل منها . لقد ترجم له ( حنين )  
كتاب ( مقدمة المعرفة aphorismus ) وبقيت ترجمته مرجعاً ملزماً للعرب  
المتأخرين الذين كثيراً ما تناولوه بالشرح والتعليق . أما أكثر مؤلفات أبقراط  
الآخري ، فقد اضطلع بترجمتها تلاميذ ( حنين ) وكثيراً ما كان الاستاذ ينقح

---

- ٩٠١ م ) من صائبة حران طبيب ( المعتضد ) ورئيس أطباء زمانه . ومنهم ( أبو يعقوب الكندي )  
مفخرة الفكر العربي الذي نسب اليه أكثر من ( ٢٥٠ ) مؤلف . كان عالماً في الرياضيات  
والكيمياء والهندسة والموسيقى والبصريات . ومنهم ( حبيش بن الاعسم ) ابن أخت حنين الذي ترجم  
فنسب ترجماته الى حنين . ومن نجوم بيت الحكمة اللوامع ( سنان بن ثابت ) والحجاج بن مطر وثمان  
الدمشقي وثابت بن قرة وابن سيرايمون ، وعيسى بن يحيى وموسى بن خالد ويوحنا بن يعطريق  
ويحيى بن عدي وأبو بشر متى . ونظرا للتلغ العظيم الذي حققه بأغلب المؤلفات وبسبب التقلبات  
السياسية ، ضاع أغلب الكتب ولم يصلنا الا أسماؤها . ( المغرب )



تلكم الترجمات ويصلحها . وترجم ( حنين ) الى العربية والسريانية جميع الشروح التي كتبها ( جالينوس ) على آثار ( أبقراط ) تقريباً ، فضلاً عن ترجمته كتاب المترادفات synopsis ( لأوريباسيوس Oribasius ٣٢٥ - ٤٠٣ م ) والكتب السبعة ( لبولس الاجنيطي Paul of Aegna ) وكلاهما أثران نفيسان . وترجم كذلك كتاب ( مادة الطب materia medica ) الشهير ( لديسقوريدس Dioscuridus نبغ حوالي ٦٠ م )<sup>(٩)</sup> الذي نقله مترجم آخر الى العربية نقلاً سيئاً . ونُقلُ ثلاثة في اسبانيا العربية خلال النصف الاخير من القرن العاشر الميلادي . ويوجد من مترجمات كتاب ( ديسقوريدس ) الى العربية مخطوطات ممتازة مزينة بالرسوم والتهاويل موزعة على مكتبات عديدة .

ومن المترجمات العربية الاخرى المنسوبة الى ( حنين ) ، مصنفات اخرى لبعض الاطباء اليونان لمشاهير كتابهم مع عدد من آثار ( ارسطو ) الطبية وتوجمة التوراة اليونانية القديمة ( السبعينية septuagint )<sup>(١٠)</sup> . كذلك ما زالت توجد ( لحنين ) ترجمات كثيرة مخطوطة في مكتبات عديدة كالمسطنطينية هذه المخطوطات تكشف عن حرية في تصريف الترجمة ومقدرة عجيبة للمترجم في اللغة العربية اما اسلوبها فسهل المتناول خالٍ من التعقيد اذا ما قورن بأصله اليوناني مع دقة في التعبير وخلو من الحشو والركة . كان تفوق ( حنين ) في عملية الترجمة سبباً لصيرورته مثلاً يحتذى المترجمون الصغار حتى أنهم كثيراً ما صاروا ينسبون الى استاذهم ما يترجمونه . أما تأليف ( حنين ) فهي كثيرة

---

( ٩ ) طبيب افريقي على عهد نيرون نبغ في حدود ( ٥٠ م ) واشتهر كتابه هذا في القرون الوسطى ونقله الى العربية اسطيغان بن باسيل الرهاوي . ( المعرب )

( ١٠ ) هي أقدم ترجمة يونانية للتوراة سميت بذلك للزعم القائل بأن مترجميها كانوا سبعة شخصاً استقدمهم بطليموس ( ٢٤٧ ) لهذا الغرض . ( المعرب )



العدد تزيد عما ترجمه ، وفيها شروح وتعليقات على آراء ( جالينوس ) ومقتبسات وملخصات دقيقة وافية أخرجها بشكل كتب دراسية لتلاميذه . ومن آثاره الشهيرة عند العرب والفرس رسالته ( مسائل في الطب ) وهو على شكل أسئلة وأجوبة . أما كتابه ( عشر مقالات في العين ) ، فيعد أقدم كتاب مدرسي منتظم عرفه البشر في أمراض العين .

إن التراجم العربية التي يعود الفضل في نقلها الى ( حنين ) وتلاميذه ، حفظت لنا كثيراً من تأليف ( جالينوس ) التي ضاع أصلها اليوناني . كان ( حنين ابن اسحق ) أنداد كثيرون يصح لنا ان نسميهم بالترجمين العظام فضلاً عن حوالي تسعين تلميذاً من تلاميذه اضطلعوا بعمل كهذا ولكنه يقل عنه أهمية ، ومن الفئة الاولى ابن اخته ( حبيش ) وابنه الطبيب والرياضي العظيم ( اسحق ابن حنين المتوفى في السنة ٩١٠ ) وتلميذه ( ثابت بن قرة : ٨٢٦-٩٠١ م ) المولود في ( حران ) من أعمال بلاد ما بين النهرين . وتلميذه الآخر ( قسطا ابن لوقا : نبغ حوالي ٩٠٠ م ) كل هؤلاء خلا ( ثابتاً ) كانوا نصارى كما كان معظم أطباء القرن التاسع . و ( ثابت ) نفسه ، فهو صابئي وثني او عابد نجوم . وكانت ترجمة ( حنين وحبيش ) مقصورة على الكتب الطبية . أما رفاقهم فقد انصرفوا الى ترجمة الابحاث الفلكية والطبيعية والرياضية والفلسفية الاغريقية ، وكلهم أنتجوا مؤلفات خاصة ينوف عددها على المئات . لقد كانت الكتب الدراسية العلمية الموضوعة باللغة السريانية هي السائدة في النصف الاول من القرن التاسع . فما أن بدأ نجم هذا القرن بالأفول حتى احتلت الكتب العربية مركز الصدارة وزاد انتشارها ، وصحب هذه الظاهرة اختفاء معهد ( جنديسابور ) وانتقال جميع العلماء والاطباء تدريجياً الى بغداد وسامراء المصيف الزاهر للخلفاء . وفي السنة ٨٥٦ م تقريباً جدد الخليفة المتوكل مدرسة الترجمة ومكتبتها في بغداد والقي عبء ادارتها على عاتق ( حنين بن اسحق )



ومهد الخليفة ورجال دولته لتلاميذ النصارى سبل البحث العلمي وقدموا لهم جميع التسهيلات للسفر والتنقيب عن المخطوطات اليونانية وحملها الى بغداد لترجمتها واننا لنجد (حينئذ) يتحدث هو عن كتاب الآن مفقود وفي ذلك الزمن<sup>(١١)</sup> نادر فيقول :

« انني بحثت عنه بحثاً دقيقاً وجبت في طلبه أرجاء العراق وسوريا وفلسطين ومصر الى أن وصلت الى الاسكندرية لكنني لم أظفر إلا بما يقرب من نصفه في دمشق » .

وكان يقول بانه يود على الدوام لو يشتغل بالترجمة على ثلاث نسخ يونانية من الكتاب المنقول على الأقل ليتسنى له المقابلة بينها واستخراج الاصل الصحيح منها . انه وايم الحق لادراك حديث عصري لواجب الكاتب المترجم . أما عن الدراسة في معاهد بغداد الطبية فتكفي فقرة مهمة واحدة نوردها هنا من كتاب ( حنين ) المطبوع مؤخراً باسم ( رسالة في تراجم جالينوس ) لتظهر لنا طرق الدراسة اليونانية تبعث حية من جديد في ٨٥٦ م ولتطينا الصورة الدقيقة عن الاسلوب الذي كانت تدرس به كتب ( جالينوس ) العشرين ، قال :

« اقتصرنا قراءة تلاميذ مدرسة الاسكندرية الطبية على هذه الكتب بالنظام والترتيب الذي اتبعته أنا ، انهم تعودوا أن يجتمعوا كل يوم ليقرأوا ويترجموا مقداراً مخصوصاً من تلك المؤلفات . كما تعود اخواننا النصارى في هذه الأيام ، من اجتماعات يقصدونها في المعاهد التدريسية المعروفة بالاسكلي ( اسكول ) ليبحثوا موضوعاً معيناً في أحد كتب السلف ، أما بقية كتب جالينوس فقد جرت العادة على دراستها كل واحد بنفسه بعد درس تمهيدي للكتب التي ذكرناها كما هو الشأن من اخوتنا في تفسير كتب السلف » (١٢) .

( ١١ ) هو كتاب « في البرهان » وقد أشار مؤلف هذا الفصل في مقدمة كتابه « عشر مقالات العين » الى هذه الواقعة . ( المغرب )

( ١٢ ) الاسكولي Scholae بالسريرية مأخوذة من اليونانية . ومنها اقتبس العرب كلمة ( اسكل ) =



وفي هذه الفترة وما بعدها كانت حرية التعليم مكفولة ومؤمنة للجميع في معاهد بغداد ومساجدها الى جانب تيسير المترجمات اليونانية ومقتبساتها ، ألف المترجمون كتباً مدرسية صغيرة بشكل مجموعات درج استعمالها في فترة الدراسات العربية . كانت هذه الكتب مخصصة تبحث في شتى نواحي العلوم الطبية مفصلة العوارض التي تعترى الجسم البشري ؛ مبتدئة بصورة منتظمة من الرأس ومنتية بانحصر القدم . ان معظم تلك المجموعات مفقود ، لكن واحدة منها طبعت في القاهرة قبل بضعة أشهر ونسبت الى ثابت بن قرة (١٣) الذي اشتهر مترجماً وفلكياً أكثر منه طبيباً ، وهي منقسمة الى واحد وثلاثين قسماً تبحث في مبادئ صحة الجسم والامراض الباطنية والخارجية ( أعني الجلدية ) ثم يأتي الجزء الرئيس من الكتاب وهو أمراض الجسم ويبتدئ بالرأس ثم الصدر ثم المعدة والامعاء الغليظة والدقيقة والاطراف ( اليدين والرجلين ) ثم يأتي بحث في الامراض السارية كالجدري والحصبة ، وهنا تجد السموم لها مكاناً أيضاً ، ثم يلي ذلك بحث في الجو والمناخ ، وفصل في الكسور والخلع والاعذية والحميات ، وتختتم ببحث في الشؤون الجنسية . والكتاب مرتب بشكل يصنف أولاً أعراض كل مرض ثم أسبابه ومراحله وعلاجه بلغة سلسة واضحة خالية من الحشو والاطناب وباستشهادات مقتبسة من مؤلفات علماء اليونان والسريان . وثم نوع آخر من التراث الطبي نبغ فيه علماء العرب وهو الكتاب الموسوعي الموضوع على شكل أسئلة وأجوبة ، وقد وصلنا من هذا القبيل مخطوطات تبلغ المئات عدداً وكانت صاحبة الفضل في اكساء الطب

---

للدلالة على مدرسة الدير التي كان يسمح في كثير منها بتدريس العلوم الدنيوية . أما الكتاب الذي اقتبس منه المؤلف هذه الفقرة ، فهو كتاب حنين « في تراجم جالينوس العربية والسريانية » المطبوع في لايبزك السنة ١٩٢٥ م باهتناء جي . بيركستر أسر . ( المرب )

( ١٣ ) هو كتاب « الذخيرة » المطبوع السنة ١٩٢٨ م بالمطبعة الاميرية بالقاهرة . ( المرب )



العربي صبغته المدرسية العلمية المأثورة . أما معلوماتنا عن سير ترجمة الابحاث العلمية اليونانية في العلوم الاخرى عدا الطب فهي نزوة زهيدة بعض الشيء . ان أكثر كتب (أرسطو) نقلت الى العربية والسريانية ، نقلها مترجمون لا نعرف عنهم شيئاً ، وهكذا صارت كتب (أرسطو) العلمية في متناول الايدي باللغتين العربية والسريانية ؛ وهذه العلوم هي : الفيزياء ، وعلم الآثار العلوية ، وفي النفس ، وفي الحس ، وفي السماء ، وفي التاريخ الطبيعي ؛ وفي الكون والفساد ، فضلاً عن كتب في علم النبات والمعادن والميكانيكا نسبت الى هذا الفيلسوف العظيم . وظهرت بعض رسائل يونانية بالعربية عليها صبغة الافلاطونية الحديثة مثل كتاب ( سر الخليفة ) وكتاب ( العلل de causis ) الشهير وينسب هذان الاثران الى ( ابلنياس التاياني ) (١٤) الذي يسميه العرب ( بالينوس ) . وبعض الابحاث التي يحوم الشك في نسبتها الى علماء الهيلينيين ظهرت أيضاً بلبوس عربي .

وترجم الكثير من كتب الكيمياء اليونانية أيضاً ، كلها أو جلها منسوب لشخصيات وهمية لا وجود حقيقي لها . ولم يؤثر تقدم في الكيمياء خلال القرن التاسع الميلادي ؛ وكان العالمان الكبيران ( حنين ، والكندي : ت حوالى ٨٧٣ م ) من أشد المعارضين لمن يشتغل بالكيمياء التي اعتبرها محض دجل وشعوذة .

ولنتقل الآن من التراجم الى المؤلفات الأصيلة التي تمصخت بها تلك الفترة لنجد اسم ( الكندي ) يكثر ترداده بين أسماء الباحثين والعلماء الطبيعيين آنذاك . وقد عزي الى ( فيلسوف العرب ) هذا ما لا يقل عن مئتين وستة وخمسين كتاباً ، خمسة من هذه الكتب على الاقل في علم الآثار العلوية وعدد

---

(١٤) *Apollonius of Tyana* : فيلسوف أغريقي من الفيشاغوريين ولد قبل المسيح ببضع سنوات ورحل الى الشرق ووصل نينوى والهند ثم عاد ، ونسبت اليه خوارق الأعمال . (المعرب)



منها في الاوزان النوعية ، والتمدد ، والبصريات ، لا سيما في انعكاس الضوء (مطارح الشعاع) . وثمانية من هذه الكتب في علم الموسيقى . وما يؤسف له ان المجموعة الكاملة لآثار الكندي العلمية مفقودة ، ولكن (بصرياته) التي وصلت الينا بترجمتها اللاتينية كان لها تأثير على (رجر بيكن) وغيره من رجال العلم الغربيين . وأخذت فنون الميكانيكا تتقدم بخطى حثيثة في بلاد ما بين النهرين ومصر حيث وجدت أعمال الري وشقت القنوات لتنظيم المياه وتخزينها وتأمين المواصلات النهرية . واشتد الاهتمام بنظريات الميكانيكا الى أقصى درجة ووضعت كتب عديدة في طرق رفع المياه وإدارة الدواليب المائية والمقاييس والساعات المائية ، واول رسالة في الميكانيكا ميسورة ظهرت حوالي السنة ٨٦٠ م باسم (كتاب الحيل) لمؤلفيه الرياضيين (محمد وأحمد وحسن) أولاد (موسى بن شاكر) <sup>(١٥)</sup> الذين كانوا هم أنفسهم من أرباب الترجمة وحماتها . يحوي هذا الكتاب على مئة عملية ميكانيكية ؛ عشرين واحدة منها ذات قيمة عملية ، منها ما يعالج أمور الاوعية ذات المياه الحارة والباردة والآبار ذات المستوى المائي المعين الثابت ، وأغلبها وصف لبعض الالعب العلمية كأوعية الشرب المجهزة بآلة موسيقية وأشبابها المستندة الى القواعد الميكانيكية التي وصفها (هيرو الاسكندري) <sup>(١٦)</sup> . وظهرت خلال القرن الثامن أبحاث في تاريخ الطبيعة (علم الحيوان) ، أبحاث ذات طابع

---

(١٥) برز أولاد موسى في ميادين الهندسة والميكانيكا . فالكبر منهم محمد (ت ٨٦٨ م) تميز في الهندسة والنجوم ، وغلب على (أحمد) الاوسط ، صناعة الميكانيكا (الحيل) والابتكار فيها . أما الأصغر (حسن) فقد برز في الهندسة النظرية واستخرج مسائلها (انظر جزأي الموسيقى والرياضيات من هذا الكتاب) . (المعرب)

(١٦) أو (هيرون Hero) عالم اغريقي في الهندسة والميكانيكا والطبيعة . ربما نبغ في النصف الثاني من القرن الاول الميلادي في زمن بطليموس الثاني. عزيت اليه مخترعات آلية عديدة (المعرب)



خاص وقد اتخذت شكل أبحاث في الحيوان والنبات والجماد جمعت لغايات أدبية ، إلا أنها كانت تستبطن معلومات قيمة ، ومن أشهر مؤلفي هذه الكتب الفيلولوجية العربية ، ( الأصمعي ) البصري ( ٧٤٠ - ٨٢٨ م ) ( ١٧ ) الطائر الصيت . فتمد الف كتباً في الخيل والجمال والوحوش والنبات والشجر والنخيل والكرم وخلق البشر ، والف غيره كتباً مماثلة ، وهناك كتاب ( الفلاحة النبطية ) الذي أثار اهتماماً وجدلاً كبيراً الفه ( ابن وحشية ( ١٨ ) . عاش حوالي السنة ٨٠٠ م ) . وهو يتضمن معلومات قيمة عن النبات والحيوان وطرق زراعتها وتنميتها وتكاثرها تبرز بها مختلف الحرافات والمترجمات عن البابلية وغيرها من المراجع السامية . وقد نقلت الى العربية الترجمة السريانية لمصنف ( في الزراعة geoponica ) الفه العالم البيزنطي ( كاسيانوس بساسوس : نبع في ٥٥٠ م ) نقله علماء متعددون . وبعد النقل العربي لكتاب ( أرسطو ) في ( المعادن ) الف كثير من علماء المسلمين كتباً عن الاحجار الكريمة التي تؤلف فصيلة علمية خاصة اسمها ( الجواهر ) ما لبثت بعدها أن ترجمت معاً . والف على غرارها في الغرب . وكل من سبق لنا ذكرهم من جابر حتى الكندي هم من مؤلفي مثل هذه الرسائل .

والف ( الكندي ) فضلاً عما تقدم كتباً صغيرة في الحديد والصلب

- 
- ( ١٧ ) طبع للأصمعي كتب علمية نذكر منها « الابل طبع بيروت ١٣٢٢ هـ » و « أسماء الوحوش طبع بفيينا ١٨٨٨ م » و « الخيل . بفيينا سنة ١٨٩٥ م والنشاء ١٨٩٦ م والنبات والشجر ١٨٩٨ م والنخل والكرم ١٨٩٨ م في بيروت » . ( المغرب )
- ( ١٨ ) أبو بكر أحمد بن علي بن وحشية النبطي الكلداني من أهل العراق عرف بتأليفه في علم الفلاحة والكيمياء والسحر والسموم . ( المغرب )
- ( ١٩ ) *Cassianus bassus* : عالم زراعي بيزنطي راجع كتب الاقدمين في مسائل الزراعة والنبات وجمع منها المصنف الكبير ( جيوبونيكا ) الذي بقي غير معروف حتى ذاع أمره في السنة ٩٥٠ م . ( المغرب )



واستخدامهما في عمل السلاح ، وقد أدى التماس المباشر المتزايد بين امبراطورية الخليفة والاقاليم الجنوبية والشرقية ( أي تركستان والهند وسواحل افريقية ) الى تعاظم الرغبة في اقتناء الجواهر الكريمة وكثرة دراستها وزيادة المعلومات عنها . وما زالت الاسماء الحديثة للاحجار الكريمة تحمل أثر الاحتكاك بالعرب والفرس . فالبيروز ( وهو بالفارسية باد - زهر معناه حيرز من السم ) . وهناك ما لا يحصى من العقاقير والنباتات لم تكن معروفة لدى الاغريق جاءت من ايران كالكافور ( كلمة عربية أصلها فارسي ) وعرق الكلنكة ( بالفارسية خولينجات وهي مشتقة من المصطلح الصيني كوليناك جانك ) الذي ورد من جزر السند ، والمسك وأصله من التبت ، وقصب السكر من الهند ، والكهرمان من سواحل المحيط الهندي . وظهرت رسائل في الصيدلة وفي تركيب السموم لكثير من كتاب العرب وعلمائهم الطبيعيين من ( جابر بن حيان ) فصاعداً . وكان العالم الاسلامي يستورد ورق الكتابة من الصين في غضون القرن الثامن الميلادي ، وفي العام ٧٩٤ م انشيء أول مصنع اسلامي لانتاج ورق الكتابة ببغداد .

### العصر الذهبي ٩٠٠ - ١١٠٠ م تقريباً

في نهاية عصر الترجمة والنقل كان أطباء العالم الاسلامي وعلماءهم قد كتبوا وهم على أسس مكيئة من المعرفة بعلوم اليونان المتزايدة بمقدار كبير من الافكار والتجارب الفارسية والهندية كأصل . وبحلول هذا الزمن أخذوا يعتمدون على مصادرهم ومنابع علومهم الخاصة ويتقدمون بها بأنفسهم . وهنا راحت العلوم ، ولا سيما الطب ، تنتقل بسرعة من أيدي النصارى والصائبة الى أيدي علماء المسلمين ومعظمهم من سكنة بلاد فارس . ففي الطب صرنا نجد عوضاً عن المجموعات المأخوذة من المصادر العتيقة - موسوعات منتظمة صنفت فيها معارف الاجيال السابقة تصنيفاً دقيقاً ووضعت مقابل المعلومات الجديدة .



كان ( الرازي ) الكاتب المعروف عند اللاتين باسم Rhazes ( ٨٦٥ - ٩٢٥ م ) أول وأعظم علماء هذه المدرسة الحديثة بلا مراء . وهو فارسي مسلم ولد في بلدة ( الري ) التي تقع قرب طهران الحالية . كان ( الرازي ) بلا جدال أعظم من أنجبته المدنية الإسلامية من الأطباء وأحد مشاهير أطباء العالم في كل زمن . وحين درس في بغداد وتلقى علومه على يد الأستاذ ( حنين ابن اسحق ) الذي كان طبيباً متمرساً في الحكمة اليونانية والفارسية والهندية ، وكان في مطلع شبابه من رواد الكيمياء ، لكنه - بعد أن نبه ذكره في السنوات التالية واجتذب علمه التلاميذ والمرضى من آفاق آسيا الغربية كافة - انصرف بكلية إلى الطب . كان واسع الاطلاع إلى درجة الاحاطة بكل علم وفن . وكان منتوجه العلمي كثيراً حتى أنه أناف على مئتي كتاب نصفها طبي . وتتضمن مصنفات ( الرازي ) الطبية رسائل معتبرة عديدة عليها طابع العجلة والارتجال ، ان عناوينها وحدها تكشف عنصراً إنسانياً لما يعده أكثر القراء مواضيع جافة . مثال ذلك كتاب : « في أن الطبيب الخاذق ليس هو من يقدر على إبراء جميع العلل فإن ذلك ليس في الوسع » وه مقالة في الاسباب المُميلة لقلب أكثر الناس من أفاضل الأطباء إلى اخسائهم » وه كتاب العلة التي لها تدم العوام الاطباء الخُذِّق » و « رسالة ليم صار جهال الاطباء والنساء في المدن أكثر من العلماء ؟ » ( ٢٠ ) التي هي من ضمن موضوعاته الخفيفة . ويبحث غير ذلك من رسائله أمراضاً مستقلة . مثال ذلك ( الحصى المتولد في الكلى والمثاني ) وهما حالتان كثيرتا الانتشار في الشرق الأدنى . على أن أعظم

---

( ٢٠ ) ذكرت كتب العرب ( للرازي ) اساء أكثر من مائة وعشرين كتاباً طبياً بالإضافة إلى ( ١٠٤ ) في الفلسفة والطبيعة والموسيقى والفلك والرياضيات . ترجم « جيران القرموني » له إلى اللاتينية « المنصوري والمدخل في الطب » ، والتقسيم ، والتشجير ، وكتاب الأسرار « فضلاً عن ( الحاوي ) الذي ترجمه ( فاراجوت سالم بن فرج الجرجني ) . كما ورد في المتن . ( المعرب )



ما خلفه لنا ( الرازي ) من آثار بلا شك هو ( في الجذري والحصبة ) . وقد ترجمت هذه الرسالة الى اللاتينية في زمن متقدم ثم نقلت بعدها الى لغات اخرى عديدة منها الانكليزية حيث طبعت بها حوالي اربعين مرة خلال ( ١٤٩٨ - ١٨٦٦ م ) وبهذه الرسالة وصلنا اول وصف دقيق لهذين المرضين الوافدين الينا . وفقرة واحدة نقتبسها منه توضح للقارئ روح التنقيب والتعمق اللتين رافقتا تأليف الكتاب :

«يتقدمُ ثورانُ الجذري حمى مُطَبِّقة ووجع الظهر وحُكَاكُ الأنف والتفزعُ من النوم وهذه أخص العلامات بكونه ؛ لا سيما وجعُ الظهر مع الحمى ثم النخس الذي يجد العليل في جميع جسده وامتلاء الوجه وازبداده حيناً، واشتعال اللون وشدة حمرة الوجنتين وإحمرار العينين وثقل الجسد كله وكثرة التمليل . ومن علاماته التمطي والثآؤب ووجعُ في الحلق والصدر مع شيء من ضيق النفس والسعلة وجفوف الفم وغلظ الريق وبحة الصوت والصداع وثقل الرأس والقلق والضجر . والغثي والكرب في الحصبة ؛ أكثر منه في الجذري ؛ ووجع الظهر في الجذري أخص منه بالحصبة (٢١) ...»

ويأتي ( الرازي ) بنصائح وافية لعلاج البثور بعد نهاية أعراض الجذري . هذه البثور هي في الواقع سبب وجود تلك الندوب والحفر الجلدية على البشرة بعد انتهاء المرض وهذه الظاهرة منتشرة في الشرق مألوفة لا تستلفت النظر .

إن أعظم أثر طبي ( للرازي ) ، وربما كان أوسع ما توصل الى كتابته رجل طب ، هو كتاب ( الحاوي في الطب ) الذي يتضمن في الواقع كل ما توصل اليه الطب السرياني والعربي من معرفة واكتشافات . لا شك في أن ( الرازي ) كان يجمع في حياته الآراء والمعلومات من كتب الطب التي كان يعكف على قراءتها والنظر فيها . فيدرجها جنباً إلى جنب مع تجاربه الطبية

---

( ٢١ ) أنظر رسالة الجذري والحصبة طبعت ببغروت ١٨٧٢م باهتمام الدكتور فانديك ( المغرب )



بجمعها كلها في أواخر أيامه ويعمل منها هذا الكتاب المدرسي العظيم . ان كتب التاريخ والاختبار العربية تقول انه لم يكمل هذا الأثر اذ أدركته الوفاة فأكمله تلاميذه ووضعوه بشكله النهائي الذي لم يصلنا منه غير عشر مجلدات من أصل عشرين مجلداً ، وهذه المجلدات العشرة مبعثرة في ثماني مكتبات عامة أو أكثر .

ولم يبق معروفاً بعد نصف القرن الذي عتق وفاته ( الرازي ) إلا أثران كاملان من آثاره ، ولكني وجدت بنفسني ملحوظة في كتاب أحد الاطباء الكحالين من أسرة ( بختيشوع ) في السنة ١٠٧٠ م تقريباً مؤداها أن هسدا ( الكحال ) رجع في مناسبات معينة ، الى خمس نسخ من فصل ( العيون ) في كتاب ( الحاوي ) . كان ( الرازي ) عندما يريد الكتابة عن أي مرض ، ينقل أولاً جميع أقوال العلماء والمؤلفين اليونان والسريان والعرب والهنود والفرس وبالأخير يدلي برأيه وتجاربه حيث انه كان يحتفظ بأمثلة عديدة رائعة جاءت نتيجة علاجه وتشخيصه الرائع .

ترجم ( الحاوي ) الى اللاتينية بأمر ورعاية ( شارل الاول ) سليل آنجو ، ترجمه طبيب يهودي من صقلية اسمه ( فرج بن سالم ) ( فراجوت الجرجني ) الذي لم ينجز عمله العظيم إلا السنة ١٢٧٩ م واستبدل لفظة الحاوي بمقابلها اليونانية continens .

ان أعظم كتب ( الرازي ) هذا ، انتشر في القرون التالية على شكل مخطوطات لا عد لها . ثم أخذ يطبع باستمرار ابتداء من السنة ١٤٨٦ م . وما أن جاءت السنة ١٥٤٢ م حتى كان يوجد من هذا الكتاب العظيم النفيس خمس طبعات ، عدا أجزاء منه كثيرة طبعت منفصلة . لذا كان أثره في الطب الاوروبي جد عظيم . وترك ( الرازي ) فضلاً عن مؤلفاته الطبية ، أبحاثاً في اللاهوت والفلسفة والحساب والفلك والطبيعات . وعالج في هذه الناحية مواضيع المادة والفراغ



والوقت والحركة والغذاء والنمو والفساد وعلم المعادن والضوء والبصریات  
وكیمیاء الذهب . ولم تتضح أهمية كتاب الرازي في الكیمیا إلا في غضون  
السنوات القلائل الاخيرة ، وعثر على كتابه العظيم في ( فنون الكیمیا ) مؤخراً  
في مكتبة أمير هندي . ومع أن ( الرازي ) كان يعتمد أحياناً على المصادر التي  
اعتمدها ( جابر بن حیان ) إلا أنه فاق ( جابر ) دقة في تصنيف المواد الكیمیة  
ووصفه الواضح لتجاربها وأجهزتها البسيطة التركيب الحالية من أي صفة سرية .  
وبينما كان ( جابر ) وغيره من علماء العرب في الكیمیا يقسمون المعادن الى  
أجسام : كالذهب والفضة . واوراح : كالكبريت والزرنيخ وغير ذلك .  
وخلاصات : كالزئبق وروح النشادر ، نجد ( الرازي ) يصنف المواد الكیمیة  
ثلاثة أصناف ( نباتية وحيوانية ومعدنية ) ، وقد وصلنا هذا التصنيف من  
( الرازي ) وما زال حتى الآن ثابتاً في العلم الحديث . يعود ( الرازي ) فيقسم  
المعادن الى خلاصات وأجسام وأحجار ، وزاج وبثورق وملح . ثم يفرق بين  
الاجسام الطيارة والخلاصات غير الطيارة ويضع في هذا القسم الزرنيخ والزئبق  
والكبريت . وثم مؤلف شهير آخر يقف من ( الرازي ) موقف الأقران عرفه  
الغرب باسم ( اسحق اليهودي : ٨٥٥ - ٩٥٥ م ) ( ٢٢ ) . كان هذا الاسرائيلي  
المصري طبيباً لامراء الفاطميين في القيروان بتونس . ومصنفاته هي من أوائل  
الكتب العربية المترجمة الى اللاتينية أتم نقلها ( قسطنطين الافريقي ) حوالي السنة  
١٠٨٠ م . وكان لها أقوى التأثير في طب أوروبا القرون الوسطى وبقیت تُقرأ  
حتى القرن السابع عشر . وكانت من جملة المراجع التي اقتبس منها ( روبرت  
برتون : ١٥٨٧ - ١٦٤٠ م ) ( ٢٣ ) بكل حرية في كتابه ( شرح مرض

( ٢٢ ) *Isaac Judaeus* ويسميه العرب اسحق الاسرائيلي ولد في مصر ومارس الطب  
القيروان في زمان زيادة الله وعبيد الله المهدي ( ابن أصيبعة ج ٢ ص ٣٦٢ ) . ( المغرب )  
( ٢٣ ) *Robert Burton* : قس انكليزي ولد في لندن . وتفرغ للكتابة والبحث . وفي  
سنة ١٦٢١ م أصدر كتابه « شرح مرض الكآبة » . ( المغرب )



الكتابة) . ان كتب اسحق في الحميات وفي العناصر وفي الادوية المفردة وفي الاغذية - وأجدرها بالذكر رسالته في (البول) ، آثار سيطرت على مغاليق صناعة الطب قروناً عدة . وأطرف شيء هو كراسه « مرشد الاطباء » الذي لم تصلنا منه غير ترجمته العبرية ففيه يظهر ادراكاً تاماً علمياً لمهنة الطب ، وان بعض نصائحه المثبتة في هذا الكتاب جديرة بالذكر :

« إن نزلت مصيبة بطبيب فلا تفتحنَ فَمَمَكَ بِلَوْمِهِ فلكل امرء ساعته » ،  
« فليسمُ بكَ عقلكَ وجِدُّك ولا تبحثُ عن الشهرة بطريقِ انتقاص الآخرين »  
« لا ترددْ في عيادة فقيرٍ أو معالجته ، إذ ليس ثم عمل أشرفُ من هذا » ،  
« أدخلِ الطمأنينةَ الى قلب المريض المتألم ومَنِّبه بالشفاء ، وإن لم تكن صناعتك واثقةً من شفاؤه لانك بذلك تساعد قواه الروحية على المقاومة » .

وهناك نصيحة أخرى في غاية الاهمية بالنسبة الى المرضى الشرقيين وهي :  
« اطلب أجرك لما يكون المرض في أخطر مراحلِه لان المريض ينسى ما فعلت لأجله متى أبلى » .

وكان ( ابن الجزار العربي المسلم : ت ١٠٠٩ م ) (٢٤) أعظم تلاميذ ( اسحق الاسرائيلي ) ، وكتابه الاعظم « زاد المسافر » ترجم الى اللاتينية بين الرعيل الاول من المترجمات باسم ( فياتكوم : viaticum ) والى اليونانية باسم ( إيفوديا ephodia ) والى العبرية . وكان معروفاً ذائعاً بين أطباء القرون الوسطى لانه يحوي معلومات جيدة جداً عن الامراض الباطنية . ولكن مترجمه ( قسطنطين ) انتحله وعزاه لنفسه ولم يضع عليه اسم مؤلفه الحقيقي . ان الابحاث الكيميائية التي تنسب الى اسم ( جابر ) ظلت مصدر حيرة للعلماء مدة طويلة ، فلو كان ( جابر ) هو اسم الصوفي الذي ظهر في القرن الثامن ، فمن

---

( ٢٤ ) ابو جعفر احمد بن ابراهيم بن ابي خالد الطبيب الاندلسي القراوني . تلميذ اسحق الاسرائيلي . ( المعرب )



الصعب علينا ان نفهم كيف استطاع هذا المرء أن يلم بالعلوم الكيمية اليونانية التي لم تزل غير ميسورة حتى ذلك الزمن . لقد ذكر فيما سبق ان الادلة قد توفرت لدينا الآن في أن الأبحاث المعزوة الى ( جابر ) لم تظهر للملأ إلا في غرة القرن العاشر . ويظهر انها من عمل جمعية سرية شبيهة بالجمعية المسماة ( اخوان الصفا ) . ففي الكتاب الطبيعى المنسوب ( لجابر ) نجد المقتبسات والمراجع من علماء اليونان فقط ، ولكن العبارة لا تمت اليهم بصلة . ويبدو منها اتجاه شديد الوضوح للبحث والتعمق ومن النادر أن نجد فيها اسماء العقاقير السريانية والهندية ، ولكنها زاخرة بالمصطلحات الفارسية . فلا مفر لنا من اعتبار هذا الكتاب النفيس خليطاً من البحوث اليونانية والمعارف التجريبية الفارسية في الطب وتأثير السموم . ومهما يكن من أمر ، فهو بلا شك آخر حلقة من سلسلة طويلة للتقدم العلمى في الفترة التي سبقت عصر الاسلام وما بعدها . ان شهرة ( جابر ) العالمية تنحصر في انه أبو الكيمياء العربية . وكلمة الكيمياء مشتقة كما زعموا - من اللفظة المصرية ( كاميت ) او ( كيميت ) ومعناها ( الاسود ) وقيل انها جاءت من اللفظة اليونانية ( جيمما chyma ) ( ٢٥ ) ومعناها المعدن الذائب . ان الفروض الاساسية التي بنى عليها الباحثون المصريون واليونانيون هذا العلم هي ما يأتي :

- ( ١ ) المعادن كلها بالاصل من معدن واحد فتحويل أحدها الى الآخر ممكن
- ( ٢ ) الذهب أنقى المعادن ، يليه الفضة .
- ( ٣ ) هنالك مادة في الامكان جعلها عاملاً مساعداً لتغيير المعادن الرخيصة الى معادن نقية بصورة مستمرة .

---

( ٢٥ ) حرف الاغريق لفظة كيميت المصرية ( كم : أسود والتاء للتأنيث ) . واستخدمها من سكن منهم الاسكندرانية في عهد البطالسة للدلالة على الصناعة التي اشتهر بها المصريون من قديم الزمان . ولم يكن علم الكيمياء معروفاً قبل هاية القرن الثالث للميلاد . وأقدم ما وصلنا من الأخبار عن ذلك ، أمر أصدره الامبراطور ديوكليسيان في السنة ٢٩٦ م يقضي بحرق كتب المصريين الكيمية . فأصل العلم هو ( مصر ) بلا محارة . ( العرب )



هذه المكتشفات لها قابلية لاثارة سلسلة من التجارب لازمها لسوء الحظ ميل مفرط الى التجريد النظري فضلاً عن أن بعض الميول الصوفية المأخوذة من فلاسفة الافلاطونية الحديثة والمذهب الغنوصي في ( الاسكندرية ) المركز الثقافي اليوناني ، وفي البلاد الخاضعة للحكم الاسلامي ، كان لها تأثير قاطع جداً على الروح التجريبية . فانقلبت الكيمياء التي كانت في يد ( جابر ) من مجرد بحث علمي تجريبي وموضوع صناعة محاطاً بالكتمان ، الى ممارسة للخرافات حتى انتهى أخيراً الى شعوذة ودجل .

وصلنا حوالي مئة كتاب من المؤلفات الكيمية المعزوة ( لجابر ) أكثرها صغير الحجم ، لكنه خليط مشوش من الخرافات الصبغانية . ولكن هناك غيرها ثبت أن مؤلفها كان يدرك بوضوح كلي ويعرض بشكل سافر لاشبهة فيه أهمية التجارب العلمية أكثر من أي كيمي آخر من الاوائل . وبهذا السبيل استطاع أن يحقق تقدماً جديراً بالذكر في الناحيتين العلمية والنظرية من الموضوع . إن تأثيره يمكن تقصيه في شتى مراحل تاريخي الكيمياء وكيمياء تحويل المعادن الرخيصة الى ذهب ( alchemy ) الاوروبيين . فمن الناحية العملية وصف ( جابر ) طرقاً محسنة للتصعيد والتقطير والترشيح والتذويب والتبلر والتبخير ، ووصف طرق تحضير كثير من المركبات الكيمية كالسنابار ( كبريتات الزئبق ) واكسيد الزرنيخ وغيرها وعرف كيف يحصل على الزاج الازرق النقي تقريباً وهو ما يدعي ( بكبريتات النحاس ) والشب والقلو ( الهيدروكسيد ) وملح النشادر ( هيدروكلوريد الامونيوم ) وملح البارود ( نترات البوتاس ) وكيفية تحضير كبد الكبريت او حليبه عن طريق تسخين الكبريت مع مركب كيمي قلوي . وتوصل أيضاً الى تحضير اكسيد الزئبق والسبلمة ( السليمان ) فضلاً عن مركب «خللات الرصاص» وغيرها من المعادن أحياناً على شكل بلوري . وكان يعرف كيف يحضر الكبريت الخام



وحوامض النترك وكيف يعمل خليطاً من تلك الحوامض يدعى بماء الملك ، واختبر قابلية ذوبان الذهب والفضة في هذا المزيج الحامضي . انتقلت عدة مصطلحات علمية من أبحاث ( جابر ) العربية الى اللغات الاوربية عن طريق اللغة اللاتينية ، منها الريالكار *realgar* ( كبريتيد الزرنيخ الاحمر ) (٢٦) والتوتياء ( اكسيد الزنك ) وملح الانثيمون ( بالعربية - الأثمد ) والامبيق والوديل ( القسم الاعلى والاسفل من جهاز التقطير ) وظهرت مواد كيميائية في كتب ( جابر ) لم تكن معروفة عند اليونان منها ( ملح النشادر *sal-ammoniac* ) و ( الامونياكون *ammoniacon* ) اليوناني وهو ملح الحجر . والظاهر ان واسطة نقل الاسم القديم الى الملح الحديد كانت السريان وليس في المستطاع أن نقدر مجهودات ( جابر ) في الكيمياء حتى قدرها إلا بعد طبع آثاره الكيميائية غير منقوصة ولا سيما كتاب ( السبعين ) . هذه المجموعة التي تضم سبعين بحثاً بقيت حتى الآن معروفة بترجمة ناقصة ركيكة . إن كاتب هذا البحث وفقه الحظ في العثور على الاصل العربي الكامل لهذه الترجمة .

ان الكتابات الكيميائية التي حملت اسم ( جابر ) ما لبثت أن تُرجمت الى اللاتينية ، وكان اولى تلك التراجم « كتاب صناعة الكيمياء » عمله ( روبرت الجسري ) الانكليزي (٢٧) السنة ١١٤٤ م أما الترجمة اللاتينية لكتاب

---

( ٢٦ ) أصل الكلمة عربي وهي ( رهج النار : بفتح الراء وضم الهاء ) اي تراب النار . والنار هو شجر طيب الرائحة من فصيلة الغاريات ، ينبت برياً وورقه دائم الخضرة زكي الرائحة فيه صلابه ( المعرب ) .

( ٢٧ ) *Robert Chester* عالم انكليزي درس مدة طويلة في اسبانيا ، أتم ترجمة القرآن في القرن الثاني عشر ونقل في ١١٤٤ م اول كتاب عربي في الكيمياء . ان المقصود بالكيمياء هنا ، تلك المادة التي تؤثر على المعادن الرخيصة فتحيلها ذهباً ( انظر المتن ) . وكان العرب يسمون المادة التي تدخل كعامل مساعد في هذه العملية بالاكسير . اما الاوروبيون فأطلقوا عليها اسم حجر الفلاسفة ، أو الصيغة *Tincture* وهي صيغة ما زالت دارجة الاستعمال في الصيدلانية الحديثة ( المعرب )



( السبعين ) فقد كان من عمل ( جيران القرموني ) الشهير في السنة ١١٨٧ م وثم كتاب آخر اسمه ( شمس الكمال ) يعزوه مترجمه الانكليزي ( رشارد رسل : ١٦٧٨ م ) الى ( جابر ) الذي كَتَبَهُ « جبر Geber » أشهر أمراء العرب وفلاسفتهم . ظهرت مؤخراً أدلة كثيرة تربط ( جبر ) المعروف عند كُتَّاب اللاتين ، بالكيمييين العرب . وهذه الادلة كانت بقلم الدكتور ( إي . جي . هولميارد Dr. E. J. Holmyard ) وظهر في زمن الخلافة الشرقية (خلافة بغداد) جيل من الاطباء طبقت شهرته الآفاق نذكر منه ، أولاً : الفارسي المسلم ( علي بن العباس ) (٢٨) المعروف في العالم اللاتيني باسم ( هالي أبّاس Haly Abbas : ت سنة ٩٩٤ م ) فقد ألف موسوعة ممتازة متقنة سماها ( كامل الصناعة الطبية ) وعرفت عند اللاتين باسم ( الكتاب الملكي liber regius ) يعالج شؤون الطب العملية والنظرية معاً ويتتبع بفصل من أطرف الفصول وأجلّها ، يتضمن نقداً مبسطاً للرسائل الطبية العربية واليونانية السابقة . وترجم هذا الكتاب مرتين الى اللاتينية في زمن متقدم لكن كتاب ابن سينا ما لبث ان حل محله .

ومع أن ( أبا علي الحسين بن سينا ) المعروف لدى العالم العربي باسمه الذي طبق الآفاق ( آفسينّا : ٩٨٠ - ١٠٣٨ م ) وهو أحد عباقرة المسلمين كان فيلسوفاً أكثر منه طبيباً . فما لا مرأ فيه أن تأثيره على الطب الاوروبي كان

---

( ٢٨ ) علي بن عباس طبيب فارسي محوسي أهوازي ذكرت كتب العرب أنه كان تلميذاً للطبيب الشهير ( أبي ماهر موسى بن سيار ) . والكتاب ( الملكي ) الذي ألفه لعهد الدولة البويهية ، فيه مكتشفات طبية عظيمة جداً . فقد اتضح للباحثين انه سبق ابن النفيس ( من اطباء القرن الثالث عشر العرب ) في وصف الدورة الدموية الصغرى أثناء كلامه عن وظيفتي الانقباض والانبساط ( الشهيق والزفير ) فهو بهذا استاذ ( وليم هارفي ) الانكليزي . وكان اول من كتب عن علاج الورم المسمى انورسما ( انوريزم ) بالجراحة ووصف العملية . كذلك وصف علاج كسر الفك الاسفل بالتجبير . وعلمية تفتيت الرأس في الأجنة ذوات الرؤوس الضخمة عند الثمر . وذكر أشياء جديدة عن كيفية التوليد . وعن امراض النساء واورام الرحم والتهابات الفتق . واجاد في وصف عملية استئصال اللوزتين ( بالخل كعقم وحيد ) الخ .. ( العرب )



شاملاً بعيداً . لقد ركز ( ابن سينا ) تراث المعرفة الطبية الاغريقية بالاضافة الى معارف العرب وصبها كلها في كتابه الضخم ( القانون في الطب ) وهو في الحقيقة مفخرة التفكير العربي المنظم ونهاية ما وصل اليه من عبقرية . ان هذه الموسوعة الطبية كانت تشتمل يبحوثها ، الطب بصورة عامة والادوية المفردة والامراض التي تتتاب جميع أجزاء الجسم من الرأس الى القدم ، وابحاث في الباثولوجي ، والصيدلة .

ان الطريقة التي صنف بها كتاب القانون معقدة جداً ، ولنا ان نقول ان مسؤولية هوس الكتاب الغربيين بالتقسيمات والتفريعات في البحث انما تقع على عاتق مؤلف كتاب ( القانون ) . ترجم ( جيرار القرموني ) كتاب ( القانون ) الى اللاتينية في القرن الثاني عشر ، وترجمته موجودة في نسخ خطية لا تحصى . وشدة الطلب عليه تتضح من كونه قد طبع في آخر ثلاثين سنة من القرن الخامس عشر ست عشرة طبعة ، واحدة منها باللغة العبرية والباقي باللاتينية . وفي غضون القرن السادس عشر اعيد طبعه أكثر من عشرين مرة ، ولا يدخل في هذه الارقام طبع أجزاء متفرقة من الكتاب . أما التعليقات باللغتين العبرية واللاتينية وباللغات المحلية الدارجة آنذاك على المطبوع منه سواء بسواء ، فمما لا يدخل تحت حصر . واستمر طبعه حتى النصف الاخير من القرن السادس عشر ، وربما لم يكتب من قبل كتاب كان مثله موضع دراسة طويلة دائبة ، وما زال رائج الاستعمال في الشرق . لقد عرف زهاء خمسة عشر كتاباً طبياً ( لابن سينا ) عدا هذا الكتاب ، فضلاً عن قرابة مئة أخرى في علم الآلهيات والفقه وما وراء الطبيعة والفلك واللغات كلها تقريباً كتبت بالعربية خلا بعض المنظومات الشعرية باللغة الفارسية وهي لغة صارت لها بعض الاهمية خلال القرن العاشر ، وبلغ الطب العربي أوجه في الشرق بفضل ابن ( سينا ) شيخ الاطباء وأميرهم . انك لتجد قبر هذا الطبيب حتى الآن في همدان ( غربي ايران ) تزينه الأدعية الدينية المنقوشة على حافته .



وبينما كان العالم الاسلامي في الشرق ينال بالتدريج السيادة الطبية ، كان الغرب الاسلامي يتقدم كذلك ليصير مركزاً ثانياً لهذا العالم . ففي اسبانيا أيام الحكم الذهبي للخليفين ( عبد الرحمن الثالث والحكم الثاني ) بقرطبة ، كان ( حسداي بن شبروت اليهودي : ت حوالي السنة ٩٩٠ م ) وزيراً وطبيب البلاط وحامي حمى العلم في الوقت نفسه . ترجم في سني شبابه بمعونـة الراهب ( نيقولاس ) الكتاب الرائع « مسائل الطب materia medica » ( لـديوسقوريدس ) الى العربية ، وكانت نسخة هذا الكتاب هدية دبلوماسية (٢٩) أرسلها اليه ( قسطنطين السابع البيزنطي ) . وخلفه ( ابن جُلْجُل ) طبيب البلاط الاموي وأحد المؤلفين في تاريخ الطب ، فنقح هذه الترجمة وعمل لها شرحاً . أما المسلم المعروف عند علماء اللاتين باسم ( أبولكسيس<sup>(٣٠)</sup> Abulcasis : ت حوالي ١٠١٣ م ) فقد كان كذلك طبيب أمير قرطبة . ويقرن اسمه الى الكتاب العظيم التصريف Medical Vade Mecum ويقع في ثلاثين فصلاً ، آخر فصل منها يعالج موضوع الجراحة وهو الفن الذي أهمله المؤلفون العرب حتى ذلك الحين .

---

( ٢٩ ) كان ارسال الكتاب المذكور قد تم السنة ٩٥١ م ٣٤٠ هـ . قال ابن جلجل الطبيب الشهير ( ابر داود سليمان بن جلجل الاندلسي القرطبي ) « ان هذه النسخة التي ترجمها ( حسداي ) تفضل على تلك التي ترجمها ( اسطيفان بن باسيل ) للمتوكل العباسي في انها حوت اسماء الادوية التي كان ابن باسيل قد جهلها واغفلها ولم يضع اسماءها بالعربية » . ( المغرب )

( ٣٠ ) هو ابو القاسم خلف بن عباس الزهراوي ( ت ٤٠٤ هـ ) كتابه ( التصريف لمن عجز عن التأليف ) جعله في مقدمة الجراحين العالميين في القرون الوسطى . وكان لعدة قرون عمدة الجراحة والتدريس في اوربا عصر النهضة حتى مطلع القرن السابع عشر . وهو اول من علم طريقة استئصال الحصى المثانية عن طريق المهبل ووصف الاستعداد الخاص عند بعض النساء للنزف ( هيموفيليا ) وقد مارس عملية شق القصة الهوائية ( تراكيومي ) على احد خدمه بنجاح . كما مارس عملية تفتيت الحصى المثانية . وترجم كتابه هذا عدة مرات الى اللاتينية وطبع في فيينا ١٤٩٧ م وبازل ١٥٤١ م واونزبرغ ١٥١٩ م . ( المغرب )



أن رسالة أبي القاسم الجراحية وأغلبها مستند على الكتاب السادس ( لبولس  
الاجنيطي ) لكن بإضافات وزيادات لا تحصى . وتضمن مصنفه وصفاً وصوراً  
والآلات الجراحية التي كان لها كبير تأثير على غيره من المؤلفين العرب وساعدت  
على الانحصر في وضع أسس الجراحة في أوروبا . وترجمت الى اللاتينية  
والبروفنسية والعبرية في زمن متقدم . وعلق الجراحى الفرنسى العظيم ( كي .  
دي شولياك (٣١) : ١٣٠٠ - ١٣٦٨ م ) على الترجمة اللاتينية في إحدى  
مصفحاته .

حصل نشاط طبي عظيم في مصر وسوريا والعراق خلال القرن الحادي  
عشر ، فألف ( علي بن رضوان (٣٢) القاهري : ت حوالي ١٠٦٧ م ) المعروف  
عند اللاتين باسم Haly Rodoam تقوياً للطب في مصر وكان أحد  
التلاميذ المتحمسين لجالينوس ولغيره من كتاب اليونان . وصرح بان المرء  
يستطيع أن يكون طبيباً نظاسياً بدراسة كتب الاوائل في الطب فحسب . هذا  
الرأي ، أثار بينه وبين زميله في بغداد ( ابن بطلان : ت حوالي ١٠٦٣ م )  
جدلاً عنيفاً طويل الأمد . ان تعليق ( ابن رضوان ) على كتاب ( جالينوس )

---

( ٣١ ) جراحى فرنسي شهير ألف كتابه المعروف باسم ( التشريح الاكبر سنة ١٣٦٣ م ) اعتمد  
فيه على آثار الطب العربي . حتى عدد له احد الباحثين أكثر من مائتي استشهاد باقوال أبي القاسم  
الزهراني . ( المغرب )

( ٣٢ ) لا يذكر اسم ابن رضوان الا مقروناً باسم ابن بطلان والعكس بالعكس . كان ( الحسن  
علي بن رضوان ) القاهري منجماً قبل أن ينصرف للطب وعرف بتأليفه عدة كتب طبية منها ( دفع  
مضار الابدان بارض مصر ) . احتدمت المناقشة بينه وبين ( ابن بطلان أبي الحسن المختار ) الطبيب  
البغدادى النصراني . فما ألف أحدهما كتاباً الا حمل عليه الآخر وسفهه وانتقده ، ثم سار ابن  
بطلان الى مصر ووصل الفسطاط في السنة ٤٤١ هـ زمن المستنصر بالله الفاطمي فأقام فيها ثلاث سنوات  
واستأنفت أثناءها المناظرات العلمية مع ابن رضوان وضمنها الاول كتاباً عند خروجه . بدأت  
مناقشة هذين الطبيين بالعلم وانتهت بالمناظرة والمهاترة فتهاجيا وتبادلا الشتائم . طبع كتاب ابن  
بطلان ( دعوة الاطباء ) باعتناء الدكتور بشارة زلزل بالمطبعة الخديوية السنة ١٩٠١ م . ( المغرب )



( العلوم أو الفنون الصغيرة ars parva ) مع كتاب ( مجمل تقويم الطب )  
التحفة العلمية البديعة ، ترجما كلاهما الى اللغة اللاتينية .

وقبل أن نمضي عن هذه الفترة من الطب الاسلامي ، علينا أن نبحث في  
بعض المنتوج العلمي الذي لا يمت الى الطب بصلة ، فنأتي أولاً الى الرسائل  
في الادوية البسيطة التي تؤلف أقساماً من الموسوعات الكبيرة المؤلفة والتي  
صنفت أيضاً بكتب ومجموعات مستقلة الكيان كتبتها سلسلة من الاعلام  
المفكرين المسلمين ظلت تحتل في الشرق حتى الآن مكانة مرموقة . الف أبو  
منصور موفق الهراي ( من هرات في فارس ) حوالي السنة ٩٧٥ م ، مجموعة  
بالفارسية اسمها ( أسس الخواص الحقيقية للعلاجات ) وصف فيها خمسمائة  
 وخمسة وثمانين عقاراً . وقد احتوت أيضاً على معارف يونانية وسريانية وعربية  
 وفارسية وهندية . وهي فضلاً عن ذلك اول مثال للنشر الفني الفارسي الحديث .  
و ثم رسائل عربية من هذا النوع نفسه نذكر منها رسائل ( ماسويه المارديني<sup>(٣٣)</sup>  
البغدادى والقاهري ت ١٠١٥ م ) و ( ابن وافد<sup>(٣٤)</sup> ) في اسبانيا ( ت حوالي  
 ١٠٧٤ م ) وكلاهما معروف معرفة جيدة بتراجمهما اللاتينية وقد طبعا معاً في  
 قرابة خمسين طبعة أو أكثر . وظهرتا باللاتينية موسومين بالعنوانين الآتين  
 ( المباديء العامة والخاصة للطب لموسى الاصغر ) وكتاب ( العقاقير البسيطة )  
 ( لآبنكوفت Abenguefit ) .

---

( ٣٣ ) ويذكر بالاصغر تفريقاً له عن ( يوحنا بن ماسويه ) . درس الطب ببغداد ومارس زمن  
 الخليفة الفاطمي الحاكم بأمر الله وتوفي في القاهرة . واشهر تأليفه مجموعة مختصرة للوصفات الطبية  
 ترجمت الى اللاتينية ويكاد يكون اسمه مجهولاً من العرب بينما سطر اسمه في اوروبا ( القرن  
 الحادي عشر ) وكان في مقدمة من ترجم لهم الى اللاتينية . ( المغرب )

( ٣٤ ) ابن وافد ( ٣٨٥ - ٤٦٧ هـ : ٩٩٤ - ١٠٧٤ م ) هو الوزير ابر المظرف عبد  
 الرحمن محمد بن وافد اللخمي الاندلسي الطليطلي ، تميز بعلم الادوية المفردة وكان طبيباً حاذقاً  
 صرف برأيه في الاعتماد عن الادوية قدر الامكان والاعتماد بأسباب الوقاية . ( المغرب )



كانت ( الكيمياء ) فرعاً آخرًا من فروع الطب بلغ أوجه حوالي ١٠٠٠ م .  
لقد خلف لنا الكيمياء المسيحي ( علي بن عيسى ) <sup>(٣٥)</sup> البغدادي المعروف  
لدى اللاتين باسم ( جيزوهالي Jesu Haly ) والمسلم ( عمار الموصللي ) <sup>(٣٦)</sup>  
المعروف باسم ( كانامووصلي Canamusali ) رسالتين ممتازتين أضافا بها الى  
معلومات الاغريق في قسم طب العيون ، زيادات وعمليات جراحية وملاحظات  
شخصية عديدة لا تحصى . ترجمت كلتاها الى اللاتينية وبقينا من أحسن الكتب  
المدرسية في أمراض العين حتى النصف الاول من القرن الثامن عشر عندما  
بدأ عهد الاجياء في طب العيون بفرنسا .

نوهنا في بحثنا عن العلوم بما حققه ( الرازي ) و ( جابر ) في الكيمياء . إن  
أعظم شخصيتين في ذلك العصر وهما ( ابن سينا والبيروني ) كانا من أشد  
المعارضين في الاشتغال بهذا العلم . أما من الجهة الاخرى فنحن مدينون ( لابن  
سينا ) برسائله في تكوين الجبال والاحجار والمعادن وكان من الاهمية بمكان  
لتاريخ علم الجيولوجيا ، في مناقشته تأثير الزلازل والرياح والماء ودرجة الحرارة  
والرواسب والتحجر والتعرية .

كان ( أبو ريحان محمد البيروني : ٩٧٣ - ١٠٤٨ م ) الملقب بالأستاذ ،  
طبيباً فارسياً وفلكياً ورياضياً وعالمًا طبيعياً وجغرافياً ومؤرخاً . وربما كان  
أشهر شخصية من العباقرة المسلمين العالمين الواسعي الاطلاع ومن أولئك

---

( ٣٥ ) من تلاميذ حنين ، قدم بغداد السنة ٣٥٠ هـ : ٩٦١ م . وكتابه ( تذكرة الكحالين ) طبع  
مع ترجمة الى اللاتينية باعثناء الأستاذ هل K. A. Hill في درسدن السنة ١٨٥٤ م . ( انظر ابن  
اصبيجة ج ١ ص ٢٤٧ ، والقفطي ص ١٦٤ . ) ( المغرب )  
( ٣٦ ) هو ابو القاسم عمار بن علي ولد في الموصل وتعالى الطب في القاهرة وتوفي السنة ( ٤٠٠ هـ : ١٠٠٩ م ) في كتابه ( المنتخب في علاج العين ) مكشفات طبية رائعة ، منها ممارسته لعملية  
الكتراكيا ( قلع العين ) بنجاح ، واختراعه لذلك ابرة مخوفة لا يكون استعمالها خطرا على الاغشية  
العينية . ( المغرب )



العلماء الذين نشروا ظلهم الوارف على العصر الذهبي للإسلام وكسوه بطابعهم. ان كتابه « الآثار الباقية عن القرون الخالية » ودراساته الهندية ، معروفة في ترجمات انكليزية متقنة وينتظر كثير من أبحاثه الرياضية ومصنفاته الاخرى التي لا تحصى ، دوره ليُطبع ويُنشر . توصل ( البيروني ) في الفيزياء الى تحديد الاوزان النوعية لثمانية عشر معدناً وحجراً كريماً تحديداً صائباً (٣٧) . وفي مكتبة الاسكريال كتاب كبير عن الاحجار الكريمة يتضمن وصفاً لعدد كبير من الاحجار الكريمة ما يزال مخطوطاً لكنه كامل (٣٨) . يصف الاحجار الكريمة والمعادن الثمينة من الناحية الطبيعية والتجارية والطبية ، والف كذلك في الأدوية . ومن المحقق انه يمكننا الحصول على معلومات مهمة من كتبه غير المطبوعة عن أصل الاحجار والعقاقير الهندية والصينية التي ظهرت في أوائل المصنفات العربية .

كان ( المسعودي : ت في القاهرة ٩٥٧ م ) « بليني » العرب (٣٩) بأدق ما في التشبيه من معنى ، ففي مؤلفه ( مروج الذهب ) وصف للزلازل ومياه البحر الميت وطواحين الريح الاولى التي ربما كانت من مبتكرات الشعوب الاسلامية وقدّم ما وصف بعد ذلك بانه أصل نظرية التطور . وكتب ( اخوان الصفا )

---

( ٣٧ ) كان البيروني لتحديد الوزن النوعي ، يعتمد الى وزن الجسم في الهواء ، ثم الى وزنه في الماء بعد ان يدخله في وعاء مخروطي الشكل مثقوب على علو معين . وبعدئذ يزن الماء الذي أزاحه ذلك الجسم ، وفي الماء المزاج كان يعرف حجم الجسم ، ومن قسمة وزن الجسم في الهواء على وزن الماء المزاج يخرج الوزن النوعي ( يدعوه الثقل النوعي ) للجسم الموزون بطريقة قريبة جداً من الصواب ، يدل على ذلك جدول بسيط يقارن باوزان مختلف المواد التي وزنها . (المعرب )

( ٣٨ ) وهو كتاب « الجماهر في معرفة الجواهر » المطبوع سنة ١٩٣٨م بحيدرآباد الدكن . (المعرب )

( ٣٩ ) Pliny ( ٢٣ - ٧٩ م ) هو كايوس بليينوس سكندروس اعظم مؤرخي الرومان . الرومان وجغرافيتهم وعلمائهم الطبيعيين . كتابه التاريخ الطبيعي *Historia Naturalis* أشهر من ان يعرف . ( المعرب )



وهي جمعية سرية فلسفية أسست في العراق في القرن العاشر دائرة معارف مؤلفة من اثنتين وخمسين رسالة : سبع عشرة منها عالجت علوم الطبيعة على الطريقة اليونانية بصورة رئيسة . اننا لنجد هنا مناقشات عن أصل المعادن والزلازل وظاهرتي المد والجزر والآثار العلوية والعناصر وكلها أوجدت لها علاقة مع الكرات السماوية والاجسام . ومع أن آثار (اخوان الصفا) احترقت في بغداد بأمر من رجال الدين المسلمين المنتطعين ، فقد انتشرت مع ذلك حتى تعدت اسبانيا وكان لها تأثير على الفكر العلمي والفلسفي . وكانت الساعات المائنة تصنع بكثرة في بلاد المسلمين ، وقدم سفراء (هرون الرشيد) احداها هدية (لشارلمان) . وعلينا ان نذكر هنا الفيلسوف التركي المسلم الشهير (الفارابي : ت حوالي ٩٥١ م) الذي كان لرسائله في الموسيقى أعظم أثر في نظرية الموسيقى . والف كذلك كتاباً مهماً في (احصاء العلوم) وتبعه كتابان آخران شبيهان به هما كتاب «مفاتيح العلوم» كتبه (محمد الخوارزمي : ت ٩٧٦ م) ، والثاني هو المصنف الشهير «فهرست العلوم» (لابن النديم : ت ٩٨٨ م) والآخر ذو أهمية عظيمة جداً في تعريفنا بأوائل علماء الاسلام والاغريق وفلاسفتهم . وصل علم البصريات الى الاوج بظهور (ابن الهيثم أبي علي الحسن البصري في ٩٧٦ م) (٤٠) المسمى بـ (الهازن) الذي نرح الى القاهرة ودخل خدمة الخليفة الفاطمي (الحاكم : ٩٩٦ - ١٠٢٠ م) وحاول ان

---

(٤٠) ابن الهيثم البصري (٣٥٤ - ٤٢٩ هـ : ٩٦٥ - ١٠٣٨ م) ابو علي بن الحسن العالم الهندسي المعروف ، وصفته دائرة المعارف البريطانية بأنه رائد في علم البصريات بعد بطليموس ، وهو في الواقع اعظم الطبيعيين العرب ومن علماء العالم في البصريات . كان اول من رتب أقسام العين ورسومها بوضوح تام . ووضع لاقسامها أسماء اخذها عنه الطب الغربي ، كما حل معادلات تكعيبية راعى قوانين صحيحة لمساحات الكرة والهرم والاسطوانة المائلة والقطاع الدائري والقطعة الدائرية . شرح الغربيون كتابه وعلقوا عليه كثيراً ، وقد نشرت له رسالة في الضوء بالمانيا في السنة (١٨٨٢ م) باعثناء الاستاذ ارمان J. B. Armann (المعرب).



يكتشف طريقة لتنظيم فيضان نهر النيل السنوي، ولما أخفق اضطر الى التخلي وتظاهر بالجنون والجهل حتى موت الخليفة الفاطمي . لقد وجد لديه متسعاً من الوقت لنسخ رسائل الاقدمين في الرياضيات والطبيعات بل ولتأليف عدة كتب في هذه المواضيع أيضاً وفي الطب مهنته الاصلية . وأعظم مؤلف له هو ( البصريات ) . والاصول العربية لمصنفه هذا مفقودة ، لكن ترجمته اللاتينية ميسورة . عارض ( ابن الهيثم ) نظرية ( اقليدس وبطليموس ) في أن العين ترسل أشعة الرؤيا إلى الجسم المرئي . وبحث أيضاً في انتشار الضوء والالوان وخداع البصر والانعكاسات الضوئية مع بعض التجارب في قياس انزوايا المحدثات والانعكاسية ، وما زال اسمه يقرن بما سمي عند العرب ( مسألة ابن الهيثم ) « في المرايا الكروية المقعرة منها والمحدبة ، والمرايا الاسطوانية والمخروطية ، لايجاد الموقع الذي ينعكس فيه الجسم ذو البعد المعلوم الى العين ذات الموقع المعلوم » هذه النتائج تؤدي الى معادلة من الدرجة الرابعة حلها ( ابن الهيثم ) بواسطة القطع الزائد .

واختبر ( ابن الهيثم ) انكسار الاشعة الضوئية داخل الاوساط الشفافة ( كالماء والهواء ) واقترب كثيراً بتجاربه الطويلة في القطوع الكروية ( أوعية زجاجية مملوءة ماء ) الى الكشف النظرية في تكبير العدسات <sup>(٤١)</sup> الذي تحقق عملياً في ايطاليا بعده بثلاثة قرون في الوقت الذي مرّ أكثر من ستة قرون قبل أن يثبت ( سنل وديكارت ) <sup>(٤٢)</sup> قانون الحيوب الهندسي .

( ٤١ ) يرى الكثير من الباحثين ان ما كتبه ابن الهيثم بهذا العدد ، قد مهد السبيل لاستعمال العدسات في اصلاح عيوب الرؤية في العين . ( المغرب )

( ٤٢ ) سنل أو سنللس *Snell, Snellus* ( ١٥٩١ - ١٦٢٦ م ) فلكي ورياضي هولندي ذاع صيته في السنة ١٦١٧ م بكتابه عن البصريات واكتشافه لقانون الحيوب ، وقياسه درجة الارض بصورة صحيحة . ( المغرب )



ان ( روجر بيكن من القرن الثالث عشر ) وكل كُتاب القرون الوسطى في البصريّات وعلى الاخص ( فيتلو او وايتلو ) (٤٣) الهولندي ، بنوا أبحاثهم البصرية على كتاب البصريّات ( لابن الهيثم ) بصورة رئيسة ، لذلك بقي كتابه منهلاً ( لليوناردو دافنشي ) (٤٤) و ( يوهان كبلر ) (٤٥) الذي التزم التواضع بتسمية أعظم كتبه عن العدسات باسم « في آثار فيتالو : Ad Vitellionem Paralipomena » نشر في ( فرانكفورت ) السنة ١٦٠٤ م .

كتب كثير من علماء الشرق شروحاً وتعليقات على بصريّات ( ابن الهيثم ) ، ولكن أغلب خلفائه لم يثبتوا نظريته في الرؤية وتبعهم في ذلك أطباء العيون الذين ظهوروا في عصور متأخرة من عصور العلم الاسلامي . ومهما يكن ، فان ( البيروني وابن سينا ) يشاركان ابن الهيثم مطلقاً في رأيه « بان الشعاع ليس هو الذي يترك العين ليقع على الجسم المرئي فتحصل الرؤية ، بل أن شعاع النور يأتي من الجسم المرئي الى العين فيتحول بمعونة جسمها الشفاف أي العدسات » . وخلف ( ابن الهيثم ) مؤلفات كثيرة صغيرة في طبيعة البصر ، أحدها في الضوء ، وقد عدّ الضوء شكلاً من أشكال النار التي تنعكس على قبة السماء الجوية ، وفي ( ظاهرة الشفق ) ورسائله فيها ميسورة باللاتينية فقط ، قدّر أن الجو المحيط بالأرض يعلو زهاء عشرة أميال انكليزية ! وتعالج رسائل أخرى له قوس قزح والهالة ، والمرآيا المسطحة ، والمرآيا ذات القطع الزائد المجسم . هذه وغيرها من الكتب ( في الظلال والخسوف والكسوف ) انما تم

---

(٤٣) Witelio ( Vitelio ) ظهر في ألمانيا والى في مدينة بادوا الإيطالية ( ١٢٧٠ م ) كتابه في ( المناظر ) يبحث في الضوء وانتشاره وتركيب العين وحداع البصر وانعكاس النور والمرآيا . وقد اتفق كتاب الغرب أنه مبني على أبحاث ابي الهيثم . (المعرب )

(٤٤) كان ليوناردو دافنشي الرسام الشهير من كبار الجراحين في عصر النهضة . (المعرب )

(٤٥) Johann Kepler ( ١٥٧١ - ١٦٣٠ م ) فلكي ألماني ذو مكتشفات مهمة في علمي الفلك والبصريّات . منها شرحه الصحيح لطبيعة عمل عدسة العين والشبكية والانكسار الفسوي . (المعرب )



عن تفكير رياضي رفيع . ووضع يده من حساباته وتخميناته مرايا من المعدن .  
وأكثر هذه الكتب والمصنفات هي من منتوج السنوات العشر الأخيرة من  
حياته . كما توصل بدراسته العظيمة عن المرايا المحرقة الى استنباط انعكاس  
شعاعي فاق في قوته جميع ما توصل اليه اليونان . وكتابه يكشف عن ادراك  
عميق تام لطبيعة عمل البؤرة الحارقة ، والصورة المنكوسة وعمل حلقات  
وألوان من الضوء بتجاربه ؛ وكتب فضلاً عن ذلك شروحاً على بصريات  
( اقليدس وبطليموس ) وعلى كتاب ( الطبيعيات ) و ( المسألة ) ( لارسطو ) .  
ولاحظ صورة الشكل النصفى للقمر في الشمس أثناء الكسوف ، على جدار  
يقابل ثقباً صغيراً يتخلل درفتي النافذة ، وكان ذلك التجربة الاولى للغرفة  
المظلمة camera obscura (٤٦) .

يحمل بنا أن نلقي نظرة على المعاهد العلمية في غضون هذا العصر الذهبي  
للعلم الاسلامي . وجدت المستشفيات في زمن متقدم ربما كانت على نمط  
المستشفى التعليمي الشهير في جنديسابور . ومن الاسم الفارسي لهذا المستشفى  
( ييمارستان ) ، اشتق الاسم الذي عُرف به المستشفى في أرجاء العالم الاسلامي  
كافة . ولدينا معلومات وثيقة لأربعة وثلاثين معهداً من هذه المعاهد على  
الاقل كانت منتشرة في أنحاء العالم الاسلامي من بلاد فارس حتى مراکش  
ومن شمالي سوريا حتى مصر . وانشئ مستشفى في القاهرة في السنة ٨٧٢ م  
بأمر من ( ابن طولون ) (٤٧) وظل قائماً حتى القرن الخامس عشر ، وانشئت  
عدة مستشفيات بعده . وأول مستشفى انشئ في بغداد كان بأمر من هرون

---

(٤٦) انظر كتاب ( تنقيح المناظر لذوي الابصار والبصائر ) لأبي الحسن كمال الدين الفارسي  
وهو شرح كتاب المناظر لابن الهيثم طبع حيدر آباد ١٣٤٧ هـ . ( المغرب )  
(٤٧) احمد بن طولون ( ت ٨٨٣ م ) مؤسس الدولة الطولونية . أحد المقربين من الخليفة  
المستعين ولي مصر في ( ٨٦٨ ) واستقل بحكمها وأنشأ ( القطائع ) عاصمة جديدة له قرب ( القسطنطينية )  
ومد سلطانه على المراتي وسورية والموصل . بنى الجامع المعروف باسمه في القاهرة ( المغرب )



الرشيدي في مطلع القرن التاسع تم اشفع بخمسة مستشفيات اخرى في القرن العاشر وعُرفت المستشفيات السيّارة في القرن الحادي عشر . ان التواريخ الاسلامية تتحفنا بمعلومات جد دقيقة عن كيفية ادارة تلك المعاهد . واننا نعرف الآن فضلاً عن ميزانياتها السنوية مقدار الرواتب الممنوحة للاطباء والجراحين والكحالين والموظفين . كان رؤساء الاطباء وكبار الجراحين يلقون دروسهم على الطلبة والمتخرجين ويمتحنوهم ثم يجيزونهم ( يمنحونهم الدبلوم ) . وكان رجال الطب والعطارون ( الصيادلة ) والحلاقون عرضة للتفتيش والفحص . فمجهرو الكسور مثلاً كانوا يتمحنون بدرجة معرفتهم وإلمامهم بأصول التشريح والجراحة على طريقة ( بولس الاجنيطي ) ، واتخذت جميع التدابير لتسهيل التطبيقات العملية . وكانت المستشفيات مقسمة الى جناحين للرجال وللنساء ولكل جناح مديروه وموظفوه كما كان لبعض المستشفيات مكاتب ويتدرب معظم الاطباء على مهنتهم بالتلمذ على استاذ ممارس يكون في أغلب الاحيان أباً أو عمّاً أو قريباً لهم . وآخرون كانوا يرتحلون الى مدن أخرى ليتبعوا دروس أحد الاطباء المشهورين . وتقول رواية اسبانية أن طبيباً من مدينة قادس زرع في حديقة الحاكم حقلاً نباتياً أثبت فيه أعشاباً طبية نادرة جلبها معه من رحلاته . وكانت العلوم الاخرى غير الطب تلقن في المساجد ، وفي عصور الاسلام المتقدمة كانت المساجد توضع تحت تصرف العلماء بدون قيد او شرط . وهنالك روايات أيضاً تنبيء بوجود مكاتب تعليمية أنشأها الخلفاء والامراء وغيرهم من عظماء رجال الدولة . ويتحفنا التاريخ العربي بمعلومات لا تحصى عن هذه المعاهد .

كان لكل مسجد كبير وما يزال ، مكتبته الخاصة لا في المواضع الدينية وحدها بل في الابحاث الفلسفية والعلمية أيضاً . وقد ذكرنا سابقاً ( بيت الحكمة ) الذي أنشأه في بغداد الخليفة المأمون حوالي العام ٨٣١ م . وجري



( المتوكل ) ابن أخيه على نهجه ، وقلده في هذا كثير من رجال دولته ، فكان ( لعل بن يحيى ٨٨٨ م ) مستشار الخليفة وصديقه ، مكتبة نفيسة في قصره الريفي وأنشأ الخليفة الفاطمي ( الحاكم بأمر الله في السنة ٩٩٥ م ) بيتاً للعلم في القاهرة عرفنا نفقاته على وجه الدقة . ولما كان البحث في الآليات وفلسفة الدين قد قطعاً شوطاً بعيداً من العمق ، فقد خيف نتائج ذلك من زندقة والحاد وأوقف ميدان البحث عند حد .

كان الحج الى مكة المكرمة فريضة كل مسلم مما ساعد على انتشار العلم ، إذ لا مفرً للتلاميذ القادمين من الهند وإسبانيا وآسيا الصغرى وأفريقية من المرور ببلاد مختلفة ، فتتاح لهم زيارة المساجد والمعاهد العلمية والاتصال بمشاهير العلماء فضلاً عن قدوم أكثرهم من تونس وفارس وسواحل بحر قزوين الى القاهرة وقرطبة ليردوا مناهل العلم على يد مشاهير الاساتذة . ان الطريقة العملية في التدريس كانت آنذاك شبيهة بالطريقة المتبعة اليوم : يجلس الأستاذ مسنداً ظهره الى عمود او ركن في الجامع ويلتزم التلاميذ حوله على شكل حلقة . ويحد الرجال عادة في جامع الازهر القاهري العظيم ، عشرين او ثلاثين حلقة من هذه الحلقات المدرسية داخل الصحن المخروطي السقف . انه ليرى في ذلك صورة طبق الاصل للدروس العلمية كما كانت تعقد عند قدماء الاغريق وفي معاهد قرطبة المسلمة .

### عصر المخطوطات من ١١٠٠ م تقريباً

كانت الشريعة الاسلامية في أول ظهورها تبيح دراسة العلوم مطلقاً ، ويمكننا القول بأنه من وقت المعلم الديني الشهير ( الغزالي ١١١١ م ) فصاعداً حل الاضطهاد الديني لهذه الدراسات محل السماح بها بزعم انها « تؤدي الى الشك في الاعتقاد بأصل العالم بوجود الخلاق » وان لم يكن هذا الموقف كافياً لوقف ظهور علماء ومفكرين أحرار ، فمما لا شك فيها انها كانت عاملاً



مهماً جداً في خنق أصوات أولئك المفكرين . وكان القرن الثاني عشر مؤذناً بهذا الركود وظلت آثار الرازي وابن سينا وجابر منتشرة تلخص ونكتب عليها الشروح ، ولكن المصنفات البارعة المستقلة باتت نادرة .

وتزايد عدد اليهود بين الاطباء وعلى الاخص في قصور بغداد والقاهرة واسبانيا وربما يرجع ذلك الى أن اليهود كانوا يتمتعون آنذاك بحرية نسبية ازاء القيود الطارئة التي فرضها تزمت الشريعة الإسلامية . وأصدق النموذج للطبيب الشهير الممارس والفيلسوف والمعلم الديني في البلاط هو ( موسى بن ميمون Maimonides ١١٣٥ - ١٢٠٤ م ) . ولد ( موسى ) في اسبانيا إلا أنه قضى معظم حياته الحافلة بالنشاط في القاهرة بحمي ورعاية ( صلاح الدين الايوبي ) الشهير وأولاده من بعده . وكتابه « الاوليات في الطب Aphorisms » هو خير ما كتب . لقد جرؤ فيه على نقد آراء ( جالينوس ) نفسه . وكتب بوصفه موظفاً في البلاط رسائل صحية <sup>(٤٨)</sup> للسلطان تُعد نموذجاً صادقاً للأبحاث الطبية والمعارف السائدة منها في العصور الإسلامية المتأخرة . ان تأثير الشدة الدينية التي كانت تغلب على البلاط القاهري وتزمته ، يظهر في الاعتذار الذي تقدم به ( ابن ميمون ) في ختام إحدى رسائله حيث لجأ الى كتابه تحليل علمي مسهب يعتذر فيه عن نصيحته التي قدمها للسلطان بضرورة شرب الخمر المحرمة والاستماع الى الموسيقى كعلاج لمرض السوداء الذي ابتلي به . اما النداء الاصغر ( لابن ميمون ) فهو المسلم ( عبد اللطيف ) <sup>(٤٩)</sup> الذي رحل من بغداد الى القاهرة

---

( ٤٨ ) منها الرسالة الافضلية كتبها للملك ( الافضل الناصر صلاح الدين الايوبي ) . وترجمت الى اللاتينية باسم ( الغذاء الصعي ) . ترجمها ايضاً ( موسى بن تيون : بكسر التاء وتضعيف الياء ) الى المبرية في السنة ١٢٤٤ م . ونشرها الاستاذ كرونر H. Kroner ، ١٩٢٤ بتعريبها مع ترجمة المانية . ( العرب )

( ٤٩ ) هو عبد اللطيف بن يوسف بن محمد علي بن سعد البغدادي الشافعي الملقب بابن اللباد ( ٥٥٧ - ٦٢٩ هـ = ١١٦١ - ١٢٣١ م ) طبيب بغدادي رحل الى مصر ثم بلاد الروم وحلب وعاد الى مسقط رأسه وقد ألف كتباً علمية جليلاً منها كتابه المشهور « الافادة والاعتبار في الامور المشاهدة والحوادث المعينة بارض مصر » طبع في القاهرة ١٢٨٦ هـ . ( العرب )



ليرى كبار العلماء وارض مصر التي وصفها وصفه الشهير بعدئذ بعد أن وصف  
المجاعات والزلازل التي حدثت فيها ما بين ١٢٠٠-١٢٠٢ م . تقدم بمعلومات  
نفيسة عن خواص العظام بعد درسه لها في مقبرة قديمة تقع شمالي غربي  
القاهرة ، راجع وصحح وصف ( جالينوس ) لعظم الفك الاسفل (٥٠)  
وعظم العجز .

كانت الرسائل المؤلفة في علم الصيدلة خلال هذا العصر لا تحصى ، وهي إما في  
الادوية المفردة ، وأشهر من كتب فيها بلا منازع هو (ابن البيطار (٥١) : ت  
١٢٤٨ م) ، أو في الادوية المركبة ، والرسائل من هذه الطائفة تسمى  
بالاقرباذين ( محرفة عن اللفظة كرافديون : وتعني الرسالة الصغيرة . وتستمر  
هذه الكلمة في كثير من المخطوطات اللاتينية وراء لفظة كربادين Grabadin ) .  
الف (ابن البيطار) كتاب « جامع مفردات الادوية » وكان يجلب أنواع النبات  
والادوية من ساحل البحر المتوسط واسبانيا وسوريا ويدرسها . ووصف في  
كتابه أكثر من الف واربعمئة عقار طبي وقارنها بأوصاف أكثر من مئة  
وخمسين عالماً عربياً ، فكان ثمرة ناضجة لأعمق الدراسة ودقة الملاحظة وسعة  
الاطلاع . ويعد أعظم ما ألف بالعربية عن النبات . وظلت الكتب العربية  
المتأخرة في الادوية المركبة عند العطارين المحليين منتشرة في أرجاء العالم  
الاسلامي . ومن أكثرها رواجاً حتى يومنا هذا كتاب « منهاج الدكان في

---

( ٥٠ ) ( ص ٦٢ من كتاب الافادة والاعتبار ) : « .. من ذلك عظم الفك الاسفل ، فان  
الكل قد طبقوا على أنه عظمان بمفصل وثيق عند الحنك ، وقولنا الكل نعي به ها هنا ( جالينوس )  
والذي شاهدناه من حال هذا العصر انه عظم واحد ليس فيه درز ولا مفصل أصلاً . واعتبرنا ..  
في اشخاص كثيرة تزيد عن ألفي جمجمة .. ثم اعتبرت العظم ايضاً بمدافن (بوصير) القديمة ..  
فوجدته على ما حكيت .. » ( المغرب )

( ٥١ ) هو ضياء الدين أبو محمد عبد الله بن احمد ( ت ٦٤٦ هـ ) صيدلي اندلسي ساح في شبه  
الجزيرة العربية والمغرب ومصر وسورية . واشغل وظيفة مدير الصيدلة « رئيس العشابين » عند  
الملك الكامل الايوبي عرف بكتابه « الجامع لمفردات الادوية والاغذية » طبع بجزئين في القاهرة  
١٢٩٠ هـ . ( المغرب )



الادوية « مؤلفه اليهودي ( كوهين العطار <sup>(٥٢)</sup> : القرن الرابع عشر ) . و « التذكرة » ( لداود الانطاكي <sup>(٥٣)</sup> : ت ١٥٩٩ م ) وكلاهما صُنف في القاهرة . وقد انتقلت وصفات مركبة طبية قديمة عديدة من هذه الكتب الى صيدليات اوربا ، فدخلت الغرب من الشرق أدوية مختلفة منها الروب rob ، لمحفوظ عصير الفاكهة الشخين ممزوجاً بالعسل ( المربى ) ، والجُليب juleb ( بالفارسية : الجلاب كُلْ - آب أي ماء الورد ) للجرعة الطبية المعطرة ، والسيروب sirup ( بالعربية : شراب ) <sup>(٥٤)</sup> .

وبمطلع القرن الرابع عشر بدأت ممارسة السحر والدجل تتسلل الى أبحاث جمهرة العلماء المسلمين التي صارت تستمد آراءها الطبية من الابحاث الدينية ، وبهذا دب الفساد في جسم العلم فانحطَّ وسفَّ عن مستواه العام الذي وصل اليه . وفي اسبانيا تسلط التفكير الفلسفي على رجل الطب . وأصدق النموذج لهذا الامتزاج بين العلمين ، ابن رشد وابن زهر <sup>(٥٥)</sup> ( ت ١١٦٢ ) باشبيلية ، وكان ثانيهما طبيب الخاصة والنبلاء في بلد يحكمه أحد ملوك الموحدين وقد أظهر احتقاراً للجراحة والتشريح وغلبت فيه صفة الطبيب الناصح على صفة الطبيب المعالج . وأعظم أثر طبي له كتاب في تسهيل العلاج اسمه « التيسير » نقله بهذا الاسم الى اللاتينية بارافيشيوس Paravicus في العام ١٢٨٠ م .

( ٥٢ ) هو ابو المني داود بن ابي النصر حفاظ الاسرائيلي كتب وهو في مصر كتابه في الصيدلة ( منهاج الدكان ودستور الايمان ) وطبع عدة طبعات بالعربية ( المغرب ) .

( ٥٣ ) استقر بالقاهرة وان كان انطاكياً ، ودرس اليونانية وعكف على الطب حتى برز فيه ، والف كتابه « تذكرة اولي الالباب والجامع للمعجب المعجب » الذي طبع كثيراً ( المغرب )

( ٥٤ ) كذلك كلمة صودا Soda فأصلها صداع . ( المغرب )

( ٥٥ ) Avenzaor ( ٤٧٨ - ٥٥٨ م - ١٠٩٤ - ١١٦٢ م ) هو ( ابو مروان صيد الملك بن أبي العلاء بن زهر الاشبيلي ) . وكان من أنبغ أطباء العرب في الاندلس عرف بكتابه « طرق استحضار الادوية والحميات » وكتابه « المجربات في الطب » . وكان أول من وصف خراج الخيزوم وصفاً دقيقاً ، ووصف التهاب غشاء القلب الرطب والناشف وفرقه عن امراض الرئة ( المغرب )



بمعونة اليهودي في البندقية حيث طبع في أزمنة متأخرة عدة مرات. والكتاب مثال عظيم للاستقلال الفكري لانه مبني بصورة رئيسة على التجربة الشخصية ولذلك لم يحفظ من العرب بما حظي عند اوروبا من نجاح. وكان (ابن رشد) في مراكش السنة ١٠١٩م) تلميذاً وصديقاً لابن زهر ومن أهم الفلاسفة الارسطيين بل أعظمهم. كتب أيضاً حوالي ستة عشر كتاباً طبياً. اشتهر أحدها بترجمته اللاتينية المسماة «الكليات في الطب» ترجمه ١٢٥٥ م اليهودي البادوي (بونا كوزا Bonacosa) باسم (الجامع : Colliget) وطبع مرات عديدة مع كتاب «التيسير». ان كل سطر من سطور «كليات» (ابن رشد) ينطق بان كاتبه مفكر أرسطي وعلى الأخص في جزئه الثاني عند «عاجته» الفسيولوجيا والسيكولوجيا البشرية، وكثيراً ما كان يشيد بأفضلية آراء الرازي وابن زهر على آراء أبقراط وجالينوس.

ان الطاعون الاكبر الذي تفشى في القرن الرابع عشر والمعروف (بالموت الاسود) أتاح الفرصة لاطباء المسلمين في اسبانيا ليحرروا أنفسهم من القيود الشرعية التي ترى الطاعون عقاباً آلهياً. فاجترأوا على اعتبار هذا الداء عدوى. ووصف السياسي والمؤرخ والطبيب العربي المشهور ابن الخطيب الغرناطي (١٣١٣ - ١٣٧٤ م) تلك العدوى في رسالة شهيرة عن الطاعون (٥٦) نجد فيها مثلاً فقرة نفيسة :

«.. وقد ثبت وجود العدوى بالتجربة والاستقراء والخس والمشاهدة والاخبار المتواترة وهذه مواد البرهان... و... وقوع المرض في الدار أو المحلة، لثوب أو آنية حتى ان القرط أتلّف من علق باذنه وأباد البيت بأسره ووقوعه في المدينة في الدار الواحدة ثم اشتعاله منها في أفراد المباشرين، ثم في

(٥٦) هي «المقالة المسماة : بمقنعة السائل في المرض الهائل» وصف بها طاعون غرناطة في ١٣٤٧ = ٥٧٤٩ م طبعت باحتناء الاستاذ (مولر Muller) في ميونيخ ١٨٦٤ م. (المعرب)



جيرانهم وأقاربهم وزوارهم خاصة ، حتى يتسع الخرق ، وفي مدن السواحل المستصحبة حال السلامة الى أن يحل بها في البحر من عدوة أخرى قد شاع عنها خبرُ الوباء ... وصَحَّ النقل بسلامة أهل اليهود والرحالين من العرب بإفريقية وغيرها لعدم انحصار الهواء وقلة تمكن الفساد منه ... »

هذا تصريح متناهٍ في الجرأة في أحلك أيام التزمّت الديني (٥٧) . وكتب الطبيب المراكشي ابن خاتمة (٥٨) المتوفى في ١٣٦٩ م كتاباً عن الطاعون الذي اجتاحت المرية Almeria في اسبانيا (١٣٤٨ - ١٣٤٩ م) . هذا الكتاب يعد أعظم وأعمق سائر الكتب التي الفت عن الطاعون في أوروبا بين القرنين الرابع عشر والسادس عشر نجتريء منه الفقرة الآتية : « وجدت بعد طول معاناة ، أن المرء اذا ما لامس مريضاً ، أصابه الداء وظهرت عليه علامات . فإن نزع الأول دماً ، نزع من الآخر ، وإن ظهر في الأول ورم ، ظهر على الآخر أيضاً في المكان نفسه ، وإن تكونت قروح وسال منها قيح في الأول حصل للآخر مثله ، وهذا هو سبيل انتقاله من المريض الثاني الى الثالث .. »

ولتقدير تعاليم هؤلاء الكتاب ، علينا ان نذكر بأن مبدأ وجود العدوى في بعض الامراض لم يبحثها أطباء اليونان ولقد مرّ كتاب الطب في القرون الوسطى غير متبهيّن اليها تقريباً . كان حاصل الكتب المؤلفة في العلوم الاخرى عدا الطب عظيماً جداً ، ولكن الانحطاط لم يكن بأقل ظهوراً . لذلك فلدينا

---

(٥٧) ص ٦ - ٧ و ١٨ - ١٩ من الرسالة ، ويلاحظ ان لسان الدين اعتذر عن تقحّمه الشرح فقدم لكلامه بقوله : « فان قيل ، كيف نسلم بدعوى العدوى وقد ورد الشرع بنفي ذلك ، قلنا » (المعرب) (٥٨) (ابن خاتمة ٧٠٧ - ٧٧١ هـ = ١٣١٦ - ١٣٦٩ م) هو (ابو جعفر أحمد بن علي ابن محمد بن خاتمة الانصاري) مؤلف كتاب (تحصيل غرض القاصد في تفصيل المرض. الوافد) . وصف به طاعون المرية . عرفه (لسان الدين بن الخطيب) مؤرخاً واديباً كبيراً وطبيباً . يوجد من هذا الكتاب مخطوطتان واحدة في الاسكريال والاخرى في متحف برلين وقد ذكره له المستشرق الالماني (اهلورد) في قائمته وأورد ديباجته . (المعرب)



كتب معروفة لنحو من أربعين كيميائياً من العرب والفرس بعد القرن الحادي عشر . ومع ذلك فإن كتبهم لم تصنف شيئاً الى الموضوع إلا ما ندر . ومما هو جدير بالذكر ان ( ابن خلدون ت : ١٤٠٦ م ) أشهر فلاسفة التاريخ عند العرب وأعظم عقلية في عصره ، كان خصماً عنيداً للكيميا .

ان علم المعادن ذو علاقة بالكيميا الزائفة Alchemy وقد وجد لدينا قرابة خمسين كتاباً عربياً في الجواهر خير ما عرف منها كتاب « أزهار الافكار في جواهر الاحجار » ( لشهاب الدين التيفاشي<sup>(٥٩)</sup> : ت في القاهرة ١٢٥٤ م ) يقدم في فصوله الخمسة والعشرين معلومات وافية لخمسة وعشرين حجراً كريماً ؛ في أصلها ، جغرافيتها ، فحوصها ، درجة نقاوتها ، قيمتها ، استعمالها لغايات طبية وسحرية ، وهكذا .. وقد استند على الكتاب العرب فقط باستثناء ( بليني ) وكتاب « الجواهر الزائفة » لأرسطو .

إن الكتاب العربي الوحيد المهم الوحيد في علم الحيوان هو كتاب : « حياة الحيوان » ( لمحمد الدميري : ت في القاهرة ١٤٠٥ م ) . كان المؤلف فقيهاً لذلك لم يكن كتابه ثمرة للتجربة الشخصية بل مقتطفات ومقتبسات من كل المصادر الادبية التي وقعت له ليس غير ، ومع كونه كتاباً مدرسياً صرفاً ، فقد كُتبت له شهرة مستفيضة في الشرق ، ويتضمن بعض أجزائه معلومات مفيدة في علم عقائد الشعوب وأوليات طبية ، في سيكولوجية الاجناس . ولكنه مشحون بأبحاث متنافرة ، مرتبكة ، مبتورة .

إن الموسوعات العامة العديدة ، فارسية وعربية ، كانت كلها تتضمن

---

( ٥٩ ) ( التيفاشي ٤٣٦ - ٥٤٩ = ١٠٨٣ - ١١٥٤ م ) هو ( شهاب الدين ابو العباس احمد ابو يوسف ) المولود بتيفاش والمتوفى في القاهرة تلميذ ( عبداللطيف البغدادي ) طبع كتابه المذكور مع ترجمة ايطالية في ( فلورنسا ١٨١٨ م ) بقلم ( ريري المجلة الاسيوية ١٨٦٨ ص ٥ ) . ( العرب )



أجزاء في النبات والحيوان والاحجار . وخير ما عرف منها دائرة المعارف ( زكريا القزويني ٦٠ : ت ١٢٨٣ م ) وهي ما زالت سيئة الطبع ، وكثير من مخطوطات هذا المؤلف مزين بالرسوم الجميلة . ويوجد عدد لا بأس به من كتب وأقسام لموسوعات تعالج مواضيع الطبيعيات يبحث أغلبها من وجهة النظر الفلسفية . ان دراسات المقاييس كانت متقدمة جداً عند المسلمين في العصور المتأخرة ولا سيما تلك التي تبحث في الاوزان . وقد ترك لنا (الخازني) كان بالاصل عبداً رومياً عاش في مرو من مدن إيران حوالي ١٢٠٠ م ( ٦١ ) كتاباً نفيساً اسمه « ميزان الحكمة » طبع منه أجزاء فقط . وقد تناول فيه بحوث (ثابت بن قرة) بالشرح ، وأكمل شرح ما يسمى بالميزان الروماني او القبان ، ويشتمل مؤلفه فضلاً عن ذلك على أبحاث نفيسة في الثقل النوعي ، والوزن النوعي للخليط المعدني ، وبحث أيضاً قضية الكثافة العظمى للماء عندما يكون قريباً من مركز الارض قبل أن يعرض (روجر بيكن) لهذه الفرضية ويبرهنها ببعض زمن .

وتم مخطوطات رائعة جداً مألوفة بالرسوم الجيدة عن آلات حفظ السوائل وتوازنها وعن الساعات وعلى الانحص تلك التي تشتغل بالماء او الزئبق او

---

( ٦٠ ) ( زكريا القزويني ٥٩٨ - ٦٨٣ هـ = ١٢٠١ - ١٢٨٣ م ) : طبعت موسوعته ( عجائب المخلوقات وغرائب الموجودات ) في لايبزك باعتناء وستفلد السنة ١٨٤٨ م ( المغرب )

( ٦١ ) الخازن او ( الخازني ) : هو أبو الفتح عبدالرحمن المنصور الخازني المروي من مفاخر الفكر الاسلامي في علمي الطبيعة والميكانيكا ، وكتابه « ميزان الحكمة » حث عليه ونشره قنصل روسيا في تبريز المنصور ( كانيكوف ) ، فتهافت عليه علماء الغرب وشرحوه وترجموه . ثبت منه ان ( الخازن ) بحث في وزن الهواء وكثافته والضغط الذي يحدثه قبل توريشلي . وبين ان قاعدة ( ارخميدس ) تجري على السوائل والغازات معاً وشرح عملية القبان ، وجرب استخراج الوزن النوعي بطريقة تختلف عن البيروني وغير ذلك . ( المغرب )



بالشموع الموقدة او بالاثقال . وقد أسهى (الجزري<sup>(٦٢)</sup> : ١٢٠٦ م ) في العراق كتاباً عظيم الشأن في الميكانيكا والساعات من أفضل ما عُرف في العالم الاسلامي . وفي ذلك الزمان وصف ( رضوان الفارسي<sup>(٦٣)</sup> : ت ١٢٠٣ م ) الساعة المائية التي نصبها أبوه ( محمد بن علي ) قرب أحد أبواب دمشق وكان في ذلك الزمن اختراعاً أثار إعجاب العالم الاسلامي وبقي ذكره يرن صدهاء حتى القرن السادس عشر . كان الكتاب يرجعون الى ( أرخميدس وابللونيوس وكثسيبيوس )<sup>(٦٤)</sup> ولكنهم كانوا ممتازين في وصفهم الدقيق لكل التفاصيل الميكانيكية . ومن أنبغ علماء البصريات في هذا العصر هو ( كمال الدين الفارسي : ت ١٣٢٠ م ) الذي شرح وعلق على تجارب (ابن الهيثم ) في ( الغرفة المظلمة ) ، كذلك لاحظ مسلك الاشعة داخل زجاجة كروية حتى يختبر انعكاس الاشعة الشمسية في قطرات المطر وهذا ما أوصله الى تعليل ظهور قوس وقزح الاول والثاني .

إن مثلاً غريباً على اهتمام العامة الدائب بامور العلم يظهر من الكتاب البصري<sup>(٦٥)</sup> الذي ألفه ( شهاب الدين القرافي ) الفقيه والقاضي القاهري ( ت: في ١٢٨٥ م ) ، انه يبحث بطريق غلب فيها الاسترسال على الدقة

---

( ٦٢ ) هو أبو المعز بن اسماعيل بن الرزاز الجزري وكتابه « الحيل او الجامع بين العلم والعمل » ألفه للملك الصالح ابي الفتح بن قره أرسلان بديار بكر ارتفع فيه الى مصاف كبار المخترعين الميكانيين . (المعرب )

( ٦٣ ) كتابه « في الساعات وكيفية العمل بها » ، يوجد نسختان احدهما في مكتبة كوبرلي ، والاخرى في المكتبة الخديوية بمصر . (المعرب )

( ٦٤ ) Ctesibius طبيب اسكندري نبغ حوالي ٢٥٠ ق. م. واشتهر بمخترعات ميكانيكية منها الساعة المائية ، وكان أول من اكتشف القوة الانبساطية والانقباضية في الهوام واستخدمها كقوة محركة . (المعرب )

( ٦٥ ) هو كتاب المناظر المنسوب له . (المعرب )



العلمية . خمسين مسألة بصرية ، ثلاثاً منها ذات أهمية خاصة لأنها تتعلّق بالمسائل التي طرحها امبراطور الفرنك وملكهم في صقلية على علماء المسلمين . لم يكن هذا سوى ( فردريك الثاني الهوهنشتافني ) الذي عرض على علماء المسلمين في اسبانيا ومصر عدة قضايا هندسية وفلسفية . واليك المسائل البصرية الثلاث :

« لماذا تبدو الرماح والمجاذيف منحنية قليلاً إذا غُمر جزءٌ منها في الماء ؟ » .  
« لماذا يبدو نجم سهيل Canopus كبيراً عندما يكون قريباً من الافق ؟  
مع أن عدم وجود رطوبة جوية في الصحارى الجنوبية يُخرج عامل الرطوبة من أن يكون تعليلاً لذلك الكبير ؟ »

« ما سبب ظهور بقع متراقصة أمام أعين أولئك الذين اصابوا بمرض نزول الماء في أول أعراض هذا الداء او غيره من عوارض العين ؟ » .

أخيراً علينا ان نلقي نظرة على دائرتي معارف للسير على درجة عظيمة من الاهمية في تاريخ الطب الاسلامي وعلومه ، أولاها كتاب « اخبار العلماء بأخبار الحكماء » ( لابن القفطي ١٦٦ ) : ت بدمشق سنة ١٢٤٨ م ) وتحتوي أربعمئة وأربع عشرة سيرة من سير الاطباء والفلكيين والفلاسفة اليونانيين والسرّيان والمسلمين . فهي أشبه بمنجم فيه أنفس المعلومات عن علوم اليونان وآثارهم التي وصلت الى العرب . انه يتحدثنا عن كثير من أقدم الآثار اليونانية التي لم تصل عن طريق كتب الاولين . ولا يقل عنه أهمية كتاب « عيون الانباء في طبقات الاطباء » ( لابن أبي أصيبعة ) وهو طبيب واسع الثقافة وكحال كان أكثر عيشه في القاهرة ( ت في السنة ١٢٧٠ م ) . لقد تصدى لكتابة سير أكثر من ستمائة طبيب ، مستمداً بعض معلوماته من مراجع هي الآن مفقودة ، واعتمد بعضها من معرفته الجيدة بعدة آلاف من الكتب الطبية .

---

٦٦ ) اعتمدنا في أغلب التعليقات على طبعة لايزك من هذا الكتاب ( المغرب )

٦٧ ) اعتمدنا على طبعة المطبعة الوهية بالقاهرة ١٣٠٠ هـ من هذا الكتاب ( المغرب )



وجميع كتب تاريخ الطب العربي الحديث بنيت على هذا الاثر الذي يحوي  
علاجات وفوائد نفيسة قديمة . إن اعتماد القبط في مصر والارمن على علم الطب  
العربي انما هو واضح من كتبهم التي هي الآن ميسورة في ثوب جديد . ويمكن  
المؤلف ضيق المجال من القيام بتحليل لها .

### التراث

لنترك الآن منبع العلوم الاسلامية ومواطنها لننتقل الى مسارها ونشرح  
كيفية انتقالها الى الغرب . إن تراث العالم الاسلامي في الطب والطبيعات ، هو  
تراث اليونان المنقح المستزاد باضافات عديدة أغلبها عملي . ( فالرازي )  
الفارسي كان طبيباً عبقرى التشخيص والعلاج والملاحظة ولكن ليس من  
صنف ( هارني )<sup>(٦٨)</sup> . وعبد اللطيف العربي كان رائداً دؤوباً من رواد علم  
التشريح ، ولكن لاسيما الى مقارنته بـ ( فيساليوس )<sup>(٦٩)</sup> . لقد استشار المسلمون  
تراجم ممتازة لكتب أبقراط وجالينوس وأحسنوا فهمها ( حتى الايضاحات  
النظرية الطويلة للكاتب الاخير ا ) وأتقنوا ترجمتها بفضل عباقرة العلماء  
وفطاحلهم أمثال ( حنين ) ؛ ولكن اضافات الاطباء المسلمين عليها كادت  
تقتصر على نواحي المعالجة والتشخيص والوصف المجرب . وهكذا بقيت  
النظريات والافكار اليونانية غير مطعون فيها ، لكنها صينت وحفظت ، بعد  
اعتناء زائد بتصنيفها وتنسيقها . علينا أن نذكر بان المسلمين لم يكن يسمح لهم  
بتشريح جسم الانسان وجسم الحيوان الحي مطلقاً ، ولذلك كانت التجربة في  
الطب ممنوعة فعلاً ، لذلك لم يكن بالمستطاع تصحيح أي غلط تشريحي او  
فلسفي وقع فيه جالينوس . وأما من الناحية الاخرى ، فقد أخذوا بعض الفوائد  
من تجارب علماء الفرس والهند وأواسط آسيا بخصوص طرق معينة في العلاج

( ٦٨ ) وليم هارني ١٥٧٨ - ١٦٥٧ م جراحى انكليزي عرفه العالم باكتشاف دوري الدم  
الصغرى والكبرى وغيرها من المكتشفات الطبية الهامة . ( المغرب )

( ٦٩ ) أندريه فيسال ١٥١٤ - ١٥٦٤ م جراحى وطبيب فرنسي شهير جداً ( المغرب )



والعمليات الجراحية ، وفي معرفة بعض المعادن والعقاقير . هذه المعرفة أعانتهم على النجاح في حقل الكيمياء ، وإن كنا في الواقع لا نملك المعلومات الكافية لتقدير نصيب اليونان والشرق في تقدم الكيمياء كل على حدة . وفي العلوم الأخرى كانت بعض آثار اليونان الرائعة غير معروفة عند المسلمين ككتاب ثيوفراستس<sup>(٧٠)</sup> في النبات ، لكنهم ضربوا في هذا الفرع كما ذكرنا ، سهماً صائباً عظيماً ولا شك ، نعود لنقول عنه أنه ذو أهمية عملية صرفة. كان علماء العرب مفكرين بالمعنى الضيق فقط مع إظهارهم قوة ملاحظة عجيبة ، هذا القول يصدق أيضاً على علم الحيوان وعلم المعادن والميكانيكا ( علم الحيل ) . إن عظمة العلم الإسلامي تتجلى في ميدان البصريات . ها هنا تكشف مقدرة ( ابن الهيثم وكمال الدين ) الرياضية ضياء ( بطليموس وإقليدس ) . إن هذا النوع من العلوم مدين للمسلمين بتقدم حقيقي باقٍ مقرون إلى اسمهم على مر الدهور .

عندما وصل الطب والعلم الإسلاميين مرحلة الوقوف حوالي السنة ١١٠٠ م ، أخذوا ينتقلان إلى أوروبا بتراجم لاتينية . لقد وصف ( شارلس سنكر Charles Singer ) بدقة في طبعه ، الطب الرهباني خلال ذلك العصر في كتابه « موجز تاريخ الطب » قال : « لقد قضى القضاء المبرم على علمي التشريح والفسيولوجيا ، وتحول التشخيص الطبي إلى جرس باليد سخيّف جداً — إن وجد — وصار علم النبات قائمة أدوية لا غير ، ونسلت أعمال السحر والشعوذة وسفّ الطب إلى مجموعة من الوصفات تتأرجح بين الدجل والرقى ، ذلك لأن الجدول العلمي الذي كان دم حياته نضب إلى آخر قطرة منه . بقيت زاوية واحدة في أوروبا حافظة لتراث الطب الإغريقي وهي ( سالرنو ) القريبة من نابولي . بهذه المدينة مرّ المغامر التونسي المنتصر ( قسطنطين الإفريقي ) قبل أن

( ٧٠ ) Theophrastus ٣٧٣ - ٢٨٦ ق. م. فيلسوف وعالم طبيعي يوناني قيل أنه الف ٢٧٢ كتاباً في المنطق وعلم النفس والرياضيات والسياسة الخ. .. وله كتابان في علم النبات وأسباب نموه وفي الأحجار والنار . ( العرب )



يترهب في الدير الشهير المسمى بدير (مونت كاسينو) في (كامبانيا) بسنوات .  
 وفيها شرع بالترجمة حوالي العام ١٠٧٠ م الى أن وافاه الاجل في ١٠٨٧ م .  
 ان تراجم قسطنطين الافريقي اللاتينية ضعيفة كثيرة الاضطراب مشحونة  
 بالركة مملأى بتحريف المصطلحات العربية، وبعض أجزائها غير مفهوم .  
 وبكلمة أخرى هي مثال صادق للغة اللاتينية البربرية التي كانت سائدة في  
 القرون الوسطى ولكنها كانت صاحبة الفضل في غرس أول بذرة من بذور  
 العلوم اليونانية في تربة اوروبا القرون الوسطى . كان (قسطنطين) لصاً وقحاً  
 معدوم الحياء نسب لنفسه كثيراً من الكتب العربية التي ترجمها الى اللاتينية ،  
 ولا يعزب عن بالنا أن حقوق التأليف لم تكن معتبرة في ذلك الحين بقليل او  
 كثير ، وقد ترجم عن ترجمة (حيثش) كتاب (أبقراط) المسمى « افوريزما  
 Aphorisms أو مقدمة المعرفة » مع شرح جالينوس عليه . كذلك كتاب  
 الحمية الفعالة diata acutorum وكتاب التشخيص prognostica مع كثير  
 من كتب جالينوس ، وكان مصير أحد الكتب الذي نشر باسم « كتاب  
 قسطنطين في أمراض العين » يقدم مثلاً لما حدث في تلك الازمان . نقله بعده  
 الى اللاتينية رجل اسمه (ديمتريوس) يظن انه صقلي . ولم يكن هذا الكتاب  
 غير عشر المقالات في العين ، (لحنين بن اسحق) . وعلى كل فقد كان  
 قسطنطين أول من جعل الكتب اليونانية ميسورة منتشرة ، كذلك هو الذي  
 وضع كتب (علي بن عباس) و(اسحق الاسرائيلي) بأيادي خلفائه ، وترجم  
 قسطنطين للرازي كتاباً في الكيمياء سماه « كتاب التجارب liber experimentorum »  
 وعلى (قسطنطين) تتلمذ رهبان كثيرون في (مونت كاسينو) ، منهم (يوحنا  
 أفلاشيوس Johannes Afflacijs) السرقسطي الذي أعانه على ترجمة  
 المصنفات العربية الى اللاتينية . كانت الحرب سجلاً بين العالمين  
 المسيحي والاسلامي في كل من صقلية واسبانيا في حياة (قسطنطين) . ففي



العام ١٠٨٥م سقطت طليطلة أعظم مركز للثقافة الاسلامية في الغرب بأيدي الاسبان المسيحيين وصار تلاميذ اللاتين يقيمون الى العاصمة الجديدة ليظهروا إعجابهم بما يرون من بقايا حضارة المغرب ولكي يدرسوا الفنون العربية artes arabum وكان الوسط الناقل للدراسة ثم الترجمة بعدئذ ؛ اليهود المتنقلون المتوطنون والاسبان الخاضعون للحكم الاسلامي ( المستعربة mozarbs ) . ولقد رسم ( شارلس ودروثيا سنكر ) في مجلد آخر من هذه السلسلة صورة حية لهذا التعاون الذي يعرض لنا فكرة واضحة عن الامتزاج العلمي العجيب ، وكان أول شخصية علمية اوروبية جاءت الى طليطلة هي ( ادلارد الباثي ) الرياضي الانكليزي والفيلسوف . وكان يوجد كذلك يهودي اسباني متنصر اسمه ( بطرس الفونسي Petrus Alphonsi ) ذهب الى انكلترا وصار طبيباً ( لهنري الاول ) ونشر علوم المسلمين هناك لأول مرة . هذان العالمان نقلوا المؤلفات العربية الفلكية والرياضية الى اللاتينية في غضون النصف الاول من القرن الثاني عشر وسار على نهجها كثيرون غيرهم . إن الحياة العلمية التي انتعشت في طليطلة خلال القرن الثاني عشر تذكرنا من طرق شتى بفترة الترجمة في بغداد قبلها بثلاثة قرون ، فمثلاً أنشأ الخليفة المأمون ( بيت الحكمة ) ، كذلك أسس ( ريموند ) رئيس الاساقفة مدرسة للترجمة بإشراف رئيس الشمامسة ( الارخدياقون دومنيكو كنديسالفي ) ( ٧١ ) ، ازدهرت هذه المدرسة في طليطلة حتى القرن الثالث عشر . ان الدور الذي لعبه العلماء المسيحيون والصابئة الملمين بلغات عدة في بغداد ، لعبه في طليطلة اليهود الذين يعرفون اللغة العربية والعبرية وأحياناً اللاتينية . فقد ترجم اليهودي

---

( ٧١ ) ان كونديسالفي ( حوالي ١١٣٠ و ١١٥٠ م ) ترجم لابن سينا « الطبيعيات » وفي « النفس » مع حنا الاشبيلي . و « ما وراء الطبيعة » . ولفارابي « احصاء العلوم » وينبوع الحياة لابن جبريل ، والكندي « رسالة في العقل والمعقول » ، ولقسطا بن لوقا « الفرق بين النفس والروح » والغزالي كتاب « مقاصد الفلاسفة » الخ . ( المغرب )



المتنصر (أبن داؤد الاشبيلي<sup>(٧٢)</sup> Avendeath ) كتباً كثيرة جداً في الرياضة والفلك والتنجيم من العربية الى اللاتينية مثلما نقل (ثابت بن قرة الصابئي كتب اليونان الى العربية وعمل (جيرار القرموني) للشعوب اللاتينية كما عمل حنين ابن اسحق للعرب في ترجمة مؤلفات الفلاسفة والرياضيين والاطباء والطبيين، ولد جيرار في قرمونة من أعمال ايطاليا في العام ١١١٤ م ورحل الى طليطلة للبحث عن كتاب المجسطي لبطليموس ، ثم ترجمه الى اللاتينية (١١٧٥ م) ، وما عثم أن أصبح أعظم وأشهر مترجمي العربية . وقد ساعده في ذلك مواطنان مسيحيان ويهودي واحد . وأصدر في السنوات العشرين التي سبقت وفاته (١١٨٧م) حوالي ثمانين مترجماً بعضها نفيس الى درجة لا تقوّم ، ففتح بذلك أبواب الكنوز الثقافية اليونانية والعربية على مصاريعها فضلاً عن أنه أضحي مثالا لاتباعه ساروا على نهجه واحتذوه ، فكان الاب الحقيقي للاستعراب في اوروبا .

اننا مدينون (لجيرار) في حقل الطب بترجمات لمؤلفات (أبقراط وجالينوس) وجميع مترجمات (حنين) تقريباً وآثار الكندي وقانون ابن سينا العظيم . وكتاب الجراحة الشهير لأبي القاسم الزهراوي . لقد ترجم من العربية في علم الطبيعة عدة مؤلفات لارسطو يدخل في عدادها كتاب «الجواهر» المنسوب لهذا الفيلسوف العظيم ، فضلاً عن مؤلفات (الفارابي وأسحق الاسرائيلي وثابت بن قرة). كذلك أدى (مرقس اللاهوتي) الطليطلي الذي ربما كان الند الاصغر (لجيرار) خدمة كبيرة فترجم رسالة أبقراط في «الاهوية والمياه والبلدان» وكثيراً من مؤلفات جالينوس عن مترجمات (حنين وحبيش) العربية . وترجم (روفينو Rufino) وهو باحث من مدينة (ألسندريا) في إيطاليا - وإن عاش في (مرسية) باسبانيا - كتاب (حنين الشهير) «مسائل

(٧٢) ترجم حنا بن داود الاشبيلي لا بن سينا كتاب «الشفاء» ولقسطا بن لوقا كتاب «الفرق بين النفس والروح» ولموسى بن ميمون كتاب «مرشد الحيارى» . (المعرب)



حنين» بعنوان «مسائل طبية» ، وعمد ابراهيم الطرسوسي (٧٣) اليهودي الى مساعدة سمعان الجنوي على ترجمة كتاب «التصريف» لابي القاسم الزهراوي باسم «Liber Servitoris» وكتاب ابن سيرايبون (٧٤) في الادوية المفردة ، وترجمت أقسام من آثار أبي القاسم بقلم المدعو (برغناز البنسي Bregnar Valencia) (وارنالد من فيلانوف (٧٥) : ت ١٣١٣ م) ولهذا الاخير وهو خاتمة مشاهير مترجمي الكتب الطبية باسبانيا ، ندين بترجمة بعض كتب ابن سينا والكندي وابن زهر وغيرهم .

سقطت صقلية نهائياً بيد النورمان في العام ١٠٩١ م بعد ان ظلت في قبضة الاسلام زهاء مئة وثلاثين سنة وبقيت المركز الحبيب لانتشار العلوم العربية وكانت اللغات التي يتخاطب بها سكانها بلهجاتها الدارجة ؛ اليونانية والعربية واللاتينية . ولكن بعض مثقفيها كانوا يتقنون الفصحى منها . وكان ملوكها : من ( روجر الاول حتى فردريك الثاني ومانفرد وشارل الاول ) من أسرة ( آنجو ) يستقدمون العلماء الى ( بالرمو ) مهما كان دينهم ولسانهم . فشرع جمهرة من العلماء في بالرمو كما في طليطلة ينقلون من العربية واليونانية الى اللاتينية ، وكانت أغلب هذه التراجم في الرياضيات والفلك . لم تظهر في صقلية مترجمات طبية مهمة خلال القرن الثاني عشر ، ولكننا نجد في القرن الثاني

---

( ٧٣ ) لابراهيم الطرسوسي : ويكنى « بابراهيم اليهودي البشلولي » ترجمة القسم الطبي من كتاب « التصريف » للزهراوي بمعونة (سمعان الجنوي). وترجم الحنين رسالة في البول. ونشرت مترجماته في نورمبرغ في السنوات ١٥٣٧ - ١٦٤٥ م . (المغرب)

( ٧٤ ) نشأ بالعراق وكان من مترجمي الكتب اليونانية الى السريانية . وجد له الاستاذ ريتو Ritter في مكتبة آيا صوفيا باستانبول كتاب « كناش يوحنا الصغير » - من اسمه يوحنا - ولم يكن يعرف قبلها الا بالترجمة اليونانية التي عملت في السنة ١٤٧٩ م ( الكناش بضم الكاف وتشديد النون هو الكتاب ) . ( المغرب )

( ٧٥ ) Arnald of Villanova ١٢٣٥ - ١٣١٣ م ترجم لابن سينا كتاب « الادوية القلبية » . (المغرب)



أيام حكم (شارل الاول المذكور ١٢٦٦ - ١٢٨٥ م) المترجم اليهودي العظيم (فراجوت الجرجنتي) (٧٦) هو وترجمته لكتاب الرازي (الحاوي) . لقد فرغ من عمله - العمل الذي يستغرق نصف حياة رجل متوسط العمر ، في العام ١٢٨٩ م . وثمَّ يهودي آخر اسمه (موسى البالرمي) درب على الترجمة اللاتينية بأمر من الملك شارل ، ولا نعرف من آثاره إلا ترجمته لكتاب مشكوك في نسبته لأبقراط عن أمراض الخيل . وترجم (ميخائيل سكوت) :ت السنة ١٢٣٥ م) أحد المقربين الى الملك (فردريك الثاني) ، جميع كتب أرسطو في علمي الاحياء والحيوان من العربية والعبرية الى اللاتينية نخص منها بالذكر « مختصر علم الحيوان » مع شروح ابن سينا عليه وقدمه للامبراطور في العام ١٢٣٢ م .

والمعروف جيداً أن (فردريك الثاني) كان يبيدي عظيم اهتمام بعلم الحيوان الى درجة أنه استخدم ثروته وصداقته لأمراء العرب ليرسلوا الى ملعبه الفيلة والجمال والاسود والفهود والصقور والبومة وغيرها ، إذ كان يصحبها معه في تنقلاته . وكتب هو نفسه كتاباً عن الصيد اسمه (فن القنص) معتمداً في تأليفه على أحد كتب (ميخائيل سكوت) وعلى ترجمة لكتاب أرسطو في الحيوان ، أما عن مدى اهتمام فردريك بعلم البصريات ، فراجع ما سبق من صفحات هذا البحث .

إن أثر الحروب الصليبية في نقل علوم المسلمين الى الغرب كان من الضآلة بدرجة يقف أمامها المرء مشدوهاً ، والكتاب المهم الذي ندين به لهذا البحث التاريخي هو « الكتاب الملكي او كامل الصناعة الطبية » لعلّي بن عباس المجوسي ترجمه (اسطيفان البيزي) وهو من سكان (بيزا) نال ثقافته في سالرنو وصقلية ثم رحل الى انطاكية وفيها ترجمه (١١٢٧ م) باسم Liber regales وتعرض

---

(٧٦) ترجم فرج بن سالم الجرجنتي ، ايضاً لا بن جزلة كتابه « في تقويم الابدان » . (المغرب)



فيه لنقد الترجمة التي عملها قسطنطين الافريقي للكتاب نقداً مرأ . ولنا أن نميل الى الاعتقاد بان الفضل في بناء مستشفيات اوربا خلال القرن الثالث عشر ، تلك المستشفيات التي خرجت من احتكار رجال الدين ، انما يعود بعضه الى تأثير الحروب الصليبية. لقد كانت تقليداً بلا ريب للبيمارستانات الجيدة التي أنشأها معاصروهم السلجوقي الملك نور الدين زنكي في دمشق وسلطان المماليك في القاهرة (المنصور قلاوون) . وقد بقي المستشفى الاخير مثاراً لإعجاب السياح الاوربيين في القرون التي تلت . ولقي في هذا الوقت وبعد فترة من الحراب فرصة إحياء . أسس البابا ( انوسنت ) الثالث في ( رومة ) في مفتتح القرن الثالث عشر مستشفى القديس ( سبيريتو ) ، وسرعان ما انتشرت شبكة من المستشفيات أمثاله في غربي اوربا . فالمستشفى والملجأ المسمى ( لكائز فان Les quinze - vingt ) أسسه ( لويس التاسع ) في باريس بعد عودته مقهوراً من حملته الصليبية في ( ١٢٥٤ - ١٢٦٠ م ) ، وكان قد خصص بالأصل لايواء ثلاثمائة أعمى فقير ، ثم ألحق به مستشفى لامراض العين وهو يعد الآن من أكبر مستشفيات عاصمة فرنسا (٧٧) .

إن المسلمين الذين اتصلوا بأطباء الفرنج أثناء الحروب الصليبية لم يكتفوا ازدراءهم العظيم بصناعة اولئك الاطباء وشكهم بمهارتهم . ويظهر ذلك من الرواية التي قصها ( أسامة ) الامير السوري نقلاً عن طبيبه المسيحي (ثابت) . هذا الرجل عاين في حوالي السنة ١١٤٠ م حالتين جراحيتين ختمتا بالموت بسبب عقم طرق الجراحة البربرية التي كان يستخدمها الفرنج (٧٨) وأنجزت

( ٧٧ ) انظر الملحق في آخر الفصل .

( ٧٨ ) واليك الحادثتين كما رواها أسامة بن منقذ : «.. ومن عجيب طبهم (الفرنج ) ان صاحب (المنيطرة) كتب الى صبي يطلب منه انفاذ طبيب يدوي مرضى من أصحابه. فأرسل اليه طبيباً نصرانياً يقال له ثابت ، فإ غاب عشرة ايام حتى عاد فقلنا له : ما اسرع ما داويت المرضى قال : احضروا عندي فارساً قد طلعت في رجله دملة وامرأة قد لحقها نشاف . فعملت للفارس لبخة ففتحت الدملة . وصليت المرأة ورطببت مزاجها . فجاءهم طبيب افرنجي فقال لهم : ( هذا ما يعرف =



بعض المترجمات اللاتينية في القسم الشمالي من إيطاليا ؛ نذكر على سبيل المثال (برغنديو البيزي) الذي أكمل ترجمة عشرة كتب عن جالينوس عن اليونانية رأساً في حوالي ١١٨٠ م . وترجم ( اكيوريوس Accurius ) من بستويا كتاب ( جالينوس ) « في قوى الاطعمة De Vibirus Alimentarum » عن ترجمة (حبش) العربية له حوالي السنة ١٢٠٠ م ، وترجم (بونا كوزا) اليهودي المتنصر كتاب الكليات لابن رشد في بادوا سنة ١٢٥٥ م ، ونقل بارفيسيوس كتاب (التيسير) لابن زهر بمعونة يعقوب اليهودي في البندقية سنة ١٢٨٠ م. أما عن المترجمين الآخرين ، فلا نعرف شيئاً عن مواطنهم والزمان الذي عاشوا فيه كداؤد هرمينوس David Hermenus الذي ترجم كتاب علاج أمراض العين لعمار الموصلي . وحفل ذلك العصر بتراجم كثيرة لاتينية نجعل أسماء مؤلفيها ، ومنها رسائل (لموسى بن ميمون) وابن سينا وجابر والرازي وابن الهيثم . ومما يجدر التنويه به أن أغلب الترجمات الكيميائية نجعل أسماء مترجميها . سارت عملية الترجمة سيراً حثيثاً حتى القرن السادس عشر ، واننا لنجد ذكر أندريا الباكو (٧٩) البيلوني بايطاليا (ت ١٥٢٠ م) ضرورياً

---

شيء يدويهم) وقال للفارس : أيما أحب إليك ، تعيش برجل واحدة او تموت برجلين ؟ قال : اعيش برجل واحدة . قال : احضروا لي فارساً قوياً وفأساً قاطعاً ، فحضر الفارس والفأس وأنا حاضر ، فحط ساقه على قرمة خشب وقال للفارس : اضرب رجلك بالفأس ضربة واحدة واقطعها . فضربه وأنا أراه ضربة واحدة ما انقطعت ، ضربه ضربة ثانية ، سال مع الساق ومات من ساعته . وابصر المرأة فقال : هذه امرأة في رأسها شيطان قد عشقها . احلقوا شعرها فحلقوه وصادت تأكل من مآكلهم الثوم والخردل . فزاد بها النشاف فقال : « الشيطان قد دخل في رأسها » ، فأخذ موسى وشق رأسها صليباً وسلخ وسطه حتى ظهر عظم الرأس وحكه بالملح فماتت في وقتها . فقلت لهم : بقي لكم الى حاجة ؟ قالوا : لا . فبحثت وقد تعلمت من طيهم ما لم أكن أعرفه ! (الاعتبار ص ١٣١ - ١٣٢) . (المعرب)

( ٧٩ ) ترجم أندريا الباكو لابن سينا هذا ما ذكر أهلاء « السنكجيين » و« الكناش » لابن سيرايبون . (المعرب)



يوصفه أحد مشاهير مترجمي كتب ابن سينا ( القانون Canon ) و ( النفس De Animia ) و ( مقدمة المعرفة Aphorismi ) ، وآثار صغيرة لابن رشد ويوحنا بن سيراينون ومعجم الأطباء الذي كتبه ابن القفطي . وثمّ تراجم عديدة تعود الى ما بعد ذلك التاريخ استخدمت بصورة واسعة في التدريس الجامعي على الاخص في فرنسا وشمالي ايطاليا . بهذا الطريق انتقلت مئات من تراجم التراث العربي - الاغريقي العلمي الى تربة اوروبا المجذبة . وكانت النتيجة زخات من المطر الوابل أحيا تلك الارض الموات . فبتأثير تراجم (قسطنطين الاغريقي) ظهر في سالرنو جيل من مشاهير الاساتذة في الطب ، وأظهر علم وظائف الاعضاء بعض النشاط والانتعاش وصدرت كتب في علم التشريح فاقت ما سبقها اتقاناً وأصبحت أمراض النساء وعوارض الحمل والولادة موضوعاً للدراسة العلمية بعدما كانت الى ذلك الزمن من اختصاص القوابل والمولمات . وانتقلت أمراض العين من أيدي ( قداحي العين ) الجوالين الى أيدي أطباء عارفين بمهنتهم . وأسس ما لا يعد ويحصى من الجامعات والمعاهد . ابتداء من القرن الثاني عشر فصاعداً . وأصبحت مراكز الثقافة الجديدة جامعات (بللونا وبادوا ومونبيليه وباريس) ، وكما هو الشأن في الاسكندرية البيزنطية وبغداد حاضرة الخلافة لم تكن الدراسة إلا قراءة كتب الاقدمين ، تلك الكتب التي صارت أخيراً ميسورة باللغة اللاتينية ، ولم يكن العلم التجريبي قد ظهر حتى ذلك الوقت . وتأثرت علوم النبات والحيوان والطبيعة والكيمياء خطوات مناهج الاساليب العربية اليونانية مطلقاً . ولم يجر تشريح الجسم البشري علناً إلا في نهاية القرن السادس عشر بمدينة بللونا . وكان أول السماح هو لغرض استحصال بعض الادلة القضائية ( انظر سنكر ) ، فهي لم تكن تستخدم قطعاً لتصحيح الاخطاء التشريحية والعضوية التي وقع فيها ( جالينوس ) ونقلها ( ابن سينا ) كما هي وبقي التقليد أقوى من التجربة . ومهما يكن فقد حصل من الجهة العملية



بعض التقدم في ميداني الصحة والجراحة ، وربما في كيفية ادارة المستشفيات أكثر من غيرها . فاضطلع ( كي دي شولياك ) كبير جراحي مونبيلييه ( ت ١٣٦٨ م ) بعمليات بدائية ( للفتق والكتاركتا ) ، كما أتحننا ( لانفراشي الميلاشي Lanfranchi ) الذي زاول الطب في فرنسا بطرق محسنة لربط الاوعية الدموية وخياطة الجروح ، أما معالجة القيح في الجروح بوضع كمادات من النيذ عليها فقد بقيت تسود شمالي ايطاليا حيناً من الزمن . وكانت باريس موطن علوم الطبيعة جميعها ، وتعاليم أرسطو التي انبعثت من طليطلة العربية مع شروح ابن رشد عليها هناك ، وشرح ( روجر بيكن ) وغيره ( البرت البولشتادي ) ( البرت الكبير ) ( ٨٠ ) وآخرون غيرهم أساساً للثقافة .

ولقد وجدنا فيما سبق كيف بنى ( روجر بيكن ) مؤلفه في البصريات على كتاب « المناظر : لابن الهيثم » ، وهنا أيضاً نجد ( البرت الكبير ) يردد تعاليم جابر الكيمية وغيره من كتاب العرب بكتابه « في المعادن » ولكنه كان مبتدعاً في دراساته النباتية والحيوانية ، وحتى في هذه فإنه كان يعتمد على بعض المترجمات اللاتينية من العربية . ان تأثير جابر كان واضحاً في موسوعة فنست البوفي المسماة مرآة الطبيعة Speculum Naturale كما ان الرسائل المعزوة ( لارنالد الفيلاوفي وريموند لل ) ( ٨١ ) كلها مشحونة بمقتبسات من ( جابر ) وكانت الكيمياء العربية الممزوجة بالتنجيم هي السائدة طوال القرنين الثالث عشر والرابع عشر . وبعد القرن السادس عشر صار الطب والعلم ( في شمالي ايطاليا على الأخص ) يبتعد عن العربية ليدنو أكثر فأكثر من الترجمة عن اليونانية مباشرة ، فحصل نزاع بين الاتجاهين العربي واليوناني واشتد الخصام

---

( ٨٠ ) البرت الكبير : ( ١٢٠٥ - ١٢٨٠ م ) من كبار فلاسفة القرون الوسطى الالمان . ( المغرب )

( ٨١ ) ( ١٢٣٥ - ١٣١٥ م ) فيلسوف وباحث اسباني متشيع للعربية وأحد خصوم ابن رشد . ( المغرب )



بين أنصار الجهتين وإن لم يكن ثم كبير فرق بين الاثنين ، فما دامت كتب  
الاقدمين هي المرجع الاول والاخير في البحث العلمي فالدراسة وحدها هي  
صاحبة القول الفصل . وبعد اختراع فن الطباعة ، بوشر بطبع جميع الكتب  
اليونانية والعربية العلمية منها والطبية مراراً عديدة وبرغبة مستمرة . وفي الفترة  
المنحصرة ما بين ١٥٣٠ - ١٥٥٠ م ، أصيب الاستعراب بضربة قاتلة .  
وخلاصة الحكاية ان انقلاباً فكرياً تم عقيب الثورة الفلكية التي جاء بها  
( كوبرنيكوس : ت ١٥٤٣ م ) ( وباراجلسوس<sup>(٨٢)</sup> : ت ١٥٤١ م ) المجدد  
في الطب والكيمياء الذي كان يحرض تلاميذه بلا انقطاع على نبذ آراء جالينوس  
وابن سينا والاستفادة من الملاحظة والتجربة بقوله : « التجربة والاستنباط  
وتحكيم العقل خير من الاعتماد على المؤلفين Experimenta et ratio auctorum  
! loco mihi suffragantur » . وفي الوقت الذي نشر (كوبرنيكس) كتابه  
« ثورة الاجرام السماوية » ألف ( أندريه فيسال : ت ١٥٤٣ م ) كتابه في  
أسس (علم وظائف الاعضاء) الحديث . وفي هذه السنة نفسها كانت نهاية  
العصور الوسطى في العلم والطب والختام المؤسف لسيادة العلوم العربية المباشر .  
على أن الاستعراب بقي يصير الى الزوال على مهل . ففي فيينا الى سنة ١٥٢٠ ،  
وفرانكفورت ( على نهر الاودر ) الى سنة ١٤٨٨ ، ظل البحث العلمي لا  
يخرج عن نطاق قانون ابن سينا والجزء التاسع من الكتاب المنصوري للرازي .  
وامتد هذا العمر الى القرن السابع عشر حيث بقي الباحثون في فرنسا والمانياتمسكين  
بالطريقة العلمية العربية بينما استمر الكفاح بين أنصار الثقافتين العربية واليونانية  
حتى هزما معاً بهجوم مبادئ العلوم الجديدة . أما علم الصيدلة العربي فقد  
عاش حتى مطلع القرن التاسع عشر ، فطبع أجزاء من كتاب (ابن البيطار) في  
الادوية المفردة بترجمتها اللاتينية في السنة ١٧٥٨ م بمدينة (كرومونا) . ودرست

(٨٢) Paracelsus ( ١٤٩٠ - ١٥٤١ ) أحد كبار الاطباء في القرون الوسطى ( المغرب )



أبحاث سيرايبون وماسويه المارديني (الأصغر) ولخصت لافادة مدارس الصيدلة في  
اوروبا حتى السنة ١٨٣٠ تقريباً، واعيد طبع المجموعة الارمنية الطبية التي جمعها  
ميخثار Mechithar من المصادر العربية والفارسية واليونانية في العام ١١٨٤ م  
وكان طبعها في البندقية السنة ١٨٣٢ م . وقد وجدت في كتاب الماني قديم  
في علم الحيوان كل الخرافات التي تدور حول المقدرة السمية لسام أبرص  
( وهو حيوان شرقي غير مؤذ من زواحف البيوت ) مما يمكن العثور عليه  
بالنص في كتاب « حياة الحيوان » للدميري .

عاشت آراء الاغريق والعرب في بعض فروع الطب زمناً طويلاً حتى في  
ميدان التطبيق والعمل . وقد ترك ( فيسال ) نفسه بعض الاغلاط التي وقع  
فيها ( جالينوس وابن سينا ) في تشريح العين وأجزائها غير مصححة . فبقيت  
كذلك حتى السنة ١٦٠٠ م تقريباً . فالوصف الحقيقي لقزحية العين ( انها  
جسم صلب مظلم للعدسة وليست بسائل جامد ) : كان من مكتشفات ( بيير  
بريسو Pierre Brisseau ) الطبيب الفرنسي في العام ١٦٠٤ م . وان عملية  
القدح القديمة ( ثقب قزحية العين بمسمار ) كما وصفها انتلوس Antyllos  
الاسكندري ومارسها ( برسفال بوث ) بانكلنزة في ١٧٨٠ م . وهي التي أخذها  
الرازي عن انتلوس ، حتى وصلت الى علي بن عيسى ) ، بقيت تمارس  
في المانيا حتى السنة ١٨٢٠ م . إن التقاليد الطبية والعملية ما زالت في الشرق  
الاسلامي رائجة السوق تنبض بالحياة في الطب البلدي وبين القرى وعند  
الحلاقين . وقد وجد كاتب هذه السطور في يوم كتابته هذه الخواطر ، مُشعبيلاً  
سودانياً جوالاً في القاهرة يُجري على عين رجل عملية قدح الماء على طريقة  
انتلوس وابن سينا . كما اعتاد العطارون من سكة مراکش والهند تركيب  
أدويتهم بارشاد ( اقرباذين ) أطباء العرب .

لو التفتنا الى الوراء قليلاً ، صبح لنا القول بان الطب والعلم العربي قبل أن



تدول دولته كان يعكس أشعة الشمس اليونانية – الهيلينية . وكانت العلوم  
الاسلامية وهي في أوج عظمتها تضيء كما يضيء القمر فتبدد غياهب الظلام  
الذي كان يلف أوروبا في القرون الوسطى . ولكن بعض النجوم أخذت تسطح  
على مبعدة ، فصارت أضواء القمر والنجوم الأخرى تبهت وتتهافت مؤذنة  
بانبلاج يوم جديد، وهو يوم (إحياء العلوم) ، ولما كان لتلك العلوم العربية سهمها  
الأوفى في توجيه هذا العهد الجديد وحث خطواته ، فعلى أن نقر مدعين بان  
التراث العربي الاسلامي ما زال يعيش في علومنا حتى الآن .

**ماكس مايروف**

ملحوظة : إن الكاتب شديد الامتنان من الدكتور شارلس سنكر لمراجعته  
هذا البحث وقيامه بتصحيحه والادلاء ببعض المقترحات فيه .



## بعض الكتب للمراجعة والاستئارة

( ١ ) الطب والعلم العربيان :

F. Wustefeld, Geschichte der arabischen Aerzte und Naturforscher, Gottingen, 1840، مازال مرجعاً رئيساً لا يمكن الاستغناء عنه في هذا الموضوع،  
L. Leclerc, Histoire de la médecine arabe, 2 vols., Paris, 1876, and  
C. Brockelmann, Geschichte der arabischen Literatur, 2 vols.,  
Weimar, 1898-1902 وما يمكن قراءته من الكتب التي تشمل آفاقاً واسعة من المعرفة  
Baron Carra de Vaux, Les penseurs de l'Islam, 5 vols., Paris,  
1921-6; Joseph Hell, The Arab Civilization, Cambridge, 1926; M.  
Meyerhof, Le monde islamique, Paris, 1926; De Lacy O'Leary,  
Arabic Thought and its Place in History, London, 1926.

والكتب التالية هي ذات قيمة في مسائل خاصة

E.G. Browne, Arabian Medecine, Cambridge, 1921; E. J. Holmyard,  
Book of Knowledge concerning cultivation of gold by Abulqasim  
Muhammad ibn Ahmad, Paris, 1927; and Avicennae De congela-  
tione et conglutinatione lapidum, Paris, 1927; O. Von Lippmann,  
Entstebung und Ausbreitung der Alchemie, Berlin, 1919; H. Suter,  
Die Mathematiker und Astronomen der Araber, Leipzig, 1900;  
J. Berendes, Die Pharmacie bei den alten Culturvölkern 2 vols.,  
Haile, 1891; J. Stephenson, Zoological Section of the Nuzhatu-l-  
Qulub of... al Qazwini, London, 1928; H. Duhem, Le Système du  
Monde, 5 vols., Paris, 1913-17; J. Hirschberg, Geschichte der  
Augenheil kunde bei den Arabern, Leipzig, 1905; Abu Mansur  
Muwaffak, Liber fundamentarum Pharmacologiac, ed. R. Selig-  
mann, Vindobanae, 1830-3; G. Bergsträsser, Hunain ibn Ishaq  
Über die syrischen und arabischen Galenübersetzungen, Leipzig,  
1925. O.C. Gruner, A treatise on the Canon of Medecine of Avicen-  
na, London, 1930.



## ٢ ( القل الى الغرب )

M. Steinschneider, Die Europäischen, كتابها عنها كتاب،  
Übersetzungen aus dem Arabischen bis Mitte des 17. Jahrhunderts,  
2 parts, Vienna, 1904-5. وهناك أيضاً معلومات هامة في كتاب :

E. Wiedemann, ' Beiträge zur Geschichte der Naturwissenschaften,  
69 fasc., Erlangen, 1904-29; G. Sarton, Introduction to the History  
of Science, Baltimore, 1927; and Lynn Thorndike, History of  
Magic and experimental Science, 2 vols, 2nd edition, Cambridge,  
Mass., 1927. وثمة كتب تشمل آفاقاً واسعة لأجل القراءة وزيادة المعرفة ، ومنها :

Charles Singer, From Magic to Science, London, 1928; and Studies  
in the History and Method of Science, vol. ii, Oxford, 1921; C.H.  
Haskins, Studies in the History of Medieval Science, 2nd edition,  
Cambridge, Mass. 1927. الكتب الآتية ذات قيمة في مواضيع خاصة :

Charles Singer, Short History of Medicine, Oxford; Max Neu-  
burger, History of Medicine, 2 vols, Translation, Oxford, 1910-  
1915; D. Campbell, Arabian Medicine, 2 vols, London, 1926; F.H.  
Garrison, An Introduction to the History of Medicine, 4th edition,  
Philadelphia, 1929; E.J. Holmyard, Chemistry to the Time of  
Dalton, Oxford, 1925; Darmstaedter, Die Alchemie des Geber,  
Berlin, 1922; Dorothea Waley Singer, Catalogue of Latin and Ver-  
nacular Alchemical Manuscripts in Great Britain and Ireland, 3  
vols., Brussels, 1928-29; H. Schelenz, Geschichte der Pharmazie,  
Berlin, 1904; Julius Ruska, Tabula Smaragdina, Heidelberg, 1926;  
G. Sobhy, The Book of al-Dhakhira, Cairo, 1928; Hirschberg, Die  
arabischen Augenärzte, 2 vols., Berlin, 1904-5; Max Meyerhof, The  
Ten Treatises on the Eye, by Hunain b. Ishaq, Cairo, 1928; E.  
Wiedemann, Al-Kimiya, in Encyclopaedia of Islam, Vol. ii, 1927  
(Leyden and London); L. Leclerc, Traité des Sample par Ibn al-  
Baithar, 3 vols., Paris, 1877; Jayakar, Al-Damiri's Hayat al-  
Hayawan, a zoological Lexicon, 2 vols., London and Bombay, 1906-  
8; M. Berthelot, La Chimie au Moyen-Age, vol, iv, Paris, 1895; J.  
Ruska and P. Kraus, Der Zusammenbruch der aeschabir-Legende,  
Berlin, 1930.

ان الكاتب مدين للدكتور ( شارلس سنكر ) لمراجعة هذا القسم وتصويباته ولبعض الاقتراحات  
الآخري التي اخذت بها مشكوراً .



## مدخل للمصرب

### بإدارة المستشفيات والمراقبة الصحية في المجتمع الاسلامي

#### أنواع المستشفيات :

تكامل تقسيم المستشفيات في العقد الثاني من فترة حكم الدولة العباسية ، فكان ثمَّ مستشفيات للمجانين وأخرى سيّارة (متنقلة) <sup>(١)</sup> وعسكرية (مستشفيات ميدان) ومستوصفات تقام بالقرب من المساجد حيث يقوم الصيادلة والاطباء بالعلاج وصرف الدواء مجاناً <sup>(٢)</sup> . وكان ثمَّ مأوى للعجزة والنساء (كآلي أمر ببنائها المأمون) <sup>(٣)</sup> ، ثم وجدت المستشفيات الملحقة بالمدارس والسجون . وعلى رأس هذه المعاهد تقوم المستشفيات العمومية الكبيرة وتشاد في العواصم عادة . يعين لادارتها الاطباء المهرة الاختصاصيون ، ويلحق بها كليات الطب والصيدلة والكحالة (طبّ العيون) والجراحة وتوقف عليها الاوقاف العظيمة لإدامة حياتها .

والمستشفى الكبير في العادة يتألف من جناحين واحد للرجال والآخر للنساء ويلحق بهما جناح الامراض العقلية . وفي أغلبها ردهات مخصوصة للتوليد وجبر الكسور والجراحة والعيون وفيها غرف خاصة للنقاهاة ، وصيدلية بماء بكل صنوف الادوية التي توزّع مجاناً .

( ١ ) ابن اصبعة ج ١ ص ٢٢١ .

( ٢ ) المقرئزي ج ٢ ص ٢٤ .

( ٣ ) ابن خلكان ج ١ ص ٤٩٣ .



## المعالجة :

كان يقبل في المستشفيات الاسلامية كافة ، كل شخص بغض النظر عن دينه أو لونه أو جنسيته أو طبقة ذكراً أم أنثى مهما بلغت مرحلة مرضه ، أمرٌ قد يستغرب منه في عصرنا الحديث عصر المساواة ! واليك نَتَفَافاً من وقفية المستشفى المنصوري الذي بناه ( منصور بن قلاوون ) في العام ١٢٨٢م :

« .. وتقيم المرضى الفقراء من الرجال النساء لمدائاتهم الى حين برئهم وشفائهم . ويفرق على القوي والضعيف والغني والفقير والمأمور والأمير والمترف والصعلوك من غير اشتراط تعويض من الأعواض بل لمحض فضل الله الكريم<sup>(٤)</sup> .. »

وأن الاهتمام بمراقبة الأرزاق والبحرايات وتوزيعها هم كل مسؤول . وكان المتعهد الغشاش يعاقب ويعزر ، كما فعل الوزير ( عيسى بن علي ) مع مدير أرزاق المستشفى العضدي بناء على شكوى الساعور ( العميد ) ثابت بن قرة الطبيب المعروف .

« .. عَرَفْتِي أكرمك الله ، ما النكتة في قصور المال ونقصانه ، في تخلف نفقة بیمارستان .. خاصة مع الشتاء واشتداد البرد ؟ فاحتل بكل حيلة لئلا يُطلق لهم ويعمل حتى يدفع من في بیمارستان من المرضى بالديار والكسوة والفحم .. وأعني بأمر المستشفى أفضل عناية<sup>(٥)</sup> .. » .

وكانت الحفارة واجبة على الاطباء كبيرهم وصغيرهم رفيعهم ووضيعهم ، وقد تمتد إلى ثمان واربعين ساعة<sup>(٦)</sup> .

كان المرضى قبل دخولهم المستشفى يفحصون أولاً في القاعة الخارجية ( العيادة الخارجية ) فمن خفت علته ، أسعف وكتب له العلاج وصرف له

٤ ( تاريخ بیمارستانات في الاسلام للدكتور احمد عيسى ص ١٥٢ .

٥ ( ابن اصبهنة ج ١ ص ٢٢٢ .

٦ ( القفطي ص ١٤٨ .



من صيدلة المستشفى (٧) ، أما الباقيون فكانوا بعد أن تقيّد أسماؤهم في سجل المرضى ، يدخلون الحمام ويغتسلون ثم يلبسون ثياباً مطهرة نظيفة ، أما ثيابهم التي جاؤوا فيها ، فتحفظ في المخزن حتى خروجهم .

والمرء لا يسعه إلا أن يعجب أشد العجب لشدة حرص السلطات في ذلك الزمن على الاهتمام بتغذية المرضى . كانت علامة الشفاء عند الأطباء هي أن يأكل المريض رغيفاً ودجاجة كاملين في كل وجبة . وكان المرضى قبل خروجهم من المستشفى ، يُعطون بذلة ثياب ومبلغاً من المال ، لهذا تكثرت حالات ( التمارض ) كما روى صاحب ( الافادة ) من أن شاباً عجمياً تظاهر بالمرض ولكن أمره لم يخفّ على الطبيب الفاحص ، فأدخله المستشفى رغم ذلك وأبقاه ثلاثة أيام وبعدها جاء إليه وقال مازحاً : « ان مدة الضيافة العربية قد انتهت ! » (٨) .

#### توزيع الادوية ومراقبة الصيدليات :

يذكر ابن أصيبعة عن أساتذته في معرض تنويهه بدراسته : « .. وكان في ذلك الزمان في البيمارستان الشيخ رضي الدين الرحبي أشهرهم ذكراً ، وكان يجلس على دكة ويكتب لمن يأتي الى البيمارستان ويستوصف منه للمرضى أوراقاً يعتمدون عليها ويأخذون من البيمارستان الاشربة والادوية التي يصفها .. » (٩) .

والوصفات : إما داخلية وهي التي يصرفها صيدلي المستشفى الرسمي ويسجلها لمحاسبتة عنها . وإما خارجية وهي التي يحتفظ المريض بها لمراجعة الصيدليات ( الدكاكين ) الخاصة في المدينة . ومما تجدر الإشارة إليه أن سائر الصيدليات الخاصة كانت خاضعة للتفتيش الحكومي الدقيق ويتولاه مفتش

( ٧ ) ابن أصيبعة ج ٢ ص ٢٤٣ .

( ٨ ) الافادة والاعتبار ص ١٢٢ .

( ٩ ) ابن أصيبعة ج ٢ ص ٢٤٣ .



الصيديات ( رئيس العشابين ) ، ولذلك كان يوجد قيد خاص بأسماء الصيادلة وثبتت بالاجازات والرخص لفتح هذه الدكاكين (١٠) .

### الدراسة وتخرج الاطباء :

ذكرنا وجود كلية ملحقة في كل مستشفى عمومي يقصدها الطلبة لدراسة الطب والتخرج . كانوا عادة يجتمعون في القاعة الكبرى يراجعون دروسهم وينسخون المخطوطات الطبية وعدا المحاضرات التي كانت تعطى من قبل الاساتذة ، كان باب التطبيق لهم مع المرضى مفتوحاً على مصراعيه . كان الاطباء المسؤولون يكتبون التعليمات والعلاج اللازمين لكل مريض فيقوم التلاميذ على تنفيذها واكتساب الخبرة . ولم يكن يصرح لأحد بتعاطي الطبابة إلا بعد اجتيازه الفحص على يد عدة أساتذة مختصين ومنحه شهادة ( اجازة علمية ) موقعة تؤيد حقه في تعاطي مهنة الطب . ويروى ان الخليفة ( الطائع ) بلغه السنة ٩٤٩ م أن أحد أطباء بغداد أخطأ في علاج مريض فتوفي . فأصدر أمره بفحص جميع الاطباء ما عدا القائمين بخدمته ، وكان عددهم في بغداد وحدها ٨٦٠ طبيباً (١١) عدا أطباء الخليفة .

وكان اختيار عمداء المستشفيات الكبيرة لا يجري اعتباطاً كما يجري اليوم أو على أساس المحسوبية والتوسط وبذل الرشوة ، بل بالامتحان والفحص الدقيقين والشهرة المتواترة (١٢) .

### مقارنة :

إن المستشفيات العربية ونظم الصحة في البلاد الاسلامية الغابرة لتلقي علينا

( ١٠ ) ابن أصيبعة ج ٢ ص ١٣٣ .

( ١١ ) ابن أصيبعة ج ١ ص ٢٢٢ . ومن غريب الصدق أن يكون عدد أطباء بغداد الممارسين في الوقت الحاضر حوالي ٨٥٠ طبيباً ، ومع هذا ترتفع الاصوات بسحب جانب من هذا ( الجيش ) وتوزيعه على الزيف وحاجة الزيف الى العناية الطبية لا يمكن وصفها ، ونحن بعيدون الف سنة عن الفترة الموصوفة .

( ١٢ ) ابن أصيبعة ج ١ ص ٣١٠ .



الآن درساً قاسياً مرّاً لا نقدره حق قدره إلا بعد القيام بمقارنة بسيطة مع مستشفيات أوروبا في ذلك الزمن نفسه .

مرّاً أكثر من ثلاثة قرون على أوروبا اعتباراً من زمننا هذا قبل ان يُعرف للمستشفيات العامة معنى في مدنها . ولا نبالغ اذا قلنا بأنه حتى القرن الثامن عشر ( سنة ١٧١٠ م ) والمرضى يعالجون في بيوتهم او في دور خاصة (١٣) . كانت المستشفيات الاوربية قبلها ، عبارة عن دور عطف وإحسان ومأوى لمن لا مأوى لديه ، مرضى كانوا أم عاجزين . وأصدق مثال لذلك هو مستشفى ( اوتيل ديو Hotel Dieu ) بباريس أكبر مستشفيات أوروبا في ذلك العصر وصفه كل من ماكس نوردو Max Nordaw وتينون Tenon بما يلي :

« يحتوي المستشفى ١٢٠٠ سرير منها ٤٨٦ خصصت لنفر واحد ، أما الباقي—ولم تكن سعة الواحد منها تتجاوز خمسة أقدام ، فيوجد فيها عادةً ، ما يتراوح بين ثلاثة مرضى وستة . وكانت الردهات الكبرى عفنة كثيرة الرطوبة لا منافذ تهوية فيها ، مظلمة دوماً ، ترى فيها في كل حين حوالي ثمانمائة مريض يفرشون الارض وهم مكдسون بعضهم فوق بعض على القاع او على كوم من القش في حالة يرثى لها ... انك لتجد في السرير ذي الحجم المتوسط اربعة او خمسة مرضى متلاصقين وقدّم أحدهم على رأس الثاني ا تجد أطفالاً بجانب شيوخ ، نساء بجانب رجال ( قد لا تصدق لكنها الحقيقة ) ، تجد امرأة في المخاض مع طفل في حالة تشنج مصاب باليتفوس يحترق في بحران الحمى ، وكلاهما الى جنب مريض بداء جلدي يحك جلده المُهترىء باظفاره الدامية فيجري قيح البثور على الاغطية ... وطعام المرضى من أحقر ما يتصوره العقل يوزع عليهم بكميات قليلة للغاية وفي فترات متباعدة لا نظام فيها . وقد اعتادت الراهبات أن يحاين المرضى الطائعين المنافقين على حساب الباقيين

( ١٣ ) دائرة معارف ايفري مان ج ٧ ص ٢٨٥ .



فيسقونهم الخمر ويصنلهم بالخاوى والمآكل الدسمة مما يتفضل به المحسنون ، في الوقت الذي هم أحوج الى الحمية فيموت الكثير منهم بالتخمة ريفطس غيرهم جوعاً . وكانت أبواب المستشفى مفتوحة في كل وقت وحين لكل رائح وغاد ، وبهذا تنتشر العدوى بانتقالها وبالفضلات وبالهواء النتن الملوث . وإن لم يتفضل المحسنون على المرضى ، ماتوا جوعاً كما يموتون أحياناً بالتخمة او من فرط السكر ! .. البناية حافلة بالحشرات الدنيئة وهواء الحجرات لا يطاق لفساده حتى أن الخدم والمرضين لم يكونوا يرأون على الدخول إلا بعد وضع اسفنجة مبللة بالخل على أنوفهم .. وترك جثث الموتى ٢٤ ساعة على الأقل قبل رفعها من السرير المشاع ، وكثيراً ما تتفسخ الجثة وتتعفن وهي ملقاة بجانب مريض يكاد يطير صوابه (١٤) . . . » .

واليك حادثة أخرى وقعت بعد هذا الوقت بحوالي ١٥٠ عاماً في ( ميلان ) السنة ١٦٣٠ م ، تدلنا على مبلغ الجهل العلمي المستحوذ: ففي صباح الأول من حزيران لوحظ ( كوكيلمو بيازو ) رئيس صحة المدينة يسير في الشارع وهو يكتب من محبرة مثبتة بحزامه ويمسح بقع الحبر من أصابعه في حيطان البيوت أثناء سيره ، فسرت إشاعة بين الناس انه يصم البيوت بقشع الطاعون ورفعت شكوى ضده الى مجلس المدينة فقبض عليه وعذب الى أن أقرّ بأنه كان ينشر الطاعون فطلب منه أن يعترف بشركائه ، فذكر اسم الحلاق ( مورا ) فقبض عليه وعذب حتى أقرّ بجرمه ، واتهم ( دون جوان دي باديللا ) ابن قائد القلعة ، فقبض عليه وعذب ونفذ حكم الموت بهم جميعاً بتمزيقهم على الاسياخ والكلاليب (١٥) .

وامثال تلك الحكايات كثيرة .

---

( ١٤ ) انظر كتاب « أبالة أدوية ، أطباء devils, drugs & doctors » تأليف H.W. Haggard

ص ٣٣ - ٣٤ .

( ١٥ ) المرجع السابق ص ٢٠٨ - ٢١٢ .



# الموسيقى

بقلم

الدكتور اج . جي . فارمر

Dr. H. G. Farmer. ( M. A, OH. D, M. R. A. S. )

١٨٨٣ - ١٩٦٢

أحد المستشرقين البريطانيين المعاصرين . بدأ عمله موسيقياً محترفاً ، ثم انصرف الى دراسة الموسيقى بصورة عامة ، ثم تعلم العربية والفارسية ، وأوقف نفسه على دراسة الموسيقى العربية نظرياً وتاريخياً حتى صار حجة فيها ومرجعاً . وفي مؤتمر الموسيقى العربي المنعقد في القاهرة للعام ١٩٣٢ ، انتخب رئيساً للجنة التاريخ والموسيقى .

الف في ذلك كتباً منها « التأثير العربي في نظرية الموسيقى » و « المخطوطات الموسيقية العربية في المكتبة البودلية » و « أثر الموسيقى مستمداً من المصادر العربية » و « تاريخ الموسيقى العربية » . كما طبع القطع الموسيقية المنسوبة للفارابي والموجودة في كتاب « احصاء العلوم » ، وأشغل منصب الاستاذية في جامعة كلاسكو ، وقد اذيعت له سنة ١٩٤٩ سلسلة أحاديث عن الموسيقى العربية من الاذاعة البريطانية « . ( المغرب )







حين نفكر في البون الشاسع الذي يفصل الموسيقى الشرقية عن زميلتها الغربية ، يتعذر علينا أن نحكم بوجود تراث عربي أو اسلامي في موسيقى أوروبا . ونحن الغربيين نفهم الموسيقى « رأسياً vertically » ، بينما يفهمها العرب « أفقياً horizontally » . وبمعنى أوسع ، اخلافنا عنهم في قواعد الموسيقى التوافقية اللحنية <sup>(١)</sup> مما يوجد في كل من فني الموسيقى : الشرقي والغربي حسب اتجاه كل واحد منهما . هذا فضلاً عن رأي العرب في درجة الأساس (القرار) والإيقاع والزائدة الموسيقية <sup>(٢)</sup> . فما هو لديهم منها غريب عنا تماماً . على كل حال ، فالاختلاف بين الفنين في القرن العاشر لم يكن عظيماً قط . بالعكس فقد كان تافهاً يكاد لا يذكر بحيث يمكن رد الوجهين الى أصل واحد بكل سهولة ؛ اذ أنهما اعتمدا في فترة من الزمن على المقام (السلم) الفيثاغوري <sup>(٣)</sup> ، وورث كلاهما عناصر معينة من اليونان والسريان .

( ١ ) البعد الموسيقي نوعان : لحن *melodic* ، وتوافقي *harmonic* ، وتعريفهما بأبسط صورة ممكنة هو أن الاول منها ما كان صادراً من صوتين متعاقبين والثاني ما كان صادراً من صوتين في آن واحد . ( العرب )

( ٢ ) درجة الأساس أو *tonic* وهي المعروفة بالقرار . أما الإيقاع *rhythm* فيمكن تعريفه بأنه الضابط للمتشددين أو الضاربين لثلاث يسبق أحدهم الآخر ، أو يتأخر عنه ، ويهبر عنه المحترفون عندنا بـ « دم تلك » أو « دم طالع » وهو بمنزلة التفاصيل من الشعر . أما الزخرفة أو الزائدة الموسيقية *gloss* فهي عبارة عن تلوين المقطوعة أو المقام بألحان تزيد جمالاً وحيوية . ( العرب )

( ٣ ) من الحقائق الثابتة في علم الموسيقى أنه مهما تعددت تقسيمات السلم واختلفت نسب الانغام ، فلا بد من وجود سلم قياسي يتبين بواسطته الفوارق الصوتية بين درجات أي سلم كان . والسلم الفيثاغوري كان قائماً بهذه المهمة . حتى جاء العرب فأضافوا الى درجاته السبع الرئيسية ، عشر درجات فرعية *notes* لتسهيل الدلالة على أنواع الأبعاد الموسيقية ولتقليل من عدد علامات التحويل (البيمول) التي يستلزمها التعبير عن سائر نسب الأنغام فيالو اقتصرنا على درجات السلم . (انظر الملحق الأول) هذا السلم الفيثاغوري يتألف من خمسة أبعاد طنينية نسبة كل منها ٩/١ الوتر ، ومن بعددين قيمة كل منها ٢٥٦/١٣ من الوتر . ويمزى تأليف هذا السلم الى مدرسة الفيلسوف اليوناني (فيثاغوراس من القرن السادس ق.م) التي دون لها تاريخ الحضارة مستنبطات علمية وفنية لا تحصى . ويسمى ايضاً بالسلم اليوناني كما سنرى فيما بعد ( العرب )



هذا كما أن الموسيقى اللحنية كما نفهمها الآن لم تكن معروفة حينذاك . أما الفرق الظاهر بين الصناعتين ، فهو أن العرب كانوا يملكون نظاماً في الموسيقى (المُقنَّنة) فضلاً عن ادراكهم النام لمعنى الزائدة الموسيقية او ما يُدعى (بزخرفة اللحن) التي لها كان تأثير مباشر في الموسيقى العربية . ان مصدر الموسيقى العربية هي : النظرية السامية ؛ وممارسة صناعة الموسيقى من أقدم العصور التاريخية . هذان العاملان أثرا في صناعة الموسيقى اليونانية وممارستها إن لم نقل انهما كانا أساسها وسر وجودها . ومما لا مرأى فيه أن مملكتي الحيرة وغانم العربيتين اللتين ازدهرتا قبيل الاسلام ، تأثرتا بعض الشيء بما ساد المجتمعات الفارسية والبيزنطية واقتبستا معاً من السلم الفيشاغوري الذي كان سامي المصدر . وفي أيام الاسلام الأولى نجد الحجاز - وكانت قطب السياسة - تتبنى الموسيقى المقننة المسماة بالعربية (الايقاع) . وفي غضون هذا العصر اتبع العرب نظرية موسيقية جديدة جاء بها ابن مسجج<sup>(٤)</sup> المتوفى السنة (٧٠٥ أو ٧١٤ م) ، وتحتوي هذه النظرية على عناصر فارسية وبيزنطية . وبهذا يقول

(٤) : (ت سنة ٩٧ هـ = ٧١٥ م) هو أبو عثمان سعيد بن مسجج من أعظم موسيقياري ومنفي العصر الأموي . ولد في مكة وكان مولى لبني الجهم . وسمعه سيده في أيام حكم معاوية ينفى أبياتاً عربية بألحان فارسية فطرب لها وأحقيقه . وهنا فكر ابن مسجج جديداً في احترام صناعة الغناء . فسافر الى الخارج للاستزادة من فنونه وأخذ ما لم يدركه . فوجد في سوريا وتعلم من البربطية (وهم الضاربون على البربط) ومن الاسطوخوسية (وهم من أصحاب نظريات الموسيقى البيزنطيين) ثم رحل الى فارس وأخذ عن غنائهم الكثير . وأتقن فن الدرب (وهو مصاحبة الموسيقى للغناء) ثم عاد الى الحجاز وأخذ يمارس صناعة الموسيقى مسقطاً من الموسيقى الأجنبية ما استقبله من النبرات والنغم بما لا يأتلف والنوق العربي . وفي عهد عبد الملك بن مروان ذاع صيته وأثارت شهرته في الغناء سخط بعض المترنين من المسلمين فاتهم عند عامل مكة بالفسق فأبعد الى دمشق . وهناك استدعاه أبناء صومعة الخليفة فدخل خدمتهم . وسمع الخليفة غناؤه عرضاً فاستدعاه فغنى في مجلسه ألحاناً من الخداء ، وغناء الركبان ، وغناء المتقن ، فعفا عنه وأجزل له العطاء وأرجعه الى مكة . وقد عاش حتى حكم الوليد ولا يعلم تاريخ وفاته بالضبط ، لكن يبدو أنه وقع خلال حكم هذا الخليفة . ويعد ابن مسجج أحد المغنين الاربعة العرب العظام . ومن تلاميذه الذين أدركتهم الشهرة ابن سريج ويونس الكاتب . (المعرب)



الدكتور لاند (٥) « ان الاقتباس الموسيقي من الفرس والروم لم يقض على الموسيقى السائدة ، بل دخلها وغذيت جذورها به وبقيت محتفظة بطابعها الاصيل... » . هذا النظام الذي كان سلسمه فيثاغورياً ، بقي مستعملاً حتى سقوط بغداد بأيدي المغول ( ١٢٥٨ م ) . وفي تلك الاثناء حدث بعض التغييرات فيه مما أدى الى اختلال كبير في المقام ( السلم ) بحيث لم ير اسحق الموصلي (٦) المتوفى في السنة ٨٥٠ م بدأ من وجوب صب نظرية الموسيقى في قالبها الفيثاغوري السابق . وبقي الامر كذلك حتى مجيء ( الاصفهاني ) فعادت النظريات المتقدمة تثبت وجودها ومنها نظرية المقام الخراساني (٧) والمقام الزلزلي (٨) . ومما ساعد على

---

( ٥ ) الدكتور ج . ب . ن . لاند Dr. J. P. N. Land من كبار المستشرقين الالمان عرف بكتاب « نظرات في أوائل تطور الموسيقى العربية » الذي ألفه السنة ١٨٨٠ ( ترجم الى الانكليزية في العام ١٨٩٣ ) وعرف بكتب عديدة اخرى من هذا النمط ( المغرب )

( ٦ ) اسحق الموصلي ( ١٥٠ - ٣٤٦ هـ = ٧٦٧ - ٨٥٠ م ) هو ابو اسحق محمد اسحق بن ابراهيم الموصلي المغني المشهور والموسيقار الذائع الصيت . خلف أباه ابراهيم الموصلي في بلاط العباسيين كرئيس المغنين ، وعنه تلقى علمه في الموسيقى ، وقد نال لدى هرون الرشيد والبرامكة مكانة لم يرق اليها فنان قبله حتى ان الخليفة مازاه عن غيره من المغنين فسمح له بارتداء الأسود من اللباس اسوة برجال الدولة من بني العباس . وقال عنه المأمون : « لو لم يكن مغنياً لجلسته قاضياً . كان أعظم الموسيقارين الذين أنجبتهم الامة العربية طراً . وقد بؤاته مقدرة في تأليف اللحن وابتداعه مكانة وتفوقاً لا نزاع فيه ، وكان عبقرية في الضرب على الآلات الموسيقية . ومع أنه لم يكن مفكراً نظرياً كالكندي إلا أنه كان قادراً على التقريب بين الالحان والمزج بين نظريات الموسيقى المتنافرة في ميدان الممارسة والتطبيق . قال ، انه توصل الى ذلك ولم يقرأ كتاباً واحداً من كتب الاوائل ( اليونان ) ، وذكر له ابن التميمي زهاء أربعين كتاباً في الموسيقى . ( المغرب )

( ٧ ) كان هذا النوع يعتمد على الدساتين ( مفرداتها دستان : اي محل دوس الاصابع على العود والطنبور ) الموجودة في الطنبور الخراساني . وهو سلم متقن لم يكن ليدانيه سلم آخر مما شاع في ذلك الحين ودخل الموسيقى العربية ، ولقد كتب له التفوق من القرن السابع عشر حتى العاشر الميلادي . ( المغرب )

( ٨ ) هذا السلم أو المقام منسوب الى زلزل الضارب المتوفى ١٧١ هـ = ٧٩١ م وكان من أشهر موسيقيي العصر العباسي الذهبي ، وهو أخ غير شقيق لابراهيم الموصلي والد اسحق الموصلي . قال عنه صاحب « العقد الفريد » انه من أبرع الآلاتية الضاربين على العود ولم يقم له ند او يسبقه أحد وكان أخوه ابراهيم يرافقه بنشاه في الضرب . ولم يؤثر عنه الغناء ، لكن عرفته الموسيقى =



بقاء النظام الموسيقي القديم كأصل ، هو وصول نظرية الموسيقى اليونانية القديمة عن طريق ترجمة آثار أرسطو كزينس<sup>(٩)</sup> وما عزي الى اقليدس صدقاً أو كذباً والى نيقوماخس<sup>(١٠)</sup> وبطليموس وأضرابهم ، مع وجود هذه الاستعارة وعرفنا كذلك من ( يعقوب الكندي والاصفهاني واخوان الصفا في القرن العاشر ) بان النظم الموسيقية العربية والفارسية والبيزنطية كانت متباينة ، وبمجيء القرن الحادي عشر أخذ العرب النظريات الفارسية والخراسانية ولا سيما في الالخان . ثم ظهر رائد نظري في الموسيقى ابتدع او ألّف نظرية جديدة في الموسيقى سميت بالنظرية المقننة ، هذا الرائد هو ( صفّي الدين عبدالمؤمن )<sup>(١١)</sup>

العربية مصلحاً في السلم الموسيقي . وهو مخترع العود المسمى بعود ( الشبوط ) الذي حل محل العود القديم الفارسي . كان من موسيقيي هرون الرشيد ، ولسوء حظه لم ينجح في علاج الخليفة من نوبة السوداء التي أصابته . فألقي به في السجن ومكث فيه سنيّاً حتى ابيضت لحيته واعتلت صحته . وكان لزّل أيام عزه بئر حفرها في موقع ما ببغداد ، فأوصى بها لانتفاع العامة وأوقف عليها مالا وبقيت معروفة ( بركة زلزل ) عدة قرون . إن الثلث الحياضي في العود المعروف بقياس ( ٢٧ / ٢٢ ) هو ما استحدثه لنغمة ذات ثلاثة أرباع الابعاد المسمى الآن ( بيكاه ) عمله خصيصاً للمأمون . (المعرب)  
(٩) أرسطو كزينس *Aristoxenus* : فيلسوف يوناني ، من تلامذة أرسطو ، ولد في تارنتو ، وهو أحد المتقدمين الذين كتبوا في نظريات الموسيقى وكان نبوغه حوالي سنة ٣٥٠ ق. م ، آثاره العلمية كشفت عن نبوغ وعبقريّة في الموسيقى ، وقيل أنه ألف أكثر من ٤٥٣ رسالة في مختلف الفنون . وأوجد مدرسة موسيقية وسيلتها الاصغاء والسماع في الكشف عن السلم الطبيعي ( الدياتوني *diatonic* ) خلافاً للفيثاغوريين الذين قاسوا السلم الطبيعي بالدرجات والفواصل العديدة . وقد ضاعت كل آثاره غير نبذ صغيرة متفرقة ، ولم يتخلف لنا الا كتابه الموسيقي الموسوم « عناصر الهارموني » المطبوع ببافيس في السنة ١٨٦٩ . (المعرب)

(١٠) *Nikomachos* ذكره صاحب الفهرست باسم ( نيقوماخس الجهراسيني ) صاحب الكتاب الكبير في الموسيقى . وذكر أن الفارابي استمد نظريات منه وأدخلها في كتابه الكبير عن الموسيقى . وهو من المدرسة الفيثاغورية الحديثة ، وقيل أن مولده كان في (جراصة) حوالي ١٠٠ ق. م (المعرب)

(١١) صفّي الدين ( ت ٦٩٤ هـ ) بن عبد المؤمن بن يوسف بن فاخر الارموي البغدادي ، يغلب على الظن أنه ولد في بغداد في أوائل القرن الثالث عشر الميلادي . نزحت أسرته من أرمية (أذربيجان) وشق طريقه الى الشهرة عن طريق خدمة المستعصم آخر خلفاء بني العباس ، تحدث عن



( المتوفي السنة ١٢٩٤ م ) . ثم وقبل ان تلفظ القرون الوسطية أنفاسها ، راج استعمال سلم آخر هو ( نظام ربع النغمة ) ( ١٢ ) ، وما زال الى اليوم منتشراً لدى عرب الشرق . ان العرب أنفسهم لا ينكرون أثر الموسيقى الفارسية والبيزنطية في موسيقاهم . كما أن الفرس والبيزنطيين بدورهم لا ينكرون أخذهم عن فنون الموسيقى العربية .

= كيفية اتصاله به قال « ثم صادرت الخلافة الى المستعصم فعمر خزانة كتب وأمر أن يختار لها كاتبان يكتبان ما يختاره ، ولم يكن ذلك الوقت أفضل من الشيخ زكي الدين وكنت دونه في الشهرة ، فرتبنا ذلك ولم يعلم الخليفة أنني أحسن الضرب على العود . وكان في بغداد مغنية تعرف ( بلحافظ ) فائقة الجمال تغني جيداً ، فأحبها الخليفة وأجزل لها العطاء . فاتفق أنها غنت بين يديه وضربت لحناً طيباً غريباً ، فسأها عنه ، فقالت هذا لمعلمي صفي الدين فقال : « علي به » فأحضرت بين يديه وضربت العود فأعجب بمهارتي فأمرني بملازمة مجلسه وأمر لي برزق وافر وخير جزيل وكان لي مرتب في الديوان كل سنة خمسة آلاف دينار ... » ثم اجتاح هولاء بغداد فخرج صفي الدين اليه ومثل بين يديه وغناه فضاعف ما كان له في أيام المستعصم وأمنه على حياته واستثنى أمواله من النهب ، ثم صار معلماً لولدي وزيره وهما بهاء الدين وعطاء الملك مؤلف كتاب « تاريخي جهان كوشا » ونصب رئيساً لديوان الانشاء في بغداد . وألف للأخير من الابن كتاب الموسيقى الشهير باسم « رسالة الشرفية » وأخذه بهاء الدين معه الى أصفهان عندما عين حاكماً للعراق وحرق المعجم في ١٢٦٥ م . ولما سقطت الاسرة الجوينية السنة ١٢٨٤ م فقد الموسيقى منزلة « ... » ثم زالت سعادي وتقهقرت الى الوراء في رزقي وعصري وعيشي وغلبيتي الديون وصار لي أولاد وكبرت سني وعجزت عن السعي ... » ومات الموسيقى في السجن بسبب دين لمجد الدين غلام بن الصباغ مبلغه ثلاثمائة دينار ، « وهو الذي كان ينفق أيام حزه على الخضار والفواكه أربعة آلاف درهم يومياً » أجمع كل من جاء بعد صفي الدين من المؤرخين بأنه كان واسع الاطلاع جداً في نظرية الموسيقى ، وقال عنه ابن تغري بردي أنه لم يقم له شبيه غير اسحق الموصلي ، فقد اخترع آلتين وتريتين أثناء وجوده في أصفهان هما « المغني والنزهة » ، ولكتابه الموسيقيين العظمين « الأدوار : ألفه سنة ١٢٧٦ م » و « رسالة الشرفية : ألفها سنة ١٢٥٢ م » شهرة مستفيضة في بلاد الغرب ناهيك عن الشرق . وترجمت « الشرفية » بقلم البارون كارا دي فو وطبعت بباريس سنة ١٨٩١ م ، عن صفي الدين مخطوطات عن كتابيه هذين موزعة على متاحف اوربا ومكتباتها . ( المغرب )

( ١٢ ) نظام ربع النغمة *quarter - tone system* ، ويعرف لدى العرب بـ « الارخاء » وهو تقسيم زمني للنغمة الواحدة . أعني اخراج أربع درجات من النغمة الواحدة ، في حين السلم الغربي يخرج درجتين فقط من نفس بعد النغمة *half - tone system* ( المغرب )



## صناعة الموسيقى

أوضح لنا كتاب « الف ليلة وليلة » مبالغ شغف العرب بالموسيقى . ويمكننا أن نفهم عظم منزلتها عندهم حق الفهم من الكتب العربية أمثال ( العقد الفريد ) « لابن عبد ربه » وكتاب ( الاغاني للاصفهاني ) وكتاب « نهاية الأرب للنويري » وهي ميسورة باللغة العربية فقط لسوء حفظنا . انك لتجد فيها كيف ترافق الموسيقى العربي من المهد الى اللحد ومن التهليل الى النوح . وكل دقيقة من حياة العربي لها موسيقاها ، فمن الجحد الى الهزل ومن تهجد الصلاة الى مثار النقع .. وكاد يكون لكل عربي ميسور الحال مطرب خاص يلزم بيته أكثر مما تلازم بيوتنا الآن هواية العزف على البيانو .

ليست الموسيقى الشعبية في الواقع هي ميدان بحثنا الرئيسي ، وان ابن خلدون يقول « لا يوجد الفن إلا بوجود أهله » . فنحن نجد قبل ظهور الاسلام وبزوغ نجم الخلافة طبقة محترمة من المغنين بقيت تحتل أرفع المنازل ، مع تحريم الاسلام الذي لم يكن ينظر سماع الموسيقى بعين الرضى . والحقيقة أن اهتمام العرب بالموسيقى وفنونها الأخرى كان من الضالة بحيث لا يُعد شيئاً مذكوراً اذا ما قورن بما لقيت من رعاية في حياة الأمم الأخرى .

حظيت الموسيقى الصوتية ( الغناء ) من العرب بمكانة واهتمام فاق اهتمامهم بموسيقى الآلة وحدها . وقد حدد هذا الميل الى درجة ما ، تذوقهم العظيم للشعر مع أن الرأي الشرعي الذي كان متشدداً في احتقار الموسيقى يعزى اليه هذه الأفضلية . فمن أشكال منظومات موسيقى الصوت القصيدة ode فضلاً عن منظوم أقصر منها كالقطعة fragment والغزل ( غناء الحب ) والموال أكثرها شيوعاً . وفي الاندلس ظهرت أشكال جديدة من المنظومات كالزجل والموشح أما اللحن الذي استنبطت له أنغام ومقامات معينة فقد يكون إما على شكل تقاسيم مؤلفة من إيقاعات وإما لا يكون كذلك ، ولكل مغن الخيار في



العزف والغناء إما على النغم الأحادي unison وإما على الجواب octave (١٣) ولم تكن الموسيقى التوافقية معروفة بالشكل المفهوم من التعبير الحديث ، فقد كان لدى العرب عوضاً عنها ما يدعى (بالزائدة gloss ) او زخرفة اللحن الذي يتضمن أحياناً ضرب درجة لحنية مع رابعتها وخامستها او مع جوابها . وهو الاصول المعروف لدى العرب ( بالتركيب ) . اما الدرب او المسيرة الموسيقية التي تماشي مجرى النغم فتتم عادة بالعود ، ومنه اشتق اسم آلتنا الموسيقية المسماة lute ؛ او بالطنبور pandore او بالقانون psaltry او بالشبابة ( الناي ) flute ، بينما يعمل الطبل drum او الدف tambourine او القضيب wand على تقوية الايقاع . وثم معزوفات موسيقية تستعمل بمثابة فاصل interlude ودولاب prelude في الغناء . وربما كان أصبح وأهم شكل لهذا النوع من الموسيقى ، ( النوبة ) (١٤) وهي نوع من

( ١٣ ) او الديوان أو الطبقة أو الصياح : وينقسم الى ٢٤ ربع نغمة . وهو قرار الاوكتاف الاعلى O. superior وجواب الاوكتاف الادنى O. inferior (المعرب)

( ١٤ ) إن النوبة بلغة الموسيقى العربية لا تطلق على النوبة العسكرية وحدها ، فمعناها أوسع من ذلك . وبالرجوع الى المؤلف نجد قد خص هذا البحث بجزء من محاضراته التي القاها في دار الاذاعة البريطانية عن الموسيقى العربية في أواخر سنة ١٩٤٩ ، قال « هذا المصطلح معروف حق المعرفة في بلاد المغرب العربية الآن دون الشرق . إن النوبة هي أعلى صورة فنية للموسيقى العربية ويرجع تاريخ نشأتها الى عهد الخلفاء العباسيين الأوائل ( القرن الثالث الهجري ) ونحن نقرأ عن موسيقار ما ، في عهد الخليفة الواثق خصص وقت محدود لنوبته في القصر . واننا لنعلم أن كل موسيقار كان متخصصاً بضرب من ضرب الموسيقى . فالموسيقار ( معبد ) مثلاً كان معروفاً بغنائه وعزفه على اللحن الثقيل . في حين أن ابراهيم الموصلي نال شهرته بعزفه على ( الحسن الماخوري ) ، ولا شك أن حضورهم مجلس الخليفة كان يتم حسب الترتيب أو الدور أو بالتتابع ( النوبة ) . فيعرضون مبتدعاتهم وفنونهم كما مر . وكان نتيجة ذلك ان تكاملت هذه الانواع من الموسيقى المعزوفة باعتبارها كلا او وحدة لا تشجزأ . ومن ثم انتقل استعمال لفظة النوبة من عزف موسيقار واحد في الشرق ، أي من ( نوبته ) ، الى عزف كامل لجميع من يحضر المجلس من موسيقيين . وكانت ( النوبة ) هناك حتى السنة ٧٨١ هـ تتألف من أربع قطع فقط ( القول ، الغزل ، ترانه ، فرودشت ) والاخيران من أصل فارسي . وفي السنة نفسها أضاف ( عبدالقادر بن غيبي ) في بغداد قطعة خامسة سميت ( المستزاد ) . وقد النى هذا الضرب من النوبة عندما فتح



الموسيقى الصوتية والآلية يتألف من حركات movements (١٥) متنوعة ، وقد أحرز هذا تقدماً في الغرب العربي بصورة خاصة . وكان هذا النمط من الموسيقى يتسم بطابع ( موسيقى البيت : Chamber Music ) ، لكننا

الأثرak البلاد العربية فعلت النوبة التركية ( او الفصول ) محله . وبقي هذا النوع رائج الاستعمال الى وقت متأخر بعض الشيء . وتتألف النوبة التركية من سبع حركات هي ( التقسيم ) وهو مقدمة على الآلات ، ( البشرف ) وهو استهلال على الآلات ، و ( الكيار ) وهو نبذة صوتية ، و ( المربع ) وهو عبارة عن التالة التي كانت مستعملة من قبل ، و ( النقش ) الذي يدل اسمه على طبيعته ، و ( الأفيو ) وهو سماعي بايقاصه البطيء ، و ( الشرقي واليورك سماعي والبشرف سماعي ) وهو ختام على الآلات . وكادت هذه النوبة الآن تختفي تماماً بوصفها وحدة فنية وإن كان قد بقيت أجزاء منها في مصر تعزف كل منها بالاستقلال وهي التقسيم والبشرف . كما انه يوجد في البلاد الشرقية أنواع اخرى للنوبة في الوقت نفسه . أما في بلاد المغرب فلم تصل اليها معلومات مفصلة عن النوبة إلا مؤخراً مع أنها فيها يتعلق بحركاتها بقيت دون تعديل في بلاد الجزائر ، وقد يرجع اختلاف حركاتها بين المغرب الأقصى وبين تونس والجزائر ، إلى أنها انفصلت عن أشكال اندلسية ثلاثة متميزة هي : الحلية الغرناطية ، والحلية الاشبيلية ، والحلية القرطبية . لكنها مع ذلك فهي تتفق جميعاً في أنها لا تختلف - على حد تعبير أحد ظرفاء العرب - ومعنى ذلك أنها جميعاً تشتمل على الحركات المسماة ( بطيحي ودرج ) . بل انه عندما تختلف أسماء الحركات تكون روحها واحدة في الاقطار الثلاثة كما نشاهد ذلك في ( المخلص الجزائري والختم التونسي ) بما يحدثانه من الجو الزربندي الحليالي الذي ما زال يفوح عبيره حتى الآن من الأندلس الغابرة . وللأهم العربية في النوبة صورة فنية ذات تطور عالمي في تكوينها تصل الى الذروة في بلاد المغرب وليس هناك ما يبرر امتناع أهل المغرب عن زيادة التشجيع لهذا الضرب الخاص من الصور الفنية ، وهي على صورتها الحالية الآن تضاهي ما يسمى في اوربا بدورة الحركات الموسيقية suite de pieces بل من المرجح ان الاصطلاح الاوربي suite قد يكون منقولاً عن اللفظ العربي ( نوبة ) إذ أن معنى كل من suite ونوبة هو واحد تماماً . وليس ثم أي شك في نشأة النوبة العربية قبل القرون العشرة المنصرمة ، فلا يمكن أن يكون العرب نقلوا مصطلحهم عن اوربا ( المغرب )

( ١٥ ) الحركة الموسيقية هي التي تحدد الفترة الزمنية من حيث البعد والسرعة في أي قطعة او شكل من أشكال الموسيقى ، ومن تلك الحركات : بطيء grave أوني andante أمهل adagio ، راث lento ، أريث largo ، أصجل allegro ، وان andanatino ، مائل larghetto ، وحي presto ، سريع vivace ، عاجل allegretto ، معتدل moderate ، أسرع allegro vivace أوحى prestissimo . ( المغرب )



قرأنا عن وجود أجواق موسيقية كبيرة ( اوركسترا ) . أما القاعدة الأساسية فشيوع الجوق القليل العدد .

إن موسيقى السِّير المخصصة للمواكب والاستعراضات العسكرية كان عزفها يتطلب نوعاً خاصاً من الآلات كالزَّمر ( السرناي ) reed - pipe والبوق horn, clarion والنفير trumpet والطبل والنقارة kettledrum والكاسة cymbal . وكان للموسيقى العسكرية دور هام في استعراضات الجيوش الإسلامية ، فعُدت جزءاً من فن السوق الحربي وكان لكبار القادة ، أجواق خاصة يختلف عدد آلاتها باختلاف منزلة القائد . كما يتوقف على عدد الحركات أو الضربات في النوبة العسكرية .

ومع التحريم الشرعي للموسيقى وبالأخص آلاتها ، فقد كان سلطانها الروحي على العرب جباراً ، وكانت فئة المتصوفة ترى فيها وسيلة من وسائل الوحي الذي يأتي عن طريق الانجذاب الآلهي . كذلك نجد شيوخ الطرق يمارسون طقوسهم على أنغامها . ويؤثر عن الغزالي قوله إن الطرب هو الحالة التي تتأتى من الاصغاء الى الموسيقى . وفي مكان آخر أعطى هذا الكاتب سبعة أسباب في ترجيح الغناء على ترتيل القرآن من ناحية إشاعة الطرب في نفس الانسان وذكرت الموسيقى في مناسبات من ألف ليلة وليلة باعتبارها حملاً وخبزاً عند فريق من الناس ودواء يستطب به عند فئة أخرى . هذا الرأي أخذ من مبدأ تأثير الموسيقى الذي يتحد مع الايمان في التأثير ومع مبدأ انتظام الكون ، ونظرية الاعداد ، لتسرعي اهتماماً عظيماً . وقد لقي مبدأ قدرة الموسيقى الشفائية تحييداً وانتشاراً واسعاً . ان المرء ليرى عند خروج الناس أيام الأعياد العامة على الأخص كل أنواع آلات الموسيقى ، تتعاورها الأيدي بالضرب والنقر . والدف الآلة الفضلى بينهم . وللمغني الجوال مكانته المرموقة : تراه أبداً يحمل طبله وشاهينه ( مزماره ) ينقر على الاول بيده ، وينفخ في الثاني ، وفي الوقت نفسه يحرك رأسه حركات منتظمة الايقاع فيرن عدد من الحلاجيل



الصغيرة المثبتة في طاقيته . أما الفضل المعزو الى العرب في تيسير مزاولة الموسيقى في الشرق فيشهد له مختلف المصطلحات والاسماء الفنية العربية المنتشرة من سمرقند الى ساحل الاطلنطي .

### آلات الموسيقى

إن آلات الموسيقى العربية تفوق الحصر ويتعذر علينا هنا أن نأتي على ذكر عيشرها . لقد أوصل العرب صناعة آلات الموسيقى الى مرتبة الفن الجميل ، وكتبوا عدة رسائل وكتب في طرق صنعها ، واشتهرت بعض المدن ( كآشيلية ) بانتاجها . فأسرة ( العود ) وحدها تحتوي على مختلف الانواع والحجوم والاشكال . لدينا ( المزهر ) وهو عودهم لما قبل الاسلام . ويصنع من جلد الثور . ثم عودهم المدرسي المسمى ( بالعود القديم ) وهو قريب الشبه بالماندولين الحديثة ، فضلاً عن آلة أكبر حجماً من الآلتين المذكورتين تسمى ( العود الكامل ) . أما ( الشحرود ) فهو العود المنحني . وثم مخططات وصور لآلات موسيقية لا تحصى . أما من المجموعة الطنبورية ، فلديهم آلات يقارب حجمها حجم الطنبور التركي الكبير وطنبور ( البِكِلْمَة bighilma ) الصغير . ويلى ذلك القيثارة المعروفة ( بالمربع ) ، وهو آلة مسطحة الصدر مستطيلة الشكل عرفت فيما بعد ( بالقيثارة ) . وأهم ما لديهم بالنسبة اليها ، الآلات القوسية المعروفة بالرباب وهو اسم جنسها العام ، وهي على أشكال وحجوم مختلفة أيضاً . فمنها ما يسمى ( بالكمانجة ، والغيشق ) . ومن الآلات ذات الوتر المطلق <sup>(١٦)</sup> ما يدعى بالحنك أو الصنج harp والقانون ، والنزهة psaltery والسنتور dulcimer .

( ١٦ ) المطلق open string وهو الضرب على الوتر بدون دستان ( ضرب اصبع ) والآلات التي لا يوجد فيها زناد أو لوحة لدوس الاصابع واخراج الدرجات الصوتية بهذه الطريقة تدعى بهذا الاسم . ( العرب )



أما آلات النفخ الخشبية ، فتشمل فصيلة المزمار ذات الاطوال والاحجام المختلفة . من آلة الناي البسم ، وغيرهما مما قد يبلغ طولها حوالي ثلاث أقدام ، الى أصغر شبتابة وجواق مما لا يزيد طوله عن القدم او يقل . أما الصفارة ، فهي ما يسمى الآن ( flute a bec ) . ومن القصبات النفخية أيضاً ( الزمر والسرناي والزلامي والغيطة ) فضلاً عن البوق المعدني . ولفظة ( الدف ) تطلق على جميع صنوف ( التامبورين tambourine ) غير أنها تطلق بصفة خاصة على الآلة المربعة الشكل . والآلة الدائرية من هذه الفصيلة لها ما يناهز اثني عشر اسماً نظراً لأحجامها وصنعها ( كالطار والدائرة الخ .. ) . أما الطبول ، فثم منها أنواع مختلفة أيضاً ( كالطبل والنقارة والكاسة والقصعة الخ .. ) . والكاسة اسم يطلق على الصنوج الشبيهة بالطاس . ويسمى الشكل المسطح منها ( بالصنج ) .

إن الارغون organ والارغن البوقي hydraulis كانا معروفين عند العرب ، وربما عرفوا أيضاً الارغن الزمري organistrum الذي شاع في دوائر الفن في اوروبا القرون الوسطى . وشبيه بالارغن الانبوبي ( ايشكيل eschaquiel ) ، الانبوب الحديث المسمى hurdy - gurdy وهو ( الشقيرة ) بالعربية ( ١٧ ) .

لدينا أكثر من دليل على أن العرب كانوا من مخترعي آلات الموسيقى ومُحسِّنِيها فقل ان الفارابي المتوفى ٩٥٠ م اخترع او حسن آلي الرباب والقانون . أما الزنّام ( ١٨ ) ( من القرن التاسع ) فقد ابتكر آلة نفخية خشبية

( ١٧ ) المؤلف في كتابه « تاريخ الموسيقى العربية » ان ثم رسالة لبني موسى بن شاكر اسمها ( رسالة في آلات الموسيقى التي تزمّر بنفسها ) عثر عليها في كلية الروم الارثوذكس ببيروت وطبعت في مجلة المشرق البيروتية ( مجلد ١٦ ص ٤٤٤ ) . تجد نص هذه الرسالة في كتابنا ( تاريخ الموسيقى العربية ) طبعة دار الحياة البيروتية ١٩٧٣ . ( المغرب )

( ١٨ ) الزنّام ويقال له الزلام ، من مشاهير موسيقيي العصر العباسي الأول . نادم الرشيد والمعصم والوائق . وانفرد باتقانه العزف على المزمار . وورد ذكره في احلى مقامات الحريري وفي اشعار البحتري . ( المغرب ) .



عرفت باسمه وهي ( الزنّامي أو الزُّلامي ) وأول من جاء بعود الشبوط ، هو زلزل المتوفى ٧٩١ م. وحسن الحكم الثاني (١٩) المتوفى ٩٧٦ م آلة النفخ (البوق) ، وأضاف زرياب المغني (٢٠) ( من أوائل القرن التاسع ) أوتاراً جديدة على العود المعروف . اما البياسي (٢١) وأبو المجد (٢٢) وكلاهما من

- ( ١٩ ) كان هذا الخليفة الاموي الاندلسي من هواة الموسيقى وممارسيها . (المغرب)
- ( ٢٠ ) هو الموسيقار المعروف بابي الحسن علي بن نافع ، ولقب بزرياب لسواد غلب على بشرته وذلاقة في لسانه . كان أعظم موسيقيي عرب الاندلس قاطبة ومؤسس مدرسة الموسيقيين هناك . ولد في بغداد وهو مولى للخليفة المهدي . فأسلمه الى اسحق الموصلي فبرع في الغناء ودخل قصر الخليفة في عهد هرون الرشيد . وأبى أول ممارسته إلا أن يضرب على عوده الخاص الذي اخترعه بنفسه . وما لبث أن لقي حظوة وإكراماً أثار عليه حفيظة استاذه اسحق فناوأه حتى أُلجأ الى ترك بغداد ، فرحل الى المغرب ودخل مجلس زيادة الله الاول سلطان القيروان من دولة الأغالبة ( ٨١٦ - ٨٣٧ م . ولكن هذا غضب عليه فجلبه وسجنه ثم طرده ، فخرج يريد الاندلس . وأرسل ( الحكم الاول ) وكان قد سمع به ، يستعجله في القدوم . ولما وطئت قدماء الاندلس كان الحكم قد توفي واستخلفه مروان الذي لم يتقاصص عن استقباله بظاهر قرطبة ، وأنزله في قصره ريثما يبني له قصر خاص ويخصص له معاش سنوي قدره اربعون الف دينار . وكان زرياب قوي الحافظة حتى قيل أنه يحفظ أكثر من الف قصيدة بكلها ولحنها وإيقاعاتها . وتمت له الاحاطة بجميع الموسيقى . وكان كاسحق بارعاً في شتى العلوم ، فهو فلكي وجغرافي وراوية ، وقيل أنه أضاف الوتر الخامس على العود المعروف ، ويؤثر عنه انه منشيء اول مدرسة للموسيقى في الاسلام ( المغرب )
- ( ٢١ ) هو أبو زكريا يحيى البياسي ، ولد في الاندلس ورحل الى الشرق وقضى أكثر حياته في مصر وسوريا . كان طبيباً ورياضياً فضلاً عن نبوغه كموسيقار شهير . زاول الطب في بلاط صلاح الدين الايوبي ( ١١٧١ - ١١٩٣ م ) وهو أحد تلاميذ ابن النقاش ، أخذ عنه فنون الموسيقى . وقد ورد في « طبقات الأطباء » أن أبا زكريا البياسي صنع لابن النقاش آلات موسيقية معقدة التركيب وضمها على أصول الهندسة والميكانيكا . وعمل ارغناً وعزف عليه بطريقة فنية تفرد بها ، وكان من أبرع الضاربين على العود . ( المغرب )

- ( ٢٢ ) ( ت ٥٨٧ هـ = ١١٨٠ م ) : هو أبو المجد محمد بن أبي الحكم الباهلي الموسيقار المشهور . كان طبيباً بارعاً ورياضياً ومنجماً وموسيقاراً . دخل خدمة أتابك نور الدين زنكي ( ١١٤٦ - ١١٦٣ م ) في دمشق وتولى تدبير مآرستانه . ويذكر عنه صاحب « طبقات الأطباء » أنه كان من علماء الموسيقى وبارعاً في ضرب العود ، واشتهر بالغناء وتأليف الألحان والإيقاعات والزمير . وعمل ارغناً دقيق الصنع محكم التركيب . ( المغرب ) .



موسيقاري القرن الحادي عشر ، فقد كانا من صناع الارغن ومن الذين أدخلوا عدة تحسينات فيه . واخترع (صفي الدين بن عبد المؤمن) قانوناً مربع الشكل اسمه (النزهة) فضلاً عن آلة أخرى اسمها (المغني) . ان شكلاً من أشكال العلامات الموسيقية (النوطة) شاع استعماله في السنوات الاولى من القرن التاسع . ولقد كان أغلب أصحاب الصناعة (الآلاتية) يدرسون الموسيقى عن طريق السماع . وكان الاعتقاد السائد بأن الجُنّ توحى لبعض الملحنين أحيانهم . ومن الطرافة ان نذكر شيئاً عن الثياب والهيئة العامة التي كان يبدو فيها المطربون العرب : شعر طويل مسترسل ، وأيد وأوجه مصبوغة اذ يظهر ان الالوان الزاهية كانت تجتذب النظارة . وقد يردّ هذا بعضهم الى أثر الخنوة والمخثن الذين ظهروا في عصور ما قبل الاسلام وكان أكثرهم خصياً *evirati* ، إما لقصاص فُرض عليه ، وإما لاتبائه ذلك اختياراً . وربما كان مرد ذلك الى شيوع صوت الغلمان . كان المغني يدخل خدمة الخليفة لا للغناء وحده بل لمعالجة أمور السياسة ، لان صناعة الغناء تتيح للمغني ولوج كثير من البيوت حيث كانت أقذاح الخمر تفك عقد الألسن وتفضح الاسرار . فضلاً عن أن كثيراً من الآراء يكون لنشرها عن طريق الغناء تأثير أشد وميدان أوسع كما هو الشأن في اوروبا حيث (الجونكلير والطروبادور) (٢٣)

(٢٣) *trouvere, jonglare, jongleurs* طبقة من المغنين الشعراء الجوالين ، لا تتكسب بصناعتها ، وهم من فئة النبلاء ، نبه ذكرهم في أواسط القرن الحادي عشر حتى الثالث عشر . ووصلنا مقدار كبير من قصائدهم الغنائية الى جنب بعض لحونها ومقاماتها . وفي الوقت الذي نبه ذكر هؤلاء في شمالي فرنسا كنت تجد أشباههم التروبادور (*troubadors* ، *troubadours*) في جنوبها والقسم الشمالي الجبلي من اسبانيا في العصور نفسها . ومع أن القسم الأعظم من شعرهم الغنائي قد وصلنا ، إلا أن شيئاً من لحونه لم يصل . لقد استمعت في أحد الايام الى منهج أغان جونكليري - تروبادوري نظمته هيئة الاذاعة بباريس . فوجدتها لا تفرق عن الموال الثقيل ، او العتابا العربية الأصلية مع مصاحبة آلة وترية مطلقة كالرباب او مزمار خفيف كالشبابة ، مما يقوي الاعتقاد بأن الموسيقى العربية الاسبانية وجدت طريقها الى اوروبا بفضل هؤلاء المغنين الفرسان . (المعرب)



في مقاطعة البروفانس كانوا يذيعون أغانيهم في القرون الوسطى مقلدين العرب في ذلك ولا شك .

### كتاب الموسيقى

إن ما كُتب عن الموسيقى العربية كثير جداً لا يمكن الإحاطة به ، من تاريخها ، الى مجموعات أغانيها ، الى وصف آلاتها ، الى رأي الشريعة فيها ، الى مدى تأثيرها وسحرها ، الى سير الموسيقيين . وأعظم من كتب عنها طراً هو ( المسعودي المتوفى ٩٥٧ م ) و ( الأصفهاني المتوفى ٩٦٧ م ) . يعرض المسعودي في كتاب « مروج الذهب » ، معلومات تامة نفيسة جداً في صناعة الموسيقى التي كانت متقدمة كثيراً عند العرب ، ويبحث في مؤلفات له أخرى ، عن الموسيقى في البلاد الأخرى . أما ( الأغاني ) للأصفهاني فربما فاق سابقه نفاسةً وقيمةً . يتألف هذا الكتاب من واحد وعشرين مجلداً وقد سماه ابن خلدون ( بديوان العرب ) . ولصاحبه فضلاً عنه ، أربعة كتب أخرى في موضوع الموسيقى . أما كثر المعلومات والأخبار الخاصة بالكتاب الموسيقيين ونظريتها فضلاً عن فوائد عامة عن الموسيقى فهو كتاب « الفهرست لصاحبه ( محمد بن اسحق الورّاق ) الملقب ( بابن النديم توفي ما بين ٩٩٥ و ٩٩٩ م ) . وكانت المجهودات الموسيقية في الأندلس العربية لا تقل شأنًا عنها في الشرق العربي ؛ فهناك مثلاً كتاب « العقد الفريد » ( لابن عبد ربه ) الذي حوى سير مشاهير الموسيقيين . فضلاً عن دفاعه الروحي المجيد عن الموسيقى حيال المتزمتين من رجال الدين . وكتب ( يحيى الخُدّج المرسى ١٢٤١ ) من

---

( ٢٤ ) او ( ابن الخلدج الأعلم المرسى ) نبغ حوالي ٦٤١ هـ = ١٢٤٢ م في الأندلس وكانت ولادته بمرسية قال عنه المقرئ انه صاحب الأغاني الذي ألفه على مثال كتاب الأغاني للأصفهاني . ( المغرب )



القرن الثاني عشر) كتاباً في الاغاني على غرار (اغاني الاصفهاني) الشرقي . وأخرج (ابن العربي) الاندلسي (١١٥١م) وقرناؤه كتباً في تحليل الموسيقى شرعاً وأتحفونا في الوقت نفسه بمعلومات قيّمة كثيرة عن آلاتها . وبعد سقوط بغداد في السنة ١٢٥٨ م ، حمل ذكر الموسيقيين والكتاب فيها تقريباً . وجاء في أعقابهم فريق من المشترعين والفقهاء الذين أفتوا بتحريم الموسيقى . أما القلة التي كتبت في الموسيقى آنذاك على غرار من سبقهم ، فقد كانت بحوثها نثراً وفصولاً صغيرة من كتب كبيرة ، كما في مقدمة ابن خلدون وكتاب (المستطرف) للأبشيهي .

### النظريون

وأول نظريي العرب ممن لدينا عنهم معلومات ثابتة هو (يونس الكاتب<sup>(٢٥)</sup>) : حوالي ٧٦٥ م) و (الخليل بن أحمد<sup>(٢٦)</sup> ٧٩١ م) واضع علم العروض

(٢٥) (توفي حوالي ٨١٤ = ٧٦٥ م) : هو يونس بن سليمان بن كرد بن شهريار الفارسي الاصل . كان مولد لعمر بن الزبير ، وكان أبوه قانونياً في بلاد فارس . ونشأ بالمدينة (الحجاز) ثم أسلم الى ديوان الخليفة وصار كاتباً ولذلك لقب بالكاتب . وكانت الموسيقى بالنسبة اليه أول الأمر ملهاة ، ثم انه درسها على (ابن مسجح وسريج) وغيرهما ، حتى صار موسيقاراً حسن الشهرة . واستدعاه ابن أخ هشام الخليفة (الذي ارتقى الخلافة فيها بعد باسم الوليد الثاني) وأكرمه ، ثم وقع في مأزق بسبب غنائه بضعة أبيات فيها تعريض بغتة من اسرة شريفة اسمها زينب (زيانـب) فشكاه أهلها فاضطر الى ترك المدينة وتوجه نحو دمشق ، والى هنا تنتقطع أخباره . وربما امتد به العمر الى منتصف حكم المنصور العباسي . أما شهرته الأساسية فمبنية على كونه من المؤلفين في نظريات الموسيقى فضلاً عن كونه شاعراً جيداً . وذكر (ابن النديم) أنه مؤلف كتاب «النغم» وهو أول مجموعة للأغاني وفيه أولى المحاولات لجمع بعض المعلومات عن المؤلفين والملحنين ، وكتاب «القيان» وفيه وصف ومعلومات عن أغاني المغنيات الشهيرات . (المعرب)

(٢٦) كان الخليل بن أحمد القراهيلي على معرفة بالنغم والايقاع . وعرف بكتاب موسيقي توجد منه نسخة محفوظة في مكتبة (آيا صوفيا) بالآستانة اسمه «جملة آلات الطرب» (المعرب)



(ميزان الشعر) العربي وأول أصحاب المعاجم العرب ، وكتابه « في النغم » و« في الايقاع » ورد ذكرهما في الفهرست ، وربما كانت نظرياته هي التي نقلها (عباس بن فرناس<sup>(٢٧)</sup> المتوفى ٨٨٨م) . وابن فرناس هذا من أوائل الذين نشروا علم الموسيقى في الأندلس . وكان اسحق الموصلي<sup>(٢٨)</sup> أول من صب النظام العربي القديم في الموسيقى بقلب جديد وقد وردت نظرياته في كتابي « النغم والايقاع » . وترجمت الى العربية بين القرنين الثامن والعاشر الميلاديين رسائل يونانية اخرى كثيرة في نظريات الموسيقى وعلم الصوت . وعرف العرب كتاباً منسوباً الى فيثاغورس في الموسيقى . وترجم (يوحنا بن البطريق<sup>(٢٨)</sup> المتوفى ٨١٥م) كتاب ( طيماؤوس ) المعزو الى أفلاطون ثم ترجمه أيضاً حنين ابن اسحق المتوفى ٨٧٣م . ومن الكتب الارسطية المعربة يوجد كتابان : « في النفس De anima » ، والمسألة Problemata « ترجمهما ( حنين ) المذكور بالاضافة الى شرحين من الشروح الاغريقية على كتاب « في النفس » معروفة بالعربية يعزى أحدهما الى ثمستيس<sup>(٢٩)</sup> والآخر الى سمبلشيوس<sup>(٣٠)</sup> أولهما ترجمه ( حنين ) ، وترجم حنين كذلك كتاب « في الصوت De Voce » لجالينوس ومن هذا الكتاب استفاد العرب آراء علمية جمة في نظرية الصوت . وعرف العرب أرسطو كزينس في كتابيه « عناصر الهارموني » و « الايقاع » ويدل العنوان الاول على أن عناصر الهارموني التي نعرفها الآن كانت تتألف عند الاغريق من قسمين رئيسين هما المباديء والعناصر . ولدى العرب أيضاً

---

(٢٧) يذكر باسم (عباس بن فرناس) مقروناً بأول محاولة للطيران البشري . (المعرب)  
(٢٨) أبو زكريا يوحنا بن البطريق ، كان أحد مترجمي بيت الحكمة ، ونقل كثيراً من الكتب السريانية واليونانية الى العربية . (المعرب)  
(٢٩) Themistius (٣١٧ - ٣٨٧ م) فيلسوف يوناني من تلامذة أرسطو . (المعرب)  
(٣٠) Simplicius فيلسوف صقلي . وهو واحد من الفلاسفة الذين هاجروا ٥٢٩ م الى بلاد فارس . بعد غلق مدرسة الفلسفة بأثينا . (المعرب)



كتابان منسوبان الى اقليدس هما « مقدمة في الهارموني وقانون اقليدس » . وعرفوا (نيقوماخس) بكتابه الكبير « في الموسيقى » ومختصرات اخرى منه . نستدل منها أن نيقوماخس كتب فعلاً ذلك الكتاب الكبير الذي أُلِمع اليه في كتابه ( عناصر الهارموني » وهذا الأخير مقتبس من مختصره المعروف لدينا بلغته الأصلية . وكتابه « المدخل الى الارتماتيقي » الذي تعرض فيه الى الموسيقى ترجمه (ثابت بن قرة المتوفى ٩٠١م) وعرف العرب بطليموس من كتاب « الموسيقى » الذي ربما كان « رسالته في الهارموني » المعروفة اليوم بلغتها الاصلية . ووصلنا عن الاغريق باللغة العربية فضلاً عما تقدم ، رسائل في الارغن البوتي تُعزى الى أرخميدس وأبولونيوس بركيوس Apollonius Pergaeus (٣١) وغيرهما ، ككتاب عرفه العرب باسم ( مورطس او مورسطوس ) (٣٢) الذي أُلِف رسالة في الأرغنين الزمري والبوتي وفي الجلاجيل . وأقدم ما وُجد عند العرب في نظرية الموسيقى هي آثار الكندي . ومن دراستها يظهر تأثير علماء اليونان على العرب . أُلِف الكندي في نظرية الموسيقى سبع وسائل وصلنا منها ثلاثة ( إن لم تكن أربعة ) وهي : ( ١ ) رسالة في أجزاء

---

( ٣١ ) ويدعى بأبولونيوس البرغاثي ( نحو ٢٦٠ - ٢٠٠ ق. م ) رياضي وفلكي وميكاني علم في الاسكندرية وله رسالة في المخروطات نقلها للهلال بن هلال الحمصي وثابت بن قرة ورسالة في قطع المخروط ورسالة في النسبة للحدود ورسالة في الدوائر المماسية الخ .. ( المعرب )

( ٣٢ ) يسميه العرب ( مورطس ) وهي كلمة يونانية معناها نبات ( الأس ) ، ذكره ابن النديم وابن القفطي وأبو الفداء مقروناً باختراع الارغن ، لكن اليونان ينسبون صنعه الى ( كتيبيوس Ctesibius ) ومهما يكن ، فقد شاع أمر الارغن في بلاد الروم . وانك لو اجد صورته في الآستانة العليا على العمود المنسوب لثاودسيوس في القرن الرابع الميلادي . وكان من جملة آلات الموسيقى الكنسية في عهد ملوك الروم ، حتى أن قسطنطين الرابع أرسل أرغناً الى ( بيبان ملك الفرنك ٧٥٧ م . إن لمورسطس المجهول هذا مخطوطات عربية ثلاثة في مكتبة المتحف البريطاني وهي ( صنعة الجلاجيل الذي اذا حرك خرجت منه أصوات مختلفة شجية غنجة ) و ( صنعة الارغنين البوتي ) و ( صنعة الارغنين الزمري ) ذكرها المؤلف في كتابه « تاريخ الموسيقى العربية » . ( المعرب )



خُبرية الموسيقى ( ٢ ) رسالة في اللحن ( ٣ ) رسالة في خبر تأليف الألحان ( ٤ ) كتاب موسيقي آخر بلا عنوان (٣٣) . وتتملك على هذا الكاتب ، (السرخسي ٣٤١ المتوفى ٨٩٩م) و(منصور بن طاحنة بن طاهر ) (٣٥) ، ومن قرنائهم النظريين(ثابت بن قرة ومحمد بن زكريا الرازي المتوفى ٩٢٣م) (٣٦) ، و(قسطا بن لوقا المتوفى ٩٣٢م). هؤلاء خُتموا جميعاً بالفارابي أعظم من كتب في نظرية الموسيقى من العرب .

للفارابي كتب كثيرة في الموسيقى منها « كتاب الموسيقى الكبير » و« كتاب في احصاء الايقاع » و« كتاب في الموسيقى » ، هذا فضلاً عن بحثه فيها عرضاً في كتابيه النفيسين « احصاء العلوم » و« أصل العلوم » ، ويخبرنا الفارابي عن سبب تأليفه كتابه الكبير في الموسيقى هو ما وجدته من نقص وغموض في ما كتبه الاغريق عنها مُستدلاً بذلك من تراجم العرب عن اليونانية على الأقل . وأعقبه (البوزجاني المتوفى ٩٩٨م) أعظم رياضيين العرب قاطبة، فألف كتاب

---

( ٣٣ ) المخطوط الثالث محفوظ في مكتبة المتحف البريطاني ، أما الثلاثة الباقية فهي في متحف برلين . ( المغرب )

( ٣٤ ) : هو أبو العباس محمد بن مهران السرخسي المعروف بابن الطبيب الفيلسوف ( ت ٢٨٧ هـ ) كان أحد خاصة المعتضد العباسي ومقربيه ، وله معه رحلة الى الطوائف السنة ٣٧١ هـ لمحاربة خمارويه بن احمد بن طولون . ودون خبر رحلته في كتاب جغرافي اعتمد عليه ياقوت الحموي كثيراً . كان السرخسي معلماً للمعتضد أيام كان ولياً للعهد ، فلما استخلف لزمه وخص به وكان كاتم سره ومستشاره في أمور السياسة ، وفلكيه . على أن المعتضد غضب عليه وأمر بقتله ، اذ أفضى سرراً سياسياً . كان عالماً رياضياً وحليياً وهندسياً وفلكياً وموسيقياً وله تصانيف عديدة في الجبر والمقابلة وكتاب في الفلك والرؤيا وكتاب وصايا فيثاغورس ومن كتبه الموسيقية « كتاب الموسيقى الكبير والصغير » ، وكتاب المدخل الى علم الموسيقى وكتاب اللهو والملاهي والغناء والمغنين ، وكتاب نزهة الفكر السامي في المغنين والملاهي ، وكتاب الدلالات على أسرار الغناء . ( المغرب )

( ٣٥ ) كان منصور أحد الكتاب النظريين في الموسيقى له كتاب « المونس في الموسيقى » ألفه على غرار الكندي . ( المغرب ) .

( ٣٦ ) ذكر ابن أصيبعة له كتاباً واحداً في الموسيقى هو « كتاب في جمل الموسيقى » . ( المغرب )



« المختصر في فن الايقاع » . وعاش في الوقت نفسه جماعة من الموسوعيين عُرِفوا باسم « اخوان الصفاء » ( حوالي القرن العاشر ) ذاعت رسالتهم عن الموسيقى أيّما ذيوع . ونبع في القرن نفسه محمد بن أحمد الخوارزمي (٣٧) مؤلف كتاب « مفاتيح العلوم » ويعتبر أحد الذين أحدثوا فتحاً جديداً في نظرية الموسيقى وعمموها بين الناس . ولابن سينا المتوفى ١٠٣٧ م شهرة خاصة ، فقد كانت كتاباته الموسيقية من أنفس الآثار العربية بعد الفارابي . ويمكن الرجوع إليها في كتابه « الشفاء والنجاة » . وكتب أيضاً « مقدمة في فن الموسيقى » فضلا عن بعض التعاريف أثبتها في كتابه « تصنيف العلوم » وكتب تلميذه ( ابن زَيْلَة (٣٨) المتوفى ١٠٤٨ ) كتاب « الكافي في الموسيقى » بينما كتب أحد قرنائه العالم الطبيعي والرياضي اللامع ( ابن الهيثم المتوفى : ١٠٣٩ م ) شرحين لكتابين منسوبين الى اقليدس هما « شرح الرونيقي » و« شرح قانون اقليدس » ألفهما في مصر حيث كان هناك عبقرى ثانٍ يدعى ( أبا الصلت أمية المتوفى ١١٣٤ م ) الذي ألّف رسالة في الموسيقى كذلك . أما النظريون

---

( ٣٧ ) ( ت ٣٨٧ هـ = ٩٩٧ م ) : هو أبو عبد الله أبو بكر محمد بن أحمد بن يوسف الخوارزمي غير الخوارزمي الفلكي معاصر المأمون . اشتهر بكتاب « مفاتيح العلوم » وقد ألفه لأبي الحسن عبد الله بن أحمد العربي ، وقسمه الى مقاليتين تجتمع في الأولى ستة أبواب وهي ( الفقه والكلام والنحو والكتابة والشعر والعروض والأخبار ) ، والثانية في تسعة أبواب ( الفلسفة والمنطق والطب وعلم العدد والهندسة والنجوم والموسيقى والخيال والكيمياء ) ( المغرب )

( ٣٨ ) ( ت ٤٤٠ هـ = ١٠٤٨ م ) : هو أبو منصور الحسين بن حمير بن زيلة ، ويكنى بالحسين بن زيلة ورد ذكره في طبقات الاعضاء لابن أصيبعة . وكان ألمع وأشهر تلاميذ ابن سينا ونبه ذكره في الطب وفي الموسيقى ، وذكر له « كتاب الكافي في الموسيقى » توجد منه نسخة خطية محفوظة في المتحف البريطاني إطلعنا عليها وصورتها . ( المغرب )

( ٣٩ ) ( ٤٦١ - ٥٢٩ هـ = ١٠٦٨ - ١١٣٤ م ) : هو أمية بن عبد العزيز بن أبي الصلت الاندلسي . ولد باسبانيا ورحل الى الشرق فأقام بمصر ونفاه منها الأفضل شاعناشاه وكان شاعراً وموسيقياً رياضياً وفيلسوفاً ، له رسالة في الموسيقى وفي الاسطرلاب . ( المغرب )



الآخرون الذين زخر بهم القرن الثاني عشر ، فهم ( ابن النقاش <sup>(٤٠)</sup> المتوفى ١١٧٨ م ) و ( الباهلي <sup>(٤١)</sup> وابنه أبو المجد المتوفى ١١٨٠ م ) و ( ابن منعة <sup>(٤٢)</sup> المولود في السنة ١١٥٦ م ) . وأنجب القرن الثالث عشر من النظريين العباقرة ما فاق بهم سابقه . وقد كان ( علكم الدين قيصر <sup>(٤٣)</sup> المتوفى ١٢٥١ م ) يعد في الواقع أعظم وأشهر من أنجبت مصر وسوريا من الرياضيين ، واشتهر بنظرياته في الموسيقى على الأخص . وشبيهه في الشرق الأقصى هو ( نصير

---

(٤٠) ( ت ٥٧٥ هـ = ١١٧٨ م ) : هو مهذب الدين أبو الحسن علي بن عيسى . ولد في بغداد ودرس فيها ثم رحل الى دمشق وذاع صيته هناك . برع في جميع العلوم الرياضية والموسيقى والطب . واختاره نور الدين زنكي طبيباً خاصاً له ، ثم دبر مارستانه المعروف بالمارستان النوري . وهو أحد معلمي أبي زكريا البيهقي وأحمد الحاجب من كبار موسيقيي القرن الثاني عشر . (المغرب)

(٤١) ( ٤٨٧ - ٥٥١ هـ = ١٠٩٣ - ١١٥٥ م ) : أبو الحكم عبيد الله بن المظفر الباهلي . ولد بالمرية في الاندلس ، ورحل الى الشرق قبل سنة ١١٢٢ م واستقر ببغداد وأسس مدرسة كان يعلم بها ثم التحق بخدمة السلطان محمد السلجوقي وصار طبيباً لمستشفاه المتنقل ثم رحل الى دمشق واشتهر هناك بغزارة علمه في الطب والأدب والموسيقى كما شهد له ( المقرئ ) الذي قال انه كان آية زمانه في الضرب على العود ، وكتابه في الموسيقى معروف . كذلك أشاد صاحب طبقات الأطباء بمقدرته الموسيقية . (المغرب)

(٤٢) : هو أبو الفتح موسى بن يونس بن منعة الملقب كمال الدين . ولد في الموصل وتعلم على أبيه ، ثم رحل الى بغداد وأقام بالمدرسة النظامية يشتغل على المعيد بها ( السيد السلماي ) ، ثم صعد الى الموصل وصار معلماً بعد والده . واشتهر أمره وتولى عدة مدارس ومعاهد منها مدرسته المسماة ( بالكمالية ) . وتبحر في جميع العلوم وتفرد باستقصاء علوم الرياضة كالحكمة والمنطق والطب واللاهوت والطب والهيئة والمخروطات والمجسطي وأنواع الحساب والجبر والمقابلة والموسيقى والمساحة والأرثماطيقا . توفي في الموصل ودفن في محل اسمه ( باب عراق ) وهو معروف حتى اليوم . (المغرب)

(٤٣) ( ٥٧٥ - ٦٥٠ هـ = ١١٧٨ - ١٢٥١ م ) : هو أبو القاسم علم الدين قيصر ولد في افسون من مصر العليا وتوفي في دمشق ، وكان يعتبر في كلا القطرين نسيج وحده وإمام علمائه في الرياضة والحساب . رحل الى بغداد وتعلم على كمال الدين بن منعة وقرأ على يده نظرية الموسيقى حتى برع فيها وأتقنها وانتقل الى غير هاتين العلوم وعرف بتفهمه العظيم لأسرار الموسيقى . (المغرب)



الدين الطوسي الفارسي (١٢٧٤ م) وفاد وصلنا كراسه عن الموسيقى . أما في اسبانيا المسلمة فإننا نقرأ بعد (عباس بن فرناس) عن (مسلمة المجريطي المتوفى ١٠٠٧ م) (٤٤) و(الكرماني (٤٥) المتوفى ١٠٦٦ م) الذي شرح رسائل اخوان الصفاء وظهر نظريون آخرون منهم (أبو الفضل حسداي الاسرائيلي) (٤٦) من القرن الحادي عشر و (محمد بن الحداد (٤٧) المتوفى ١١٦٥ م) . ولعل أعظم الفضل يعود لكاتب في نظريات الموسيقى هو (ابن باجة المتوفى ١١٣٨ م) وكتابه عن الموسيقى له في الغرب من الشهرة ما لكتاب (الفارابي) في الشرق . وكتب (ابن رشد المتوفى ١١٨٨ م) شرحاً وافياً شهيراً لكتاب أرسطو « في النفس » تطرق فيه الى نظرية الصوت وشرحها شرحاً وافياً . ونبع في القرن الثالث عشر الموسيقار المدعو (ابن سبعين (٤٨) المتوفى ١٢٦٩ م) وقرينه

---

(٤٤) او المرحطي (ت ٣٩٥ هـ = ١٠٠٤ م) هو الشيخ أبو القاسم مسلمة بن أحمد عمر الوضاح المجريطي . ولد في قرطبة وكان إمام رياضيين عصره وموسيقاراً معروفاً وله فيها رسائل ، وتوفي بقرطبة ولم يصلنا منه إلا كتاب كيمي هو « وثبة الحكيم في الكيمياء والسيما » وطبي وهو « غاية الحكيم وأحق النتيجتين بالتقديم » . (المغرب)

(٤٥) (ت ٤٥٩ هـ) : هو أبو الحكم عمر الكرماني ، ولد في قرطبة واشتهر ببراعته في علم الرياضيات والطب . رحل في مطلع شبابه الى المشرق ودرس هناك مختلف العلوم ، ومكث طويلاً في حران ، ثم رجع الى الأندلس ومات بسرقسطة ، ويؤثر عنه شرحه لرسائل اخوان الصفا ونقلها الى الأندلس . (المغرب)

(٤٦) أبو الفضل حسداي بن يوسف حسداي ، انحدر من اسرة يهودية عريقة اشتهرت بالعلم والفن ، وولد في مدينة سرقوسة ، ولا يعلم شيء عن تاريخ ولادته ووفاته ، والمعروف انه كان شاباً في السنة ١٠٦٦ م. وكان يجمع الى معرفته بالرياضة والفلك ، معرفته بالترسل والأدب ، ونظم الشعر ، ونظريات في الموسيقى والطب ، وألف كذلك في علم المنطق . (المغرب)

(٤٧) (ت ٤٨١ هـ = ١٠٨٧ م) : هو أبو عبد الله بن محمد بن أحمد بن عثمان القيسي الأندلسي الشاعر ، ذكر له (كسيري) كتاباً في الموسيقى ترجم الى اللاتينية ولم يقدم اسمه بالعربية . كان مختصاً بالمعتصم بن صمادح ، ولقب بابن الحداد لأن جده كان حداداً . له ديوان شعر جيد ، وكتاب في العروض والأوزان والموسيقى . (المغرب)

(٤٨) (٦١٤ - ٦٦٩ هـ = ١٢٣٥ - ١٢٩٠ م) : هو أبو محمد عبد الحق بن ابراهيم الاشبيلي ثم المرسي الأندلسي الفيلسوف . كان يقول عن نفسه : إني ابن (هـ) يعني الدارة التي هي كالصفر ،



(الراقوطي) (٤٩) الذي استخدمه الاسبان المسيحيون لتدريس «الرابع» (٥٠) في مرسية بعد سقوطها بأيديهم . ووجد في القرن الثالث عشر مدرسة لتلقين الموسيقى المقننة أنشأها (صفي الدين عبد المؤمن المتوفى ١٢٩٤ م) ونظرياته في الموسيقى مفصلة تفصيلاً وافياً في كتابيه الشهيرين «الشرفية» و«الأدوار» قال عنه (حاجي خليفة) انه من الذين احتلوا الصف الأمامي في كتابة نظريات الموسيقى . وما سذكروه من أسماء فيما يلي ، هم موسيقيون تخرجوا في مدرسته . (فشمس الدين محمد بن المرحوم: توفي حوالي ١٣٢٩ م) ألف رسالة شعرية سماها «جواهر الانتظام في معرفة الأنغام» . و(محمد بن عيسى ابن كارة المتوفى ١٣٥٨ م) ألف كتاب «غاية المرام في معرفة اللحون والأنغام» . ويفوق كل ما ذكرناه دقةً وروعةً ، الرسالة المعروفة باسم «شرح مولانا مبارك شاه» على كتاب الأدوار ، المهداة الى الشاه شجاع (١٣٥٩ - ١٣٨٤ م) . هذه الرسالة واحدة مما لا يُحصى من التعليقات والشروح على آثار صفي الدين عبد المؤمن . وقد أهديت إلى (الشاه شجاع) المذكور ، الموسوعة المعروفة «بخطب العلوم» وهي تتضمن بحثاً في الموسيقى .

= وهي بحساب بعض المغاربة سبعون . بضع نفسه في مكة بقطع شريان في ذراعه . له في الموسيقى «كتاب الأدوار» محفوظ في المكتبة التيمورية . وله كتاب «أسئلة من أجوبة» كتبه للسلطان الموحد عبد الواحد ، يجيب فيه على أسئلة فلسفية وجهها له فردريك الهوهنشتايفي . (المغرب) (٤٩) : هو أبو بكر محمد بن أحمد . ولد في مرسية ، وذاع صيته في الموسيقى والرياضة والطب . ولما استولى المسيحيون على مرسية ، استبقى ملكهم (الراقوطي) ليعلم في مدارسها التي أنشأها قبل الفتح . وتوفي في غرناطة . (المغرب)

(٥٠) كانت العلوم في القرون الوسطى تنقسم بصورة عامة الى صنفين : (الرابع) *quadrivium* وتشمل علوم الفلك والحساب والهندسة والموسيقى . و (الثالث) *trivium* وينضوي فيه النحو والمنطق والبلاغة . وللفيلسوف الكلايري كاسيدور (٥٧٠ - ٦٥٠ م) كتابان يهدين الاسمين . (المغرب)



ولعلها من تأليف ( الجرجاني (٥١) المتوفى ١٣٧٧ م ) . وألف ( عمر بن  
 خضر الكردي (٥٢) المتوفى حوالي ١٣٩٧ م ) كتاباً اسمه « الكثر المطلوب في  
 الدوائر والضروب » . أما ( ابن الفناري (٥٣) المتوفى ١٤٣٠ م ) . فقد تطرق  
 الى الموسيقى ببحث أصيل في موسوعته العلمية . وكتب (شمس الدين العجمي  
 وهو من كتاب القرن الخامس عشر) رسالة نفيسة في علم الألحان . وكتب  
 ( اللاذقي (٥٤) المتوفى ١٤٤٥ م ) مؤلفاً قيماً اسمه « الفتحة » والظاهر أن  
 ( حاجي خليفة ) يضع هذا الكتاب في مستوى مؤلفات ( صفي الدين عبد  
 المؤمن ) و( عبد القادر بن غيبي ) (٥٥) . وربما كانت أهم رسالة في الموسيقى

---

( ٥١ ) هو السيد الشريف علي بن محمد علي الحسيني الجرجاني ( ٧٤٠ - ٨١٦ هـ = ١٣٢٩ -  
 ١٤١٣ م ) . ولد بجرجان واستوطن بشيراز . وله زهاء عشرين مؤلفاً نفيساً في المنطق  
 والفقه والعلوم العقلية وشروح على كتب الأوائل وكلها مطبوع تقريباً ( المغرب ) .  
 ( ٥٢ ) هو جمال الدين عمر بن عبد الله بن خضر الكردي الموسيقي والرياضي الحاسب . نبغ  
 في بغداد وعرف بتأليفه في نظرية الموسيقى والحساب . ( المغرب )  
 ( ٥٣ ) هو شمس الدين محمد بن حمزة بن ابن محمد الفناري . ( ٧٦٧ - ٨٧٣ هـ = ١٣٤٧ -  
 ١٤٣٠ م ) كان متبحراً في جميع العلوم والفنون والفقه ، صنف كتاباً جامعاً سماه « نموذج  
 العلوم » أتى فيه بمسائل من مئة فن وأورد فيها إشكالات . ونسب هذا الكتاب الى ولده  
 محمد شاه . ( المغرب )

( ٥٤ ) ( ت ٨٥٠ هـ = ١٤٤٦ م ) : هو محمد بن عبد الحميد اللاذقي العثماني . سمي كتابه  
 بـ « الفتحة » تيمناً وتفاؤلاً بفتح القسطنطينية ، ألفه في أوائل فتوح السلطان بايزيد . واليك ما  
 قال عنه الحاج خليفة ( ١٠٠٤ - ١٩٦٧ هـ = ١٥٩٥ - ١٥٥٦ م ) صاحب معجم كشف الظنون  
 المعروف : « .. هو من المتوسطات في هذا الفن ( يقصد فن الموسيقى ) ، ولقد رتبته على مقدمة  
 وطرفين ، وذكر في المقدمة فصولاً ثلاثة ، وذكر في الطرف الثاني الايقاع وفي الطرف الاول  
 التأليف . ( المغرب )

( ٥٥ ) هو من أشهر موسيقيي العراق ، كان في مقدمة أحمد جليلرد السلطان العراقي في السنة  
 ١٣٧٩ م حيث تعاون هو وجلال الدين الحسيني أحد موسيقيي ذلك العصر ، على تحسين النوبة  
 الموسيقية . وعندما اجتاحت تيمورلنك بغداد وقتل سلطانها أحمد وسبى أولاده ونساءه وحاشيته وفيهم  
 عبد القادر ، أرسل الى سمرقند ، وبقي هناك ، وتوفي في المراغة بالطاهون الذي اجتاحتها . له  
 كتاب « جامع الألحان » ( جاء في الرسالة الشهابية في الصناعة الموسيقية للدكتور خليل مشاققة



منذ أن نشرت أبحاث المدرسة النظامية ، هي رسالة ( محمد بن مراد ( ١٤٢١  
— ١٤٥١ م ) الذي نجهل اسم مؤلفها والمحفوطة الآن في المتحف البريطاني<sup>(٥٦)</sup>

### فيمة النظريين العرب

كان أكثرية النظريين العرب في فن الموسيقى من نوابغ ( الربوع-quadriv-  
ium ) ومن خيرة الطبيعيين والرياضيين ، وإن نظرية الموسيقى والقواعد  
الطبيعية للصوت التي جاءت بها الرسائل اليونانية ، حملت جمهرة من أولئك  
النظريين على اجراء تجارب خاصة بأنفسهم . وهذه ناحية من أروع نواحي  
مجهوداتهم . ولقد قرأنا أكثر من مرة قولهم ، أنهم وضعوا النظرية الفلانية  
والفلانية في حيز التطبيق والعمل فوجدوها خاطئة الى غير ذلك . وإن نقدرات  
( صفي الدين بن عبد المؤمن ) وتعاريف ( الفارابي وابن سينا ) أظهرت لنا  
طباع هؤلاء الرواد الباحثين الذين لم يخروا على ركبهم رُكعاً مقتبلين الآراء  
التي جاء بها سلفهم على علاقتها مهما كانت أسماء أولئك الاسلاف شهيرة إن  
لم تكن آراؤهم تلك صحيحة .

رأينا فيما سبق أن كلا من ( الفارابي وابن سينا ) قد زادا على ما جاء به  
الاغريق . فكما أصلح الفلكيون العرب أخطاء ( بطليموس ) وغيره ، كذلك  
حسنوا ما خلفه لهم أساتذتهم الاغريق من تراث موسيقي . فمقدمة ( الفارابي )  
لكتابه الكبير في الموسيقى ، تضاهي في الواقع إن لم تبرز كل ما ورد من المصادر  
اليونانية . ومما لا شك فيه أن العرب حققوا بعض التقدم في نظرية المبادئ  
الطبيعية للصوت وعلى الأخص في قواعد انتشاره ومما لا شك فيه ان الستار

---

« المطبعة اليسوعية في ١٨٩٩ » أن اسم كتابه هو « مقاصد الالحان » توجد منه نسخة خطية في  
المكتبة البردية ببريطانيا وقد عرف فيه النعمة بقوله : « النعمة صوت واحد ، لايت زماناً ذو  
قدر محسوس في الجسم الذي يوجد » . ( العرب )

٥٦ ( اخترت لها هذا الاسم لأنها كانت مهداة الى السلطان العثماني محمد بن مراد . ( المؤلف )



سيزاح عن كثير من معميات المصطلحات والعبارات اليونانية العلمية التي استغلقت على الافهام وأوضحت مجالاً للأخذ والرد بين كتاب اليونان وذلك بعد نشر آثار النظريين العرب باتقان وتهذيب .

إن وصف العرب آلات الموسيقى ( الأوزان الموسيقية ) وصفاً دقيقاً سهّل علينا معرفة ( السلام ) الموسيقية الخاصة بتلك الفترة من التاريخ . فلدينا وصف آلات العود والطنبور ومجموعة الآلات النفخية الخشبية ، وصفتها أقلام الكندي والفارابي والحوارزمي واخوان الصفا أي قبل عدة أجيال من القيام بأية محاولة مثلها في أوربا . أما عدم استحسانهم النغم اليوناني فيتجلى في تجاربهم على الحياضي لزلزل ذي قيمة  $27/22$  والثالث الفارسي ذي قيمة  $81/68$  (٥٧)

إن مدرسة صفى الدين عبد المؤمن النظامية الموسيقية ، ابتدعت ما اعتبره ( سر هربرت باري Sir Herbert Parry ) أكمل سلم وُجد على الإطلاق وقال ( هلمهولتز Helmholtz ) : « إن استعمالهم البعد السابع الكبير major 7th (٥٨) من السلم ، كنغمة أساسية في القرار إنما يدل على بدعة جديدة في الموسيقى أدى استخدامها الى تطور غير مسبوق في درجات السلم الطنينية حتى ضمن نطاق الموسيقى الهوموفونية (٥٩) الخالصة .

### تراث الموسيقى العربية

كان التراث الذي تركه العرب لعالم الموسيقى هبة جسيمة رائعة . فحينما أرسلنا الطرف في الشرق وجدنا تأثير الفن العربي عملياً . أما عن انتفاع

---

( ٥٧ ) وهو السلم للنغمة ذات ثلاثة أرباع الأبعاد الذي يدعى الآن بالبيكاه . ( المغرب )  
( ٥٨ ) إن الأبعاد الموسيقية خمسة وهي : تام *just* ، كبير *major* ، صغير *minor* زائد *augmente* ، ناقص *diminue* ، ولكل بعد من هذه الأبعاد ثمانية أبعاد فرعية أخرى بمقتضى درجات السلم . ( المغرب )

( ٥٩ ) الهوموفونية *Homophonic* تطلق أصلاً على نوع من السمفوني الاغريقية وهي الانشاد من جملة أصوات في آن واحد ( المغرب )



النظرين الفرس والترك وغيرهم أيضاً فهناك كثير من الشواهد الخطية . وفي بلاد فارس يفصح عن التراث العربي كتب « بهجة الروح » لعبد المؤمن بن بن صفى الدين (٦٠) من رجال القرن الثاني عشر . وكتاب « جامع العلوم » (لفخر الدين الرازي : ت ١٢٠٩) (٦١) وكتاب « نفائس الفنون » للآملي (٦٢) وهو من رجال القرن الرابع عشر ، و« جامع الالحان » وغيرها من آثار (عبد القادر بن غيبي) . هذه الآثار كُلُّها تكشف عن التراث العربي . وفي تركيا نجد مترجمات تركية لرسائل (الفارابي وصفى الدين وعبد القادر) . وكان ابن هذا الأخير المدعو (عبد العزيز) مع حفيد له وكلاهما في خدمة سلاطين آل عثمان ، قد كتبا رسائل تكشف عن اعتمادهما على اساتذتهما العرب . كما ظهرت ذلك آثار (خضر بن عبد الله وحمد أو غلثو شكر الله) من القرن الخامس عشر وفي هذا أيضاً نجد أن الرسائل العربية كانت موضع اقتباس .

وأما عن غرب أوروبا فإن الفوائد المستخلصة من الاحتكاك بالحضارة العربية ، أكبر وأعظم . فلقد استمدت أوروبا تراثها من العرب بسبيلين . (١) الاحتكاك السياسي الذي اوصل تراث الفن العملي باليد واللسان . (٢) بالتماس الادبي والثقافي الذي توسل الى نقل تراث الفن النظري بالترجمة وبتعاليم الباحثين من علماء الغرب الدارسين في المعاهد الاسلامية باسبانيا وغيرها .

---

(٦٠) عبد المؤمن بن صفى الدين بن عز الدين محيي بن نعمت بن قابوس وشمكير الجرجاني مؤلف كتاب « بهجة الروح » ، الذي وجد منه نسخة خطية في المكتبة البودلية ، يظهر أن هذا الكتاب ألف في أفغانستان أيام حكم السلطان محمد الغوري (١١٧٣ - ١٢٠٦ م) (المغرب) (٦١) (٥٢٤ - ٦٠٧ هـ - ١١٤٩ - ١٢٠٩ م) : ولد في الري وعاش في خوارزم وخراسان وتركستان ، وتوفي في هرات . دخل خدمة حلاء الدين خوارزمي شاه فأكرمه ، فصنف له كتاب « جامع العلوم » (توجد منه نسختان خطيتان في المتحف البريطاني) . (المغرب) (٦٢) هو محمد بن أحمد الآملي الاندلسي . ويوجد من كتابه هذا نسخة خطية واحدة محفوظة في المتحف البريطاني . (المغرب)



ومع أن الآثار العربية في نظرية الموسيقى كانت عظيمة جداً في القرون الوسطى ، فما جاء أوروبا عن طريق التراجم اللاتينية والعبرانية قليل جداً . أمّا عن اليونانية ، فقد ترجم ( يوحنا هيسبالينسيس Johannes Hispalensis ت : ١١٥٧ م ) كتاب ( أرسطو : في النفس ) وكتاب ( جالينوس : في الصوت ) . ومن هذا الأخير لدينا مخطوط يعود تاريخه الى القرن الثالث عشر . والمعروف عن هذين الكتابين انهما مترجمان الى اللاتينية من العربية : ولعل ( يوحنا ) هذا بالمشاركة مع ( جيرار القرموني : ت ١١٨٧ م ) ترجم كتابي الفارابي : احصاء العلوم De Scientiis واصل العلوم De Artu Scientiarum . وعرف العالم اللاتيني (ابن سينا) أيضاً بمختصر لكتاب ( أرسطو : في النفس ) الذي نقله ( يوحنا ) المذكور . وأعاد ترجمته ( أندرياس الباكوس Andrias Alpacus : ت ١٥٢٠ م ) . وترجم كذلك كتاب « تصنيف العلوم » . وشرح ( ابن رشد ) المطول على كتاب « في النفس » أهمية خاصة فقد نقله ( ميخائيل سكوت : ت ١٢٣٥ م ) . وترجمت كتب عربية كثيرة الى اللغة العبرانية في أوروبا الغربية ، ولقيت انتشاراً واسعاً . وكما يبدو فان كتاب « القانون لأقليدس » ترجم من العربية الى العبرانية ما دام وجد لدينا التعليق الذي كتبه ( اشعيا بن اسحق ) عليه . وكان ( موسى بن تبّون : ت ١٢٨٣ م ) قد ترجم كتاب ( المسألة ) لأرسطو وفي الفاتيكان كتاب موسيقي ينسب الى ( ميخائيل بن حيّه : ت ١١٣٦ م ) قيل انه ترجمه من العربية . وربما كانت رسالة ( أبي الصلت أميّة : رسالة في الموسيقى ) معروفة باللغة العبرانية أيضاً . هذا وان مقدمة الفارابي « للكتاب الكبير في الموسيقى » كانت موضع مدح وثناء ( ابن عَقْنين : ١١٦٠ - ١٢٢٦ م ) . وترجم ( شطوب بن اسحق الطرطوسي : ت حوالي ١٢٦٧ م ) كتاب ابن



رشد المسمى « الشرح الاوسط » على كتاب « في النفس » (٦٣) لأرسطو .  
ونقل ( قالونيوس بن قالونيوس Kalonymus hen Kalonymus المتوفى  
حوالي ١٣٢٨ م ) كتاب « احصاء العلوم » للفارابي . وان أول من قام  
بحركة احياء التراث العربي الموسيقي ونقله الى الغرب بطريق التماس الادي  
والترجمة ، وهو ( قسطنطين الافريقي المتوفى حوالي ١٠٨٧ م ) الذي كان  
أحد المترجمين الاوائل من العربية الى اللاتينية ، وأحد الذين بشروا بتأثير  
النجوم العلاجي وقوة الموسيقى الشفائية بكتابه « عن طبيعة البشر De humana  
natura » و « عن المعرفة الادبية De morborum cognitione » . وهذان  
مبدآن مستمدان من قول ابن سينا الآتي : « يؤخذ من بين التجارب  
العملية أحسنها : inter omnia exercitia sanitatis cantare melius est .  
وكُنديسالفوس Gundisalvus ( عاش فيما بين ١١٣٠ - ١١٥٠ م ) له  
فصل عن الموسيقى في كتابه « تقسيم الفلسفة divisione philosophia  
وهو صورة متزعة من كتابي الفارابي اللذين أتينا الى ذكرهما . وربما صح  
لنا القول بان كُنديسالفوس هذا ، كان قد ساهم في ترجمتها . وما يدل على  
الاستمداد من المصدر نفسه ، وجود رسالة في الموسيقى تُعزى إلى أرسطو .  
ولدينا كذلك كتاب ( فنسنت دي بوفيه Vincent de Beauvais ) (٦٤) المعروف  
باسم « مرآة المباديء Speculum doctrinale » وهو لا أكثر من مقتبسات  
عن الفارابي ، و ( بويوس Boëthius وايزيدور الاشبيلي Isidore of Seville  
و ( كيدو الاريزي Guido Arezzo ) (٦٥) ويظهر من تعريف لفن

---

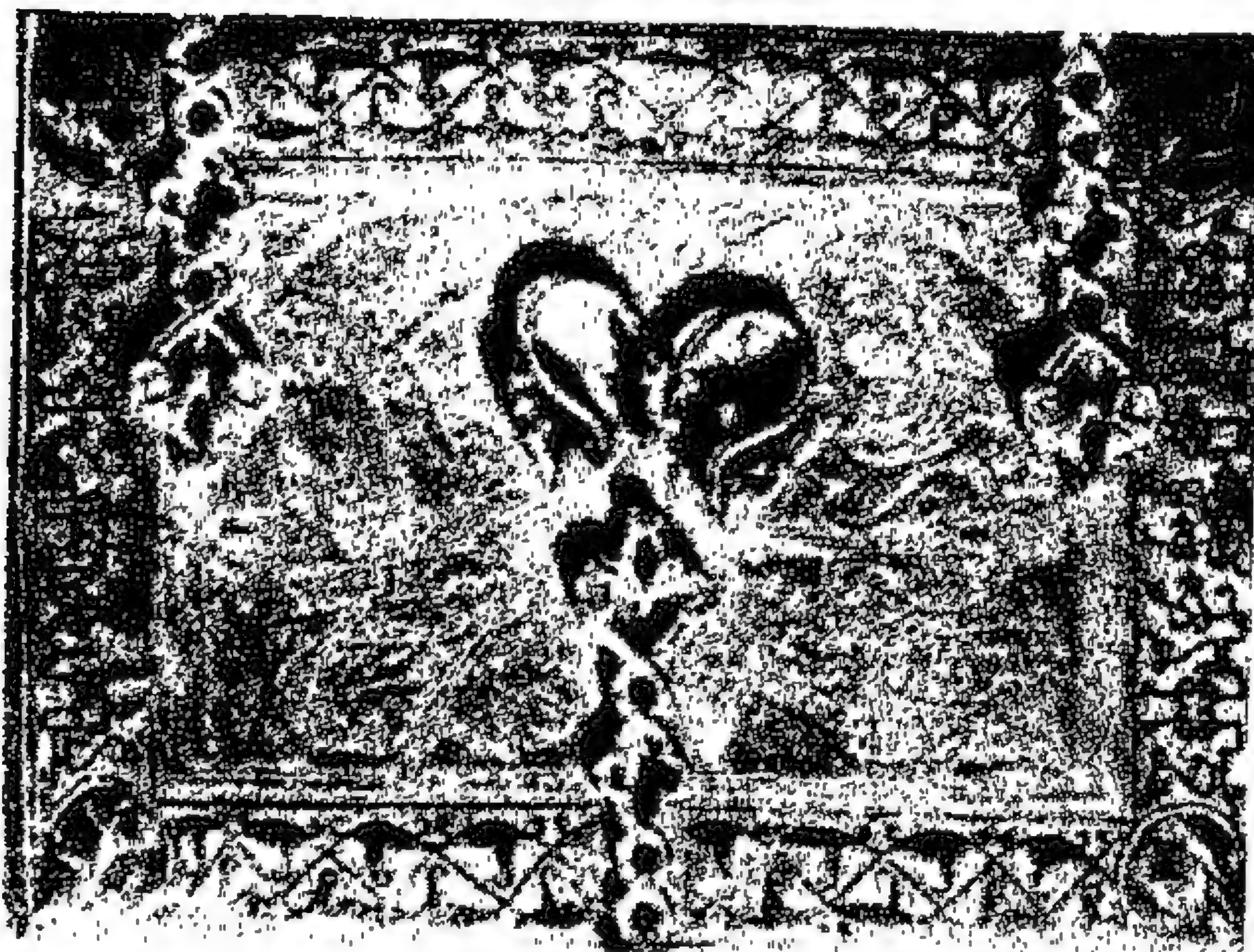
( ٦٣ ) لابن رشد ثلاثة شروح على كتاب « النفس » لأرسطو : مطول ووسط ومختصر ( المعرب )  
( ٦٤ ) ( ١١٩٠ - ١٢٦٤ م تقريباً ) موسوعي أنجز ثلاثة كتب من دائرة المعارف المعروفة  
آنذاك باسم *Speculum Magus* هي : الطبيعة ، والمباديء ، والتاريخ . وكانت مباحث الموسيقى  
من جملة الكتاب الأول . ( المعرب )

( ٦٥ ) ( ٩٩٥ - ١٠٥٠ م ) راهب بندكتي عزيت اليه جميع المبتدعات الموسيقية التي عقبتها .  
وكتابه *Micrologus de Disciplina Artes Musicu* حسن به العلامات الموسيقية وتقدم  
بغناء التقطيع ( المقاطع ) وهو غناء شرقي قديم . ( المعرب )





الشكل ٨٩ : موسيقيان اسبانيان فرائشيان من القرن العاشر حتى القرن الحادي عشر الميلادي  
( عن صندوق عاجي في متحف فكتوريا وألبرت )



الشكل ٩٠ : موسيقيان فارسيان من القرن الثاني عشر الميلادي  
( من صندوق فضي في بروكيراو دي سان مارينو بالبنديقية )





١ بوق

٢ بوق

٣ نقارة

٤ طبل

٥ كناية

الشكل : ٩١ جوق عسري يعود إلى القرن الرابع عشر  
( من عخطوطه الجيزدي في متحف الفنون الجميلة ببرسطن )



الموسيقى في مؤلف للكاتب النظري الاسباني ( يوحنا ايكيديوس Johannes Aegidius المتوفى حوالي ١٢٧٠ م ) الذي عرف الناس بآثار ( قسطنطين الافريقي ) ؛ أن الفارابي كان أحد مصادر التي اعتمد عليها . ويصدق مثل هذا القول أيضاً على كل مسن ( روبرت كيلووردبي Robert Kilwardby المتوفى ١٢٧٩ م ) . ( وريموند لول Raimundo Lull المتوفى ١٣١٥ م ) ، و ( سيمون تونشتيد Simon Tunstede نَسَبَ ١٣٠٠-١٣٦٩ م ) ، و ( آدم دي فولدا<sup>(٦٧)</sup> Adam de Fulda عاش حوالي ١٤٩٠ م ) . واقتبس ( روجر بيكن Roger Bacon ) كثيراً من آراء الفارابي الى جنب اقتباسه من اقليدس وبطليموس وضمّنها « الكتاب الثالث Opus tertium » الخاص بالموسيقى من كتابه الجامع المعروف بالكتاب الأكبر Opus Majus وأورد ذكر الفارابي ببحثه عن كتاب احصاء العلوم . ونحا نحو ابن سينا في تقدير قوة الموسيقى العلاجية . واستعار والتر أدنكتن<sup>(٦٨)</sup> Walter Odinectan جملة آراء من كتاب روجر هذا وضمّنها كتابه الموسوم بنظرية الموسيقى de Speculatione Musices « كذلك فعل ( انجلبرت Engelbert المتوفى ١٣٣١ م ) في كتابه « عن الموسيقى » . ونخصص ( جيروم المورافي Jerome of Moravia )<sup>(٦٩)</sup> ( من القرن الثالث عشر ) فصلاً عن الفارابي في كتابه « في الموسيقى » واستشهد ببعض آرائه في أحد فصوله ، الى

---

( ٦٦ ) الكردينال ورئيس أساقفة كنتربري واستاذ في جامعة باريس ، نبه ذكره في المنطق والبلاغة ، وعرف بتعليقاته النفيسة على أرسطو . ( المغرب )  
( ٦٧ ) آدم الفولدي ( ولد حوالي ١٤٥٠ م ) : موسيقي الماني أوجد ما يدعى بالغناء القوطي . ويتم بانشاء أصوات ستة يعني كل زوج منها ثلاثة أقفال مختلفة في آن واحد . وله رسالة في الموسيقى ألفها السنة ١٤٩٠ م . ( المغرب )  
( ٦٨ ) موسيقار نظري انكليزي نبغ حوالي ١٣٠٠ م ، وكتابه الذي نوه به صاحب البحث أظهر فيه أول التغييرات التي طرأت على السلم الموسيقي السائد آنذاك . ( المغرب )  
( ٦٩ ) راهب فرنسي دومنيكي عاش في باريس حوالي ١٢٥٠ م ، كان من الموسيقيين الذين يجذبون الاصوات المعتدلة في الانشاد وله نظريات في أصوات الكمانجة . ( المغرب )



جنب ( بويوس وايزيدور وهوكو سانت فكتور Hugo of St. Victor ) و ( كيدو الاريزي ويوحنا الكارلندي ) كما استدللنا عليه من كتاب « المستحسنات والمستهجئات de expetendis et fugiendis rebus » لمؤلفه ( جورج فاللا George Valla ١٤٩٧ - ١٥٠١ م ) وكتاب « اللؤلؤة الفلسفية Margarita philosophica » لمؤلفه ( جورج رايش George Reish في ١٥٠٨ م ) ومن ( كاميراريوس Camerarius ) الذي أعاد طبع كتاب احصاء العلوم للفارابي في العام ١٦٣٨ م . ان الفوائد المستخلصة من التماس الثقافي على النحو الذي بسطناه آنفاً لم تكن كثيرة ، والأهم منها انتقال النظريات العربية بالسماع واللسان . يقول ( ابن الحيجاري المتوفى ١١٩٤ م ) بان الطلاب الغربيين كانوا خلال الحكم العربي الاموي يتقاطرون الى اسبانيا من جميع أنحاء المعمورة لتلقي العلم في قرطبة ينبوعه ومعينه الذي لا ينضب . وكانت الموسيقى وهي من جملة « الربوع » داخلة في مناهج الدراسة ، وكان باستطاعة التلاميذ الاوربيين أن ينهلوا من معين العلوم العربية مباشرة دون حاجة الى توسط التراجم اللاتينية . ويغلب على الظن ان المستعربة Mozarabs ( وهم المسيحيون الذين عاشوا في اسبانيا خلال حكم العرب ) كانوا يتكلمون اللغة العربية وان ادوارهم كانت هامة في نشر علوم العرب . وقد توفرت لدينا معلومات بان ( روجر بيكن ) استاذ الطب في جامعة اكسفورد كان موضع سخرية التلاميذ الاسبان واستخفافهم برجوعه الى مترجمات مغلوبة لاتينية ، ذلك لانهم كانوا على معرفة باصولها العربية . ولا عجب ان رأينا ( أديلارد الباي ) الاديب الملفان dector mirabilis ينصح مستمعيه كسلفه - بترك المعاهد الاوربية ودخول المعاهد العربية . وفي الوقت الذي لم يعرف نظريو اوروبا نظرية الاغريق إلا عن طريق مارتيانوس كابلا Martianus Capella ، وبويوس ، وكاسيدورس Cassiodorus ،



وايزيدور : نجد العرب قد توصلوا الى آثار ( أرسطو وأرسطوكزينس ونيقوماخس وبطليموس ) وغيرهم . لذلك ، وسواء أعرف الغرب اللاتيني أحسن رسائل العرب في الموسيقى أم لم يعرفوا فإن مجرد دراسة العرب لها ، جاء بنتائج ذات فائدة عظيمة . أما عن تأثير العرب على أوروبا في إدخال ( التنغيم Solfeggio ) وأبجدية العلامات الموسيقية <sup>(٧٠)</sup> فهذا ما لا يمكن البت فيه برأي قاطع ، ويمكن تلمس سبيل الاستعارة بصورة أوضح في أخذ دساتين العود كما دل عليه أقدم أثر لاتيني عندنا في هذا الموضوع « فنون العزف Ars de pulsatione lambuti » أما العلامات الموسيقية المتباعدة ، فيرجع أول استعمال الشرق لها الى حوالي ١٢٠٠ م . ولعل أهم تراث خلفه العرب لأوروبا هو « الموسيقى الموزونة » . لقد كان الغناء الموزون *cantus mensuralis* قبل مجيء ( فرانكو الكولوني Franco of Cologne حوالي ١١٩٠ م ) <sup>(٧١)</sup> غير معروف في أوروبا . وكان الإيقاع ( جمعه إيقاعات ) هو الجزء الأصلي من الموسيقى العربية منذ القرن السابع الميلادي وقد جاء وصفه في أحد آثار الكندي . ولم يكن امر فإن أوزان النغم وحدها هي التي استملها ( فرانكو الكولوني ) ومدرسته من العرب بالأصل ، بل استمدت كذلك ( الإلحان الإيقاعية ) . ونجد في الرسالة اللاتينية المسماة « الأبعاد والفواصل mensuris et descantu » التي كتبت فيما بين ( ١٢٧٣ - ١٢٨٠ م ) ، أنواعاً خاصة من الإلحان الموسيقية عربية الأصل كما

( ٧٠ ) ان أبجدية الاصوات الموسيقية قد اصطلح عليها بالاصوات السبعة المتضمنة السلم الموسيقي وهي ( دو ، ري ، مي ، فا ، صول ، لا ، سي ، دو ) وهذه الاخيرة باضافتها مكررة مع المفاتيح الاخرى بنغمة أعلى يتكون لنا سلم جديد . ( المغرب )

( ٧١ ) فرانكو الكولوني : من موسيقيي القرن الثالث عشر ، صاحب رسالة مهمة في الموسيقى اسمها *Mrs Cantus Mensuralibus* تقدم بها بجملة تسهيلات لقراءة النوبة . ( المغرب )



تدل عليها أسماؤها كـ ( الموهيم Elmuahym والمريفه Almarifa ) .  
 كذلك نجد جوهانس دي مـُوريس Johannes de Muris : من القرن  
 الرابع عشر ) ينوه ببدء موسيقية اسمها ( الانترادي Alentrade ) ( ٧٢ )  
 وهي ذات أصل عربي أيضاً . وان ( الهوكيت hocket ) الذي شاع في  
 القرون الوسطى وقال عنه ( روبرت دي هاندلو Robert de Handlo المتوفى  
 ١٣٢٦ م ) بأنه عبارة عن «تركيب من السكتات والاصوات » إنما هي  
 الايقاعات العربية بعينها ، مثلما كانت لفظة ( الهاش alhash ) في الترجمة  
 اللاتينية ( لقانون ابن سينا ) هي الكلمة العربية ( العشق ) بالضبط .

### الفن الشعبي

يعود الفضل في انتشار الموسيقى العربية الى المغنين والمطربين الذين كانوا  
 المذيعين الحقيقيين للموسيقى في القرون الوسطى . وربما كانت أزياء المغنين  
 الأوروبيين الزاهية المبرقشة وشعرهم المسترسل وأوجههم المصبوغة، تعود الى  
 تأثير موسيقي الشرق ومغنيه . ان الراقصين الموريسكيين ( ٧٣ ) أي الراقصين  
 المراكشيين Morris Dancers برأس حمارهم الخشي وجلجلهم إنما هم  
 بدون شك من بقايا المطربين الجوالين العرب . ظل هؤلاء الراقصون حتى  
 العصر الذي عاش فيه ( تـوانو آرـبو Thoinot Arbeau ( ٧٤ ) حوالي ١٥٨٩ )  
 يصبغون أوجههم تقليداً للمراكشيين وإن الاسم الباسكي لرأس الحمار الخشي

( ٧٢ ) ربما كانت الاطرادي . ( المغرب )

( ٧٣ ) انه الرقص المغربي ( Moorish : Morris dance ) وكان شائعاً في اواسط أوروبا  
 وغربها في القرون الوسطى أما الآن فهو يطلق للدلالة على قصص الديني التقليدي الشائع في انكلترا  
 الآن . ( المغرب )

( ٧٤ ) عرف بكتابه النفيس Archasogradhic الذي ألفه في العام ١٥٨٨ م ( المغرب )



( زَمَلَزَيْن Zamelzain ) المسمّى hobby horse هو بالعربية ( زامِل الزَّيْن )<sup>(٧٥)</sup> بالضبط . ومعناها « حصان الرقص الأعرج Gala Limping Horse » . والكلمة الاسبانية ( مَسْكُرا mascara ) التي تقابل اللفظة الانكليزية mascker وتعني الممثل المسرحي ، إنما هي اللفظة العربية الاصلية ( المسخرة ) وهناك عشرات الكلمات التي تمت الى الموسيقى شائعة في شبه جزيرة ايبيريا مثل ( الحُمْداء Huda ) و ( مغربية Mourisca ) و ( الزمر Zamlra ) و ( الزربنده Zarabanda ) . وكلها كما هو ظاهر عربية الأصل .

لقد قدر للحضارة العربية التي سمت الى الأوج ان تعكس ضوءها على اوروبا الغربية وثبت لدينا بان الاسبان كانوا يقلدون النماذج العربية في الاسجاع والأوزان الشعرية للقصيدة في غضون القرن التاسع الميلادي . وقد تأثر بها حتى اليهود أنفسهم في غضون القرن العاشر . ومما لا ريب فيه أن الموسيقى التي تُسَابر الشعر استعيرت أيضاً . لانهما يؤلفان وحدة لا انفصام لها . ونحن اولا نجد بين المغنين ، اليوكلي Juglare في اسبانيا المسيحية يمارسون مهنتهم غرباً واليهود في القرن الثاني عشر عندما صار كونتات برشلونة حكماً لمقاطعة البروفانس . ان التروبادور Troubadour وهي كلمة يرجح أنها معرفة عن لفظة ( الطرّاب ) العربية مع ( يونكلوره Jongleur ) ، يعيدان تمثيل دوري الأمير العربي ومغنيه .

ان التراث العربي المتخلف لاوروبا الغربية في ما يخص الآلات الموسيقية والفن الموسيقي الآلي إنما ينطوي على عظيم أهمية . أمّا وأنّ للعرب فضلاً في إدخال اسماء عدد من الآلات الموسيقية بأشكالها الحالية في اوروبا الغربية ، فهذا ما قرّ الرأي عليه بصورة عمومية . فأصل كلمات ( العود والرباب والقيثار والنقارة Lute, Rebec, Guitar, Naker ) هو عربي وأغلب ( التسميات )

( ٧٥ ) الزمال ( بكسر الزاي ) صاحب الزاملة ، والزاملة هو ما يحمل عليه من الحيوان . ( المغرب )



الاجنبية التي استعارتها أوروبا لم تمثل دائماً شكلاً جديداً من الآلات المستعارة وربما كان مرد ذلك الى ضغط سياسي . لقد دخل عدد كبير من أشكال عربية خالصة جديدة تماماً وكانت ذات أهمية كبيرة للموسيقى الاوربية . فأولاً وصل كل أسرة الآلات الوترية لمجموعات العود والطنبور والقيثار ، وثانياً وردت الآلات القوسية بمختلف أشكالها، ولدينا شاهد على اول انتقالها من ( مزاهر ) سان ميدارد ايفانجيل St. Médard Evangel ( القرن الثامن ) و ( لوثير Lothair ) و ( لابيوتكر Labeo Notker )<sup>(٧٦)</sup> وكلهم من رجال القرن التاسع والعاشر .

وجاءت مع هذه ( الملاهي ) فوائد مادية جديدة . لم يكن لدى المطربين الاوربيين قبل الاحتكاك العربي الا ما يدعى بالـ : ( Cithara, Harp ) من الآلات الوترية ولم يكن لديهم غير آذانهم تهديهم الى ( الدستان ) الصحيح . فجلب العرب الى اوروبا عيدانهم وطنايرهم وقيثاراتهم بمواضع النغمات مؤشرة فوق زند الآلة بوساطة ما يسمى I'rels ( من العربية : فريضة او فريضة ) وهي التي حددت مقياس المسافات (الميزان الصوتي) وهو تقدم عظيم بحد ذاته . والواقع ربما كانت دستانات ( فريضات ) العود العربي هي التي أدت الى استعمال ( مقام البعد الكبير Major Mode ) في اوروبا .

وبطبيعة الحال فأعظم غنم نالته اوروبا في الموسيقى من جراء الاحتكاك بالعرب هو بدون شك اقتباس الموسيقى الايقاعية التي درج المطربون على استعمالها قبل أن يتناولها النظريون بالتنظيم بزمان طويل ، ويأتي بعد ذلك الزائدة gloss أو الحلية أو زخرفة المقطوعة وهو ما يقابله الفنون الأخرى ( الزخرفة العربية : أرابيسك ) فهذه استعيرت ودرج استعمالها . ان شكل الزائدة

( ٧٦ ) أو لابيوتكر الأنخرس ( ٨٣٠ - ٩١٢ م ) راهب بندكتي أثر عنه انه ألف في علم الموسيقى ولكن لم يصلنا شيء من تأليفه . ( المغرب )



(الحلية) المسمى (تركيب) هو عبارة عن ضرب النغمة او الدرجة تواء مع رابعتها وخامستها او قرارها (أوكتافها) ، هو الذي حث الخطى باوروبا الى الموسيقى التوافقية (الهارموني) . ومما هو جدير بالذكر أيضاً ان كلمة كوندكتس Conductus<sup>(٧٧)</sup> وهو أشبه شيء بشكل من أشكال التركيب الموسيقي للقرون الوسطى ، انما يماثل (المجرى) الموسيقي العربي . كما أن العود العربي الذي أصلحه فنانون الاسبان كان السبب لابتداع الموسيقى التصويرية musica ficta<sup>(٧٨)</sup> عندنا .

وبسقوط بغداد بيد المغول في ١٢٥٨ م واستيلاء الجيوش المسيحية على غرناطة في ١٤٩٢ م ووقوع مصر بأيدي الاتراك العثمانيين في ١٥١٧ م ، آذن تفوق الشعوب الناطقة بالضاد بالأفول ثقافياً وسياسياً . وقد يتبادر الى الذهن أن الثقافة والسياسة قطبان يتعذر التقاؤهما ، إلا أن الواقع عكس ذلك تماماً . فهما مرتبطان ببعضهما ببعض أوثق رباط . هذا فضلاً عن أن اوروبا كانت قبل السنة ١٥١٧ م بزمان طويل قد أمسكت بطرف أعينة الحضارة العالمية وصارت تقود العالم .

كانت تظهر في اوروبا بين آن وآخر محاولات لإدخال الألحان العربية والمسحة الشرقية في الموسيقى الغربية ، وظهر قبيل نهاية القرن التاسع عشر بعض الموسيقارين أمثال روبنشتاين Rubinstein<sup>(٧٩)</sup> وفيليسيان دافيد

---

(٧٧) ان اول ذكر للكوندكتس ، وكان في السنة ١١٤٠ هو باعتباره شكلاً ثالثاً من الغناء المتعدد الاصوات الذي شاع في القرن الثالث عشر . فيه صوتان او ثلاثة أو أربعة أخفضها يتم بانشاد مقطع لاتيني بنغمة مبتدعة ، بينما تقوم الاصوات الأخرى بمصاحبته بدندنة تشبه وزن ونغمته (المعرب)

٧٨ هي ألحان كنسية كانت سائدة في القرن الرابع عشر ومنها Musica Falsa (المعرب)

٧٩ انطون كريكور روبنشتاين (١٨٣٠ - ١٩١٣) ملحن ورسام روسي شهير (المعرب)



Félicien David (٨٠) وسانت سينس Saint-Saëns (٨١) قاموا بمثل هذه المحاولات ، إلا أن بعض المتأخرين من الموسيقاريين هاجموا في الوقت نفسه ذلك المنحى وانتقدوه . وقد تكون دراسة أبحاث هؤلاء ذات فائدة كبيرة ، ألا أن اسهابنا في بحث مقتضب كببحثنا هذا ، قد يورطنا في تفاصيل فنية معقدة ما كان أغنانا عنها .

اج . جي . فارمر

---

( ٨٠ ) فيليسيان دافيد ( ١٨١٠ - ١٨٧٦ ) ملحن فرنسي ولد في ( كاردنيه ) وتوفي في باريس ، وألف في ١٨٤٤ م قطعاً موسيقية ذات مسحة شرقية ، منها سيمفونيتان باسم « كريستوفر كولومبس وعدن » مما جعله يقفز الى سلم الشهرة . وظهر ذلك الطابع الشرقي عنده في قطعتين موسيقيتين باسم « الصحراء » ، « لالاروك » . ( المغرب )

( ٨١ ) سان سينس ( ١٨٣٥ - ١٩٢١ ) موسيقار فرنسي غلب عليه التأثير بالموسيقى الشرقية ، له قطع موسيقية مبتكرة منها « شمشون ودليلة » ، ورقص المقابر . ( المغرب )



## مقدمة للمعرب

في شرح اصول السلالم الموسيقية

وعلاقتها الموسيقي بالرياضيات

ان العلاقة بين الموسيقي وبعض مناحي الرياضيات وثيقة جداً ويتضح ذلك مما يلي :

اولاً : إن وقع الصوت الموسيقي على الأذن يتوقف قبل كل شيء على ارتفاعه او ذبذبته ومعنى الذبذبة هو تواتر رجات إهتزازات الجسم المرسل للصوت في الثانية الواحدة. فعندما نقول اننا سمعنا نغمة Do : دو ، فمعنى ذلك أن أذننا سجلت ٢٥٦ ذبذبة في الثانية . ولكل صوت والحالة هذه عدد ملازم له ، كما أن لكل عدد صوتاً يقابله ، صحيحاً كان هذا العدد أم كسراً .

ثانياً : عندما نسمع في آن واحد صوتين مختلفين ، تتلقى آذاننا عددين اي نسبة ما . فاذا سمعنا Do و Sol من سلم واحد فنحن نسمع نسبة ٣ الى ٢ وهي نسبة ارتفاعهما. ولما كان الاختبار يدل على ان التأثير الجمالي للحن الموسيقي يتوقف على النسب بين هذه الارتفاعات فإن مسألة التألف (الهارموني) هي مسألة اختيار النسب العددية .

ولا يختلف الأمر في موضوع الايقاع فهو بجوهره ذو طبيعة حسابية ايضاً لا أنها دقيقة النسب جداً بحيث يتعذر حصرها وتدوينها ويعتمد الأمر على الأذن المرهفة وحسب .

ان الأذن تحصي التواتر الصوتي او الذبذبة ارتفاعاً وانخفاضاً والموسيقي يكتب احوال هذه الذبذبات ويكون بحاجة الى عدد لا نهاية له من الرموز ان اراد الاشارة الى جميع ارتفاعات الأصوات فتغدو قراءة تلك الكتابة شيئاً مستحيلاً او على الاقل عملية شاقة بطيئة . ثم ان الموسيقي تكتب في سبيل الاداء العملي



وكل آلات الطرب والموسيقى الحالية تقريباً لا تستطيع إلا أن تؤدي عدداً محدوداً من الأصوات .

ولأن الأذن من جهة ثانية ، لا تستطيع التفريق بين صوتين شديدي التقارب . وهذه القوة التفرقية تختلف طبعاً من شخص الى آخر الا انه ليس ثم أذن مهما بلغت رهاقتها ان تميز على العدد انحرافاً في الأصبع أو الدستان قدره ملمتران ، وهذا ما يجعل استخدام كل الذبذبات الممكنة شيئاً غير عملي . وعلى أية حال فبوسعنا القول عموماً أن اذا متمرنة تستطيع في مجال الصباح ( الديوان أو الأوكتاف الكامل ) ان تميز حوالي ثلاثمائة صوت وهو ما لا تستطيع التداوينات ( النوتات ) الموسيقية النهوض به — الأذن التي تميز ( ٣٠٠ ) صوت ، تستلزم عمل بيانو ذي ثمانية دواوين ( ٢٤٠٠ اصبع ) . لكل ديوان ( اوكتاف ) ٨٠٠ اصبع !

هذه الاعتبارات أدت الى تحديد عدد الاصوات المستعملة في اوكتاف ( ديوان ) واحد . والديوان هو المجال الاساسي الطبيعي . يقال ان نغمتين هما على اوكتاف واحد اذا كانت ذبذبة الواحدة مهما ضعف تواتر الثانية . اي انه اذا ادى وترٌ نغمةً ما ، فإن نصف الوتر يؤدي أوكتافهما .

والسؤال الذي يتبادر الى الذهن عندما غدت الموسيقى فناً عاماً : كيف نختار بين الثلاثمائة صوت التي يمكن تمييزها في أوكتاف ( ديوان ) واحد ، سلماً مؤلفاً من بضعة اصوات فقط ؟

نود هنا أن يدرك القاريء تمام الادراك الالهية التي كانت معلقة على هذا السؤال . فقد كان من شأن الجواب عليه زج الموسيقى في اتجاه معين الى آلاف من السنين ان لم نقل الى الابد وابقاؤها في قالب جامد واحد غير متغير .

ذلك ما ان يصار الى اختيار سلم ما حتى يحس من المستحيل عملياً ابداله . ولنضرب على ذلك مثلاً ، لنفرض أن الموسيقيين في احد العصور قرروا تجزئة ( الديوان ) الى عشرة مجالات ( ابعاد ) على النحو التالي :



الصوت الاساسي يخرج من وتر طوله متر واحد : فيكون أوكتافه ( جوابه )  
أو ديوانه الصوت الذي يعطيه وتر طوله ٥٠ سنتيمتراً. اما الاصوات التي تخرج  
بينهما فتعطيهما اوتار طولها ٥٥ سم و ٦٠ سم و ٦٥ سم وهكذا ،  
وليس في هذا الاختيار لأول وهلة ما يضير . الا اننا اذا أردنا نقل لحن كتب  
في مثل ذلك السلم ، الى كتابتنا الحالية ، عجزنا عن ذلك حتى ولو استعملنا  
( الديز ، والبيمول والديز المزدوج والبيمول المزدوج ) ، ولعجز معظم  
آلاتنا الموسيقية عن أداء اللحن فتكون الموسيقى المقننة وفق هذه الصورة عبثاً  
لا طائل تحته فهي بالتالي موسيقى ميتة .

إذن فاستمرار حياة الموسيقى يتطلب استعمال دائم لسلم واحد أو  
عدة سلالم يكون الفارق في بينها ضئيلاً جداً يكاد لا يذكر وهذا ما حصل  
فعلاً خلال التاريخ الموسيقي .

واذا انتبه الفلاسفة والموسيقيين الى ذلك كله فلا بد ان يروعه عظم  
المسؤولية التي تحملها الموسيقيون القدماء يوم قسموا الاوكتاف الى أقسامه  
النهائية فليس ثم فن من الفنون اتخذ فيه قرار حاسم له مثل تلك الاهمية بل لعل  
أروع أمجاد الأغريق أنهم وضعوا السلم الموسيقي ( في نفس الزمن الذي  
خلقوا فيه الرياضيات ومثل هذه المصادفة جدير بأن يشار اليه ) .

و قد ظهر فيما بعد سلم مختلف سمعياً عن ذلك السلم وأكثر جمالية منه  
لكننا شاهدنا محاولات لفرضه بالرغم من الصعوبات التي أشرنا اليها ولكن  
ها نحن نرى بعد مضي ( ٢٥٠٠ ) عام ان السلالم التي سنوردها ليست في  
الواقع غير سلم واحد وهو السلم الاغريقي ( الفيثاغوري ) معدلاً فكتابتها  
جميعاً واحدة ، والعلامات تحمل الاسماء نفسها والقطعة الموسيقية تؤلف  
وتكتب وتؤدي وتغنى دون اشارة الى اسم السلم وهي كلها وان تكن متكافئة  
فيزيائياً ، تستعمل وتعتبر متكافئة .

فيما يلي سنأتي الى شرح اهم السلالم الموسيقية وهي السلم الفيثاغوري



(اليوناني) وسلم زارلين (الطبيعي او الحيادي أو الدياتونيك) والسلم الكروماتي او السلم المعدل او الملون ويعرف بسلم باخ Bach نسبة الى الموسيقار الشهير جان سباستيان باخ .

كثيراً ما سنذكر في معرض الحديث ما نسميه مجال نغمتين او صوتين وهو نسبة تواترهما . لنأخذ مثلاً النغمات التي تقابل ٤٠٠ و ٦٠٠ و ٨٠٠ ، ذبذبة في الثانية. فيكون المجال بين الاولى والثانية بنسبة ٢ الى ٣ وبين الثانية والثالثة بنسبة ٤ الى ٣ ونرى ان الفرق بين التواترات هو نفسه في حين يكون المجالان مختلفين .

### السلم الاغريقي « الفيثاغوري »

لنأخذ وترأ يعطينا نغمة أو صوت ( فا fa ) فنعتبره مطلع ديوان (اوكتاف) واذا ذاك يصدر عن ثلثي الوتر نغمة أحد من الأولى وهي الخامسة ( نغمة : فا fa ) فنعطيها اسم دو do في نفس المقام (الاوكتاف) وثلاثا وتر do يعطي كذلك خماسية جديدة وهي صول sol من الاوكتاف الاعلى. فاذا ضاعفنا وتر نغمة صول sol هذا ، عدنا الى صول sol الاوكتاف الأولى . وهكذا دواليك من خماسية الى خماسية . فالتدوين السلمي الذي نحصل عليه يكون بالترتيب من اليسار الى اليمين : do , ré , mi , fa , sol , la , si , do .

واذا مددنا هذه السلسلة من الخماسيات الى ما بعد ( سي si ) لا تعود تعطي فا fa بل تعطي نوطة هي ( فا دينير fa dieze ) ثم ( دو ديبيز do dieze ) الخ ... واذا مددناها الى ما قبل ( فا fa ) الأولى تعطي البيمولات ، فمفهوم هذا السلم اذن سهل جداً وهو السلم الفيثاغوري الأصيل او على الأقل وفاقه .

### السلم الطبيعي

ومبدأه يختلف تماماً عن الأول فهو يضع منذ البدء قاعدة مؤداها ان وقع



صوتين على الأذن خصوصاً إذا أرسلنا في آن واحد، يزداد جمالاً كلما ازداد عدد موافقاتهما المشتركة . والموافق لصوت ما ، هو كل صوت تواتره مضاعف لتواتر الصوت الأول . فيقال عندئذ ان هذا الصوت هو الوفاق الثاني او الوفاق الثالث او الرابع الخ ... لنأخذ مثلاً التواترين ( ٤٠٠ ) و ( ٥٠٠ ) الذين يقابلان مجال ٤ / ٥ ، فالوفاق الخامس للصوت الأول يطابق الوفاق الرابع للصوت الثاني ( اي ٢٠٠٠ ذبذبة في الثانية ) وموافقاتهما العاشرة والثامنة ترتيباً تتطابق من جديد ، وهكذا ... واذا كانت المجالات معقدة نوعاً ما ، جاء تلاقي الموافقات بعيداً . اما اذا كانت اعداد التواترات اعداداً صماء ، فلا يبقى ثمّ للصوت وفاقاً مشتركة .

ولذلك كان من الضروري تعيين مجالات تواتر قليلة العدد . ومن هذه المجالات ما كان قد ورد في السلم الاغريقي ( ٨ / ٩ لمجال do-ré دو-ري ) و ( ٤ / ٣ لمجال do-fa دو-فا ) و ( ٢ / ٣ لمجال دو-صول do-sol ) ومنها ما لم يرد في السلم الاغريقي ولكنه قريب منه قريباً شديداً لدرجة انه يمكن اطلاق الاسم نفسه عليها .

### السلم الكروماتي أو الملون أو المعدل

في السلمين الآتفي الذكر تقسم الاوكتاف الى ١٢ مجالاً موسيقياً غير متساوية في الابعاد . اما في السلم الكروماتي فالاجزاء الاثنتا عشرة متساوية ، فينتج من هذا ان كل مجال منها مرفوعاً الى قوة ١٢ ، يجب ان يعطي عدد ( ٢ ) وهو مجال الاوكتاف وبعبارة اخرى يكون المجال الاساسي ، الجذر الاثني عشري للعدد ٢ فتأتي تواترات الاثني عشرة نغمة على شكل متوالية هندسية وتكون النغمة الاولى دو do والثانية دو ديز do diez او ري بيمول ré bemol ( وهاتان نغمتان متطابقتان في السلم ) وهكذا ، ولحساب المجال الحقيقي يُعمد الى استخدام جدول اللوغاريتم لاستخراجها . ولما كان الجذر الاثنا عشر لرقم ( ٢ ) هو عدد أصم ، انتفى وجود مجال بسيط من كل



مجالات هذا السلم فلا وفاق مشترك بين نعماته ودرجاته . وهذا ما يجعل السلم الكروماتي ممجوجاً من قبل المتشيعين للسلم الطبيعي حيث يزعمون انه يفتقر الى شرط الجمال في تمازج الاصوات الذي يوجد في سلمهم ، الاّ أنّ نوتات هذا السلم قريبة جداً من نوتات رفيقاتها في السلمين السابقين ( وان لم تتطابقا ) وهذا ما جعل اسماءها واحدة كما ترى .

فالسلم المعدل والحالة هذه مفهوم رياضي اكثر تعقيداً من مفهوم السلام الأخرى . ولم يكن بالامكان وصفه وتحديدته قبل اختراع اللوغاريتم . اعني لو لم يضع نيبيير Neper جداول اللوغاريتمات ( المثلثات ) في العام ١٦٠٠ م ( انظر فصل الرياضيات من هذا الكتاب ) لما كان باستطاعة أحد استعمال هذا السلم .

\* \* \*

من هذا يتبين لنا أن السلمين الأولين الموسيقيين بسيطان رياضياً في حين ان السلم الثالث معقد . لأنه يعتمد على النسب الصماء . وجمال السلمين الأولين يعتمد على بساطتهما وجمال الثالث يعتمد على تساوي مجالاته الاثني عشر . ففي اختيار اثني عشر مجالا ( لاسبعة وخمسة عشر ) نصادف اصواتاً مطابقة عملياً لاصوات السلم الاغريقي وقد تمّ وضع هذا السلم الأخير ليكون مشابهاً للسلم الاغريقي .

ولعل في هذا الشرح الكفاية للإهداء إلى بعض نواحي الجمال في السلم العربي المأخوذ رأساً من السلم الاغريقي ، كما سيرد شرحه في الملحق الثاني .



## ملحق ثان للمعرب

### في قياس درجة الصوت والسلم العربي

- ٢ -

لما أراد العرب درس العنصر الصوتي في موسيقاهم وبحث سلمهم الموسيقي علمياً ، اتخذوا أغلظ صوت يصدر من حنجرة الرجل أساساً لهذا السلم ، وكانوا يشدون عليه طبقة وتر ( البسم ) في العود وهو أغلظ الأوتار صوتاً في دستان هذه الآلة . ولما بحثوا في أمر الدرجة الثانية وجدوا أن الجمال والتآلف لا يتمان بينها وبين الأولى إلا إذا ارتفعت عن الأولى بمقدار بُعد ثنائي كبير وهو ما كانوا يسمونه بالبعد الطيني . ثم بحثوا عن الدرجة الثالثة فوجدوا أن الجمال والتآلف لا يتمان لها مع ما سبقها ولا يكون طبيعياً لذيداً عملياً السمع إلا إذا كانت هذه الدرجة على مسافة بُعد ثنائي أوسط مما يلي الدرجة الثانية ، وهذا البعد يساوي ثلاثة أرباع البعد الثنائي الكبير . فإذا كان البعد الثاني الكبير يساوي ( تسع ) طول الوتر ، فالأوسط يساوي جزءاً من اثني عشر جزءاً من الباقي من طول الوتر . ثم بحثوا عن الدرجة الرابعة فوجدوا أنه يجب أن تكون على بُعد أوسط أيضاً مما يلي الدرجة الثالثة ، وهكذا استمروا صاعداً حتى ( الصياح ) وهو جواب الأساس ، ومضاعفته الحادة ، ونقطة انتهاء الديوان الموسيقي سلمهم الموسيقي الاساسي على الأبعاد الآتية :

الدرجة الأولى	وهي الأساس .
الدرجة الثانية	تبعد عن الأولى بعداً ثنائياً كبيراً .
الدرجة الثالثة	تبعد عن الثانية بعداً متوسطاً .
الدرجة الرابعة	تبعد عن الثالثة بعداً ثنائياً متوسطاً أيضاً .
الدرجة الخامسة	تبعد عن الرابعة بعداً كبيراً .



الدرجة السادسة تبعد عن الخامسة بعداً متوسطاً .

الدرجة السابعة تبعد عن السادسة بعداً متوسطاً أيضاً .

الدرجة الثامنة تبعد عن السابعة بعداً كبيراً .

وبعد الاختبار والتجارب ، تحقق للعرب أن هذا السلم ( قارن السلم الفيثاغوري ) هو أجمل وأصلح وأرق وأعذب وخير ما يمكن أن يكون في تسلسل الاصوات وتدرجها وتكوين الألحان الانفرادية . ثم انهم حددوا في ذلك السلم ، المواقع ( النصفية ) أي الاصوات التي تبعد عن الدرجات الاساسية لذلك السلم بمقدار بُعد ثنائي صغير ، وهو يساوي نصف البعد الكبير . ثم ازداد التعقيد في سلمهم بتحديد أنصاف النصف وإخراج أرباع الانغام وهو الذي يميز الموسيقى العربية ( الشرقية بصورة عامة ) عن مثيلاتها الغربية اعني استخدام انصاف الأنصاف . ومما يجدر ذكره هنا أن موسيقى المغرب الجاهلية ولا سيما تلك التي يعزف منها على الآلات الوترية مع إخوانها الايقاعية ( الطبل والصحون ) - أخذت تتبنى أرباع النغم وتخرج لحوناً صوتية ورقصات على مصاحبتها وهي غير موسيقى الحجاز التي كانت شائعة في النصف الأول من قرننا هذا . وللاستزادة في دراسة السلم العربي والحانه راجع رسالتنا « معاني اسماء الاصوات في كتاب الاغاني للاصبهاني مع نبذة من تاريخ اهتمام المستشرقين بالموسيقى العربية » مطبعة المجمع العلمي العراقي - بغداد ١٩٥٨ . وكتاب « تاريخ الموسيقى العربية الى القرن الثالث عشر » الميلادي مع تعليقاتنا الكثيرة وملاحقنا من طبع دار مكتبة الحياة ١٩٧٣ بيروت .











# الفلك والرياضيات

بقلم

البارون كارا دي فرو Baron Carra De Vaux

١٨٦٨ - ١٩٣٩

« مستشرق فرنسي كبير من المعهد الكاثوليكي بباريس ، درس العربية ، ودرسها في المعهد الكاثوليكي بباريس ، وتميز بالنسبة العلمية ، ألف في الرياضيات والفلسفة . وشرح كتاب « الكرويات » تصحيح يحيى بن محمد المغربي ( ١٨٩١ ) ، ونشر كتاباً يبحث في الساعات المائية وكتاب المجسطي لأبي الوفاء البوزجاني ( ١٨٩٢ ) ، وكتاب الآلات والحيل لبيرونا الاسكندري ، مستنداً الى قسطنطين لوقا ( ١٨٩٣ ) ، ووضع كتاباً عن ابن سينا في ( ١٩٠٠ ) وكتاباً عن الغزالي سنة ( ١٩٠٢ ) ، وأصدر كتاب « مفكرو الاسلام » في أجزاء خمسة ١٩٢١ - ١٩٢٦ . كذلك ترجم كتاب « التنبية والإشراف » للمسعودي سنة ١٩٠٤ . وترجم قصيدة النفس لابن سينا ، وقائية ابن الفارض . وله كتب قيمة كثيرة جداً غير هذه . ( المغرب )







قد لا نتوقع أن نجد عند العرب تلك العبقرية العظيمة وموهبة الابتكار العلمي والنشاط الفكري الذي نجده عند الاغريق . فالعرب هم تلامذة الاغريق قبل كل الشعوب الاخرى ، وعلومهم انما هي تكملة لعلوم الاغريق حفظوها وصانوها من الضياع والتلف وتقدموا بها ، وفي بعض الاماكن ، اتموها وأخرجوها بشكلها النهائي . ويحصر ( البيروني ) أحد مشاهير اولئك التلاميذ الشروط اللازمة للبحث العلمي بالثقافة السابقة ومعرفة اللغات والحياة الطويلة وحياسة الوسائل الضرورية لقيام المرء بأسفار وشراء الكتب واقتناء الادوات اذ يقول « وعمرُ الانسان لا يفي بعلم أخبار أمة واحدة من الأمم الكبيرة علماً ثاقباً ، فكيف يفي أخبار جميعها ؟ هذا غير ممكن ولا سبيل الى التوصل الى ذلك سوى التقليد لأهل الكتب والملل وأصحاب الآراء والنحل ، أقاويلهم وآرائهم ... واذا كان الامر جارياً على هذا السبيل ، فالواجب علينا أن نأخذ الاقرب فالأقرب والأشهر فالأشهر ونحصلها من أربابها ونصلح منها ما يمكننا اصلاحه ونترك سائرهما على التعرف في غيرها ومرشداً الى ما لم يتبها لنا .. » (١) .

مما لا شك فيه أن البيروني هنا كثير الاعتدال . فبهذا القدر المحدود من الطموح أنجز العرب أعظم المكتشفات العلمية فعلاً . فعلمونا استعمال ( الصفر ) ولو أنهم لم يكونوا مبتكريه وهكذا ابتدعوا حساب الحياة اليومية . انهم جعلوا ( الجبر ) علماً متقناً وتقدموا به ؛ ووضعوا أسس علم الهندسة التحليلية ،

( ١ ) انظر « الآثار الباقية » للبيروني طبع لايبزك سنة ١٩٢٣ باعتناء سخاو ص ٤ - ٥ . والبيروني هو ابو الريحان محمد بن احمد البيروني الخوارزمي قال عنه سخاو « انه أكبر عقلية عرفها التاريخ » ولد في خوارزم وعاش بخرجان ثم بالهند يحول فيها حوالي ( ٤٠ ) سنة . كان يتقن فضلا عن العربية العبرية والسريانية والفارسية واليونانية والسنسكريتية . ألم كما قال عنه الدكتور سارتون بجميع الفنون والعلوم ووقف على علم المثلثات وعرف قانون الجيوب واشتغل في الفلك و اشار الى دوران الارض على محورها الخ .. ( المعرب )



وهم بلا منازع موجودو علمي المثلثات المستوية والكروية اللذين لم يكن للاغريق فضل في وجودهما اذا ما توخينا الحقيقة والانصاف . كما أنهم عملوا في الفلك أرساداً عديدة قيّمة . وحفظوا لنا بترجماتهم عدداً كبيراً من كتب الاغريق وأبحاثهم التي ضاعت أصولها ، منها ثلاثة كتب من مخطوطات ابلونيوس<sup>(٢)</sup> وكتاب كُريات منالاووس<sup>(٣)</sup> وميكانيكا ( هيرو الاسكندري ) وكتاب في الاهوية pneumatic لفيلو البيزنطي<sup>(٤)</sup> ومقالة في الأوزان تُعزى الى اقليدس ، واخرى لأرخميدس في الساعة المائية elepsedre . عن هذه الخدمات لا يمكن ان نكون ممتنين كثيراً ، والسبب الآخر لاهتمامنا بعلم العرب هو تأثيره العظيم على الغرب . إن العرب ارتفعوا بالحياة العقلية والدراسة العلمية الى المقام الاسمي في الوقت الذي كان العالم المسيحي يناضل نضال المستميت للانعتاق من أحابيل البربرية وأغلاها . ووصلوا الى قمة نشاطهم ( الذي استمر حتى القرن الخامس عشر ) في القرنين التاسع والعاشر . ومن القرن الثاني عشر فصاعداً كانت مراکش والشرق محط أنظار كل غربي يميل الى العلم ويتذوقه . في هذه الفترة شرع أبناء اوروبا يترجمون آثار العرب ، كما كان العرب قد ترجموا آثار الاغريق . وهكذا كانوا همزة وصل بين الثقافة القديمة والمدنية الجديدة ، عندما عادت النفس الانسانية في عهد الاحياء العلمي

( ٢ ) Appollonius نينغ ( ٢٦٢ ق.م ) هندسي اغريقي من مدرسة الاسكندرية ، اشتهر برسالاته في المخطوطات وحرف بفضلها بالهندسي الاكبر . ( المغرب )

( ٣ ) Menelaus عالم رياضي اغريقي ظهر قبل بطليموس ذكر له ابن النديم كتباً في الهندسة والمثلثات وترجم له ثابت بن قرة كتاب اصول الهندسة . فيه مباحث عن الاوتار وبراهين على بعض علاقات اضلاع المثلث المستقيم منه والكروي مع زواياه . ( المغرب )

( ٤ ) Philo مخترع في علم الحيل من بيزنطية نينغ حوالي ٢٥٠ ق.م . له كتاب في الميكانيكا . استطاع مؤلف هذا الجزء ان يجد منه جزءاً باسم « في الحيل الروحانية » مخطوطاً في مكتبي أوكسفورد وأيا صوفيا . ( المغرب )



لتمتليء ثانية بحب المعرفة والاستقصاء ولتتنبه بوميض من العبقرية العلمية .  
فإن هي أفلحت في سلوك السبيل الأقوم للعمل ، وإن أتيح لها الانتاج والابتكار  
فما ذلك إلا لان نفسية العرب قد حفظت وأكملت مختلف فروع العلم وصانت  
روح البحث العلمي حية تائقة للتححرر والحركة ، متهيئة للمكتشفات المقبلة .

وقبل الدخول في التفاصيل ، علينا ان نقرر حقيقة واحدة في ذهن القاريء  
عن تاريخ العلوم ، علينا أن نأخذ كلمتي ( العرب ) و ( الاسلام ) بمفهوميهما  
الواسعين ، إذ أن أغلبية رواد العلم الذين نبغوا أبان الحكم الاسلامي لم يكونوا  
عرباً بالولادة حتى أن بعضهم لم يكونوا يدينون بالاسلام . ان مركز الحياة  
العقلية التي كانت مدينة الاسكندرية ( في مصر ) حتى آخر العصر الهيليني ،  
انتقلت في أزهر فترات الحركة العقلية العربية الى منطقة تبدو للقاريء الآن  
قاصية البعد متأخرة المدنية ، وهي خراسان الواقعة وراء بلاد فارس ووادي  
الخرز حتى أصقاع خوارزم وتركستان وبلاد البختيارية . و ( الخوارزمي )  
هو مواطن من سكنة مدينة ( خيفا ) ، و ( الفرغاني ) تركستاني ، و ( أبو الوفاء البوزجاني  
والبتاني ) فارسيان ( كالبيروني ) . أما ( الكندي ) فقد كان عربياً خالصاً ،  
و ( الفارابي ) تركي الأصل ، أما ( ابن سينا ) فقد نزع من نواحي بلخ و ( الغزالي  
و نصير الدين الطوسي ) أصلهما من ( طوس ) الواقعة شرق بلاد فارس ، أما  
( عمر الحيام ) فقد دوّن كتابه « في الجبر والمقابلة » باللغة العربية ، وإن كانت  
غلبت عليه شهرة الشعر . واعتمد الكثير من هؤلاء العلماء على لغة أخرى عدا  
تأليفهم بالعربية . فقد عمل ( ابن سينا ) ترجمة فارسية لأحد كتبه الذي ربما  
كانت أهميته أكثر من الناحية الطبيعية وهو « حكمة العلائية »<sup>(٥)</sup> . وكتب  
نصير الدين الطوسي باللغة نفسها رسالة رائعة جداً في الاخلاق ورسالة في

---

( ٥ ) في الاصل « دانش نامه علاني » طبع في الهند حيدر آباد ١٣٠٩ هـ ( المغرب )



الفلك . أما ( ابن رشد والزرقالي <sup>(٦)</sup> والبطروجي <sup>(٧)</sup> ) ، فهم عرب أقحاح من اسبانيا ...

ومن ناحية الدين نجد ( حنين بن اسحق وابنه اسحق ، وقسطا بن لوقا وغيرهم ممن قاموا بأجل خدمة كترجمين ، أنهم نصارى . كما أن ( ثابت بن قرّة ) الهندسي العظيم والبتاني المنجم الجليل المعروف باسم Albatagonius في العالم الغربي ، هما من الصابئة . وثمّ طائفة وثنية من عبادة النجوم تفرغت للدراسات العلمية وواصلت جهودها فترة طويلة من الحكم الاسلامي . وثمّ آخرون من اليهود مثل ( ما شاء الله ) . ولنا أن نذكر فضل بعض اليهود الاوربيين أيام عهد الاحياء العلمي في الغرب اللاتيني بنشرهم الدراسات العربية عن طريق ترجمتهم وتعاليمهم .

هؤلاء العلماء المختلفة أجناسهم أشد الاختلاف ، المتفقون في عدة أوجه نظر ، وغرضهم التبسيط والتسهيل ، كانوا أعظم منظمين ومصنفين . فهم على افتقارهم الى العبقرية الكافية للتصميم والابداع العظيم ، كانوا أعظم منظمين عرفتهم البشرية ، وكان تنظيمهم منطقياً فصنفوا ورتبوا . وهذه الموهبة الساذجة في التنظيم والتبسيط تكفي تقريباً لتفسير سر النجاح الذي بلغوه . كان اسلوبهم تعليمياً ، وهم ليسوا كالاغريق يتقربون من أجد هواة الفن والادب أو نصير من نصرائها ميله الى الثقافة للثقافة نفسها ، لكنهم كانوا يبذلون علومهم لجميع التلاميذ الاذكياء بكل سخاء ، وكتبهم تذكر المرء بكتاب التعليم العالي او الجامعي . كان العرب تجاراً وسياحاً وفقهاء ، فهم يمتازون بالتفكير الواقعي ، لذلك كان لعلومهم هدف مادي ، فالحساب كان

---

(٦) ابراهيم بن زرقالي ( نحو ١٠٢٩ - ١٠٨٧ ) منجم واكبر راصدي الفلك في زمانه وضع مع ابن صاعد مبادئ جداول طليطة المعروفة بالزيج الطليطي واخترع اسطرلاباً جديداً سمي باسمه . ( المغرب )

(٧) أوالتراجيوس ( توفي ١١٨٥ م ) نور الدين ابو اسحاق . فلكي اندلسي تلميذ ابن طفيل له كتاب « الحياة » فيه نظرات جديدة على حركة النجوم السيارة . ( المغرب )



يخدم التجارة ويعاون في تقسيم الاموال . أما الفلك فهو مطلب المسافرين وقاطعي الصحاري والمهالك ، أو يستخدم لأغراض الدين لمعرفة أوقات الصلاة وقبلة azimuth <sup>(٨)</sup> مكة ، والدقيقة الاولى لطلوع قمر رمضان .

كان العرب عمليين دائماً ، فلم يحصل لهم أن سرحوا في بيدااء الخيال . زد على ذلك أن اللغة العربية هي لغة جافة دقيقة التعبير ، تذكر المرء بعض الشيء بأسلوب ( فولتير ) الفرنسي . فهي أكثر ملائمة للعلم الدقيق منها للفخامة الشعرية . وثمة ميزة أخرى لها ، هي مرونتها وسرعتها في استجابة مطالب المصطلحات الفنية والتعابير العلمية الدقيقة . لم يكن علماء العرب يكتبون شعراً كالهندوس الذين كانوا يؤلفون أعمالهم الجبرية بـ ( شلوكات shloka <sup>(٩)</sup> ) ، ولم يعالجوا حل مسائل تاريخية كالأغريق ، ولم يتذوقوا الأعداد الكبيرة والفترات الطويلة جداً من الأزمان فلا نجد عندهم ( كالبايوكا ) <sup>(١٠)</sup> أو ما يدعى بأيام ( براهما ) كما عند الهندوس ، ولا أسماء لأرقام عالية جداً . انهم أكثر واقعية من الأغريق الذين اهتموا بالأعداد الكبيرة جداً كما نرى في مسألة أريناريوس <sup>(١١)</sup> . وفي مسألة المواشي عند أرنخميدس <sup>(١٢)</sup> والسنة العظمى

---

( ٨ ) أو السميت ، وهي الزاوية الحاصلة بين الهجرة والدائرة العظيمة بحرم سماوي ( العرب )  
( ٩ ) قال البيروني في كتابه ( تحقيق ما للهند من مقالة ص ٨٤ سخاو لايزك ١٩٢٥ ) « انهم ( أي الهندوس ) ينظمون الكتب شلوكات ( أي قصائد شعر طويلة ) فاذا احتاجوا ان يعبروا في زيجاتهم عن عدد في مرتب ، عبروا عنه بكلمات موضوعة لكل عدد في مرتبة أو مرتبتين » ( العرب )  
( ١٠ ) Kalpa Yoga هذا اليوم هو بتقدير الهندوس ٨٦٤٠ ٠٠٠ ٠٠٠ يوم عادي نصفه نهار ونصفه ليل ( المرجع السالف ص ١٦٨ ) . ( العرب )

( ١١ ) هي رسالة صغيرة له موجهة الى كيلون أكبر أبناء ( هيرود ) يظهر فيها طريقة الوصول الى حساب عدد الذرات الرملية التي تحتويها كرة في حجم الارض وهو رقم يتألف من ( واحد ) يليه ثمانون ألف صفر ! ( العرب )

( ١٢ ) Arinarius مسألة حساب أرسلها أرنخميدس الى علماء الرياضيات في الاسكندرية لحلها فاعياهم ذلك . ( العرب )



عند أرسطاخوس الساموسي (١٣) .

لم تصل إلينا أية كتب عن العصر الأموي . ان تاريخ العلوم العربية المؤيد بالوثائق تبتديء بالعباسيين (١٤) . ففي حكم الخليفة العباسي الثاني أبي جعفر المنصور ، انتقلت عاصمة الامبراطورية الاسلامية وحاضرة خلافتها من الجزء البيزنطي الى الجزء الفارسي . وبنى المنصور مدينة بغداد في (٧٦٢ م - ٨١٤٥ هـ) وكان في بلاطه عدد من العلماء والمهندسين والفلكيين ووضعت خارطة المدينة بأشراف الوزير الشهير (خالد بن برمك) وبمعرفة (نوبخت) الفلكي الفارسي و(ما شاء الله) اليهودي . وفي العام (٧٧٠ م = ١٥٤ هـ) قدّم فلكي اسمه (يعقوب الفزاري) لبلاط المنصور عالماً هندسياً اسمه (مانكا) ، فجاء بكتاب السندُ هِنْدُ (السدهانتا) وهو رسالة في علم الفلك على الطريقة الهندية . هذه الرسالة ترجمها الفزاري الابن وترجمتها مفقودة الآن . كان الفزاري أول من عمل اسطرلاباً من المسلمين (١٥) ، وكتب في فائدة ذات الحلقى (١٦) السماوية armillary sphere وعمل جداول فلكية (أزياجساً) على سنيّ العرب . بدأت الترجمة عن الاغريقية في الفترة نفسها ، فترجم (أبو يحيى بن

---

(١٣) *Aristarchus of Samos* (نبح حوالي ٢٧٠ ق. م) فلكي اغريقي كان أول من قال بدوران الارض حول الشمس حقق السنة الشمسية و اضاف إليها كسراً قدره ١٦٢٨,١ بعملية حسابية معقدة جداً . (المغرب)

(١٤) كتب الكثير على الاخص في السنين القلائل الماضية - عن علوم العرب وانه في الواقع وضوح يتطلب دقة وطول معاناة في علم المخطوطات والكتب وهذا موجود في المجلد الثاني لكتابي (مفكر الاسلام *Les Penseurs de l'Islam* المطبوع بباريس السنة ٩٢١ م مطبعة « كوثنر » لا يعني بصورة خاصة الا التنويه بالبحث النفيس الذي قام به الامتاذ ويدمان *E. Wiedmann* من ارلانكن الذي جمع حوله عدة تلاميذ ومناصرين . كذلك أنه بكتاب سوتر *H. Suter* المطبوع في لايبزك السنة ١٩٠٠ م باسم (الرياضيون والفلكيون العرب آثارهم : *Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke*) . (المؤلف)

(١٥) وتسمى ذات الصفائح ، آلة اخترعها هابرديوس تقاس بها دوائر الكرة ، ويستخدمها المنجمون (المغرب)

(١٦) آلة فلكية قديمة تتألف من كرة وحلق معدنية وخشبية . (المغرب)



البطريق) فضلاً عن كتب طبية . المقالات الاربع في صناعة أحكام النجوم  
quadripartitum لبطليموس . وكتب ( ما شاء الله ، المتوفى ٨١٥ م )  
وهو عالم شهير في التنجيم وفي الاسطرلاب ( ذات الصفائح ) وفي علم  
الانواء . وكتابه في الاثمان de mercibus هو أقدم الآثار العلمية لدينا من  
العربية ، ترجم له ( يوحنا دلونا هيسبالنسيس ) عدة كتب الى اللاتينية في القرون  
الوسطى . أما ( عمر بن الفرتخان المتوفى ٨١٥ م = ٢٠٠ هـ ) صديق الوزير  
يحيى البرمكي ، وأحد مهندسي ومعماري مدينة بغداد ، فقد ترجم عن الفارسية  
بعض الكتب وشرح كتاب ( المقالات الاربع ) لبطليموس .

هذه الحركة التي بدأت زمن المنصور اتسع نطاقها في عهد حفيده المأمون .  
كان المأمون أميراً جم الثقافة عالماً فيلسوفاً لاهوتياً ، فكان سبباً في جمع كتب  
الاقدمين وتأسيس دار لترجمتها ، فترجم ( الحجاج بن يوسف ) الى العربية  
كتابي اقليدس والمجسطي<sup>(١٧)</sup> زمن هرون الرشيد وشملت ترجمته الكتب  
السة الاولى لاقليدس . وأمر المأمون بقياس الهاجرة<sup>(١٨)</sup> meridian في  
سهل ( سنجار )<sup>(١٩)</sup> فجرى ذلك بطريقة تختلف عن الطريقة اليونانية ،  
وكيفيتها : أنه أطلق عدد من الراصدين ، فساروا من نقطة واحدة باتجاهات  
مختلفة بعضهم يسلك شمالاً وبعضهم جنوباً حتى شاهدوا النجم القطبي وهو  
يظهر ويختفي درجة واحدة . ثم قاسوا المسافة التي قطعوها وأخذوا أصغر  
النتائج . لم يقفوا فعلاً عند هذا الناتج الاصغر ، بل أخذوا أكبر القيمتين

---

( ١٧ ) الحجاج بن يوسف بن مطر ( ٧٨٦ - ٨٣٥ م = ١٦٦ - ٢٢٠ هـ ) ولد في الكوفة  
وعاش ببغداد موظفاً في بيت الحكمة قال عنه القفطي انه نقل اصول الهندسة لاقليدس نقلين احدهما  
يعرف بالهاروني والآخر بالمأموني . ( المغرب )

( ١٨ ) انظر : ابن خلكان ج ١ ص ٧٩ وما بعدها . والهاجرة ، خط نصف النهار أو خط  
الزوال ، هي دائرة عظيمة عمودية على خط الاستواء تمر بالقطبين ( المغرب )

( ١٩ ) بلدة كردية في شمال شرق العراق والسهل المشار اليه يمتد منها حتى الموصل جنوباً . ( المغرب )



الصغيرتين وهي ٥٦ ميلاً وثُلُثاً الميل تعادل حسب الدائرة العظيمة ٤٧,٣٢٥ كيلومتراً ، وهي نتيجة كبيرة نوعاً ما . وفي الوقت نفسه بديء بعمل الارصاد أيضاً في بغداد وجنديسابور . وبني مرصد في بغداد قرب باب سامراء يعود الفضل في انشائه الى ( سَنَد بن علي ) ( ٢٠ ) اليهودي الذي أسلم . وبنتيجة تلك الارصاد عملت جداول ( ازياج ) اطلق عليها اسم ( الازياج الممتحنة ، او ازياج المأمون ) مبنية على قاعدة السند هند . وكان ( الفرغاني ) Alfraganus المعروف في الغرب خلال القرون الوسطى ، من أعظم فلكيي هذا الزمن ، نشأ في فرغانة من تركستان ، وكتابه العظيم في ( جوامع علم النجوم ) ترجمه الى اللاتينية جيرارد القرموني ثم يوحنا هسبالنسيس ، ودرسه ريجيومونتانس ( ٢١ ) في عهد إحياء العلوم ، وطبع ميلانجتون Melanchthon ( ٢٢ ) الشهير طبعة معتمدة على دراسة ريجيومونتانس في نورمبرغ ١٥٣٧ م .

إن الحساب والجبر ازدهرا أيضاً الى جانب الفلك ، وكان هذا عصر الخوارزمي ( ٢٣ ) الشهير وهو مواطن من خوارزم ( ت بين ٨٣٥ - ٨٤٤ م ) حرّف كتاب اللاتين الغربيين اسمه الذي جاء منه كما يعتقد - اصطلاح الغورزم algarism ( يكتب أحياناً الغورثم algorithm ) - . وكتب هذا العالم فضلاً عن رسالة تفيصة في الفلك ، كتاباً آخر في الطريقة الهندسية للحساب ، وآخر في الجبر ترجم الاول منها ادلارد الباثي ، أما الآخران فترجمهما جيرارد القرموني . ورسالتا الفلك والحساب معروفتان بهاتين الترجمتين اللاتينيتين فقط .

( ٢٠ ) نبغ حوالي ( ٨٥٠ م = ٢٣٦ هـ ) كان منجما للمأمون واشتغل بعمل ارصاد وآلات رصد فلكية . ( المغرب )

( ٢١ ) Regiomontanus ( ١٤٣٩ - ١٤٨٦ م ) رياضي وفلكي شهير اعتمد كولبس على جداوله الفلكية في كشف أمريكا . ( المغرب )

( ٢٢ ) ( ١٤٩٧ - ١٥٦٠ م ) احد مشاهير المترجمين والناشرين الالمان . ( المغرب )

( ٢٣ ) محمد بن موسى ابو جعفر معاصر المأمون واحد فلكيه ( المغرب )



ان كتاب الجبر للخوازمي<sup>(٢٤)</sup> واضح المبني حسن التنظيم . فبعد أن يعالج المؤلف المعادلات من الدرجة الثانية ، يبحث في عمليتي الضرب والقسمة الجبريتين ، ثم يعرض لمعالجة المسائل المتعلقة بمساحات السطوح وغيرها مما يتعلق بتقسيم التراكات وغيرها من المسائل القانونية ؛ هذه الأخيرة منها هي على الغالب معادلات جبرية من الدرجة الاولى وإن كانت تبدو لاول وهلة شديدة التعقيد ؛ معروضة كلها بشكل أمثلة رقمية . ان طريقة معالجة المعادلة ذات الدرجة الثانية مهمة ، فقد تأثر الخوارزمي خطي ديوفانتس<sup>(٢٥)</sup> فذكر ستة ضروب للمعادلات الجبرية واعطي احداها لأجل التكملة لأنها تتعلق بأبسط حالة من الدرجة الاولى وهي ( ب س = ح ) ، أما الحالات الست فهي :

أموال مساوية لأجذار	م س <sup>٢</sup> = ب س
أموال مساوية لأعداد	م س <sup>٢</sup> = ح
أجذار مساوية لأعداد	ب س = ح
أموال وأجذار مساوية لأعداد	م س <sup>٢</sup> + ب س = ح
أموال وأعداد مساوية لأجذار	م س <sup>٢</sup> + ح = ب س
أجذار وأعداد مساوية لأموال	ب س + ح = م س <sup>٢</sup>

من هذا الجدول يتضح لنا أن العلم في ذلك الزمن لم يصل الى استعمال الرموز بصورة تامة ، ما دامت الاوضاع المختلفة للحدود في كل من طرفي المعادلة يحتاج الى حلول منفردة ، وقد اصطلح العرب لهذين الطرفين من المعادلة كلمة ( المقابلة comparison ) ، وهذا المصطلح يصاحب عندهم كلمة ( الجبر ) التي تعني بالانكليزية ( الرد restitution ) . ويعرف علم الجبر بأنه : « إضافة شيء الى كمية معلومة أو ضربه به حتى يصير مساوياً أحدهما للآخر » ومن هذا التعريف يتضح أن القصد منه هو العمليتان الجبريتان التاليتان :

( ٢٤ ) نشره فيليب روزن F. Rosen في لندن ١٨٣١ م . ( المؤلف )  
 ٢٥ Diophantus نبغ حوالي القرن الثالث ق. م ، احد كبار الحسابيين والجبريين اليونان عاش وألف في الاسكندرية . وعرفه العرب أكثر مما عرفه الغرب . ( المغرب )



$$م + س = ب$$

$$م س = ب$$

وانتشر تطبيق هاتين العمليتين فصار ثا تعينان موضوع الجبر كله ، كذلك  
اختلف وتباين مع ( الخط ) ومعناه تقليل عدد طرحه او تقسيمه حتى يصير  
مساوياً لعدد معلوم ، أي :

$$م - س = ب ، ب = \frac{م}{س}$$

بعد أن عدد الخوارزمي الحالات الست الممكنة ، أعطى قاعدة حلها  
بالحروف الابدائية اذ أن الرموز الجبرية لم تكن معروفة آنذاك ، وبعدئذ تعرض  
لبرهنة تلك القوانين ، وكان طريق برهنته لها هندسية. إذ لا يعزب عن ذهن القاريء  
أن العرب كانوا هندسيين قبل كل شيء ولم يكونوا آنذاك يدركون موضوع  
الجبر بوصفه علماً قائماً بذاته لا يرتكز الى الهندسة . هذا البرهان تكرر عدة  
مرات من التغييرات التي تتطلبها اختلافات الحالات الجبرية وطريقة الاثبات  
فيها بعض طرافة واليك مثلاً .

٢٥ر ٣ ٢٥ر

	ح	
هـ	أ	و
	ب	
	د	

حل معادلة : مال مضاف اليه عشرة  
أجذار يساوي ٣٩ درهماً ، لنفرض مربعاً  
طول ضلعه غير معلوم ، وفيما يلي النموذج  
لما نحن بصددده . لنأخذ المربع ( أ ب ) ، فإذا  
ضربنا أضلاعه بعدد ، كان الناتج هو نفس

العدد من الأجذار التي نضيفها إلى المربع. وهنا علينا أن نضيف عشرة أجذار  
ثم نأخذ ربع العشرة أي ( ٢,٥ ) فنرسم على كل جانب من المربع مستطيلاً فيتم  
لدينا مستطيلات أربعة هي ( ح د هـ و ) . إن قيمة ( مساحة المربع والمستطيلات  
الأربعة معاً يجب أن تكون ( ٣٩ ) . والمربعات الصغيرة الأربعة التي تقوم في  
زوايا كل مستطيل تكون مساحة كل واحد منها :  $٢,٥ \times ٢,٥ = ٦,٢٥$  ،  
وعلى ذلك تبلغ مساحة المربعات الأربعة ( ٢٥ ) . وعلى هذا الاساس تكون



مساحة المربع الكبير برمته ( ٦٤ ) وبعبارة أخرى :  $٦٤ = ٢٥ + ٣٩$  (٢٦) .  
 فيكون كل ضلع من أضلاعه مساوياً ( ٨ ) فإذا طرحنا منه ضعف ضلع أحد  
 المربعات الصغيرة المثبتة على زوايا المستطيلات أي مرتين ( ٢,٥ ) أو ( ٥ )  
 بقي لدينا ( ٣ ) وهو جذر المربع المطلوب .

إن السؤال الذي يتبادر الى الذهن : ما هو وجه الاختلاف في القضية بين  
 الطرق العربية والهندية ؟ يرى « م. روديت M.Rodet » أن الهندوس أكثر  
 تحليلاً من العرب ، ولكن العرب هندسيون خالصون أكثر من الهندوس . إذا  
 كان لديهم فضلاً عن ذلك ، فكرة تربيع الرمز . انهم كانوا ينقلون بكل  
 سهولة جزء من طرفي المعادلة الى الطرف الآخر . وبذلك أخذت الطريقة  
 عندهم تخرج الى حيز التعميم . وعلمنا ان ندرك في صدد أسلوب العرض  
 اللغوي ، أن لغتهم ( لغة الهندوس ) الفخمة المعقدة بطابعها الشعري ليس فيها  
 الوضوح والدقة والبساطة العلمية التي تتسم بها لغة العرب .

هنالك مسألة عند الخوارزمي بدت فيها فكرة تربيع الرمز وهي الحالة  
 الخامسة ، أي  $م س^٢ + ح = ب س$  . في هذه المسألة يقول الخوارزمي « يمكن  
 استعمال عمليتي الجمع والطرح على حد سواء خير استخدام » . إن نظرية  
 المعادلات من الدرجة الثانية بقيت معروفة في العالم كما وجدها الجبريون العرب  
 حتى القرن السادس عشر تماماً . وفي القرن الثامن عشر ، اعترف العالم  
 الجبري ( ليونارد فيبوناچي البيزي ) (٢٧) . بأنه مدين للعرب بالكثير . رحل  
 هذا الباحث الى مصر وسوريا واليونان وصقلية وتعلم هناك القواعد العربية  
 فوجدها « أدق وأسمى من قواعد فيثاغورس » ثم عمد الى تأليف كتاب  
 الحساب liber abaci في خمسة عشر فصلاً ، الأخير منها يبحث في

( ٢٦ ) التكييف الجبري للمسألة هي المعادلة (  $س^٢ + ١٠ س = ٣٩$  ) ( العرب )  
 ( ٢٧ ) Leonardo Fibonacci رياضي ايطالي اتصل بالعرب وأخذ عنهم العلوم الرياضية ،  
 وعن طريقه عرف الغرب الاعداد العربية ( الاوربية الآن ) ( المغرب )



الحساب الجبري . أورد ( ليوناردو البيزي ) الحالات الست لمعادلات الدرجة الثانية كما عرضها (الخوارزمي). أما فكرة الجذور السالبة والتخييلية فلم تفسر تفسيراً واضحاً حتى (كاردان)<sup>(٢٨)</sup> ١٥٤٥ في كتابه « الفن الاكبر ars magna » .

إن كتاب الخوارزمي الآخر « دلائل العدد de numero indcoi »<sup>(٢٩)</sup> أثار الموضوع الذي بُحث ونوقش كثيراً حول أصل الأرقام، فما سماه العرب « بالحساب الهندي » ، هو الأرقام التي نسميها نحن الغربيين بالأرقام العربية<sup>(٣٠)</sup> لتفريقها عن الأحرف الایجدية التي كانت تستعمل آنذاك في الشرق . ويتضح من وصفنا هذا ( للهندي ) أن العرب لم يدعوا قط اختراعهم الأرقام . ولكن علينا أن نريث في الاستنتاج والحكم بأنها هندية الأصل فعلاً . لقد وَجَدْتُ أنا نفسي أن كلمة ( هندي ) تقرب لامتزج مع لفظة ( هندسي ) العربية في ميدان الاستعمال ، ( والهندسي ) نسبة إلى الهندسة أو إشارة لفن المهندس . ففي مواضع كثيرة استعملت لفظة « هندي » بشكل باب يستدعي إحلال لفظة « هندسي » محلها لتكون أوفى غرضاً وأنسب مقاماً . ولهذا يوجد في علم الفلك ما يدعى « بالدائرة المقسمة » المسماة ( هندي ) وربما كان من الأنسب ترجمتها ( بالدائرة الحسابية ) لذلك فالاعداد التي تسمى كذلك ، إنما هي ( الرموز الحسابية ) . ومن الجهة الأخرى نجد الفرس يسمون الأرقام « أرقام النهاية » وهذا يعني بلغتهم أرقاماً ذات كميات كبيرة أو صغيرة . أما عن

---

( ٢٨ ) Cardan ( ١٥٠١ - ١٥٧٦ م ) رياضي وفلكي وطبيب إيطالي يعد في طليعة الجبريين

العالمين وكتابه « الفن الاكبر » يكشف عن أول حل جبري للمعادلات التكميلية ( المعرب )

( ٢٩ ) نشره الأمير بونكمباني Boncompagni في السلسلة المسماة Trattati d'Arithmetica

تحت رقم « ١ » ١٨٥٧ م في رومة . ( المؤلف )

( ٣٠ ) انظر الملحق في آخر الفصل .



أشكال الأرقام ، فإن (فوبكي)<sup>(٣١)</sup> يميل إلى القول بأنها مشتقة من الأحرف الأولى لأسماء الأرقام باللغة السنسكريتية ولكن بغض النظر عن وضوح عدم الارتباط بين الأشكال ، فقد يعترض معترض بأن النظم الحسابية التي تستخدم فيها الحروف لا يشترط كقاعدة عامة أن تستعمل الأحرف الأولى من الأرقام ، بل أحرف الأبجدية حسب ترتيبها اللفبائي . وهذا ما كان معمولاً به عند اليونان والعرب أنفسهم . إن الأستاذ العربي البيروني ( من القرن العاشر ) يقول ما خلاصته « أن الأرقام الغبارية والهندية هي أحسن ما عند الهنود وهي منتخبة من أرقام الحساب المتنوعة التي كانت معروفة عندهم » ؛ ولكنه لم يعين بالضبط ماهية ذلك الشكل ولم يخبر عن أي مكان في الهند كانت تستعمل . ويبدو الأمر عكس ذلك بأن للأرقام عند العرب شكلاً أبسط وأسهل تناولا منه لدى أي شعب آخر . فالأرقام الخمسة الأولى تتألف من خطوط مترابطة 1 ، 2 ، 3 ، 4 ، 5 . أما الأرقام الأربعة الأخيرة فقد صيغت بطريقة بسيطة جداً ، والصفير هو دائرة صغيرة أو نقطة . ومن المحتمل جداً أن العرب توصلوا إلى تلك الرموز ككثير من علومهم من تراث مدارس الافلاطونية الحديثة .

نحن نعلم بأن الصفير في النظام الرقمي هو أهم شيء لأنه يساعدنا على وضع الأرقام في سلسلة مضاعفات العشرة والواحد والعشرات والمئات الخ . . في حالة عدم وجود أحد هذه المضاعفات . ولو لم يكن لدينا الصفير لزمنا استعمال جدول ذي حقول ؛ حقول للآحاد ، وأخرى للعشرات ، وأخرى للمئات وهكذا ، يحفظ كل رقم في محله الخاص . هذا الجدول هو ما يُعرف الآن بالمعداد abacus . اننا لنجد الصفير معروفاً عند العرب قبل أن يعرفه الغرب بمئتين وخمسين سنة على الأقل . وأول من أوجد المعداد في روما هو ( بويوس )

( ٣١ ) Woepcke ( ١٨٢٦ - ١٨٦٤ م ) ، استشرق الماني أمم بالناحية الرياضية من العرب درس في لايبزك ونشر ثم رسالة الخيام في الجبر والمقابلة ، وكتاب « الفخري » في الجبر والحساب للكرخي ، ١٨٥٢ م وتفسير المقالة العاشرة لأقليدس من وضع أبي عثمان الدمشقي الخ ( العرب )



في القرن الخامس الميلادي ، لكن استعماله كان ضيق النطاق . ثم عاد الى الظهور لدى ( جربيرت Gerbert ) في القرن العاشر . كان ( جربيرت ) قد طوّف في اسبانيا ودرس علوم المغرب فنشر استعمال المعداد ، لكنه كان يجهل الصفر . ولم يدخل الصفر اوروبا إلا في القرن الثاني عشر حين بدأ الحسابيون النصارى يكتبون رسائل في علم العدد والارقام من غير حقول ويكملونها بالصفر . عُرِفَت هذه الطريقة باسم « ألغورتم » وكانت الاصفار تظهر مع الارقام عند العرب من زمن متقدم ، فقد كتب صاحب « مفاتيح العلوم » في القرن العاشر ، وهي الفترة التي لم يعم انتشار الارقام فيها قائلًا انه اذا تعذر كتابة قوى العشرة فيستعمل دائرة صغيرة للمحافظة على التسلسل ؛ هذه الدائرة الصغيرة تسمى صفرًا (أي فراغًا) . وعمد بعض الحسّابين الى وضع حاجز يسمى ( ترقين ) وهي مأخوذة من اللغة النبطية ( ريقان ) وتعني أيضاً ( الفراغ واللاشيء ) .

ومما هو جدير بالملاحظة أن للكلمة اللاتينية ( جفرا cifra ) معنيين : فهي أحياناً ( الصفر ) وأحياناً ( الارقام العددية ) نفسها وفي معنى ( زيرو zero ) يظهر بوضوح كلي ( معنى الصفر العربي : الفراغ ) وفي معنى رقم ، من الجلي أن كلمة السيفر ( بالسين الخفيفة ) تعني الشيء المكتوب ، كتاباً كان أم رقماً ، وكلمات ( البحر والصفر والغورتم ) بقيت تشهد بالدور الذي لعبه العرب في ايجاد علم الحساب وتثبيت أركانه وتيسيره .

في أثناء حكم الخلفاء الذين عقبوا المأمون وعلى الاخص المعتضد الشهير ، نبغ عدد من العلماء الذين أناروا الحياة العقلية العربية بضياء ساطع ، وعرفت القرون الوسطى أكثرية هؤلاء النابغين . فحصل تقدم عظيم في الدراسات الهندسية ونواحي المخروطات بحيث صارت تسترعي الانظار . واشتهر في تلك الفترة أشقاء ثلاثة عُرِفوا باسم ( أبناء موسى ) وهم أولاد رجل اسمه ( شاكر ) كان في أيام شبابه على جد قول أحد المؤرخين ، قاطع طريق في



جهات خراسان ، ما لبث أن أصبح مقرباً من المأمون وفي مقدمة علماء زمانه ، ونحن مدينون بعدد من الكتب لهؤلاء الاشقاء الثلاثة ، أحدها في (مساحة الأكر و قياس الاسطح) ، ترجمه الى اللاتينية (جيرار القرموني) بعنوان *liber trium fratrum* . وكتبوا رسالة في (الحيل) محفوظة في مكتبة الفاتيكان . هذه الرسالة لا تعالج بصورة رئيسة مبادئ الميكانيك ولا بسائط الميكانيك كما هو الحال في كتاب «هيرو الاسكندري» الذي ترجمه (قسطا ابن لوقا) الى العربية ذلك الحين ، فهي تشبه كتابي «الاهوية» (لهيرو ، وفيلو) ، وفيها وصف للآلة ولأنواع الاجهزة المتحركة وضعت بدقّة وبراعة عظيمتين . وثمّ رسالة عربية أخرى ألفها بعد هذا التاريخ (بديع الزمان البخزري) <sup>(٣٢)</sup> يوجد منها في القسطنطينية الآن نسخة مصورة صغيرة الحجم محفوظة في مكتبة (آيا صوفيا) . لقد كان العرب عظمي المهاراة في صنع المزولة والساعة المائية الاوتوماتية ولا بأس أن نذكر حادثة إرسال إحدى هذه الساعات هدية (لشارلمان) من (هرون الرشيد). كان أبو معشر البلخي <sup>(٣٣)</sup> الخراساني الذي توفي في سن المائة (٨٨٦م - ٢٧٣هـ) فلكياً ومنجماً عظيم الشهرة وقد ترجم (ادلارد الباثي ويوحنا هسبالنسيس) الى اللاتينية أربعة من كتبه ورسم أحدها بعنوان *de conjunctionibus et annorum revolutionibus* »

ويُعد (ثابت بن قرة الخراساني) من بلاد ما بين النهرين ، أعظم هندسي عربي على الاطلاق وهو الذي ترجم الكتب السبعة من أجزاء المخروطات في كتب ابلونيوس الثمانية الى العربية فحفظ لنا بذلك ثلاثة كتب من مخروطات ابلونيوس فقدت اصولها اليونانية . وساعده بنو موسى في ذلك ، فقدموه الى

(٣٢) بديع الزمان اسماعيل (حوالي ١٢٠٠ م) ميكاني ومخترع ألف (لمحمود بن أرتق) صاحب آمد كتاب في معرفة الحيل الهندسية - ١٢٠٥ وفيه تعليمات على صنع الساعات (مخطوط في متحف برلين) . (المغرب)

(٣٣) أبو معشر جعفر البلخي (ولد ٧٧٦ م) من أعظم فلكي العرب الف في هذا العلم حوالي ستين كتاباً . (المغرب)



( المعتضد ) خليفة المستقبل فأكرم وفادته وأجرى له معاشاً شهرياً قدره خمسمائة دينار . كان ثابت يعرف اللغتين السريانية واليونانية ، فترجم الكثير عن هاتين اللغتين الى العربية ، وأصلح كتابي ( الاسطقسات ) لاقليدس والمجسطي اللذين ترجمهما ( اسحق بن حنين ) وكتب عدداً من الرسائل القصيرة أو الخواطر في الفلك والهندسة مبسطاً فيها ما غمض من الفكر والعبارات في كتب الاقدمين مستنبطاً مسائل جديدة ، منسجلاً منسجلاً بها طريق الدراسة والبحث . ويمكن يكون قد لمس بقلمه وطرق بابحاثه كل المواضيع العلمية المعروفة في زمانه ، فهناك استشهادات بمقالات له في فرضيات ومبادي اقليدس وفي عدد الوفق ترجمه الى اللاتينية ( جيرار القرموني ) ، وفي قواعد الهندسة وفي علم الخيل ، وفي الجذور الصم بحثها على اسلوب اقليدس وأفلاطون ، وثم ( مقدمة لاقليدس ) وهو مؤلف عظيم القدر ، وكتابه في ظلال المذولة (٣٤) هو أقدم ما عرفنا في هذا الموضوع . وترجم ( رسالته في العمل بالقرسطون ) جيرار القرموني الى اللاتينية بعنوان : *liber carastonis sive de statera* . إن التراث العربي يحوي عدداً من الرسائل في الأوزان ، منها رسالة ( الخازني ) (٣٥) ذات القيمة الجليلة الخاصة . ونظرية التوازن والثقل في هذه الرسالة قد قطعت شوطاً بعيداً في مضممار التقدم ، كذلك ورد فيها بحث عن الاثقال النوعية .

قام ( ثابت ) بعمل أرصاد فلكية في بغداد فنحس منها بالذكر أرصاداً في حساب ارتفاع الشمس وفي طول السنة الشمسية وسجل أرصاده في كتاب . كان هذا العالم الصابني العقيدة الوثني المتعصب لدينه ؛ من أشهر ممثلي تراث الثقافة القديمة في القرون الوسطى .

( ٣٤ ) اسمه بالأصل في « أشكال طرق المخطوط التي يمر عليها ظل المقياس » . ( المغرب )

( ٣٥ ) أبو الفتح - عبد رومي من مرو نبغ في الهندسة والفلسفة والفلك والكتب جليلة منها

« الزيج المعتبر السنجري » ١١١٦ م وفيه مواقع النجوم الثابتة وميزان الحكمة ( ١١٢٢ م ) .



ومن الجليل الثاني يبرز أحد مشاهير علماء الشرق . وربما كان العالم الذي أعجب به الباحثون اللاتين في القرون الوسطى وأغدقوا الثناء عليه أكثر من غيره ، وهو ( البتاني ) الذي قام بأرصاده الفلكية ما بين العامين ٨٧٧ و ٩١٨ م = ٢٦٤ - ٣٠٦ هـ . وكتب رسالة كبيرة ونظم أزياجاً فلكية<sup>(٣٦)</sup> أظهرت في نواح كثيرة مدى تقدمها على كتاب الخوارزمي وابتعادها الكبير عن الطرق الهندية . إن تلك الحسابات أو الارصاد تتعلق بأول ظهور القمر الجديد ، وميلان فلك البروج وطول المدارين ، والسنة النجومية<sup>(٣٧)</sup> والخاصات القمرية<sup>(٣٨)</sup> والخسوفات والكسوفات واختلاف المناظر *parallaxes* هذه عند ( البتاني ) أكثر تعقيداً ودقة مما هي عند الخوارزمي ولكن القسط الأكبر من شهرته يعود بدون شك الى اكتشافه أو على الأقل نشره وتبسيطه أوائل علم النسب المثلثية كما نستعملها اليوم لقد استعمل ( بطليموس ) الاوتار في عملياته التي كان قد عرف منها قانوناً واحداً رئيساً مضطرباً أخرق ، فاعتاض ( البتاني ) بالجيب عن الوتر واستعمل « الظل » و « ظل التمام » وكان يدرك علاقته أو ثلاثاً رئيسة من علاقات النسب المثلثية . إن

---

( ٣٦ ) طبعا بالعربية واللاتينية الامتاذ نللينو سنة ١٩٠٣ . ان رسالة الخوارزمي الفلكية نشرت باللغة اللاتينية بمعرفة « اج . سوتر » وهي منقولة عن ترجمة ادلارد البائي لها « طبعت في كوبنهاغن ١٩١٤ » كان الفلكيون العرب في تلك الفترة يحسبون الاطوال بموجب خط زوال « آرين » وهذا الاسم محرف عن « ارجيان » في الحقيقة . والاوجيان اسم مدينة تقع في واسط الهند كان بها آنذاك مرصد فلكي . وبعد مرور زمن طويل على تلك الحقبة ومجيء القرن الثامن عشر أعاد « جي سنغ Jay-Singh » انشاء المرصد هناك ( المؤلف ) . نقول ، هذه المراصد من أعجب مباني العالم أسسها هذا المهر اجا صاحب جيبور في امارة راجبوتانا ( ١٧٢٧ - ١٧١٠ ) وتضم مجموعات من آلات فلكية مبتكرة . ( المغرب )

( ٣٧ ) السنة النجومية هي المدة التي تقطعها الشمس حتى عودتها الى مكانها بين النجوم وطولها ٣٩٥ يوما ، و ٦ ساعات و ٩ دقائق و ٨,٩٧ ثانية . ( المغرب )

( ٣٨ ) وهو سير الكوكب القمري في فلك التدوير . ( المغرب )



كلمة « sine » هي « جيب » <sup>١٣٩</sup> وتعني بالعربية شق أو خليج ( باللاتينية sinus ) وهذا هو أصل الاصطلاح « sine » كما هو ظاهر . إن ظل التمام cotangent عند الفلكي العربي هو « الظل الافقي horizontal shadow » للمزولة ، أما « الظل tangent » فهو « الظل القائم vertical shadow » . يظهر من هذا أنهم لم يفهموها رأساً على أساس أقواس الدائرة ، ولكن ظل المزولة ( الصفيحة ) ذاته ، منقسم الى اثني عشر جزءاً . أما ( حبش ) أحد معاصري ( البتاني ) وأقرانه ، فقد قسمها الى ستين جزءاً ، ومن هذا نحصل على جدول لظلال التمام في أجزاء صفيحة المزولة تستند الى المعادلة :

$$\text{ظنا أ} = \frac{\text{جتا أ}}{\text{جا أ}} \quad ١٢ \text{ يتعين ارتفاع الشمس ابتداء من ظل التمام بالقانون الآتي :}$$

$$\text{جا ( ٩٠ - أ )} = \frac{\text{ظنا أ} \times ٦٠}{\sqrt{(\text{ظنا أ}^2 + ١٢)}}$$

أما القانونان فهما :

$$\text{جا أ} = \frac{\text{ظا أ}}{\sqrt{(\text{ظا أ}^2 + ١)}} \quad \text{و} \quad \text{جتا أ} = \frac{١}{\sqrt{(\text{ظا أ}^2 + ١)}}$$

وقد شرحهما ( البتاني ) . وهذا ما يجعلنا متقدمين بمسافة شاسعة عن المرحلة التي وصل اليها الاغريق ويفتح لنا في الواقع أبواب العلم الرياضي الحديث على مصاريعها .

---

( ٣٩ ) لفظة « جيب » مشتقة من السنسكريتية جيفا *jiva* ومنها اخذ العرب مصطلحهم ( المغرب ) ( ٤٠ ) هو احمد بن عبد الله بن حبش الحاسب ، ظهر في العصر المأمون وعاش ببغداد واشتغل بالفلك وآلات الرصد وكتب فيها وعمل اول جدول للظل وظل التمام « محفوظ منه نسخة خطية في متحف برلين » . ( المغرب )



بعد البتاني بحوالي ستين سنة ، نبغ الفلكي الطائر الصيت أبو الوفاء (٤١) فأكمل عمل سلفه . وقد ظن كثير من العلماء العصريين أنهم يستطيعون أن يروا في (المجسطي) الذي ألفه هذا العالم ، اكتشاف «الاختلاف القمري الثالث» الذي ندعوه «بالاختلاف variation» (٤٢) . ان الاختلافين الاولين اكتشفهما اليونان ، وقد جرت مناقشة طويلة الأمد في الاكاديمية بباريس بين فطاحل العلماء منهم بايتو ، وآراكو ، ولوفيرييه ، وجوزف برتران (٤٣) امتدت خمساً وعشرين سنة (١٨٣٦-١٨٧١ م) لم يثبت بعدها أن هذا (الاختلاف) كان معروفاً لدى (أبي الوفاء) . إن الفلكيين العرب لم يميزوا (الاختلافين) الاولين كما ميزناهما نحن ، فقد فصلوا أحدهما عن الآخر وهذا ما أدى الى قيام بعض الشك . لكن الخدمات التي أسداها أبو الوفاء في علم المثلثات لا يمكن أن يجادل فيها ، فقد أصبح هذا العلم بفضل : أكثر بساطة ووضوحاً ، متطلباً القانون التالي لاضافة الزوايا :

- (٤١) ان ابا الوفاء البوزجاني (٩٤٠ - ٩٩٨ م = ٣٢٩ - ٣٨٨ هـ) هو أعظم ذهنية فلكية نبغت في الاسلام فضلاً عن الهندسة والجبر ، وقد عدد له علماء تاريخ الرياضيات مكتشفات مهمة جداً فمنها أنه زاد على بحوث الخوارزمي زيادات تعتبر أساساً لعلاقة الجبر بالهندسة وحل هندسياً المعادلتين  $س٤ = ج$  ، و  $س٤ \times ج = س٣ = ب$  . واعترفوا بفضلله في وضع النسب المثلثية (الظل) واستعمالها في حلول المسائل الرياضية ، واستعمل القاطع وقاطع التمام ووضع الجداول الرياضية للمماس وأوجد طريقة جديدة لحساب الجيب فكانت دقيقة جداً « الى ثمانية ارقام عشرية » كتابه المجسطي الذي ذكره المؤلف في المتن ، يوجد منه نسخة ناقصة في مكتبة بباريس الوطنية. (المعرب)
- (٤٢) الاختلاف : بأبسط تعريف ، هو حركة غير ثابتة في القمر أثناء سيره بين سنة وأخرى . قاس أول انحراف منه (هيبارخوس) ، ثم اكتشف (الحلل) الثاني بطليموس . وقد استقر في تاريخ العلم الحديث ان الاختلاف (الحلل) الثالث اكتشفه (نيخوبراهه) ورد سببه الى جاذبية الشمس وجعل متوسطه (٠,٦٦) درجة خلافاً لما ذهب اليه قدرتي حافظ طوقان في كتابه « ترات العرب العلمي في الرياضيات والفلك ص ١١٨ » من ان البوزجاني مكتشفه . (المعرب)
- (٤٣) Biot (١٧٧٤ - ١٨٦٢ م) ، Arago (١٧٨٦ - ١٨٥٣ م) ، Le Verrier (١٨١١ - ١٨٧٧ م) ، Joseph Bertrand (١٨٢٢ - ١٩٠٠ م) ، علماء طبيعيين وفلكيون ورياضيون فرنسيون و أعضاء في الاكاديمية الفرنسية . (المعرب) .



$$\frac{\text{جا أ جتا ب} + \text{جا ب جتا أ}}{\text{ك (الكمية)}} = \text{جا (أ + ب)}$$

هذا القانون الذي اكتشف في ذلك الزمن ، لم يعرف عند العالم اللاتيني ، ويظهر أن ( كوبرنيكوس ) كان يجهله . لكن ( راتيوس Rhaeticus ) تلميذ ( كوبرنيكوس ) وناشر كتبه ، عاد الى استخراجهم بمشقة عظيمة في قانون أكثر التواء وتعقيداً من قانون ( أبي الوفاء ) بكتابه « opus palatinum de triangulis » (٤٤) . ليس هذا نهاية ما أسداه أبو الوفاء من خدمات للعلم . فلما كان عالماً هندسياً عبقرياً ، فقد تصدى لمعالجة عدد من المسائل ودرس تربيعة القطع المخروطي المكافئ (٤٥) والمساحة الحجمية للقطع المكافئ المجسم paraboloid ، أما في الجبر فانه ترجم كتاب ( ديوفنطس ) .

في هذين القرنين اللذين اتخذت تلك المكتشفات صيغتها النهائية ودخلت أسس مدينتنا الحديثة ؛ كان عدد من ذوي الأدمغة الجبارة يعالج قضايا أخرى متعلقة بفلسفة العلوم ، والعلوم الطبيعية والفيزيائية . ومع أن تلك الابحاث لم تصل الى حلول نهائية ، فقد انحصر فضلها في ترويض العقول وصقل الافكار وتعبيد السبل للمكتشفات الاخرى المقبلة . فكتب ( الكندي ) أول الباحثين العرب ( ت ٨٧٣ م = ٢٦٠ هـ ) في علم الظواهر الجوية والبصريات ، أما رسالته في الامطار والرياح وترجمته المنقحة لبصريات اقليدس ، فقد ترجمتا كلاتها الى اللاتينية . لقد سعى أيضاً الى إثبات صيغ القوانين التي تحكم سقوط الاجسام ، وهو موضوع لم يلق من العرب كبير اهتمام . أما ( الفارابي ) الاستاذ الثاني بعد أرسطو وأحد أساطين الافلاطونية الحديثة ذو العقلية التي

( ٤٤ ) ونجد أيضاً عند أبي الوفاء ، القاطع Secret الذي يسميه ( بقطر الظل ) ، بينما يعزى اكتشافه الى كوبرنيكس . ( المؤلف )

( ٤٥ ) القطوع المخروطية ، ثلاثة أنواع : قطع مكافئ Parabol ، قطع ناقص Ellipse ، قطع زائد Hyperbola . ( العرب )



وعت فلسفة الاقدمين ، فقد كتب رسالة جلية في الموسيقى وهو الفن الذي برز فيه— فيها نجد أول جرثومة لفكرة النسب ( اللوغارتم ) ومنها عرف علاقة الرياضيات بالموسيقى . ففي زمن فيثاغورس دفعت الحاجة لاستخدام أجزاء الأوتار حتى تعبر عن الفواصل الموسيقية intervals والجواب (الاكتاف) وتواتره والرابع والخامس والسادس من درجات الأساس، مما أدى الى إثارة موضوع درس الكسور . إن نظرية الموسيقى العربية مصبوبة كلها في قالب الكسور ، وربما كانت تحتوي على اللوغارتم ، لان إضافة الفواصل والارباع والنغمات tones وأنصاف النغمات وأرباعها انسخ .. ترتبط بضرب الاوتار التي تمثلها ، وطرح الفواصل المتعلقة ، يرتبط بتقسيم هذه الحدود . وإن ( النغمات ) في الآلات الوترية مرتبطة بقانون اللوغارتم وبحث ابن سينا والغزالي مسألة الكميات اللانهائية ، أحياناً بارتباطها مع الدين ، وأحياناً بارتباطها مع الفيزياء ، فتساءلا : « هل ان متسلسلة سابقة لا متناهية ممكنة ؟ » « أيجاد على الخط المستقيم نقطة بدء يلتقي فيها بخط مستقيم آخر متجه اليه ؟ » ثم بحثا المسائل المتعلقة بنظريات الذرة : « في المربع المقسم بصورة منتظمة الى ذرات ، كيف يمكن أن يحوي القطر على ذرات أكثر من الضلع ؟ » ، « في خط الذرات كيف يمكن ان تبقى الذرة غير قابلة للتجزئة في حين انها تتقاطع من كل جهة مع ذرتين اخريين مختلفتين ؟ » ، « يمكن تحليل الحركة والحرار والضوء على أساس الذرات ؟ »

هذه المسائل هي من نوع سوفسطائيات (زينو الاليائي) (٤٦) . لقد كانت تمثل تركيز الفكر البشري قبل اكتشاف حساب التفاضل والتكامل . وكان ( البيروني ) باحثاً ذا عبقرية فذة وناقداً دقيق الملاحظة ، ألف كتاباً غني

---

( ٤٦ ) Zeno نبغ في حدود ٤٨٥ او ٤٩٠ ق. م . ، فيلسوف اغريقي من المدرسة الاليائية تدور فلسفته حول طبيعة المادة والذرة . تجد تفصيل البحث عن علاقة الرياضيات بالموسيقى في الملحق الذي ذيل به الفصل السابق من الكتاب فليراجع ( المعرب )



المعلومات في تاريخ عدة شعوب ، وسافر الى الهند ومكث بها مدة طويلة ليخبرنا عن حساب الهندوس وسجل جملة غرائب تتعلق بلعبة الشطرنج وعالج عدة مسائل في الجغرافية الرياضية كالهواجر والتسطيح (٤٧) وكان له بعض الفضل في تقدم علم المثلثات أيضاً .

ولنأت الآن إلى عالم لا يحتاج إلى تعريف لقرائنا ، فقليل من العلماء تمتعوا بشهرة كشهرته ، هو عمر الخيام العظيم ( عمر بن ابراهيم الخيامي ) الحاسب والشاعر ( ت ١١٢٣ م = ٥١٧ هـ ) . إن عبقريته الهندسية توازي عبقريته الادبية وتكشف عن قوة حقيقة منطقية ونفاذ بصيرة . وكتابه « في الجبر » (٤٨) يعتبر من الدرجة الأولى ويمثل تقدماً عظيماً جداً على ما نجده من هذا العلم عند الاغريق . لقد أحرز تفوقاً على ( الخوارزمي ) نفسه في درجات المعادلة بصفة خاصة . فقد خصص القسم الأكبر من كتابه لمعالجة المعادلات التكعيبية ، بينما لم يتصد الخوارزمي ثم إلا للمعادلات التربيعية بصدد بحث المسائل في الحلول ، وكل هذا يسجل تقدماً شاسعاً جداً على الاغريق . وعلى كل حال فقد كان ( عمر ) واقعاً تحت تأثير ديوفانتوس من ناحية مسعاه في حل المعادلات إلى أعداد صحيحة ، لذلك لم يستطع أن يحرر نفسه من الجبر غير المعين (٤٩) . لقد صنف المعادلات ذات الدرجة الثالثة إلى سبعة وعشرين نوعاً ، ثم عاد فقسمها إلى أربعة أشكال ؛ الاثنان الاخيرتان تتألفان من معادلات ثلاثية الحدود ورباعية الحدود . أما الشكل الرابع فيتألف من ثلاثة صنوف :

---

(٤٧) *Projection* هو الجزء المحصور بين سطحين منزلين على سطح آخر أو خطين على خط مستقيم آخر . (المعرب)

(٤٨) ترجمه فوبكي إلى الفرنسية ونشره بباريس ١٩٥٧ م . (المؤلف) .

(٤٩) اخذ العرب المعادلات غير المعينة من ديوفانتس وتوسعوا بها وحلوا كثيراً من المسائل المركبة من معادلات غير معينة ذات الدرجتين الأولى والثانية واطلقوا عليها اسم ( المعادلات السائلة ) لأنها تخرج بصوابات كثيرة . (المعرب)



$$\begin{aligned} \text{س}^3 + \text{ب س} &= \text{ح س} + \text{ه} \\ \text{س}^3 + \text{ح س} &= \text{ب س}^2 + \text{ه} \\ \text{س}^3 + \text{ه} &= \text{ب س}^2 + \text{ح س} \end{aligned}$$

إن هذا يعطينا فكرة عن الصعوبة التي تُحل بها المسائل . والطريقة المستعملة لمعالجتها هي التحليل الهندسي ، وهذا نوع من الهندسة التحليلية كان معروفاً قبل ديكارت (١٥٠) وفي فترة لم يثبت أركان نظام الاحداثيات والترقيم الرياضي . انه حل الصنف الاخير مثلاً بمعونة قطعين زائدين مرسومين بموجب فروض المسألة على أن تكون (ب) كعامل للمربعات الممثلة بخط معين يساوي او يقل عن ارتفاع متوازي الاسطح المنشأ تبعاً للحد المطلق والحدود المعادلة . أما القطوع المخروطية ، فقد تقاطع ، او لا تقاطع . ويقول (عمر) هناك حالات مختلفة من هذا الصنف بعضها مستحيل ، حلت بواسطة خواص القطعين الزائدين . إن طريقة كهذه ، تحتاج الى معرفة تامة بأبحاث (ابلولونيوس) وبراعة عظيمة في استخدام قوانينه وبذلك برهن (عمر) على عبقريته حيال اليونان وكثير من تلامذتهم العرب الذين سبقوه . فهو يقول في مقدمة رسالته : « انك لو اجد في هذه الدراسة فروضاً تعتمد على نظريات ابتدائية معينة في غاية من الصعوبة والتعقيد ، فشل في حلها أكثر من تصدى لها ، كما لم يصل الينا من أبحاث القدماء ما ينير لنا السبيل الى معالجتها أبداً » .

إن هذه الطريقة لحل المعادلات من الدرجة الثالثة ترجع لتبدو بنصها الحرفي تقريباً في كتاب « الجومطري » لديكارت . أما عن الحل الجبري المحض لمعادلات الدرجة الثالثة فلم ير ضوء النهار إلا على عهد إحياء العلوم في آثار (سجيبوني دل فيرو من تارتاكليا Scipione dell Ferro) وفي

---

(٥٠) Descartes (١٥٩٦ - ١٦٥٠ م) ، من أعظم الفلاسفة والهندسين الفرنسيين له مكتشفات هامة جداً في قوانين الجيوب والمثلثات والهندسة . (المغرب)



مؤلفات « كاردان » لكنها بدت غامضة بعض الشيء ومضطربة فأثارت كثيراً من الانخد والرد والتخمين .

حقق جبر (عمر الخيام) ، مرحلة التقدم العظمى في هذا النوع من الرياضيات . فلو نحن تتبعنا النسخة الممتازة التي طبعت في باريس السنة ١٨٥١ ، وجدنا أن ناشرها العالم (فوبكي) قد جمع مسائل مختلفة أخرى كانت شائعة عند الحسّابين العرب . واحتوت أيضاً بعض المعلومات عن المخروطات كمسألة الوَسَطَيْن المتكافئين ومسألة تثليث الزاوية ومسألة رسم مضلع منتظم ، وعلى الأخص المتسّع . وعرف العرب عدة حلول لتثليث الزاوية ، وأعطى (السجّزي)<sup>(٥١)</sup> أحد مشاهير الهندسيين ، حلاً شاملاً لها يعتمد على تقاطع الدائرة بالقطع الزائد المخروطي . إن رسم المتسّع المعطى من قبل (ابن الليث)<sup>(٥٢)</sup> يعتمد على تقاطع القطعين الزائد والمكافئ كما أن الفروض التي لم يستطع أرخميدس إثباتها في كتابه « الكريات والاسطوانات » ج ٢ ص ٦ - ٧ de sphaera et cylindro أثارت بحثاً لدى (ابن الهيثم) وغيره . وقد وضع (الكوهي)<sup>(٥٣)</sup> المسألة على الشكل الآتي : « لإنشاء قطعة من كرة حجمها يساوي حجم قطعة من كرة أخرى ومساحة سطحها الجانبي يساوي مساحة السطح الجانبي لقطعة كروية أخرى » واستخرج حلها بكل براعة

---

(٥١) أو السجستاني ، (ت ٤١٦ هـ = ١٠٢٤ م) ، أبو سعيد أحمد بن محمد عبد الجليل . عرف بأنه مخترع الاسطرلاب الزورقي المبني على حركة الأرض وهو أول من قال بحركة الأرض عرفت له دراسات في قطوع المخروط وتقاطعها مع الدائرة . نشر له سكوي ١٩٢٦ م في مجلة ايزيس بحثاً في تقسيم الزاوية لثلاثة أقسام وإنشاء المسبع المنتظم . (المغرب)

(٥٢) (توفي ٥٠٨ هـ = ١١١٣ م) ، محمد بن أحمد بن الليث أحد نوابغ الرياضيات في الاندلس . (المغرب)

(٥٣) هو أبو سهل ويحيى بن رستم من الكوه من جبال طبرستان فلكي ورياضي نبغ في القرن التاسع والعاشر كان منجماً وراعداً لشرف الدولة حدد له القفطي مؤلفات في الهندسة . (المغرب)



مستعيناً بمخروطين مساعدين وقطعين مخروطيين هما القطع الزائد والقطع المنتظم ثم ناقش الحدود بعدئذ .

وقدم العرب في الحساب عدة مكتشفات فيما يتعلق بالمربعات السحرية (٥٤) والاعداد المتحابية (٥٥) ، كما أن اختراع البرهان بطريقة إسقاط التوسع تعزى اليهم وكذلك القاعدة المسماة « بقاعدة وضع الخط المزدوج regula duorum falsorum » التي نجدها ثانية عند رياضيي القرنين السابع عشر والثامن عشر . وأعلن واحد منهم النظرية الشهيرة بنظرية ( فرما ) theorem of fermat (٥٦) وهي ان مجموع مكعبين لا يمكن أن يكون قدر مكعب عدد صحيح ، لكنه لم يقدم لذلك برهاناً ما . أما الكرخي (٥٧) فيقدم لنا طريقة هندسية بل جمع المتسلسلة التكعيبية الآتية :  $1^3 + 2^3 + 3^3 + \dots + n^3$

( ٥٤ ) كانت المربعات السحرية تستخدم في عمل الطلسمات ، وقد لاحظت مؤخرًا في رسالة احد منجمي العرب المسمى البوفي ( ت ١٢٢٥ م = ٦٢٢ هـ ) حلاً شاملاً للمربعات السحرية في غاية الابداع ، هذا الحل يعين المرء على كيفية رسم مربع آخر ذي ضلع  $n + 2$  ، حين يكون مربع معلوم ذو ضلع ( ن ) و سواء في ذلك أكانت ( ن ) زوجاً او فرداً . ( المؤلف )

( ٥٥ ) يقال للعدين متحابان اذا كان مجموع اجزاء احدهما مساوياً للثاني والعكس بالعكس . فالاعداد ٢٢٠ و ٢٨٤ متحابان لان اجزاء الاول هي ١ ، ٢ ، ٤ ، ٥ ، ١٠ ، ٤٤ ، ٥٥ ، و ١١٠ ، وجمليتها ٢٨٤ . واجزاء العدد ٢٨٤ هي ١ و ٢ و ٤ و ٧١ و ١٤٢ وجمليتها ٢٢٠ . ولثابت بن قرة قاعدة لايجاد الاعداد المتحابية . ( العرب )

( ٥٦ ) بيير فرما ( ١٦٠١ - ١٦٦٥ م ) رياضي فرنسي شهير خرج هو و ( باسكال ) بمكتشفات مهمة في خواص الاعداد وعليها بني باسكال قانونه المعروف بالاحتمالات التفاضلية . ( العرب )

( ٥٧ ) الكرخي ( ت ٤٢١ هـ = ١٠٢٩ م ) هو محمد بن الحسن ابو بكر الحاسب الكرخي من عباقرة الرياضيين والجبريين العرب ذكر له الحاج خليفة ثلاثة كتب في هذا العلم ( الكافي والبديع والفخري ) الاخير اهداه الى الوزير فخر الملك وتصدى فيه الى حل المعادلات السيالة والعادية من الدرجتين الاولى والثانية قال عنه سمث في « تاريخ الرياضيات » انه خير ما ألف في الجبر ، وقد ترجمه ( فوبيكي ) الى الفرنسية ( ١٨٥٣ م ) ، أما ( الكافي ) فقد ترجمه ( هوشايم ) الى الالمانية السنة ( ١٨٨٠ م ) وكان اول عربي برهن النظريات المتعلقة باستخراج مجموع مربعات ومكعبات الاعداد الطبيعية التي عددها ( ن ) كما جاء في المتن اعلاه وله أبحاث في الجذور الصم منها برهانه ان حاصل طرح جذر ٨ من ٥٠ يساوي جذر ١٨ الخ .. ( العرب )



ثم يأتي بعده (الكاشي)<sup>(٥٨)</sup> الطبيب والفلكي الذي استخدمه (الغ بلث) من سمرقند ، فيقدم لنا طريقة لجمع المتسلسلة العددية المرفوعة الى القوة الرابعة ؛ وهي الطريقة التي لا يمكن أن يتوصل اليها بقليل من النبوغ .

بقي علم الفلك العربي في اسبانيا خلال القرنين الحادي عشر والثاني عشر في حالة الازدهار وظل موضع دراسة الشرق مدة طويلة واستمر يسترعي اهتمام علماء القرون الوسطى فاشتهر (الزرقالي<sup>(٥٩)</sup> Arzachel ) الاسباني ( ٤٢٠ - ٤٨٠ هـ = ١٠٢٩ - ١٠٨٧ م ) بصنع الآلات ، واخترع اسطرلاباً ( صفيحة ) وكتب عنها رسالة كانت أساساً لظهور شروح وتعليقات شتى عليها ، ترجمها الى اللاتينية يهودي من مدينة مونبيلييه ، وعمل منها الملك (الفونسو) القشتالي ترجمتين اسبانييتين . ونشر (ريجيومونتانس) في القرن الخامس عشر مجموعة من المسائل في الآلة الشريفة (الصفيحة) . واقتبس (كوبرنيكس) في كتابه « دوران الأجرام السماوية » من آراء (الزرقالي والبتاني) . واما البطروجي<sup>(٦٠)</sup> (من القرن الثاني عشر) أحد تلامذة (ابن طفيل) فله آراء مبتكرة في حركة الكواكب السيارة . وكان قد خلف كتاباً ترجمه الى العبرية ( موسى بن تبون ) ثم نقله الى اللاتينية ( كالونيوموس بن داود Kalonymos ben David ) في القرن السادس عشر . إن الجداول الفلكية الالفونسية التي جمعها ورتبها الفونس الحكيم في القرن الثالث عشر كانت أعلى ما تقدم اليه علم الفلك العربي وكانت الاطوال مبينة على خط زوال طليطلة .

---

( ٥٨ ) محمد غياث الدين ( ت ١٤٢٤ م او ١٤٣٦ = ٨٢١ او ٨٣٨ هـ ) رياضي وجبري ولد في كاشان وعاش في سمرقند . ( المغرب )

( ٥٩ ) ولد الزرقالي في قرطبة واشتغل في طليطلة قال عنه نلليو : اكتسبه « ازياجه الطليطلية » شهرة عظيمة فضلاً عن تحويل الاسطرلاب من خاص الى عام بنقله الى المسقط الافقي (الاستريوغرافي) حيث يمكن بمقتضاه ان تكون عين الراصد في نقطتي الاعتدالين . ( المغرب )

( ٦٠ ) هو ابو اسحاق نور الدين البطروجي ، عاش في حدود ٥٧٦ هـ = ١١٨٠ م ) ، ولد في اشبيلية واشتغل بالفلك وترجم له ميخائيل سكوت كتابه « الملكي » كان فيه اول محاولة لوضع آراء بطليموس في نظام نجومى ثابت . ( المغرب )



كان هؤلاء العلماء أدمغة حرة مستطلعة ، فلم يترددوا في انتقاد بطليموس نفسه . وقد أعلنوا بلسان فيلسوفهم (ابن رشد) أنهم ضد نظرية تعدد الافلاك وابتعادها عن المركز . لقد كانوا يتطلعون الى نظم أبسط وأقرب الى الطبيعة . وسبق (البيروني) فقال بأن فرضيات الفلك انما هي مترابطة فيما بينها وقوله هذا ، شبيه بما توصل اليه أسلافه أمثال (أرسطارخوس الساموسي وسلوقوس) قبل الف سنة من ظهور (كوبرنيكس) وفي فترة تاريخية غير بعيدة . قال بعض علماء الهند ، ان الليل والنهار هما نتيجة لحركة الارض ، وقالوا ان الارض تدور على محورها وحول الشمس في الوقت نفسه ، وفسروا كذلك جميع حركات النجوم وحصرها جرياً على تقليد العلم في ذلك الزمان ، لكن روح البحث العلمي العربي لم تعرقلها في هذه الفترة أي نظريات علمية موضوعة أو تقاليد ثابتة :

وقد نبغ في الشرق خلال الفترة المضطربة بغزوات المغول عالم جليل ذو عقلية مبدعة جبارة هو نصير الدين الطوسي ( ت السنة ١٢٧٤ م ) (٦١) ، قام هذا العبقرى بعمل أرصاد في المراغة - الواقعة في آسيا الصغرى - حيث أنشأ سخاء أمراء المغول مرصداً فلكياً هناك ونشروا أزياجاً اشتقت أسماؤها الملكية من القاب أولئك الفاتحين « كزيج أيلوخاني » وكانت آلات رصد المراغة محط إعجاب العلماء ، فقد أولى فلكيو العرب اهتماماً عظيماً لاتقان صنع آلات الرصد وأهمها ( ذات الحلق ) المعروفة عموماً عند الاقدمين باسم ( الكرة السماوية ) وهي تتألف من دوائر ( حلقات ) ثلاث منها تمثل الهاجرة

---

( ٦١ ) الطوسي ( ٥٩٨ - ٦٧٣ هـ = ١٢٠١ - ١٢٧٤ م ) صاحب هولاكو في حملته على بغداد ولذلك ندر أن ألف كتاب سيرة بعده وليس للطوسي فيه ترجمة . تجد وصف أرصاده في المراغة وزيجه الايلخاني المذكور في معجم « كشف الظنون » . ان (لنصير) بن كتب الفلك ما يكفي لجميع مكتبة نفيسة وثم كتب كثيرة له بأغلب اللغات الاوربية تتناهى بعضها في القدم . وقد نبغ أيضاً في الهندسة والجبر والحساب ككتاب تحرير هندسة اقليدس الذي نشر باللاتينية ١٦٥١ م ، وكتبه المخطوطة موزعة على امهات مكتبات العالم . ( المغرب )



وفلك البروج ودائرة منطقة البروج والعروض . ثم حلقتان أخريان للرصد .  
وأكمل العرب ( ذوات الحلق ) الاسكندرية والبطلوسية وأدخلوا عليها  
تحسينات بإضافة دائرتين إليها إحداهما لتثبيت النجوم من جهة الافق والاخرى  
لرصد الارتفاع . وسعوا لجعل آلاتهم بأكبر حجم مستطاع لتقليل الخطأ  
القياسي الى أدنى حد ممكن . ثم صار يعملون أدوات أخرى كل واحدة منها  
خاصة بنوع معين من الرصد . فكان في مرصد المراغة آلات مركبة من دوائر  
معنوية أو خشبية لاستعمالها في أرصاد معلومة كرصد فلك البروج ecliptic  
والمنقلبات solistices . وكان ثم ما يسمى بذات الحلق الاستوائية  
ecuatorial armillaries ، وذات الحلق الشمسية ecliptical armillaries  
المؤلفة من خمس حلقات يبلغ قطر أكبرها نحواً من اثني عشرة قدماً مقسمة  
الى درجات ودقائق . ولما أراد الملك الفونسو القشتالي ان يعمم ( ذات  
الحلق ) ، رجع الى العرب مسترشداً بخبرتهم ومستمداً المعلومات الضرورية  
بهذا الشأن من كتبهم ، فكانت آله أدق وأبداع من كل ما صنع منها حتى ذلك  
الوقت . ولما أراد ( ريجيومونتانس ) في عهد إحياء العلوم إعادة تركيب ذات الحلق  
الشمسية البطلوسية ، استهدى بالكتب العربية ومنها اقتبس العزادة (٦٣)  
alidade العربية الأصل .

وتساوي عبقرية نصير الدين الطوسي الهندسية عبقريته الفلكية ، فقد جمع  
كل المؤلفات الرياضية التي كتبها الاقدمون وأبلغها ستة عشر كتاباً وهي مع  
أربعة كتب من العصر الاسلامي ، تستوعب في الواقع كل المكتشفات والمعلومات  
العلمية التي توصل اليها الذهن البشري حتى تلك الفترة . ومن بين هذه الكتب  
المضافة ، كتاب من تأليف نصير الدين نفسه ، وأعني به رسالته في « الشكل

---

( ٦٢ ) وهو الطريق الذي تتخذه الشمس في رحلتها السنوية ، من الغرب الى الشرق بين الكواكب  
الثابتة . ( المغرب )

( ٦٣ ) أصل الكلمة بالعربية ( العدد او العداد او العزادة ) ، وتفيد بمعناها هنا التقسيمات  
الموجودة في الحلق الفلكية من درجات ودقائق وثوان وما الى ذلك . ( المغرب ) .



الرباعي « (٦٤) وهو مؤلف من الصنف الممتاز في علم المثلثات الكروية بسط فيه موضوعه بأوضح أسلوب وأسهله ، أولاً على طريقة من-الايوس وبطليموس ، ثم على طرق استبسطها هو مشيراً إلى نتائجها . وقاعدته التي سماها « قاعدة الاشكال المتتامة » ، تخالف استعمال نظرية بطليموس في الاشكال الرباعية وهي بصورة بسيطة لقانون الجيوب الذي يقضي بأن جيوب الزوايا تتناسب مع الاضلاع المقابلة لها :

$$\frac{\text{جا أ}}{\text{جا ب}} = \frac{\text{جاء}}{\text{جاء}} = \frac{\text{جا ح}}{\text{جاء}}$$

والى هذه القاعدة أضاف « قانون الظل » المبني على علاقة :

$$\frac{\text{ظا ح}}{\text{ظا ح}^2} = \text{جاء}$$

وبذلك أصبحت المثلثات المستوية والكروية علماً راسخ الدعائم وطبيس البنيان، حين وجدت في هذا الكتاب تقدماً وترتيباً، تحفُّ بهما تعابير ومصطلحات جبرية صحيحة علمية الصبغة .

ومجمل القول فإن (نصير الدين الطوسي) يعود ليزدكير العالم بأسلافه العرب الذين كان لهم سهم في هذه المكتشفات والمبتدعات . وعلينا أخيراً أن ننوه بفلكيي سمرقند الذين كانت لجدولهم الفلكية الموضوع ١٤٣٧ م لأمير من أسرة تيمورلنك باسم (أزياج أولغ بك) (٦٦) عظيم منزلة معتبرة في الغرب، فقد

(٦٤) طبعه قره ثيودوري باشا في الآستانة السنة ١٨٩١ مع ترجمة فرنسية (المغرب)  
(٦٥) (أ) و (ب) و (ج) هي اضلاع المثلث المقابلة للزوايا (أ . ب . ج) . (المغرب)  
(٦٦) أولغ بك (١٣٩٣ - ١٤٤٩) ولد في سلطانية وخلف والده على سلطنة هرات ، نصبه أبوه حاكماً لتركستان . وكان أيام امارته من حماة العلم في بلاده فقد جمع في سمرقند أفذاذ الرياضيين والعلماء والفلكيين والادباء وأنشاء مدرسة عالية وبني مرصداً زوده بجميع الادوات المعروفة في زمانه فكانت ثمرته الزيج المعروف (يزيج جديد سلطاني) بقي معمولاً به عدة قرون وقد اشتغل نفسه هو فيه . وله أيضاً إبحاث في المثلثات وجدول النجبوب (اللوغاريتمات)، وأعتنى باستخراج مسائل هندسية معقدة . (المغرب)



طبعت في انكلترة باجزاء متتابعة خلال القرن الثامن عشر (٦٧) .

تلك هي الابحاث العلمية العربية عرضناها باجمال واسع ، وقد وصلت ختامها ببدء ظهور العبقرية الغربية - أي في القرن الخامس عشر - . وقد يتبادر الى الذهن أحياناً هذا السؤال : ما هي أسباب وقوف النشاط العقلي في العالم الاسلامي ؟ ما علة هذا الجمود الفجائي بعد فترة من النشاط العظيم المثمر ؟ هذا السؤال على كل حال يثير بعض المعضلات الغامضة في سيكولوجية الشعوب العامة ، وأنا نفسي لا أملك آراء خاصة في هذا كما ولست أرى ضرورة لهذه المحاولة .

كاراً دي فو

---

(٦٧) طبعها (جي غريفز وت. هايد *J. Greaves & T. Hyde*) بالفرنسية واللاتينية والفارسية (لندن ١٦٥٠ و ١٦٥٥) ، وترجم سيدللو *Sedillot* الى الفرنسية ، المدخل الى هذه الازياج طبع باريس ١٨٤٦ (المؤلف) .

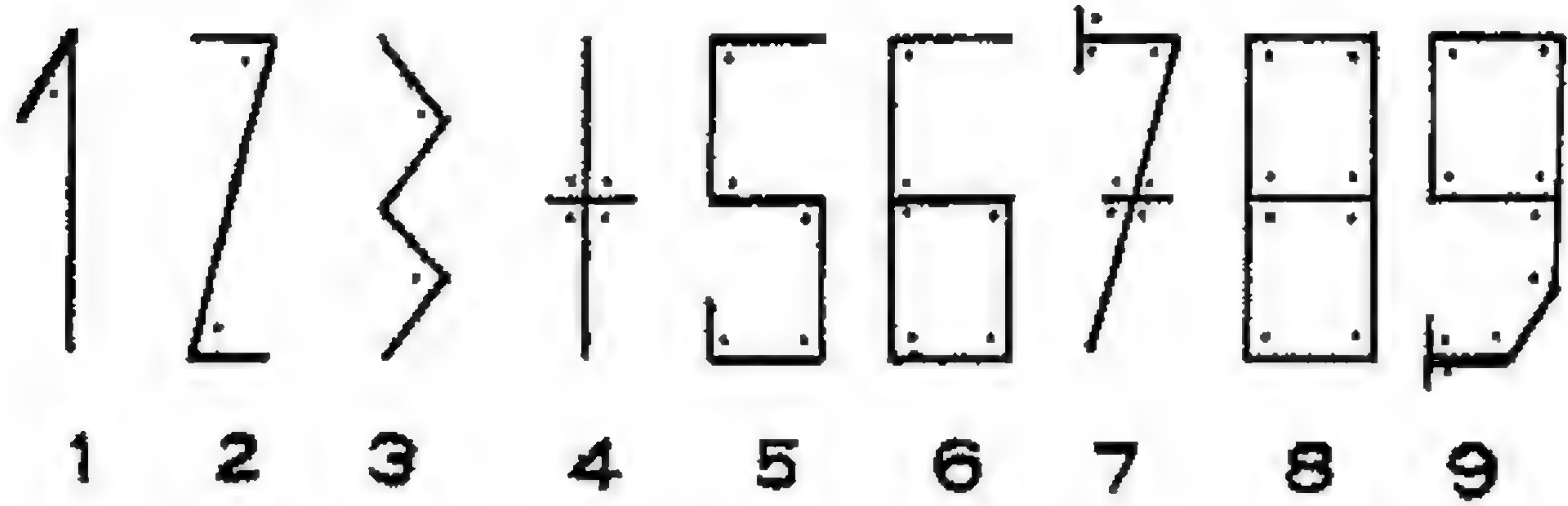


## مقدمة للمغرب

### في الأرقام العربية وانتقالها إلى العالم الأوروبي

وجد العرب أن القبطيين في مصر يستعملون نظام الترقيم بأبجدية لغتهم ، بينما يستعمل السوريون الأبجدية اليونانية للغرض نفسه فوضعوا لكل حرف من أحرف لغتهم رقماً خاصاً به . فكان الجدول المعروف بالأبجدي الذي يستعمل الآن لتنظيم التواريخ الشعرية ( الألف : ١ ، الباء : ٢ ، الجيم : ٣ ، الدال : ٤ الخ ... ) . وعرفت الثانية بالأرقام ( الغبارية ) التي انتشرت استعمالها في الأندلس والمغرب انتقلت إلى أوروبا فعرفت هناك بالأرقام العربية .

على أن بعضهم يرى أن الأرقام ( الغبارية ) أي العربية المستعملة في أوروبا الآن هي مرتبة على أساس تلاقي الفواصل الذي يحدث زوايا ، أي على الشكل الآتي :



ثم دخل عليها بعض التعديل والتحويل في الاستعمال ، فصارت على النحو الذي نرى ويرى بعضهم أن هذه الأرقام مأخوذة من الحروف الأبجدية العربية هكذا :

أ : ١ ، ح : ٢ ، حج : ٣ ، ع : ٤ ، عو : ٥ ، هـ : ٦ ، م : ٧ ،  
٨ : : ، و : ٩ ( لاحظ أن السبعة هي لام مقلوبة ، وأن الثمانية صفران أحدهما فوق الآخر ) .



واستعمل الهنود ( . ) لتدل على الصفر ، واسمه عندهم ( سونيا ) ، ثم  
استعملوا الدائرة ( هـ ) للدلالة على النقطة . فأخذ العرب النقطة ولم يأخذوا الدائرة  
خشية أن يحصل التباس بينها وبين رقم ( خمسة : هـ ) ، لكن رقم الخمسة  
دخل الأندلس واستعمل كصفر ومنها انتشر إلى جميع اللغات الأوروبية  
بهيئته الحاضرة ( 0 ) .

بيروت : كانون الثاني ١٩٧٣

جرجيس فتح الله المحامي



# فهرس الاعلام

- أ
- آبرسول ( جي ) ٢٢٣  
الأبشهي ٥٣١  
أبرهيم بن سعيد ١٧٨  
ابراهيم ابن فاتك ٣١٧  
ابرهيم بن يعقوب ( الاسباني ) ١٤٠  
ابراهيم الطرسومي ( ابراهيم اليهودي ) :  
٤٩٨  
ابراهيم الموصلي : ٥٢٣ ، ٥١٩  
ابقراط : ٤٤٨ ، ٤٤٩ ، ٤٥٤ ، ٤٩٣ ،  
٤٩٥ ، ٤٩٧ ، ٤٩٩  
ابلاونيوس ( ايليناس التاياني ، بالينوس ) :  
٤٥٩ ، ٤٩١ ، ٥٦٤ ، ٥٨٥  
ابناء موسى بن شاكر ( محمد واحمد وحسن ) :  
٤٦٠ ، ٥٢٧ ، ٥٧٦  
ابن الاثير : ١٠٨  
ابن أصيعة : ٤٧٦ ، ٤٩٢ ، ٥٠٩ ،  
٥١٠ ، ٥١١ ، ٥١٢ ، ٥٣٢ ، ٥٣٤ ، ٥٣٥  
ابن باجة ٣٩٤ ، ٣٩١ ، ٣٣١ ، ٣٩٢ ، ٥٣٧  
ابن بطالان ( البغدادي ) : ٤٧٤  
ابن بطوطة : ١٤٣ ، ١٦٥ ، ٢٥٩ ، ٣٩١  
ابن البيطار ( ضياء الدين عبد الله ) : ٤٨٥ ،  
٥٠٤  
ابن تغري بردى : ٥٢١
- أبن جبرول الملقب : ٣٨٣ ، ٣٨٤ ،  
٣٨٥ ، ٣٨٨  
ابن جبريل : ٤٩٦  
ابن جبير : ٢٨ ، ١٤٣ ، ١٥٢  
ابن الجزار ( ابو جعفر احمد بن ابراهيم ) :  
٤٦٧  
ابن جزلة : ٤٩٩  
ابن جلجل ( ابو داود سليمان ) : ٤٧٣  
ابن جماعة ( الدمشقي ) : ٤٣٠  
ابن الحوزي : ٤٣٤  
ابن الحجاري : ٥٤٦  
ابن حزم ( محمد علي ابن احمد القرطبي ) :  
٢٧١ ، ٤٠٠  
ابن الحسين الواسطي : ٣١٧  
ابن حوقل : ١٢٨ ، ١٣٧ ، ١٤١ ،  
١٥٣ ، ١٥٧ ، ١٥٩  
ابن خاتمة ( ابو جعفر احمد بن علي  
الانصاري ) : ٤٨٨  
ابن خرداذبه : ١٣٥  
ابن الخطيب ( لسان الدين الغرناطي ) : ٤٨٧  
ابن خلدون : ٤٠٦ ، ٤٨٩ ، ٥٢٢ ، ٥٣١  
ابن خلكان : ٣١٧ ، ٣٧٠ ، ٥٠٩ ، ٥٦٩  
ابن داود الاشبيل ( افنديث ) : ٣٨٤  
ابن داود ( محمد ) : ٢٦٩  
ابن رسته : ١٣٥ ، ١٤٩



- ابن رشد ( ابو الوليد ) : ٢٨ ، ٧٩ ، ٩٣ ، ٣٦٠ ، ٣٦٢ ، ٣٧١ ، ٣٧٢ ، ٣٧٥ ، ٣٧٦ ، ٣٨١ ، ٣٨٨ ، ٣٩٠ ، ٣٩٢ ، ٣٩٣ ، ٣٩٤ ، ٣٩٥ ، ٣٩٦ ، ٣٩٧ ، ٣٩٨ ، ٣٩٩ ، ٤٨٦ ، ٤٨٧ ، ٥٠١ ، ٥٠٢ ، ٥٠٣ ، ٥٣٧ ، ٥٤٣ ، ٥٤٤ ، ٥٨٩ ، ٥٦٦ ،  
ابن رضوان ( علي ) : ٤٧٤ ،  
ابن زهر : ٢٨ ، ٤٨٦ ، ٤٨٧ ، ٤٩٨ ، ٥٠١ ،  
ابن زيلة : ٥٣٣ ،  
ابن سمين ( ابو محمد عبد الحق ) : ٥٣٧ ،  
ابن السراج : ٢٧٠ ،  
ابن سعيد : ١٤٣ ، ١٦٣ ،  
ابن سيرافيون ( يوحنا ) : ٤٩٨ ، ٥٠١ ، ٥٠٢ ، ٥٠٥ ،  
ابن سينا : ٣٩ ، ٩٤ ، ٣٢١ ، ٣٣٣ ، ٣٥٢ ، ٣٦١ ، ٣٦٢ ، ٣٦٩ ، ٣٧١ ، ٣٧٢ ، ٣٧٣ ، ٣٧٤ ، ٣٨٣ ، ٣٨٤ ، ٤٧١ ، ٤٧٢ ، ٤٧٦ ، ٤٩٧ ، ٤٩٨ ، ٤٩٩ ، ٥٠١ ، ٥٠٢ ، ٥٣٥ ، ٥٤٠ ، ٥٤٤ ، ٥٤٥ ، ٥٤٨ ، ٥٦١ ، ٥٦٥ ،  
ابن صاعد : ٥٦٦ ،  
ابن الطفيل : ٢٨ ، ٣٩٢ ، ٥٦٦ ، ٥٨٨ ،  
ابن طلحوس الشقري : ٣٨٨ ، ٣٨٩ ،  
ابن عربي ( عبي الدين : ابن العربي ) : ٢٨ ، ٣٢٠ ، ٣٢٦ ، ٣٢٧ ، ٣٢٨ ، ٣٢٩ ، ٣٣٠ ، ٣٣١ ، ٣٣٢ ، ٣٣٣ ، ٣٣٤ ، ٣٨١ ، ٤٠٠ ، ٥٣١ ،  
ابن حنين : ٥٤٣ ،  
ابن العلوي ( الوزير ) : ٤٣٠ ،  
ابن عمر ( القاضي ) : ٣١٥ ،  
ابن الفارسي : ٣٠٣ ، ٣٠٥ ، ٣٣٦ ، ٥٦١ ،  
ابن فاطمة : ١٤٣ ،  
ابن الفرات : ٣٥٥ ،  
ابن فضلان : ١٣٨ ،  
ابن الفقيه ( الهمداني ) : ١٣٥ ، ١٣٨ ،  
ابن الفخاري : ٥٣٧ ،  
ابن قزمان : ٦٥ ، ٢٧٣ ، ٢٧٤ ،  
ابن القلانسي : ٢٥٩ ،  
ابن علي الطيب المراكشي : ٩٤ ،  
ابن الليث ( محمد بن احمد ) : ٥٨٦ ،  
ابن مسجح : ٥١٨ ، ٥٣١ ،  
ابن مسرة ( محمد بن عبد الله ) : ٣٨١ ، ٣٨٢ ، ٣٨٣ ،  
ابن مسكويه : ٤٤٠ ، ٤٤١ ،  
ابن مقله ( الوزير ) : ١٦٣ ،  
ابن منعة ( كمال الدين ) : ٥٣٦ ،  
ابن ميمون : ٢٨ ، ٩٣ ،  
ابن النديم : ١٣٤ ، ٣١٣ ، ٤٧٨ ، ٥٣٠ ، ٥٦٤ ،  
ابن النفيس : ٤٤٥ ،  
ابن النقاش : ٥٢٨ ، ٥٣٦ ،  
ابن هشام : ٤٠٦ ،  
ابن الهيثم ( ابو الحسن البصري ) : ٤٧٨ ، ٤٧٩ ، ٤٨٠ ، ٤٩١ ، ٤٩٤ ، ٥٠٣ ، ٥٣٥ ، ٥٨٦ ،  
ابن وافد ( الوزير ابو المطرف ) : ٤٧٥ ،  
ابن وحشية : ٤٦١ ،  
ابن يونس : ١٣٤ ،



- أبو بكر الصديق : ٤٠٧ ، ٤٢٣ ، ٤٢٤  
 أبو الحارث السيف : ٣١٧  
 أبو الحسن الأشعري : ٣٨٠  
 أبو حنيفة ( الإمام ) : ٤٢٥  
 أبو زيد البلخي : ١٣٦  
 أبو زيد ( الملاح ) : ١٤٩  
 أبو سعيد ( أبو الخير ) : ٣٢١  
 أبو الفصلى أمية : ٥٣٥ ، ٥٤٣  
 أبو طالب المكي ( محمد بن علي ) : ٣٢٠  
 أبو عثمان الدمشقي : ٥٧٥  
 أبو عثمان ( السلطان ) : ١٤٣  
 أبو الفدا : ١٤٤ ، ١٦٤ ، ٢٠٩  
 أبو القاسم بن جزي : ٣٦٥  
 أبو القاسم الزهراوي ( أبو الكسيس ) :  
 ٤٧٣ ، ٤٧٤ ، ٤٩٧ ، ٤٩٨  
 أبولونيوس بركيوس : ٥٣٣  
 أبو المجد ( محمد بن أبي الحكم ) : ٥٢٨ ،  
 ٥٣٦  
 أبو مروان بن حيان بن خلف : ٢٧٠  
 أبو معشر البلخي : ٥٧٧  
 أبو منصور الماتريدي ( السمرقندي ) :  
 ٣٨٠ - ٣٨١  
 أبو منصور موفق الهرازي : ٤٧٥  
 أبو نصر السراج : ٣٠٥ ، ٣٢٠ ، ٣٢١  
 أبو هريرة : ٣١١  
 أبو يحيى بن البطريق : ٥٦٩  
 أبو يوسف ( القاضي ) : ٢٢٥  
 أبيلار : ٨٩ ، ٣٥٦  
 أجلائي : ٣٩٢  
 أحمد ( جامع الحديث ) : ٤٢٧  
 أحمد أرغلو شكر الله : ٥٤٢  
 أحمد بن إبراهيم : ١٧٨  
 أحمد بن أبي يعقوب : ١٣٥  
 أحمد بن حنبل : ٤٠٩  
 أحمد بن طولون : ٢٤١ ، ٢٤٢ ، ٢٤٣ ،  
 ٤٨١  
 أحمد بن ماجد : ١٥٠ ، ١٥١ ، ١٥٢  
 أحمد بن المعتصم بالله : ٣٦٦  
 أحمد جليلرد ( السلطان ) : ٥٣٩  
 أحمد عيسى ( الدكتور ) : ٥١٠  
 الاخشيدي : ١٦٣  
 الادريسي : ٢٨ ، ٣٤ ، ١٣١ ، ١٤١ ،  
 ١٤٢ ، ١٤٣ ، ١٤٤ ، ١٤٥ ، ١٥٣ ،  
 ١٦٥ ، ٣٥٤  
 أدريين دي لونكبيريه : ٢٢٥  
 ادسون : ٢٩١  
 أدلارد الباني : ١٤٧ ، ٤٩٦ ، ٥٤٦ ،  
 ٥٧٧ ، ٥٧٩  
 آدم الفولدي : ٥٤٥  
 ادوارد الاول : ٩٨  
 ادواردو سافدرا : ١٧٧  
 اراكو : ٥٨١  
 ارتق بن كسب السلجوقي : ١٨٦  
 آرثر ( الملك ) : ١٠٩  
 ارخميدس : ٤٤٨ ، ٤٩٠ ، ٤٩١ ،  
 ٥٣٣ ، ٥٦٤ ، ٥٦٧ ، ٥٨٦  
 أردشير الاول : ١٦٩  
 ارستارخوس الساموسي : ٥٦٨ ، ٥٨٩  
 ارستو : ٥٦ ، ٩٢ ، ٩٣ ، ١٠٦ ،  
 ١١٥ ، ٣٢٩ ، ٣٥٩ ، ٣٦٠ ، ٣٦١ ،  
 ٣٦٢ ، ٣٦٥ ، ٣٦٦ ، ٣٦٧ ، ٣٦٩ ،  
 ٣٧٠ ، ٣٧٥ ، ٣٨٣ ، ٣٨٤ ، ٣٨٨



إشعيا ابن اسحق : ٥٤٣	٣٩٢ ، ٣٩٨ ، ٤٣٥ ، ٤٤٨ ، ٤٤٩ ، ٤٤٩
الاصطخري : ١٣٧	٤٥١ ، ٤٥٣ ، ٤٥٥ ، ٤٥٩ ، ٤٦١ ، ٤٦١
الاصفهانى : ( الاصبهانى ) : ٥٢٠ ، ٥١٩	٤٨٩ ، ٤٩٧ ، ٤٩٩ ، ٥٠٣ ، ٥٢٠ ، ٥٢٠
٥٢٢ ، ٥٣٠ ، ٥٦٠	٥٣٧ ، ٥٤٣ ، ٥٤٤ ، ٥٤٥ ، ٥٤٧ ، ٥٤٧
الاصمعي : ٤٦١	٥٨٢
الأفضل ( الملك شاهنشاه ) : ٥٣٥	ارسطوقليس : ٣٦٥
افلاطون : ٩٢ ، ٣٦٥ ، ٥٣٢ ، ٥٧٨	ارسطو كزينس : ٥٢٠ ، ٥٣٢ ، ٥٤٧
افلوطين : ٣٦٧ ، ٣٧٣	آرمان ( الاستاذ ج . ب ) : ٤٧٨
اقليدس : ٤٧٩ ، ٤٨١ ، ٤٩٤ ، ٥٣٣ ، ٥٣٣	ارنالد الفيلاثوني : ٤٩٨ ، ٥٠٣
٥٣٥ ، ٥٤٣ ، ٥٤٥ ، ٥٦٤ ، ٥٦٩ ، ٥٦٩	ارنولد ( سرتوماس ) : ١٣ ، ١٦٨ ، ٢٢٦ ، ٢٢٣
٥٧٥ ، ٥٧٨ ، ٥٨٢ ، ٥٨٩	آريوس : ٣٦٢
الكهارت ( جون ) : ٣٠٥ ، ٣٠٦	آزو ( R.F. Azoo ) : ١٦٥
اكويلاث ( دي.. ) : ٤٥	اسامة بن منقذ ( الأمير ) : ١٠٨ ، ٥٠٠
اكيوريوس البستويي : ٥٠١	استيخان ( اسقف باريس ) : ٣٩٤
ألب ارسلان : ٣٥٣	اسحق الأول : ٩٥
البرت الكبير ( البرتوس مكنوس : البرت	اسحق ابن حنين : ٣٦٥ ، ٤٥٣ ، ٤٥٤ ، ٤٥٤
البولشتادي ) : ١٤٧ ، ٥٠٣	٤٥٦ ، ٥٦٦ ، ٥٧٨
البورنووث ( سانشيز : ٨	اسحق الموصلي : ٥١٩ ، ٥٢١ ، ٥٢٨ ، ٥٣٢
ألخ بك : ٥٨٨ ، ٥٩١	اسحق اليهودي ( الاسرائيلي ) : ٤٦٦ ، ٤٦٧ ، ٤٩٧ ، ٤٩٥
أليمان : ٥٨	اسطيفان ابن باسيل ( البيزي ) : ٤٥٥ ، ٤٧٣ ، ٤٩٩
الفونسو الثامن ( القشتالي ) : ٢١ ، ٥٨٨ ، ٥٩٠	الاسكندر : ١١٠
الفونسو السابع : ٥٨ ، ١٤٦	الاسكندر الافروديسي : ٣٦٥
الفونسو : السادس ٧٩ ، ٨٠	اسكندر الترابي : ٤٤٨
الفونسو العاصر ( الحكيم ) : ٤٠ ، ٤٦ ، ٥٩ ، ٦٢ ، ٦٣ ، ٦٧ ، ٣٥٤ ، ٥٨٨	اسكندر الهاليسي : ٣٨٥
أمداس دي كولا : ٢٨٧	أمين بالاشيوس ( م . ) : ١٦ ، ١٨ ، ٣٣١ ، ٣٩٤ ، ٣٩٧
أماري ( م.. ) : ٢٧٦	
أماري ( ميخائيل ) : ١٤٥	
امبذوكليس : ٣٨١ ، ٣٨٣	
أم عاصم : ٢٣	



- الأملي ( محمد بن أحمد ) : ٥٤٢  
 انجيللوس : ٥٠٥  
 انجلبرت : ٥٤٥  
 اندراوس : ( القديس ) ١٣٨  
 آندرهل ( س ) : ٣٠٥  
 اندريا الباكو : ٥٠١ ، ٥٤٣  
 اندريه ميشيل : ٢٢٤  
 انفلاذ : ٢٦٦  
 انكلمان : ٤٥  
 انوسنت الثالث ( بابا ) : ١١٣ ، ٥٠٠  
 انوسنت الثاني ( بابا ) : ٢١ ، ٨٤  
 انوسنت الرابع ( بابا ) : ٨٤ ، ١٠٣  
 اهرن : ٤٥٠ ، ٤٥١  
 أهورد : ٤٨٨  
 اوتو الأول : ٩٥  
 اودو الشيرتوني : ٥٨  
 اوربان الثاني ( بابا ) : ٨١ ، ١١٢  
 اوريباسيوس : ٤٥٥  
 اوريكون : ٣٢٩  
 اوغسطين ( القديس ) : ٣١٣ ، ٣٨٦  
 أوفنا ( الملك ) : ١٥٦  
 أوكلي : ٢٩١  
 اولينث لاكر : ٢٩٤  
 ايتيوس الأميري : ٤٤٨  
 أيراتوستينس : ١٣٣  
 ايزابلا : ٢٠ ، ٢١ ، ٢٢ ، ٧٠  
 ايزيدور ( الاشيلي ) : ٢٤١ ، ٥٤٤ ، ٥٤٧  
 ايلين باور : ١٢٠ ، ١٦٥  
 ب  
 باتروينو : ٦٧  
 باتريك ( القديس ) : ٢٨٥  
 باخ ( جاك سباستيان ) : ٥٥٤  
 باراجلسوس : ٥٠٤  
 بارافيشيوس ( بارافيسيوس ) : ٤٨٦ ، ٥٠٣  
 باركر ( إرنست ) : ٧٣ ، ١٢٣  
 باسكال : ٥٨٧  
 بافلوفسكي : ( ل. ) ٢٢٥  
 بالاشيوس ( ميكيل آسين ) : ١٦ ، ١٨  
 بالدوين ( ملك ) : ٨٢  
 الباهلي : ٥٣٦  
 بايرون ( نوردي ) : ٢٩٨  
 بايزيد ( السلطان ) : ٥٣٩  
 بايو : ٥٨١  
 البتاني : ١٣٤ ، ١٤٦ ، ٥٦٥ ، ٥٦٦ ، ٥٧٩ ، ٥٨٠ ، ٥٨٨  
 بترارك : ٢٧٧  
 بتروف ( البروفسر ) : ٢٧١  
 بتشل : ٧٠  
 البحري : ٥٢٧  
 البخاري : ٣١١  
 بدرو لونكان : ٧١  
 بدرو الثاني : ٢١  
 بدرو دي الكالا : ٤٢ ، ٧١  
 بدرو القاسي : ٣٢  
 بديع الزمان الجزري : ٥٧٧  
 براهما : ٥٦٧  
 براوننج ( روبرت ) : ٢٩٩  
 برجوان ( إم. جي ) : ٢١١  
 برسفال بوث : ٥٠٥  
 برسكوت : ٢٨٧



- برغشار اليانسي : ٤٩٨  
برغنديو اليزي : ٥٠١  
برنار : ١٢٩  
برنارد بيفان : ٣٢  
برندان ( القديس ) : ٢٧٩  
برهان الدين الترمذي : ٣٤١  
بروتز ( هانس ) : ٨٨ ، ٨٩ ، ٩٨ ،  
١٠٤ ، ١٠٩ ، ١١٠ ، ١٢٠  
برونيير : ٢٦٧  
بريسو ( بير ) : ٥٠٥  
بريكر ( مارتن . إس . المؤلف ) : ٢٢٧ ،  
٢٥٨  
اليسطامي ( بايزيد - أبو زيد ) : ٣١٣ ،  
٣١٤  
بشارة زلز ( الدكتور ) : ٤٧٤  
بطرس الفونسي : ٥٨ ، ٤٩٦  
بطرس الرسول : ١٣٨ ، ١٩٧  
بطرس الناسك : ١٠٨  
بطرس يوحنا بولنبروك : ١٣٤  
البطروجي ( أبو اسحاق تور الدين ) : ٥٦٦ ،  
٥٨٨  
بطليموس : ١٣٣ ، ١٤٤ ، ١٤٧ ، ٤٤٨ ،  
٤٧٩ ، ٤٨١ ، ٤٩٤ ، ٤٩٧ ، ٥٢٠ ،  
٥٣٣ ، ٥٤٠ ، ٥٤٥ ، ٥٤٧ ، ٥٦٩ ،  
٥٧٩ ، ٥٨١ ، ٥٨٨ ، ٥٨٩  
بطليموس الثاني ( الملك ) : ٤٦٠  
بطليموس ( الملك ) : ٤٥٥  
البطليوسي : ٣٣١  
البكري : ٢٨ ، ١٣٩ ، ١٥٣  
بكفورد : ٢٩٠  
بل ( مس كروتروود ) : ٢٤١  
بلاتن : ٢٩٥  
بلاتو التيفولي : ١٤٦  
بليبي ( كايوس بليثوس ) : ٤٧٧ ، ٤٨٩  
بمبوناجي : ٣٩٢  
بندكتس الثامن ( بابا ) : ٨١  
بهاء الدين : ١٠٨ ، ٥٢١  
بهرام كور : ٣٢٩  
بوب : ٢٩٠  
بودنشتد : ٢٩٦  
بورن ( ادموند E. Burn ) : ١٦٥  
البوزجاني ( أبو الوفاء ) : ٥٣٤ ، ٥٦٥ ،  
٥٨١ ، ٥٨٢  
بوكاتشو : ١١٠ ، ٢٧٩  
بوكوك : ٢٩١  
بوكيه ( كونت ) : ١١٠  
بولس الاجنيطي ( القوابلي ) : ٤٤٨ ،  
٤٥٥ ، ٤٧٤ ، ٤٨٢  
بولس سباط ( القس ) : ٤٤٥  
بولصن الرسول : ١٩٧ ، ٣١٣ ، ٣٣٠ ،  
٣٤١  
بوناكوزا : ٤٨٧ ، ٥٠١  
بونكمبانيي ( الأمير ) : ٥٧٤  
بونللا : ٥٨  
البوي : ٥٨٧  
بويوس : ٩٣ ، ٣٥٩ ، ٥٤٤ ، ٥٤٦ ،  
٥٧٥  
بياترتشي : ٣٣٢  
البياسي ( ابوزكيا ) : ٥٢٨ ، ٥٣٤  
بيبايس : ٢٠١  
بيبرس ( السلطان ) : ٨٥  
بيتر فلوتنر : ٢٢١



بياتوس ليبانا : ٣١

بيدال ( مينيديت ) : ١٧ ، ٢٩

بيديه : ٢٧٨

بيركستر اسر ( جي ) : ٤٥٨

بيرنييه : ٢٨٨

بيرو ل : ٢٨٨

البيروني ( ابو الريحان محمد ) : ١٣٤ ،

١٣٨ ، ١٣٦ ، ١٣٧ ، ١٣٧ ، ١٣٨ ، ١٣٩ ،

١٣٩ ، ١٣٩ ، ١٣٩ ، ١٣٩ ، ١٣٩ ، ١٣٩ ،

بيزلي ( C. R. Beazley ) : ١٦٥

بيكر : ٧٩

بيلاجيوس + ٢٧٨

بيوز ( W. A. Bewes ) : ١٦٥

بييرمديتسو : ٢٨٩

ت

تاسو ( تارغو ) : ١٠٨ ، ١٠٩

تافرينيه : ٢٨٨

ترند ( جون براند ) : ١٥ ، ٧٢

تروتاكونفنتس : ٦٧

التفتازاني : ٤٢٢

التميمي ( القاضي ) : ٤٣٤

تنكريد هوتفيل : ٨١

توانو آربو : ٥٤٨

توته ( الملكة ) : ٢٧

توريشللي : ٤٩٠

توما ( القديس ) : ١٣٨

توما الاكويني : ٢٢ ، ٣٠٦ ، ٣١٣ ،

٣٦٠ ، ٣٦١ ، ٣٦٦ ، ٣٦٩ ، ٣٧١ ،

٣٨١ ، ٣٨٤ ، ٣٨٥ ، ٣٨٦ ، ٣٨٨ ،

٣٩٠ ، ٣٩١ ، ٣٩٢ ، ٣٩٤ ، ٣٩٥ ،

٣٩٧ ، ٣٩٨ ، ٣٩٩ ، ٤٣١

توماس مور : ٢٩٩

تيمو پراهه : ٥٨١

تيرابوشي : ٢٦٥

تيرمولر : ١١٨

تيمورلنك : ١٨٤ ، ١٩٦ ، ٥٣٩ ، ٥٩١

تينون : ٥١٣

ث

ثابت ( الطيب ) : ٥٠٠

ثابت بن قرة : ٤٥٣ ، ٤٥٦ ، ٤٥٨ ،

٤٩٠ ، ٤٩٧ ، ٥١٠ ، ٥٣٣ ، ٥٣٤ ،

٥٦٤ ، ٥٦٦ ، ٥٧٧ ، ٥٧٨

ثاودوسيوس : ٥٣٣

ثمستيس : ٥٣٠

ثيوغراستس : ٤٩٤٣

ج

جابر بن حيان ( جبر ) : ٤٥٢ ، ٤٦٢ ،

٤٦٧ ، ٤٦٨ ، ٤٦٩ ، ٤٧٠ ، ٤٧١ ،

٤٧٩ ، ٥٠٣

جابلين : ( أ. ) : ٢٨٩

الجاحظ : ٣٥١ ، ٣٧٧

جاكوب ( G. Jacob ) : ١٦٥

جاكوبوني : دي تودي ٢٧٧

جالينوس : ٤٤٨ ، ٤٤٩ ، ٤٥٠ ، ٤٥٣ ،

٤٥٤ ، ٤٥٦ ، ٤٥٧ ، ٤٥٨ ، ٤٧٤ ،

٤٨٤ ، ٤٨٥ ، ٤٩٣ ، ٤٩٤ ، ٤٩٧ ،

٥٠١ ، ٥٠٢ ، ٥٠٥ ، ٥٣٢ ، ٥٤٣

جحا : ٢٨٤

جبريت : ٥٧٦

الجرجاني ( السيد الشريف علي بن محمد علي ) :

٥٣٩



جيزاريو (ج. ) : ٢٧٦ .

جي سنخ : ٥٧٩

الجيهاني (الوزير) : ١٣٧

جيورجيو اندريولي : ١٩٢

الجيوشي : ٢٤٩

## ح

الحاج خليفة : ٢٨٣ ، ٣١٣ ، ٥٣٨ ،

٥٣٩ ، ٥٨٩

الحارث بن كلدة : ٤٥٠

الحارث المحاسبي (البصري) : ٣١٠ ،

٣٢٤

حافظ : ٢٩٦ ، ٣٢٦

الحاكم بأمر الله : ٤٧٨ ، ٤٨٣

حامد ابن انقالي (سيدي) : ٧٢

حامد بن العباس (الوزير) : ٣١٥

حاش الحاسب : ٥٨٠

حبيش (ابن الأصم) : ٣٦٥ ، ٤٥٤ ،

٤٥٦ ، ٤٩٥ ، ٤٩٧ ، ٥٠١

الحجاج بن يوسف بن مطر : ٥٦٩

الحريري : ٥٢٧

حسام الدين : ٣٤١

حسداي (ابو الفضل حسداي) : ٤٧٣ ،

٥٣٧

الحصكفي (محمد بن علي) : ٤١٥

الحكم الأول : ٥٢٨

الحكم الثاني : ١٧٨ ، ٢١٢ ، ٥٢٨

الحلاج (الحسين بن منصور) : ٣١٤ ،

٣١٥ ، ٣١٧ ، ٣١٨ ، ٣١٩ ، ٣٢٠

الحميلي : ٢٤

حنا الابليي : ٩٥

جرجيس بن بختيشوع : ٤٥٢

جرير الطبري : ٢٧٠

الجزري (ابو المعز بن اسماعيل بن الرزاز) :

٤٩١

جستنيان : ٢٤١ ، ٤١٥ ، ٤٥٠

جمن الفيدي : ١٠٩

جمينه : ٢٨

جلال الدين الحسيني : ٥٣٩

جلال الدين الرومي (مولانا) : ٣٢٦ ،

٣٣٥ ، ٣٣٦ ، ٣٣٨ ، ٣٤١

جنكيز خان : ٨٤ ، ١٨٢

جينز بيريت الهيي : ٢٨٧

الجند (البغدادي) : ٣١٤ ، ٣١٥ ، ٣١٨

جوهرت (بيراميدي) : ١٣٠ ، ١٦٥

جورج رايث : ٥٤٦

جورج فال : ٥٤٤

جوزف برتران : ٥٨١

جوزيه مارتينو رويث : ٦٧

جولييت : ٦٨

جون دي بيان كاريبي : ٨٤

جون السالزبوري : ٣٥٦

جون المونتكورفيوني : ١٢١

جوهانس دي مودس : ٥٤٥

جوهانس فلوپونس الاسكندري : ٤٤٥

جويده (وديع) : ١٤٤

جياميريا باربييري : ٢٦٥

جيرار دي زفال : ٢٩٨

جيرار القرموني : ١٤٧ ، ٣٦٦ ، ٤٦٣ ،

٤٧١ ، ٤٧٢ ، ٤٩٧ ، ٥٤٣ ، ٥٧٠ ،

٥٧٨

جيروم الموراني : ٥٤٥



دانييل مورلي : ٥٥  
 داني : ٢٢ ، ٩٢ ، ٢٨٦ ، ٣٠٦ ، ٣٣١  
 ٣٣٣ ، ٣٣٢  
 داود الانطاكي : ٤٨٦  
 داود بن خلف الاصمعياني : ٢٧٠  
 داود ( النبي ) : ١٥٢ ، ٣٨٣  
 داود هرمينوس : ٥٠١  
 D'Ailly Pierre : ١٦٥  
 دېوا ( بير ) : ١١٨  
 الدمشقي : ١٤٤ ، ١٤٥  
 الدمشقي ( شمس الدين ابو عبد الله ) : ٤١٥  
 الديميري ( محمد ) : ٤٨٩ ، ٥٠٥  
 دنس سكوتس : ٣٦١ ، ٣٧٩  
 Denison (Sir. E.) : ١٦٥  
 دوروثيا ستغر : ٣٥٨ ، ٤٩٦  
 دوزي ( بيتر آن ) : ١٦ ، ٤٥ ، ٢٦٦  
 ٢٧١ ، ٣٥٤  
 دونا اندرينا : ٦٦ ، ٦٧  
 دون جوان دي باديللا : ٥١٤  
 دون خوان ايمانويل : ٤٦ ، ٦٥ ، ٦٦ ، ٦٨  
 دون فادريك : ٥٨  
 دون ميلون : ٦٦  
 دوني : ٢٨٣  
 دي اليورنوٹ ( كردينال ) : ٦٦  
 دي برسفال ( كوسان ) : ١٣٤  
 دي بويز : ٩٣  
 ديسقوريدس : ٤٥٥ ، ٤٧٣  
 ديريلو : ٢٩٩  
 دي سانكتز : ١٠٩  
 دي سالن ( البارون ) : ١٤٠  
 دي شولياك ( كي ) : ٤٧٤ ، ٥٠٣

حنا الاول ( الملك ) : ١٩  
 حنا الكابوي : ٢٨٣  
 حنة ستيوارت ( ملكة ) : ٢٢٢  
 حنين بن اسحق العبادي : ٣٦٥ ، ٣٦٩ ،  
 ٤٤٥ ، ٤٥٣ ، ٤٥٤ ، ٤٥٥ ، ٤٥٦ ،  
 ٤٥٧ ، ٤٥٨ ، ٤٥٩ ، ٤٦٣ ، ٤٩٣ ،  
 ٤٩٥ ، ٤٩٧ ، ٤٩٨ ، ٥٣٠ ، ٥٦٦

## خ

الخازني ( ابو الفتح عبد الرحمن ) : ٤٩٠ ،  
 ٥٧٨  
 خالد بن برمك : ٥٦٨  
 الخالدي ( صدر الدين بن احمد ) : ١٦٢٠  
 خضر بن عبد الله : ٥٤٢  
 الخشي ( ابو عبد الله محمد ) : ٢٤ ، ٢٥  
 الخليل بن احمد ( الفراهيدي ) : ٣٩ ، ٥٣١  
 خليل بن قلاوون ( السلطان ) : ٨٥  
 خمارويه ( بن احمد بن طولون ) : ٢٥٣  
 خمينوس ( الكردينال ) : ٣٥  
 خوارزم تكش ( الشاه ) : ٣٤١  
 الخوارزمي ( محمد بن احمد ) : ١٣٣ ،  
 ١٤٧  
 الخوارزمي ( محمد بن موسى بن جعفر )  
 ٤٧٨ ، ٥٣٥ ، ٥٦٥ ، ٥٧٠ ، ٥٧١ ،  
 ٥٧٢ ، ٥٧٣ ، ٥٧٤ ، ٥٧٩ ، ٥٨٤  
 خوان رويث : ٦٨

## د

داريوس ( دارا الاول ) : ١٧  
 دافيد دي سانشيلانا ( المؤلف ) : ٤٠٣ ، ٤٣٩  
 دافيد غوتزبرغ : ( بارون ) ٦٥  
 دالكادو ( س. ر ) : ٤٧



- دي غاما ( فاسكو ) : ۱۵۰ ، ۲۲۱  
 دی غویه : ۱۳۵ ، ۱۳۷ ، ۳۵۴  
 دي فو ( داتيل ) : ۲۹۱  
 ديفينس ليريتوس : ۹۲  
 ديكارت : ۴۷۹ ، ۵۸۵  
 ۱۶۵ *Dela Roniore (ch)*.  
 دي لاکروا : ۲۹۸  
 ۱۶۵ *De Mas Latrie (L)*  
 ديمتريوس : ۴۹۵  
 دی مينار ( باربييه ) : ۱۶۵  
 دينوسيوس : ۳۱۳  
 ديوفانتس : ۵۷۱ ، ۵۸۲ ، ۵۸۴  
 ديوكليسيان : ۴۶۸  
 ذ  
 ذکرون ( القرمطي ) : ۳۱۸  
 ذو النون ( المصري ) : ۳۱۲  
 ز  
 رابعة ( العدوية ) : ۳۱۰  
 رابي قسحي : ۱۱  
 رابي موسى : ۳۹۱  
 راتيکوس : ۵۸۲  
 الرازي ( ابو زکريا ) : ۳۹۱ ، ۴۶۲ ، ۴۶۳ ، ۴۶۴ ، ۴۶۵ ، ۴۶۶ ، ۴۷۶ ، ۴۹۳ ، ۴۹۹ ، ۵۰۴ ، ۵۰۵  
 راسيلاس : ۲۹۰  
 راشدال : ۳۵۳ ، ۳۵۸ ، ۳۹۴  
 الراقوتي ( ابو بکر محمد ) : ۳۵۴ ، ۵۳۸  
 رامبرندت : ۲۲۳  
 رانکنج ( *G. S. A. Ranking* ) : ۱۶۵  
 رايت ( *G. K. Wright* ) : ۱۰۷  
 رايفرز ( ايرل ) : ۲۸۲  
 رايچونديس لومس ( ريمند ليل ) : ۱۰۶ ، ۱۲۱ ، ۳۵۲ ، ۳۷۲ ، ۳۸۸ ، ۳۸۹  
 ۳۹۰ ، ۵۰۳ ، ۵۴۵  
 رينو ( *M. Reinaud* ) : ۱۶۴ ، ۱۸۲  
 رتشارد الثاني : ۲۵۷  
 رتشارد ( قلب الاسد ) : ۸۵ ، ۹۹  
 رضوان الفارسي : ۴۹۱  
 رن ( سيرکوستوفر ) : ۲۵۲  
 روبرت انکليکوس : ۵۵  
 روبرت اوف باريس ( کونت ) : ۱۱۰  
 روبرت برتون : ۴۶۶  
 روبرت برنز : ۲۹۰  
 روبرت الجسري : ۴۷۰  
 روبرت دي هاندلو : ۵۴۸  
 روبرت کيلوردبي : ۵۴۵  
 ربنشتاين ( کريکور ) : ۵۵۱  
 روجر بيکن : ۱۴۷ ، ۳۵۶ ، ۳۵۹ ، ۳۶۱ ، ۳۷۵ ، ۳۷۶ ، ۳۸۶ ، ۴۶۰ ، ۴۹۰ ، ۵۰۳ ، ۵۴۵ ، ۵۴۶  
 روجر الاول : ۴۹۸  
 روجر الثاني : ۹۱ ، ۱۴۱ ، ۱۶۰ ، ۲۲۴  
 رودريک : ۲۳  
 رودني کالوب : ۳۷  
 روديت ( م ) : ۵۷۳  
 روفينو : ۴۹۷  
 روکيرت : ۲۹۵  
 رولاند : ۹۴ ، ۱۰۸  
 روميو : ۶۸  
 روي دياز دي بيفار ( السيد ) : ۵۷  
 روي لويث : ۶۲



- ريبرا (خوليان) : ١٦ ، ٢٣ ، ٢٤ ، ٢٦ ، ٢٧٢ ، ٢٧٣ ، ٢٧٤ ، ٢٧٥  
ريبالدو (بيكارو) : ٢٨٤  
ريجيومونتانس : ٥٧٠ ، ٥٨٨ ، ٥٩٠  
ريتر (الاستاذ) : ٤٩٨  
ريشارد سان جرمانو : ٢٧٧  
ريمندي بنافور : ٣٩١  
ريمندي مارتين : ٣٨٨ ، ٣٩٤ ، ٣٩٧  
ريموند (رئيس الاساقفة) : ٤٩٦  
رينان : ٤١٢
- ز
- زرادشت : ٣٠٩  
الزرقالي (ابراهيم) : ٥٦٦ ، ٥٨٨  
زرياب : ٥٢٨ ، ٥٣٠  
زكرياء القزويني : ٤٩٠  
زكي الدين (الشيخ) : ٥٢١  
زلزل (منصور) : ٥١٩ ، ٥٢٨ ، ٥٤١  
زليخة : ٣٣٨  
الزنام (الزلام) : ٥٢٧  
الزيات (حبيب) : ١٦٢  
زيادة الله : ٥٢٨  
زينب (زيان) : ٥٣١  
زينو الاليائي : ٥٨٣  
زينو (الامبراطور) : ٤٤٩
- س
- سار (ن.) : ٢٢٣  
سارتون (الدكتور) : ٥٦٣  
سان بيير (آبي دي ..) : ١١٨  
سانت سيس : ٥٥٢  
سانشير كاتنون : ٦٦
- سان مارتان : ٥٨  
سان ميدارد ايفانجيل : ٥٥٠  
سانشو السمين : ٢٧  
ساوثي : ٢٩٢  
ميريتو (سانت) : ٥٠٠  
سبنسر (هربرت) : ٧٣  
سبينوزا : ٣٣١  
سترايو : ١٣٢  
ستروك (غ.) : ٢٧١  
ستريجو كوسكي : ٢٣١ ، ٢٣٥  
ستوبز : ٨٥  
السجزي (السجستاني) : ٥٨٦  
سغار : ٥٦٣ ، ٥٦٧  
سرجيوس الرأس صيني : ٤٥٠ ، ٤٥٣  
السرخسي (ابو العباس محمد بن مروان) : ٥٣٤  
سرفانتس : ٧١ ، ٢٨٧  
سركيس : ١٣٧  
سريج (ابن سريج) : ٥٢١  
سعدى : ٢٩٤ ، ٣١٢  
سعدية ابن يوسف الفيومي : ٣٨٤  
سعيد بن جودي (الفارس) : ٢٧٠  
سكوت : ٢٩٩  
سكوي : ٥٨٦  
سجيبوتي دل فيرو : ٥٨٥  
سلطان ابراهيم : ٣٣٨  
سلطان مسعود : ٣٣٨  
سلوقوس : ٥٨٨  
سليمان بن الحسن القرمطي : ٢١٩  
سليمان الحكيم : ٢١٨ ، ٣٨٣  
سليمان السيرافي : ١٣٦ ، ١٤٩



- سمبلشورس : ٥٣٢  
سمعان الجنوي : ٤٩٨  
سميث ( روبرتسن ) : ١٢  
سنائي الغزي : ٣٣٨  
سنان بن ثابت : ٤٥٤  
سند ابن علي : ٥٧٠  
سنكر : ٢٧٨ ، ٢٧٥  
سنل : ٤٧٩  
سوتر ( .هـ ) : ٥٦٨ ، ٥٧٩  
سولا لينده ( آنج ) : ٥٨  
سويغت ( جوناثان ) : ٢٩١  
ستيل : ٢٩١  
سيجر البرابتي : ٣٩٣  
السيد القهياطور : ٢٨ ، ٦٤  
سيدللو : ٥٩٢  
سيسمندي : ٢٦٥  
سيفار الفارس : ٦٩  
سيف الدين شعبان ( السلطان الكامل ) : ١٩٧  
سيمون تولشتيد : ٥٤٥  
سيمون دي مونثفور : ١١٣

## ش

- شاردان : ٢٨٨  
شارل الاول ( آنجو ) : ٤٦٥ ، ٤٩٨ ، ٤٩٩  
شارل الخامس ( فرنسا ) : ١٩٦  
شارلس سنكر : ٣٥٨ ، ٤٩٤ ، ٤٩٦  
٥٠٨ ، ٥٠٦  
شارلمان : ٩٤ ، ١٠٩ ، ٢٠٢ ، ٤٧٨ ، ٥٧٧  
شايتور : ٢٨٦  
الشافعي : ٢٧٠
- الشاه شجاع : ٥٣٨  
الشيلي : ٣١٧  
شجاع بن هنفر : ١٨١  
شرف الدولة : ٥٨٦  
شغير ( شارل ) : ١٧٩  
شمس تبريزي : ٣٠٣ ، ٣٤٨  
شمس الدين محمد بن المرحوم : ٥٣٨  
شمس الدين العجمي : ٥٣٩  
شمطوب ابن اسحق الطرسوسي : ٥٤٣  
شللر : ٢٩٧  
شليغل : ٢٩٥  
شمطوب بن يوسف بن فلفيرا : ٣٨٣  
شوسر ( جيوفري جوسر ) : ٣٦ ، ١٧٨ ، ٢٠٠ ، ٢٧٩ ، ٢٨٠  
شهاب الدين التيفاشي : ٤٨٩  
شهاب الدين القرافي : ٤٩١  
الشهرستاني : ٣٥١ ، ٣٦٩  
الشيبياني : ٤٢٥  
شيركوه : ١٣٥  
شيررون : ١٠

## ص

- الصباي : ٤٣٤  
صاحب جيبور ( مهراجا ) : ٥٧٩  
صاحب الناقة ( أبو عبد الله محمد ) : ٣١٨  
الملك الصالح قره ارسلان : ٤٩١  
صفي الدين عبد المؤمن ( بن فخر الارموي ) :  
٥٢٠ ، ٥٢١ ، ٥٣٨ ، ٥٣٩ ، ٥٤٠ ، ٥٤٢ ، ٥٤١  
صلاح الدين الايوبي : ٨٣ ، ٨٥ ، ١٠٨ ، ١١٣ ، ١١٦ ، ١١٨ ، ٤٨٤ ، ٥٢٨



صموئيل بن طبلون : ٣٣٨

صموئيل جونسون : ٢٩٠

ط

طارق ابن زياد : ٢٢ ، ٤٩

الطائع ( الخليفة ) : ٥١٢

طوقان ( قدرى حافظ ) : ٥٨١

ع

عباس ابن فرناس : ٥٣٢ ، ٥٣٧

عبدان : ٣١٨

عبد الله بن قيس ( ابو موسى ) : ٤٠٨

عبد الله بن طيمة الحضرمي : ٤٣٩

عبد الحميد ( الايراني : ) ١٧٨

عبد الرحمن ( الأمير ) : ٢١٢

عبد الرحمن ( الثالث ) : ٢٤ ، ٣٠ ، ٣٨٢

عبد السلام محمد هارون : ٣٥٢

عبد العزيز ابن عبد القادر ابن غيبي : ٥٤٢

عبد العزيز بن موسى ( ابن نصير ) : ٢٣

عبد القادر ابن غيبي : ٥٢٣ ، ٥٣٩ ، ٥٤٢

عبد القادر الكيلاني : ٣٢٨

عبد الكريم الجيلي : ٣٢٠ ، ٣٢٨ ، ٣٣٩

عبد الطيف البغدادي : ٤٨٤ ، ٤٨٩ ، ٤٩٣

عبد المسيح بن ناعمة ( الحمصي ) : ٣٦٦

عبد الملك بن مروان : ٥١٨

عبد المؤمن بن صفى الدين : ٥٤٢

عبد المؤمن ( المرابطي ) : ٢٨

العنري ( ابو الحسن عبد الله ابن احمد ) :

٥٣٥

العزيز ( الخليفة ) : ٢١٤

عبد الدولة البويهى : ٤٧١

عطا الملك : ٥٢١

علاء الدين خوارزمي شاه : ٥٤٢

علم الدين قيصر ( ابو القاسم ) : ٥٣٦

علي بن العباس المجوسي : ٤٧١ ، ٤٩٥ ،

٤٩٩

علي ابن عيسى ( جيزوهالي ) : ٤٧٦ ، ٥٠٥

علي ابن يحيى : ٤٨٣

عمار الموصل ( ابو القاسم عمار بن علي ) :

٤٧٦ ، ٥٠١

عمر بن خضر الكردي ( جمال الدين عمر ) :

٥٣٩

عمر بن الخطاب : ٧٥ ، ١٥١ ، ٢٣٤ ،

٤٠٨ ، ٤٢٤

عمر بن الزبير : ٥٣١

عمر الحيام : ٢٦١ ، ٣٠٠ ، ٣٥٣ ،

٥٨٤ ، ٥٨٦

عمر بن الفرخان : ٥٦٩

العمري ( ابن فضل الله ) : ١٥٤

العمري ( القاضي ) : ٤٣٤

عواد ( كوركيس ) : ٢٧٠ ، ٣٥٦

عيسى بن علي ( الوزير ) : ٥١٠

غ

غاستون ميجيون : ٢٢١

غاللاند : ٢٨٨

غريفز ( جي ) : ٥٩٢

غروف : ٣٩

الغزالي : ٩٤ ، ٣١٢ ، ٣٢٣ ، ٣٢٤ ،

٣٢٥ ، ٣٣٣ ، ٣٥٩ ، ٣٨٦ ، ٣٨٧ ،

٣٩٠ ، ٣٩١ ، ٣٩٢ ، ٣٩٥ ، ٣٩٧ ، ٣٩٩ ،

٤٢٩ ، ٤٨٣ ، ٤٩٦ ، ٥٦١ ، ٥٦٥

غودفري البريوني : ١٠٨

غوينو : ٣٠١

غوثيه ( غوته ) : ٢٩٥ ، ٢٩٧



- غوتييه الأكبر : ٢٩٨  
 غولد سمث : ٢٩٠  
 غياث الدين جامي : ٢٠٨  
 غيطشه ( وتزا ) : ٢٣  
 غيوتو : ٢٢٦  
 غيوم ( الفريد ) : ١٤ ، ٣٤٩ ، ٤٠١  
 غيوم لوبون : ٣٥٤
- ف**
- الفارابي : ٣٩ ، ٤٠ ، ٣٣٣ ، ٣٥٩ ،  
 ٣٧٠ ، ٣٧١ ، ٣٧٢ ، ٣٨٣ ، ٣٨٤ ،  
 ٣٩٠ ، ٤٧٨ ، ٤٩٦ ، ٤٩٧ ، ٥٢٠ ،  
 ٥٢٧ ، ٥٣٤ ، ٥٣٥ ، ٥٣٧ ، ٥٤٠ ،  
 ٥٤٣ ، ٥٤٤ ، ٥٤٥ ، ٥٤٦ ، ٥٦٥ ،  
 ٥٨٢  
 فارمر ( هنري جورج ) : ٣٧ ، ٣٩ ،  
 ٢٧٥ ، ٥١٥ ، ٥٥٢  
 فاغز : ٦٩  
 فان برجم ( ماكس ) : ١٨١ ، ٢٣٣  
 فاندأليك ( الدكتور ) : ٤٦٤  
 فان دربوت : ٣٥  
 فتح الله ( جرجيس ) : ٣ ، ٦ ، ٥٩٤  
 فخر الدين الرازي : ٥٤٢  
 فخر الملك ( الوزير ) : ٥٨٧  
 فرا انجليكو : ٢٢٦  
 فرا فيليبي سيبو : ٢٢٦  
 فراند ( جي . G. Ferrand ) : ١٦٥  
 فرانك اركولف : ١٢٩  
 فرانكو الكولوني : ٥٤٧  
 فراهن : ١٣٨ ، ١٤٥  
 فرج بن سالم الجرجني ( فاراجوت ) : ٤٦٣ ،  
 ٤٦٥ ، ٤٩٩
- فرجيل سولس : ٢٢١  
 فرجيلوس مارو : ٢٦٥  
 فردريك الاول : ٩٩  
 فردريك الثاني : ٧٩ ، ٨٣ ، ٨٤ ، ٩١ ،  
 ٩٢ ، ١٠٥ ، ١١٣ ، ١١٤ ، ٢٧٧ ،  
 ٤٩٢ ، ٤٩٨ ، ٤٩٩ ، ٥٣٨  
 فرديناند ( الاول ) : ٢٠ ، ٢١ ، ٢٢ ، ٧٠  
 فرديناند السادس : ٧٠  
 الفرغاني : ١٣٤ ، ٥٦٥ ، ٥٧٠  
 فرفوريس الصوري : ٣٦٦ ، ٣٦٧  
 فرما ( بيير ) : ٥٨٧  
 فرنسوا الاول ( فرنسا ) : ٢٢١  
 فرنشيسكو جنير : ١٧  
 فرنشيسكو دي بالكرينو : ٢٢١  
 فريد الدين العطار : ٣٠٣ ، ٣١٣ ، ٣١٤ ،  
 ٣١٨ ، ٣١٧ ، ٣٣٩  
 فريد لاندز : ٣٩٩  
 فلانكيث بوسكو : ٢٧  
 فليبولد السكسوني : ١٢٩  
 فلهاوزن ( يوليوس ) : ١٢  
 فلوجل : ٤٣٠  
 فمستت دي بوفيه : ٥٠٣ ، ٥٤٤  
 فوبكه : ٥٧٥ ، ٥٨٤ ، ٥٨٦ ، ٥٨٧  
 فورييه : ٢٦٥ ، ٢٧٥  
 القوطي ( عبد الرزاق ) : ١٦٢  
 فولكوپور تيشاري : ٣٣٢  
 فولتير : ٢٩٠ ، ٢٩٤ ، ٥٦٧  
 فولكر الشارترى : ٩٥ ، ١٠٧  
 فون سيل : ١٠٨  
 فيتالس : ٢٧٤  
 فيتز جيرالد : ٣٠٠  
 فيتز موريس - كيلي : ٢٧٣



- فيشاغورس : ٥٨٣ ، ٥٧٣ ، ٥١٧  
 فيساليوس ( اندريه فيسال ) : ٤٩٣ ،  
 ٥٠٥ ، ٥٠٤  
 فيلو : ٥٧٧ ، ٥٦٤  
 فيليب ( الثاني ) : ١١٦ ، ٧٠ ، ٢٢  
 فيليب روزن : ٥٧١  
**ق**  
 فيليسيان دافيد : ٥٥٢  
 القاسم ( أوكاسين ) : ١١٠  
 قالونيوس ابن قالونيوس : ٥٤٤  
 قايتباي ( السلطان ) : ٢١٢  
 قدامة بن جعفر : ٤٤٠  
 قره قيودوري باشا : ٥٩١  
 القزويني : ١٤٤  
 قسطنطين لوقا البعلبيكي : ٤٥٣ ، ٣٦٦ ،  
 ٤٥٦ ، ٤٩٦ ، ٤٩٧ ، ٥٣٤ ، ٥٦٦ ،  
 قسطنطين الافريقي : ٤٦٦ ، ٤٦٧ ، ٤٩٤ ،  
 ٥٠٠ ، ٥٠٢ ، ٥٤٤ ، ٥٤٥  
 قسطنطين زريق ( الاستاذ ) : ٣٥٥  
 قسطنطين السابع : ٤٧٣  
 القشيري : ٣٢٢  
 قطب الدين النهروالي : ١٥٠  
 القفطي ( ابن القفطي ) : ٤٧٦ ، ٤٩٢ ،  
 ٥٠٢ ، ٥١٠ ، ٥٦٩ ، ٥٨٦  
 قلاوون ( السلطان المنصور ) : ٨٥ ،  
 ٥١٠ ، ٥٠٠  
 قوبلاي خان : ١٢١٠ ، ٢٠٣  
 القيرواني ( القرمطي ) : ٣١٩  
**ك**  
 كارا دي قو : ٥٢١ ، ٥٦١ ، ٥٩٢  
 كاربنتر ( ادوارد ) : ٣٠٥  
 كاردان : ٥٧٤ ، ٥٨٦  
 كارسان دي قاسمي : ٣٣٩  
 كاميانوس باسوس : ٤٦١  
 كاسيدور ( الكلابري ) : ٥٣٨ ، ٥٤٦  
 الكاشي ( محمد غياث الدين ) : ٥٨٨  
 كاكستن : ٢٨٢  
 كالونيوس بن دارد : ٥٨٨  
 كاميراريوس : ٥٤٦  
 كانت : ١١٨  
 كانيكوف : ٤٩٠  
 كايستو : ٦٨  
 كتسيبيوس : ٤٩١ ، ٥٣٣  
 كراسوس ( القنصل ) : ٧٤  
 كرامرز ( جي. ا.ج ) : ١٢٥ ، ١٦٤  
 الكرخي ( محمد بن الحسن الحاسب ) : ٥٧٥ ، ٥٨٧  
 الكرماني ( ابو الحكم صر ) : ٥٣٧  
 الكرملي ( انستاز ) : ٢٧٠  
 كرونر ( الاستاذ ه. ) : ٤٨٢  
 كريسي ( اي. ا.ج ) : ١٦٧ ، ٢٢٢  
 كريفيت : ٣٢٨  
 كريكولا ( يوحنا ) : ٣٢١  
 كسري انو شروان : ٤٥٠  
 كسيري : ٥٣٧  
 كلينمت ويب ( سي. جي. ) : ٣٥٦ ، ٣٩٩  
 كلينمت ( سانجيت دي فرسيال ) : ٥٨  
 كمال الدين الفارسي ( ابو الحسن ) : ٤٨١ ،  
 ٤٩١ ، ٤٩٤  
 الكندي : ٣٩ ، ٤٣٤ ، ٤٤٣  
 الكندي ( ابو يوسف يعقوب بن اسحق ) :  
 ٣٦٦ ، ٣٦٩ ، ٣٧٠ ، ٤٥٤ ، ٤٥٩ ،  
 ٤٦١ ، ٤٩٦ ، ٤٩٧ ، ٤٩٨ ، ٥١٩ ،  
 ٥٢٠ ، ٥٣٣ ، ٥٣٤ ، ٥٤٧ ، ٥٦٥ ، ٥٨٢  
 كوبرنيكوس : ٥٠٤ ، ٥٨٢ ، ٥٨٩ ،  
 كوئييه : ٣٩٤  
 كورتيز : ٧٠  
 كوسميكر : ٣٩  
 كوكيلمو پيازو : ٥١٤



- ٧٠ : لوبيز  
 ٩٥ : لوثيران القرموني  
 ٣٢١ : لوثر (مارتن)  
 ٥٥٠ : لوثير  
 ٣٥٦ ، ٢٠١ : لوسترانج (جي.)  
 ٦٢ : لوسينا  
 ٥٨١ : لوفيرييه  
 ١٣٨ : لوقا (القديس)  
 ٤٥ : لوكوتش  
 ٥٠٠ ، ١١٩ ، ١١٤ ، ٨٤ : لويس التاسع  
 ١١٥ : لويس السابع  
 ٢٧٠ : لويس نيكل (الدكتور)  
 ٢٥٦ : ليثابي (پروفسر)  
 ٢٦٥ : ليوفايذر (پروفسر)  
 ١٥٨ : ليون الافريقي  
 ٤٨٠ ، ٢٢٠ : ليوناردو دافنشي  
 ٥٧٤ ، ٥٧٣ ، ١٠٥ : ليوناردو فيبوناچي
- م  
 ٢٩٩ : ماثيو ارنولد  
 ٣٩٠ : مارتن  
 ٢٢١ : ماريتمس بتروس  
 ٥٤٦ : مارتيافوس كابللا  
 ٣٧٥ : مارغليوث (د. س)  
 ٤٥١ : ماسرجويه (ماسرجيس)  
 ٥٠٥ ، ٤٧٥ : ماسويه المارديني  
 ٢٨٣ : ماسنكر  
 ٣١٩ ، ٣١٠ : ماسينيون (الاب)  
 ٢٧٩ ، ١٢١ : ماركو بولو  
 ١٤٦ : مارينو سانوتو  
 ٢٢٤ : مارينيان (أ)  
 ٥٦٩ ، ٥٦٨ ، ٥٦٦ : ماشاء الله اليهودي  
 ٢٧٥ : ماكيال (الپروفسر)  
 ٥١٣ : ماكس نوردو
- ١٢ : كولد تسيمر (اغناص)  
 ٥٧٠ ، ١٤٧ ، ٧٥ : كولبس (كويستوفر)  
 ٢٨٩ : كوليت  
 ٥٨ : كومباري  
 ٩٥ : كومنينوس  
 ٢٨٩ : كونانت  
 ٤٦ : كونتالو دي بركيو  
 ٥٤٤ ، ٤٩٦ ، ٣٨٥ ، ٣٨٤ ، ٣٧٢ ، ٣٥٩ : كونديسالفلي (كونديسالفس دومينيكا)  
 ١٦ : كونديه (جوزيه انطونيو)  
 ٦٩ : كونزاليس بالانشيا  
 ٦٦ : كونست  
 ٥٨٦ : الكوهي (ابو سهل ويچن)  
 ٤٨٦ : كوهين المطار  
 ٣٤١ ، ٣٠٢ ، ٢٥٩ : كيب (سر هاملتن الكساندر روسكين)  
 ٥٤٦ ، ٥٤٤ : كيدو الاريزي  
 ٣٥٢ : كيشر  
 ٢٨٤ : كيفار (الفارس)  
 ٣٨٥ : كيوم دوفيرن  
 ٢٨٢ : كيوم دي تينيونفيل  
 ٥٥٠ : لايبونوتكر  
 ٥٣٩ : اللاذقي (محمد بن عبد الحميد)  
 ٢٨٣ : لافونتين  
 ٥١٩ : لاند (الدكتور ج. ب. ن)  
 ٥٠٣ : لانغرانشي الميلاني  
 ٥٢١ : لحاظ
- ل  
 ٢٩٤ : لسنغ  
 ٣٨٣ : لقمان (النبي)  
 ١٦٢ : لكزي ابن ارغون  
 ١٦٥ : اللويل (ج)



- المأمون (الخليفة) ١٣٣ ، ١٤١ ، ٣٦٤ ، ٣٨٠ ، ٤٥٣ ، ٤٨٢ ، ٥٠٩ ، ٥١٩ ، ٥٢٠ ، ٥٦٩ ، ٥٧٠ ، ٥٧٦ ، ٥٨٠ ،  
ماندفييل (سر جون) ٢٧٩  
مانفرد ٤٨٩  
مانكا الهندي ٥٦٨  
ماني ٣٠٩  
الماوردي ٤٢٠ ، ٤٣٤  
مايرهوف (الدكتور ماكس) : ٤٤٥ ، ٥٠٦  
ميشر ابن فانتك ٢٨١  
مى (الرسول) ٣٩٧  
الموكل ٤٦٥ ، ٤٤١ ، ٤٥٣ ، ٤٧٣ ، ٤٨٣  
محمد (النبي) ٧ ، ٧١ ، ١٠٣ ، ١٢٩ ، ١٣٢ ، ٣٠٦ ، ٣٠٩ ، ٣٢٥ ، ٣٢٦ ، ٣٢٨ ، ٣٣٠ ، ٣٥٢ ، ٣٧٥ ، ٣٨٠ ، ٤٠٥ ، ٤٠٦ ، ٤٠٧ ، ٤٠٩  
محمد ابن أرتق ٥٧٧  
محمد ابن الخداد (أبو عبد الله محمد) ٥٣٧  
محمد ابن داود (أبو بكر) ٢٧٠  
محمد بن سمود ٤٠٩  
محمد ابن زكريا الرازي ٥٣٤  
محمد بن عبد الوهاب ٤٠٩  
محمد ابن علي ٤٩١  
محمد بن عيسى ابن كاره ٥٣٨  
محمد بن قلاوون (الملك الناصر) ١٤٥ ، ١٨٣  
محمد بن مراد (السلطان) ٥٤٠  
محمد إقبال (السيد) ٣٠٣  
محمد الثاني (سلطان حماء) ٢٠٩  
محمد الكردي ١٨٥  
محمود ابن إبراهيم ١٧٨  
محمود ابن سنقر ١٨٢  
محمد الغوري (السلطان) ٤٥٢  
مجد الدين غلام ٥٢١
- مرسايل ٩٤  
مرقس اللاهوتي ٤٩٧  
المستنصر بالله الفاطمي ٤٧٤  
مروان الأول ٥٢٨  
المتعصم ١٨٢ ، ٥٢٠ ، ٥٢١  
المسعودي ١٣٨ ، ١٣٩ ، ٤٧٧ ، ٥٦٣  
مسلمة المجريطي (المرحيطي) ٥٢٧  
مصطفى البابي ٣٥٢  
معاوية الأول (الخليفة) ٥١٨  
معبد (الغني) ٥٣٢  
المتعصم (الخليفة) ١٣٥ ، ٣١٨ ، ٤٤٠ ، ٥٣٥ ، ٥٧٨  
المتعمد (ابن حباد) ٢٨  
المتعصم (الخليفة) ٥٢٧  
المقتدر (الخليفة) ١٣٨ ، ٣١٥ ، ٤٥٣  
المقدسي ١٣٧ ، ١٣٩ ، ١٥٦ ، ١٦٥  
المقري (أبو العباس) ٢٧  
المقريزي ١٤٥ ، ١٥٩ ، ٢١٤ ، ٢٨١ ، ٤٤٣ ، ٥٠٩  
مقصود الكاشاني ٢٠٨  
مكدونالد (د. ب) ٣٩٩  
منالاووس ٥٦٤  
المنصور (أبو جعفر المنصور) ٧٩ ، ٥٥٢ ، ٥٦٨ ، ٥٦٩  
منصور ابن طلحة ابن طاهر ٥٣٤  
المهدي (الخليفة) ٤٢٨  
مور ٢٩٩  
مورا ٥١٤  
مورطس (مورسوطس) ٥٣٣  
موري ٤٩  
موريل فاشيو ٥٨  
مورييه ٣٠٠  
موسى (النبي) ١١٢  
موسى ابن تبون ٤٨٤ ، ٥٤٣ ، ٥٨٨



- موسى بن عزرا الغرناطي ٣٨٣  
 موسى ابن ميمون ٣٨٤ ، ٣٩١ ، ٣٩٢ ،  
 ٣٩٨ ، ٤٨٤ ، ٤٩٧ ، ٥٠١  
 موسى ابن نصير ٢٢ ، ٢٣  
 موسى البارمي ٤٩٩  
 موزيل (ألواز) ١٧٢  
 الموفق (الخليفة) ٣١٩  
 مولر (جي . اج) ١٣٧  
 مولانا مبارك شاه ٥٣٨  
 مولدناور ٢٨٢  
 مولر (الاستاذ) ٤٨٧  
 مونتسكيه ٢٨٩  
 ميخايل ٥٠٥  
 ميخائيل ابن حية ٥٤٣  
 ميخائيل سكوت ٥٥ ، ٣٧٥ ، ٣٩٨ ،  
 ٤٩٩ ، ٥٤٣ ، ٥٨٨  
 ميرزا اكبر ٢١٠  
 ميرديث (جورج) ٣٠٠  
 ميرين ١٤٥  
 ميشلانت (هـ) ٦٩  
 ميلانجثون ٥٧٠  
 ميللاس (جـ) ٢٧٧  
 ميللر (ك) ١٦٤  
 مينديث بيدال ١٧ ، ٢٩ ، ٦٨ ، ٦٩ ، ٢٧٣  
 ن  
 نصري خسرو ١٤٠ ، ١٦٣ ، ١٧٩  
 النافقي ٤٤٥  
 نسطورس ٨٤ ، ٣٩٣ ، ٤٤٩  
 نصر بن احمد الساماني ١٣٧  
 نصير الدين الطوسي الفارسي ٥٣٦ ، ٥٦٥  
 ٥٨٩ ، ٥٩٠ ، ٥٩١  
 نظام (بنت مكين الدين) ٣٣٢  
 نظام الملك ٣٥٣  
 نظامي ٣٣٨  
 فليينو (الاستاذ) ٥٧٩  
 نوبخت ٥٦٨  
 نورث (توماس) ٢٨٣  
 نورثب (اسـ . اي) ٥٨  
 نور الدين زنكي ٨٣ ، ١١٧ ، ٥٢٨ ، ٥٣٦  
 نورنكتن ١٣  
 النويري ٥٢٢  
 نيرون ٤٥٥  
 نيقولاس ٤٧٣  
 نيقوليت ١١٠  
 نيقوماخوس ٣٥٩ ، ٥٢٠ ، ٥٣٣ ، ٥٤٧  
 نيكلسون (ارنولد آلين) ١١ ، ١٣ ،  
 ٣٠٣ ، ٣٤٧  
 نيوتن (أ.ب) ١٢٠  
 هـ  
 هابردايوس ٥٦٨  
 الهادي (الخليفة) ٤٢٥ ، ٤٥٣  
 هاسكنز (الاستاذ سيـ . اج) ١٠٦ ، ١٠٧  
 هازلوك (أفـ . ديليو) ٢٧٥  
 هاغارد (دـ . هـ) ٥١٤  
 هافل (ايـ . بي) ٢٤٢  
 هامر ٢٩٥  
 هاملتون ٢٩٠  
 هانس هولبين ٢٠٧ ، ٢٢١  
 هانكن (ريـ . اج) ٢١١  
 هايد (اـ) ١٦٥  
 هايد (ت) ٥٩٢  
 هايبي ٢٩٦  
 الهجويري ٣٢٣  
 هربرت باري (سر) ٥٤١  
 هررد ٢٩٤ ، ٢٩٧  
 هيرفورد ١٣٨  
 هرون الرشيد ٢٤١ ، ٤٢٥ ، ٤٣٤ ،  
 ٤٥٢ ، ٤٥٣ ، ٤٧٨ ، ٤٨١ ، ٥١٩  
 ٥٢٧ ، ٥٢٨ ، ٥٦٩ ، ٥٧٧



هشام ابن الحكم ( الخليفة ) ٢٣٨

هل ( الاستاذ ) ٤٧٦

الجلال بن الجلال الحمصي ٥٣٣

هلمهولتز ٥٤١

همه أن راين ٨٧

هنري الأول ٤٩٦

هنري الثامن ٢٠٦

هنري الثاني ١١٥ ، ١١٦

هنري السابع ٢٠٦

هوج دي بين ٩٠

هوشايم ( الاستاذ ) ٥٨٧

هوغو ( فكتور ) ٢٩٧

هولاكو ٢٠٣ ، ٥٨٧

هوليارد ( اي . جي ) ٤٧١

هوكوسانت فكتور ٥٤٦

هيبارخوس ٥٨١

هيراقلوس ٧٤

هيروذوتس ٧٤

هيرو الاسكندر ٤٦٠ ، ٥٦٤ ، ٥٦٦ ، ٥٧٩

و

الوائق ( الخليفة ) ٣٠٠ ، ٥٢٧

وارتون ٢٩٢

والتر ادنكن ٣٩ ، ٥٤٥

والتر سكوت ١١٠

وايت ( ج . د ) ٦٢

وايتلو ( فيتلو ) ٤٨٠

وتزا ( فيطشه ) ٢٣

وزلي ( الكردينال توماس ) ٢٠٦

وستنفلد ١٤٠ ، ١٤٤ ، ٤٩٠

وليام موريس ٢٠٦

وليام السالسبري ١٧٧

وليم بواتيه ٢٧٤

وليم جونز ٢٨٣ ، ٢٩٤ ، ٢٩٩ ، ٣٠٠

وليم الصوري ٩٠ ، ١٠٧

وليم الطرابلسي ١٠٧

وليم الفاتح ٢٧٤

وليم المورييكي ٩٦

وليم هارفي ٤٧١ ، ٤٩٣

ولسن ( سر أرنولد . ت . ) ١٦٥

الوليد ابن عبد الملك ٥١٨

ونسك ( الاستاذ ) ١٢٥

ويدمان ( الاستاذ ) ٥٦٨

ويديريكوس ٢٢٢

ويشار ( بي ، ي ) ٢٣١

ويليام جوينبول ١٣٥

ي

ياقوت الحموي : ٢٤ ، ١٤٤ ، ١٦٥

يحيى البرمكي ٥٩٦

يحيى بن محمد المغربي ٥٦١

يحيى الخشاب ( الدكتور ) ١٧٩

يعقوب غوليوس ١٣٤

يعقوب الفزاري ٥٦٨

يعقوب اليهودي ٥٠١

اليقوبي ١٣٥ ، ٤٤٣

يمينه ( جمينه ) ٢٨

يوحنا ابن البطريق ٥٣٢

يودا ابن لاوي ( هاليقي ) الطليطي ٣٨٣

يوحنا ابن داود الاشيلي ٣٧٢ ، ٤٩٦ ، ٧٤٩

يوحنا ابن ماسويه ٤٥٣ ، ٤٧٥

يوحنا افلاشيوس ٤٩٥

يوحنا ايكيدوس ٥٤٥

يوحنا الدمشقي ( القديس ) ٣٦٤

يوحنا كارلندي ٥٤٦

يوحنا هسيانسيس ٥٤٣ ، ٥٧٠ ، ٥٧٧

يوسف بن احمد المولوي ٣٤١

يوسف البو ٣٨٤

يوسف الصديق ٢٩٤

يوسف كال ( الأمير ) ١٢٥ ، ١٦٤

يونس الكاتب ٥١٨ ، ٥٣١

يوهان كبلر ٤٨٠



## المحتويات

عنوان البحث	الكاتب
مقدمة الطبعة الثانية ....	جرجيس فتح الله
تمهيد .....	الفريد غيوم
اسبانيا والبرتغال ....	جون براند ترند
اثر الاسلام في التاريخ السياسي والاقتصادي الاجناس واللغات في اسبانيا المسلمة المستعربة والثقافة الاسلامية الهندسة المعمارية : المستعربة والمدجنون التجاريات ، الخزفيات ، الاقمشة ، الموسيقى الكلمات العربية في اللغتين الاسبانية والبرتغالية اسماء الامكنة بالعربية في كل من اسبانيا والبرتغال التأثير العربي على الادب الاسباني الاول الفونسو الحكيم دون خوان مانويل وعظيم كهنة هيتا	
الحروب الصليبية	سر إرنست باركر
الكنيسة والبابوية الدولة والممتلكات الزمنية العلاقات الخارجية للدول والنظام الاوروبي علاقات أوروبا بآسيا	
الجغرافية والتجارة	البروفيسر جي. اج. كرامز
مصادر الفصل	



١٦٧	أي. أج. كريستي	الفنون الفرعية وتأثيرها على الفنون الأوروبية
٢٢٣	السر توماس ارنولد	الفن الاسلامي واثره على التصوير في أوروبا
٢٢٧	مارتن إس. بريكر	الهندسة المعمارية مصادر الفصل
٢٥٩	البروفسر ه. ر. كسب	الأدب
٣٠٣	البروفسر رينولد إلين. نيلكسون	التصوف
٥٤٩	البروفسر الفريد غيوم	الفلسفة وعلم الكلام مصادر البحث
٤٠١		
٤٠٣	دافيد دي سانتيلانا	القانون والمجتمع
٤١١		اسس المجتمع الاسلامي
٤١٩		رئيس الدولة
٤٣٠		قانون الجزاء
٤٣١		تراث الاسلام
٤٤٠	جرجيس فتح الله	ملحق في النظام السياسي للدولة الاسلامية
٤٤١		الادارة المركزية
٤٤١		الأمراء والعمال
٤٤٢		القضاء والقضاة
٤٤٥	الدكتور ماكس مايرهوف	العلوم والطب
٤٤٧		تمهيد
٤٤٧		المرحلة الأولى : حتى ٧٥٠ م
٤٥٢		مرحلة الترجمة والنقل من ٧٥٠ م إلى ٩٠٠ م تقريباً
٤٦٢		العصر الذهبي ٩٠٠ - ١١٠٠ م تقريباً
٤٨٣		عصر الانحطاط من ١١٠٠ م تقريباً
٤٩٣		التراث
٥٠٧		بعض الكتب المراجعة



	ملحق بإدارة المستشفيات والمراقبة	جرجيس فتح الله
٥٠٨	الصحة في المجتمع الاسلامي	
٥٠٩	انواع المستشفيات	
٥١٠	المعالجة	
٥١١	توزيع الادوية ومراقبة الصيدليات	
٥١٢	الدراسة وتخرج الاطباء	
٥١٢	مقارنة	
٥١٥	الموسيقى	الدكتور اج. جي. فارمر
٥٢٢	صناعة الموسيقى	
٥٢٦	آلات الموسيقى	
٥٣٠	كتاب الموسيقى	
٥٣١	النظريون	
٥٤٠	قيمة النظريين العرب	
٥٤١	تراث الموسيقى العربية	
٥٤٨	الفن العملي	
٣٥٥	ملحق في شرح اصول السلام	جرجيس فتح الله
٥٥٣	لموسيقية وعلاقة الموسيقى بالرياضيات	
٥٥٦	السلم الاغريقي ( الفيثاغوري )	
٥٥٦	السلم الطبيعي	
٥٥٧	السلم الكروماتي	
	ملحق ثان	جرجيس فتح الله
٥٥٩	في قياس درجة الصوت والسلم العربي	
٥٦١	الفيلك والرياضيات	البارون كارادي فو
٥٩٣	ملحق في الأرقام العربية	جرجيس فتح الله
	وانتقالها إلى العالم الاوروبي	
٥٩٤	فهرس الاعلام	







## هذا الكتاب

يبحث عن مقدار ما ساهمت به المدنية الإسلامية في حضارة أوروبا  
فناً وعلماً وفكراً ، بعد ان بلغت أوجها بامتداد الحكم الإسلامي  
من الوسط آسيا حتى اسبانيا ، والموضوع التالي اعقد والخطر من  
تأثير ابن سينا وابن رشد أو من استعارة التعبيرات والمصطلحات  
العربية في عالم الفن والتجارة والحرب من جانب اللغات الأوروبية ،  
انه عمل جليل يتسمه اثنا عشر بحثاً مستقلاً تحيط بمعظم مناحي  
الفن والفكر الإسلامي فتناولها ثلاثة عشر عالماً مستشرقاً متابعي  
الاسم طائر الشهرة في عالم الاستشراق وفي دائرة اختصاصه الإسلامي .  
ما زال هذا الكتاب وسيبقى دوماً من أهم المراجع العلمية في أفق  
فقد طبع اثنتي عشر طبعة بلغته وبين يديك طبعته العربية الثانية  
بعد ان نصحت وزيدت تعليقاتها وملاحقها بشكل لا سبيل  
لاستغناء القاري عنه .

ان قصة حضارة زاهرة انتقلت عندما كانت أوروبا تنس سبيل  
الحضارة في ليل مظلم من الخرافات والوهم فما لبثت ان خلقت  
طابعها الخالد في الحضارة العالمية .